

**«O‘ZBEKISTON - XITOY: TARIXIY-MADANIY,
ILMIY VA IQTISODIY ALOQALAR RIVOJI »**

mavzusidagi xalqaro ilmiy-amaliy konferensiya

materiallari

16 noyabr 2024 yil, Toshkent

“乌兹别克斯坦-中国：历史，文化，科学和经济关系发展”

国际学术研讨会

2024 年 11 月 16 日

Материалы международной научно-практической конференции

**«УЗБЕКИСТАН-КИТАЙ: РАЗВИТИЕ ИСТОРИЧЕСКИХ,
КУЛЬТУРНЫХ, НАУЧНЫХ И ЭКОНОМИЧЕСКИХ ОТНОШЕНИЙ»**

Ташкент, 16 ноября 2024 г.

Proceedings of the international scientific conference

**«UZBEKISTAN-CHINA: DEVELOPMENT OF HISTORICAL,
CULTURAL, SCIENTIFIC AND ECONOMIC RELATIONS»**

November 16, 2024. Tashkent.

“O‘zbekiston-Xitoy: tarixiy-madaniy, ilmiy va iqtisodiy aloqalar rivoji”
mavzusidagi xalqaro ilmiy-amaliy konferensiya materiallari. – T.,: TDShU, 2024,
982 b.

Tuzuvchi va mas’ul muharrir: prof. A. Karimov

Konferensiya tashkilotchilari:

Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti

Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti huzuridagi Konfutsiy nomidagi
o‘zbek-xitoy instituti

Tashkiliy qo‘mita:

prof. G.Rixsiyeva - rais

prof. A.Karimov

prof. S.Nasirova

dots. F. Xasanova

To‘plam TDSPU Kengashi qaroriga ko‘ra tasdiqlangan.

2024 yil 25 oktabr, 3-sonli bayonnoma.

Muallif fikri tahririyat nuqtayi nazaridan farqlanishi mumkin.

*To‘plamdan o‘rin olgan maqolalarning saviyasi, sifati va ilmiy dalillarning
haqqoniyligi hamda mazmuni uchun mualliflar mas’uldirlar.*

ISBN

© Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti, © TDShU huzuridagi Konfutsiy
nomidagi o‘zbek-xitoy instituti

TOSHKENT DAVLAT SHARQSHUNOSLIK UNIVERSITETI
REKTORI
GULCHEHRA SHAVKATOVNA RIXSIEVANING
QUTLOV SO‘ZI

Hurmatli Xitoy Xalq Respublikasining O‘zbekiston Respublikasidagi Favqulodda va Muxtor elchisi janob Yu Jun!

Hurmatli O‘zbekiston Respublikasi Oliy ta’lim, fan va innovatsiyalar vazirligi vakillari, hurmatli xalqaro konferensiya tashkilotchilari.

Hurmatli “«O‘zbekiston - Xitoy: tarixiy-madaniy, ilmiy va iqtisodiy aloqalar rivoji» mavzusidagi an’anaviy xalqaro ilmiy konferensiya ishtirokchilari!

Avvalo, bugungi konferensiyaga tashrif buyurgan barcha mehmonlarga Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti va Konfutsiy institutining butun jamoasi nomidan minnatdorligimni bildiraman.

Xitoy Xalq Respublikasi O‘zbekiston Respublikasi mustaqilligini birinchilardan bo‘lib tan olgan va hozirda O‘zbekistonning strategik hamkori hisoblanadi. O‘zbekiston mustaqillikni qo‘la kiritganidan buyon XXR bilan keng ko‘lamli qo‘shma loyihalarni amalga oshirib, umumiy maqsad va vazifalarni belgilab kelmoqda.

Mana 21 yildirki, TDSHU Konfutsiy instituti bilan birgalikda har yili xitoyshunoslik bo‘yicha xalqaro ilmiy-amaliy konferensiya o‘tkaziladi. Mazkur anjuman o‘zbek xitoyshunoslik maktabi uchun o‘ziga xos ilmiy va amaliy platforma bo‘lib xizmat qilmoqda.

2014-yil 2-sentabrdan O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining PQ-2228-sonli qarori qabul qilindi. Mazkur qarorga binoan Toshkent davlat sharqshunoslik universitetida tarkibida Xitoyshunoslik fakulteti ochildi. Xitoy filologiyasi shu fakultet tarkibiga kiritilidi va “Xitoy filologiyasi” kafedrasini nomi bilan faoliyat yuritib kelgan. 2024-yil sentabr oyidan boshlab “Xitoy filologiyasi” kafedrasini “Xitoyshunoslik oliy maktabi” nomi bilan faoliyat yurita boshladi.

Xitoyshunoslik oliy maktabi tarkibida to'rtta markaz faoliyat olib bormoqda. Ushbu markazlar o'zbek va xitoy matahassislarining ilmiy, adabiy, madaniy almashinuviga muhim ahamiyat kasb etmoqda. Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti Konfutsiy instituti bilan hamkorlikda, ushbu markazlar bilan birgalikda ta'lim va ilm-fan sohasidagi hamkorlikni rivojlantirishda davom etadi.

Bizning asosiy vazifamiz global darajaga chiqish, dunyoning yetakchi universitetlari reytingiga kirish va shu bois xitoy tili o'qituvchisining ilmiy va kasbiy kompetensiyasiga qo'yiladigan talablar yanada kuchaymoqda. Yaxshi an'analarini davom ettirib, biz o'zaro platformali tadbirlar bo'yicha ishlarni yo'lga qo'ydik. Universitetimiz va Xitoydagi hamkor universitetlar tomonidan ma'ruzalar, ilmiy seminarlar, mahorat saboqlar darslari tizimli yo'lga qo'yilgan, o'qituvchilar o'rtasida tajriba almashish, Xitoy universitetlarining tajribasini o'rganilib, amaliyotga joriy etilmoqda.

Xitoydagi universitetlar va tashkilotlar bilan davom etayotgan hamkorlik xitoy tilini mukammal biladigan, xitoyshunoslik sohasida keng va chuqur bilimga ega kadrlar tayyorlashga amaliy yordam beradi. Bu esa, o'z navbatida, do'stona mamlakatlarimiz o'rtasidagi hamkorlikning yangi ufqlarini ochadi.

Bu borada TDSHU va Liaoning pedagogika universiteti bilan do'shma ta'lim dasturlari yo'lga qo'yilgan bo'lib, hozirda bu dasturda 1-2 kursda jamu 40 nafar talaba tahsil olmoqda. Ta'kidlash joizki, bu kabi tadbirlar talabalar orasida ham xitoy tilini o'rganishga qiziqishni kuchaytirmoqda.

O'zbekistonda xitoy tili birinchi yoki ikkinchi chet tili sifatida o'rganiladigan oliy o'quv yurtlari soni ham ortib bormoqda. Hozirda universitetimizning Xitoyshunoslik oliy maktabida 260 nafar talaba, 12 nafar magistr, 8 nafar doktorant tahsil olmoqda. Bundan tashqari universitetning boshqa yo'nalishlarida ham Xitoy iqtisodi, siyosati, falsafasi bo'yicha tadqiqodlar olib borilib, dissertatsiyalar himoa qilinmoqda.

Bularning barchasi O'zbekistonda xitoyshunoslikning rivojlanishini yorqin misolidir.

Ta'kidlash joizki, O'zbekistonda xitoyshunoslik yo'nalishidagi tayanch oliy ta'lim muassasasi va Markaziy Osiyo mintaqasida sinologlar tayyorlashga ixtisoslashgan birinchi oliy ta'lim muassasasi sifatida Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti e'tirof etilgan.

Bundan tashqari, Ayni paytda mamlakatimiz oliy ta'lim muassasalarida xitoyshunoslikning turli yo'nalishlari bo'yicha magistratura va doktoranturaga nomzod sifatida Xitoy fuqarolari ko'p. Har yili xitoyshunoslik sohasidagi mutaxassislarimizning yuzlab ilmiy maqolalari mahalliy va xorijiy yetakchi ilmiy jurnallarda chop etilmoqda.

Fan va ta'limning ma'lum bir integratsiyasi, ilmiy tadqiqotlarning xo'jalik yurituvchi sub'ektlar, tashqi savdo va xususiy biznesning amaliy talablari bilan yaqinlashishi talab etiladi. Sinologlar uchun bu moliyalashtirish, grantlar va noan'anaviy manbalarni jalb qilish uchun mutlaqo yangi platformadir. Shu bois anjumanlar, seminarlar va boshqa tadbirlarni yuksak xalqaro standartlar asosida tashkil etishga intilish zarur.

Qadrli do'stlar, xitoyshunoslikning dolzarb masalalariga bag'ishlangan xalqaro ilmiy-amaliy anjumanlar o'tkazish yaxshi an'anaga aylangan. Fakultet professor-o'qituvchilari, doktorantlar, talabalar ilmiy-amaliy anjumanlarda faol ishtirok etishi bilan birga bugungi globallashuv jarayonida raqobat kuchayib, xitoy tili o'qituvchisining ilmiy va kasbiy mahoratiga, pedagogik mahoratiga yuqori talablar qo'yilmoqda.

Umid qilamizki, ushbu anjuman natijalari mamlakatlarimiz va madaniyatlarimiz o'rtasidagi aloqa va almashinuvni mustahkamlash, yoshlarning har tomonlama barkamol rivojlanishiga xizmat qiladi.

E'tiboringiz uchun tashakkur!

TILShUNOSLIK VA INNOVATSION O‘QITISH USULLARI
ЛИНГВИСТИКА И ИННОВАЦИОННЫЕ МЕТОДЫ ОБУЧЕНИЯ
LINGUISTICS AND INNOVATE METHODS OF TEACHING

把 “ВЎ” ФЕЪЛИНИНГ АЙРИМ ПОЛИСЕМИК ХУСУСИЯТЛАРИ

Артикова Зиёда Зайнитдиновна

Тошкент давлат шарқишунослик университети

мустақил тадқиқотчи

Ziyda1978@gmail.com

Аннотация: 把 “bǎ” хитой тилида ҳар хил сўз туркумига тегишли сўздир, у нафақат феъл, от, ҳисоб сўзи, олд кўмакчи каби сўз туркумлари вазифасида келади, шу билан бирга ҳар бир сўз туркуми ичида кўпмаънога, турли вазифага эга бўлган бирлик ҳисобланади. Хитой тили 把 “bǎ” иероглифининг ҳар бир маъноси унинг асосий негиз бўлган феъл маъноси асосида кенгайган. 把 “bǎ” нинг феъл маънолари орасида ҳам семантик яқинлик бор. 把 “bǎ” феълнинг семалари ичидан аввал унинг асосий қўл ҳаракат билан боғлиқ бўлган аниқ маъносидан чиқилади, кейин аста у маънодан йироқлашиб содир бўлади.

Калит сўзлар: 把 “bǎ” феъли, иероглиф, полисемия, морофема, сема, метафора, семантик алоқа, грамматик категория.

THE USE OF THE VERB "Bǎ" IN POLYSEMY

Artikova Ziyoda Zaynitdinovna

Tashkent state university of oriental studies

Ziyda1978@gmail.com

Abstract: 把 "bǎ" is a word belonging to different parts of speech in the Chinese language, which not only acts as parts of speech such as verbs, nouns, counting words, prepositions, but also is a unit with multiple meanings and different functions within each part of speech. Each meaning of the Chinese hieroglyph 把 "bǎ" is expanded based on its main root verb meaning. There is also a semantic closeness between the verb meanings of 把 "bǎ." Within the semes of the verb 把 "bǎ," the precise meaning of the verb is first derived, which is related to the main action of the hand, then there is a gradual deviation from the meaning.

Key words: 把 “bǎ” verb, hieroglyph, polysemy, morpheme, seme, metaphor, semantic connection, grammatical category.

Кириш. Полифункционаллик ҳар қандай сўзнинг коммуникатив табиатини юзага чиқарувчи омилдир. Полифункционалликнинг тиллараро

умумий грамматик хусусиятлари ва ҳар бир миллий тилга хос хусусий грамматик жиҳатлари фарқланади. 把“bǎ” иероглифи полифункционаллигини кўрсатиб берувчи яна бир омиллардан бири полисемия ҳодисаси мавжудлигидир. Полисемия, яъни кўп маънолилиқ реал ҳодиса ҳисобланади. Бирдан ортиқ лексик маънога эга сўзлар полисемантик сўз деб қаралиб, улар тилнинг салмоқли қатламини ташкил этади.¹ Маълумки, тилда мавжуд бўлган сўзлар, биринчи навбатда, асл (бош) маъносиди қўлланади. Эҳтиёж туғилиши билан сўзларнинг лексик-семантик маъносини функционал кўчириш усулидан ҳам фойдаланишга ўтилади, натижада юқорида таъкидланганидек, сўзларнинг функционал-семантик маъноси (маънолари) пайдо бўлади. Сўз маъносининг кўчиши натижасида пайдо бўлган функционал семантик маъно, биринчидан, денотатив, иккинчидан коннотатив маънога ўтиб, нутқ жараёнида қўлланилади.²

Полисемиянинг семантик категорияси лексик бирликнинг маъновий структурасининг ўзгариши ва ривожланиши туфайли ҳосил бўлади. Сўзнинг кўпмаънолиги бу унинг маъносининг эволюцияси натижасида келиб чиқади. Негиз маъно асосида вақтлар ўтиб тилда сўзнинг янги маънолари ҳосил бўлади. Хитой тилида полисемия асосан бир бўғинли сўзларда учрайди, аммо ҳозирда кўп бўғинли сўзларда ҳам бир қанча бундай бирликларни учратиш мумкин. Масалан:

算账[suàn zhàng] ҳисобламоқ, ҳисоб китоб олиб бормоқ

ҳисоблашмоқ (бирон шахс билан бирон иш юзасидан)

海 [hǎi] ǀ деңгиз

кўл

денгиз орти, денгиз орти давлатлари

¹ Сулаймонова Г.А. Ўзбек тилида от туркумидаги сўзларнинг полифункционаллиги. . Фил. фан. ном. дисс. – Тошкент, 2012. Б. 34.

² Сулаймонова Г.А. Ўзбек тилида от туркумидаги сўзларнинг полифункционаллиги. Фил. фан. ном. дисс. – Тошкент, 2012. Б. 35.

бир дунё, жуда кўп

现代汉语词典 [Xiàndài hànyǔ cídiǎn] Замонавий хитой тили луғатининг охирги еттинчи нашрида 把 “bǎ” нинг маънолари орасида “қўлда ушламоқ” ва “бирлаштириб қўйиб юбормаслик” каби бир қанча маънолари полисемик қаторни ташкил қилади. Бу луғат 把 “bǎ” нинг кўпгина маъноларини ўз ичига камраб олади. Жамият тараққиёти ва ўзгаришлари туфайли кўпгина категория ва тушунчалар пайдо бўла бошлади, одамлар ҳар бир тушунчани алоҳида махсус тил бирлиги орқали кўрсата олмасдилар. Бундай ҳолатда битта тил бирлиги ўзида бир нечта тушунчани ифодалаш вазифасини олиши керак бўлади. Нарса ва ҳодисаларнинг грамматик категорияга оидлашиши, схемалаштирилиши жараёни тартибсиз ҳолатда рўй бермаган, барчаси қонуният ва қоидалар асосида рўй берган.³ Сўз маъносининг кенгайиши жараёни ҳам одамларнинг когнитив қабул қилиши, мантиқ, қонун-қоида асосида бўлган. Шу асосида сўзнинг ўзаро боғланган полисемик парадигмаси ҳосил бўлган. Хитой тили 把 “bǎ” иероглифининг ҳар бир маъноси унинг асосий негиз маъноси асосида кенгайган. Унинг маънолари ўртасида ўзаро боғлиқлик бор, ҳар бири тизимлашган. Тилнинг тараққиёти натижасида 把 “bǎ” нинг янги маънолари ҳосил бўлиши ва бу тизимни ичига киритилиши эҳтимоли ҳам йўқ эмас.

Методлар. Мазкур ишда биз тизим ва ҳодисаларнинг ички тузилишини ва қонунларининг рўёбга ошиш қоидаларини очиб берадиган, уларнинг ўзаро таъсирини ва боғланишларини тушунтириб берадиган назариядан фойдаландик. Тадқиқ этиш жараёнида эмпирик усуллардан, таърифлаш, тасвирловчи, таҳлил методларига ҳам мурожаат этдик.

Натижалар. Хитойнинг қадимги “说文解字” [Shuōwén jiězì] луғатида (бу луғатда асосан иероглифларнинг маъносига изоҳ берилган), 把 “bǎ” нинг

³ 赵艳芳. 认知语言学概论. // 上海外语教育出版社. - 上海, 2001. 页. 130.

дастлабки “握也” [wò yě] қўлда ушламоқ маъноси берилган⁴, бу 把 “bǎ” нинг феъл туркумига тегишли маъноси. Замонавий хитой тили луғатида 把 “bǎ” нинг биринчи қатордаги феълли изоҳи “用手握住” [yòng shǒu wòzhù] қўл билан маҳкам ушламоқ⁵ деб берилган, 把 “bǎ” от сифатидаги қаторда нарсанинг ушлаб оладиган тутқич қисми маъносига эга. Семантикаси ва функцияси жиҳатидан 把 “bǎ” ҳисоб сўзи сифатида донабай, жамловчи ва ҳаракат ҳисоб сўзи маънолари бор. 把 “bǎ” нинг яна кўмакчи ва олд кўмакчи маънолари берилган. Улар ҳам турли хил вазифаларни бажариб келади.

Турли луғатларда берилган маъноларни жамлаб 把 “bǎ” феълида етти та лексик маъно борлиги аниқланди.

- 1) 用手握住 [yòng shǒu wòzhù] қўл билан ушламоқ, қўлга олмоқ, қўлда қўтармоқ
- 2) 让孩子大小便 [ràng hái zi dà xiǎo biàn] боланинг орқа томондан туриб икки оёғини ушлаб уни тўсмоқ (болани).
- 3) 把持, 把揽 [bǎ chí, bǎ lǎn] қўлга киритмоқ, ўз қўлида ушламоқ (вазиятни, ҳукмронликни).
- 4) 看守 [kàn shǒu] қўриқламоқ, ҳимоя қилмоқ (дарвозани, ҳудудни, бинони).
- 5) 紧靠 [jǐn kào] ёпишиб суянмоқ, туташмоқ, туташган (оғзакида ишлатилади).
- 6) 约束使不裂开 [yuē shù shǐ bù liè kāi] бириктириб қўймоқ (маҳкамламоқ).
- 7) 给 [gěi] бермоқ (шевада ишлатилади).

Полисемантик сўзларнинг маънолари орасида яқин семантик алоқа бўлади. 把 “bǎ” нинг феъл маъносидаги қўл билан ушламоқ, қўлга олмоқ, қўлда қўтармоқ, боланинг орқа томондан туриб икки оёғини ушлаб уни тўсмоқ (болани), қўлга киритмоқ, ўз қўлида ушламоқ (вазиятни, ҳукмронликни),

⁴ 说文解字. - 页. 701.

⁵ 现代汉语词典. 第七版. - 北京, 2016. - 页. 19.

қўриқламоқ, ҳимоя қилмоқ (дарвозани, ҳудудни, бинони), туташмоқ, туташган (оғзакида ишлатилади), бириктириб қўймоқ (маҳкамламоқ), бермоқ (шевада ишлатилади) каби маънолари орасида семантик яқинлик бор.

Хитой тили луғатларида 把 “bǎ, bà” нинг лексик маънолари унчалик кўп эмас, ҳамда бироз аниқлик берилмаган. Аммо унинг морфема сифатида тузилган сўз маънолари билан танишадиган бўлсак 把 “bǎ ва bà” нинг кенг камровли маъносини билиб олишимиз мумкин. Бизнинг мақсадимиз эса учинчи оҳангдаги 把 “bǎ феълини сўз элементи сифатида фақат семалари маъноларини атрофлича таҳлил қилишдан иборат. Бунга намуна қилиб 把 “bǎ” нинг маънолари кенгайтириш жадвалини келтирамыз.

把 “bǎ” феъли: 用手握住 [yòng shǒu wòzhù] қўл билан маҳкам ушламоқ, қўлига олмоқ	按 [àn] босмоқ	约束使不裂开 [yuēshù shǐ bù lièkāi] маҳкам бирлаштириб қўйиб юбормаслик	看守 [kànshǒu] қўриқламоқ, қўл остида ушламоқ	管理[guǎnlǐ] бошқармоқ
	端 [duān] келтирмоқ			控制 [kòngzhì] ушлаб турмоқ (ўз қўлида, қўл остида)
	拿 [ná] олмоқ			抓住 [zhuāzhù] чангаллаб ушлаб олмоқ, маҳкам ёпишмоқ
	托 [tuō] топширмоқ			

Мунозара. 把 “bǎ” дастлаб қўл билан маҳкам ушламоқ, қўлга олмоқ маъносига эга бўлган, бу ҳаракатланиш доменига эга феъл категорияси тегишли сўздир. Масалан: 把船 [bǎ chuán] қайиқни бошқармоқ, 把方向盘 [bǎ fāngxiàng pán] рулни бошқармоқ, 把着冲锋枪 [bǎ zhe chōngfēngqiāng] автоматни маҳкам ушлаб” каби. 把 “bǎ” нинг асос маъноси қўл билан боғлиқ ҳаракатни англатади, шу маъно асосида 把 “bǎ” морфемасида босмоқ маъноси

англашилади. Масалан: 把脉 [bǎ mài] *пулсни босмоқ*. Бу мисолда дастлабки 握 [wò] *қўлда ушламоқ* маъноси билан бироз фарқ бўлса ҳам, аммо ҳаракат қўл билан боғлиқлиги ифодаланади. Худди шундай яна бошқа маънолар ҳам англашилади: 端 кўтариб келтирмоқ, 拿着 [ná zhe] *олмоқ*. Масалан: 把酒临风 [bǎ jiǔ lín fēng] *винони кўтариб шабадага яқин олиб келмоқ*, 把玩古物 [bǎ wán gǔwù] *қадимги ноёб нарсадан завқланмоқ (қўлига олиб қайта қайта кўриб маҳлиё бўлмоқ)*. Шундан 把 “bǎ” нинг ҳаракати йўналтирилган аниқ предмет қўл билан тегиш характерига эга бўлиши керак бўлади.

骆瑾瑜的眼睛一亮，伸出两手小心地接过傅烨磊递过来的玉卧马，仔细地看，反复把玩，表情十分专注，显然，他在这方面是有一定研究的，只见他脸上的神情越来越高兴，把玉卧马小心地递还给傅烨磊，连声夸赞道：“不错，不错”。⁶ [Luò Jīnyú de yǎnjīng yī liàng, shēnchū liǎng shǒu xiǎoxīn dì jiēguò fùyèlěi de yùwò mǎ, zǎixì dì kàn zhe, fǎnfù bǎwán, biǎoqíng shífēn zhuānzhù, xiǎnrán, tā zài zhè fāngmiàn shì yǒu yīdìng yánjiū de, zhǐ jiàn tā liǎn shàng de shénqíng yuèláiyuè gāoxīng, bǎ yùwòmǎ xiǎoxīn dì dìhuángěi Fù Yèlěi, lián shēng kuāzàn dào: “bùcuò, bùcuò”.] *Луо Жинюэ нинг кўзлари чақнаб кетди, икки қўлини узатиб аста секинлик билан Фу Йелей узатган ётган от шаклидаги нефрит тошни олиб синчковлик билан қараб чиқди, қўлига олиб қайта қайта кўрди, унинг нефрит тошни диққат билан томоша қилишидан бу нарсани жуда ҳам яхши тушуниши кўриниб турарди, унинг юз ифодасида хурсандчилик аломати бор эди, ётган от шаклидаги нефрит тошни аста Фу Йелей га қайтариб бера туриб мақтади: “жуда ҳам яхши, жуда ҳам яхши”.*

Кейинги семасида ишлатиладиган маъносини олсак, 让孩子大小便 [ràng hái zǐ dàxiǎobiàn] болани орқасидан икки оёғини олиб ушлаб, унга пешоб чиқаришга ёрдам бериш, яъни *тўсиш* маъносида келади. Бу сема маъносида *қўл билан ушлаб, олиб ёки қўлида келтириб тўғридан тўғри пешоб*

⁶ 刘德明. 绯闻. - 金城出版社, 2013. - 页. 206.

чиқарилмайди, балки боланинг икки оёғини ушлаб, унга пешоб чиқаришга ёрдамлашилади. Бизнинг тушунишларимиз кўпинча предметнинг кўриниши, унинг энг кўзга кўринган, эслаб қолиш осон бўлган қисмига қаратилади. Агар маъно метонимия кўринишида ифодаланса, бир доменнинг ичида, 把 “bǎ” нинг “натижани” ифодаловчи маъноси кўзга ташланади, яъни боланинг оёғини ушлаб туриб натижада унга пешоб чиқаришга имноният берилди.

饭后散步一小时，洗漱完毕讲了四个故事倒头就睡，半夜一点起来把尿。 [Fàn hòu sànbù yī xiǎoshí, xǐshù wánbì jiǎng liǎo sì gè gùshì dǎotóu jiù shuì, bànüè yīdiǎn qílái bǎ niào.] *Овқатдан кейин бир соат сайр қилиб юргандан сўнг, ювинтириб, тўртта эртакни айтиб бўлгандан кейин уйқуга кетди, ярим кечаси соат 1:00 да тўсгани турди.*

Одамлар ишлаб чиқаришда, турмушларида сим каби воситадан нарсаларни маҳкамлаб боғлам ҳолатига келтириш учун фойдаланадилар. Бундай ҳолатни тилда ифодалаш учун одамлар табиий равишда онгларида “把 “bǎ” даги қўл билан маҳкам ушлаш ҳаракатини ўйлайдилар. Бу келтирилган ҳолатдан кейин 用铁丝子把住裂缝 [Yòng tiěsīzi bǎzhù lièféng] *темир сим ёрдамида тешикни маҳкамлаб қўймоқ* каби жумла кўп ишлатила бошланди, шундан “把 “bǎ” нинг “маҳкам бирлаштириб қўйиб юбормаслик” маъноси келиб чиққан.

代霞见我开门见山地问，转过身把住室门轻轻地关上了，看样子很神秘。 [Dàixiá jiàn wǒ kāimén jiànshān de wèn, zhuǎnguò shēn bǎ zhù shì mén qīngqīng de guānshàng le, kàn yàngzi hěn shénmì.] ⁷ *Мен Дайсядан тўғридан тўғри сўраганимни эшитиб, Дайся ўгирилиб хона эшигини ушлаб секин ёпиб қўйди, кўринишидан сирли ишга ўхшарди.*

⁷ 汪宗军. 梦开始的地方. – 长江文艺出版社, 2012. - 页. 107.

Тилда кўпинча яхши маълум бўлган, шакли бор, аниқ маъно англатадиган воситалар орқали шаклсиз, мавҳум қарашлар кўчими ифодаланади. Бунда метафоранинг роли катта, яъни мавҳум предметнинг муҳим бир қиррасини ифодалаш имкони бўлади. Агар “把 “bǎ” нинг асосий феълли маъносини олсак, унинг семалари орасида мавҳум ҳаракатни ифодалаш мазмунидаги бир нечта мавҳум маънолари бор. “把 “bǎ” феъли семалари ичидаги 看守 [kànshǒu] қоровулламоқ, ҳимоя қилмоқ, ўз қўлида ушламоқ маъноси одамнинг ўзининг ҳатти-ҳаракатига тегишли сўз бўлиб, қўл ҳаракататидан бироз узоқроқ. Аммо қоровуллаш, ҳимоя қилиш жараёни аввало қўлда қурол-аслаҳа билан ёки қўл билан зарбни қайтариш ҳаракати орқали амалга оширилиши, 把 “bǎ” феълининг бу ҳолатда ишлатилишига сабабчи бўлган.

当我爹在牛栏里为你清理粪便时，那些老人，就像忠诚的老兵一样，把守着牛栏门口。[Dāng wǒ diē zài niúlán lǐ wéi nǐ qīnglǐ fēnbiàn shí, nàxiē lǎorén, jiù xiàng zhōngchéng de lǎobīng yīyàng, bǎ shǒu zhe niúlán mén kǒu.]⁸ Ўшанда менинг отам оғилхона ичини менинг ўрнимга тозалаётганида, у қариялар худди содиқ аскарлардек эшик тагида қоровуллаб туришар эди.

真正有重大事情，还有一把手在把关。[Zhēnzhèng yǒu zhòngdà shìqíng, hái yǒu yī bǎ shǒu zài bǎguān.]⁹ Агарда муҳим ишлар пайдо бўлса, катта амалдорнинг ўзи бошқаради (ҳал қилади).

Бу гапларда 把守 [bǎ shǒu] нинг объекти 门口 [mén kǒu] эшик олди сўзи ва иккинчи гапдаги 把关 [bǎguān] нинг объекти 事情 [shìqíng] ишлар сўзи бўлиб, буларни ҳимоя қилиб қараб туришда, бошқариш ҳаракатида барибир қўлнинг иштирокисиз амалга ошириб бўлмасди. Бу вазиятда 把 “bǎ” нинг маъносини кенгайтириши сабабли, унинг 把持 [bǎchí] қўлга олмоқ, қўлда ушлаб турмоқ

⁸ 莫言. 生死疲劳. // 作家出版社 - 北京, 2006. - 页. 95.

⁹ 刘德明. 绯闻. - 金城出版社, 2013. - 页. 38.

(ҳокимиятни), 管理 [guǎnlǐ] бошқармоқ маънолари ҳам қўшилди. 把“bǎ” феъли билан ишлатиладиган тўлдирувчи вазифасидаги сўзлар кўлами кенгайди, мол-мулкка, ўрин жойга, ҳокимият идораларига тегишли сўзлар билан қўлланила бошлади. Масалан:

这是文学界之后期的罗马帝国,它的事务都由近卫军来把持。 [Zhè shì wénxué jiè zhī hòuqī de luómǎ dìguó, tā de shìwù dōu yóu jìnwèijūn lái bǎchí.]

¹⁰ Бу адабиёт олами кечки даврнинг Рим империяси давлати, унинг ишлари гвардия қўшини томонидан бошқарилар эди.

他说: “有制度在那里把着, 比管理者在那里督着要好得多。 [Tā shuō: “yǒu zhìdù zài nàlǐ bǎzhe, bǐ guǎnlǐ zhě zài nàlǐ dūzhe yào hǎo dé duō.] Назоратчилар бошқарувидан кўра бошқарув тизимининг борлиги яхшироқдир, - деб айтди у.

Биринчи гапда 事务 [shìwù] давлат ишлари ва иккинчи гапдаги 制度 [zhìdù] бошқарув тизими сўзлари гапда тўлдирувчи вазифасида келиб, ўрин жой, ҳокимият идораларига тегишли сўз ҳисобланади. Иккинчи гапда 把着 [bǎ zhe] сўзида 把 [bǎ] билан бирга феълларнинг вақт ҳолатини кўрсатувчи иероглиф-суффикс 着 [zhe] турибди.

Агар предметнинг асосий хусусиятига урғу берилса унда метафора йўли орқали ифодаланган 把 “bǎ” нинг 抓住 [zhuāzhù] ушлаб олмоқ, маҳкам тутиб қолмоқ, қўлга киритмоқ каби маъносини келтиришимиз мумкин. Масалан:

把住事物的本质 [Bǎ zhù shìwù de běnzhì.] Нарсанинг ўзига хослигини англаб олмоқ (эслаб қолмоқ, мияда, хотирада ушлаб қолмоқ)

把握文件的精神实质 [Bǎwò wénjiàn de jīngshén shízhì.] Ҳужжатнинг асл моҳиятини англаб олмоқ. (қўлга киритмоқ) каби.

当然, 我们村的情况你也不是很了解, 其实, 创业机会还是有的, 就看你如何把握。 [Dāngrán, wǒmen cūn de qíngkuàng nǐ yě bù shì hěn liǎojiě, qíshí,

¹⁰ 拜伦. 唐璜. - 唐璜(148) 拜伦 梦远书城 (guxuo.com)

chuàngyè jīhuì háishì yǒude, jiù kàn nǐ rúhé bǎwò.] ¹¹Албатта, қишлоғимизнинг аҳволи билан сиз яхши таниш эмассиз, аслида иш бошлаш имконияти бор, фақатгина уни қандай бошқариш, олиб боришни билиш керак.

Бу ерда 把 “bǎ” нинг қўлда маҳкам ушлаб қўйиб юбормаслик, ушлаб туриш маъносидан бирон нарсани хотирада ҳам маҳкам ушлаб қолиш, унутмаслик ёки нарса моҳиятини ҳам қўлга киритиб яхшилаб англаб етиш маъноси англашилади.

把 “bǎ” феълининг семалари ичидан аввал унинг асосий қўл ҳаракат билан боғлиқ бўлган аниқ маъносидан чиқилади, кейин аста у маънодан йироқлашиш содир бўлади, охирида дастлабки маънода қайтилган бўлса ҳам, лекин бу ҳолатда унинг аниқ ҳаракат билан боғлиқ маъноси ифодаланмайди, яъни 把住 [bǎ bù zhù] ушлаб туриш маъноси мавҳумлашади, одамнинг мавҳум ички дунёсига ишора қилади, Масалан:

把不住内心的激怒 [Bǎ bù zhù nèixīn de jīnù] Ички ғазабни ушлаб туrolмаслик.

进了汽车的时候，这才回味到刘玉英刚才那笑，那脸红，那眼波，那一切的诱惑性，他把不住心头一跳。[Jìn le qìchē de shíhòu, zhè cái huíwèi dào Liú Yùyīng gāngcái nà xiào, nà liǎn hóngm nà yǎn bō, nà yīqiè de yòuhuò xìng, tā bǎ bù zhù xīntóu yī tiào.] ¹²Машинага ўтираётгандагини у Люй Юййининг ўша табассуми, лоладек қизил юзлари, пирптираган кўзларию, барча ўзига ром этувчи ҳиссиётларни ўйлаб, юраги ҳапқириб кетди. (юрагини сакраб уриб кетиши, ҳапқирishiни ушлаб тура олмади маъносида).

Хулоса. Полифункционаллик сўзларнинг лексик-семантик, морфологик, синтактик ва услубий вазифаларни бажаришида юзага чиқадиган ҳодисадир. Хитой тили грамматикасини яхши тушуниб олиш учун ундаги сўзлар полифункционаллигини ўрганиш ниҳоятда муҳим ҳисобланади. Бунда албатта,

¹¹ 汪宗军. 梦开始的地方. – 长江文艺出版社, 2012. - 页. 12.

¹² 子夜. 第十二章. - [子夜（第十二章）\(ecnu.edu.cn\)](http://ecnu.edu.cn)

тилнинг ички структураси, Хан миллатининг тафаккур қилиш усуллари ва тил муҳити муҳим рол ўйнайди.

Хитой тили 把 “bǎ” иероглифининг ҳар бир маъноси унинг асосий негиз маъноси асосида кенгайган. Унинг маънолари ўртасида ўзаро боғлиқлик бор, ҳар бири тизимлашган.

Хитой тили 把 “ba” иероглифи полисемантик сўз ҳисобланиб, сўз маъносининг кўчиши натижасида пайдо бўлган функционал семантик маъноси, биринчидан, детонатив, иккинчидан коннотатив маънога ўтиб нутқ жараёнида қўлланиб келмоқда.

把 “ba” иероглифининг ҳар бир маъноси унинг асосий негиз маъноси асосида кенгайган. Унинг маънолари ўртасида ўзаро боғлиқлик бор ва ҳар бири тизимлашгандир.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати:

Азим Ҳожиёв “Тилшунослик терминларинг изоҳли луғати, Тошкент, Давлат илмий нашриёти, 2002.

Артикова З.З. Хитой тили (HSK5 грамматикаси ва ёзув машқлари) – Тошкент: ТДШУ, 2022 - 155б.

Горелов В.И. Лексикология китайского языка. – Москва: Просвещение, 1984.– 98с.

Каримов А.А. Хитой тилидаги ҳисоб сўзлар. (Лексик семантик, структурал ва функционал таҳлили). Филол. фан. ном. дисс... – Тошкент, 1995. – 106-142б.

Сулаймонова Г.А. Ўзбек тилида от туркумидаги сўзларнинг полифункционалиги: Филол. фан. ном... дисс. – Тошкент, 2012. – 12-37б.

Турсунов У., Мухторов А., Раҳматуллаева Ш. Ҳозирги ўзбек адабий тили. Тошкент: Ўзбекистон нашриёти, 1992. - Б. 50.

Хаматова А.А. Омонимия в современном китайском языке. Москва: Восток-Запад, 2006. – 86-104с.

王力. 中国现代汉语. – 北京: 商务印书馆, 1985. – 11, 82 页.

刘月华, 潘文娱, 故録. 使用现代汉语语法. – 北京: 商务印书馆, 2004. - 4, 354 页.

陆剑明. 现代汉语语法答问 (下) – 126 页.

黄伯荣. 现代汉语. (上册) – 北京: 高等教育出版社, 2007. - 1-9, 255 页.

ОТНОСИТЕЛЬНО ОСОБЕННОСТЕЙ ТЕРМИНОВ КИТАЙСКОГО ИЗОБРАЗИТЕЛЬНОГО ИСКУССТВА ГУОХУА

Абдуллаева Малика Бахтиёровна
Oriental University, преподаватель,
Каримов Алкрамджан Абиљевић
ТГУВ, профессор Высшей
школы китаеведения
malika.maxamatova.99@mail.ru
+998933972061

Аннотация

Вопросы терминологии стали одним из наиболее актуальных направлений современных лингвистических исследований как китайских, так и зарубежных ученых. Это вызвано ростом значимости терминологии в языке и недостаточной изученностью процессов формирования, развития и функционирования терминов в современном китайском языке. Актуальность статьи объясняется тем, что китайский язык становится все более информативно насыщенным, постоянно появляются новые термины и терминологические словосочетания. Современное развитие науки и техники, компьютеризация всех областей человеческой деятельности, активная интеграция Китая в систему мировой экономики вызвали радикальную перестройку понятийного аппарата многих научных дисциплин и возникновение новых отраслей знания, увеличилось количество новых понятий, требующих новых номинаций, что является актуальной задачей современной терминологии китайского языка.

***Ключевые слова:** термин, терминосистема, терминология, свойства терминов, живопись, стили живописи, термины живописи.*

REGARDING THE PECULIARITIES OF THE TERMS OF THE CHINESE FINE ART OF GUOHUA.

Abdullayeva Malika Bakhtiyorovna
Oriental University, teacher.
Karimov Akramjan Abilevich
TSUOS, Professor of Higher Education
schools of Chinese
studies malika.maxamatova.99@mail.ru
+998933972061

***Annotation.** Terminology issues have become one of the most relevant areas of modern linguistic research by both Chinese and foreign scientists. This is due to the growing importance of terminology in the language and the lack of knowledge*

of the processes of formation, development and functioning of terms in modern Chinese. The relevance of the article is explained by the fact that the Chinese language is becoming more and more informative, new terms and terminological phrases are constantly appearing. The modern development of science and technology, the computerization of all areas of human activity, the active integration of China into the world economy system have caused a radical restructuring of the conceptual apparatus of many scientific disciplines and the emergence of new branches of knowledge, the number of new concepts requiring new nominations has increased, which is an urgent task of modern Chinese terminology.

Keywords: *term, terminological system, terminology, properties of terms, painting, styles*

Вводная часть

Язык тесно связан с культурой. Они взаимодействуют и выражают друг друга. Являясь социальным продуктом, язык составляет важную часть культуры народа, служит его основополагающим фактором её восприятия. Язык отражает национальную характеристику данного народа, он не только содержит исторические и культурные корни нации, но и несет в себе национальный взгляд на стили жизни, образ и структуру мышления. Изучить язык – это значит не только освоить фонетику, грамматику, идиомы и пополнить словарный запас, но и важно понять, как носители данного языка смотрят на внешний мир, как они употребляют язык для выражения мысли и поведения. Язык и культура неотделимы. Можно сказать, что без языка культуры не бывает. Так что при понимании языка обязательно понимать культуру.

Начиная с середины прошлого века возникает необходимость в более глубоком лингвистическом теоретическом осмыслении терминологии современного китайского языка. Вопросы терминологии стали одним из наиболее актуальных направлений современных лингвистических исследований как китайских, так зарубежных ученых. Это вызвано ростом значимости терминологии в языке и недостаточной изученностью процессов формирования, развития и функционирования терминов в современном китайском языке. Терминологический пласт лексики становится более

динамичным элементом китайского языка, что требует в свою очередь более детального и аналитического изучения терминов. Изучение закономерностей образования терминов в китайском языке, их структуры и семантики стало одной из важнейших задач современного китаеведения.

Хотелось бы отметить, что данная работа предполагает стать еще одним звеном для укрепления знаний, выработке нового потенциала молодежи в понимании иностранного языка посредством культуры, а именно в новую эпоху масштабных реформ в нашей стране особое внимание уделяется преподаванию иностранных языков. В связи с этим, наряду с западными языками, растет интерес к восточным языкам. Всесторонние отношения между Узбекистаном и Китайской Народной Республикой развиваются и выходят на новый уровень. В этой связи знаменательным событием стал официальный визит Президента Республики Узбекистан в Китайскую Народную Республику. В ходе визита были обсуждены вопросы взаимного сотрудничества в области науки, образования и культуры между двумя странами.

Основные вопросы и гипотезы исследования заключаются в том, что не только терминология китайского художественного стиля гуохуа, но и сама китайская живопись, представляющая собой важную часть китайского национального сознания и китайской языковой картины мира, обладает ярко выраженной национально-культурной спецификой.

Необходимо отметить, что термины китайской живописи активно используется в повседневной языковой действительности;

Материалом для исследования являются данные различных лексикографических справочников (толковых словарей китайского языка, фразеологических словарей), данные работы 花木趣谈 Ду Хуапина, «Цветы и деревья как символы китайской культуры», «Китайский рисунок кистью» Полин Шеррет.

Теоретическую основу данной работы построить стало возможным на базе трудов узбекских учёных таких как : Каримов А.А.¹³, Хашимова С.А.¹⁴, Султанова Л.А.¹⁵, Мустафаева С.Т.¹⁶, Насирова С.А.⁵ также были использованы труды русских и зарубежных учёных как Иванов В.В.¹⁷, Горелов В.И.¹¹, Семенас А.Л.¹⁸.

В ходе написания статьи были использованы аналитический метод, который дал возможность анализировать научную литературу и накопленный китайский материал; описательный метод, позволил дать как внешнюю, так и внутреннюю характеристику изучаемых единиц. А также позволил обобщить результаты предыдущих исследований; с помощью метода классификации удалось разбить термины гуохуа, основываясь на их семантических и структурных особенностях.

Основное содержание

Прежде всего приведем мнения некоторых ученых относительно понятия термин и терминология. В.П. Даниленко¹⁹ считает, что терминология – это общая совокупность специальных наименований разных областей науки и техники, функционирующих в сфере профессионального общения. Исследователь также отмечает, что термину «терминология» соответствуют два понятия. В узком понимании терминология – это совокупность терминов

¹³ . Каримов А.А. Некоторые теоретические аспекты образования терминов китайского языка. ТошДШИ илмий журнали «Шаркшунослик». 2015 г. 1 выпуск. С.14-23.

⁵Насирова С.А. Ҳозирги замон хитой тили дипломатик терминларнинг лексик-семантик ва структур таҳлили: дис...филол. фан. ном. – Т.: 2008. – Б.10-11.

¹⁴ Хашимова С.А. Ҳозирги хитой тилида редупликация, аффиксация. Монография. – Т.: 2020. – Б.33-38.

¹⁵ Султанова Л.А. Медицинская терминология китайского языка //Хитойшуносликнинг долзарб масалалари: филология, фалсафа тарих,иктисод ва сиёсат. – Т.:2015. – Б.46.

¹⁶ Мустафаева С.Т. Хитой тили тилшунослик терминлари тизимининг шаклланиши ва тараққиети. – Т.: Шарк, 2016. –Б.196.

¹⁷ . Иванов В. В. Терминология и заимствования в современном китайском языке. М.: Наука, 1973. С.135.

¹¹ Горелов В. И. Лексикология китайского языка. М.: Просвещение, 1984. —С.216.

¹⁸ Семенас А.Л. Лексикология современного китайского языка. - М.: Наука. Главная редакция восточной литературы, 1992. С.279.

¹⁹ В.П.Даниленко. Общая лингвистика.- Иркутск, 1998.- 87 с.

одной области знания, отражающая соответствующую совокупность понятий. В широком – общая совокупность терминов всех областей деятельности . С.В. Гринев ²⁰ рассматривает терминологию как совокупность терминов, используемых в определенной области знания. Он также обращает внимание на сам термин «терминология», и считает его наглядным примером необходимости упорядочения специальной лексики. Исследователь говорит о том, что до недавнего времени этот термин использовался для обозначения трех разных понятий – не только в основном значении – «система терминов определенной области знания», но и в значении «вся совокупность терминов языка» и «наука, изучающая термины».

Так же отмечается, что при стремительном развитии какой-нибудь области техники или науки начинается активное отражение ее достижений средствами массовой информации, вследствие чего отдельные термины переходят из специального употребления в общее. При этом термины расширяют сферу своего употребления и теряют научную точность²¹.

По нашему мнению, терминология – это совокупность терминов, употребляемых в определенных областях, мы также согласимся с утверждением С.В. Гринева и О.С. Ахмановой, что терминология– это наука, изучающая термины, их свойства, а также принципы их упорядочения и описания.

Термин же в свою очередь, как базовая единица межпрофессионального общения, имеет разные варианты трактовки. Можно сказать, что «термины - это слова специальные, ограниченные своим особым назначением; слова, стремящиеся быть однозначными как точное выражение понятий и название вещей»²² .

²⁰ Гринев С.В. Введение в терминоведение. М.: Московский лицей, 1993. 309 с

²¹ Лейчик В.М. Основные положения сопоставительного терминоведения // Отраслевая терминология и ее структурно-типологическое описание. Воронеж, 1988. С. 3–10.

²² А.А.Реформатский Введение в языковедение. М., 1967

По мнению исследователей, китайские номинативные единицы, в том числе и термины, делятся на простые слова, составные наименования и аббревиатуры. Классификация китайских слов тесно связана с понятием «морфема» и проблемой ее выделения в составе слова или другой номинативной единицы. Так, в современной китаистике общепринятым является следующее определение морфемы: «Морфема – это наименьшая единица смысла в языке». Однако существуют определенные проблемы идентификации морфем, поскольку некоторые смысловые отрезки (отдельные иероглифы или совокупность иероглифов) достаточно легко могут быть идентифицированы как морфемы, а другие – нет. Например, китайский ученый Ху Юйшу предложил «метод замещения» для выявления морфем. Он предусматривает, что если в слове (наименовании) каждая составная часть может быть заменена другими значимыми единицами, тогда каждая из этих частей является отдельной морфемой; если часть не может быть заменена, то все слово представляет собой одну морфему. Например, 生意 (sheng yi) ‘бизнес’, 生活 (sheng huo) ‘жизнь’, 生命 (sheng ming) ‘жизнь’ 生机 (sheng ji) ‘жизнеспособность’; 心意 (xin yi) ‘пожелание’, 如意 (ru yi) ‘желательный’, 美意 (mei yi) ‘доброжелательство’. Таким образом, согласно теории Ху Юйшу, в «生意» иероглифы «生» и «意» являются отдельными морфемами, поскольку «生» и «意» могут быть заменены другими частями.

Лингвистическая терминология (от лат. terminus — граница, предел; и греч. λόγος — слово, учение) - совокупность слов и словосочетаний, употребляющихся в языкознании для выражения специальных понятий и для называния типичных объектов данной научной области. Будучи составной частью метаязыка лингвистики, лингвистическая терминология представляет особую сложность для изучения вследствие консубстанциональности языкаобъекта и метаязыка. Другими словами - вследствие того, что язык-

объект и метаязык полностью совпадают в плане выражения, так сказать, внешне являются одним и тем же языком.

Как отмечает А.В. Иванов ²³: «метаязык лингвистики представляет собой сложный, многоаспектный пласт языка, ориентированный на выполнение ряда прикладных задач, стоящих перед лингвистикой как наукой» и характеризовал его следующими онтологическими (фундаментальными) признаками, которые могут помочь отличить метаязык от языка-объекта:

1. Системность. Метаязык понимается как независимая структура, включающая элементы, которые также являются независимыми друг от друга, но связанными между собой. Элементом метаязыка свойственна упорядоченность, они представляют собой единый целый концепт. Соответственно, сам метаязык и организуется как система терминов. Из этой особенности метаязыка следует требование единства системы понятий в ЯСЦ.
2. Формализованность структуры. Эта особенность имеет двоякий характер: с одной стороны, это наложение на язык формальной схемы, с другой – оперирование абстракциями, возникающими из обобщения таких лингвистических понятий, как форма слова, форма словосочетания, форма предложения, с целью создания некоторого минимума простых символов (операторов) и процедур, с помощью которых даются однозначные описания языка на любом его уровне.
3. Искусственность. Это признак, свойственный в первую очередь знаковым языкам, которые основываются на логико-математических моделях и представляются относительной категорией, так как проявляется в стремлении метаязыка к внутреннему совершенству и непротиворечивости, что более свойственно информационным системам, в том числе и построенных на базе естественного языка.

²³ А.В. Иванов. Метаязык фонетики и метрики: автореферат диссертации на соискание ученой степени доктора филологических наук: 10.02.19 ; 10.02.20 / - Москва, 2005. - 44 с.

4. Однозначность элементов структуры предполагает необходимость дать точное определение или описание, устанавливаемое положением данного элемента в структуре, которое можно применить к какому-либо конкретному явлению языка.
5. Ограниченная функциональная направленность метаязыка обуславливается тем, что он ориентирован на выполнение определенных целей и не способен выполнять разносторонние функции, какие присущи "конкретным" языкам.
6. Эталонность метаязыка выражается в идеальном (насколько это возможно) устройстве системы признаков и правил, которая разработана специально для анализа того или иного вида. Данная особенность носит, скорее, относительный характер, так как идеальность не свойственна ни одной метаязыковой системе, которая была бы создана человеком на основе известных ему систем понятий.
7. Абстрактность. Метазнакам лингвистики присущ высокий уровень абстрактности, как терминологии в целом, формирующей метаязык какой-либо науки. Абстрактность ЛТ базируется на идеализации единиц терминосистемы, так как их денотат практически не соотносится в сознании человека с конкретными образами. Но в то же время, нужно учитывать, что лингвисты пользуются реальными языковыми явлениями, которые имеют предметно-материальную основу. Это обстоятельство является существенным для составления знаковых характеристик метаязыка лингвистики, так как составляющая его терминология не находит своего материального подтверждения в языковой реальности и не может составить метаязык лингвистической науки. Однако оба эти утверждения не противоречивы, так как речь идет о различных уровнях материальности и абстракции.
8. Универсальность и достаточность метаязыка в рамках той науки, где он находит свое применение. Это свойство метаязыка отражается в максимальной его разработанности, относительной гибкости и

разнообразности выразительных средств, дабы удовлетворять требованиям, которые предъявляются к нему как к языку описания в соответствующем разделе языкознания в конкретный промежуток времени.

9. Открытость. Метаязык является открытой системой понятий, так как, будучи естественным языком, не сводится к закрытой системе элементов в силу наличия связи с предметами реальности. Также и язык его описания не может быть показан исключительно как замкнутая, или целиком формализованная, совокупность единиц. Можно лишь сказать о двойственности метаязыка, которая проявляется в том, что, с одной стороны, он является открытой системой (т.е. предполагается его дальнейшее развитие), с другой, он характеризуется формализованностью структуры как искусственная знаковая система.

10. Детерминированность проявляется в том, что любое явление естественного языка, которое способно стать объектом научного исследования, должно быть каким-то образом описано (с помощью терминов этого же метаязыка).

11. Вариативность (изменчивость). Основывается на том, что метаязык подвергается постоянным попыткам оптимизировать те правила, по которым происходит определение явлений языка-объекта, которыми, в действительности, он сам и является.

12. Преемственность (единообразие, конвенциональность) является основой последовательных действий при лингвистическом описании конкретного явления языка, опирающегося на единую терминологию, применяемую в предыдущих работах в пределах того или иного направления лингвистики, лингвистической школы и т.п.

13. Социальная и национальная ориентированность. Этот признак метаязыка основывается на теории кодового переключения (code-switching), реализуемой с помощью использования лингвистами различных метадialectов, как в рамках какой-либо лингвистической школы или

направления, так и как общение представителей разных лингвистических школ.

14. Психологичность метаязыка основывается на неизбежном отражении метаязыком индивидуального мировоззрения ученого, системы его личных представлений об окружающей действительности, его методологической позиции, поскольку выбор терминов отражает соответствующую методологию.

15. Фиксированность средствами графики. Терминология любого метаязыка как вида ЯСЦ должна быть отражена в письменном виде. Первичная форма письменного выражения есть фиксированность метазнаков в научных лингвистических работах. Вторичная – в учебниках и лексикографических источниках. Однако, сам Алексей Викторович Иванов отмечает, что приведенные особенности являются «эталонными», и уровень сформированности реально существующих терминосистем того или иного языка зависит от степени реализации в них вышеупомянутых метаязыковых признаков

Любому термину присущи постоянные свойства, которые определяются его «природными» данными: принадлежностью определенному естественному языку, происхождением, способностью вступать в синтагматические и парадигматические отношения, соотношенностью со специальным понятием. «Свойствами термина являются дефинитивность, мотивированность, структурность, системность. Дефинитивность термина является необходимым условием выделения терминологической единицы из словарного состава языка. Дефиниция, отражающая специальное понятие термина, определяет его содержательную точность и четкость». В статье «Термин как семантический феномен» выделяет фоновые и конструктивные свойства термина, вносит ясность в понимание этих свойств, обращает внимание на их подвижность (относительность) и уточняет различие между свойствами термина и так

называемыми «требованиями» к термину. Автор относит к числу фоновых, сущностных свойств любого термина его «нечеткость», что во многом объясняет отсутствие единства в понимании природы термина. Фоновые свойства помогают реалистичнее оценить другие, конструктивные свойства термина, которые могут находиться с ними в диалектическом противоречии. «Для нечеткости таким антиподом является, в частности, стремление к точности, заложенное в термине как объекте искусственного регулирования. Кроме этих свойств существует еще целый ряд так называемых требований к термину. Впервые они были сформулированы основоположником русской терминологической школы Д.С. Лотте в работе «Основы построения научно-технической терминологии» (1961). Это – системность терминологии, независимость термина от контекста, краткость термина, его абсолютная и относительная однозначность, простота и понятность, степень внедрения термина. В дальнейшем эти требования легли в основу методической работы над терминологией в Комитете научно-технической терминологии Академии наук и были сведены воедино в «Кратком методическом пособии по разработке и упорядочению научно-технической терминологии». Наиболее значимыми среди них являются следующие:

1. Термин должен иметь ограниченное, четко фиксированное содержание в пределах определенной терминосистемы в конкретный период развития данной области знания. Содержание понятия развивается и с течением времени он может получить иное значение. Обычные слова уточняют свое значение, приобретают разные смысловые оттенки во фразеологическом контексте, в сочетании с другими словами. Для термина контекстная подвижность значения недопустима.
2. Точность термина, проявляющаяся в том, что данное специальное понятие имеет чёткие границы, устанавливаемые посредством дефиниции, содержащей необходимые и достаточные признаки обозначаемого понятия. Термины обладают разной степенью точности. Наиболее точными

представляются мотивированные термины, в структуре которых особенно ярко переданы содержание понятия или его отличительные признаки, например: художник-пейзажист, батальная живопись, светотень. Значение множества немотивированных терминов не выводится из значения входящих в них элементов. В терминологии живописи это такие термины, как натюрморт, миниатюра, жанровая живопись. Сюда же относятся и термины-эпонимы, такие как ватман, веронез, или поль веронез (яркая светло-зеленая краска).

3. Однозначность. В идеале термин не должен быть многозначным в пределах своей терминологической системы, как это происходит, например, в случаях, когда один и тот же термин называет средство и объект, созданный при помощи этого средства: например, термин акварель называет художественные краски и картину или рисунок, написанные такими красками.

4. Термин не должен иметь синонимов. Синонимы в терминологии имеют другую природу и выполняют иные функции, чем в общелитературном языке. Под синонимией в терминологии обычно понимают явление дублетности или вариативности. Синонимия (дублетность) особенно характерна для начальных этапов формирования терминологий, когда еще не произошел естественный (и сознательный) отбор лучшего термина.

5. Системность термина проявляется в том, что он является знаковым отражением элемента системы понятий соответствующей науки. На основе классификации понятий выделяются признаки, включаемые в данное понятие, после чего подбираются слова и их части для образования термина. При сходстве признаков сходны и терминологические элементы. Ярким примером могут служить термины живописи, которые являются наименованиями художника по жанровой специализации: баталист, маринист, пейзажист, портретист, урбанист и др. Однако часто встречаются искажения данного принципа. Например, систематичность нарушается в том случае, когда в основу терминов для видовых понятий положены признаки разного рода,

классификационно не связанные. Так, термины, обозначающие направления в изобразительном искусстве, при кажущемся (в большинстве случаев) формальном сходстве, образуют неоднородную группу с точки зрения не только значения, но и формы: арт-брют, гиперреализм, караваджизм, кубизм, сюрреализм, фовизм.

6. Краткость термина. Термин должен быть кратким. Здесь можно отметить противоречие между стремлением к точности терминосистемы и в то же время краткости терминов. Для современной эпохи характерно образование протяженных терминов, или терминов-описаний: оборудование грузовой кабины транспортного самолета для парашютного десантирования личного состава. Тем самым увеличивается степень сематической мотивированности термина, он становится понятным вне контекста, т.е. однозначным. Но практика же сталкивается с необходимостью искать сокращенный вариант наименования, что соответствует закону экономии языковых средств.

Изобразительное искусство является неотъемлемой частью культуры любого народа, так как художники в своих работах воплощают не только свои мысли, но и особенности, отражающие культурные и политические реалии той или иной страны, её национальную специфику. Лексика, используемая в данных сферах, естественным образом отражает культуру народа, изучать её необходимо как для практических целей, так и для того, чтобы глубже погрузиться в мир изучаемой страны. Наравне с различными видами изобразительного искусства ценность для изучения все больше приобретает дизайн. Дизайн представляет собой искусство, которое используется не только для удовлетворения эстетических потребностей людей. Его можно назвать одним из самых «человеческих искусств», ведь он создан для того, чтобы делать жизнь лучше. Так как обмен в сфере искусства между Китаем и зарубежными странами продолжает увеличиваться, характерным для китайского графического дизайна является непрерывное проникновение форм и идей зарубежного дизайна в процессе проектирования. Графические

дизайнеры заимствуют большое количество иностранных художественных ф, закономерным следствием чего является заимствование и зарубежной терминологии. Графический дизайн стремится к разнообразию, и в условиях новой эпохи внутреннее содержание графического дизайна непрерывно обогащается за счёт влияния других стран. Тем не менее китайские исследователи призывают к тому, чтобы новым курсом развития будущего графического дизайна стало использование дизайна для отображения форм национальной и региональной культуры и создание графического дизайна с характерными особенностями – чтобы связать его со своими «корнями» и обогатить его культурное наследие.

Китайская живопись «гуохуа» разительно отличается от европейской живописи в том, что касается композиции, техники рисования тушью, техники заполнения цветом и других аспектов, и демонстрирует специфические черты восточного искусства.

Китайская живопись делает основной акцент на художественном замысле, требует от художника «изображения духа посредством изображения формы», одновременного наличия и духа, и формы. В картинах активно используются рассеянная перспектива, прием показания большого через малое, отход от шаблонности.

Помимо сочетания плотной и разреженной композиции, баланса замысловатого и простого, используется также тонкий прием оставления белых, не заполненных тушью фрагментов, который носит название «цзи бай дан хэй» («планировать расположение белого так, чтобы оно производило впечатление, что им рисуют, словно черной тушью»).

Цвет и фактура изображаемого объекта в китайской живописи искусно отображаются через разнообразные, насыщенные изменениями линии и оттенки туши. Так, одних только линий существует свыше восемнадцати видов: «ланье мяо» (линия «лист орхидеи»), «юсы мяо» (линия «летающие паутинки»), «динтоу шувэй мяо» (линия «головка гвоздя, хвост мыши») и др.

Про черную тушь говорят, что «тушь делится на пять цветов» (мо фэнь у сэ), имея в виду техники использования туши — «густая тушь» (нунмо), «бледная тушь» (даньмо), «сухая тушь» (ганьмо), «влажная тушь» (шимо), «горелая тушь» (цзяомо); искусное владение техникой использования туши позволяет получить живое и красочное изображение, полное удивительных трансформаций.

Техники цветной живописи разделялись на технику «чжунцай» (яркие цвета), которая называлась также «сань фань цзю жань» (три протравливания и девять окрашиваний), и технику «даньцай» (бледные цвета), напоминающую лицо красавицы, «слегка лишь тронутое пудрой и сурьмой». Эти техники можно охарактеризовать строками поэта, сравнившего озеро Сиху с красавицей Си Ши: «легко припудрится иль густо подведет глаза — все ей к лицу»; обе они значительно расширяют визуальный эффект изображения и усиливают его выразительность.

Еще одной особенностью китайской живописи является объединение в ней таких жанров, как поэзия, каллиграфия, живопись и искусство резьбы печатей, которое не просто расширяет художественное наполнение живописного произведения, но и передает его основную идею, выражает настроение автора. Эта уникальная форма выражения свойственна исключительно китайской живописи «гуохуа».

Термины живописи образуют подсистему изобразительного искусства, они являются словесными обозначениями понятий, используемых в специальной искусствоведческой литературе, посвященной направлениям, школам и стилям живописи, в учебных пособиях по технике живописи, при описании живописных произведений и мастерства отдельных художников, в преподавании курсов теории и истории живописи, в профессиональном общении художников.

Говоря о терминах изобразительного искусства и дизайна, возникает вопрос: какие слова следует отнести к данным терминам. Прежде всего,

следует обратить внимание на сферы использования терминов, рассматриваемых в данной работе:

1. Живопись – 没骨法 mògǔfǎ «манера бесконтурной живописи», 空气透视 kōngqì tòushì «воздушная перспектива», 肖像 xiàoxiàng «портрет», 唐卡 tángkǎ «танка» (изображение религиозного характера в тибетском искусстве, выполненное на полотне), 海景画 hǎijǐnghuà «марина»;
2. Традиционная китайская живопись гохуа – 破墨法 pòmòfǎ («метод разорванной туши», 花卉绘画 huāhuì huìhuà живопись в жанре «цветы и травы», 水法 shuǐfǎ «водные размывы», 三原 sānyuǎn «три дали» и др.;
3. Графический дизайн и веб-дизайн – 图片处理 túpiàn chǔlǐ «обработка изображения», 图层 túcéng «слой», 三维设计 sānwéi shèjì «3D дизайн», 旋转 xuánzhuǎn «ротация», 版式 bǎnshì «лейаут» и др.

Изучая рассматриваемую нами терминосистему в русском языке, Н. Г. Ткаченко выделила в ней два микроязыка: микроязык технологий и микроязык теории.

1. Микроязык технологии включает в себя термины, использующиеся при характеристике технологического процесса создания произведения искусства. Реализуется в учебных руководствах, справочниках, пособиях, отличается строго информативной направленностью и обладает коммуникативной направленностью, служит средством общения специалистов данной сферы искусства;
2. Микроязык теории включает термины, употребляющиеся при искусствоведческом анализе. Им обслуживается уровень искусствоведческого анализа художественного произведения, использование которого не зависит от компетентности адресата информации. Это могут быть монографии, специальная пресса, путеводители по музеям и выставочным залам, беллетристическая литература и т.д.:²¹

Таким образом, язык изобразительного искусства существует в двух видах языкового отражения: художественного творчества как технологического процесса и отражение процесса искусствоведческого анализа законченного произведения искусства. Анализ китайских лингвистических единиц, анализируемых нами, позволил определить, что к микроязыку технологий относится значительно больше терминов, нежели к языку теории: Микроязык технологий:22

А) наименования инструментов и приспособлений, предназначенных для изобразительной деятельности (画架 huàjià «мольберт»; 刮刀 guādāo «мастихин»; 雕刻刀 diāokèdāo «резец», «штихель» и др.;

Б) названия процессов и результатов изобразительной деятельности (雕刻 diāokè «гравировать», «гравировка»; 速写 sùxiě «зарисовывать», «зарисовка» и др.);

В) названия технологических разновидностей изобразительной деятельности (模糊 móhu «размытие изображения», 皴 cūn «штриховать косо поставленной кистью» и др.);

Г) названия красок (棕土 zōngtǔ «умбра»; 茜素 qiànsù «ализарин» и др.).

Микроязык теории:

А) названия эстетико-искусствоведческих понятий и категорий, применяемых при анализе художественных произведений (风格 fēnggé «стиль»; 构思 gòusī «замысел»; 气氛 qìfēn «атмосфера» и др.);

Б) название направлений, течений, стилей и эпох в искусстве (现代主义 xiàndàizhǔyì «модернизм»; 巴洛克式 bālúokèshì «барокко» и др.).

На основании определения особенностей микроязыка теории, к нему также следует отнести «не термины», которые были терминологизированы вследствие особенностей составляющих лексики изобразительного искусства и дизайна. Для создания эмоционального элемента в словесной трактовке картины, скульптуры и других произведений изобразительного искусства

специальная лексика может употребляться в составе простых словосочетаний, состоящих из термина и яркого эпитета. В результате чего на основе взаимной двусторонней связи между терминологическими и нетерминологическими (образными) элементами осуществляется терминологизация вторичного образа. Например, в словосочетаниях 柔和色调 róuhe sèdiào «мягкие, нежные тона», 饱满色彩 bǎomǎn sècǎi «насыщенный цвет», 繁琐设计 fánsuǒ shèjì «изобилующий деталями дизайн», 动感水墨 dònggǎn shuǐmò «динамичный рисунок тушью» и т.п.; эпитеты 柔和色调 róuhe sèdiào «мягкий, нежный цвет», 饱满 bǎomǎn «насыщенный», 繁琐 fánsuǒ «изобилующий деталями», 动感 dònggǎn «динамичный» терминологизируются под влиянием соответствующих терминов, которые в свою очередь метафоризируются, подвергаясь воздействию экспрессивных определений-модификаторов. На пересечении указанных множеств находится довольно обширный массив терминологической лексики, используемой как в микроязыке технологии, так и в микроязыке теории. Это такие термины, как 绘画 huìhuà «живопись», 色粉 sèfěn «пастель», 画布 huàbù «холст», 水彩 shuǐcǎi «акварель», 静物 jìngwù «натюрморт», 蚀刻版画 shíkèbǎnhuà «офорт», 海景画 hǎijǐnghuà «марина» и др.

Определяя термин, большая часть исследователей в первую очередь подчёркивает его однозначность. Однако при этом одни считают, что термины характеризуются абсолютной однозначностью, т. е. однозначны вне конкретного контекста, в то время как другие полагают, что термины лишь имеют тенденцию к однозначности. Изучение терминологии сферы искусства и дизайна показало, что терминам не всегда присуща абсолютная однозначность, а если таковая и имеет место, то зачастую термин не может долго сохранять единственное значение, поскольку «человеческие понятия не неподвижны, а вечно движутся, переходят друг в друга, переливаются одно в другое, без этого они не отражают живой жизни». Нередки случаи, когда

«один и тот же термин может входить в разные терминологии данного языка, что представляет собой межнаучную терминологическую омонимию». Например, китайский термин 白描 báimíáo в сфере искусства имеет значение «контурный рисунок», «приём письма светлым, тонким контуром», в литературе – «повествовательный стиль»; 笔墨 bǐmò «методы кисти и туши», в литературе – «сочинение», «произведение». В данном случае, поскольку эти понятия относятся к различным областям и применяются в разных контекстах, они не вызывают путаницы в понимании. В то же время у одного термина может быть несколько значений внутри одной терминологической системы, такое явление называют терминологической многозначностью : так, у слова 界画 jièhuà есть два значения, первое – «изображение архитектурных элементов пейзажа», второе – «рисунок, сделанный по линейке»; 画面 huàmiàn «рисунок», «полотно», также имеет значение «[вертикальная] плоскость перспективного изображения»; 粉红 fěnhóng имеет значения «припорошивать красным» и «розовый [цвет]». Общеупотребительное слово 菊花 júhuā «хризантема» может быть термином с двумя значениями: «жанр живописи хризантем» и «штрих в виде цветка хризантемы». Анализ терминов изобразительного искусства на парадигматическом уровне позволяет установить, что массив специальной лексики, входящий в терминосистему изобразительного искусства, наряду с широким пластом моносемичных слов включает и полисемичную лексику, хотя её процент и небольшой, всего ~ 9% слов из числа всех терминов полисемичны. Полисемичные лексемы, содержащие терминологические значения в области изобразительного искусства, могут быть носителями как общеупотребительных, так и терминологических значений, свойственных языку изобразительного искусства. Сосуществование под одной звуковой оболочкой общеупотребительного и терминологического значения трактуется лингвистами не однозначно, так как генетическая природа этого явления

может быть различной. В одних случаях объединение в лексеме общеупотребительного и терминологического значений является следствием терминологизации общеупотребительных слов, например: 画布 huàbù холст, 木炭 mùtàn уголь, 阴影 yīnyǐng тень, 动机 dòngjī мотив; иногда терминологизация происходит благодаря конверсии: 运动 yùndòng двигаться → динамика, 模糊 móhu неясный → размытие изображения, 静止 jìngzhǐ спокойный → статика, 远近 yuǎnjìn везде, расстояние → перспектива, 构成 gòuchéng соорудить, построить → композиция; либо благодаря появлению нового, переносного значения: 覆盖 fùgài покров → один из композиционных приёмов, согласно которому устанавливается правильное соотношение между нижней и верхней частью свитка в целом или отдельными частями предметов и др.

Стоит отметить, что довольно много названий композиционных приёмов и принципов возникли именно благодаря терминологизации общеупотребительных слов. Кроме того, при терминологизации семантические значения слов могут как оставаться прежними, так и изменяться. Например, в общем толковом и в художественном словарях, термин 速写 sùxiě «скетч», «зарисовка» передаёт одно и то же понятие, однако при этом в художественном словаре толкование более развернутое. Так, в большом толковом словаре китайского языка слово интерпретируется как «Разновидность наброска. Простой рисунок, в котором основные особенности объекта изображения нарисованы быстро при помощи простых линий». В то время как в учебнике по основам изобразительного искусства толкование следующее: «Техника изображения состояния духа, формы, движения и других признаков объекта в общих чертах лаконичными штрихами, для чего нужна стремительность и хорошая наблюдательность. Является важным средством для развития остроты наблюдательности и искусства обобщения черт предметов у художников, а также важным приёмом для зарисовок

повседневной жизни и накопления творческого материала. В качестве иллюстрации ситуации, когда значение слова меняется, можно рассмотреть слово 明暗 míng'àn: в большом толковом словаре китайского языка оно объясняется как «свет и тень», в то время как в художественном словаре его значение — «светотень: в живописи изменение освещения, затененности и рефлексов изображаемого предмета, а также способы передачи такого рода изменений».

Таким образом, обычное слово, употребляемое в повседневной жизни, может также являться термином для специалистов той или иной области, и понимание подобного рода слов будет несколько отличаться с точки зрения обычных людей и с точки зрения специалистов. В других случаях существование общеупотребительного и терминологического лексико-семантического варианта в пределах одного слова-знака является следствием закрепления за термином нового общеупотребительного значения, возникшего в результате неоднократного перенесения термина в неспециальную сферу употребления. Например, слово 渲染 xuànrǎn «раскрашивать», «расписывать» со временем приобрело переносное значение «приукрашивать», «преувеличивать». Слова могут стать полисемичными в результате «отрыва одного из значений слова от остальных, в результате чего на месте одного слова появляется два омонима», такой способ образования новых слов называется лексико-семантическим способом словообразования. По сравнению с техническими терминами, для которых характерны более чёткие смысловые границы и которые обладают обычно более конкретным фиксированным значением при полном отсутствии многозначности, терминология сферы искусства и дизайна более неоднозначна, хотя процент полусмычных слов этой терминосистемы не так велик, как в общеупотребительной лексике. Если говорить о синонимии, то это явление также характерно для анализируемой терминосистемы, хотя не каждый из 548 рассматриваемых терминов имеет синоним. Но следует отметить, что

некоторые слова имеют целый ряд синонимичных слов. Например: рисовать – 9 синонимов: 绘画 huìhuà, 绘 huì, 画 huà, 描摹 miámó, 描画 miáohuà, 描绘 miáohuì, 作画 zuòhuà, 画图 huàtú, 图绘 túhuì), художник – 8 синонимов: 画工 huàgōng, 画师 huàshī, 画者 huàzhě, 画士 huàshì, 画人 huàrén, 画手 huàshǒu, 画家 huàjiā, 图工 túgōng), и живопись – 7 синонимов: 绘画 huìhuà, 绘 huì, 画 huà, 图画 túhuà, 画图 huàtú, 图绘 túhuì, 丹青 dānqīng). Некоторые слова являются абсолютными синонимами, например, 死墨 sǐmò «мёртвая» тушь, не обладающая тональным богатством и 呆板墨 dāibǎnmò «одеревеневшая тушь». Часть синонимов появилась в результате того, что разные художники использовали разные наименования одних и тех же понятий в своих трактатах, например: в трактате Гу Кайчжи, термином 传神 chuánshén (буквально – «выражать душу») он называет уже существующее понятие 写真 xiězhēn – «писать портрет», «портретный жанр живописи». Некоторые синонимы отличаются тем, что они использовались в разные исторические эпохи: термин 画图 huàtú широко употреблялся в период Северных и Южных династий, его семантическое значение было таким же, как и у слова «живопись» 绘画 huìhuà, а термин 丹青 dānqīng (буквально – «киноварь и лазурь») с таким же значением, часто употреблялось в дотанских текстах. Некоторые синонимы передают разные оттенки значений: 画师 huàshī несет положительную коннотацию, обозначает человека, чьей профессией является изобразительное искусство, и который в то же время является мастером своего дела. Нейтральными являются слова 画人 huàrén и 画手 huàshǒu, тогда как 画工 huàgōng живописец-ремесленник обладает негативным оттенком.

В качестве вывода стоит отметить, что язык живёт и постоянно изменяется, чему способствуют словообразовательные процессы. Помимо процесса возникновения новых слов, некоторые слова совсем выходят из обихода, некоторые могут «обзавестись» синонимами для уточнения оттенка

или значения, некоторые со временем приобретают новые значения, становясь полисемичными. Появление новых значений у слов неразрывно связано с познаниями людей, вслед за углублением знаний и обогащением человеческого опыта накапливается все больше вещей и понятий, вследствие чего и происходит обогащение семантического значения слов.

Заключение

В результате изучения различных областей специальной лексики было установлено, что наряду с терминами существуют и другие специальные лексические единицы, которые были выделены и описаны: номены, профессионализмы, профессиональные арготизмы, или профессиональные жаргонизмы, предтермины и квазитермины, терминоиды, прототермины.

Основной вид традиционной китайской живописи, сокращенно именуется «гуохуа» (национальная живопись). Она имеет древнюю историю, обладает выраженным национальным характером и представляет собой целую систему. Обычно в ней выделяют три основных жанра: живопись, изображающую людей (жэньхуа), пейзажную живопись «горы и воды» (шаньшуйхуа), изображения цветов и птиц (хуаняохуа).

Таким образом, мы выяснили, что язык изобразительного искусства существует в двух видах языкового отражения: художественного творчества как технологического процесса и отражение процесса искусствоведческого анализа законченного произведения искусства.

Терминологический пласт лексики становится более динамичным элементом китайского языка, что требует в свою очередь более детального и аналитического изучения терминов. Изучение закономерностей образования терминов в китайском языке, их структуры и семантики стало одной из важнейших задач современного китаеведения.

Термины живописи образуют подсистему терминосистемы изобразительного искусства. Терминология изобразительного искусства

представляет собой огромный массив лексики, исчерпывающее описание которого невозможно без тщательного изучения терминологических систем каждой отдельной области данного вида искусства, будь то живопись, графика, скульптура, художественная фотография или совершенно новые виды визуального веб-искусства.

Термины живописи – словесные обозначения понятий, используемых в специальной искусствоведческой литературе, посвященной направлениям, школам и стилям живописи, в учебных пособиях по технике живописи, при описании живописных произведений и мастерства отдельных художников, в преподавании курсов теории и истории живописи, в профессиональном общении художников. Таким образом, мы выяснили, что большинство терминов китайского художественного стиля являются терминами существительными и образованы путем словосложения.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Каримов А.А. Некоторые теоретические аспекты образования терминов китайского языка. ТошДШИ илмий журнали «Шаркшунослик». 2015 г. 1 выпуск. С.14-23.
2. Насирова С.А. Ҳозирги замон хитой тили дипломатик терминларнинг лексик-семантик ва структур таҳлили: дис...филол. фан. ном. – Т.: 2008. – Б.10-11.
3. Хашимова С.А. Ҳозирги хитой тилида редупликация, аффиксация. Монография. – Т.: 2020. – Б.33-38.
4. Султанова Л.А. Медицинская терминология китайского языка //Хитойшуносликнинг долзарб масалалари: филология, фалсафа тарих,иқтисод ва сиёсат. – Т.:2015. – Б.46.
5. Мустафаева С.Т. Хитой тили тилшунослик терминлари тизимининг шаклланиши ва тараққиети. – Т.: Шарқ, 2016. –Б.196.
6. Иванов В. В. Терминология и заимствования в современном китайском языке. М.: Наука, 1973. С.135. 11 Горелов В. И. Лексикология китайского языка. М.: Просвещение, 1984. —С.216.
7. Семенас А.Л. Лексикология современного китайского языка. - М.: Наука. Главная редакция восточной литературы, 1992. С.279.
8. В.П.Даниленко. Общая лингвистика.- Иркутск, 1998.- 87 с.

- 9.Гринев С.В. Введение в терминоведение. М.: Московский лицей, 1993. 309 с
- 10.Лейчик В.М. Основные положения сопоставительного терминоведения // Отраслевая терминология и ее структурно-типологическое описание. Воронеж, 1988. С. 3–10.
11. А.А.Реформатский Введение в языковедение. М., 1967
12. Бельдиян В.М. Научно методические проблемы обучения фонетике современного русского языка. – Т.: Фан,1980. –148 с.
13. Вандриес Ж. Язык. – М.: Гос.соц.-экон. изд-во, 1937. – 410 с.
14. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. – М.: Русские словари, 1996. – 416 с.
15. Виноградов. В.А. Лингвистика и обучение языку. – М.: Academia, 2003. – 250 с.
16. Воробьев В.В. Лингвокультурология. – М.: РУДН, 2006. – 330 с.
- 17.Гак В.К. Сопоставительная лексикология (На материале французского и русского языков). – М.: Меж-ные отн-я, 1977. – 264 с.
18. Горелов В.И. Теоретическая грамматика китайского языка. – М.: Просвещение, 1989. – 318 с.
19. Джураев Д.М. Хитой тилида талабаларнинг лингвокультурологик компетенциясини шакллантириш. – Т.: Шарқ, 2019 – 154 б.
20. Жлуктенко Ю.А. Лингвистические аспекты двуязычия. – Киев: Высшая школа, 1974. – 176 с.
21. Залевская А.А. Слово в лексиконе человека: Психолингвистические исследования. – Воронеж: Изд-во Воронеж. ун-та, 1990. – 208 с.
22. Зимняя И.А. Педагогическая психология. Изд. 2-е, доп., испр. и перераб. – М.: Университетская книга, ЛОГОС, 2008. – 384 с.
23. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность / Ю.Н. Залевская. – М.: Наука, 1987. – 263 с.
24. Каримов А.А. Хитой тилидаги ҳисоб сўзлар. Лексик-семантик, структурал ва функционал таҳлил. Монография. – Т.: Фан ва технологиялар, 2003. – 120с.
25. Кронгауз М.А. Семантика. – М.:Рос.гос.гуманит. ун-т., 2008. – 399 с.

XITOIY TILIDAGI “TO‘RT” RAQAMI BILAN BOG‘LIQ IBORALARNING SEMANTIK TAHLILI

ANALYSIS OF THE EXPRESSIONS RELATED TO THE NUMBER “FOUR” IN CHINESE

Akimov Tair

Xitoyshunoslik oliy maktabi Phd, dotsent
akimov.t@mail.ru

Annotatsiya: Xitoy tilidagi frazeologik birliklar xitoy xalqining jamiyat tarixiy taraqqiyotining madaniy merosidir. Unda madaniyatning o‘ziga xos har xil qirralari o‘z aksini topgan bo‘lib, insondagi his-tuyg‘ular, insonning o‘zaro har xil munosabatlari aks etgan bo‘ladi. Sonlar nafaqat hisob kitob qilishda qo‘llanilib qolmay, balki frazeologik birliklar tarkibida kelib boy mazmunlarni ham ifodalab keladi. Xitoy tilida “4” raqami ishtrok etgan iboralarning ijobiy va salbiy ma’no mazmunlarni ifodalishini urganishga harakat qilindi.

Kalit so‘zlar: Frazeologik birliklar, tarix, jamiyat, madaniyat, urf-odatlar, milliy an’analar, dunyoqarash, metafora, semantika.

Аннотация: Фразеологизмы в китайском языке являются культурным наследием исторического развития китайского народа. В них отражаются разные стороны культуры, человеческие чувства и различные отношения между людьми. Числа не только используются в исчислениях, но и выражают богатое содержание во фразеологических единицах. В данной статье изучены положительные и отрицательные значения выражений с числом «4» на китайском языке.

Ключевые слова: Фразеологизмы, история, общество, культура, традиции, национальные традиции, мировоззрение, метафора, семантика.

Abstract: Phraseological expressions in the Chinese language serve as a vital component of the nation's cultural heritage, encapsulating the historical evolution of Chinese society. These expressions not only convey human emotions and interpersonal relationships but also embody various dimensions of Chinese culture. Numbers, while primarily associated with mathematical calculations, carry deep symbolic meanings within these phraseological units. This article studies the semantic duality—both positive and negative—associated with the number "4" in Chinese phraseology, highlighting its cultural and metaphorical significance.

Keywords: *Phraseological units, cultural heritage, societal development, Chinese traditions, national identity, worldview, metaphorical language, semantics.*

Insonlar o‘zaro muloqot qilganda gapirayotgan so‘zining ta’sir kuchini oshirish uchun u yoki bu darajada iboralarga murojat qiladi. Tilshunos olimlar iboralarning kelib chiqish tarixini urganishga intilib kelmoqda. Iboralar har bir xalqning madaniy til boyligini aks ettiradi va ularning dunyoqarashining o‘ziga xos xususiyatlarini ochib berishga katta yordam beradi. Iboralarni urganish o‘sha xalqning urf-odatlarini, udumlarini, madanyatini urganishimizga imkon beradi. Ta’sirchan ifodalash asosiy o‘rin tutgani uchun iboralarda obrazlilik, majozilik kuchli bo‘ladi, qofiya, badiiy tasvir vositalaridan keng foydalaniladi, o‘tkir kinoya qo‘llaniladi. Natijada u mantiqiy tugal ma’noli hikmatli iboraga, chuqur mazmunli pand-nasihat xarakteridagi gapga aylanadi. O‘ziga xos sodda va ixcham badiiy shakl, ritm va ohangga egadir. Xoh og‘zaki so‘zlashuv nutqda bo‘lsin, xoh yozma nutqda bo‘lsin biz undan ayrila olmaymiz. O‘z joyida, o‘z paytida mohirona qo‘llanilgan iboralar tilimizga ajoyib sehirli kuch bag‘ishlab, tilning ifodalash kuchi va badiiyligini oshiradi. Dunyodagi barcha tillarda sonlar bilan keladigan frazeologik iboralar ko‘p uchraydi.

Maqolada xitoy tilidagi “4” raqami bilan bog‘liq iboralarning ijobiy va salbiy ma’nolarni anglatilishini va ularning semantikasini tahlil qilishga harakat qilindi. Xitoy tilida sonlar bilan shakllangan iboralar juda ko‘p uchraydi va muloqatda keng qo‘llanilib kelinmoqda.

Ba’zi bir iboralarda sonlar baxtli, ba’zilarida esa baxtsiz sonlar hisoblanishi mumkin. Xitoy aqidalariga ko‘ra har bir sonning o‘z ma’nosi, ta’siri va kuchi mavjud.

Xitoy tilida 0.5, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 100, 1000, 10000, 100 000 000 sonlar bilan keladigan iboralar juda ko‘p. Xitoy tilidagi iboralarning 10% ni raqamlar bilan bog‘liq iboralar tashkil etadi. Shulardan “bir” raqami bilan keladigan iboralar taxminan 5% ni tashkil qiladi. Biz bu maqolada to‘rt soni ishtirok etgan iboralarni ko‘rib chiqamiz.

Daosizmda 4 soni butun borliqni qamrab olib predmetning shaklini aniqlab uni har tomonlama ko'rsatib beradi: 4 ta unsur – Osmon, Yer, Quyosh, Oy; 4 ta fasl; dunyoning 4 tomoni ko'rsatadi. Bashoratlarda 4 soni amaldorlar va ofitserlar, jamiyatda ma'lum bir darajaga erishganlar, muvaffaqiyat va o'sish ma'nolarini bildirgan. 4 soni "Ochiq eshik", dunyoga chiqish, iliqlik va ochiqlik, yangi imkoniyatlar mazmunini bergan. Bu barqarorlik, yorqinlik, barcha ro'y beruvchi hodisalarga faol ta'sir qiladi deb hisoblangan.²⁴

Klassik xitoy numerologiyasida 4 soni barqarorlik, ratsionallik va muvozanat ma'nolarini bildiradi. Xitoy xalqi doim irim-sirimlarga ishonuvchanligi va afsona hamda urf-odatlarga jiddiy munosabati bilan tanilgan. Bu ayniqsa qadimgi davrdan hurmat qilinadigan va biroz hayiqishadigan sonlar sehri bilan bog'liq. Chunki ular bilan inson hayotini boshqarish mumkin deb hisoblashadi. 4 soni Xitoyda eng qo'rqinchli, baxtsizlik deb hisoblanadi. Sabab 四 si to'rt, 死 si o'lim talaffuzi deyarli bir xil bo'lgani uchun to'rt raqamini xitoyliklar yomon ko'rishadi. Xitoyliklarning bunday munosabati sabab hatto terafobiya, ya'ni 4 sonidan qo'rqish ijtimoiy termini paydo bo'lgan. Lekin hozirgi kunda bunday irim-sirimlarga e'tibor berish kamaygan.

To'rt raqami iboralarda ijobiy ma'nolarni ham bildiradi, to'rt sonining o'zi juft son bo'lgani uchun baxt, boyib ketish kabi mazmunlarni anglatadi. An'anaviy Xitoy madaniyatida 4 raqami to'rt faslning o'zgarishini va sharq, janub, g'arb, shimolning to'rt yo'nalishini anglatadi. Kuchli, donolik, adolat va qudratlilik kabi ma'nolarni ham bildiradi.

Xitoy, Yaponiya va Koreyada to'rtinchi qavatdan ofis, uy olmaslikka harakat qilishadi, to'rtinchi qavat boshqa qavatlarga nisbatan arzon turadi. Mashina raqami, samolyot raqami, telefon raqamida to'rt soni bo'lsa baxtsiz, yaxshilik olib kelmaydigan raqam deb bilishadi, hatto to'rt raqamli shifoxonalar ham yo'q, liftlarda ham to'rt raqami yozilmaydi. To'rt sonining o'rniga "F" yoziladi.

²⁴ <http://sacralis.com/filosofskie-techeniya/taoizm/1125-daoskaya-numerologiya.html>

Yaponlarda to‘rt soni “shi”, Koreyslarda “sa” o‘lim so‘zi talaffuziga yaqin bo‘lganligi uchun ular ham yoqtirishmaydi.

Yapon tilida 49 soni og‘zaki nutq talaffuzida yoqimsiz, ma’nosi juda qo‘rqinchli bo‘lgan “o‘lguningcha kasal bo‘l” iborasining talaffuziga yaqin bo‘lgani uchun yaponlar bu sonni juda ham yomon ko‘rishar ekan. `

Ba’zi bir afsonalarda 48 soni “o‘lim puli” deb ham tasvirlangan joylari bor.

O‘lmoq bilan to‘rt sonining talaffuzi deyarli bir xil bo‘lganligi uchun to‘rt soni baxtsiz son, yaxshilik olib kelmaydigan son deb qaraladi. Xitoy rivoyatlarida to‘rt sonini iblislar bilan bog‘lashadi. Xitoyliklar ikki sonini ham yoqtirishmaydi. Xitoy afsonalarida ikki soni “janjal, ixtilof, nizo, mojaro” kabi ma’nolarga bog‘lashadi.

Xitoy tilida 14 - o‘lishni xohlamoq, 24 – oson o‘lish, 74 – aniq o‘ladi, 94 – abadiy o‘lim degan ma’nolarni anglatadi.

Xitoyliklar to‘rt sonini omadsizlik olib keladigan son deb bilishgani uchun 2004 yili bo‘lib o‘tgan olimpiyada o‘yinlariga xitoylik sportchilar qatnashmagan, sababi 2004 ning ichida to‘rt soni bo‘lganligi uchun.²⁵

8 soni esa aksincha, xitoyliklar bu sonni juda ham yoqtirishadi. Ular 8 soni boylik, baxt olib keladi deb hisoblab, iloji boricha 8 sonli narsalarni olishga harakat qilishadi.

Xitoyliklarning do‘konlariga kirsangiz narsalarning narxi 6.8, 7.8, 38, 58, 80, 88, 888 yuan deb yozib qo‘yishadi, sotuvchi ham, oluvchi ham xursand bo‘lib savdo qilishadi. Ishbilarmonlar ishlari o‘ngdan kelishi, omadli bo‘lishi uchun shartnomalarni 8 sana kuni tuzishga harakat qilishadi va 8 bā raqami bor reyslardagi samolyotlarda uchishni ma’qul ko‘rishadi

Pekinda o‘tkazilgan yozgi olimpiada o‘yinlari ham 2008 yili 8 avgust kuni kech soat 8 dan 8 minut o‘tganda boshlangan. Hamda xitoylik sportchilar ko‘plab medallarni qo‘lga kiritishgan va olimpiada o‘yinlarini o‘tkazish natijasida Xitoy

²⁵ <http://jj-tours.ru/adds/blog4/2016-01-04-four-in-china.html>

150 million dollarga yaqin daromad olgan. Shu sanada ko'pgina yoshlar turmush qurishni ma'qul ko'rishadi. 8 avgustda farzandli bo'lish ular uchun bayramdir.²⁶

Xitoyliklar oldinlari eski urf-odatlarida 4 raqami o'lim, baxtsizlik ma'nolarida qo'llanilsa ham, iboralar tarkibida keluvchi 4 raqami faqat salbiy ma'nolarni anglatib qolmay ijobiy ma'nolarni ham anglatib keladi.

G'arbda, Rossiyada ba'zi insonlar "13" raqamidan qo'rqishadi va bu kuni safarga chiqmoslikka harakat qilisharkan. Dunyoning barcha xalqlarida turli sabablar bilan har xil irimlar shakllangan. Kishilar irimga ko'ra ba'zibir hodisalarni omadli deyishsa, ba'zilar omadsiz deyishadi. Ba'zi hayvonlarni, hattoki begunoh raqamlarni omadsizlik olib keluvchi, bexosiyat omil sanaydilar. Uchoqlarning aksariyatida 13-o'rindiklari bo'lmasligi kuzatilgan bo'lib, ko'p yo'lovchilar 13-qatorda o'tirishni ortiqcha hayajonlanishga olib kelishini aytishgan ekan.

Shu o'rinda bosh vazirimiz Abdulla Aripovning so'zlagan nutqini keltirib o'tmoqchiman. *"13 raqami ko'pchilikka yoqmas, lekin O'zbekistonga juda yoqiyapdi. 13- avgust kuni O'zbekiston bayrog'ini paralimpiyachilarimizga topshirib, Parijdagi bahslarda omad tilagandik. Parasportchilarimiz 189ta davlat vakillari Ichida 13-o'rinni egallab, yorug' yuz bilan yurtimizga qaytdi"*²⁷.

Bizning xalqimiz bunday irim-sirimlardan uzoqroq bo'lib, begunoh 4 va 13 raqamlariga ishonishmaydi .

Xitoy tilidagi "4" raqami bilan bog'liq iboralarni quyidagi misollar bilan tahlil qilib chiqishga harakat qilindi.

不三不四 bù sān bú sì – So'zma-so'z tarjimasi: *na uch, na to'rt (na uyoqlik-na buyoqlik; pala-partish; na samon-na don)*.

Qadimda "uch" odatda yaxlitlik yoki mukammallikni anglatadi, "to'rt" esa puxtalik va qoniqishni anglatadi. Bu ibora puxta ham emas, mukammal ham emas ma'nosini bildiradi.

²⁶ <https://pismoref.ru/scastlivye-cifry-v-kitae-2/>

²⁷ <https://qalampir.uz/news>

他做事总是不三不四，给人一种不靠谱的感觉 *U har doim ishlarni pala partish qiladi, odamlarga ishonchsizlik hissini beradi.*

四海之内皆兄弟 *sì hǎi zhī nèi jiē xiōng dì – Butun yer yuzi odamlari og‘a-inidurlar.*²⁸

四面楚歌 *sì miàn chǔ gē – Mushkul ahvolda qolmoq; ikki oyog‘i bir etikka tiqilmoq; har tomonlama bosim qilmoq.*

“Ikki oyog‘i bir etikka tiqilmoq” yomon vaziyatga tushib qolganlarning taqdiri ko‘pincha juda ayanchli bo‘ladi. Tarixdagi har bir ahmoq podshoh oxir-oqibat ag‘darildi, degan ta’limotni insonlar yodda tutishlari kerak. Inson atrofidagi odamlar bilan yaxshi munosabatda bo‘lmasa, u xalqning qadriga yetmaydi. Hammaga samimiy munosabatda bo‘lganda va boshqalarni hurmat qilganda qiyinchiliklarga duchor bo‘lsangiz ham, atrofingizda sizni qo‘llab-quvvatlaydigan va yordam beradigan ko‘p odamlar bo‘ladi va siz yolg‘iz va nochor holatda qolmaysiz degan fikr yurtiladi.

家徒四壁 *jiā tú sì bì – uyda faqat to‘rt devor bor; kambag‘al*²⁹.

表哥家穷到家徒四壁，他只好半工半读！ *Amakivachchamning oilasi shunchalik kambag‘al ediki, yarim kun ishlab, yarim kun o‘qishdan boshqa chorasini yo‘q edi!*

狼烟四起 *láng yān sì qǐ – uzliksiz urush; tartibsizlik*

听到外面狼烟四起，他的心慌了起来 *Tartibsiz urushlarni eshtib, u beorom bo‘ldi.*

目空四海 *mù kōng sì hǎi – dunyoqarashi keng*

他去过很多国家，眼空四海，见多识广 *U juda ko‘p davlatlarni kezib, ko‘pni ko‘rgani uchun dunyoqarashi kengdir.*

²⁸Ochilov.O, 李雅梅 乌汉-汉乌熟语词条对照辑录 O‘zbekcha-xitoycha, xitoycha-o‘zbekcha maqol, matal va iboralar lug‘ati. Pekin, 2011. 222-bet.

²⁹ T.Akimov, A.Mirkomilova 中乌数字成语词典 Xitoycha-o‘zbekcha sonlar bilan bog‘liq iboralar 283-bet

朝三暮四 zhāo sān mù sì – so‘zmi-so‘z tarjimasi: ertalab uch, kechda to‘rt
(xameleon; o‘zgaruvchan)

你一会儿学这个，一会儿学那个，朝三暮四，这样学是不会有进步的
Sen bir buni, bir uni urganib, o‘zgarib tursang, muvaffaqiyatga erisha olmaysan.

头脑简单，四肢发达 tóu nǎo jiǎndān, sì zhī fādá – beg‘am

他是那种典型的头脑简单，四肢发达的人 *U beg‘am odam edi.*

名扬四海 míng yáng sì hǎi – mashhur bo‘lmoq

这年轻人几乎是一夜间名扬四海的 *Bu yoshlar deyarli bir kechada mashhur bo‘lib ketishdi.*

马靠四蹄，人靠双 mǎ kào sì tí, rén kào shuāng – Ot to‘rt oyog‘iga, odam
ikki qo‘liga suyanar.

吃四方饭 chī sì fāng fàn³⁰ – qayerga borsa bir parcha nonini topib yemoq
(ma‘nosi oldinlari rohiblar qayerga borsa qorinlarini to‘ydirishgan, bu ibora oddiy
odamlar qayerga bormasin bir burda nonini topib yeyishadi, och qolmaydi
ma‘nosida qo‘llaniladi. Bir kishi qayerga borsa kuni o‘tadi).

四海他人 sì hǎi tā rén – So‘zma-so‘z tarjimasi: Ular dengizning to‘rt
tomonida (qarindoshlik aloqasi yo‘q odamlarga nisbatan qo‘llaniladi).

四海一家 sì hǎi yī jiā – bormagan joyi qolmagan odam (dunyo ko‘rgan odam) degan
ma‘noda.

他长年旅居世界各地，可以说是四海为家 tā cháng nián lǚ jū shì jiè gè dì,
kě yǐ shuō shì sì hǎi wéi jiā – U ko‘p yillar dunyoning har xil yerlarida yashagan,
uni dunyo ko‘rgan odam desa bo‘ladi.

四角俱全 sì jiǎo jù quán – so‘zma-so‘z tarjimasi: To‘rt burchagi butun
(nuqsonsiz).

四方步儿 sì fāng bù ér – Og‘ir bosiq odam; o‘zini bosib olgan odam; xotirjam.

³⁰ 汉语成语大全. 北京 2017 年 245 页

Xulosa qilib shuni aytish mumkinki, har bir millatning tarixiy va madaniyati iborilarida yorqin aks etkandir. Maqolada xitoy tilida «4» soni bilan bog‘liq frazeologik birliklarni o‘rganish, xitoyliklarning urf-odatlarini, madaniyati va so‘zlashuvda keng ishlatiladigan iboralarning kelib chiqish tarixini, hikoya va afsonalarini bilish juda zarurligiga amin bo‘ldim. Xitoy tilidagi iboralarda Xitoy davlatining tarixiy rivojlanish bosqichlari yoki milliy madaniyat ildizlarini to‘liq namoyon etishda, xitoy millatining ko‘z qarashlari, fikrlashi, tafakkur uslublari izlarini topish mumkin. To‘rt raqami salbiy ma‘nolarni anglatishdan tashqari ijobiy ma‘nolarni ham anglatsada, ko‘proq salbiy ma‘nolarni anglatilishi aniqlandi.

Foydalanilgan adabiyotlar ro‘yhati

- 1.Ochilov.O, 李雅梅 乌汉-汉乌熟语词条对照辑录 O‘zbekcha-xitoycha, xitoycha-o‘zbekcha maqol, matal va iboralar lug‘ati. Pekin, 2011. 222-bet.
- 2.T.Akimov, A.Mirkomilova 中乌数字成语词典 Xitoycha-o'zbekcha sonlar bilan bog'liq iboralar 283-bet
3. 汉语成语大全. 北京 2017 年 245 页
- 4.<http://sacralis.com/filosofskie-techeniya/taoism/1125-daosskaya-numerologiya.html> SACRALIS “Философские течения”, Даосизм, Даосская нумерология
5. <http://jj-tours.ru/adds/blog4/2016-01-04-four-in-china.html>
6. <https://pismoref.ru/scastlivye-cifry-v-kitae-2/>
7. <https://qalampir.uz/news>

Илова:

1	再三再四	<i>zài sān zài sì</i>	<i>takror-takror; tayta-qayta</i>
2	四不象	<i>sì bù xiàng</i>	<i>o‘xshamagan; g‘alata</i>
3	四分五裂	<i>sì fēn wǔ liè</i>	<i>parcha-parcha bo‘lib ketmoq</i>
4	四面楚歌	<i>sì miàn nǚ gē</i>	<i>mushkul ahvolda qolmoq</i>
5	四面受敌	<i>sì miàn shòu dí</i>	<i>taraf-tarafdan zarba yemoq</i>

6	丑声四溢	<i>chǒu shēn gǔ yì</i>	yomon xabar tez tarqaladi
7	楚歌四合	<i>chǔ gē sì hé</i>	ikki oyog 'i bir etikka tiqilmoq
8	楚歌四面	<i>chǔ gē sì miàn</i>	ikki oyog 'i bir etikka tiqilmoq
9	凑四合六	<i>còu sì hé liù</i>	ajoyib yaxshi; ajoyib mos kelmoq
10	倒四颠三	<i>dǎo sì diān sān</i>	tog 'dan-bog 'dan gapirmoq
11	家徒四壁	<i>jiā tú sì bì</i>	kambag 'al
12	名扬四海	<i>míng yáng sì hǎi</i>	mashhur bo 'lib ketmoq
13	目空四海	<i>mù kōng sì hǎi</i>	dunyoqarashi keng
14	四大皆空	<i>sì dà jì ēkōng</i>	o 'zingda yoq olamda yo 'q
15	四海九州	<i>sì hǎi jiǔ zhōu</i>	xitoy
16	四邻八舍	<i>sì lín bā shè</i>	qo 'shnilar
17	四面八方	<i>sì miàn bā fāng</i>	har tomonlima
18	四清六活	<i>sì qīn gliù huó</i>	aqilli va qobiliyatli
19	四体不勤, 五谷不分	<i>sì tǐ bù qín, wǔ gǔ bù fēn</i>	dangasa; qo 'lidan ish kelmaydigan
20	凿四方眼儿	<i>záo sì fāng yǎn ér</i>	o 'jar
21	四平八稳	<i>sì píng bā wěn</i>	barqarorlik
22	五湖四海	<i>wǔ hú sì hǎi</i>	har xil joylar
23	眼观四处, 耳听八方	<i>yǎn guān sì chù, ěr tīng bā fāng</i>	zihni o 'kir va hushyor
24	丢三落四	<i>diū sān là sì</i>	esi past
25	丢三落四, 丢头落尾	<i>diū sān là sì, diū tóu là wěi</i>	bir u narsani, bir bu narsani esidan chiqarib qo 'ymoq
26	丢三忘四	<i>diū tóu wàng sì</i>	esi past

27	倒三颠四	<i>dǎo sān diān sì</i>	<i>ishi teskari bo 'lmoq</i>
28	三病四痛	<i>sān bìng sì tòng</i>	<i>bir joyi og 'irsa hamma joyi og 'irmoq</i>
29	三求四告	<i>sān qiú sì gào</i>	<i>yana talab qilmoq</i>
30	三清四百	<i>sān qīng sì bǎi</i>	<i>juda aniq</i>

СЛОВА С ИНВЕРТИРУЕМОЙ МОРФЕМОЙ В ЛЕКСИЧЕСКОЙ СИСТЕМЕ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

汉语词汇系统中的颠倒词

Алламбергенова Севара Мададовна
преподаватель китайского языка
г. Нукус, Республика Каракалпакстан
sevara-90@inbox.ru

Каримов Акрамджан Абиљевиҷ
профессор ТГУВ

АННОТАЦИЯ

Известно, что слова в китайском языке имеют ряд особенностей. Во-первых, одно слово может принадлежать к нескольким частям речи, во-вторых, может иметь односложную и многосложную форму, в-третьих, оно имеет функциональные особенности, иначе говоря обладают особенностями употребления в речи. Многие ученые в своих исследованиях и опубликованных грамматиках отмечали те или иные особенности употребления китайских слов. К сожалению, работ, посвященных проблемам китайских слов с перевернутой морфемой совсем немного.

Настоящая статья посвящена анализу слов с перевернутой морфемой в современном китайском языке. Целью которой является исследовать внутреннюю связь одних и тех же сложных слов с обратным порядком, выделить их подвиды. Кроме того, в статье также делается попытка

выяснить роль гомоморфных слов в современной китайской лексической системе.

Актуальность темы определяется тем, что несмотря на то, что лексика китайского языка изучена довольно широко и существует немало опубликованных работ, китайских, русских и узбекских ученых, однако проблема инвертированных слов в современном китайском языке окончательно не решенной. В задачи нашего исследования входило попытка анализа и постановки данной проблемы в китайском языке, а также пути ее разрешения.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: морфема, инвертированная морфема, китайский язык, слова-перевертыши, лексикология СКЯ, слово.

ABSTRACT

It is known that words in Chinese have a number of features. Firstly, one word can belong to several parts of speech, secondly, it can have a monosyllabic and polysyllabic form, thirdly, it has functional features, in other words, it has features of use in speech. Many scientists in their studies and published grammars noted certain features of the use of Chinese words. Unfortunately, there are very few works devoted to the problems of Chinese words with an inverted morpheme.

This article is devoted to the analysis of words with an inverted morpheme in modern Chinese. The purpose of which is to explore the internal connection of the same complex words with reverse order, to identify their subtypes. In addition, the article also attempts to clarify the role of homomorphic words in the modern Chinese lexical system.

The relevance of the topic is determined by the fact that despite the fact that the vocabulary of the Chinese language has been studied quite widely and there are many published works by Chinese, Russian and Uzbek scientists, the problem of inverted words in the modern Chinese language has not been completely resolved. The objectives of our research included an attempt to analyze and pose this problem in the Chinese language, as well as ways to resolve it.

KEY WORDS: inverted morpheme, Chinese language, inverted words, lexicology of Chinese language, inverted morphemes, word.

ВВЕДЕНИЕ

Лексика китайского языка имеет ряд особенностей, один из них — это образование новых слов, за счет изменения мест компонентов одного слова. В первые это языковое явление, в узбекском китаеведении, было указано в статье «О функциональных особенностях китайских слов (на примере слов 合适 ва 适合)». Это относительно мало изученное явление китайского языка,

поэтому заслуживает отдельного рассмотрения [8.38]. Что касается других языков, в частности в английском языке очень близкие случаи с перевернутыми компонентами можно встретить, например haircut – *прическа, стрижка*, cut hair – *стричь(ся)*. В первом случае передает значение существительного, а при изменении мест компонентов передает значение глагольного слова. Однако при изменении порядка очень возможно, что слово становится словосочетанием, хотя при переводе на русский язык оно представлено, одним словом. Поэтому говорить, что это яркий пример инвертируемого слова, не совсем верно, поскольку не выдерживает всех условий.

Рассмотрим причину и суть этого явления в китайской лексике. Известно, что китайские морфемы образуют фундаментальные строительные блоки китайского языка, каждый из которых представляет отдельное значение или концепцию в слове. Эти языковые единицы, в отличие от английского, часто совпадают со слогами, а слоги в свою очередь равны морфеме, что делает их неотъемлемой частью понимания и освоения китайской лексики и грамматики. Понимание структуры и функции китайских морфем является ключом к эффективному обучению и общению на одном из самых распространенных языков мира. Как уникальное лингвистическое явление в китайской лексической системе, слова с обратными морфемами берут свое начало из древнего китайского языка, с течением времени развиваясь и расширяя сферу использования, как в устном, так и в литературном китайском языке.

АНАЛИЗ ЛИТЕРАТУРЫ И МЕТОДЫ.

Анализ материалов данной научной статьи проводится на основе методов историко-сравнительного, описательного, а также элементов этимологического и компонентного анализа. При подготовке данного сообщения мы всесторонне использовали работы А.А.Каримова, А.А. Хаматовой, . Korbashovoy Yu. V., Те О. Е. Ванг Джунся, Бо Цзяфу и других.

В настоящей статье в качестве **объекта исследования** выбрана особая категория современных китайских слов, компоненты которых меняя позицию приобретают новое значение в частиречном отношении. Иначе говоря, обратный порядок одних и тех же элементов слова, передают иные частиречные значения. **Метод исследования.** В ходе исследования данного вопроса мы использовали описательный метод, метод компонентного анализа, а также структурно-семантического анализа. Область применения полученных результатов может включать в себя курсы по лексикологии, теории грамматики и в изучении китайских слов с перевернутой морфемой.

ОБСУЖДЕНИЕ. Прежде чем приступить к анализу такого феномена в современном китайском языке, как слова с перевернутой морфемой, хотелось бы дать ему некоторое определение. Слова с инвертированной морфемой — это своего рода особые слова с ярко выраженными характеристиками в китайской словарной системе. Если пара слов с инвертированной морфемой являются сложными словами с двумя одинаковыми слогами (морфемами слов), а порядок морфем в этих двух словах различны, то эти два составных слова называются парой «слов с перевернутыми морфемами» [1.15]. Установлено, что на семантические изменения более половины слов с обратной морфемой в современном китайском языке влияет порядок морфем, вследствие этого формирование значения современных китайских слов связано со значением морфем. Инверсия морфем является особым лексическим явлением в эволюции китайских слов, и она создает дополнительные трудности при сегментации китайских слов, особенно при компьютерной обработке китайской классики.[1.3].

Слова с инвертированной морфемой занимают особое место в китайских словарях, поэтому возникает необходимость их детального и углубленного изучения, что имеет большое значение для понимания особенностей китайской лексики, отраженное в письме иероглификой. Исследование, проведённое на материале «Словаря современного китайского языка»

показало, что подавляющее большинство слов с инвертированным порядком одинаковых морфем имеют одинаковое значение, относятся к одной и той же части речи, имеют одинаковую структуру. Небольшое количество подобных пар имеют одинаковое значение, одинаковую структуру, но относятся к разным частям речи. [2. 41–53]

Когда мы говорим об определении слов с инвертированной морфемой следует сосредоточиться на понятиях «морфема», «инвертированном» и «слове» соответственно. Необходимо помнить, что структурно морфемы двух слов должны быть одинаковыми, а также важно то, что значение и часть речи морфем должны совпадать. Изучив взаимосвязь между структурой и значением слов с возможным обратным порядком следования морфем рассмотрим самые распространенные виды слов с перевернутыми морфемами, их также называют «словами- перевертышами».

Все ли слова с перевернутой морфемой являются инвертированными словами? Нет. Рассмотрим эти случаи. Важно отметить, что не все двухсложные слова могут быть инвертированными словами с одинаковой морфемой. Главным условием как мы выше отметили, форма морфем двух слов должны быть одинаковыми, а также важно семантическое совпадение, т.е. должны совпадать и отнесенность к частям речи.

Например, значения морфемы 金 jīn в слове 金奖 jīnjiǎng *первое место* и в 奖金 jiǎngjīn *премия* различны, то есть в первом случае оно относится к прилагательным, то в другом к существительным. Поэтому эти два слова не являются словами с инвертированной морфемой, хотя и похожи на них.

Следует помнить, что две морфемы пары слов с инвертированными морфемами меняются местами, но в структурном плане отношения между компонентами остаются прежними. Так называемые слова с одинаковыми морфемами в обратном порядке относятся к группе двусложных слов, которые имеют одинаковые морфемы, а порядок морфем обратный.

Можно еще привести такой пример: «烦心» fánxīn «*встревоженный*» с глаголь-объективным отношением между компонентами, а в слове «心烦» xīnfán «*тревога*» компоненты находятся в субъектно-предикативном отношении.

То есть, инвертирование положения морфем приводит к изменению структуры и отношения между компонентами. Поэтому эти два слова также, не соответствуют определению слов с инвертированной морфемой.

И наконец, надо различать сложное слово и словосочетание (или с фразой), областью нашего исследования являются сложные слова, а не словосочетания. Поэтому такие примеры как: «开花» kāihuā «*расцвести*», «花开» huākāi «*цветы цветут*» не являются словами с инвертированной морфемой и не входят в рамки данного исследования, поскольку «花开» это не слово, возникшее после инвертирования морфем, а представляет собой фразу.

Анализируя факты китайского языка, целесообразно, подобно другим языкам, выделить морфему как языковую единицу, меньшую, чем слово, представляющую собой минимальную часть слова, наделенную определенным значением, но лишенную синтаксической самостоятельности. Однако для понимания особенностей китайского языка следует учитывать (и это весьма важно), что в китайском языке трудно провести четкую грань между знаменательной морфемой и словом, так как в нем почти совершенно нет знаменательных морфем, которые не могут не выступать в качестве односложного слова. [1.5]

Китайскими учеными не раз отмечалось, что инвертирование слов – это особое языковое явление, относящееся к сфере исследований лексикологии или лингвистики. Особенностью перестановки слов является то, что после изменения порядка слов в результате может образоваться новое слово, и два слова могут иметь одинаковое, похожее или совершенно разное значение. [3.33]

Появление гомоморфных слов в обратном порядке имеет долгую историю. Его значение относится к двусложным синтетическим словам, которые имеют одинаковые морфемы, фонетическая форма и форма написания которых в точности совпадают, а позиции морфем меняются местами, образуя пары слов в лексическом арсенале китайского языка.

Современные китайские слова с обратным порядком не только занимают важное место в китайской словарной системе, но и играют важную роль в расширении возможностей людей в более детальном выражении мыслей в языке. Большое количество слов с инвертированной морфемой являются уникальными элементами китайской лексики, что является важным лексическим явлением, произошедшим в истории развития и эволюции китайской лексики. Примеры инвертирования слов можно подразделить на следующие виды:

1. Слова, составленные из двух морфем со схожими значениями. При перестановке морфем синтаксические функции и значение слова не меняются:

代替 dàitì-替代 tìdài *заменять*

В процессе анализа подобной пары глаголов нами было подтверждено утверждение А.А. Хаматовой о том, что значительная часть рассматриваемых слов в той или иной степени отличается друг от друга в семантическом плане [9. 110].

Рассмотрим на примере,

他代替/替代他哥哥当守门员. *Он заменил своего брата на посту вратаря.*

2. Слова, образованные двумя связанными по содержанию морфемами. При перестановке существительное или прилагательное становится глаголом, например, 合适 héshì- 适合 shìhé [8.38-41]

3. После перестановки компонентов существительные становятся глаголами. Интересная сторона заключается в том, что употребление этих слов вы будете знать, после того как переставите слова. Потому что они изменятся в части речном отношении.

牙刷 yáshuā зубная щетка 刷牙 shuāyá чистить зубы

我每天用牙刷刷牙。Я каждый день чищу зубы зубной щеткой.

Есть такие примеры в китайском языке при перестановке компонентов которых, значение слов абсолютно меняется. Например:

水井 shuǐjǐng колодец

井水 jǐng shuǐ вода из колодца

黄金 huángjīn золото

金黄 jīnhuáng золотисто-желтый

ЗАКЛЮЧЕНИЕ. Из выше сказанного можно сделать вывод, что перестановка морфем относится к явлению, когда слово становится новым словом после изменения порядка компонентов слов. Благодаря тому, что китайские односложные слова (иероглифы) обладают синтаксически свободой и гибкостью в словообразовании, они склонны образовывать множество интересных перевернутых слов. Исследовательская и прикладная ценность слов «перевертышей» находить свое место как в лингвистике и лексикологии, но и в преподавании языков. При обучении языку перестановка слов может использоваться в качестве языковой игры, чтобы помочь учащимся лучше понимать и увеличивать словарный запас. Кроме того, перевернутые слова легко используются в создании стихов, разработке рекламных слоганов и т. д. Они не только распространены в повседневном устном общении на китайском языке, но и имеют широкое применение, как было выше отмечено, в художественной литературе и в преподавании иностранного языка.

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. 黄魏。现代汉语同素逆序词研究 — 以《现代汉语词典》（第五版）为中心。大连：辽宁师范大学硕士学位论文，2010，123 页 [Huang Wei. A study of words with reverse order of identical morphemes in modern Chinese, based on materials of the 5th edition of “Dictionary of Modern Chinese”. Master’s thesis. Dalian, Liaoning Ped. Univ. Publ., 2010, 123 p.]. (In Chinese).
2. Корбашова Ю. В., Тё О. Е. Специфика слов с инверсивным порядком морфем в современном китайском языке // Теоретическая и прикладная

лингвистика. 2022. Вып. 8, № 4. С. 41–53. https://doi.org/10.22250/24107190_2022_8_4

3. 唐健雄。现代汉语同素异序词语分析。语文研究 太原：山西省社会科学院, 2004, 2, 32-34 页 [Tang Jianxiong. Analysis of words with the same morphemes and different order of their occurrence in the modern Chinese language. Studies of the Chinese language. Taiyuan, Acad. of social Sciences Shanxi, 2004, iss. 2, pp. 32–34]. (In Chinese).

4. 王俊霞。现代汉语中的 AB/BA 式异序词。河北大学学报（哲学社会科学版）。保定：河北大学, 2007, 1, 109-115 页 [Wang Junxia. Words with different orders of AB/BA type morphemes in modern Chinese. Bulletin of Hebei University (publication on philosophy and social sciences). Baoding, Hebei University, 2007, iss. 1, pp 109–115]. (In Chinese)

5. 薄家富。也谈同素异序词 // 天津师范大学学报（社会科学版）。—天津：天津师范大学, 1996. — № 6. — 70–73 页 [Бо Цзяфу. О словах с разным порядком следования одинаковых морфем // Вестник Тяньцзиньского педагогического университета (издание по социальным наукам). — Тяньцзинь :Тяньцзиньский пед. ун-т, 1996. — № 6. — С. 70–73].

6. 汉俄辞典。北京 2004 年。1250 页

7. Каримов А., Цзяо Хао. Соф хитой тилида гаплашамиз. Т., Фан ва технология. 2011.

8. Каримов А.А., Ахмедова С.А. Хитой тилида сўзларининг функционал хусусиятлари ҳақида (合适 ва 适合 сўзлар мисолида). // “Хитойшунослик: кеча ва бугун” илмий-услубий анжуман материаллари тўплами. (ТошДШИ, 2017 йил, апрель). Т., 2017й. 38-41 бет

9. Хаматова А.А. К вопросу о словах с обратным порядком следования морфем // Общее и особенное в истории и культуре народов Дальнего Востока. — Владивосток: Изд-во Дальневосточного университета, 1991. — С. 109-121.

10. Xiong, D., Lu, Q., Lo, F., Shi, D., Chiu, Ts. (2015). Morpheme Inversion in Disyllabic Compounds—Cases in Chinese Diachronic Corpora. In: Lu, Q., Gao, H. (eds) Chinese Lexical Semantics. CLSW 2015. Lecture Notes in Computer Science(), vol 9332. Springer, Cham. https://doi.org/10.1007/978-3-319-27194-1_51

11. Каримов А., Хидоятова Ш., Аминов Э. Хитой тили грамматикаси. Фонетика ва иероглифика. Т., Фан ва технологиялар. 2004.

BESH ELEMENT NAZARIYASI: XITOIY MADANIYATIDA RANGLAR VA ULARNING FALSAFIY ASOSI

Alimova Sevara Farxadovna

Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti

“Xitoyshunoslik oliy maktabi” kafedrasi katta o‘qituvchisi

Annotatsiya: *Xitoyda “besh element” ya’ni an’anaviy besh rangi yashil, qizil, sariq, oq va qora rangdan iborat. Beshta rang yin va yang, osmon, er va inson o‘rtasidagi muvozanatning falsafiy g‘oyalarini o‘zida mujassam etgan Besh element nazariyasiga mos keladi. Xitoyning an’anaviy besh rangi bahor, yoz, kuz va qish, hayot, olijanoblik, poklik, sir va boshqalar kabi bir nechta ma’nolarni anglatadi. Ular an’anaviy Xitoy madaniyatining muhim qismidir.*

Kalit so‘zlar: *Besh element, ranglar, sulola, davr, xitoy madaniyati.*

Abstract: *In China, the "five elements" i.e. the traditional five colors are green, red, yellow, white and black. The five colors correspond to the theory of the Five Elements, which embodies the philosophical ideas of balance between yin and yang, heaven, earth and man. The traditional Chinese five colors have several meanings, such as spring, summer, autumn and winter, life, nobility, purity, mystery, etc. They are an important part of traditional Chinese culture.*

Key words: *Five elements, colors, dynasty, period, Chinese culture.*

Insoniyat tabiat bilan uzviy bog‘liq bo‘lgan holda hayot kechiradi va bu bog‘liqlik ming yillar davomida turli falsafiy tizimlar va nazariyalarning shakllanishiga sabab bo‘lgan. Shu jihatdan qadimgi Xitoy falsafasida muhim o‘rin tutgan “Besh element” nazariyasi ham inson va tabiat o‘rtasidagi murakkab munosabatlarni o‘zida aks ettiradi. Bu nazariya Xitoyning madaniy, falsafiy va estetik dunyoqarashining ajralmas qismi bo‘lib, beshta asosiy rang – yashil, qizil, sariq, oq va qora – orqali tabiiy unsurlar va inson hayoti o‘rtasidagi muvozanatni ifodalaydi. Ushbu ranglar nafaqat estetik jihatdan, balki falsafiy g‘oyalar va ijtimoiy qadriyatlarni ham o‘zida aks ettiradi. Xitoyda “Besh element” nazariyasi osmon, yer va insonning bir-biriga uyg‘un holda yashashini ta’minlashga qaratilgan bo‘lib, u “yin” va “yang” kuchlari orqali hayotning asosiy qonuniyatlarini tushuntiradi. Ranglarning ahamiyati esa bu nazariyaning markazida turib, hayotning turli davrlari, axloqiy qadriyatlar va ijtimoiy urf-odatlar bilan bog‘liq tarzda shakllangan.

Ushbu maqolada biz qadimgi Xitoy madaniyatida “Besh element” nazariyasining ahamiyatini o‘rganib, ranglarning ramziy ma’nolarini, ularning falsafiy, diniy va ijtimoiy sohalaridagi rolini tahlil qilamiz. Mazkur nazariyaning zamonaviy Xitoy madaniyatida qanday o‘zgarishlarga uchraganini ham ko‘rib chiqamiz.

Yirik olimlar tomonidan rang tufayli ramziy ma’noda “so‘zlashish”, ranglar vositasida insonlarni davolash, tarbiyalash, ranglar jilg‘asi orqali falsafiy fikr yuritish, rang orqali insonlarning ichki dunyosini anglash, shuningdek, ranglarning qishloq xo‘jaligi unumdorligini oshirishda, iqtisodda va boshqa masalalami ijobiy hal etishdagi mavqeyi haqida tadqiqotlar olib borilmoqda.

An’anaviy xitoy madaniyatida ranglar boy ramziy ma’nolarga ega bo‘lib, bu ma’nolar nafaqat tasviriy estetikada namoyon bo‘ladi, balki odamlarning axloqiy tushunchalari, ijtimoiy urf-odatlar va diniy e’tiqodlarida ham chuqur ildiz otgan. Qadimgi Xitoyda eng muhim beshta rang mavjud bo‘lib, bular: sariq, yashil, oq, qizil va qora. Lao Tzu shunday dedi: “ko‘zlar beshta rang bilan chalkashib ketgan”. Nima uchun ko‘p ranglar orasidan faqat beshta rang tanlangan? Aslida, bu qadimgi davrlarda mashhur bo‘lgan “Besh element” nazariyasidan ajralmasdir. Xitoy tilidagi “rang” ning asl ma’nosi insonning yuzining rangini anglatadi. Ushbu ranglardan foydalanish xom ashyoning mavjudligi, to‘liq hunarmandchilik va estetikadagi o‘zgarishlar bilan chambarchas bog‘liq.

Qizil rang, ehtimol, Xitoy xalqining sevimli rangidir. Ming yillar davomida qizil rang ma’badlarda yoki uylarda, katta marosimlarda yoki qishloq xalq urf-odatlarida, bolalar liboslarida yoki mashhurlarning dramalarida keng qo‘llanilgan. Qizilning turli nomlari bor, jumladan: 绛、赤、朱、丹、红、茜、彤、赭、绯. Qizil rang siyosatdagi qadr-qimmatni ifodalaydi. Qizil va siyosat o‘rtasidagi bog‘liqlik qadimgi davrlarda kuzatilishi mumkin. Chjou sulolasi davrida janglarda qizil otlar, qurbonlik qilishda esa qizil otlar yoki qizil ho‘kizlar ishlatilgan. Xan sulolasining dastlabki davrida ko‘plab imperatorlar qizil ajdaho liboslarini kiyib yurishgan va yuqori martabali amaldorlarning uylari va mashinalari ham "Chjuxu"

va "Chjuxuan" deb nomlangan. Suy va Tang sulolalari davrida qizil rang faqat to'rtinchi va beshinchi o'rta darajadagi amaldorlarning kiyimlarida paydo bo'lishi mumkin edi, bu qizilning zodagonligi va ahamiyatini ko'rsatadi. Qizil rang nafaqat rasmiy oilada zodagonlikni, balki ayollarning go'zalligi, muloyimligi va jozibasini ifodalaydi. Yosh va go'zal ayollarni "pushti go'zallar" deb atashadi, e'tiborli ayollarni "sirli" deb atashadi.

"Yashil" so'zi birinchi marta Shang va Chjou sulolalari bronzalaridagi yozuvlarda paydo bo'lgan. Tabiiyki, bu rangning ham ko'plab ma'nolari bo: yashil, ko'k, zumrad. O'simliklarning o'sishini ifodalovchi yashil rang har doim odamlarga yangi hayot va umid hissi beradi. Haqiqatan ham, yashil rang yoshlikni, oltin yillarni ifodalaydi va ba'zan ayollarning go'zalligini anglatadi. Chin va Xan sulolalarining burilish davrida hukumat odamlarning mavqeini farqlash uchun "yashil rang oshpazlar uchun, ko'k rang esa rasmiy qullar va dehqonlar uchun" deb belgilagan Xan sulolasi davrida dehqonlarga ko'k va yashil kiyim kiyishga ruxsat berilgan, qullar esa asosan ko'k rang kiygan. Moviy rang - bu past darajadagi amaldorlar kiyadigan rasmiy kiyimlarning rangi, shuningdek, sanoatdagi past darajadagi odamlar tomonidan kiyiladigan rang.

"Sariq" so'zi Xitoy madaniyatida erta paydo bo'lgan va uni oracle suyak yozuvlarida topish mumkin. Bu rangni xitoy xalqi tan olgan eng qadimiy ranglardan biridir. Ming va Qing sulolalari davrida markazlashuv o'zining eng yuqori cho'qqisiga chiqdi va sariq rang ham misli ko'rilmagan va olijanob mavqega erishdi. Imperator yashagan Taqiqlangan shahar katta hududda sariq rangdan foydalangan, ammo shahar tashqarisida uni ibodatxonalardan tashqari ishlatishga ruxsat berilmagan. Imperator sudga borganda o'z qadr-qimmatini ko'rsatish uchun sariq ajdaho libosini kiyishi katta sharaf bo'lgan.

Buddizm ham sariq rangni yaxshi ko'radi, ibodatxonalar o'zlarining ulug'vorligini ta'kidlash uchun sariq rangdan foydalanadilar va oltin Budda haykallari ham dinga sirli rang beradi. Umuman olganda, xitoyda sariq rang omadni,

imperator hokimiyati va boshqa sabablarga ko‘ra olijanoblikni, din va boshqa sabablarga ko‘ra xayrixohlikni anglatadi.

“Shuowen Jiezi” (“说文解字”) da “**qora**” ning izohi: “Olov bilan chekilgan rang olovdan keladi”. Qora ham ko‘p nomlarga ega: Xuan, Zhen, Wu, Zao, Mo, Li va Qian (玄、缁、乌、皂、墨、黎、黔) . Qora rang uzoq vaqtdan beri rasmiy forma sifatida ishlatilgan. Qingacha bo‘lgan davrda zodagonlar ko‘pincha qora kiyim kiyishgan . Shu bilan birga, qora rang qo‘rqinchli va yomon rang sifatida ham ko‘riladi. Besh element ustasi shimolga nisbatan qora rangdan ham foydalanadi. Qadim zamonlarda “indiskriminate” atamasi mavjud bo‘lsa, hozirgi zamonda “gangster, gangster va gangster” atamasi mavjud bo‘lib, qora rangning ham kamsituvchi ma’nosi borligini ko‘rish mumkin.

“**Oq**” so‘zi “Shuowen Jiezi” da tushuntirilgan: “Oq – G‘arbning rangi. Yin narsalar uchun ishlatiladi, oq rang esa oq rangdagi nomlarga Bai, Su, Jian va Hao (白、素、缟、皓) kiradi.” Konfutsiy olimlarining tadqiqotlariga ko‘ra, oq rangni yoqtiradigan bir nechta sulolalar mavjud. Axir, Shang sulolasi shunchalik uzoq ediki, buni tekshirish qiyin, ammo Shang sulolasidan keyin oq tanlilarni himoya qilgan ikkita sulola bor edi, Song sulolasi va Jin sulolasi. Biroq, hukmdorlar axloqiy tarzda hukmronlik qilish va shohlar sifatida fazilatli bo‘lish uchun ko‘pincha oq rangdan foydalanadilar. Oq rang ko‘pincha qayg‘u va qayg‘u bilan bog‘liq, masalan, motam kiyimining rangi. Bundan tashqari, oq rang ham ayollar tomonidan yuz niqoblarini qo‘llash uchun ishlatiladigan oq kukunning rangidir.

Qadimgi odamlar beshta rangni “to‘g‘ri rang” deb bilishgan, besh rangni hayotning barcha jabhalari bilan bog‘lashgan va qat’iy ierarxiyani ishlab chiqqan. Besh rang ham marosim va musiqa tizimining bir qismiga aylandi. Darhaqiqat, bu madaniyatdan ko‘rishimiz mumkinki, qadimgi odamlar tabiatni o‘rganib, jamiyat va tabiatni muvofiqlashtirishdan tartibni shakllantirishga harakat qilganlar. Hozirgi kunda Xitoyda odamlar besh rangni san’at va boshqa jihatlarga ham qo‘llashlari mumkin, bu qadimgi odamlardan qolgan hikmat va ilhom bo‘lishi kerak.

Foydalanilgan adabiyotlar:

1. Чжан Цинчан. Конспект китайских цветковых слов // Преподавание и исследование китайского языка. 1991. № 3. С. 75-87.
2. Богушевская В.А. О цветоименовании в китайском языке // Известия восточного института, 1999 - Вып. № 4. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://cyberleninka.ru/article/n/o-tsvetonaimenovanii-v-kitayskom-yazyke> (Дата обращения 16.05.2013).
3. 闻一多著. 闻一多作品集. 北京: 现代出版社, 2016.08.第 82 页
4. Abdullayev.O'.E. "Rangshunoslik"darslik,2022. 10-12 bet.

КИТАЙСКАЯ ПЕСНЯ КАК ИСТОЧНИК ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКИХ ЗНАНИЙ

Воропаев Николай Николаевич

*Кандидат филологических наук, научный сотрудник
Институт языкознания Российской академии наук*

voropaev@vokitai.ru

***Аннотация.** В настоящей статье популярная китайская песня рассматривается как прецедентный текст и как важный источник лингвострановедческих знаний о Китае. Цель статьи привлечь внимание педагогического сообщества к решению проблем отбора подходящих для учебного процесса китайских песен. Также автор знакомит с некоторыми китайскими песнями из репертуара современной певицы Эстер Воропаевой, которые были специально отобраны для российской аудитории и могут обогатить процесс изучения китайского языка.*

***Ключевые слова:** китайский язык, китайские песни, прецедентный текст, прецедентные феномены, лингвострановедческие знания*

CHINESE SONG AS A SOURCE OF LINGUISTIC AND CULTURAL KNOWLEDGE

Voropaev Nikolay Nikolaevich

*Candidate of Philological Sciences. Researcher
Institute of Linguistics, Russian Academy of Sciences
voropaev@vokitai.ru*

Annotation. *In this article, a popular Chinese song is considered as a precedent text and as an important source of linguistic and cultural knowledge about China. The purpose of the article is to draw the attention of the pedagogical community to solving the problems of selecting Chinese songs suitable for the educational process. The author also introduces some Chinese songs from the repertoire of the modern singer Ester Voropaeva, which were specially selected for the Russian audience and can enrich the process of learning Chinese.*

Key words: *Chinese language, Chinese songs, precedent text, precedent phenomena, linguistic and cultural knowledge*

В данной статье я предлагаю поговорить о возможностях, которые в процессе изучения китайского языка могут предоставить популярные китайские песни как источники лингвострановедческих знаний.

Популярную, широко известную песню можно рассматривать как прецедентный текст. Она обладает большой эстетической, воспитательной ценностью, объединяет нацию, подходит в качестве моста для знакомства иностранцев с культурой данной страны [Воропаев 2012: 40].

В отличие от литературного текста песня невелика по объёму, а её воздействие на человека усиливается музыкой. Слова песни (стихи) могут быть отдельным произведением, которое можно просто декламировать или пропеть без музыкального сопровождения частично (как прецедентное высказывание, цитату) или полностью. С другой стороны и музыка (мелодия) песни может использоваться без слов частично (как музыкальное прецедентное высказывание, цитата, например в джинглах радио- или телеэфира) или полностью в разных ситуациях и с разными целями. Наименование популярной песни часто становится прецедентным именем-идеонимом или прецедентным высказыванием-идиомой. Устойчивые выражения из прецедентных (широкоизвестных) песен становятся прецедентными высказываниями [Воропаев 2013: 105].

Часто за популярной песней стоит интересная история её создания (ведь должны совпасть два компонента: музыка и слова, у которых часто разные авторы) или просто истории, связанные с данной песней – прецедентные

ситуации. Имена авторов таких песен часто становятся прецедентными (всем известными) именами, а сами авторы становятся культурными героями страны. Мелодии (музыка) и слова таких песен становятся знаковыми, всем известными, и живут десятилетия, а некоторые наверняка будут жить и столетия. Ведь песня – душа народа, а музыка – носитель многих энергий. Таким образом, мы видим, что все прецедентные феномены и соответствующие термины (текст, имя, высказывание и ситуация) актуальны и для исследования песен.

Песня является уникальным сочетанием национального языка и музыки, это мощный и надёжный носитель культуры страны. Разные народы разделены языковым барьером, но музыка и песни помогают этот барьер преодолевать. Песни содействуют сближению народов. Особо понравившиеся песни часто переводят на другие языки. В этом смысле взаимодействие России и Китая является достойным научного исследования.

Знаковой для наших стран является песня «Москва — Пекин» (известна по первой строчке «Русский с китайцем — братья навек...», которая стала крылатой, также известна как «Сталин и Мао слушают нас») — советская песня, написанная в 1949 году композитором Вано Мурадели на стихи Михаила Вершинина. Песня была написана на пике советско-китайской дружбы и призвана была служить её символом. Песня написана в ритме марша. Как отмечал Вячеслав Лукашин, в 1949 году в жизни народов Советского Союза тогда было два главных события: 70-летие И. В. Сталина и визит в Москву Мао Цзэдуна. В связи с этим Михаил Вершинин написал стихотворение, посвящённое дружбе СССР и коммунистического Китая. Вано Мурадели случайно увидел стихи в одном из журналов и решил положить их на музыку, используя конъюнктуру момента. Песня понравилась вождю. Вскоре Мурадели получил Сталинскую премию. А Мао услышал песню во время гастролей «александровцев» в Пекине и пожелал увидеть автора текста [4].

Однако если сейчас в Китае достаточно широко известны около 20 советских и российских песен, а периодически исполняются около 100 песен, то в России фактически мы не знаем ни одной китайской песни, за исключением, может быть, песни «Жасмин». Причём в Китае все наши песни переведены или переложены на китайский язык.

Почему же китайских песен мы в России и странах СНГ до сих пор не знаем или знаем очень мало? Причин и проблем здесь, полагаем, несколько. Первая причина – специфический традиционный лад – пентатоника и трудно запоминающиеся мелодические рисунки большинства китайских песен. В результате у большинства наших граждан смутное представление о китайской музыке и песенном творчестве, стереотипное отношение к китайской музыке как к чему-то очень экзотическому, подобному пекинской опере. Вторая причина – отсутствие целенаправленной работы по подбору подходящих для европейского или евразийского уха китайских песен. Но самая главная третья проблема, полагаем, это отсутствие энтузиастов или профессионалов, которые захотели бы и смогли качественно переложить слова китайских песен на русский или другой язык с сохранением ритма и мелодии китайской песни.

Сегодня, полагаем, настало благоприятное время, когда можно активизировать взаимное знакомство с песенным творчеством наших стран. Молодёжь сможет. Молодые люди быстрее находят новые интересные китайские песни, находят китайских исполнителей. И именно в процессе изучения китайского языка, полагаем, китайская песня может стать хорошим другом и опорой для наших студентов. Ведь кроме эстетического наслаждения популярная правильно подобранная китайская песня может стать и хорошим источником лингвострановедческих знаний о Китае.

Стоит отметить, что в настоящее время молодая российская певица, исполнительница песен на китайском языке под гитару и победительница конкурса китайской песни в Пекине «Культуры Китая – Водный куб» (文化中国 • 水立方杯) Эстер Воропаева уже отобрала и включила в свой репертуар

прекрасные китайские песни, мелодии и тексты которых могут быть близки и интересны жителям и особенно студентам стран СНГ, изучающим китайский язык, например: 《当你老了》 («Когда ты постареешь»), 《常回家看看》 («Почаще возвращайтесь домой»), 《贝加尔湖畔》 («На берегу озера Байкал»), 《阳光彩虹小白马》 («Солнечный свет, радуга и белая лошадка»), 《小燕子》 («Ласточка»), 《快乐老家》 («Счастливая малая родина»), 《黄土高坡》 («Склон лёссового плато»), 《龙的传人》 («Потомки дракона»), 《山海》 («Горы и моря»), 《大鱼》 («Большая рыба», песня из мультфильма 《大鱼海棠》 Big Fish & Begonia, по-русски мультфильм называется «По ту сторону океана») и др. На её персональном сайте [5] можно прослушать 15 китайских песен, которые подходят для учебного процесса: <https://youhua.ru/>

Она выбирает песни, которые являются в Китае очень известными и в то же время достаточно привычными по мелодике европейским слушателям. Для россиян данные песни звучат достаточно приемлемо в плане лада.

Также хорошей площадкой для знакомства с китайскими песнями является ежегодный конкурс китайской песни «Культуры Китая – Водный куб» (文化中国·水立方杯 Cultures of China Water Cube Cup) в Пекине. Организаторы этого конкурса мэрия Пекина и Пекинское телевидение (BTV).

Полагаем, что учитывая интерес к изучению китайского языка, все наши школьники и студенты должны получить доступ к достаточному репертуару китайских песен, чтобы в том числе и через песни изучать язык и культуру Китая. В этом плане должны активнее работать учителя и преподаватели. И очень хорошо, что уже появляются такие издания как «Китайский в песнях» [7]. Ведь, если рассмотреть некоторые китайские песни подробно, изучить историю их создания и тексты, то можно выделить конкретные страноведческие знания, которыми полезно овладеть всем, изучающим китайский язык и культуру этой страны. Таким образом, песня может стать прекрасным учебным материалом.

Например, песня 《常回家看看》 («Почаще возвращайтесь домой») и клип на неё, можно сказать, представляют из себя зарисовку или сцену из жизни китайского общества: пожилые родители ждут в гости своих взрослых детей. Они приготовили вкусный обед. К сожалению, дети их очень заняты и редко навещают их. В конце концов, старая мать видит в окно приехавших детей и радостно сообщает об этом мужу. В песне содержится призыв почаще навещать своих пожилых родителей. В связи с этой песней можно более глубоко изучить традиционный китайский культ предков и современные тенденции развития китайского общества в этом аспекте.

Песня 《小白船》 («Белый кораблик») – это детская колыбельная песенка, в которой главным героем является заяц. А под кораблём в ней имеется в виду важная для китайской культуры Луна в виде полумесяца. Заяц плывёт на этом кораблике по Млечному пути [У 2013: 72].

Песню 《龙的传人》 («Потомки дракона») написал Хоу Дэцзянь (侯德健) в 1980 году. В песне рассказывается о долгой и многотрудной истории китайской нации на пути к свободе и процветанию.

Песня 《少年中国说》 («Учение о молодом Китае») для Китая и китайцев имеет особое значение. Дело в том, что в феврале 1900 года китайский философ, историк философии, учёный, литератор, государственный и общественный деятель, один из лидеров либерального реформаторского движения в Китае конца XIX — начала XX века (так называемые «Сто дней реформ») Лян Цичао (梁启超) (1873 — 1929 гг.) опубликовал статью «Учение о молодом Китае» (《少年中国说》). Теория «молодого Китая» появилась в ответ на представления о Китае в японской и европейской прессе времён Ихэтуаньского восстания. Его рассматривали как государство, лишённое перспектив, своего рода «древнего старца». В китайской диаспоре такие рассуждения вызывали крайнее раздражение, так, один из лидеров студентов, обучавшихся в Японии, — Ян Ду — писал, что

любые высказывания о возрасте Китая вызывали у соотечественников ненависть к иностранцам. Поэтому Лян Цичао заявил, что возраст государства не связан с длительностью его исторического существования. Взамен он классифицировал государства на полностью и не полностью сформировавшиеся, что и является критерием зрелости. Показателем сформированности является развитие демократических институтов, обеспечивающих право каждого человека на свободу. С такой позиции выяснялось, что, несмотря на тысячелетнюю историю, Китай является недооформленным государством. Таким образом, Китай должен был пробудить у себя национальное самосознание, но это не под силу консервативным элементам общества. Отсюда следовал тезис об особой исторической роли молодёжи и её ответственности за будущее государственное строительство. Получается, что Лян Цичао был прав, так как молодёжь сыграла большую роль в становлении Нового Китая. И сейчас в Китае уделяют особое внимание воспитанию молодого поколения и возлагают на него большие надежды. Поэтому эта песня, можно сказать, является связующим звеном поколений в период этих 120 лет и показывает роль и направление развития китайской молодёжи в будущем [3].

Песня 《好想爱这个世界啊》 («Как хочется полюбить этот мир») — это прекрасный образец современной китайской эстрадной песни. Она может познакомить студентов с автором и первым исполнителем этой песни Хуа Чэньюй (华晨宇), который является очень талантливым музыкантом. Сюжет и клип на эту песню очень хорошо показывают проблемы современного общества: одиночество, неприятие кого-либо кем-либо, трудности поиска себя, комплексы собственной неполноценности, безответная любовь. Прекрасная музыка и нетривиальный текст создают особую гармонию музыки и современной китайской поэзии. Хуа Чэньюй можно назвать новатором на китайском эстрадном олимпе, так как он выходит за рамки традиционного принятого в Китае текстового и музыкального этикета и установок, он

разрушает шаблоны. Например, в другой своей песне под названием «Чужой» (《异类》) он в самом начале песни обращается к слушателю с такими словами: “如果你不喜欢听我的歌请闭上耳朵” ‘Если тебе не нравится слушать мои песни, то заткни, пожалуйста, свои уши’.

Таким образом, можно сделать вывод, что в целях разнообразия и обогащения содержания учебного процесса в школах и вузах, необходимо продолжить и усилить работу по отбору популярных китайских песен, которые по музыкальному ладу наиболее приемлемы для российского исполнителя и слушателя и которые могут обогатить наших учащихся важными лингвострановедческими знаниями о Китае.

Список использованной литературы:

1. Воропаев, Н. Н. Прецедентные имена в китайскоязычном дискурсе : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.22 / Н. Н. Воропаев. – М., 2012. – 310 с.
2. Воропаев, Н. Н. Китайскоязычный прецедентикон: монография / Н. Н. Воропаев. – Саарбрюккен : LAP LAMBERT Academic Publishing, 2013. – 448 с.
3. Лян Цичао [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://ru.wikipedia.org/wiki/Лян_Цичао – Дата доступа: 07.10.2024.
4. Москва – Пекин [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://ru.wikipedia.org/wiki/Москва_—_Пекин – Дата доступа: 07.10.2024.
5. Персональный сайт певицы Эстер Воропаевой [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://youhua.ru/> – Дата доступа: 07.10.2024.
6. У Сунцзинь. 最经典的 365 夜儿童歌曲/吴颂今编著. – 北京: 北京师范大学出版社, 2013. 130 页. (365 самых известных песен для детей на каждый день [Ноты] / Сост. У Сунцзинь. – Пекин : Издательство Пекинского педагогического университета, 2013, 130 с.)
7. Юй Пэн. Китайский в песнях / Сост. Юй Пэн, Цзяо Юймэй; пер. с кит. Бодотько Екатерины. – М.: Международная издательская компания «Шанс», 2019. – 135 с.

OLAMNING LISONIY MANZARASIDA XITOIY 汉 XAN MILLATINING BAXT KONSEPTI

Valieva Noiba Abbasxonovna

PhD

Toshkent davlat sharqshunoslik
universiteti o'qituvchisi
naying1564@mail.ru

Annotatsiya. Mazkur maqolada xitoyliklarning olamning lisoniy manzarasida baxtga bo'lgan munosabati, baxtga bo'lgan yondashuv va uning bir necha ko'rinishlari keltiriladi. Shu bilan birga qadimdan xitoy tilida mavjud bo'lgan 五行 wǔxíng, 五伦 wǔlún, 五纬 wǔwèi kabi tushunchalar tahlili keltirilgan. Xitoy xalqining milliy lisonoy ongida baxt aniq tizimlashtirilgani misollar orqali ko'rsatilgan.

Kalit so'zlar. Olamning lisoniy tasviri, 五福 “wǔfú”, 五行 “wǔxíng”, 五伦 “wǔlún”, 五纬 “wǔwèi” tushunchalari.

Аннотация. В данной статье представлено отношение китайцев к понятию счастью в языковом сознании мира, подход к счастью и некоторые его проявления. В то же время представлен анализ таких понятий, как 五行 wǔxíng, 五伦 wǔlún, 五纬 wǔwèi, которые существуют в китайском языке с древнейших времен. На примерах показано, что счастье четко систематизировано в национально-языковом сознании китайского народа.

Ключевые слова: языковая сознания мира, понятия 五福 “wǔfú”, 五行 “wǔxíng”, 五伦 “wǔlún”, 五纬 “wǔwèi”.

KIRISH. Har bir millatni milliy mental ongidagi o'zgarishlarni, olamning lisoniy tasvirini o'rganishda paremiyalar katta o'rin egallaydi. Xitoyliklar lisoniy ongida baxtga bo'lgan munosabatni 五福 “wǔfú” tushunchasida kuzatish mumkin. Xitoy tilida “baxt”ni anglatuvchi 福 fú iyeroglifi bo'lib, baxtni va omadni ifodalaydi.

ADABIYOTLAR TAHLILI VA METODLAR. Mazkur maqola doirasida (An S.A., Vorsina O.A., Peschanskaya E.V., Li Tzyanhua, I.B.Smirnov) qadimgi va zamonaviy o'zgarishga yuz tutgan xitoyliklarning baxtga munosabati yoritilgan. Maqolada semantik, tavsifiy tahlil usullariga murojaat etildi.

ASOSIY QISM. Konfutsiylikning asosiy qonunlaridan biri “Marosimlar kitobi”da (miloddan avvalgi IV-I-asrlar), shunday deyiladi: “福 *fú*– bu omad”. Undan tashqari 福 *fú* iyeroglifini yashirin ma’nosi bo’lib, u tijoratdagi farovonlik, hayotdagi barcha hodisalarning to’g’ri yo’nalishda rivojlanishini ifodalaydi. Oshanin I.M. tahrirligi ostidagi “Большой китайско-русский словарь” da 福 *fú* iyeroglifi farovonlik, duo va qurbonlikka keltirilgan taom (II bobda batafsil) kabi ma’nolarni anglatishini ko’rish mumkin. Xitoyda katta bayramlar yaqinlashganda, ayniqsa, Xitoy yangi yili arafasida, xitoyliklarni qizil rangli qog’ozga siyoh bilan yozilgan suratlar yoki mazkur iyeroglif bilan turli tabriknomalarni devorlarda, eshiklarda ilib qo’yganini ko’rish mumkin. 福 *fú* iyeroglifi hatto kiyim-kechak, sovg’alar, o’yinchoqlar va zargarlik buyumlariga tushiriladi. Bularning barchasi xitoyliklar 福 *fú* iyeroglifi o’ziga omadni va baxtni chaqirishiga ishonishlaridan dalolat beradi. Qadimdan xitoyliklar 福 *fú* iyeroglifiga o’zgacha munosabatda bo’lishgan, baxt va barcha turdagi farovonlik tushunchalarini o’z ichiga olgan bu iyeroglif xitoyliklarning ruhiy dunyosi bilan chambarchas bog’liqdir va xitoyliklar dunyoning sodda tasvirini, olamning lisoniy manzarasini yoritishda muhim ahamiyat kasb etadi. “Qadimgi Xitoyda u 福气 (“*fúqì*” - baxtli bo’lmoq), 福运 (“*fú yùn*” - baxtli taqdir) ma’nosini anglatgan. Hozirda esa ya’ni zamonaviy xitoy tilida yoshlar ko’pincha 福 *fú* iyeroglifini tor ma’noda 幸福 (“*xìngfú*” - baxt) ko’rinishida ishlatadi. 福 *fú* iyeroglifi xitoyliklar tomonidan maksimal darajada foydalanilgan va to’xtovsiz rivojlangan, shu sababdan ham Xitoy madaniyatida 福 *fú* iyeroglifi fenomenining butunlay barqaror yaxlit tizimi shakllangan”³¹.

³¹ Valiyeva N.A., Xitoy tilida “baxt” konseptining frazeologik birliklarda ifodalanishi, filol.fan.nomz.(PhD). ...diss. – T., 2023. B– 55 .

福 *fú* – baxt iyeroglifi bo‘lib, qadimgi xitoy etimologik lug‘ati “细说汉字” da yozilgan so‘zlarga muvofiq mazkur iyeroglifning chap qismida odamlarning Xudolar va ajdodlari bilan bog‘liqligi ramzi bo‘lgan mehrob saqlanib qolgan bo‘lib, o‘ngda idish o‘rniga bir, og‘iz va dalalr tasvir etilgan. Bunda bir tom, ya’ni, og‘iz– bu uyda yashovchi inson, ishlov berilgan dala– oziq-ovqatni bildirishini taxmin qilish mumkin. Buni quyidagicha ham sharhlash mumkin, ya’ni og‘iz– inson, dala– oziq-ovqatni bildirib, bir insonga bir dalani anglatadi. Oziq-ovqat bu– xuddi ming yil avval ham, hozirda ham inson uchun zarur bo‘lgan eng asosiy narsadir. Demak, baxt deganda qadimgi xitoyliklar Osmon va Xudolarning homiyligini tushunganlar. Bu iyeroglifda aynan Osmon o‘rnatgan axloqiy prinsiplarga rioya etib, ham Xudolarni, ham ajdodlarni e‘zozlab yashagan odam, hayot uchun lozim bo‘lgan – uy-joy va oziq-ovqatlarning barchasini oladi .

甲骨文 *jiǎgǔwén* (miloddan avvalgi XIV-XI asrlarga tegishli ya’ni Shang davrining ikkinchi yarmi) ya’ni toshbaqa qobig‘i va suyaklardagi folbinlik yozuvlarida 福 *fú* iyeroglifiga quyidagicha ta’rif keltirilgan: mazkur iyeroglif ikki qismdan iborat bo‘lib, chap tomonda 示 qurbongohni, o‘ng tomonda esa sharob tutib turgan ikki qo‘l ya’ni insonlar qurbongohga sharob quyib, xudolarga iltijo qilayotganini ifodalagan. Shunday qilib, ular osmondan, xudolardan baxtni so‘raganlar.

Shu kunga qadar evolyutsion shaklda rivojlanib kelayotgan 福 *fu* iyeroglifi zamonaviy Xitoyda bir necha alohida bo‘laklardan iborat: 衣 *yī* , 一 *yī* , 口 *kou* , 田 *tián*. 衣 *yī* iyeroglifi omad va martabani ifodalab, 福 *fu* iyeroglifiga quyidagicha talqin berilgan: 一口田 , 衣禄全 *yīkǒu tián* , *yī lù quán* ya’ni o‘z dalasiga ega, omadli bo‘lib, baland martabalarga erishish.

Oshanin tahrirligi ostida nashr qilingan (Ошанин И. М. (ред.) Большой китайско-русский словарь. 1983-1984) lug‘atda 福 *fú* iyeroglifiga quyidagi tarjimalar berilgan:

福(2815)fú – baxt I ot. 1) baxt, farovonlik; baxtli; 享~ baxtdan bahramand bo‘lish; ~ 运 baxtli taqdir; 2) duo, marhamat (ne‘mat), osmondan yuvorilgan marhamat, baxt tilamoq; 托~ (muloyim.) Sizning duolaringiz ila; 3) muloyim. (tanaga nisbatan) to‘liqlik, do‘mboq: 他变了~了 u semiribdi; 4) qadimiy. qo‘llarni bukib ta‘zim qilmoq (ayol kishining ta‘zimi); 5) qadimiy. qurbonlik qoldiqlari, qurbonlikka keltirilgan taom; ~ 酒 qurbonlik sharobi qoldig‘i, ~ 胙 qurbonlik go‘shti qoldiqlari.

II fe‘l 1) baxt tortiq qilmoq, bag‘ishlamoq, duo qilmoq; ~ 善祸淫 so‘zma-so‘z yaxshilarga baxt ato etish, yomonlarga ofat (qilmish- qidirmish); qadimiy. ta‘zim qilmoq (ikki qo‘lini bukkan holdagi ayol kishining ta‘zimi nazarda tutilmoqda) ~ 了 — ~ [ayol] u ikki qo‘li bukib ta‘zim qildi.

III atoqli. 1) geografik qis. a) Fuzyan; ~ 海关 Fuzyan bojxonasi (Sanduaoda); ~ 橘 fuzyan mandarini (meva navi); b) Fujou shahri; 2) Fu (familiya) .

福 fú (幸福) baxt; yaxshilik; ezgu amal(幸运) omad. 身在~中不知~ *shēn zài ~zhōng bùzhī* ~ siz farovonlikda yashaysiz, lekin uni qadrlamaysiz (tushunmaysiz); nima bo‘lsa ham doim norozi bo‘lmoq .

Demak, 5000 yillik xitoy ma‘daniyatida 福 *fú* iyeroglifining o‘rni katta va beqiyosdir. Xitoy an‘anaviy madaniyatida 寿, 禄, 喜, 财 (baxt, martaba, uzoq umr, quvonch, boylik) tushunchalari orasida birinchi navbatda 福 fú iyeroglifi egallaydi. Keyingi to‘rtta iyeroglifdan farqli, nomoddiy va o‘ziga xos ma‘noga ega, biroq frazeologik birliklarni tahlil qilish jarayonida 福 fú iyeroglifi va qolgan to‘rtta iyeroglif bir-biri bilan bog‘liqligi va birini ikkinchisi taqozo qilishini ko‘rdik. Albatta, xitoy xalqi mental ongida baxt deganda darhol 福 fú iyeroglifi tasavvur qilinsada, biroq frazeologik birliklarda “baxt” konseptini ifodalash uchun yana 寿 uzoq umr, 禄 martaba(mansab), 喜 quvonch(tantana, marosim), 财 boylik kabi komponentlar mavjud. Demak xitoy tilida baxtni 福 fu iyeroglifi ifodallasada, biroq “to‘liq baxt”ni, aynan 五福 “*wǔfú*” ifodalaydi.

Xitoyliklarning baxtga bo'lgan munosabati bir necha ming yillik xalqning kummulyativ tajribalaridan kelib chiqqan. Baxt tushunchasi xitoyliklar milliy mental ongida 五福 “wǔfú” bilan bog'liq bo'lib, milliy bayramlarida ham 五福临门 “wǔfú lín mén” kabi qizil qog'ozdagi yozuvlarni uchratish mumkin. Xitoyliklarning barchasi 五福 “wǔfú” ya'ni to'liq baxt o'z ichiga beshta iyeroglifni olish va u barchaga baxt olib kelishiga ishonadilar.

Xitoy tilida tabiat unsurlari bilan bog'liq bo'lgani hamda besh tarafni ifodalagani sabab besh soniga bo'lgan munosabat o'zgacha ekanini kuzatish mumkin. Xitoyliklarni dunyoga bo'lgan munosabatida falsafiy jihatdan butun borliqni, koinotni In va Yan kuchlari tashkil qiladi va ularni o'zaro uyg'unligi orqali uyg'unlik vujudga kelishi haqida qarashlari mavjud. Aynan In va Yan suratidan besh iyeroglifi shakli kelib chiqadi ³². Demak, dunyo yaralishi va uni ushlab turuvchi kuch, tabiatdagi o'zaro uyg'unlikni ifodalagani sabab ham besh iyeroglifi xitoyliklar milliy ongida boshqa sonlardan yuqoriroq o'rin egallaydi. Undan tashqari quyidagi qarashlarni ham ko'rish mumkin: “beshta asosiy rang (ko'k, qizil, sariq, oq, qora), qadimgi Xitoy musiqasida

ham besh ton mavjud. Bu raqamning ijodiy boshlanishiga ishonib, dunyoni harakatga, rivojlanishga va o'zgarishlarga olib borishiga ishonib, xitoyliklar uni tibbiyot bilan bog'laydilar – beshta ichki organlar va beshta his qilish organi, astrologiya bilan - beshta asosiy sayyoralar (五星³³wuxing: Yupiter, Mars, Saturn, Venera, Merkuriy. Quyosh va oy bu ro'yxatga kiritilmagan, sababi ular in va yan tamoyillarining aniq timsoli hisoblangan).³⁴” Shu bilan birga aynan besh soni bilan bog'liq ya'ni beshta komponentni o'z ichiga olgan bir necha atamalarni kuzatish

³² Ан С.А., Ворсина О. А., Песчанская Е. В. Многозначность понятия «счастье» в китайской философии культуры. Вестник Челябинской государственной академии культуры и искусств. 2012/4 (32)

³³ <https://bkrs.info>.

³⁴ Ли Цианьхуа. Концепт «счастье» в китайских пословицах и поговорках // Ли Цианьхуа, И. Б. Смирнов // Вестник Ленинградского государственного университета имени А.С. Пушкина. Серия Филология / гл. ред. В. Н. Скворцов. – СПб.: ЛГУ имени А.С. Пушкина, 2013. – № 3. – С. 175–185.

mumkin. Masalan: 五行 *wǔxíng*, 五伦 *wǔlún*, 五纬 *wǔwèi*, undan tashqari bevosita baxt haqidagi qarashlar bilan bog'liq 无为 *wúwéi*, 三多 *sānduō* kabilardir. 五行 *wǔxíng*, 五伦 *wǔlún*, 五纬 *wǔwèi* ularning barchasi bevosita baxtni ifodalamasada, biroq qisman bog'liqlik mavjud. Buni quyidagi izohlarda ham kuzatish mumkin.

五行 *wǔxíng* besh unurni ifodalab o'z ichiga tuproq, yog'och, metall, olov, suvni oladi. Mazkur atama dunyo yaralishidagi asosiy model sifatidagi qarashlar ham mavjud. 五行 *wǔxíng* energiya, harakat o'lchovi ya'ni beshta energiyadir. 五行 *wǔxíng* - bu bizga yozma til va bilim bo'lmagan qadim zamonlardan kelgan tizim, avloddan-avlodga ramzlar ko'rinishida yetib kelgan³⁵.

五伦³⁶ *wǔlún* konfutsiychilikda insonlararo munosabatlarning asosiy me'yorlarini ifodalaydi. Bunday munosabatlar bir necha qatlamlarga bo'linadi ya'ni hukmdor va saroy a'zolari, ota va o'g'il, katta va kichik (aka-uka), er va xotin, do'stlar o'rtasidagi munosabatlardir. Mazkur beshlik ham qisman baxt konseptini o'z ichiga olib, aynan 祸由恶作, 福自德生 *huò yóu è zuò, fú zì déshēng* yomonlik manbai musibatlar, insondagi yaxshi xislatlar baxt manbaidir ya'ni go'zal ahloq baxtli hayotga yo'l ochadi kabi qarashlardan ham anglasa bo'ladi. 三多 *sānduō* (asosan duo yoki tabrik so'zlarda) ko'pchilikda orzu qilgan uchta narsa:

- baxt, uzoq umr va o'g'illar;
- yozuvchiga ko'p o'qish, yozish va boshqalar bilan muhokama qilish zarur;
- olim uchun ko'p o'qish, fikr yuritish va tushuntirish

Yuqoridagi barcha tilaklarni aynan mazkur iyerogliflar o'zda mujassamlaydi. Bu yerda ham birinchi qismda uchta asosiy istaklardir, o'g'illar bu yerda o'zidan nasl qoldirish, yozuvchi uchun uchta asosiy manba, ilm ahli uchun esa muhim talablardan fikr yuritish va tushuntirish kabi tushunchalarni kuzatish mumkin. Garchi besh

³⁵ Dana K.A. Influence of Usin philosophy on the etymology and semantics of the Chinese language (on the example of certain groups of words) // Russia-China: history and culture. Kazan: 2020. –p. 35

³⁶ <https://baike.baidu.com/item>.

iyeroglifi bilan bog'liq bo'lmasada, biroq mazkur tushuncha ham baxt bilan bog'liq. Aynan 五福 “wǔfú” ning ikki 福 fú baxt va 寿 shou uzoq umr komponentini o'z ichiga oladi.

无为 wúwéi (Daoizmning harakatsizlik ta'limoti: “noharakat”; so'zma-so'z, “hech qanday harakat”) ya'ni bu yerda harakat deganda, “koinotning tabiiy yo'nalishiga to'g'ri kelmaydigan hech qanday harakat qilmaslik³⁷” tushuniladi. Xitoy falsafasida, ayniqsa miloddan avvalgi IV va III asrlardagi ilk daoizm faylasuflari (道家 daojia) amaliyoti. Urushayotgan davlatlar davridagi xitoy mutafakkirlari (miloddan avvalgi 475–221) doimiy ravishda vujudga keladigan dinamik olamni tasavvur qilganlar. Daochilarning fikriga ko'ra, butun kosmos yo'lining (道 dao) tinimsiz tebranishlari orqali o'z-o'zidan (自然 ziran) ochiladi. Koinotdagi barcha narsalar, shu jumladan, barcha odamlar ham, bu kosmik yo'lga mos keladi, agar to'siqsiz bo'lsa, baxtli bo'lib, gullab-yashnaydi. Biroq, insonlar - mantiqiy fikrlash, til, madaniyat va hukumat orqali – ko'pincha bu tabiiy yo'nalishga aralashib, sun'iylik uchun o'z-o'zidan voz kechadi. Bunday qarashni paremiyalari ham kuzatish mumkin: 在生一日, 胜死千年 zaisheng yiri, shengsi qiannian bir kunlik hayot yaxshi, ming yillik o'limdan ya'ni insonga taqdim etilgan hayotdan qoniqish va rohatlanishni ifodalamoqda. Yana bir misol keltirib o'tsak, 知足常乐 zhīzú chánglè inson hayotidan qanoatlansa baxtli bo'ladi.

Yuqoridagi barcha keltirilgan tushunchalar baxt bilan bevosita va bilvosita bog'liqdir.

XULOSA. Yuqoridagi ma'lumotlardan xitoyliklar azaldan, baxtni ifodalash va uni anglash kabi savollarga javob berishga uringani anglash mumkin. Xitoy milliy lisoniy ongida “baxt” tushunchasi aniq shakllangan. Xitoyliklar milliy madaniyatida besh soni ilohiy ekaniga ham ishora qilinganini kuzatish mumkin. Ya'ni 五伦 wǔlún, 五行 wǔxíng, 五维 wǔwéi tushunchalari bunga misol bo'la oladi. Xitoyliklar olamning

³⁷ <https://www.britannica.com/topic/wuwei-Chinese-philosophy>

lisoniy manzarasida “baxt”ga yodashuvining 4xil ko‘rinishi mavjud. Ularning barchasi asrlar davomidan jamiyat qonun-qoidalari, talablari, turmush-tarzi ta’sirida shakllangan. Mazkur tushunchalar 2000 ming yillik tarixga ega. Aynan 五福 “wǔfú” tushunchasi orqali Xitoy xalqining milliy mental ongidagi o‘zgarishni kuzatish mumkin.

Foydalanilgan adabiyotlar

1. 黄全信, 中华五福吉祥图典, 华语教学出版社, – 北京 2003., – С.245.
2. Ан С.А., Ворсина О. А., Песчанская Е. В. Многозначность понятия «счастье» в китайской философии культуры. Вестник Челябинской государственной академии культуры и искусств. 2012/4
3. Dana K.A. Influence of Usin philosophy on the etymology and semantics of the Chinese language (on the example of certain groups of words) // Russia-China: history and culture. Kazan: 2020. –р. 35
4. Ли Цианьхуа. Концепт «счастье» в китайских пословицах и поговорках /Ли Цианьхуа, И. Б. Смирнов // Вестник Ленинградского государственного университета имени А.С. Пушкина. Серия Филология / гл. ред. В. Н. Скворцов. – СПб.: ЛГУ имени А.С. Пушкина, 2013. – № 3. – С. 175–185.
5. Nasirova, S. A. (2020). Modification of semantics of social terms of the modern Chinese language. – Opcion: Revista de Ciencias Humanas y Sociales, 260-273.
6. Китайско-русский словарь /Сост. Фу Чонг. – Шанхай, 2004. – 1249 с.
7. Ошанин И. М. (ред.) Большой китайско-русский словарь. Т. 1-4. М.: Наука, 1983-1984. – С.1062.
8. <https://baike.baidu.com/item>
9. <https://www.britannica.com/topic/wuwei-Chinese-philosophy>
10. <https://bkrs.info>.

НЕОЛОГИЗМЫ В СОВРЕМЕННОМ КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ: КЛАССИФИКАЦИЯ ПО ЦЕЛИ И СПОСОБАМ ВОЗНИКНОВЕНИЯ

Гиясова Максуда Санжаровна

maksuda_shomaksudova@mail.ru

Аннотация: Настоящая статья рассматривает понятие «неологизм», его появление в речи, а также природу и факторы неологизмов, обуславливающие возникновение; используются примеры неологизмов в современном китайском языке, делается вывод о текущем состоянии лексики китайского языка, её тенденциях и направлениях развития.

Ключевые слова: неологизмы; словообразование; иностранные заимствования; китайский язык.

NEOLOGISMS IN MODERN CHINESE: classification by purpose and methods of occurrence

Giyosova Maksuda Sanjarovna

maksuda_shomaksudova@mail.ru

Abstract: This article examines the concept of "neologism", its appearance in speech and the function performed, as well as the nature and factors of neologisms that cause the occurrence; examples of neologisms in modern Chinese are used, a conclusion is drawn about the current state of the vocabulary of the Chinese language, its trends and directions of development.

Keywords: neologisms; word formation; foreign borrowings; Chinese language.

Китайский язык по мере развития науки техники и общества в целом, подвергается изменениям, наиболее существенные из которых происходят в его лексическом строе. Помимо того, что некоторые слова и конструкции постепенно выходят из употребления, наблюдается также и появление новых единиц языка в различных сферах деятельности. Неологизмами обозначают в речи возникновение новых реалий и понятий для поддержания и развития межкультурной коммуникации. Неологизмы первыми сигнализируют об изменениях в обществе. Языковая динамика связана с целым рядом экстралингвистических факторов: развитие международных отношений КНР, процессами глобализации и политикой все большей открытости. Неологизмы

отражают культурную глобализацию в мировом сознании, особенность новой эпохи и передовые тенденции в культурном развитии.

Неологизмы (от греч. νέος - "новый" и λόγος – "слово") новые слова и выражения, созданные для обозначения новых предметов или для выражения новых понятий. К неологизмам относятся и заимствования. Из этого определения ясно, что понятие неологизма изменчиво во времени и относительно: неологизмом слово остается до тех пор, пока говорящие ощущают в нем новизну [1, с. 10].

Понятие неологизма в китайском языке включает в себя абсолютно новые слова, ранее не существовавшие в китайском языке, в том числе заимствованные слова из других языков (в основном из английского), в русском языкознании их принято называть лексическими неологизмами. Кроме того, есть большая группа слов, ранее существовавших в китайском языке, но приобретших со временем новое значение (в русском языкознании – семантические неологизмы), А. А. Хаматова называет их «неосемантизмами».

В китайском языкознании также существует три определения, данные Ван Текунем, Дяо Яньбинем и Яо Ханьминем: «为了适应社会生活的变革和科学文化发展的需要, 利用已有的构词材料, 按照汉语的构词规律新创造出来的词和语。新词语是指一个新创造的或从其他语言中, 从本民族语言的方言词、古语词和行业语种借用过来的词语, 也指一个产生了新语义、新用法的固有词». Неологизмы — это новые слова и выражения, созданные на основе уже имеющегося языкового материала по нормативным словообразовательным моделям китайского языка для удовлетворения потребностей в языковой номинации, вызванных изменениями в общественной жизни и развитием науки и культуры, а также слова, заимствованные из других языков, диалектов китайского языка, древнекитайского языка, профессионального арго и жаргона, и слова, получившие новые значения и новые способы употребления [3, с. 24].

«新词语包括两种形式：一种是以往汉语中没有的，新 时期里随着新生事物、新概念、新制度的产生而产生的 词语；一种是以往汉语中有的，但是在新时期的语言交 际中增加了新的义项，并且该义项以较高的频率被 使用的词语»。 Неологизмы включают две группы слов: в первую группу входят слова, ранее не имевшиеся в китайском языке, а появившиеся в течение недавнего времени в след за возникновением новых предметов действительности, новых концепций и т.д.; во вторую — слова, издревле существовавшие в китайском языке, но в последнее время в процессе языкового общения получившие новые значения, и с достаточной частотой употребляющиеся в этих новых значениях [3, с. 24].

«新词语包括如下三类：从未出现过的；建国前虽然存 在，但在建国后几乎已经消失了，而在最近几年又醒目 的涌现出来的；几十年来一直存在着，但最近几年却以 过去从未有过的意义高频率出现的»。 Неологизмы включают три группы слов: слова, ранее не существовавшие в китайском языке; слова, существовавшие до основания КНР в 1949 г., но вышедшие из употребления после основания КНР, и вновь получившие употребление в недавнее время; слова, существовавшие в китайском языке в течение долгого времени, но в последнее время получившие новые значения, и с достаточной частотой употребляющиеся в этих новых значениях. Из данных определений ясно, что к неологизмам обычно относят новые слова, которые еще не вошли в общий активный словарный состав, не закрепились в языке и новизна которых ощущается говорящими. [3, с. 25].

По месту возникновения китайскими исследователями Го Хунцзе и Чжоу Цинцин выделяются следующие группы неологизмов: возникшие на континентальном Китае, проникшие из Гонконга, Макао и Тайваня, вошедшие в современный китайский язык из наиболее распространенных диалектов (пекинской речи, кантонского диалекта и диалекта У); возникшие и функционирующие в интернет-среде. [4, с. 52].

Классификация неологизмов. В основе классификации неологизмов лежат разные критерии их выделения, а именно: 1) способ появления; 2) условия создания; 3) цель создания.

В зависимости от способа появления различают лексические (создаются по словообразовательным моделям или заимствуются из других языков) и семантические (возникают в результате присвоения новых значений уже существующим словам) неологизмы. Самый распространённый способ заимствования из иностранных языков — фонетическое заимствование. При фонетическом заимствовании воспроизводится внешняя форма, звуковая оболочка иностранного слова. В новых фонетических заимствованиях набирает силу тенденция к передаче звучания вместе со значением. Это связано со стремлением средств массовой информации к новизне, а также соответствует психологическим запросам потребителей языка. [2, с. 34]. Этому способу соответствует слово 迷你 [mínǐ], пришедшее из английского языка и означающее «маленький, малый». По условиям создания неологизмы следует разделить на общеязыковые (появившиеся в связи с возникновением нового понятия в языке) и индивидуально-авторские (введённые в употребление конкретными авторами).

В зависимости от целей создания новых слов, их назначения в речи все неологизмы можно разделить на номинативные и стилистические. Первые выполняют номинативную функцию, вторые дают образную характеристику предметам, которые уже имеют названия. Зачастую основная масса номинативных неологизмов является узкоспециальными терминами, которые постоянно пополняют научную лексику. Стилистические неологизмы не только называют явления, но и придают словам и словосочетаниям новые оттенки, которые дают возможность использования в различных контекстах. Например, слово 黑人 [hēirén] — действия, связанные с критикой или клеветой на других людей (黑 [hēi] — «чёрный», «тёмный», «тайный, нелегальный», 人

[rén] — «человек»), однако, в ранее изданных словарях было отмечено иное значение — «человек без прописки», «не зарегистрироваться по месту жительства». [5, с. 24].

Таким образом, в настоящее время неологизмы являются непрерывно развивающимся явлением в китайском языке, имеющим свои аспекты употребления в устной и письменной речи.

Список использованной литературы:

1. Горелов В. И. Лексикология китайского языка: Учебное пособие для студентов. «Иностр. яз.». – Москва: Просвещение, 1984.
2. Хаматова А. А. Некоторые размышления о проблеме неологизмов в современном китайском языке / А. А. Хаматова // Китайское языкознание. Изолирующие языки: материалы X Междунар. конф., 20—21 июня 2000 г., Москва. — Москва: Институт языкознания, 2000.
3. 姚汉铭. 新词语·社会·文化. — 上海: 上海辞书出版社, 1998 年, 221 页.
4. 郭鸿杰, 周芹芹. 现代汉语新词语的构词特点 (Го Хунцзе, Чжоу Цинцин. Особенности словообразования неологизмов в современном китайском языке) University of Foreign Languages. 2003. Vol. 26.
5. 汉语新词语 / 侯敏, 邹煜主编. — 北京: 商务印书馆出版, 2015. — 178 页.

RESEARCH ON THE PRACTICE OF " PROMOTION OF MANDARIN" IN NORTHWEST CHINA

E Hua-nan (俄华楠)

Candidate of Philological Sciences, PhD.

School of Chinese Languages and Literatures, Lanzhou University

ehn21@lzu.edu.cn

Abstract: As one of the important ways to consolidate the achievements of poverty alleviation and help the rural revitalization strategy, "targeted promotion of Mandarin" should play its basic role in language governance of language contact areas in northwest China.

Key Words: language contact; "two prefectures and one county"; language governance; targeted promotion of Mandarin; rural revitalization

中国西北“推普”研究

俄华楠

摘要：“推普”作为巩固拓展推普脱贫攻坚成果的重要方式之一，应加大其在西北地区中的基础性作用。

关键词：西北；语言治理；精准推普；乡村振兴

2021年2月25日，习近平总书记在全国脱贫攻坚总结表彰大会上庄严宣告：我国脱贫攻坚战取得了全面胜利，区域性整体贫困得到解决，完成了消除绝对贫困的艰巨任务。从1949年开始对减贫问题的初步探索到2013年“精准扶贫”概念的提出，中国就如何彻底摆脱贫困进行了长期的探索与实践。特别是党的十八大以来，脱贫攻坚被作为实现百年奋斗目标的重点任务摆到了突出位置，在党的正确领导下，中国成功走出了一条符合国情民意的社会主义减贫道路。但同时，总书记也指出“脱贫摘帽不是终点，而是新生活、新奋斗的起点。”

语言接触（language contact）指两种或多种语言或方言在一定的环境中，经过长期的交流和融合，相互影响、相互渗透的现象。由于历史原因和地理位置的局限，西北地区农业发展基础薄弱、缺乏产业支撑，经济发展相对落后。打赢脱贫攻坚战之后，该地区仍然要面对整体发展水平不协调、自

我发展能力弱的现实境况。各种因素导致返贫的风险依然存在，扶贫成效的巩固是一项长期性的任务，需要全方位维系。

一、语言与经济

国内近年来关于语言与经济理论有两方面的探讨，一方面研究语言因素对经济的影响，侧重关注语言与贫困理论研究和语言能力对个体劳动收入的影响；另一方面从经济对语言产生的影响论证了语言扶贫的科学性和可行性。

西北地区民族众多、语言面貌极为丰富。从经济学角度看，语言的多样性会增加交易成本、影响沟通交流、影响教育和人力资本积累，即语言多样性对经济发展具有抑制作用。但是，就语言多样性和贫困的关系已有学者指出，不是语言多样性导致的贫困，而是语言多样性会使贫困固化或者说在一定程度上阻碍了贫困地区摆脱贫困。但是，这种地域通用语仅限于本地区，较难与外界建立积极联系，从而限制了地域经济的更进一步发展。第二类，国家通用语，指现代国家不同民族或族群、不同方言使用者之间，相互沟通时惯常使用的一种语言。在我国，现阶段国家通用语言，即普通话的推广与普及可以实现民族、农村地区人口同外界的有效联系，从而促进地区间的互通互融，助推当地的经济发展。因此，面对语言多样性对经济发展的制约，我国从宏观层面已经作出坚定的正确选择：颁布《中华人民共和国国家通用语言文字法》，并大力推广和普及普通话。

二、“推普”的必要性

现阶段西北语言接触地区更多地关注产业帮扶、经济扶持、职业技能培训等方面，而作为巩固脱贫成效手段之一的“精准推普”则并未被充分重视，对巩固脱贫攻坚成果的保障作用也没有得到充分的发挥。究其原因，相较于产业、政策扶贫的经济转化成效，语言的经济转化成效需要一个较长的

周期才能实现。因此，即便作为助力乡村振兴中的重要指标，语言因素也并未引起当地足够的重视和关注。

2021 年《国家通用语言文字普及提升工程和推普助力乡村振兴计划实施方案》要求，到 2025 年全国范围内普通话普及率达到 85%；基础较薄弱的民族地区普通话普及率在现有基础上提高 6—10 个百分点，接近或达到 80% 的基本普及目标。这对西北语言接触地区来说无疑是一个巨大的挑战，目前我国普通话的推广与普及已经进入“精准推普”的“卡脖子”阶段，一方面要通过建设语言扶贫长效机制及效果评价体系来巩固前期普通话推广与普及的成果，另一方面要继续深入家庭及个人层面，使民族、农村地区群众充分意识到语言与贫困的关系，从而转变语言态度，主动学习普通话。

三、“推普”具体措施

第一，充分发挥传统媒体和新兴网络媒体的优势作用。信息化时代的到来，使推普工作不再局限于知识讲座、广播电视等传统方式，针对西北语言接触地区群众的语言态度与普通话学习意愿问题，应积极运用现代化宣传手段，使推普形式丰富多样，进而充分调动当地人自主学习国家通用语言的主观能动性，使其突破地域环境、经济条件等因素的制约。除了常规的普通话宣传培训外，一方面要继续推进传统媒体对普通话的宣传普及。如目前“甘南州夏河县农牧区群众在观看电视时仍以藏语频道为主”^[1]，这对于西北语言接触地区来说并非个例。针对这一问题，可在当地民族语言电视频道中适当嵌入普通话学习内容及“语言治理”等相关理念，并加以推广宣传。另一方面，需加强新兴网络媒体的宣传作用。具体如下：1.在受众较广的社交 APP（如微信、快手、抖音等）精准投放与普通话推广普及的相关趣味性、知识性内容。当下，这些社交 APP 已经深入大众，会根据用户的使用习惯及兴趣点精准投放相关内容。西北语言接触地区的“精准推普”工作可与这些 APP 合作，

精准定制、投放符合当地特色的普通话学习内容。与此同时，需加强同当地相关用户的沉浸式互动，及时调整并更新学习内容。也可设置“闯关答题”“金币提现”等趣味性奖励环节，以刺激当地群众的普通话学习热情及意愿。2.通过对快手、抖音等平台上的“当地网红（同城主播）”进行具有针对性的普通话推广普及培训规范，使其在当地自媒体中能够结合地区语言特色宣传普通话，利用“名人效应”促进当地群众语言态度的转变。

第二，西北语言接触地区普通话培训要与自身实际相结合。对于西北少数民族来说，普通话是他们习得的第二或第三语言，无论是从自身心理转变还是学习过程上都是一个较为困难的过程。因此，在设计普通话培训方案时应该加强民族地区普通话推广的心理建设，同时引导当地少数民族语言态度的积极转变。西北语言接触地区群众对普通话的语言态度，直接影响他们学习和使用普通话的主动性和积极性。动态性地了解该区域人口的语言态度，同时关注他们对普通话的接受度及认同情况，多形式、多渠道开展语言文字的针对性培训，从而激发该地区人口普通话的学习热情，转变学习态度，进而推普过程中达到事半功倍的学习效果。

第三，大力开语言接触地区特色产业，以经济发展促进“精准推普”。西北语言接触地区民族众多，旅游、文化、物产等资源极为丰富，只是尚未被挖掘开发。随着乡村振兴战略的大力推进，西北语言接触地区特色产业正在被逐渐发掘，如甘肃“两州一县”地区临夏回族自治州形成了以“河州牡丹”为品牌的文化旅游节；甘南藏族自治州发展了以拉卜楞寺、扎尕那为代表的藏区旅游风情线。

通过以上举措，一方面能够拓宽西北语言接触地区群众普通话学习的有效路径和渠道，激发学习普通话的内生动力，促进语言之间的互通互用；另一方面也能为当地群众进一步提升职业技能、增加就业机会，提高经济收入提供语言保障。

四、结语

“推普”是巩固脱贫攻坚成效、助力乡村振兴建设的重要环节。在语言治理观的指导下，西北地区的“推普”应更加关注社会、家庭乃至个人的差异化需求，充分发挥新兴媒体的“沉浸式互动”作用，积极发展民族特色产业，以经济开发刺激语言需求，从而转变当地群众语言态度、提升使用国家通用语言的内在动力与学习意愿。同时，在加大普通话的推广力度、进一步深化“精准推普”内涵的基础上，也要以更加开放包容的心态充分利用当地丰富的语言资源，发挥西北的语言资源优势，将少数民族语言资源转化为经济资本，形成独具特色的语言经济文化形态，从而助力乡村振兴战略，铸牢中华民族共同体意识，促进共同富裕。

TILSHUNOSLIKDA MUTLAQ (ABSOLYUT) VA INTELLEKTUAL BAHO TALQINI (FRAZEOLOGIZMLAR MISOLIDA)

Irgasheva Umida Asqarjon qizi

*O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti,
Xitoy tili nazariyasi va amaliyoti kafedrası o'qituvchisi*

umida.0402@mail.ru

[+998909342773](tel:+998909342773)

Annotatsiya: *Tilshunoslik sohasida tilni talqin qilish nafaqat so'zlarni yoki grammatik tuzilmalarni tushunishni, balki, kontekstdagi so'zlarning mutlaq ma'nosini baholashni va madaniy, ijtimoiy va kognitiv omillarga asoslangan murakkablikni qo'shadigan intellektual talqinni ham o'z ichiga oladi. Ushbu maqola lingvistik talqindagi mutlaq va intellektual baholar o'rtasidagi farqni va ularning tilni tushunishdagi ahamiyatini o'rganishga qaratilgan.*

***Kalit so‘zlar:** mutlaq baho, intellektual baho, baho toifalari, estetik baho, etik baho, aql, idrok, kognitiv rivojlanish, ijobiy-salbiy baho.*

INTERPRETATION OF THE ABSOLUTE AND INTELLECTUAL ASSESSMENT IN LINGUISTICS (USING THE EXAMPLE OF PHRASEOLOGICAL UNITS)

***Annotation:** In the field of linguistics, language interpretation involves not only understanding words or grammatical structures, but also evaluating the absolute meaning of words in context and intellectual interpretation, which adds complexity based on cultural, social and cognitive factors. This article is devoted to the study of the difference between absolute and intellectual assessments in linguistic interpretation and their importance for understanding language.*

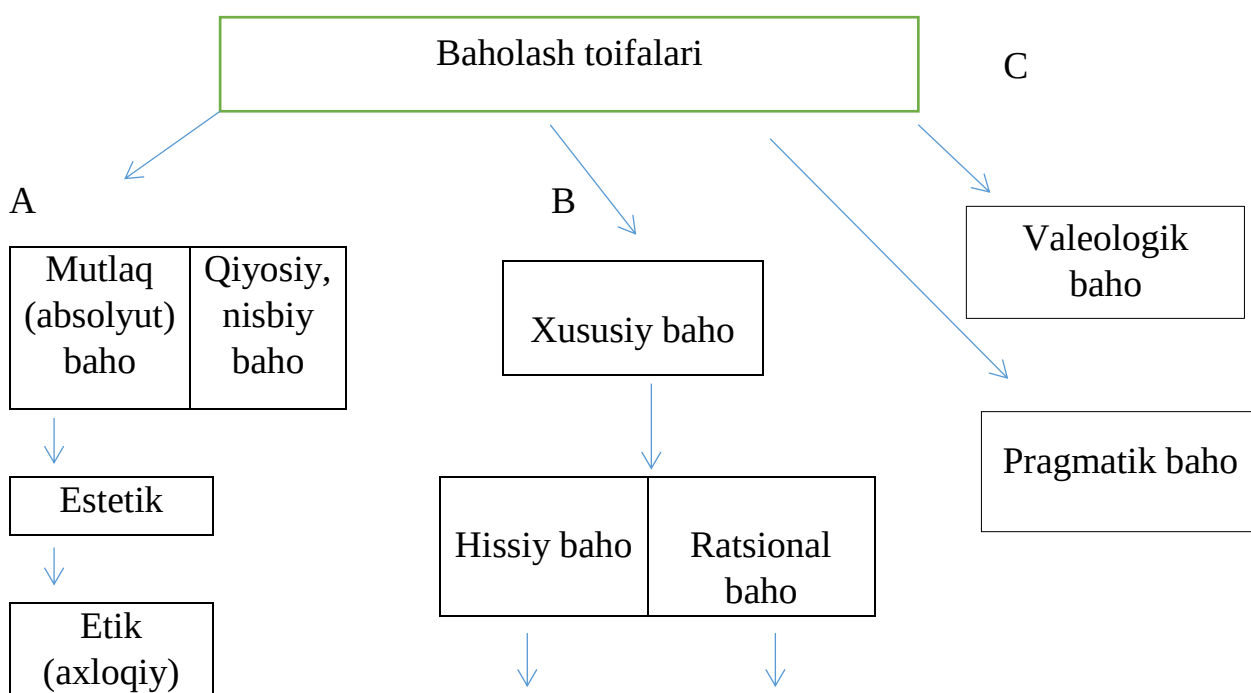
***Keywords:** absolute assessment, intellectual assessment, evaluation categories, aesthetic assessment, ethical assessment, intelligence, perception, cognitive development, positive-negative assessment.*

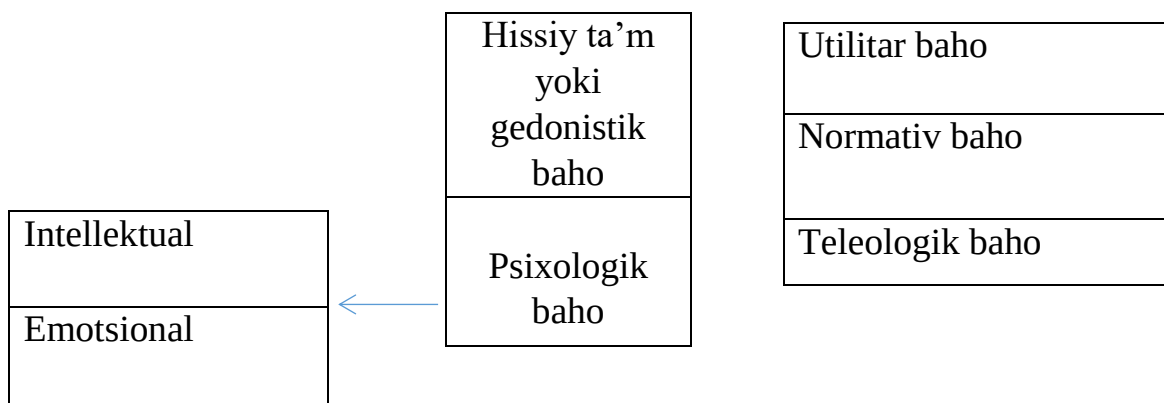
Ma'lumki, biror bir narsaning, hodisaning yoki insonlarning ma'lum bir o'ziga xos jihatlarini til birliklarida jozibador, bo'yoqdor qilib ta'rif berilganda, ularning yaxshi va yomon jihatlarini yaqqol namoyon bo'ladi. Ayniqsa, bu holatni ifodalashda tildagi frazeologizmlardan foydalanilganda vaziyatga qay tarzda baho berilayotgani sezilib turadi, ya'ni, baho haqida gap ketganda ko'z o'ngimizda yaxshi yoki yomon xususiyatlar shakllana boshlaydi. Shuni inobatga olgan holda, barcha baho toifalarini ijobiy yoki salbiy baho deb o'rganish talab etiladi.

T.V.Pisanova o'zining "Baholovchi semantikaning milliy-madaniy aspektlari" nomli dissertatsiyasida sublimatsiya qilingan baholarning kognitiv va madaniy-estetik va etik yondashuvlarini tahlil qilib quyidagi xulosalarni keltirgan: "Baholashning axborot salohiyatini o'rganish quyidagi muhim vazifalarni hal qilish bilan bog'liq: milliy tilning leksik tizimida yaxshi va yomon narsalar to'g'risidagi bilimlarni saqlaydigan mexanizmlarning mohiyatiga kirish (foydali/zararli; yoqimli/yoqimsiz va boshqalar) [Писанова 1997:34]. Ya'ni, ongimizda shakllangan har bir tushuncha haqida gap ketganda, jamiyatning o'ziga xos dunyoqarashi doirasida ko'z o'ngimizda aynan o'sha tushunchaning sifati namoyon bo'ladi.

Baholashning tabiati haqida gapirganda, u ikki bosqichli tarkibga ega ekanligini ta’kidlash kerak. Birinchi bosqichda barcha baholarni ikki guruhga bo’lish mumkin. Ulardan birinchisi “yaxshi”, “yomon”, “yaxshilik», “yomonlik”, “befarq” kabi tushunchalarni anglatadigan mutlaq baholarni o’z ichiga oladi. Ikkinchisi esa, “yaxshiroq”, “yomonroq”, “teng” kabi tushunchalarni anglatadigan qiyosiy baholar hisoblanadi.

Tilshunoslikda aksiologiyaga oid tadqiqotlarni tahlil qilgan holda, quyidagi sxemani kengaytirilgan va qayta shakllantirilgan variantda ko‘rib chiqamiz. Sxemadan ko‘rinib turibdiki, baho toifalari juda keng qamrovli bo‘lib, biz uni **A,B,C** tarzda ifodaladik. **A** o‘z ichiga mutlaq (absolyut) va qiyosiy(nisbiy) bahoni oladi. O‘z navbatida mutlaq baho estetik va etik bahoni tashkil qiladi. Tabiiyki, ushbu baho toifalari faqatgina insonga baho berish uchun qo‘llaniladi. Tilshunoslikda estetik baholash tilning go‘zalligi, nafisligi va badiiy qiymatiga asoslangan baholashni anglatadi. Ushbu turdagi baholash fonetika, sintaksis, semantika va pragmatika kabi turli xil til elementlariga nisbatan qo‘llanilishi mumkin.





Xitoy va o'zbek tillari frazeologizmlari misolida qaraydigan bo'lsak, insonning estetik bahosini inson go'zalligi, tashqi qiyofasi, jismoniy holati, pokligi haqidagi o'ziga xos g'oyalar belgilab beradi.

Quyida estetik baho toifasiga oid xitoy va o'zbek tillari frazeologizmlarini ko'rib chiqamiz:

Xitoy tilida	O'zbek tilida	Xususiyatlarni ifodalashi Ijobiy (+) Salbiy (-)
惨不忍睹 cǎn bù rěn dǔ; 不堪入目 bù kān rù mù	Aftiga qarab bo'lmaydi, daxshatli	-
睡不着怨枕头 shuì bù zhào yuàn zhěntóu	Afting qiyshiq bo'lsa oynadan o'pkalama	-
怒容可掬 nùróngkě jū	betidan zahar tommoq	-
秀色可餐 xiùsè kě cān	bir qoshiq suv bilan yutib yuborgudek	+
量力而行 liàng lì ér xíng	Oldin o'zingga boq, keyin nog'ora qoq	-
冰清玉洁 bīngqīngyù jié	Onasi o'pmagan	+

手巧如花 shǒuqiǎo rú huā	Qo'li gul	+
外强中干 wàiqiáng zhōng gān	Savlat(i)dan ot hurkadi	+

Yuqoridagi misollardan ko‘rinib turibdiki, estetik toifaga mansub til birliklari asosan, xitoy va o‘zbek xalqlarining inson go‘zalligi, tashqi qiyofasi, jismoniy qiyofasi, ozodaligi haqidagi etalon g‘oyalari orqali belgilanadi. O‘zini yaxshi parvarishlash, poklik, kiyinish qobiliyati, me‘yorida bo‘yanish va boshqalar ijobiy baholanadi, salbiy munosabat beparvolik, jizzakilik, alamzadalik, haddan tashqari noziklik, kasalmand ko‘rinish bilan namoyon bo‘ladi.

Til birliklarida mavjud bo‘lgan etik (axloqiy) baholash esa, jamiyat a‘zolarining xulq-atvorining lingvistik-madaniy hamjamiyatida qabul qilingan axloqiy me‘yorlarini ifodalaydi. Etik (axloqiy) bahoning ifodalanishi xitoy va o‘zbek tillarida ham mavjud.

Mashhur rus filologi N.D.Arutyunova ham o‘zining “Типы языковых значений: Оценка. Событие. Факт” asarida etik baholash masalalarini, tilda baholash toifalarining tipologiyasini chuqur o‘rgangan. U etik baholarning tilda qanday ifodalanishini, ularning tilning kognitiv va pragmatik tuzilishi bilan qanday bog‘liqligini va baholash mulohazalari muloqotga qanday ta’sir qilishini ko‘rib chiqqan [Арутюнова 1988:341].

Xitoy va o‘zbek tillarida xalq orasida ko‘p qo‘llaniladigan frazeologizmlar ko‘rib chiqilganda, ular asosan, insonning mehr-oqibati, samimiyligi, halolligi, olijanoblighi, saxiyligi, rahm-shafqatliligi, sezgirligi, mehmondo‘stligi va boshqa fazilatlarini ma’qullashdan kelib chiqadi, shu bilan birga ochko‘zlik, yolg‘onchilik, qo‘rqoqlik, xiyonat, beparvo xatti-harakatlar, noshukurlik kabi salbiy sifatlarni ham ifodalovchi frazeologizmlar mavjudligini sezish qiyin emas.

Quyidagi jadvalda ayrim etik (axloqiy) baho toifasiga oid xitoy va o‘zbek tillari frazeologizmlarini ko‘rib chiqamiz:

Xitoy tilida	O‘zbek tilida	Xususiyatlarni ifodalashi Ijobiy (+) Salbiy (-)
哀天叫地 āitiān jiào dì	pul desa o‘zini tomdan tashlaydi	-
安生下棋 ānshēng xiàqí	jig‘i biyron bo‘lmoq	-
安老怀少 ān lǎohuái shǎo	kattaga hurmat, kichikka izzat	+
百依百顺 bǎi yī bǎi shùn	qo‘yday yuvvosh, musichaday beozor	+
百无禁忌 bǎiwújìnjì	o‘ziga xon, o‘ziga bek	-
报宝怀珍 bào bǎo huái zhēn	qalbi pok, yuragi toza	+
暴跳如雷 bào tiào rú léi	darg‘azab bo‘lmoq	-
薄唇轻言 bó chún qīng yán	labi labiga tegmaslik, ko‘p gapirishlik	-

Insonning intellektual fazilatlar va ongi uni yer yuzida yashovchi boshqa tirik mavjudotlar orasida ajralib turishiga sabab bo‘ladi. Inson o‘zini anglash va atrofidagi dunyoni bilish, ma’lum darajada bu dunyoning tuzilishini tushunish va tahlil qilish, ko‘zga ko‘rinmaydigan narsalarni aqliy salohiyati orqali aniqlash qobiliyatiga ega. “Aql va idrok – bu insonning kuchi, uning go‘zalligi, yovuzlikka qarshi kurashda, hiyla-nayrangga qarshi qurol, haqiqatni anglash va madaniy qadriyatlarga ega bo‘lish vositasidir”. Insoniyatga berilgan bunday noyob ne’mat albatta qandaydir darajalarda baholanishni taqozo etadi. “Aql-idrok ma’lum bir yoshga kelib shaxsning kognitiv rivojlanish darajasini aks ettiradi, bu kognitiv funksiyalarni shakllantirishda, aqliy ko‘nikma va bilimlarni o‘zlashtirish darajasida namoyon bo‘ladi va insonning turli xil faoliyat turlarini muvaffaqiyatli o‘zlashtirishi,

atrof-muhitga muvaffaqiyatli moslashishi uchun xizmat qiladi” [Мазаел Одай 2012:169].

Insonga nisbatan intellektual bahoning ifodalanishi aqlli-ahmoq toifalarining qarama-qarshiligiga asoslanadi. Xitoy va o‘zbek tillaridagi frazeologizmlarda insonning intellektual bahosi ong va ongning mavjudligini, aqliy jarayonlarni, noma’lum narsalarni anglash istagini va boshqalarni tavsiflashda ijobiy xarakterga ega, shuningdek, insonning intellektual qobiliyatlari rivojlanmaganligini aniqlashda salbiy xarakterga ega ekanligi tadqiqotlarda aniqlangan.

Quyidagi jadvalda ayrim intellektual baho toifasiga oid xitoy va o‘zbek tillari frazeologizmlarini ko‘rib chiqamiz:

Xitoy tilida	O‘zbek tilida	Xususiyatlarni ifodalashi Ijobiy (+) Salbiy (-)
苦思冥想 kǔsī míngxiǎng	Tog‘ridan tog‘ri ma’nosi: chuqur fikrlamoq O‘zbek tilidagi ekvivalenti: yetti o‘lchab bir kes	+
知音难求 zhīyīn nán qiú	Bo‘yimday bo‘y topilsa ham, o‘yimday o‘y topilmas	+
解不开结 jiě bù kāi jié	Ip esha olmaslik	+
脑子灵活 nǎozi línghuó	kallasi zo‘r ishlaydi	+
人老成精 rén lǎochéng jīng	Qari bilganni pari bilmas	+
老马识途 lǎomǎshítú	o‘z ishining ustasi	+
把着手教 bǎ zhe shǒu jiào	Qulog‘idan tortib odam qilmoq; qobilyatsiz noshud odamga zo‘rma- zo‘raki o‘rgatmoq	-
长袖善舞 cháng xiùshàn wǔ	Ishning ko‘zini biladi; o‘z ishining ustasi	+

Tadqiqotlar shuni ko'rsatadiki, tilshunoslikdagi mutlaq baho so'zlar yoki jumalarning obyektiv, denotativ ma'nosini anglatadi, ko'pincha lug'atlar yoki grammatikaning rasmiy qoidalariga asoslanadi. Intellektual baholash esa mantiqiy xulosa, kontekstual tushunish va tinglovchi yoki o'quvchining kognitiv ishtirokini o'z ichiga oladi. Ikkalasi ham har qanday til ta'sirida, ayniqsa murakkab matnlar bilan ishlashda yoki turli xil ijtimoiy-madaniy kontekstlarda muloqot qilishda to'liq tushunish uchun juda muhimdir.

ADABIYOTLAR:

1. Писанова, URL:<http://www.dissercat.com/content/natsionalno-kulturnye-aspekty-otsenochnoi-semantiki-estet-i-etich-otsenki>. 1997.
2. Арутюнова Н.Д. Типы языковых значений: Оценка. Событие. Факт. – М.: Наука, 1988.
3. Мазаел Одай М. Пословицы и поговорки, характеризующие интеллектуальные свойства человека в русском и арабском языках. // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: «Лингвистика и межкультурная коммуникация». – Воронеж, 2012. – № 2.
4. Павлов С.Г. Лингвоаксиологическая модель человека: научнометодический аспект /С. Г. Павлов // Вестник Минского университета. – Минск., - 2013.

乌汉基本颜色词的隐喻认知研究

刘丽琨

教师, 新疆昌吉学院

460518128@qq.com

摘要: 颜色隐喻认知是人类认知世界的一个重要认知工具。本文对乌兹别克语和汉语基本颜色词的隐喻认知进行了对比研究。从乌兹别克语和汉语

基本颜色词的隐喻认知与语言文化的关系，及其异同点等方面进行了对比，旨在加深对基本颜色词隐喻认知的理解。

关键词：乌兹别克语、汉语、基本颜色词、隐喻、认知

著名语言学家陈望道在《修辞学发凡》中对隐喻的定义是：“思想的对象同另外的事物有了类似点，说话和写文章时就用那另外的事物来比拟这思想的对象，名叫譬喻。”“隐喻是比明喻更进一步的譬喻。”“明喻的形式是‘甲如同乙’，隐喻的形式是‘甲就是乙’。明喻在形式只是相类的关系，隐喻在形式上却是相合的关系。”^[38]因此，过去人们认为隐喻只是一种修辞现象。而美国认知语言学家莱考夫和约翰逊认为，隐喻不仅仅是一种修辞手段，更是一种人们普遍使用的认知手段和思维方法。他们对隐喻的定义是：“隐喻的实质就是通过另一类事物来理解和经历某一类事物。”^[39]隐喻是由源域(source domain)到目标域(target domain)之间的投射(mapping)产生的，这意味着用一个范畴的认知域去构建解释另一个范畴。在隐喻结构中，两种通常看来毫无联系的事物被相提并论，是因为人类在认知领域对他们产生了相似的联想，因而利用对两种事物感知的交融来解释、评价和表达他们对客观现实的真实感受和感情。

当我们用颜色的基本范畴去表达和解释其他认知域的范畴时，便形成了颜色的隐喻认知。语义冲突和心理相似性是颜色隐喻构成的两个基本条件。当我们用颜色来修饰其它原本没有颜色的事物时，就产生了语义上的冲突。心理的相似性是指由颜色引起的心理意象和颜色所修饰的事物产生的心理意象的相似度。颜色隐喻使得我们对于事物的认知更加鲜明而生动。例如，在汉语中，提起“红色”，我们往往会自然而然地联想到喜庆的事物，内心会产生幸福或快乐的情感。当我们用红色这一基本范畴来描述与解释一些本没有颜色的、令人愉悦的事物时，便形成了颜色的隐喻认知。比如“红人”这个词，我们知道“人”是没有颜色的（这里不是指肤色）。在这里通过源域“红色”到目标域“受宠爱或走运的人”的投射，从而形成了“红人”这样一个隐喻，使得我们对这是一个什么样的人有了更加鲜明生动的感知。用“红色”去描述本没有颜色的“人”，就形成了语义冲突，而心理的相似性是指两者都有快乐、受欢迎的心理意象。隐喻认知与文化模型密切相关。各民族的文化背景、历史背

[1]陈望道，修辞学发凡，上海教育出版社，2001:73-78.

[39] Lakoff, G. & M. Johnson. Metaphors We live By. The University of Chicago Press. 1980.5

景及所处的自然环境不同，反映在各语言中的颜色隐喻也就不尽相同。本文试图对乌兹别克语和汉语中基本颜色词产生的隐喻认知进行对比，以期发现两者的异同点。

1. 黑色 (qora)

一说到黑色(qora)，我们自然会想到黑夜，而黑夜使我们感到神秘和恐惧。在乌汉两种语言文化中，都用黑色这一基本范畴来描述或解释一些神秘、非法的制度或阴险、邪恶的事物，从而使人们这些事物有更加深刻的感知。乌兹别克语和汉语中都有由“qora (黑色)”形成的隐喻认知。例如：

qora (黑的) bozor (市场) —— 黑市

qora (黑的) ro'yxat (清单) —— 黑名单

qora (黑的) yurak (心脏) —— 黑心肠

qora (黑的) niyatlar (意图) —— 坏心肠

qora (黑的) xat (信件) —— 不好的消息

qora (黑的) ish (工作) —— 粗活、累活

但由于乌汉语言文化的不同，由“黑色”所修饰的词语形成的隐喻也有所不同。汉语中有而乌语中没有的例子也不少。这类词语的产生通常具有一定的历史文化背景，需要专门去学习和了解其后的相关知识。对于学习汉语的外国留学生来说有一定的难度。如：

黑马—— 比喻竞赛或竞选中的意外获胜者。

黑户—— 指户籍上没有登记在册的人。

黑社会—— 泛指采取恐怖、敲诈勒索或其它手段进行犯罪的一群人。

黑哨——指足球比赛中裁判的不公正行为。

黑牡丹、黑玫瑰、黑珍珠——指的是皮肤偏黑但是漂亮而有魅力的女性。

乌兹别克语中有而汉语中没有的：

在乌兹别克语里“qora(黑色)”可引申出“高大、神圣、广阔、纯净”等多种含义，在这些意义上乌语和汉语是不对应的。例如：qora qum——广阔的沙漠。在一般人的思维概念中“qora (黑色)”还含有“普通、平凡、贫穷、简陋”等比喻义位。如：qora xalq——普通民众（多指没有受过教育的人）。此外，在宗教

社会生活中含有“晦气、诬陷、不幸”等比喻义位。如：baxti qora (odam)——不幸的（人）。值得注意的是，黑色还可以是权力和权威的象征，特别是当与白色对比使用时。例如：oq bilan qorani ajrata olmaydi——分辨不出好坏/对错。

2. 白色 (oq)

白色和白雪、白云、白玉同色，往往给人以纯洁、纯净、素雅、明亮的感觉。乌汉语言文化中皆有一些“白色”构成的不同隐喻。例如：

oq (白的) she'r (诗歌) —— 无韵诗

oq (白的) qog'oz (纸) —— 白皮书

oq (白的) suv (水) —— 纯净的水

oq (白的) ariq (沟渠) —— 清澈的水渠

oq (白的) yo'l (路) bo'lsin —— 一路平安

也有一些汉语中由“白色”构成的隐喻而乌语中没有的，这些词语含有“徒然、轻视、无价值”等贬义。如：

白丁——指的是没有功名的人。

白眼——指轻视或瞧不起别人。

白吃白喝——指不付出劳动而免费获得。

白面书生——指年纪轻见识浅，缺乏实际锻炼的读书人。

乌兹别克语中“oq (白色)”在日常生活中的含有“善良、真诚、忠诚、精细”等比喻义位。这是因为奶制品是乌兹别克族重要的食物之一，他们对乳汁的颜色——白色情有独钟。渐渐地，白色变成了“善良、真诚”的象征。比如：oq

ko'ngil odam——表示心地善良的人。在乌兹别克人的观念中 oq (白色)还含有“诅咒、拒绝”的比喻义位。如：oq qilmoq——诅咒（儿子或女儿）、oq padar——被父亲诅咒的等，这类用法所占比例比较少。

3. 红色 (qizil)

“血液”是被看作相同普遍原型的颜色词，它构成了“红色”的概念。在不同的语言文化中，红色常带有自己的文化特征意义和隐喻色彩，因其蕴含丰富且深远的文化根源而受不少民族青睐。在汉语里，红色可以构成象征婚姻、幸

福、血液、女性等的词语。中国人尤其喜爱红色，有不少隐喻的几乎是属于汉文化所特有的。例如：

红榜——光荣榜。

红娘——代指帮助别人促成美满姻缘的热心人。

开门红——用来比喻有一个好的开始。

红颜、红妆、红粉等——都用来指代容貌姣好的女子。

有趣的是，在汉语中，人们常戏称因嫉妒别人而眼睛颜色发红的人为“得了红眼病”。同样的意思在乌兹别克语中却与绿色和黑色有关。

此外，在乌兹别克文化中“qizil (红色)”带有“欺诈、诡计、残忍、发怒”等比喻义位。例如：

qizil (红的) ko‘zlar (眼睛) ——骗子

qizil (红的) lablar (嘴唇) ——多嘴多舌

qizil (红的) qon (血液) odam(人) ——容易发怒的人

4.蓝色 (ko‘k)

一说到“蓝色”很容易使人想起“蓝天”。蓝色与绿色、白色一样都是冷色调，汉语中用“蓝色”构成的隐喻比较少。“蓝”在汉语和乌兹别克语中，大多数都是表达颜色的本义，因此绝大多数时候，语义都是一一对应的。如：蓝色的衬衣 (ko‘k ko‘ylak)、蓝色的眼睛 (ko‘k ko‘z)、蓝色的天空 (ko‘k osmon)等。

值得一提的是，在乌兹别克语中，很多时候也用“ko‘k”表示绿色、青色、（蔬菜的）叶子或缨子、灰黄或灰白色等意义。例如：ko‘k choy——绿茶、osh ko‘k——食用草、ko‘k ot——灰色的马等。“ko‘k”还常被用于喻指“孝服”和“美元”。如：ko‘k kiymoq——穿孝服，这主要和人们参加葬礼时所穿衣服的颜色有关；又如：Bir pachka ko‘ki bilan qo‘lga tushibdi. (他带着一包美元被抓了。)

5.绿色 (yashil)

“绿色”的典型色源体为绿树、绿草，以其鲜明的色彩而被大多数民族喜爱和使用，因而含有“青春、活力、畅通无阻”等隐喻义。此外，汉语中还含有一些特殊意义的隐喻用法。比如：“猥亵、淫秽、环保、无污染、健康的”等。

绿帽子——称男人妻子有外遇为戴绿帽子

绿色食品——指安全、营养、无公害的健康食品

开绿灯——指给予别人方便、不设关卡的意思

这些用法在乌兹别克语中是没有的。

6. 黄色 (sariq)

汉民族崇尚黄色，是因为其代表东西南北中央的正色，是黄皮肤民族的象征。中华民族被称作“炎黄子孙”，中国人的母亲河被称作“黄河”，足可见黄色在人们心中的重要地位。因此，汉语中有不少用黄色组成的隐喻，比如：

黄道吉日——指利于办事的好日子。

黄花闺女——喻指处女。

黄毛丫头——年幼而丑的女孩子。

黄泉——地下的泉水，喻指人死后埋葬的地方。

在汉语中喻指腐化堕落、色情淫秽的“黄色报刊”。在乌兹别克语中也有类似的用法，不过所指有一定的区别。乌语中的“sariq matbuot”指的是狭隘、肤浅、低质的报刊，旨在报道可耻的丑闻事件。此外，“sariq”在乌兹别克语中还具有“少量的、微不足道的”的隐喻义。如：sariq chaqa，表示极少的钱。

小结

人类对颜色的认知是逐步发展起来的，这既与人的生理机制有关，更与语言文化的演变密切相关。据说，古代人的颜色识别力较现代人差，这恐怕主要是因为颜色符号或颜色词语不发达所致，人们描写颜色只是根据实物或把实物当做颜色的象征。后来人们逐步用明喻表达对颜色的认识，用“它看上去像X”这样的结构描述，然后发展到使用抽象的颜色词，最后到使用颜色词进行隐喻化认知。因此，人类对颜色的认识可以分为四个阶段，以物代色——以物比色——抽象化或符号化——隐喻化。运用颜色词进行隐喻认知，可以使我们对一些事物的认知更加真实、鲜明而生动。

本文通过对乌兹别克语和汉语语言文化中基本颜色的隐喻认知对比，以期加深对人类颜色隐喻认知的理解，也希望对外语教学和对外汉语教学有所帮助。本文仅限于对乌语和汉语中基本颜色词的隐喻认知作了一些对比。此外，对其他颜色进行隐喻认知对比也值得我们做下一步的研究。

参考文献

- 1.陈望道, 修辞学发凡, 上海教育出版社, 2001.
- 2.束定芳, 隐喻学研究, 上海外语教育出版社, 2000.
- 3.赵艳芳, 认知语言学概论, 上海外语教育出版社, 2001.
- 4.钟守满, 颜色词的语义认知和语义结构, 外语教学, 2001(4).
- 5.Lakoff,G. & M.Johnson. Metaphors We live By. The University of Chicago Press. 1980.5

ОБ ОСОБЕННОСТЯХ РЕКЛАМНЫХ ТЕКСТОВ В ЦИФРОВОМ МАРКЕТИНГЕ

У.Х.Мавлянова,
ТГУВ, доцент Высшей
школы китаеведения, Ph.D.
mavlyanovaumida@mail.ru

***Аннотация.** Цифровая реклама относится к способу маркетинга, проводимому через онлайн-каналы, такие как веб-сайты и потоковое содержимое. Цифровая реклама охватывает различные медиаформаты, включая текст, изображения, аудио и видео. Они могут помочь вам достичь различных бизнес-целей в вашем маркетинговом водоразделе, от узнаваемости бренда до привлечения клиентов, запуска новых продуктов и стимулирования повторных продаж.*

По сравнению с традиционными каналами, такими как журналы, рекламные щиты и прямая почтовая рассылка, цифровое рекламное пространство относительно незрело. Эволюция рекламы связана не только со стилем или размещением рекламы, но и с тем, как реклама создается, продается и измеряется.

***Ключевые слова:** Реклама, веб-сайт, текст, бизнес, клиент, число, технология, стратегия.*

Аннотация

Рақамли реклама, веб-сайтлар ва оқимли контент каби онлайн каналлар орқали олиб бориладиган marketing усулини англатади. Рақамли реклама турли хил медиа форматларини, шу жумладан матн, расм, аудио ва видеони қамраб олади. Улар сизнинг маркетинг “сув ҳавзангизда” товар хабардорлигидан тортиб миқдорларни жалб қилиш, янги маҳсулотларни

чиқариш ва такрорий сотишни разбатлантиришгача бўлган турли хил бизнес мақсадларига эришишда ёрдам бериши мумкин.

Журналлар, реклама тахталари ва тўғридан-тўғри почта каби анъанавий каналлар билан таққослаганда, рақамли реклама майдони нисбатан етук емас. Реклама эволюцияси нафақат реклама услуги ёки жойлашуви, балки реклама қандай яратилиши, сотилиши ва ўлчаниши билан ҳам боғлиқ. Ана шулар ҳақида мақолада батафсил тўхталиб ўтганмиз.

Калим сўзлар: Реклама, веб-сайт, матн, бизнес, мижоз, сон, технология, стратегия.

ABSTRACT

Digital advertising refers to a method of marketing conducted through online channels such as websites and streaming content. Digital advertising covers various media formats, including text, images, audio and video. They can help you achieve various business goals in your marketing watershed, from brand awareness to attracting customers, launching new products and stimulating repeat sales.

Compared to traditional channels such as magazines, billboards and direct mail, the digital advertising space is relatively immature. The evolution of advertising is not only related to the style or placement of advertising, but also to how advertising is created, sold and measured.

Keywords: Advertising, website, text, business, client, number, technology, strategy.

ВВЕДЕНИЕ.

Основной рекламный текст обладает таким понятием, как стратегия⁴⁰. «Рекламная стратегия отражает глобальные коммуникативные подходы». Стратегия выступает в роли сценария определенного рекламного текста. Выбор стратегии определяется не только типом продукта, но также и целевой аудиторией. Наиболее распространенными моделями рекламных текстов являются следующие.

如果你说是怎么办？一选一质 — 阿玛尼⁴¹

[Rúguǒ nǐ shuō shì zěnmē bàn, Yī xuǎn yī zhì yī āmǎní]

⁴⁰ Фещенко Л. Г. Теория и практика рекламного текста // Вестник Санкт-Петербургского государственного университета технологии и дизайна. Сер. 2. Искусствоведение. Филологические науки. 2015. № 1. С. 73–79.

⁴¹ <https://www.youtube.com/watch?v=IfcT2bnPj3I>

Что если ты скажешь “да”?

Один выбор одно качество один Армани

当你在次听身体 会有一个声音说

我一切此有可能

这样你就可以认为你的工作已经完成了 90%⁴²

Когда вы слушаете свое тело, вы слышите голос, который говорит: у меня все возможно

Этим вы можете считать что ваша работа на 90 процентов сделана

Вследствие бурного экономического развития многих стран и регионов, революционных изменений и в технологиях, связанной с этим глобализацией экономической деятельности, мир как бы стал маленьким земным селом. Контакты в разных областях между обитателями в этом селе становятся всё удобнее и теснее. Конечно, все обитатели ради своего развития должны непрерывно регулировать и расширять категорию своего партнеров.

什么是数字广告？入门指南

什么是数字广告？

数字广告是指通过网站、流媒体内容等在线渠道进行的一种营销模式。

数字广告涵盖多种媒体格式，包括文字、图片、音频和视频。它们可以帮助您在营销流域中实现各种业务目标，从品牌认知度到顾客互动度，再到发布新商品以及推动重复出售。

⁴² <https://www.youtube.com/watch?v=IfcT2bnPj3I>

与杂志、广告牌和直邮等传统渠道相比，数字广告领域相对尚不成熟。广告的演变不仅关乎广告风格或展示位置，还关系到广告的制作、销售和成效衡量方式⁴³。

ИЗУЧЕННОСТЬ И МЕТОДЫ ИССЛЕДОВАНИЯ.

Как один из самых надежных и взаимовыгодных партнеров Китая, Узбекистан непрерывно увеличивает скорость хода развития, сотрудничество между двумя странами стало наиболее частыми во многих областях: в энергии, в технологии пространства, в экономической торговле, в культуре и искусстве, в образовании, туризме, и в обмене между народами. Перспективы на будущие прекрасные.

Стратегия входящего маркетинга: маркетинг вашего сайта с использованием цифровых рекламных платформ. Цифровой маркетинг обычно является частью продвижения в Интернете, в котором используются электронные цифровые технологии, включая мобильные устройства, настольные компьютеры и другие электронные мультимедийные и сетевые инструменты для демонстрации продуктов или услуг в Интернете. Цифровой маркетинг сочетает в себе поисковую оптимизацию (обратные SEO-ссылки <https://nativeaaaa.com.hk/backlinks/>), оплату за клик (PPC) и социальные сети. Он считается самой надежной маркетинговой станцией для донесения продукции до широкого круга людей. Это также может быть самым быстрым способом создания квалифицированных лидов в вашем бизнесе.

Интернет-маркетинг стал очень популярным с появлением инноваций в электронных технологиях. В настоящее время люди предпочитают Интернет-общение другим медиа-каналам, таким как телевидение, печать и FM-радио. По этой причине электронный цифровой маркетинг является ключевым элементом интернет-маркетинговой стратегии интернет-предпринимателей.

⁴³ <https://advertising.amazon.com/zh-cn/library/guides/what-is-digital-advertising>

Онлайн-электронные цифровые взаимодействия оказались очень успешными для охвата определенных демографических групп.

РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ.

Ценность онлайн-рекламы возрастает, поскольку клиенты начинают больше бороться, когда дело доходит до выбора того, что они хотят от просмотра знаний. Онлайн-покупки превзошли обычные покупки в магазине и стали намного проще. Клиенты могут просто получить продукт или услугу, которую они хотят, используя Интернет. По этой причине все больше гуру веб-бизнеса обращаются к входящей рекламе. Основной целью входящей рекламы и маркетинга обычно является привлечение потребителей с помощью различных средств, таких как электронная почта, сайты социальных сетей, блоги и интернет-сайты.

Еще одно преимущество электронного цифрового маркетинга заключается в том, что вы можете просто отслеживать эффективность всех рекламных и маркетинговых акций. Вы действительно можете регистрировать гостей на своем веб-сайте. Вы также можете сравнить цены процесса продаж и конверсии для различных методов продвижения, включая интернет-рекламу, платное продвижение и информационное продвижение. Это позволяет вам делать актуальный выбор входящих рекламных акций, например, добавлять варианты интернет-платежей, такие как переносные сборы, и многое другое.

Большинство электронных цифровых рекламодателей используют аналитические программы для отслеживания результатов своих собственных усилий. Это приложение помогает им отслеживать общее количество посещений, диапазон кликов, доход и конверсии, время, которое вы проводите на сайте, откуда именно они получают свои данные и многое другое. С помощью этого программного обеспечения для цифровой аналитики специалисты по электронному цифровому маркетингу также могут оценивать кампании и выяснять, на что они должны нажимать. На самом деле существует множество доступных программ, в том числе подробные инструменты для

планирования исходящей и входящей рекламы. Некоторые приложения позволяют компьютеризированным рекламодателям тестировать свои объявления в режиме реального времени, в то время как другие предоставляют отчеты о полученной информации.

Чтобы оптимизировать преимущества электронной рекламы и маркетинга обратных ссылок, вы должны понимать идеальные поисковые фразы для использования в онлайн-рекламе и сообщениях. Вам нужно знать, какие ключевые фразы могут быть эффективными для привлечения посетителей на ваш сайт, поскольку в наши дни люди используют Интернет для поиска уникальных решений. Ключевое преимущество использования идеальных ключевых слов и фраз в ваших исходящих и входящих компьютеризированных усилиях по продвижению заключается в том, что они могут повысить ваши позиции в рейтинге поисковых систем, что приведет к лучшим позициям в результатах поиска Google и привлечению большего количества посетителей. Чтобы получить доступ к более крупным местам, вы должны быть уверены, что содержимое вашего веб-сайта загружено соответствующими ключевыми фразами.

Другим способом воспользоваться веб-сайтами онлайн-рекламы и маркетинга должны быть инструменты социальных сетей для рекламы и маркетинга, некоторые из самых известных механизмов, таких как Google, - это Bing, Google, Yahoo и MSN. Целью многих технологий цифровой рекламы является продвижение веб-сайта, и это следует делать через системы социальных сетей, такие как Twitter и Facebook. С помощью этих систем вы можете легко общаться со своими потребителями и информировать их о ваших последних предложениях и сделках. Вы также можете рекламировать статьи или сообщения в блогах, видеоклипы и изображения и данные, связанные с услугами или продуктами и решениями, которые вы предлагаете, чтобы установить связь с вашими клиентами.

Чтобы получить максимальную отдачу от ваших веб-материалов и входящих рекламных кампаний, вам необходимо постоянно обновлять их, используя новые материалы и отправляя новые рекламные объявления, маркетинговые акции и специальные предложения. Кроме того, следите за тем, чтобы ваша статья была свежей и разнообразной, чтобы она могла поддерживать достойный рейтинг в результатах поиска. Ваш виртуальный маркетинговый план будет лучше, если вы представляете группу с богатым содержанием, включая Facebook. Если вы хотите расширить свои достижения и расширить свой бизнес, вам следует воспользоваться компьютеризированными средствами связи, такими как Facebook.

Нам известно, что реклама как старейшее и молодое средство пропаганды получила стремительное развитие. Одновременно, в связи с развитием внешнеэкономической торговли, экспортная реклама постепенно стала главным средством, способствующим экспорту, расширяющим рынок за границей. Экспортная реклама является кратчайшим путем, по которому импортёры или потребители узнают импортную продукцию, получают экономическую информацию. Таким образом, люди узнают о торговой деятельности и обстоятельствах общества страны через рекламу как окно.

При этом познакомиться с российской рекламой и усвоить её крайне необходимо нам. Изучающим русский язык, тем более работающим в отрасли торговли с партнёрами стран СНГ. Кроме того, исследование российской рекламы, безусловно, очень актуально и выгодно и для всестороннего и более глубокого ознакомления с развитием экономики в России. Словом, реклама на русском языке имеет не только высокие коммерческие ценности, но и определенные ценности по исследованию языкознания, конечно, и ценности эстетические.

Рассмотрим ниже выразительные своеобразные функции слов, выражающие понятие количества в русских рекламных объявлениях⁴⁴.

Число - единица счета, выражающая то или иное количество. Оно есть основное математическое понятие, обозначающее количество предметов. В русском языке имя числительные делятся на два лексико-грамматических разряда: количественные числительные (количественно-числовые и счетно-порядковые) и собирательные числительные. В состав количественных числительных входят определенно-количественные и неопределенно-количественные числительные. Числительные, хотя по виду они простые, скучные и ничем не примечательные, в рекламных объявлениях очаровательны и выразительны. И это- привлечь внимание самой цифровой информацией.

Известный японский специалист по рекламе сказал, что привлечь зрение и слух - это первый шаг рекламы. Если не получится, то реклама совсем потеряет значение. Действительно, обычно люди не имеют представления о новой продукции, и тогда реклама играет роль привлечения публики и позволяет узнать о них. Одновременно люди могут понять информацию в рекламе, и потому интересуются полезными; их убеждают купить рекламируемый предмет и, в конце концов, реклама принимает участие в действии покупать.

При этом краткие, простые, и яркие цифры дают неожиданный эффект в привлечении внимания публики.

1. МТС после кризиса, осенью 1998 года, по случаю своего 5-летия провела имиджевую рекламную кампанию в прессе и «наружке» под слоганом «Ударная пятилетка!». «Пятилетка» выражается наиболее сильное и активное сознание конкуренции, и может, приносит какую-нибудь пользу публике.

⁴⁴ <https://naukarus.com/chisla-v-reklamnyh-obyavleniyah-na-russkom-yazyke>

2. Рекламируя сверхлегкий автомобиль, в рекламном заголовке избрали такой убедительный и привлекательный аргумент: «Сверхлегкий автомобиль фирмы (Дженерал Моторс) развивает на шоссе скорость 80 км/час, расходуя 2.4 л безина на 100 км пути». Действительность такого сообщения очевидна.

3. «Два в одном» - слоган шампуня. Хотя попытка сыграть на человеческой жадности, результат, как правило, превосходит ожидания. В одном кармане (не вашем) получается даже не два, а гораздо больше.

Б. Увеличить убежденности и правдивости

В современном информационном обществе, читатели каждый день встречаются с оригинальной и замечательной рекламой, каждая реклама стремится привлечь читателей⁴⁵. Нам известно, факты сильнее красноречия, цифрами, в качестве рационального языка можно точно охарактеризовать предмет и явление с точки зрения количества. И поэтому цифра может способствовать роль правдивости, верности, конкретности и доказательности.

1. «10-15 кг за один месяц. Хотите похудеть?» Телефон... Эффект похудения сказывается в выражении цифры «10-15 » и «один». Такая фаза привлекает всех, кто хочет похудеть.

2. «Скинорен Гель» Есть много способов бороться с прыщами, и только один способ от них избавиться. Сейчас море такой рекламы, может быть, трудно выбрать подходящие товары. Но все хотят от них избавиться. И теперь у них единственный выбор - только один способ от них избавиться.

3. Вот пример в форме ответов на вопрос об английском чае «АХМАД»:... Можно ли пить чай на работе? Не только можно, но и нужно.

⁴⁵ <https://naukarus.com/chisla-v-reklamnyh-obyavleniyah-na-russkom-vazyke>: Чжао Майлин. Краткое толкование языка рекламных объявлений в прессе. Дис. на соис. учен. степ. маг. филол. наук. 1995; Язык и стиль рекламы: Учеб.-метод. пособие. - М., 1997; Р.К. Потапова, В.В. Потапов. Семантическое поле «наркотики». - М.: Едиториал УРСС, 2004. В.А. Евстафьев, В.Н. Ясонов. Что, где и как рекламировать. Практические советы. -СПб.: Питер, 2005.

Знаменитая традиция five o'clock была учреждена в Англии... Современные англичане пьют чай почти каждый час, и ни один начальник не решается нарушить столь почтенную традицию...

Чашечка-другая благородного «Английского чая № 1 Ахмад» в пакетиках доставит вам удовольствие высшего качества во время коротких перерывов в течение рабочего дня.

В. Резкое и яркое сопоставление цифровой информации производит прекрасное впечатление о рекламируемой продукции.

«Сравнение - одно из самых естественных и действительных средств для описания», указывал Л. Н. Толстой.

Для создания рекламного образа часто используется сравнение - сопоставление рекламируемой продукции и хорошо знакомого читателям предмета или явления с тем, чтобы пояснить одно из них при помощи другого. После взвешивания читатели выбирают подходящие им товары или услуги.

与巴黎欧莱雅一眼睛变得光滑年轻

1. ВЛОЖИТЕ РУБЛЬ, - ВЫ ПОЛУЧИТЕ ДВА! (НПО «ГЕРМЕС») предлагает контракты «Черное золото». Это 100% прибыли и 101% гарантии. Деньги, вложенные в контракты «Черное золото», обеспечены самой твердой «валютой» - нефтью ...

2. От одного броского слова до 14 слов в прекрасной рекламе автомобиля марки «Роллс - Ройс»: « При скорости 120 миль в час единственный звук, который вы слышите - тиканье ваших швейцарских часов». Каждый шофёр испытывал неприятный шум, и поэтому всех тянет к тишине, такая реклама точно привлекает всех.

3. В рекламном объявлении школы для дрессировки собак заглавие состоит из двух частей, данных одинаково не только крупным шрифтом, но и цифры с применением 17: «СЛУХ У ВАШЕЙ СОБАКИ В 17 РАЗ ЛУЧШЕ, ЧЕМ У ВАС, ПОЧЕМУ ЖЕ ОНА ВАС НЕ СЛУШАЕТ?», ниже идет только адрес школы для дрессировки собак. Никакой иллюстрации в этом случае

даже не требуется. Точные цифры убеждают людей, что предлагают научные методы дрессировки собак.

4. Крепок, как мужское рукопожатие!

Лучший в мире спирт-ректификат и высококачественную водку вы получите, закупив компактные установки АО «конверсия».

Статистика неумолима: русскую водку любят все!

На свете нет ничего лучше первой! Никто не может забыть её.

Особенности рекламных текстов следующие:

- Лаконичность. Короткие предложения и абзацы. Простой синтаксис. Рекламные площади стоят дорого, будь то полоса в журнале или минуты в эфире, поэтому все лишнее из текста удаляется.
- Конкретика. Отсутствие лирических отступлений, рассуждений, описаний общеизвестных фактов и др. Потребители не готовы уделять рекламе много времени и внимания, что требует от автора рекламного текста сразу переходить к сути.
- Обращенность к читателю. Вместо «мы» и «наш» используется «вы» («ты»), «ваш». Главная задача – объяснить, что покупатель получит от продукта. Текст строится с точки зрения выгод для потребителя.
- Одна центральная идея. Рекламный текст доносит до читателя всего одну мысль.
- Оригинальность. Для текста рекламы неприемлемы клише, канцеляризмы. Текст должен привлекать и удерживать внимание читателя – а значит, быть интересным.
- Простота лексики. Язык рекламы ближе скорее к разговорной речи, чем, например, к научному стилю.
- Намеренное нарушение грамматических норм. Иногда составители рекламных текстов специально нарушают правила для

создания определенного эффекта. Классический пример – лозунг компании Apple «Think different». Грамматически правильно было бы «Think differently». Однако компания намеренно использовала слоган с «ошибкой», подняла волну обсуждения и привлекла к себе внимание.

- Образность. Для рекламы характерно стремление создавать в сознании читателя определенные ощущения, образы, эмоции.
- Соответствие «духу» продукта / компании. Стиль рекламы должен соотноситься с философией компании. Например, в рекламе банка, который ассоциируется со стабильностью, надежностью, некоторым консерватизмом, нелогично использовать молодежный сленг, «модные» слова.

Структура рекламного текста

Структуру стоит рассматривать с двух точек зрения: формы и содержания. Начнем с формы. Рекламный текст состоит из следующих элементов:

- заголовок,
- первый абзац,
- внутренние абзацы,
- подзаголовки,
- последний абзац.

С точки зрения содержания классической структурой рекламного текста считается AIDA – аббревиатура от английского Attention, Interest, Desire, Action. В переводе – Внимание, Интерес, Желание, Действие. Предполагается, что рекламный текст должен привлечь внимание читателя, вызвать интерес, вызвать желание купить / заказать / посмотреть продукт и стимулировать к определенному действию (купить, оформить предзаказ, позвонить и т.д.).

Естественно, форма и содержание полностью взаимосвязаны, и каждый из элементов рекламного текста (заголовок, первый абзац и др.) встроен в формулу AIDA. Заголовок привлекает внимание и вызывает интерес, первый

абзац подогревает интерес, внутренние абзацы с подзаголовками удерживают интерес и вызывают желание, последний абзац стимулирует нужное действие.

ВЫВОДЫ.

В заключении разберем структуру рекламного текста в цифровом маркетинге более подробно.

Заголовок – важнейший элемент. От него зависит, будут ли потребители читать текст. Если заголовок не привлечет внимание читателя, весь текст бесполезен. Знаменитый копирайтер, «отец рекламы» Дэвид Огилви отмечал: «Написав заголовок, я потратил 80 центов из каждого отпущенного мне рекламного доллара».

Первый абзац связывает заголовок с основным текстом. Важность первого предложения в тексте велика – от него зависит, сколько потребителей продолжат чтение. Начало текста не должно быть повторением или более подробным объяснением заголовка. Каждая фраза должна содержать новую информацию.

Внутренние (центральные) абзацы должны вызывать доверие к продукту и желание его купить / посмотреть / узнать больше информации и т.д. Важно подтверждать все заявления фактами – цифрами, датами, информацией о наличии сертификатов, статусе официального представителя и др. Если компания-поставщик товаров или услуг не является известной, стоит также включить фактическую информацию о самой компании.

Подзаголовки формируют краткое содержание текста. Бегло просмотрев подзаголовки, потребитель оценивает содержание текста и принимает решение, читать его или нет. Поэтому подзаголовки должны быть максимально информативными и привлекательными.

Предпоследний и последний абзацы стимулируют нужное от читателя действие, и – важно – объясняют, как его сделать. Нередко встречается ситуация, когда в тексте есть предложение купить товар, но нет информации, что для этого нужно сделать.

Использованная литература:

1. Каримов А.А. “Хитой тилининг асосий грамматик бирликлари”.Т. 2001 й.
2. Ш. Хидоятова, А.Каримов, Э.Аминов. Хитой тили грамматикаси.Т.2004 й.
3. Хидоятова Ш.И. Хитой тили фонетикаси. Т. 1994 й
4. Коротков Н.Н. Основные особенности морфологического строя китайского языка. –М, 1968.г
5. Кочергин И.В. Очерки лингводидактики китайского языка.- М.: Восток Запад, 2006.- 190 б.
6. Курдюмов В.А. Курс китайского языка: теоретическая грамматика.- М.: Лада, 2005.- 573 б.
7. 词汇专题研究/北京语言大学出版社 – 2002 年
- 8.Березкина Э.И Математика в девяти книгах. -М.1957 340с
- 9.Еремеев В.Е. История развитие математики. М.,2004
- 10.А.И. Кобзев О методе аналогии в древнекитайской математике // XVIII НКОГК. М., 1987. Ч. 1, с. 113–117
- 11.Трактовка китайской математики Дж. Нидэмом и его критиками // Современные историко-научные исследования: наука в традиционном Китае / Сост. А.И. Кобзев. М., 1986, с. 106–127;
- 12.Маракуев А.В. История развития математики в Китае, а также в Японии // Отчет о деятельности математической конференции за январь – декабрь. [Владивосток], 1930, с. 47–60;
- 13.Жаров В.К. Развитие методов преподавания традиционной китайской математики. М., 2002
- 14.Карапетьянц А.М. Древнекитайская системология и математика М., 1981. Ч. 1, с. 58–72
- 14.现代汉语词典》（第6版）。北京：商务印书馆。2012年。862页
- 15.周祖谟。汉语词汇讲话北京，1962. 200页。
16. 现代汉语外来词研究。高名凯 刘正谈著。北京。1958年。189頁
17. Мавлянова У.Х.Хитой тилида сонларнинг семантикаси:лингвомаданий тахлил.Монография. Т.,2020. 130 б.

XITOIY TILIDA QIYOSLASH KONSTRUKSIYALARIDA DARAJA TENGLIGINING NAMOYON BO‘LISHI

Maxamadtoirova Adiba Botir qizi
Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa do‘ktori
Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti
maxamadtoirova@mail.ru

Annotatsiya. *Qiyoslash konstruksiyalari bo‘yicha olib borilgan tadqiqotlarda xitoy tilidagi qiyoslash konstruksiyalarining grammatik xususiyatlari, ushbu konstruksiyalarning yasallishidagi o‘ziga xosliklar yoritib berilgan, ularning semantik va tuzilishiga ko‘ra tasnifi amalga oshirilgan. Ammo, ta’kidlash joizki, qiyoslash konstruksiyalarida gradatsiya masalasi shu vaqtga qadar monografik yo‘sinda tadqiq etilmagan. Ushbu maqola hozirgi xitoy tilida qiyoslash konstruksiyalarida gradatsiya munosabatining ifodalanishiga qaratilgan bo‘lib, qiyoslash konstruksiyalari orqali gradatsiya sodir bo‘lsa, qanday usullar orqali amalga oshishi haqida o‘rganilgan.*

Kalit so‘zlar: qiyos, taqqos, o‘xshatish, qiyosiy daraja, qiyos obyekti, qiyos subyekti, konstruksiya, gradatsiya.

THE MANIFESTATION OF DEGREE EQUIVALENCE IN COMPARATIVE CONSTRUCTIONS IN CHINESE

Makhamadtoirova Adiba Botir kizi
State University of Oriental Studies
Doctor of Philosophy, Chinese teacher
maxamadtoirova@mail.ru

Annotation. *In studies on comparative constructions, the grammatical characteristics of comparative constructions in the Chinese language have been explored, highlighting the peculiarities in their formation and classifying them according to their semantics and structure. However, it should be noted that the issue of gradation in comparative constructions has not yet been studied monographically. This article focuses on how the relationship of gradation is expressed in modern Chinese comparative constructions, examining the methods through which gradation occurs via these constructions.*

Keywords: compare, comparison, analogy, comparative degree, object of comparison, subject of comparison, construction, gradation.

Insoniyatning xilma-xillik, murakkabliklarga boy bo‘lgan olamni idrok etib, uning to‘laqonli a‘zosiga aylanishi va shu olamda hayot kechirishi uchun birinchi o‘rinda, “o‘xshashlik”, “farqlilik”, “nisbiylik” kabi boshlang‘ich ibtidolarni anglab yetishi talab qilingan [Usmanov 2020:24]. Aqliy idrok asosida o‘xshatish va farqlay

olish yotadi. Ta'kidlash joizki, xitoy tilida "o'xshashlik", "farqlilik", "nisbiylik"ni ifodalovchi gaplar boshqa tillardan o'zining rang-barangligi bilan ajralib turadi. Ushbu maqolada o'xshatish asosida qiyoslanadigan konstruksiyalarni semantik tahlil qilishni, ushbu konstruksiyalarda darajalanish munosabatining ifodalanishini o'rganishni maqsad qilib qo'yganmiz.

Demak, qiyoslash konstruksiyalari uzluksiz vaqt davomidagi darajalanish va jarayon vaqtidagi darajalanishni ifodalovchi konstruksiyalarga bo'linadi [Abdurahmonov 1996:34] Jarayon vaqtidagi darajalanishni ifodalanishi ham ikki guruhga bo'linadi: birinchisi darajalardagi o'zaro farqni, baland yoki pastlikni ifodalovchi guruh bo'lib, bunga 比 *bǐ*, 不比 *bùbǐ*, 不如 *bùrú*, 没有 *méiyǒu* ishtirokidagi konstruksiyalar; ikkinchisi darajalarning o'zaro teng yoki teng emasligini ifodalovchi guruh bo'lib, bunga: [跟 *gēn* 不一样 *bù yíyang*], [跟 *gēn* ...相同 *xiāngtóng*], [跟 *gēn* 相似 *xiāngsì*], [跟 *gēn* ...近似 *jìnsì*], [跟 *gēn* 类似 *lèisì*], [跟 *gēn*.... 不一样 *bù yíyang*], [不跟 *bùgēn*....一样 *yíyang*], [(没 *méi*) 有 *yǒu*....(那么 *nàme* /这么 *zhème*)...], [...(和 *hé*)...完全两样 *wánquán liǎngyàng*], [...就是不一样 *jiùshì bù yīyàng*], [A 跟 *gēn* B....差不多 *chàbuduo*] ishtirokidagi konstruksiyalar kiradi.

Xitoy tilidagi qiyoslash mazmunli konstruksiyalarning farqlash yoki o'xshatish orqali amalga oshishiga ko'ra tasnifi

Farqlash orqali ifodalanuvchi konstruksiyalar	O'xshatish orqali ifodalanuvchi konstruksiyalar
[[A 跟 <i>gēn</i> B ... 一样 <i>yíyang</i>]	[A 跟 <i>gēn</i> B....相同 <i>xiāngtóng</i>]
[...就是不一样 <i>jiùshì bù yīyàng</i>]	[A 跟 <i>gēn</i> B...相似 <i>xiāngsì</i>]
[...(和 <i>hé</i>)...完全两样 <i>wánquán liǎngyàng</i>]	[A 跟 <i>gēn</i> B....近似 <i>jìnsì</i>]
[A 跟 <i>gēn</i> B 不一样 <i>yíyang</i>]	[A 跟 <i>gēn</i> B....类似 <i>lèisì</i>]
[A 不跟 <i>bùgēn</i> B 一样 <i>yíyang</i>]	[A 跟 <i>gēn</i> B....差不多 <i>chàbuduo</i>]

Darajaning teng yoki notengligini ifodalovchi qiyoslash konstruksiyalari, o'z navbatida, farqlash yoki o'xshatish orqali amalga oshishiga ko'ra ikki guruhga bo'linadi. O'xshatish orqali ham qiyoslanadi va bu konstruksiyalar qiyoslash

mazmunli konstruksiyalarning asosi hisoblanadi. Bunda qiyoslanayotgan obyektga to'g'ridan to'g'ri emas, o'xshatish orqali qiyoslanadi. O'xshatish orqali ham ikki tushunchani qiyoslash mumkin bo'lganligi uchun qiyoslash formulasidan foydalaniladi: $[A(\beta B)S]$: 1) A – o'xshagan narsa; 2) β – o'xshatish qo'shimchasi; 3) B – o'xshatilgan narsa; 4) S – o'xshash sifat.

Darajaning tengligi [A 跟 gēn B 一样 yí yàng] konstruksiyasida ifodalanishi

[A 跟 gēn B....一样 yí yàng] konstruksiyasi narsa, hodisa va holatlarning o'zaro bir xilligini bildiruvchi konstruksiyalar qatoriga kiradi. Ushbu konstruksiya A va B ya'ni, ikki o'xshash narsa yoki holatni taqqoslash uchun qo'llanib, bunda natijaning teng darajada ekanligi ifodalanadi.

[A 跟 gēn B 一样 yí yàng] konstruksiyasida A hodisa yoki holatlarni ifodalasa, A va B taqqoslanuvchi ikki narsa 一样 yí yàng solishtirish natijasi bo'lib, kesimning asosiy tarkibiy qismi hisoblanadi. Kesimning asosiy komponenti bo'lgan 跟 gēn B hol vazifasida keladi. Ba'zan 一样 yí yàng dan so'ng sifat, his-hayajon ifodalovchi fe'llar yoki fe'lli birikmalarni uchratish mumkin. Bu vaqtda 跟 gēn B 一样 yí yàng sifat va fe'lning hol bo'lagiga aylanadi. 跟 B....一样+sifat/fe'l modelida A qaysidir xususiyati B bilan bir xil ekanligini anglatadi. Masalan:

1. 这个字的声调跟那个字的声调一样。

Zhège zì de shēngdiào gēn nàge zì de shēngdiào yíyang.

Bu iyeroglifning ohangi bilan anavi iyeroglifning ohangi bir xil.

2. 这间屋子跟那间屋子一样大。

Zhèjiān wūzǐ gēn nàjiān wūzǐ yíyang.

Bu xona bilan anavi xonaning kattaligi bir xil.

3. 他跟我一样喜欢孩子。

Tā gēn wǒ yíyàng xǐhuan háizi.

U ham bolani mendek yaxshi ko'radi.

Birinchi misolda 一样 *yíyàng* gapdagi ikki ohangning bir xil ekanligi, ikkinchi misolda ikkala xonaning ham hajmi bir xil kattalikda ekanligi, uchinchi misolda esa uning bolani yaxshi ko‘rish darajasi “men” bilan bir xilda ekanligi ta’kidlanmoqda.

Bundan tashqari, ushbu modelda qiyosiy daraja bildiruvchi sifat, odatda, 高 *gāo* baland, 长 *cháng* uzun, 宽 *kuān* keng, 厚 *hòu* qalin, chuqur, 大 *dà* katta, 多 *duō* ko‘p, 矮 *ǎi* past, 短 *duǎn* kalta, qisqa, 窄 *zhǎi* tor, ingichka, 薄 *báo* yupqa, 小 *xiǎo* kichkina sifatleri bilan bir qatorda, 长度 *chángdù* balandlikni, 宽度 *kuāndù* kenglikni, 厚度 *hòudù* qalinlikni, 容积 *róngjī* ko‘lamlikni, 面积 *miànjī* maydonini, 数量 *shù liàng* sanoq miqdorini ifodalovchi so‘zlardan iborat bo‘ladi. Qolaversa, ularning antonimlarini ham qo‘llash mumkin. Masalan:

这本书跟那本书一样厚, 大概都是二百多页。(这明厚度)

Zhèběn shū gēn nàběn shū yíyàng hòu, dàgài dōushì èrbǎi duō xié.

Bu kitob bilan anavi kitob bir xil qalinlikda, jami taxminan ikki yuz betdan ko‘proq.

Diqqat qaratish zarur jihat shundaki, hech qachon 比 *bǐ* va 一样 *yíyàng* dan birga foydalanish mumkin emas. Masalan:

Bu ruchka bilan anavi ruchka bir xil.

这支钢笔跟那支(钢笔)一样。

Zhè zhī gāngbǐ gēn nà zhī (gāngbǐ) yíyàng.

×这支钢笔比那支一样。

Zhè zhī gāngbǐ bǐ nà zhī yíyàng tarzida tarjima qilish mumkin emas.

Quyida ushbu konstruksiyaning grammatik xususiyatlarini ko‘rib chiqamiz:

[跟 *gēn*....一样 *yí yàng*] hol vazifasida kelganda, undan so‘ng 地 *de* qo‘yilishi mumkin. Ayniqsa, so‘z birikmalari qo‘llanayotganda. Masalan:

他会跟我们一样地想念祖国。

Tā huìgēn wǒ men yíyàng dìxiǎng niàn zǔ guó.

U ham mendek Vatanini sog‘inadi.

[跟 *gēn*.... 一样 *yí yang*] aniqlovchi vazifasida ham kelishi mumkin. Bu vazifada, odatda, 一样 *yíyang* dan keyin 的 *de* qo'shimchasi qo'llanishi shart. Masalan: 还有跟这本一样的字典吗? *Hái yǒu gēn zhè běn yíyàng de zìdiǎn ma?* Yana shu bilan bir xildagi lug'at bormi?

跟 *gēn* old ko'makchisining oldi va ortida joylashgan A va B ot, olmosh bo'lishi bilan birga, fe'l, sifat va fe'lli birikma hamda sifatli birikma ham bo'lishi mumkin. Masalan:

1. 读跟写一样需要下功夫。

Dú gēn xiě yíyang xūyào xià gōngfu.

O'qish yozishdek bir xil mehnat talab qiladi.

2. 长跟短怎么能一样呢?

Cháng gēn duǎn zěnmé néng yíyàng ne?

Uzun va qisqa qanday qilib bir xil bo'la olishi mumkin?

3. 用钢笔写和用毛笔写一样吗?

Yòng gāngbǐxiě hé yòng máobǐxiě yíyàng ma?

Ruchkada yozish bilan qalamda yozish bir xilmi?

4. 你来跟他来一样, 谁来都能解决问题。

Nǐ lái gēntā lái yíyàng, shuí lái dōunéng jiějué wèntí.

Sening kelishing bilan uning kelishi birdek, kim kelsa ham muammoni hal eta oladi.

Yuqorida keltirilgan misollarning birinchisida fe'l, ikkinchisida sifat, uchinchisida sifatli birikma, to'rtinchisida fe'lli birikma qo'llangan.

Demak, yuqorida keltirilgan 这本书跟那本书一样厚, 大概都是四百多页 *zhèběn shū gēn nàběn shū yíyàng hòu, dàgài dōushì sìbǎi duō xié* – bu kitob bilan anavi kitob bir xil qalinlikda, jami taxminan to'rt yuz betdan ko'proq misolida anavi kitobning qalinligi bu kitobga nisbatan qiyoslanmoqda va ikkala kitob ham me'yoriy kattalikda qalin ekanligi orqali jarayon vaqtidagi klimaks darajalanish namoyon bo'lmoqda.

Inkor shakl [A 不跟 *bù gēn* B 一样 *yí yang*] yoki

[A 跟 *gēn* B....不一样 *bù yí yang*]

[A 跟 *gēn* B....一样 *yí yang*] konstruksiyasining bo‘lishsiz shakli quyidagicha ko‘rinishga ega: [A 跟 *gēn* B 不一样 *bù yíyàng*], [A 不跟 *bù gēn* B 一样 *yí yang*] bo‘lib, [A 跟 B....不一样 *bù yíyàng*] konstruksiyasini quyidagi misollar bilan dalillash mumkin:

1. 七班的节目跟别班的都不一样, 他们跳了一个名族舞。

Qī bān de jiémù gēn bié bān de dōu bù yíyàng, tāmen tiàole yíge míngzú wǔ.

Yettinchi guruhning dasturi boshqa guruhlarinikiga o‘xshamaydi, ular milliy raqsni tanlashgan.

2. 他的意见跟我的意见不一样。

Tā de yìjiàn gēn wǒ de yì jiànbù yíyàng.

Uning fikri bilan mening fikrim bir xil emas.

Ba’zi vaqtlarda esa 不跟 *bùgēn*....一样 *yíyang* shaklidan ham foydalansa bo‘ladi. Bunday gap tuzilishida 不跟 *bùgēn*.... inkor shakl bo‘lib xizmat qiladi.

Masalan:

他不跟我一样高, 跟我妹妹一样高。

Tā bú gēn wǒ yíyàng gāo, gēn wǒ mèimèi yíyàng gāo.

U men bilan emas, singlim bilan birdek baland.

Bunday gaplarning tasdiq-inkor ko‘rinishdagi savol shakli quyidagicha:

1. 他的意见跟我的意见一样不一样?

Tā de yìjiàn gēn wǒ de yìjiàn yíyang bù yíyang.

Uning fikri bilan sening fikring bir xilmi, yo‘qmi?

2. 他跟你一样高不一样高? *Tā gēn nǐ yíyàng gāo bù yíyàng gāo?*

Uning bo‘yining balandligi seniki bilan bir xilmi yoki yo‘qmi?

E’tibor beriladigan jihat shundaki, ikkinchi misolda 他跟你一样高不高 *tā gēnnǐ yíyàng gāo bù gāo* deb bo‘lmaydi, chunki yuqoridagi so‘roq gapda

balandlikning bir xil yoki bir xil emasligi emas, balki baland-pastligi so‘ralmoqda. Bunday holatda qiyoslash mazmunli gap emas, balki oddiy so‘roq gap yuzaga keladi.

Inkor shakli [A 跟 *gēn* B...不一样 *bù yí yang*], [A 不跟 *bùgēn* B 一样 *yí yang*] bo‘lib, inkor elementining gapdagi o‘rni konstruksiyaning ma’nosiga ta’sir etmasligi, uning og‘zaki nutqdagi qulayligini ta’minlab beradi. Mazkur konstruksiya o‘zining grammatik xususiyatlariga ko‘ra muqobillarga boyligi, rang-barangligi bilan ajralib turadi. Aynan [A 跟 *gēn* B.... 一样 *yí yang*] konstruksiyasi muqobillarga boy va aynan shu xususiyat uning og‘zaki nutqda qo‘llashga qulayligini ta’minlaydi.

[跟 *gēn*....相同 *xiāngtóng*] konstruksiyasi

Narsa, hodisa yoki holatdagi o‘xshash yoxud farqli tomonlarni ifodalashda [A 跟 *gēn* B 一样 *yí yang*] konstruksiyasiga mazmunan yaqin bo‘lgan [跟 *gēn*....相同 *xiāngtóng*], [跟 *gēn*...相似 *xiāngsì*], [跟 *gēn*....近似 *jìnsì*], [跟 *gēn*....类似 *lèisì*] kabi konstruksiyalardan ham foydalaniladi. [A 跟 *gēn* B 相同 *xiāngtóng*] konstruksiyasining inkor shaklida [跟 *gēn*....不同 *bùtóng* (不相同 *bù xiāngtóng*)] konstruksiyalaridan foydalaniladi. Masalan:

1. 这个零件跟那个零件的形状相同。

Zhège língjiàn gēn nàge língjiàn de xíngzhuàng xiāngtóng.

Bu ehtiyot qismning unisi bilan shakli bir xil.

2. 他的看法跟我们的看法不同。

Tāde kànfǎ gēn wǒmen de kànfǎ bùtóng.

Uning fikri bilan mening fikrim bir xil emas.

Lekin [A 跟 *gēn* B.... 一样 *yí yang*] konstruksiyasidan farqli o‘laroq, [A 跟 *gēn* B.... 相同 *xiāngtóng*], [跟 *gēn*.... 不同 *bùtóng*] konstruksiyasi hol vazifasida kela olmaydi. 我跟他相同高 *wǒ gēntā xiāngtóng gāo*, 我跟他不同高 *wǒ gēn tā bùtóng gāo* deyish mumkin emas.

O‘xshashlikni ifodalovchi [跟 *gēn*....相似 *xiāngsì*] konstruksiyasi

Agar narsa yoki holatning bir xil darajada, shu bilan birga, ularning o‘xshash ekanligi ifodalanmoqchi bo‘lsa, [跟 *gēn*....相似 *xiāngsì*] konstruksiyalaridan ham foydalanish mumkin. Masalan:

1. 个故事的情节跟那个故事相似。

Zhège gùshì de qíngjié gēn nàge gùshì xiāngsì.

Bu hikoyaning mazmuni anavi hikoyanikiga o‘xshash.

2. 他俩说话的口气惊人的相似。

Tā liǎ shuōhuà de kǒuqì jīngrén de xiāngsì.

Ikkovining gapirish ohangi ajablanarli darajada o‘xshash.

[跟 *gēn*....差不多 *chàbùduo*] orqali qiyoslashda darajalarning yaqinligi

Ma’lum bir shaxs yoki predmetlar o‘rtasidagi o‘xshashlikning, taqqoslanayotgan holat darajalarining deyarli bir-biriga yaqinligini, ammo aynan bir xil emasligini ifodalaydi. Odatda, 一样 *yīyàng* tushirib qoldiriladi. Masalan:

1. 小张的个子跟他差不多。 *Xiǎozhāng de gèzi gēn tā chàbùduo.*

Syao Djangning bo‘yi uniki bilan deyarli bir xil.

2. 上海和纽约差不多一样。 *Shànghǎi hé Niǚyuē chàbùduō yīyàng.*

Shanxay bilan Nyu York deyarli bir xil.

3. 这里的天气跟我家乡的天气差不多。

Zhèlǐ de tiānqì gēn wǒ jiāxiāng de tiānqì chàbùduō.

Bu yerning havosi vatanimning havosi bilan deyarli bir xil.

4. 您的新衣服跟我的旧衣服差不多。

Nín de xīn yīfú gēn wǒ de jiù yīfú chàbùduō.

Sening yangi kiyiming mening eski kiyimim bilan deyarli bir xil.

Yuqorida keltirilgan konstruksiyaning asosi bo‘lgan 跟 *gēn* old ko‘makchisini nutqda 与 *yǔ*, 和 *hé*, 同 *tóng* kabi so‘zlar bilan almashtirilib qo‘llansa ham bo‘ladi:

1. 今天才晓得他们的眼光, 全同外面的那伙人一样。

Jīntiāncái xiǎodé tāmen de yǎnguāng, quánóng wàimiànde nà huǒrén yīyàng.

Bugun hozirgina paydo bo'lgan uning qarashlari tashqarida turgan anavi kishilarniki bilan bir xil.

2. 他们除双手外, 别无长物, 其经济地位和产业工人。

.... *Tāmen chú shuāngshǒu wài, biéwúchángwù, qí jīngjì dìwèi hé chǎnyè gōngrén.*

.... Ularning ikki qo'ldan boshqa hech narsasi yo'q, iqtisodiy holati esa ishchilarniki bilan bir xil.

3. 这些学生和旧式学生也不同, 他们不是过去的干部, 就是未来的干部。

Zhèxiē xuésheng hé jiùshì xuésheng yěbú xiāngtóng, tāmen búshì guò qùde gǎnbù, jiùshì wèi láide gǎnbù.

Bu talabalar bilan eskicha o'qigan talabalar birdek emas, ular avvalgi kadrlar emas, balki kelajak kadrlaridir.

4. 他的样子没有多大的变化, 但是服装却与土改时的补钉衣服明显的不同了。 *Tā de yang zǐméi yǒu duō dà de biànhuà, dànshì fúzhuāng què yǔ tǔ gǎi shíde bǔ dīng yīfu míngxiǎn de bùtóng le.*

Uning ko'rinishida u qadar katta o'zgarish bo'lmagan, lekin kiyinishi yer islohotlari davridagi yamoqli kiyimlardan farq qilishi ko'rinish turibdi.

Ushbu misollar o'xshatish vositasi orqali qiyoslangan bo'lib, umuman so'zlovchining maqsadi o'xshashlikni aniqlash emas, umuman "A"ning noma'lum xususiyatlariga "B"ga qiyoslash orqali oydinlik kiritishdir.

(和 *hé*)...完全两样 *wánquán liǎngyàng*

Ikki shaxs, holat yoki narsaning umuman bir-biriga o'xshamasligini bildiradi. O'zbek tiliga "batamom ikki xil", "umuman boshqa-boshqa" deb tarjima qilinadi. Nutq vaqtida ba'zan 和 *hé* tushib qolishi mumkin. Masalan:

1. 他们老家过年的习惯和咱们这儿的完全两样。

Tāmen lǎojiā guònián de xíguàn hé zánmen zhèr de wánquán liǎngyàng.

Ularning vatanidagi yangi yilning nishonlanishi bu yerdagi bilan batamom ikki xil.

2. A: 您丈夫现在对您还那么好吗?

Nín zhàngfū xiànzài duì nǐ hái nàme hǎo ma?

Sening ering hozir ham senga juda yaxshi munosabatdami?

3. B: 和结婚前完全两样。现在他对我一点儿也不关系。

Hé jiéhūn qián wánquán liǎngyàng. Xiànzài tā duì wǒ yīdiǎn er yě bù guānxì.

Turmush qurishdan oldingi munosabati bilan umuman ikki xil. Hozir menga sal bo'lsa ham e'tibor qilmaydi.

A: 这两个菜的做饭一样吗?

Zhè liǎng gè cài de zuǒfǎ yīyàng ma?

Bu ikki ovqatning tayyorlanishi bir xilmi?

B: 完全两样。这个是蒸出来的, 那个是煮出来的。

Wánquán liǎngyàng. Zhège shì zhēng chūlái de, nàgè shì zhǔ chūlái de.

Batamom ikki xil. Bunisi parda pishgan, anavinisi qovurilgan.

Yuqorida keltirilgan misollarda qiyoslash o'xshatish orqali amalga oshgan. Ya'ni gapda ikkita bir-biridan farqli tushunchalar qiyoslangan va ularning batamom ikki xilligi orqali tushunchalar qiyoslangan.

...就是不一样 *jiùshì bù yīyàng*

就是不一样 *jiùshì bù yīyàng* muayyan shaxs yoki narsalar o'rtasida umuman o'xshashlik yo'qligiga urg'u beradi, tasdiq ohangida keladi. Masalan:

1. 看看人家小王,名牌大学毕业的,就是不一样。

Kàn kàn rénjiā xiǎo wáng, míngpái dàxué bìyè de, jiùshì bù yīyàng.

Syao Vangga qarang, mashhur universitet bitiruvchisiga umuman o'xshamaydi.

2. 到底是大城市就是不一样, 交通多方便, 出门就上车。

Dàodǐ shì dà chéngshì, jiùshì bù yīyàng, jiāotōng duō fāngbiàn, chūmén jiù shàng chē. Va nihoyat katta shahar, umuman boshqacha, transporti juda qulay, eshikdan chiqishing bilan avtobusga o'tirasan.

Yuqorida keltirilgan misollarda o‘xshatishning inkor shakli orqali qiyoslangan bo‘lib, qiyoslanayotgan ikkita tushunchalar o‘rtasida umuman o‘xshashlik yo‘qligiga urg‘u berilgan.

有 *yǒu* fe’li orqali qiyosning ifodalanishi

有 *yǒu* fe’li ishtirokidagi qiyos ifodalovchi gaplar quyidagi konstruktsiya asosida tuziladi: [A 有 *yǒu* B 那么 *nàme* (这么 *zhème*).....+]. Bunday tuzilishli gaplarda A va B o‘zaro qiyoslanayotganda, B mezon hisoblanadi, A esa B darajasiga yetishidir. 有 *yǒu* fe’lining o‘rnini o‘zbek tilida -dek, -cha kabi qo‘shimchalar bosishi mumkin, 那么 *nàme* yoki 这么 *zhème* holat yoki darajani ifodalash uchun xizmat qiladi. Masalan:

1. 那棵小树有那座房子那么高了。

Nà kē xiǎoshù yǒu nà zuò fángzi nàme gāo le.

Anavi kichkina daraxt uydek baland.

2. 他弟弟有我这么高了。 *Tā dìdì yǒu wǒ zhème gāo le.*

Uning ukasi mendek baland [倪曙光 2017:22].

Yuqorida keltirilgan 那棵小树有那座房子那么高了 *nà kē xiǎoshù yǒu nà zuò fángzi nàme gāo le* anavi kichkina daraxt uydek baland misolida uyning o‘rtacha balandlikdan yuqori ekanligiga ko‘ra klimaks darajalanish voqelangan. Daraxt ham uy singari baland bo‘lganligi sababli me’yoriy nuqtadan musbat tomonga siljimoqda. Ya’ni, vaqt oralig‘ida emas, balki aynan shu vaqtga nisbatan ifodalanayotgani uchun jarayon vaqtidagi darajalanish. Mohiyatan obyektiv ko‘rinishda namoyon bo‘lgan. Bunday shakldan, odatda, umumiy so‘roq gaplar va ritorik so‘roq gaplarda foydalaniladi. Masalan:

1. 这座楼有那座楼那么高。 *Zhè zuò lóu yǒu nà zuò lóu nàme gāo.*

Bu bino anavi binodek baland.

2. 她哪儿有你这么会说话呀! *Tā nǎr yǒunǐ zhème huì shuōhuà ya!*

U qayerdan ham sendek gapirsin!

Keltirilgan misollarda *-dek*, *-cha* qo‘shimchalari orqali Aning darajasi B bilan aynan bir xil ekanligi ta’kidlanmoqda. Shuningdek, birinchi misolda bu binoning balandligi anavi binoning balandligi bilan bir xil ekanligi darajalash nuqtayi nazaridan klimaks; baholashga ko‘ra obyektiv; ifoda mazmuniga ko‘ra mantiqiy darajalanish namoyon bo‘lgan. Ikkinchi misolda “u”ning gapirishi “sen”dek emas, ya’ni “*qayerdan ham sendek gapira olsin?*” mazmunidagi jumla orqali “u”ning gapirishi “sen”ning gapirishiga me’yor qilib olingan va jumlada darajalanishning antiklimaks ko‘rinishi voqelangan. Baholash jihatidan subyektiv, ifoda mazmuniga ko‘ra mantiqiy darajalanish yuzaga chiqqan.

**[A 没有 *méiyǒu* B 那么 *nàme* (这么 *zhème*)...] konstruksiyasi orqali
inkorning ifodalanishi**

[A 有 *yǒu* B 那么 *nàme* (这么 *zhème*)....+] shaklining inkor formasi [A 没有 *méiyǒu* B 那么 *nàme* (这么 *zhème*)...] ko‘rinishida bo‘ladi, bunda Aning B darajasiga yetmaganligini ifodalash uchun xizmat qiladi va *-dek emas* tarzida tarjima qilinadi. Masalan:

1. 看书没有看电影有意思。 *Kànshū méiyǒu kàn diànyǐng yǒuyìsi.*

Kitob o‘qish film ko‘rishdan qiziq emas.

2. 夏天去北方的城市旅游没有冬天去那么好玩儿。

Xiàtiān qù běifāng de chéngshì lǚyóu méiyǒu dōngtiān qù nàme hǎowánr.

Yozda shimol tomondagi shaharlarga sayohatga borish qishda borishdek qiziqarli emas.

3. 学法语没有学中文这么难。 *Xué fǎyǔ méiyǒu xué zhōngwén zhème nán.* Fransuz tilini o‘rganish xitoy tilini o‘rganishdek qiyin emas.

Yuqoridagi tahlillardan shunday xulosa qilish mumkinki, inkor shakl [A 没有 *méiyǒu* B 那么 *nàme* (这么 *zhème*)...] orqali darajalanishning antiklimaks ko‘rinishi namoyon bo‘lmoqda. Ya’ni ushbu gaplarda ikki tushuncha bir-biriga o‘xshatish orqali qiyoslanmoqda va gapning birinchi qismida ifodalangan fikr

ikkinchi fikrga yeta olmaganligi sababli me'yoriy nuqtadan pasayish tomonga siljigan. Tahlillarimiz yanada aniq bo'lishi uchun quyidagicha izohlaymiz. Birinchi Birinchi misolda me'yor qilib "qiziqarli" sifati olingan. Demak, film ko'rish qiziqarli, kitob o'qish film ko'rishdan qiziqarli emas. Bu yerda darajalanishning pasayish, antiklimaks ko'rinishi namoyon bo'lgan. Baholash nuqtayi nazaridan yondashilganda, subyektiv gradatsiya; ifoda mazmuniga ko'ra emotsional gradatsiya ifodalangan. Lekin "qiziqarli" sifatini o'zi tahlil qilinsa, unda klimaks darajalanish namoyon bo'lar edi. Ikkinchi va uchinchi misollarda ham shuni kuzatamiz, ya'ni antiklimaks darajalanish, baholashga ko'ra subyektiv, ifoda mazmuniga ko'ra emotsional darajalanish aks etgan.

Shuningdek, inkor shakl [A 没有 méiyǒu B...], 比 bǐ old ko'makchisi ishtirokidagi qiyoslash konstruksiyasining inkor shakliga to'g'ri keladi. [A 没有 méiyǒu B 那么 nàme (这么 zhème)...] shakli esa 有 yǒu ishtirokidagi qiyoslash konstruksiyasining inkor shaklidir, chunki 比 bǐ old ko'makchisi ishtirokidagi qiyoslash konstruksiyasi Aning B ga qaraganda ortiq yoki kamligini ifodalaydi. Buni quyidagi misollar orqali ko'rib chiqamiz:

1. 他比我高 tā bǐ wǒ gāo – u mendan baland.
2. 他没有我高 tā méiyǒu wǒ gāo – u mendan baland emas.

Agar "他没有我这么高 – tā méiyǒu wǒ zhème gāo" bo'lsa, "u mendek baland emas" degan mazmun anglashiladi. Bunda darajaning tengligini ifodalovchi "他有我这么高 tā yǒu wǒ zhème gāo – u mendek baland"ni darajaning tengligiga o'xshashligini ifodalovchi konstruksiyasining inkor shakliga kiritish mumkin. Fikrimiz isboti uchun bir necha misollarning tahlilini beramiz.

1. 这个房间比那个房间大。

Zhège fángjiān bǐ nàgè fángjiān dà.

Bu xona anavi xonadan katta.

这个房间没有那个房间大。

Zhège fángjiān méiyǒu nàgè fángjiān dà.

Bu xona anavi xonadan katta emas.

这个房间没有那个房间那么大。

Zhège fángjiān méiyǒu nàgè fángjiān nàme dà.

Bu xona anavi xonadek katta emas.

2. 这家商店的东西比那家的东西便宜。

Zhè jiā shāngdiàn de dōngxī bǐ nà jiā de dōngxī piányi.

Bu do‘konning mahsuloti anavi do‘konnikidan arzon.

这家商店的东西没有那家的东西便宜。

Zhè jiā shāngdiàn de dōngxī méiyǒu nà jiā de dōngxī piányi.

Bu do‘konning mahsuloti anavi do‘konnikidan arzon emas.

这家商店的东西没有那家的东西那么便宜。

Zhè jiā shāngdiàn de dōngxī méiyǒu nà jiā de dōngxī nàme biàn zhí.

Bu do‘konning mahsuloti anavi do‘konnikidek arzon [倪曙光 2017:32].

Ushbu misollardan 那么 *nàme* (这么 *zhème*)... qo‘shilganda [A+ 有 *yǒu*+B+ 那么 *nàme* (这么 *zhème*)...+] konstruksiyasining inkor shaklini o‘xshatish orqali ifodalanishini ko‘rish mumkin. Agar 没有 *méiyǒu* orqali inkor mazmuni voqelansa va gapda 那么 *nàme* yoki 这么 *zhème* ishtirok etmasa, 比 *bǐ* old ko‘makchisi ishtirokidagi qiyoslash konstruksiyasining inkor shaklini ifodalaydi va bunday gaplar sof qiyoslashning inkor shaklini namoyon etadi. Yuqoridagi misolda keltirilgan “这个房间没有那个房间那么大 *zhège fángjiān méiyǒu nàgè fángjiān nàme dà* bu xona anavi xonadek katta emas” misolida bu xonaning u xonadan katta emasligini, lekin u xonadek bir xil kattalikda bo‘lishi mumkinligini; “这个房间没有那个房间大 *zhège fángjiān méiyǒu nàgè fángjiān dà* bu – xona anavi xonadan katta emas” misoli orqali esa bu xona u xonadan katta emasligini, ammo u xonaning kattaligi bilan bir xil kattalikda bo‘lishi mumkinligi ifodalanmoqda. Demak, 1-misolda ikki qiyoslanayotgan holat o‘rtasidagi daraja tengligi bir xil ekanligi, 2-misolda esa natijalar orasida farq bor ekanligini kuzatish mumkin.

Keltirilgan misollarga darajalash nuqtayi nazaridan yondashadigan bo'lsak, birinchi misolda xonaning kattaligi so'zlovchining me'yoriy *katta* tushunchasiga yeta olmasligi orqali baholash nuqtayi nazaridan subyektiv, ifodalayotgan mazmunga ko'ra miqdoriy darajalanish namoyon bo'lgan. Ikkinchi misolda me'yor qilib olingan *arzonga* nisbatan *qimmatligi* orqali musbat tarafga siljigan va darajalanishning klimaks ko'rinishi namoyon bo'lgan. Baholash nuqtayi nazaridan subyektiv, ifodalayotgan mazmunga ko'ra miqdoriy darajalanish ifodalangan.

Mazkur misollardan ko'rinib turibdiki, 没有 *méiyǒu* orqali inkor ifodalanganda ham Aning B dan ko'ra ortiq yoki kam emasligi anglatiladi. Shunda uni 比 *bǐ* old ko'makchisi ishtirokidagi qiyos konstruksiyasining inkor shakliga ham kiritish mumkin. 没有 *méiyǒu* orqali inkor mazmuni ifodalanganda, 那么 *nàme* yoki 这么 *zhème* bilan birga qo'llansa, Aning B dek emasligi ifodala topadi va daraja tengligining o'xshashligini bildiruvchi [A+有 *yǒu*+B+那么 *nàme* (这么 *zhème*)....+] konstruksiyasining inkor shakliga qo'shish mumkin.

Demak, yuqorida keltirilganlardan quyidagicha **xulosaga** kelishimiz mumkin.

Qiyoslash mazmunli gaplarda hamisha murakkab mazmunliy munosabat ifodalanadi, ya'ni ularda eng kami ikkita semantik propozitsiya bo'ladi. Bu ikki propozitsiya o'zaro *farqlash* va *o'xshatish* vositasida bog'lanadi. Nutqda o'xshatish orqali ikki tushuncha bir-biriga qiyoslanganda hukm to'g'ridan to'g'ri, bevosita emas, balki muayyan boshqa hukmga nisbatan ifodalanadi. O'xshatish asosida ham qiyoslash bo'lganligi uchun qiyoslash formulasidan foydalaniladi: [Aβ(V)S]: 1) o'xshagan narsa; 2) o'xshatilgan narsa; 3) o'xshatish qo'shimchasi; 4) o'xshash sifat.

Darajalarning o'zaro teng yoki notengligini ifodalovchi qiyoslash konstruksiyalari guruhi ham, o'z navbatida, ikkiga bo'linadi. Birinchisi darajaning teng emasligini farqlash orqali bildiruvchi konstruksiyalar: [跟 不一样], [...(和)...完全两样], [...就是不一样]; ikkinchisi darajaning teng yoki notengligini o'xshatish orqali bildiruvchi konstruksiyalar: [(没)有.... (那么这么)...], [A 跟 B.... 相同], [A 跟 B...相似], [A 跟 B....近似], [A 跟 B....类似].

Narsa, hodisa va holatlarning o‘zaro bir xilligini ifodalovchi [A 跟 *gēn* B 一样 *yīyàng*] konstruksiyasi va uning inkor shakli [A 跟 *gēn* B...不一样 *bù yīyàng*], [A 不跟 *bùgēn* B 一样 *yīyàng*] bo‘lib, [A 跟 *gēn* B.... 一样 *yīyàng*] konstruksiyasidagi 一样 *yīyàng* o‘rniga 相同 *xiāngtóng* /相似 *xiāngsì* /近似 *jìnsì* /类似 *lèisì* so‘zlaridan foydalanish mumkin. Old ko‘makchi 跟 *gēn* o‘rniga 与 *yǔ*, 和 *hé*, 同 *tóng* kabi so‘zlarni almashtirilib foydalanish mumkinligini, aynan shu xususiyat uning og‘zaki nutqdagi qulayligini ta‘minlab beradi. 没有 *méiyǒu* orqali inkor mazmuni ifodalanganda, u ham 比 *bǐ* qiyos konstruksiyasining inkor shaklini, ham 有 *yǒu* konstruksiyasining inkor shakliga kiritish mumkin. Eng muhim e‘tibor qaratilishi lozim jihat shundaki, xitoy tilida [A 比 *bǐ* B.....一样 *yīyàng*], [比 *bǐ* ...不一样 *bù yīyàng*], [有 *yǒu*... 一样 *yīyàng*] kabi modellar mavjud emas.

Foydalanilgan adabiyotlar ro‘yxati

1. Абдурахмонов Ф. Ўзбек тили грамматикаси II. Синтаксис. – Тошкент: Фан, 1996. – 334 б.
2. Усманов Ф. Ўзбек тилидаги ўхшатишларнинг лингвомаданий тадқиқи: Филол. фан. б. фалс. д-ри. ... дисс. – Андижон, 2020. – Б. 24.
3. 故播刘. 现代汉语语法. – 北京: 新世界出版社出版, 2003 年. – 224 页.
4. 王力. 中国现代语法. 北京, 商务印书馆, 1995 年. – 423 页.
5. 倪曙光. “更”, “还”, “再”在比较句中的句法, 语义, 语用研究. 南京大学, 2017 年. – 151 页.

INTERNET LINGVISTIKASI TILSHUNOSLIKNING ZAMONAVIY YO‘NALISHI SIFATIDA

Muxamedjanova Sh.B.

*ToshDSHU, xitoyshunoslik oliy maktabi
katta o‘qituvchisi
shahnozochka82@ mail.ru*

Annotasiya. Maqola Internet lingvistikasining tilshunoslikning zamonaviy yonalishi sifatidatobora jivojlanayotgani va uning xususiyatlariga bag‘ishlangan bo‘lib, internet ligvistikasining bir qancha xususiyatlari tahlil qilingan. Bugungi

zamonaviy tilshunoslikda internet lingvistikasi katta mavqe'ga ega bo'lib bormoqda. Internet-lingvistikasi bo'yicha mavjud asarlarni tahlil qilish natijalariga ko'ra, bu boradagi tadqiqot paradigmasing rivojlanishi umuman lingvistikadagi paradigmaning rivojlanishiga o'xshab ketadi. Internet- lingvistika - global Internet makonida tabiiy inson tilining ishlashi va rivojlanishini o'rganish, elektron (raqamli) muhitda tabiiy tilda muloqot qilish jarayonida virtual lingvistik shaxsning lingvistik xatti-harakatlarini o'rganish bilan shug'ullanadigan tilshunoslikdagi yo'nalishdir.

Tayanch so'z va iboralar: internet, internet lingvistika, chat, paradigma.

Аннотация. Статья посвящена развитию интернет-лингвистики как современной отрасли языкознания и ее особенностям, а также анализируются некоторые особенности интернет-лингвистики. В современной лингвистике интернет-лингвистика завоевывает большие позиции. По результатам анализа существующих работ по интернет-лингвистике развитие исследовательской парадигмы в этом плане аналогично развитию парадигмы в лингвистике в целом. Интернет-лингвистика — раздел языкознания, изучающий функционирование и развитие естественного человеческого языка в глобальном интернет-пространстве, а также изучающий языковое поведение виртуальной языковой личности в процессе общения на естественном языке в электронно-цифровой среде.

Ключевые слова: Интернет, интернет-лингвистика, чат, парадигма.

Annotation. The article is devoted to the development of Internet linguistics as a modern branch of linguistics and its features, and several features of Internet linguistics are analyzed. In today's modern linguistics, Internet linguistics is gaining a great position. According to the results of the analysis of existing works on Internet linguistics, the development of the research paradigm in this regard is similar to the development of the paradigm in linguistics in general. Internet linguistics is a branch of linguistics that studies the functioning and development of natural human language in the global Internet space, and studies the linguistic behavior of a virtual linguistic person in the process of communicating in natural language in an electronic (digital) environment.

Key words: internet, internet linguistics, chat, paradigm.

Bugungi zamonaviy tilshunoslikda internet lingvistikasi katta mavqe'ga ega bo'lib bormoqda. Ushbu tilshunoslik XX asrning oxirlariga kelib yuzaga kela boshladi. Uning yuzaga kelishida jahon internet tarmog'ining keng ko'lamda rivojlanishi hamda internet muloqotning inson muloqotining bir turi sifatida keng tarqala boshlaganligi bilan izohlanadi. Ushbu internet muloqotni o'rganuvchi yo'nalish internet tilshunosligi deb atala boshladi.

Internet tiliga ta'rif beradigan bo'lsak, internet dunyoni monitor hajmida qisqartirib, odamlar o'z fikrlarini erkin ifodalash uchun o'n dyuymdan ortiq kichik dunyoda birlashtira oladiga bir to'rdir. Internetning maydoni keng bo'lib, u foydalanuchilarga o'z fikrini bayon qilishda chegara belgilamaydi⁴⁶.

Internet tarixi doimiy o'zgarishlarga egadir. Internet-kommunikatsiya tadqiqotlari 1990-yillarning o'rtalarida boshlanib, 20-asrga kelib falsafa, sotsiologiya, psixologiya, tilshunoslik va boshqa tegishli fanlar sohasida faol rivojlandi. Aholi o'rtasida internet-muloqot ommabopligining jadal o'sishi sababli tadqiqotlar faollashmoqda. Internet paydo bo'lganidan boshlab, sotsiologlar tomonidan o'rganilib kelinmoqda. Internet ham global, ham milliy aloqa vositasi hisoblanib, yangi g'oyalar, qarashlar, talqinlarning manbai va tarqatuvchisi hisoblanadi, va u borgan sari kengayotgan yangi ijtimoiy muhitdir. Internet yangi ijtimoiy muhit bo'lib, u bizlarga odamlarning axborot texnologiya jamiyatiga insonlarning o'zaro ta'siri haqidagi tushunchamizni kengaytiradi. U bir tomondan globallizasiya jarayonini osonlashtirib berarigan a'loqa vositasi bo'lsa, boshqa tomondan kundalik hayotni kompyuterlashtirishni individuallashtirishga yordam beradi.

Bu terminning kelib chiqish tarixini o'rganar ekanmiz, 90-yillarda "Journal of Computer-Mediated Communication" "Kompyuter vositachiligidagi aloqalar jurnali"ning nashr etila boshlagani sababli keng tarqalganligini alohida ajratib e'tirof etishimiz mumkin. Jurnaldagi mavzular ko'lami keng bo'lib, unda aloqaning keng ko'lamli ma'nolari orqali albatta, tabiiy til va noverbal muloqot yordamida musiqa, fotosurat, videoga bag'ishlangan maqolalar chop etilgan. Lingvistlarni birinchi navbatda, musiqa, raqs, kino, teatr va hokazolarning tili emas, balki fikrlash ishi natijalarini mustahkamlaydigan, odamlar o'rtasidagi muloqot, fikr almashish va jamiyatdagi o'zaro tushunishlar hisoblangan tilning "tovush va lug'at-grammatik

⁴⁶ Muxamedjanova SH "Xitoy tiliga Internet leksikasining ta'siri" buyuk ipak yo'lida umuminsoniy va milliy qadriyatlar: til, ta'lim va madaniyat. Xalqaro ilmiy-amaliy konferensiya materiallari. – Samarqand: "SamDCHTI", 2023. 186 bet.

vositalar tizimi qiziqtirgan”. Aniqrog‘i, noverbal muloqot tili emas, balki og‘zaki va yozma shakldagi til qiziqtirgan. Biroq, “kompyuter vositachiligidagi aloqa” termini yana boshqa ikkita termin bilan birga juda keng qo‘llaniladi. Mobil telefonlar, smartfonlar va Apple kompaniyasining mahsulotlari, kir yuvish mashinalaridagi ovoz analizatorlari va GPRS (General Packet Radio Service/ Umumiy paketli radio eshittirish (ma’lumotlar) xizmati, navigatorlar (uyali tarmoqlarda ma’lumotlarni uzatish standarti) , elektron audio kitoblar paydo bo‘lishi bilan, biz endi Internetdagi aloqani faqat kompyuter bilan bog‘lamaymiz, chunki Internet ushbu tizimdan tashqariga chiqdi. Shu munosabat bilan “elektron vositachi aloqa” (electronically mediated communication (EMC) va “raqamli vositachi aloqa” (digitally mediated communication (DMC) terminlari paydo bo‘ldi. Internet-lingvistikaning terminologiyasi haqida so‘z yuritadigan bo‘lsak, bu lingvistikaning turli sohalariga oid allaqachon shakllangan – funktsional (semantik maydon, semantik belgi, so‘z yasaliish modeli, affiksatsiya, so‘z yasaliishi); kommunikativ pragmatik (nutq harakati, nutq hodisasi va boshqalar); kognitiv (diskurs tahlil, kontsept, turkumlashtirish); lingvoantropotsentrik (antropotsentrik model, gender kontragenti va boshqalar) terminologik tizimdir⁴⁷. Internet- lingvistikada ushbu terminlarning barchasi multiparadigma maqomiga ega bo‘lib, internet-lingvistikaning o‘ziga xos kontseptual va kategorik apparatini tez va faol rivojlantirish uchun kognitiv asos bo‘lib xizmat qildi.

Professor D.Kristal ushbu yo‘nalishni “amaliy internet lingvistika” deb atashni taklif qiladi, shu bilan bu fanga an’anaviy ravishda amaliy avtomatik lingvistika va avtomatik matn tahliliga kiritilgan ba’zi jihatlarni ham kiritadi⁴⁸.

Bizning fikrimizcha, internet-lingvistika tilning barcha darajalarida Internet ta’sirida sodir bo‘ladigan tabiiy tildagi o‘zgarishlarni qayd etish, turli darajadagi til malakasiga ega bo‘lgan foydalanuvchi duch keladigan muammolarga yechim topish

⁴⁷ Компанцева Л. Ф. Интернет-лингвистика: когнитивно-прагматический и лингвокультурологический подходы: монография. Луганск: Знание, 2008. –С.:17.

⁴⁸ Crystal D. Internet Linguistics: A Student Guide. London – N. Y.: Routledge Taylor & Francis Group, 2011.191 p.

uchun mo'ljallangan, masalan, axborot qidirish, elektron reklamalar; foydalanuvchilarning, ayniqsa, voyaga etmaganlar va o'smirlarning Internetdagi xavfsizligi bilan bog'liq masalalar. Internet-lingvistika doirasida tilshunoslar ishidagi eng katta murakkablik yagona kontseptual va kategorik apparatni ishlab chiqishdir. Chunki ko'proq, masalan, 2001 yilda, Internet tilini o'rganishga bag'ishlangan birinchi jiddiy ilmiy ishlar paydo bo'la boshlaganida, Internet-lingvistikaning bloglar, mikrobloglar, lahzali xabar almashish xizmatlari ((ICQ (I seek You/Men seni qidirypman) kabi janrlar o'rganilmagan edi. Chunki IRC (Internet Relay Chart/Internet chat) va boshqalar), yoki mavjud bo'lmagan yoki hozirgidek faol va keng qo'llanilmagan. Agar internet lingvistika sohasiga oid bir qator ilmiy ishlarni o'rganilishiga ko'ra tahlil qilsak, bloglar va lahzali xabar almashish xizmatlari allaqachon o'rganilganini, ijtimoiy tarmoqlar va mikrobloglar esa yetarlicha o'rganilmaganligini ko'rishimiz mumkin. Masalan, O. Lutovinovanning ishlari nashr etilgunga qadar hech kim flud, tarmoq flirti, fleym, o'topik va xokazolarni internet-diskursi (nutqi) tavsifi bo'lsa-da, bu internet-diskurs janri sifatida ko'rib chiqilmagan⁴⁹.

Nisbatan yaqinda, ya'ni 2007 yilda E. I. Goroshko juda ko'p zamonaviy lingvistik tadqiqotlarda "Internet lingvistikasi" deb nomlangan yo'nalishni ajratish mumkinligini aytib o'tdi⁵⁰. Biroq, ushbu masalaga bag'ishlangan maqola nashr etilganidan so'ng, taklif qilingan atama o'z rivojini topmadi va terminologik nominatsiya darajasida qolib ketdi. Keyinchalik, ya'ni 2008 yilda L.F. Kompantseva "internet lingvistika" termini taklifi bilan chiqib, bu yo'nalishning dastlabki tavsifini keltirdi⁵¹. Biz 2009 yildan boshlab nashr etilgan ilmiy manbalarga murojat qildik va mazkur yo'nalishni bevosita tushunish bilan shug'ullandik.

⁴⁹ Snoska kerak

⁵⁰ Горошко Е. И. Лингвистика Интернета: формирование дисциплинарной парадигмы // Жанры и типы текста в научном и медийном дискурсе. Орел: Картуш, 2007. Вып. 5. С. 223-237

⁵¹ Компанцева Л. Ф. Интернет-лингвистика: когнитивно-прагматический и лингвокультурологический подходы: монография. Луганск: Знание, 2008. –С.:17.

Tahlilga tortilgan ilmiy materilallardan to hozirga qadar ushbu yo‘nalishning amaliy lingvistikadagi turli jihatlarini tavsiflovchi qator ishlar nashr etilganligiga guvoh bo‘ldik. Biz ham tilshunoslikning ko‘pgina yo‘nalishlari kabi, “internet lingvistika” termini berilishi tarafdorimiz.

Zhang Yun o‘zining “Internet tili grammatikasi va undan foydalanishni o‘rganish” nomli kitobida internetga shunday ta’rif beradi: “Agar qurbaqa ustidan faqat bir kishi kulsa, dinozavr qanday ko‘rinishini hech kim bilmaydi, agar siz faqat tamaki va spirtli ichimliklar bilan yolg‘izlikka duch kelsangiz, faqat birgalikda ishtirok etish va baham ko‘rish orqali siz 1,2 milliard marta ko‘proq baxtli bo‘lishingiz mumkin. Bu internet, onlayn tanishuvning qudratidir. Bu so‘nggi paytlarda Internetda juda mashhur bo‘lgan internet-komediya. Ammo agar siz ushbu “internet so‘zlarining” ma’nosini tushunmasangiz, yuqoridagi jumlaning ma’nosini tushunib bo‘lmaydi. Chunki internet chatlarda, BBS va ICQda odamlar “qurbaqalar”ni xunuk erkaklarga, “dinozavrlar”ni xunuk ayollarga, “bo‘rilar”ni esa internetdagi yomon yigitlarga qiyoslaydi⁵². Internetda yaratilgan va alohida ma’noga ega bo‘lgan bunday so‘zlar Internet jargonidir.

Yuqoridagi ta’riflardan kelib chiqqan holda, internet leksikasini taxminan uch bosqichga bo‘lish mumkin:

1. sichqoncha, apparat, dasturiy ta’minot, virus, xavfsizlik devori va boshqalar kabi Internet bilan bog‘liq bo‘lgan professional atamalar.
2. internetga oid maxsus atamalar, masalan, internet foydalanuvchilari, internet-kafelar, xakerlar, axborot magistrallari va boshqalar.
3. internet foydalanuvchilari tomonidan chatlarda yoki bbsda tez-tez ishlatiladigan so‘zlar, ya’ni "so‘zlashuv tili": pretty, qisqichbaqa, mottled bamboo, rookie va boshqalar⁵³.

⁵² 张云辉 “网络语言语法与语用研究” 上海学林出版社 2010 年 3 页

⁵³ Muxamedjanova SH “Xitoy tiliga Internet leksikasining ta’siri” buyuk ipak yo‘lida umuminsoniy va milliy qadriyatlar: til, ta’lim va madaniyat. Xalqaro ilmiy-amaliy konferensiya materiallari. – Samarqand: “SamDCHTI”, 2023. 186 bet.

Internet-lingvistikaning terminologik tizimda mualliflik terminlari mavjud, ya'ni ayrim olimlar tomonidan yaratilgan va ularning nomlari bilan chambarchas bog'langan terminlar bo'lib, unga A. A. Atabekovning dissertatsiya tadqiqoti tufayli internet-lingvistikada mustahkam o'rin olgan veb-sahifaning lingvistik dizaynining mashhur namunasini misol kelshtirish mumkin⁵⁴. Ko'rinib turibdiki, Internet tilining funksional xususiyatlari, uning kognitiv xususiyatlari va kommunikativ ta'siri va o'zaro ta'sirini o'rganish o'rtasida muvozanatni saqlash lozim.

Anglashiladiki, internet lingvistika allaqachon shakllanib, tilshinoslikning mustaqil bir jabhasi sifatida o'z terminologik tizimiga ega bo'lib ulgurdi. Xususan, internet lingvistika terminologiyasi o'z ichiga quyidagi tushunchalarni qamrab oladi: internet aloqa; internet diskurs; virtual til shaxsiyati; virtual reallik; gipermatn va boshqalar. Hali qaysi terminning qo'llanish me'yoriga kiritilishini aytishga erta, lekin lingvistlarning nuqtai nazarida ularning barchasi juda keng va ko'p ma'noli, chunki ular lingvistika doirasidan ancha uzoq sohalarni o'z ichiga olgan. Shuning uchun biz "Internet lingvistika" termini elektron muhit – internetda elektron aloqa sohasida tabiiy til faoliyatining barcha ko'rinishlarini o'rganadigan yo'nalishni belgilash uchun eng maqbul termin deb hisoblaymiz. Aynan mana shu termin biz, tilshunoslarga muloqot jarayonining texnik, sotsiologik, psixologik jihatlari haqida emas, lingvistikaga urg'u berishimiz uchun lozimdir. Aftidan, internet lingvistika vujudga kelish bosqichida turibdi, lekin bu yo'nalish juda tez rivojlanmoqda. Bugungi kunda internet lingvistika yo'nalishida – internet sintaksisi, internet semantikasi, internet morfologiyasi, internet nutqini tahlil qilish, uzatish usullari, (fonologik, grafologik, multimedia), proyektsiya va an'anaviy lingvistika bilan o'xshash internet tadqiqotlarida psixolingvistik, sotsiolingvistik yo'nalishlar va hokazolar bo'yicha bir qator tadqiqotlar ko'zga tashlanmoqda.

⁵⁴ А. А. Атабекова "Сопоставительный анализ функционирования языка на англо и русскоязычных Web-страницах" диссертация 2004г. 18стр

Tog‘li-Oltay davlat universiteti tadqiqotchisi A. A. Shmakov internet-lingvistikadagi yagona metodologiya va terminologiya tizimida ishlab chiqilgan yo‘nalishni internetologiya deb atashni taklif qiladi⁵⁵.

Devid Kristal lingvistikadan tashqari aloqaning barcha jabhalarini o‘rganadigan yo‘nalishni internet-semiotika (Internet Semiotics) deb nomlashni taklif qiladi⁵⁶.

Jamiyat xilma-xilligi bilan til ham sof, ham sof bo‘magan qatlamga ajraladi. Me‘yorlar til taraqqiyoti va evolyutsiyasining oldini olish va undan voz kechish emas, balki ma‘lum bir doiradagi salbiy ta‘sirni cheklash va ba‘zi tushunarsiz til hodisalarining paydo bo‘lishini oldidni olishdir. Standartlar asosida paydo bo‘lgan yangi so‘zlar va iboralarni hamma tushunishiga kafolat bermaydi. Standart deb ataladigan narsa yo‘l-yo‘riqdir.

Xozirda internet tili yangi til inqilobini amalga oshirmoqda desak mubolag‘a bo‘lmaydi. Elektron pochta va chat kabi Internet tillari mashhur bo‘lgan joylarda uning ishlashi folklor va xalq qo‘shiqlari kabi bir oz erkin, cheksiz va yarim yashirin (chunki u ko‘pincha Internetda kecadigan odamlarga tegishli) va butunlay bo‘sh (hech qanday qoidalar yo‘q, siz xohlagan narsani qilishingiz mumkin) va ularni tartibga solish juda qiyin.

Til madaniyat, urf-odat va odatlarning bir turi bo‘lsa-da, tildan foydalanish ma‘lum bir madaniyat, urf-odat va odatlarning xulq-atvor ko‘rinishi bo‘lsa-da, inson madaniy odatlarini tartibga solish va nazorat qilish qiyin emas⁵⁷.

⁵⁵ A. A. Shmakov “Закономерности диффузионных процессов в актинидах,

цирконии и их сплавах” диссертация 2000г.

⁵⁶ Crystal D. Internet Linguistics: A Student Guide. London – N. Y.: Routledge Taylor & Francis Group, 2011.191p.

⁵⁷ Muxamedjanova SH “Xitoy tiliga Internet leksikasining ta‘siri” buyuk ipak yo‘lida umuminsoniy va milliy qadriyatlar: til, ta‘lim va madaniyat. Xalqaro ilmiy-amaliy konferensiya materiallari. – Samarqand: “SamDCHT”, 2023. 186 bet.

Axrenova N.A.ning xulosasiga ko'ra, internet-lingvistikaning shakllanish tarixini kuzatish juda oson. Internet-lingvistikani o'rganishning har bir yangi bosqichi yangi (o'sha paytda) aloqa va ma'lumot uzatish xizmatlaridan, kibermakonda yangi texnologiyalardan foydalanishning boshlanishiga to'g'ri keladi. U yoki bu burilish qayerda tugashini aniqlash, to'g'rirog'i parametrlarni, ularga qiziqishning susayishi yoki yangi sohaga o'tish belgilarini aniqlash qiyinroqdir⁵⁸.

Internet-lingvistikasi bo'yicha mavjud asarlarni tahlil qilish natijalariga ko'ra, bu boradagi tadqiqot paradigmasining rivojlanishi umuman lingvistikadagi paradigmanning rivojlanishiga o'xshab ketadi, degan xulosaga kelish mumkin. Shunday qilib, eng boshida, taxminan 1999-2004 yillarda qiyosiy-tarixiy paradigma (qoida tariqasida, tadqiqotchilar taqqoslashda ikki tilning Internet-vokabulyar lug'atini ko'rib chiqdilar) va tizim-tarkibiy paradigma (so'z diqqat markazda edi) hukmronlik qildi. 2005 yildan boshlab antropotsentrik paradigma qo'shildi (tadqiqotlar kognitiv lingvistika, psixolingvistika va sotsiolingvistika, kommunikativ va boshqalarning g'oyalari va asosiy qoidalariga asoslanib, shaxs va uning muloqotdagi rolini hisobga olgan holda amalga oshirila boshlandi).

Bugungi kunda Internet-lingvistikaning asosiy vazifalari allaqachon aniqlangan: I. Chatlarda, forumlarda, lahzali xabar almashish xizmatlarida, veb-sahifalarda joylashtirilgan ulkan matn hududlarini tanlash va tahlil qilish mezonlari allaqachon nafaqat ingliz tilida chuqur o'rganilgan, balki boshqa tillar asosida ham ishlab chiqilgan. Bugungi kunda lingvistik adabiyotda ushbu mavzu bo'yicha juda ko'p nazariy fikrlar mavjud, ammo bu tadqiqotlar kamdan-kam hollardagina ishonchli amaliy asosga ega.

II. Internet-lingvistikaning navbatdagi vazifasi internet aloqasining markaziy xususiyatlaridan biri – anonimlikdan kelib chiqadi. Tildan foydalanish motivatsiyasi va sharti bilan bog'liq bo'lgan tez-tez uchraydigan omillarni tizimlashtirish va tushuntirish juda qiyin. Tahlil qilishda yosh, jins, ijtimoiy va etnik kelib chiqishlar

⁵⁸ Axrenova N.A. Теоретические основы интернет-лингвистики. // Филологические науки. Вопросы теории и практики, № 10 (28) 2013. Издательство «Граммота». 2013. 22-26

hisobga olinishi lozim. Ammo to'liq anonimlik sharoitida biz foydalanuvchilar tarmoqqa joylashtirgan shaxsiy ma'lumotlarga to'liq ishonishimiz kerak. Shuning uchun olingan ma'lumotlarni sharhlash mezonlarini ishlab chiqish muammoli ko'rinadi, ayniqsa ba'zida tahlil qilishning asosiy mezonlarida ham ishonch hosil qilish mumkin emas, masalan, jins va milliy mansublikni taxmin qilish qiyin. Bunday holda, tilshunos psixologiya sohasida yetarlicha mustahkam bilimga ega bo'lishi, virtual shaxs orqasida yashiringan haqiqiy shaxsni aniqlashning bir qator ishlab chiqilgan professional usullariga ega bo'lishi zarur. Ishonchimiz komilki, tilshunoslar ushbu usullarni ishlab chiqishda faol ishtirok etishlari lozim, chunki to'g'ri ishlab chiqilgan lingvistik komponent ularning xususiyatlarini sezilarli darajada yaxshilaydi va samaradorlikni oshiradi. Bunday lingvo-psixologik usullar allaqachon ishlab chiqilgan va muvaffaqiyatli qo'llanilmoqda. Biz ushbu yo'nalishda E. I. Goroshkoning Ukraina milliy xavfsizlik xizmati buyurtmasi bo'yicha olib borgan, keng ko'lamdagi amaliy materiallar tajribasi asosida yozilgan.

Axborot-kommunikatsiya jamiyati gender o'lchovida" monografiyasini asosiy ish deb bilamiz⁵⁹.

Birovning niqobi ostida harakat qilgan foydalanuvchilar erkinlikka chiqadilar. Masalan, real hayotdagi kamgap bo'lgan odamlar o'zlarining virtual mavjudligida ko'proq gapiradilar (yozadilar), real hayotda ularga xos bo'lmagan ifodali leksik repertuardan ko'proq foydalanadilar. Ular xuddi shunday "virtual niqobdagi" foydalaniuvchilarga duch kelishlari ehtimoldan holi emas, ehtimol bunday aloqalar – ta'qib qilish, haqorat qilish, verbal (og'zaki) tajovuz, turli tuzoqlarga tushish (bu ayniqsa, boshqalarga qaraganda anonimlik "imtiyozlariga" ko'proq qiziqqan o'spirinlarga tegishli) kabi salbiy oqibatlarga olib kelishi mumkin.

III. Tilning faoliyat yuritishi uchun yangi, o'zimiznikidan farqli, voqelik, elektron muhit bilan shug'ullanayotganimiz sababli, biz nafaqat tilning axborot-kommunikatsiya texnologiyalari tomonidan ochilgan yangi imkoniyatlarini

⁵⁹ Горошко Е. И. Лингвистика Интернета: формирование дисциплинарной парадигмы // Жанры и типы текста в научном и медийном дискурсе. Орел: Карпуш, 2007. Вып. 5. С. 223-237

o'rganishimiz, balki retrospektiv tahlil qilish, til haqida allaqachon bilgan narsalarni yozuv, nutq va ishora tizimlarining klassik shakllarida amalga oshirish orqali izohlashimiz lozim. Lingvistlar: Giperhavolalar yozma matnni tashkil qilishga ta'sir etadimi? Skype yoki Chat Orqali yuzma-yuz muloqot ta'sir qiladimi?, degan savollarni berishlari lozim. Raqamli qurilmalar ekranlarida paydo bo'ladigan bosma matn o'zining xususiyatlarini o'zgartiradi. Matn muzlatilgan, o'zgarmas shakllanishdan to'xtaydi. Foydalanuvchi u bilan bir qator manipulyatsiyalarni amalga oshirishi mumkin, bu unga tahrir qilish, o'zgartirish, qo'shish, o'chirish, o'z fikrini bildirish, sharhlar qoldirish imkonini beradi. Internetdagi matn, ko'pgina olimlarning fikriga ko'ra, giperhavolalar tufayli ko'proq to'liqroq, ko'proq ma'lumotlarga boyroq deb hisoblanishi mumkin. Internet nutqining axborot janrlarida, masalan, bosma nashrlarning onlayn versiyalarida abzatslar qog'ozga qaraganda qisqaroq bo'ladi. She'riy asarlari smartfon ekranlarida boshqacha o'qiladi va ko'rinadi. Ko'pincha she'rning to'liq matni butunligicha ko'rinmaydi va kichik qismlarda paydo bo'ladi. Albatta, ko'proq darajada yozma matn o'zgaradi, chunki Internetdagi matn asosan yozma shaklda bo'ladi, lekin og'zaki matn ham elektron muhit ta'siriga tushadi. Buni radio eshittirishlar misolida yaqqol ko'rish mumkin. Bugungi kunda har bir radiostantsiya o'z eshittirishlarini nafaqat radio qabul qilgich orqali, balki Internetda o'z sahifasi va eshittirish kanaliga ega. Internetda radiostantsiya dasturlari arxivini topishingiz mumkin. Shunday qilib, siz real vaqt rejimida dasturni tinglashingiz yoki arxivga kirishingiz, undagi dastur bilan kerakli faylni ochishingiz va uni yana tinglashingiz, eng muhim yoki qiziqarli joylarda to'xtab, foydalanish uchun kesib tashlashingiz mumkin, masalan, tarjima darslarida eng mos parchadan foydalanish mumkin. Xuddi shu narsa teleko'rsatuvlar, filmlar va boshqalar uchun ham amal qiladi.

Adabiyotlar ro'yxati

1. . Ахренова Н.А.. Теоретические основы интернет лингвистики. // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013 №10 (28). С.22-26 ISSN 1997

2. Богомолова, Н. Н. Массовая коммуникация и общение / Н. Н. Богомолова. – М.: Знание, 1988.
3. Галичкина Е.Н. Характеристика компьютерного дискурса // Вестник ОГУ [Электронный ресурс]. — Режим доступа: http://www.vestnik.osu.ru/2004_10/9.pdf. — Дата доступа: 20.12.2016.
4. Горошко Е. И. Лингвистика Интернета: формирование дисциплинарной парадигмы // Жанры и типы текста в научном и медийном дискурсе. Орел: Картуш, 2007. Вып. 5.
5. Компанцева Л. Ф. Интернет-лингвистика: когнитивно-прагматический и лингвокультурологический подходы: монография. Луганск: Знание, 2008.
6. Халяпина, Л.П. Интернет-коммуникация и обучение иностранным языкам. — Кемерово, 2005.
7. Розина, И.Н. Теория и практика компьютерно-опосредованной коммуникации в России: состояние и перспективы // Теория коммуникации и прикладная коммуникация: сб. науч. тр. / Вестник Рос. коммуникативной ассоциации / под ред. И. Н. Розиной. — Ростов н/Д, 2002.
8. Виноградова, Т.Ю. Специфика общения в интернете // Русская и сопоставительная филология: Лингвокультурологический аспект [Электронный ресурс]. — Режим доступа:
9. Crystal D. Internet Linguistics: A Student Guide. London – N. Y.: Routledge Taylor & Francis Group, 2011.191
- 10.张云辉 “网络语言语法与语用研究”上海学林出版社, 2010.
- 11.汪磊 “新华网络语言词典”商务印书版出版。2012.
- 12.于根元 《中国网络语言词典》中国经济出版社 2001 年。
- 13.А. А.Атабекова “Сопоставительный анализ функционирования языка на англо и русскоязычных Web страницах”диссертация 2004г. 18стр
14. Prof. Abraham Faculty, Department of Journalism and Mass communication Kristu Jayanti College, Bangalore-77 “Communication, social media and Society an overview” International journal of creative research thoughts (IJCRT) ISSN: 2320-2882 4 april 2020.
15. Muxamedjanova SH.B. “Xitoy tiliga Internet leksikasining ta’siri” buyuk ipak yo’lida umuminsoniy va milliy qadriyatlar: til, ta’lim va madaniyat. Xalqaro ilmiy-amaliy konferensiya materiallari. – Samarqand: “SamDCHTI”, 2023.
16. А. А. Shmakov “Закономерности диффузионных процессов в актинидях, цирконии и их сплавах” диссертация 2000г.

17. Muxamedjanova SH “Xitoy tiliga Internet leksikasining ta’siri” buyuk ipak yo‘lida umuminsoniy va milliy qadriyatlar: til, ta’lim va madaniyat. Xalqaro ilmiy-amaliy konferensiya materiallari. – Samarqand: “SamDCHTI”, 2023.

ФОРМИРОВАНИЕ АДМИНИСТРАТИВНЫХ НОРМ В ТЕРМИНОЛОГИИ ДРЕВНЕКИТАЙСКОЙ ПРАВОВОЙ СИСТЕМЫ

中国古代法律制度

Насирова Саодат Абдуллаевна
доктор филологических наук, профессор
г. Ташкент, Республика Узбекистан
saodat888@mail.ru

***Аннотация.** Правовая система была важнейшим элементом древнекитайской политической системы. Правители Древнего Китая использовали законы также как средство управления административным аппаратом и чиновниками. Все династии устанавливали определённые административные законы и нормы, касающиеся учреждения и работы административного аппарата и системы рангов чиновников. Хотя в Древнем Китае самые разные законы и указы издавались вместе и не разграничивались, после династии Тан существовали также отдельные административные кодексы.*

В данной статье предпринята попытка хронологического анализа развития общественно-политической терминологии связанной с правовой системой Китая.

***Ключевые слова:** общественно-политическая терминология, правовая система, административное управление, политическая система, концепция иерархического подчинения.*

***Abstract.** The rulers of ancient China also used laws as a means of managing the administrative apparatus and officials. All dynasties established certain administrative laws and regulations regarding the establishment and operation of the administrative apparatus and the system of ranks of officials. Although in ancient China a wide variety of laws and decrees were issued together and were not differentiated, after the Tang Dynasty there were also separate administrative codes.*

This article attempts to chronologically analyze the development of socio-political terminology associated with the Chinese legal system.

Key words: *socio-political terminology, legal system, administrative management, political system, concept of hierarchical subordination.*

ВВЕДЕНИЕ. С момента возникновения государственности в Древнем Китае правящие классы стали с помощью государственного аппарата устанавливать законы, создавать правовую систему. В результате нескольких тысячелетий развития постепенно сформировалась целостная, прошедшая определённую эволюцию и обладающая специфическими чертами правовая система.

АНАЛИЗ ЛИТЕРАТУРЫ И МЕТОДЫ. Анализ материалов данной статьи базируется на диахроническом (историческом) (Хуан Дзинчунг 黄金祺, Г.У.Алеева, Л.Бантышева, Р.Я.Бабаев, Х.Дадабаев, М.И.Скворцов) подходе в изучении общественно-политической терминологии. **Анализ материалов данной научной статьи проводится на основе** методов историко-сравнительного, описательного, а также элементов этимологического и компонентного анализа.

ОБСУЖДЕНИЕ. Эпохи Ся, Шан и Чжоу. Право в эпохи Ся, Шан и Чжоу было правом рабовладельческого строя. Оно основывалось на обычном праве и использовало как понятие о принятых нормах поведения, так и наказания. Оно воплощало единство понятий суверенитета и родовой власти, возникающую теократическую идеологию. Эпоха Ся была эпохой первых рабовладельческих государств на территории Китая. Законы эпохи Ся известны под общим названием «Юй син» (свод наказаний Юя). В книге «Чжоу ли» (Чжоуские ритуалы), в главе «Осенние чиновники: приговоры» говорится: «Среди наказаний в эпоху Ся были двести казней, триста отсечений ног, пятьсот кастраций и больше тысячи отрезаний

носа». В Древнем Китае понятия наказание и закон были тождественны. Появление наказаний было свидетельством того, что в эпоху Ся уже возникла правовая система [1,535].

В эпоху Ся, исходя из потребностей рабовладельческого общества, по мере возникновения органов власти сложилась первая оформленная система административно-правовых норм. В эпоху Шан согласно принципу 齐之以礼, 齐之以刑 «Применять вместе и традиционные моральные нормы и наказания» главным содержанием административных законов было сочетание принятых норм поведения и государственных законов [1, 532]. Но основой работы административного аппарата в эпохи Ся и Шан было обычное право. При этом 以言代法 «слово заменяло закон», то есть воля чиновников заменяла закон.

В 周礼«Чжоу ли» («Чжоуские ритуалы», другое название «Чжоуские чиновники») есть главы 六官 «Шесть чиновников» и 六典 «Шесть руководств». Шесть чиновников - это 逐宰 чжунцзай из раздела 天官逐宰 «Небесные чиновники» (чиновник, ведавший финансами и внутренними делами царского дома), 司徒 сыту из раздела 地官司徒 «Земные чиновники» (чиновник, ведавший вопросами воспитания и морали), 宗伯 цзюньбо из раздела 春官宗伯 «Весенние чиновники» (чиновник, ведавший церемониями), 司马 сима из раздела 夏官司马 «Летние чиновники» (чиновник, ведавший войсками), 司寇 сыкоу из раздела 秋官司寇 «Осенние чиновники» (чиновник, ведавший тюрьмами и соблюдением порядка) и чиновник 工记 из раздела 冬考共计 «Зимние чиновники», ведавший ремёслами и работами. Шесть руководств - это руководство государственными делами, руководство церемониями, руководство воспитанием, общеполитическое руководство, руководство наказаниями,

руководство хозяйственными делами. Каждый чиновник осуществлял одно из руководств. Из них правила по руководству государственными делами, церемониями, воспитанием и хозяйственными делами относились к области административных законов. Таким образом были заложены основы административного права Древнего Китая.

Общее название законов эпохи Шан – «Тан син» (свод наказаний Тана). В главе «Шуцзина» («Книги документов»), посвящённой правителю Пань Гэну, написано: «Правильный закон как привычная старая одежда». В эпоху Шан уже существовали писанные законы, о чём ясно свидетельствуют записи в древних документах, и что подтверждается данными, полученными в результате археологических раскопок. Наказания в эпоху Шан были суровыми. Применялись смертная казнь, увечье, ссылка, тюремное заключение и т.д. Среди гадательных надписей встречаются знаки, символизирующие жестокие наказания. В «Кан Гао», главе «Шуцзиня», сказано: «Наказание заслоняет порядок. Справедливо применяйте наказания и казни». В эпоху Сражающихся Царств Сюнь Цзы говорил: «Наказания известны со времён Шан»[1,535].

В эпоху Западной Чжоу правовая система, зародившаяся в эпохи Ся и Шан, стала более зрелой. В «Чжоу ли» содержатся нормы уголовного, гражданского, административного и процессуального права. В «Люй Сине», главе «Шуцзиня», для преступников установлены пять видов наказаний по почти трём тысячам статей. Также была введена система различных штрафов и пеней.

Эпохи Весны и Осени и Сражающихся Царств. В период Весны и Осени рабовладельческая правовая система распалась. В законах разных удельных государств произошли существенные изменения. Писанные законы вводились один за другим. Цзы-чань - правитель царства Чжэн «отлил свод наказаний на бронзовых треножниках как постоянный

государственный закон» (хроника «Цзо Чжуань»- шестой год Чжао Гуна, комментарий Ду Юя). Дэн Си составил «Бамбуковый свод наказаний» (свод на бамбуковых дощечках). В царстве Цзинь также были «отлиты треножники со сводом наказаний, составленным Фань Сюаньцзы в качестве уголовного кодекса» (хроника «Цзо Чжуань»- двадцать девятый год Чжао Гуна). Введение и опубликование писаных законов ограничило традиционные привилегии аристократов, способствовало развитию феодальных производственных отношений, ознаменовало конец рабовладельческого строя [1,536].

В эпоху Сражающихся Царств сложился феодальный строй. Различные феодальные государства последовательно вводили у себя феодальное право, основой которого была защита феодальной частной собственности. В частности, Ли Куй из царства Вэй путём обобщения уголовных кодексов разных царств создал «Фа цзин» (Канон законов), состоящий из шести разделов: «кража», «государственная измена», «тюремное заключение», «арест», «прочие законы», «собственность». «Фа цзин» был первым феодальным правовым кодексом, содержащим множество законов. Главное место в нём занимали наказания. Правители царства Цинь придерживались философии легизма, считавшей, что закон должен быть превыше всего. В 359 г. до н.э. Шан Ян, взяв за образец «Фа цзин» и следуя принципу «Изменять законы во имя верховенства закона», создал «Законы Цинь». Кроме того, в царстве Цинь было выпущено большое количество указов, имевших силу закона [1,536].

Династии Цинь и Хань. После того, как царство Цинь объединило шесть царств, император Цинь Шихуанди распространил действие законов царства Цинь на всю страну, впервые создав единую общегосударственную феодальную правовую систему. В декабре 1975 г. при раскопках в Шуйхуди, уезд Юньмэн провинции Хубэй были найдены

тексты на бамбуковых пластинах, среди которых были три юридических документа: «Двадцать девять циньских законов», «Ответы на вопросы о законах», «Форма судебного следствия», касающихся земледелия, ремёсел, торговли, податей и трудовых повинностей, присвоения воинских званий и наград, назначения и отставки чиновников и других сфер общественной жизни. Они показывают, что принцип эпохи Цинь : «Всё имеет установленную законом форму» соответствовал действительности. Крайняя жестокость циньских законов известна во всём мире. Они предусматривали множество жестоких наказаний. Применялись смертная казнь, увечье, тюремное заключение, порка бамбуковыми палками, конфискация имущества. Часто к преступнику применялись несколько наказаний.

Создание единого централизованного феодального государства в эпоху династии Цинь усилило роль административного аппарата и чиновников, осуществляющих государственное управление. Среди 秦律 «Законов Цинь» были 置史律 «Закон о введении должностей чиновников», 效律 «Закон о действиях» и другие, которые устанавливали правила назначения и отставки, отбора и проверки чиновников различных рангов. 内史杂律 «Разные законы о внутренних чиновниках» устанавливали правила деятельности столичных правительственных чиновников, 行书律 «Закон о ведении документов»- правила, касающиеся официальных документов. 傅律 «Закон о регистрации для службы», 田律 «Закон о полевых работах», 金布律 «Закон о выпуске денег», 徭律 «Закон о трудовых повинностях», а также 工律 «Закон о работах» и др. устанавливали правила административного управления экономикой и ремёслами. Содержание этих законов было очень обширным. Они в

полной мере воплощали особенности системы административного управления централизованного феодального государства.

При Династии Хань была основана система трёх гунов 三公 (высших сановников) и девяти цинов 九卿 (министров) 三公九卿制度 и введены законы о чиновниках. Была организована императорская канцелярия, состоящая из шести ведомств. Таким образом была заложена основа системы шести министерств, просуществовавшей в течение всей эпохи феодального строя. При династии Хань действовали чёткие и строгие правила относительно всего штата чиновников государственного аппарата и их обязанностей. Так, например, императорские указы должны были исполняться добросовестно. Чиновник, разгласивший служебную тайну, увольнялся. Если чиновник, уличённый во взятке или присвоении государственного имущества, которым он управлял, ещё раз совершал подобное преступление, то его приговаривали к смерти.

При династии Западная Хань министр Сяо Хэ на основе «Законов Цинь» составил «Законы в девяти главах», в которых из введённых законов, указов, постановлений сформировал целостную правовую систему. Ханьский император У-ди «упразднил сотню школ и почитал лишь конфуцианство», но на самом деле его политика была внешне конфуцианской, а по сути легистской, соответствующей словам императора Сюань-ди: «Порядок дома Хань основан на сочетании путей тирана и царя» (Ханьшу (история династии Хань)- хроники императора Юаня). Этот принцип стал теоретической основой феодального права, и его придерживались все последующие феодальные правители [1,536].

Эпохи Троецарствия, династии Цзинь, Южных и Северных династий. При каждой из династий этого периода составлялись своды законов. В государстве Вэй была проведена значительная реформа законодательства, введены «Законы Вэй», состоящие из 18 разделов. Был

изменён перечень наказаний, применявшихся в законах династии Хань, и новый перечень был поставлен в начале свода законов. Были установлены пять наказаний, что стало следующим этапом систематизации наказаний. Было гарантировано право аристократов, чиновников, землевладельцев - всего восьми категорий высокопоставленных лиц, пользоваться на суде привилегией «восьми рассмотрений» [1,537] . Это в полной мере воплощало выражение: «Важные люди не выходят из простых семей, законы не применяются к знати». «Законы Вэй» были важным этапом развития древнекитайского уголовного права. После них были созданы другие своды законов – «Законы Цзинь», «Законы Северной Ци» и т.д. В «Законах Северной Ци» впервые вводится понятие десяти тяжких преступлений, называемых также «десять зол». В законах Северной Вэй, Южной Чэнь вводится принцип «Гуаньдан», по которому обвиняемые чиновники могли получить смягчение наказания при отказе от должности. Это оказало большое влияние на последующие феодальные своды законов.

Династии Суй и Тан. Эпоха династий Суй и Тан была временем значительных изменений всех сфер жизни феодального общества, включая право. Созданный при династии Суй «Свод законов Кайхуан» занимает важное место среди феодальных кодексов законов. При династии Тан законодательству уделяли особо большое внимание. При императоре Тайцзуне был создан «Свод законов Тан», состоящий из 12 разделов и 500 статей. В период Юнхуэй правления императора Гао-цзуна были составлены «Комментарии к своду законов Тан» в 30-ти томах. На четвёртом году периода Юнхуэй (653 г.) они были введены в действие по всей стране. В «Своде законов Тан» «десять зол» специально расположены в начале. Текст этого свода законов всесторонне отражает сословный характер общества эпохи Тан, чётко устанавливает неравноправие различных сословий, их положение, права и обязанности, отношения между ними. «Свод законов Тан» и «Комментарии к своду законов Тан»

являются наиболее целостными феодальными правовыми кодексами в истории Китая. Они сильно повлияли на развитие китайского феодального права и оказали также определённое влияние на некоторые азиатские государства [1,537].

Эпоха династий Суй и Тан была временем значительного развития административного права. При династиях Суй и Тан 违制 «Свод нарушений» династии Цзинь, состоящий из официальных постановлений, игравших роль государственных законов, был заменён на 职制 «Должностной свод». Он устанавливал наказания для чиновников за преступления и нарушения служебного долга. Составленные при династии Тан 唐六典 «Шесть уложений династии Тан» стали первым в истории Древнего Китая относительно целостным административно-правовым кодексом. Он определял чёткие правила деятельности различных государственных административных органов в шести областях - назначении на чиновничьи должности, учёте населения и сборе налогов, церемониях, руководстве войсками, наказаниях и общественных работах; устанавливал перечень чиновничьих должностей, сферу их полномочий и ответственности, а также систему отбора и аттестации чиновников, наград, наказаний и других мер административного управления. Разделение понятий уложение и закон является важной чертой «Шести уложений династии Тан». 律之正罪, 典以范政 «Закон исправляет вину, уложение определяет сферу управления» - это стало результатом развития административного права в Древнем Китае [1, 534]. После династии Тан при династии Сун было составлено 庆元条法律事类 «Классифицированное собрание нормативных законов правления под девизом Цин-юань», а при династии Юань 元典章 «Установления династии Юань». Административно-правовые кодексы династий Сун и Юань, беря за образец «Шесть уложений династии Тан», продолжали использовать систему шести

министерств. Их отличиями от кодекса предыдущей эпохи были изменение законов, касающихся чиновников, и установление административных норм для населения. В связи с этим они обладали своими особенностями.

Династии Сун и Юань. Основным сводом законов эпохи династии Сун было «Собрание уголовных законов династии Сун». Оно было составлено на основе переработанного «Собрания уголовных законов Сяньдэ» династии Поздняя Чжоу эпохи Пяти Династий. Эпоха династии Сун была временем усиления феодального абсолютизма. Император мог по своему усмотрению издавать указы, бывшие основой для вынесения приговора. Императорские указы стали главными и имеющими наибольшую юридическую силу законами. Издание указов в эпоху династии Сун было основной и наиболее часто используемой формой законодательства. В эпоху Сун был также официально введен «Залог и продажа» - закон, регулирующий куплю-продажу недвижимости.

После того, как основатель династии Юань Хубилай объединил Китай, он издал «Новые законы Чжюань». При императоре Шидэбале был введён свод законов «Общие законы великой династии Юань». Основу законов династии Юань по содержанию составляло следование законам эпохи династии Тан, а по форме - продолжение практики издания указов эпохи династии Сун. Но статус указов был изменён на «статуты» или «статьи закона». Особенностью законов династии Юань было сочетание классового и национального угнетения.

Династии Мин и Цин. Эпохи династий Мин и Цин были периодом позднефеодального общества в Китае. В их законах также отразились особенности периода позднего феодализма. Главными правовыми нормами при династиях Мин и Цин были законы. Кроме законов были рескрипты, правила, указы, статуты, предписания, своды уложений и т.д.

Император династии Мин Тай-цзу, обобщив опыт предшествующих правителей, в законодательстве руководствовался принципами: «Понимать нормы поведения, чтобы вести народ, установить законы, чтобы сдерживать глупых и своевольных» и «Применять строгие законы для устранения беспорядка». При нём были созданы «Законы великой династии Мин» и «Великие рескрипты династии Мин»- собрания основных законов. «Законы великой династии Мин» были главным сводом законов эпохи династии Мин. В этом своде 12 разделов свода законов династии Тан были переделаны в 7 разделов. После раздела «Меры наказания и принципы применения законов» идут шесть разделов: «Законы по ведомству чинов», «Законы по ведомству финансов», «Законы по ведомству церемоний», «Законы по военному ведомству», «Законы по ведомству наказаний», «Законы по ведомству работ». Была изменена существовавшая со времён династий Суй и Тан структура феодального свода законов. «Великие рескрипты династии Мин» состояли из 4 разделов, содержащих специальные уголовные законы в форме императорских указов, а именно приговоров, приказов и наставлений, играющих роль руководящих указаний и обладающих юридической силой. Ранее в древнекитайской правовой системе таких примеров не было. В эпоху династии Мин было также усилено законодательство, касающееся экономической сферы, особенно законы о деньгах, об обращении бумажных денег, о налогах, о торговле солью и т.д.

Введённые при династии Цин «Законы и постановления великой династии Цин» стали последним феодальным сводом законов в истории Китая. Темы разделов этого свода законов совпадают с «Законами великой династии Мин». Продолжая применять пять наказаний, принятых при династиях Тан и Мин, цинский свод законов вводил множество новых мер наказания и статей, закрепляющих угнетение народных масс. Законы династии Цин устанавливали различные привилегии, которыми

пользовались маньчжуры на суде и при наказаниях. При династии Цин также издавались отдельные особые законы, действующие в районах проживания национальных меньшинств, например «Законы хуэй», «Законы фань»⁶⁰, «Законы монголов». По ходу развития феодальной экономики среди законов династии Цин увеличивалось число законов, регулирующих экономические отношения.

Эпоха династий Мин и Цин была периодом наивысшего развития централизованного феодального абсолютизма. Было собрано большое количество административных законов предыдущих династий, проводилась систематизация административно-правовых норм и законов. При династиях Мин и Цин по образцу «Шести уложений династии Тан» были составлены 明会典 «Свод уложений династии Мин» и 清会典 «Свод уложений династии Цин». Понятие 会典 «свод уложений» начало использоваться при династии Мин. Под ним имелось в виду сводное обозрение законов и правил. В «Своде уложений династии Мин» на основе системы шести министерств отдельно описываются сферы управления различных административных органов и примеры их деятельности. Там были записаны все существовавшие чиновничьи должности и все связанные с ними своды правил. В 御制重修明会典序 «Новом предисловии к своду уложений династии Мин», написанном императором, правившим под девизом Ваньли, сказано: 辑累朝之法令, 定一代之章程, 鸿纲细目, 灿然具备 «Собрание законов и указов династии определяет правила эпохи. Язык его статей должен быть ясным и красивым» [1, 534]. В «Своде уложений династии Цин» были записаны сферы управления различных административных органов, принципы и примеры их деятельности от времени основания династии до правления

⁶⁰ Теперь эта народность называется гаошань

императора под девизом Гуансюй. Он использовался чиновниками как образец и должностная инструкция, где последовательно приводились уложения и примеры. Все чиновники эпохи династии Цин должны были следовать правилам этого свода уложений. Как об этом сказано в 续修大清会典序 «Дополненном предисловии к своду уложений великой династии Цин»: 会典所载, 皆百臣奉行之政令 «Все чиновники должны выполнять записанное в своде уложений как высший приказ» [1, 533].

Органы судебной системы. В Древнем Китае судопроизводство и административное управление, как правило, не разделялись. Административные органы одновременно осуществляли судебную власть. Судебная власть была подконтрольна императору. Это стало основной особенностью судебной системы феодального Китая.

До династии Цинь. До династии Цинь не существовало специальных судебных органов. Назначались лишь чиновники, контролирующие исполнение уголовных законов. В эпоху Ся это был 大理 дали (главный надзирающий), в эпохи Шан и Чжоу это был 司寇 сыкоу (ведущий разбойниками). Так как в древние времена военная служба и наказания были нераздельны, часто военачальник был также главным судьёй. В эпоху Сражающихся Царств разные удельные государства вводили у себя должность верховного судьи, руководящего судебными разбирательствами. В царстве Цинь это должность называлась 廷尉 тинвэй, в царстве Ци 大理 дали, в царстве Чу 廷理 тинли.

Династия Цинь. После того как царство Цинь создало единое государство, 廷尉 тинвэй стал одним из девяти 卿 цин (министров), главой центрального судебного органа, ответственным за рассмотрение дел, на которые указывал император, а также сложных дел, поступающих из регионов империи. В империи Цинь не было специальных судебных

органов на местах. Наместники областей и начальники уездов одновременно осуществляли судебную власть и могли самостоятельно рассматривать обычные дела.

Династия Хань. При династии Хань продолжала существовать централизованная система во главе с 廷尉 тинвэем (называемым также 大理 дали) в качестве верховного судьи. Судебная власть на местах была устроена так же, как при династии Цинь. Однако в судебной системе произошли некоторые изменения. После создания Императорской канцелярии её ведомство трёх гунов 三公曹 (при Западной Хань) и ведомство двух тысяч камней 二千石曹 (при Восточной Хань) тоже стали в некоторой степени обладать судебной властью, отняв у тинвэя часть его полномочий.

Эпохи Троецарствия, Западной и Восточной Цзинь, Южных и Северных династий. В этот период судебная система развивалась на основе, заложенной при династии Хань. Центральный судебный орган, как правило, назывался 廷尉 тинвэй (при династии Северная Ци он назывался приказом дали (приказом судебного контроля)). Этот орган со временем расширялся. В это время органы судебной власти на местах продолжали совмещаться с административными органами. Судебная власть осуществлялась главами администраций разного уровня: 太守 наместником области, 州制史 губернатором округа, 县令 начальником уезда.

Династии Суй и Тан. Приказ дали 大理寺主管审理 (приказ судебного контроля) отвечал за судебное следствие и вынесение приговоров по делам совершивших преступление чиновников императорского дворца и заключённых столичной тюрьмы, а также по поступающим из регионов сложным делам, предусматривающим смертный приговор. Управление наказаний было центральным органом судебной администрации ,

ответственным за рассмотрение дел приказа судебного контроля, а также дел областного и уездного уровня. Цензорат был наивысшим центральным контролирующим органом, отвечающим за надзор над деятельностью приказа судебного контроля. Иногда он также участвовал в рассмотрении некоторых дел. При династии Тан в случае особо важных дел император приказывал 卿 цину (министру) приказа судебного контроля, секретарю управления наказаний и 中丞 чжунчэну (помощнику главы) цензората провести совместное рассмотрение. Это называлось 三司推事 комиссией уполномоченных трёх ведомств. На местах правосудие при династиях Суй и Тан продолжало по совместительству осуществляться административными органами.

Династия Сун. Судебные органы непрерывно расширялись и полномочия соответственно разделялись между ними. Помимо приказа судебного контроля и управления наказаний император учредил в своём дворце 审判院 *Двор суда и наказаний*, занимавшийся рассмотрением дел, передаваемых ему, как высшей инстанции приказом судебного контроля. При императоре Шэнь-цзуне Двор суда и наказаний был упразднён, его полномочия были переданы управлению наказаний. На местах правосудие по совместительству осуществлялось административными органами окружного (равнозначными округу единицами были 府 фу (префектура), 军 цзюнь (военный округ), 监 цзянь (хозяйственный округ)) и уездного уровня.

Династия Юань. После объединения страны в качестве центральных судебных органов были воссозданы управление наказаний, цензорат и приказ судебного контроля, преобразованный в главную службу 宗正 цзунчжэн. При императоре Есун–Тэмуре 泰定帝 судебная власть была разделена между управлением наказаний и местными администрациями.

Дела по преступлениям, совершённым монголами рассматривались только службой 宗正 цзунчжэн. На уровне округов и уездов судебная власть осуществлялась местными администрациями. На уровне 路 лу (регионов) центральной властью назначались специальные уполномоченные чиновники, осуществлявшие суд и наказание.

Династии Мин и Цин. Эпоха этих двух династий была временем постоянного усиления централизованного феодального абсолютизма. Судебная власть стала ещё более централизованной и целостной. Её центральными органами были цензорат, управление наказаний и приказ судебного контроля, называемые 三法司 «три ведомства закона», между которыми было распределены судебные функции. Цензорат надзирал за правопорядком, управление наказаний занималось рассмотрением судебных дел, приказ судебного контроля проводил проверку. Таким образом сложилась система специализированных ведомств, проверяющих работу друг друга и способствующих вынесению взвешенных приговоров. В особо важных случаях проводилось 三司会审 «рассмотрение собранием трёх ведомств», при династии Цин называвшееся 九卿会审 «рассмотрением собранием девяти сановников», которое означало строгий контроль императора над судебной властью. При династии Мин тайные полицейские службы 锦衣卫 цзинь-вэй, 东厂 дунчан, 西厂 сичан также обладали обширными судебными полномочиями. При династии Цин был создан специальный судебный орган, занимавшийся рассмотрением дел в отношении маньчжуров. Кроме того, поскольку окраины, населённые другими народами, стали подвластны судебной системе, 理藩院 лифаньюань - орган центральной власти, управляющий присоединёнными территориями, учредил 理刑司 лисинсы (службу уголовного контроля),

ответственную за рассмотрение судебных дел, касающихся национальных меньшинств.

История административных законов и норм. Правители Древнего Китая использовали законы также как средство управления административным аппаратом и чиновниками. Все династии устанавливали определённые административные законы и нормы, касающиеся учреждения и работы административного аппарата и системы рангов чиновников. Хотя в Древнем Китае самые разные законы и указы издавались вместе и не разграничивались, после династии Тан существовали также отдельные административные кодексы.

До империи Цинь. В эпоху Ся, исходя из потребностей рабовладельческого общества, по мере возникновения органов власти сложилась первая оформленная система административно-правовых норм. В эпоху Шан согласно принципу «Применять вместе и традиционные моральные нормы и наказания» главным содержанием административных законов было сочетание принятых норм поведения и государственных законов. Но основой работы административного аппарата в эпохи Ся и Шан было обычное право. При этом «слово заменяло закон», то есть воля чиновников заменяла закон.

В «Чжоу ли» («Чжоуские ритуалы», другое название «Чжоуские чиновники») есть главы «Шесть чиновников» и «Шесть руководств. Шесть чиновников - это чжунцзай из раздела «Небесные чиновники» (чиновник, ведавший финансами и внутренними делами царского дома), сыту из раздела «Земные чиновники» (чиновник, ведавший вопросами воспитания и морали), цзюнбо из раздела «Весенние чиновники» (чиновник, ведавший церемониями), сима из раздела «Летние чиновники» (чиновник, ведавший войсками), сыкао из раздела «Осенние чиновники» (чиновник, ведавший тюрьмами и соблюдением порядка) и чиновник из раздела «Зимние

чиновники», ведавший ремёслами и работами. Шесть руководств - это руководство государственными делами, руководство церемониями, руководство воспитанием, общеполитическое руководство, руководство наказаниями, руководство хозяйственными делами. Каждый чиновник осуществлял одно из руководств. Из них правила по руководству государственными делами, церемониями, воспитанием и хозяйственными делами относились к области административных законов. Таким образом были заложены основы административного права Древнего Китая.

Династии Цинь и Хань. Создание единого централизованного феодального государства в эпоху династии Цинь усилило роль административного аппарата и чиновников, осуществляющих государственное управление. Среди «Законов Цинь» были «Закон о введении должностей чиновников», «Закон о действиях» и другие, которые устанавливали правила назначения и отставки, отбора и проверки чиновников различных рангов. «Разные законы о внутренних чиновниках» устанавливали правила деятельности столичных правительственных чиновников, «Закон о ведении документов» - правила, касающиеся официальных документов. «Закон о регистрации для службы», «Закон о полевых работах», «Закон о выпуске денег», «Закон о трудовых повинностях», а также «Закон о работах» и др. устанавливали правила административного управления экономикой и ремёслами. Содержание этих законов было очень обширным. Они в полной мере воплощали особенности системы административного управления централизованного феодального государства.

При Династии Хань была основана система трёх гунов (высших сановников) и девяти цингов (министров) и введены законы о чиновниках. Была организована императорская канцелярия, состоящая из шести ведомств. Таким образом была заложена основа системы шести

министерств, просуществовавшей в течение всей эпохи феодального строя. При династии Хань действовали чёткие и строгие правила относительно всего штата чиновников государственного аппарата и их обязанностей. Так, например, императорские указы должны были исполняться добросовестно. Чиновник, разгласивший служебную тайну, увольнялся. Если чиновник, уличённый во взятке или присвоении государственного имущества, которым он управлял, ещё раз совершал подобное преступление, то его приговаривали к смерти.

Династии Суй, Тан, Сун и Юань. Эпоха династий Суй и Тан была временем значительного развития административного права. При династиях Суй и Тан «Свод нарушений» династии Цзинь, состоящий из официальных постановлений, игравших роль государственных законов, был заменён на «Должностной свод». Он устанавливал наказания для чиновников за преступления и нарушения служебного долга. Составленные при династии Тан «Шесть уложений династии Тан» стали первым в истории Древнего Китая относительно целостным административно-правовым кодексом. Он определял чёткие правила деятельности различных государственных административных органов в шести областях - назначении на чиновничьи должности, учёте населения и сборе налогов, церемониях, руководстве войсками, наказаниях и общественных работах; устанавливал перечень чиновничьих должностей, сферу их полномочий и ответственности, а также систему отбора и аттестации чиновников, наград, наказаний и других мер административного управления. Разделение понятий уложение и закон является важной чертой «Шести уложений династии Тан». «Закон исправляет вину, уложение определяет сферу управления» - это стало результатом развития административного права в Древнем Китае. После династии Тан при династии Сун было составлено «Классифицированное собрание нормативных законов правления под девизом Цин-юань», а при династии Юань – «Установления династии

Юань». Административно-правовые кодексы династий Сун и Юань, беря за образец «Шесть уложений династии Тан», продолжали использовать систему шести министерств. Их отличиями от кодекса предыдущей эпохи были изменение законов, касающихся чиновников, и установление административных норм для населения. В связи с этим они обладали своими особенностями.

Династии Мин и Цин. Эпоха династий Мин и Цин была периодом наивысшего развития централизованного феодального абсолютизма. Было собрано большое количество административных законов предыдущих династий, проводилась систематизация административно-правовых норм и законов. При династиях Мин и Цин по образцу «Шести уложений династии Тан» были составлены «Свод уложений династии Мин» и «Свод уложений династии Цин». Понятие «свод уложений» начало использоваться при династии Мин. Под ним имелось в виду сводное обозрение законов и правил. В «Своде уложений династии Мин» на основе системы шести министерств отдельно описываются сферы управления различных административных органов и примеры их деятельности. Там были записаны все существовавшие чиновничьи должности и все связанные с ними своды правил. В «Новом предисловии к своду уложений династии Мин», написанном императором, правившим под девизом Ваньли, сказано: «Собрание законов и указов династии определяет правила эпохи. Язык его статей должен быть ясным и красивым». В «Своде уложений династии Цин» были записаны сферы управления различных административных органов, принципы и примеры их деятельности от времени основания династии до правления императора под девизом Гуансуй. Он использовался чиновниками как образец и должностная инструкция, где последовательно приводились уложения и примеры. Все чиновники эпохи династии Цин должны были следовать правилам этого свода уложений. Как об этом сказано в «Дополненном

предисловии к своду уложений великой династии Цинь»: «Все чиновники должны выполнять записанное в своде уложений как высший приказ».

Органы судебной системы. В Древнем Китае судопроизводство и административное управление, как правило, не разделялись. Административные органы одновременно осуществляли судебную власть. Судебная власть была подконтрольна императору. Это стало основной особенностью судебной системы феодального Китая.

До династии Цинь. До династии Цинь не существовало специальных судебных органов. Назначались лишь чиновники, контролирующие исполнение уголовных законов. В эпоху Ся это был дали (главный надзирающий), в эпохи Шан и Чжоу это был сыкоу (ведающий разбойниками). Так как в древние времена военная служба и наказания были нераздельны, часто военачальник был также главным судьёй. В эпоху Сражающихся Царств разные удельные государства вводили у себя должность верховного судьи, руководящего судебными разбирательствами. В царстве Цинь это должность называлась тинвэй, в царстве Ци – дали, в царстве Чу – тинли.

Династия Цинь. После того как царство Цинь создало единое государство, тинвэй стал одним из девяти цинов (министров), главой центрального судебного органа, ответственным за рассмотрение дел, на которые указывал император, а также сложных дел, поступающих из регионов империи. В империи Цинь не было специальных судебных органов на местах. Наместники областей и начальники уездов одновременно осуществляли судебную власть и могли самостоятельно рассматривать обычные дела.

Династия Хань. При династии Хань продолжала существовать централизованная система во главе с тинвэем (называемым также дали) в качестве верховного судьи. Судебная власть на местах была устроена так

же, как при династии Цинь. Однако в судебной системе произошли некоторые изменения. После создания Императорской канцелярии её ведомство трёх гунов (при Западной Хань) и ведомство двух тысяч камней (при Восточной Хань) тоже стали в некоторой степени обладать судебной властью, отняв у тинвэя часть его полномочий.

Эпохи Троецарствия, Западной и Восточной Цзинь, Южных и Северных династий. В этот период судебная система развивалась на основе, заложенной при династии Хань. Центральный судебный орган, как правило, назывался тинвэй (при династии Северная Ци он назывался приказом дали (приказом судебного контроля)). Этот орган со временем расширялся. В это время органы судебной власти на местах продолжали совмещаться с административными органами. Судебная власть осуществлялась главами администраций разного уровня: наместником области, губернатором округа, начальником уезда.

Династии Суй и Тан. Приказ дали (приказ судебного контроля) отвечал за судебное следствие и вынесение приговоров по делам совершивших преступление чиновников императорского дворца и заключённых столичной тюрьмы, а также по поступающим из регионов сложным делам, предусматривающим смертный приговор. Управление наказаний было центральным органом судебной администрации, ответственным за рассмотрение дел приказа судебного контроля, а также дел областного и уездного уровня. Цензорат был наивысшим центральным контролирующим органом, отвечающим за надзор над деятельностью приказа судебного контроля. Иногда он также участвовал в рассмотрении некоторых дел. При династии Тан в случае особо важных дел император приказывал цину (министру) приказа судебного контроля, секретарю управления наказаний и чжунчэну (помощнику главы) цензората провести совместное рассмотрение. Это называлось комиссией уполномоченных трёх

ведомств. На местах правосудие при династиях Суй и Тан продолжало по совместительству осуществляться административными органами.

Династия Сун. Судебные органы непрерывно расширялись и полномочия соответственно разделялись между ними. Помимо приказа судебного контроля и управления наказаний император учредил в своём дворце Двор суда и наказаний, занимавшийся рассмотрением дел, передаваемых ему, как высшей инстанции приказом судебного контроля. При императоре Шэнь-цзуне Двор суда и наказаний был упразднён, его полномочия были переданы управлению наказаний. На местах правосудие по совместительству осуществлялось административными органами окружного (равнозначными округу единицами были фу (префектура), цзюнь (военный округ), цзянь (хозяйственный округ)) и уездного уровня.

Династия Юань. После объединения страны в качестве центральных судебных органов были воссозданы управление наказаний, цензорат и приказ судебного контроля, преобразованный в главную службу цзунчжэн. При императоре Есун –Тэмуре судебная власть была разделена между управлением наказаний и местными администрациями. Дела по преступлениям, совершённым монголами рассматривались только службой цзунчжэн. На уровне округов и уездов судебная власть осуществлялась местными администрациями. На уровне лу (регионов) центральной властью назначались специальные уполномоченные чиновники, осуществлявшие суд и наказание.

Династии Мин и Цин. Эпоха этих двух династий была временем постоянного усиления централизованного феодального абсолютизма. Судебная власть стала ещё более централизованной и целостной. Её центральными органами были цензорат, управление наказаний и приказ судебного контроля, называемые «три ведомства закона», между которыми было распределены судебные функции. Цензорат надзирал за

правопорядком, управление наказаний занималось рассмотрением судебных дел, приказ судебного контроля проводил проверку. Таким образом сложилась система специализированных ведомств, проверяющих работу друг друга и способствующих вынесению взвешенных приговоров. В особо важных случаях проводилось «рассмотрение собранием трёх ведомств», при династии Цин называвшееся «рассмотрением собранием девяти сановников», которое означало строгий контроль императора над судебной властью. При династии Мин тайные полицейские службы – цзинь-вэй, дунчан, сичан также обладали обширными судебными полномочиями. При династии Цин был создан специальный судебный орган, занимавшийся рассмотрением дел в отношении маньчжуров. Кроме того, поскольку окраины, населённые другими народами, стали подвластны судебной системе, лифаньюань - орган центральной власти, управляющий присоединёнными территориями, учредил лисинсы (службу уголовного контроля) , ответственную за рассмотрение судебных дел, касающихся национальных меньшинств.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ. В течение четырёх тысячелетий от эпох Ся, Шан и Чжоу до династий Мин и Цин древнекитайская правовая система развивалась в определённом контексте, менялась, сохраняя некоторые черты, была глубоко разработана, имела специфические особенности, а именно:

1. Законы исходили от императора и охраняли императорскую власть. Государственное устройство Древнего Китая было абсолютистским. В рабовладельческом обществе законами были повеления правителей. В феодальном обществе император обладал наивысшей властью и самовластно управлял государством. Он был и верховным законодателем и верховным судьёй. При всех династиях законы выражали волю одного человека - императора. Хотя конкретные формулировки законов

составлялись придворными сановниками, но правом их утверждения обладал только император. За всё время существования китайской монархии цари и императоры всегда стояли над законом. Кроме законов император мог в случае необходимости издавать рескрипты, указы, правила, предписания и т.д. «Закон исходит от государя», поэтому целью законодательства было дальнейшее укрепление и усиление императорской власти.

2. Сочетание 礼 ли (традиционных моральных норм) и законов на основе конфуцианской идеологии красной нитью проходит среди древнекитайских законов, где традиционные моральные нормы занимали главное место. 为政先礼, 礼为政本 «Для управления следуйте Ли, Ли - основа политики» [2, 534]. Ли - это традиционные моральные нормы, которые в тоже время были юридическими нормами. При императоре Цинь Шихуан-ди 秦始皇帝 основой государственного управления были законы. А в начале правления династии Западная Хань главным принципом было 霸王道杂之 «сочетание путей тирана и царя». После ханьского императора У-ди 武帝, «упразднившего сотню школ и почитавшего лишь конфуцианство», конфуцианская философия стала руководством для развития политической мысли, на её основе постепенно сформировалась идеологическая система феодального права, характерной чертой которой было слияние традиционных моральных норм и юридических законов. Защита конфуцианских 三纲五常 «трёх устоев и пяти незыблемых правил» стала главным содержанием всех феодальных сводов законов. «Мораль как основа, наказание как вспомогательное средство»- сочетание моральных норм и уголовных наказаний стало принципом правовой системы. От правила 引经决狱 «Следуй канонам, вынося приговор», которого придерживались, вынося смертные приговоры,

до понятия 十惡大罪 «десяти зол» - тяжких преступлений и правила 八议 «восьми рассмотрений» содержания многих законов было связано с конфуцианскими классовыми принципами, которые служили образцом для приговора или помилования, а также внушали преклонение перед правителями.

3. Чиновники и аристократы обладали установленными законом привилегиями. Законы Древнего Китая, исходя из интересов защиты классового строя, наделяли аристократов и чиновников различными привилегиями. Среди законов Западной Чжоу было правило: 凡命夫命妇, 不躬坐狱讼 «Мужчина или женщина, имеющие пожалованный государем ранг и титул не предстают перед судом лично» [2, 534]. При династии Хань действовало правило 先请 «сначала прошение» - чтобы судить совершившего преступление аристократа или чиновника, нужно было сначала обратиться к императору с прошением о разрешении. Законы династии Вэй по образцу 八辟 «восьми опровержений» из 周礼 «Чжоу ли» ввели правило 八议 «восьми рассмотрений». При династиях Суй и Тан феодальные законы о привилегиях продолжали использоваться и получили дальнейшее развитие. Установленные 唐律 «Сводом законов Тан», 议 «рассмотрение», 请 «прошение», 减 «выкуп», 赎 «возмещение», принцип 官当 «гуандан» и другие законные формы смягчения наказания в зависимости от ранга были ярким свидетельством этому. После династии Тан все своды законов последующих династий - Сун, Юань, Мин признавали эти привилегии.

4. Соединение различных законов. Осуществление правосудия административными органами. Отсутствие отдельной судебной ветви власти. В законах Древнего Китая с самых ранних времён сочетались традиционные моральные нормы и уголовные наказания. Впоследствии

соединение различных законов стало свойством феодальных сводов законов. Начиная с составленного 李悝 Ли Куем в эпоху Сражающихся Царств 法经 «Фа-цзина», до законов династий Цинь, Хань, Тан, Сун, Мин, Цин в основе всех сводов законов было уголовное право, но их содержание затрагивало также различные аспекты процессуального, гражданского, административного права. Такое смешение разных законов при составлении сводов было характерно для всех династий феодального Китая. В условиях феодального абсолютизма император был верховным правителем и верховным судьёй, непосредственно возглавлявшим судебную власть. На местах судебная власть полностью осуществлялась административными органами различного уровня. Хотя были созданы специальные центральные судебные органы, их деятельность была подконтрольна императору. Надзорные и административные органы также могли рассматривать судебные дела. Судебные органы зачастую не могли независимо осуществлять свои полномочия. В феодальном обществе не существовало отдельной судебной ветви власти. Судебные органы были подчинены императору, являясь частью административной системы. Такая система совмещения административной и судебной функций просуществовала в Китае несколько тысяч лет.

ЛИТЕРАТУРА

1. 中国大百科全书。政治学。- 北京，1998。- 1531 页。(Большая энциклопедия Китая. Политология. – Пекин, 1998. – 1531 с.)
3. 习近平。谈治国理政。- 外交出版社，2014。
4. Nasirova, S. A. (2019). Modification of semantics of social terms of the modern Chinese language. *Opción: Revista de Ciencias Humanas y Sociales*, (24), 260-273.
5. S.A.Nasirova, S.A.Hashimova. Lexico-semantic analysis of socio-political terms of the ancient Chinese language: the system of human resources// *Neuroquantology* Volume: 20 Issue: 12 October 2022. Page No.-2294-3004

面向中亚的汉字第二课堂教学与实践研究

南小兵
文学博士，讲师
兰州大学
naxb@lzu.edu.cn

[摘要] 要充分发挥对外汉字教学的文化传播功能，就不能仅仅将教学放在第一课堂，需要高度重视第二课堂、多元化媒介传播平台建设下的教学与实践的互动。文章围绕以中亚学生为主体的教学与实践互动的第二课堂教学模式研究及以中亚学生为对象的教学与传播互动的图文库与短视频建设两大问题展开，旨在以中亚学生为主体，设计具有中亚特色的教学与实践互动的对外汉字第二课堂教学模式，需要通过丰富多样的汉字教学与课外实践活动，将第一课堂所学的理论知识应用于实际情境中，通过“重走丝路”、“文字探源”等研学实践、项目合作等方式，增强中亚学生的汉字学习体验与成效，完成详细的实践考察研究报告、典型案例分析报告、教学实践改进建议册，以解对外汉字教学与实践脱节之困；以课程内容的探讨为基，研究本体与教学相结合的对外汉字教学第一课堂，编写本体与教学互动的国际中文教育专业《汉字学》教材，以解对外汉字本体与教学脱节之困；结合中亚文化，以生动的图文库、短视频等传播媒介，系统讲解汉字知识，需要针对中亚学生的兴趣和需求，选择与其生活、学习密切相关的主题，如“一带一路”倡议下的中亚与中国合作、中亚文化与中国文化的交融等，使“冷门绝学”走出去，在国际上积极传播中华优秀传统文化，展现中国自信形象，以解对外汉字教学与传播脱节之困。

[关键词] 中亚地区；汉字教学；第二课堂实践

RESEARCH ON SECOND CLASSROOM TEACHING AND PRACTICE OF CHINESE CHARACTERS FOR CENTRAL ASIA

Xiaobing Nan
Doctor of Literature, Lecturer
Lanzhou University, China
naxb@lzu.edu.cn

Annotation: To fully exert the cultural dissemination function of overseas Chinese character teaching, it is not sufficient to merely prioritize the first classroom

teaching. High importance should be attached to the second classroom teaching and the interaction of teaching and practice within the framework of diversified media dissemination platforms. This article expands on two major issues: the research on the second classroom teaching model featuring interactive teaching and practice with Central Asian students as the main body, and the construction of the image-text library and short videos for the interaction of teaching and dissemination targeted at Central Asian students. The goal is to design a second classroom teaching model for overseas Chinese character teaching with interactive teaching and practice, characteristic of Central Asia and centered on Central Asian students. Through a rich variety of Chinese character teaching and extracurricular practical activities, the theoretical knowledge acquired in the first classroom can be applied in practical situations. By means of research and practical projects such as "Retracing the Silk Road" and "Exploring the Origin of Characters," the learning experience and effectiveness of Chinese characters for Central Asian students can be enhanced. Comprehensive practical investigation research reports, typical case analysis collections, and teaching practice improvement suggestion brochures should be completed to address the predicament of disjunction between overseas Chinese character teaching and practice. Based on the exploration of the course content, the first classroom teaching of overseas Chinese characters that combines the essence and teaching should be studied, and a textbook on "Chinese Characters Studies" for the international Chinese education major featuring the interaction between the essence and teaching should be compiled to solve the problem of disconnection between the essence of overseas Chinese characters and teaching. In combination with Central Asian culture, Chinese character knowledge should be systematically explained through vivid dissemination media such as image-text libraries and short videos. Themes closely related to the interests and needs of Central Asian students, such as "China-Central Asia Cooperation under the Belt and Road Initiative" and the integration of Central Asian and Chinese cultures, should be selected. This enables the "obscure and recondite knowledge" to go global, actively spreads excellent Chinese culture internationally, presents a confident image of China, and resolves the issue of disconnection between overseas Chinese character teaching and dissemination.

Keywords: Central Asia Region; Chinese Character Teaching; Second Classroom Practice

一、引言

汉字作为中华文明的显著标志，对中华文化传播的重要价值不言而喻。它不仅是传承和弘扬中华文化的载体，也是促进文化交流与发展的重要工具。在全球化背景下，汉字的传播对于推动中华文化走向世界、增强中华文化影响力具有重要意义。

（一）汉字教学与对外汉字教学

要发掘汉字的重要价值，要传播汉字文化，就需高度重视汉字教学。汉字教学研究成果非常多，就其大类，可分为二：①一线教师以汉字教学实践为依托展开研究，其中大量教学案例，有助于加深我们对汉字及汉字教学的认识。②语言文字学专家以汉字性质、特点、原理为背景探讨汉字教学方法，此类成果能为汉字教学起到高屋建瓴的指导作用。

近年来，随着国际中文教育专业大发展，对外汉字教学研究成果也越来越丰富，例如：吕必松《对外汉语教学概论》等著作提出在“字本位”理论基础上阐释汉语特点，进而进行对外汉语、汉字教学的改革；孙德金主编《对外汉字教学研究》从本体和教学两方面对汉字与对外汉字教学进行多维度研究；万业馨《应用汉字学概要》结合汉字原理的探讨进行对外汉字教学研究。更多研究成果，则从汉字性质、结构、演变、书写等角度切入，以论文形式讨论对外汉字教学。

目前在国际中文教育领域，介绍汉字的参考书主要有《新版人文中国书系：中国汉字》（法语、阿拉伯语）、《汉字五千年》（韩语）、《常用汉字 581》（英语）、《汉字的智慧》（日语、韩语、阿拉伯语）等。从语言上说，未见以中亚为对象的书籍；从内容上说，这些参考书主要着眼于具体汉字及其相关文化的基础知识介绍，以汉字性质、特点、原理为对象的理论分析不足。

（二）对外汉字教学的困境

1. 本体与教学的脱节

目前，大多高校国际中文教育专业开设《汉字学》课程。但是，与国际中文教育专业不匹配的是，该专业《汉字学》课程存在比较严重的本体与教学相脱节的问题。造成该问题的主要原因有：

(1) 教师专业背景的隔阂。目前,很多高校《汉字学》老师的专业背景为古代汉语或古文字学,这些老师大多未系统学习过对外汉语专业知识,缺乏将汉字学专业知识和对外汉字教学相结合的意识。

(2) 课程内容古今衔接的隔阂。《汉字学》的教学以古文字为本,但对外汉字教学的基础内容却是现代汉字。《汉字学》课程内容的古今隔阂,严重影响国际中文教育专业《汉字学》课程的教学效果。

(3) 教材的缺失。目前,各高校国际中文教育专业的《汉字学》教材多为通论性教材,很少讨论汉字教学问题。相对而言,面向中亚学生的《汉字学》教材更少,迫切需要本体知识和教学问题密切结合的教材。

2. 教学与实践的脱节

对外汉字教学中的教学与实践脱节是一个复杂且亟待解决的问题,这种困境主要体现在以下几个方面:

(1) 教师队伍的业务素质和经验不足。许多教师,尤其是刚从国际中文教育专业毕业的学生,虽然掌握了基础的汉语理论知识,但相对缺乏实践教学经验。教学过程中往往过于依赖教材和理论,难以应对学生在实际运用中遇到的问题。

(2) 教学内容与实践应用存在差距。当前的对外汉字教学往往过于注重理论知识的传授,而忽视了实际应用能力的培养。此外,教学内容也往往脱离实际语境,导致学生难以理解汉字背后的文化内涵和实际用途。

(3) 教学实践机会不足。由于师资力量不足、教学设施不完善、缺乏经费支持等原因,学生缺乏足够的实践机会,使得学生在课堂上学习的知识无法得到有效的巩固和拓展,也难以将所学知识运用到实际生活中。

3. 教学与传播的脱节

对外汉字教学,不能仅仅把汉字视为记录汉语的符号或学习汉语的工具。汉字是中华文化绵延数千年的基础,也是提升中华文化国际影响力的重要品牌。因此,对外汉字教学还肩负传播中华优秀传统文化的任务。

要发挥对外汉字教学的文化传播功能，就不能仅仅将教学放在第一课堂，要高度重视第二课堂、多媒体传播平台建设等手段。目前在国际中文教育学科中，相关的研究及教学实践还较少，与其学科地位不相匹配。就视频传播而言，尽管网上有很多讲解汉字、传播汉字文化的视频，但这些视频往往零敲碎打，对汉字知识的介绍、对汉字文化的宣传不成系统，很难让对中国文化感兴趣的外国人深入、系统地感受中华优秀传统文化之美。特别是对外汉字教学、传播，由于受外国学生汉语、汉字水平及时间、场所、资源等条件的限制，碎片化的视频更是难以发挥其传播的价值。

（三）研究意义

文章基于对外汉字教学与实践脱节、教学与本体脱节、教学与传播脱节之困境，其价值和意义包括以下几个方面。

1.设计以中亚学生为主体的第二课堂教学与实践互动方案，撰写实践考察研究报告、案例分析集及教学实践改进建议册，以解对外汉字之教学与实践脱节之困。

2.编写本体与教学互动的国际中文教育专业《汉字学》教材，以解对外汉字之本体与教学脱节之困。

3.结合中亚文化，以生动的图文库、短视频等传播媒介，系统讲解汉字知识，以解对外汉字之教学与传播脱节之困。

4.“冷门绝学”走出去，在国际上积极传播中华文化，展现中国自信形象。

二、研究框架、主要内容与基本观点

（一）总体框架

1.以中亚学生为主体，设计具有中亚特色的教学与实践互动的对外汉字教学第二课堂，完成详细的实践考察研究报告、典型案例分析集、教学实践改进建议册；

2.以课程内容的探讨为基,研究本体与教学相结合的对外汉字教学第一课堂,编写面向国际中文教育专业的《汉字学》教材;

3.“冷门绝学”走出去,建设教学与传播相结合的对外汉字知识图文库、短视频等传播平台。

(二) 主要内容

围绕以中亚学生为主体的教学与实践互动的第二课堂教学模式研究及以中亚学生为对象的教学与传播互动的图文库与短视频制作两大部分展开。

[第一部分]随着“一带一路”倡议的深入推进,中亚地区与中国的交流与合作日益密切,汉语学习的需求也随之增长。

1.第二课堂教学与实践活动设计思路与目标

设计面向中亚学生汉字教学第二课堂实践活动,旨在通过高趣味性和强互动性的活动,帮助中亚学生更好地掌握汉字知识系统,提高汉字应用能力。

2.第二课堂教学与实践活动内容设计

(1) 寻宝之旅---文物里的汉字故事

组织学生参观汉字博物馆、展览馆、成语文化等相关文化遗址和场所,分配汉字寻宝任务。寻宝过程中,学生需要记录所发现的汉字故事,并在活动结束后进行分享。

(2) 探源之旅---汉字起源与演变探索

组织学生前往国内著名文字博物馆进行研学实践,加深对文字的系统认知,实现以研促学。邀请专家讲解汉字的起源、演变、文化内涵,通过故事、图片等形式展示汉字的魅力,与第一课堂形成补充与对照。

(3) 丝路之旅---让汉字之美在河西走廊里流动

组织学生参观河西走廊上的文化古迹,在参观过程中,结合汉字教学,讲解石窟壁画中的汉字故事,让学生在欣赏艺术的同时,加深对汉字的理解和记忆。

（4）体验之旅---汉字文化体验活动

汉字书写大赛：设置不同难度的汉字书写题目，学生现场书写，评委评选出优胜者。安排学生体验传统的汉字书写工具，如毛笔、砚台等，开展书法体验课。

汉字创意拼图作品设计：提供汉字笔画卡片，学生根据给定的汉字进行拼图，或自行设计汉字创意作品，如制作汉字海报、书法、文化创意产品等，测试对汉字结构的掌握程度。

汉字应用情景剧表演：指导学生编写以汉字为主题的情景剧，让学生在表演中运用所学汉字进行对话和交流，提高汉字应用能力和口语表达能力。

3.第二课堂教学与实践活动评估反馈

通过问卷调查、学生反馈等方式，对活动效果进行评估。根据评估结果，调整和完善活动方案，撰写详细的实践考察研究报告、案例分析集与改进建议册，为今后的汉字教学与第二课堂实践交流探索提供参考。

[第二部分]将汉字与文物等材料相结合来讲授汉字，能有效激发外国学生对汉字、汉语及中华文化的兴趣。

1.教学与传播互动的图文库与短视频制作设计思路与目标

建设以图文、视频为主体的“汉字学习平台”，可以为课堂教学提供很好的补充，呈现具体文字形体演变的过程及其中所蕴含的历史文化知识，以达到传统课堂教学和新媒体教学相辅相成的教学效果。

2.建设计划

（1）配套课堂内容的汉字知识短视频

围绕汉字的基本知识和现代汉字的识记、书写等主题，拍摄、制作时长约 5-10 分钟的汉字知识短视频 30 个。

（2）面向中亚学生的汉字文化微视频

围绕中华文化关键词设置主题，结合汉字由甲骨文、金文、简牍文字各阶段的形体演化，拍摄、制作时长约 5-10 分钟的汉字文化微视频 20 个。

（3）面向中亚学生的汉字文化图文库

围绕汉字的字形演变，以字形、实物图片、文字说解相结合的形式，对汉字作更深层次的讲解和系联，供中高级汉语水平学习者作拓展练习。

（三）基本观点

1.以中亚学生为主体的第二课堂教学模式，需要通过丰富多样的汉字教学与课外实践活动，将第一课堂所学的理论知识应用于实际情境中，通过“重走丝路”、“文字探源”等研学实践、项目合作等方式，增强中亚学生的汉字学习体验与成效。

2.汉字教学与传播互动的图文库、微视频资源建设，需要针对中亚学生的兴趣和需求，选择与其生活、学习密切相关的主题，如“一带一路”倡议下的中亚与中国合作、中亚文化与中国文化的交融等。

三、研究方法 with 实施进度

（一）研究方法

1.教学与实践相结合

在实际教学与实践中进行尝试和探索，不断调整和优化教学与实践方案，以实现教学与实践的紧密结合。

2.本体与教学相结合

全面考察汉字教学、对外汉字教学、对外汉语字词教学等方面的研究成果，将前人的教学心得、研究成果融入到教学实践。

3.教学与传播相结合

运用现代信息技术制作汉字知识系列图文库、短视频，作为国际中文教育《汉字学》课程教学的补充，建设面向中亚学生的汉字学习平台。

（二）实施进度

1.前期准备阶段

收集分析关于面向中亚留学生的汉字教学理论与实践的文献，确定研究框架、实践方案、研究方法及调研问卷和访谈提纲。

2.数据收集与分析阶段通过在线和线下方式实施调研，对中亚留学生进行大规模的调研。对收集到的数据进行处理和分析，探究影响中亚留学生汉字学习效果的关键因素。

3.教学实践互动阶段

结合中亚留学生的特点和需求，制定具有针对性的汉字教学方案，记录教学实践过程和学生反馈，调整和优化教学方案。

4.成果整理与总结阶段

总结研究成果，形成完整的研究报告和案例集。

四、重难点与创新点

（一）重点

1.加强中亚学生对汉字的实际应用能力，通过实践活动，如博物馆寻宝、汉字书写比赛、汉字应用情景剧表演等，让学生在实操中运用汉字，从而提高汉字应用能力。形成以中亚学生为主体的实践考察研究报告。

2.加深中亚学生对汉字文化内涵的理解，通过汉字起源与演变讲座、汉字文化体验等活动，培养学习兴趣和热情。形成典型案例分析集与教学实践改进建议册。

3.探讨《汉字学》课程中汉字本体知识与对外汉字教学的结合与互动，完成适用于中亚学生的《汉字学》教材。

4.通过汉字图文库、短视频等媒介，建设对外汉字学习与传播平台。

（二）难点

1.汉字教学方法的创新：如何针对中亚学生的特点，创新教学方法与实践策略，使汉字教学与实践更加生动有趣、易于理解，是需要克服的一个难点。

2.对外汉字教学理论方法的阐释：如何在《汉字学》课程中将本体知识与教学问题结合起来，如何将本体与教学相结合的成果转化为《汉字学》配套教材。

3.汉字文化信息的提取和选择：选择哪些汉字来讲解，讲解其中的哪些文化信息，能更好地帮助学生掌握汉字知识，也是一个难点。

（三）创新点

1.在实践活动的设计上，体现中亚地区的文化特色，设计出具有地域特色的汉字教学活动。在实践中强调学生的互动与合作，通过小组讨论、合作完成任务等方式，在互动中加深对汉字的理解和记忆。

2.全面考察、梳理对外汉字教学研究成果，将成果融入国际中文教育专业《汉字学》课程及教材编写中。调研国际中文教育专业在对外汉字教学中遇到的问题，面向实际，以现实问题带动本体与教学的结合。

3.传统课堂与信息技术实现互补融通，在传统课堂教学采用多媒体、网络技术等现代教学手段基础上，融入第二课堂汉字应用实践环境，形成多元化的教学实践体系，将二者取长补短，以达到更好的教学效果。

五、预期目标与研究展望

（一）预期目标

1.探讨以中亚学生为主导的教学与实践互动的对外汉字教学第二课堂，撰写详细的实践考察报告。

2.收集学生对汉字教学实践的意见、访谈及典型案例，形成针对性的教学实践改进建议册、典型案例分析集。

3.制作系列汉字知识、文化图文库及短视频，建设与国际中文教育《汉字学》课程内容相匹配、与中亚学生汉字学习相适应的汉字学习平台。

预期成果主要包括对外汉字教学实践系列论文、以中亚学生为主体的实践考察研究报告、面向中亚的对外汉字教学实践改进建议册、具有中亚特色的典型实践案例分析集、面向中亚学生的汉字知识系列图文库与短视频等传播平台。

（二）研究展望

汉字作为中华文化的重要载体，其教学与实践推广对于提升中国的国际形象和文化软实力具有重要意义。面向中亚学生的汉字教学实践活动有助于展示中国文化的魅力，增强中国在国际教育领域的影响力。

本体与教学相结合的面向国际中文教育专业的《汉字学》教材，既有助于汉语教师对基础汉字知识的学习，又有助于汉语教师进行对外汉字教学。在深入研讨该专业《汉字学》课程内容的基础上，提升课程教学质量，有助于学界对相关问题的探讨。

通过汉字教学第二课堂实践活动，中亚学生不仅能够掌握汉字书写的技能，还能深入了解汉字背后蕴含的文化内涵和历史演变，从而增进对中国文化的认识、交流与理解。汉字教学实践活动可以为中亚学生在国际舞台上发展职业生涯、参与国际合作与交流提供有力支持，有助于培养具有国际视野和跨文化交际能力的人才。

建设以短图文、视频为基础的汉字学习平台，能在辅助汉字学习之外，培养中亚学生对汉字与中华文化的认同感，推动汉字与汉字所蕴含的中华优秀传统文化在海外的传播。

此外，在服务应用方面主要可实现以下几方面的社会效用。

首先，本体与教学互动的教材建设势在必行。目前，缺乏适应于国际中文教育专业的《汉字学》教材。本研究成果之一为面向国际中文教育专业的《汉字学》教材，教材内容以本体与教学的互动为特色。

其次，充分发挥第二课堂对第一课堂教学的辅助作用。第二课堂实践活动可作为传统课堂教学的有益补充，通过实践活动巩固和拓展课堂所学的汉字知识，提高汉字应用能力，同时还可以为学生提供更多的学习资源和互动机会，增强学习的趣味性和实效性。

同时，汉字教学实践活动可以走进社区，为当地居民提供汉字学习服务。通过举办汉字文化讲座、开设汉字学习班等形式，让更多的人了解汉字文化，提高汉字应用素养，促进社区文化建设，增强社区凝聚力和向心力。

随着中国与中亚地区交流合作的日益加强及旅游业的蓬勃发展,汉字教学实践活动可以吸引更多的中亚学生来华学习、旅游和体验中国文化,进一步促进中国旅游业和文化产业的发展,推动双方旅游与文化产业的共同发展。

最后,需要进一步加强对外汉字学习平台的建设。汉字学习平台可以以更灵活高效的方式,在海外传播汉字及汉字所蕴含的中华优秀传统文化,有助于推动中华文化的传承与传播,使更多外国友人了解和学习汉字,进而深入了解中华文化的精髓。

[参考文献]

- 迟兰英主编.国际汉语教学汉字教学方法与技巧[M].北京:北京语言大学出版社, 2015.
- 何九盈等编.汉字文化大观[M].北京:人民教育出版社, 2009.
- 刘志基.汉字:中国文化的元素[M].上海:华东师范大学出版社, 2007.
- 吕必松.对外汉语教学发展史[M].北京:北京语言大学出版社, 2017.
- 施正宇编.汉字津梁:基础汉字形音义说解[M].北京:北京大学出版社, 1998.
- 苏培成.现代汉字学纲要[M].北京:商务印书馆, 2014.
- 孙德金.对外汉字教学研究[M].北京:商务印书馆, 2006.
- 万业馨.应用汉字学概要[M].北京:商务印书馆, 2012.
- 王鸿滨.对外汉字教学研究[M].北京:北京师范大学出版社, 2018.
- 王宁.汉字构形学导论[M].北京:商务印书馆, 2015.
- 王秀荣编.国际汉语教师汉字教学手册[M].北京:高等教育出版社, 2017.
- 徐彩华.汉字认知与学习心理研究[M].北京:知识产权出版社, 2010.
- 于照洲.汉字知识与汉字教学[M].北京:北京语言大学出版社, 2017.
- 张旺熹编.汉语作为第二语言教学的汉字与汉字教学研究[M].北京:商务印书馆, 2019.
- 周健.汉字教学理论与方法[M].北京:北京大学出版社, 2007.
- 朱勇.国际汉语教学案例与分析[M].北京:高等教育出版社, 2015.

ПРОСОДИЯ КАК СУПЕРСЕГМЕНТНЫЙ КОМПОНЕНТ В ФОНОЛОГИЧЕСКОЙ СИСТЕМЕ ЯЗЫКА

(на примере китайского языка)

М.А.Нурмухамедова

Преподаватель китайского языка

Узбекский государственный университет мировых языков

mukaddasnur@gmail.com

998909342321

Аннотация: В данной статье подробно описывается роль суперсегментных просодических элементов в китайском языке, как подсистема компонентов языка. Кроме того, устанавливается связь между разными теориями, касательно единиц сегментного уровня китайского языка.

Ключевые слова: просодия, фонетические единицы, звукокомплексы, слогоморфемы, ударение, слогофонемы, сегмент, надсегментный уровень, инициаль, медиаль, терминаль, силлабема,

Система просодии образует подсистему компонентов в фонологической системе любого языка. Человеческий слух не может воспринимать информацию, состоящую исключительно только из сегментных единиц языка, т.е. *фонем, слогов*. Что бы уловить смысл услышанного, нашему слуху необходимо единицы двух уровней фонологии, это без исключения, и сегментного и суперсегментного (надсегментного) уровней языка.

Следовательно, китайский язык обладает особенно богатую систему суперсегментных единиц. Современный китайский язык устроен таким образом, что суперсегментный уровень языка тесно связан с сегментным уровнем языка намного теснее, чем в других, например, в русском и узбекском языках. В китайском языке различают три типа суперсегментных единиц – тон, ударение и интонация. В большинстве агглютинативных и флективных языках базовой единицей сегментной фонологии является фонема, которая реализуется в речи в виде звуков [Л. В. Щерба, Е.Поливанов, Драгуновы,

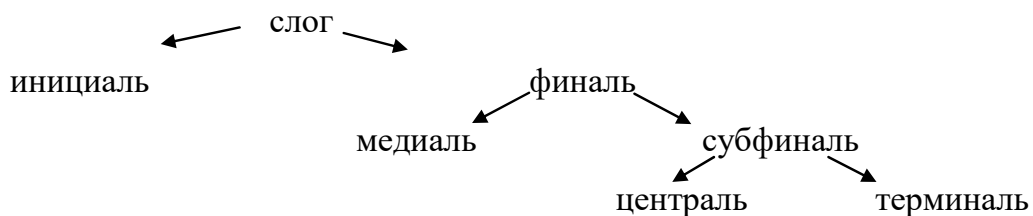
В.Касевич]. Однако основной суперсегментной просодической единицей в китайском языке является тон, который выполняет смысловоразличительную функцию. Известно, что в китайском языке самой минимальной единицей сегмента является слог, т.е. мора или же морфема и все просодические доминанты могут располагаться только в этой же единице сегментного уровня. Следовательно, слог без учета тоновых различий не имеет семантического значения. От этого можно понять, что в фонетических системах некоторых языков отдельный звук является минимальной различительной единицей, а в языках с изолированной структурой как функционально самостоятельные единицы выступают, так сказать, “звукокомплексы” – слоги (моры, морфемы) [Т. Жукаускаене 2016]. Эти звукокомплексы называют также называют слогофонемами [Драгунов, Драгунова 1955, 57-74]. В труде «Фонологическая система современного китайского языка» [Драгунов, Драгунова 1955: 57] авторы пересматривают свою позицию. «Фонологически, – пишет А. А. Драгунов, – китайские слоги, или, точнее, слогоморфемы, не представляют собой неделимого целого, а будучи сопоставлены друг с другом распадаются на две части, на две фонемы – согласную, в том числе и нулевую, и гласную, фонетическая реализация которой может быть весьма различной». Однако согласно А. Кубарич это определение является не совсем обоснованным, так как составляющие данного термина *слог* и *фонема* функционально противопоставлены. Фонема – единица звукового строя языка, служащая для опознавания и различения значимых единиц – морфем, в состав которых она входит в качестве минимального сегментного компонента, а через них и для опознавания и различения слов [Большой энциклопедический словарь. Языкознание 1998: 687], а слог в свою очередь, в физиологическом отношении является звуком или комбинацией несколько звуков, произносимых одним толчком выдыхаемого воздуха [Словарь лингвистических терминов 1985]. Таким образом, слог и фонема эти две единицы являются единицами разных аспектов и в китайском языке фонема не может функционировать как

минимальная единица слога. Таким образом, согласно А. Кубарич более удачным термином является *морфофонема*, также являющийся гибридом двух других лингвистических терминов.

Согласно лингвистам-синологам Китая с III в.н.э., они делят китайский слог на две части – это *инициаль* и *финаль*, или как ее еще называют (*рифма*).

Инициаль это начальный согласный китайского слога, а финаль – оставшаяся часть без согласного. Начиная с VIII в. в китайскую лингвистику вошел термин *медиаль*, которым обозначают начинающий финаль полугласный (обычно звуки *i, u, ü*). Еще в позже в китайскую филологию вошел термин *терминаль*, т.е. завершающий слог гласные или носовой сонант (*i, o, u, n, ng*). В это же время китайскими лингвистами была предложена идея называть основной звук китайского слога *центральнойю*. Согласно предложенной концепции, «без централи не может быть слога и в роли централи может использоваться любой гласный звук китайского языка», как например, а, о, i, u, ü, е [А.Кубарич 2015, 110]. Согласно теории Е.Д. Поливанова, слог китайского языка это и есть слог, который состоит из согласных и гласных фонем, без учета тональных различий, т.е. силлабем. Он предложил описывать варианты силлабем цифровыми формулами, такими как 1234. Цифровые формулы имеют свое толкование, т.е. “1-согласный, 2-неслогообразующий узкий гласный, 4- слогаобразующий гласный или сонат, 4-неслогообразующий сонант, т.е. конечный элемент дифтонга [А.Иванов, Е.Поливанов 2003: 303]. (см. Схема 1).

Схема 1. Состав китайского слога.



Однако, Е.Д. Поливанов четко разграничивал силлабему и слог: “В понятие силлабемы не входит ни признак *тона*, ни признак *ударения* (силового), которые, дополняя особую силлабему, составляют вместе с нею уже полную характеристику китайского слога” [Е.Поливанов 1991: 624]. Нужно заметить, что исследователи придерживаются позиции, в рамках которой признается наличие в китайском языке двух самостоятельных суперсегментных единиц – тона и ударения. Кроме этого, еще нужно заметить, что в китайском языке существуют ряд служебных частиц, которые также не тонируются в речи (吗 *ma*, 呢 *ne*, 了 *le* и т.д.). Такие случаи с исключительно нетонированными слогами признаются слогами с нулевым (легким) тоном. В современной лингвистике данная проблемы все еще остаётся актуальной.

Необходимо также учитывать то, что в китайском языке существуют ряд слогов, которые даже при отсутствии тона все еще являются полноценными слогами. В их число можно отнести ряд служебных частиц, которые также не тонируются в потоке речи (吗 *ma*, 呢 *ne*, 了 *le* и т.д.). Такие случаи употребления слогов в фонетике китайского языка принято признавать слогами с нулевым (легким) тоном.

Согласно теории А.Н. Алексахина, интерпретация структуры китайского слога немного отличается от предыдущих теорий. Он предлагает обозначать структуру слога китайского языка в цифровой схеме 0123, где «0 – позиция реализации согласных фонем, 1- позиция левого нечета, в которой реализуются три слабых узких гласных, 2 – позиция чета, в которой реализуются сильные связочно-дифференцированные или тонированные

гласные, 3- позиции правого нечета, в которой реализуются пять слабых гласных» [А. Алексахин 2008: 96].

Согласно концепции Е.Д. Поливанова, необходимым для полноценного слога необходим только 2-ой элемент в теории А.Н. Алексахина – *четный*, который мы обычно в традиционной терминологии называем центральнойю.

Таким образом необходимо отметить очевидность разграничения так называемых компонентов фонетики китайского языка – слога и морфемы. Слог по сравнению аналогичным компонентом в европейских языках имеет совсем иную системную значимость и собственную, несравнимую структуру. Взгляды на структуру слога и слогообразующие элементы в различных концепциях в целом говоря совпадают, однако согласно разным лингвистическим теориям компоненты слога приобретают различную интерпретацию.

Язык, имеющий в своем составе 21 согласных и 36 гласных фонем, без сомнения относится к языкам с «вокальной доминантой». А.Алексахин в своей статье под названием «Принципы сравнения фонологической структуры слога русского и китайского языков» уточняет, что «фонологическая система русского языка характеризуется консонантной доминантой, а в китайском языке эта же функция китайского языка характеризуется вокальной доминантой» [А.Алексахин 2014: 215-224].

Список использованной литературы:

1. Алексахин, А. Н. Структура слога китайского языка как проявление системообразующих свойств согласных и гласных / А. Н. Алексахин // Вопросы языкознания. – 1990. – №1. – С. 72-88.
2. Большой энциклопедический словарь. Языкознание/ под ред. Ярцевой В. Н. – 2-е репринтное изд. Лингвистического энциклопедического словаря 1990 г. – М.: Большая Российская энциклопедия. – 1998. – 687 с.
3. Драгунов, А.А., Драгунова Е.Н. Структура слога в китайском национальном языке / А. А. Драгунов, Е. Н. Драгунова // Советское востоковедение, – 1955. – № 1. – С. 57-74.
4. Драгунов, А. А. Фонологическая система современного китайского языка / А. А. Драгунов // Разыскания по общему и китайскому языкознанию. –

М. – 1980. – С. 4-9.

5. Жукаускене, Т. С. Сравнительный анализ фонемы и слогоморфемы в английском и китайском языках / Т. С. Жукаускене [http://psibook.com/linguistics/sravnitelnyy-analiz-fonemy-i-slogomorfemy-v-angliyskom-i-kitayskom-yazykah.html] [http://sun.tsu.ru/mminfo/000349304/p-01/image/01-005.pdf] (дата обращения 24.01.2016).

6. Касевич, В. Б., Шабельникова, Е. М., Рыбин В. В. Ударение и тон в языке и речевой деятельности / В. Б. Касевич, Е. М. Шабельникова, В. В. Рыбин. – Л.: Издательство Ленинградского университета. – 1990. – 248 с.

7. Кубарич, А. М. К вопросу о семантике тона в китайском языке / А. М. Кубарич // Актуальные проблемы современного словообразования. – Кемерово. – 2011. – С. 121-124.

8. Нурмухамедова М.А. Сопоставительные исследования просодических доминантных средств в китайском, русском и узбекском языках: маг. дисс. - Ташкент. 2018. - 98 с.

9. Поливанов, Е. Д. Избранные работы: Труды по восточному и общему языкознанию / Редколлегия: И. Ф. Вардуль (предс.), В. М. Алпатов, Ф. Д. Ашнин, Вяч. Вс. Иванов, Л. Р. Концевич, А. А. Леонтьев; Институт востоковедения АН СССР. — М.: Наука (ГРВЛ), 1991. — 624 с.

10. Щерба, Л. В. Языковая система и речевая деятельность / Л. В. Щерба. – Л. – 1974. – 432 с

ТЕМУРИЙЛАР ТАШҚИ СИЁСАТИДА ХИТОЙ ВЕКТОРИ.

Элчилик алмашинувлари

Қ.Ш.Омонов,

филология фанлари доктори, профессор
qudratomonov@gmail.com

Аннотация

Мақолада темурийлар даври Марказий Осиё ва Хитой ўртасидаги дипломатик алоқалар ва ўзаро элчилик алмашинувлари ёзма манбалар материаллари ҳамда тадқиқотларга асосланиб таҳлил этилган. Мамлакатимиз ва Хитой дипломатик муносабатлари тарихида темурийлар ва Мин сулоласи даври алоҳида босқич сифатида ўзаро элчилик муносабатлари ниҳоятда юқори даражага чиққанлиги билан аҳамиятлидир. Тарихий манбаларда бу икки давлат ўртасида савдо-элчилик алоқалари

ниҳоятда жонланганлиги қайд этилган. XIV-XVI асрлар Хитой ташиқи сиёсатида темурийлар билан муносабат ҳамда элчилик алмашинувларига энг асосий, устувор масала сифатида қаралган.

CHINESE VECTOR IN TEMURIDS FOREIGN POLICY. EMBASSY EXCHANGES

Omonov K.Sh.,

*Doctor of Philology, Professor
qudratomonov@gmail.com*

The article analyzes diplomatic relations and embassy exchanges between Central Asia and China during the Timurids era based on written sources and research. In the history of diplomatic relations between our country and China, the Timurid and Min Dynasty period is significant as a special stage, at which mutual diplomatic relations reached an extremely high level. Historical sources note that trade and embassy relations between these two countries were very actively. In the 14th-16th centuries, relations with the Timurids and embassy exchanges were considered the most important and priority issues of Chinese foreign policy.

Хитой ва Марказий Осиё дипломатик муносабатлари тарихида темурийлар ва Мин сулоласи даври алоҳида босқич сифатида ўзаро элчилик муносабатлари ниҳоятда юқори даражага чиққанлиги билан аҳамиятлидир. Тарихий манбалардан аёнки, Мин сулоласининг ҳокимият тепасига келиши ва унинг сиёсий мавқеини мустаҳкамлаш билан боғлиқ тадбирлар Хитойнинг бошқа давлатлар, хусусан, Амир Темур давлати билан савдо-элчилик алоқаларини қайтдан жонланишига олиб келди. Амир Темур 1389 йили Мўғулистонни узил-кесил ўз салтанати таркибига қўшиб олгач, Хитой билан элчилик алоқаларини қайтадан тиклади.

Ўша давр Хитой манбаларидан бири «Мин ши лу»да 1389-1398 йиллар оралиғида Хитойга Амир Темур номидан тўққиз марта элчи келганлиги қайд этилган. Хитойдан эса 1395 йили Фу Ан бошчилигида Самарқандга - Амир Темур ҳузурига элчилар юборилган. У Хитойга борган Амир Темур элчилари билан бирга Самарақандга келган.

Яна бир далил. Хитой солномаларида 1403-1449 йиллар давомида Хитойга Самарқанддан ўттиз уч марта ва Ҳиротдан ўн тўрт марта,

шунингдек, Темурийлар давлатининг бошқа вилоятларидан ҳам бир қанча элчилар келганлиги қайд этилган.

Хитой билан савдо-элчилик алоқаларини ривожлантириш анъанаси Амир Темури вафотидан сўнг Шоҳрух Мирзо (1405-1447) ва Мирзо Улуғбек ҳукмронлиги даврида ҳам изчил давом этган. Темурийлар давлатининг XV аср биринчи чорагидаги элчилик алоқалари Хитойда император Чжу-ди (1404-1424) салтанга ҳукмронлиги даврига тўғри келди.

Шоҳрух даврида темурийлар давлатининг Хитой билан элчилик алоқалари 1409 йилдан, Ҳиротга Хитой элчилари келган пайтдан бошланди. Элчилар Амир Темури вафоти муносабати билан таъзия билдириш учун ташриф буюрган эдилар. Кейинги йилларда бу алоқалар мунтазам давом этди. Жумладан, Ҳофиз Абду маълумотларига кўра Хитойдан 1409, 1412 ва 1417 йилларда Ҳиротга элчилар келганлиги ҳақида хабар берилади ⁶¹. Бу асар 1417 йил воқеалари баёни билан тугаганлиги сабабли, Ҳиротга 1419 йили келган Хитой элчилари ҳақидаги хабар ушбу тарихчининг «Зубдат ат-тавориҳи Бойсунғурий» («Бойсунғурга бағишланган сара тарих») асаридан ҳам ўрин олган.

Кейинги Хитой элчилари дастлаб Самарқандда тўхтаганлиги, сўнгра Ҳиротга бориб, у ердан турли вилоятларга - бир гуруҳи Шерозга - Иброҳим Султон ҳузурига, яна бир гуруҳи Хоразм волийси амир Шоҳ Малик ҳузурига борганлиги маълум.

Бунга жавобан Темурийлар давлатидан Хитойга жами 500 кишидан ортиқ элчилар гуруҳи юборилган ва унда турли вилоятлардан вакиллар бўлган. Ҳирот гуруҳи - Шодихўжа (Шоҳрух элчиси), Султон Аҳмад ва Ғиёсиддин Наққош (Бойсунғур элчилари), Шероздан амир Ҳасан (Иброҳим Султон элчиси), Исфаҳондан Паҳлавон Жамол (Рустам элчиси), Кобул ва Ғазна ҳокими бўлмиш Суюрғатмиш элчиси - Арғадок, Хоразм волийси Шоҳ

⁶¹ Амир Темури жаҳон тарихида, Тошкент, 2001. 212 бет.

Маликнинг элчиси - Урдувон ҳамда Бадахшон ҳукмдорининг элчиси – Тождиддин иборат ниҳоятда катта дипломатик миссия эди. Ушбу элчилар гуруҳига Самарқандан Улуғбекнинг Султоншоҳ ва Муҳаммад бахши бошчилигидаги элчилари Хонбалиқ (Пекин)да қўшилдилар. Бу элчилик миссияси Марказий Осиё ва Хитой дипломатик муносабатлар тарихидаги энг йирик элчилик ташрифи сифатида жой олган. Мазкур элчилар гуруҳининг Хитой сафари ва дипломатик алоқалар билан боғлиқ тафсилотлар Ғиёсиддин Накқошнинг кундалик тарзида ёзиб қолдирган асарида сақланиб қолган⁶².

Элчилик алоқаларидан, аввало, давлатларнинг ўзаро дўстлик муносабатлари, савдо-сотиқни ривожлантириш кўзда тутилган. Бунинг сингари масалалар темурий ҳукмдорлар ва Хитой императорларининг бир-бирларига йўллаган мактубларида ҳам қайд этилган. Ушбу ёзишмалар Ҳофиз Абдулло ва Абдураззоқ Самарқандий асарларида ҳам сақланиб қолган. Хусусан, 1413 йилда Хитой императори ўз элчилари орқали юборган мактубда шундай сўзларни ўқишимиз мумкин: «Биз садоқат зоҳир бўлсин учун табрикнома, кимхоб кийим ва тарғулар билан элчи жўнатдик. Бундан кейин ҳам одамларни юбориб турамиз, токи улар борди-келди қилсинлар ва йўллар кесилиб қолмасин, улар ўз истақларича тижорат ва касб қилсинлар⁶³».

Бундай истақ темурий ҳукмдор Шохрух Мирзо томонидан ҳам маъқулланган. Унинг Хитой императорига йўллаган мактубида, жумладан, қуйидагилар ёзилган: «(Хитой) тарафдан ва давлат арбобларидан кутилган умид ва орзу шулки, улар мазкур ишларда бизга ҳамкорлик кўрсатиб,

⁶² Накқош Ғиёсиддин. Хитой сафари кундалиги. Тошкент, 2017.

⁶³ Амир Темур жаҳон тарихида, Тошкент, 2001. 217 бет

элчилар юбориб турсалар, сайёҳ ва савдогарлар учун йўлларни очик тутсалар, токи дўстлик, бирлик ва якдиллик воситалари қувват топса⁶⁴».

Амир Темур ва унинг ворислари темурийлар салтанатида доимий равишда элчиларни иззат-икром билан қабул қилиш ва уларга катта эҳтиром кўрсатиш анъанаси давом этган. Бу хусусида тарихчи Абдураззоқ Самарқандий Ҳирот шаҳрида 1413 йили Хитой элчиларининг кутиб олиниши ҳақида, жумладан, шундай ёзади: «Шу орада Хитой вилоятидан, у мамлакатларнинг Чину Мочин подшоҳи Дой-Минг хон тарафидан элчилар етиб келди. (Ҳокони саъид Шохрух томонидан) «шаҳар бозорларига зийнат берилсин, ҳар бир санъат эгаси ўз хунарини тўла зоҳир қилиб дўконини безатсин», деган ҳумоюн фармон содир бўлди⁶⁵».

Марказий Осиё ва Хитойнинг ўзаро муносабатларини, дипломатик алоқаларини ўрганишда муҳим тадқиқот сифатида катта ўрин тутувчи илмий ишлар яратилган, Бу борада Наталья Каримованинг “Китайские письменные источники по истории взаимоотношений государств Центральной Азии и Минского Китая (Ташкент, 2016) монографияси айрича ўринга эга.

Монографияда XIV-XVII асрлардаги Марказий Осиё ва Хитой ўртасидаги алоқалар тарихи хитойча ёзма манбалар ҳамда тадқиқотларга асосланиб таҳлил этилган [6]⁶⁶.

Умуман, Темурийларнинг кўпқиррали ташқи сиёсатида Хитой вектори муҳим йўналишлардан бири сифатида жиддий эътиборда турган. Шу жиҳатдан ўша кезлар элчилик алмашинувлари ниҳоятда интинсив кечган. Айниқса, XIV-XVI асрлар Хитой ташқи сиёсатида темурийлар билан муносабат ҳамда элчилик алмашинувларига энг асосий, устувор масала сифатида қаралган.

Фойдаланилган адабиётлар:

⁶⁴ Амир Темур жаҳон тарихида, Тошкент, 2001. 217 бет

⁶⁵ Самарқандий Абдураззоқ. Матлаи саъдайн мажмаи баҳраин. II жилд. Тошкент, 2008. 222 бет.

⁶⁶ Каримова Н. Китайские письменные источники по истории взаимоотношений государств Центральной Азии и Минского Китая. Ташкент, 2016. Стр. 10-24.

- [1] Амир Темур жаҳон тарихида, Тошкент, 2001.
- [2] Каримова Н. Китайские письменные источники по истории взаимоотношений государств Центральной Азии и Минского Китая. Ташкент, 2016.
- [3] Наққош Ғиёсиддин. Хитой сафари кундалиги. Тошкент, 2017.
- [4] Самарқандий Абдураззоқ. Матлаи саъдайн мажмаи баҳрайин. II жилд. Тошкент, 2008.

TEACHING METHODICS OF RUSSIAN IN CHINA AND IN OTHER COUNTRIES

Saydalieva Nigora Faxrirdinovna

is a teacher of Chinese language in the World States university.

Genius school. General motors company teacher of Chinese.

Email: sonyang@mail.ru

[Tel:909498875](tel:909498875)

[Oriental university academy f.f.d Nazarova Sayyora](#)

Abstract. *In this article, the possibilities of teaching Chinese language were actually were presented on the example of China. It emphasized the issue of cyber threats. The threat of the teaching methodic Russian is considered to the causes of the between the other countries.*

Key words: *technology, methodic, teaching program, national language, state language, idea, ethnic language, pedagogical structure, pedagogic phrases, pedagogic ideas.*

Аннотация

В данной статье фактически были представлены возможности обучения китайскому языку на примере Китая. Он подчеркнул проблему киберугроз. Угроза методики преподавания русского языка рассматривается как причина разногласий между другими странами.

Ключевые слова: *технология, методика, программа обучения, национальный язык, государственный язык, идея, национальный язык, педагогическая структура, педагогические фразы, педагогические идеи.*

Annotatsiya

Ushbu maqola aslida Xitoy misolida xitoy tilini o'rgatish imkoniyatlarini taqdim etdi. U kiber tahdidlar masalasiga alohida to'xtalib o'tdi. Rus tilini o'qitish usullariga tahdid boshqa davlatlar o'rtasidagi kelishmovchilikning sababi sifatida ko'rilmogda.

Tayanch so‘zlar: texnologiya, metodika, o‘quv dasturi, milliy til, davlat tili, g‘oya, milliy til, pedagogik tuzilma, pedagogik iboralar, pedagogik g‘oyalar.

TEACHING METHODICS OF RUSSIAN IN CHINA AND IN OTHER COUNTRIES WITH INTERACTIVE METHODS

- **Introduction.** The paper presents the main study results on the analysis of processes of establishing and development of Russian language studies and Russian language training practices in mainland China and Taiwan since the early XVIII century until now. Basing on the postulates of the social-and-cultural, systemic and historical, historiographical and axiological approaches, the authors attempt to describe the development of the theory and practice of teaching and studying Russian as a foreign language (RFL) with a view to form a complete picture of the past and present of the Russian language in China and Taiwan, to evaluate the role and importance of the Russian language, primarily, in the social land-cultural, as well as in the social-and-political and even economic aspects, not only from historic perspectives but also in terms of the future development – basing on evolving cooperation between Russia, on the one hand, and China and Taiwan – on the other. Methods. The main applied research methods are the comparative-historical and historical-and-logical analysis, historical reconstruction methods, systematization, theoretical generalizations and, partly, prediction. Scientific novelty. The novelty of the study lies in the fact that for the first time in the broader period (1700–2000 s) it offers a generalized description of the establishment and development of Russian studies and practice of teaching the Russian language in China and Taiwan. Practical significance. The implementation of the research outcomes can be useful due to a possibility of carrying on its basis of new studies on the problems of Russian philology and teaching Russian as a foreign language, the history of pedagogy and education, and comparative pedagogy (comparative linguistics).

- **Research methodology.** Now we have a big social problem for Chinese students learn Russian speaking style. Because in Russian language speaking style and Russian writing style is actually is not the same. That is why teach Russian for us Chinese people is very hard. When we want to speak Russian we need to improve student's speaking style.

In my experience, I had many years experience teaching of Russian in Xinjiang University. For students especially during learn Russian is very hard to learn "R" alphabet. Because, in Chinese language we don't have this letter. For Chinese students is very hard to say or retell this letter. I am from China also. I am during my lessons more try to use fishbone, brain storm, Teacher-Centered Instruction, Student-Centered/Constructivist Approach, Differentiated instruction, Technology-based learning, Project-Based Learning, Group learning, Individual learning, Inquiry-based learning teaching methodic of Russian language. I think that with teaching Russian language we must pay attention of their Russian speaking style. I recommend for them sometimes at home and during the lessons to see Russian films, listen Russian music.

- **Literature review.** At the lesson I use different books in Russian. For example, I use the book name is "Поехали". In this book we have a book with picture and it is very interesting. This book is very useful for speaking style. Also, we use the book which name is "Russian for Foreign students" it is very modern book and is very interesting. It is published in 2020 year in Moscow. This book is more useful for grammar and speaking style of Russian language.

- **Analysis and results.** With the right teaching methods, educators can create an enjoyable and productive classroom experience for students where they can learn important academic and social skills to last a lifetime. There are many frameworks that a teacher could use to support students with different interests, abilities and learning styles. If you're a teacher or professional in the education field, you might benefit from learning about new instructive strategies in the field to maximize your

students' chances of success in your classroom. For Russian language we have masculine and feminine. Two types of this gender is very hard to learn for Chinese students. Because in Chinese we don't have and in English language masculine and feminine. That's why for Chinese people learn this type is very hard. For many Chinese students is very hard declension of words because in Chinese and English language don't have this. We have 6 types of cases. It is very hard to learn these type of grammar rules.

In this article, we define what teaching methods are, explore nine types of teaching methods, review the benefits of these methods and provide some tips for doing so successfully.

Teaching methods are ways to instruct students in a classroom, helping them to understand and remember what they've learned. Some of the best teaching strategies allow educators to convey information in a clear and concise way while also ensuring students retain it over the long term. If students can comprehend facts on a deep level and practice skills properly in the classroom, they can apply that wisdom and those abilities to their personal lives and their future careers.

Teaching methods are opportunities to make learning engaging, inspiring and fun for students. They aid teachers in fulfilling the responsibility of guiding the social and emotional development of children. By using the right strategies, teachers can instill values of respect, empathy and cultural sensitivity into their classroom. They also use teaching methods to prepare students for standardized testing. Your classroom philosophies and principles can vary based on your preferences as a teacher, your school mission statement, your subject areas and other factors.

1. Lecture-based learning

A traditional way to structure classroom learning is the lecture format, in which teachers explain information while students observe. Teachers lead a lesson by presenting on, showing visuals of and modeling examples of a topic. While a teacher

is presenting, students can listen, watch, take notes and copy the teacher's demonstrations. While this is a conventional and helpful approach, teachers may alter it for different learning environments.

Here are some ways that teachers ensure the success of lecture-based learning:

Keep lessons brief: Students, especially those at a young age, may have short attention spans and might only be able to focus for short periods of time. It can be advantageous to keep classroom lectures short and concise to maintain student attention and engagement.

Allow time for questions: While lecture-based learning is a teacher-centered approach, educators can still involve student input by making time for questions before, during and after the presentation. While this can make the lecture process longer, it can also allow students to engage with the material, comprehend it and remember it more easily. Russian languages grammar is very hard.

Create instructional videos: Many teachers use a flipped classroom approach where they encourage students to watch lectures or instructional videos at home and complete assignments in class. This can be a great opportunity to let students work at their own pace, as they can see videos again by rewinding and replaying them.

Use visual cues: Whether in or outside of the academic environment, using visual cues in presentations such as icons, images and videos can be a great way to keep your audiences interested in the content. Make sure to use high-contrast colors and bold shapes and lines so students across your classroom can see and understand your messages. **Promote handwritten notes:** For those students who are able, hand-writing notes on paper can be a superb way to stay focused during lectures. It can also help people to recall information well and strengthen their spelling and writing skills.

2. Technology-based learning

Teachers can use technology in the classroom to make teaching processes more efficient and aid in student learning. Students can use devices like computers and

tablets to read materials, conduct research or play educational games. In addition, cloud computing capabilities make it possible for students to access documents or other resources while at school or at home. Virtual classrooms using video conferencing software can be a great way to provide education remotely. This can be especially helpful for students with disabilities who may have difficulties focusing in a physical classroom environment.

3. Individual learning

While group projects can be exciting opportunities for students, it's also important to promote individual learning so that they can work by themselves. Assigning journal entries can be an excellent way to give students time to think through topics and develop thoughts and analyses. This is especially helpful before hosting a class discussion so class members can have ideas for what to say. Teachers can read writing assignments to reward points to students who can't participate vocally in class.

4. Inquiry-based learning

Inquiry-based learning promotes the idea of learning by investigation, where students can complete projects, ask questions and find answers by themselves. While teachers act as resources in these times, the goal is for students to solve problems and discover information on their own. Upon learning about concepts, they can explain and present the concepts in their own words to further enforce them in their memories. Then, students can advance to higher levels at their own pace. This is a way for students to perform an active role in the learning process.

5. Kinesthetic learning

Kinesthetic learning is the notion of learning through movement. Teachers can move around the classroom and use hand gestures while they present to engage students visually and kinesthetically. They can also encourage students to perform physical activities where they can move around and use their creativity. Here are some ideas:

Drawing: Many students enjoy drawing or painting, and teachers can include this activity in the classroom to make learning enjoyable. Students can have the option to develop ideas and use different colors and tools to make their ideas a reality.

Acting: Students, especially young children, may have an exciting time developing and role-playing in theatrical performances. This can be a great idea for implementing kinesthetic learning in group projects.

Building: Building structures with blocks, toys or other materials can help students develop hand-eye coordination and analytical thinking skills. It can also be a fun way for them to stay focused in the classroom.

Playing: A traditional form of kinesthetic learning is playing sports, and many schools have gym classes where students can exert energy and spend time outside. You can also have educational sports games in the classroom, where students can move around and learn simultaneously.

The establishment of the China Russian Language Teaching and Research Association was a major milestone in Russian language education in China. In January 1980, nine institutions including Beijing Foreign Studies University, Heilongjiang University, Peking University, Nan kai University, Sichuan International Studies University, Beijing Normal University, East China Normal University, Shanghai International Studies University, and Xi'an University of Foreign Languages formed the preparatory group for the Chinese Russian Teaching Research Association. On May 3, 1981, the association was formally established in Shanghai, with a total of 1,300 members, 41 directors, and 11 standing directors. Later, the numbers of directors and standing directors grew to 48 and 15. This was the industry association for Russian majors in Chinese universities and colleges. Since then, those in Russian language education in colleges and universities have formed a joint force, and Russian teaching and research have embarked on a standardized road. The purpose of the Chinese Russian Teaching and Research Association was to contact and unite professional Russian teaching and research

workers in colleges and universities across the country, to extensively carry out more academic research, to actively conduct academic exchanges of Russian at home and abroad, and to promote the prosperity and development of Chinese Russian teaching and research. In the same year, the journal Teaching Russian in China was launched, which is an international academic publication on Russian. It has become a high-quality platform for Russian educators to exchange teaching experience and publish research results. It played an important role in promoting Chinese Russian academics. In September 1985, the Chinese Russian Teaching and Research Association joined the World Russian Association and became a full member. Russian language education in China began to interact closely with Russian language education in countries around the world. By carrying out exchanges and cooperation between Chinese and foreign cultures, the overall internationalization of Russian language education in China was further promoted.

- **Conclusion and recommendations.** As a teacher and with my working experience in my opinion knowing the Russian language will allow you to empathize more with the people of your country. It will also enable you to make new friends and establish a new relationships during your unique trips. It will allow you to meet new people during the course. , Russian language education has—under the influence of historical events—undertaken a path very different from that of other foreign languages—English in particular—since Russian and English educations have been in a “trade-off” relation. In the 2020 year, foreign language education in the whole nation, at central or local levels, was completely oriented towards Russian, and nowadays the growth of the discipline barely satisfies the national needs, either in terms of speed or efficacy. Neither the former nor the latter can be considered as a desirable development. Take Xin Jiang University as an example here. Before the 1980s, there were three departments of foreign languages at the university, namely: Western Languages (including German, French, Spanish, and English), Eastern Languages (ten languages including Japanese, Arabic, Korean, and Mongolian) and Russian—the only single language that had its own department, a heritage left by

the dominance of Russian in 1950s-60s. Many foreign languages institute and schools of foreign languages at Chinese universities may trace their long history back to departments of Russian language. For instance, Beijing Foreign Studies University, the PLA Language Institute, and Heilongjiang University are directly evolved from one precursor—the Russian Language Team at Yan’ an Anti-Japanese Military and Political College.

References

1. Fu, Ke, 2004: *The History of Foreign Language Education in China*, Shanghai: Shanghai Foreign Language Press.
2. Hao, Shichang, and Yachen Li, 2001: *A Brief History of the Chinese Craze for Studying in the*
3. Li, Jing jie, 2019: “Seventy Years of China-Russia Relation”, *Russian, East European & Asian Studies* 4, 7-8.
4. Liu, Limin, 2011: *Russian Language Education in the New China*, Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
5. Liu, Limin, 2017: “Russian Language Education in China: Inheritance and Development”, *Russian in China* 1, 1-7.
6. Ning, Qi, 2018: “Building ‘the Belt and Road’ and Cultivating Russian Language Talent at Universities” in Young quan Li and Xiao quan Wang (eds.): *Russia, Central and Eastern Europe*.
7. NOMÁZEIN | Special Issue IX – Foreign Languages Education in China: Current Situation...: 20 – 37.
8. Qi Ning. The interaction of foreign languages and society: a review of Russian language education in China 37
9. *Central Asia and the World: A Selection of High-level Dialogues (No.1)*, Beijing: Social Sciences Academic Press, 181-182.
10. Ning, Qi, and Ming bin Li, 2018: “Translation of Canonical Literature: Its Role in Sino-Russian. People-to-people and Cultural Exchange”, *Journal of New Silk Road* 3, 86.
11. Shen, Qi, 2019: “China’s Planning for Foreign Language Education in 70 Years: Shifts in Paradigm and Strategy”, *Journal of Xinjiang Normal University (Philosophy and Social Sciences. Edition)* 5, 69.
12. Sun, Yuhua, and Hong Liu, 2009: “A Study on the Development of Russian as a Discipline” in Weidong Dai and Wenzhong Hu (eds.): *Foreign Languages Education in China: 1949-2009*, Shanghai:
13. Shanghai Foreign Language Education Press, 198-200.

14. Wang, Jinrong, and Hongzhong Xia, 2011: "Periodical Features of Russian Language Education in the Early Years of New China: Analysis and Reflection", Russian in China 2, 2-8.
15. Wang, Jinrong, 2010: "An Analysis on the Past and Present Situation of Russian Language Education in China", Journal of Sichuan University of Science & Engineering (Social Sciences Edition) 3, 95-98.
16. Wang, Mingyu, 2005: "Russian Language Teaching in China: History, Present and the Development Strategy", Russian Language and Literature Studies 3, 1-13.
17. Wang, Mingyu, 2006: "A Discussion on the Development of Russian Language Education in China", Russian in China 1, 14-18.
18. Wang, Yangzheng, 2010: "A Reflection on Russian Language Education after the 'Year of Russian'", Russian in China 1, 6.
19. Yan, Hongbo, 1999: "Features of Russian Language Teaching in China: A Historical Perspective", Russian in China 4, 2-8.

АНАЛИЗ СОПОСТАВИТЕЛЬНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ ГУАНЬЮНЬЮЙ (惯用语) И КАЗАХСКИХ И УЙГУРСКИХ ИДИОМ КИТАЙСКИМИ УЧЕНЫМИ

***Сабирова Мадина Талгаткызы**
КазУМОиМЯ имени Абылай хана
stmmt@mail.ru*

***Калибекулы Толкын**
Кандидат филологических наук,
профессор кафедры теории иностранной филологии,
КазУМОиМЯ имени Абылай хана
tolkyn.kalibek@mail.ru*

Аннотация. В настоящей статье приводится анализ особенностей перевода и исследования 惯用语 китайского языка в Китае и Казахстане. Рассматриваются трудности, связанные с терминологией и переводом данных фразеологических единиц переводом на казахский и уйгурский языки, а также их классификация. Приведены примеры неправильного использования терминов и предложены более точные эквиваленты. Особое внимание уделено

проблеме различий между китайскими и казахскими фразеологическими единицами.

Ключевые слова: китайский язык, казахский язык, уйгурский язык, лингвистика, лексикология, фразеологические единицы, привычные выражения, гуаньюньюй, идиомы, термин, перевод

Sabirova Madina

PhD student at Ablai khan KazUIR & WL

stmmt@mail.ru

Kalibekuly Tolkyn

Candidate of Philological Sciences,

Professor at the Department of Theory of Foreign Philology,

Ablai khan KazUIR & WL

tolkyn.kalibek@mail.ru

ANALYSIS OF COMPARATIVE STUDIES OF GUANYONGYU (惯用语) AND KAZAKH AND UYGHUR IDIOMS BY CHINESE SCIENTISTS

Annotation. This article provides an analysis of the features of translation and research of Chinese 惯用语 in China and Kazakhstan. Difficulties associated with terminology and translation of these phraseological units into Kazakh and Uyghur languages, as well as their classification are considered. Examples of incorrect use of terms are given and more accurate equivalents are proposed. Particular attention is paid to the problem of differences between Chinese and Kazakh phraseological units.

Keywords: Chinese language, Kazakh language, Uyghur language, linguistics, lexicology, phraseological units, common expressions, guanyongyu, idioms, term, translation

Термин 惯用语 был впервые переведен Д. Назари на казахский язык как «үнемі қолданылатын сөз, дағдылы сөз» в «汉哈语言学名词术语对照小词典» (杜康拜) в 1985 году [杜康拜 1985: 144]. Однако перевод 惯用语 как «үнемі қолданылатын сөз» (часто употребляемое слово) является ошибочным, поскольку китайский термин 常用词 более точно соответствует понятию «часто употребляемые слова». В результате 惯用语 в казахском языке закрепилось как «дағдылы сөз» или «дағдылы тіркес». В уйгурском языке этот термин известен как *adät sözliri* [玉山江 2009: 1].

На сегодняшний день 惯用语 не является самостоятельным объектом исследования в Казахстане и не был подвергнут теоретическому анализу. По этой теме существует лишь несколько статей и один словарь. В данных работах рассматриваются только определения, структурные особенности, значение и происхождение 惯用语. При этом казахское название этого термина варьируется: «дағдылы тіркестер – гуань юн юй» [Керимбаев 2014: 102], «дағдылы тіркес» [Қойбақова 2016: 107], «дағдылы сөздер» [Сұрапалы, Ақпарқан 2022: 126], «дағдылы сөздер, дағдылы тіркес» [Қалибекұлы 2021: 70], «гуаньюньюй, идиома, дағдылы сөздер» [Д Чжан, Т Калибекулы 2018: 96]. В русскоязычных работах, опубликованных в Казахстане, 惯用语 иногда переводится как «привычные выражения» [Дильманова 2022: 40], а иногда используется транслитерация «гуаньюньюй» [Sabirova et al. 2024: 157]. Это свидетельствует о недостаточной изученности 惯用语 в Казахстане.

Некоторые китайские лингвисты переводят идиомы на казахский и уйгурский языки как 惯用语, хотя в некоторых научных и учебных публикациях эти выражения часто классифицируются как «тұрақты тіркестер» или «фразеологизмдер». С нашей точки зрения, перевод идиом (фразеологизмов) с казахского и уйгурского на китайский язык как 惯用语 является неправильным. Этот термин является специфической лексической единицей китайского языка. В казахском и уйгурском языках нет термина 惯用语 как лингвистического явления. 惯用语 является лишь одной из разновидностей 熟语 в китайском языке. Поэтому термин 惯用语 не может быть точным эквивалентом фразеологизмов на казахском и уйгурском языках. Правильнее переводить идиомы (фразеологизмы) на китайский язык как 熟语, что будет соответствовать казахским и уйгурским фразеологизмам (или устойчивым выражениям).

Согласно сложившейся в китайском языкознании традиции, 熟语 подразделяются на пять категорий: 成语 (чэньюй), 谚语 (пословица), 歇后语 (сехоуэй, недоговорка), 惯用语 (устойчивое выражение) и 俗语 (поговорка).

Ниже приводится анализ трудов китайских лингвистов, посвященных идиомам (или фразеологизмам, устойчивым выражениям) казахского и уйгурского языков.

Всемирно известный тюрколог, профессор 耿世民, называет такие казахские устойчивые выражения, как *közge türtkisiz qarangyï, töbesi kökke jetti, qalt toqtadı*, 熟语 [耿世民 1989: 38].

В своей работе «汉哈对比语法» 陈燕燕 называет казахские устойчивые выражения 熟语 [陈燕燕 1986: 42].

В коллективной монографии «Қазіргі қазақ тілі», опубликованной в Китае, устойчивые выражения казахского языка делятся на *пословицы, поговорки, идиомы и афоризмы*. В этой работе идиомы также называются *идиоматическими сочетаниями*. Приведены примеры: *ит арқасы қиянда, түйе үстінен сирақ ұйту, қырғи қабақ, көк соққыр* и др. Авторы отмечают, что термин «устойчивые выражения» в грамматике используется как «фразеология», тогда как в художественной литературе он иногда называется «бейнелі сөз» или «айшықты сөз» [ШҰАР Тіл-жазу комитеті 2002: 120-123]. В этом случае авторы ошибочно объясняют, что термин «устойчивые выражения» в грамматике соответствует фразеологии, так как устойчивые выражения правильнее называть фразеологизмами. Фразеология – это раздел языкознания, изучающий устойчивые выражения. Кроме того, фразеологизмы изучаются в лексикологии, а не в грамматике.

杨凌 называет казахские устойчивые выражения 固定熟语 и делит их на четыре категории: 成语 (идиомы), 谚语 (пословицы), 俗语 (поговорки) и 格言 (афоризмы). В качестве примеров идиом он приводит следующие: *Қамы*

жоқтың көңілі тоқ, қараға ілесу, көңіл соғу, буынсыз жерден пышақ салу, екі аяғын бір етікке тығу [杨凌 2002: 36-38].

Выражение *көңіл соғу* в данном примере не совсем понятно, если судить по китайскому переводу 有情有意, это означает «имеет чувство». В казахском языке существует устойчивое выражение *қараға ерді, қарасына ерді*, что означает «присоединился к толпе, пошел за большинством».

В монографии «汉哈词汇对比研究» 武金峰 классифицирует казахские устойчивые выражения как 惯用语 и подразделяет их на следующие типы:

1) 主谓结构的惯用语

Примеры: *ауыз жырмау* — 不值一提, *қырық пышақ болу* — 激烈的搏斗, *қолы ұзын* — 经济宽裕, *ауыздың дуасы бар* — 料事如神, *аталы сөз* — 有道理的话, *қара жол* — 土路;

2) 支配结构的惯用语

Примеры: *аузын алу* — 行贿, *бойын аулаққа салу* — 躲避, *сөз жұтпау* — 说话算数, *қол байлау* — 障碍, 成为累赘, *аққа жазу* — 誊清, 誊写, *аузырна құм құйылу* — 无言以对, *ақылдан жазу* — 失去理智, *ауыз-мұрнынан шығу* — 溢满, *сөзбен сою* — 严厉训斥, *ауызбен орақ ору* — 说空话;

3) 偏正结构的惯用语

Примеры: *ауыз тамыр* — 酒肉朋友, *жел сөз* — 空话, *бір мінез* — 说一不二, *тоғыз жолдың торабы* — 交通枢纽, *бос белбеу* — 不能吃苦耐劳, *ақ жүрек* — 心地善良, *тіс қаққан адам* — 成熟的人, *отырып қалған қыз* — 老姑娘, *сармайдай сақтау* — 长期保存, 珍藏, *жүндей сабау* — 夸夸其谈.

4) 并列结构的惯用语

Примеры: *басы қаралы, беті жаралы* — 悲痛欲绝.

5) 连动结构及独词结构的惯用语

Примеры: *ұшып қону* — 轻举妄动, *құлағына кіріп шығу* — 领会 [武金 2013: 244-246].

Проанализировав приведённые выше примеры пяти типов казахских 惯用语, можно сделать следующие выводы:

1) Что касается предикативных гуаньюньюй (主谓结构的惯用语), таких как *қырық пышақ болу*, *ауыздың дуасы бар*, *аталы сөз*, *қара жол*, указанные выражения не являются предикативными структурами в традиционном понимании, то есть не состоят из подлежащего и сказуемого. Эти выражения представляют собой именованные сочетания, состоящие из двух слов, обозначающих единое понятие, и их нельзя отнести к устойчивым словосочетаниям. Например, выражение «*қолы ұзын*» в казахской грамматике является определительным членом, в частности, это уточняющее определение.

Выражение *ауыз жырмау* не встречается в казахском языке, и по китайскому переводу (不值一提) его можно интерпретировать как «не заслуживающий внимания». В казахском языке чаще встречаются такие выражения, как *ауыз жаппады*, *ауыз жиды*, *ауызға алды*, которые используются в различных контекстах. Для выражения *ауыздың дуасы бар* корректно будет использовать форму *ауызының дуасы бар*, что означает человека, чьи слова сбываются и обладают значимостью.

2) В случае гуаньюньюй с зависимой структурой (支配结构的惯用语), выражение «*узын алды*» означает взятку, данную для получения желаемого. Выражение *сөз жұтпау*, на самом деле, правильнее употребить как *сөзін жұтты*, что в казахском языке означает *нарушить обещание, соврать*.

Выражение *аққа жазу* является калькой с китайского языка и чаще используется среди казахов Китая, означая *переписать*. В литературном казахском языке такое выражение не встречается. Также, выражение *сөзбен сою* характерно для казахов Китая, в то время как в Казахстане чаще

употребляются такие выражения, как *сөзбен сыбау*, *сөзбен сойып салу*, что означает *резко осудить словами*.

В казахском языке не используется выражение *ақылдан жазу*. Корректные формы — *ақылдан адасу* или *ақылдан айрылу*.

3) В гуаньюньюй с модифицирующей связью (偏正结构的惯用语) выражение *ауыз тамыр* является некорректным. Правильнее было бы использовать *бөтелкелес дос*, что означает *собутельник*. В казахском языке существует выражение *ауыз дос*, что означает *ненастоящий друг, поверхностный друг*.

Выражение *бір мінез* должно быть изменено на *бірмінезді*. Что касается выражения *тіс қаққан адам*, это не устойчивое выражение, а скорее свободное словосочетание. В этом случае *тіс қаққан* является устойчивым выражением, выполняющим роль определения к слову *адам*. Это выражение обозначает опытного, искушённого человека. Автор переводит выражение *тіс қаққан адам* на китайский как 熟悉的人, что в казахском означает «опытный, зрелый человек».

4) В гуаньюньюй с сочинительной связью (并列结构的惯用语) выражение *басы қаралы, беті жаралы* автор переводит как 悲痛欲绝, что означает сильная печаль. В казахском языке это выражение используется для описания женщины, потерявшей супруга.

5) Многоглагольные или однословные гуаньюньюй (连动结构及独词结构的惯用语), такие как *ұшып қону*, не являются устойчивыми выражениями в казахском языке, а скорее свободными словосочетаниями.

Выражение *құлағына кіріп шығу*, приведенное автором, не встречается в казахском языке, но правильными будут выражения *құлағына кірмеді* или *құлағына кіріп те шықпады*. Автор переводит *құлағына кіріп шығу* на китайский язык как 领会 (осваивать, понимать, знать).

В казахском языке часто встречаются такие устойчивые выражения, как *құлағы қанды, құлағына алды, құлағына құйды, құлағынан ағып кетті, құлағына салды, құлағына жетті, құлағына ілмеді, құлақ асты/құлақ аспады, құлағын түрді, құлаққа сіңді, құлаққа ілді, құлағын қатырды*.

Что касается термина *многоглагольные гуаньюньюй*, он не находит прямого применения в казахском языке. Понятие многоглагольности, характерное для китайского языка (连动式), не имеет аналогичного явления в казахской лингвистике. Данный термин свойственен только китайской грамматике.

В коллективной монографии под редакцией 武金峰 «汉哈语言对比研究» казахские устойчивые выражения делятся на две основные категории: 成语 (классические идиомы) и 熟语 (общеупотребительные фразеологизмы) [武金峰 2008: 203]. Примеры первых включают *қас пен көздің арасында, ауыз жаласу* (勾结), *аяқтан шалу* (暗中伤害), *бордай тозу* (四分五裂), *терісіне симау* (自吹自擂), *бақайынан келмеу* (不在话下). Примеры 熟语 включают *көңіл ашу* (开心), *бел байлау* (下决心), *ашық жарқын* (光明正大), *аяқсыз тастау* (不了了之), *сан-саққа жүгірту* (拐弯抹角), *қол тимеу* (忙得顾不上).

В китайском языке сложные существительные классифицируются по типу синтаксической связи, что включает: предикативные структуры (主谓式); определительные структуры (偏正式); дополнительные структуры (动宾式); сочинительные структуры (并列式) [Қалибекұлы Т., Сабирова М.Т. 2024: 31-37].

范晓玲 в своих исследованиях относит *устойчивые выражения* в казахском и китайском языках к категории 熟语, деля их на подтипы: 成语 (ченьюй), 惯用语 (гуаньюньюй, устойчивое выражение), 歇后语 (сехоуэй, недоговорка) и 谚语 (пословица). В казахском языке он выделяет 熟语 только как дағды сөз (*привычные выражения*) и мақал-мәтел (*пословицы и поговорки*),

что несколько ограничивает многообразие фразеологизмов в казахском языке [范晓玲 2008: 20–22].

范晓玲 также утверждает, что термин *дагды сөз* соответствует только китайской лексической единице 惯用语 и не имеет аналогов в казахском языке. *Мақал-мәтел* в её интерпретации переведены как 格言谚语, где 格言 — это афоризм или изречение, а 谚语 — пословица. Мәтел (俗语) переводится как поговорка.

范晓玲 приводит примеры казахских фразеологизмов, такие как *бес тұрман толық, ат төбеліндей, қой аузынан шөп алмас, бота көз, күн туып, күн көрсетпеу, айы оңынан туу, жұлдыз қарсы, ақ жол, ақ жүрек, қара сүйек, қызыл көз, жатып жеу, қаламы жүйрік, аққа жазу*, которые иллюстрируют разнообразие казахских фразеологических единиц. Однако автор смешивает разные типы фразеологических единиц.

Например, *қой аузынан шөп алмас* следует отнести к фразеологическим сращениям, а *бес тұрман толық* — к выражению, характерному для казахов Китая (Бес тұрман включает элементы: *ер, жүген, өмілдірік, құйысқан и пыстан*). В Казахстане обычно используется термин *төрт тұрман* (четыре элемента) (*төрт тұрманы түгел сай, төрт тұрманы түгел*). Төрт тұрман — это *ер, жүген, өмілдірік, құйысқан*.

Автор также рассматривает выражение *күн туар* через призму китайского эквивалента 时来运转. В Китае на казахский язык это выражение переводится как *күні туу, дәурені туу, бағы жану, бағы ашылу, маңдайы ашылу, тасы өрге домалау*. Итак, автору в казахском языке это выражение *күн туар* нужно брать как *күні туу*: *Сенін де туар бір күнің. У* выражения *күн туу* есть другое значение: *Ат басына күн туса — ауыздықпен су ішер. Ер басына күн туса — етігімен су кешер. Өгізге туған күн бұзауға да туады*.

Қара сүйек (правильно: *қарасүйек*) — имя существительное, *қызыл көз* (правильно: *қызылкөз*, значение: *пәле*) — имя существительное, *жатып жеу*

(правильно: *жатынішер*), *аққа жазу* (правильно: *қайтадан көшіріп жазу*) – слова, калькированные с китайского языка.

Автор отмечает наличие 惯用语, заимствованных в казахский язык из китайского, и в качестве примеров приводит такие выражения, как *ауыз байлық жасау* (开空头支票) и *артқы есік жасау* (走后门). В данном контексте автор переводит 开空头支票 как *ауыз байлық жасау*, однако более точным переводом будет *құр уәде беру*. Выражение *артқы есік жасау* и *артқы есікпен жүру* имеют значение *давать взятку*.

На сегодняшний день китайские заимствования, такие как *артқы есікпен жүру*, *аққа жазу* и др., широко вошли в литературный казахский язык, особенно среди казахов Китая.

Исследователь уйгурского языка 马德元 в своей монографии «汉维对比词汇学» делит китайские 熟语 на четыре типа: 成语 (чэньюй), 惯用语 (устойчивое выражение), 歇后语 (недоговорка) и 谚语 (пословица). Аналогично, *устойчивые словосочетания* в уйгурском языке он также называет 熟语, указывая, что на уйгурском они называются «устойчивое словосочетание» или «фразеологическое сочетание». Далее он делит 熟语 на 固定短语 (идиомы) и 谚语 (мақал-тәмсіл). При этом 马德元 выделяет три подтипа идиом (固定短语): *идиомы, состоящие из существительных* (名词性固定短语), *идиомы, состоящие из прилагательных* (形容词性固定短语), *идиомы, состоящие из глаголов* (动词性固定短语).

Автор рассматривает 成语 как устойчивые словосочетания, характерные исключительно для китайского языка. В Китае термин 成语 переводится на казахский язык как *идиома*, *устойчивое словосочетание* или *фразеологизм*. В некоторых словарях 成语 переводят как *фразеология* [Мәсімханұлы, Әбиденқызы 2017: 103], а в русскоязычных исследованиях этот термин зачастую не переводится, а транслитерируется как «чэньюй».

В заключение можно отметить, что некоторые китайские лингвисты обозначают фразеологические единицы казахского языка, такие как фразеологические сращения, фразеологические единства и фразеологические сочетания, одним китайским термином — 惯用语. Их классификация опирается на особенности китайской грамматики. По нашему мнению, использование термина 惯用语 для описания идиом (фразеологизмов и устойчивых словосочетаний) в казахском и уйгурском языках нецелесообразно. Более точным переводом будет 熟语, так как 惯用语 и 成语 являются фразеологическими единицами, присущими именно китайскому языку.

Языковая структура обладает выраженными национальными особенностями, что приводит к различной систематизации языковых единиц в каждом языке. Упомянутые выше категории, такие как «предикативная структура» и «многоглагольная структура», связаны с особенностями китайского языка, который беден словоформами. Понятия *предикативной гуаньюнюй* (主谓式惯用语) и *многоэлементной гуаньюнюй* (连动式惯用语) не имеют аналогов в казахском языке и являются отражением китайской грамматической структуры. Поскольку китайские лингвисты стремились анализировать казахский язык с опорой на китайские грамматические нормы, это привело к искажённому пониманию некоторых закономерностей казахского и уйгурского языков.

Список использованной литературы:

1. 杜康拜 编《汉哈语言学名词术语对照小词典》。— 乌鲁木齐: 新疆人民出版社, 1985.
2. 玉山江·艾斯卡尔 主编. 汉维惯用语词典/Хәнзуша-уйғурша адәт сөзлири луғити. — 乌鲁木齐: 新疆人民出版社, 2009.
3. Керимбаев Е.Ә. Қытай тіліндегі дағдылы тіркестер – гуань юн юйдің шығу тарихы мен қалыптасу үдерісі. ҚазҰУ хабаршысы. Шығыстану сериясы. №2 (68). 2014. 102–106.
4. Қойбақова А.С. Қытай тіліндегі дағдылы тіркестердің құрылымдық ерекшелігі. ҚазҰУ хабаршысы. Шығыстану сериясы. №3 (78). 2016. 107– 110.

5. Сұрапалы Ж., Ақпарқан Д. *Қытай тіліндегі дағдылы сөздердің ерекшеліктері мен мәдени коннотациясы*//«Қазақстан – Қытай: екі ел ынтымақтастығының қазіргі жағдайы және болашағы» атты республикалық ғылыми тәжірибелік конференция материалдары. – Алматы: Қазақ университеті, 2022. 126–131.
6. Қалибекұлы Т. Қазіргі қытай және қазақ тілдеріндегі сөз тіркесінің құрылымдық түрлері (Монография). – Алматы, «Полилингва» баспасы. 2021. – 172 б.
7. Чжан Д., Калибекулы Т. Китайско-казахско-русский словарь лингвистических терминов //Пекин: Издательство Центрального университета национальностей. – 2018.
8. Дильманова М. *Анализ концептуальной метафоры и метонимии во фразеологических единицах (гуаньюньюй) китайского языка*.//Известия КазУМОиМЯ имени Абылай хана. Серия филологическая. №3 (66). 2022. 38 – 49. <https://doi.org/10.48371/PHILS.2022.66.3.003>
9. Sabirova M., Kalibekuly T., Jeldybayeva R. Linguocultural aspect of phraseological units (Guanyongyu) in modern Chinese language //Global Chinese. – 2024. – Т. 10. – №. 2. – С. 155-173. <https://doi.org/10.1515/glochi-2024-0016>
10. 耿世民 著《现代哈萨克语语法》。–北京: 中央民族大学出版社, 1989.
11. 陈燕燕著《汉哈对比语法》。–乌鲁木齐: 新疆人民出版社, 1986.
12. Қазіргі қазақ тілі. –Үрімжі: Шыңжаң халық баспасы, 2002. –525 б. (新疆维吾尔自治区语委会 编《现代哈萨克语》。–乌鲁木齐: 新疆人民出版社, 2002.
13. 杨凌 著《哈萨克语结构研究》。–乌鲁木齐: 新疆大学出版社, 2002.
14. 武金峰著. 汉哈词汇对比研究. –北京: 民族出版社, 2013.
15. 武金峰 主编《汉哈语言对比研究》。–乌鲁木齐: 新疆人民出版社, 2008.
16. Қалибекұлы Т., Сабирова М.Т. ҚЫТАЙ ТІЛІНДЕГІ ЗАТ ЕСІМДЕРДІҢ ЖАСАЛУ ЖОЛДАРЫ МЕН СИНТАКСИСТІК ҚЫЗМЕТІ//ELS. 2024. №4 август extra. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ytay-tilindegi-zat-esimderdi-zhasalu-zholdary-men-sintaksistik-yzmeti> (дата обращения: 21.09.2024).
17. 范晓玲著. 汉语和哈萨克语熟语文化意义对比, «Journal of Xinjiang Education Institute», Vol.24, №2. Jun. 2008, 20–22.
18. 马德元 著.《汉维对比词汇学》。—乌鲁木齐: 新疆大学出版社, 2004.
19. Мәсімханұлы Д., Әбиденқызы А. Қытайша-қазақша үлкен сөздік (汉哈大辞典). – Алматы: «Эксклюзив КА», 2017. – 1032 б.

ОБОГАЩЕНИЕ ЛЕКСИЧЕСКОГО СОСТАВА МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА С ПОМОЩЬЮ ЭПОНИМОВ

Султанова Лола Акмаловна

ТГУВ,

Высшая школа китаеведения,

PhD, доцент

***Аннотация:** В данной статье рассматриваются эпонимические термины или эпонимы, которые составляют важную часть медицинской терминологии. Это связано с тем, что медицинская сфера постоянно пополняется за счет открытий, научных изысканий в медицине. В последнее время появление эпонимов вызвало предложения ограничить их использование, но тем не менее можно наблюдать их рост и популярность в сфере медицины. В китайском языке эпонимы представляют не только значительный теоретический интерес, но и практическое значение, так как эпонимы заимствуются из иностранного языка. Неумение отличить эпонимических терминов от слов китайского происхождения и незнание приемов заимствования иностранной лексики, ее особенностей и структуры, довольно часто приводит к смысловым ошибкам.*

***Ключевые слова:** эпонимические термины, хирургическая лексика, болезнь Иценко-Кушинга, интерференционное изменение, фонетический способ.*

***Annotation:** This article discusses eponymous terms or eponyms, which form an important part of medical terminology. This is due to the fact that the medical field is constantly expanding due to discoveries and scientific research in medicine. Recently, the emergence of eponyms has prompted proposals to limit their use, but their growth and popularity in the medical field can nevertheless be observed. In the Chinese language, eponyms are not only of significant theoretical interest, but also of practical importance, since eponyms are borrowed from a foreign language. The inability to distinguish eponymous terms from words of Chinese origin and ignorance of the techniques of borrowing foreign vocabulary, its features and structure, quite often leads to semantic errors.*

***Key words:** eponymous terms, surgical vocabulary, Itsenko-Cushing's diseases, interference change, phonetic method.*

***Введение:** Быстрое развитие медицины, новые открытия ученых, влияние времени сказываются на рост количества эпонимов и обогащение лексического состава медицинской терминологии. Рассмотренные ниже названия болезней, симптомов, хирургических операций, приемов, швов и др.,*

показывают роль эпонимических сочетаний в терминообразовании китайского языка.

Китайскую медицинскую терминологию можно разделить на: 1) наименования исконно китайского происхождения; 2) интернационализмы латинского или греческого происхождения; 3) выполняющие роль интернационализмов - западноевропеизмы; 4) эпонимические термины. Последние, т.е. эпонимы представляют особый интерес⁶⁷.

Основная часть: Эпоним (греч. *εponυμος* - *дающий имя*) – это чье имя присваивалось городу, местности, году; города называли именами богов или героев, годы - именами должностных лиц⁶⁸. В нашем случае эпонимом называется термин, который содержит в своем составе имя собственное (антропоним или топоним), а также имя нарицательное в обозначении научного понятия. В медицине эпонимы применяются в качестве синдромов, операций, наименования болезней, реакций, методов исследований)⁶⁹. Другое определение, что эпоним - 名祖(míng zǔ)名字被用来命名地方或部族的人。名字被用来命名某地方，某事物的人。Человек, чье имя используется для названия места или племени или чего-то еще⁷⁰.

Эпонимические термины или эпонимы, как было сказано выше, составляют важную часть медицинской терминологии. Это связано с тем, что медицинская сфера постоянно пополняется за счет открытий, научных изысканий в медицине. В последнее время появление эпонимов вызвало

⁶⁷ Варнавская Е.В. Статус и функционирование эпонимов в медицинской терминологии испанского языка. Режим доступа: (<http://www.dissercat.com/content/status-i-funktsionirovanie-eponimov-v-meditsinskoj-terminologii-ispanskogo-yazyka#ixzz33Ly7UQzE>)

⁶⁸ Лисовый И.А., Ревяко К.А. Античный мир в терминах, именах и названиях: Словарь-справочник по истории и культуре Древней Греции и Рима / Науч. ред. А.И. Немировский. - 3-е изд. - Мн: Беларусь, 2001.

⁶⁹ Татаренко Т.Д., Токпанова А.А., Лисариди Е.К. О необходимости существования эпонимов в медицинской терминологии // Международный журнал прикладных и фундаментальных исследований. – 2015. – № 12-6. – С. 1140-1141.

⁷⁰ 大俄汉词典, 北京-1985, -2607 页, (2737)

предложения ограничить их использование, но тем не менее можно наблюдать их рост и популярность в сфере медицины⁷¹.

В китайском языке эпонимы представляют не только значительный теоретический интерес, но и практическое значение, так как эпонимы заимствуются из иностранного языка. Неумение отличить эпонимических терминов от слов китайского происхождения и незнание приемов заимствования иностранной лексики, ее особенностей и структуры, довольно часто приводит к смысловым ошибкам.

Согласно анализу состава терминов в 中国实用外科杂志 (Китайском каталоге практической хирургии)⁷² и в 现代外科学大辞典(Большом толковом словаре современной хирургии)⁷³ эпонимы составляют большое количество хирургической лексики, образуются, как известно, с участием имен ученых, сделавших открытия в медицине. Эпонимы могут состоять от одного до трех имен, к примеру, болезнь Иценко-Кушинга, болезнь открыли и описали двое ученых, независимо друг от друга или болезнь Абта-Леттерера-Сиве (истинный ретикулогистиоцитоз)⁷⁴.

Согласно данным Международного классификатора – словаря медицинских эпонимов ([MedEponyms](#))⁷⁵, эпонимы – это терминологические сочетания, которые состоят из двух компонентов, компоненты включают в себя имена собственные, тематическое и структурное ядро с обобщающим значением. В хирургической терминологии тематическим ядром может служить такие слова как: *симптом, перелом, болезнь, операция, метод, тест*

⁷¹ Извичкова Т.Ф., Грищенко ЕВ., Пуртов А.С. Эпонимы в медицинской терминологии. Новосибирск. - 2014. №3., <https://cyberleninka.ru/article/n/eponimy-v-meditsinskoy-terminologii>

⁷² <https://navi.cnki.net/KNavi/Journal>, 2020

⁷³ 《现代外科学大辞典》舒旭. 北京. -2006 年 -1201 页.

⁷⁴ Извичкова Т.Ф., Грищенко ЕВ., Пуртов А.С. Эпонимы в медицинской терминологии. Новосибирск. - 2014. №3, <https://cyberleninka.ru/article/n/eponimy-v-meditsinskoy-terminologii>

⁷⁵ <http://www.whonamedit.com/>; <https://web.archive.org/web/20140102224405/http://www.medeponyms.com/home/>

и др.⁷⁶ Настоящее исследование по каталогам 中国实用外科杂志 (Китайский каталог практической хирургии), 医疗器械分类目录 (Каталог классификации медицинских инструментов, Medical Device Classification Catalog), 《现代外科学大辞典》 и др.⁷⁷ показало, что доминируют двухкомпонентные и многокомпонентные сочетания.

Эпонимы и эпонимические сочетания⁷⁸ часто вносят ясность и точность в описательном варианте, например: эпоним 图雷特氏综合症 Tú léi tè shì zònghé zhèng - *синдром Туретта*» - замена его на полный описательный вариант «脸部，颈部和肩膀的腰部肌肉像柚木般的抽搐，嘴唇和舌头的不由自主运动以及频繁的咳嗽和吐痰»— «сочетанием тикообразных подергиваний мышц лица, шеи и плечевого пояса, непроизвольных движений губ и языка с частым покашливанием и сплевыванием»⁷⁹.

Иностранная лексика подвергаются интерференционным изменениям в зависимости фонетических особенностей исследуемого языка⁸⁰. Звуковой

⁷⁶ Извичкова Т.Ф., Грищенко ЕВ., Пуртов А.С. Эпонимы в медицинской терминологии. Новосибирск. - 2014. №3, <https://cyberleninka.ru/article/n/eponimy-v-meditsinskoj-terminologii>

⁷⁷ по 中国实用外科杂志 (Китайский каталог практической хирургии), SNOMED CT 系统化医学术语: 临床术语 (Систематизированная медицинская номенклатура: клинические термины, Systematized Medical Nomenclature: Clinical Terms), SNMD 医疗设备标准化术语 (Стандартизация номенклатуры медицинских изделий: Международная система классификации, кодирования и номенклатуры медицинских изделий. Standardization Nomenclature of Medical Devices) и каталог 医疗器械分类目录 (Каталог классификации медицинских инструментов, Medical Device Classification Catalog). 《现代外科学大辞典》. 舒旭. 北京-中国古籍出版社. 2006年3月(1201页). 《医学知识组织系统——术语与骗马 (SNOMED CT)》. 李丹亚. 李军莲. //北京. 科学出版社//2019年. (438页).

⁷⁸ Варнавская Е.В. Статус и функционирование эпонимов в медицинской терминологии испанского языка. Режим доступа: (<http://www.dissercat.com/content/status-i-funktsionirovanie-eponimov-v-meditsinskoj-terminologii-ispanskogo-yazyka#ixzz33Ly7UQzE>)

⁷⁹ .Ф.Иванова., Е.В.Грищенко.А.С.Пуртов. Эпонимы в медицинской терминологии. Новосибирск. -№ 3-2014.<https://baike.baidu.com>.

⁸⁰ Иванов В.В, Семантические особенности медицинских терминов. Автореф. дисс... канд. филол. наук. – М.: МГУ, 1999.

состав иностранного языка и особенности фонетики китайского языка, особенности иероглифа действительно создают определенные трудности в образовании новой лексики, а именно, терминов. Термины – эпонимы заимствуются в китайский язык обычно фонетическим способом, каждый слог иностранного слова отдельно выражается с помощью иероглифов со своим значением, не передающимся другому соседнему слогу. В связи с этим китайцы при чтении иностранного слова, обращают внимание на значение слога. В некоторых эпонимах наблюдается фонетическое изменение первого слога фамилии ученых. Это объясняется тем, что не все иероглифы могут применяться в фамильном знаке, а в соответствии их фонетическим звучанием необходимо обращать внимание на семантическое значение морфемы (иероглифа). Например, в эпониме названного в честь Помероя - 波默罗伊氏手术 Bō mò luō yī shì shǒushù - *операция Помероя*,

Заключение: Анализ эпонимов китайского языка показал, что в основном эпонимические термины заимствуются с иностранного языка фонетическим способом и представляют собой двухкомпонентное сочетание. Их быстрый рост способствует обогащению медицинской лексики, в частности, в хирургической сфере, занимая весомую часть лексического состава хирургических терминов, имеют не только теоретическую, но и практическую значимость в исследуемом нами языке. В китайском языке использование эпонимических терминов содержат и как положительную, так и отрицательную сторону. Положительная сторона заключается в том, что функциональная значимость эпонимических сочетаний в медицинской сфере помогает обобщить и конкретизировать длинное объяснение какого-либо медицинского термина, к примеру, название болезней, симптомов, патологии и т.д., используя имя ученого-создателя и новшества в медицинской науке. Отрицательная сторона, по нашему мнению, заключается в том, что фонетический строй китайского языка не совсем точно может передать звуковую оболочку иностранной фамилии ученого, к тому же сокращенное

использование двух или трех имен ученых в одном эпонимическом термине, существенно может усложнить восприятие термина и его адекватный перевод в специальной медицинской литературе. Такое обстоятельство требует создание специальных эпонимических словарей-терминов, что подчеркивает важность изучения терминов-эпонимов.

Примеры показали, что лексико-семантический состав эпонимов хирургической сферы содержит тематическое ядро, имеющее отношение к определенной медицинской области. Эпонимы составляют особую лексико-семантическую группу медицинских терминов по 中国实用外科杂志 (Китайский каталог практической хирургии), и по 现代外科学大辞典 (Толковый словарь современной хирургии) включают имена врачей и ученых, создавшие открытия в медицине, а также тематическое ядро в сфере хирургии.

Кроме того, следует отметить, что, несмотря на некоторые сложности в употреблении эпонимов, они всегда будут составлять значимую часть медицинской терминологии и их подсистем.

Использованная литература:

1. Варнавская Е.В. Статус и функционирование эпонимов в медицинской терминологии испанского языка. Режим доступа: (<http://www.dissercat.com/content/status-i-funktsionirovanie-eponimov-v-meditsinskoi-terminologii-ispanskogo-yazyka#ixzz33Ly7UQzE>)
2. Лисовый И.А., Ревяко К.А. Античный мир в терминах, именах и названиях: Словарь-справочник по истории и культуре Древней Греции и Рима / Науч. ред. А.И. Немировский. - 3-е изд. - Мн: Беларусь, 2001.
3. Татаренко Т.Д., Токпанова А.А., Лисариди Е.К. О необходимости существования эпонимов в медицинской терминологии // Международный журнал прикладных и фундаментальных исследований. – 2015. – № 12-6. – С. 1140-1141.
4. 大俄汉词典, 北京-1985, -2607 页, (2737)
5. Извичкова Т.Ф., Грищенко ЕВ., Пуртов А.С. Эпонимы в медицинской терминологии. Новосибирск.- 2014. №3., <https://cyberleninka.ru/article/n/eponimy-v-meditsinskoy-terminologii>
6. <https://navi.cnki.net/KNavi/Journal>, 2020

7. 《现代外科学大辞典》舒旭。北京。-2006 年 -1201 页.
8. Извичкова Т.Ф., Грищенко ЕВ.,Пуртов А.С. Эпонимы в медицинской терминологии.Новосибирск.- 2014.№3,
<https://cyberleninka.ru/article/n/eponimy-v-meditsinskoy-terminologii>
- 9.<http://www.whonamedit.com/>;[https://web.archive.org/web/20140102224405/ http://www.medeponyms .com/home/](https://web.archive.org/web/20140102224405/http://www.medeponyms.com/home/)
10. Извичкова Т.Ф., Грищенко ЕВ., Пуртов А.С. Эпонимы в медицинской терминологии.Новосибирск.- 2014.№3,
11.<https://cyberleninka.ru/article/n/eponimy-v-meditsinskoy-terminologii>
- 11.中国实用外科杂志 (Китайский каталог практической хирургии) , SNOMED CT 系统化医学术语：临床术语 (Систематизированная медицинская номенклатура: клинические термины, Systematized Medical Nomenclature: Clinical Terms), SNMD 医疗设备标准化术语 (Стандартизация номенклатуры медицинских изделий: Международная система классификации, кодирования и номенклатуры медицинских изделий. Standardization Nomenclature of Medical Devices) и каталог 医疗器械分类目录 (Каталог классификации медицинских инструментов, Medical Device Classification Catalog). 《现代外科学大辞典》。舒旭。北京-中国古籍出版社。2006 年 3 月(1201 页)。《医学知识组织系统——术语与骗马 (SNOMED CT) 》。李丹亚。李军莲。//北京。科学出版社//2019 年。(438 页) .
12. Варнавская Е.В. Статус и функционирование эпонимов в медицинской терминологии испанского языка. Режим доступа: (<http://www.dissercat.com/content/status-i-funktsionirovanie-eponimov-v-meditsinskoi-terminologii-ispanskogo-yazyka#ixzz33Ly7UQzE>)
13. Ф.Иванова, Е.В.Грищенко.А.С.Пуртов. Эпонимы в медицинской терминологии. Новосибирск. -№ 3-2014.<https://baike.baidu.com>.
14. Иванов В.В, Семантические особенности медицинских терминов. Автореф. дисс... канд. филол. наук. – М.: МГУ, 1999.

ИЗ ОПЫТА ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ: УЧЕТ И ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ ЯЗЫКОВЫХ ТРУДНОСТЕЙ

Туйчибаева Шахноза Шакировна
Кандидат педагогических наук, доцент
Ташкентского государственного университета востоковедения
Shahnoza2909shakir@gmail.com

Аннотация. Данная статья посвящена некоторым аспектам преподавания русского языка как иностранного китайским студентам. Автор рассматривает факторы, влияющие на эффективность обучения, среди которых указываются: постановка конкретных целей задач, их соответствие этапам обучения, учет особенностей родного и русского языков, предупреждение ошибок, уровень базовых знаний, отбор и подача лексико-грамматического материала; обеспечение наглядности и др. На основе примеров освещаются трудности, возникающие при изучении русского языка, связанные с различиями языковых систем. Даются рекомендации для повышения эффективности обучения.

Ключевые слова: цели и задачи обучения, грамматическая категория, трудности, уровень знаний, этап, метод, речевая деятельность, умения и навыки.

FROM THE EXPERIENCE OF TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE: CONSIDERATION AND PREVENTION OF LANGUAGE DIFFICULTIES

Annotation. This article is dedicated to some aspects of teaching Russian as a foreign language to Chinese students. The author examines factors influencing the effectiveness of the learning process, which include setting specific goals and objectives, aligning them with the stages of learning, considering the peculiarities of the native and Russian languages, preventing errors, the level of basic knowledge, the selection and presentation of lexical and grammatical material, ensuring visual aids, and more. Based on examples, the article highlights the difficulties encountered in learning Russian, which are related to the differences in language systems. Recommendations for improving the effectiveness of teaching are also provided.

Keywords and expressions: goals and objectives of training, grammatical category, difficulties, level of knowledge, stage, method, speech activity, abilities.

Актуальность темы обусловлена интересом к изучению русского языка, который является одним из шести мировых языков, рабочим языком ООН. Для исследования использованы методы сравнительного и системного анализа. Цель данной работы заключается в освещении одного из аспектов методики обучения русскому языку иностранных слушателей. В рамках исследования

предполагается анализ множества факторов, влияющих на эффективность обучения русскому языку как иностранному. Исследование опирается на данные многолетней практики обучения русскому языку как иностранному слушателей Ташкентского государственного университета востоковедения.

Ташкентский государственный университет востоковедения, как один из ведущих вузов Республики Узбекистан сотрудничает со многими зарубежными организациями и университетами. Преподаватели русского языка имеют большой опыт преподавания русского языка иностранцам. С самого начала образования нашего вуза здесь изучали русский язык слушатели, студенты, стажеры и преподаватели из зарубежных стран. Наряду с русским языком в последние годы возрастает интерес и к изучению узбекского языка. Студенты-иностранцы, обучающиеся здесь выступают на конференциях, встречах, выступают на концертах, дают интервью, демонстрируя уровень полученных знаний и вызывая всеобщее восхищение. В 2024 учебном году на основе межгосударственного сотрудничества в сфере образования наряду со студентами из Японии в университете проходят обучение студенты (носители китайского языка) из Центрального Пекинского университета национальностей, осуществляют деятельность приглашенные из Китайской Народной Республики преподаватели. Многолетняя практика показывает, что китайские студенты, приезжающие на учебу, часто имеют недостаточные знания грамматики русского языка и, не имея возможности практиковать язык на родине, сталкиваются с проблемами в общении. Преподаватель опирается на свой опыт, цели и задачи обучения, этапы и формы занятий, а также уровень подготовки студентов. Уровень знаний по русскому языку у студентов, обучающихся в этом году выше, в сравнении с предыдущим этапом. Преподавателю необходимо четко определить цели и задачи обучения, что определяет организацию учебного процесса. Успех в преподавании русского языка как иностранного во многом зависит от того, насколько четко сформулированы цели обучения и соответствующие требования к уровню

владения основными видами речевой деятельности на изучаемом языке. «Успешная организация процесса преподавания русского языка как иностранного в значительной степени зависит от того, насколько конкретно определены цели обучения и, соответственно, конечные и поэтапные требования к уровню владения основными видами речевой деятельности на изучаемом (русском) языке» [Протасова 1977: 42]. Студенты из КНР, приехавшие в этом году на языковую практику, до третьего курса изучали на родине русский язык в качестве основного иностранного языка, и продолжение обучения в Университете ставит целью расширение их теоретической базы, дальнейшее развитие практических умений и навыков применения изученных знаний как в учебно-профессиональной, так и других сферах общения.

При обучении важно учитывать сложности, вызванные особенностями родного и изучаемого языка. У большинства студентов в сознании объединяются две языковые системы. При этом правила русского языка воспринимаются через систему родного языка, что зачастую приводит к многочисленным ошибкам. Ключевым моментом является преодоление влияния родного языка и предотвращение интерференционных ошибок при использовании русского языка. Преподавателю следует реально оценивать трудности, которые должен преодолеть студент. Эти затруднения связаны с различиями между китайским и русским языками, отсутствием некоторых грамматических категорий, несоответствием их функций и различиями в способах выражения грамматических значений. Например, отличаются способы выражения временных форм глагола в китайском и русском языках, – где необходимо запомнить личные окончания глаголов первого и второго спряжения, научиться отличать их, учитывать случаи чередования, знать исключения, что вызывает у обучаемых трудности.

В китайской системе образования основное внимание уделяется заучиванию материала наизусть. Этот подход можно эффективно

использовать для отработки звуков русского языка. Студентам из КНР трудно овладеть звуком [p], а также различать [п] и [б], [т] и [д]. Чаще всего фонетические затруднения возникают из-за процессов ассимиляции и аккомодации звуков. Студенты также сталкиваются с трудностями в понимании категорий рода, числа, падежа, вида и времени. В русском языке категория рода затрагивает существительные, прилагательные, местоимения, некоторые формы глаголов (причастие прошедшее время, условное наклонение). Сложным для студентов является согласование по родам, числам и падежам. Правильное усвоение множества грамматических явлений, например: склонения существительных, согласования прилагательных, порядковых числительных, причастий и некоторых местоимений зависит от знания категории рода. Студенты допускают такие ошибки, как: *вторая этаж, первая урок, моя адрес, моя имя, мой семья, подруга приехал, два тема* и др. Отличие языковых систем проявляется и в способах выражения множественного числа существительных. В русском языке множественное число существительных мужского и женского рода образуется преимущественно с помощью окончаний *-и*, *-ы*, среднего рода – окончаний *-а*, *-я*, а в ряде случаев это разнокоренные слова: человек – люди, ребёнок – дети. К тому же много исключений, а также слов, имеющих только форму множественного или единственного числа. В китайском языке множественное число также образуется разными способами: с помощью специального суффикса, специальных слов, сочетанием с числительными.

Конечно же, преподаватель проводит работу по предупреждению и исправлению ошибок, исходя из целей и уровня знаний обучаемых. Есть разница в подходах, когда мы учим умению устно общаться на бытовые темы, и когда целью ставится развитие навыков письменной речи для профессионально-делового общения. Нечеткое произношение того или иного звука не всегда влияет на смысл высказывания.

В предложениях: «*Мы учимся в университете востоковедения*» и «*Мы приехали из Китая*», преподавателю следует учитывать:

– трудности фонетического характера, слитное произношение предлога с существительным: [*ву*]/университете, оглушение: [*ис*] Китай, редукцию безударных согласных: [*встка*]/вѣдения;

– трудности в выражении форм падежа, различие предлогов *в* и *на*, *из* и *с*: *в Китай* — *в Китае* — *из Китая*, *в университет* — *в университете* — *из университета*, *на улицу* — *на улице* — *с улицы*; разные окончания существительных в форме предложного падежа: *в университете*, *на лекции*, *в шкафу*;

– трудности в освоении глагольного управления: *живу, учусь, нахожусь где? Приехал куда? откуда?*;

– Трудности в применении личных окончаний глаголов I и II спряжения: *мы учимся, я учусь, ты учишься, он учится, вы учитесь, они учатся; я еду, ты едешь, он едет, мы едем, вы едете, они едут*;

трудности в образовании формы прошедшего времени: *мы приехали* (мн.ч.), *он приехал* (м.р.), *она приехала* (ж.р.);

– трудности различения возвратных и невозвратных глаголов: *мы учимся (где?) в университете* — *мы учим (что?) новые слова*.

Для лучшего усвоения настоящего времени глаголов нами даются сначала невозвратные продуктивные глаголы на -ать: *читать, понимать, знать, думать* и др., а затем продуктивные глаголы на -ить: *учить, говорить, готовить, любить* и др. Выбор глагольной лексики определяется также частотностью применения, изучаемыми на данном этапе падежом и лексической темой.

Трудности для усвоения у китайских студентов вызывает и предложно-падежная система русского языка. В своей педагогической практике мы опираемся на принятый в методике принцип выбора тех или иных языковых явлений с учетом частотности их употребления. К примеру, при изучении

падежей сначала даются простые конструкции с именительным падежом: *Это моя подруга. Она студентка.* Позже даются конструкции с предложным падежом места: *Где ваша подруга? Она в университете. Где ваш словарь? Он на столе.* Это соответствует частотности употребления предложного падежа места. Далее вводятся конструкции с прилагательными: *Вот моя подруга. Она красивая и умная; Это мой телефон. Он новый.*

Для лексики русского языка характерны явления многозначности и омонимии. На начальном этапе рекомендуется вводить однозначные слова, а новую лексику давать исходя из определённой изучаемой лексической темы («Транспорт», «Город», «Заказы и покупки», «В кафе», «Интересы. Увлечения», «Экскурсии. Путешествия» и др., что способствует усвоению всей тематической группы слов. Лучше усвоить лексический материал способствуют наглядные средства и раздаточные материалы в виде карточек, иллюстраций, слайд-презентаций, видеофрагментов, рисунков, схем и т.д., а также работа со словарём, поиск соответствий, составление словосочетаний и предложений с новыми словами. Развитие множества умений и навыков: техники чтения и перевода, отработки грамматических конструкций, аудирования и понимания осуществляется на основе работы над текстом. Студентам интересно работать с небольшими, адаптированными при необходимости текстами, содержащими познавательную и интересную информацию о культуре, традициях, стране и т.д. Работа над текстом позволяет развить навыки во всех видах речевой деятельности на русском языке. Мы используем учебные тексты, адаптированные под уровень знаний и культурные особенности китайских студентов. Нами применяются учебники и учебные пособия по русскому языку: Аникина М. «В Россию с любовью. Продолжаем изучать русский язык» (грамматика, тексты и задания), Хавроница С. «Говорите по-русски» (задания на развитие речевых навыков), Рябикина Н. «Читаем Чехова по-русски» (работа с художественным текстом, отработка глагольной лексики).

Для студентов из Китая одной из трудностей в изучении русского языка является синтаксис, поскольку в этом языке нет жестко установленного положения для каждого члена предложения. При свободном, не фиксированном порядке слов в предложении элементы могут располагаться в различной последовательности. При этом порядок слов зависит от цели высказывания и его коммуникативного аспекта. В большинстве случаев в повествовательных предложениях китайский и русский языки имеют одинаковую структуру, однако в вопросительных предложениях они существенно различаются. В китайском языке место вопросительного слова не обязательно в начале предложения. Важно обучить студентов формировать предложения таким образом, чтобы они полностью соответствовали заявленной коммуникативной цели.

Преподаватель должен обладать высокой квалификацией как в своей предметной области, так и в методах педагогического воздействия. Существует множество технологий обучения русскому языку, направленных на развитие навыков в различных типах речевой деятельности. Выбор конкретных методов преподавания русского языка как иностранного зависит от специфики изучаемого материала, включая лексику, грамматику, лингвострановедение и др. Отбор лексико-грамматического контента основан на коммуникативном подходе, характерном для обучения русскому языку как иностранному.

Для поддержания интереса и мотивации обучающихся в изучении русского языка и культуры его носителей целесообразно предлагать разнообразные задания. К ним могут относиться творческие задания, такие как составление диалогов, подбор синонимов и антонимов, определение значений слов в контексте, сопоставление традиций разных культур (русских, китайских и узбекских), составление мини-текстов на заданные темы и написание эссе. Важно, чтобы задания способствовали формированию и выражению индивидуального мнения студентов. Кроме того, следует

разработать способы активного вовлечения студентов, поощрения их инициативы и самостоятельных предложений, а также применять методы, способствующие развитию их самостоятельности в учебном процессе.

Регулярное повторение изученного материала и проведение контрольных работ являются важными механизмами для оценки уровня усвоения знаний студентов. Это позволяет преподавателю получить объективную обратную связь и при необходимости скорректировать учебный процесс для достижения поставленных образовательных целей. Для всестороннего развития речевых навыков мы используем как письменные задания, так и устные опросы.

Для эффективности обучения русскому языку китайских студентов мы рекомендуем:

- учитывать особенности языковых систем и предупреждать трудности;
- идти от простого к сложному, вводить сложные грамматические и лексические конструкции постепенно, обеспечивая предварительную подготовку;
- применять интерактивные методы, такие как ролевые игры и групповые дискуссии, чтобы создать устойчивую языковую практику и уверенность в общении.
- вводить новую лексику в контексте, связывая ее с культурными, историческими и бытовыми реалиями.
- организовывать в начале занятий регулярные речевые пятиминутки по развитию разговорных навыков с акцентом на произношение и интонацию для снятия языкового барьера;
- использовать наглядность в обучении для лучшего восприятия и запоминания материала;
- сохранять последовательность и преемственность тем;

➤ использовать дифференцированный подход, учитывая индивидуальные языковые трудности и стили обучения каждого студента для более эффективного усвоения материала.

Таким образом четкая формулировка целей и задач, их адекватная реализация, тщательно спланированная структура занятия, обеспечение наглядности, творческий и индивидуальный подходы к выбору методов и средств обучения, их сочетание и уместность, отбор лексико-грамматического материала, учет и предупреждение трудностей способствуют повышению эффективности обучения русскому языку как иностранному. Педагогическое мастерство и профессиональные знания помогут преподавателю реализовать поставленные цели и задачи, повысить мотивацию студентов к изучению русского языка.

Список использованной литературы:

1. Балыхина Т.М., Чжао Юй Цзян. От методики к этнометодике. Обучение китайцев русскому языку: проблемы и пути их преодоления. – М.: РУДН, 2010.
2. Корнеева Л. И., Лю Цзин Юй. Обучение китайских студентов иностранным языкам с учетом их этнокультурных и лингвометодических особенностей. // Педагогическое образование в России. – № 3, 2021. – С. 144 – 149.
3. Методика обучения русскому языку как иностранному: Курс лекций. Изд. 2-е, испр. и доп. – СПб.: Изд-во РГПУ им. А.И. Герцена, 2000. – 219 с.
4. Протасова Т.Н., Соболева Н.И. О требованиях к уровню владения навыками и умениями в различных видах речевой деятельности // «Русский язык за рубежом». – № 6, 1977. М.: Русский язык. – С. 40 – 46.
5. Туйчибаева Ш. Ш., Бахромбоева С. А. К. Особенности обучения китайских студентов русскому языку как иностранному // Oriental renaissance: Innovative, educational, natural and social sciences. – 2022. – Т. 2. – №. Special Issue 26. – С. 201-205.6.

6. Туйчибаева Ш. Ш. Возможности применения современных педагогических технологий и средств наглядности при обучении русскому языку //World scientific research journal. – 2023. – Т. 13. – №. 1. – С. 126-140.
7. Туйчибаева Ш. Ш. Из опыта обучения русскому языку иностранных слушателей //Oriental renaissance: Innovative, educational, natural and social sciences. – 2023. – Т. 3. – №. 21. – С. 208-212.
8. Yong Zhao. Who's Afraid of the Big Bad Dragon?: Why China Has the Best (and Worst) Education System in the World. ISBN: 978-1-118-48713-6. 272 p. October 2014, Jossey-Bass. –С. 26.

MUROJAAT BIRLIKLARINING ASIMMETRIK MUNOSABATLARGA KO'RA TASNIFI

Sh.Q.Shamsiyeva

TDSHU xitoyshunoslik oliy maktabi
dotsenti PhD,
Shohistaxon81@mail.ru

Annotatsiya: Murojaat birliklaridan nutqda tinglovchi e'tiborini tortish, xitob qilish, undash kabi maqsadlarda foydalaniladi. Odamlarga turli yo'sinda murojaat qilishimiz fikr qaratilgan insonning emotsiyasiga ta'sir ko'rsatadi hamda so'zlovchi va tinglovchi o'rtasida yaqinlik, hurmat, ishonch, hurmatsizlik, ishonchsizlik kabi kommunikativ munosabatlar ham ifodalangan bo'ladi. Muloqot mobaynida suhbatdoshlar ma'lum bir ijtimoiy qoidaga amal qilgan holda, o'zaro murojaat shakllarini tanlaydilar va bu bilan har ikki taraf o'zaro aloqa va ijtimoiy status, tabaqa munosabatlarini ifodalaydilar.

Kalit so'zlar: murojaat birliklari, assimetrik munosabat, simmetrik munosabat.

Abstract: Address units are used in a speech for the purpose of drawing the listener's attention, exclaiming, encouraging. Addressing people in different ways affects the emotions of the person to whom the thought is directed, and communication relations such as closeness, respect, trust, disrespect, mistrust are also expressed between the speaker and the listener. During the dialogue, the interlocutors, following a certain social rule, choose forms of mutual reference, and with this, both parties express mutual communication and social status, class relations.

Key words: *units of reference, asymmetric relationship, symmetric relationship.*

Xitoy tilini o'rganayotgan har bir talaba tilni qanchalik yaxshi bilishi va ravon gapira olishi bilan bir qatorda, o'sha tildagi murojaat birliklaridan xabardor bo'lishi maqsadga muvofiq hisoblanadi. Muloqot bu fikr almashish o'zga inson bilan aloqa qilish demakdir. Muloqot inson psixologiyasiga kuchli ta'sir ko'rsatadi. Biz odatda muloqotga kirishganimizda kishilarga murojaat qilamiz. Muloqot madaniyatida murojaat birliklari ham katta ahamiyatga egadir. Kishilarga qanday murojaat qilishimiz bu bizning qay darajada ma'naviyatli ekanimizni ko'rsatadi.

Nutq jarayonida muloqotchilarning munosabati uning ijtimoiy mavqe'i, mansabi, lavozimi, unvoni, yoshi va jinsiga ko'ra quyidagi darajalarda namoyon bo'linadi:

- simmetrik – bir pog'onali, teng bo'lgan muomala;
- asimmetrik – turli pog'onadagi, teng bo'lmagan muomala⁸¹.

Simmetriya va assimetriya terminlari dastlab tilshunos S. I. Kartsevskiyning "Til belgisining assimetrik dualizmi to'g'risida" nomli maqolasida ilmiy muomalaga kiritilgan⁸².

Simmetrik muomalada suhbatdoshlarning har ikkisi ham bir xil, ya'ni teng mavqega ega bo'ladi ⁸³, ularning ikkalasi ham boshqaruv vazifasini bajarishi mumkin: talaba – talaba, o'qituvchi – o'qituvchi, xodim – xodim.

⁸¹ Усманова Ш.Р.Корейс ва ўзбек мулоқотида асимметрик муурожаат бирликлари. Адабий алоқалар ва қиёсий адабиётшуносликнинг долзарб масалалари // Халқаро конференция материаллари.– Фарғона, 2018. – Б.137-140.

⁸² Карцевский С. О., 1965. Об асимметрическом дуализме лингвистического знака // Звегинцев В. А. История языкознания XIX–XX веков в очерках и извлечениях. В 2 ч. Ч. 2. М. : Просвещение. С. 85–90.

⁸³ Дорофеева А.В. Английское обращение в системе и в дискурсе: Автореф. дисс. ...канд. филол. наук. –Тверь, 2005. –С.16. // nauka-shop.com.

Асимметрик муомалда эса коммуникатсия иштирокчиларининг бири бошқарувчи бўлади, суҳбатдoshлар турли поғ'онда "joylashadilar": бошлиқ – xodim, ота – о'ғ'il, о'қитувчи – talaba ⁸⁴.

Асимметрик муомала жараёнида тингловчиларнинг мавқеи турли поғ'онда бўлгани учун мулоқот, асосан, расмий кў'ринишда бўлади. Расмий мурожаат birlikлари расмий доiralарда со'зловчининг тингловчига о'зaro munosabatini, hurmatini va uning madaniyat darajasini ifodalovchi lisoniy vositalardan biri hisoblanadi. Расмий мурожаат birlikларida hurmat belgisi kuchli бўлади. Расмий доiradagi мулоқотда мурожаат birlikларининг quyidagi presuppozitsiyalari kuzatiladi:

1. Eng oliy darajadagi hurmat shakli
2. Oliy darajadagi hurmat shakli
3. Oddiy hurmat shakli
4. Oritirilgan darajadagi hurmat shakli⁸⁵.

Ish joyidagi hamkasblarga murojaatlar. Korporativ etika. Hamkasblar ish joyida bir-biriga murojaat qilganda, ma'lum bir korxona, kompaniya yoki tashkilotdagi xodimning maqomi darhol ifodalanadi. Murojaatda asosiy e'tibor kichik xodimlarning yuqori lavozimdagi xodimlarga nisbatan hurmatli munosabatiga qaratilgan бўлади. Korxonaning yuqori rahbariyatiga quyidagi murojaat shakllaridan foydalangan holda murojaat qilinadi: 总经理 zǒngjīnglǐ direktor, 副总经理 fùzǒngjīnglǐ director o'rinbosari, 董事长 dǒngshìzhǎng prezident. Korporativ nutq odobida murojaatlarning quyidagi modellari qo'llaniladi: faqat xodimning lavozimi aytiladi : 经理 jīnglǐ; ism va lavozimi: 张经理 zhāngjīnglǐ; Familiyasi, ismi va lavozimi aytiladi. Ushbu model faqat rasmiy nutqda – yig'ilishlarda yoki anjumanlarda qo'llaniladi (zhang jian jing li). Masalan:

⁸⁴ Аҳмедова Н.Ш. Ўзбек тилида мурожаат birlikларининг семантик коннотатив тадқиқи. Филол. фанлари номзоди дисс. –Тошкент, 2008. –Б. 79-80.

⁸⁵ Усманова Ш.Р. Корейс ва ўзбек мулоқотида асимметрик мурожаат birlikлари. Адабий алоқалар ва қиёсий адабиётшуносликнинг долзарб масалалари // Халқаро конференция материаллари. – Фарғона, 2018. – Б.137-140.

她被提升为总经理了。⁸⁶U bosh direktor lavozimiga ko'tarildi.

我表哥是一家建筑公司的副总经理。⁸⁷Mening amakivachcham qurilish kompaniyasida bosh direktor o'rinbosari.

Turli kasbiy guruhlardagi lavozimlarga murojaatlar (oliy ta'lim muassasalari). Kichik kadrlar lavozimi unvoni asosan ishlatilmaydi. Masalan, kimdir bilan bog'lanayotganda, bu xodimning yordamchi ekanligini ta'kidlamaslik kerak. Va yuqori lavozimlarga, masalan, professorga murojaat qilganda, aksincha, buni qilish joizdir. Universitetlar va oliy o'quv yurtlari professor-o'qituvchilari lavozimlari: 助教 zhùjiào – assistant, o'qituvchining yordamchisi; 讲师 jiǎngshī – o'qituvchi, ma'ruza (leksiya) o'quvchi kishi.; 副教授 fùjiàoshòu – dotsent; 教授 jiàoshòu – professor; ilmiy darajalari: 学士 xuéshì – bakalavr; 硕士 shuòshì – magistr; 博士 bóshì – fan doktori; 博士后 bóshìhòu – fan doktori.

学习作为助教需要采取的步骤。⁸⁸O'qituvchi yordamchisi sifatida bajarishingiz kerak bo'lgan qadamlarni bilib oling.

他获得大学讲师的职位⁸⁹。U universitetda o'qituvchi lavozimini egalladi.

我是一个副教授 人类学 在佛罗里达大学。Men Florida universitetida antropologiya kafedrasi dotsentiman.

请你向教授转告校长的指示。Iltimos, direktorning ko'rsatmalarini professorlarga yetkazib qo'y.

一九二三年冰心从燕京大学毕业并取得学士学位。1923-yilda Bing Sin Yanjing universitetini bakalavr darajasi bilan tugatdi.

硕士毕业后，我准备攻读语言学博士学位。Magistraturani tugatgach, men tilshunoslik fanlari nomzodi ilmiy darajasini olishni rejalashtirmoqdaman.

⁸⁶ <https://www.trainchinese.com/v2/wordDetails.php?rAp=0&wordId=23922&tcLanguage=en>

⁸⁷ <https://context.reverso.net/>

⁸⁸ <https://context.reverso.net/>

⁸⁹ <https://context.reverso.net/>

Lavozimga ko‘ra murojaat qilishning uchta varianti mavjud: faqat lavozim bo‘yicha murojaat qilish: masalan, 教授 jiàoshòu- professor, 律师 lǜshī- huquqshunos, 工程师 gōngchéngshī - muhandis; murojaat qilinayotganda familiya lavozimdan oldin ko‘rsatiladi: 李教授 lǐjiàoshòu- professor Li. Muhandisga murojaat qilganda, ko‘pincha qisqartirilgan shakl ishlatiladi. To‘liq shakl o‘rniga "muhandis" (王工程师 wánggōngchéngshī), uning qisqa shakli (王 gōng) ishlatiladi. Agar qisqartirilgan shakl tanlansa, undan oldin suhbatdoshning familiyasi (王王 wánggōng) qo‘llanilishi kerak. Qisqartirilgan shakl faqat suhbatdoshning salbiy reaksiyasini keltirib chiqarmasa, ishlatiladi. Familiya + ism + lavozim: ushbu murojaat modeli faqat rasmiy muloqot uslubida qo‘llaniladi. Universitetlardagi ilmiy anjumanlarda ilmiy darajalarga murojaat qilish keng tarqalgan. Ular kundalik hayotda juda kam qo‘llaniladi. Talabalar o‘qituvchilarga murojaat qilishda ularning ilmiy darajalarini umuman ko‘rsatmaydilar, lekin familiya + 老师 lǎoshī(o‘qituvchi) murojaat qilishning umumiy modelidan foydalangan holda o‘qituvchilarga murojaat qilishadi, masalan: 李老师 lǐlǎoshī. Bakalavr yoki magistr darajasini ko‘rsatadigan murojaatlar ishlatilmaydi. 博士后 bóshìhòu murojaati juda kam ishlatiladi. Asosan, kundalik nutqiy muloqotda 博士 bóshì keng tarqalgan.

Professional sohadagi murojaatlar. Xodimlarga kasbiy faoliyatining tabiati bo‘yicha murojaat qilish. Maktabda, institutda, universitetda o‘quvchilar va talabalar ko‘pincha o‘qituvchi va professorlarga quyidagi modeldan foydalangan holda murojaat qilishadi: familiya +lǎoshī: 李老师 lǐlǎoshī ustoz Li, 杨老师 yáng lǎoshī ustoz Yang. Tibbiyot muassasalarida quyidagi modellar keng tarqalgan: shifokorlar bilan bog‘lanishda - familiya + 大夫 dàifu(shifokor): 王大夫 wáng dàifū; familiya + 医生 yīshēng (shifokor): 李医生 lǐ yīshēng; hamshira xodimlariga murojaat qilganda: familiya + 护士 hùshi (hamshira). O‘rta tibbiyot xodimlarining 护士 hùshi deb belgilanishi ayol hamshiralarga ham, erkak hamshiralarga ham tegishli. Unda ayol - hamshiraning belgisi mavjud. Erkak hamshiralarga murojaat qilish uchun

maxsus so‘z yo‘q bo‘lganligi sababli, 护士 hùshi so‘zini erkak hamshira xodimlariga murojaat qilishda ham ishlatilishi mumkin. Kichik tibbiyot xodimlariga murojaat qilganda: 护工 hùgōng– hamshira (sanitar) (jinsi belgisiz), 清洁工 qīngjiégōng– xona tozalovchi (nafaqat kasalxonada). Kichik tibbiyot xodimlarining ushbu nomlari xodimning past ijtimoiy mavqeini ta’kidlamaslik uchun murojaat sifatida ishlatilmaydi. Buning o‘rniga, quyidagi model ishlatiladi: 老+ familiya (erkaklar uchun), hamshira vazifasini bajaruvchi va asosan keksa yoshdagi ayollar uchun esa familiya + 姐(katta opa) murojaati ishlatiladi: 李姐 lǐjiě.

Huquqiy sohada quyidagi murojaat modellari qabul qilinadi: familiya + 律师 lǜshī(huquqshunos, advokat); familiya + 检察官 jiǎncháguān (prokuror); familiya + 法官 fǎguān (sudya). Murojaatlar ma’lum bir familiyani ko‘rsatmasdan model bo‘yicha ishlatilishi mumkin: 先生 xiānshengjanob + kasbiy kasbning nomi: 法官先生 fǎguān xiānsheng- sudya janoblari (janob sudya) , 检察官先生 jiǎncháguānxiānsheng- janob prokuror.

Tashkilot va korxonalar iqtisodiyotida murojaat modellari hali ham shakllantirilmoqda. Kasb nomlari iqtisodiy sohada murojaat sifatida juda kam qo‘llaniladi. Umumjahon foydalanadigan professional faoliyatning yagona nomi, 会计 kuàijì ot so‘z turkumiga oid bo‘lgan so‘zdir. Korxona buxgalteriga odatda quyidagi model yordamida murojaat qilinadi: familiya + 会计 kuàijì(buxgalter).

Savdo va xizmat ko‘rsatish sohasida mijozlarga ko‘pincha 先生 xiānsheng(janob), 女士 nǚshì(xonim) deb murojaat qilishadi. Restoranga tashrif buyuruvchilar har ikki jinsdagi ofitsiantlarga 服务员 fúwùyuán(ofitsiant, bu boshqa odamlarga xizmat ko'rsatadigan odam) deb murojaat qilishadi. Ushbu murojaat stilistik jihatdan neytral va hech qanday qo‘shimcha konnotativ ma’noga ega emas. 2000-yillarning boshlarida ofitsiantlarga nisbatan eski murojaat birligi 小姐 xiǎojiě

eng qadimgi kasb vakillarini belgilash bilan bog‘lanmaslik uchun xizmat ko‘rsatish sohasida qo‘llanilmay qo‘ydi.

你 "sen" va 您 "siz" ga murojaatlar ham tartibga solinadi. 您 "Siz" faqat rasmiy muloqotda va ko‘pincha faqat juda o‘qimishli odamlar tomonidan qo‘llaniladi. Kundalik muloqotda odamlar juda kamdan-kam hollarda notanishlarga 您 "Siz" murojaatidan foydalanadilar. Odatda kundalik muloqotda 你 "sen" olmoshi begonalarga murojaat qilish uchun ishlatiladi. Rus nutq madaniyatidan farqli o‘laroq xitoy tilida bu salbiy ma’noga ega emas va notanish suhbatdoshga nisbatan haqoratli eshitilmaydi. Ammo o‘zbek madaniyatida notanishlarga "sen" deb murojaat qilish juda qo‘pdir.

Kundalik hayotda , oddiy tilda, qiz yoki turmushga chiqmagan yosh ayolga murojaat qilganda, 姑娘 gūniang murojaati ishlatiladi. 30 yoshdan 60 yoshgacha bo‘lgan turmush qurgan ayolga turli xil murojat modellari yordamida murojaat qilish mumkin. 小姐 xiǎojiě murojaatidan hali hamon foydalanilmoqda. Muayyan yosh toifasidagi ayollarga murojaat qilish kim tomonidan murojaat qilinayotganiga bog‘liq: agar bu yosh yigit bo‘lsa, unda odob-axloq qoidalariga ko‘ra unga 阿姨 āyí ("xola") deb murojaat qilishi mumkin va agar murojaat qilayotgan shaxs suhbatdoshi bilan bir xil yoshda bo‘lsa, u 大姐 dàjiě ("katta opa") dan foydalanishi mumkin. Agar suhbatdosh korxona yoki do‘kon egasiga o‘xshasa, u 老板娘 lǎobǎnniáng ("xo‘jayinning xotini") deb ataladi. Agar u aqlli ayolga o‘xshasa, siz unga 老师 lǎoshī -("o‘qituvchi") deb murojaat qilishingiz mumkin. Agar suhbatdosh notanish ayol bo‘lsa, uning kasbi va yoshini baholash juda qiyin. Noto‘g‘ri taxmin bo‘lsa, siz notanish suhbatdoshni osongina xafa qilishingiz mumkin, shuning uchun notanish ayollarga aniq murojaatlardan qochgan yaxshi va uning o‘rniga masalan, 对不起 "kechirasiz" (duìbuqǐ) yoki 打扰了(dǎrǎole)" bezovta qilganim uchun kechirasiz" bilan bog‘lanish yaxshiroqdir. 您 "Siz" murojaati asosan 50 yoshdan oshgan keksa odamlarga qaratilgan, ammo hozir odamlar biologik yoshidan ancha yoshroq

ko‘rinadi. Biroq, suhbatdoshning yoshidan qat’i nazar, 您"siz" deb murojaat qilish har doim ijobiy qabul qilinadi, chunki bu qabul qiluvchiga hurmatli munosabatdan dalolat beradi.

Yoshlar o‘rtasida va professional jargonlarda murojaatlar. Maktabda, oliy o‘quv yurtlarida o‘quvchilar va talabalar bir-biriga, agar ular hali tanish bo‘lmasa, 同学“tóngxué” (birga o‘qish) = sinfdosh, o‘rtoq, kursdosh, “guruhdosh” iborasini ishlatadi. Agar o‘quvchilar yoki talabalar bir-birlarini allaqachon tanishsa, ular quyidagi murojaat modellari yordamida bir-birlariga murojaat qilishadi: familiya + ism; ism; taxallus. Ma’lum bir guruh odamlar ichida taxallus yoki laqabga ega bo‘lgan talaba yoki o‘quvchi orasida qoidaga muvofiq bo‘lib, bu holat haqoratli hisoblanmaydi, shuning uchun odatda ism o‘rniga kundalik muloqotda qo‘llaniladi. Bularning barchasi munosabatlarning yaqinligiga bog‘liq, agar talabalar yaqin munosabatlarga ega bo‘lsa, ular muloqotda taxallus yoki laqabdan foydalanadilar. Agar ular juda yaqin bo‘lmasa, ular yuqorida aytib o‘tilgan boshqa murojaat modellaridan foydalanadilar. Masalan:

1) 我刚收到同学邀请我参加他的婚礼请柬? ⁹⁰ Men hozirgina kursdoshimning to‘yiga taklifnoma oldim.

3) 他的绰号是海盗。 ⁹¹ Uning taxallusi (laqabi) -qaroqchi.

Xitoy tilidagi murojaat birliklarini besh guruhga: boshlang‘ich murojaat birliklari, umumiy murojaat birliklari, qarindoshlarga nisbatan murojaat birliklari, familiya va ism bo‘yicha murojaat birliklari, kasb va lavozim bo‘yicha murojaat birliklariga bo‘lib o‘rganish maqsadga muvofiq. Shu jumladan murojaat birliklarining assimetrik munosabatlarga ko‘ra tasnifini asosan, ish joyidagi murojaat birliklari asosida lavozimga ko‘ra murojaat birliklari o‘z ichida uch shaklga bo‘linishi, ularning o‘ziga xos xususiyatlarini ko‘rish mumkin.

⁹⁰ <https://www.trainchinese.com>

⁹¹ <https://www.trainchinese.com>

Xitoy tilidagi murojaat birliklari nafaqat insonlar o'rtasidagi assimetrik munosabatlarni ifodalaydi, balki xitoy madaniyati uning chuqur tarixidan ham xabar beradi. Bu mavzu bugungi kunda til o'rganuvchilar uchun xitoyliklarning oiladagi va jamiyatdagi o'rnini bildiruvchi muhim mavzudir.

Foydalanilgan adabiyotlar

1. Usmanova Sh.R. "Koreys va o'zbek muloqotida asimetrik murojaat birliklari." Adabiy aloqalar va qiyosiy adabiyotshunoslikning dolzarb masalalari // Xalqaro konferensiya materiallari.
2. Ahmedova N.Sh. "O'zbek tilida murojaat birliklarining semantik konnotativ tadqiqi." –Toshkent, 2008.
3. Карцевский С.О. "Об асимметрическом дуализме лингвистического знака" // Звегинцев В. А. История языкознания XIX–XX веков в очерках и извлечениях.
4. Дорофеева А.В. "Английское обращение в системе и в дискурсе" Автореф. дисс. ...канд. филол. Наук.
5. Лю Сумэй. "Национально-культурная специфика обращений в русском и китайском речевом этикете".-М: 2013.
6. 崔希亮, 1996, 现代汉语称谓系统与对外汉语教学[J] 《语言教学与研究》第2期。

XITOIY TILI MUSTAQIL TA'ILIMIDA SUN'IY INTELLEKTGA ASOSLANGAN TA'LIM DASTURLARIDAN FOYDALANISH IMKONIYATLARI

Shasaidova Lola Shamaksudovna
PhD

O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti
+998881311028

E-mail: lshasaidova@gmail.com

Annotatsiya: *Kompyuter texnologiyalari sun'iy intellekt bosqichiga ko'tarilar ekan, uning xitoy tili ta'limiga ta'siri ham ortib, o'qitish usullari va shakllarini*

o'zgarishiga olib kelmoqda. Mazkur maqolada xitoy tili mustaqil ta'limida sun'iy intellektga asoslangan ta'lim platformalaridan foydalanish imkoniyatlari yoritilgan.
Kalit so'zlar: *Xitoy tili ta'limi, sun'iy intellekt, ta'lim dasturlari, GPT.*

So'nggi yillarda sun'iy intellekt texnologik innovatsiyalarning asosiy va raqamli iqtisodiyot davrining muhim ustuniga aylandi. 2016 yildan beri 40 dan ortiq mamlakatlar va mintaqalar sun'iy intellektni rivojlantirishni milliy strategiya darajasiga olib chiqdi. Yevropa Ittifoqining 2030 raqamli kompas dasturida sun'iy intellekt texnologiyalarini rivojlantirishga ko'maklashish muhim maqsad sifatida belgilangan.

Qo'shma shtatlarda sun'iy intellekt tashabbusining Milliy boshqaruvi, sohaga doir tadqiqotlar ishchi guruhi va boshqa agentliklar faoliyat yuritmoqda.

Xitoy Kommunistik partiyasi Markaziy Qo'mitasining milliy iqtisodiy va ijtimoiy rivojlanishning besh yillik rejasi (2022 yil) hamda 2035 yilga mo'ljallangan uzoq muddatli maqsadlarni ishlab chiqish strategiyasida sun'iy intellekt kabi qator istiqbolli va yirik ilmiy-texnologik loyihalarga e'tibor qaratilish belgilangan.

Yaponiya 2021 yil iyun oyida sun'iy intellekt innovatsiyalarini yaratish rejalarini ilgari surish va raqamli hukumatni barpo qilishda mazkur texnologiyalarni joriylantirish strategiyasi ishlab chiqdi.

Bugungi kunda sun'iy intellektdan foydalanish dunyoning turli mamlakatlarida zamonaviy ta'lim amaliyotining ajralmas qismiga aylanib bormoqda. Yetakchi ta'lim muassasalarida o'quv jarayonini optimallashtirish va ta'lim jarayoni samaradorligini oshirish maqsadida sun'iy intellekt texnologiyalari faol joriy etilmoqda.

Masalan, Qo'shma Shtatlarda universitetlar ta'limni shaxsiylashtirish, o'quv dasturlarini talabalarning individual ehtiyojlariga moslashtirish uchun sun'iy intellekt tizimlaridan foydalanmoqda. Bunday tizimlar talabalarning ma'lumotlarini monitoring qilib, natijaga ko'ra didaktik materiallar va ta'lim usullari bo'yicha shaxsiy tavsiyalarni taklif qiladi.

Sun'iy intellekt texnologiyalari bo'yicha ilg'or mamlakatlardan Xitoyda universitetlar talabalar faoliyatini nazorat qilish va ularning o'quv faoliyatini boshqarishda aqlli tizimlardan foydalanishi bugungi kunda o'z samarasini ko'rsatib kelmoqda.

Yaponiyada esa sun'iy intellekt o'quvchilarga o'quv materialni o'zlashtirishda duch keladigan savollarga javob beruvchi va qo'shimcha didaktik materiallarni taklif qiliuvchi virtual assistent sifatida foydalaniladi.

Finlyandiya va Shvetsiya kabi Yevropa mamlakatlarida sun'iy intellekt tizimlari ta'lim ma'umotlarini tahlil qilish va o'quv dasturini optimallashtirishda qo'llaniladi.

Hindiston va Braziliya kabi rivojlanayotgan mamlakatlarda sun'iy intellekt moliyaviy va texnologik cheklovlar o'rnatilganiga qaramay, onlayn kurslar, ta'lim ilovalari va moslashuvchan o'quv platformalari yaratish uchun ishlatiladi.

Ayni damda tillarni o'rganish uchun sun'iy intellektga asoslangan ko'plab ilovalar mavjud. GPT, Duolingo, Google Gemini kabi ilovalar foydalanuvchilarga shaxsiylashtirilgan kurslarni taqdim etishi mumkin.

GPT xitoy tilini o'rganishga qaratilgan ixtisoslashtirilgan sun'iy intellekt dastiridir. U shunchaki raqamli lug'at yoki tarjimon emas, balki til o'rganish bo'yicha keng qamrovli vositadir. U oddiy va murakkab iboralarni tuzishi hamda talqin qilishi bilan birga kontekstual tarjimalar va tushuntirishlarni taklif qilishi mumkin. Masalan, foydalanuvchi biron bir xitoycha idiomani kiritsa, nafaqat tarjimasini, balki qo'llanilish vaziyatidan tortib madaniy etimologiyasini ham tushuntiradi.

GPT yordamida xitoy tilini o'rganishning asosiy funktsiyalari

Yakka tartibda til o'rganish

Boshlang'ich darajadagi xitoy tili o'rganuvchilar mazkur bosqichda duch keladigan ohanglarni o'zlashtirish bilan bog'liq qiyinchiliklar va xatolarni bartaraf etishda ohangni aniqlash va farqlash o'yinlari, tog'ri talaffuz qilish kabi maxsus mashqlarni va yakka tartibdagi darslarni taqdim etishi mumkin.

Interaktiv suhbat amaliyoti

Xitoyda bo‘lib o‘tadigan ilmiy, ma’rifiy yoki ishbilarmonlik uchrashuvga tayyorgarlik ko‘rayotganlar uchun ushbu vosita foydalanuvchiga mazkur vaziyatlarda qo‘llaniladigan iboralar va etiket qoidalarini jamlagan autentik suhbatni taklif qilishi mumkin.

Madaniy kontekst integratsiyasi

Oziq-ovqat bilan bog‘liq lug‘atni o‘rganayotganda, GPT nafaqat tarjimalarni taqdim etadi, balki Xitoy taomlarining kelib chiqish tarixi yoki taomlanish odatlarining milliy-madaniy ahamiyatini ham tushuntiradi.

GPT yordamida xitoy tilini o‘rganish uchun maqsadli foydalanuvchilar

Talaba yoki o‘quvchilar

Boslang‘ich darajadan yuqori darajadagi til o‘rganuvchilar individual dars rejalari, lug‘at mashqlari va grammatik izohlardan foydalanishlari mumkin. Natijada u mustaqil o‘rganish uchun ideal vositaga aylanadi.

Biznes mutaxassislari

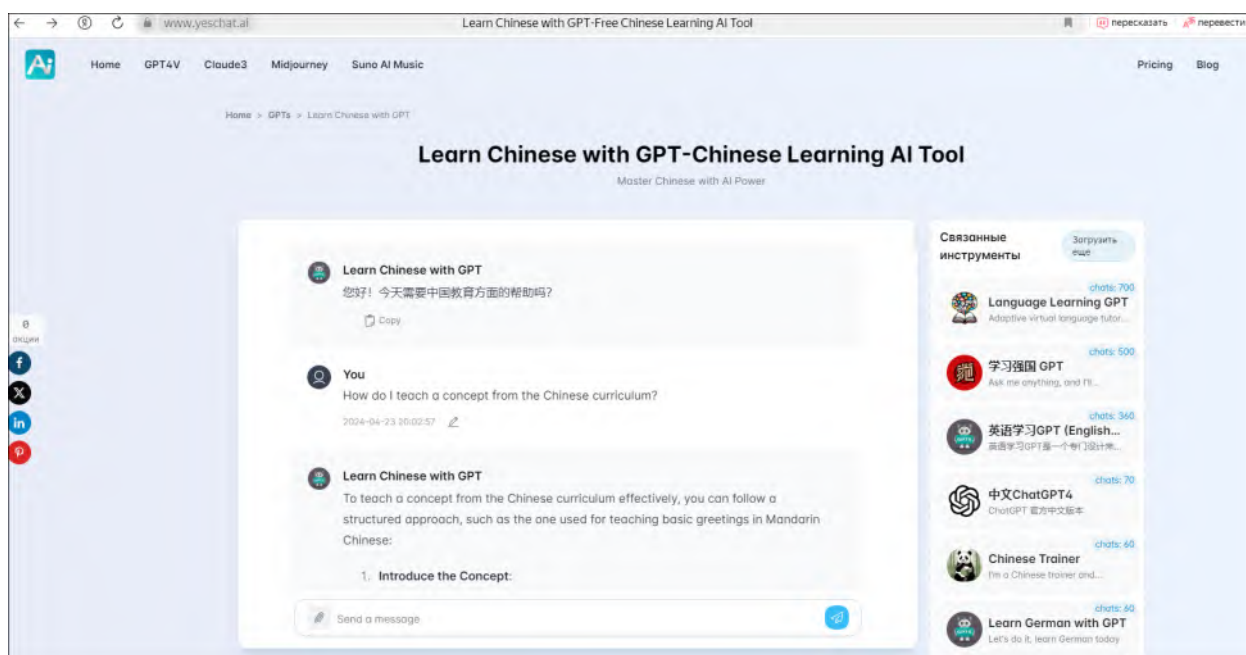
Xitoy tilida so‘zlashuvchi mamlakatlar bilan hamkorlik qiluvchilar uchun GPT bilan xitoy tili amaliyoti bo‘yicha treninglar taklif qiladi, unda asosiy e’tibor biznes terminologiyasi, muloqotdagi ijtimoiy-madaniy omillar va biznes etikasiga qaratiladi.

Sayohatchilar va chet elliklar

Sayohatchilar va chet elliklar GPT yordamida kundalik hayot uchun zarur iboralarni o‘rganishlari va mahalliy urf-odatlar haqida tushunchaga ega bo‘lishlari mumkin, bu esa madaniy moslashuvni osonlashtiradi.

Xitoy tilini o‘rganishdan ChatGPT Plusdan foydalanish

ChatGPT Plus-ga kirib yoki obuna bo‘lib, bepul sinov muddatini osongina boshlash uchun Yeschat.ai saytida til bilish darajasi, leksika, grammatika, suhbat amaliyoti kabi ta’lim maqsadlariga qarab o‘rganish rejimini tanlab, quyidagi imkoniyatlardan foydalanish mumkin.



1.Rasm. Learn-Chinese-with-GPT intrfeysi⁹²

Sun'iy intellekt texnologiyasini qo'llash til o'rganish samaradorligi va sifatini oshirib, shaxsiylashtirilgan va avtonom til o'rganish tajribasini taqdim etdi. Biroq, sun'iy intellekt texnologiyasining o'ziga xos cheklovlari, tilni to'liq o'zlashtirish imkoniyatini bermaydi. Shu sababli, sun'iy intellekt texnologiyasining xitoy tili ta'limiga ta'siri va muammolarini qayta ko'rib chiqish kerak bo'ladi.

Xitoy tilini o'rganish uchun eng yaxshi AI ilovalari

Ilova nomi	Og'zaki yoki yozma qidiruv	Sun'iy intellekt bot ovoz sifati	Ovoz tezligini o'zgartirish imkoniyati	Real vaqtda tuzatishlar imkoniyati	O'quv mavzularini rejalashtirilganligi
1. ChatGPT 	Ikkisi ham	Juda zo'r	-	Talab bo'yicha	Mustaqil rejalashtirish

⁹² <https://www.yeschat.ai/ru/gpts-20ToEoe5Op-Learn-Chinese-with-GPT>

2. Microsoft Copilot 	Yozma	Yaxshi	+/-	Talab bo'yicha	Mustaqil rejalashtirish
3. Google Gemini 	Yozma	+/-	+/-	Talab bo'yicha	Mustaqil rejalashtirish
4. Tutor Lily 	Ikkisi ham	Yaxshi	+	+	Yaxshi rejalashtirilgan
5. Talkpal AI 	Ikkisi ham	Yomon	+	+	Yaxshi rejalashtirilgan
6. Univerbal	Ikkisi ham	Yomon	+	+	Yaxshi
7. Superchinese	Ikkisi ham	Juda yaxshi	+	+	Juda yaxshi rejalashtirilgan
8. Memrise 	Ikkisi ham	Yaxshi	+	+	Yaxshi rejalashtirilgan
9. Ling	Muammolar mavjud	Juda yaxshi	+	+	Juda yaxshi rejalashtirilgan
10. Mondly 	Ikkisi ham	O'rta	+	+	Yaxshi rejalashtirilgan

Adabiyotlar

1. **Lin Wang.** The Application and Impact of Artificial Intelligence in International Chinese Language Education: A Case Study of ChatGPT. Education Language and Sociology Research. Vol. 4, No. 3, 2023.
2. Shasaidova L.Sh. Xitoy tili mustaqil ta'limida ChatGPT botidan foydalanish imkoniyatlari. Innovations in technology and science education. Vol 2, issue 17. Pp.337-341.
3. Кузнецов А.В. Цифровая история и искусственный интеллект: перспективы и риски применения больших языковых моделей // Новые информационные технологии в образовании и науке. 2022. № 5. С. 53–57.

XITOIY IYEROGʻLIFLI YOZUVLARINING IFODALANISH FUNKSIYASI

Xasanova Feruza Mirzabekovna

Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti

PhD, dotsent

khasanovaferuza@inbox.ru

Annotatsiya. *Xitoy milliy tilshunosligi bir qancha davrlarga mos holda oʻz ona tili fonetikasiga alohida toʻxtalib tushunchalar berib oʻtadi. Tilshunos olimlarning izlanishlari natijasida fonetik jadvalda xitoy tilidagi boʻgʻinlarni initsial, final va ton kabi uch komponentga ajratadilar. Bunday vaziyatda klassik taʼlimotda, soʻzning ohangli qismi alohida ahamiyatga ega boʻlgan. Biroq XIX asr oxirlarigacha bunga katta eʼtibor qaratilmagan. Bunga sabab xitoy iyerogliflari oʻzida tabiatning qonuniyatlari, xitoy qadim madaniyati, xitoy mentaliteti, falfafasi kabi omillarni mujassamlashtirganligidadir. Xitoy yozuvlarining asosiy belgisi grafik rasmi boʻgin morfemalardir, u Xitoy tilidagi istalgan dialektida oʻqilishi mumkin.*

Abstract. *Chinese national linguistics, in accordance with a number of periods, gives special attention to the phonetics of its native language. As a result of the research of linguists, the phonetic table divides Chinese syllables into three components: initial, final and tone. In such a situation, the melodic part of the word was of special importance in the classical teaching. However, until the end of the 19th century, much attention was not paid to it. The reason for this is that Chinese hieroglyphs embody such factors as laws of nature, ancient Chinese culture, Chinese mentality, and philosophy. The basic character of Chinese writing is graphic syllabic morphemes, which can be read in any dialect of Chinese.*

Аннотация. *Китайское национальное языкознание в соответствии с рядом периодов уделяет особое внимание фонетике родного языка. В результате исследований лингвистов фонетическая таблица делит китайские слоги на три компонента: начальный, конечный и тон. В такой ситуации особое значение в классическом учении имела мелодическая часть слова. Однако до конца XIX века этому не уделялось особого внимания. Причина этого в том, что китайские иероглифы воплощают в себе такие факторы, как законы природы, древнюю китайскую культуру, китайский менталитет и философию. Основной характер китайской письменности —*

графические слоговые морфемы, которые можно прочесть на любом диалекте китайского языка.

Kalit so'zlar: *iyeroglif, kalit, xitoy tilshunosligi, determinant, fonetik, yon bo'lak, dialekt.*

Ключевые слова: *иероглиф, ключ, китайский язык, определение, фонетика, побочная частота, диалект.*

Key words: *hieroglyph, key, Chinese language, definition, phonetics, side frequency, dialect.*

Kirish. Manbalardan ma'lum bo'lishicha, xitoyliklar tilshunoslik ilmi bilan ikki ming yil avval shug'ullana boshlaganlar [6, 165-167]. Qadimgi Xitoyda tilshunoslik ya'ni lingvistika deb nomlangan termin mavjud bo'lamagan, faqatgina Syaosyue “小学” termini muomalada bo'lgan va bu terminning birinchi ieroglifi “kichik”, ikkinchisi “ta'lim” ma'nolarini anglatgan. Yaxlitlikda bu ikki ieroglif eski xitoy tilshunosligi ta'limoti ma'nosini anglatgan.

Xitoy tilshunosligining shakllanishida ikki muxim bolsqichni ta'kidlash joiz: birinchi bosqich Szin sulolasi davridan avvalgi davr (e.av. III asr) bo'lib, bu davrda xitoy tilshunosligining ilk tushunchalari shakllangan. ushbu davrda tilshunoslik ilmi xali fan sifatida shakllanmagan va tilshunos olimlar ham ma'lum bo'lmagan. Biroq manbalardan ma'lum bo'ladiki, ushbu davrda faylasuf, davlat arboblari, mutafakkirlar til va yozuvga alohida ahamiyat qarata boshlaganlar. Aynan shu davrda qadimgi Xitoy xududidagi dialektlar imperatorlarning davlat boshqaruvini amalga oshirishda eng muhim omil sifatida qaralgan. Davlat boshqaruvi uchun dialektal leksikani o'rganish talab etilgan. “左傳” asarining tahliliga bag'ishlangan ilmiy ishlardan olimlar shunday xulosalarga keladilarki, Xitoyda Sya sulolasi davrida (er.av.2070 –er.avv. 1600 yy) dialektlar tadqiqotiga asos solingan ekan. Chjou va Szin sulolalari davrida esa (er.avv. 1046- er. 206 yy.) davlat boshqaruvi bir qancha vakillarini qadimgi Xitoy xududidagi dialetlarni tadqiq qilishlari uchun

turli xududlarga yuborgan. Ma'lumotlarga ko'ra, Szin sulolasi qulashi oqibatida ushbu to'plagan qimmatli ma'lumotlar yo'q qilingan yoki yoqib yuborilgan.

Adabiyotlar tahlili va metodologiya. Ushbu maqoladagi materiallar tahlili diaxron va sinxron o'rganishga asoslangan. Ushbu ilmiy maqola materiallarini tahlil qilish tarixiy-qiyosiy, tavsifiy usullar, shuningdek, etimologik va komponentli tahlil elementlari asosida amalga oshirildi.

Asosiy qism. Xitoy tilshunosligi nazariyasining shakllanini haqida fikr yuritar ekanmiz, Szin sulolasidlan avvalgi davrni nazardan qoldirmaslik muhim. Chunki ushbu davrga mansub falsafiy manbalarda tilshunoslik nazariyasiga oid o'z qarashlarini ilgari surgan faylasuflarning ilmiy risolalari xitoy tilshunosligi tarixidan ma'lum. Xususan, Syuntszi (er.avv. 313-215 yy) asarlarida xitoy tilshunosligiga oid qonuniyatlarni keltirib o'tgan. Syuntsziga ko'ra:

Birinchidan, til – jamiyatning mahsuli. Syuntszi narsa buyumlarning nomlanishini mavhum deb hisoblaydi, chunki odamlarning narsa nomini qanday atashi uning mohiyatiga aloqador emas.

Ikkinchidan, til – milliylik bilan xarakterlanadi. Tafakkur insoniyatga xos narsadir. Chunki har bir til o'ziga xos milliy xarakterga ega bo'lib, muayyan millatning tabiati, shakllari va tuzilmasini aks ettiradigan omildir. Syuntszining fikriga ko'ra, faqat odamlardagina fikrlash va nutq kabi aqliy funktsiyalar mavjud. Tarjima orqali odamlar turli xalqlar bilan muloqot qilishlari mumkin.

Uchinchidan, til barqarordir va shu bilan birga u rivojlanishda. Rivojlanishi jarayonida til o'zining sofliги va qonuniyatlarini saqlagan holda davom etishi kerak[6, 165-167].

Ikkinchi dosqich esa Xan davri (e.avv. III asrdan eramizning III asri boshlari) ga to'g'ri keladi. Ushbu davrda Syungusyue 训诂学 ta'limoti shakllangan va bu ta'limotning mohiyati asosan **qadimgi manbalarni talqin qilishni** anglatgan.

Aynan Xan sulolasi davrida Syungusyue 训诂学 ta'limotining paydo bo'lishi va shakllanishi xan millatining madaniy rivojlanishi bilan bog'liq. Aynan Xan sulolasi davrida qadimgi xitoy yozuvining 隶书 lishū shrifti, bambuk taxtachali

bitiklar so'ng qog'oz, paydo bo'ldi. Bu davrda ta'lim berish, odamlarni savodini chiqarish Syaosyue ni o'rgatish orqali Syungusyue ta'limoti amalga oshirilar edi.

Xan davri ikki sulola davrini o'z ichida oladi, ya'ni **ilk Xan davri** – eramizdan avvalgi 202 yildan eramizning 9 yiligacha bo'lgan davr va kechki Xan davri eramizning 252 -220 yillari, ya'ni qariyb 400 yilni qamrpab olgan davr. Bu davrda tilshunoslik kanonik kitoblarni o'rganish bilan bohliq davr deb yuritiladi. U – di imperatorning xukmronligi (er.avv. 156-87 yy.) davridan boshlab yuzta maktab ta'limotini rad etib, Konfutsiychilik ta'limoti tadbiq etila boshlagan. Vaqt o'tishi bilan kanonik kitoblarni o'qish va talqin etish tobora kuchayib borgan va Sharqiy Xan sulolasi (er. 25-220 yy.) davriga kelib, kanonik kitoblarni o'rganish va talqin qilishning “Oltin davri” bo'ldi. Xitoy tilshunosligi tarixida muhim manbalardan deb **Yansyunning “Dialekt”** asari, **Syuy Shenning “Shoven szetszi”** asari, **Lyusining “Shimin”** asarlari e'tirof etilgan. Xitoy dialektologiya faning asosi Yansyunning “Dialekt” manbasi asosiga, Syuy Shenning “Shoven szetszi” lug'ati esa Xan sulolasi davridayoq xitoy yozuvining kvintessentsiyasi, ya'ni xitoy ieroglifik yozuvining asosi, mohiyatini talqin qiluvchi manba sifatida, Lyusining “Shimin” asarlari esa etimologiya faning asosida qaraladi. Ushbu uchta manba xitoy xitoy yozuvi – ieroglifikasi talqini, so'zlarning semantikasini talqinini ochib beradigan manbalar. Shu davrda xitoy tilshunosligining asosiy yo'nalishlari va xususiyatlarini aks ettiradi.

Dialektologiya sohasida tadqiqotlar olib borish o'sha davrdagi xukumatning davlatni uzoq muddat yaxlitligini saqlash maqsadida olib borilgan edi. Syuy Shening “Shoven szetszi” lug'ati shu davrda xitoy tilshunosligidagi yuksak ixtiro bo'lgan deb ayta olamiz. Ba'zi tilshunoslar, garchi Syuy Shen bo'lmasada, lekin baribir shunday lug'at tuzilishi muqarrar edi deb aytishadi [6, 165-167].

Xitoycha belgili iyeroglifli yozuvlar xitoy tili yozuvining ifodalanishida lingvistik birlik vositasi bo'lishi uchun har bir bo'g'inli morfemaga mos ravishda yozuvli belgi qo'yiladi. Bir ma'noli bir-biriga mos bo'g'inli va yozuvli belgilar har doim ham uchramaydi[1, 95].

Yozuvli belgi ma'noli bo'g'in **morfema** bilan aloqada bo'lganda bir xil belgilar ikki xil turdagi morfemalarda ham qo'llanilishi mumkin yoki aksincha, ya'ni yozuvda bir xil morfema ikki xil belgida berilishi mumkin. Morfemadan yozuvli belgiga harakatlanayotgan paytda morfema bir **iyeroglifda** berilib turib, talaffuz paytida o'qilishida farq bo'lishi mumkin. Belgidan iyeroglifli morfemaga harakatlanayotganda nafaqat ba'zi morfemalarni anglatadi balki, katta yoki kichik darajada mos keluvchi morfemaning ifodalanishidan farq qiluvchi o'ziga xos o'qilishga ham ega bo'ladi. Bunday holatda morfema ikki xil o'qilishga ega bo'ladi, ya'ni og'zaki va adabiydir. Iyerogliflarni bunday ikki xil o'qilishi janubiy, sharqiy dialektlarda ko'p uchraydi. Biroq guanhua dialektida kamdan kam uchraydi[4, 136-142].

Yozuvdagi **belgilar o'qilishi**, ya'ni og'zaki nutqdagi ma'lum bir mos keluvchi bo'g'in morfemalarning haqiqiy **talaffuzi**, xitoy tilidagi dialektlardan biriga yoki milliy til putunhuaga mos keladi. Adabiy tilning manbai bu lug'atlar va maktab qo'llanmalari hisoblanadi. Asosan, matnli yozuvlarda uchraydigan hamda milliy tilning hech qanday morfemalariga mos kelmaydigan yozuvli belgilarning o'qilishini faqatgina an'anaviy fonetik lug'atlardan aniqlash mumkin. Bunday holatda iyeroglifli yozuv tilga nisbatan ma'lum darajada mustaqilligini saqlagan grafik tuzilishda ifodalanadi. Aynan shu sababli u yozuvga nisbatan o'z talablarini ko'rsatadi. Xitoy tilidagi belgilar soni umumiy hisobda shunchalik ko'pki, inson xotirasi bularni yodida saqlab qolishga qodir emas. Iyeroglifli yozuv qachonki morfemalar soni cheklanib grafik korinishdagi ma'noni qabul qilsa o'z vazifasini muvaffaqiyatli bajara olishi mumkin. Aynan shuning uchun yozuv madaniyatida iyeroglifli yozuv umumiy qabul qilingan tilning yaratilishiga yordam bergan. Tarixiy tajribalar shuni ko'rsatadiki, bir necha yuz yillar davomida bunday tilning ishlatilishi hamda belgilarning ma'nosi og'zaki nutqqa emas, balki eng birinchi navbatda madaniyatga oid matnlarga bog'liq bo'lgan. Xitoy tarixida ikkita mashhur yozuv mavjud bo'lib, venyan qadimgi xitoy tili asosida tashkil topgan, bayhua esa

XVI-XVIII asrlarda shimoliy dialektida tashkil topgan. Ularning tarixi yuqorida aytib o'tganlarimizga yaqqol misol bo'la oladi.

Hozirgi kunda yozuvda fonetik alfavitdan dunyoning juda ko'p davlatlari foydalanadi. Ammo ideografik – iyeroglifik yozuvdan esa faqatgina Xitoy, Yaponiya, Singapur va Janubiy Koreyada foydalaniladi. Ko'pchilik tadqiqotchilarning fikrlariga ko'ra, iyeroglifik yozuv, shubhasiz, mushkul bo'lib, ushbu yozuvni o'rganish anchayin qiyinchilik tug'diradi. Birinchidan, iyeroglif belgisi – shakl yozuv, ikkinchidan, eslab qolishning murakkabligi, uchinchidan, ohanglarning mavjudligi va h.k. xitoy tilini o'rganish va o'zlashtirishda jiddiy qiyinchiliklarga sabab bo'lmoqda.

Xitoy iyerogliflari xitoy tilining yozuv belgisi hamda aloqa vositasidir. Iyerogliflar to'rt ming yillik tarixga ega. Ular avloddan avlodga, asrdan asrga o'tib kelgan. Xitoy iyerogliflari harfiy yozuvlarga o'xshamaydi. Ular o'ziga xos to'g'ri to'rtburchak shaklida bo'lib, har bir iyeroglif asosan bir ma'no anglatuvchi bitta bo'g'inni ifodalaydi. Masalan, «休 *xiū*» iyeroglifi ikki sodda iyeroglifdan: 亻 odam va 木 daraxt iyeroglifidan tuzilgan. Bu iyeroglif odamning daraxtga suyanib turganini, ya'ni dam olayotganini ifoda etadi. Demak, u dam olish ma'nosini bildiradi[2, 238].

Xitoy iyerogliflarining o'ziga xosligi shundaki, har bir elementda ma'lum belgilangan qoidaga amal qilinadi. Masalan, xitoy iyerogliflari o'ngdan chapga, tepadan pastga qarab yoziladi. Bu tildagi turli xil tushunmovchiliklarning oldini oladi. Iyerogliflar imlosi tarixan shakllangan bo'lsa-da, XXR mustaqillikka erishgach, zamon talabiga binoan tilda ham yangilanishlar, islohotlar amalga oshirildi. Jumladan, imlo qoidalari ishlab chiqildi, kundalik hayotda ko'p ishlatiladigan iyerogliflar soddalashtirildi[2, 238].

Xitoy madaniyati tarixidagi ilk belgisi sistema ikki elementar (sodda) belgidan iborat bo'lib, uning biri butun, ikkinchisi esa uzuq chiziq edi. Ushbu belgilar butun va uzuq chiziqlarning takrorlanmas kombinatsiya- sida birlashar edi[2, 240]. Bunday trigrammalardan sakkizta bo'lgan. Ulardan har biri alohida

ma'noni ifodalab, qanday maqsadni ifodalashiga ko'ra qaysi trigramma bilan birlashishiga qarab o'zgartirib yozilgan. Trigrammalarni o'zaro juft holda birlashtirish mumkin bo'lgan. Shunga ko'ra, birlashtirilgan trigrammalarning takrorlanmas kombinatsiyalari 64 geksagrammani tashkil etgan.

Xitoy milliy tilshunosligi bir qancha davrlarga mos holda o'z ona tili fonetikasiga alohida to'xtalib tushunchalar berib o'tadi. Tilshunos olimlarning izlanishlari natijasida fonetik jadvalda xitoy tilidagi bo'g'inlarni initsial, final va ton kabi uch komponentga ajratdilar. Bunday vaziyatda klassik ta'limotda, so'zning ohangli qismi alohida ahamiyatga ega bo'lgan. Biroq XIX asr oxirlarigacha bunga katta e'tibor qaratilmagan. Bunga sabab xitoy iyerogliflari tabiatning o'zida mujassamlashgan bo'lgan. Xitoy yozuvlarining asosiy belgisi grafik rasmlil bo'gin morfemalardir, u Xitoy tilidagi istalgan dialektida o'qilishi mumkin. Shuning uchun alifbo ko'rinishidagi qadimiy va o'rta asrlardagi yozuvlarni chetlab o'tmasdan uni bir va bir necha dialektlarga o'zgartirish kerak edi. Shu bilan birgalikda ko'p asrlik madaniy an'analar fonologiya vujudga kelgunga qadar xitoy tilida ohangli tovushlar butunlay shakllanib, o'rnini bosib bo'lmaydigan katta yo'qotishga olib kelardi. Eng asosiysi, nafaqat Xitoy markaziy hokimiyatining, balki qo'shni davlatlarning ham madaniyatidan darak beruvchi yagona yozuvi yo'q bo'lib ketishi mumkin edi. Shu sababdan ham Xitoyning iyerogliflardan tashkil topgan yozuvi saqlanib qolgan va bu davlat g'amxo'rligida bo'lib qoladi. Xitoy davlati buning uchun katta ishlarni amalga oshirmoqda, ya'ni iyerogliflarni to'g'ri o'qish va talaffuz qilish, ularning ma'nolarini to'g'ri tarjima qilish har bir chiziqlarni chiroyli va to'g'ri yozishga katta ahamiyat bermoqda. Biroq Xitoy oldida zamonaviy madaniyatni rivojlantirish muammosi turganda, omma savodxonligini oshirishda bu katta to'siq bo'ldi[3, 14-20].

Xitoy iyerogliflari kompozitsiyalari nazariyasi 六书 *liù shū* (olti yozuv) atamasi bilan yuritiladi. Bunda iyerogliflarning olti xil kompozitsiyani ifodalashi mumkinligi nazarda tutiladi.

Eramizning birinchi asrida 许慎 *Xushen* (Хушен Шаркий Хан сулоласи (эрамизнинг 58 – 147 йиллари) даврида яшаган тилшунос олим) хитой тилшunosligi hamda iyeroglifshunosligida muhim ahamiyatga ega bo'lgan, xitoy iyerogliflarining ta'rifi, etimologiyasi va tavsifiga oid 说文解字 *shuō wén jiě zì* (9353 ta sodda murakkab iyerogliflarning izohi) tadqiqiga bag'ishlangan lug'atni yaratadi. Lug'atda iyerogliflarning kalitlar sistemasi va iyeroglif tarkibidagi kalitlarning birikish xususiyatlariga ko'ra turkumlari ishlab chiqildi⁹³.

《说文解字》ni - “yozuv haqida gapirib, ierogliflarni izohlash” deb tarjima qilsak bo'ladi. Mazkur asarda har bir ieroglif uch tafsilotni o'z ichiga olib batafsil izohlangan: ma'nosi, shakli va talaffuzi. Har bir ieroglifning etimologiyasidan kelib chiqib, uning anglatgan har bir ma'nosini jadval ko'rinishida ifoda etgan. Bu izohlar qadimda odamlarning tabiat va jamiyat borasidagi bilimlari, shuningdek qadimgi xitoy tarixi va madaniyati haqida ham ma'lumot beradi. An'anaviy xitoy iyerogliflari oltita katta turkumga (六书 *liù shū*) ajratiladi. Turkumlarga ajratish Xu Shenning “说文解字 *shuō wén jiě zì*” izohli lug'atidan bizga ma'lum. Ammo iyerogliflarning turkumlarga ajratish masalasiga doir ma'lumotlar bundan ancha oldin paydo bo'lgan, degan qarashlar bor[5, 32].

六书 ilk bor Liu Xinning “周礼 *Zhōu lǐ* Zhou udumlari” kitobida keltirilgan bo'lib, ushbu kitobda iyeroglif yaratish usuli sifatida mavjud bo'lmagan va izohi berilmagan. Liu Xin “周礼 *Zhōu lǐ*” Zhou udumlarini tahlil qilganda, u hech qanday misollarsiz olti turdagi ro'yxatni anglab qoladi. Eramizning birinchi asrida yaratilgan “Han Kitobi”da iyerogliflarning olti turkumi turli ro'yxatlarda berilgan. Zheng Xuan o'zining birinchi o'zining birinchi asrdagi “Zhou Udumlari” sharhida

93. Манбаларни кузатар эканмиз, хитой тили тарихида 说文解字 да келтирилган иероглифларнинг таснифи бўйича бир қатор тадқиқотлар ҳам амалга оширилган. Бунга, тарихчи 班固 Bangu (32-102)нинг 汉书 (Хан сулоласининг тарихий солномаси), 郑众 Zheng Zhongning (э.ав. V-II асрлар) 周礼 Zhou li (Жоу удумлари) тадқиқотлари бунга мисол бўлиши мумкин.

buni dalil qilib keltiradi. Xu Shen “说文解字 *shuō wén jiě zì*” kitobidagi sharhida iyerogliflar bilan Liu Xinning olti turkumini yanada boyitadi[7, 65].

Xitoyda qadimdan “六书 *liù shū* «iyerogliflarning olti turi»” degan atama mavjud bo‘lgan. Hozir bizgacha yetib kelgan va qo‘llanilayotgan iyerogliflarni xitoy iyeroglifshunoslari kelib chiqishi jihatidan olti xil turga bo‘lib ko‘rsatadilar. Ular «Xitoy iyerogliflarining turkumlari» deb yuritiladi.

许慎 *Xushen* iyerogliflarning tasnifiga ko‘ra ularni quyidagi olti turkumga ajratadi:

1. Tasviriyl rasm turkum – piktogrammalar (monogrammalar²)
2. Ko‘rsatkich turkum(indikativlar)
3. Ma‘noviy birlashuvchi turkum (ideogrammalar)
4. Shaklan o‘zgaruvchi turkum
5. O‘zlashtiruvchi turkum
6. Rasmlil talaffuz turkum (fonoideogrammalar)

Iyeroglifning olti turkumi 六书 iyeroglifni olti turda yaslash holatini ko‘rsatadi. Olti turkum orasidagi piktogrammalar, indikativlar, ideogrammalar va fonoideogrammalar “iyeroglif yaratish usuli”, qolgan ikkitasi shaklan o‘zgaruvchi turkum va o‘zlashtiruvchi turkumga mansub iyerogliflar “iyeroglif qo‘llash usuli” hisoblanadi. Ishonch bilan aytish mumkinki, birinchi to‘rtlik iyeroglifning asosini tashkil etadi. An‘anaviy 六书 usuli boshqa yozuv usullarini umumlashtirgani uchun iyerogliflarni bu usulda o‘rganish ularni eslab qolishni ancha onsonlashtiradi.

Xulosa. Xitoy iyerogliflari, boshqa tillarda bo‘lgani kabi, uchta asosiy xususiyat –yozuv shakli, o‘qilishi va ma‘no anglatish xususiyatiga ega. Har bir iyeroglifning grafik obrazi yoki uning tarkibiy qismi to‘g‘ridan-to‘g‘ri u tasvirlagan belgi va undan so‘ng o‘sha rasm tasviriga borib taqaladi, bu, o‘z navbatida, grafika bilan uning ma‘nosi o‘rtasida o‘zaro uzviy aloqa mavjudligini idrok etish imkonini beradi.

Ayrim manbalarda: «Iyeroglif – o‘zining tarkibida uch asosiy komponent: shakl, tovush va ma’noning umumiy yaxlitligini ifoda etuvchi yozuvli belgidir»[5, 78] , – degan ta’rifga duch kelamiz. Ayrim manbalarda esa: «Iyeroglif – o‘zining tarkibida uch asosiy komponent: shakl, tovush va ma’noning umumiy yaxlitligini ifoda etuvchi yozuvli belgidir»[5, 82], – degan ta’rifga duch kelamiz.

Imlo chiziqlaridan tashkil topgan va bo‘laklarga bo‘linsa, o‘z ahamiyatini yoqotadigan iyerogliflar «oddiy iyerogliflar» sirasiga kiradi. Masalan: 日, 月, 小, 人 va hokazo. Ba’zi 市, 有 kabi iyerogliflar bo‘laklarga ajralish jarayonida bir qismi alohida mustaqil iyeroglif, ikkinchi qismi esa iyeroglif bo‘lmay, balki imlo chiziq holaticha qolib, hech qanday ma’no bermaydi. Shuning uchun bunday iyerogliflar ham oddiy iyerogliflar safiga kiradi.

Xitoy tilida oddiy iyerogliflardan tashqari, murakkab iyerogliflar ham mavjud. Murakkab iyerogliflar, odatda, iyerogliflarning yon bo‘laklari va oddiy iyerogliflardan tuzilgan. Masalan, 休 «dam olmoq» iyeroglifi imlo chiziqdan iborat bo‘lgan 人 «odam» yon bo‘lak va oddiy iyeroglif bo‘lmish 木 «daraxt» bilan birikish orqali vujudga kelgan. 朋 «do‘st, o‘rtoq» iyeroglifi esa bir xil bo‘lmish 月 yon bo‘lak va oddiy iyeroglif 月 dan iborat. Birinchi iyeroglif 月 «oy» oddiy bo‘lsa-da, murakkab iyerogliflar bilan kelganda yon bo‘lak hisoblanadi.

Xitoy iyerogliflarning bo‘laklari xitoycha 偏旁 «biān páng» deb atalib, ular imlo chiziqlari va oddiy iyerogliflardan tuzilgan. Bo‘laklar, o‘z navbatida, murakkab iyerogliflarning asosini tashkil etadi. Shuning uchun iyeroglif bo‘laklarini puxta o‘rganishimiz, iyerogliflarni to‘liq o‘zlashtirib olishimiz zarur. **Kalitlarning ahamiyati.** Xitoy tilida morfologik kategoriya bo‘- yicha juda ko‘p miqdorda iyerogliflarning yaratilishi ma’lum turdagi siklik belgilarning saralab olinishiga sabab bo‘ldi. Aynan shu belgilar kalitlar, yoxud iyerogliflarning ma’lum bir predmetlar guruhi yoki hodisalarga aloqadorligini bildirib turuvchi ma’noli determinatlar sifatida qo‘llaniladi. Ba’zida predmetning qanday ashyodan tayyorlanganligiga qarab kalit o‘zgaradi. Misol uchun, «miltiq» 枪 «qiāng»

iyeroglifi bilan ifodalanadi, bunga sabab u avval «nayza»ni bildirganidir. Hozirda multiq tayyorlashda daraxt emas, balki temirdan foydalaniladi. Shuning uchun 木 mù «daraxt» 金 jīn «temir»ga o'zgartirilgan. Demak, 2 ta ma'noni 58 beruvchi iyerogliflar mavjud bo'lib qoldi, ularning farqi esa ma'nosini anglatuvchi kalitda, xolos. Kalitlar o'rnida **sodda iyerogliflar** qo'llaniladi. Misol uchun, 米 mǐ «guruch», 竹 zhú «bambuk», 豆 dòu «loviya», 山 shān «tog'», 田 tián «dala», 日 rì «quyosh», 口 kǒu «og'iz», 耳 ěr «quloq» va boshqalar. Kalitlarni joriy qilish juda muhim, boisi, bu har turdagi lug'atlarni tuzishda katta qulaylik yaratadi.

Xitoy yozuvining fenomeni shundaki, biror tushunchani ifodalash uchun qabul qilingan grafik belgilar tizimi emas, balki tugal ma'noni anglatuvchi kalitlar tizimi orqali ifodalanadi. Kalitlar o'z navbatida murakkab iyeroglif tarkibida determinant yoki fonetik fazifasini o'taydi. Bu yozuv tizimi qariyb to'rt ming yil mobaynida o'zining dolzarbligini yo'toqmay kelishi, yozuv jarayonida insonning tafakkuri va xotirasi, shuningdek fikrlash qobiliyati barobar ishlashidadir.

Yuqoridagilardan anglashiladiki, qadimdan xitoy yozuvi insonning tafakkuri rivojining mahsuli sifatida e'tifof etishimiz mumkin.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR RO'YXATI:

1. Ван Най. История китайских иероглифов / Пер. с кит. Южаниновой А.А. — 2-е изд., исправленное и дополненное — М.: ООО Международная издательская компания «Шанс», 2019. — 191 с. — (Исторические беседы)
2. Мыщик, А.П. 214 ключевых иероглифов в картинках с комментариями / А.П. Мыщик. — СПб.: КАРО, 2007. — 238 с.
3. F.M. Hasanova. Lexical and grammatical peculiarities of the language baihua within the classical chinese language – wenyan. // PHILOLOGY. International scientific journal № 6 (30), 2020. ISSN 2414-4452.
4. F.M. Hasanova. Introduction of baihua in periodicals. Academica : an

5. F.M. Hasanova. Xitoy yozuvi iyeroglifikasi asoslari. 2019 y. TDShI nashriyoti.
6. Ци Ялун. Начальный этап формирования китайского языкознания. //Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики». Серия: Гуманитарные науки №6-2июнь 2020г. Стр. 165-167. DOI 10.37882/2223-2982.2020.06-2.35
7. 王德春, 李明松。“汉字”。上海外语教育出版社, 2009 年。

浅析汉语教学语法体系

XITOIY TILIDA PEDAGOGIK GRAMMATIKA TIZIMI YARATISH TAMOYILLARI

Xakimova Shaxnoza Ekinovna

Filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori
O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti

Sharona84@mail.ru

Annotatsiya. Ushbu maqolada xitoy tilining pedagogik grammatika tizimini yaratish tamoyillari va omillari tahlil qilinadi. Pedagogik grammatika mutaxassislik grammatikasidan farq qiladi, u ma'lum tartib, barqarorlik va amaliylikka tayanadi. Chet tili sifatida o'qitiladigan xitoy tilining pedagogik grammatikasi ona tili sifatida o'qitiladigan xitoy tilining pedagogik grammatikasidan farq qiladi. Ona tilining pedagogik grammatikasi bu tilni allaqachon bilgan kishilar uchun tildan lingvistik qoliplarga umumlashtiradi, lingvistik mahoratni yanada takomillashtirish bilan bir qatorda, eng muhimi, nazariy bilimlarni rivojlantirishga qaratilgan. Demak, ona tilining pedagogik grammatikasi tizimi o'quvchilarga gap bo'laklari, sintaktik tuzilish, gaplarning tasnifi, gap a'zolari, sodda gaplar, murakkab gaplar shaklida beriladigan tizimli grammatik bilimdir. Chet tili sifatida o'qitiladigan xitoy tilining pedagogik grammatikasi o'quvchilarning tilni o'zlashtirish qonuniyatlariga muvofiq, xitoy tilidagi iboralar, gaplar va iboralardan tashkil topgan algoritmni puxta o'zlashtirishlarini ta'minlashi kerak.

CREATION OF A SYSTEM OF PEDAGOGICAL GRAMMAR OF THE CHINESE LANGUAGE

Xakimova Shaxnoza Ekinovna

Candidate of Philological Sciences

Uzbek state university of world languages

Sharona84@mail.ru

Annotation. This article analyses the creation of a system of pedagogical grammar of the Chinese language. Pedagogical grammar is different from expert grammar, it should embody a certain order (to determine which formulations are correct and which are incorrect), stability (to be accepted by the majority, and not to be an original system of views), practicality (should be able to indicate the practical application of the language). Pedagogical grammar of Chinese taught as a foreign language is different from pedagogical grammar of Chinese taught as a native language. Pedagogical grammar of the native language generalizes from language to linguistic patterns for people who already know this language, along with further improvement of linguistic skills, most importantly, it transmits theoretical knowledge, focusing on the development of the ability to analyze sentences, solving the issue of "knowing the cause". Therefore, the system of pedagogical grammar of the native language is a systematic grammatical knowledge given to students in the form of parts of speech, syntactic structure, classification of sentences, sentence members, simple sentences, complex sentences.

教学语法不同于专家语法，它应体现出一定的规范性（确定哪些表达是正确的，哪些是错误的）、稳定性（被大多数人接受，而不是一个原创的观点系统）和实用性（能够指示语言的实际应用）。作为外语的汉语教学语法与作为以汉语为母语的汉语教学语法有所不同。汉语母语的教学语法是从语言到语言模式的概括，针对已经掌握这种语言的人，随着语言技能的进一步提高，最重要的是传递理论知识，侧重于提升句子分析能力的教学，解决“知其所以然”的问题。因此，汉语母语的教学语法系统是以词法、句法和语用结合的教学语法。系统提供学生词类、句法结构、句子分类、句子成分、简单句、复合句等语法知识。而在教授外国人汉语时，对象是外国人，通过教授词汇使用规则和短语构成规则，以及对语言技能进行反复训练和培训，使外国人能够通过听、说、读、写来感知汉语，来解决“知其然”的问题。因

此，作为外语的汉语教学语法，应根据学生掌握语言的规律，提供一个语境，再教授词汇、短语、句子和表达结构方式。

在过去的 50 年中，我们首先形成了一套二语习得的汉语教学语法体系，这个体系中，深入研究汉语作为第二语言的教学规律和习得规律，现仍然需要进一步完善教学语法与理论语法之间的联系。

教学语法可以根据教学对象和目的的不同，分为汉语母语教学语法和第二语言教学语法。尽管汉语母语教学语法和第二语言教学语法在某些方面可能有重叠，但无论在内容还是教学方法上，两者都有所不同。本文的重点研究作为二语的汉语教学语法。二语习得汉语教学语法主要适合非中国学生，在中小学教授，通常与语文和文学教学相结合。目前，我们采用母语教授汉语的语法。作为二语习得的汉语教学语法实践上包括两个方面：一是语法综合（即综合课程内容），二是专门语法（即语法教科书）。

教学语法和理论语法是不同层次的语法。它们之间的关系可以理解为：

1. **教学语法**可以不依赖于任何理论语法，理论语法却可以在方法论上为教学语法提供解释模型。在系统意义上，教学语法不一定依赖任何理论语法的体系，教学语法可以根据研究对象变化而变化。例如，不同的学生可能有不同的任务和要求。来自日本、朝鲜半岛的学生与来自欧美的学生，在学习汉语时，媒介语的表达方式不同，语法偏误也不同，这表明这两组人在掌握汉语介词过程中的理解是不同的。针对不同的研究和学习对象，教学语法可以完全不同，也可以采取对比教学法让学生更清楚地理解汉语语法。

2. **教学语法**和理论语法有不同的内容和目标。理论语法有其自身的目标，而教学语法也有自己的目的，它们之间可以没有必然的依赖关系。教学语法的目标是在最短的时间内解决学生的语法问题，使学生的语言能力得到提高。因此，在建模语法系统和安排主要语法点时，需要考虑如何最好地实现这一

目标。例如，需要考虑系统性、系统的适用性、学生吸收的顺序，注意解释和练习等。而理论语法的目标是揭示自然语言的结构模式和内在驱动力（史有为，2000 年），创造一个解释模型以便最大限度地解释语法现象（沈家煊，1998 年），因此可以不考虑到学生因素。

3. 教学语法可以为理论语法提供研究课题和动力。在教学语法中无法解决的问题也可以是理论语法的研究课题。教学需求可以为理论研究提出问题、模型和动力需求。从某种意义上说，理论语法可以通过教学语法进行检验，特别是理论语法的指导原则是可以直接用于教学语法，从方法论上为研究者提供解决教学语法中出现的问题。另一方面，理论不是凭空假设产生的，许多理论框架中的构建最初都是源于现实中遇到的问题。教学语法的问题可以为理论研究提出研究任务并给予推动力，但这并不意味着理论语法必须以应用目标为出发点，并最终解决应用问题。理论本身有自己的驱动力，这种力量源自人类的好奇心和理论探究精神。

4. 教学语法可以从理论语法中获取养分。教学语法应该从理论语法中汲取养分，找到解决具体教学问题的方法和手段。理论语法在认识论和方法论上有其自身的平台和追求，这些追求具有科学和美学意义。换句话说，理论的影响力取决于其科学本质和理论体系的完善性。科学本质主要表现在认识论基础和方法上。例如，认知语法和形式语法在认识论和方法论上有所不同，各有其理论研究者，但在美学意义上，它们都能够进行深入的论证，实现论证目标。教学语法在各种理论框架之间进行比较和利用，凭借理论语法优势分析教学语法中出现的研究课题。

教学语法可以有不同的切入点，如果切入点不同，那么方向也会有所不同，形成的体系和相应的教学方法也会有所不同。从最高层次的切入点来看，应该有两个路径：一是通过解码进入，即从形式到意义的路径。这种教学注重语法结构框架，及其特征、结构框架成分的功能、语法连接方法、意

义、归属等。从表层结构、转换生成、替代分析等各种连接中，提取其深层结构连接，产生衍生语义、语用功能等等。这种教学的最大特点是给学生一个完整的、深入的、系统化的汉语语法知识体系，他们可以深入探讨汉语语法的各种结构、结构连接及其意义。

二是通过编码进入，即从意义到形式的路径，这是语言思想形成的路径。这种教学关注说话者的表达内容、意图和目的，强调根据所表达的意义所选择的适合结构。语法意义，通过语法结构选择适当表达形式，即强调词法功能和语义句法的语法作用。因此，在教学中，注重解释语法结构及意义，总结使用条件，关注超越语法形式的语用功能和表达形式，使学生从根本上理解和掌握汉语语法的类别与用法。所以，这个切入点和路径适合教授作为二语学习的汉语语法，它也与汉语语法的语境紧密相关，符合二语习得学生学习汉语语法的目的，以及明确语法教学的性质、内容和目标。

在教授汉语语法结构时，要突破理论语法对主语和谓语等类别的理解。[Дёмина Н.А. Методика преподавания китайского языка – М; Восточная литература, 2006:85]，在解释汉语句型结构时，应尽量避免使用过分抽象术语，依靠“主题”（已知）和“评论”（新信息），或“主语”和“谓语”等类别来进行解读。例如在俄语句子中，主语和谓语之间必须是性、数、格等形式一致。由于汉语语言没有性和格的形式变化，因此不需要这种一致性。所以汉语主语（执行此功能的结构元素）可以由一个词、短语、句子，甚至是一组句子组成。

参考文献：

1. Дёмина Н.А. Методика преподавания китайского языка – М; Восточная литература, РАН, 2006.
2. 束定芳，现代外语教学——理论、实践与方法[M]，上海：上海外语教育出版社，1996.
3. 邓俊，论高校双语教学原版教材的本土化，中国科教创新导刊，2008.

VYETNAM TILIDA CÁI [KAI] HISOB SO‘ZINING LEKSIK, SEMANTIK TAHLILI

Qodirova Dilbarxon Mirzaxparovna

Janubiy Osiyo tillari va adabiyoti oliy maktabi o‘qituvchisi

Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti

dilbarxonqodirova@yandex.com

Karimov Akramjon Abilevich

TDSHU, professor

Annotatsiya: Klassifikatorlar⁹⁴, ya’ni hisob so‘zlar⁹⁵ ba’zi Sharqiy Osiyo (Xitoy, Yaponiya, Koreya), hamda Janubiy Osiyo (Vyetnam, Tailand, Birma va boshqalar) davlatlari tillarida ob’ektini kerakli kontekstga qarab tasniflash uchun ishlatiladigan so‘z yoki morfema bo‘lib, dunyo tilshunosligida, xususan, vyetnam tilshunosligida hisob so‘zlarning o‘ziga xos xususiyatlari, ularni vujudga keltiruvchi omillar, hisob so‘zlarning semantikasi, grammatik tabiati kabi masalalarni tilning ichki qonuniyatlaridan kelib chiqqan holda ilmiy-nazariy jihatdan tavsiflash va tadqiq etish zarurati yuzaga keladi.

Mazkur maqolada aniq va mavhum narsa-buyumlarning katta guruhini tavsiflashda keng qo‘llaniladigan *cái [kai]* hisob so‘zi ilmiy-nazariy jihatdan o‘rganib chiqiladi, munosabat bildiriladi va zarur xulosalar keltiriladi.

Kalit so‘zlar: klassifikator, hisob so‘z, cái, cây, thanh, lưỡi, muqobil hisob so‘zlar, “Từ điển Tiếng Việt cổ”, “Từ điển từ cổ”.

⁹⁴ **Izoh:** Klassifikator atamasi keng qamrovli bo‘lib, odatda semantik mezonlarga ko‘ra otlarni tasniflovchi tushunchalarni ifodalash uchun ishlatiladi va aniqlovchi morfemalar deb tavsiflanadi. Klassifikatorlar uzoq vaqt davomida funksional tipologiyaning asosiy diqqatida bo‘lib, o‘rganib kelingan.

⁹⁵ **Izoh:** Hisob so‘zlar aslida turkum jihatdan ot so‘z turkumiga mansub so‘zlar bo‘lib, ular son va hisoblanayotgan ot so‘zi o‘rtasida kelib, songa o‘lchashda ko‘maklashuvchi so‘zlar hisoblanadi va ular o‘zidan keyin kelayotgan otni o‘zgartirmagan holda, mazkur ot so‘zlarini tasniflash..., shuningdek o‘lchov va harakatning miqdorini anglatuvchi so‘zlar sifatida ham namoyon bo‘ladi.

LEXICAL AND SEMANTIC ANALYSIS OF THE CLASSIFICATIONS WORDS CÁI [KAI] IN VIETNAMESE

Qodirova Dilbarkhon Mirzakhparovna

*Teacher of the Higher School of South Asian Languages and Literature
Tashkent State University of Oriental Studies
dilbarkhonqodirova@yandex.com*

Karimov Akramdjan Abilevich

Professor of the TSUOS

Abstract: Classifiers are used in the languages of some East Asian (China, Japan, Korea) and South Asian (Vietnam, Thailand, Myanmar, etc.) countries to classify an object according to the required context or morpheme, in world linguistics, in particular, in Vietnamese linguistics, to scientifically and theoretically describe such issues as the specific characteristics of count words, the factors that create them, the semantics, grammatical nature of count words, based on the internal laws of the language, and there is a need for research.

This article studies the classifier cái [kai], which is widely used to describe a large group of concrete and abstract things, from a scientific and theoretical point of view, expresses the relationship and draws the necessary conclusions.

Key words: classifier, account word, cái, cây, thanh, lường, alternative account words, “Từ điển Tiếng Việt cổ”, “Từ điển từ cổ”.

Kirish. Vyetnam tilini o‘rganish davomida nutqda mavjud ot so‘z turkumiga oid so‘zlarni ko‘rsatishda/tasniflashda ot so‘zidan oldin tasniflovchi so‘zlar kelishi kuzatiladi. Gap strukturasida so‘z mohiyatini aniq ifodalashda bu kabi so‘zlarning to‘g‘ri tanlanishi va qo‘llanishini ta‘minlash, o‘rni va ahamiyatini bayon etish asnosida ularni alohida tadqiq etish tilshunoslikning muhim masalalaridan hisoblanadi.

Maqolaga tanlangan mavzu dunyo olimlari tomonidan muntazam o‘rganilib kelinayotgan masalalardan biri bo‘lsada, grammatik tadqiqotlar doirasidagi izlanishlarda aniq to‘xtamga kelinmagan, keng bahs-munozaralarga sabab bo‘layotganligi, shuningdek, o‘zbek auditoriyasi uchun ma‘lum bir qo‘llanma yoki yo‘riqnomaning mavjud emasligi, tilda mavjud hisob so‘zlarni chuqur tadqiq etishni taqozo etadi.

Mavzuni yoritishda umumiy tilshunoslikda, xususan, vyetnam tilshunosligida yaratilgan qator ilmiy-nazariy tadqiqotlar, vyetnam xalq ertaklari, hikoyalar, online matbuot maqolalaridan keng foydalangan holda, zamonaviy ogʻzaki va yozma nutqda hisob soʻzlarining ahamiyati, jonli va jonsiz narsalarni koʻrsatishda turli modellarni aniqlash maqsadida bir qator hisob soʻzlar ajratilib, semantik xususiyatiga koʻra ifodalanish hamda qoʻllanilish usullarining tadqiqi amalga oshiriladi.

Oʻrganilgan maʼlumotlarga tayangan holda vyetnam tilida eng koʻp qoʻllaniladigan *cái [kai]* hisob soʻzi tadqiqot obʼyekti etib belgilandi va hisob soʻzining qoʻllanishi orqali oʻzidan keyin kelayotgan ot soʻzi haqidagi aniqroq fikrni, maʼlumotni, gapdagi mazmun-mohiyatini toʻgʻri tushunishga, tasavvurni jamlab olishga qaratilgan tahlillar amalga oshirildi. Asosiy qism. H

Asosiy qism. Hisob soʻzlar (klassifikatorlar) mavzusi tilshunoslikda bugungi kunning bahs-munozaralarga boy, muhim masalalaridan biri sifatida namoyon boʻlmoqda. Hisob soʻzlar tushunchasi bir qancha sohalar bilan uzviy bogʻliq boʻlgani bois, ularga turli jihatdan yondashish mumkin.

Tilda mavjud hisob soʻzlar narsa va buyumlarni harakterlab, sinflarga ajratadi. Hisob soʻzlar asosiy otlarning semantik xususiyatlari va buyumlarning holatiga asosan tanlanadi. Tanlangan hisob soʻz oʻz oʻrnida matn mazmuniga bogʻliq boʻlib, narsa-buyumning qay holatda tasvirlanishiga koʻra ifodalanadi. Agar aksariyat hisob soʻzi oʻzi yolgʻiz kelsa, maʼlum bir oʻziga xos maʼno anglatmasligi mumkin. Bu kabi soʻzlar odatda doimo oʻzidan keyin ot bilan birga kelishi zarur hisoblanadi. Matnda maʼlum bir hisob soʻzi ot soʻzi bilan emas, yolgʻiz kelsa soʻzlovchining maqsadi tushunarsiz boʻlib qolaveradi. Bu holat bir qator savollarni yuzaga kelishiga zamin yaratadi.

Yuqoridagilardan tashqari, shunday hisob soʻzlar borki ularning tub maʼnolari semantik jihatdan oʻrganilganda, maʼlum bir predmetni anglatib, ular ham hisob soʻzi vazifasida ham yakka holda maʼno anglatadigan ot soʻzlari sifatida qoʻllanilishi mumkinligi aniqlandi, yaʼni shartli ravishda hisob soʻz vazifasisini

bajararuvchi hisob soʻzlar, - deyish mumkin. Ot soʻz turkumidagi bir soʻz, turli hisob soʻzlar bilan kela olishi, mazkur bogʻlanib kelayotgan otni uning shakl va hajm jihatlari taʼkidlash orqali aniqroq va jonliroq ifodalanishida katta ahamiyatga ega.

Bunda maʼlum bir ot soʻzi bilan aynan *cái [kai]* emas, boshqa bir hisob soʻzining qoʻllanishi, ot soʻzini tasniflashdagi mazmuniga tasir etishi mumkinligi oʻrganildi. Qoʻllanilayotgan hisob soʻzi yordamida biz matnda (nutqda) qandaydir/yoki biror mavhumlikka oydinlik kiritishimiz, yaqqol tushunishimiz yoki tasavvur qilishimiz mumkin (qoʻllanilayotgan hisob soʻzi oʻzidan keyin kelayotgan ot soʻzining mazmuni, shakl-shamoyili, koʻrinishiga oid mohiyatiga taaluqli boʻlishi mumkin).

Misollarda aynan *cái gwom* “qilich” soʻzida *cái* hisob soʻzi boshqa hisob soʻzlar bilan oʻrin almasha qanday oʻzgarishlarga olib kelishi mumkinligi koʻrib chiqiladi.

- agar *gwom* – “qilich” soʻzi *cây* hisob soʻzi bilan qoʻllanilganda uzun, tayoqsimon shakldagi qilich anglashiladi. Bunda qilich metaldan yasalmaganligi, yogʻoch tarkibli ekanligi tushiniladi;
- agar *gwom* – “qilich” soʻzi *thanh* hisob soʻzi bilan kelsa, yaʼni *thanh gwom* – “qilich” koʻrinishida namoyon boʻlsa, u holda “toʻgʻri, uzun, tigʻsimon, kesuvchi, teshuvchi metall qurol” sifatlari tasavvurda paydo boʻladi;
- agar *gwom* – “qilich” soʻzi *lưỡi* hisob soʻzi bilan kelsa, yaʼni *lưỡi gwom* – tarkibli koʻrinishda boʻlsa, u holda “ingichka, oʻtkir (lezviya kabi keskir) qismli” qilich tushunilib, asosiy eʼtibor qilich tigʻining oʻtkiriligiga qaratiladi;
- agar *gwom* – “qilich” soʻzi *cái [kai]* hisob soʻzi bilan kelsa, yaʼni *cái gwom* – koʻrinishida namoyon boʻlsa, u holda “qilich”ning shakliga urgʻu berilmayotganligi tushiniladi.

Yuqoridagi misollardan maʼlum boʻladiki, tilda turli muqobil hisob soʻzlar tanlovidan foydalanish imkoni orqali ifodalanayotgan predmet haqida soʻzlovchi oʻzining fikr-mulohazalarini aniq va toʻgʻri bayon etib, tinglovchiga kichik semantik farqlanishlar, xususiyatlarni ham oson tushintira oladi: *cây gwom* qilichning uzun, toʻgʻri tayoqsimonligi haqida tasavvurni bersa, *thanh gwom* qilichning uzunligi bilan birga uning tekisligi va metallardan yasalganligini keltirib chiqaradi; *lưỡi gwom*

– qilichning o'ta keskirligini anglatsa, *cái gwom* esa, qilichning shakliga urgu bermasdan balki, uning umumiy vazifasi, jangda qo'llaniladigan jism sifatida tasvirlanadi.

Quyida *cái [kai]* hisob so'zining boshqa misollardagi talqini bilan tanishamiz:

*Cái răng cái tóc là góc con người*⁹⁶ - *Sochlar va tishlar insonning ko'miridir.*

Bu misolda *cái [kai]* hisob so'zi ikki marta qo'llanilib, har ikkala o'rinda alohida mazmunda keladi.

Birinchi o'rinda qo'llanilgan *cái [kai]* so'zi donalab sanash mumkin bo'lgan narsalarni k'orsatish ma'nosini ifodalaydi. Misol uchun: *rang* – “*tish*” deb tarjima qilinib, *rang* - *tish* so'zidan avval *cái [kai]* hisob so'zining qo'llanishi, hisob so'zidan avval ma'lum bir son kelishi mumkinligini bildiradi. Quyidagi misolda *cái [kai]* hisob so'zining aynan son bilan birikib kelganligini ko'rish mumkin:

*Răng người chính xác có 32 cái răng, tuy nhiên không phải ở người nào số răng cũng đủ 32 cái, có thể thừa hoặc thiếu*⁹⁷ – *Insonlarda aynan 32 ta (32 dona)*

⁹⁶ **Izoh:** Vetnamda "tishlar va sochlar insonning ko'miridir" degan naql bor. Sochlar qanchalik qora va qalin bo'lsa, shunchalik sog'lom ekanlikni bildirgani kabi, o'tmishda vyetnamliklarda qora tishlar ham sochlardan kam bo'lmagan e'tiborga loyiq bo'lgan. Vyetnamliklar maxsus mevdan olinadigan boyoq yordamida tishlarni qoraytirishgan. Qora sochlar va tishlar kishilarning sog'lom ekanligini bildiruvchi belgilardan (biri) hisoblangan. Ko'mir esa, tabiiy boylik sanalib, yuqoridagi ikki salomatlik belgisi majoziy ma'noda ko'mirga tenglashtirilib, insonni qanchalik sog'lom korinishga ega ekanligini bildirgan.

Qo'shimcha ma'lumot: Tishlarni bo'yash - Janubi-Sharqiy Osiyo va Okeaniya madaniyatlarining qadimiy odatlaridan biri, ayniqsa avstroneziya tillari oilasi, avstroosiy otilari oilasi va kra-day tillari oilasi xalqlari orasida. Bu amaliyot Yaponiyada Meydzi davridan oldin ham, Hindistonda ham paydo bo'lgan. Bundan tashqari, tish bo'yash odati Amerika qit'asidagi ba'zi etnik guruhlar, ayniqsa Peru shimoli va Ekvadorning shuar xalqi orasida ham qo'llanilgan. Vyetnam uchun, Kin xalqidan tashqari, Nung, Si La, Tay va Dao kabi boshqa etnik guruhlar ham shunday odatga ega bo'lgan. Ammo har bir joy va har bir etnik guruh estetikasi, sog'lig'i va bo'yash paytida ishlatiladigan materiallar jihatidan tishlarni bo'yashning turli usullariga ega bo'lgan. Bu amaliyot Janubi-Sharqiy Osiyo va Okeaniyadagi ayrim yakkalangan etnik guruhlarda saqlanib qolgan, ammo mustamlaka davrida G'arbiy go'zallik standartlari joriy etilgandan so'ng deyarli yo'q bo'lib ketgan va Xitoy, Tinch okeani orollari va Janubi-Sharqiy Osiyodagi ko'plab etnik ozchiliklarda davom etgan. Bu asosan keksa ayollar orasida mashhurdir.

⁹⁷ <https://www.vinmec.com/vie/bai-viet/rang-nguoi-co-bao-nhieu-loai-va-bao-nhieu-chiec-vi> Răng người có bao nhiêu loại và bao nhiêu chiếc? – Insoniyatda nechta va necha tur tishlar mavjud? Maqolasi.

tish bor, ammo hamma ham 32 tishga ega emas va ortiqcha yoki etishmayotgan tishlarga ega bo'lishi mumkin.

Ikkinchi o'rinda qo'llanilayotgan **cái [kai]** so'zi ozidan keyin kelayotgan ot so'zi, ya'ni "soch"ning uzun va ingichka sifatlarga ega ekanligini bildiradi.

Yoki boshqa misolda:

Sự khẳng định này hình như đã chặn đứng mọi nghi ngờ về cái dài đeo gươm
- Bu tasdiq **qilich tasma-siq** nisbatan barcha shubhalarni yo'q qilgandek bo'ldi.⁹⁸

Bu misolda ham **cái dài đeo gươm** – "**cái** - uzun, ingichka sifatga ega bo'lgan narsalarni ko'rsatuvchi hisob so'z; **dài** - "tasma", **đeo** – "kiyib olmoq, osib olmoq"; **gươm** – "qilich" deb tarjima qilinadi. Bunda **cái dài gươm** – ko'rinishda kelganda "qilichning uzun, ingichka tasmasi", - deb tarjima qiladi. **Cái** va **gươm** so'zlari ortasidagi boshqa so'zlar tushirib qoldirilganda aynan **cái gươm** "qilich", "bir dona qilich" ma'lum bir jism ma'nosida tarjima qilinadi.

Những lời phê phán thiếu suy xét của một người bạn thân có thể "đâm-xoi giống như cái gươm" (Châm-ngôn) - *Yaqin do'stning noto'g'ri tanqidi **"qilich"** kabi sanchiladi.* (Vyetnam iboralaridan).

Bu misolda ham huddi yuqoridagi kabi qilichning shakliga urg'u bermasdan balki, uning umumiy vazifasi, jangda qo'llaniladigan jism sifatida tasvirlanadi.

Shuningdek, **cái [kai]** hisob so'zi navbatdagi ma'nolarda ham qo'llanilishi aniqlandi. Masalan:

Cái thằng đàn thôi⁹⁹ – (bu) ahmoq yigit.

Yuqoridagi misolda **cái [kai]** so'zi "**thằng**" – "**yigit; odam; kishi**" olmoshidan avval kelib, **cái [kai]** va "**thằng**" so'zlari birikib, bu olmoshni quyida tabaqa, martabadagi, yoki hurmatga loyiq bo'lmagan erkak kishini ifodalovchi so'zga aylantiradi.

⁹⁸ <https://vi.glosbe.com/vi/en>

⁹⁹ <https://vi.wiktionary.org/wiki/th%E1%BA%B1ng>

Bunda **cái [kai]** soʻzining misoldagi qoʻllanish mohiyatidan mazkur hisob soʻzi aksariyat ogʻzaki nutqda quyi tabaqa yoki hurmatga loyiq boʻlmagan shaxsga tegishli boʻlgan mazmunni ifodalaydigan hisob soʻz hisoblanadi.

“*Con đại cái mang*”¹⁰⁰ iborasida con farzand, đại ahmoq, cái ona, mang esa oʻzi bilan doimiy olib yurish maʼnolarini anglatadi.

Mazkur ibora oʻzbek tiliga “noqobil farzand harkatlari uchun ota-ona (doim) javobgar” yoki “farzandning ahmoqligiga ota-ona javobgar”, - deb tarjima qilinadi. Iboraning mohiyatida har bir bolaning ahmoqligi, bilimsizligi, qoʻpolligi va xatolarida asosiy aybdor ota-onalar ekanligi taʼkidlanadi. Yaʼni, “Bolani onalar buzadi, nevaralarni buvilar buzadi” degan maqolning maʼnosi boʻlgani kabi, farzandlarni noqobil boʻlishining bevosita sababchilari bobo-buvi va ota-onaning haddan tashqari erkalashi, mehr-muhabbati, loqaydligi va boshqa sabablar ekanligi tushiniladi.

Bundan tashqari, bolalarning yovuz, noqonuniy yoki tarbiyasiz harakatlari uchun har doim ota-onalar hukm qilinadi va ayblanadi. Demak, maqolda bolalarning oʻzini tutishi, hatti-harakatlari va nutqiga ham eʼtibor qaratish lozimligini eslatish mantiqan toʻgʻri hisoblanadi.

Bu yerda **cái [kai]** soʻzining aslida gapdagi tarjimasi va qoʻllanilish mohiyatiga toʻxtalamiz. Mazkur **cái [kai]** soʻzi Nguyễn Ngọc San, Đinh Văn Thiênlarning “Từ điển Tiếng Việt cổ” – “*Qadimgi Vetnam lugʻati*”da hamda Vương Lộc ning “Từ điển từ cổ” – “*Qadimgi soʻzlar lugʻati*”da “*mẹ*”, yaʼni “*ona*” hamda “ayol”, “yuksak” maʼnolarida qoʻllnilganligi qayd etiladi.

¹⁰⁰ Ca dao tục ngữ - Từ điển ca dao tục ngữ Việt Nam Tuyển tập 200 câu tục ngữ về quan hệ gia đình. Xem thêm tại: <https://loigiaihay.com/y-nghia-cau-tuc-ngu-con-dai-cai-mang-a146103.html> (Xalq qoʻshiqlari va maqollari - Vietnam xalq qoʻshiqlari va maqollari lugʻati Oilaviy munosabatlar haqida 200 ta maqol toʻplami Batafsil: <https://loigiaihay.com/y-nghia-cau-tuc-ngu-con-dai-cai-mang-a146103.html>)

Bugungi kunda zamonaviy vietnam tili lugʻatlarida **cái [kai]** soʻzi yuqoridagi mazmunda, “ona” mazmunida uchramaydi, balki zamonaviy vietnam tilida muomalada qoʻllanilmaydigan eskirgan soʻz ekanligi taʼkidlanadi.¹⁰¹

Shuningdek, **cái [kai]** soʻzi ayol jinsiga oid shaxs yoki narsalarni koʻrsatishda qoʻllaniladigan soʻz boʻlib, biroz hurmatsizlik munosabatni ifodalaydi. Masalan, **con cái** – “bolalar, farzandlar”, asosan, “qiz farzand”lar nazarda tutiladi.

Rất nhiều gia đình định nghĩa sai về sự tôn trọng dẫn đến những vấn đề tiêu cực trong mối quan hệ của bố mẹ và con cái – Koʻpgina oilalarda hurmatning notoʻgʻri taʼrifi mavjud boʻlib, bu ota-onalar va bolalar (qiz farzandlar) oʻrtasidagi munosabatlarda salbiy muammolarni keltirib chiqaradi.¹⁰²

Bu misolda **cái [kai]** hisob soʻzi **“con”** – **“bola/farzand”** soʻziga qoʻshilib, bu farzandning qiz/ayol jinsiga tegishligini ifodalaydi.

Tôi muốn nói cái người ở Philadelphia, không phải cái người đã bay lên thiên đường - Men jannatga uchganni emas, Filadelfiyadagini (bir odamni) nazarda tutyapman.

Mazkur misoldagi **cái [kai]** hisob soʻzi **“người”** – **“odam”** soʻzi bilan kelib, bu shaxs biror hurmatga loyiq boʻlmagan, shunchaki ahamiyatsiz bir odam maʼnosini ifodalaydi. Shuningdek, **“người”** – **“odam”** soʻzi ham mustaqil ot soʻzi, ham hisob soʻzi vazifasini bajaruvchi soʻz boʻlib, ikkita hisob soʻzi ketma-ket kelganda ikkinchi hisob soʻzi, hisob soʻzlik vazifasidan, mustaqil ot soʻzi vazifasini bajaruvchi soʻzga aylanishi mumkinligini koʻrish mumkin.

Yoki:

Tư lệnh, cái người này, hấn ta¹⁰³ *Komandir, bu odam, oʻsha.*

¹⁰¹ Từ điển Việt - Nga. HN.,2002. Tr.69.

¹⁰² <https://www.prudential.com.vn/vi/blog-nhip-song-khoe/la-cha-me-cung-can-hoc-cach-ton-trong-con/> “Sogʻlom turmush tarsi” sahifasidagi “Ota-onalar sifatida biz ham farzandlarimizni hurmat qilishni oʻrganishimiz kerak” mavzuidagi maqola. (Blog Nhip Sống Khỏe: Là cha mẹ cũng cần học cách tôn trọng con).

¹⁰³ <https://vi.glosbe.com/vi/en/c%C3%A1i%20ng%C6%B0%E1%BB%9D>

Bu misolda ham **cái [kai]** bilan birikib kelgan *“người”* – *“odam”* hurmatga loyiq bo‘lmagan, ahamiyatsiz, qadsiz shaxs ekanligi ifodalanmoqda.

Misollarda bir hisob so‘zi qo‘llanilsada biroq, gap tarjimasidagi mazmun va mohiyatida katta farq bor. Misollardagi otdan oldingi so‘z otning qaysi turga tegishli ekanligini, ma’lum bir sifatlarni tasniflaydi.

Shuningdek, izlanishlar davomida, **cái [kai]** hisob so‘zining sanoq sonlar bilan qo‘llanib, harakatning son bildirgan miqdordagi takrorini ifodalashda ham qo‘llanilishi mumkinligi namoyon bo‘ldi. Misol uchun **cái [kai]** hisob so‘zi son va ot so‘zi o‘rtasida kelib, harakat miqdorini ifodalaydi.

Masalan: *“đánh một cái”*¹⁰⁴ – *“bir marta urish”*

*“Tất cho mấy cái”*¹⁰⁵ – *“yuziga bir necha tarsaki tushiring”*

Har ikkala misolda ham **cái [kai]** hisob so‘zi son va ot so‘zi o‘rtasida kelib, [son+hisob so‘zi+ot] modelini yasaydi va songa o‘lchashda ko‘maklashuvchi so‘zlar hisoblanadi va ular o‘zidan keyin kelayotgan otni o‘zgartirmagan holda, mazkur ot so‘zlarini tasniflash..., shuningdek o‘lchov va harakatning miqdorini anglatuvchi so‘zlar sifatida qo‘llaniladi.

Chắc cậu muốn ngó qua nó một cái – Balki siz buni bir marta ko‘rib chiqmoqchidirsiz.

Đánh một cái khiến một người chết Bir zarba bir kishini o‘ldiradi¹⁰⁶

Yoki:

Này ông Healy, ông ngó xem cái này không? Hey, janob Xili, buni ko‘rib chiqasizmi? (bu narsaga bir razm solasizmi?)

Bu misolda huddi yuqoridagi kabi [son+hisob so‘zi+ot] modelini vazifada kelib, son tushirib qoldirilgan va **cái [kai]** hisob so‘zi harakatning miqdorini ko‘rsatyapti.

¹⁰⁴ Gơ-Le-Bô-Va I.I., Xô-Cô-Lốp A.A. Từ Điển Việt - Nga Hà Nội – 2003. Tr.69

¹⁰⁵ O‘sha manbaa.

¹⁰⁶ <https://thanhnien.vn/hy-huu-benh-duong-chau-trai-ra-tay-danh-mot-cai-khien-mot-nguoi-chet-1851256223.htm>

Amakisini himoya qilgan jiyani uni urib, bir kishini o‘ldirgan

Xulosa o‘rnida quyidalarni aytish mumkin:

- hisob so‘zlar narsa va buyumlarni harakterlab, sinflarga ajratadi;
- hisob so‘zlar semantik xususiyatlari va buyumlarninfi jismoniy holatiga asosan tanlanadi;
- hisob so‘zlar asl hisob so‘zlari va tub ma’noga ega bo‘lgan hisob so‘zi vazifasini bajaruvchi hisob so‘zlarga ajratiladi;
- bir ot so‘z turkimiga oid so‘z bir necha hisob so‘zlari bilan qo‘llanishi mumkin va bu o‘z o‘rnida so‘ ma’nosida katta o‘zgarishlarni yuzaga keltirib chiqarishi mumkin. Albatta bu hamma hisob so‘zlariga tegishli ta’rif emas;
- *cái [kai]* hisob so‘zi umumiy hisob so‘zlaridan hisoblanadi¹⁰⁷;
- *cái [kai]* hisob so‘zi jonli va jonsiz narsalarni, shuningdek harakat miqdorini ko‘rsatuvchi hisob so‘zi hisoblanadi.

Foydalanilgan adabiyotlar ro‘yhati

1. Trần Trí Dõi . Giáo trình Lịch sử tiếng Việt. Nhà xuất bản Giáo dục Việt nam. 2011. Tr.271.
2. Ngữ pháp tiếng Việt / Nguyễn Hữu Quỳnh Hà Nội : Nxb Từ điển Bách Khoa, 2007. 271 tr.
3. Nguyễn Tài Cẩn, Ngữ pháp tiếng Việt, NXBĐHQGHN, 2004.
4. Gơ-Le-Bô-Va I.I., Xô-Cô-Lốp A.A. Từ Điển Việt - Nga Hà Nội – 2003. Tr.792.
5. Karimov A.A. Xitoy tilida hisob so‘zlar. T., 2003. 120 bet

¹⁰⁷ **Izoh:** Umumiy hisob so‘zlarining qo‘llanishi maxsus hisob so‘zlaridan ancha kengroq tarqalgan. Buning sababi, umumiy hisob so‘zi standart hisob so‘zi sifatida ham xizmat qilishidir. So‘zlovchi maxsus hisob so‘zini qo‘llay olmaganda yoki ular haqida bilmaganda umumiy hisob so‘zidan foydalanishi mumkin bo‘ladi.

**TARJIMASHUNOSLIK, ADABIYOTSHUNOSLIK VA
MANBASHUNOSLIK
ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ, ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ И
ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ
TRANSLATION, LITERATURE AND SOURCE STUDY**

XITOIY YANGI MEDIALARINING XUSUSIYATLARI

Abduraxmanova Munisa Maxsudjanovna

O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti

xalqaro jurnalistika fakulteti o'qituvchisi

m.abdurahmonova83@gmail.com

Annotatsiya. Ushbu maqola Xitoy Xalq Respublikasi ommaviy axborot vositalari diskursida «yangi media» tushunchasining nazariy talqini masalalari va ularning o'ziga xos xususiyatlarini amaliy tahlil qilish muammolariga qaratilgan. Unda zamonaviy foydalanuvchilarning mobil media va tegishli mobil ilovalarga yo'nalishi sabablarining asosiy omillari aks ettirilgan, yangi mediaga bosqichma-bosqich bo'linishning mezonlari va turlariga ajratilishi keltirilgan, Xitoyning eng mashhur internet media vositalarining asosiy xususiyatlari muhokama qilingan.

Kalit so'zlar: yangi media; mobil media; ijtimoiy tarmoqlar; mobil ijtimoiy tarmoqlar; internet; internet-ommaviy axborot vositalari; ommaviy axborot vositalari; Xitoy; Xitoy Xalq Respublikasi.

CHARACTERISTICS OF CHINESE NEW MEDIA

Abduraxmanova Munisa Maxsudjanovna

Uzbekistan State World Languages University

teacher of the Faculty of International Journalism

Annotation. *The article focuses on the issues of theoretical interpretation of the concept of «new media» and the problems of practical analysis of their distinctive features in the discourse of the media of the People's Republic of China. The paper reflects the key reasons for the orientation of modern users to mobile media and relevant mobile applications, provides criteria for the gradual division of the new media into types and subspecies, discusses the main characteristics of China's most popular Internet media.*

Key words: *new media; mobile media; social networks; mobile social networks; Internet; Internet-media; mass media; China; People's Republic of China.*

Hozirgi vaqtda Xitoyning tarmoq media muhiti XXRda yangi va innovatsion media turiga aylanib, rivojlanish nuqtai nazaridan eng ta'siri kuchli va barqaror bo'lib bormoqda. Xitoyning Internet yangiliklari xizmatlari ko'proq original kontentga e'tibor qaratmoqda.

Internetning ommaviy axborot vositasi va kommunikatsiya vositasi sifatida muvaffaqiyatli rivojlanishiga aynan o'z unikalligiga tayangan o'ziga xosligi chuqurlashtirilgan kontentning yordami katta.

Internetda axborotni multimediaviy usulda uzatishni takomillashtirish ham Xitoy onlayn ommaviy axborot vositalarining to'laonli rivojlanishi uchun juda muhimdir.

Xitoydagi Internet o'zining afzalliklari tufayli muhim siyosiy voqealar va favqulodda vaziyatlarga boshqa barcha Xitoy ommaviy axborot vositalaridan tezroq javob beradigan noyob ommaviy axborot vositasiga aylanmoqda. Yangiliklarni o'z vaqtida yetkazish bo'yicha olib borilgan jadal sa'y-harakatlar tufayli Xitoyning onlayn ommaviy axborot vositalari jahon ommaviy axborot vositalari orasida mustahkam mavqeni egalladi.

XXR zamonaviy ommaviy axborot vositalari tarixidagi muhim voqea 2007 yil 28 fevralda Xitoyning eng yirik ijtimoiy-siyosiy ommaviy axborot vositasi, XXR Kommunistik partiyasi Markaziy Qo'mitasining rasmiy nashri bo'lgan "Jenmin jibao" gazetasining multimedia kontentini tarqatish uchun mo'ljallangan mobil ilovasining taqdimoti bo'ldi. Ushbu voqea ilg'or axborot-kommunikatsiya

texnologiyalarining an'anaviy OAV tizimiga yanada integratsiyalashuviga o'ziga xos turtki bo'ldi.

Belarus media tadqiqotchisi A. Gradyushko (Градюшко) ta'kidlashicha "ommaviy axborot vositalari tizimidagi tarkibiy o'zgarishlar asosan texnologik sohadagi o'zgarishlar bilan bog'liq" [Градюшко А.А: 2013. 3].

Xitoy media tadqiqotchisi Van Zhongmin (Ван Чжунминь) haqli ravishda ta'kidlaydi: "Yangi texnologiyalarga alohida qiziqish, birinchi navbatda, aloqa sohasidagi konvergentsiyaning rivojlanishi bilan bog'liq. Bu nafaqat kompyuterlar bilan, balki zamonaviy uyali telefoniya bilan ham bog'liq. Xitoyda mobil aloqaning keng tarqalishi mobil telefon foydalanuvchilariga qaratilgan ommaviy axborot vositalarini rivojlantirish uchun katta istiqbollarni ochib beradi. Hozirgi vaqtda mobil telefoniya an'anaviy ommaviy axborot vositalarini to'ldiruvchi ommaviy kommunikatsiyalarni tarqatishning jiddiy kanaliga aylanmoqda" [Ван Ч:2007.4].

Ushbu qoidalarning dolzarbligi ilmiy dunyoda XXRning barcha axborot - kommunikatsiya makonini, shu jumladan yangi ommaviy axborot vositalarini o'rganishga bo'lgan qiziqish bilan tasdiqlanadi.

Tarmoq jurnalistikasi XX asr oxirida internetning rivojlanishi bilan boshlangan va bugungi kunda global miqyosda jurnalistika sohasidagi eng muhim o'zgarishlardan biriga aylangan. Xitoyda esa, bu jarayon o'ziga xos xususiyatlarga ega bo'lib, milliy madaniyat, siyosiy tizim va texnologik rivojlanish bilan chambarchas bog'liq. Xitoy hukumati internet ustidan nazoratni kuchaytirgan bo'lsa-da, tarmoq jurnalistikasi bu mamlakatda keng tarqalib, uning rivojlanishida muhim rol o'ynamoqda.

Xitoyda jurnalistika, ayniqsa tarmoqli jurnalistika, davlat nazorati ostida bo'lib, hukumatning axborot siyosati orqali boshqariladi. Bu mamlakatda OAV faoliyatiga nisbatan qat'iy senzura va axborot tarqatishdagi cheklovlar borligini anglatadi. Shu bilan birga, Xitoyda jurnalistika, xususan tarmoqli jurnalistika, jamiyatni axborot bilan ta'minlashda asosiy rolni o'ynaydi. Xitoy Xalq Respublikasi hukumati ommaviy axborot vositalarini nazorat qilish bilan birga, internet

jurnalistikasining rivojlanishini rag‘batlantirishga ham katta e’tibor beradi. Bu esa internet o‘quvchilari va foydalanuvchilari sonining keskin oshishiga olib keldi. “Buyuk Xitoy devori” (Great Firewall) deb nomlanuvchi bu tizim chet el saytlariga kirishni cheklab, mahalliy ommaviy axborot vositalarini nazorat qiladi. Tarmoq jurnalistikasi ham ushbu tizim bilan to‘qnash keladi. Shu bilan birga, bu senzura muqobil axborot manbalarini rivojlantirishga, mustaqil jurnalistik bloglar va ijtimoiy tarmoqlar orqali yangi shakllar paydo bo‘lishiga turtki beradi.

Xitoyda tarmoq jurnalistikasining keng rivojlanishiga asosiy omillardan biri – mamlakatda internet foydalanuvchilarining katta qismidir. 2023-yilda Xitoyda 1 milliarddan ortiq internet foydalanuvchilari borligi ma’lum bo‘ldi, 2024-yil iyun oyi oxiriga kelib esa bu ko‘rsatgich 1,1 milliardga yetdi [<https://uzreport.news/world/>], bu raqam dunyodagi eng yirik internet bozorini tashkil etadi. Shunday katta raqamli aholi bilan birga, onlayn kontent ishlab chiqarishga bo‘lgan talab ham sezilarli darajada oshdi.

Bundan tashqari, davlat tomonidan raqamli infratuzilmaning rivojlanishi va internetga kirish imkoniyatlarini kengaytirishga qaratilgan strategiyalar jurnalistika sohasida onlayn faoliyatni rag‘batlantirdi. Shu bilan birga, Weibo, WeChat, TikTok kabi ijtimoiy tarmoqlar orqali axborot tarqatish imkoniyatlari tarmoq jurnalistikasining tez rivojlanishiga sabab bo‘ldi.

Xitoyda tarmoqli jurnalistikaga texnologik taraqqiyot kuchli ta’sir ko‘rsatdi. Mobil qurilmalar va 5G texnologiyalarining joriy etilishi orqali axborotni tez va qulay tarzda olish imkoniyati kengaydi. Xitoyda **Weibo**, **WeChat** kabi ijtimoiy tarmoqlar orqali jurnalistik axborotni tarqatish ommaviylashdi [Chen. H: 2019. 1219]. Bu platformalar nafaqat ommaviy axborot tarqatish uchun, balki ijtimoiy-siyosiy muhokamalar o‘tkazish va xalq bilan muloqot qilishning qudratli vositasiga aylandi.

Xitoy tarmoq jurnalistikasi bir qator o‘ziga xos xususiyatlarga ega. **Birinchidan**, u ko‘p hollarda milliy madaniyat va qadriyatlarni aks ettiradi. Ijtimoiy tarmoqlarda davlat ommaviy axborot vositalarining rasmiy hisobotlari keng

tarqaladi, shuningdek, siyosiy va iqtisodiy yangiliklar ham keng qamrab olinadi. **Ikkinchidan**, tarmoq jurnalistikasida tezkor axborot tarqatish va real vaqt rejimida yangiliklarni yangilab borish muhim ahamiyatga ega. **Uchinchi** o'ziga xoslik — Xitoyning xalqaro maydondagi ta'sirini oshirishga qaratilgan kontentlar. Xitoy ommaviy axborot vositalari global siyosiy mavzularda o'z pozitsiyasini targ'ib qilishda faol ishtirok etadi. Bundan tashqari, tarmoq jurnalistikasi davlat va xalq o'rtasidagi aloqa ko'prigi sifatida xizmat qilmoqda, chunki xalqning noroziligi yoki takliflari tezkor ravishda yuqori organlarga yetkazilmoqda. Bu jihatlar Xitoyda tarmoq jurnalistikasining ijtimoiy hayotga bevosita ta'sirini ko'rsatmoqda.

Xitoyda tarmoq jurnalistikasi bir qancha ijobiy natijalarni keltirib chiqargan. Eng avvalo, jurnalistikaning bu turi ma'lumot yetkazib berish tezligi va hajmi jihatidan yangi bosqichga ko'tarildi. Ijtimoiy tarmoqlar orqali aholi tomonidan ma'lumot tarqatilishi jurnalistika sohasiga yangi shakl berdi. Shu bilan birga, hukumat tomonidan senzura siyosati natijasida tarmoq jurnalistikasining ayrim sohalari cheklangan bo'lsa-da, onlayn jurnalistika o'zining kuchli ahamiyatini saqlab qolmoqda.

Xitoy texnologik rivojlanishda yetakchi davlatlardan biri sifatida, jurnalistikada ham raqamli vositalarni keng qo'llamoqda. Mamlakatda sun'iy intellekt, katta ma'lumotlar va virtual reallik kabi texnologiyalar jurnalistik kontent yaratishda faol ishlatilmoqda. Bu innovatsiyalar axborot oqimining tezligi va sifatini oshirishga yordam bermoqda, shuningdek, jurnalistlarning ishini avtomatlashtirish va yangi shakllar yaratishda yordam bermoqda.

Xitoy tajribasi global jurnalistikada o'ziga xos tajriba bo'lib xizmat qilmoqda. Davlat nazorati va cheklovlar hamda axborot texnologiyalari uyg'unlashuvi natijasida tarmoq jurnalistikasi Xitoyda yangi rivojlanish yo'nalishiga kirgan [Li.M: 2022]. Shu bilan birga, texnologiyalarni tezkor ravishda qabul qilgan jurnalistlar va ijtimoiy tarmoq foydalanuvchilari Xitoyda axborot almashinuvini ilg'or darajaga olib chiqishdi.

Jiguang analitik Internet-agentligi mutaxassislari tomonidan “Internet industriyasidagi mobil ilovalar-2017” hisobotida keltirilgan ma’lumotlarga ko’ra [<https://www.jiguang.cn/reports/195>], o’rtacha xitoylik foydalanuvchi 2017 yilning to’rtinchi choragida mobil telefonda 40 ga yaqin turli xil ilovalarni o’rnatgan (birinchisida – 31, ikkinchisida – 33, uchinchisida – 34), har oyda qo’shimcha ravishda 4,13 ta yangi dastur yuklab olindi, shundan atigi 3,42 tasi o’chirilgan.

Xuddi shu hisobotda ta’kidlanishicha, har kuni Xitoy Xalq Respublikasida mobil Internet foydalanuvchilari global tarmoqda turli mavzulardagi dasturlardan foydalangan holda 4,2 soat vaqt sarflashadi, shundan 2,5 soat – ijtimoiy tarmoqlarda, 0,5 soat – videoxostinglarda, 0,2 soat – yangiliklar va boshqa ma’lumotlarni qidirishda, 11 daqiqa onlayn-do’konlarda xarid qilish bilan band bo’lib, taxminan 10 daqiqa mobil o’yinlar o’ynaydi.

Monitoring natijalari shuni ko’rsatadiki [Borak M:2018], 2017 yilda xitoylik erkaklar orasida eng mashhur dastur virtual tanishuv ilovasi – Momo (陌陌), xitoylik ayollar uchun mobil fotosuratlarini tahrirlash ilovasi – MeituPic (美图秀秀) bo’lgan.

15 yoshgacha bo’lgan foydalanuvchilar (boshlang’ich va o’rta maktab o’quvchilari) ko’pincha maktab uy vazifalarini bajarish uchun mobil ilovalardan foydalanganlar. 16 yoshdan 25 yoshgacha bo’lgan yoshlar mobil o’yinlarni o’ynashni afzal ko’rishgan, masalan, Honor of Kings (王者荣耀).

Xitoyda mobil ilovalarning mashhurligi reytingining birinchi qatorlarini turli xil ijtimoiy tarmoqlarning ilovalari egallaydi. Masalan, 2011-yilda ishga tushirilgan Xitoyning eng mashhur ijtimoiy tarmog’i We Chat (Weixin) foydalanuvchilari (938 million kishi) matnli, ovozli, foto va video xabarlar almashishdan tashqari, maxsus xizmatlar orqali tovar va xizmatlar uchun to’lovlarni amalga oshirishlari mumkin bo’lgan, o’rnatilgan foto muharriri yordamida ishlov berish, matnlarni xorijiy tillarga mashina tarjimasini bajarish,

taksiga buyurtma berish, mehmonxonalarni bron qilish, ko'ngilochar tadbirlarga chiptalar sotib olish va boshqa imkoniyatlarga ega bo'lganlar.

Xitoyning Weibo mikroblog xizmati (360 million foydalanuvchi) 2009 yilda ish boshladi. Ushbu platformada foydalanuvchilar bloglar yozishlari, fotosuratlar, matn va video xabarlar almashishlari, yangiliklarni boshqa ijtimoiy tarmoqlarda baham ko'rishlari mumkin. Weibo mikroblogida 2016 yildan beri xabarlardagi belgilar soni va postga biriktirilgan fotosuratlar soni bo'yicha cheklovlar yo'q, bu esa uni foydalanuvchilar uchun, masalan, Twitter (X) - ning mantiqiy G'arb mikrobloglari xizmatidan ko'ra ko'proq jozibador qildi. Bundan tashqari, ushbu platformada ayollar auditoriyasi uchun mo'ljallangan – Sina Ledy Weibo tematik mobil ilova mavjud bo'lib, bu ham xizmatning mashhurligini oshirishga yordam beradi.

Xitoyning eng yirik videoxostingi YouKu.com (500 million foydalanuvchi), 2006 yilda tashkil etilgan bo'lib, videofayllar katalogiga kirishni ta'minlaydi, shaxsiy videolarni o'z platformasiga joylashtirish, shuningdek internetda jonli translyatsiya qilish imkonini beradi. Bundan tashqari, YouKu.com foydalanuvchilari portalga egalik qiluvchi kompaniya tomonidan ishlab chiqarilgan veb-seriallarni tomosha qilish imkoniyatiga ega.

Shunday qilib, Xitoy Xalq Respublikasida yangi ommaviy axborot va kommunikatsiya vositalari tizimi juda xilma-xil bo'lib, ko'plab tematik veb-xizmatlar va turli xil Internet-platformalar, turli xil ijtimoiy tarmoqlar tomonidan taqdim etilganligini ta'kidlash mumkin, ularga kirish, jumladan, tegishli mobil ilovalar orqali amalga osgiriladi, bu esa media-mahsulotlarini ishlab chiqaruvchilarga nafaqat axborot-kommunikatsiya, balki turli xil auditoriyalrning kognitiv, ta'lim, dam olish, ko'ngilochar, utilitar-maishiy va boshqa aloqalarini va ehtiyojlarini ham qondirishga imkon beradi, uni saqlab qolish va kengaytirishga imkon beradi.

Xitoyda tarmoqli jurnalistika jadal rivojlanmoqda. Texnologik taraqqiyot, internet foydalanuvchilarining ko'payishi va ijtimoiy tarmoqlar tarmoqli

jurnalistikaning ommalashishiga olib keldi. Tarmoq jurnalistikasi o'ziga xos rivojlanish yo'liga ega bo'lib, milliy madaniyat, siyosiy va texnologik o'zgarishlar bilan uzviy bog'liqdir. Biroq davlat nazorati va senzura jurnalistik faoliyatda muhim o'rin tutadi. Xitoyda tarmoqli jurnalistlar zamonaviy texnologiyalardan foydalanib, jamiyatni axborot bilan ta'minlashda innovatsion yondashuvlarni qo'llashda davom etmoqda. Texnologik innovatsiyalar bu sohani yangi bosqichga olib chiqmoqda. Kelajakda Xitoy tarmoq jurnalistikasi xalqaro darajada ham katta ahamiyat kasb etishi mumkin.

Ularning faoliyati nafaqat mamlakat ichida, balki xalqaro maydonda ham katta qiziqish uyg'otmoqda.

Kelgusida tarmoq jurnalistikasi Xitoyning global axborot maydonidagi rolini oshirib borishi kutilmoqda, chunki bu soha faqat axborot yetkazuvchi vosita sifatida emas, balki jamiyatdagi o'zgarishlarga ham ta'sir qiluvchi kuchli vosita sifatida o'zini ko'rsatmoqda.

Foydalanilgan adabiyotlar ro'yxati:

1. Borak M. China's top 1000 apps reveal latest trends in mobile // TechNode [Electronic resource]. [URL:https://technode.com/2018/01/17/china-top-1000-apps/](https://technode.com/2018/01/17/china-top-1000-apps/).
2. Градюшко А.А. Современная веб-журналистика Беларуси. Минск: БГУ, 2013. 179 с.
3. Li, M. (2022). The Role of Social Media in China's Network Journalism. International Journal of Digital Communication, 19(2), 89-101.
4. Ван Ч. Влияние современных информационно-коммуникационных технологий на развитие СМИ Китая: дис. ... канд. филол. наук: 10.01.10. М., 2007. 171 с.
5. 数据报告 / 极光大数据: 2017年移动互联网行业盘点app榜单 [Electronic resource]. URL: <https://www.jiguang.cn/reports/195>.
6. Chen, H. (2019). "Social Media and Public Opinion in China." New Media & Society, 21(5), 1214-1231.
7. Luo J. Media System in China: a Chinese Perspective // International Communication of Chinese Culture. 2015. №. 2 (1). P. 49–67.

<https://uzreport.news/world/xitoyda-internet-foydalanuvchilari-soni-1-milliarddan-oshdi/>

中国四大古典文学名著在哈萨克语中的译介研究
RESEARCH REVIEW ON THE TRANSLATED VERSION OF CHINESE
FOUR CLASSICS IN KAZAKH LANGUAGE

阿依江·别力克

Ayijiang Bielike

甘肃政法大学文学与新闻

传播学院

Gansu University of Political Science and

Law ,China

[ayjanberik@12](mailto:ayjanberik@126.com)

[6.com](mailto:ayjanberik@126.com)

【摘 要】 中国四大古典文学名著《红楼梦》、《西游记》、《水浒传》和《三国演义》是包罗万象的中国文化的百科全书,不仅仅是我国灿烂文化的标志,而且也是人类共同的宝贵文化遗产。四大名著的译介对于我国优秀传统文化的传播有积极的推动作用,其内容涉及四大名著在海外和在国内少数民族语言的翻译与传播。迄今为止,对四大名著的译介研究大多集中在欧洲国家的译本上,其他译本相关的研究屈指可数,尤其是哈萨克文译本目前尚无学者进行详细整理和探讨。本文在收集整理四大名著哈译本、四大名著改编的电视剧哈萨克译本及其译者生平相关的大量第一手资料,对相关研究进行梳理分析,同时,将从哈萨克文译本的特点与影响等方面进行分析与阐释以期为今后的研究提供有价值的参考资料。

【关键词】 四大名著 哈萨克文译本 文献综述

Abstract:The Four Great Classical Chinese Literary - A Dream of Red Mansions(Hong Lou Meng)、The Three Kingdoms(San Guo Yan Yi)、The Journey to The West(Xi You Ji)、Water Margin (Shui Hu Zhuan) are regarded as the encyclopedia of China's culture because of abundant cultural elements. Which has been translated into different languages and has become a vital window for readers at home and abroad to understand China's culture. These great novels has long attracted the attention of academic circles, and its translation has always been one of the focuses of academic research. Up to now, most of the translation and introduction studies The Four Great Classical Chinese Literary have focused on English versions, and the relevant studies of the Kazakh versions are few. The article

is intended to probe into The Four Great Classical Chinese Literary, introducing the Kazakh translation, translators and current research status of Kazakh version. The article considers the role of studying this topic in the environment of the literary translation space.

Key Words: *The Four Great Classical Chinese Literary; Translated Version in Kazakh Language; Translator; Research status;*

引言

中华文化博大精深，源远流长，在中华文化长河中孕育、产生出众多优秀的文学典籍，其中我国四大古典文学名著《红楼梦》、《西游记》、《水浒传》和《三国演义》不仅仅是我国灿烂文化的标志，而且也是人类共同的宝贵文化遗产。几百年来，四大名著巨大的艺术感染力历经岁月的淘洗仍然经久不衰，其中的经典人物形象更是家喻户晓，深深地影响着人们的精神世界。文学翻译可以促进不同国家和民族之间的交流，使得不同语言和文化相互融合，推进文化的发展，促进民族之间的认同和团结。四大名著译介是跨文化传播的主要体现，其中包括四大名著在海外的翻译与传播以及在国内少数民族语言的翻译与传播等两个方面。随着翻译研究的发展，国内外学术界用更加多样化的研究方式来研究四大名著各种译本并取得了前所未有的成果，但四大名著少数民族的译本研究与海外译本研究相比就显得比较薄弱，有关四大名著哈萨克文译本（以下简称哈译本）的研究更是屈指可数。搜集四大名著哈译本和译者信息，梳理其译本的相关研究，将有助于找出相关研究中遗漏的问题并进行反思。

一 四大名著哈萨克文译本翻译历程

中国作为多民族国家在几千年民族接触和交流中，翻译在各民族交流中一直发挥着重要作用。汉民翻译的历史源远流长，中国历史上出现过三次翻译高潮，分别是东汉至唐宋的佛经翻译、明末清初的科技翻译和鸦片战争时期至‘五四’运动的西学翻译，其中有很多典籍翻译成了新疆少数民族语言。中华人民共和国成立后，随着中国人民文化需求的不断增长和语言翻译相关政策的出台，新疆少数民族语言教学和文学翻译工作也取得了前所未有的进步。在新疆当代翻译工作的发展过程中，经历了两次文学翻译高潮阶段。第一阶段是 1951—1965 年期间：这一时期，革命战争题材的长篇小说集中出现，内容主要写抗日、解放战争生活，革命历史等，与此同时这些作品翻译成了新疆少数民族语言。代表译作为《谁是最可爱的人》、《新儿女英雄传》、《三里湾》、《红岩》、《青春之歌》、《把一切献给党》、《林海

雪原》、《毛泽东诗词》等。第二阶段出现在 1974—1990 年，随着改革开放，新疆的文学翻译事业进入了前所未有的突飞猛进的时期。“自治区革委会于 1975 年 6 月中旬在乌鲁木齐召开少数民族文字图书翻译出版规划会议，制定落实了 1975 年到 1977 年维、哈、蒙文图书翻译出版规划，此后，在党的十一届三中全会以后至上世纪 90 年代初期，中国古代和当代汉文优秀作品，也包括外国古代和当代优秀文学作品，逐渐开始大量译成少数民族文字，出现了文学翻译事业蓬勃发展的鼎盛局面。”¹⁰⁸在这一阶段大量中国古今优秀文学作品和外国古今文学作品被翻译成新疆少数民族语言，形成了前所未有的翻译高潮。在这个关键时刻，四大名著作为古典文学作品的巅峰之作，第一时间被安排在了翻译出版工作的日程上。四大名著哈译不是个人翻译完成的，是属于政府层面主导推动的一项文化工程，此次工程采取了一整套严密措施，主要包括选择译者、翻译、校注、编辑、审定等环节，保障了翻译工作的有序推进，也确保了这套哈译本的高质量完成。四大名著哈译本全译本第一版于 20 世纪七八十年代翻译出版，后来再版了几次。到 21 世纪在国家少数民族文字出版专项资金资助项目支持下，针对青少年的青少年插图版译本也成功翻译出版。截至目前四大名著有以下哈译本：

四大名著哈译本	译者姓名	出版年份	出版社	译本底本
《红楼梦》全译本（共八卷）	格拉吉丁·欧斯曼、尼合买提·蒙加尼、卡克木·阿克木江、哈力汗·哈力阿克巴尔	1975 年至 1982 年期间陆续翻译出版	新疆人民出版社	人民文学出版社 1964 年 2 月北京第 3 版
《红楼梦》全译本第二版（共四卷）	格拉吉丁·欧斯曼、尼合买提·蒙加尼、卡克木·阿克木江、哈力汗·哈力阿克巴尔	2009 年	新疆人民出版社	人民文学出版社 1964 年 2 月北京第 3 版
《红楼梦》全译本第三版（共四卷）	格拉吉丁·欧斯曼、尼合买提·蒙加尼、卡克木·阿克木江、哈力汗·哈力阿克巴尔	2021 年	新疆人民出版社	人民文学出版社 1964 年 2 月北京第 3 版

108 陈世明著：《新疆现代翻译史》，乌鲁木齐：新疆大学出版社，1999 年。

《红楼梦》青少年插图版译本	叶尔兰·马赞	2012 年	新疆青少年出版社	梁文燕主编的 2001 年 9 月从连环画出版社
《水浒传》全译本（共八卷） （拉丁字母哈萨克文）	艾孜木汗·吐夏尼、尼合买提·蒙加尼、哈力汗·哈力阿克巴尔、卡克木·阿克木江、沃哈拜·托因拜	1976 年至 1980 年期间陆续翻译出版	新疆人民出版社	上海人民出版社 1975 年 11 月第一版第一次印刷本
《水浒传》全译本（第二版）（阿拉伯字母哈萨克文）	艾孜木汗·吐夏尼、尼合买提·蒙加尼、哈力汗·哈力阿克巴尔、卡克木·阿克木江、沃哈拜·托因拜	1988 年	新疆人民出版社	上海人民出版社 1975 年 11 月第一版第一次印刷本
《水浒传》全译本（第三版）	艾孜木汗·吐夏尼、尼合买提·蒙加尼、哈力汗·哈力阿克巴尔、卡克木·阿克木江、沃哈拜·托因拜	2009 年	新疆人民出版社	上海人民出版社 1975 年 11 月第一版第一次印刷本
《水浒传》青少年插图版译本	加依尔别克·木哈买提汗	2012 年	新疆青少年出版社	梁文燕主编的 2001 年 9 月从连环画出版社
《三国演义》全译本（共八卷）	阿布都别克·拜波拉托夫、艾孜木汗·吐夏尼、	1981 年至 1984 年期间陆续翻译	新疆人民出版社	人民文学出版社 1973 年 12 月北京第 3 版，1977 年 8 月湖北第 8 次印刷本
《三国演义》全译本（共六卷）	艾孜木汗·吐夏尼	2020 年	新疆人民出版社	人民文学出版社 1973 年 12 月北京第 3 版，1977 年 8

				月湖北第 8 次印刷本
《三国演义》青少年插图版译本	拜道列提·努尔阿林	2012 年	新疆青少年出版社	梁文燕主编的 2001 年 9 月从连环画出版社
《西游记》全译本（拉丁字母）	托汗·塞提巴塔力	1978 年开始陆续翻译	新疆人民出版社	
《西游记》全译本（共 2 册）	阿布都达别克·阿克西塔依	1996 年	新疆青少年出版社	吴承恩著吴庆先改写版 1988 年 2 月中国少年儿童出版社
《西游记》青少年插图版译本	阿布都达别克·阿克西塔依	2012 年	新疆青少年出版社	吴承恩著吴庆先改写版 2010 年新疆青少年出版社

二 “四大名著”哈萨克文译本译者特征

“开展以人为本的译者行为研究，是新时期译学界对于翻译活动复杂性充分考量的结果，突破了传统上一维的静态的文本研究范式，能较好地将翻译批评的全面性、客观性和科学性等三大目标落到实处。”¹⁰⁹周长银教授说道。译者是整个翻译研究中不可忽略的重要因素，长期以来学界多关注的是译本研究，却忽视的是译者研究，传统的翻译理论研究往往忽略译者这一翻译活动中最积极的因素。20 世纪 50 年代以后新疆的翻译事业迅速发展，当时在新疆出现了大量的优秀译者。他们从小受到母语环境的熏陶，再加上后来学会了汉语，并在汉语上有较高的造诣，加之长期与当地博学之士共事文化翻译事业，因此在少数民族地区有着传播中华优秀传统文化的优势。这些译者群体为把我国优秀传统文化作品介绍给少数民族地区的读者做出了不同程度的贡献，这些译者群体之间有着很多相同文化和社会背景，彼此之间有很多共同

109 周领顺：《译者行为研究十周年：回顾与前瞻——兼评“全国首届‘译者行为研究’高层论坛”》，《北京第二外国语学院学报》2019 年第 2 期。

性和互动性，这些研究素材值得我们发掘。我们根据四大名著哈译本译者相关材料发现，译者们有以下几方面的特征。

（一）群体性特征

上个世纪 70 年代在新疆汉文翻译成少数民族语言的很多文学作品中，是由有关部门组织翻译的，以化名或“集体”、“某某翻译组”等名义出版了很多政治作品和文学作品，如有延续几十年、多次修订的《毛泽东选集》等经典作品的维吾尔文和哈萨克文译本。在有关部门组织下，诞生了一批在汉民翻译界享有盛誉、对中华文化典籍民文翻译做出突出贡献的翻译家。这些译者组成翻译组，翻译群体，这些译者群体中有不少是新疆翻译界的名家高手，译文质量很高，语言也很有特色。我们从四大名著哈译本全译本中发现，除了《西游记》之外，其他例如《红楼梦》、《水浒传》和《三国演义》，每一部哈文全译本都是译者群体共同合作翻译完成的。自治区革委会于 1975 年 6 月中旬在乌鲁木齐召开少数民族文字图书翻译出版规划会议，会后相关部门组织开展选择文学经典和译者工作。相关部门进行讨论会，为选择作品和译者制定了严格的标准。当时想参加如此重要的翻译活动的译者也不少，相关部门专门在各个翻译部门选出译者，根据他们的意愿来安排翻译任务。根据文学经典的大小合译的人数也不同。这些译者群体是根据译者的背景、翻译经验等多方面的因素考虑之后，筛选出来的佼佼者。其中有些人早已开始着手翻译文学经典，他们互相认识，在多年的工作中共同研究，为文化事业做出了突出贡献。这些译者团队由不同民族构成，有着不同文化背景的人共同翻译，文学作品的翻译质量得到了保证。

《红楼梦》哈文全译本由格拉吉丁·欧斯曼、尼合买提·蒙加尼、卡克木·阿克木江、哈力汗·哈力阿克巴尔 4 位翻译家共同翻译完成，此外，开英、尹善、艾孜木汗参与了《红楼梦》哈译本的编辑工作；《水浒传》哈文全译本是艾孜木汗·吐夏尼、尼合买提·蒙加尼、哈力汗·哈力阿克巴尔、卡克木·阿克木江、沃哈拜·托因拜等人合译；《三国演义》哈文全译本是艾孜木汗·吐夏尼、阿布都别克·拜波拉托夫合译；《西游记》哈文译本是由阿布都达别克·阿克西塔依翻译。从以上译者群体我们会发现，四大名著哈译本译者有群体性特征，大多数都是两人以及两人以上译者共同合译完成。翻译者合作翻译一个作品有很多好处。一方面提高了翻译质量。由于翻译者来自不同的背景和语言环境，他们可能会有不同的观点和语法习惯。通过合作，这些差异可以被消除，从而提高翻译的质量。另一方面增强团队合作意识。合作可以让翻译者更好地相互了解，建立更紧密的合作关系，从而提高翻译效率和质量。不过，合译也有一些弊端，每个译者有自己的风格，合译中如果不提前说好翻译原则，译文中可能会出现不统一的情况，不过我们从四大名著其译者群体中发现，

他们在真正开始翻译作品之前做了大量的准备工作，制定了翻译原则，然后才开始着手翻译。《红楼梦》哈译本译者格拉吉丁·欧斯曼先生曾经在采访中回忆当时的翻译状况说到“他 1970 年开始准备〈红楼梦〉哈译，在正式翻译之前他阅读了大量相关文献资料，其中包括著名红学家周汝昌的〈红楼梦新证〉、〈曹雪芹〉等，另外花了整整一年时间研读〈五体清文鉴〉，并整理出其中有关清代官职、称谓、宗教、房屋建筑、生活用品、手工艺品等大量相关词汇。”¹¹⁰从以上我们可以看到译者们的责任心。与此同时，作品翻译完以后编辑人员们也花了大量的时间和精力对比原文和译文，严格审核把关。“120 回的全部译文初稿完成之后，《红楼梦》哈萨克文翻译小组编委会的阿泽木汗·特山、颖山、卡英等人一边念原文，一边念译文，共同商议、审核、编校，花费了大量心血才最终完成译文。”¹¹¹四大名著七八十年代的哈文全译本在这样的情况下在多个译者和编辑的共同努力下成功翻译完成，到目前为止仍旧受到广大读者的欢迎。

（二）译者们文学功底深厚

译者的时代背景、教育背景和社会使命都跟译文的翻译质量息息相关，了解译者的身份，有助于读者理解译作，对于保护和传播原作中的民族文化形象有着积极的作用，更对作品的翻译研究起到至关重要的作用。根据我们对四大名著哈译本译者的生平大量收集资料发现，这些译者们怀有对文化事业的真诚敬意，在他们一生创作了影响深远的译著和学术著作，有丰富的创作经验。

四大名著的译者们尼合买提·蒙加尼、艾孜木汗·吐夏尼、格拉吉丁·欧斯曼、哈力汗·哈力阿克巴尔、沃哈拜·托因拜、阿布都别克·拜波拉托夫、阿布都达别克·阿克西塔依大多数都是作家及翻译家有着深厚的文学功底，他们有很多代表作品深受广大读者的喜爱。如，尼合买提·蒙加尼的研究领域非常广泛，涵盖了文学、历史、语言等多个学科，代表作品不仅有短篇小说、诗歌、戏剧，还涉及到了口头文学、神学、民间文学等领域¹¹²。格拉吉丁·欧斯曼是塔塔尔族，自幼在多语种环境中熏陶出来的他，在工作、学习、研究、翻译事业上均能运用多语种工作并了解各民族的传统文化。

（三）译者们翻译经验丰富

译者的翻译经历可以让他们具备相关领域的专业知识，这对翻译的准确性和质量的确保性至关重要。笔者对四大名著的译者们的翻译经历进行详细分析发现，这些译者都有多年的翻译经验。大多数译者多年从事翻译和编辑

110 娜斯拉·阿依拖拉：《浅析〈红楼梦〉哈萨克语译本中人物语言的翻译》，《民族翻译》2011 年第 4 期。

111 娜斯拉·阿依拖拉：《浅析〈红楼梦〉哈萨克语译本中人物语言的翻译》，《民族翻译》2011 年第 4 期。

112 阿依江·别力克：《〈红楼梦〉哈萨克文译本及其研究综述》，《曹雪芹研究》2022 年第 4 期。

工作。有着丰富的翻译经验。《红楼梦》译者之一格拉吉丁·欧斯曼曾翻译贺敬之的《十月颂歌》和郭沫若的30多首诗歌，并纳入《春天之曲》诗歌集发表。60年代参与《毛主席诗词》哈译工作，70年代独自翻译杨沫的《青春之歌》等。尼合买提·蒙加尼在40年代就把哈萨克族民间叙事长诗《萨里哈与萨曼》、《艾里娅》、《曼曲克》等作品翻译成汉文，把鲁迅的《狂人日记》、《伤逝》小说翻译成哈文。哈力汗·哈力阿克巴尔的代表译作有《数学的童年》、《白马》、《社会主义和商品经济》、《病理学》、《农村政策问答》、《生理与健康》、《传染病学》等涉及不同领域的译著。

《三国演义》哈译译者之一阿布都别克·拜波拉托夫曾经翻译《林海雪原》、巴金的《爱情三部曲》长篇小说、匈牙利作者弗兰兹·卡夫卡的作品《卡夫卡短篇小说选》、法国作家亚历山大·仲马的《基督山伯爵》等著名的中外长篇小说，参与过《毛泽东选集》等优秀作品的翻译工作。

译者艾孜木汗·吐夏尼不仅仅参与《水浒传》和《三国演义》的哈译翻译工作，还参加了《红楼梦》哈译的编辑工作，为四大名著的翻译做出了卓越贡献。他除了以上翻译之外一生中翻译了很多诗歌和作品，代表作有、《唐诗一百首》、《马克思主义的三个来源》、《科学幻象小说选》等。

《西游记》哈译译者阿布都达别克·阿克西塔依也是著名的文学翻译家、编辑家。他有很多小说、史料等多种题材的译著。主要译作有《论语》、《孟子今译》、《儒林外史》、《论语之美》、《大学中庸》、《孟子》、《彷徨》、《故乡》、《呐喊》、《暴风骤雨》、《回忆阿拜》、《中国史书中关于哈萨克族族源史料选择·第一卷》、《名人的故事》、《外国优秀中篇小说选》、《野性的呼唤》、《汤姆叔叔的小屋》、《钢铁是怎样炼成的》、《神曲》、《幻影号》、《皮皮鲁》、《把一切献给党》等。

总之，我们根据分析四大名著哈译本译者们的生平资料可以得知，译者们都有团队精神、很好的文学功底、丰富的翻译经验，更重要是他们对翻译工作充满热爱和责任心。经过各位译者坚持不懈的努力，翻译工作取得了长足的进步，使广大少数民族读者能够及时阅读到我国的经典著作，开创了我国汉哈翻译事业的新局面。

三 四大名著改编电视剧的哈译与传播

文学与影视有着密切的关联，文学作品历来都是影视剧创作所钟爱的题材。影视创作者将人们通过文字得到的信息，凭借想象虚拟的情节，重新进行艺术加工包装，再用视听语言的形式为观众解读，将文学用更通俗的艺术形式传播给大家，促进了文学名著的传播，同时这也成为影视剧创作的一个重要组成部分。四大名著改编的电视剧广为人知并受人关注的，20世纪80年

代以来，荧幕上出现了多部改编自四大名著的电视剧，尤其是旧版 1986 年央视版《西游记》(25 集)、1987 年央视版《红楼梦》(36 集)、1994 年央视版《三国演义》(84 集)和 1998 年央视版《水浒传》(43 集)在全国范围内受到了好评。这些电视剧不仅仅在内地广泛流传，在新疆少数民族地区也被大量的翻译成少数民族语言，配音制作并在各个电视台播放，使众多少数民族受众在欣赏四大名著影片的同时，体会到了中国传统文化的方方面面。

四大名著改编的电视剧中最早翻译成哈萨克文的是《西游记》，它是 1988 年由新疆伊犁州少数民族影视剧译制中心组织译制成哈萨克语在伊犁电视台播放，译者和导演是杜坦·赛开，编辑卡克木·波肯，配音演员：帕提玛·克孜但乃、阿力木拉提·托列甫别尔干、道吾力·霍加、祖帕尔·居马斯依提、沙依腊古丽·坎巴尔、古丽夏提·穆拉提、丽肯·苏力坦别克、伊尔江·加地尔别克等人，录音者阿拜·马哈西，合成玛依拉·沃玛尔哈力，字幕胡布兰·阿别吾别克，审片卡克木·波肯，在这些人的共同努力下，《西游记》电视剧的哈译版成功与广大哈萨克族观众见面，当时在整个新疆地区《西游记》的影响力特别大，从儿童到老人都喜欢看。“1989 年伊犁州电视台译制中心历时 7 个月，将电视剧《西游记》译制成哈萨克语向观众推出，其中戏份最多、最难把握的美猴王孙悟空的配音演员是由伊犁师范学院音乐教师帕提曼（女）担任，该电视剧播出后，帕提曼成了伊犁哈萨克族的骄傲，她在哈族同胞中的知名度不亚于孙悟空的扮演者六小龄童。”¹¹³此电视剧 1993 年荣获全国《骏马奖》。

《水浒传》（1998 年央视版，43 集）电视剧也是 1998 年由新疆伊犁州少数民族影视剧译制中心组织译制成哈萨克语，1999 年开始在伊犁电视台播放，后来在新疆电视台 CCTV3 频道重播了很多次，《水浒传》吸引了众多哈萨克族观众，为何电视剧《水浒传》受到哈萨克族观众的喜爱呢？因为，哈萨克族是游牧民族，经济依赖大自然，受自然条件的约束大。历史上游牧地区常常因为争夺草场、牲畜而发生战争。不断征战的历史，只有英雄能拯救人民，不仅现实中不断地诞生英雄，而且哈萨克族的民间故事、神话、传说充满英雄色彩。刚好《水浒传》的主题历来有忠义说、为英雄豪杰立传说、农民起义悲剧说等，这种题材的电视剧不谋而合的受到哈萨克观众的好评。到 2011 年《水浒传》新版电视剧也被译者金额斯·吉克巴斯翻译成哈萨克语，编辑是木拉提·沙哈提别克，由新疆阿勒泰地区影视译制中心译制播放。哈语版电视连续剧《水浒传》多次获奖。例如，此电视剧 2000 年 12 月获得了第

113 唐红：《〈西游记〉在新疆少数民族中的传播》，《新闻爱好者》2011(24)。

七届全国少数民族题材电视艺术“骏马奖”获得电视译制片优秀奖；国家民委、国家广电总局、文化部、中国文联第四届译制电视剧“天桥奖”二等奖。

《红楼梦》电视剧哈萨克语版本译者是卡克木·阿克木江，编辑沙依苏勒坦·克孜尔，中国广播电视协会少数民族广播电视委员会组织的第三届维、哈、柯语优秀广播电视作品评析中《红楼梦》哈语被评为一等奖。全国少数民族题材电视艺术“骏马奖”获得电视译制片优秀奖，国家民委、国家广电总局、文化部、中国文联第四届译制电视剧“天桥奖”一等奖。

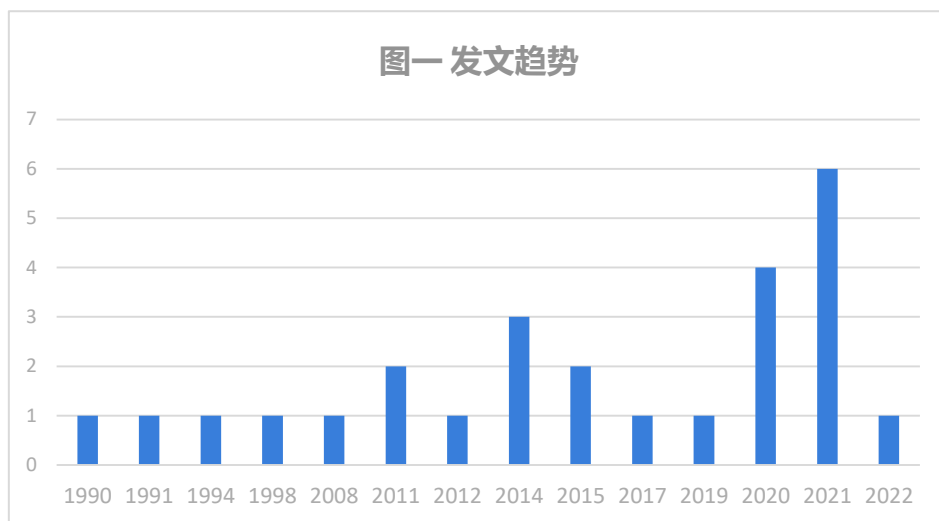
《三国演义》电视剧哈萨克语版本由阿布达勒达别克·阿克西太、哈力汗·哈力阿克巴尔译者翻译，编辑穆哈德斯·哈德力别克。《三国演义》电视剧哈萨克语版获得第七届全国少数民族题材电视艺术“骏马奖”获得电视译制片优秀奖；国家民委、国家广电总局、文化部、中国文联第四届译制电视剧“天桥奖”一等奖。

四大名著电视剧哈语播放数量，还是影响程度来说都是我国古典文学名著改编的电视剧中最受欢迎的电视剧，给人民留下深刻影响的电视剧。总之，电视广播事业和翻译事业的发展及译本和电视剧译制在少数民族地区的传播对于铸牢中华民族共同体意识，推动各民族文化交往交流交融，传承中华文明，满足民族地区人民群众精神文化生活发挥了重要作用。

四 四大名著哈萨克文译本翻译研究现状

本文采取文献计量学的研究方法，在中国知网（CNKI）和维普等数据库上查询，与此同时笔者查阅国内哈萨克文出版的期刊搜集关于四大名著哈译本研究的相关文献。据此，1990年至2022年期间关于四大名著哈译本研究相关的文献总共26篇，其中硕士论文7篇、期刊论文19篇。在四大名著翻译研究的大背景中，哈译本研究方面的成果极少，没有一篇博士论文及专著，研究者寥若晨星，专项研究更是屈指可数。

1990-2022年间四大名著哈译研究相关论文统计表



总体研究内容主要集中在两个方面，一是从语言学、翻译学的角度对比研究《红楼梦》译本中的诗歌、人物语言、人物服饰、人名、熟语、回目的翻译，进行并对译本做出评析。李绍年的《〈红楼梦〉翻译探索》¹¹⁴、《〈红楼梦〉翻译探索(续)》¹¹⁵和《迷离幻境“真事隐”——金陵十二钗判词译文初析》¹¹⁶三篇论文中，从不同角度深入分析《红楼梦》维译本和哈译本的书名、人名、熟语、一些诗词曲赋的翻译，指出了翻译过程中的优点和不足之处。李绍年的以上三篇论文可以说是《红楼梦》哈萨克文译本研究方面开创性的文章，他最早明确地提出建立《红楼梦》翻译学的远大构想，一再强调建立《红楼梦》翻译学的必要性。

娜斯拉·阿依拖拉的《浅析〈红楼梦〉哈萨克语译本中人物语言的翻译》¹¹⁷以《红楼梦》哈译本为研究对象，对人物语言的翻译与人物个性的再现、人物语言翻译与文化内涵的再现等问题进行了分析。巴合提古丽·沙肯的硕士学位论文《〈红楼梦〉哈萨克语译本熟语研究》¹¹⁸，作者收集整理《红楼梦》汉文版中近 600 条熟语与哈译本进行对比分析，探讨其中的翻译方法。除了上述硕士论文之外，该作者还有《浅谈哈萨克文译本〈红楼梦〉翻译熟语的策略》¹¹⁹和《汉语和哈萨克语中熟语修辞手法的翻译技巧探究——以〈红楼梦〉哈萨克语译本为例》¹²⁰的期刊论文，这两篇论文也是关于《红楼梦》

114 李绍年：《〈红楼梦〉翻译探索》，《语言与翻译》1990 年第 4 期。

115 李绍年：《〈红楼梦〉翻译探索(续)》，《语言与翻译》1991 年第 1 期。

116 李绍年：《迷离幻境“真事隐”——金陵十二钗判词译文初析》，《语言与翻译》1994 年第 2 期。

117 娜斯拉·阿依拖拉：《浅析〈红楼梦〉哈萨克语译本中人物语言的翻译》，《民族翻译》2011 年第 4 期。

118 巴合提古丽·沙肯：《〈红楼梦〉哈萨克语译本熟语研究》，中央民族大学 2014 年。

119 巴合提古丽·沙肯：《浅谈哈萨克文译本〈红楼梦〉翻译熟语的策略》，《伊犁师范学院学报》2015 年第 2 期。

120 巴合提古丽·沙肯：《汉语和哈萨克语中熟语修辞手法的翻译技巧探究——以〈红楼梦〉哈萨克语译本为例》，《文化创新比较研究》2020 年第 4 期。

中熟语的翻译方法和技巧。阿勒玛古丽·波拉提用哈萨克文撰写的硕士学位论文《〈红楼梦〉人物服饰哈萨克语翻译》¹²¹中，以《红楼梦》人物服饰描写及其翻译为研究基础，并参考哈萨克语译本，对比分析其中具有丰富文化内涵的服饰部分翻译，指出服饰文化汉翻哈的方法和技巧。

赛力克布力·达吾来提肯的《论〈水浒传〉哈萨克语译本对我国哈萨克族当代历史长篇小说创作的影响》¹²²中作者对《水浒传》哈译本中的特点从五个方面进行分析，并对这五个特点对哈萨克族历史小说创造的影响进行了分析。

刘志红的硕士学位论文《〈西游记〉熟语哈萨克语翻译研究》¹²³对《西游记》哈译本中熟语翻译为主要研究对象，深入剖析汉语熟语哈译过程中的重难点，归纳总结出熟语哈译的策略并在此基础上提出翻译过程中存在的问题，最后针对发现的问题提出相应的优化对策。

古丽加米西·托克达尔汗的《〈水浒传〉中人物绰号哈译方法探析》¹²⁴文章从哈汉翻译专业学习者的角度出发，以翻译学理论为基础，哈译本的翻译方法归纳为直译、意译、音译加意译法三种。郑睿琳的硕士论文《功能对等理论视角下〈红楼梦〉回目哈译研究》¹²⁵文章从以奈达的功能对等理论为理论基础，将《红楼梦》哈译本的回目作为语料来源，主要分析回目中的特色文化词汇和回目所使用的修辞格两方面，探讨功能对等理论在翻译中的应用，分析回目译文与原文是否达到功能对等。卡米扎·吾拉斯汗的《〈红楼梦〉女性“美”描写词语的基本特点及哈译》¹²⁶中简述《红楼梦》女性“美”描写词语的基本特点，并对哈萨克语翻译作了初步的探讨。

米吾尔提·加那提的硕士论文《电视剧新〈水浒传〉哈译研究》¹²⁷主要采用对比分析研究法，分析电视剧新《水浒传》哈译版（2011年由新疆阿勒泰地区影视译制中心金额斯·吉克巴斯翻译的哈萨克语电视剧）的中的主题曲歌词、剧集标题和文化词，并将其与汉语版进行比较，由此也引发了笔者对翻译中文化因素影响的几点思考。卢昶的硕士论文《文化翻译观视角下〈三国演义〉

121 阿勒玛古丽·波拉提：《〈红楼梦〉人物服饰哈萨克语翻译》，中央民族大学2015年硕士论文。

122 赛力克布力·达吾来提肯：论《〈水浒传〉哈萨克语译本对我国哈萨克族当代历史长篇小说创作的影响》，《新疆大学学报（哈萨克文版）》2014年第4期。

123 刘志红：《〈西游记〉熟语哈萨克语翻译研究》，伊犁师范大学2017年硕士论文。

124 古丽加米西·托克达尔汗：《〈水浒传〉中人物绰号哈译方法探析》，《北方文学》2019年第35期。

125 郑睿琳：《功能对等理论视角下〈红楼梦〉回目哈译研究》，伊犁师范大学2020年硕士论文。

126 卡米扎·吾拉斯汗：《〈红楼梦〉女性“美”描写词语的基本特点及哈译》，《伊犁师范大学学报（哈萨克文版）》2021年第4期。

127 米吾尔提·加那提：《电视剧新〈水浒传〉哈译研究》，伊犁师范大学2020年硕士论文。

哈译研究》¹²⁸本文从文化翻译观的视角出发对《三国演义》哈萨克语译本中的文化词汇、章回题目、诗歌例释介绍为主，在进行简单的分类后全面地围绕文化翻译观展开系统的分析，探究翻译译者在翻译时采用的翻译方法和策略，为《三国演义》哈译研究提供可借鉴的一份微薄之力。阿尔达克·波拉提的硕士论文《古典小说<西游记>主要人物对话的汉译哈研究》¹²⁹本文就是站在目的论的角度上，简述对《西游记》人物对话汉译哈翻译的特点，以及对话中的谚语，成语，固定搭配及歇后语翻译的特点、人物对话中人名翻译的特点等主要翻译特点并对人物对话汉译哈翻译中所使用的翻译原则、方法和技巧进行研究。这篇硕士论文对于以后文学作品之中的人物对话翻译提供相应的借鉴以及参考依据。阿勒玛古丽·波拉提撰写的《<红楼梦>服饰布料词语的哈萨克语翻译》¹³⁰，对比分析《红楼梦》原文与译本中的一些人物服饰描写翻译，指出翻译中所使用的翻译方法。

四大名著哈译本翻译研究中另一种内容是对《红楼梦》少数民族译本的研究状况进行描述性探讨，其中包括四大名著哈萨克文译本的研究状况。伊明·阿布拉的《中国四大古典文学名著民族语文翻译概述》¹³¹以我国四大古典文学名著的民族语文翻译作为主要研究对象，按时间的顺序分三个时期，按每个阶段的翻译状况进行了较为全面的梳理和论述，并提出意见建议。张瑞娥发表的《<红楼梦>中国少数民族语种译本研究探析》¹³²论文中采用微观与宏观、历史与共时相结合的原则，选择相应的参数和指标对《红楼梦》中国少数民族语种译本研究状况（自 1979 年至 2010 年）进行描述性的探讨，总结相关研究成果和存在的问题，展望其对“红学”、翻译学和民族文化融合与传播方面的意义。唐红关于《西游记》在新疆少数民族中传播相关的论文有两篇。一篇是《<西游记>在新疆少数民族中的传播》¹³³中作者从《西游记》的传播分为在新疆早期的传播和在新疆的当代传播两个方面进行简单描述。另一篇是《<西游记>在新疆少数民族中的传播状况及其对民族文化交流的启示》¹³⁴中从这一跨文化传播经典个案切入，对《西游记》在新疆少数民族中

128 卢昶：《文化翻译观视角下<三国演义>哈译研究》，伊犁师范大学 2020 年硕士论文。

129 阿尔达克·波拉提：《古典小说<西游记>主要人物对话的汉译哈研究》，伊犁师范大学 2021 年硕士论文。

130 阿勒玛古丽·波拉提：《<红楼梦>服饰布料词语的哈萨克语翻译》，《伊犁师范大学学报（哈萨克文版）》2021 年第 2 期。

131 伊明·阿布拉：《中国四大古典文学名著民族语文翻译概述》，《民族翻译》2008 年第 2 期。

132 张瑞娥：《<红楼梦>中国少数民族语种译本研究探析》，《广西民族大学学报》2012 年第 6 期。

133 唐红：《<西游记>在新疆少数民族中的传播》，《新闻爱好》2011 年 12 月。

134 唐红：《<西游记>在新疆少数民族中的传播状况及其对民族文化交流的启示》，《东南传播研究》2014 年第 3 期。

的传播与接受情况进行了实地调查,探讨了如何借鉴《西游记》的内容与传播特征,进一步促进边疆地区民族文化的交流,增强新疆少数民族民众对中华文化的认识和中华优秀传统文化的自豪感。赛力克布力·达吾来提肯的《[哈萨克文<红楼梦>翻译研究综述](#)》¹³⁵和阿依江·别力克的《[〈红楼梦〉哈萨克文译本的探讨](#)》¹³⁶和《[〈红楼梦〉哈萨克文译本及其研究综述](#)》¹³⁷从不同的角度,对《红楼梦》的原作及作者及译本翻译研究情况进行探讨。

总之,笔者对现有的文献进行整理与分析发现,当前对四大名著哈译本的研究取得了一定的成就,但其中存在的诸多问题也不容回避。第一点,四大名著哈译本主要研究内容大多数从语言学视域下进行的批评性研究,它涉及书名、人名、宗教、修辞、熟语、俗语、诗词曲赋和某个特定词的翻译,利用对比法、立足于翻译标准理论中的忠实理论,探讨译文的效果和得失研究等,研究的内容上缺乏深层次阐释和系统性研究,四大名著哈译本的研究中没有一篇专著或博士论文,哈萨克语译本研究无论在语言学、还是翻译学领域的研究投入和力量不足,研究工作仍处于初级阶段,所以关于国内哈萨克语言学界来说,四大名著哈译本研究需要从多种角度进行多方面的更深入的研究。第二点,对四大名著所有语种译本的研究在方法上已经表现出多样化的趋势,而在对哈译本的研究中,研究者使用的方法还是比较传统的,较少借鉴自然科学研究法,例如统计法、定量分析法、语料库研究法等没有用到相关研究中来。四大名著哈译本研究可以在研究方法、研究范式和研究内容等方面吸取借鉴相关学科和领域的研究成果,又能够丰富充实四大名著的翻译研究、翻译文学和文化翻译等相关学科,我们的研究需要从多种角度进行多方面的更深入的研究。

结语

本文以四大名著哈译本为研究对象,进行版本、译者、四大名著改编电视剧的哈译状况及翻译研究相关的综合分析,展现出四大名著哈译研究的总体面貌。研究表明,当下四大名著哈译本的研究还处于初级阶段,研究成果在数量和质量上都较为单薄,缺乏系统性。四大名著哈译研究上我们要着重以下三方面的深入研究。一是要着重开展翻译内部研究,即包括翻译家的翻译策略研究、语言转换和意义再现的技巧研究、语言照应和母语迁移影响等语言研究,这些研究内容总体上属于文本层面上的文本研究范畴;二是要开

135 赛力克布力·达吾来提肯:《[哈萨克文<红楼梦>翻译研究综述](#)》,《新疆社会科学(哈萨克文版)》2021年第3期。

136 阿依江·别力克:《〈红楼梦〉哈萨克文译本的探讨》,《伊犁师范大学(哈萨克文版)》2021年第4期。

137 阿依江·别力克:《〈红楼梦〉哈萨克文译本及其研究综述》,《曹雪芹研究》2022年第四期。

展翻译外部研究，即包括翻译家的翻译目的研究、影响译者翻译行为的外围因素(如译者心理因素、社会环境、时代因素、意识形态和赞助人等因素)研究，总体上属于行为层面上影响行为内因和外因的研究；三是要开展内外批评研究，即包括翻译内部研究的文本研究和翻译外部研究的行为研究，为翻译批评的全面、客观和有效提供保证。当然翻译研究与传播是一个复杂的活动，缕析研究现状只是研究问题的一个维度，反思问题则是下一个研究命题的起点。

作者简介：阿依江·别力克（1989-）、女、哈萨克族、文学博士、文艺学博士后，甘肃政法大学文学与新闻传播学院、研究方向：文学翻译研究

地址：兰州市安宁西路6号

电话：13261311599

电子邮箱：ayjanberik@126.com

XITOIY ADABIYOTIDA ESSE JANRINING RIVOJI

Ashurova M.A.

TDSHU, Sharq tillari va adabiyoti instituti.

Xitoyshunoslik oliy maktabi o'qituvchisi.

Аннотация: Ushbu maqolada xitoy adabiyotida esse janrining tarixiy ildizlaridan boshlab, zamonaviy tendentsiyalarga qadar rivojlanishi ko'rib chiqiladi. Esse janr sifatida Xitoyda ilk ko'rinishlari Tang sulolasi davriga to'g'ri keladi. Sanven (散文) yoki эссе asrlar davomida sezilarli o'zgarishlar va evolyutsiyalarni boshdan kechirgan xitoy adabiyotining eng muhim janrlaridan biridir. She'riyat va nasr kabi an'anaviy janrlardan farqli o'laroq, sanven o'quvchilarga dunyoga o'ziga xos nuqtai nazarni taqdim etadi, bu esa muallifga o'z fikrlari, his-tuyg'ullari va kuzatishlarini erkin ifoda etish imkonini beradi. Ushbu maqolada Xitoy adabiyotida sanven janrining inqilobini, uning rivojlanishini, asosiy mualliflarini va zamonaviy adabiyotga ta'sirini ko'rib chiqamiz.

Annotation: *This article examines the development of the essay genre in Chinese literature from its historical roots to modern trends. The first appearance of the essay as a genre in China dates back to the Tang Dynasty. Sanwen (sànwén) or essay is one of the most important genres of Chinese literature that has undergone significant changes and evolutions over the centuries. Unlike traditional genres such as poetry and prose, sanwen offers readers a unique perspective on the world that allows the author to freely express their thoughts, feelings, and observations. The article considers the revolution of the sanwen genre in Chinese literature, its development, its main authors, and its influence on modern literature.*

Kalit so‘z: *Sanwen, esse, madaniy inqilob, Lu Xin, siyosiy o‘zgarishlar, tarixiy biografik.*

Key words: *Sanwen, essay, cultural revolution, Lu Xin, political changes, historical biography.*

Esse – badiiy publitsistikaning o‘ziga xos va murakkab shakli bo‘lib, u o‘quvchilar e‘tiborini tobora ko‘proq o‘ziga tortmoqda. Esse janrining asoschisi frantsuz yozuvchisi va gumanist faylasufi Mishel de Montaign bo‘lib, u 1850 yilda o‘zining “Esse” (“Tajribalar”) asarini yozgan va unda insoniyat va butun jamiyat taqdiri haqidagi fikrlarini bayon qilgan.

Esse mohiyatan kichik hajmli va erkin kompozitsiyali nasriy asar bo‘lib, u har qanday masala bo‘yicha individual taassurotlar va mulohazalarni ifodalaydi.

Aniq sabab yoki savol va mavzuning aniq yoki to‘liq talqini deb da’vo qilmaydi. Qoida tariqasida, esse biror narsa haqida yangi, sub’ektiv rangli so‘zni o‘z ichiga oladi va falsafiy, tarixiy-biografik, publitsistik, adabiy-tanqidiy, ilmiy-ommabop yoki sof fantastika bo‘lishi mumkin. Esseistik uslub tasviriylik, aforizm va suhbat intonatsiyasi va lug‘atiga e‘tibor berish bilan ajralib turadi. Qadim zamonlardan beri u muallifning shaxsiyati birinchi o‘ringa chiqqan asarlarda shakllangan.

Esse janr sifatida quyidagi xususiyatlar bilan ajralib turadi: “bu ma’lum bir mavzuni ko‘rib chiqadigan va u yoki bu tarzda u bilan bog‘liq bo‘lgan individual taassurot va mulohazalarni etkazishga urinishini ifodalovchi kichik hajmli va erkin kompozitsiyali nasriy asar”.¹³⁸

¹³⁸ Краткая литературная энциклопедия. М., 1975, с 516

Essening ta'riflarini umumlashtirish quyidagi xususiyatlarni ajratib ko'rsatishga imkon beradi: kichik hajm va aniq mavzu; keng tematik diapazon - fandan badiiy adabiyotgacha; essedagi nutq mavzusi muallifning sub'ektiv taassurotlari va fikrlari - introspektsiya natijasi; mavzuni talqin qilishda muallifning individual pozitsiyasi va subyektivligi ta'kidlanadi; erkin kompozitsiya; paradoksallik va aforistizm; suhbat va sustlashgan nutqqa qaratilgan uslub.

Essening tuzilishi va kompozitsiyasi, odatda mozaikdir. Agar, masalan, esse qahramon haqida gapiradigan bo'lsa, unda matn uning hayotining epizodlarini, u yashagan davrning tavsifini, kuzatishlar va xulosalar, eskizlar va boshqalarni bir-biriga bog'lab turadi. Esseistning o'zi tez-tez matnga o'z hayotidan sahnalarni kiritadi va shuning uchun ikki davrni qiyoslash sirtidan amalga oshirilishi mumkin. Esse tan olish, kundalik yozuvlar, eslatmalar, xotiralar, avtobiografiya, xatlar va boshqalar kabi janr shakllarini ham o'z ichiga oladi.

Esse uslubini bir so'z bilan tavsiflab bo'lmaydi. Bitta matn ichida agar bu muallifning vazifasiga mos kelsa badiiy, publitsistik, ilmiy va hatto suhbat uslublari elementlarini uchratish.

Xitoylik tadqiqotchi Cai Jiangzhenning fikricha, xitoylik yozuvchilarning ijodi va dunyoqarashiga ingliz esseizmining asosiy vakillari Uilyam Hazlitt va Charlz Lamb eng katta ta'sir ko'rsatgan deb atash mumkin.

“Insho” janri G'arb esseizmining asoschisi Mishel Montaignning vorisi bo'lgan Frensis Bekonning falsafiy asarlarida 17-asr boshlarida batamom shakllangan. Ushbu janrning uzoq tarixiy evolyutsiyasi jarayonida "formal essay" va "informal/familiar essay" ga bo'linish paydo bo'ldi

Shu bilan bir qatorda ikkinchi toifa "samimiy yurak suhbat" ruhidagi "norasmiy insholar", 19-asrda Angliyada eng keng tarqalgan, keyin esa 20-asrda Xitoyda Lin Yutan, Xu Menghua Fan kabi mashhur xitoy adabiyotchilari va yozuvchilarida katta qiziqish uyg'otdi.

Xitoylik kitobxonlar G'arb esseizmining mumtoz merosi bilan ilk bor 1910–1920 yillardagi “Yangi madaniyat” harakati davrida tanishgan. (4-maydagi

harakatlar). Ko'pgina tadqiqotchilar (Chjao Xiuyuan, Li Gang, Cai Jiangzhen va boshqalar) bu ijtimoiy harakat zamonaviy xitoy esseizmi taraqqiyoti tarixidagi eng muhim burilish nuqtasi bo'lganligi haqidagi bir hil fikr yurita boshladilar,

Chjao Syuyuaning so'zlariga ko'ra, Xitoy va G'arb esseizmining rivojlanish yo'llari birinchi bo'lib kesishgan va bu "Xitoyda sanven janri sohasida birinchi inqilob" bo'lgan.¹³⁹

Sanven (散文) yoki esse asrlar davomida sezilarli o'zgarishlar va evolyutsiyalarni boshdan kechirgan xitoy adabiyotining eng muhim janrlaridan biridir. She'riyat va nasr kabi an'anaviy janrlardan farqli o'laroq, sanven o'quvchilarga dunyoga o'ziga xos nuqtai nazarni taqdim etadi, bu esa muallifga o'z fikrlari, his-tuyg'ulari va kuzatishlarini erkin ifoda etish imkonini beradi.

Sanven janrining tarixiy rivojlanishi. Sanven janri Xitoyda Tan sulolasi davrida (618-907), shoirlar o'z asarlarida so'zlashuv tili va shaxsiy mavzulardan ko'proq foydalana boshlaganlarida paydo bo'la boshlagan. Biroq janrning haqiqiy gullagan davri Min (1368-1644) va Qing (1644-1912) sulolalari davrida, esse ziyolilar va yozuvchilar orasida mashhur bo'lgan davrga to'g'ri keldi. Bu vaqtda Sanven shaxsiy aks ettirish, falsafiy aks ettirish va ijtimoiy sharhlash elementlarini o'z ichiga olgan zamonaviy shaklga ega bo'ldi.

1911 yil inqilobining ta'siri. Sanven janrida jiddiy o'zgarishlar 20-asrning boshlarida, Xitoyni qamrab olgan siyosiy va ijtimoiy o'zgarishlar sharoitida yuz berdi. 1911 yilgi inqilob ko'p asrlik monarxiyaga barham berib, yangi g'oyalar va ifoda shakllariga yo'l ochdi. Demokratiya, ilm-fan va individualizm g'oyalaridan ilhomlangan yozuvchilar va ziyolilar sanvendan ijtimoiy adolat, siyosat va madaniy o'ziga xoslik haqidagi fikrlarini ifodalash vositasi sifatida ishlata boshladilar.

Bu davrning asosiy shaxslaridan biri an'anaviy qadriyatlar va ijtimoiy adolatsizlikni tanqid qilish uchun sanven janridan foydalangan Lu Xun edi. Uning

¹³⁹ Н. А. Плясенко "ВЛИЯНИЕ ЗАПАДНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ НА СОВРЕМЕННУЮ КИТАЙСКУЮ ЭССЕИСТИКУ". Вестник МГЛУ ЕАЛИ. Выпуск 3(714) / 2015

“Telbaning kundaligi” kabi asarlari xitoy adabiyotini o‘tmishdagi konventsionallardan ozod qilishga intilayotgan yangi adabiy oqimning timsoliga aylandi.

Sanven o‘zini ifoda etish shakli sifatida. Sanwen mualliflarga o‘z fikrlari va his-tuyg‘ularini erkin ifoda etish imkonini beradi, bu esa uni shaxsiy fikrlash uchun ideal janrga aylantiradi. Ko‘pincha qat’iy shakl va qofiyalarni talab qiladigan she’riyatdan farqli o‘laroq, insho uslub va mazmun tanlashda ko‘proq erkinlik beradi. Bu yozuvchilarga o‘ziga xoslik, madaniyat va jamiyat kabi murakkab mavzularni chuqur va nuans bilan o‘rganish imkonini beradi.

Yan Ge (阎格) va Van An (王安) kabi zamonaviy mualliflar sanven janrini rivojlantirishda davom etmoqdalar va undan ekologiya, globallashuv va madaniy o‘zgarishlar kabi dolzarb muammolarni muhokama qilish uchun foydalanmoqdalar. Ularning asarlarida zamonaviy Xitoy jamiyatining xilma-xilligi va murakkabligi, shuningdek, o‘zini namoyon qilishning yangi shakllarini izlash istagi aks ettirilgan.

Sanven janrining jahon adabiyotiga ta’siri.

Sanven janridagi inqilob Xitoy konteksti bilan chegaralanib qolmaydi. Insho yozuv shakli sifatida jahon adabiyotiga sezilarli ta’sir ko‘rsatdi, ko‘plab mamlakatlar yozuvchilarini ilhomlantirdi. Sanvendan foydalanadigan xitoylik mualliflar zamonaviy muammolar bo‘yicha o‘ziga xos nuqtai nazar va istiqbollarni taklif qilib, global adabiy nutqda muhim ovozga aylanmoqda.

Xulosa: Xitoy adabiyotidagi sanven janri o‘zining paydo bo‘lishidan to hozirgi kungacha uzoq yo‘lni bosib o‘tdi, jiddiy o‘zgarishlar va inqiloblarni boshidan kechirdi. U tez o‘zgaruvchan dunyo sharoitida mualliflarga murakkab mavzularni o‘rganish va yangi g‘oyalarni taklif qilish imkonini beruvchi o‘zini ifoda etish va ijtimoiy tanqid qilishning muhim vositasiga aylandi. Sanven janridagi inqilob butun dunyodagi yozuvchilar va kitobxonlar uchun yangi ufqlarni ochib, zamonaviy adabiyotga ta’sir qilishda davom etmoqda.

Adabiyotlar ro‘yxati

1. Кравцова, М.Е. Литературные жанры // Духовная культура Китая: энциклопедия: в 5 т. / Гл. ред. М.Л. Титаренко; Ин-т Дальнего Востока.

2. Плясенко, Н.А. Влияние западной литературы на современную китайскую эссеистику // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Литература. Литературоведение. Устное народное творчество. — 2015.

3. Карнаух Н.Л. Эссе как жанр философского размышления. // Научные труды кафедры философии и культурологии: Сборник МПУ и АПКИПРО /Отв. Ред. док. Филос. наук, проф. К.Е.Ям. – Москва: Сигнал, 1999.

论乌兹别克斯坦阿卜杜拉·卡迪里长篇小说《往昔》 的思想内蕴与叙事特色

Study On the Connotation and Narrative Characteristics of Abdulla Qodiriy's Novel "*The Past*" in Uzbekistan

郭茂全 (Guo Maoquan)

文学博士, 教授
兰州大学

guomaoquan@126.com

主要内容: 本文主要研究乌兹别克斯坦阿卜杜拉·卡迪里的长篇小说《往昔》的思想与艺术。乌兹别克斯坦阿卜杜拉·卡迪里的长篇小说《往昔》主要叙述了阿塔别克与库姆什曲折动人的爱情悲剧, 塑造了大汗、大臣、富商、底层民众等诸多人物形象, 反映了19世纪中叶中亚浩罕国末期的政治动荡、民族冲突及社会变迁, 表达了作家反抗残酷暴力、批判专制统治、捍卫社会正义、追求美好爱情的思想情感。《往昔》的故事情节安排波澜起伏, 人物个性生动丰满, 叙事语言形象生动。《往昔》是乌兹别克斯坦现实主义小说的代表作品, 也是中亚文学中的经典作品。研究《往昔》对促进中国和乌兹别克斯坦之间的文学交流大有裨益。

关键词: 阿卜杜拉·卡迪里; 《往昔》; 思想情感; 叙事结构; 人物命运; 叙事特色。

引言

阿卜杜拉·卡迪里 (Abdulla Qodiriy, 1894—1938), 是20世纪乌兹别克斯坦最具代表性的现实主义作家。阿卜杜拉·卡迪里一生勤奋写作, 出版有戏剧

《不幸的未婚夫》（1915），诗歌《我们的国家》《致人民》《婚礼》（1914—1915）、中篇小说《好色之徒》、长篇小说《往昔》（1926）和《祭坛之蝎》（1928）等。

阿卜杜拉·卡迪里的作品充满了对劳动人民的深切同情与对美好幸福生活的热切期盼。长篇小说《往昔》主要叙述阿塔别克与库姆什的爱情悲剧，塑造了可汗、大臣、贵族以及普通民众形象，反映了19世纪中叶中亚浩罕国最后一位可汗胡达亚尔汗在位时期的政治动荡、民族冲突与社会变迁，表达了作家反抗残酷暴力、批判专制统治、捍卫社会正义、追求美好爱情的思想情感。

阿卜杜拉·卡迪里是一位“为人民大众写作”的现实主义作家，其作品表现出自觉而强烈的人民性立场。小说《往昔》故事情节安排曲折起伏，人物个性丰满形象，叙事语言生动形象，是乌兹别克斯坦现实主义小说的代表作品。

《往昔》是乌兹别克斯坦的第一部现实主义长篇小说，已被翻译成英语、俄语、德语、哈萨克语、塔吉克语、阿塞拜疆语等多种语言。《往昔》的中文译本由中国学者邸小霞翻译，由中国社会科学出版社于2019年出版。邸小霞在“译后记”中说：“文学是无国界的，好的文学作品能够丰富灵魂，滋养情怀，实现两国人民的精神联通。这就是我翻译《往昔》的初衷。”^{[1] 380}卡迪里的另一长篇小说《祭坛之蝎》是《往昔》的“姐妹篇”，由邸小霞翻译成中文并于2024年在中国社会科学出版社出版。^[2]在文学翻译方面，读者们期待阿卜杜拉·卡迪里的其他作品也能译介到中国。当前，中国国内学术界批评界对长篇小说《往昔》的研究的成果还很少，本文将根据邸小霞翻译的《往昔》中文译本，解读作品的思想内蕴与叙事特色，研究将对促进中国和乌兹别克斯坦之间的文学交流大有裨益。

一、《往昔》的故事情节

《往昔》的故事情节的主要事件是阿塔别克与库姆什的爱情悲剧。19世纪中叶的浩罕国，英俊、聪明的塔什干青年阿塔别克是一位商人，经常往来于塔什干城与马尔吉亚城之间做生意。因塔什干发生战乱，阿塔别克无法回去，

便在仆人兼导师的哈桑纳里的帮助下，娶了马尔吉亚大商人米尔扎卡里姆·库季多尔的独生女儿库姆什为妻。这对青年男女之前曾偶遇河边，暗生情愫，后来在哈桑纳里的帮助下如愿结合，婚后的生活是幸福美满的。然而，已有两个妻子的马尔吉亚富人哈尔德贪恋库姆什的美貌，他向当地政府诬告阿塔别克是塔什干来的奸细，要联合库季多尔发动叛乱，为此阿塔别克及其岳父被判绞刑。生死攸关之际，库姆什找到了阿塔别克的父亲写给阿塔别克的信，信中说阿塔别克并非叛乱者，统治者对其才免于刑罚。库姆什勇敢地救下了自己的丈夫与父亲。阿塔别克随后回塔什干亲自告诉自己已经结婚的事。阿塔别克的母亲听到自己的独生子已与库姆什结婚，非常不满，认为库姆什夺走了她的儿子，便未经儿子同意，作主将塔什干姑娘扎伊娜普定为自己的儿媳，以此希望儿子留在塔什干。恶人哈尔德见无法害死阿塔别克，便趁阿塔别克离开马尔吉亚的时间，伪造了一封阿塔别克信，信上说阿塔别克已经爱上了第二任妻子，休了库姆什。库姆什一家人为此非常震惊，也非常恼怒。当阿塔别克再次回到马尔吉兰时，不明真相的库季多尔一家不再让阿塔别克进门，阿塔别克只好寄宿旅馆。库姆什认为阿塔别克负心于她，她在家人与催逼下，最终无奈地答应嫁给富人的儿子卡米利别克。新婚前一天，未婚夫卡米利别克被恶人哈尔德雇人杀死，库姆什再嫁未能成功。流浪中的阿塔别克在马尔吉亚遇到善良的工匠阿力姆，暗中了解到向政府告密与送假信都是哈尔德制造的阴谋，并在获悉哈尔德一伙三人打算在夜晚挖地洞将库姆什绑架掳走时，悄悄潜入库姆什家中埋伏起来，巧妙设伏，经过殊死搏斗，终于杀死了三个绑架者，随后悄悄离开。后来，哈桑纳里向库季多尔告诉了事情的整个经过，库季多尔全家才知是阿塔别克救了库姆什，心中感激万分，也消除了误解，并到塔什干探望亲家，并同意让女儿住在塔什干。

阿塔别克的母亲乌兹别克·阿依姆因阿塔别克在马尔吉亚娶妻后经常不回塔什干，常咒骂库姆什为狐狸精。当她见到美丽、娴静的库姆什时，不再怨恨库姆什，还教育库姆什与阿塔别克的第二任妻子扎伊娜普不要做情敌，要像姐

妹一样和谐共处。因阿塔别克一直爱的是库姆什，这使扎伊娜普心怀忌恨，两位妻子经常处在斗争冲突中。扎伊娜普受姐姐的蛊惑，为了获得丈夫的爱，在库姆什怀孕生育后，她给库姆什喝的粥里放了毒药，导致库姆什被毒死，她因自己的罪行而最终变成疯子。在故事的结尾，阿塔别克后来回到他与库姆什的相爱之地马尔吉兰，抚养库姆什留下的孩子，后在与沙皇军队的战斗中死亡。

二、《往昔》的思想内蕴

《往昔》表现了中亚浩罕国末期的政治动荡、民族冲突、社会伦理关系与文化景观等，也表现了作家的政治伦理观与爱情婚姻观。

（一）《往昔》思想情感中的“人民立场”政治伦理观

优秀的作品体现着坚定的人民立场与深厚的济苍生情怀。中外优秀作家都有一种“为生民立命”的共同心愿。卡迪里的创作立场一贯深具人民性。卡迪里在通过小说创作反对国家暴政，渴望民主，希望百姓能够过上安宁幸福的生活。

小说中，人民立场主要是作者对君权与民权、民生与统治者之间的关系的书写体现出来的，常常表现于《往昔》所塑造的正面人物形象的言行之中。卡迪里的人民性立场是通过《往昔》中的阿塔别克以及父亲尤素夫别克·哈吉的许多话语来体现的。塔什干统治者的“参谋”尤素夫别克·哈吉常说：“我们的人民面临着怎样的煎熬啊！”^{[1]30} 受父亲影响，阿塔别克对残暴的统治者也非常不满意。“他的残暴让人民苦不堪言。”^{[1]11} “在这里很少有人能理解我们的人民所面临的危险处境。”^{[1]14} “在这些人中，无法找到真正为了和平与人民幸福为目的而奋斗的人。”^{[1]70} 父子俩在同情人民、捍卫人民权利方面是一致的。一些封建王朝官员形象中也折射出当时政治的专制腐败与官员的贪婪昏庸。“人之死，并不是因为他犯了什么罪，而是统治者不想让他活。”^{[1]72} 借两个人物之口，既体现出人物的人民立场，又反映出作家的“为人民奉献我们这个时代的作品”的人民立场。

人民是历史的创造者，创造了丰厚的物质文化与精神文化。人民性应该是优秀作家创作中秉持的基本立场。卡迪里创作的诗歌《我们的国家》《致人民》都能反映出国家情怀与人民立场。从乌兹别克斯坦的文学精神传承的角度来说，阿卜杜拉·卡迪里作品的人民性立场与著名诗人乌兹别克斯坦的阿里舍·纳瓦依的诗歌创作的影响密不可分。纳瓦依曾说：“然而诗人，请好好领会远古时代的年鉴，/好好领会老一辈人讲述的故事和传说”“也许你还能发现一个宝藏，/一个为先辈们忽略的宝藏”“请把这一宝藏献给人民，让你无愧于人民的热爱”。^{[3]11}《法尔哈德与希林》中“对长诗的一点说明”恰恰体现出纳瓦依诗歌创作的人民立场。同样，卡迪里借小说人物尤素夫别克·哈吉之口，同样表现了创作的人民立场。卡迪里通过文学话语揭示社会中的不公平和弊端，作家崇尚真善美，反对假恶丑。从乌兹别克斯坦的人民性文学传统来看，“好好领会远古时代的年鉴”的历史态度与“无愧于人民的热爱”的创作立场是乌兹别克斯坦作家共同的审美姿与价值追求。

（二）《往昔》中的爱情婚姻观

《往昔》反映了浩罕王朝时代历史政治、风俗景观、民族精神以及心灵世界，作品是民族风情画，也是爱情赞美诗。《往昔》赞美纯真自由的爱情。“爱情是最珍贵的礼物！人们很难遇到真正的爱情。”^{[1]38}“事情就这样发生了，库姆什的梦想实现了，纯真的初恋将两位年轻人的心灵结合在了一起。”^{[1]57}阿塔别克与库姆什的爱情是小说家不断歌颂的对象。但在当时的历史条件下，自由恋爱的爱情常常会因时代与习俗的原因而遭遇挫折，乃至成为悲剧。“他没有力量去反对自己时代与风俗，去反对自己的父亲。”^{[1]132}正如阿力姆对阿塔别克的所说：“最大的灾难就是你自己作的选择，爱上她并和她结婚。”^{[1]188}自由恋爱的受挫也反映出小说家对封建社会家长专制的批判。男女间的爱情是人类美好的情感，也是文学表现的主题。为了强化爱情的力量，除描写除了写阿塔别克与库姆什的爱情，《往昔》中还以嵌套的形式叙述了阿力姆与萨奥达特的爱情故事，这就构成了一种多层次的爱情故事。两

对青年人的爱情故事都折射出作家的爱情婚姻观念。勤劳的纺织匠阿力姆与朴实善良的萨奥达特由相识而相爱，两人最终结婚，生活幸福美满。然而，天意弄人，萨奥达特因难产而死，阿力姆对此无比伤痛，决定终身不娶。“对我来说这个世界上的一切都结束了，我就像一只飞蛾，早晚都会在爱人墓地的烛火中燃烧殆尽。”^{[1]199}阿力姆是一个爱情至上者，也是一个忠贞笃情者，宁愿孤独终老，都要守护自己的爱情。阿力姆尽管失去爱人，但他依然怀有同情心与正义感，当他了解到阿塔别克的遭遇后，不断激励和帮助阿塔别克，让他逐渐走出情感的创痛阴影。

小说家卡迪里反对父母之命的婚姻观，追求自由恋爱的爱情观，这体现在《往昔》的诸多叙述话语之中。例如，对父母之命与自由恋爱的伦理选择的表现，“女孩应该嫁给她父母喜欢的人”还是“嫁给自己喜欢的人”。爱情也不等于婚姻。“你和她结婚是因为你们之间产生了爱情，而娶我仅仅是出于父母的意愿。”^{[1]301}小说中的一些矛盾冲突都发生与“第一任妻子”与“第二任妻子”之间的明争暗斗，这种情形最终导致库姆什的悲剧。阿塔别克两个妻子最后一死一疯，自己也在战争中死亡。“当地盛行的风俗导致了这出悲剧。”^{[1]374}简而言之，爱情悲剧是父母之命压迫儿女自由恋爱导致的悲剧，也是主人公阿塔别克与他的两任妻子之间矛盾冲突的悲剧。没有得到丈夫爱情的第二任妻子用毒药毒死了丈夫所爱的第一任妻子。多妻的悲剧也是女性的悲剧。小说中的恶人哈尔德在娶了两任妻子后，常常对妻子们暴力相加，还想通过卑鄙无耻的黑夜劫掠的方式得到美丽的库什姆。恶人有恶报，他的阴谋最终未能得逞，自己也被阿塔别克杀死。上述情节都反映出作家对一夫多妻的婚姻习俗的批判。

二、《往昔》的叙事结构

长篇小说《往昔》由“上部”“中部”“下部”及“尾声”构成。阿塔别克与库姆什爱情婚姻以及最后的悲剧结局，这桩悲剧既是父母辈专制独断造成的，也是动荡社会中恶人破坏造成的；与此同时，人物自身因时代社会环境而生的性

格缺陷等，也是造成悲剧的个体内在因素。

（一）“主要矛盾”与“次要矛盾”交织

《往昔》通过“主要矛盾”与“次要矛盾”相交织，共同推动情节发展。《往昔》展现了当时的各类社会矛盾。其中有统治者与人民的矛盾，因税收而激发的民众的起义就反映了这一点；有不同民族之间的矛盾，如卡拉恰班人与吉普恰克人之间的民族矛盾，最终导致针对吉普恰克人的“塔什干大屠杀”；有父母与儿女在生活观念、爱情婚姻方面的冲突，如阿塔别克的婚姻悲剧中的冲突。这些矛盾冲突构成作品情节展开的历史文化背景。

小说一般都有故事的开端、发展、高潮、结局，以此构成一个完整的故事。

《往昔》以阿塔别克在马尔吉亚做生意为故事开端，经历了与库姆什相识、结婚又因奸人所害而误解被赶出丈人家，后来知道了事情的真相，除掉了恶人，两家最终和好，故事的高潮则是两人相见后，但无法解决两个妻子之间的家庭矛盾，最终第二任妻子杀死了第一任妻子作为高潮。阿塔别克在妻子库姆什死亡后回到马尔吉亚，后在反抗沙皇的战争中牺牲为结局。主要的故事情节发生在两年间。

小说在结构上有两条冲突的线索，一条是阿塔别克的爱情故事线索，还有一条哈尔德的破坏爱情的线索，这就构成是爱情故事中常有的“追求者”与“破坏者”的情节冲突模式，具有民间故事形态学的情节模式特点。阿塔别克的生命史也是其在伦理冲突中不断进行伦理选择的过程。他要遵从父母的意愿还是遵从岳父岳母的想法，他要居住在塔什干还是居住在马尔吉兰，他要主动寻找并接受库姆什还是被迫同意并接受第二任妻子。阿塔别克身上存在着爱的背叛与爱的坚守的爱情伦理困境，也存在着孝的依从与不服从的家庭伦理难题。在小说情节展开的过程中，政治矛盾、伦理冲突、婚恋矛盾的伦理结、伦理线交织构成小说的伦理网络。不同的伦理关系关联着不同的情感体验，小说中既有青年男女相见的浪漫美好，还有叛乱斗争的惊险刺激，可谓情节波澜起伏，命运牵动人心。读者在阅读中不仅伴随着人物命运的变化，

还伴随着情感的起伏，从而获得深刻的审美体验。

（二）“伏笔”与“突转”及“发现”相结合

情节的紧凑衔接是小说情节安排的重要方面，常常体现于“伏笔”与“突转”及“发现”的情节设计技巧。“伏笔”是小说情节连续的重要手段。例如，阿塔别克岳父米尔扎卡里姆·库季多尔与其父亲尤素夫别克·哈吉的交情为后来阿塔别克与库姆什的婚姻埋下了伏笔。库季多尔对阿塔别克的优点的肯定就为后来阿塔别克成为她的女婿埋下了伏笔。哈密德的跟踪、窥探为后面向统治者告密也埋下的伏笔等等。前有伏笔，后照应，使《往昔》故事情节发展环环相扣，水到渠成，自然流畅。

情节的“突转”与“发现”中情节构思的重要方式。《往昔》中爱情的波折与人物命运的变化都是通过“突转”因素导致的，如因战乱阿塔别克便不能回塔什干，因毫无恩怨的诬告使他面临死刑等；第二天即将新婚的卡米利别克，却在夜晚被人杀死；本身战争失利而退却的纳尔穆哈麦德忽然绝处逢生，塔什干的百姓同意联合起来推翻暴政，等等。在情节的“突转”中，“信件”的作用不可忽视。“信件”在情节发展中的重要意义。情节中“书信”内容是情节“突转”的“转折动力”，如阿塔别克被判死刑时，一封父亲的信挽救了他，让首领并不认为是反叛者。“假退婚信”使库季多尔驱逐了阿塔别克。“信件”是当时通讯方式的体现，也改变着情节的发展方向。一定程度上，送信人与信件之间的信息沟通本身就决定了情节的变化。因此，“信件”有时充当的是护身符，有时是催命符，有时下给人希望的救命稻草，有时是给人绝望的毒药。“库姆什消瘦得很厉害，脸色枯黄，好像是久病了一场。如一朵正在绽放的茉莉花，被喷洒了毒药，她枯萎了。是谁以她信任的人的名义带给她这样的毒药？是谁这样粗暴的侮辱她，花园的美丽的宠儿？是谁夺去了他所有的希望，将它变成一尊毫无生气的雕像。她的眼中满含着忧郁，愁云布满了心怀。”^{[1]170}阿塔别克在杀了哈尔德之后留给岳父与前妻的信也是重要的情节之一，使得两方得以和解。“写信”是历史时期的独特交流方式，折射着不同的思想世界，

信中的深情话语表达无疑增强了小说的抒情性特征。“发现”是人物对事件的不知到知。如卡姆什和阿塔别克一开始并不知道在结婚时的对方就是在河边心生好感的对方。当卡姆什获救时，她一开始也并不知道救人英雄竟然是被家人赶出空门的阿塔别克。

《祭坛之蝎》是《往昔》的“姐妹篇”，也叙述的是青年男女的爱情故事。^[2]这种写法表现出小说家卡迪里通过爱情故事来反映社会历史与生活风貌的创作模式。《祭坛之蝎》故事情节与人物类型有一定的相似之处。《祭坛之蝎》中讲述了一个发生在19世纪中亚的浩罕汗国末期的浪漫爱情故事。英俊博学的孤儿安瓦尔与美丽纯真的少女诺拉是一对青梅竹马的恋人，两人心心相印。他们平静的生活却被可汗的一纸任命打破，安瓦尔被提拔为宫廷文书长，身居高位，便引来了妒忌。一个嫉妒安瓦尔的毒蝎般的小人，辗转将诺拉的美貌告知好色残暴的可汗，可汗则向贪财的诺拉父亲求婚。安瓦尔与诺拉努力守护着爱情，他们在朋友们的帮助下，与邪恶势力进行勇敢的斗争，并最终逃脱魔掌，奔向新的生活。善良与邪恶、纯真与贪婪、勇敢与软弱之间的对抗构成小说的主要矛盾冲突。《祭坛之蝎》的情节富有浪漫传奇的特色，情节曲折，引人入胜，充满了叙事魅力。卡迪里的小说《往昔》与纳瓦依《法尔哈德与希林》诗中题目的命名有相似之处。阿里舍·纳瓦依的《法尔哈德与希林》以长篇诗歌的形式表现爱情，其思想内容与故事情节与《祭坛之蝎》都有相似之处。^[3]《往昔》呈现了乌兹别克斯坦版“阴谋与爱情”的故事原型，也呈现了乌兹别克斯坦版“红颜薄命”的悲剧模式。

三、《往昔》的人物性格

小说魅力在于塑造了鲜明生动的人物形象系列。《往昔》塑造了各种各样的人物形象，这些人物画廊中有大汗、大臣、富商，有不同家庭中的父母、子女、仆役形象等。

（一）男女主人公形象

主人公阿塔别克英俊、聪明，虽出身名门望族，但体恤民生疾苦，心有怀有

人民，待人真诚。“他是我们年轻人中最有智慧的人。”^{[1]15} 爱情可以激发出无尽的勇气和力量。当他被赶出库姆什的家后，情感上倍受打击，一时之间也颓唐失魂，以酒浇愁。“父母的心愿让他的内心倍感沉重，而正是这份心愿给欢乐的生活蒙上阴影。”^{[1]144} “他时而精神振奋，充满希望，时而又陷入了阴郁的沉思中。”^{[1]276} 为了争取自己的幸福，不得不拼命一搏，最终杀死了计划掳走库姆什的恶人，这体现出他敢于反抗黑恶势力，敢于为救护爱人而敢于的牺牲精神。^{[1]230} 阿塔别克作为时代青年，也有其性格弱点。在处理家庭关系上，她常常表现得柔弱顺从，无法违抗父母之命，也无法应对两个妻子之间的矛盾，表现出顺从的一面。“三年来阿塔别克体会着相同的感受，时而甜蜜，时而痛苦。”^{[1]337} 她成为两个妻子的丈夫后，既担心库姆什伤心，又担心扎伊娜普委屈。阿塔别克虽然是商人为了救爱人，表现出的民勇敢与智慧，但在处理二个妻子的关系时又显得无能为力。阿塔别克有商人的精明智慧，同时也有知识青年的柔弱忧郁，无法主宰自己的命运。

女主人公库姆什是阿塔别克的初恋者，内向、美丽、温柔、娴静。在众人心目中她是“郁金香中的玫瑰，群星中的满月”。“但是如果必须要选出一位最美丽的人儿，我们不怅然，不犹豫，肯定首选库姆什。她就是众多郁金香中的玫瑰，群星中的满月。”^{[1]51} “库姆什的美貌远近闻名，吸引了很多人，已婚的，未婚的都有。”^{[1]205} 在婚恋中也没有自己的选择，当结婚当天才发现娶自己的刚好是自己喜欢的人时，才感觉到幸福。库姆什内心柔软，便关键时刻也表现出勇敢的一面。当丈夫与父亲即将被处以绞刑时，她勇敢地将证明其丈夫不是奸细的信交给了统治者，挽救了家人。也许是对爱的纯粹笃信，而忽视了爱情的复杂性。当收到“假信”时，她信以为真，并痛苦不已，觉得阿塔别克是个薄情寡义之人。在家人的逼迫下，她无奈答应是再嫁。毫无心计的库姆什并没有提防“情敌”的狠毒，最终死于喝了扎伊娜普做的毒粥。“整个塔什干的人都为库姆什送葬。”^{[1]272} 库姆什是美丽、善良的女性的代表，赢得了所有人的爱戴，但结局令人叹息。“把美丽的东西毁灭给人看”的悲剧不断

激荡着读者的情感世界。

扎伊娜普是父母之命下阿塔别克的第二任妻子，一个可怜、可悲、可恨的女性形象。作家对扎伊娜普表现不太多，叙述最大的地方是作为库姆什的“情敌”叙述，如她与库姆什的暗战、向姐姐询问解决的办法，并最终在粥里放了毒药。可怜扎伊娜普是一位没有独立意识的女性，做事唯唯诺诺。她按照母亲的意愿嫁给了阿塔别克，但并没有得到丈夫的爱。为了挽回自己的丈夫，在姐姐的挑唆、引导下，可恨的扎伊娜普给库姆什的粥里放毒药。库姆什死后，她自己因罪责而发疯，尽管她因疯免于惩罚却胜过惩罚。库姆什也罢，扎伊娜普也罢，都是无法主宰自己命运的女性，其命运遭际令人同情。胡什罗伊是扎伊娜普的姐姐，有独立意识，敢说敢干，愿意嫁给第二次娶妻的努斯拉特别克，并在婚后不顾将第一任妻子及其孩子的死活，逼近丈夫将可怜的母子赶出门。她在听到妹妹在丈夫家里不被重视后，出主意毒死了库姆什，俨然是一个“悍妇”形象。从人物形象的审美塑造来说，却是一个个性突出的人物形象，让读者印象颇为深刻。

（二）父母形象

父亲形象系列是《往昔》人物形象塑造的重点之一。尤素夫别克·哈吉是阿塔别克的父亲，也是塔什干城首领的“参谋”，在民众中有很高的威望。他反对民族之间的杀戮，要求大汗对人民要仁爱关心。但因他的观点常常与一些争权夺利者不和，不得不赋闲家中。“我这大半辈子都花在为了人民的安康与宁静的奋斗中，但自己除了空悲切之外，却什么也没有做到。”^{[1]288} 尤素夫别克·哈吉的形象集中体现着小说家的社会政治理想。另一父辈形象是米尔扎卡里姆·库季多尔，他是马尔吉亚镇上有名望的富人，也是阿塔别克的岳父。库季多尔疼爱自己的女儿的，珍惜与朋友的情谊，敢于担当，在被诬告而判处死刑时无所畏惧。当得知阿塔别克在家人逼迫下迎娶第二个妻子，库季多尔心疼自己的女儿的命运，痛苦于“给自己的女儿找个情敌，基于各种原因，他不得不接受了现实，同意将女儿送到塔什干，没有想到他离开塔什干与女

儿的告别，却是一次永别。小说塑造了一个通情达理、心怀慈爱又爱憎分明、宽厚深沉的父亲形象。

母亲形象系列也是《往昔》人物塑造的重点之一。小说中母亲的形象也是丰满成功的。母亲乌兹别克·阿依姆为了让儿子阿塔别克不再爱第一任妻子库姆什，还请来巫师施展各种魔法，称在马尔吉兰的儿媳是狐狸精，后来才恢复了对库姆什的好感，认可了库姆什。她对独子阿塔别克的爱有自私与专制的成份，并没有考虑到两个女性可能给儿子带来的巨大的麻烦，间接导致了儿媳死亡的悲剧，父母与子女之间“他们之间已经没有了坦诚”，只能饮自己酿造的苦果。阿塔别克的岳母奥夫托比·阿依姆疼爱自己的独生女儿，尽管不愿意将女儿嫁给外地人，但也知礼达理，为了女儿的幸福最后同意女儿来塔什干与丈夫相聚。再如，让娜大婶则是一个不辨别是非、助纣为虐的丑陋母亲的形象。扎伊娜普的母亲玛希拉·阿依姆甚至没有同丈夫商量就劝说女儿胡什罗伊嫁给努斯拉特别克。

（三）其他人物形象

哈密德是全城富有的人之一哈密德是一个魔鬼般的反面形象，是美好爱情的破坏者，是谣言的制造者，也幕后的杀人凶手。他品德败坏，狡猾丑恶、凶恶残暴、卑鄙无耻、无恶不作，其身上集中体现了“人性之丑恶”。他在家里常常家暴妻子，把两个妻子打个半死；他为人狠手辣，为了自己的利益，杀死自己忠实的仆人；他为了不让库姆什再嫁，竟然雇用杀手杀死了库姆什的未来的丈夫卡米利别克；他熟悉官场潜规则，为了个人私利而贿赂官员，并诬告阿塔别克来马尔吉兰是为了煽动叛乱。英雄有好友，恶人有帮凶。愚蠢无知又好利忘义的萨德克就是哈密德的帮凶。受哈密德的指使，萨德克时时跟踪阿塔别克，“送假信”以离间阿塔别克与库姆什的关系，后与木塔尔等一起挖地洞抢掳库姆什。阅读小说中的“恶行”叙事，我们能够感受到作家对“阴谋者”“诽谤者”“造谣者”的“恐惧”，处处感觉到“善的脆弱性”与“恶的隐蔽性”。美国伦理哲学家玛莎·努斯鲍姆《善的脆弱性》说过：“人，唯其脆弱，

才有力量，才有美，才有卓越和高贵。”善良的人永远对恶人之恶估计不足。小说中反而人物形象的塑造既构成矛盾的一方，也展现了社会的多面与人性的复杂。

《往昔》塑造了可汗、权贵形象。胡达亚尔汗年幼无能，由其岳父穆苏里曼尔古摄政，而穆苏里曼尔古恣意妄为，残暴无道，压迫百姓。塔什干的统治者阿济兹别克崇拜权力，喜好美色，不想改善人民的生活，却想依靠人民而取得战争胜利，得到取得胜利又强征苛税，收发起义。贪婪、轻信的守备警卫只知邀功请赏而不辨别是非的城堡首领乌达巴依。诸多官僚对权力充满了欲望，却从不不顾及普通民众的生活幸福，这反映了那个时代政治黑暗与民不聊生。《往昔》官吏的形象让我们不由地想起契诃夫、果戈里等俄罗斯著名小说家笔下的官吏形象的影响，也从中能够窥探到深层的关联与影响。

此外，“仆人”的作用也非常重要，构成了一个复杂的人物关系网络。“小人物有大作用。”哈桑纳既是阿塔别克的仆人，长年陪伴阿塔别克往来于城市间，情深似父子。哈桑纳里感恩于阿塔别克一家对自己的信任，为阿塔别克的爱情不断奔走，或者送信，或者牵线。是一位有情有义的仆人。在阿塔别克的眼里，是精神导师，是“阿爸”。女仆阿依巴达克是哈桑纳的妻子，一直跟随哈吉一家人。而库姆什家的女仆托伊别卡勤劳朴实，展示了底层妇女的另一面相。

优秀长篇小说就是塑造了丰满的人物形象，都要展现典型环境中的典型人物。

《往昔》的人物的性格具有丰富性，情感具有饱满性，环境设置尺随人转，恰如其分。作家非常重视人物出场的安排，也重视通过正面与侧面相结合的方式塑人物形象。《往昔》的情节发展与各各人物命运紧紧相连，环境表现真切可感又与人物命运相系，体现出作家在人物、情节、环境处理中的高超艺术技法。不同空间场景与人物的不同性格特点以及命运变化相关联，并非单一的脸谱化的人物形象塑造。在叙述语言中，有时是简要的描述，有时是细致的描摹。这些叙事策略都体现出作家高超的人物塑造能力。

四、《往昔》的叙事特色

（一）小说叙事中的“元叙事”

“元叙事”是不仅叙事事还介绍如何叙事的叙事话语形式。小说家卡迪里非常重视“讲故事”的技巧，不断地带入“读者意识”之中，将读者身份与读者意识有机结合。受传统叙事文学作品创作的影响，卡迪里不仅告诉读者故事，还提醒读者是作者在“讲”故事，使其小说具有了“元叙事”。这就使“读者”既是文本中的故事“倾听者”，又是文本外的故事“阅读者”。“鞋市的一角有一栋房子，旁边还着几栋侧屋。读者应该已经知道这房子的主人是何许人了。”^{[1]23} “关于背信弃义的原因我们马上就告诉读者。”^{[1]171} “请读者们想想，接下来故事会怎么样发展？”^{[1]213} 提示式“元话语”让读者对人物命运与情节推进不断产生联想，吸引读者继续阅读。“读者已经从萨德克的讲述中了解到，按照哈密德的命令，他尾随阿塔别克去往浩罕城，尾随了半天，直到看到阿塔别克追上了骆驼队。”^{[1]238} “接下来发生的事，读者们已经知晓了。”^{[1]239} “就像父亲讲述他的故事一样，我如实写下往事。在这些事中，只有一点永远让人厌烦与苦闷，就是妻子们之间因琐事而爆发的争吵故事。因为珍惜读者们的宝贵时间。我就不专门描述这些争吵的细节了，希望读者们能够原谅我。”^{[1]355} 当然，小说其中还有人物作为叙述者所叙述的事件。这些“元话语”并非对小说叙事的解构，而是对叙事者与阅读者的“带入”。

（二）空间环境与人物描写、事件叙述详略有致

《往昔》叙事脉络清楚，又主次分明，明线与暗线相结合。空间环境与人物描写中的详略有致叙事的照应与接续。塔什干、浩罕国、马尔吉兰、安集延等城市空间跨越自然，家庭居所环境、宫廷权力空间、墓地、旅店、茶馆等空间的转换都伴随人物的活动而展开，日常生活与政治生活的多重叠加，人物活动空间与人物行为有机地结合。

小说家卡迪里厚重重视场景描写与故事情节以及人物命运之间的关联。“哈桑纳里收拾好出了门，天色已经暗下来。天空中乌云密布，寒风凛冽。空气

中的雪花在凌乱地飞舞着，街道上覆盖了一层硬硬的土粒，这是因为雪落下之后在地面冻结而成。在雪融化时，人行道就变成了黑漆漆的带子。现在走在街上还是挺轻松的，脚下的积雪被踩的咯吱咯吱作响，听起来像音乐一样动人。”^{[1]34} 此段夜晚雪景的描写非常生动。有些段落中人物的对话也非常传神，充满了潜台词。场景的介绍与人物的性格相契合。作家写库姆什痛苦的情态。“他的眼神目送着它们飘落到地面。好像在每一片树叶中，他都能读到自己的命运。他不能不将自己的生命和落叶相比。每一片落叶从树上凋落，准备化为尘土。她不能不想到，自己的生命也注定如这些秋叶般走向凋零。”^{[1]206} 物与人对话，人与物共语。小说中人物描写无论是介绍年龄、描绘相貌还是描摹衣着、展现神态等，都能以简洁的笔墨生动地呈现人物性情。

《往昔》叙事语言是简约之美与繁复之美的交替。作家对语言的运用中应简时简，该繁则繁，有时采用浓墨重彩的描摹，有时了简笔画的勾勒。小说对婚礼的描述是非常详尽的，既具有民情风俗画的色彩，又具有人物画廊群像。例如，阿塔别克母亲去给阿塔别克定每二任妻子的亲事时并没有详细介绍亲家与姑娘，直到最后才作了简约的介绍。小说中详略安排也体现出小说家卡迪里的爱情观，如对阿塔别克与库姆什的婚礼以及库姆什一家人来塔什干团聚等情节都进行了详细的描述，但对阿塔别克与扎伊娜普的婚礼介绍很少，这样一种“省略”叙事也表征着作家对扎伊娜普的情感态度以及对娶第二任妻子现象的反思。小说中人物对话的描写占据了故事了较多篇幅，通过对话展示了人物性格，也推动了情节发展。

（三）母题叙述的常式与变式

《往昔》的故事情节与情感具有“爱情母题”特征。在情节的表现中也采用了“母题”的常用模式，在情节冲突中也父母包办婚姻与儿女自由恋爱之间的矛盾冲突，有为爱而结合的纯洁爱情与为色而疯狂的贪欲行径。

中亚民间故事中也有爱情主题叙述，如《法尔哈德与希林》《少年阔孜与巴艳美人》等。^[4]受到民间爱情故事模式的影响，但在悲剧原因的探寻上，卡

迪里的探寻却是多元原因的。美好的爱情总是短暂的、易逝的、脆弱的。中国民间故事中的爱情婚姻悲剧是中外相通的。如中国民间故事中的白蛇与许仙、祝英台与梁山伯、牛郎与织女等。基本情节常常中两人相悦相爱，但遇到家人因地位或贫富悬殊而反对，或遇到恶人的以权欺压、以奸计离间，或者国家战争或自然灾害等外部力量要拆散他们，无奈两人分离，后来在朋友的帮助下，两人破除万难终于在一起，或者因各种原因无法在一起，爱情主人公最终忧伤或殉情而死，或者以另一种生命形态相聚。牛郎织女的坚韧、白娘子的勇敢、梁祝的纯粹、孟姜女的执着形成文化中的人类文化中的爱情精神，让人勇敢地追求、勇敢的守护。中外相同母题的爱情故事都有这样的情感表达，这也是爱情能够共情的主要原因。

类似的情节与人物性格，但《往昔》却显示出了独特的叙事风格，显示出作家对叙事艺术的独特思考。《往昔》中对人物的褒贬是通过人物自身的言行与命运体现出来的，充满了浪漫的抒情与深广的忧郁，体现出“诗意的裁判”的特点。从叙事话语来说，无论写景写人，无论语言描写还是景物描写，都摇曳生辉，很好的体现了事物的特征与人物的性格。在叙事风格上，既承继了民间故事的叙事风格，又渗入了作家叙事的个性风格。在阅读经验来说，小说处处充满了的“悦读感”与“可读性”，常常让人手不释卷，这是小说魅力之一。

结语

阿卜杜拉·卡迪里长篇小说《往昔》关注人的情感世界尤其是爱情主题的表现，其中的爱情悲剧也具有时代的烙印与历史的特点，是人物无法摆脱命运安排的悲剧。因此，这种悲剧的书写让人反思人应当怎样活的问题，怎样追求自己的幸福的命题。阿卜杜拉·卡迪里《往昔》中亚文学地图中的一座丰碑，值得国内外学者从思想性、艺术性的多种维度进行探究，进一步挖掘该作品的思想价值与艺术魅力，对促进中乌之间的文学交流将大有裨益。

参考文献

- [1] (乌兹别克斯坦) 阿卜杜拉·卡迪里. 往昔[M]. 邸小霞译. 北京: 中国社会科学出版社, 2019.
- [2] (乌兹别克斯坦) 阿卜杜拉·卡迪里. 祭坛之蝎[M]. 邸小霞等译. 北京: 中国社会科学出版社, 2024.
- [3] (乌兹别克斯坦) 阿里舍·纳瓦依. 法尔哈德与希林[M]. 吴国璋译. 武汉: 长江文艺出版社, 2008.11.
- [4] 阿地里·居玛吐尔地. 中亚民间文学[M]. 银川: 宁夏人民出版社, 2008.11.

ЎЗБЕК ВА ХИТОЙ АДАБИЙ АЛОҚАЛАРИНИНГ РИВОЖЛАНИШИДА НАВОИЙНИНГ ТУТГАН ЎРНИ

Жасур Зиямухамедов

*филология фанлари доктори, профессор,
Тошкент давлат шарқшунослик университети.*

Аннотация: Мақолада ўзбек ва хитой адабий алоқаларининг ривожланишида ўзбек халқининг буюк шоири ва мутафаккири Алишер Навоийнинг тутган ўрни, ХХР да Навоий ижодининг ўрганилиши, шоир асарларининг хитой тилига таржима қилиниши, таржима жараёнидаги муаммоларнинг бартараф этилиши борасида таҳлилий фикрлар баён этилган.

Калит сўзлар: *Навоий, адабий алоқалар, “Фарҳод ва Ширин”, мутафаккир, роман, таржима, маҳорат.*

Янги Ўзбекистоннинг Хитой билан адабий алоқалари айни дамда ривожланишнинг юқори босқичларига кўтарилди десак, мутлақ янглишмаган бўламиз. Хитой адабиётининг турли жанрларига хос бўлган асарларни ўзбек тилига таржима қилиш ва аксинча ўзбек адабиётининг турфа жанрларида ёзилган асарларни хитой тилига таржима қилиш, ҳамда уларнинг бадииятини илмий жиҳатдан тадқиқ этиш бугунги кунда ўзбек хитойшуносларимиз томонидан катта қизиқиш ва зўр ғайрат билан амалга оширилмоқда. Ўзбек адабиётининг дурдона асарларини ҳам хитой тилига ўгириш масаласи борасидаги янги таҳлилларимизни бошқа илмий мақоламизда ёритамиз. Ҳозир

эса биз буюк мутафаккиримиз ва шеърятимиз мулкининг султони Мир Алишер Навоий ижодининг Ўзбекистон ва Хитой адабий алоқаларининг ривожланишидаги алоҳида ўрни борасида фикр юритмоқчимиз. Барчамизга маълумки Алишер Навоийнинг дунёга машҳур “Хамса”си таркибига кирувчи беш дostonдаги иккинчи дoston “Фарҳод ва Ширин” деб аталиб, 1484 йилда ёзилган. Дostonнинг асосий қисми ўн иккинчи бобдан бошланади. Воқеалар Чин ҳоконининг фарзандсизлиги ва унинг изтироблари тасвири билан бошланади. Чин ҳоконининг илтижолари қабул бўлиб, Тангри унга бир ўғил инъом этади. Навоий гўдакнинг туғилишидан тортиб улғайишигача бўлган ҳар бир жараёни, жумладан гўдакка қўйилган исми ҳам алоҳида тасвирлайди.

Анга фарзона Фарҳод исм қўйди,

Ҳуруфи маъҳазин беш қисм қўйди.

Фироқу рашку ҳажру оҳ ила дард,

Бирор ҳарф ибтидодин айлабон фард. [Юсупова 2014: 5]

Навоийдан сўнг ўтган кейинги беш юз йил ичида юзларча шоирлар «Фарҳод ва Ширин» ёздилар. Лекин уларнинг ҳечбири буюк Алишер яратган дoston даражасига кўтарила олмади. Буюк шоир ўзигача бўлган бадий меросни чуқур ва ҳар тарафлама ўрганган, зарур бўлган ўзгаришларни киргизиш билан уни тамом янги фикрий ва бадий юксакликка кўтара олганки, ундан сўнг майдонга чиққан шоирларнинг ҳечбири бу бобда унга тенглашолмагандир. [Ҳамид Олимжон 1939:2]

Шарқ адабиётида Алишер Навоийгача яратилган «Хусрав ва Ширин», «Фарҳоднома» номлари билан машҳур бўлган асарларда ҳам бу мавзу қаламга олинади. «Фарҳод ва Ширин» тарихини чуқур ва атрофлича тадқиқ этиш, унинг энг қадимги манбаларини белгилаш, Фарҳод номи билан боғланган асарларни, улардан ҳар бирининг ўзига хос ютуқларини, фазилатларини тўғри тушуниш ва баҳолаш билан бирга, ўрта аср Шарқ адабиётида Фарҳод қиссасининг пайдо бўлиши ва унинг ғоят мураккаб эволюциясини ҳам белгилашга, шу йўл билан ўз навбатида Шарқдаги бирмунча адабиётлар ўртасида қадимдан давом қилиб

келган ижодий алоқалар масаласини ҳам илмий ҳал этишга восита бўлади.

Алишер Навоий ўзининг «Фарҳод ва Ширин» достони билан Шарқдаги кўпгина халқлар ўртасида давом қилиб келаётган адабий алоқаларни муносиб равишда ривожлантирди ва бойитди. Достонда шоирнинг ўз халқи, шунингдек, кўшни—қардош халқларнинг узоқ тарихга эга бўлган бой маданияти ва адабиётига бўлган катта эътиқоди юз кўрсатади.[Эркинов 1971: 5]

Ўзбек халқининг буюк ёзувчиси ва шоири Абдулҳамид Сулаймон ўғли Чўлпоннинг «Адабиёт яшаса — миллат яшар. Адабиёти ўлмағон ва адабиётининг тараққийсига чалишмаган ва адиблар етишдирмағон миллат охири бир кун ҳиссиётдан, ўйдан, фикрдан маҳрум қолуб, секин-секин инқироз бўлур. Муни инкор қилиб бўлмас. Инкор қилғон миллат ўзини инқирозда эканун билдирур»¹⁴⁰ деган сўзлари ҳам ҳаётда аллақачон ўз исботини топган.

Замонавий ва мумтоз ўзбек адабиёти ўз жозибадорлиги, мазмуни ва қадимийлиги билан азалдан жаҳонга машҳур бўлиб келган. Ўзбек адабиётига мансуб шоир ва адибларнинг кўп асарлари жаҳон халқлари тилларига таржима қилинган ва севиб ўқилмоқда. Жумладан, ҳозирги ривожланган мамлакатлардан энг йириги, Шарқ цивилизацияси ўчоқларидан бири кўхна ва қадимги Чин мамлакати, яъни Хитойда ҳам ўзбек адабиёти намояндаларининг асарлари таржима орқали кенг тарқалмоқда. Алишер Навоий ҳаёти ва ижодига Хитой Халқ Республикасида ҳам жуда катта қизиқиш билан қарайдилар ва ўрганадилар. Хитойнинг турли маълумотлар берувчи ҳар қайси ижтимоий тармоқларида Навоий ҳақида катта-катта мақолалар жойлаштирилган. Булардан энг машҳури барча Хитойликлар, айниқса хитой ёшлари кўп фойдаланадиган “Байду” ижтимоий тармоғида ҳам Алишер Навоий ҳақида кенг маълумот берилган ва жумладан ушбу маълумот матни: “中亚伟大的诗人、思想家尼扎木丁·阿里舍尔·纳沃伊 (Alisher_Navoiiy) 生于 1441 年，卒于

¹⁴⁰ “Adabiyot nadir?” мақоласи «Sadoi Turkiston» газетасининг 1914 уйил 4 июнь сониде босилган.

1501 年。是中亚乌兹别克文学史和思想史上最富盛名的卓越代表” [16] “Ўрта Осиёнинг буюк шоири ва мутафаккири Алишер Навоий 1441 йилда туғилган ва 1501 йилда вафот этган. У ўзбек адабиёти ва тафаккури тарихидаги Ўрта Осиёдаги энг таниқли ва таниқли намоёнда.” дея таъриф билан бошланади.

Навоийнинг исми ҳам хитой тилидаги манбааларда бир неча кўринишда берилади. Масалан: 1. 阿里舍尔·纳沃伊, Ālǐ shì ěr·nà wò yī, 2. 艾里希尔·纳瓦依, Ài lǐ xī ěr·nà wǎ yī, 3. 艾米尔·尼杂木丁·艾里希尔·纳瓦依, Ài mǐ'ěr·ní zá mù dīng·ài lǐ xī ěr·nà wǎ yī, 4. 阿利舍尔·纳沃, Ālǐ shě ěr·nà wò yī, 5. 艾里西尔·纳瓦依, Ài lǐ xī ěr·nà wǎ yī каби шаклларда. Лекин улардан биринчиси, яъни “阿里舍尔·纳沃伊” шакли ҳозирги кунда, хитойча матнларда кўпроқ қўлланилаётганлигига гувоҳ бўлдик.

2005 йилда Мусо Тошмухаммад ўғли Ойбек Таваллудининг 100 йиллиги муносабати билан Хитой Халқ Республикасидаги Ўзбекистон Республикаси элчихонаси фонди, Синжон Уйғур Автоном районидаги Ўзбек миллий-маданий ассоциацияси ва Синжон маданиятшунослик ассоциацияси ҳамкорлигида таржима қилинган Ойбекнинг “Навоий” романини хитой халқи катта қизиқиш билан кутиб олган эди. Романни таржимон Ванг Женг Жонг хитой тилига ўгирган. Асар Синжон халқ нашриёти томонидан 2005 йилда нашр этилган эди. Роман сўзбошисида таржимон роман муаллифи Ойбек домланинг мазкур тарихий-биографик романни ёзиш жараёнида буюк шоир, мутафаккир ҳамда давлат арбоби Навоийнинг ҳаёти ва ижодини тасвирлаш учун узоқ йиллар захмат чекиб изланганини таъкидлайди. Таржимон Ойбекни нафақат буюк шоир ва ёзувчи, балки машҳур адабиётшунос олим сифатида ҳам эътироф этади. Ойбек ёшлигидан Навоий ижодига қизиққанлиги, шеърят бобида уни ўзига рухий ва маънавий устоз деб тан олганлиги, Ойбек ёзган асарлар Ўзбекистонда 20 жилдда нашр этилиб, кенг китобхонлар орасида машҳур булиб кетганлиги ҳақида батафсил фикр юритилади. Таржимон Ойбек ҳаётидаги қизиқарли лавҳаларни ҳам баён этади. Жумладан, Ойбек дейди у,

1960 йилда Хитойга келиб, Пекин шаҳрида уч ой Хитой табобатига оид игна санчиш йули билан даволанади. Шу давр мобайнида, ёзувчида хитой халқи ва маданиятига чуқур қизиқиш уйғонади. Хатто хитой болалари ҳаётига бағишланган бир неча ҳикоялар ёзади. 1994 йили Ойбекнинг 90 йиллиги арафасида “Шарқ машъали” журналида хитойлик икки болакайнинг ҳаёти ва орзулари тасвирланган ҳикояси чоп этилган эди. Ойбекнинг “Навоий” романи хитой тилига ўта моҳирлик билан таржима қилинган. Маълумки хитой тили энг қийин ва мураккаб тиллардан ҳисобланади. Шунга қарамай, хитой ва ўзбек халқи бир қитъада жойлашгани, шарқ маданиятига мансуб бўлганлиги боисми, бу мамлакатлар ўртасида ўзига хос муштараклик ва уйғунлик бордек гўё. Сабаби, асарни хитой тилида ўқир эканмиз, “Навоий” романи гўё аслида хитой тилида ёзилгандек, гўё Ойбек домла бу асарни хитой тилида ёзиб, дунё аҳлига ҳадя қилгандек яхши таассурот қолдиради. Асар таржимасида туркий тилларга мос атамаларни хитой тилида ўз ўрнида қўллашга ҳаракат қилганини алоҳида қайд этиш лозим. Сарой аҳлига хос диалог ва монологлар, ўзбек урф-одат ва анъаналари, образлар тасвирида таржимон муносиб ифодалар, синонимлар ва иборалардан фойдаланганки, улар таржимага ўзига хос шукуҳ ва жозиба бахш этади. Шу билан бирга таржимон олдида Навоий даври муҳитини хитой китобхонига тўла етказиш ва соддарок, лекин равон тил билан баён этишдек қийин вазифа турар эди. Айниқда, шеър ва ғазаллар таржимаси ва мазмунини ифода этиш осон иш эмас. “Навоий” романини хитой тилида ўқир экансиз, айнан шу муаммолар муваффақият ечимини топганидан қувонасиз. Барчамизга маълумки, таржималарда жой номларини бериш бироз мушкул бўлади. Айниқса хитой тилида. Сабаби, бир бўғин ёки бир сўзни ифода этувчи иероглифлардан келадиганини топиб, сўнг ўз ўрнига қўйиш керак. Асарда жой номлари, атоқли отлар ҳам мос товушларни англатувчи иероглифлар билан берилган. Оддийгина бир мисол: асар номи — “Навоий” хитой тилида товушларни англатувчи учта иероглифлардан ясалган, яъни “На ва и”. Айни замонда у шоирнинг таҳаллусини ўзида тўла мужассамлаштиради.

Таржимага бадиий сайқал беришга ҳам таржимон ўзига хос тарзда ёндашган. Юқорида айтиб ўтилганидек, романни хитой тилида ўқиган китобхонлар буюк мутафаккир Алишер Навоий ҳаёти ва ижодидан хабардор бўлишдан ташқари, Навоий яшаган давр муҳити, сарой аҳли ҳаёти, оддий халқ, турмуши, Навоийнинг мохир сиёсатчи сифатида олиб борган одилона сиёсати, халққа раҳнамолиги ва умуман ўзбек адабиётининг сержило, серкирра ва гўзаллиги ҳақида ҳам кўплаб қимматли маълумотларга эга бўладилар. Асарга ёзилган сўзбоши оркали эса ёзувчи Ойбекнинг ҳаёти ва ижоди билан яқиндан танишадилар. Биз буюк ёзувчимизнинг хитой тилида чиройли муковада, рангли миниатюралар билан сифатли қоғозларда чоп этилган ўлмас асарини кўздан кечирар эканмиз, ўзбек элининг фарзанди эканлигимиздан фахрланиб ва ғурурланиб кетамиз.

Навоийнинг машҳур беш достонидан бири “Фарҳод ва Ширин” достони ҳам хитой тилига ўгирилган. Таржимон 吴国璋 Ву Гожанг, китоб муҳаррири эса 黄 禄 善 Ҳуанг Лушан. Мазкур китоб “长江 文艺 出版社; 第 1 版” Чангжианг адабиёт ва санъат нашриёти. (Биринчи нашр)”да 2008 йилда нашр этирилган. Мазкур таржимага алоқадор бўлган Тошкент давлат шарқшунослик университети катта ўқитувчиси Ҳасанова Феруза Мирзабековнанинг “Аждодлар мероси - бебаҳо хазина (“Фарҳод ва Ширин” достонининг хитой тилига қилинган таржимаси мисолида)” номли мақоласи эълон қилинди. Мақолада “Фарҳод ва Ширин” достонининг хитой тилига қилинган таржимаси хусусида фикр юритилади. Хитой тилидаги таржима асарнинг насрий баёнига кўра амалга оширилган. Таржимада мумтоз адабий хитой тили вэнян ва мулоқот тили бўлган байхуага ҳос хусусиятлар қўлланилган. [Ҳасанова 2020: 3] Ўзбекистон ва Хитой Халқ Республикалари ўртасидаги маданий-маърифий ва адабий алоқалар кўламига катта ҳисса қўшувчи ушбу таржима асар икки халқ, ўртасидаги қар томонлама мустаҳкам дўстлик алоқалари учун ўзига хос пойдевор бўлиб хизмат қилади.

Алишер Навоий ҳаёти ва улкан ижодини ва бебаҳо меросини ўрганиш

борасида ХХРда хитой ва уйғур тилларида жуда кўплаб китоблар, монографиялар ва мақолалар чоп этилган. Шулар қаторида ХХРнинг Синжон халқ нашриётида 2001 йилда нашр қилинган иккита китобни алоҳида таъкидлашни хоҳлардим. Улардан биринчиси Тийипжон Алиев томонидан тузилган ва Чжан Хонгчао таржимасидаги, “Навоийдан танланган ғазаллар тўплами”, [纳瓦依著，铁依甫江• 2001: 6] иккинчиси эса Синжон-Уйғур мумтоз адабиёти ва ўн икки мақом тадқиқоти уюшмаси таҳрири остида “Буюк шоир Навоий ҳақида» [新疆维吾尔自治区古典文学和十二木卡姆研究学会编 2001:7] китобларидир.

Навоий ижодини ўрганиш бўйича ХХРнинг турли илмий журналларда жуда кўп илмий мақолалар нашр этилган. Жумладан, Синжон университети илмий журналининг 1999 йил 2-сонида Маймат Имингнинг “Навоий ғазалларидаги севги фожиаси ҳақида”[买买提依明 1999: 8], яна худди шу журналнинг 2002 йилнинг 3-сонида Арслон Абдулланинг “Навоийнинг икки сатрли лирик шеърларидаги метафоранинг ифодаси ва бошқа хусусиятлари тўғрисида”[阿尔斯兰•阿不都拉 2002: 9], Иқбол Турсуннинг “Ғарбий минтақа тадқиқотлари” илмий журналининг 2005 йил 4-сонида “Алишер Навоийни ўрганишга оид айрим масалалар”[伊克巴尔•吐尔逊 2005:10] деб номланган, ҳамда худди шу йили “Синжон педагогика университети илмий журнали”нинг 4-сонида “Навоийни ўрганиш ҳақида”[伊克巴尔•吐尔逊 2005:11] каби мақолалари эълон қилинди. Мазкур мақолаларнинг барчасида шоир ва мутафаккир Алишер Навоийнинг ижоди атрофлича ўрганилган. Навоий ижодини ўрганиш бўйича Иззат Сулаймон ҳам кўп мақолалари билан илм аҳлига танилган. Жумладан, Иззат Сулаймоннинг мазкур мақоламизда мен икки мақоласини алоҳида таъкидлаб ўтишни истар эдим. Сабаби, бу мақолаларда Навоийнинг айнан дунёга машҳур “Ҳамса”си ва унинг уйғур адабиётига таъсири масалалари кенг баён этилган. Улар “Навоий “Ҳамса”сининг уйғур адабиётига таъсири” [艾赛提•苏来曼，美合拉伊•买买

提力 2000: 12] ва “Навоий “Ҳамса”си ва XIX аср ёзма уйғур адабиёти”[艾赛提•苏来曼 2005: 13] мақолаларидир.

2007 йил 9 февралда Хитойнинг Ўзбекистондаги элчиси Юй Хунжун¹⁴¹ Тошкент шаҳрида ўтказилган Навоий таваллудининг 566 йиллигига бағишланган тантанада қатнашиб, “Навоий Ўзбекистон тарихидаги энг буюк шоир, ёзувчи ва мутафаккир, шунингдек Марказий Осиёдаги энг таниқли давлат арбобларидан бири эканлигини айтган эди. Жумладан элчи шундай деган эди: ”Адабий ижод жараёнида ёки жамоат ишларида Навоий доимо гуманитар мақсадларни кўзлайди. У ҳалолликни, дўстона муносабатни ва адолатни тарғиб қилди, ёвуз ва қора кучларга қарши курашишга журъат етди, унинг фикрлари Ўрта асрларда Ўрта Осиёни ёритиб юборган алангага ўхшарди. Унинг шеърляти ва адабий ижоди нафақат ўзбекларнинг миллий адабий хазинасини бойитди ва ўзбек тилининг адабий тили мақомини ўрнатди, балки Марказий Осиёдаги бошқа этник гуруҳларнинг адабий ривожланишига муҳим таъсир кўрсатди, шунингдек, жаҳон адабиёти тарихида ўз ўрнини эгаллади.” Унинг сўзларига кўра, инсоният цивилизациясини дунёнинг барча мамлакатларидаги одамлар яратдилар. Кўпчилик ўтмишдаги жаҳон адабиёти тарихи ёки инсоният тафаккури тарихини эслаганларида, доимо биринчи бўлиб Европани ёдга олишади, улар доимо Руссо, Монтескьё, Данте ва Шекспирни эслашади. Аслида шарқда ҳам катта алломалар бўлган, Хитойда - Конфуций, Марказий Осиёда ва Ўзбекистонда - Навоий. “Биз ота-боболаримиз ҳам жаҳон адабиёти тарихига, шунингдек, инсон тафаккури тарихининг шаклланиши ва ривожланишига муҳим ҳисса қўшганлигини дунёга, айниқса ёшларга етказишимиз керак. Бизнинг ғоявий ва маданий меросимиз ҳам инсоният цивилизацияси хазиналарининг муҳим қисмидир” дея таъкидлаган эди элчи .

¹⁴¹ 2007 йилда Юй Хунжун Хитой Халқ Республикасининг Ўзбекистон Республикасидаги Фавкулудда ва Мухтор Элчиси вазифасида ишлаган.

2011 йил 1 ва 2 ноябрь кунлари ХХРнинг Урумчи шаҳрида хитой -уйғур мумтоз адабиёти ва мақом жамияти ҳомийлигида ўтказилган "Навоий таваллудининг 570 йиллигига бағишланган анжуман" бўлиб ўтди. Унда Германиянинг Бонн университети, Турк университети, Истанбул университети, Мармара университети, Қозоғистон Миллий ижтимоий фанлар академияси ва ХХРнинг Хитой ижтимоий фанлар академияси, Миллатлар университети, Синжон университети, Синжон педагогика университети, Синжон ижтимоий фанлар академияси, Қашқар педагогика коллежи ва бошқа жойлардан жами юздан ортиқ мутахассислар қатнашдилар. Анжуманда сўзга чиққанларнинг эътироф этишларича Халқаро Юнеско ташкилоти 1991 йилга "Навоий йили" деб ном берилиши бежиз бўлмаган эди. Зеро, йиллар ва асрлар кўрсатдики, Навоийнинг улкан маданий меросини ўрганиш ва сақлаб қолиш нафақат Хитой халқи учун, балки инсониятнинг номоддий маданий меросини ҳимоя қилиш ва мерос қилиб олиш учун ҳам катта аҳамиятга эга. Жумладан, анжуманда Хитой Ижтимоий Фанлар Академиясининг Чет эл адабиёти институти Шарқ адабиёти тадқиқотлари бўлими директори Му Хонгян "Қадимги форс адабиёти намуналарида Навоий шеърини мақоми" номли маъруза қилган. У асосан Алишер Навоийнинг форс адабиётида қайд этилган шеърини ва бошқа форс шоирларининг таржимаи ҳолларини ишлаб чиққан. Ушбу анжуманда Синжон университети гуманитар фанлар факультетининг профессори Ғайратжон Усман "Хитойча луғатларда Навоий сўзининг ёзилиши тўғрисида" мақоласи билан чиқди. У ўтган йиллар мобайнида нашр этилган турли энциклопедиялардаги "Навоий" сўзи билан боғлиқ ўн учта муҳим хатоларни таҳлил қилди ва буларни тузатишни таклиф қилди. Анжуманда жами 40га яқин илмий маърузалар қилинди.

2017 йил 13 март куни ХХРнинг Шанхай университетида Хитой ва Ўзбекистон ўртасида дипломатик муносабатлар ўрнатилганининг 25 йиллиги муносабати билан буюк ўзбек шоири Алишер Навоийнинг ҳайкали очилган

эди.¹⁴² Маросим давомида сўзга чиққан Шанхай университети партия кўмитасининг котиби Луо Хонгжие ўзбек халқининг Шарқ ва бутун дунёнинг маданий меросига қўшган ҳиссасини акс эттирган ҳолда университет ҳудуди бундан буён Алишер Навоий ҳайкали билан безатилганидан самимий қувонч билдириб, шундай деган эди: «Бу ёдгорлик Хитой халқининг Ўзбекистон халқига, унинг адабиёти ва санъатига бўлган буюк ҳурматининг яна бир далилидир. Буюк ипак йўлининг чорраҳасида жойлашган ўзбек замини дунёга замонавий тамаддун шаклланишида муҳим рол ўйнаган кўплаб таниқли шахсларни тақдим этди. Алишер Навоий ўзбек халқининг буюк фарзанди сифатида адабиётда сезиларли из қолдирди. Ҳукумат лавозимларини эгаллаб туриб, у илм-фанни рағбатлантирди, ёш авлодга таълим беришни тарғиб қилди ва унинг ажойиб шеърлари Шарқ шеърлятида янги даврни очди. Навоий асарларида кўтарилган ғоя ва фикрлар, ҳатто беш асрдан кейин ҳам долзарб бўлиб қолмоқда.» Ўзбек адабиёти даҳоси ёдгорлиги университетнинг марказий майдонида бўлиб, ҳар куни қирқ мингдан зиёд талабалар ва ўқитувчилар учун бу ёдгорликни кўришади. Шанхай университети қошидаги Ўзбекистон илмий-таълим алмашинуви маркази директори Яо Симингнинг хабарига кўра, ҳар йили 9-февраль куни Алишер Навоий ёдгорлиги пойида унинг хотирасига бағишланган кеча ўтказилади. Бундан ташқари, талабалар ўртасида унинг асарларини билиш бўйича викториналар режалаштирилган. Хорижий мамлакатлар билан дўстлик ассоциацияси вице-президенти Жин Инг ўзбек мумтоз адабиёти тарихида Навоий алоҳида ўрин тутди, деб ҳисоблайди. Унинг ижоди ўша давр шеърлятини сифат жиҳатидан янги босқичга кўтарган. Ва бугун буюк қалам устасининг шеърлари алоҳида муҳаббат билан ўқилади ва мутахассислар томонидан ўрганилади. Хитойда, Жин Ин таъкидлаганидек, Навоий шахсига қизиқиш тобора ортиб бормоқда,

¹⁴² Мазкур бронза ҳайкалнинг баландлиги 3,6 метр, постамент (ҳайкал ўрнатиладиган махсус супа) эса – 1,8 метрга тенг бўлиб, ҳайкалнинг оғирлиги 3 тонна . Ҳайкал лойиҳаси ўзбек ҳайкалтароши Равшан Миртожиев томонидан ишлаб чиқилган бўлиб, у бевосита хитойлик ҳайкалтарош томонидан яратилган.

буни Шанхайда унинг ёдгорлигининг очилиши ҳам исботлайди..”[17] Ушбу ходиса Хитой ва Ўзбекистон ўртасидаги маданий ва маърифий алоқаларни ривожлантиришда яна бир муҳим тарихий воқеа бўлди.

Ва ниҳоят, 2023 йилда Намазова Гулжаҳон Бердикуловна 10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик ва таржимашунослик ихтисослиги бўйича “Навоий” романининг хитой тилига таржималарида тарихий-миллий колоритни сақлаш муаммоси” мавзусидаги филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертациясини муваффақиятли ҳимоя қилди.[Намазова 2023: 1] Гулжаҳон Намазова ўзбек адабиётшунослиги ва таржимашунослигида ўзбек-хитой халқларининг қадимдан мавжуд бўлган адабий алоқаларини танитиши, бу икки буюк халқ адабиётининг Ўзбекистон ва Хитойда тарғиб ва ташвиқ этиши, бу мақсадни амалга оширишда янгича талқин ҳамда таҳлил этишдек улкан масъулиятни ўз зиммасига олганиги албатта улкан таҳсинга сазовордир. Диссертацияда “Навоий” романининг хитой тилига таржималарини ўрганиш мобайнида таржиманинг ўзига хос жиҳатларини белгилаш, ижодий ва лисоний тафаккур мутаносиблиги, аслият ва таржима орасидаги уйғунлик ва тавофутларни аниқлаш, “Навоий” романи таржималарини ўрганиш, уларда мутаржимлар тамойиллари ва маҳоратини, матн тузилишини таҳлилий-қиёсий ёритиш, этнопсихологик омилларни беришда таржимон ёндашувини аниқлаш ва илмий асослаш каби вазифалар ҳал этилган. “Навоий” романининг хитой тилига таржималарида тарихий-миллий колоритни сақлаш муаммоси таҳлил қилинган. Тадқиқотда “Навоий” романининг таржимонлар Хао Гуанг Жонг ва Ванг Женг Жонг томонидан амалга оширилган хитой тилидаги вариантини аслиятга нисбатан қиёсан ўрганилиб, таржималарда асарнинг тарихий-миллий бўёқдорлигини қайта яратишда мутаржимлар фаолиятини тадқиқ этилган.

Хулоса қилиб айтадиган бўлсак, ҳозирги кунда Навоий ижодига Хитойда қизиқиш жуда катта ва ҳурмат баланд. Биз мазкур мақоламизда Ойбек домланинг “Навоий” романини кўп бора тилга оддик. Ойбек домла

романда бир гапни ёзадилар: “Ҳақиқат тамалини қулатмоққа кўтаришган кўлларни кесмоқ зарур” Хулосамиздан келиб чиқадиган, ҳамда юқорида баён этганларимиздан келиб чиқадиган ҳақиқат шуки, мен тўлиқ ишонч билан айта оламанки, буюк бобомиз Алишер Навоий ўзбек ва хитой адабий алоқаларининг ривожланишига бундан бир неча асрлар аввал тамал тошини қўйиб кетган эканлар ва ҳозирда бу мунаввар ишлар давом этмоқда.

Фойдаланилган манбалар:

1. Намозова Г.Б. “Навоий” романининг хитой тилига таржималарида тарихий-миллий колоритни сақлаш муаммоси: филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) илмий даражасини олиш учун тақдим этилган дисс... – Тошкент, 2023 й.
2. Ҳамид Олимжон. «Фарҳод ва Ширин» (1939)
<https://ziyouz.uz/matbuot/sovet-matbuoti/hamid-olimjon-lfahod-va-shirinr-1939/>
3. Ҳасанова Ф. “Аждодлар мероси - бебаҳо хазина (“Фарҳод ва Ширин” достонининг хитой тилига қилинган таржимаси мисолида)” //Шарқшунослик. 2020 йил 2-сон. Б.48
4. Эркинов Содир. Навоий «Фарҳод ва Ширин»и ва унинг ҳиёсий таҳлили (Масъул муҳаррир С.Ғаниева). Т., Фан», 1971.276 бет. (УзССР ФА А. С. Пушкин номидаги Тил ва адабиёт ин-ти).
5. Юсупова Дилнавоз. “Фарҳод ва Ширин” достонининг тимсоллар олами. <https://www.e-adabiyot.uz/magola/1052>
6. 纳瓦依著，铁依甫江·艾里耶夫整理，张宏超译《纳瓦依格则勒诗选集》，乌鲁木齐：新疆人民出版社，2001年。
7. 新疆维吾尔自治区古典文学和十二木卡姆研究学会编《论伟大的诗人纳瓦依》，乌鲁木齐：新疆人民出版社，2001年。
8. 买买提依明《试论纳瓦伊长诗中的爱情悲剧》，《新疆大学学报》，1999年第2期，第88—91页。
9. 阿尔斯兰·阿不都拉《论纳瓦依双行抒情诗中的比喻及其特色》，《新疆大学学报》，2002年第3期，第129—131页。
10. 伊克巴尔·吐尔逊《关于艾里希尔·纳瓦依研究的若干问题》，《西域研究》，2005年第4期，第93—96页。
11. 伊克巴尔·吐尔逊《关于纳瓦依研究的若干问题》，《新疆师范大学学报》2005年第4期，第31—34页。
12. 艾赛提·苏来曼，美合拉伊·买买提力《论纳瓦依“五卷诗”对维吾尔文学的影响》，《西北民族研究》，2000年第1期，第166—172页。

13. 艾赛提·苏来曼《纳瓦依“五卷诗”与 19 世纪维吾尔书面文学》，《民族文学研究》，2005 年第 3 期，第 117—122 页。
14. <https://uza.uz/uz/posts/buyuk-shoir-va-mutafakkir-alisher-navoiy-tavalludining-580-y-19-10-2020>
15. <https://www.xabar.uz/madaniyat/shavkat-mirziyoyev-adabiyot-sanat-va>
16. <https://baike.baidu.com/item/艾里西尔·纳瓦依/>
17. <https://uzreport.news/society/v-shanhayskom-universitete-ustanovili-pamyatnik-alisheru-navoi>

XX ASRNING 90- YILLAR DRAMA JANRINING YANGI TALKINI

Komilova Shaxnoza Turabudinovna

Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti

Xitoyshunoslik oliy maktabi, katta o'qituvchisi

shahnoz7779@gmail.com

Annotatsiya. Ushbu maqolada xitoy adabiyotining XX asr 90 yilllarida rivojlangan postmodernizm(后现代主义), hamda bu davrda yaratilgan dramaturglar asarlari xususida ma'lumotlar keltirilgan. Dramaturgiya sohasi murakkab sohalardan bo'lib, klassik, zamonaviy va, umuman, postmodernning uch bosqichidan tashqari yana modernizm va realizm ham bu yo'nalishda o'z o'rniga egadir. Postmodernizm bilan taqqoslaganda, klassikadan modernizmgacha bo'lgan uch xil yo'nalishning bir biriga yaqin jihati ham bor, ya'ni ularning barchasi estetik izchillikka intiladi yoki anchagina sof estetik zavq berish xususiyatiga ega.

Kalit so'zlar: “postmodernizm” (“后现代主义”), (“现代”), “realizm” , “modernizm”, “zamonaviy”, “eksperimental drama”

A new interpretation of the drama genre of the 90s of the XX century

Annotation. This article covers the postmodernism(后现代主义) of Chinese literature that developed in the 90s of the 20th century, as well as the works of playwrights created during this period. The field of dramaturgy is from Complex fields, and apart from the three stages of classical, modern and, in general, postmodern, modernism and realism also have their place in this direction. Compared to postmodernism, there is also an aspect close to one of the three

different directions, from classical to modernism, that is, they all strive for aesthetic consistency or have the characteristic of giving a lot of pure aesthetic pleasure.

Key words: "postmodernism" ("hòuxiàndài zhǔyì"), ("xiàndài"), "realism", "modernism", "modern", "experimental drama"

Postmodernistik drama 1990-yillarda Xitoy dramasi sahnasida juda katta obro‘-e‘tibor qozondi. Shu bilan bir qatorda dramaturgiya doiralarida postmodern dramalarning paydo bo‘lishining ham sabablari ko‘p edi. Shubhasizki, “postmodernizm” (“后现代主义 hòuxiàndài zhǔyì”) – so‘zi asli lotin tilidan tarjima qilingan, lekin bu umumiy tushuncha bo‘lib, uning asl kelib chiqish joyini aniq aytish qiyin.. Tarixda “Zamonaviy” (“现代”) so‘zining ma‘nosi XVIII asr o‘rtalarida Fransiyada shakllangan deb hisoblasak bo‘ladi, biroq teatrda birmuncha kechroq kirib keldi, XIX asrga kelibgina Shimoliy Yevropalik Ibsen, Setrinlimburgga qadar ular zamonaviy dramalar deb hisoblangan, ularda o‘rta sinf vakillarining ijtimoiy muammoli dramalarini yozish boshlangan. Bundan tashqari, “realizm” ham, “modernizm” ham “zamonaviy” sanoat mahsuli bo‘lib, ular 1960-1970-yillarda boshlangan “postmodern” dramadan farq qiladi.¹⁴³

Shuni tushunish kerakki, dramaturglarning shaxsiyatiga alohida e‘tibor berish bilan bir qatorda, modernizmining turli g‘oyalari noan‘anaviy bo‘lgani uchun doimiy ravishda turli xil bannerlar ostida raqobatlashmoqda va hatto bir necha yil ichida Grotovskiyning "Qashshoqlik dramasi", "Pan-drama", "Parallel" (“贫困戏剧”、“泛戏剧”、“平行戏剧”) va boshqa shu kabi asar nomlarini o‘zgartirishiga to‘g‘ri keldi.

Dramaturgiya sohasi murakkab sohalardan bo‘lib, klassik, zamonaviy va, umuman, postmodernning uch bosqichidan tashqari yana modernizm va realizm ham bu yo‘nalishda o‘z o‘rniga egadir. Postmodernizm bilan taqqoslaganda, klassikadan modernizmgacha bo‘lgan uch xil yo‘nalishning bir biriga yaqin jihati ham bor, ya‘ni ularning barchasi estetik izchillikka intiladi yoki anchagina sof estetik zavq berish xususiyatiga ega. Bu, ayniqsa, Metrlinkning “Ko‘rlar” (特林克的“盲人们”), Bekketning “Godoni kutish” (贝克特的“等待戈多”) va Grotovskiyning “Qashshoqlik” (还有格洛托夫斯基的贫困戏剧) kabi dramalarida modernizm ruhi juda keskin tasvirlangan bo‘lib, ularning barchasi badiiy mavhumlik va minimalizm bilan bir qatorda, barcha o‘tkinchi hoy - havas, narsalardan voz kechish va diqqatni kuchli jamlash haqida bir necha bor ta’kidlangan.¹⁴⁴

Albatta, bundan ham muhimi, bu postmodern dramaning an‘analarga qarshi isyon ko‘tarishi, uni buzib tashlash xususiyati borligida edi. Yangi avlod xitoy

¹⁴³ 中国现代文学史 1917—2010(精编版)/朱栋霖主编.北京:北京大学, 2011.

¹⁴⁴ 話劇: 表演藝術. 胡星亮, 文學博士, 安徽大學特聘教授、博士生導師.

dramaturglarining isyonkor, eksperimental, innovatsion va postmodern dramasi o‘z kuzatuvchilarini jalb qiladi. Ularning izlanishlari “eksperimental drama” deb ataladi. Bu davrning ko‘zga ko‘ringan dramaturglaridan biri Meng Jinghui shunday dedi:

Men Jingxui shunday dedi: *“Menimcha, bu tushuncha bizning hozirgi istaklarimizni yanada mosroq aks ettiradi, demak, biz nafaqat sizdan farq qilamiz, biz yaratgan dramalar sizning mumtoz dramalaringizdan farq qiladi, biz o‘zimizning maxsus kuchli dramalarimizni yaratmoqchimiz.”*¹⁴⁵

Ana shu noan‘anaviy ruhiyat ularni o‘sha paytdagi dramaturgiyasining holatidan norozi ekanligini, “o‘zlarining ayniqsa kuchli dramaturgiyasini” yaratish, eksperimentlarini o‘tkazishni xohlayotganliklarini ochiq da’vo qilishiga sabab bo‘ldi. An‘anaviy dramalarga qarshi chiqish va yangilarini yaratish xitoylik postmodern dramaturglarning shioriga aylandi. Natijada, 1990-yillarda Xitoy teatr sahnasida ketma-ket Mou Sanning¹⁴⁶ “Qurbaqa” (“蛙”), “Teatr ustaxonasi” (“戏剧车间”), Meng Jinghuining “Xunxu ijodiy jamoasi” (“鸿鹄创作集体”) kabi va boshqa asarlar paydo bo‘la boshlandi. Pesalar orasida Meng Jinghuining “Si Fan” (“思凡”, 1992), “Men XXX ni sevaman” (“我愛×××”, 1994), “Oshiq karkidon” (“戀愛的犀牛” 1999), Mou Sanning “Boshqa qirg‘oq” (“彼岸»1993), Lin Chaohuaning “Gamlet” (“哈姆雷特”1990), “Godotni kutayotgan uch opa-singil” (“三姊妹•等待戈多”1998), Xuan Jisu va Men Jingxuyning “Anarxistning tasodifiy o‘limi” (“一個無政府主義者的意外死亡” 1998) va boshqalar o‘sha paytning eng mashhur asarlariga aylandi¹⁴⁷. Ushbu pesalardan shuni ko‘rish mumkinki, 1990 yillardagi Xitoy postmodern dramaturgiyasining asosiy tendensiyalari nuqtai nazaridan 1995 yilgacha an‘analarni buzish va mumtoz dramalarga qarshi isyon ko‘tarishga moyil bo‘lgan, 1996 yildan keyin esa asosan ommaviy madaniyat va so‘l siyosatning ta’sirida qolgan. 1990 yillarning birinchi yarmidagi Xitoy postmodern dramalari asosan Chi San va Meng Jinghui dramalari bilan ifodalangan. *“An‘anaviy narsalar sarqit, yangi narsa ajoyib”*, bu ularning isyonkorona munosabati edi. Teatrda

¹⁴⁵孟京辉:《对着凶险继续向前进》,见《做戏——戏剧人说》,第79页,北京,文化艺术出版社,2003。

(MengJinghui: "Хавфли хавф-хатарлар олдида олдинга силжишда давом этинг", қаранг: "Ўйин - Драма халқ нутқи", 79-бет, Пекин, Маданият ва санъат нашриёти, 2003 йил.)

¹⁴⁶Моу Сан, 牟森等—театр продюсери, режиссёр, теледастурчи, режиссёр, драматург. 1963 йилда туғилган. 1980 йилда Пекин университетининг Хитой бўлимига ўқишга қабул қилинди. Қурбақа экспериментал театр жамоасини яратди. Zhonggo веб-сайтининг бош директори.1980-йилларда сахна асарлари "Синф таркиби" (《课堂作文》1984), "Иркуцк ҳикояси" (《伊尔库茨克的故事》1985), "Коркидон" (《犀牛》1987) ваҳоказо.

¹⁴⁷ 中国现代文学史 1917—2010(精编版)/朱栋霖主编.北京:北京大学, 2011.

spektakl estetik shaklning tartibli tamoyillari orqali ifodalangan an'anaviy san'at asari bo'lmay qoladi, u birinchi navbatda harakat, hodisa yoki jarayonni ko'rsatishdir. Bu esa aynan postmodern drama tomonidan ta'kidlangan perseptual to'g'ridan-to'g'rilik, ssenariy o'rniga improvizatsiya yoki jamoaviy ijoddan foydalanadigan "teatr o'ziga xosligi" dir. Mou San shunday dedi: "Men ssenariy yozishda boshqa usuldan foydalandim va mening repetitsiya jarayonim aslida ssenariy yaratish jarayonidir." Tomoshabinlar his qilishlarini istagan narsa - bu drama orqali yetkazilgan syujet emas, balki "sahnada jonli jarayon ijro etilmoqda" degan tasavvurdir. Mou Sanning "Nol fayl" asari shoir Yu Jianning shu nomdagi uzun she'rini bevosita spektaklga aylantirgan asardir. U ikki aktyor tomonidan tomoshabinlarga oddiy va sodda tarzda aytib beriladi.

Bu davrning ko'zga ko'ringan dramaturgalardan biri Guo She Xan-过士行 yaratilayotgan dramalar xususida shunday fikrni bildirib o'tadi.

*"G'arb faylasuflari va rassomlari har doim "insonlar" atrofida ko'p mehnat qilishgan, biz esa har doim ko'proq moddiylashgan ijtimoiy o'zgarish va mahsuldorlikka e'tibor qaratganmiz. Xitoy dramasi bu boradagi ayrim muammolar aks ettirilgan, ya'ni u ko'proq "dunyo" bilan qiziqgan va ushbu dunyodagi "insonlar" ning shaxsiy his-tuyg'ularini e'tiborsiz qoldiradi.*¹⁴⁸.

Yana shuni ta'kidlab o'tadiki, "Xitoy dramalari muammoga duch kelmoqda. Bu muammo chet el dramalarida yo'q, ya'ni Xitoyda **senzura** tizim mavjud. Senzura tizimi dramaturglarni muayyan mavzularga qo'l urishga bermaydi.

Taniqli dramaturg biri Lin Jaoxua xam shunday izoh bergan edi: "Zamonaviy xitoy dramaturgiyasida ajoyib dramaturg bor. Bu Guo Shi Sing. Menimcha, biz Guo Shi Xanging ijodiga yetarlicha e'tibor bermadik"¹⁴⁹.

Dramaturglarning realistik his-tuyg'ularni ifoda etish va badiiy g'oyalarni yetkazishning asosiy usullaridan biri sifatida qadriyat yo'nalishi va ekspresiv texnikasida yangi o'zgarishlarni kiritadi. Guo Shi Sing va Li Liui bu yo'nalishning asosiy vakillari. Ulardan biri ma'naviy olamni o'rganishga e'tibor bersa, ikkinchisi majoziy olamdagi haqiqat haqida so'zlaydi va ular birgalikda drama "haqiqatga aralashish" ("干预现实")ning yangi yo'llarini izlaydilar.

Shuni xam ta'kidlab o'tishimiz kerakki, bu davr kelib Xitoy dramaturgisida materik jixatdan Xitoy, Tayvan, Gonkong va Makao kabi to'rtta mintaqada dramalari mavjud. Bu mintaqalarni millati, tili va madaniyati birlashtirib turadi Albatta, ularda til, fikrlash usullari va madaniy kelib chiqishi kabi umumiy xususiyatlarga xam ega. Ammo 1950 yildan 2000 yilgacha bo'lgan yarim asr davomida zamonaviy Xitoy

¹⁴⁸过士行：中国戏剧最缺的就是精神. 由 財新網 發表于資訊. 2016

¹⁴⁹著名剧作家过士行：我对话剧环境挺灰心的(图)2014年05月03日

dramasining madaniy xususiyatlari haqida alohida gapirganda, biz asosan materik Xitoy va Tayvan dramalarini misol qilib olamiz, chunki bu maxsus davrda ular ko‘proq vakillik qilishadi va muammoni chuqur darajada tushuntirishlari mumkin¹⁵⁰.

XX asrning birinchi davri katta qismida dramaturgiya madaniyati butunlay siyosatga bo‘ysundi, dramaturgiyaning siyosiy instrumentalligi san’at estetikasini bosib oldi, uning “insonshunoslik” yo‘nalishi esa o‘z o‘rnini “siyosiy” yo‘nalishga bo‘shatib bergan edi. Aynan shu tariqa “maqtov” (“歌颂”剧) dramalar (partiya, hukumat va rahbarlarni maqtash), “antikommunistik” (“反共抗俄” “fǎngòng kàng é”) dramalar, “sinfiy kurash” dramalari (“阶级斗争”剧. “jījiē dòuzhēng” jù), “revizionizmga qarshi kurash va oldini olish” dramalari (“反修防修”剧 “fǎn xiū fáng xiū” jù), “siyosiy muvaffaqiyatlar” dramalari (“政绩工程”剧 “zhèngjì gōngchéng” jù) va boshqalar. Bunday “siyosiy targ‘ibot” dramalari, “siyosiy nasihat” dramalari ham ma’lum bir davr va doirada ma’lum ijobiy ahamiyatga ega bo‘lsa-da, inqilobiy xarakterlaridan boshlab realizmni ancha soddalashtirib, qashshoqlashtirib yuborgan edi.

Keyingi davrlarda yaratilgan pesalar bu turdagi pesalardan farqli ravishda inson erkinligi, shaxs erkinligi masalalariga e’tibor qaratila boshlanadi. Taniqli xitoy yovuchilaridan biri Xu Shi “Vatan” pesasi orqali shaxsiy erkinlikni qurbon qilganlarga qarata javob berishga xarakter qiladi, u shunday deb ta’kidlab xam o’tadi: *“Shaxsiy erkinligingiz uchun kurashish – mamlakat ozodligi uchun kurashishdir!”* (“争你们个人的自由，便是为国家争自由!”)¹⁵¹. Shu bilan birga taniqli dramaturglaridan biri Dong Jian “Zamonaviy xitoy dramaturgiyasi tarixiga oid bir nechta savollar” nomli maqolasida shunday deydi: *“Oltin asr” dan keyingi yillarda dramaturgiya rivojlanishda biroz suslashdi. Bu XX asrning ikkinchi yarmi so‘ngi 10 yilliklariga to‘g‘ri keladi.* (1990 年至 2000 年，这是 20 世纪的最后 10 年，可“黄金时代”过后的平庸年代)¹⁵². *1980 yillardagi ma’naviy an’analardan voz kechilmadi, sahnada hali ham juda yaxshi pesalar namoyish etildi. Masalan, “Shang Yang” (Yao Yuan) dramasi, garchi rejissyor (Chen Sinyi) unga “tomoshabozlik” bezaklarini yuklagan bo‘lsa-da, baribir ajoyib g‘oya va san’atga ega noyob asardir. Ta’kidlash joizki, boshqa ajoyib dramalar qatoriga “Qizil bayroq” (Li Longyun), “Bekorhilar trilogiyasi” (Guo Shi Sin: “Qushchi”, “Baliqchi”, “Shaxmatchi”), “Hayot va o‘lim dalasi” (Tyan Tinsin), “Go‘zal vaqt” (Chjao Yaomin) va boshqalar” kiradi.*

Shuni qo‘shimcha qilish kerakki, ushbu asarlarning barchasi zamonaviylik bilan mulohaza olib boradi, qayta tiklangan tarixiy rasmlar va epizodlar orqali biz

¹⁵⁰ 董健. 关于中国当代戏剧史的几个问题.

¹⁵¹ 董健. 关于中国当代戏剧史的几个问题.

¹⁵² 董健. 关于中国当代戏剧史的几个问题.

zamonaviylikni badiiy idrok etishning o'ziga xos xususiyatlarini kuzatamiz. Shuningdek, mamlakat o'tmishini ta'kidlash uchun yangi estetik mezonlarni ishlab chiqish, shuningdek tarixning mohiyatini sifat jihatidan yangi pozitsiyalardan tushunish muhimdir.

Foydalanilgan adabiyotlar ro'yxati

1. 中国现代文学史 1917—2010(精编版)/朱栋霖主编. 北京:北京大学, 2011.
2. 話劇: 表演藝術. 胡星亮, 文學博士, 安徽大學特聘教授、博士生導師. 2011
3. 董 健. 关于中国当代戏剧史的几个问题. 2010
4. 过士行: 中国戏剧最缺的就是精神. 由 財新網 發表于資訊. 2016

PROVERBS AND SAYINGS IN LIFE

Liu Xuemei, professor

*Uzbekistan State University of World Languages
172983547@qq.com*

Abstract: Proverbs and sayings provide an excellent opportunity to get acquainted with the life and culture of the people for whom this language is native, they convince us that different peoples can have the same worldviews and moral values. The study of proverbs and sayings helps to understand the mentality and national character of the native speakers of this language. The correct and appropriate use of proverbs and sayings gives speech a unique originality and special expressiveness.

Key words: proverbs, sayings, speech, communication

Proverbs and sayings are widespread genre of oral folklore, daily life and

literature works . They have been accompanying people since ancient times. Such expressive means as precise rhyme, clear form, brevity, made proverbs and sayings persistent, memorable and necessary in speech. Proverbs should be discriminated from sayings. The main feature of the proverb is its completeness and didactic content. The proverb is differentiated by the incompleteness of the conclusion, the lack of an instructive character.

In live speech, a proverb can be reduced to a saying, just as a saying can develop into a proverb. Chinese proverbs (known in Chinese as 谚语, yànyǔ) are popular sayings taken from literature, history, and philosophers such as Confucius and Laozi. These short pearls of wisdom play an important role in daily communication in China, and are a great tool for expanding one's vocabulary and understanding of both Chinese culture and language.

For examples: “一言既出，驷马难追”(— A team of horses will struggle to chase down a spoken word.) was from "The Analects of Yan Yuan" (《论语·颜渊》), it means a word spoken can never be taken back, or a promise must be kept.

“三思而后行”(— Think thrice before you act.) was from "The Analects" (《论语》), it's like: "Look before you leap” .

As well as other literal works from ancient till nowadays e.g. 惩前毖后。 ('punish before prevent after')(— Punishing those who come before stops those who come after from doing something.)was from "Sacrificial Odes of Zhou" (《周颂》) in the [Confucian classic](#) "Book of Songs" (《诗经》), it means: to criticize former mistakes firmly to prevent them happening again; or: learn from past mistakes to avoid future ones.

“无规矩不成方圆”(— Without standards, no boundaries are set.) was from the works of Mencius and his students (《孟子·离娄上》), it means: nothing can be accomplished without norms or standards; or: without rules, we're nothing but savages. ”万事俱备，只欠东风”(— Everything's ready except the east wind.) was

from the "Romance of the Three Kingdoms" (《三国演义》), this means that everything is ready except what is crucial. “人过留名，雁过留声”(— A person leaves a reputation, as a swallow leaves its call.) is from the 32nd chapter of Legend of Heroes (《儿女英雄传》), it means that someone's reputation is easily remembered. A proverb is a poetically designed aphorism, a saying is a speech, a turn of phrase, a common expression. “事实胜于雄辩。”(Facts beat eloquence.) was from Lu Xun's "Hot Wind" (鲁迅《热风题记》), it's like, "Actions speak louder than words."

M.A. Meshcheryakova, doctor of pedagogical sciences, interprets the proverb as “*a finished, brief, figurative saying of a generalizing nature; instructive vital observation, which can be applied to the most diverse situations and cases; Small genre from of folklore*”

Sometimes it is very demanding to distinguish a proverb from a saying or draw a clear line between these genres. A proverb borders on a proverb, and if one lexeme is added to it or the word order is changed, the proverb becomes a proverb.

In oral speech, saying often become proverbs, and proverb-sayings. Noteworthy are those expressive means by which the persistence or memorability of proverbs and sayings is achieved. Orally, sayings often become proverbs and proverbs into sayings. The expressive means with the help of which the resistance or memorization of sayings and proverbs is achieved deserve attention.

For example: *More haste, less speed*(欲速则不达)

Easy come, easy go (来去自由)(好借好还，再借不难)

Like father, like son. (有其父必有其子)

Sayings are an accurate figurative expression that does not contain a generalized meaning. It is not a complete expression, but only part of it, possibly part of the proverb, an independent expression that gives speech expressiveness. It can also be a borrowing from a literary work.

Seeing is believing.(眼见为实)

Dead men tell no tales. (死人不会说谎)

Better late than never (晚做总比不做强)

Thus, there is no consensus on the definition of terms “proverbs” and “saying”. Each author interprets these definitions in his own way, but most linguists consider proverbs and sayings as stable phrase instructions, reflecting the features of the linguistic picture of the world of one or another people.

The sources of origin of sayings and proverbs in modern English are extremely diverse. Based on the theory of A.V. Kunin on the origin of proverbs, they can be divided into two classes: native proverbs and sayings and borrowed proverbs and sayings. *“Borrowed phraseological units, in turn, can be divided into intralingual and interlingual. Borrowings in foreign language form are allocated to a special group”*

Thus, four groups can be differentiated:

1. Native sayings and proverbs
2. Interlingual borrowings: borrowing from foreign languages by one or another type of translation;
3. Cross-cultural borrowings: borrowing from cross-cultural communication and languages merge (phraseological units borrowed from other variants are not numerous);
4. Sayings and proverbs borrowed in a foreign language form.

Conclusion

Proverbs and sayings are closely connected with the customs, cults and traditions of people, as well as with legends, various beliefs, historical events and realities. On the one hand, proverbs and sayings enrich people's lives, and on the other hand, people's lives are changed to make them richer and more vibrant.

Bibliography

1. Elias Dominguez Baraja, “The function of proverbs in discourse. Berlin: de Gruyter Mouton”, 2010. P 42-48.
2. Kunin A.V., Trends in Content Analysis: A Review Article. Midwest Folklore, 12 .

1962. pp. 31–38.

3. Amosova N.N. Fundamentals of English phraseology L., 1963. P. 144.

4. Zhou Jian; The corpus value and idiom concept of Proverbs and Common Sayings from the Chinese, Research in Ancient Chinese Language. 2020, (01) P112-119+128 . (Core)

5. Wang Yongbo; Sayings and Proverbs in the Poetry of Tang Dynasty, Journal of Literature and History. 2021, (01), P68-72

ЗАМОНАВИЙ ХИТОЙ АДАБИЁТИДА АДИБАЛАРНИНГ ЯНГИЧА ЁНДАШУВЛАРИГА ОИД

Назирова Шукрия Миадовна

ТошДШУ Хитойшунослик олий мактаби доценти., PhD

Тел: +99890 97 1989110, e-mail: doston088@mail.ru

Аннотация. Мазкур мақола янги ҳодиса ҳисобланган тармоқ адабиётида ижод қилган аёл адибалари ҳақидадир. Бошқа соҳаларда бўлгани сингари замонавий хитой адабиётида интернет меҳнат муҳожирлари учун ҳам, турли даражада ногиронликка учраб мустақил ҳаракатлана олмайдиганлар, шунингдек, бой-бадавлат миллионерлар учун ҳам бирдек имконият берувчи воситага айланди.

Феминистик фикрлаш тенденцияси аёлларнинг ижтимоий турмуш мавқеини яхшилашга ёрдам берди. Аёллар ҳар томонлама ўз овози учун курашишга ва «гендер тенглиги»нинг янги мазмунини ўрганишга ҳаракат қилмоқдалар. Бу изланиш адабий ижодда ҳам ўз аксини топмоқда. Компьютер ва тармоқ технологияларининг жадал ривожланиши билан адабий асарларни яратиш ва тарқатиш қозғоли оммавий ахборот воситаларидан онлайн оммавий ахборот воситаларига ўтишни жараённинг тез сураатларда амалга ошишига катта туртки бўлди. Анъанавий адабиётда эркаклар устунлигидан фарқли ўлароқ, хитой тармоқ адабиётда аёлларнинг мавқеи нисбатан кўтарилганлигини, ҳаттоки айрим жиҳатлари билан устунлик қилишга интилаётганлигини кўриш мумкин. Сўнгги икки йил ичида катта қизиқишларга сабаб бўлган телесериал ва кино асарлар айнан тармоқ адабиётида ижод қилаётган аёл ижодкорларнинг қаламига мансубдир.

Калим сўзлар: Хитой, аёл адибалар, тармоқ адабиёти, гендер тенглик, ижтимоий қадриятлар

Annotation. This article is about women writers who have created in the network literature, which is a new phenomenon. In modern Chinese poetry, as in other fields,

the Internet has become a tool that provides equal opportunities for labor migrants, those who are unable to move independently due to various degrees of disability, as well as wealthy millionaires. The trend of feminist thinking has helped to improve the social living status of women. Women are struggling to make their voices heard on all fronts and to explore the new meaning of 'gender equality'. This research is also reflected in literary creation. With the rapid development of computer and network technologies, the creation and distribution of literary works, the transition from paper media to online media has greatly accelerated the process. In contrast to the dominance of men in the traditional literature, it can be seen that the position of women in the Chinese network literature is relatively elevated, and even tends to dominate in some respects. The TV series and films that have caused a great deal of interest over the past two years are the works of female artists who have been working in the field of literature.

Key words: *China, women writers, network literature, gender equality, social values*

Янги аср ўн йиллигида энг кенг ривожланган адабий ҳодисалардан бири шубҳасиз бу тармоқ адабиётидир. Интернетнинг ривож топиши билан **grassroots poetry** - ижтимоий жиҳатдан қуйи поғонада турувчилар, жумладан, муҳожир ишчилар (масалан, шоира 郑小琼) дан то миллионерлар (骆英)гача бўлган ижодкорларнинг шеърий иқтидорларини кўрсатиш имконияти пайдо бўлди.

Бошқа соҳаларда бўлгани сингари замонавий хитой шеъриятида интернет меҳнат муҳожирлари учун ҳам, турли даражада ногиронликка учраб мустақил ҳаракатлана олмайдиганлар, шунингдек, бой-бадавлат миллионерлар учун ҳам бирдек имконият берувчи воситага айланди. Бунинг ёрқин мисоли шоира Юй Сюхуа (余秀华) ижоди. Илк бор бу шоира ижоди ҳақида 2015 йил январь ойида WeChat ижтимоий тармоғида хабар берилди. Чекка Хубэй қишлоғида яшаётган туғма фалаж Юй Сюхуа «қолоқ ҳаёт»ни тасвирлаш услубида ижод қилса-да, унинг иккита китоби бир ҳафтада эълон қилинди ва бир кечанинг ўзида 15000 нусхаси сотилади. Танқидчилар унга «хитой Эмили Диконсони» дея баҳо бердилар. Айнан блогерлик фаолияти туфайли шоиранинг ижоди оммага маълум ва машҳур бўлди. Қуйида унинг «Сен-ла дийдорлашмоқ учун ярим Хитой оша» номли шеърини келтирамиз:

«穿过大半个中国去睡你»

«大半个中国，什么都在发生：火山在喷，河流在枯一些不被关心的政治犯和流民

一路在枪口的麋鹿和丹顶鹤我是穿过枪林弹雨去睡你

我是把无数的黑夜摺进一个黎明去睡你我是无数个我奔跑成一个我去睡你.

当然我也会被一些蝴蝶带入歧途把一些赞美当成春天

把一个和横店类似的村庄当成故乡而它们

都是我去睡你必不可少的理由»

Сен билан ухлагали кездим ярим юртимни,

Ҳар не содир бўлмоқда: тоғлари вулқон отар, қуримоқда дарёлар

Айрим бепарво сиёсат қийнамоқда халқимни

Йўлларида нишондаги қизил турна, оҳулар

Сен билан ухлагали ўқларнинг ёмғирин кесиб келдим мен

Сен билан ухлагали саноқсиз тунларни тонгга босиб келдим мен

Сен билан ухлагали қанча елдим, югурдим

Капалаклар йўлимдан оздириш мумкин албат

Мақтовларни баҳорга айлантириб қўйдим мен

Қишлоғимни ватанга айлантириб қўйдим мен

Сен билан ухлагали етарли сабабдир бу.

Шоира Дай Вэйнадан замонавий хитой шоиралардан кимнинг ижоди сиз учун қизиқарли, деб сўрашганда шоира Юй Сюхуа, деган жавобни берган. Дай Вэйнанинг фикрича, Юй Сюхуа ижодини баҳолаш қийин: «Менга гўё у шеърият билан яшаётгандек ва шеърлар унинг ҳаётига мазмун бағишлаётгандек туюлади. Замонавий хитой шоиралари орасида айнан шу хислат унда кўпроқ ва ундаги бу ғайритабиийликда балки бизнинг замонамиз топишмоқлари беркингандек. Шеъриятнинг унинг ҳаётидаги ўрнига келсак, ундай буюкларга соф жўшқинлик шунчаки берилмайди. Юй Сюхуа шеърларида қудратли энергия, агрессия, маданиятимизнинг барча кучсиз

томонларига ҳужум руҳи сезилади».

Тармоқ адабиёти услубида фаол ижодкорлардан шоира Дай Вэйнадир. Ўз интервьюларидан бирида, сиз интернет шеъриятга қандай муносабатдасиз, деган саволга: «Интернет шеърият мисли кўрилмаган даражадаги тараққиётни бошидан кечирмоқда, статистика маълумотларига кўра, замонавий Хитойда ҳар куни юз мингта шеър интернетда чоп этилади. Мисли кўрилмаган рақамларга қарамай, бунда олдинга силжиш борми, деган савол очик қолмоқда. Янги авлод шоирлари тарихда кам учраган имкониятга тўқнаш келдилар. Ахборот узатишнинг замонавий технологиялари ва услублари ҳар бир инсонга ўзининг шахсий жарчиси бўлиш имконини беради», деб жавоб берган.

Дай Вэйна - Хитой ёш китобхонлари орасида ўз шеърияти, қарашлари билан эътиборга тушган умидли ижодкорлардан биридир. Дай Вэйна – шоира, драматург ва олима. Оксфорд университети битирувчиси. Пекин Халқ университетида PhD даражасига эга бўлган. Шоиранинг асарлари бир неча маротаба нуфузли мукофотлар билан тақдирланган. Жумладан, «Юлдузлар» (星星) журналининг “Талабалик кампуслари шеърияти” номинацияси бўйича (2014) ва «Тинч океани қирғоқлари шеърияти» (2017) Халқаро мукофоти совриндори. Дай Вэйнанинг «Менинг парашютим синган» (《我的降落伞坏了》), «Қалб гимнастикаси» (《灵魂体操》), «Юз қалқони» (《面盾》) номли шеърӣ тўпламлари нашр этилган. Дай Вэйна Хитойда истиқомат қилади. Хитой ижтимоӣ фанлар Академиясида ишлайди. У замонавий Хитойда жуда камсонли ижодкорларгина кўл урадиган сиёсий мазмундаги шеърият йўналишида ижод қилади.

Дай Вэйнанинг шеърият ҳақидаги фикрлари давр шеъриятини тушунишда муҳим аҳамият касб этади: Баъзи шеърлар кўз учун, баъзилари эшитиш, баъзилари мия учун ёзилади. Янги шеърият ҳамон шаклланмоқда, байхуа тилидаги адабиёт ривожланмоқда, давр ритми ўзгармоқда, ҳис қилиш ва қабул қилиш ўзгармоқда. Замонавий шеърият кўпайди ва турли хилларга бўлинди. Шеърият – интеллект учун бу ҳам тасвирий санъат, ҳам мусиқа, ҳам

экстремал спорт. Ҳақиқатда яхши шеър, гарчи қофиясиз бўлса ҳам ўзида сокин мусиқани мужассам этади. Кўпчилик янги шеъриятга қофия керак эмас деб ҳисоблайди, лекин бу аслида нотўғри қараш. Шунчаки, замонавий шеъриятда вазн ичкарига кетмоқда. Агар яхши шеър ёзиш вазифаси қўйилса, унинг ички мусиқийлиги қадимий шеъриятдан асло қолишмайди, фақат бор куч ташки томонига йўналтирилмаган.

Замонавий шеърият вакилаларидан яна бири Янг Цзясян (楊佳嫻) шеърлар, эссе ва танқидий мақолалар муаллифи. Янг Цзясяннинг фаолияти кўп қиррали бўлиб, у нафақат ижодкор, балки филолог олима, Цинхуа университети доценти сифатида ҳам фаолият олиб боради. Шу кунга қадар шоиранинг тўртта «Тин олиш маданияти» (《屏息的文明》), «Овозинг замонни тўлдирар» (《你的声音充满时间》), «Ўспирин қиз Вертер» (《少女维特》) ва «Олтин қуш» (《金鸟》) номли шеърий тўпламлари нашр қилинди. Мунаққид ва шоир Цзин Сянхай Янг Цзясянга ўз ижодида классик ва ўткир замонавий руҳни мужассамлаштирган интернет шеърият авлодининг энг ёрқин вакиласи деб юқори баҳо беради.

Янг Цзясяннинг адабиёт, ижод ҳақидаги мулоҳазалари замонавий хитой шеърияти ҳақидаги тасаввурларимизга ойдинлик киритади: «Мен шеърлар ҳам, эсселар ҳам, танқид ҳам ёзаман. Бу худди компьютерда бир неча саҳифа очганимиз кабидир...Мен учун шеърият – ўта шахсий, лирик туйғуларни ифодалаш воситаси, шунинг учун уларнинг аксарияти севги ҳақида; эссе менга ҳаётни, реалликни қандай қабул қилишимни ифодалаш учун керак, танқид эса фақат адабиётшунослик, бошқа адабий асарлар ҳақидаги фикрларимни баён қилишимга ёрдам беради, дейди. Шеърият тили хусусида менинг қатъий талабларим йўқ. У қандай бўлиши кераклигини билмайман...Мен ўзимнинг матнларимда қатъийман, лекин бошқаларнинг матнларига нисбатан баодоб муносабатда бўлишга ҳаракат қиламан ва янгиликларни қабул қилишга мойилман».

Замонавий адабиёт вакиласи бўлишига қарамай Янг Цзясян хитой классик шеърляти анъаналарига ҳурмат билан ёндашадиган, уларни чуқур ўрганган шоирлар сирасига киради. Унинг фикрича, қадимийлик ва замонавийлик бир-бирини тўлдиради.

Замонавий аёллар адабиётининг яна бир ёрқин вакиласи шоира, олима, таржимон ва «Қанотлар» (《翼》) журналининг асосчиларидан бири ва бош муҳаррири Чжоу Цзан (周赞)дир. Чжоу Цзан нафақат шоира сифатида, балки авангард йўналишидаги хитой шеърляти юзасидан олиб борган изланишлари билан ҳам илм аҳлига яхши маълум. Шунингдек, у Чжай Юнмин ва Му Цин билан бирга асос солган «Қанотлар» журналида гендер масалалари, хорижий тиллардан хитой тилига таржима қилинган аёллар шеърляти намуналарини мунтазам эълон қилиб келмоқда.

«Орфей» (《俄耳甫斯》) номли шеърларининг мавзу кўлами ранг-баранг бўлиб, ҳаёт ва ўлим, умр мазмуни, муҳаббат, инсоннинг руҳий кечинмалари, табиат каби мавзулар ўз аксини топган. Қуйида улардан бирини келтирамиз:

死者之诗

一些死者期待我们沉默

另一些死者命令我们唱歌，一首告别和遗忘之歌

我们别无选择，一支歌来到喉咙口我们试图咽下它，像吞吐空气

胸膛起伏如潮水摩挲暗礁一艘巨轮会路过这片海域

一声巨响将改变一部分人生音符在空中飞动如精卫鸟 搜寻着幸存者

一些死者加入我们，对我们耳语

要我们寻找那些散落的羽毛般的灵魂一支歌披着诗的外衣

等待在空旷的夜色中的沙滩.

«Баъзи марҳумлар истар сукунат биздан

Яна баъзилари буюрар куйламок

Бир қатра унутмоқ, видо қўшиғин
Йўқ бошқа имкон, бўғзимга тиқилар бир парча қўшиқ
Урунаман ютишга уни, ҳавони ютганга ўхшайман фақат
Қўксим ҳапқиради булоқ сийпалаган тошлардай гўё
Бу денгизни кесиб ўтмоқда улкан бир кема
Бир ҳайкириқ айланар умр қисмига
Ноталар учмоқда қушлардай гуё
Бахтлиларни изламоқда у
Баъзи марҳумлар сингишиб бизга, шивирлайди қулоғимизга
Ундайди излашга тарк этган уларнинг момикдек арвоҳларини
Қўшиқ тўнин кийгизиб шеърга
Кутади кенг тунги қирғоқда уни».

Юқорида келтирилган маълумотлардан англашиладики, хитой аёллар адабиётида шоирлар ижодининг ўзига хос ўрни бор. Зеро уларнинг шеърларида классик анъаналар замирида униб чиққан тамомила янги шеър шакли, мазмуний ранг-баранглик ва бадий техника шаклланаётгани кузатилади. Маълум даражада, аёлларнинг интернет тармоғидаги адабиёти асосан ижтимоий қадриятлар ва шу даврдаги аёллар тафаккур тарзининг инъикосидир. Жисмоний жинсдан ижтимоий жинсга ўтиш бу аёлларнинг фикрлаш тараққиёти бўлиб, бу хусусият жамиятдаги аёлларни чуқурроқ ва ҳар томонлама тушунишга олиб келди. Бир сўз билан айтганда, аёллар тармоқ адабиёти аёлларнинг тенглик талабларини ривожлантириш, ҳис- туйғулари ва фикрларини баралла айтиши учун кенгроқ майдон сифатида намоён бўлаётганидан дарак беради.

Қўлланилган адабиётлар рўйхати

1. Китайская проза XXI века. Перевод с китайского языка. Составители А.А. Родионов, Н.А.Спешнев. – СПб.:КАРО, 2011.
2. «Женский мир и женская литература»//Пекин, «Литературная критика», 1986, №1.
3. Арбатова М., Женская литература как факт состоятельности отечественного феминизма //Преображение. 1995. № 3.

4. Расулева Н.А. “中国网络文学发展研究” 博士论文, 上海大学, 2019 年 5 月.
5. 李玲: 《中国现代文学的性别意识》- 北京: 人民文学出版社, 2002.
6. 林幸谦: 《.女性主体的祭奠》-挂林: 广西师范大学出版社, 2003.
7. <https://versevagrant.com/2015/03/28/поэтический-постинг-сю-хуа>
8. <https://versevagrant.com/2015/03/28/поэтический-постинг-сю-хуа>
9. <https://versevagrant.com/2018/11/19/каждая-строка-это-паломничество-ин/#more-3896>
10. <https://versevagrant.com/2018/11/19/каждая-строка-это-паломничество-ин/#more-3896>

XITOIY ZAMONAVIY ILMIY FANTASTIK ASARLARIDA “MILLIY TARIX” NING NAMOYON BO‘LISHI

Rasuleva Nigina Alisherovna

Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti

Xitoyshunoslik oliy maktabi dotsenti,

filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori, Ph.D.

nigina1114@gmail.com

Annotatsiya. Har bir mamlakat, har bir millatning bugungi rivojlanishi va kelajakdagi taraqqiyot yo'li bo'lgani kabi albatta buyuk o'tmishi hamda milliy qadriyatlarga asoslangan “milliy tarix” i ham bo'ladi. Har bir jabhadagi taraqqiyot strategiyasi ana shu xalqning “milliy tarix” va “milliy ruh” idan kelib chiqqan holda shakllangan bo'lsa mamlakat imidjining mukammal holatda namoyon bo'lishiga xizmat qiladi. Mazkur maqolada xitoy zamonaviy adabiyoti janrlaridan biri bo'lgan “ilmiy fantastika” xususan, unga oid asarlarda “milliy tarix” tushunchasining qay darajada namoyon bo'lishi va uni romanlarning muvaffaqiyatiga ta'siri haqida fikr yuritilib tegishli xulosalarga kelingan.

Kalit so'zlar: Zamonaviy xitoy adabiyoti, ilmiy fantastika janri, ilmiy fantast yozuvchilar, “milliy tarix”, “milliy ruh”.

THE APPEARANCE OF “NATIONAL HISTORY” IN CHINESE MODERN SCIENCE FICTION WORKS

Rasuleva Nigina Alisherovna

Associate Professor of the Higher School of Chinese Studies of the Tashkent State

University of Oriental Studies, Doctor of Philosophy in Philology, Ph.D.

nigina1114@gmail.com

Annotation. Every country, every nation has a great past and a "national history" based on national values, as well as its current development and future development path. If the development strategy in every aspect is formed based on the "national history" and "national spirit" of this nation, it will serve to manifest the image of the country in a perfect state. In this article, one of the genres of modern Chinese literature, "science fiction", in particular, the extent to which the concept of "national history" is manifested in works related to it, and its influence on the success of novels, are discussed and relevant conclusions are drawn.

Key words: Modern Chinese literature, science fiction genre, science fiction writers, "national history", "national spirit".

Milliy tarix hamda milliy ruh – millatning ichki ruhiy holati, kechinmalari, his-tuygʻulari, maʼnaviy dunyosi, oʻy-fikrlari, maqsad va maslagi hamda kayfiyatini ifodalovchi tushuncha. Yer yuzidagi har bir millat oʻziga xos milliy tarixi, irodasi, his-tuygʻu, did, xulq, feʼl-atvordan iborat maʼnaviy olamiga ega. Xitoy milliy tarixi bir necha yillarni oʻzida jamlashi, xitoy xalqi oʻtmishining buyukligi uni zamonaviy xitoy adabiyotida namoyon boʻlishiga ham xizmat qilmoqda.

Koʻpchilikning fikricha, ilmiy fantastikaning asosini "kelajak" tashkil etadi ammo, ilmiy fantastika bilan tarixni solishtirish va uygʻunlashtirish soʻnggi yillarda Xitoy ilmiy fantastikasining "yangi avlodida" boshlangan yangi tendensiyadir. 《中国科幻大片》 "Xitoy ilmiy fantastik blokbasterlari", 《科幻中的中国历史》 "Ilmiy fantastikadagi Xitoy tarixi", 《时间外史》 "Vaqtdan tashqari tarix" kabi toʻplamlarning ketma-ket nashr etilishi "历史类科幻" "tarixiy fantaziya" ning yangi tarmogʻini shakllantirishga sabab boʻldi. Tadqiqotchilar avvaliga 刘慈欣 Liu Cixinning "三体" "Uch tana" turkumini tarixiy nuqtai nazardan "milliy ertak" sifatida talqin qilishgan. 刘慈欣 Liu Cixin oʻzining ilmiy fantastika nazariyalari va intervyularida kelajakka nazar va maqsad kuchini toʻliq ochib beradi. Ammo Baoshu "Ilmiy fantastika- tarix bilan uchrashganda" asarida yozganidek: "Ilmiy fantastika yanada kengroq va yorqinroq imkoniyatlarni oʻz ichiga oladi. Bu ikki yuzli xudo Yanusga oʻxshaydi, oʻtmishga boqadi va kelajakka nazar tashlaydi ". Bu imkoniyat har doim mavjud boʻlgan – "Odamlar yangi kelajakka sarmoya kiritganda, ular

muqarrar ravishda butun tarixni o‘zlari bilan olib kelishadi”¹⁵³.

“三体” “Uch tana” trilogiyasining avvalgi nomi - “地球往事” “Bir vaqtlar Yerda” dir. Butun asar insoniyatning irq sifatidagi tarixi va uning begona sivilizatsiyalar bilan uchrashishi haqida hikoya qiladi. Ilmiy fantastikaning tarixiy nuqtai nazari va “milliy ruhi” ni qabul qilganimizda, biz “irq” va “millat” o‘rtasidagi tabiiy o‘xshashlik va taqqoslashni topamiz.

Lekin bu roman syujetini Xitoy tarixi bilan birma-bir qiyoslash mumkin degani emas, ayniqsa, “三体” “Uch tana” turkumi kabi murakkab asarlar uchun. 《科幻式的异文化表达——〈三体〉的文学人类学解读》 “Ilmiy fantastika uslubidagi xorijiy madaniyat ifodasi — “Uch jism muammosi” ning adabiy antropologik talqini” da quyidagicha ta’riflangan: “Turli ma’noda “Uch tanali sivilizatsiya” yapon madaniyatiga ishoradir. Albatta, umumiy tarixiy nuqtai nazardan, qadimgi davr sivilizatsiyasi zamonaviy davrda Xitoyni parchalashga uringan barcha buyuk kuchlarning umumiy ramzi bo‘lishi mumkin. Bir nechta insoniy qarshiliklarni zamonaviy Xitoyning millatni o‘rganish va qutqarish uchun turli urinishlari sifatida ko‘rish mumkin. Xitoy-Yaponiya urushi va Xinchouning fojiali sahnalariga ishora qiladi.”¹⁵⁴

Murakkab “三体” “Uch tana” turkumiga qaraganda, bu arxetipik talqin uchun qisqa hikoyalar va esselar ko‘proq mos kelishi mumkin. 郝景芳 Hao Jingfangning 《弦歌》 “Torli qo‘shiq” romanini misol qilib olaylik. Hikoya kelajakda yuqori darajada rivojlangan yer sivilizatsiyasiga o‘zga sayyoraliklar tomonidan bostirib kelingan yer armiyasiga qarshilik ko‘rsatishi haqida hikoya qiladi.

《弦歌》 “Torli qo‘shiq” tarixiy ilmiy-fantastik asar emas, lekin kitobxonlar (ayniqsa ko‘plab xitoylik kitobxonlar uchun) juda tanish. Asar bilan tanishib chiqqan odam tarixiy faktlarga osongina duch keladi. Temir odamning hujumi va

¹⁵³ 宝树. 科幻中的中国历史[M]. 北京: 生活·读书·新知三联书店, 2017:2.

¹⁵⁴ 张未未. 科幻式的异文化表达——《三体》的文学人类学解读[J]. 美与时代(下), 2016, (5).

boshqaruvini yapon bosqinchilarining “大东亚共荣圈” “Buyuk Sharqiy Osiyo hamkorlik sohasi” yolgʻonlari bilan bogʻlashi mumkin. Yer yuzida taslim boʻlgan, boshpana topgan va hatto Temir odamga sigʻingan odamlar oʻsha paytdagi yaponparast fraksiya bilan bir xil edilar. 郝景芳 Hao Jingfangning nozik nuqtasi son-sanoqsiz tafsilotlar va psixologiyani qamrab oladi, bu tafsilotlar 刘慈欣 Liu Cixinning 《三体 II：黑暗森林》 “Uch tana II: Qorongʻu oʻrmon” asaridagi “fikir tajribasi” xulosalaridan farq qiladi, ular xotiradan yaʼni millatning haqiqiy travmatik xotirasidan kelib chiqqanga oʻxshaydi.

Bunday milliy travmatik xotirani 韩松 Han Songning 《一九三八年上海记忆》 “1938 yildagi Shanxay xotirasi” qissasi kabi “种族” “ irqiy” allegoriyalarsiz ham eslab qolish mumkin. 1938 yilda Shanxayning xaotik davrida odamlar va mamlakat boshqa imkoniyatni topish uchun sehrli disk orqali oʻtmishga qaytishni tanladilar. Bu roman haqiqiy maʼnoda “ilmiy yadro”ga ega emas, 1938-yildagi Shanxay tarixining haqiqiy xotirasi ham emas. Bu xaotik tushga oʻxshaydi, lekin havf va umidsizlikning tarixiy kayfiyati haqiqiy va u abadiydir.

Yuqorida tilga olingan ilmiy-fantastik romanlarda aniq yoki nozik tarzda yozilgan milliy xotiralar xitoy xalqi tarixidagi eng unutilmas ogʻriqli nuqta boʻlgan chet el istilosi haqidadir. U “millat” va “ irq” oʻxshashligi orqali irqni tasvirlash obyekti sifatida ishlatadigan ilmiy fantastika tasavvuriga kiradi va zamonaviy Xitoy ilmiy fantastikasi tarixiy ongining juda muhim qismiga aylandi. Chet el bosqinlarining milliy xotirasi boshqa ilmiy-fantastik romanlarda ham nozikroq tarzda yashiringan, masalan, 刘慈欣 Liu Cixinning 《天使时代》 “Farishtalar davri” va 宝树 Bao Shuning 《关于地球的那些往事》 “Yer haqidagi oʻtmish hikoyalari”. Birinchisi uni boshqa dunyo yaʼni uchinchi dunyo mamlakatlariga yetaklaydi, ikkinchisi esa yuz millionlab yillar davomida begona sivilizatsiyalar tomonidan vayron qilingan Vatanini sogʻinadi.

Jahon ilmiy fantastika nasl-nasabida begona sivilizatsiyalar bilan uchrashuvlar Vern va Uells davridan beri mashhur mavzu boʻlib kelgan. Yuqorida

ta'kidlanganidek, millat va irq o'rtasidagi yaqqol o'xshashlik tufayli bunday uchrashuvlar haqidagi fantaziyalar ko'pincha mualliflarning tegishli milliy xotiralarini nazarda tutadi. Yevropa va AQSH lik yozuvchilarda yerdan tashqaridagi makon va sivilizatsiyalarni tadqiq qilish va zabt etish istagi kuchli. Xitoy ilmiy fantastikasi G'arbdan o'rnak oladi va bu mavzuni butunlay boshqacha talqin qiladi. Yuqorida aytib o'tilgan matnlardan ko'rinib turibdiki, xitoylik fantastika yozuvchilarida zabt etuvchilar rolini ko'pincha begona sivilizatsiyalar o'ynaydi, yerliklar esa faqat passiv qarshilik ko'rsatadi. Bu talqin, tabiiyki, Xitoyning zamonaviy davrda bosib olingan tarixiy xotirasidan kelib chiqadi, hattoki zamonaviy fantast yozuvchilar mustaqil, gullab-yashnagan va qudratli Xitoyda yashasalar ham, lekin milliy tarix g'oyasi "boshqa" ning ichki qo'rquvini shakllantirganlar. Bu ibora zamonaviy xitoy ilmiy fantastikasida ushbu mavzuni ko'rib chiqish, aslida, 《赡养上帝》 "Xudoni yuksaltirish" va 《关于地球的那些往事》 "Yerdagi o'tmish voqealari" kabi ilg'or sivilizatsiyalarning tarixdan oldingi yozuvlari, ikkinchisi – "三体" "Uch tana" turkumidagi 罗辑 Luo Ji va 章北海 Chjan Beyxay kabi yer inqirozidan qutqarish uchun xitoyliklarni qahramonlar sifatida ishlatishida namoyon bo'ladi. Birinchisi dunyoni boshqarayotgan qadimgi Xitoyning shonli tarixiga mos keladi, ikkinchisi esa zamonaviy Xitoy xalqining buyuk ishlari va kashfiyotlariga mos keladi.

Xitoy ilmiy fantastikasi tarixida birinchi marta zamonaviy ilmiy fantastika bunday kuchli va og'ir tarixiy ongni namoyon qildi, bundan oldin Xitoy ilmiy fantastikasi ko'proq kejakka intilgan va kamdan-kam hollarda tarixiy faktlarni o'zida mujjasamlashtirgan. O'sha paytdagi marhum Qing sulolasi hali milliy inqirozdan chiqmagan edi, ammo bugungi kunda Xitoy gullab-yashnagan, kuchli va barqaror. Taqqoslash uchun, so'nggi Qing avlodining ilmiy-fantastik yozuvchilari zamonaviy ilmiy-fantastik yozuvchilarga qaraganda kuchliroq va aniqroq tarixiy og'riq tuyg'usiga ega bo'lishgan. Marhum Qing sulolasining mualliflari kelajakni shoshilinch milliy tashvish bilan tasavvur qilishdi va ular asarlarida birin-ketin utopiyaga murojaat qilishdi va yana buyuk kuchlarning tugashini tahlil qildilar.

Bu qarama-qarshilikni “vaqt” bilan izohlash mumkin. Kechki Qing ilmiy fantastikasining vaqt ko‘lami Xitoy va G‘arb o‘rtasidagi sivilizatsiya farqiga asoslangan bo‘lib, u yuz yildan ortiq fursatni jamlamagan. Zamonaviy ilmiy fantastika vaqti kosmik sivilizatsiyaning yuksalishi va qulashi bilan o‘lchanadi, u yuzlab million yillar yoki dunyoning oxirigacha davom etishi mumkin. Vaqt kontseptsiyasi nuqtai nazaridan, Qing sulolasining oxirgi davridagi ilmiy fantastika mualliflari G‘arb ilmiy ratsionalligi (ayniqsa, evolyutsiya nazariyasi) ta’siri ostida zamonning klassik fikrlar ko‘rinishida namoyon bo‘lib, asta-sekin chiziqli progressiv vaqt ongini o‘rnatdilar. “Biz kirgan narsa yangi vaqt va makon bo‘lib, u instrumental ratsionallik tomonidan boshqariladi va bu vaqt va makonning yo‘nalishi yangi dunyo va yangi mamlakatni qurishdir.”¹⁵⁵ Zamonaviy ilmiy-fantastik mualliflar milliy inqirozdan qutulib, marhum Qing avlodining qudratli mamlakat idealini ro‘yobga chiqarganlaridan so‘ng, ular o‘rganayotgan narsa koinotning yakuniy nuqtasidir. Katta vaqt oralig‘ida sivilizatsiyalar sayyoralar, galaktikalar va hatto butun koinot birliklarida o‘zgardi, kundalik idrokning chiziqli vaqti keng ko‘lamli davrga kiritilgan, bu “历史” “tarix” va “未来” “kelajak” ni endi “现在” “hozir” ning ikki uchida emas, balki ma’lum bir o‘ziga xoslikka ega bo‘ladi. Kechki Qing sulolasining vaqt jadvalida tarixiy azob-uqubatlar mamlakatning rivojlanishi tufayli abadiy tarixga aylanadi, shuning uchun biz qilishimiz kerak bo‘lgan narsa oldinga siljish. Zamonaviy ilmiy fantastika olamida sivilizatsiya evolyutsiyasi uzoq vaqt va keng koinotda son-sanoqsiz marta aylanadi va tarix azoblari son-sanoqsiz takrorlanadi. Ushbu cheksiz davr konsepsiyasida sivilizatsiyaning yuksalishi va qulashi endi haqiqiy tarixiy imkoniyatga ega emas, balki muqarrar ravishda keng miqyosdagi tanazzul va halokat taqdiriga olib keladi. Bu tushuncha zamonaviy ilmiy fantastikaga kech Qing sulolasi davridan farq qiladigan pessimistik munosabatni taqdim etadi va yaxlit ijtimoiy burilish ilm-fan

¹⁵⁵ 杨庆祥. 作为历史、现实和方法的科幻文学——序“青·科幻”丛书[A]. 宝树. 世间外史[M]. 北京: 作家出版社, 2018.

va texnologiyaga intilish hamda chegaralar bilan rivojlanayotgan bir paytda sodir bo‘ladi.

Sinxronik darajada, zamonaviy xitoy adabiyotida milliy fantastika tarixini yozish ham o‘ziga xos o‘ziga xoslikni ko‘rsatadi. Eng ko‘zga ko‘ringan xususiyat - bu keng hikoya bo‘lib, uni “主流文学” “asosiy adabiyot”, “纯文学” “sof adabiyot” va ilmiy fantastika o‘rtasidagi klassik “内-外” “ichki-tashqi” farqi bilan izohlash mumkin. Asosiy adabiyot butun bir davr va butun bir xalq xotirasini birlashtiradi. Shaxsiy tajriba va his-tuyg‘ularga singdirilgan ilmiy fantastika shaxslarni ramziy qiladi va ularni milliy tarixning umumiy yozuviga kiritadi.

Yuqoridagi xususiyatlar “新生代” “yangi avlod” va “更新代” “yanada yangi avlod” o‘rtasida bir oz farq qiladi, ammo o‘xshashlik farqlardan ustundir. Yuqorida tilga olingan asarlar to‘plamidan ko‘rish mumkinki, ikkinchisida ijtimoiy burilish va botiniy tendensiya mavjud bo‘lsa-da, “shaxs”ni yaxlit ko‘rish va timsollashtirish hamon davom etib kelmoqda.

Ilmiy fantastikadagi “种族” “irq” tarixdagi “民族” “millat” bilan solishtirish mumkinligini ta’kidlashning bir usuli. Ammo ikkalasi o‘rtasidagi farqlarni e’tiborsiz qoldirib bo‘lmaydi, ular milliy tarixni va uning zamonaviy xitoy fantastikadagi ahamiyatini tushunish uchun kalitdir.

Diaxronik nuqtai nazardan, “irq” “millat” ning kengaytmasi bo‘lib, iqtisodiy globallashuv va muammoli globallashuv davrida chaqirilgan “人类共同体” “inson jamoasi” dir. “Millat” dan “irq” ga o‘tish - bu qiziqish birliklari va ufqlarining kengayishi natijasidir. Xitoy tarixini misol qilib oladigan bo‘lsak, ibtidoiy jamiyat “qabilalari”dan tortib, feodal tuzumdagi “millat”gacha, hozirgi “millat-davlat”gacha bo‘lgan davrda hammamiz uni xuddi shunday kengaytma modeli sifatida ko‘rib, kengaytirilgan zanjir hosil qilishimiz mumkin. Bu kengaytmaning davomini 《赡养上帝》 “Xudoni boqish”, 《乡村教师》 “Qishloq o‘qituvchisi”, 《关于地球的那些往事》 “Bir vaqtlar Yer yuzida” va 阿西莫夫 Asimovning 《银河基地》 “Galaktik asos” kabi ilmiy-fantastik asarlarida ham ko‘rishimiz mumkin.

Shuningdek, u “人类” “odamlar” tomonidan quyosh tizimiga, Somon yo‘liga yoki hatto butun “碳基文明” “uglerodga asoslangan sivilizatsiya”ga yoki “平行宇宙” “parallel olamlar” haqidagi ba’zi asarlarda bitta olamga, masalan, 《纤维》 “Tolalar” va 《六道众生》 “Mavjudlarning olti yo‘li” da aks ettirilgan.

Zamonaviylik nazariyasi ushbu kengaytirilgan ichki farqni ta’kidlaydi va zamonaviy ma’noda “millat” aloqasiga yetib kelganida narsalar juda o‘zgarganiga ishonadi. Anderson millatni 安德森 “tasavvur qilingan siyosiy hamjamiyat va tabiatan cheklangan suveren sifatida tasavvur qilinadigan” deb ta’riflaydi ¹⁵⁶. Ehtimol, bu ta’rif va Xitoy tarixidagi boshqa jamoalar o‘rtasidagi eng katta farq uning 有限性” “cheklangan tabiatida” yotadi. Hatto mintaqaviy chegaralar va boshqalarning mavjudligi bo‘lsa ham, qadimgi Xitoyning “天下” “dunyo” tushunchasi mavjudligi sababli, bu cheklangan jamoalarni cheksiz deb hisoblash mumkin. G‘arb davlatlariga nisbatan milliy-davlat ongini o‘rnatgan hozirgi zamondagina chegara, suverenitet kabi tushunchalar haqida “有限” “cheklangan” tushunchaga ega bo‘ldik. Yana bir o‘zgarish “millat”dan “ irq” ga o‘tishda yuz berdi. Zamonaviy jahon tarixida raqobatlashayotgan subyektlar teng bo‘lmagan kuchga ega bo‘lsa-da, ularning barchasi maqom jihatidan teng bo‘lgan milliy davlatlardir. Ammo yerdagi odamlar va koinotdagi boshqalar o‘rtasida bizning cheklovlarimiz hali ham amal qiladi, ammo “他者” “boshqalar” cheksiz va noma’lum bo‘lib qoldi.

Bunday tafovutlarga ega bo‘lgan “人类共同体” “inson jamoasi” haqidagi tasavvur “民族共同体” “milliy hamjamiyat” – “民族主义” “millatchilik”ga o‘xshash “人类主义” “insonparvarlik” kabi ehtirolarni uyg‘otishi mumkinmi? “新生代” “Yangi avlod” va “更新代” “yanada yangi avlod” turlicha javob beradi. “新生代” “Yangi avlod” fantast yozuvchisi 刘慈欣 Liu Cixin o‘z asarlarida insoniyat

¹⁵⁶ (美) 安德森. 想象的共同体: 民族主义的起源与散布[M]. 吴叡人译. 上海: 上海人民出版社, 2005: 6.

uchun fidoyilik qahramonligida jamlangan ana shu “人类主义” “insonparvarlik” ruhiga ishonadi va unga da’vat etadi. Biroq, “更新代” “yanada yangi avlod” yozuvchilari bu birlikning ma’nosi va samaradorligiga juda shubha bilan qarashadi, masalan, 《弦歌》 “Torli qo’shiq” qahramonlarning ichki faoliyatiga asoslanib: “Vatanparvarlik uzoq vaqtdan beri tanqid qilingan, ammo bu vaqtda “futbolga muhabbat” ko‘proq hazilga o‘xshaydi”deb aytadi¹⁵⁷. 郝景芳 Hao Jingfang maqoladagi “英雄主义” “qahramonlik” va “民族气质” “milliy temperament”ning yo‘qolishini insoniyatning qudratli begona sivilizatsiyalar qarshisida ojizligi va mag‘lubiyati bilan bog‘laydi. Bu sabab-oqibat munosabatlari milliy tarixda to‘g‘ri kelmaydi, aksincha, millatchilikni uyg‘otadi, kuchaytiradi va qahramonlik juda aniq namoyon bo‘ladi. Ushbu sabab-oqibat munosabatlarining o‘rnatilishi “boshqalar” ning cheksizligida yotadi va yuqorida aytib o‘tilgan sivilizatsiya hamda vaqtning davriy qarashlari muvaffaqiyatsizlik taqdiri tufayli o‘zining amaliy ahamiyatini yo‘qotadi. Agar bir nechta odamlar inertsia (millatchilik inertsiasini yoki qahramonlarni yaratadigan “新生代” “yangi avlod” inertsiasini) ta’siri ostida qarshilik ko‘rsatishni davom ettirishni tanlasa ham, “u bilishi kerakki, bu qahramonlik emas, balki fojiali oxirigacha bo‘lgan halokatli qarshilik.”¹⁵⁸ 刘慈欣 Liu Cixinning ulug‘vor fojiasi “更新代” “yangi avlod” yozuvchisining umidsiz qarshilikka aylanishiga o‘xshaydi va buyuk hikoyadagi qahramonlik o‘ziga xos shaxsiy tanlovga topshiriladi.

Aslida, “更新代” “yanada yangi avlod” dagi ko‘plab “新变” “yangi o‘zgarishlar” ni 《三体 III：死神永生》 “Uch tana III: O‘lim abadiy hayot” asarida topish mumkin. Boshqalarning cheksizligi, muqarrar halokat taqdiri, kosmik o‘lchovlar davri va boshqalar... Aynan shu omillar oxir-oqibatda 刘慈欣 Liu Cixin hayratga tushgan qahramonlikni yo‘q qildi va sivilizatsiya san’atning muqarrar halokat taqdiri

¹⁵⁷ 郝景芳等. 弦歌：中篇科幻小说集[M]. 上海：上海科学技术文献出版社,2017:24.

¹⁵⁸ 郝景芳等. 弦歌：中篇科幻小说集[M]. 上海：上海科学技术文献出版社,2017:22.

bilan yana bir bor tasdiqlanishini ham shunday ko‘rish mumkin. “更新代” “yanada yangi avlod” ilmiy fantastikasidagi ijtimoiy siljish sabablarining bir qismi ham shu qoidalaridan iborat.

Sinxron tarzda, “millat” va “irq” “hozirgi” zamonda birga mavjud bo‘lgan milliy davlat va “inson jamoasi” tushunchalariga mos keladi. Haqiqiy dunyoda ikkinchisi begona sivilizatsiyalar bilan solishtirilganda faqat o‘rnatilgan siyosiy tabiat va suverenitetga ega emas. Yana bir inkor etib bo‘lmaydigan haqiqat shuki, “人类共同体” “inson jamoasi” bilan milliy davlatlar o‘rtasida ma’lum bir qarama-qarshilik mavjud. Bundan kelib chiqadigan muammo shundaki, muallifning insoniyat jamiyati haqida yozgan asarlari faqat milliy tarixga havola bo‘lsa ham, o‘quvchilar milliy tarixdan faqat realistik yozishmalarni topa oladi. O‘zga sayyoraliklar bosqinining ta’rifi o‘quvchilarni milliy tarixning og‘riqli nuqtalariga qayta-qayta qaytaradi, ilmiy fantastikada targ‘ib qilingan qahramonlikni esa faqat millatchilikda ko‘rish mumkin. Xo‘sh, fantastika asarlarida inson zotining milliy tasviri o‘z navbatida milliy ongning kuchayishiga, insonlar jamoasi ongining zaiflashishiga olib keladimi?

Bu 刘慈欣 Liu Cixin uchun kutilmagan burilish bo‘lishi mumkin, ammo “更新代” “yanada yangi avlod” yozuvchilari uchun bu allaqachon ongli ravishdagi izlanishdir. “三体” “Uch tana” asarining yana bir milliy allegorik talqini mavjud: Begunoh yer sivilizatsiyasi va qorong‘u o‘rmonga o‘xshash koinot o‘ziga xos qadimiy Xitoyga va globallashuv davridagi xalqaro raqobatga mos keladi¹⁵⁹. Ushbu munosabatlar to‘plamida koinotning aylanishi va boshqalarning cheksizligi kabi fojiali omillar bekor qilindi, 刘慈欣 Liu Cixinning munosabati rivojlanish va taraqqiyot maqsadi, u hamma narsani qurbon qilishiga ishonish sifatida aniq ifodalangan. 刘维佳 Lyu Veytszyaning 《高塔下的小镇》 “Minora ostidagi shahar” qissasi “三体” “Uch tana” seriyasiga o‘xshash allegorik tuzilishga ega: gavjum

¹⁵⁹ 王瑶.全球化时代的民族寓言[J].中国比较文学, 2015,(3).

shahar, uning atrofidagi o‘rmon va kuchli yovvoyi dunyo. Farqi shundaki, 刘维佳 Liu Veyzja shahri minora bilan himoyalangan, shuning uchun u ikkita variantni taqdim etadi: Kichkina shaharchadagi odamlar (o‘z-o‘zidan Xitoy sivilizatsiyasi) yovvoyi dunyoga (globallashuv to‘lqini) kirishi mumkin, lekin ular hech qachon kichik shaharchaga qaytib kela olmaydi; Yoki siz mamnun, go‘zal, ammo turg‘un holda qolishingiz mumkin. Aytish mumkinki, 刘慈欣 Liu Cixinning milliy ertaklari allaqachon sodir bo‘lgan tarixdir, 刘维佳 Liu Weijia esa tarixning imkoniyatini beradi. Aytish mumkinki, bu ikkalasi Xitoy tarixining turli bosqichlarini, shuningdek, turli bosqichlarda xitoylik ilmiy fantastikaning o‘ziga xoslik tashvishini aks ettiradi. Liu Cixinning milliy ertaklari chet el bosqinlari tarixi bilan bog‘liq bo‘lib, o‘sha paytdagi xitoylik fantastlarning o‘ziga xoslik tashvishi, shuningdek, Yevropa va Qo‘shma Shtatlar hukmronlik qilgan xalqaro ilmiy fantastikada qanday o‘rin egallash va omon qolish haqida edi. 刘维佳 Liu Veyjia ertagi hayoliy “tanlovdan oldin” vaqtda sodir bo‘ladi, ammo havfsiz va barqaror kichik shahar, kuchli va zaif bo‘lgan o‘rmon, shubhasiz, bugungi Xitoyning mavhumligi va omon qolish kabi sahnalarni o‘zida mujassamlashtirgan. U Xitoyning xalqaro hamjamiyatga integratsiyalashuvi va tez rivojlanayotgan milliy o‘ziga xoslik tashvishini, shuningdek, 刘维佳 Lyu Veyjia kabi “更新代” “yanada yangi avlod” ilmiy-fantastik yozuvchilarning o‘ziga xoslik tashvishini aks ettiradi. Xitoy hikoyalarini aytib berishda ilmiy fantastikadan qanday foydalanish va ilmiy fantastikaning xitoy xususiyatlarini qanday shakllantirish kerak? Aynan mana shunday buyuk kuch va o‘ziga xoslik tashvishi muhitida “更新代” “yanada yangi avlod” yozuvchilari Xitoy tarixiga asoslangan ko‘plab ilmiy-fantastik romanlarni yaratdilar. Aslida, uning tarixga hech qanday aloqasi yo‘q va bugungi kunga asoslanadi. Agar 刘慈欣 Liu Cixin “tarix tuyg‘usi yo‘qolib borayotgan davrda kelajakni tasavvur qilish orqali tarixga tegsa”, demak, “更新代” “yanada yangi avlod” yozuvchilari “noma’lum kelajak sarosimasi ichida, o‘tmishni so‘roq qilish orqali taraqqiyot imkoniyatini

izlaydi”.¹⁶⁰

Hozirda ilmiy fantastik asarlar biz bir millatning o‘tmishi, buguni va kelajagini ko‘rishimiz hamda tanishimiz mumkin. Millat taraqqiyotida ma’naviy va moddiy omillar qanchalik zarur va shart bo‘lsa, milliy ruh shunchalik ham muhim ahamiyatga ega. Milliy ruhning o‘ziga xos xususiyatlarini bilish ayni vaqtda jamiyatda mavjud bo‘lgan qator muammolarni hal qilishga, millat ijtimoiy-siyosiy hayoti jarayonlarini o‘ziga xosligini aniqlash va ularga to‘g‘ri munosabatda bo‘lishga imkon yaratadi.

Adabiyotlar

1. 宝树. 科幻中的中国历史[M]. 北京: 生活·读书·新知三联书店, 2017.
2. 张未未. 科幻式的异文化表达——《三体》的文学人类学解读[J]. 美与时代(下), 2016.
3. 杨庆祥. 作为历史、现实和方法的科幻文学——序“青·科幻”丛书[A]. 宝树. 世间外史[M]. 北京: 作家出版社, 2018.
4. (美) 安德森. 想象的共同体: 民族主义的起源与散布[M]. 吴叡人译. 上海: 上海人民出版社, 2005.
5. 郝景芳等. 弦歌: 中篇科幻小说集[M]. 上海: 上海科学技术文献出版社, 2017.
6. 王瑶. 全球化时代的民族寓言[J]. 中国比较文学, 2015.
7. 王瑶. “新青年”的科幻进行式——“更新代”科幻作家笔下的中国与世界 [A]. 王瑶. 未来的坐标: 全球化时代的中国科幻论集[G]. 上海: 上海文艺出版社, 2019.

THE INFLUENCE OF ANCIENT CHINESE MYTHS ON THE TRADITIONAL VIEW OF DEATH

Qiurui WANG

*Candidate of Interdisciplinary Studies, Philosophy, Teaching Assistant
Northwest University of Political Science and Law*

¹⁶⁰ 王瑶. “新青年”的科幻进行式——“更新代”科幻作家笔下的中国与世界[A]. 王瑶. 未来的坐标: 全球化时代的中国科幻论集[G]. 上海: 上海文艺出版社, 2019: 225.

Annotation. *In China, many ancient myths reflect the primitive people's consciousness of life and death, and the concept of death of primitive people has similarities with the subsequent traditional death viewpoint. The research on the death view in ancient Chinese mythology is mainly to explore the death view contained in the myth itself, and the reasons behind these views. But few researchers compared it with the traditional death view. From recognizing death to seeking resistance, people keep achieving their value during this long process, minimize the impact of death on each one's spirit, and achieve immortality and eternity, all the actions in this process are inspirations given to modern people. This paper analyzes the ancient mythology death view and explores the inheritance of the traditional view of death. The ancient mythological death view and the Chinese traditional death view have similarities in the understanding of life and death, and the realization of immortality. Simultaneously, this study fills the gaps in the existing study for the impact of ancient myths on the traditional view of death. By drawing parallels between the conventional and mythological conceptions of death, we seek to establish a link between traditional and ancient civilization. By exploring the practice and psychological activities of the Chinese nation in its childhood, as well as the potential power and inertia of the Chinese nation, it is expected that a connection between traditional civilization and ancient civilization will be further unraveled. The cultural roots of Chinese people's attitude towards death from ancient myths will be subjected to further analysis.*

Key Words: *ancient mythology; view of death; cultural values; China; immortality*

Introduction

As the expressive form of the ancestors' wisdom, myth is understood as representing the genes of culture. The subsequent branches combined, including literature, history, and philosophy cannot cover all concepts that myth implied. Myth, the divine narration, coexists with prehistorically religious beliefs, ritual activities, and acts as the joint source for literature, history, and philosophy [1]. The myths of the ancient world still resonate in contemporary minds; mythic figures and the stories that describe them still speak to us, often at a less explicit, at times even subconscious, level [2]. Myths are seen by many as an optimal vehicle for humans to integrate history [3]. At the early stage of ancient Chinese mythology, researchers primarily focused on the mythology itself. The understanding of man and nature, as well as man and society, informed the ancient forefathers' perspectives on everything

in the world. Life and death are the most significant contrasts and oppositions that are expressed in this way of thinking through stories.

According to Ernst Cassirer, "the fear of death is undoubtedly one of the most common and deep-rooted human instincts" [4]. In recent years, the study of mythology as an educational resource has gradually matured. Chinese mythology is increasingly used in education, and, from a pedagogic point of view, philosophy was applied to the mythology system by a number of researchers. Despite this, the traditional Chinese view of death is mostly centered around the discussion of Taoism, Confucianism, and Buddhism, while researchers rarely discuss the influence of ancient Chinese myths on the traditional view of death.

Ye Shuxian is a researcher who introduced various theories and methods related to mythological studies from other countries. He also applied these theoretical methods to the analysis of Chinese myths [5]. Ye *et al.* [2] critically analyzed mythology from a philosophical perspective and constructed the mythological universe model system of Chinese mythology. The research on the traditional Chinese view of death was often targeted at the life and death discussions from Confucianism, Taoism, and Buddhism. Although it is virtually impossible to quantify the reach and influence of ancient Chinese mythology on the traditional death view but it is evident that considerable knowledge gaps remain. Some efforts were made to compare myths and legends with the Confucian life-death viewpoint and have, consequentially drawn similarities between the two concepts. Both views affirmed that death is manipulated by higher spirits beyond the control of individual consciousness, the two views consider that the operating system has a strong sense of positioning, and embodied the spirit of continuous self-improvement.

1.1 Chinese mythology

The emergence of ancient mythology and Chinese traditional culture went essentially hand in hand, at the same time in history, and, are bound to be inextricably linked [6]. Since mythology can be characterized as a human product with imagination and artistic processing of objective existence in primitive times [7], it

has the imaginative advantage to be used as a precious existence for exploring primitive people's thinking and concepts in different historical eras. To find and lay bare the connection between modern people and those who lived thousands of years ago, we study the remaining part of our ancestors' ideas and the most mysterious essentials of traditional China culture. The ancestors' understanding of life and death was manifested in ancient myths, it had a certain similarity with the Chinese traditional view of death.

As different cultural products in a similar period, ancient mythology, and the three schools of Confucianism, Taoism, and Buddhism overlap conceptually. Death in the myths may be attempted to be immortalized through the conservative powers brought forth by society. Confucius and Lao-Tzu acknowledged that physical life inevitably disappears, but life can be immortal through spiritual means. Confucianism believed that one's deeds can last forever, and human life can transcend physical limits by "setting the virtue, setting the meritorious, and expounding the ideas in writing". The significance of Lao Tzu's legacy is manifested in his interpretation of human existence about transcendent truth, which Lao Tzu regards this as being in harmony with transcendence. Lao Tzu also acknowledges both the finitude of human existence and consistent human efforts to search for infinite divinity and ground of existence. By recognizing the multidimensional aspects of human life, which are comprised of material and spiritual dimensions at every level of existence, he concludes that immortality is intrinsically linked to life [8]. Lao-Tzu put forward the view that "the one who dies without dying can live forever" [9] and that people who are not forgotten after death can live forever.

1.2. Death perception

Death is the limit of life that can not be experienced itself. Like a mathematical limit, the individual gradually moves toward death but never consciously reaches it [10]. In our physical world, it is undisputed that everything can only have one life form. However, in the primitive ages, ancestors wanted to change the life form in the world based on their perceptual knowledge of the world so that the law of life

movement could change according to human consciousness [11]. The myth of deformation was the embodiment of this concept. The core of these myths is to replace the objective existence of death with the method of physical change. The concept of death indicated in the mythology of primitive people is that life can be transformed from one thing to another through deformation. The transformed objects can be animals, plants, or even non-life stones. Among certain circles of scholars, there is consensus that life and death are two different stages of the same process, which was surprisingly consistent with Chuang-Tzu's later thesis on death. Chuang-Tzu believed there was no need to separate life and death. In his perception, the two stages belonged to the same process [12]. He even held an extremely open-minded attitude towards death, thinking that people can enter a more free and happy state, like a princely life after death, which is a continuation of life. Later introduced to China, Buddhism also believed that life and death are the processes of reincarnation [13]. Even though it is generally acknowledged that death is a normal part of existence, the Chinese have developed a distinctive perspective on death and dying as a result of this integration. The populace derives a substantial definition of death and dying from this. Life thus is the reincarnation in this process, and life and death are the nodes of entering different worlds. None of these assertions considered that death means eternal disappearance without existence.

This paper is organized as follows: Section 2 reviews the present research. Section 3 expounds on the concern of primitive humans about death and how they struggled after recognizing death. Section 4 discusses the consciousness of life transformation. Records of death-life transformation in ancient myths are standard, while the remarkable thing is that death-life transformation echoes in Chuang-Tzu and Buddhism's perceptions of death. In section 5, we focus on the value of death, analyze the pursuit of eternal, and the accomplishment of life immortality in traditional culture on the premise of acknowledging the inevitable fact of death. Section 6 concludes the life-death transition and immortality, inherited and

developed in the traditional view of death, and puts forward future work on how contemporary Chinese people inherit and develop these traditional views of death.

1. Conceptualized context

Adopting the method of “grasp of the original ecology” [14], this study is mainly centered around a multi-disciplinary holistic research frame, aiming to grasp the original *ecology* of history, and collect more contemporary situations of history to be interpreted. This paper explores the methods of comparison and psychoanalytic analysis from multiple perspectives, such as literary anthropology, philology, psychology, and sociology, but not exclusively, as a means to acknowledge the many facets of how to understand the ancient concept of death in China. The paper firsts analyze ancestral views of death through ancient mythology. Then we conceptualize and explore the life transformation and interpret immortality after death in mythology and traditional death view.

2.1 Ancient Chinese myths

In China, the most rudimentary yet well-known ancient myths, the so-called broad myths, refer to the myths and legends before the Xia Dynasty, traced back to ancient times, whereas the narrow sense of ancient myths refers to the myths from the Xia Dynasty to the Han Dynasty. This paper acknowledges and adopts the broad definition of ancient mythology that was created by primitive people in social practice. It expresses ancient people’s fundamental understanding and desire for nature and social phenomena in the form of stories, and values methodological and functional story telling, often passed on orally or in written form. It is “the natural and social form itself processed in an unconscious artistic way through the fantasy of the people” [16]. To be sure, the study of ancient Chinese myths mainly involves four central aspects:

First, the research on the myth itself represented by Yuan *et al.* [8]. These types of works have frequently been subjected to collecting, sorting, annotating, and compiling among the scattered and fragmentary materials of ancient myths, and compiled the encyclopedia-like set of influential works of ancient myths in plain

language. His work presents readers with a rich and immersive world, it vividly describes the social life of ancient Chinese.

Second, mythology is also used as an educational resource in daily education and teaching activities. Some of the ancient myths involved in research usually are myths that are orally passed on from one generation to the next, which is why the retention of the ancestors' thinking in the original myths is relatively weak. Zhang *et al.* [17] found a different interpretation of modern society and education after, in their eyes, attention to mythical phenomena essentially became obsolete, after which they examined modern society and modern education in which myths lost the appeal they held previously. The scholars analyzed the possibility and basis of the myth's reappearance in contemporary society and also expounded the theoretical basis of mythology as an educational resource from four varying aspects: 1) Mythology is a way for the human to grasp and make sense of the world, 2) Mythology reflects the ultimate care for the human, 3) Mythology is a near-indispensable cultural force, and 4) Mythology reflects the everyday psychological needs of the human, it demonstrates. Liu *et al.* [18] summed up the mythology paradigms from the education perspective, which generally includes three aspects of educational content: a rich view of the world, life, and value; rich national ethos; and simple ethics and morality. From an educational perspective, myths most prominently echo with children (and to some extent, children attribute special meaning to myths). Liu *et al.* [18] analyzed the implementation of mythology in children's education mainly through Chinese courses and other methods, such as ideological and moral courses, storytelling, etc.

Third, the introduction of foreign theoretical methods related to mythology research. Ye *et al.* [6] systematically explored Chinese mythology's philosophical implications, models, and other related issues. He explored the mythological foundation of Chinese-style thinking through mythology and the all-encompassing "meta-language" of mythological philosophy. He disclosed the mystery behind the four faces of the Emperor Mingtang and the Yellow Emperor, explored Chaos's

seven bleeding orifices and the view of seven-day creation, the creation of the earth and the origin of the appearance of "Shenzhou," and created a mythical cosmology.

Fourth, some researchers conducted comparative analyses between ancient Chinese and ancient Greek mythology and explored the similarities, differences, and reasons behind them. Lin *et al.* [19] mentioned that Western mythology found its way to China at the end of the nineteenth century. In the early twentieth century, under the inspiration of Western anthropology and mythology, Chinese mythology consciousness began to be awakened, with pioneers starting to explore and establish Chinese mythology locally. For more than a century, the "Comparative Study of Chinese and Greek Mythology" has been an essential theme of Chinese mythology research. With the world's cultural landscape changing since the 1980s, "China and the West" have become a significant cultural relationship. The "Comparative Study of Chinese and Greek Mythology" has also entered a new stage.

2.2 Traditional death view

Most of the research on the traditional view of death focused on understanding Confucianism, Buddhism, and Taoism, especially the views of life and death by Confucianism and Taoism. Li *et al.* [20] analyzed the attitudes of Confucius, Lao-Tzu, Chuang-Tzu, Taoism, and Buddhism towards life and death. Xu *et al.* [21] believed that both Lao-Tzu and Chuang-tzu emphasized the inevitability of death, but Lao-Tzu regarded death as a negative state. At the same time, Chuang-Tzu held a philosophical and happy attitude. Chuang-Tzu deemed life and death to belong to the same process. Ma *et al.* [22] believed life had been the most cherished existence in Chinese culture since ancient times.

When facing death, people show complex anxiety emotions and search for various resolution strategies to face them. The best way is to adhere to the laws of nature and face them calmly. Peng *et al.* [23] divided the traditional view of life and death into rational and irrational in "The Analysis of Traditional Chinese Views on Life and Death." Zhou *et al.* [24] believed that achieving the state of life immortality is the ultimate goal of humankind. Both Chinese mythology and Greek mythology

ascertain the ancestors' knowledge and understanding process of death. People constantly attempted to escape death as their initial understanding developed from puzzlement to fear. The ancient Chinese and Greek people overcame the fear of death and demonstrated human power through different, incomprehensible ways, previously unimaginable, and thereby achieving spiritual immortality and eternity.

2.3 Relationship between ancient myths and death view

This part focuses on two aspects. One is the study of the ancestors' view of life and death reflected in mythology, and the other is to compare the view of life and death in ancient mythology and the view of life and death in traditional thoughts such as Confucianism and Taoism. Wang *et al.* [25] explored the life consciousness of primitive humans and the cultural psychology of the life-death view through ancient myths and primitive customs. He believed that primitive humans assimilated human life consciousness into the pattern of natural changes, resulting in psychology beyond death and a series of related activities. There are four fundamental ways for primitive people to overcome death:

1. To plan a resurrection after death
2. To overcome individual death with totem continuation and resurrection through descendants
3. To interpret death as a transformative process
4. To reach immortality and reincarnation of the soul

Wang *et al.* [26] held that “the transformation from snake to fish” in the text “Zhuan Xu's re-birth through death” in The Classic of Mountains and Seas is notable. Snake and fish, which all belong to Yin (negatively associated), represent the meaning of “life continuation.” “Snake,” with the characteristics of mystery, lethality, and reproduction, represents “death and regeneration,” and “Fish,” with a solid ability to reproduce, signifies “re-birth.” He concluded that this kind of transformation in myths showed primitive people's initial understanding of life and death, who used metaphors to show this understanding. Struggle with death was displayed through “the immortal soul,” “the changeable form,” and “the alternation

of life and death.” Li *et al.* [20] persisted that the primitive view of death is consistent with Lao-Tzu’s view that death and life are two interrelated stages in the same process. Lao-Tzu mentioned the process from life to death, but whether he believed that life and death are two process stages remains to be verified. Zhao Fan *et al.* [7], in “See the Confucian View from Myths and Legends,” elaborated on two discourses of similar times. Zhao believed that the two have similarities in terms of the power that governs life and death, the sense of position for life, and the spirit of continuous self-improvement.

2. Ancient people’s perspectives about death and its inevitability

In ancient times, people cherished the notion, and firmly realized, how death, through elementary survival pressure, was brought about by the natural environment and then-defined elements in their direct surroundings. Based on the observation of natural phenomena, such as the withering and blooming of plants and trees, the cyclical alternations of day and night, coupled with the psychology of avoidance of death, ancestral rites came to the death-resurrection method of fighting death [25], regularly recorded in myths.

3.1 Great survival pressure in a natural environment

Due to the natural environment, living conditions, and other factors, humans then faced a colossal threat of death, often caused by a lifelong reality of struggle and survival. Various factors that seem not to be a threat in modern times can cause the ancestors' death [27]. The records of *The Huainanzi: Surveying Obscurities (Lan Ming Xun)* reveal the harsh living conditions of the people at the time:

"In ancient times, the four ends of the earth collapsed, and the earth sunk. The sky could not cover all the earth, and the earth could not fully carry all things. The non-extinguished fire was wide and fierce, and the vast and boundless flood did not disappear. The ferocious beasts devoured the kind people, and the fierce birds grabbed the old and the weak by their claws [28]."

While tasting and experiencing the joy of survival, the people also continued to witness the nearness of fear and confusion, tightly entangled with each other. The book agrees on the overall valuing of cosmology, its *de* or potency, and common self-cultivation techniques, there is however less common understanding the practical interpretations of these concepts.

3.2 Primitive people's conceptual understanding of death

In conceptual terms, death is complex to acquire, and even after succeeding, it will be a rare cognitive feature once it moves wholly past the human species [29]. The word "death" was written like  in oracle bone inscriptions, and Shang Chengzuo characterizes the depicted scene insofar that one can distinguish "a person worshipping beside a pile of decayed bones." This observation indicates that primitive civilizations or organized communities have the notion of a bone cult [30]. While the physical (and even the spiritual, under certain circumstances) body disappears after death, as the rationale that scholars hold on to, bones have the advantage of being able to remain, survive even, for a long time. They followed the long-held belief that bones are proof of actual life existing in another form. *An Etymological Dictionary of Ancient Chinese Bronze Inscription* edited by Zhou Fagao collected various scholars' interpretations of the word "death." It has two meanings: the first is "corpse," which is the object of sacrifice, whereas the second is "permanent" [30].

The word "death" interpretation is similar to the ancestors' understanding of death. Materially, "death" manifests itself as being mere dry bones. The premise is that, in essence, the soul does not know where to return after death, but the bones continue to exist for a long time, just as life still exists. This aspect is also known as a non-animal life concept. Wang Zhongling believed that the impact of non-animal life concepts on people's life concepts leads to the expectations of death and rebirth or resurrection [25], which comes from the ancestors' observation and the analogy of things in nature. As abstract thinking has not yet developed, analogical thinking has dominated people's understanding of the physical world. They observed the world, saw the changes between winter and summer, and the alternation of day and night.

They saw vegetation withering and prospering and tides ebbing and flowing. These natural phenomena constantly in reincarnation also meet the urgent expectations of human beings for death and rebirth, giving those who have not yet developed rational thinking a simple and "reasonable" explanation. The logic of nature becomes applied to people's understanding of life and death. As a result, the ancestors believed that human life is also in the cycle of death and resurrection, just like the seasons and time. The moment of death is not the end of life but an entry to a new derivative form [31]. It is the inevitable process of "life" and a step in the cycle of reincarnation, like the moon rains or shines. "Death" is the new "life." Only when life completes its inevitable reincarnation, it can return to reality in other forms through death. This death-resurrection method is also a simple method that the ancestors thought about to overcome death. Ancestors acknowledged that "death" is only the deformation of "life" and is the inevitable process of developing to another form.

Spiritually, "death" is a concept of time, which is eternal. Death is not the end of life, but the transformation of the specific form of life can be permanent through the transformation of life. "Death" is a passing ritual through which people can enter another phase of life. However, the living cannot experience death. Initially, people were afraid of such a mysterious process and instinctively tended to avoid it.

3.3 Ancestors' thinking on the cause of death

Primitive people did not have the consciousness of death at the beginning. Because of the complicated process of the birth of life, they only knew about life without death. The ancestors gradually felt the pain caused by the sudden death of relatives and friends in production. They felt the fear of the unknown world after death, as is explicitly mentioned in the "Son of Elephants" of the Dulong ethnic group living in Yunnan province, China, that people never die. It is only because of a little mistake that the fate of mankind has been so sadly reversed [28]. According to this description, we can find that the ancestors have already tried to explain the cause of death. They gradually realized that death is inevitable (it is not possible to put off death indefinitely) and unpredictable (the exact timing of death cannot be

unknown) [29]. Out of their ignorance of death, the death of one individual in their companions often causes great psychological panic among other members, and they think that mysterious supernatural forces influence death [24]. For this reason, they began to worship ghosts and gods (the sacrificial rituals and methods in ancient myths also claim).

3.4 Overcoming death in ancient times

The ancestors knew death and the inevitability of it but did not know the true meaning of death, so they hoped to transcend and overcome it. The search of a good existence ultimately leads individuals to immortality. The myths were created by our primitive ancestors as a solution to their thinking issues and as a way to communicate their search of spirituality in order to escape the reality of death. According to the death-resurrection method, the ancestors converted human life into another animate or non-living body. According to *Sui Chao Zi*, Yu's wife, Tu Shan, saw that Yu resurfaced and assumed the role of flood control, materializing in the form of a bear. She felt guilty and changed into a rock under Mount Song in Henan [30]. Stones are inanimate, but it was animate and even had children in this methodology. The other way is resurrection directly through death, divided into two kinds. One is that the body will transform Xingtian: Xingtian was beheaded as a punishment after opposing the Emperor, but despite the beheading, he demonstrated a unique occurrence of resurrection. Writings illustrate how "after his breasts turned into eyes and belly button into the mouth, and he continued to fight with his hand waving a shield and axe" [31]. The second element entails that the body will not undergo any transformation". *The Classic of Mountains and Seas: The Classic of Regions Beyond the North Seas* recorded that in the Wuqi Kingdom, the men and women lived by eating mud and were buried when they died. Their hearts would not rot, and they would resurrect 120 years after death [32]. These now seemingly absurd stories are the records of the original human struggling against death.

3. Consciousness of life transformation

In essence, ancestors believed that life and death belong to the same process and

can be interchanged. Chuang-Tzu, the representative of Taoism, put forward this view of life and death transformation many times in “The Great Master (Da Zong Shi)”. Similar to the mythical view of death, he upheld the conviction that there is no need to artificially separate the boundaries of life and death, and even death can make people freer. Buddhism later absorbed this critical insight in “Samsara”, which also reflects the similarity to the mythical view of death.

4.1 Life transformation in myths

Ancient mythology recorded many transformations between different life forms. The reason for these myths firstly lies in the ancestors’ concept of animatism (the belief that everything, including living and non-living, possesses an impersonal, supernatural life force that has an impact on people and events). Under the conditions of cognition at the time, the ancestors could not distinguish the subject of thinking from the natural world. They believed that all existences in the world are alive in different forms, and the essence of life is the same. The second is the consciousness that life can be transformed and continued. In such myths, the transformation of form is essentially the transformation of life. Transformation is only the change of form, with the essence of life not changed during the transformation.

The Classic of the Great Wilderness: West recorded Zhuanxu’s death and re-birth. It is said that when the strong northern wind blew, the underground spring water splashed over the ground. At this time, the story goes, the snake turned into a fish, and the dead Zhuanxu transformed his soul into the fish, becoming a female fish with a half-human body [35]. *The Classic of the Mountains: North* recorded that Yan Di’s daughter Nu Wa went to the East China Sea and was drowned in the sea. Her soul became a Jingwei bird. This bird “looks like a crow with a pattern on its head and red feet and was named Jingwei” [35]. In *Records of Huayang Kingdom: The Kingdom of Shu*, Emperor Wang turned into a cuckoo [35]. Humanized animals are a way of life-to-death transformation in primitive human concepts. This also shows that death is not the end of life, but an inevitable node in the process of life

transformation.

4.2 Chuang-Tzu's Concept of Life and Death Conversion

Chuang-Tzu held that escaping death is not necessary. Life and death are two stages of a process, not two extreme sides. The two are not entirely different, and there is no need to separate death from this process [10]. In the cause of death in myths, a similar situation applies. "The Great Master" expressed that life and death are the parts of the body forming a whole, and there is no need to separate them and artificially make death a fearful process [18]. Regarding this view, he praised Meng Sun's attitude toward the death of his mother. Meng Sun did not distinguish between life and death. He denied that life and death were the sequential starting and ending points but saw them as a "transformation" process with no end [11]. In this process, life and death interchange with each other cyclically. There is no clear boundary between life and death.

The essence of Chuang-Tzu's acceptance of death is to set death as another form of life. In "The Great Master," Chuang-Tzu believed that people escape the fatigue and difficulty of life through death and have a permanent rest [12]. The story of skeletons in "Zhi Le" proposed that death can free people from the suppression of strict hierarchy, the hustle and bustle of the year, and the limits of work and life, to achieve a desirable princely state [12]. Chuang-Tzu's non-avoidance attitude toward death is because that death is a more abundant and carefree life. Death is not a process that one should attempt to avoid, but rather the start of a transformation into a better life.

4.3 Samsara in Buddhism

Since Buddhism's introduction to China in the Han Dynasty, it has gradually been localized and has become an essential part of traditional Chinese thought. The concept of samsara in Buddhism still strongly influences people's more attuned and modern views of life-death in China. Consistent with the transition between life and death, as depicted in myths, Buddhism believes that life and death are different stages in an infinite cycle ("samsara") and interchange when deemed opportune. The

fundamental difference is that Buddhism believes that this is an inevitable conversion of existing conditions. The realization of this radical conversion is a given, but the eventually converted form depends on people's behavior during life itself. Compared with the unconditional life-death conversion in the ancient myths, Buddhism emphasized that whichever form of behavior in the real world determines whether people enter the pure and promised land (heaven) or the eerie and terrifying avici (hell). This view of the after-death world has not been mentioned in the previous discourses in Chinese culture [19]. The lifelike reality of the world after death conditioned people's behavior in real life.

4. Immortality of life

In Chinese myths, individuals will continue to achieve their value in other ways after death and make life eternal through this value. Immortality is a concept that is reflected in Confucius, Lao-Tzu, and Taoism's view of death. Confucius believed that spiritual life is more lasting and important than physical life, and Lao-Tzu argued that "the one who died and was unforgotten can live forever". This pursuit of immortality in ancient mythology was also vividly demonstrated in Taoism, it also showed in the royal and aristocratic classes.

5.1 Eternal life through death in mythology

Death makes people realize the finiteness of life and arouses a sense of fear. Sociality facilitates the emergence of solid social attachments that are unlikely to vanish with death [35]. Therefore, another way to face death is to give death social value [21]. On an abstract level, passing away forever does not mean disappearing forever. Individuals can continue to conserve society through their values. According to ancient writing, Pan Gu created the world and fell, his breath turned into wind and clouds, his voice into thunder, his left eye into the sun, and his right eye into the moon. His limbs formed four pillars supporting the sky, his five internal organs took the shape of five mountains, and the blood became the rivers nourishing the world. His veins reappeared as mountains and roads, and his muscle skin functioned the farmland and soil. His hair and mustaches were stars, his fine hairs became

vegetation, and the teeth and bones became metal minerals and stones. His bone marrow turned into pearls and jewels, and the sweat into rain and dew, moisturizing everything. Even tiny insects on his body were morphed by the wind and became the people living on earth [7]. Death is unacceptable and inevitable, while death is also a way that personal values can be embraced and carried out.

Nv Wa, another goddess for creating the world, repaired the sky and the earth after destruction. She dredged rivers, fought against beasts, controlled the floods with reed ash, and recovered the world at peace [25]. The *Classic of the Great Wilderness*: West mentioned that “ten gods were transformed from Nv Wa’s intestine, who lived in the wild of Li Guang and blocked the road” [32]. No more explanation about how Nuwa’s intestines became gods was listed. Yuan Ke (Yuan Shengshi) cautiously speculated in *Explanation of Ancient Myths* that Nuwa incarnated like Pan Gu after death, with her intestines transforming into ten gods [34]. Nv Wa has already contributed enormously to the world during her lifetime. Her body continuously benefited humankind after she died. The spirit of sacrifice for the sake of others has been encouraged from ancient times till now. After her death, her body continued to serve the community. This value of collective sacrifice has received substantial praise in mainstream Chinese values since ancient times.

The Classic of the Mountains: Central recorded Tian Di’s daughter Nushi. Nushi died in Guyao Mountain and turned into jade-like flowers named Yao grass. The leaves of this grass overlap each other, and the flowers are said to be yellow. People attribute aphrodisiac powers to it when consumed [35]. All these social values are visible. Protagonists continued to exert their values through death. As the ancestors rationalized their understanding of death, this substantive value in mythology gradually evolves into spiritual ones in the later concept of death.

5.2 Immortality

Confucianism, a system of thought with the most profound effect on Chinese culture, believes that life is the most precious thing between heaven and earth; life and death are the products of the universe, and death is inevitable. Confucius said:

"All living creatures must die and return to the soil after death" [35]. Nevertheless, under certain conditions, people can be immortal. Confucius continued by stating that: "People with lofty ideals won't give up benevolence to survive but are willing to sacrifice for benevolence [36]." Similarly, *Zuozhuan*, China's first great recorded work of history and literature, describes that "the highest goal in life is to establish virtue, secondly to establish meritorious deeds, and thirdly to establish a school. Any of the three will not be abolished for a long time, as this is called immortality [37]." "*Benevolence*" and "*Three establishments*" are standards set for people. Once reaching these standards, people can pass on their deeds to later generations and reach an immortal state of symbiosis with the heavens and the earth, and the sun and the moon.

According to *The Overall Guideline* of Xunzi, after listening to Confucius, Zi Gong said, "The man of high character finally can have a rest, and the villain also stop wrongdoing [38]." In *Tan Gong, The Book of Rites*, Zi Zhang, in a progressed state of illness, voiced to Shen Xiang: "The man of high character departs, and the villain just dies [39]." In other words, the villain's death disappeared physically, and all traces of his existence in the world with it. The death of a man of high character means, conversely, that the activities that his deeds need his body have ceased, but the influence of his previous deeds remains to exist, and thereby affecting the world and reaching a state of immortality. The scholar Hu Hong of the Southern Song Dynasty arguably attributed to the debate about "immortality" in *Zhi Yan* by stating that "if people do not regard their body and life as being private, and strive to make themselves public in the world, then nothing in this world does belong to me. The religious term refers to the human spirit. An individual's life can also be continued in other people or objects, and a person can achieve eternal life in this way [40]. The same may apply to the many myths mentioned above, such as the notion that human life goes on in the form of another individual or object. However, as these studies have shown, ancestors who lived in these earlier times, under different circumstances, did not pursue their spiritual needs actively according to these norms.

5.3 *Un-forgotten people lives in longevity*

Chapter 50 of *Lao-tse* stated that "the life process of human beings is firstly in a stage closer to birth, then is prime of life, after that, everyone continues to grow older, finally getting into death. The growth and development stage account for three out of ten, and another three in ten is the aging and death stage [10]" This world-renowned piece affirms physical death but believes there are more critical existences than physical life. In Chapter 33 of *Lao-tse*, "The one who died but was un-forgotten lives in longevity [10]" was mentioned. As for the Chinese interpretation of "wang," the author believes that the silk book of Lao-tse, unearthed in Mawangdui, Hunan province, can be used as a reference. In this book, the verb "wang" in Chinese is interpreted as "forget," implying that people who died and were not forgotten live in longevity. This statement is similar to the Confucian argument of "immortality," and an active response to the helplessness of seeing life passing away.

5.4 *The pursuit of immortality*

There are many myths about immortality in ancient myths. Either a particular citizen can live forever or can live for a thousand years. The spiritual connotation is that they are all born out of fear of death. In *The Classic of Mountains and Seas: The Classic of Regions Within the West Seas*, it recorded that to the east of the sacred beast Kaiming, there are genius doctors, such as Wu Peng, Wu Di, Wu Yang, Wu Lu, Wu Fan, and Wu Xiang. They sat around Ya Yu, a god who was killed by a courtier, with a human face and a snake body. These genius doctors held the immortal medicine in their hands, hoping to resist death [35]. In *Huainanzi*, a section describes how Hou Yi got the immortal medicine from Empress of Heaven Wangmu, while his wife Chang E stole and took the medicines.

Moreover, finally, she flew to the moon [27]. Nowadays, the effect of magic medicine has still existed. In today's vast rural areas of China, older generations still go to temples to ask for an amulet. The psychic people write specific words and patterns with a brush dipped in a mixture of new red cinnabar on yellow paper. People who ask for it should take it home, burn it to ashes, mix it with wine or water

and then drink it. In this way, people believed that amulets could cure. They believe those who drink it can eliminate evil and keep the body healthy. In addition to the elixir, some foods can last forever after eating.

According to *The Classic of Mountains and Seas: The Classic of the Great Wilderness: West*, there is an immortal country whose nationals have the surname, Ah, and they eat Ganmu, a tree never dies [34]. The categories of Product of *Natural History* recorded, “The shrine is in the high stone marshes, there are immortals, and rich in Nyingchi, and springs. Once drinking it, people will awake after three hundred years and become immortal.” “In Yuanqiu Mountain, there are undead trees. Eating it can have longevity. There are red springs, and drinking it will never get old [43].” In addition to eating and drinking, there is also a kind of immortal human being. There is a saying in *The Classic of Mountains and Seas* that “immortal people” lived in the east, were black in appearance, and had longevity [34].” This view of death also affects people’s views on death in the future. Immortal medicine is a miraculous plant. To be undead is ancient China’s eternal pursuit of life, especially for the relatively wealthy and prosperous scholar-official class, whose desire for it is especially strong.

Although Lao Tzu admits the existence of death, he also hopes to achieve a state full of vitality like a baby through monasticism so that he can stay away from death like a baby [9]. Taoism put forward the “immortality” view of death. The “immortality” view has had far-reaching implications on the traditional Chinese view of death, especially for the aristocracy. This view has an efficient impact in the following hundred years. As the founder of immortal Taoism theory and rituals, Ge Hong theoretically proved the existence of Hsien (immortals) and the possibility of immortality. In this discourse, the primitive understanding of Hsien-immortality functions as a diverging organizing principle that orders the manner in which he experiences the social and cultural world, as a rather ideological resolution for experienced feelings of incongruence between outer reality and inner world, and, consequently, as a soteriological vision of an alternate version of ideal self-identity,

seen in contrast to the Han idealized Confucian sage. He expounded on specific methods of becoming immortal from the aspect of rituals, such as nourishing qi, alchemy, and medicine. Emperor Qin, Emperor Wu of the Han Dynasty, and some scholar-officials in the Warring States and Qin-Han period tried various methods to stay immortal. The construction of Taoist discourse of Hsien-identity, instanced in Ge Hong's works [43], should, therefore, not merely be seen as something abstract and arbitrary without the roots in socio-cultural reality, but, instead, a new formation and shape that altered generations' thinking about life, death, and the conception of immortality. Whether it is the everlasting kingdom in myths or the belief in the methods to keep immortal in reality, it is a response that people born out of fear of the irresistible force of death and the unknown world after death.

6. Conclusions and discussion

This paper explores the intrinsic relationship between ancient Chinese myths and the traditional conception of death, traces and weighs the process of the ancestors' attention to death, and analyses the corresponding solutions based on it. Views of the transition between death and life and immortality in myths suggest a symbiosis inherited and developed from the traditional view of death. This paper contributes to the discussion on the evaluation and appreciation of death inheritance and the imbeddedness in the more conventional analytical methods to understand myths. It is imperative to direct this discipline in such a way that it allows the application of multidisciplinary interpretation of myths and (abstract) concepts such as life, death and eternity. The ancestors attributed social value and a certain weight to death in myths. Both Confucius and Lao Tzu believed that people's words and deeds during their lives determine the length of their spiritual life. The premise of the immortality of physical and spiritual life is to maximize one's value to society. How these traditional views of death have been inherited and changed later, and how they will affect the Chinese people today remains to be considered. This allows for further investigation to advance this discipline's overall body of knowledge on ancient cultural and mythical concepts in China.

7. List of references

- [1] Jiansheng Hu. Big tradition and Chinese mythological studies. Shanghai Jiaotong University Press.2020:70 Ye shuxian. "Chinese history of myth - From 'Chinese myth' to 'mythological China'".Journal of Baise University, No.1, 2009.
- [2] Eidinow E, Lorenz K. Ancient Myths and Modern SMEs. Organizational Aesthetics. 2020 Jan 2;9(1):41-52
- [3] Tan Jia Ed. Mythological China: Restrospection and Development of Chinese Mythology.
- [4] Yu, Wang Xiao. "An Analysis of the Dual Opposition Structure of Life and Death Presented in Ancient Myths." 2002
- [5] 潜明兹.中国神话学.上海人民出版社.上海.2008,5
- [6] 叶舒宪.中国神话哲学.陕西人民出版社.2018
- [7] 赵璠.从神话传说看儒家生死观[J].教育教学论坛.2017 年 10 月 42 期.50
- [8] Kwon, Seon-Hee Suh. Eric Voegelin and Lao Tzu: the search for order. Diss. Texas Tech University, 1991
- [9] 袁珂.中国神话传说.人民文学出版社.中国北京.1998:5
- [10] 王弼注.老子道德经注校释[M].北京: 中华书局.2008,12:84
- [11] Douglas N.Walton, On Defining Death. *An Analytic Study of the Concept of Death in Philosophy and Medical Ethics*, Chapter VI, McGill-Queen's University Press, Montreal, 1979
- [12] 王增永.神话学概论.中国社会科学出版社.中国北京.2007.214
- [13] Kohn L. The Lao-tzu myth. Lao-tzu and the Tao-te-ching. 1998:41-62
- [14] 郭庆藩撰.庄子集释[M].北京: 中华书局, 2004, 1:258
- [15] 王钟陵.文学史新方法论.台北.文史哲出版社.2003:75
- [16] 马克思、恩格斯.马克思恩格斯选集[M].人民文学出版社.1972 年 5 月.第二卷第一版: 113
- [17] 张金丽.神话: 一种不可忽视的教育资源[D].山东:山东师范大学.2008
- [18] 刘媛.中国古代神话的教育价值探究[D].上海: 上海师范大学, 2013
- [19] 林玮生.中希神话比较研究百年综观——从神话学的诞生与东渐谈起[J].广东.文化遗产.2016,05:83
- [20] 李庆.中国文化中人的观念.学林出版社.上海.1996 年 1 月第一版
- [21] 徐文.老子,庄子死亡观比较研究[J].理论界.2020 年第 9 期
- [22] 马敏.张三夕.东方文化与现代文明.湖北人民出版社.武汉.20021, 9:271-272
- [23] 彭鸿雁.中国传统生死观探析[J].宿州学院学报.2007, 4.第 22 卷第

2 期:26-28

- [24] 周艳芳.中、希神话生死观之比较[J].长春理工大学学报.2011 年 6 月第 6 卷第 6 期: 82.
- [25] 王钟陵.神话中的生死观.汕头大学学报(人文科学版).1993 第九卷第二期
- [26] 王海远.中国上古神话中的生死观--以‘颞顼死即复苏’神话为例.东南大学学报(哲学社会科学版).2019 年 11 月第 21 卷第 6 期
- [27] 姜志刚.中国上古神话中透视出的生死观--以伏羲, 女娲神话为例.湖北三峡职业技术学院学报.2006 年 12 月第三卷第 2 期: 58
- [28] 顾迁译注.淮南子.中华书局.北京.2012 年 3 月.97
- [29] Monsó S, Osuna-Mascaró AJ. Death is common, so is understanding it: the concept of death in other species. *Synthese*. 2021 Dec;199(1):2251-75
- [30] 周法高.金文诂林.香港中文大学出版社.1974.第四卷“0539”死字条, 引商承祚语
- [31] 王亚南.口承文化论[M].昆明.云南教育出版社.2001.12:67.
- [32] Monsó S. How to tell if animals can understand death. *Erkenntnis*. 2019 Dec 13:1-20.
- [33] 刘洁.禹娶涂山氏考论.许昌学院学报.2010 年第二十九卷第六期: 83 转引自汉.班固.汉书[M].台北.商务影刷馆影印文渊阁四库全书本.
- [34] 袁珂.中国古代神话.引《山海经.大荒北经》,华夏出版社.2013 年:144.
- [35] 袁珂.山海经全译.北京联合出版公司.北京.2016: 186.
- [36] Coelho, Gabriel Prashant. Human forgiveness: A heuristic investigation. Diss. Capella University, 2004.
- [37] 袁珂.古神话选释.北京.人民文学出版社.1979: 18.
- [38] 礼记·祭义.张鲁原编著,中华古谚语大辞典,上海大学出版社,2011.10: 384.
- [39] 杨伯峻.论语译注.北京.中华书局。1980: 163.
- [40] 张秀峰.中国传统生死观的伦理内涵及现代启示.医学与社会.2009 年第 22 卷期;52.转引《左转·襄公二十四年》.
- [41] 俞志慧. "《荀子·大略》为荀子读书笔记说." *文学遗产* 1 (2012): 141-145.
- [42] 杜成宪.中国古代思想家的生死观教育.基础教育.2019 年第 16 卷第 2 期: 9 转印南宋胡宏《知言》.
- [43] Lai, C. T. (1998). Ko Hung's discourse of Hsien-immortality: A Taoist configuration of an alternate ideal self-identity. *Numen*, 45(2), 183-220.

当代丝路文学新貌与批评视角的转换

A New Look at Contemporary Silk Road Literature and the Transformation of Critical Perspectives

乔雪(Qiao Xue)

中国语言文学博士 讲师
兰州大学文学院 中国兰州
qiaox@lzu.edu.cn

Abstract: Silk Road literature is literature related to the historical practice of human beings on the Silk Road and the “inner and outer world”, and it is the expression of emotions and literary writing arising from the Silk Road. On the surface, it is characterized by the distinctive features of creative themes, such as the depiction of the Silk Road's regional landscape, social life, historical events, and people's customs; and on the deeper level, it is the artistic expression of the memory of the ethnic groups, the spirit of the nation, and the diversity of cultures. The new exploration of contemporary Silk Road literature can be used as the expansion of the perspective of literary criticism and the conversion of critical discourse. At the same time, it is also a breakthrough in the study of regional literature. From the macroscopic and holistic perspective of the Silk Road, we can pay attention to the deeper qualities and artistic styles of literary creations that we have overlooked in the past, reflecting the commonality and uniqueness of the literature of the Silk Road-related subjects, and better exploring the positive role they play in expressing the ideological thrust of the unity of different ethnic groups and regions. A comprehensive study of this large-scale literary creation can also provide a revelation for the construction of the community of human destiny.

Keywords: SilkRoad Literature; Historical Features; Multiculturalism; Community of Human Destiny

摘要: 丝路文学是与人类在丝绸之路上的历史实践和“内外世界”相关的文学，是因丝绸之路而产生的情感表达和文学书写。在其表层，具有创作题材的明显特点，是丝路地域景观、社会生活、历史事件、民情风物等事象的描写；在其深层，则是族群记忆、民族精神、多元文化的艺术表现。而对当代丝路文学的新探索，可以作为文学批评视角的拓展和批评话语的转换。同时，这也是地域文学研究的突破口，从丝绸之路这一宏观和整体的视域切入，可以关注到以往为我们所忽略的文学创作的深层特质和艺术风格，体现丝路相关题材文学的共性和独特性，更好地挖掘它们在表达不同民族、不同地区民心相通的思想主旨上所发挥的积极作用。对这一具有规模性的文学创作展开全面研究，也可以为人类命运共同体的建构提供一种启示。

关键词: 丝路文学；历史风物；多元文化；人类命运共同体

引言：丝绸之路作为东西文化交流的通道，将人类历史上汇聚的大量优秀文化成果传播到不同地域，而这些成果，跨越地区、民族、语言，穿越时空，成为影响现代文明的重要基因。丝绸之路上复杂多样的地理风貌，游牧文明与农耕文明并存的格局，多民族、多宗教文化的交融，构成了文化的多样性和独特性。因丝绸之路历史传统孕育出的文化景观，则正是丝绸之路文学的镜像。

丝绸之路文学是以广袤的丝绸之路时空为背景，展现丝绸之路的地域景观，体现丝绸之路上的文化交流，表达丝绸之路的人文精神的文学作品和文学现象。它是因人类在丝绸之路上的相互交往、相互影响激发出的情感的文学表达，其核心质素在于多元文化的对话与交流，具有包容性、开放性、融合性等特征。具体来说，与丝绸之路相关的风物人情、族群记忆、地方性知识、历史精神、多元文化风貌等将在丝绸之路的时空中被重新发现并进行艺术解释，丰富和拓展当代文学的想象空间，彰显出独特的文学价值。

一

丝绸之路视域既是文学研究的新路径，也是文学批评范式的一种转换。当代丝绸之路文学出现新气象，需要理论新探索。国际社会对丝绸之路持续研究及其丰硕成果的激发、“全球史”提供的世界视野、丝绸之路文化遗产中文学要素的发现等打开了观照丝绸之路文学的新视域。

丝绸之路文学经过多年孕育和创作积累，已经形成一种涵盖各种类型、具有丰富意蕴的文学现象。从《山海经》《穆天子传》等史籍中记录东西方往来的活动开始，古籍中就有丝绸之路的文化交流迹象，以五凉文学、边塞诗、敦煌文学等为代表的文学创作是古代丝绸之路文学的重要组成部分。而丝路文学的新内涵则在于当代的创新和创造，当代丝绸之路文学的创作已陆续出现了一批厚重的作品，覆盖了小说、散文、诗歌、报告文学，乃至戏剧、影

视、歌舞等各种文体和艺术形式，整体上呈现出颇具规模、内涵丰富的创作面貌，具有艺术创新的广度和深度，因此用较为宏观的视角对当代丝绸之路文学加以观照是极为必要的。

学界曾就丝绸之路文学相关的理论话语展开持续讨论，使之内涵逐渐充实，外延也更加清晰。丝绸之路文学，首先是题材与丝绸之路相关的文学创作，它是与人类在丝绸之路上的历史实践和“内外世界”（这里的内外世界指客观外在世界和人的内心世界）相关的文学，是因丝绸之路而产生的情感表达和文学书写。它不是丝绸之路沿线地区文学的简单相加，是与丝绸之路上的物质、文化交流相关的文学表达。不同文化背景的人群在文化交流中产生的观念、情感和思想都属于丝绸之路文学的范畴。丝绸之路上沿线地区的文学虽是丝绸之路文学的主要观照对象，但根本地还是以是否与丝绸之路有关作为判别丝绸之路文学的主要标志。它是因人类在丝绸之路上的沟通往来、相互影响激发出的情感的文学表达，它的核心质素在于多元文化的对话与交流，具有包容性、开放性、融合性等特征。具体地说，丝绸之路的风土人情、地方性知识、历史精神、族群记忆、多元文化风貌等将在丝绸之路的时空中被重新发现并进行艺术解释。从主旨内涵来说，丝绸之路文学能够体现丝绸之路上的族群交往、丝绸之路沿线地区民族往来、民族融合的印记，同时反映丝绸之路历史上发生的开发故事，丝绸之路沿线地区的地理风物描写，以及与丝绸之路相关的民俗文化等。从精神指向上来说，丝绸之路文学能够反映因丝绸之路生发的浪漫气质与坚韧意识，开拓求索的拓荒精神和开放包容、文明互鉴的交流精神。

“丝路文学”成为近年来持续升温的文学研究领域，具有研究价值和意义，但迄今得到的关注仍然有限。就以中国文学来说，与丝绸之路相关的当代文学创作断断续续已经有几十年，对其中的重要现象的研究（比如敦煌文学研究）也已经几十年，目前国内对于丝绸之路文学的研究大致可分为四个方面：一是丝绸之路文学理论建构方面的研究；二是丝绸之路古代文学研究；三是

丝绸之路少数民族文学的研究；四是丝绸之路当代文学的研究。另外，还包括国外丝绸之路研究的梳理。国外对丝绸之路的研究主要在历史、考古、艺术领域，但目前已有的学术成果和学术观点为丝绸之路文学的研究打开了新的视域和整体观思路，提供了重要的启示，也有必要对其观点进行整理和总结。

二

在丝路文学理论建构研究方面，由于学界对丝绸之路文学的概念尚未定论，因此目前仍有许多学者集中探讨丝绸之路的概念、界限、范畴、价值等方面的问题。石一宁《丝绸之路文学的厘清与再造》中主要提出几个值得学界商榷的问题，一是丝绸之路文学范围的界定；二是丝绸之路文学在中国文学乃至世界文学中占据的地位；三是丝绸之路文学的定义。同时他将丝绸之路文学定义为“题材涉及丝绸之路的文学”，而不是“丝绸之路沿线国家和地区的文学”，这样能尽量避免概念泛化和学理不严谨的问题。同时他指出，丝绸之路文学的辉煌不必遥寄古代，更在于当代的创新。丝绸之路作为一条开放之路，昭续汉唐气象，同时也呈现21世纪中国的文学景观和民族品格，表现出全新的思考、恢弘气魄和健康的审美姿态。丝绸之路也是一条和平之路，在全球化这一世界性的坐标之下，丝绸之路文学涉及多国家、多民族、多地区，世界性的视野是题中应有之义ⁱⁱ。最后，丝绸之路也是交流之路，要具有前沿性、现代性，表现时代生活，探索人性风貌。石一宁以上的论述和思考主要点明丝绸之路文学的再造需要以下几点特质，即开放的精神、世界性的视野和创新的手法。曾大兴《“丝绸之路”上的文学景观》以“景观”概念作为丝绸之路文学研究的切入点，梳理出丝绸之路上中国境内的22处文化景观有11处也是文学景观，这些景观被文学家反复书写构成了“文学景观带”，或者“文学遗产廊道”。而中国古诗中对丝绸之路的文学表达，构成了“人类文化记忆库”，激发了人们对历史风物的想象、文学情感的想象与地理空间的想象。曾大兴“文学景观”的提出，为丝绸之路文学的创作提供了新的视域，也为丝绸之路

文学的研究提供了新的思考维度。同时韩高年在《丝绸之路文学研究的时空维度》一文总结出“丝绸之路文学”包含的两个维度：空间维度和时间维度。“空间维度上从丝绸之路起点长安至终点意大利罗马的沿途空间里，不同民族、国家的文学创作至文学传播活动都应当纳入“丝绸之路文学”的范畴”ⁱⁱⁱ，在这个空间维度中可以切分出汉族在内存续的多民族文学，以及以重要地理节点为依托的“五凉文学”、“敦煌文学”和“西域文学”，呈现出交流与融合的特征。时间维度可以厘清源流问题，可切分为“前丝绸之路文学”和“丝绸之路文学”，早在《山海经》《穆天子传》《离骚》《天问》中就有中外交流活动的描述。西汉以后《西域传》以及纪行赋、边塞诗等文学作品中同样有以丝绸之路风光、人物等为素材的书写。由此作者提出丝绸之路文学的研究视角，要多方位地梳理特定历史时期的丝绸之路空间节点上的文学及文学活动和文献，整体地观照其间不同民族、不同宗教、不同地区的文学线索和发展规律。黎羌《丝绸之路研究中“文学艺术”不该缺席》一文中倡议学界要在宏观层面梳理丝绸之路文献资料，微观上对具体的作家作品进行研究。王汝良《“丝绸之路文学”正义》一方面肯定了丝绸之路文学是近年来新的学术增长点，同时也指出丝绸之路文学的内涵、外延、意义及学科归属等问题需要厘清。对于丝绸之路文学的概念、内涵等相关理论问题，学界尚未有统一的定论，但基本集中于丝绸之路时空中能体现丝绸之路大千世界、文化交流与融合的文学创作现象。

张清俐在《丝绸之路文学景观成学术聚焦点》的学术报道中整合了相关学者对丝绸之路文学研究的观点。第一，丝绸之路见证东西方文化交汇。浙江师范大学教授邱江宁认为，“凡是与‘丝绸之路’区域和道路相关的内容，诸如僧人用来记西行求法，使臣用来记行程道里，奉命交聘者用以记外交通聘，从驾征行者用以记征途行役，以及商旅载记其道里行程、所见风物等内容都可以被包罗而泛称作‘丝绸之路文学’”^{iv}，他的基本观点可以概括为涉及丝路上的人员往来交流活动都属于丝绸之路文学的范畴。北京外国语大学学者石云

涛研究唐诗与丝绸之路的关系，他认为唐诗中记载了大量中外交流的信息和丝绸之路上的活动。第二，丝绸之路扩展了中国古代文学书写的体式，如文人诗词、记传体、行录体、笔记体、综述体等。第三，丝绸之路文学需要进行跨学科研究。学者们指出，丝绸之路所涉及的文献文书、考古文物、游牧民族的口述艺术、活态文化、唐诗、纪行文学都是丝绸之路上遗留的文化遗产，都可以纳入丝绸之路文学的研究范围。丝绸之路文学研究的发展潜力在于借助交叉学科的研究方法，关注文学同其他语言、历史、地理、考古等交叉学科的整合，这可能会改变传统的文学研究理路，甚至改写中国传统文学史。以上论点对丝绸之路文学的概念界定、研究范式、核心质素都提出见解，为丝绸之路文学的研究提供启示。孙少华在《丝绸之路上的“中华文学”之光》一文提出几个研究西域文学、丝绸之路文学的重要问题。西域文学的定位、丝绸之路文学在中华文学史上有什么样的历史地位？它们与中国古代文学的思想联系是什么？它们与世界文学尤其是与丝绸之路沿线地区的文学如何产生思想联系？作者最后提出见解，这些文学文本在生成和传播过程中承担着一定的政治和文化意义，需要深入文本并借助历史语境来阐释，从中寻找中华民族与世界上的其他民族交流互融的证据。

丝绸之路文艺研究的学术的成果逐渐丰富，研究的队伍日益庞大，还有学者提出了关于丝绸之路学科建设的构想。雷茂奎《希望建立丝绸之路学》一文指出“丝绸之路学”是具有综合研究价值的学科，可进行断代艺术综合研究和专题研究。李正宇《丝绸之路学内容、范围、属性结构之管见》也展开丝绸之路学的论证。沈福伟《丝绸之路与丝绸之路学研究》通过论证丝绸之路学建构的学理依据，提出兴起于20世纪的丝绸之路学是一门新学问，是世界范围内文明传播的一个重大命题。它涵盖了文、史、宗教、民族、考古等众多人文学科，以及地理、气象、地质、生物等自然科学，具有综合研究和跨学科特征。丝绸之路的文化价值主要在于东西方之间的联系与交流。学者程金城关于丝绸之路文艺研究的系列论文，对丝绸之路的相关概念、范围、学科

构想等重要问题有系统性的阐释。他在《丝绸之路艺术的概念、时空和“单位”》中基于学界对丝绸之路的相关研究，提出“丝绸之路艺术”的概念，“是指人类在丝绸之路上创造、交流、融汇、相互影响所生成的艺术样态和存在形态，是因为丝绸之路而生发的情感需求的艺术表达及其现象和成果，也是人类有史以来延续时间最长、延展空间最大，具有原生性、独立性和共生性、交融性的艺术整体和审美对象”^v。作者认为在丝绸之路研究中要注重因为丝绸之路而激活、创化的新的艺术现象，注重“交流”的价值，它是超越国家、民族、宗教和文化模式而主要揭示人类共同性的艺术研究。这一论述科学地把握了丝绸之路艺术研究的几个核心质素，为丝绸之路文学研究提供了理论上的参照，关键词如激活、创化、交流等，都是可以试图阐释丝绸之路文学的题中之义。程金城在《丝绸之路艺术的意义与价值——兼及“丝绸之路艺术学”刍议》一文提出了丝绸之路艺术学研究的路径，即建立“丝绸之路艺术整体观”^{vi}视域，并从丝绸之路艺术的实践价值、现实意义以及目前的学术创新和研究成果综合分析，倡议建立“丝绸之路艺术学”。《艺术表达在丝绸之路文化中的独特价值》一文中则指出，“新的丝绸之路文学艺术的倡导和创造，有可能打破国际社会长期存在的‘中心-边缘秩序’逻辑和‘边缘依附中心’思维定势，发现和挖掘各民族在古丝绸之路上的艺术表达的特点和成就，重建丝绸之路文化精神”^{vii}。以上关于丝绸之路的学科建设倡议都是基于丝绸之路文艺各个层面的创作成果和充分的学理依据，为丝绸之路文学的研究提供了视域和观念上的参考。

三

古代丝绸之路文学研究成果主要集中在丝绸之路上古代典籍的挖掘和整理。学者喻忠杰《古代丝绸之路文学概述》，详尽地概览了整个古代丝绸之路文学的面貌，从文献梳理到理论总结都具备微观与宏观并行的视野，为古代丝绸之路文学研究提供了重要的参考价值。作者对古代丝绸之路文学的概念进行界定，认为古代丝绸之路文学主要涉及的是能够反映先秦至明清时期中外

丝绸之路沿线社会风貌、历史文化、人物事件等多方面的文学性资料。从历时的角度对丝绸之路历史背景做了分析，认为公元前五六世纪就可追溯丝绸之路文学的发生。先秦时期的《穆天子传》《山海经》《逸周书》《国语》《尚书》《吕氏春秋》中就出现关于中亚的地理和部落的叙述。作者将古代丝绸之路文学分为七类：文类、诗赋类、说唱类、戏剧类、小说类、神话传说类以及其他开放性的作品。从文献学、比较学、传播学、文化地理学的视角探讨古代丝绸之路文学研究的研究意义，研究认为，“古代丝绸之路文学的整理和研究可以丰富和细化丝绸之路文化和文学艺术研究的具体内容，可以为跨地域文学互动研究提供形象化范例和可行性方略”^{viii}。学者韩高年《“前丝绸之路”上的文化与文学交流——以〈穆天子传〉为核心》，通过对《穆天子传》《山海经》等古代典籍的考证，认为在张骞打通“西域”之前即已存在一条“前丝绸之路”，西周以来中原与西域各民族在文化与文学方面就产生了相互认同与融合。《穆天子传》中周穆王西行与沿途邦国进行物质文化的交流，周人神话传说、礼乐文化、文学的向西传播，也体现了周人与周边民族以礼相交的外交活动。该论文主要对学界提出的“前丝绸之路”概念做了文献的考证，认为这条通道为后来西汉以后的“丝绸之路”奠定了重要的地理空间基础。《丝绸之路文学研究的“守正”与“创新”——〈赵逵夫〉先生谈丝绸之路文学与文献研究》一文中，赵逵夫提出要重视丝绸之路文献的整理，着重挖掘能体现文化交流、商业往来与族群融合的史料。丝绸之路文学要扎根于基础文献的理论创新。还有古代丝绸之路文学的个案研究如宋晓云的《元代丝绸之路文学的研究》《元代丝绸之路研究述评》等。丝绸之路古代文学的研究成果较为丰硕，还有庆振轩主编的系列著作《丝绸文化与五凉文学研究》《河西宝卷与敦煌文学研究》，以及敦煌文学的系列研究成果如伏俊琰《敦煌文学总论》等著作。

少数民族文学是丝绸之路文学创作的重要领域，石一宁在《丝绸之路语境中的少数民族文学》认为多民族聚居的丝绸之路地域孕育了丝绸之路文化，丝

绸之路文化的创造者中也包括了少数民族人民，丝绸之路的少数民族文学，是丝绸之路文化的重要组成部分。在《丝绸之路文学：少数民族文学新的发展机遇》中，石一宁认为各国民族文化的发展都是对全球化的回应，它内在地具有一种世界性的坐标。“新丝绸之路文学是一种多国家、多地区、多民族的文学，世界性的视野是其题中应有之义。在美学上，新丝绸之路应是前沿性的创作，运用经过古今中外艺术经验的洗礼而成熟的现代性的风格手法，以既贴近又引领当代读者的审美趣味，表现时代生活，探索人性风貌”^{ix}。紧接着他对民族文学的创作现状进行了总结和反思，创作内容主要聚焦于全球化时代民族文化的命运和生态保护问题，表现民族文化传统与当代现实生活的冲突等，创作上的突出问题则是题材的狭窄、写作的同质化和类型化，缺乏原创性，而丝绸之路文学将为少数民族文学注入新的元素，带来新的发展机遇。李竟成《丝绸之路西域少数民族民间文学导论》主要以丝绸之路中段即古代西域（今中国新疆）境内维吾尔、哈萨克等少数民族的民间文学为研究对象，概括其基本特质即民族性、复杂性、集体性和口头性。2009年新疆人民出版社出版的李竟成、雷茂奎所著《丝绸之路民间文学研究》在以上导论的基础上，全面地梳理了丝绸之路上的民间文学类型及其特征：民族神话、民间传说与民间故事、民族英雄史诗、民间叙事长诗、民歌、民间谚语和谜语，对每一种文学类型的涵义、来源、分类、特征与功能、艺术特色做了详细的归纳与总结，认为各少数民族民间以口头传唱形式继承下来的文学作品，是丝绸之路民间文学的源头。但此书虽以丝绸之路为研究视域，但研究的民间文学范围仍以古代西域为中心，对丝绸之路沿线地区如甘肃、陕西、宁夏、青海等地的民间文学尚未纳入研究。学者张明廉《对“丝绸之路文学”及“多民族文学”的思考》探讨了与丝绸之路文学相关的几个问题。首先探讨丝绸之路文学的概念界定，作者例举两类文学，一类是《史记·大宛列传》《穆天子传》等，内容都有表达丝绸之路上东西方往来的历史事迹。另一类是《丝绸之路诗选注》，虽以丝绸之路为线，编辑丝路沿线古今诗篇，但大部分诗作

与中外商贸、文化交流往来没有联系。由此，作者提出界定丝绸之路文学概念的必要性。其次，作者认为古代丝绸之路所经的西北地区正是多民族地区，对“多民族文学”的观照可以为今天的“丝绸之路文学”带来有益的启示。作者最后指出，丝绸之路文学最突出和重要的精神是开放，文学的繁荣也得益于存异，各民族之间的交流应该秉持一种和而不同的态度。

四

当代丝路文学研究主要涉及对丝绸之路文学的宏观理论思考，以及丝绸之路文学的专题研究，包括敦煌书写的研究和丝绸之路文学作品的个案研究，迄今较少有对当代丝绸之路文学集中研究的专著，学术论文则有一定数量的支撑。学者李西建《“丝绸之路”与当代文艺创新》从宏观的理论层面探讨了丝绸之路文艺的文化信息含量和思想价值。从文化史的角度来看，丝绸之路承载的民族文化基因为文艺创新提供了厚重的资源和素材；从文化地理场域来看，丝绸之路又为当代文艺提供了独特的文学想象空间；同时丝绸之路也是民族文化自信的符号表征与体现。学者李继凯《论当代创业文学与丝绸之路文学》提出全新的观点，丝绸之路本质上也是创业之路，丝绸之路文也体现了在开拓探索中艰苦创业的丝绸之路精神，在当下的文化语境中丝绸之路文学与当代创业文学存在着密切的关联，以柳青的《创业史》、周立波的《山乡巨变》为代表的创业文学与丝绸之路文学有精神性的契合。两者在价值取向上都有“创业求安”的精神、同时在创作上体现出交叉互补性，也指出丝绸之路文学是具有发展潜力的文学形态。2018年《江南》期刊新推出的学者对话录《丝绸之路，文学在吗？》，邀请邱江宁、高建群、刘大先、徐兆寿、弋舟等众多作家及学者展开对丝绸之路文学的探讨，主要围绕丝绸之路文学的定义、范围、核心内容、创作成果、当代创新等一系列问题展开，进一步开拓了丝绸之路文学研究的未来发展空间。总之，在丝绸之路文学与艺术研究领域，学者们在充分论证了丝绸之路文化交流的意义的同时，提出的丝绸之路学、丝绸之路艺术学等学科构想为丝绸之路文学的研究也提供了理论上

的支撑和深入的学理思考。

当代丝绸之路文学作品的个案研究有代云红《重述神话与反思文明——评冯玉雷的长篇小说〈敦煌遗书〉》以甘肃作家冯玉雷的敦煌系列小说为例，探讨小说中呈现出的“重述神话”的创作方式；《〈丝绸之路情缘〉——丝绸之路文学的尝试之作》以甘肃作家巴陇峰的小说《丝绸之路情缘》为研究对象，探讨了主人公逆丝绸之路而行到中国的“寻根之旅”，挖掘其蕴含的价值取向。冯玉雷《丝绸之路文化遗产与文学创作》以其自身的丝绸之路文学创作《敦煌·六千大地或者更远》为例，阐述小说对本土文化的自觉、理解、重述和再创造。红柯的小说无疑是丝绸之路文学的典型代表之作。红柯研究的系列论文成果较多，但较少从丝绸之路文学的视域出发。学者郭茂全《丝绸之路文化记忆的探寻与个体行旅体验的敞亮——评王蓬〈从长安到罗马：汉唐丝绸之路全程探行纪实〉》一文以文化记忆为关键词，阐述了王蓬丝绸之路散文中呈现的丝绸之路城市形象、人物画廊、自然景观，并总结出丝绸之路文化记忆的几个思想内蕴，如友好交往的愿望、“文化运河”的观念和生态和谐的理想。苏州大学刘振伟博士学位论文《丝绸之路神话研究》，先引入“丝绸之路文学研究”的构想，认为它具有超越国界、民族、地域的巨大内涵。论文主要从流传在西域各民族的神话入手，以丝绸之路阔大、恢宏的背景为依托，对丝绸之路神话的发生、发展、流播与变异进行梳理。从历时的角度指出萨满神话是西域神话的核心部分，从西域神话的东传西渐、西域神话对外来神话的借取，各种宗教神话在西域的汇聚、丝绸之路上的王者与神话之间的关联几个角度来探讨丝绸之路神话的生成、生存与变异。论文还以神话中的个案“狼”的叙事的演变历程为例，管窥西域神话的发展历程；最后指出丝绸之路不仅是实存的道路，还是想象和观念中的道路，东、西方的神话在这条路上传播与汇合。该论文全面地分析了西域各民族的神话，这是丝绸之路文学专题研究较为成熟的博士论文。但笔者以为，丝绸之路神话的范围不应局限为西域神话，丝绸之路上的各民族都有神话的流播，有些民族的神话或

许数量不多，但仍在丝绸之路神话范畴中。陕西师范大学荀羽琨博士学位论文《中国现当代西北丝绸之路文学研究》回顾了中国古代西北丝绸之路上的民族迁徙、文化使者、宗教求法活动对丝绸之路文学的推动。梳理了现代以来丝绸之路本土文学的发展脉络，主要提出现代诗歌、当代创业文学与丝绸之路文学的联系。论文还将西行文学作为丝绸之路文学中重要的一部分，将丝绸之路游记、“西进热潮”中的同声歌唱、西部流寓文学作为探讨对象。从乡土书写、宗教文化元素、游牧与关中文化的互动切入到当代丝绸之路文学主题的研究，最后以创业、苦难、崇高等概念建构起丝绸之路文学的美学精神。论文对现当代丝绸之路文学的研究主要是以从古至今历时的维度对丝绸之路地区的文学进行观照，但主要在西部文学的概念和研究框架中探讨丝绸之路文学的内容。

其他关于当代丝绸之路文学的研究基本集中于丝绸之路文学中的敦煌文学研究，敦煌书写也是丝绸之路文学研究的一个重要视角。对于丝绸之路上的重镇敦煌的文学书写的研究成果比较丰富。学者张懿红发表系列论文综述敦煌题材的散文、小说、诗歌、戏剧、影视剧等。《当代敦煌题材小说评述》

《当代敦煌题材散文评述》《当代敦煌题材戏剧、影视剧评述》等研究，梳理了各文体的敦煌书写作品，并概括出其具体特征。上述敦煌题材的文学研究中几乎都未提到丝绸之路广袤的时空和丰富的文化资源对敦煌文学创作的影响。总之，丝绸之路当代文学的研究或以作家个案切入，或以某一类型把握，尚未发现对当代丝绸之路文学的整体性研究。

国外学术界对丝绸之路历史、艺术、考古等研究的相关成果为中国当代丝绸之路文学的研究提供了重要的观照视域和整体观的启发。丝绸之路在人类文明史和文化交流史中发挥过举足轻重的作用。正是基于这一点，今天重提丝绸之路视域具有重要的意义。首先，它打破了区域、国别之间的界限，将人类已有的文明成果看待成互相交流、融合的成果，这种视域的突破，提供了重新改写世界史的可能性。正如英国牛津大学学者弗兰·科潘在《丝绸之路—

——一部全新的世界史》一书中对丝绸之路的见解：“这些通道是整个世界的中枢神经系统，将各民族各地区联系在一起，但它隐藏在皮肤之下，肉眼不可见。而正如解剖学解释人体功能一样，了解这些联系有助于我们理解世界是怎样运作的。再者，尽管这一地区至关重要，它却被主流史学界长期忽略”^x。弗兰·科潘认为一个在历史上发挥过重要作用的通道曾被主流史学界忽略，所以他整理史料，寻找线索，一部全新的世界史——丝绸之路横空出世。而丝绸之路视域中的文学研究同样面临着被忽略、被质疑的问题。这部新史重新改写了世界史的写法，抛却以往世界史的桎梏，尤其是以“欧洲中心论”为出发点的世界史观，将丝绸之路如何改变世界历史格局的史实详细地串联起来。

汤因比在《历史研究》也提出反“欧洲中心论”的思想，即如果仅仅将民族国家作为历史研究的范畴，将大大限制历史学家的视野。他认为，欧洲没有一个民族国家能够独立说明自身的历史问题。所有的历史现象应该放到更为广阔的范围内比较和考察才能更为客观地了解史实。这给予我们的启示在于，研究丝绸之路文学同样要放置在一个宏观的整体性的视角中去观照。美国学者芮乐伟·韩森《丝绸之路新史》一书以丝绸之路路段上七个重要的城市为坐标，探究了这些重镇上的历史史实，物质交往与文化融通。作为中亚十字路口的楼兰，丝绸之路诸语之门的龟兹，胡汉交融之所的高昌，粟特胡商的故乡撒马尔罕，丝绸之路终点的国际都会长安，丝绸之路历史的凝固瞬间敦煌藏经洞，佛教、伊斯兰教的入疆通道于阗。韩森通过对丝绸之路上的重要的文化节点的考察得出结论，丝绸之路最重要的历史意义在于，“这条路网是全球最著名的东西方宗教、艺术、语言和新技术交流的大动脉”^{xi}。

2012年以来，中国和乌兹别克斯坦联合考古队对明格切佩（Mingtape）古城遗址开展考古发掘与研究。在中亚的阿姆河、锡尔河流域发现大量与汉唐时期有关的文物，而费尔干纳盆地是中亚人口最密集的地方，也是古代和中国联系最为密切的地区之一。乌兹别克斯坦费尔干纳大学教授萨穆丁曾展

开过对粟特城市文明研究。从中亚与丝绸之路的考古研究成果中，可以清晰地看到中国与中亚各国之间密切的艺术和文化影响。丝绸之路文化在世界范围内文化和学术领域内的反响，它的关注度之高足以证明它背后承载的丰富内容。学术研究中需要正视它在历史层面和现实层面的价值。丝绸之路在历史学、考古学、宗教学、民族学、艺术学等领域已经创获许多研究成果，挖掘了以往不为人知或者少有人关注的历史信息。而在文学领域，它的价值还没有得到真正的重视，但我们不能忽视丝绸之路带给中国文学的历史影响和文化资源。

结语

从以上的学术史整理中可以看出，对于丝绸之路当代文学研究的成果比较有限，当代丝绸之路文学研究有较大的开拓空间。已有研究存在的主要问题在于，一是视域观照方面的缺憾。缺乏宏观视域，没有对丝绸之路文学作一个整体观的观照。目前对丝绸之路文学的研究，多停留在理论建构和概念梳理阶段，对于丝绸之路当代文学中涉及丝绸之路题材的作家作品的整体性研究不够，已有的研究少有以丝绸之路视域展开论述，视野仍然局限于作家的地域性研究视野。二是对丝绸之路文学的文学创作现象关注度不够，仍停留在中国西部文学的批评视域中将其片面化理解，没有认识到艺术创作异质性经验的发生，它背后的原因并不仅仅限于西部这个概念和框架之下。三是研究缺乏系统性。古代、现当代、民族文学多个学科百花齐放，已出现不少单篇论文的研究，但是缺乏全面系统的专著对丝绸之路文学进行深入透彻的研究。当代文学中从宏观视角上把握丝绸之路文学中外交流融合及其审美特性的研究方面还留有很大的空间。

丝绸之路是网状系统，它呈网状辐射，那么丝绸之路文学创作就是这张网状图上的点和线，是丝绸之路文化的有机组成部分。丝绸之路文学是开放和开阔的，不同文化间的交流、影响、互融是其主要的特征，它既体现了时空上的跨越性，同时也彰显着研究视域上的新开拓。注重对多民族、多地区文化

交流与融合等特征的观照和把握是当下丝绸之路文学研究的重点，也是突破。意识到丝绸之路文学这一独特的特征和要素而展开研究，是未来该领域研究的创新性所在。

同时在丝绸之路这一视域下，我们可以重新观照中国西部文学以及它与一带一路国家文学之间的传播和影响作用，将它放在一个更宏阔的视野中，发现它的新内涵。从古代丝绸之路到今天的“一带一路”倡议同样可以说明，丝路文学在促进世界各民族、各地区之间民心相通方面的现实需求。当下的时代语境中，文学的发展也需要借力文化自信，放宽视野，弘扬本土的文化资源，丝绸之路文学反映的是丝绸之路上的物质交流、文化互融，是丝绸之路上体现民心相通的情感表达，为人类命运共同体的建构提供一种启示。在宏观的丝绸之路视域下，我们得以从作家呈现的文学世界了解丝绸之路文化风貌，从作家营构的文学空间观照丝绸之路文化脉络，从丝绸之路文学的创作现象中重识丝绸之路的精神指向。当代丝绸精神特质和审美意蕴，成为回望人类精神家园与表达人类共通情感与命运的路径。

同声传译课的训练方法与技巧

董富华，马翠玲

塔什干国立世界语言大学

塔什干国立经济大学

作者联系电话: +998991889655/+998903288669

Аннотация. современном мире глобальной экономической интеграции и синхронный перевод приобретают особое значение. В данной статье объясняются навыки синхронного перевода, качества и требования, которыми должны обладать синхронные переводчики. Она также подчеркивает, на каких аспектах следует сосредоточить внимание при

обучении преподаванию синхронного перевода, чтобы улучшить эффективность преподавания в классе.

Ключевые слова: синхронный перевод, эффективность, экономическая интеграция.

摘要: 在全球经济一体化的今天, 翻译及同声传译显得尤为重要, 文章阐述了同声传译技巧, 同声传译员应具备的素养及要求, 同时还强调了在同声传译教学中, 应从哪些方面对学生重点培养和训练, 以提高课堂教学效果。

关键词: 同声传译 方法 技巧 培养 训练

在天下一家理念逐步加深与扩大、全球经济一体化发展趋势加快的今天, 对翻译及同声传译的要求也日益增加, 因此, 各大高校都纷纷开设了翻译及同声传译课, 授课教师也在绞尽脑汁研究如何提高此课程的课堂教学效率, 培养出更多合格且优秀的翻译及同声传译人才, 以满足社会需求。下面我们就来和大家一起探讨一下, 翻译及同声传译课的训练方法、技巧、素养要求及培养和训练应注意的一些问题。

一、同声传译的概述

口译按工作方式分为连续传译(又叫交替传译逐步传译)与同声传译(又叫同步传译、即时传译)。同声传译因为与发言人同步进行翻译, 无须占用会议时间而受到了会议组织者的欢迎, 二次世界大战之后, 流行于许多国际组织。所谓同声传译指的是用一种语言「洋人语」把另外一种语言(原语)所表达的思想内容, 以与原语发言人几乎相同的速度, 用口头形式准确表达出来的一种翻译方式。近年, 世界很多地方称这种翻译为“会议传译”。在大多数情况下, 同声传译是通过会议设备来完成的。译员坐在特制的口译箱里, 通过耳机接听发言人的讲话内容, 随即通过麦克风把原语发言人的讲话内容用译入语传达给大会的听众, 听众则利用耳机选择所需要的语言频道, 接受翻译服务。

与交替传译相比，同声与译具有以下优点：（1）在同声传译中，发言与翻译同时进行，不占用会议时间；（2）同声传译可以利用电子设备，在同一时间内对多种语言同时进行翻译。（3）在大型国际会议中，译员有时可以事先得到发言稿件，早做准备，以事翻译的发言率。因此，现在国际上的会议，百分之九十都是采用同声传译的方式进行。

同声传译又可分为以下几种情况：（1）常规同传：在翻译中，译员没有稿件，靠耳听、心想、口译来在同一时间内完成同声传译工作。（2）视译：译员拿到讲话人的书面讲话稿，一边听讲话人的讲话、一边看稿、一边口译。（3）耳语传译：不需要使用同传设备。译员一边听讲话人的发言，一边在与会代表耳边进行传译。

二、同声传译的工作程序

同声传译是一项复杂而高效的工作。以下是同声传译的一般工作程序：

1. 准备阶段：

（1）熟悉主题：在会议或活动前，同声传译员会尽可能了解演讲或讨论的主题，以便熟悉相关背景知识和术语。

（2）收集资料：获取与会议相关的文件、幻灯片或其他相关资料，以便提前了解演讲内容。

2. 设备设置：

同声传译设备：确保同声传译设备（包括耳机、收音机和传输设备等）正常工作，并在需要时与技术人员进行配合和测试。

3. 同声传译过程：

监听与理解：同声传译员通过耳机收听演讲者的讲话，并努力理解其意思和表达方式。

同声传译：同时进行口译，将演讲者的内容转换成目标语言，并以口头形式传递给听众。

笔记和记忆：同声传译员可能会在过程中做一些简要的笔记，以帮助记忆重要信息和术语。

4. 工作注意事项：

保持流畅：同声传译员需要尽可能地保持流畅和准确，以确保信息的连贯性和准确性。

注意时间延迟：同声传译存在一定的时间延迟，因此传译员需要注意控制口译的速度，以避免与演讲者产生冲突。

中途交替：对于较长时间的演讲，同声传译员可能会与另一名传译员交替工作，以保持精力集中和口译质量。

5. 后期处理：

总结报告：在活动结束后，同声传译员可能需要撰写一份总结报告，记录会议的要点、重要讨论和决定等。

三、 同传译员素养要求

同声传译员在工作中需要具备一定的素养和专业能力，以下是同声传译员的素养要求：

1、 语言能力：

高超的语言技巧：精通源语言和目标语言，包括词汇量广泛、语法准确、流利表达和口语表达能力强。跨文化敏感性：理解不同文化之间的差异，避免文化误解和歧视，并能够适应和应对不同文化背景的演讲者和听众。

2、专业知识与准备：广泛的知识储备：了解各个领域的专业知识，包括经济、法律、医学等，以便能够准确理解和传达相关内容。事前准备：在会议或活动前进行充分的准备，了解演讲主题、相关术语和背景信息，以提高口译质量和准确性。

3、职业道德和专业态度：保密和机密性：遵守保密协议，确保对会议或活动中涉及的敏感信息保密。中立和客观：保持中立、客观和专业的立场，不做个人评论或加入个人观点。诚信和专业态度：遵守职业道德规范，尊重职业道德准则，保持专业形象和良好的工作态度。

4、快速反应和应变能力：高速口译能力：具备快速听取、理解和转述的能力，能够在短时间内完成准确的口译。压力管理：在高压和紧张的工作环境下保持冷静和专注，有效管理时间和资源。

5、学习和发展：持续学习，保持对语言和专业知识的学习和进修，跟踪行业发展和新技术的变化。提高技术能力：熟练掌握同声传译设备和技术，包括传输设备、软件和录音设备等。

综上所述，同声传译员需要具备出色的语言能力、专业知识、职业道德和应变能力。这些素养要求是通过系统的培训、实践和经验积累来提高的，同时也需要不断学习和发展，以适应不断变化的工作需求和行业标准。

四、同声传译在教学中，应重视与加强学生以下方面的培养与训练

1. 语言能力的储备与训练：

一个好的同声译员应精通源语言和目标语言，因此，要不断加强和扩大源语言和目标语的阅读量和词汇量。提高学生听、说、读、写能力的培养与训练。训练学生从词汇、句型过度到段落的翻译及翻译的准确性。让学生在拥有广泛的词汇量的前提下，能够正确运用语法规则，以确保准确的语言转换和口译表达。并逐步提高准确理解和翻译各种复杂语言内容的句型与片段。

2. 专业知识方面的词汇量储备和翻译前的准备训练:

要给学生提供一些同声翻译领域方面的普遍知识: 让学生对不同领域的知识有一定的了解, 特别是与会议或活动相关的领域, 以便更好地理解和传达相关内容。

在课堂上要加强对学生在翻译前的认真和充分准备能力的培养。在会议或活动前, 怎样进行充分准备? 怎样抓住重点? 等等, 包括研究相关材料、了解演讲主题和背景信息, 以提高口译质量和准确性。

3. 职业道德和专业态度的培养

一个合格称职的同声译员最基本的职业道德应具有保密和机密性。遵守保密协议, 确保对会议或活动中涉及的敏感信息保密。

翻译中的专业素养尤为重要。在翻译中遇到某些中立和客观性问题, 我们要保持中立、客观和专业的立场, 不做个人评论或加入个人观点。遵守职业道德准则, 要守时、以诚信为本、尊重职业规范和保持良好的工作态度。

4. 训练和培养学生快速反应和应变能力

要提高快速口译能力, 首先要具备快速听取、理解和转述的能力, 能够在短时间内完成准确的口译。在高压和紧张的工作环境下保持冷静和专注, 有效管理好时间和资源, 快速准确地进行翻译出目标语。

5. 要多加强学生跨文化敏感性培养

语言是文化的载体, 在翻译中文化差异非常重要。理解不同文化之间的差异, 了解不同文化之间的异同很有必要的。在教学中教师应注重学生这方面的培养, 避免文化误解和歧视, 使学生能够适应和应对不同文化背景的演讲者和听众。

这些素养要求是通过系统的培训、实践和经验积累来提高的。同声传译译员应不断努力提升自己的专业素养，不断学习和发展，以提供高质量的口译服务。

五、同声传译专业技能

同声传译作为一项重要的语言技能，为学生提供了广阔的职业发展机会。在大学教育中，我们应该采用一种综合的方法来培养学生的同声传译能力，不仅注重专业知识的学习，还注重语言表达和跨文化交际的能力。

1、建立坚实的语言基础

同声传译的首要要求是对语言的流利掌握。在大学教学中，我们应该注重学生的语言学习，包括词汇积累、语法运用和口语表达。通过大量的听说训练和模拟演练，学生可以提高他们的听力理解和口译速度。

2、专业知识的学习

同声传译往往涉及到各个领域的专业知识，因此学生需要在大学课程中学习相关的学科知识。例如，经济学、法律学、医学等领域的背景知识将有助于学生更好地理解并准确传达相关内容。同时，学生还应了解不同领域的专业术语和常用表达方式。

3、实践和模拟演练

同声传译是一项需要实践的技能。在大学教学中，我们应该提供充分的实践机会，例如模拟联合国会议、商务会议等。通过模拟演练，学生可以锻炼他们的同声传译技巧，包括听力、记忆、口译和跟读等方面。

4、培养跨文化交际能力

六、提高学生同声传译的技巧与方法

做老师的我们如何提高学生的语言技巧和口语表达能力呢？

同声传译的学生可以以下方法来提高语言技巧和口语表达能力：

1. 多听多读：

多听各种语言资源，如新闻广播、纪录片、TED 演讲等，以提高听力理解能力和语感。

多读相关领域的文章、书籍和期刊，扩充词汇量和专业知识。

2. 口语练习：

参加口语俱乐部或语言交流活动，与其他人进行口语交流，提高口语表达能力和流利度。

利用语音识别软件或录音设备，自我练习口语并进行反馈和改进。

3. 观摩优秀同声传译员：

观看优秀同声传译员的演讲和口译实录，学习他们的表达方式、语调和节奏，借鉴他们的技巧和经验。

4. 口译训练和模拟演练：

参加口译培训班或工作坊，接受专业的口译训练，学习口译技巧和策略。

进行模拟演练，与其他同声传译员合作，模拟真实的会议或活动场景，锻炼口译速度和准确性。

5. 学习和掌握专业术语：

针对不同领域的专业术语，进行系统的学习和积累，并了解其在不同语境中的正确使用方式。

6. 文化意识和跨文化交际：

学习目标语言所涉及的文化背景和礼仪习俗，了解不同文化之间的差异，以更好地进行跨文化交际和口译。

7. 持续学习和专业发展：

参加同声传译相关的培训课程、研讨会和会议，跟踪行业的最新发展和技术应用。

阅读专业书籍和研究论文，了解同声传译领域的最新理论和实践。

通过不断的学习、练习和实践，同声传译员可以提高自己的语言技巧和口语表达能力，并不断完善自己的口译水平。重要的是保持持续的学习态度和专业发展，不断追求进步和提高。

同声传译不仅仅是语言转换，还涉及到不同文化之间的交流与理解。在大学教育中，我们应该培养学生的跨文化交际能力，包括了解不同文化的礼仪、习俗和价值观。这将帮助学生更好地适应不同的工作场景和客户需求。

在大学教育中，同声传译的教学应该注重综合能力的培养，包括语言基础、专业知识、实践和跨文化交际能力。通过系统的培训和实践，学生可以逐步提升他们的同声传译技能，并为未来的职业发展打下坚实的基础。

七、 结束语

随着中国经济的发展，对外交往越来越多，对同声传译员的需求也越来越高。但乌兹别克斯坦目前除塔什干语同声传译员尚勉强满足市场需求外，其它各地都缺少职业同声传译。因此，培养同声传译人才的任务非常艰巨。当然，同传译员目前属“精英人才”。精英人才的培养要求的条件较高，除译员本身的素质外，对硬件也有一定的要求。但只要关心这项事业的人多，乌兹别克斯坦就一定能培养出世界一流的同声传译人才。

参考文献

1. 鲍刚. 口译理论概述[M]. 旅游教育出版社, 1998
2. 李達六. 口译——理论与实践语言与交际[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 1994.
3. 张维为. 英汉同声传译[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 1999.
4. 仲伟合. 翻译研究: 理论、技巧、教学[M]. 华南理工大
5. 仲伟合. 同声传译基础, 外语教学与研究出版社, 2010
6. 丛亚平. 实用俄汉汉俄翻译教程, 外语教学与研究出版社, 2015

371

TARIX, FALSAFA VA MADANIYAT
ИСТОРИЯ, ФИЛОСОФИЯ И КУЛЬТУРА
HISTORY, PHILOSOPHY AND CULTURE

**LIVED SPACE AND MATERIAL ACTION: AESTHETIC
INTERACTION PATHS BETWEEN CHINA AND UZBEKISTAN IN A
PLANETARY PERSPECTIVE**

活态空间与物质行动：星球视野下的中乌审美互通路径

Guo Xiaoyan(郭笑岩)

PhD Candidate in Chinese Language and Literature

Lanzhou University, School of Literature(兰州大学文学院)

guoxiaoyan_gxy1998@163.com

Annotation. *This article discusses the application of planetary theory to the exchange of culture between China and Uzbekistan. In terms of infrastructure, China and Uzbekistan need to strengthen modernization in the sense of “non-location”, especially in terms of transportation, in order to create a “living space” for exchange. In the area of literary translation, it is necessary to eliminate text-centrism, treat translation as an act of material and cultural exchange, and overcome the “untranslatability” argument advocated by planetary theory.*

Key words: *planetary, alterity, non-location, living space, untranslatability, material text, common sense.*

摘要：本文讨论了星球理论视野下中国与乌兹别克斯坦在文化建设方面交流互通的应用路径。在基础建设方面，中国与乌兹别克斯坦需要在“非地点”的意义上加强现代化建设，尤其是交通方面的建设，从而打造一个交流的“活态空间”。在文学翻译方面，要破除文本中心主义思想，将翻译视作一种物质文化交流的行动，克服星球理论所倡导的“不可翻译性”论调。

关键词：星球性，他异性，非地点，活态空间，不可翻译性，物质性的文本，共通感

引言

近年来，中国与乌兹别克斯坦展开一系列合作，两国关系进入了新阶段。中华人民共和国主席习近平和乌兹别克斯坦共和国总统沙夫卡特·米尔济约耶夫签署并发表了《中华人民共和国和乌兹别克斯坦共和国联合声明》《中华人民共和国和乌兹别克斯坦共和国关于新时代全天候全面战略伙伴关系的联合声明》。今年7月，国家主席习近平在阿斯塔纳出席上海合作组织峰会前会见乌兹别克斯坦总统米尔济约耶夫，双方再次表达了对中乌合作新时代全天候全面战略合作伙伴关系的信心与展望。

中乌合作进入新时代，正面对新的世界变局。新世纪以来，世界格局呈现一种从“全球”到“星球”转变的态势，实际上，从 20 世纪以来，这一态势就以零散的碎片化形式呈多向度展开，并且在 21 世纪的世界文学与文艺理论研究中表现突出，有学者将这一变化概括为“星球转向”。“星球转向”脱胎于哲学、美学、文学、政治学等多个学科之中，并在生态批评、技术哲学、网络批评、后殖民批评等领域尤为强劲，并延伸到泛文化层面，试图以“星球”话语替代“全球”话语，使人类对世界本体和审美共通的理解产生根本改变。“星球转向”的锋芒直指以资本主义“全球化”为主导的社会历史语境，力图以“星球化”取代“全球化”，成为世界政治、经济、文化秩序的新型替代性方案。本文通过探究“星球”概念的理论旅行，梳理星球意识的学理内涵，论证星球意识与中乌审美互通实践的适切性和必要性，并从“活态空间”与“物质行动”两个维度展开，为中乌审美互通，也即中国与乌兹别克斯坦在人道主义和文化领域的合作提供新型方案。

一、星球意识与中乌互通的历史必然性

“星球”概念发展悠久、含义混杂。据词源考证显示，“planet”源自古希腊单词“πλανήτης”，其词根为“πλάνης”，意思是“漫游着的星星”（wandering stars），也指漫游者。在“地心说”影响之下，漫游的星星一般指围绕着地球旋转的其他星球。直到 18 世纪哥白尼、伽利略等人提出“日心说”以代替“地心说”，从科学上证明了地球在宇宙中的非中心性，地球也被看作是漫游之星中的一员。在德语中，“Planet”的形容词及副词形式“planetarisch”指“与地球行星有关的(地)”(den Planeten Erde betreffend), “das Planetarische”即为“与地球行星有关的事物”。海德格尔在后期的手稿《沉思》中将“planet”的意指从基于大地的“全球”（Globe）转向宇宙中的“星球”（或“行星”），这一转折经由希腊思想家阿克塞洛斯的阐释，从哲学角度将自我中心的地球放在广阔的宇宙视野中进行考察。阿克塞洛斯的阐释聚焦于“planet”的形容词性内涵即“行星性”（“das Planetarische”），认为行星性代表着漫游的“迷误”的特征，是一

种受驱赶继而徘徊着的状态，具有无目的性与不稳定性。随着近现代大航海运动和启蒙运动的发展，人类走上了“通向行星时代的历史的决定性步骤”（阿克塞洛斯 2020:66），地球连成一个整体，行星性的人类计划意图抹平地球上各个地域之间历史的差异，将集体的人性表现为唯一的制造者。“世界历史以此方式统一实现着，并且完全是作为世界历史实现的，地球上的所有人和民族在同一个计划中思考、从事同样的事情并为同样的事情所驱动，并遭受同样的打击。”（阿克塞洛斯 2020:69）人类迈入的行星时代以世界历史统贯地球上每一个民族的发展进程，也将共享全球互通带来的发展机遇和潜在风险。

阿克塞洛斯充满犹豫和疑问的笔调未能给行星时代的未来作出预判，而斯皮瓦克则大胆地提出了“重新想象星球”的构想。首先，斯皮瓦克认为，虽然全球化已经产生、无法逆转，星球也必然在全球化的基础之上发展，但是星球意识把注意力从作为世界历史的整体性转移到他异性（alterity），致力于构建一个开放的、能够容纳世界各个少数族裔文化的系统。具体到比较文学领域，就是将非裔、亚裔、西班牙裔等种族或民族的文学纳入比较文学研究的视野。于是，世界文学乃至世界历史都要进行重写，实现“从北到南”的逆转，破除“欧洲/非欧洲”的对称视角，使欧洲、亚洲、非洲等各民族文学处于同等地位。此外，仅仅靠旧有的历史书写方法已经不足以重写星球，因为在旧的历史记录中，宏大叙事遮蔽了诸如非欧洲国家、女性、人民日常生活这些历史的细枝末节，呈现一种抑制个体的普遍性，这种普遍性以科学理性的、预言（prediction）式的线性历史决定论为主导。而斯皮瓦克提倡使用一种想象性的构成方式（teleopoiesis）重写星球，通向一种基于非理性的、隐喻式的、预兆（prefiguration）式的普遍性。与线性历史的普遍性不同，预兆式的普遍性是可以“剪切”与“粘贴”的，不局限于单一的事实，而是走向开放多元。星球是一种遥不可及的形象，因此“只有诉诸遥远的想象构成，而不是历史”（斯皮瓦克 2014:53）。斯皮瓦克基于隐喻和预兆，用精神分析的

方式解读星球，张扬星球的特异性内涵，认为星球以一种诡秘（uncanny）的陌生化效果引起了读者的惊奇体验，从而重塑读者的世界想象。

然而他异性并非完全无懈可击，日本学者三好将夫就表达了他异性的隐忧，认为将差异性策略引入群体会陷入三重矛盾。其一，如果每个群体的不可通约性意味着完全的独特性，那么任何特定群体的事务都把其他群体的成员排除在外，当特定的少数群体无法调适自身时，其他多数群体在道义上不能为其负责，也不用承担差异策略所造成的后果，放任少数群体自生自灭。其二，即使一个国家被划分为不同的种族或性别群体，整体性问题仍然没有消失，差异性不断地把整体分割开来，但分割后的群体依然构成一个整体。其三，三好将夫区分了种族、性别和阶级三种差异类型，种族和性别的差异可以一直保持，但阶级差异如果一直保持，则失去了其颠覆性，而且一旦解放，阶级差异消失，最终又会走向普遍性。并且在实践中，保持阶级差异就是放任底层人的沉默，只要阶级不发生变动，现行的资本主义秩序就依然不受威胁。（Miyoshi 2001）三好将夫认为，差异化应当是星球思维的策略，而不是星球思维的最终指向，星球思维最终应该把重建“整体性”（totality）作为目标，从而彻底变革资本主义的文化逻辑，走向一种新的普世文化。

由是观之，星球思维从创生之日起就面临着“普遍性”与“特殊性”之间的悖论性处境。一方面，作为整体的星球本身是难以把握的，因为一旦试图对星球的整体性作出概括，就必然以抹平个体间的差异为代价达成共识；另一方面，过度张扬个体的独异性容易导致各个文明和族群之间抱残守缺、固步自封，认为自己的就是最好的，从而拒绝交流互鉴，甚至互相敌视。因此，尽管国际学术界已经有人倡议并开始了轰轰烈烈的“星球转向”（Planetary turn），但是星球意识的建构和认同目前仍然处于“正在进行时”。

综上所述，“星球”这一概念的基本内涵可以从本体论、认识论和价值论三个方面进行阐述。第一，“星球”在本体论意义上意味着人类要把自身的

姿态放低，去除在地球和宇宙中的自我中心意识。在广袤无垠的世界中，任何个体都不具有先天的优越性。宇宙万物的生存状态也不是按部就班的决定论，而是具有任意性的漫游，充满遭遇迷误的可能性。第二，“星球”作为认识论多以形容词性“planetary”出现，将其迷误性和非决定性的内涵加诸万物之上。“星球”承认他者伦理，“星球是属于另一个系统的他异性物种，但我们却借用它来居住”（Spivak 2014:1223），人栖居于星球之上，在漫游中与他异性（alterity）共生。第三，“星球”在价值论意义上要经历一个辩证的过程，从普遍性到特殊性再回归到普遍性，从而弥合自我与他者的鸿沟，走向审美共通，最终通往阿克塞洛斯所说的“和谐-星球”状态。

当前，“星球转向”在各个学科，尤其是人文社会科学中的具体实践如“星球诗学”“星球美学”“宇宙政治学”尚处在理论创生期，有待历史的进一步检验。从接受状况来看，国际学界对“planet”的理解也并未形成共识，国内学界对“planet”这一概念理解和翻译也存在较多歧异。从“planet”一词的翻译来看，有“行星”“星球”和“地球”等译名。更能摆脱地球中心、人类中心乃至自我中心的先见，体现其区别于“全球”的特征，不容易引起混淆误用。“行星”这一译名更符合本体论和认识论意义上人与万物的存在状态和尊重他者特殊性的意涵，而“星球”则更符合价值论意义上“planet”意图达到的终极目标。若使用“行星”，则可以在描述性质和认识论意义上使用其形容词性“行星性”，而在指称价值伦理和关乎地球与人类未来这一意义上则使用“星球”为宜。从“表示世界”的词义来看，“行星”比“世界”（world）“宇宙”（cosmos）更加强调复数的个体特殊性而非单数的整体普遍性，而且在去除自我中心的先见同时，并不失去为人类本身而操心的伦理关怀。

星球意识与中乌审美互通在何种程度上具有紧密关联？具体而言，可以分为自然和社会两个方面。

星球意识的自然方面体现为生态危机背景下的批判与合作。当今世界的生态危机具有跨国性，中乌两国在共同应对生态灾难这一问题上具有紧迫

性，需要在星球视野下共同应对灾难的挑战。历史学家唐纳德·沃斯特说，“星球史本质上是环境史”，人类除了有祖国这一家园，还有地球这一共同的家园。（Worster 1987）迪佩什·查克拉巴蒂在其著作《星球时代的历史气候》认为应该用“可居住性”替代“可持续性”作为环境保护的重点，并把人与其他生物置于平等地位，考虑所有生物的未来。（Chakrabarty 2021:69）法国思想家埃德加·莫林（Edgar Molin）指出，在日益严重的生态危机之下，人类与地球患难与共，如果人类不能携手形成命运共同体呵护地球，就必然面临灭亡的命运。（莫林 1997:208）基于此，中方表达了积极研究参与改善咸海地区生态和经济社会环境相关项目实施的愿景。乌兹别克斯坦提出了“撒马尔罕团结倡议——为了共同安全与繁荣”的倡议，该倡议旨在维护和平与稳定、开展广泛的国际合作、促进人类可持续发展，中方在《中华人民共和国和乌兹别克斯坦共和国联合声明》中赞扬了这一倡议，并在生物安全、能源、医疗卫生等多个方面与乌兹别克斯坦开展友好合作，在做好应对星球危机准备的同时，推动中乌两国生态健康发展。

星球意识的社会方面体现为全球化背景下后殖民的兴起与第三世界国家之间的联合。正如海德格尔所言，“世界文明的开始基于西欧思维”，欧洲对于世界的想象率先通过殖民手段植入全球人类的头脑之中，而阿克塞洛特所说的“行星时代”的历史就是全球化的历史，其实质是以欧洲的进程覆盖世界历史进程，具有严重的欧洲中心主义倾向，因此，中乌合作要跳出以欧洲为中心的现代化发展范式。斯皮瓦克坚持星球意识的政治维度，认为仅仅从环境角度理解星球，就使得“对行星的监护意识导致了一种没有封建主义的封建制度”，从而进一步固化了资本主义和帝国主义的现行秩序。（Spivak 2014:1223）于是星球资源自然资源与人力资源作为星球的流通物被产权化，从而被资本所“圈占”（吴冠军 2022）。中国与乌兹别克斯坦的合作跳出西方中心逻辑，以“中国—中亚”为基点，联合周边国家开展合作，并充分尊重双

方意见，通过各层级定期会晤磋商就重大国际问题交换意见、协商立场，互不干涉内政。

第二章：“非地点”：中乌合作的活态空间

“空间”（space）是星球意识的重要属性。其一，星球的本体植根于地球的物质属性，地理空间的物质性是星球最基本的属性。其二，星球问题具有强烈的时代性，亟需回应当下的生态危机、政治对抗等紧迫问题，因此相比于历时性的为了“历史的过去”所做的理论研究，将目光关注于共时性的、的活态“空间”更具实践意义和现实关照。克里斯蒂安·莫拉鲁在构想“星球转向”的阅读方法论时就指出，星球化的首要特征就是“世界的空间化和审美常规的空间化”（Moraru 2015:216），地理方法论是星球阅读的重要组成部分。“地理批评”的创始者贝尔唐·韦斯特法尔也认为星球诗学与地理批评互为参照，并且都在空间研究这一领域具有相当大的潜力。就中乌审美互通而言，引入“非地点”（Non-lieu）这一概念可以给两国的交际与互通提供重要启示。

“非地点”来自法国人类学家马克·奥热的著作《非地点：超现代性人类学导论》：“如果一个地点是具归属感、关系性和历史性的，那么不具归属感、关系性和历史性的空间则规定了一个‘非地点’。”（奥热 2023:111）奥热所说的“非地点”主要指交通枢纽、交通工具和购物中心这类传统意义上无法栖居的场所，也包括网络空间，这些场所生来便是活态的，因为它们的主要功能是用来完成运输、流通、消费等行为。非地点将人与自身的关系、人与他者的关系中介化，他者只是间接与其发生关联。如果说传统的人类学意义上的“地点”（place）创造了有机社会，那么非地点则创造了孤独的契约性。与传统人文地理学的“无地点”概念不同，“无地点”带有一种失去归属感的焦虑，其意涵是负面的。而在“非地点”中，“迷失的异乡人只有在高速公路、服务区、大卖场和连锁酒店的匿名性中才能发现和认识自己”（奥热 2023:150），以一种悖论性的方式重新为人们赋予归属感和自我认同。

奥热认为，在“超现代性”的境况下，“非地点”有助于超越以往人文地理学研究中“地点”与“无地点”的简单对立。超现代性为现代社会带来三种加速的表征：事件过剩、空间过量和参照的个体化，它们在非地点中能够自然而然地找到其整全的表达。（奥热 2023:153）在政治意义上，非地点是现代性之后的方案，不能越过现代性进入非现代性。奥热将矛头转向重视地方思维和民族主义的帝国和新民族，认为帝国和民族国家应先克服现代性再步入超现代性，因为帝国不具有非地点和个人化的特征，而集体主义的，与超现代性背道而驰：第一，帝国以历史重写代替历史加速；第二，帝国限制信息流动以防民众感受到空间的局限；第三，帝国将个体参照从意识形态中排除，并把边境线外的诱惑性事物妖魔化。在超现代性的非地点经验中，个体历史与普遍历史和短期历史的纠缠达到了新的高度，个体的逃避、恐惧、反抗都可以经由非地点得到理解。非地点给人的感受是“失位”的，但对认识世界和改变世界无疑是有利的。

奥热对非地点所持的积极态度无需质疑，但是结合写作背景来看，他对民族国家不宜使用“非地点”的论断值得商榷。奥热写作的背景正是东欧剧变之后，所以在论著中频繁提及苏联和东欧国家，认为它们的流动不够自由，并将其归因于帝国政治并进行批判。而在中乌审美互通的新时代历史语境下，这一论断需要重新考量。首先，中乌两国以“新时代全天候全面战略伙伴关系”的身份展开合作，这显然与冷战时期的苏联与周边国家的政策大不相同。其次，双方依托先进科技，开展现代化建设，在物质上已经具备初步现代化的条件，与 20 世纪 90 年代更是大不相同。再次，“非地点”对发达和发展中国家的意义也各不相同。由于东西方发展进程的差异，对西方发达国家来说，“非地点”所表征的超现代性乃是对现代文明的批判，而对发展中国家来说“非地点”则是寻求建设现代文明的良方（寇鹏程 2006）。

《中华人民共和国和乌兹别克斯坦共和国联合声明》指出，中乌双方于 2019 年签署了《中华人民共和国政府和乌兹别克斯坦共和国政府关于简化

商务人士签证手续的协定》，乌方为中国公民实施 10 日免签入境政策，中方也为乌兹别克斯坦公民赴华采取便利化措施。双方都认为，中吉乌铁路项目对加强两国和地区互联互通具有历史意义。双方对该项目可研完成感到满意。有助于加快推进中国—中亚交通走廊建设，推动“中国—中亚”铁路集装箱运输，保障中吉乌公路畅通运行，发挥中塔乌公路潜力，并采取有效举措提升过货量。在中乌合作中，作为“非地点”的铁路“从西方帝国主义殖民扩张的工具转变为民族国家追求独立富强的象征”（李思逸 2023:导论），为中乌互通提供一种积极建设性内涵。

第三章：作为物质行动的中乌文学翻译

文学翻译是文明交流互鉴的重要途径，也是中乌审美互通的重要环节。然而，在“星球转向”的背景下，一种“不可翻译性”的论调逐渐在学界兴起。芭芭拉·卡桑是“不可翻译性”的主要倡导者，主编了《欧洲哲学词典：不可译词典》，后由艾米莉·阿普特译为英文，英文名为《不可译词典：哲学词汇》。艾米莉·阿普特著有《反对世界文学：论不可翻译性的政治》《翻译地带：为了一种新比较文学》。阿普特认为，翻译必然减损原语言中哲学内涵的本真性，从而消解了翻译的“可译性”。由此，阿普特从“不可译”走向“修复性翻译”，提倡认真观察文化间差异以促进文化交流，并且试图通过计算机技术，用互联网编码取代传统的语言。

然而上述以简化差异为手段的替代性方案没有根本解决文化互通问题。对此，斯皮瓦克认为“不可翻译性”作为一种星球状况的表现，其最终目的是超越自身的“不可翻译”心态：“我们必须坚持不懈地对自己进行教育，让自己以一种特殊的心态去接受无法翻译的东西，即使我们被设定为‘翻译’或‘接受’的模式，从而超越这种心态。”（Spivak 2014:1223）

“不可翻译性”思想的局限性在于过度注重文化间的不可通约性，以至于对文化交流持一种“不可知论”的态度。国内曾有学者对“不可通约性”提出自己的看法，比如余虹就指出中国文论与西方诗学存在不可通约性，认为二

者的核心概念、研究对象、论域和语境均有不同。（余虹 1999 :56-66）余虹认为中国古代文学理论史写作中“以西律中”的问题就是由于忽视了中西之间的不可通约性，最终不自觉地走向了西方中心主义立场。（余虹 2006 :97-102）其实，无论是“不可翻译性”还是“不可通约性”，都意在呼唤比较研究者重视不同文化生成的历史语境。《不可译词典》中收录的每个词条都标明了某一哲学概念范畴在英、法、德、意、葡、西、拉丁语、希腊语等不同语言传统中的“使用史”，中国文论与西方诗学发展的历史也是各不相同的，分属不同的“文类”，只有“在一种特殊的文学“种类”或“类型”的实践的基础上对不同文化中的概念范畴加以界定”才能看清各自的庐山真面目。因此，只有理解了作为“底层”的文化生成的历史逻辑，才能够在文化间架起“顶层”的互通桥梁。

“不可翻译性”的另一个误区在于过度重视文本中“文”与“意”的传递，而忽视了翻译过程中文本作为“物”的流通。传统视野下的文本被视为人类情感和意志的再现，围绕“言意关系”问题的讨论绵延不绝，诸如“言不尽意”“文不逮意”等命题都是针对言与意之间的关系进行发问的。二十世纪以来，随着西方形式主义、语言学、新批评等理论的兴起，文本被视为一种可分析的符号，文本的“符号物质性”（张进 2015）逐渐凸显，阿普特所设想的将语言进行计算机编码处理就是把文本的符号物质性推向极端的体现。符号物质性的弊端在于忽视了文本的社会物质性。文本的社会物质性将文本的范围从狭窄的语言，扩大到人类活动之中，文本作为社会网络中的“物”，能够成为跨文明之间共通的媒介。当经过翻译的文学作品传入他国时，出版发行机构的力量可以促使文本在市场流通，从而让文学进入更广阔的大众视野。在文学从文本向物质转移的过程中，审美共通感可以超越语言文本的形式隔阂走向内容的、物质的共通，所以文学翻译作为一种物质性的文化生产行动在当下依然具有合理性和启示意义。

乌兹别克斯坦文学在中国的传播与影响就体现了翻译作为一种物质行动的积极影响。以两位具有代表性的乌兹别克斯坦文学家为例：在著名叙事诗人阿里希尔·纳沃伊的诗歌中，就带有古时“一带一路”的奇幻想象，更含有对人民幸福生活的美好期盼。2016年6月22日，在对乌兹别克斯坦进行国事访问期间，习近平总书记在发言中引用了乌兹别克斯坦著名诗人纳沃伊的诗句：“但愿我们的人民生活得幸福富有”，指出“这是我们共同的目标和永恒的追求”。而在著名的小说家阿卜杜拉·卡迪里的作品《往昔》中，我们则能够感觉到一种强烈的现实主义精神，而这种精神正是蕴藏在两国劳动人民的智慧和勇敢当中的。正是经由物质性的翻译流通行动，乌兹别克斯坦人民勤劳、智慧、勇敢的形象才为中国的广大读者所了解，在审美互通之中实现一种新型的“星球现实主义”。

结语

在星球视野下，建立中乌之间审美关联的重要任务是建立审美的“真实感”和“共通性”。在“活态空间”的层面上，修建铁路，促进两国人民的经济往来是建立审美真实感的基石；在“物质行动”层面上，加强两国文学的互传互译是建立审美共通感的必由之路。尽管当前西方的“星球诗学”具有强烈的后人文主义和反对“全球化”取向，但其批判仍然是在人文主义和现实主义传统的基础上进行的。在“星球化”语境下进行审美互通有助于超越旧人文主义的局限，使文明间达成文化交往的共识，从而使中乌文明乃至世界文明走向“视域融合”，通向一种“星球审美共同体”。

Literature 参考文献:

1. 科斯塔斯·阿克塞洛斯. 未来思想导论：关于马克思和海德格尔[M]. 杨栋译, 南京:南京大学出版社, 2020.
2. 斯皮瓦克. 一门学科之死[M]. 张旭译, 北京:北京大学出版社, 2014.

3. Masao Miyoshi. Turn to the Planet: Literature, Diversity, and Totality[J], *Comparative Literature*, 2001(4):283-297.

4. Gayatri C. Spivak. Planetarity[C]. in Barbara Cassin ed., Emily Apter trans, *Dictionary of Untranslatables*[M]. New Jersey: Princeton University Press, 2014.

5. Donald Worster. The Vulnerable Earth: Toward A Planetary History[J], *Environmental Review*, 1987(2):87-103.

6. Dipesh Chakrabarty. *The Climate of History: In a Planetary Age*[M], London: The University of Chicago Press, 2021.

7. 埃德加·莫林, 安娜·布里吉特·凯恩. 地球 祖国[M]. 马胜利译, 北京:三联书店, 1997.

8. 吴冠军. 从人类世到元宇宙——当代资本主义演化逻辑及其行星效应[J]. 当代世界与社会主义, 2022(5):14-25.

9. Christian Moraru. *Reading for the Planet: Toward a Geomethodology*[M], Michigan: University of Michigan Press, 2015.

10. 马克·奥热. 非地点：超现代性人类学导论[M]. 牟思浩译, 杭州:浙江大学出版社, 2023.

11. 寇鹏程. 文明差异与中西审美现代性[J]. 西南大学学报（人文社会科学版）, 2006(4):181-185.

12. 李思逸. 铁路现代性：晚清至民国的时空体验与文化想象[M]. 上海:上海三联书店, 2023.

13. 余虹. 中国文论与西方诗学[M]. 北京: 三联书店, 1999.

14. 余虹. 再谈中国古代文论与西方诗学的不可通约性[J]. 中外文化与文论, 2006(1): 97-102.

15. 张进. 论物质性诗学[J]. 文艺理论研究, 2013(4): 11-18.

KONFUTSIYCHILIK VA LEGIZMNING SINTEZI XITOIY IJTIMOIY-SIYOSIY HAMDA AXLOQIY MADANIYATINI SHAKLLANTIRISHNING NAZARIY ASOSI SIFATIDA

Ikramova Iroda Rixsivayevna

*Falsafa fanlari bo'yicha PhD, dotsent v.b.
Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti,
Sharq falsafasi va germlenevtika kafedrasi
Jumayev Jobir Shavqi o'g'li magistr
Sharq falsafasi va germlenevtika kafedrasi
irodasadoyi@gmail.com*

Annotatsiya. Mazkur maqolada Xitoy jamiyatining ijtimoiy-siyosiy jarayonlarining o'ziga xosligini asosi, uzoq vaqt davomida Xitoy xalqining harakatlantiruvchi kuchi bo'lgan konfutsiy tafakkurini va legizm qonunchiligining bo'liqligini tahlil qilingan. Tez rivojlanayotgan, kechayotgan jadal jarayonlar ortidan Xitoyning siyosiy madaniyati ham tez o'zgarmoqda. Unda tarixiylik va zamonaviylik uyg'unligi namoyon bo'lmoqda.

Kalit so'zlar: Konfutsiychilik, legizm, axloq, axloq kategoriyalari, qonun, globallashuv, siyosat, madaniyat.

Annotation. This article analyzes the basis of the uniqueness of social and political processes of Chinese society, Confucian thought, which has been the driving force of the Chinese people for a long time, and the division of legalism. China's political culture is also changing rapidly due to the rapidly developing and ongoing processes. It shows a combination of historicity and modernity.

Key words: Confucianism, legalism, morality, moral categories, law, globalization, politics, culture

Qonun ustuvorligi va axloq masalasida konfutsiylik va legizm o'rtasidagi katta qarama-qarshilikka qaramay, Qadimgi Xitoy qonunchiligida ularning sinergiyasi sodir bo'lgan: Konfutsiy axloqining yuksak axloqiy tamoyillari legizmning qattiq qonunlari bilan himoyalangan.

Konfutsiy va legizm ta'limotlari asosida shakllangan Xitoy fuqarolarining huquq va qonun haqidagi an'anaviy qarashlari ularning huquqiy ongi, huquqiy madaniyati va zamonaviy Xitoyda qonun chiqaruvchining qonun ijodkorligi faoliyatiga chuqur ta'sir ko'rsatishda davom etmoqda. "Agar ular mavjudligining boshidanoq ta'limotlar bir-biriga qarama-qarshi bo'lgan bo'lsa, Xan sulolasi davrida

(miloddan avvalgi 206-220) konfutsiylik va legizm sintezi ishlab chiqilgan. Ushbu sintez jamiyatning konfutsiycha tuzilishini va uni tartibga solish va boshqarishga legistik yondashuvni uzviy birlashtiradi” [5;18]. Demak, bu ikki ta’limot qadimiy bo’lishi bilan birga zamonaviylik xususiyatiga ham egadir.

Xitoy jamiyatining siyosiy yo’nalishi va o’ziga xosligini yaxshiroq tushunish uchun uzoq vaqt davomida Xitoy xalqining harakatlantiruvchi kuchi bo’lgan konfutsiy tafakkurini va legizm qonunchiligini o’rganish kerak. Konfutsiyni mashhur kitobida “o’rtacha daromad”, “buyuk birlik” degan ma’nodagi tushunchalar mavjud. Ushbu g’oyalar Xitoy jamiyatini siyosiy, iqtisodiy va madaniy modernizatsiya qilishning strategik rejalarini ishlab chiqish uchun asos bo’lib xizmat qiladi. XXI asrning o’rtalarigacha bo’lgan davrga mo’ljallangan zamonaviy Xitoy davlat siyosatining eng muhim maqsadi “o’rta daromadli” jamiyatni shakllantirishdir, bu esa keyinchalik “buyuk jamiyat idealini amalga oshirishga olib kelishi kerak. Xitoyning hozirgi ijtimoiy-siyosiy hayotida yetakchi rol an’anaviy konfutsiylik tamoyillariga berilgan va bu XXRning muvaffaqiyatli ijtimoiy-siyosiy va iqtisodiy rivojlanishining kafolatidir.

Konfutsiy madaniyati zamonaviy Xitoy ijtimoiy-siyosiy hayotidagi universal islohotchi omildir. XXRda modernizatsiyaning boshlanishi milliy madaniy uyg’onish va Konfutsiy ta’limotining yangicha ommalashishiga yordam beradi [1;2]. Xitoy milliy an’analar unsurlarini bir-biriga zid deb hisoblamagan holda, G’arb qadriyatlari bilan solishtirdi.

Tarixdan ma’lumki, barcha buyuk mafkura va dinlar odatda buyuk inqirozlar, ijtimoiy o’zgarishlar davrida vujudga kelgan va yangi ijtimoiy kuchlarning maydonga chiqishining bayroqdori va asosi bo’lgan. Biz maqolamizda tahlil qilayotgan Konfutsiy ta’limoti ham bundan mustasno emas. Xitoy to’liq rivojlangan ijtimoiy tuzilma sifatida eski me’yor va an’analardan voz kechib, ularni yangi g’oyalar va ta’limotlar bilan almashtirishi kerak edi, bunda konfutsiylik Xitoy madaniyatida katta rol o’ynadi. Xitoy tarixidagi og’ir davrda u katta ijtimoiy yo’lboshchi rolini o’ynadi, mamlakat birligi va kelajagini mustahkamlashga hissa

qo'shdi. Faylasuf va donishmand Konfutsiy Xitoyning eng muhim me'yorlari va an'analarini qat'iy tanlash va amalga oshirish, siyosat, axloq, g'oyalar va an'analarning ulkan tizimi, bir so'z bilan aytganda, butun "Xitoy turmush tarzi" asosini shakllantiruvchidir" [2;42].

Konfutsiylik ko'p asrlar oldin paydo bo'lganiga qaramay, u yoshi, dunyoqarashi yoki ijtimoiy mavqeidan qat'i nazar, bizning davrimizda ham har qanday odam uchun dolzarb bo'lib qolmoqda. Zamonaviy va qadimiy Xitoy konfutsiylikning hayotda yordam beradigan o'xshash tushuncha va tamoyillariga asoslanadi:

"1. Qat'iylik ruhi, har qanday maqsadga erishish uchun shiddatli kurashga tayyorlik. Xitoyda kundalik hayot o'z tashvishlari va qiyinchiliklari bilan doimo birinchi o'rinda turadi. Konfutsiy falsafasi o'z kuchiga tayanishga, xurofotlarga ishonmaslikka chaqirgan. U xitoyliklarga tabiat va jamiyatga tahdid soluvchi barcha xavf-xatarlarga qarshi qat'iy, murosasiz kurash olib borish istagini singdirdi.

2. Birlamchi mazmun mavhum fikrlarda emas, balki amaliyotda, harakatda yetkaziladi.

3. Xitoy mutafakkirlari uchun axloqiy o'z-o'zini takomillashtirish har doim muhim bo'lgan. Shuning uchun har qanday "quyi mayl"lar qoralandi: dunyoga berilish, boyishga chanqoqlik va hokazo.

4. Vatanparvarlik.

5. Haqiqatga, adolatga intilish. Xitoy jamiyatida yolg'onchi, insofsizlar qoralangan va qabih odamlar hisoblangan. Haqiqatga erishish uchun "olijanob er" o'z hayotini qurbon qilishga tayyor bo'lgan.

6. Hamjihatlik va o'zaro yordamlashish ruhi, kattalarga hurmat va bolalarga e'tibor (izzat).

7. Odamlar o'rtasidagi munosabatlarga gumanistik yondashuv. Shuning uchun ham konfutsiylik tamoyillari jamiyatni boshqarishda ham, xalqaro muammolarni hal qilishda ham amal qiladi" [4].

Konfutsiychilarning fikricha, “an’anaviy madaniyat va modernizatsiyani qarama-qarshi qo‘yib bo‘lmaydi. Majoziy ma’noda aytganda, an’anaviy madaniyat o‘lik emas, balki tirik suvdir. Madaniyat asta-sekin o‘zgarib turadi, natijada uning alohida elementlari yangilanadi. An’anaviy madaniyatda zamonlar - o‘tmish, hozirgi va kelajak o‘rtasida bog‘liqlik mavjud” [3;523].

Konfutsiychilar eramizning III asridan boshlab o‘zlarining nazariy raqobatchilarining muammolarini birlashtirib, o‘zlarining ta’limotini sezilarli darajada isloh qildilar. Bunda metodologik va ontologik jihatdan - Daosizm va In-Yan maktablari bilan, siyosiy va huquqiy jihatdan – moizm va legizm maktablari bilan. X asrda vujudga kelgan neokonfutsiychilik ijtimoiy-siyosiy muammolar bilan bog‘liq holda yana mashhur bo‘ldi. “XX asrdan boshlab, konfutsiylikning yangi shaklini aniqlash mumkin bo‘lib, u boshqalardan juda farq qiladi, birinchi navbatda uning ijtimoiy rivojlanish doirasi o‘ta begona, hatto mohiyatan qarama-qarshi ma’naviy jihatni – G‘arbning mantiqiy-analitik falsafiy madaniyatini o‘z ichiga olgan edi. G‘arb madaniyati XIX asr oxirdanoq an’anaviy xitoy falsafasining hukmron doirasini larzaga keltirib ulgurgan edi” [7;300].

G‘arb dunyosining ma’naviy inqirozi, insoniyatning o‘z-o‘zini yo‘q qilish xavfi, tarqoqlik, kapitalistik jamiyatdagi odamlarning ijtimoiy inertsiyasi – bularning barchasi insoniyatni insonparvarlik g‘oyalariga murojaat qilishga, Sharq tafakkuriga qiziqish bildirishga majbur qiladi. Sharqiy Osiyo davlatlarining muvaffaqiyatli iqtisodiy rivojlanishi va zamonaviylashtirishning yagona Sharqiy Osiyo modelining shakllanishi Sharq madaniyatining afzalliklarini ochib berdi, bunda uning asosida konfutsiy ta’limoti yotardi. Jamiyat unga tayanib, odamlar atrof-muhitning ifloslanishi, odamni mashina yoki xo‘jalik mexanizmining quliga aylantirish muammolarini hal qila oladi, keng tarqalgan zo‘ravonlik va boshqa ijtimoiy illatlarni to‘xtatadi. Buning sababi shundaki, “konfutsiylik ham axloqiy-siyosiy ta’limot, ham inson va tabiat (“osmon” va “yer”) o‘rtasidagi munosabatlarni o‘zaro tushunish uchun to‘g‘ri yo‘l-yo‘riqlarni o‘z ichiga olgan kosmologik tizimdir” [4].

Sharq va G'arb sivilizatsiyalari o'rtasidagi o'zaro munosabatlarning zamonaviy tajribasi inson mohiyatini, uning erkinligi va mas'uliyatini, shaxsiy va jamoat manfaatlari o'rtasidagi munosabatni turlicha tushunishi bilan Xitoy ijtimoiy hayotida individual tamoyillardan ko'ra jamoaviy tamoyillarni ustun qo'yishda o'z ifodasini topgan. Bu jamoaviy qadriyatlar manfaatiga tayangan Konfutsiyning axloq-odob tushunchalariga asoslanadi. Konfutsiy etikasida insoniy muloqot va ijtimoiy birdamlik muammosi birinchi o'rinda turadi. Zero, texnik qurilmalarning o'zi emas, balki jamiyatning ma'naviy o'zini-o'zi takomillashtirish samaralidir. Konfutsiychilik ta'sirida shakllangan va bugungi kunda Xitoyda mavjud bo'lgan ijtimoiy-madaniy munosabatlarning asosiy xususiyatlari, xulq-atvor normalari, ularni quyidagi asosiy belgilarga keltirish mumkin:

1. Inson huquqlariga emas, balki burch, mas'uliyatga urg'u berish.
2. Huquqdan ko'ra insonning vakolati yoki fazilat orqali boshqaruvga e'tibor qaratish, shu orqali jamiyatda birdamlik va hamjihatlikni oshirish; bunda marosim yoki odob-axloqning roli ko'rsatiladi.
3. Ta'limning qat'iy, qattiq raqobat tamoyillariga katta e'tibor berish, ular umr bo'yi hamma narsada mukammallikni ta'minlaydi.
4. Tarixiy vaqt va institutsional hamda shunga o'xshash sohalarda muvaffaqiyatga erishish uchun zarur bo'lgan uzoq muddatli majburiyatlarni chuqur tushunishga yordam beradigan o'tmish va hozirgi kun o'rtasidagi kuchli bog'liqlik hissi. Bu G'arb an'analarining odamlar o'rtasidagi pul munosabatlari bilan bog'liq qisqa muddatli ta'sirga urg'u berishidan keskin farq qiladi.
5. Insonlar jamoasiga, jamiyatga tegishlilik mulk yoki mulkka egalik qilishdan muhimroqdir. Shuning uchun iqtisodiy kuch axloqiy me'yorlarga amal qiladigan va ayni paytda iqtisodiy voqelikni yaxshi tushunadigan odamlar qo'lidadir.
6. Xitoy tafakkuridagi mantiqiy va ratsionalistik elementlarning muhim qismi intuitiv va hissiy jihatlar bilan muvozanatlashgan.
7. Voqelikning o'zgaruvchan mohiyatga ega ekanligini va uni tavsiflovchi qutbli qarama-qarshiliklar ziddiyat emas, balki o'zaro ta'sir munosabatlarida bo'ladi.

8. Iqtisodiy innovatsiyalar va tabiat o'rtasidagi mavjud muammolardan xabardor bo'lgan holda, savdo, texnologiya va fanning rolini mukammal tushunish. Shu munosabat bilan, ilm-fan sohasidagi "yutuqlar"ga emas, balki jamiyat manfaatlariga ko'proq mos keladigan turli texnologiyalarni "birlashtirish" imkoniyatiga katta qiziqish bildirilmoqda.

9. Rivojlanayotgan muammolarga javoban institutsional pragmatizm va innovatsiyalarga nisbatan kuchli instinkt hosil qilish. Bu mansabdor shaxslarning vakolatlari va mas'uliyatining oshishida namoyon bo'ladi.

10. G'arblashuv va individualizm bilan bog'liq "ma'naviy zaharlanish" haqida chuqur tashvish chekish. Jamiyatni zaiflashtirishi mumkinligi sababli bu "yomonlik"dan qochish istagini shakllantirish.

An'anaviy Xitoy madaniy qadriyatlari va konfutsiylik tajribasining himoyachilarining ta'kidlashicha, aynan an'anaviy konfutsiylik tomonidan yaratilgan model butun mamlakatning rivojlanishi va yangilanishiga ta'sir ko'rsatdi. Chunki, unda asosiy e'tibor insoniy odob-axloq, odamlar o'zgalar manfaati uchun yashashi, o'zaro munosabatlarni o'zaro yordam asosida qurishi g'oyasiga qaratilgan. "Jamiyat hayotida shaxsni boshqarishi kerak bo'lgan ijtimoiy burch tushunchasi muhim ahamiyatga ega. Shuningdek, davlat va jamiyat hayotida sodir bo'layotgan voqea-hodisalar uchun har bir shaxs mas'ul ekanligiga alohida urg'u beriladi" [3;502].

Konfutsiychilikning Xitoyning siyosiy, iqtisodiy, ijtimoiy va madaniy rivojlanishiga ta'siri ko'p qirrali bo'lib, uni faqat "mehnat axloqi" bilan qisqartirish mumkin emas. Konfutsiy va'zining rivojlanishi va o'zgarishini ifodalovchi ta'limotning o'zi nafaqat xayriya, samimiylik va burch g'oyalari haqidagi mavhum munozaralar to'plami emas, balki butunlay amaliy, ijtimoiy va axloqiy ta'limotga aylandi. Uning belgisi ostida zamonaviy Xitoy ba'zi me'yorlarga unchalik qat'iy rioya qilmasdan, balki vaziyatning o'zgarishiga pragmatik tarzda moslashib, milliy yaxlitligini saqlab yashamoqda.

Yuqorida tahlil qilingan omillar huquqning tartibga soluvchi kuch sifatida yangi bosqichda ijtimoiy-siyosiy dunyoqarash sifatida legizmning yangi turini shakllantirayotganidan dalolat beradi. Taraqqiyotning hozirgi bosqichida Xitoy Xalq Respublikasi hukumati qonuniylik g'oyalari va tamoyillarida ijtimoiy munosabatlarning yangi paydo bo'lgan bo'shliqlarini egallashga va zamonaviy Xitoy jamiyatining hayot sohalari va g'oyalarini eng tez va samarali tartibga solishga qodir resursni ko'radi.

Konfutsiy ta'limotida insonlar o'zi uchun emas, balki o'zgalar manfaati uchun yashashi, jamiyat haqida o'ylashi kerak, degan g'oya mavjud. Ular o'z munosabatlarini do'stlik va o'zaro yordam asosida qurishlari kerak. Ijtimoiy hayotda shaxsni yo'naltirishi kerak bo'lgan ijtimoiy burch tushunchasi konfutsiylikning juda muhim qismidir. Butun ta'limotning eng muhim g'oyalaridan biri jamiyat va umuman davlat hayotida sodir bo'layotgan barcha narsalar uchun shaxsning javobgarligi deb atash mumkin. Xulosa o'rnida shuni ta'kidlash joizki, Konfutsiychilikning saqlanib qolgan an'analari va legizmdagi qonunga bo'ysunish tufayli Xitoy tinch taraqqiyot yo'lidan bormoqda. Shu tariqa, u o'z taraqqiyoti uchun qulay muhit yaratish bilan birga, global iqtisodiy, ijtimoiy, siyosiy va madaniy jarayonlar uchun imkoniyatlarni ham oshirishga intiladi.

Foydalanilgan adabiyotlar ro'yxati:

1. Jumayev J., Ikramova I.R. Comparative Analysis of Confucians Teachings Based on Morality and Legalism Based on Legal State Administration // Texas Journal of Philology, Culture and History – Texas, 2024.
2. Васильев Л. С. История религий Востока (религиозно-культурные традиции и общество). – М.: Высш. шк., 1983.
3. Переломов Л. С. Конфуций и конфуцианство с древности по настоящее время (V в. до н. э. – XXI в.). – М.: Стилсервис, Институт Дальнего Востока РАН, 2009.
4. Прошлое на службе современности: историческое сознание и процесс модернизации в Китае [elektron manba]. URL: http://www.perspektivy.info/history/proshloje_na_sluzhbe_sovremennosti_istoricheskoye_soznaniye_i_process_modernizacii_v_kitaje_2014-05-21.htm.
5. Тлукашова А.А., Куликов А.М. Сочетание конфуцианство и легизма как основа социально-экономического развития Китая// Азия и Африка сегодня. – М., 2020.

6. Юмабаева Д. Х. Влияние учения Конфуция на современную духовную Культуру Китая. – М., 2016.

XITOIY DIPLOMATIYASI TARIXIDA MARKAZIY OSIYO:

MA'RUZA TEZISI

M.M.Is'hoqov, tar.f.d., professor

Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti

Annotatsiya. *Ushbu tezis turli manbalar va hujjatlar asosida G'arbga, xususan Markaziy Osiyoga qaratilgan Xitoy diplomatiyasining uzoq o'tmishidan hozirgi kunigacha asosiy hususiyatlarini ochib berishga qaratilgan ma'ruzaning qisqa bayonidan iborat.*

Annotation. *This thesis is a short summary of the lecture aimed at revealing the key features of Chinese diplomacy from the distant past to the present that has been directed to the West, particularly Central Asia, on the basis of various sources and documents.*

Xitoy – insoniyat tarixida eng qadimgi sivilizatsiya o'chaqlaridan biri. Uning tajribasi jahon tarixining fenomenlari qatorida alohida qiziqish uyg'otib kelgan. Bu masalada Xitoyning ichki imkoniyatlari mazkur taraqqiyot darajasini ta'minlay olarmidi? – degan savol o'rinli bo'ladi. Zero, Xitoy Sharq tomonidan hayoti va rivoji uchun yetarli resurs maydonlariga umid bog'lashi qiyinligini tushunar edi. Shunga qaramay, Xitoy Sharqni ham tashqi siyosati nazaridan chetda tutmagan. Tarixdan ma'lumki, Xitoy asrlar davomida Koreyani o'ziga tobe tutishga harakat qilgan. Koreys xalqining Xitoy istibdodiga qarshi kurashi vaqti-vaqti bilan g'olibona natijalar ham bergan. Masalan, ilk o'rta asr Korey uch hukmdorlik davri va Shilla atrofida birlashuv harakati, Li sulolasi davrida Koreys davlatchiligining yangi yuksalish bosqichi va boshqalarni ko'rsatish mumkin. Yaponiya bilan esa, bu

mamlakatning o'ziga xos siyosiy va ijtimoiy ambitsioz an'analari tufayli nisbatan ehtiyotkor munasabat yo'lini tutgan. Bu yo'l Xitoy uchun doim ham omadli bo'lmagan.

Xitoy o'zidan shimolda yashagan proto-turkiy xalqlar bilan munosabatlardan azaliy jabr ko'rib kelgan. Buning natijasi o'laroq, Buyuk Xitoy devori kabi noyob mudofaa inshooti paydo bo'lgan. Biroq bu to'siq ham keng ma'noda Xitoyni shimol xavf-xatarlaridan saqlay olmaga. Shimoldan bosqinlar, talon-torojlar ko'p bora Xitoyning tinkasini quritgan. Masalan, xunlarning bosqinlarini olaylik. Yoki VIII asrda Uyg'ur xoqoni Egi Yag'laqar tomonidan Xitoyning Shimoli-G'arbiy qismi bosib olinishi, Mug'ullar istilosi va Xitoy ustidan hukmronligi va boshqalarni eslash mumkin.

Sharqiy va Shimoliy yo'nalishdagi mazkur siyosat imkoniyatlari nechog'lik cheklanganligini hisobga olib, uzoq o'tmishdan boshlab Xitoy G'arb tomonni, ya'ni Markaziy Osiyoni o'rganishga, mintaqa xalqlari bilan turli xil aloqalarga intilgan. Mil. avv. I ming yillik boshlaridan Xitoyning turli sulolalari tomonidan G'arbga ishonchli kishilarni jo'natish amaliyoti an'anaga aylangan.

Bu tarixiy jarayon jiddiy va tizimli yo'lga qo'yilgan Xitoy tarixnavisligi an'anasida, xususan, sulolalar yilnomalarida o'z aksini topgan.

Aslida Xitoy tarixini ushbu yilnomalardan xoli tasavvur etib b'olmaydi. Chunki Xitoy azaliy tarix mamlakati, madaniy an'analari uzluksizligi va uning tarxnavisligi mamlakatidir. Qadim zamonlardan maxsus tayyorgarlik ko'rgan mutaxassis tarixnavislar va jamiyatda qadrlangan hassos kotiblar hayvonlarning kurak suyaklariga, yog'och taxtachalarga, bambukdan tayyorlangan qog'zsimon matolarga, ipak matolarga tarix bitganlar. Tarixnavislik o'z navbatida davlatning mafkuraviy, ma'naviy hayotiga singib ketgan. Asrlar osha yig'ilib borgan va ketme-ketlik tartibida davlat muxofazasida saqlangan sulolalar yilnomalari to'planib, ulkan tarix kitoblariga aylangan. Ana shunday Xitoy tarixining benazir majmuasi mil. avv. II-asr oxiri-I asr boshlarida Xitoy tarixining otasi Sima Tszyan tomonidan yaratilgan. Bu asar "Shi-tszi", ya'ni "Tarixiy qaydlar" yoki "Tarixchi bitiklari" nomi

bilan mashhur va ayni choqda o'ziga xos bir tarzda hanuz Xitoy tarixnavisligi va tarix tadqiqotlarining ommaga qaratilgan didaktik modeli rolini bajarib kelmoqda. Qolaversa Sima Tszanning kitobi undan keyingi davrlarda yaratilgan barcha sulolaviy yilnomalar uchun namuna bo'lib qolgan.

Gap shundaki, har bir yangi sulola taxtga kelgach o'ziga qadar taxtda bo'lgan sulola tarixini yozish uchun tarixchi mutaxassislardan iborat guruh tuzgan. Uning zimmasiga taxtdan tushgan avvalgi dinastiya tarixini batafsil yozish vazifasi yuklangan. Shunday tarixlar soni 24 taga yetgan va ularning har biri oldiga taxtga kelgan yangi sulolaning hukmronligi tarixiy asosga egaligini, ya'ni legitimligini tasdiqlashga xizmat qilgan. Ko'p hollarda u yoki bu sulolaning taxtga bo'lgan da'vosini asosli ekanini isbotlash uchun uzoq otmish tarixlari ham qayta talqin qilinishi lozim bo'lgan. Shunday hollarda ham Xitoy an'anasiga ko'ra tarixning omma uchun didaktik ahamiyati talablaridan chekinilmagan. Zero, taxt egasi osmon o'g'li, u de deb atalmish oliy samoviy ruh himoyatiga ega, unga berilgan tarix mazmuni esa odam tomonidan yozib izohlangani sababli mazkur oliy ruh oldida, ayniqsa hukmdorga mansub de oldida uning martabasini tasdiqlagan xalos.

Bunday tarixnavislikning metodologik asosi esa Konfutsiy ta'limotiga borib taqalgan. Bunga ko'ra mamlakat tarixini odamlar, birinchi navbatda taxt egalari, osmon o'g'llari yaratadi deb tushunilgan. Taxt egasining osmon o'g'li ekaniga ishonch bu o'rinda osmonning funktsiyasini Xitoy davlatchiligining go'yaviy ma'noda ontologik mohiyatiga aylantirgan. Bu g'oya Xitoyning Osmon ostida yaralmish barcha narsalarga egalik haqidagi tarixiy da'vosini asoslashga qaratilgan. Shundan kelib chiqib, tarixdagi barcha xalqaro munosabatlarni Xitoy unga murojaat qiluvchi tomonning Osmon o'g'liga tobeligi deb talqin qilgan. Turli mamlakatlardan, shu jumladan mintaqamizda bo'lmish tarixiy davlatlardan Xitoyga elchilik missiyalari olib borgan sovg'a-salomlarni ularning hukmdorlari tomonidan yuborilgan o'lpon deb tushunilgan. Bu an'ana Xitoy tarixida so'nggi o'rta asrlargacha davom etgan. Xatto, buyuk Amir Temur saroyiga kelgan Xitoy elchilari taqdim etgan elchilik yorlig'i va topshirilgan diplomatic maktubda Xitoy imperatori

Temurga xudi o'zining vassalidek murojaat etgan. Bunga javoban Temurning Xitoy elchilariga o'rnini ko'rsatib qo'ygani tarixdan ma'lum. Biroq hozirga qadar ham "ulug'xitoychilik" ruhi tarixnavislikda va diplomatiyada ma'lum darajada pardaga o'ralgan shakllarda ta'sirini saqlagan.

"Osmon osti mamlakat" atalmish utopic an'ananing diplomatiyada tutgan o'rnini qanchalik muhim bo'lmasin, Xitoy tarixidagi faol ijtimoiy amaliyotchilikka, pragmatic tamoyilga asoslangan taraqqiyot tendensiyasining mazkur utopiya bilan munosabatida ziddiyatlar va sezilarli ijobiy siljishlar kuzatiladi. Ayniqsa, 1945(Mao Tsze Dun) – 1981 yillardagi (Den Syao Pin) davri o'rtasida mazkur ziddiyatli holat pragmatic bozor iqtisodiyoti sotsializmi yo'li galabasi bilan yakunlandi/ Bu esa o'zida Xitoy diplomatiyasining ham yangi davrini boshlab berdi.

Endilikda Xitoy diplomatiyasi G'arbda, nafaqat g'arbda, balki butun dunyoda mamlakat manfaatlar uchun nima muhim bo'lsa, unga erishish yo'lida to'g'ridan-to'g'ri va aylanma yo'llardan unumli foydalanib kelmoqda. Bu harakatda Xitoy tomonidan geografik ma'noda o'zidan G'arbda joylashgan mamlakatlarga, jumladan Markaziy Osiyodagi sovetlardan keyingi mustaqil davlatlarga investitsiyalar kiritish, turli inshootlar barpo qilish bo'yicha bitimlar tuzish, muayyan ob'yektlardan foydalanish bo'yicha sherikchilik, ayrim hollarda muhim ob'yektlarga muddatli egalik huquqini sotib olish kabi shartlar va boshqa turli vositalar orqali manfaatlar tengligidan ko'ra diplomatik ustunlikka intilish harakati amalda Xitoyning azaliy orzusi uchun qulay vaziyatga aylandi.

O'ZBEKISTON VA XITOY: MADANIY QADRIYATLAR VA AN'ANALAR MUSHTARAKLIGI.

*Saydalieva Nigora, f.f.n.,
Toshkent davlat Sharqshunoslik universiteti.
“Sharq falsafasi va germeneytika” kafedrasi dotsenti.*

Annotatsiya: Ushbu maqolada O'zbekiston va Xitoy tarixi, ularning munosabatlari, sheriklik tarixi ko'rib chiqiladi. Ikki mamlakatning madaniy qadriyatlari va an'analariga alohida e'tibor qaratilgan.

Kalit so'zlar: diplomatik munosabatlar, savdo-iqtisodiy munosabatlar, Buyuk ipak yo'li, davomiylik, millatlararo munosabatlar, madaniy aloqalar, choy ichish an'anasi.

XXI asr boshi globallashuv jarayonining chuqurlashishi, dunyo davlatlarining siyosiy, iqtisodiy, ijtimoiy-madaniy sohalardagi o'zaro bog'liqligining kuchayishi bilan ajralib turdi. Bugungi globallashuv va modernizatsiya jarayonlari jahon, jumladan, Markaziy Osiyo xalqlari bilan bir qatorda Xitoy va O'zbekiston munosabatlarida ham yangi davr boshlanayotganidan dalolat beradi. Tabiiyki, dunyo mamlakatlari bilan aloqalar uzoq tarixga ega ekanligini ta'kidlash joiz. Shu ma'noda, uzluksizlik kategoriyasini tarixiy o'tmish va bugunni bog'lovchi mexanizm sifatida o'rganib, ikki xalq, davlat, tarix va madaniyat o'rtasidagi munosabatlarni kuzatish mumkin.

Ayni paytda O'zbekiston Respublikasi dunyoning ko'plab davlatlari bilan samarali hamkorlik qilib, do'stona aloqalarni yo'lga qo'ygani Xitoy o'zbek xalqining azaliy hamkorlaridan biri ekanidan dalolat beradi. Tarixiy manbalar ko'rsatganidek, O'zbekiston-Xitoy munosabatlari ko'p asrlik sinovlar, minglab o'zaro manfaatli munosabatlarning davomidir. O'zbekiston va Xitoy o'rtasidagi munosabatlar 2000 yildan ortiq vaqtdan beri mavjud. Bu davrda Sharq va G'arb o'rtasidagi savdo asosan O'rta Osiyo yerlari orqali o'tgan.

Yevropa choy, ipak mahsulotlari va boshqa ko'plab noyob mahsulotlarni qadimgi Ipak yo'li orqali olgan. G'arb mamlakatlari orqali Xitoy tibbiyoti va qog'oz

ishlab chiqarish texnologiyasi butun dunyoga tarqaldi, astronomiya, matematika va boshqa bilimlar Xitoyga G'arb mamlakatlaridan kirib keldi.(1)

Xan sulolasi imperatori ko'chmanchi xunlarga qarshi harbiy-siyosiy ittifoq tuzish maqsadida "g'arbiy hududlar" bilan aloqa o'rnatishga alohida e'tibor berib, Chjan Szyanni elchi qilib yuboradi. Ilk o'rta asrlarda ham O'rta Osiyo va Xitoy o'rtasidagi aloqalar davom etgan. Xitoy Eron va Vizantiyaga boradigan asosiy savdo yo'llarini o'z qo'liga olgan qudratli Eftaliya davlati bilan diplomatik aloqalar o'rnatishga alohida e'tibor qaratdi.(2) Shimoliy viloyatlar sulolasi hukmdorlari O'rta Osiyoga 3 ta elchilik missiyasi yuboradilar. Min sulolasi davrida buyuk o'zbek sarkardasi Amir Temur Xitoy bilan doimo yaqin savdo-iqtisodiy aloqalarni saqlab turgan holda, O'rta Osiyo yerlarini tez sur'atda kengaytirib, qudratini ko'taradi.

Amir Temur va temuriylar davri ikki tomonlama diplomatik munosabatlar rivojida yangi bosqich boshlandi. 1387—1397-yillarda Amir Temur Xitoyga oltita marota elchilarni yuboradi. 1387-yilda Mavlono Xofiz boshchiligidagi birinchi elchilik orqali imperatorga 800ta ot sovg'a qilinadi. 1409 va 1420 yillarda Shohrux Mirzo davrida Hirotga Xitoy elchilari yetib kelgan, o'z navbatida Temuriylar hukmdorlarining elchilari Xitoyga bir necha bor yuborilgan. Milodiy XIII asrda Yuan provinsiyasidagi mo'g'ul Yuan sulolasi imperatorlarining birinchi noibi Seyid Adjal Shamsuddin Umar o'z vakolatlari davrida iqtisodiyotni, irrigatsiya inshootlarini qurishni jadal rivojlantirdi va shu bilan birga maxsus maosh to'ladi, ta'limni rivojlantirishga e'tibor qaratdi va shuning uchun mahalliy aholining mehr va hurmatidan bahramand bo'ldi.

Navoiy, Ulug'bek, Xorazmiy va boshqalar kabi buyuk o'zbek ilm va madaniyat arboblarning ta'limoti va ijodi Xitoy hududiga kirib keldi, Xitoy va G'arb mamlakatlari madaniyati bir-biri bilan chambarchas bog'liq bo'lib, bunda O'zbekiston madaniy hamkorlik rolini o'ynadi.(3)

Biroq 18-asrdan boshlab Chor Rossiyasi asta-sekin qozoq dashtlari orqali O'rta Osiyo hududiga kirib kela boshladi. Aytish joizki, shu davrlardan boshlab Xitoyning O'rta Osiyo bilan munosabatlari asta-sekin Xitoy va Chor Rossiyasi

o'rtasidagi munosabatlarga aylanib bordi. O'rta Osiyo o'z mustaqilligini butunlay yo'qotib, chor Rossiyasiga bo'ysunishi Xitoy bilan O'rta Osiyo o'rtasida dastlab o'rnatilgan siyosiy, madaniy va boshqa tarixiy munosabatlar butunlay o'zgarganligidan dalolat beradi. Markaziy Osiyo endi Xitoy bilan siyosiy, iqtisodiy, madaniy, transport va kommunikatsiya aloqalariga kirisha olmadi. Boshqacha aytganda, chor Rossiyasi O'rta Osiyoni butunlay boshqarib, o'z siyosiy va iqtisodiy faoliyatini olib bordi.

O'zbekiston Respublikasi mustaqillikka erishgach, o'zbek va xitoy xalqlari o'rtasida ko'p asrlar davomida shakllangan do'stlik va hamkorlik rishtalari tiklandi. Ijtimoiy fanlar nuqtai nazaridan vorisiylik va uzviylik tamoyili, uning ilmiy va amaliy hayotdagi ahamiyatini alohida ta'kidlash zarur.(4) Mustaqillik sharoitida millat g'oyasi, millatlararo munosabatlar, milliy madaniyat, qardosh xalqlarning madaniy merosi, etnik muammolari, geografik va iqtisodiy birligi tushunchasi o'zgardi. Yangi tarixiy sharoitlarda ro'y berayotgan ijtimoiy-siyosiy jarayonlar Markaziy Osiyo mamlakatlari xalqlarining shakllanishi, ularning tarixi, o'ziga xos turmush tarzi va qo'shnichilik munosabatlariga har qachongidan farqli qarashlari bilan belgilandi. Zero, hayotning o'zi etnik jihatdan bir-biriga yaqin, tarixan bir muhitda yashashi, o'tmish madaniyati bir zaminda vujudga kelishini, biroq ayni paytda mustaqil davlat bo'lganidan keyin ham bir-birini izlab topishini zarur deb biladi, tarixiy ildizlari tufayli o'zaro munosabatlarni tiklamoqda.(5) Xitoy va O'zbekiston o'rtasida qadimdan nafaqat savdo-iqtisodiy, balki madaniy aloqalarda ham yaqin aloqalar o'rnatilgan.

Ikkala xalq madaniyatida ham mavjud bo'lgan bir qator madaniy qadriyatlar mavjud. Masalan: oilaviy qadriyatlar madaniyati, choy ichish an'analari, tarbiya madaniyati va boshqalar.

Choy butasining quritilgan barglaridan issiq ichimlik "choy" tayyorlash an'anasi dunyoning ko'plab xalqlari va ayniqsa Markaziy Osiyoda shu qadar ildiz otganki, ular endi o'z hayotlarini bu ichimliksiz tasavvur qila olmaydilar. Ko'p asrlar davomida choy shifobaxsh xususiyatlari bilan nafaqat Markaziy Osiyo, balki butun

dunyo aholisining e'tiborini tortdi. Uning xushbo'yligi, ta'mi va chanqoqni qondiruvchi xususiyatlari uni xalqaro savdoda eng xaridorbop mahsulotlardan biriga aylantirgan. VII asrdan boshlab choy ipakdan keyin Xitoydan eksport qilinadigan asosiy mahsulotga aylandi. Ushbu ichimlikni iste'mol qilish odati ko'p asrlar davomida shakllangan. Yillar davomida turli mamlakatlarda choy iste'molchilari ko'payib bormoqda.

Choydan foydalanish har ikki madaniyatda alohida o'rin tutadi. Masalan, Xitoy madaniyatida choy qimmatli ichimlik hisoblanadi, uni kundalik hayotda deyarli iste'mol qilmaydi. Xitoyliklar faqat muhim marosimlar yoki tadbirlar paytida choy ichishadi. Xitoylik olimlarning tadqiqotlariga ko'ra, ular choy daraxti barglaridan ichimlik tayyorlashni Xitoyning janubida o'rgangan va mamlakat shimolida bu an'ana nisbatan kechroq tarqalgan. V asrga kelib, Xitoyda choy shu qadar mashhur bo'lib ketdiki, u nikoh uchun mahrning muhim qismiga aylandi. Kuyovning kelinga choy yuborish marosimi "shacha" (kīngī)(6), kelinning bunday qimmatbaho sovg'a olish marosimi esa "shoucha" (kānī) deb atalgan. Mehmonlar yig'ilishi "chali" choy odobi deb atalgan, ularda jiddiy masalalar muhokama qilingan "chahui" (cháhui) choy uchrashuvlari hisoblangan. Xitoy xalqi orasida choyning keng qo'llanilishi o'sha davr adabiy asarlarida ham o'z ifodasini topgan. Masalan, Xitoyda choy bilimdoni va "choy xudosi" sifatida tanilgan shoir Lu Yu (733 – 804) (7) o'z she'rlaridan birida shunday yozgan edi: "Choy ichish odati tez tarqaldi, shamol singari."

O'zbek choyxo'rligiga kelsak, buni an'ana deb bo'lmaydi. Bu millatidan qat'iy nazar, har bir o'zbekning, hatto Sharqda tug'ilib yashayotgan har bir inson hayotining ajralmas qismidir. O'zbek choyini ichish, xoh choyxonada bo'lsin, xoh uyda, oila davrasida o'tkazilsin, bir xil sabablarga ega. Sharqda: "Agar charchasang, choy ich, ko'nglingni ko'tarmoqchi bo'lsang, choy ich, do'stlar bilan har xil mavzularda suhbatlashmoqchi bo'lsang, choy ich..." deyдилar. Ushbu ro'yxatni cheksiz davom ettirish mumkin. Darhaqiqat, O'zbekistonda har qanday hodisa yoki tadbir choy ichish bilan kechadi. Xuddi Xitoyda bo'lgani kabi, bu choy ichish jarayoni odamlarni

bir-biriga yaqinlashtirish va munosabatlarini yaxshilashga yordam beradi. Xitoy va O'zbekistonda choy ichish an'anasi ikki xalqning urf-odatlarini, madaniyati azal-azaldan bir-biriga yaqin bo'lib kelgani va bu yaqinlik bugungi kungacha yo'qolmaganiga dalil bo'lib xizmat qiladi.

ADABIYOTLAR

1. Stolpovskiy O. O'zbekiston va Xitoy o'rtasidagi strategik sheriklik tobora kengayib bormoqda.- Yevroosiyo ritmi, 05.11.2019.
2. A.Xo'jaev: "Buyuk ipak yo'li: aloqalar va taqdirlar". -389 bet. 10. Zhongguo sichou zhilu qidian (Xitoyning Ipak yo'li lug'ati). Urumchi.
3. Ginaru. Keng Yevropada Belt va Road Initiativep.
4. Paramonov V.V., Stokov A.V., Stolpovskiy O.A. Markaziy Osiyoda Rossiya va Xitoy: siyosat, iqtisodiyot, xavfsizlik / ed. O.N.Stokova. - Bishkek: Jamiyat. A. Knyazev fondi, 2008. - 200 b.
5. O'zbekistonning Xitoydagi elchisi: o'zaro hamkorlikning barcha yo'nalishlari bo'yicha O'zbekiston-Xitoy muloqoti yangi bosqichga ko'tarilmoqda // Xitoy axborot portali [Elektron resurs]. 2012.-URL: <http://russian.china.org.cn/international/txt/2012-10/18/content.26826852.htm>.
6. Xitoy Xalq Respublikasi va O'zbekiston Respublikasining strategik sheriklik o'rnatish to'g'risidagi qo'shma deklaratsiyasi (06.08.2012) // Sina [Elektron resurs]. - URL: <http://news.sina.com.cn/c/2012-06-08/074524557714.shtml>.
7. A.Xo'jaev: "Buyuk ipak yo'li: aloqalar va taqdirlar". -389 bet. 10. Zhongguo sichou zhilu qidian (Xitoyning Ipak yo'li lug'ati). Urumchi.

乌兹别克斯坦国立世界语言大学汉语教师

董富华

塔什干国立世界语言大学

源远流长思路情

Аннотация: В данной статье рассказывается история приключений Чжан Цяня, основателя Великого Шелкового Пути, и история любви и взаимовыручки с Фаракат, дочерью бактрийского вождя, а также история любви между современной узбекской и китайской молодежи. Восхваление проверенную временем дружбу на Великом Шелковом Пути между народами

Узбекистана и Китая, чтобы побудить всех унаследовать и развивать эту дружбу и достигать прекрасного будущего!

Ключевые слова: Великий Шелковый Путь, приключение, дружба, совместная работа, сопротивление, трудность, доверие, верность, любовь, стойкость.

我是一名汉语教师。前些年，暑假期间，我曾被旅游公司聘请为导游。每当领着游客们，乘大巴从布哈拉前往希瓦，途经一望无际杳无人烟的红沙漠时，我都仿佛看到丝路开辟者张骞，同他忠实的随从堂邑夫拖着疲惫的双腿在沙漠上跋涉着。不由地会向游客们讲起张骞出使西域的故事。故事引起了共鸣，大家都对这位老前辈肃然起敬，钦佩不已。

在中亚流传着许多有关张骞通西域的故事。在一位吉尔吉斯作家所著的《张骞与西域》中篇小说中，描写了一段关于张骞在西域的爱情故事。请听我慢慢道来：在出使西域途中，在被关禁了十一个春秋后，张骞与堂邑夫设法逃出匈奴营地，继续他们的探险之行，以完成通西域的重大使命。他们翻过冰冻雪封的葱岭（帕米尔高原），在下山时，看见几个彪形大汉在追逐着一位少女和男童。张骞与堂邑夫奋不顾身地跑向前，几拳便打跑了他们，救出了少女和男童。然后，随着他们来到了山脚下的一个部落。原来，这位少女是巴克特利亚部落首领的女儿，男童是首领收养的孤儿。

巴克特利亚部落首领提出，让张骞经受“智”“勇”“武”三个考验之后，才能认可他为汉朝使节。其女法洛阿特(Faroot)悄悄告诉张骞说：“我部落人都信仰拜火教。火神即是我们的上帝。明天，我父亲将让你走过一道火墙，若人心灵不纯洁，就会被烧成灰烬的。张骞答道：“那我就死不了了，因我心中毫无歹意”。

“不过，你还是求吾父，等到太阳下山时，让你经受考验”。

第二天，张骞照女孩子所嘱咐的话，求部落首领，让他在太阳落山时过火墙。首领犹豫了一下儿，同意了。火墙的火烧得很凶，火苗冲天，即使站在几米远的地方，也会被烧成灰的。

天近傍晚，当太阳徐徐地落到山后， 射出红黄色的光芒， 天空变成粉红色时，火神“阿塔尔”的使者，身披红色火苗的宽大斗篷， 举起右手，巴克特利亚部落的号手们吹起了响亮的号角，张骞很镇定地站在火墙的一端。当他正要冲入火墙时， 奇迹发生了。从山谷中吹来一般强烈的风， 像利剑一样把火墙劈成两半，中间出现了一条小路。张骞迅速地穿过火墙，虽然很热，但是他并没有被热浪灼伤。部落首领带着疑惑的目光看了女儿一眼。法洛阿特装作若无其事的样子微笑着。

“过两天，你将经受第二个考验，要和我部落最棒的武士比武。但是这位武士勇猛无智，很快即会乏力的。记住！ 千万不能让他把你赶到沙地上”。法洛阿特又悄悄嘱咐张骞说。

比赛开始了。他俩在一块不大的草坪上比武。离张骞身后五百米远便是一片沙地。张骞前半场比赛只是防卫，时刻提防武士把自己赶到身后的那片沙地中去。果不其然，不出半柱香的时间武士的动作开始迟缓起来，张骞眼看机会来了，马上使出最后的力气进行反攻，打得武士连连后退，最终打赢了这场格斗。

当天夜里，邻近“雄鹰”部落的人马杀入村落。张骞和堂邑夫奋勇抵抗，竭尽全力守护着首领的帐棚。敌人被赶走后，张骞对首领说：“现在我该经受第三个考验了。我要给你们两个部落讲和,让他们不再侵犯你们。若两个部落交好，便算我通过第三个考验。”

巴赫罗姆首领听罢，连忙摆了摆手，说：“他们是不想跟我们和好的。我们派去的使者都被他们杀死了。”“让我试试看吧！”张骞答道。

第二天清晨，大家都来送张骞上山。法洛阿特心事重重，焦急不安地目送着张骞离去。张走了几步，回首深情地望了法洛阿特一眼，眼神中充满着疼爱，安慰和自信。仿佛在说：“等着我！ 我会平安回来的“。

“雄鹰”部落居住在风景美丽的高山上。山上耸立着 40 座少女崖。相传，很早以前，在该山区居住着勇敢善良的人民，经常有外族入侵。有一次，

外族人用狡猾的手段把部落首领杀害后，占领了村庄。当敌人用手触摸到 40 位少女时，她们顿时变成了 40 座石崖。她们立成一排，无比壮观。当乌云笼罩山崖，雷声轰鸣的时候，这些山崖轻轻转动，在雷声中低语交谈，发出惊心动魄的声音。

张骞翻过山岭，没带任何武器，单枪匹马的来到了“雄鹰”部落。部落首领年纪不太大，可脸上却写满了苍桑。他问：陌生人，你给我们带来喜讯还是噩耗？张骞答道：“我是汉朝的使节。在匈奴那儿当了近 12 年的俘虏，忍受了屈辱和折磨。曾多次在死亡线上挣扎，可每次都是友情拯救了我，让我活下来。在被囚禁期间，我有过两个最亲近可靠的朋友，一个是堂邑夫，另一个是马夫。可惜马夫是个跛子，因他小时候从马上摔下来，以后腿没长好，就变成了跛子。当我和邑父让他跟我们一起逃跑时，他拒绝了，因他怕拖累我们。首领着急地问道：“他叫什么名字？”张骞装作没听见，又继续说：“他父亲是一个强大部落的首领。如果我们能到他的家乡，告诉他父亲，说他盼望着父亲早日把他救出来”。“他叫什么名字？”首领再次焦急地问。张骞：“他差不多 30 岁了，在一次战役中被俘，是他教我学会了你们的语言”。“他到底叫什么名字？你快说呀！”“他叫 BAHTIYOR。”“我的天啊！我儿子还活着！”首领泪流满面地喊道。“匈奴离这儿有多远？怎样才能救出我儿子？”张骞道：“我对那个地盘了如指掌。只怕你们不是他们的对手。巴克特利亚人很勇敢，但你们不能相互残杀，要联合起来抗敌才是。我是汉朝的使者。汉武帝派我来说服你们，同汉朝联合一起，共同消灭匈奴。”“雄鹰”部落首领沉默了许久才回答：“你给我指出了一条艰难的路，不过，这是唯一的路。我别无选择，请告诉我应做些什么？”

这时，一位军士撞进来，跪下说：“撒赫拉伯首领，请你不要相信此人。也许他是个细作，专门来让我们陷入圈套的”。张骞立即说：“对，我的话应得以验证。走！咱们到外边去。您儿子说过：贵部落人都信奉四十座少女石崖。她们对你们来说是最神圣的”说罢，张骞把双手伸向庄严地耸立在草地

上的四十座少女石崖，默默地祷告。这时，石崖开始轻轻地摇晃。其中一座石崖变成少女模样，睁开眼睛低声说：“此人可信”！

两个部落和好了。张骞同两位部落首领聚在一起商讨大计：首先，找合适的机会，联合消灭匈奴。其次，开辟一条商贸之路，把中国的丝绸、瓷器、茶叶、谷物及其他商品运到西域，将西域的天马、宝石、香料及石榴、蟠桃、葡萄等树苗运到中原。

张骞该返回中原了。临别前，张骞将一块绣着翠竹的丝绸手帕送给首领之女法洛阿特 Faroat 作为定情物。并且告诉她：这是母亲亲手绣的，为的是告诫他，勿失汉节，效忠国家。十几年来，他一直带在身上，手帕确实也成了其护身符。法洛阿特将祖母在她出生四十天时，给她戴上的镶有一大块绿宝石的金项链送给张骞作纪念。部落首领知道女儿和张骞相互爱慕，便提议让张骞留下来，同他一起领导部落，并且答应把女儿嫁给他。可张骞说：“我是汉朝使节，我首先应完成自己的使命，然后才能支配自己的命运。我们定要开辟一条从长安到西域，甚至到更远地方的一条商贸之路。说完，便跟堂邑夫踏上归国的征程。

这次，他们带了足够的水和干粮，牵着大宛国的天马，骑上了适于在沙漠上行走的“马尔夫”国的阿尔卡马克马。

这段关于张骞在西域的故事，有可能不是史实，只是作者凭空想象出来的，但这充分体现了中亚人民对汉朝使者——丝路开辟者张骞的崇敬和热爱，对丝路的赞赏和对中国人民的友好情谊。给张骞这位举世闻名的传奇人物涂上了美丽浪漫的爱情色彩，将巴克特利亚姑娘和中国使者的命运系在一起，不正是人民所愿望的吗？

现今的中乌两国青年人不仅续承了张骞老前辈艰苦创业、友好合睦的精神，更有青年仿效了传说中张骞和法各阿特在患难中互助互爱的榜样。现在我向大家讲述我亲眼见证的现代中乌青年的恋爱故事：

我曾在塔什干孔子学院代过课。2005 年我班上来了了一位名叫古丽的漂亮女生。19 岁的她，爱上了一位比她年长 21 岁的中国男士。为了他，她异常认真地学习汉语，学习成绩名列前茅。

结婚后，吉丽随丈夫去中国居住。她先后生了一儿、一女，生活得很幸福。但不幸的是，三年前，她丈夫患了较严重的脑溢血症，导致半身瘫痪。这么一来，可累坏了吉丽，她既要操作家务。接儿女上、下学，又要伺候行动不便的丈夫。

今年暑假，她带子女回国办理出国签证手续，顺便来看望我时，诉说了自己的苦恼。她说，朋友们都劝她丢弃年老病重，而又脾气暴躁的丈夫，带孩子们回塔什干来住。但她执意反对这一建议，坚定地回答：“在我丈夫最需要我照顾的时刻，我怎能违背良心离开他呢？将来，我如何面对自己的儿女呢？不，我决不能这样做。我将无怨无悔地陪伴我丈夫到他生命的最后一刻！”看着她美丽、充满青春活力的面孔，再看看坐在轮椅上苍老病者的照片，我既怜惜她，又崇敬她，被感动得流下了热泪。她对丈夫坚贞不渝的情感，让我体会到了“爱”的伟大，领悟了人格的真谛。



(吉丽五年前全家照)

还有一位本地名叫斯维塔的朝鲜族姑娘，她是古丽在孔院的同班同学，也是无话不说的挚友。她俩同年结的婚。斯维塔嫁给了一位当年在塔什干某家中国公司当翻译的中国小伙子。结婚初期，这对夫妇也曾遇到了许多困难：没房子住、男方父亲病重去世、女方父母多病、生活费短缺等等。但相互间的爱慕和信任，让他俩生活得非常幸福美满，令人羡慕。他们现在有了三个儿子，长子十一岁，次子六岁，小儿子才满一岁。他们常说：孩子就是我们的财富。

斯维塔是一位既可爱又聪明伶俐的少妇。她勤俭持家，家里总是让她收拾得干干净净的，丈夫和孩子们的衣服熨得平平整整的，她还是个烹饪能手。中餐、韩餐、俄餐、乌餐样样会做。我是她家的常客，也是她所做美食的品尝者。斯维塔的爱人是一个善良、性格温和、稳重的青年。他能吃苦耐劳，勇于创业，又是个慈祥的模范父亲。看到这对年轻夫妻把全部精力和物力都投入到对孩子们智力的开发和体力的培养上，我感到钦佩，同时也万分自疚，因我忽视了对自己孩子们的启蒙教育。

表面看来，这是一个很普通的小家庭，但我感觉出来，在他们温馨的家中，蕴含着充满心田的爱和无微不至的关怀。确实可以称得上“青年家庭的典范”。



(2012年2月斯维塔夫妻照)



(2017年3月斯维塔全家福)

我还想向大家讲述的是中乌青年学生之间的爱情故事。穆帆（Ruslan）是乌兹别克斯坦国立世界语言大学翻译理论与实践系中文专业的学生，他认真努力，各门功课成绩优异，而且性格温和，待人诚恳，是一个非常优秀的小伙子。他长得也很帅，1米85的大高个，高鼻梁，蓝灰色的眼睛，笑起来还会露出两个小酒窝，很招人喜欢。

2014年穆帆获得了中国政府奖学金，赴辽宁省锦州市的渤海大学进修了一年的汉语。由于当时校方同汉办（留学基金委）没沟通好，前半学年穆帆未能领到奖学金。他的父母也都退休了，也只能给一小笔钱，勉强维持生活，天冷了连加件衣服的钱都没有。他一个人在异国求学，身边没有朋友，父母不在身旁，学校又不发生活费，这是他人生中第一次感受到生活的不易，这些窘境让他举步维艰。

一个叫婷婷的大连女孩，当时在渤海大学攻读硕士学位。通过朋友介绍二人互相认识了，姑娘漂亮，小伙子也很帅，两人一见钟情却都没有说破。在随后的交往中，婷婷发现穆帆从不随便花钱，吃饭只去食堂吃，开始的时候婷婷还夸他是一个会过日子的小伙子。可是后来熟悉起来才知道原来他的生活费迟迟没有发，所以现在只能节衣缩食。有的时候路过水果摊，穆帆也只是望了望，什么也不买就走了，婷婷看到他的目光非常心疼。于是婷婷假借自己想吃火锅什么的带他出来吃饭改善伙食，又怕伤害他的自尊心，所以婷婷对穆帆说他来到中国就是客，她要尽地主之谊，带他尝尝中国的美食，

作为交换穆帆必须跟婷婷讲讲乌兹别克斯坦的风土人情。穆帆还是觉得不好意思，并跟婷婷保证，如果她到乌兹别克斯坦玩，一切费用都是他出。

穆帆的学习热情很高，课堂上学到的知识总是不能满足他的需求，于是他还自己买了好多中文书自学。自学好是好可是还是会有语法问题或者近义词这样的问题困扰着他，所以学习效率很低。婷婷学的专业是汉语国际教育，以后就是外国人的老师，婷婷觉得教穆帆汉语就相当于实习了，还可以跟穆帆学习俄语，何乐而不为呢？于是二人组成了互助小组。生活上婷婷对穆帆的照顾无微不至，穆帆也对婷婷嘘寒问暖，爱护有加，时间长了，两人的感情越来越深。

在相处的这段时间里，两人发现他们有共同的兴趣爱好，对待事物的看法也是一样的，性格也很合适，而且二人之间有着难以想象的默契，通常一个眼神对方就能明白另一个人的心思。在这世上能找到一个与自己心灵相犀的人是多么的不易啊，二人决定要更加严肃对待这份感情。正好赶上中国的春节，在这个合家团圆的节日里，婷婷把穆帆带到了家中，一是不想让他孤孤单单的过年，二是让自己的父母为自己把把关。两人刚到家门口的时候都很紧张，婷婷怕父母接受不了外国女婿，穆帆怕自己表现的不好给婷婷的父母留下不好的印象。二人还是鼓起了勇气进了家门，两人没想到的是婷婷的父母不但喜欢上了这个外国小伙子，还对他那一口流利的汉语称赞有加。

但是美好的日子总是短暂的，离穆帆归国的日期越来越近，两人都不想离开彼此，一股忧伤感盘旋在两人的心头。这时婷婷的父母说既然穆帆都拜见他们了，那么婷婷也应该见见未来的公婆了。于是他们一起踏上了去往乌兹别克斯坦的归程。穆帆的父母都是热情好客的乌兹别克人，得知未来的儿媳妇要来看他们，早早地就准好迎接他们，天天数着手指头盼望着他们能早点到。穆帆家的邻居们听到他家有一个外国儿媳妇要来也都好奇地每天围在他家门口转。婷婷到了穆帆家以后，穆帆的父母一下子就爱上了这个热情大方的中国女孩儿。

爱情虽然很甜蜜，可是现实却是很残忍的。假期结束婷婷也要回国了，可是穆帆还要完成自己的学业只能留在乌兹别克斯坦了。两人不但是异国恋，现在还要面临异地恋了，这个距离可不是一张火车票就能解决的距离，而是面对着有三个时差的距离。

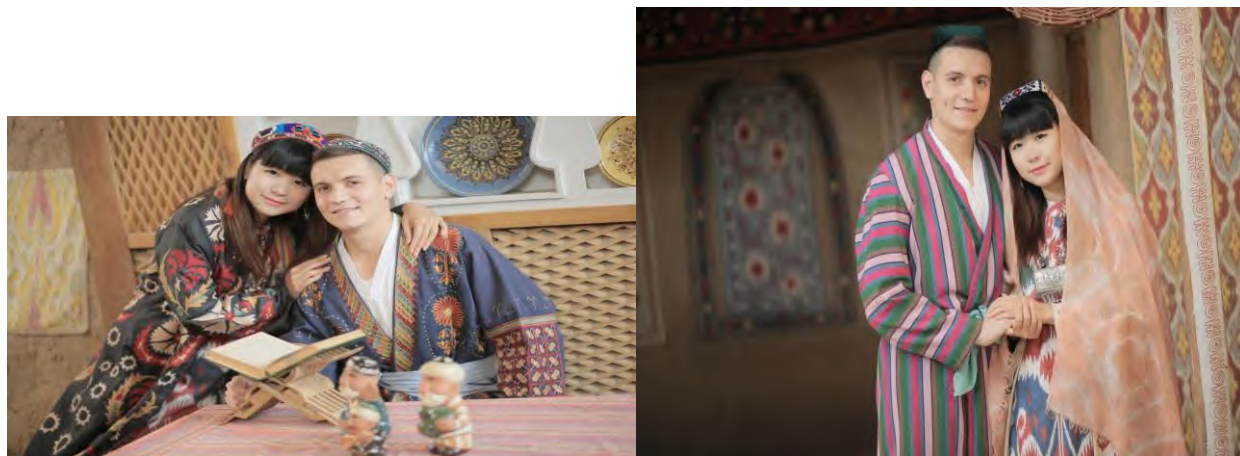
婷婷回国后两人每天还是频繁的联系，但是这仍然解决不了相思之苦，穆帆因为思念这个中国姑娘整整瘦了十斤，婷婷看在眼里痛在心里。于是婷婷决定改变这一状况，毅然地参加了汉办的志愿者选拔，凭着过硬的汉语教学技巧，被汉办派到乌兹别克斯坦成为了一名汉语教师。皇天不负有心人，二人又团聚在一起了。

婷婷是一个心灵手巧的女孩儿，她熟练地掌握中国传统的剪纸艺术，汉语课也上得生动活泼，深受当地学生的喜爱，同时她也成为了一个名副其实的中国文化传播者。2016年11月，这对热恋中的青年在塔什干举办了盛大的婚礼，婷婷成了乌兹比克的儿媳，穆帆成了中国的女婿。乌兹别克人的家教都很传统，每天都要做家务，照顾丈夫和公婆。婷婷是独生女以前从来没有做过那么多家务，但是她从来都不喊苦，尽心尽力的照顾这个中乌家庭。婷婷在塔什干生活遇到最大的困难就是语言，在乌兹别克斯坦人们只说俄语和乌兹别克语，一切都要从零开始，尤其俄语是世界上最难的语言之一，这是一个巨大的挑战。婷婷每天都自学俄、乌两语，用心听每个人说的话，用心记每一个单词，慢慢地她可以独立和当地人交流了。左邻右舍和亲戚朋友都对她赞不绝口，夸她是“乌兹别克好媳妇”。有人可能不知道，在乌兹别克斯坦要获得这个光荣的称号是需要付出多大的努力和代价啊。

有一次，婷婷来我校参加活动，她用一口流利的乌兹别克语同汉语教研室的老师们交谈，并用乌兹别克人的礼节问候大家，这令在场的人都惊叹不已，异口同声地说：“她怎么这么快就学会了乌兹别克语，而且还懂得我们这儿的规矩！”我诙谐地答道：“这是因为爱情，是爱情给了她强大的动力。”

是啊，是爱让她不远万里，只身前往异国他乡的土地，陪伴在爱人的身旁。在这位女孩儿的身上，我看到了中国传统女性的纯真和对爱情的执着。

我深信婷婷和穆帆会为丝绸之路建设做出力所能及的贡献。我祝愿这对从困难中走出来的年轻夫妇会相爱到永远！这个带有丝路情味，凝聚着中乌友谊的家庭会幸福到永远！



有一位中文名字叫李宏的乌兹别克斯坦国立世界语言大学毕业生，他曾在西安师范学院读硕士研究生。李宏性格内向，谦虚朴实，勤恳好学，热忠于儒学研究，曾将《论语》译成乌兹别语并于一一年出版。在西安留学期间，他同一位女校友相识。这位女生所学的专业是英语。第二外语为俄语。她经常来找李宏聊天，以实习俄语。李宏在读《论语》时，遇到不懂的词也向榕榕请教。俩人还商定要为乌兹别克斯坦想学汉语的人出版一本《实用汉-乌会话指南》，并且开始了繁重的编著工作。由于常常接触，在这一对志同道合的青年之间，就渐渐地产生了感情。

李宏回国后跟我说，他爱上了一位中国姑娘，但他所顾虑的是，他家住在偏远贫困的农村，况且在他那个较封建并传统的家庭中当儿媳妇是很辛苦的。他不忍心让榕榕这位在城市中长大的独生女跟他吃苦，想提出分手。

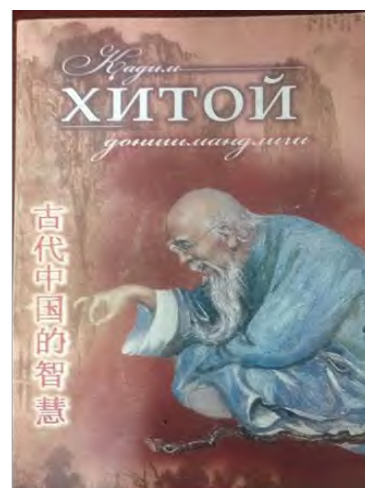
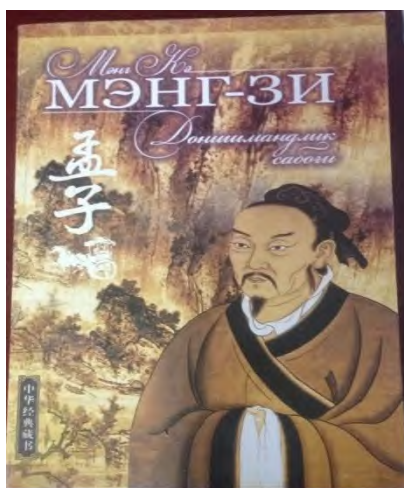
榕榕得知后，痛苦万分。曾多次打长途电话给我，哭着说，她一定要来乌兹别克斯坦，她不怕吃苦，即使是种田，她也同意。我劝她说：“爱情归

爱情，现实归现实，最好理智些”。经过了半年之久，不知榕榕如何冲破了痴情的罗网，同李宏一起冷静地将恋爱关系转化为合作伙伴关系，顺利地完成了他俩的词典编辑工作，不言而喻，这需要多大的毅力呀！。这本两位青年学生付出了无数心血的词典可算为他们一段美好爱情的永久纪念，也算为中乌青年友情的结晶。



李宏和李榕编辑的词典。

李宏所翻译的书籍。



以上我所讲的四对中乌青年的爱情经历，跟丝路开辟人张骞老前辈同巴克特利亚姑娘的爱情故事是不是很相似？这就是经受了严峻考验的丝路爱情的延续。俗话说，爱是不分国界的。中乌两国人民的友情和两国青年的爱情，定会源远流长，万古长青。

我坚信，新丝路的建设，“一带一路”战略方针的实施，会将中乌两国人民紧紧地连在一起，更会给中乌两国人民及沿线各国人民带来不可估量的福利。

我很荣幸，能亲眼见证中乌两国的合作发展，两国人民之间的美好爱情。但愿丝路上用爱浇灌的友谊之花永远绽放、芳香万里！

ИНТЕГРАЛЬНОЕ МИРОВОЗЗРЕНИЕ ФЭНЬ ЮЛАНЯ – ОСНОВА ФОРМИРОВАНИЯ ФИЛОСОФИИ ПОСТКОНФУЦИАНСТВА

Иззетова Эмине Мустафаевна

Доктор философских наук, профессор

Ташкентский государственный университет востоковедения

izzetova@bk.ru

Аннотация: Обоснована позиция, что интегральное мировоззрение Фюнь Юланя важный фактор возникновения философии постконфуцианства. Аргументирована актуальность данной концепта в условиях перехода от глобализации к неоглобализации. Рассмотрена проблема генезиса и эволюции постконфуцианской философии Фэн Юланя через призму диалога культур Восток - Запад. Обосновывается значимость исследуемой проблемы для ответа на вызовы современной цивилизации. На основе компаративистского подхода выявлены сходства и различие китайской и западной философской мысли. Раскрыто влияние западной философии прагматизма и неореализма на трансформацию мировоззрения Фэн Юланя. Определена объективная необходимость формирования интегрального мышления и холистического видения мира.

Ключевые слова: Фэнь Юлань, интегральное мировоззрение, холизм, глобализация, неоглобализация, конфуцианство, культура, оппозиция Восток- Запад, цивилизация, постконфуцианство, «повседневное уменьшение», «повседневное увеличение»

FEN YULAN'S INTEGRAL WORLDVIEW IS THE BASIS FOR THE FORMATION OF POST- CONFUCIAN PHILOSOPHY

Izzetova Emine Mustafaevna
Doctor of Philosophy, Professor
Tashkent State University of Oriental Studies
izzetova@bk.ru

Abstract: *The position is substantiated that the integral worldview of Feng Yulan is an important factor in the emergence of the philosophy of post-Confucianism. The relevance of this concept in the context of the transition from globalization to neo-globalization is argued. The problem of the genesis and evolution of Feng Yulan's post-Confucian philosophy is considered through the prism of the East-West dialogue of cultures. The significance of the problem under study for responding to the challenges of modern civilization is substantiated. Based on the comparative approach, the similarities and differences between Chinese and Western philosophical thought are revealed. The influence of Western philosophy of pragmatism and neorealism on the transformation of Feng Yulan's worldview is revealed. The objective need for the formation of integral thinking and a holistic vision of the world is determined.*

Key words: *Feng Yulan, integral worldview, holism, globalization, neo-globalization, Confucianism, culture, East-West opposition, civilization, post-Confucianism, “everyday decrease”, “everyday increase”*

Реалии XXI века свидетельствуют о том, что человечество живет в условиях перехода от глобализации к новой ее фазе - неоглобализации. Подтверждением тому являются трансформации, происходящие в сфере международных отношений, экономического сотрудничества, в практиках национальной политики, социально-культурной и демографических процессах, затрагивающие глобальное человечество [Махаматов, 2017:57]. Исследователи Л.Е.Гринин, Д.Родрик, А.Н.Чумаков, Т.Махаматов, Ю.Д.Гранина, Н.С.Кирабаев выделили ряд признаков присущих неоглобализации. Во-первых, экспоненциальный рост экономики Китая и Индии. Во-вторых, образование БРИКС и все возрастающая ее роль в глобальных процессах. В-третьих, стремительное становление многополярного мира. В-четвертых, зарождение незападной модели глобализации, которая не исключает, а напротив дополняет западную ее модель. В-пятых, значительный вклад в становлении незападной модели глобализации вносит исламский мир. Уникальность мусульманской культуры

необходимо рассматривать не в контексте антитезы Востока и Запада «старого и нового, прошлого и настоящего, самобытности и современности, традиционализма и рационализма, религиозного и национального, а на основе их взаимосвязи» [Кирабаев, 2015: 30-31]. Наблюдается метаморфизация глобализации в мегатенденцию, объединяющую все человечество в его разнообразии в демократическую «глобальную общность» [Гранин, 2014: 93], возникновение ее незападной модели и образование мультиполярного мира можно рассматривать как одни из фундаментальных признаков неоглобализации.

В настоящее время особенно четко определились контуры глобальной оппозиции человеческой культуры, обозначенная символами Восток-Запад. В этом ключе особый интерес представляет путь решения данной проблемы в преломлении традиций китайской философии. Тактика и стратегия развития современного Китая связана с умелым соединением традиционализма и модернизма. Для того, чтобы понять в чем заключается ценность конфуцианства в пространстве социально-политической, индивидуальной, организационно-управленческой деятельности, следует обратиться к основным философским идеям. «Человечность, праведность, гармония, вежливость, лояльность, честность и чистота - это базовые элементы конфуцианства, которые представляют ценность для сохранения равных социальных преимуществ и гармоничного развития всего общества» [Ли Сяосюань, 2022:95].

Китайское общество в начале XX века столкнулось с весьма непростой проблемой: как выйти на главную историческую магистраль социального прогресса, т.е. преодолеть социально-экономическую и культурную стагнацию, но при этом сохранить национальную идентичность и культурную независимость от Запада? Ответом на этот вопрос может стать исследование интегрального мировоззрения Фэнь Юланя, представляющее собой комплекс идей ориентированных на целостность и взаимопонимание культур народов

Востока и Запада. Интегральное мировоззрение, востребованное эпохой глобализации, детерминировало становление философии постконфуцианства в Китае. Мировоззрение – это обобщенное, интегрированное отношение к миру как целому, частью которого является и сам человек. Основу интегрального мировоззрения и мышления составляет принцип холизма.

В области философии идейное противостояние осуществлялось в основном вокруг вопросов полного национального освобождения Китая и ликвидации его социально-экономической отсталости. Следовательно, философские концепции имели прямой выход в политическую практику, теоретически обосновывали программы социального переустройства страны, выражавшие интересы различных социальных слоев общества [Буров, 1980: 40-41]. Эти дерминанты привели к созданию современного конфуцианства (постконфуцианства). Начало современному конфуцианству в китайской философии положила опубликованная в августе 1921 г. книга Лян Шумина «Культуры Востока и Запада и их философии» [Середкина, 2005: 31]. Лейтмотивом стал призыв вернуться к Конфуцию и возродить его учение о человеке и морали для решения не только внутри китайских, но и мировых проблем.

Фэн Юлань – ключевая фигура китайской философии и духовной культуры XX века [Кобзев, 1998: 182]. Особая значимость этого мыслителя определяется уникальным соединением в его лице философа и выдающегося историка философии, Он был патриотически настроенным традиционалистом и компетентным знатоком западной философии и культуры. Фэн Юлань не только носитель глубоких теоретических знаний, но и непосредственный участник важнейших исторических событий в Китае. В творчестве Фэн Юланя постконфуцианская тенденция к синтезу с западной философией была более ярко выраженной, нежели в творчестве его современников в 30-40-е годы и представителей конфуцианской мысли «китайского философского зарубежья» 50-70-х годов. Некоторые ученые справедливо указывают на то,

что «постконфуцианская философия Фэн Юланя опередила свое время приблизительно на половину столетия и существовала автономно на фоне доминировавшей в 50-70-е гг. философии «современного неоконфуцианства» [Ломанов, 1996: 102].

Фэн Юлань стремился развивать китайскую философию, продолжая традиции классического неоконфуцианского «учения о принципе» (ли сюэ), и одновременно радикально переосмысливать логические и формальные основы самой китайской мысли. А.В.Ломанов в своих исследованиях характеризует важные черты философствования этого китайского ученого следующим образом: «...Профессиональность, содержательное владение западной философской мыслью и стремление использовать рационалистический и аналитический подходы в решении дилеммы, ставшей исходным импульсом в движении постконфуцианской мысли, эмоциональной привязанности к национальной традиции и интеллектуальной преданности западным ценностям » [Ломанов, 1996: 35].

Фэн Юлань жил и творил в эпоху культурно-цивилизационного столкновения между Китаем и Западным миром. Стремился открыть путь для модернизации китайской философии через ее синтез с достижениями западной традиции. Он дал свою интерпретацию китайской философии и на ее базе, создал постконфуцианскую систему. В эту систему были вовлечены проблемы познания структуры мироздания, общества и человека. Для выявления особенностей общественного сознания, мировоззрения и ментальных характеристик Древнего Китая и Древней Греции осуществил компаративистский анализ экономических, политических и географических условий существования этих стран в период становления философских учений. Сравнивая философские традиции Китая и Греции с точки зрения их социально-экономических оснований развития, определил их сходство, вместе с тем подчеркнул их национально-культурные особенности [Корнеев, 1995: 158- 159].

Таким образом, развитая Фэн Юланем тема философского диалога между Востоком и Западом неотъемлема от понимания им содержательных аспектов западной философии, ее логических оснований. Это дает нам возможность говорить и о второй, «вспомогательной» интерпретации, которую Фэн Юлань дает западной мысли, выделяя из нее то ценное, что отбирается им для развития китайской философии. Магистральным направлением в исследованиях для Фэн Юланя является программа аналитической реконструкции неоконфуцианства в направлении создания соответствующей западным стандартам систематической философии при изначальной установке на верность национальной традиции.

Фэн Юлань был последователем философских взглядов индийского мыслителя Р. Тагора, который выдвинул тезис о различных типах культур Востока и Запада. В основе философии Востока лежит мудрость, в основе Запада – активность. Индийский мыслитель выступал за взаимное обогащение культур достоинствами противоположной стороны [Скороходова, 2023: 61-62]. Фэн Юлань на первом этапе развивает именно эту идею, подчеркивая при этом, что культуры Востока и Запада выступают как различные проявления общей идеи бытия человека.

При компаративистском анализе западной и китайской философии была выявлена специфика последней. В чем она выражалась для Фэн Юланя? Прежде всего, в Китае не сформировалась развитая научная мысль. «В Китае нет науки, поскольку он не нуждался в ней в соответствии со своими стандартами ценностей» [Фэн Юлань, 2000: 30]. Большинство школ, течений и направлений в китайской философии считали человека изначально добрым и ориентировали его на внутреннее развитие. В то время как в западной традиции наука формировалась как «внешняя подпорка слабому, грешному человеку для преодоления своей немощи и достижения господства над окружающим миром» [Фэн Юлань].

Фэн Юлань считал, что наука в ее европейском понимании складывается из желания обрести бэконовскую силу и декартовскую достоверность. Эта идея Ф.Бэкона выражалась в формуле «знание - сила». Для китайских же мудрецов это не главное. «Тому, кто нацелен внутрь собственного сознания, не нужна точность, она потребовалась западной цивилизации, начавшей процесс познания мира с материи. Восток избрал иной путь, начав миропознание с проблем сознания и духа»[Fung Yu-lan, 1947 : 56]. Ссылаясь на мысль Бергсона о том, что если бы наука была приложена прежде всего к проблемам сознания, то она осталась бы нечеткой и пустой, Фэн Юлань делал вывод: «...в Китае нет науки, потому что все направления в китайской философии являются наиболее человеческими и наиболее практическими» [Фэн Юлань, 2000: 35] .

Китайские философы отдали предпочтение «определенности перцептуальной», а не декартовской «определенности концептуальной», сочетавшейся в свою очередь с предпочтением созерцательного наслаждения, а не бэконовским идеалом силы. Китайские мыслители не нуждались ни в декартовской точности, ибо познавали себя, а не внешний мир, ни в бэконовской силе, поскольку хотели на основе своей мудрости достичь господства над собой, а не под окружающим миром.

Постепенно Фэн Юлань в своих исследованиях начинает ориентироваться на поиск общего в культурах Востока и Запада. Этот процесс сопровождался отходом китайского философа от бергсонианского интуитивизма и обращением к прагматизму и неореализму. Прагматизм с его ориентацией на опыт и действие человека побудили Фэн Юланя взять опыт как то общее, что объединяет людей всех культур. Им приходится взаимодействовать с внешним миром, а их сознание призвано осмысливать это взаимодействие. Поскольку опыт, исключая специфические национальные черты, должен нести общечеловеческое содержание. Выдвигает гипотетический тезис, что

должен быть некий «общий знаменатель» и в способах духовного освоения этого опыта. Каким образом он это делает?

Фэн Юлань в своей концепции развивает идею о том, что для восточной культуры присуще «повседневное уменьшение» (жи сунь), в то время как для западной «повседневное увеличение» (жи и). Этот принцип стал основой для будущего сопоставления идейных течений Китая и Запада [Середкина, 2005: 65]. Сделав предметом своего исследования философию, Фэн особо подчеркивал, что не пытается выявить какую-то особую логику философии в духе Гегеля, обращаясь к миру человеческого разуму для «конструктивной работы в решении частных проблем и для разработки концепции жизни».

Предпосылкой работы стала гипотеза о наличии общих методов решения общечеловеческих проблем, опиравшееся на идею надкультурной всеобщности человеческого опыта. Проблема развития Востока и Запада отошла на второй план. Философ поставил задачу выделения внутри западной и восточной философской мысли трех течений: а) следование природе, или «линия уменьшения» человеческих знаний и желаний; б) опора и мир человеческих творений, или «линия увеличения» познаний и материальных благ; в) синтетическая и гармоническая «линия природы и ремесла» [Середкина, 2005: 52].

Вычленив эти три течения в сфере надкультурной всеобщности человеческого опыта, Фэн Юлань начал искать эти тенденции в китайской и западноевропейской философиях. Таким образом, Р.Декарт и Ф.Бэкон, совсем недавно представлявшие Фэн Юланю символами научно-технического могущества западной цивилизации, оказались представителями лишь одного из ее направлений - «линии увеличения» знаний и желаний. Однако точно такую же линию мыслитель выявляет и в недрах китайской философии. В частности, «единомышленниками» Декарта и Бэкона оказались Мо-цзы и Ян Чжу. В свою очередь, Чжуан-цзы был отнесен им к представителям

противоположного направления – «линии уменьшения», наряду с Платоном и Шопенгауэром.

Содержательная сторона той идеи, что была положена Фэном в основу работы – надцивилизационная общность человеческого сознания, связанная с представлениями о всеобщем сходстве человеческой природы и проистекающем отсюда единстве человеческого опыта взаимодействия с миром и решения этих проблем. В итоге он обнаружил, что «видимо, есть вещи из восточной философии, которые также имеются в истории западной философии, вероятно, есть вещи из западной философии, которые имеются в истории восточной философии... Человечество имеет общее естество, оно также имеет общую проблему человеческой жизни» [Fung Yu-lan 1947: 56] .

Краткое резюме сводится к следующему. Прошедший исторический период стал эпохой модернизации древних традиционных обществ под воздействием научно-технической цивилизации Запада. Возникла важная проблема судьбы традиционной духовной культуры, сохранения национальной самобытности и национальной идентичности в ходе усвоения страной иноземных достижений. Развернулся сложный процесс возрождения и переосмысления традиционных систем ценностей, взаимного обмена и взаимного влияния культур Востока и Запада. Во второй половине XIX века в Китае остро встал вопрос о сохранении национальной культурной самобытности в условиях заимствования у западной цивилизации индустриальной экономики и демократической организации политического устройства.

Лейтмотивом исследований для Фэнь Юланя всегда был диалог между восточным и западным философско - культурными традициями. На этом этапе контуры будущего взаимодействия Востока и Запада были довольно непредсказуемые. Философ даже драматично подчеркивал, что одна из возможностей состоит в полном отторжении Западом - Востока; с другой

стороны, он был убежден, что когда-нибудь «помудревшая» западная цивилизация обратится к восточной, в частности китайской традиции.

В конечном итоге Фэн Юлань отказался от противопоставления Востока и Запада на основе различий их сознания, образа мышления, и обратился к идее взаимного понимания и взаимного развития культур, признания их равноправности на основе равнозначности их опыта во взаимодействии с внешним миром. Осознал необходимость формирования интегрального видения мира, синтезированного мышления, нацеленного на сохранение единства мира.

Список использованной литературы:

1. Буров В.Г. Современная китайская философия. - Москва, 1980.
2. Гранин Ю. Д. Глобализация: диалектика исторических форм осуществления // Век глобализации. 2014. № 1(13).- С. 90-103.
3. Кирабаев Н. С. Мусульманская культура перед дилеммой: мультикультурализм или культурная вестернизация // Диалог цивилизаций как призвание. К 55-летию проф. Н. С. Кирабаева.- М. : РУДН, 2007- . С. 23-36.
4. Кобзев А.И. Фэн Юлань и современная китайская философия // «Восток», 1998. № 4.
5. Корнеев М.Я. «Фэн Юлань: Конфуцианство, неоконфуцианство и «новое неоконфуцианство»// История современной зарубежной философии: Компаративистский подход. Т.1.– СПб., 1995.- С. 158-167
6. Ли Сяосюань. Роль конфуцианства во внутренней политике современного Китая// Россия в глобальном мире. 2022. № 25 (48). Общество и политика. - С. 91–106. DOI: 10.48612/rg/RGW.25.6.)
7. Ломанов А.В. Современное конфуцианство: Философия Фэн Юланя. –М.: Восточная литература, 1996.
8. Ломанов А.В. Судьбы китайской философской традиции во второй половине XX века. Фэн Юлань и его интеллектуальная эволюция // Информационный бюллетень № 1. - Москва: ИДВ РАН, 1998. – 154с. <http://www.ifes-ras.ru/online-library/author/38>
9. Махаматов Т. ., От эпохи глобализма к неоглобализации: культурно-цивилизационный аспект// Век глобализации. 2017. №4. – С. 55- 61.
10. Середкина А.В. Современное конфуцианство и западноевропейская философия в их алогичности: опыт философско - компаративистского анализа. дис. ... канд. филос. наук: 09.00.03. - Санкт - Петербург, 2005.

11. Скороходова Т.Г. Поэт-создатель философии: к методологии исследования философской мысли Рабиндраната Тагора // Азиатские философии: История, методология, межкультурный подход. Индийская философия 2023. №10. - С.61-62.
12. Fung Yu-lan, The Spirit of Chinese Philosophy (Фэн Юлань. Дух Китайской философии). – London, 1947.
13. Фэн Юлань Юланя 中国哲学简史 (Краткая история китайской философии). – Пекин, 2000.

СВЕДЕНИЯ ОБ АНДИЖАНЕ В СОЧИНЕНИИ ЦИШИИ «СИЮЙ ВЭНЬЦЗЯНЬЛУ»

*Каримова Н.Э., доктор исторических наук,
профессор Ташкентского государственного
университета востоковедения nataliakarimova@mail.ru*

INFORMATION ABOUT ANDIJAN IN QIXIA'S ESSAY "XIYU WENJIANLU"

Annotation. This article examines the Chinese written source "Xiyu wenjianlu" ("Records of what was seen and heard in the Western Region") of the Manchu official Qixia (Chunyu'an) and his information on the history of Andijan in the second half of the XVIII century. The revealed factual material from Xiyu Wenjianlu showed that Qixia's work contains original data on the historical geography, socio-economic life of the peoples of Central Asia and the political situation in the region. Despite its fame, the work of "Xiyu wenjianlu" has yet to be thoroughly investigated, since many historical information from this source has not yet been studied.

Keywords: Qi Shi yi, Xu wen jian lu, N.Ya. Bichurin, Manchus, Central Asia, historical geography, Andijan.

Аннотация. В данной статье исследуется китайский письменный источник «Сиюй вэньцзяньлу» 西域闻见录 («Записи об увиденном и услышанном в Западном крае») маньчжурского чиновника Цишии (Чуньюань) и его сведения по истории Андижана второй половины XVIII века. Выявленный фактический материал из «Сиюй вэньцзяньлу» показал, что сочинение Цишии содержит оригинальные данные по исторической географии, социально-экономической жизни народов Центральной Азии и политической ситуации в регионе. Несмотря на свою известность, сочинение «Сиюй вэньцзяньлу» еще

предстоит тщательно исследовать, так как многие исторические сведения этого источника до сих пор не изучены.

Ключевые слова: Цишии, Сиюй вэньцзяньлу, Н.Я. Бичурин, маньчжуры, Центральная Азия, историческая география, Андижан.

Перевод сочинения «Сиюй вэньцзяньлу» содержится в известном труде Н.Я. Бичурина, изданном в Санкт-Петербурге почти два столетия назад [Бичурин 1829]. В «Предисловии от переводчика» к этой книге автор дает пространное описание народов и государств Восточного Туркестана и отмечает, что в первую часть труда вошло «Повествование о Западном крае (Сиюй Чжуань)», взятой из «Истории Ранней династии Хань (Цянь Хань шу)», а во вторую часть – «Описание Западного края (Сиюй вэньцзяньлу)», написанное маньчжурским чиновником в 1773 г. [Бичурин 1829: IV-V].

Различные исследователи, работая над историей Синьцзяна, так или иначе обращались к источнику «Сиюй вэньцзяньлу» [Бичурин 1829, Бернштам 1955: 16-26], но многие вопросы остались еще не исследованными. Биография автора вызывает вопросы, кроме того, по поводу исторической ценности книги исследователи также расходятся во мнениях [Mosca 2018]. Тем не менее, как только сочинение было издано, научное сообщество эпохи Цин признало его весьма значимым, оно было многократно переписано и издано ксилографическим способом, получило широкое распространение под разными наименованиями.

Автор сочинения «Сиюй вэньцзяньлу» («Записи об увиденном и услышанном в Западном крае») цинский чиновник Цишии (七十一), даты жизни которого неизвестны. Происходил из рода Нимача (尼玛查), а звали его Чуньюань (椿园). Он был выходцем из маньчжурского корпуса Синего знамени – Чжэнлань (正藍旗人 Чжэнлань цижэнь) [Wang 2008].

Китайский исследователь Ли Яжу приводит сведения из «Цяньлун цзясяой цзиньши тимин лу» 乾隆甲戌进士题名录 («Реестр [получивших ученую степень] цзиньши [в год] цзясяой [правления] Цяньлун») о том, что

Цишии из рода Нимача, по прозвищу Чуньюань, студент (恩监 энцзянь) маньчжурского знамени Чжэньлань под руководством Шэнь Юэтая, происходил из местности Чанбайшань провинции Цзилинь. Далее он отметил, что в 19-й год правления Цяньлуна (1754 г.) Цишии получил степень цзиньши (进士), заняв 94-е место [Li 2008: 1]. В Синьцзяне он прожил несколько лет, занимая должность мелкого чиновника, отвечавшего за поставки зерна [Кукеев 2019б: 314].

Сочинение «Сиюй вэньцзяньлу» составлено в 1777 г. во времена эпохи Цин (清), состоит из восьми глав (卷 цзюань) и насчитывает около 40 тысяч иероглифов [Wang 2008]. В нем описывается история Синьцзяна начала эпохи Цин, даются сведения о горах и реках Западного края, его территориях и городах, о происхождении их названий, о жителях и местных чиновниках, о военных гарнизонах, о памятниках архитектуры, о климате, о торговле и налогообложении, религии, языках, фольклоре, похоронах и жертвоприношениях и т.д. В нем также освещается политическая и экономическая ситуация во владениях казахов, кыргызов и других народов, а также отношения Коканда (浩罕 Хаохань), Бухары (布哈拉 Бухала) и других стран и владений с Цинским правительством, упоминаются исторические события в Синьцзяне такие, как подавление восстания в Учтурфане (乌什 Уши) и возвращение торгутов (土尔扈т Туэрху).

Существует много версий сочинения «Сиюй вэньцзяньлу», о чем сообщают китайские исследователи [Gao 2007, Li 2008]. Подробно изучив имеющиеся издания источника, они выявили, что большинство из них представляют собой различные версии «Сиюй вэньцзяньлу».

Китайский исследователь Ван Чжицян (王志强) в результате кропотливой работы выявил, что существует около двадцати видов рукописных копий этого сочинения [Wang 2008: 31-36]. Китайские исследователи Чжан Ян и Юй Миньхуй отмечают 22 разновидности названий

сочинения [Zhang, Yu 2013: 73]. Таким образом, китайские авторы сообщают, что помимо одноименного сочинения имеются многочисленные разновидности его копий разной степени сохранности и целостности.

Ниже мы приведем отрывок из сочинения по исторической географии некоторых государств и народов Центральной Азии.

Сведения «Сиюй вэньцзяньлу» : Аньцзиянь (安集延).

Аньцзиянь (Андижан) – одно из мусульманских племен . Их хан Ирдана-[бий] (额得呐 Эдэна) был известным, вскоре умер, его брат Нарбута-[бий] (纳拉帕塔 Налапата) взошел на престол, управлял четырьмя городами. Самый большой назывался Коканд (豪罕 Хаохань), [в нем было] свыше 30 тысяч дворов, был ставкой для их хана. Следующий назывался Маргилан (玛拉噶朗 Малагалан), [в нем было] более 20 тысяч дворов. Следующий назывался Наманган (柰曼 Наймань), [в нем было] свыше 10 тысяч дворов. Самый маленький город назывался Андижан (安集延), [в нем была только] тысяча дворов! Все население четырех городов считается подданными их хана, в 23-й год правления Цяньлуна (1758 г.) покорились Китаю. К западу от бурутов (булутэ) [земли андижанцев], имеется городской водоем, постройки (дома), селения, поля и сады. Занимаются земледелием. Земля производит хлебные злаки. Бобовые, тыква, фрукты все имеется, да к тому же персики хвалят [как] исключительные. Разводят коров, лошадей, распространена охота облавой. Люди не отрачивают косы, запрещено [есть] свиное мясо. [Носят] одежду с округлым воротником и узкими рукавами, [и] шапки квадратные без полей. Их люди, в основном, умело накапливают [богатства], извлекая из капитала должные проценты. Груженные товаром отправляются в дальний путь [и] торгуют, не взирая на снег (непогоду), на опасности, по несколько лет не возвращаются [домой], [если] не получили выгоды. [Жителей] всех внутренних территорий называют мусульманами Андижана, также как

мусульман всех городов вплоть до иностранных государств, везде зовут мусульманами Кашгара [Кашигаэр 喀什噶尔].

Заключение. Значение сочинения Цишии «Сиюй вэньцзяньлу» трудно переоценить. Автор сочинения, будучи отправленным на службу в Восточный Туркестан, на протяжении многих лет кропотливо собирал сведения о народах Сиюя или Западного края, описывая их территорию, общественное устройство, хозяйственный уклад, культуру, обычаи и многое другое, что казалось ему самобытным и интересным.

Начинает свое сочинение он с крайней, самой западной точки Великой китайской стены – Цзяюйгуань, описывая дороги Великого шелкового пути, проходящие по южным и северным склонам гор Сюэшань (雪山 Снежные горы), через Хами, Урумчи, Или, Тарбагатай, Кучу, Учтурфан, Кашгар, Андижан, Бухару и ведущие на Запад.

Описывая каждый населенный пункт или народы, Цишии обращает внимание на конкретные детали, будь то правители описываемого края или народа, характеристика их социально-экономического уклада, дает авторскую оценку политическим событиям того времени и т.д., и в этом смысле его сочинение значительно дополняет уже известные исследователям факты и занимает достойное место среди частных цинских письменных источников XVIII в. по истории народов Центральной Азии.

Многочисленные копии и издания данного сочинения также подтверждают ценность сведений, содержащихся в нем, которое сохраняется до настоящего времени.

Несмотря на достаточную известность сочинения, до сих пор нет его всестороннего и полного перевода, кроме того, который был сделан в свое время Н.Я. Бичуриным. Об этом достаточно сказано, отметим лишь, что Н.Я. Бичуриным проделана огромная работа, но в переводе много литературных обобщений, которые, впрочем, передают достаточно точный смысл оригинала.

Кроме этого, в тексте перевода много пропущенных мест, которые представляют несомненный интерес для читателя.

Введение в научный оборот новых, малоизученных сведений из сочинения Цишии «Сиюй вэньцзяньлу» помогают более полно понять не только политику Цинской династии в Центральной Азии, но и осветить историческую географию, социально-экономическое положение народов, их историю и обычаи.

Литература

1. Бернштам 1955 – Бернштам А.Н. К вопросу происхождения киргизского народа // Советская Энциклопедия. 1955. № 2. С. 16-26.
2. Бичурин 1829 – Бичурин Н.Я. (Иакинф). Описание Чжунгарии и Восточного Туркестана в древнем и нынешнем состоянии. СПб.: Типография Карла Крайя, 1829. 270 с.
3. Кукеев 2019 – Кукеев Д.Г. Китайские источники частного характера по истории Джунгарского ханства. // 49-я научная конференция «Общество и государство в Китае». Тезисы докладов. Ч.1. М.: ИВ РАН, 2019. С. 308-317.
4. Gao 2007 – Gao Jian. «Xiyu wenjianlu» yiming ji panben kaoshu». (=Исследование названий и изданий «Сиюй вэньцзяньлу») // Zhongguo bianjiang shidi yanjiu. 2007. 第 1 期. Pp. 118-150.
5. Li 2008 – Li Yaru. Qishiyi yu «Xiyu wenjianlu» (= Цишии и «Сиюй вэньцзяньлу») // Xinjiang daxue xuebao (zhexue, renwen, shehui kexueban). – 2008. Vol. 36. № 5. Pp.1-5.
6. Mosca 2018 – Mosca, Matthew W. Cišii's Description of Xinjiang: Its Context and Circulation // Xinjiang in the Context of Central Eurasian Transformations. Tokyo: The Toyo Bunko, 2018. Pp.169-200.
7. Qishiyi 1801 – Qishiyi. Xiyu wenjianlu. Vol. 2. Edo: Senshōbō, 1801. (Waseda University Library, No. ㇶ 5-3045-2). (In Chin.)
8. Qishiyi 2016 – Qishiyi. Xiyu wenjianlu // Ming-Qing biji zhongde Xiyu ziliao huibian (= Собрание материалов по Западным странам в заметках [эпох] Мин [и] Цин). Yao Xiaofeibianzhu. Beijing: Xuefan chubanshe, 2016. Pp.116-187.
9. Wang 2008 – Wang Zhiqiang. «Xiyu wenjianlu» zhi banbenzhu zhekaoshu ji shiliaojiazhi lunlue (= Текстовое исследование автора издания «Сиюй вэньцзяньлу» и краткое обсуждение ценности исторических данных) // Journal of Yili Normal University (Social Science Edition). 2008. No.1. Pp.31-36.
10. Zhang, Yu 2013 – Zhang Yang, Yu Minhui. «Xiyu wenjianlu» banben, zuozhe ji shiliaojiazhi (= Издание, авторы, а также ценность материалов «Сиюй вэньцзяньлу») // Hebei shifan xueyuan xuebao, 2013.1 月. 第 31 卷. 第 1 期. Pp.74-81.

中国非物质文化遗产保护分析

Analysis of the Protection of China's Intangible Cultural Heritage

普隆金娜·奥莉娅

Pronkina Olga

Университет политологии и права, провинция Ганьсу, КНР

摘要：由于悠久的历史发展，中国民间创造了独特的文化遗产，其中包括重要的非物质文化遗产，它也是中国人民历史遗产和世界文化遗产的重要组成部分。随着经济的发展和社会的变化，中国人民的生活方式逐渐走向现代化，许多非物质文化遗产逐渐淡出人们的视野，因此保护非物质文化遗产迫在眉睫。为实现非遗保护，中华人民共和国政府自二十世纪以来初步重视保护本国的非物质文化遗产，开始健全建设非遗文化保护体系，在后续保护工作中制定了一系列保护非物质文化遗产的相关法律规定，同时宣传中国优秀传统文化，弘扬非物质文化遗产。本文文章主要研究中国非物质文化遗产概况，包括对国家级和联合国教科文组织非物质文化遗产名录进行介绍；中国非物质文化遗产保护措施，包括对文化遗产的研究、保护、宣传和传承。

论文提纲：

1、中国非物质文化遗产保护措施

1.1 非遗文化保护工作的主要阶段

1.2 《中华人民共和国非物质文化遗产法》介绍

1、中国非物质文化遗产概况

2.1 联合国教科文组织认定的中国非物质文化遗产

2.2 国家级重要非物质文化遗产

РОЛЬ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИХ ЦЕНТРОВ В СФЕРЕ ОБРАЗОВАНИЯ

Сабохат Хашимова

Доктор филологических наук (DSc), профессор

sabohathash@gmail.com

sabohat15@mail.ru

Аннотация: в статье дается общая информация о научно-исследовательских центрах по китаеведению в США.

Ключевые слова: инновация, стратегия, технология, прикладная наука, геополитика.

Формирование в стране инновационной экономики предполагает опережающее развитие образовательной сферы. Решать такую задачу вузам необходимо в самых разных направлениях, что требует структурных изменений и кардинальных перемен в организации учебного процесса. Использование зарубежного опыта, а также собственные стратегии инновационной деятельности могут принципиально изменить ситуацию на рынке образования и дать необходимые конкурентные преимущества выпускникам вузов. В условиях формирования экономики, основанной на знаниях, первостепенной задачей является интеграция науки и образования на базе высших учебных заведений. Ее результатом можно считать инновационную многомерную деятельность, направленную на создание многомерных продуктов, технологий и услуг, обучение инновациям и воспроизводство инновационных кадров. Инновационный процесс при этом следует понимать как процесс последовательного превращения идеи в товар, проходящий этапы фундаментальных и прикладных исследований, конструкторских разработок, маркетинга, производства и сбыта. На сегодняшний день в США представлены нижеследующие научно-исследовательские центры:

1) Университет Джорджа Вашингтона (GW), Институт европейских, российских и евразийских исследований. Доктор Себастьян Пейроуз,

преподаватель и исследователь, изучающий международные связи, специализируется на изучении политических систем, экономического развития и религии в регионе Центральной Азии, а также на изучении геополитической позиции Центральной Азии, в отношении Китая, Индии и Южной Азии (Роль аналитических центров в информировании внешней политики об американо-китайских отношениях).

2) Атлантический Совет – Евразийский центр, американский аналитический центр в области международных отношений. Основанный в 1961 году, он является форумом для международных политических, деловых и интеллектуальных лидеров. Посол Джон Хербст, Директор Центра «Евразия».

3) Институт Китая и США им. Г. Киссинджера, Международный научный центр Вудро Вильсона. Г-н Роберт Дейли, директор Института Киссинджера (с 2013 г.).

4) Центр им. Генри Л. Стимсона. Г-жа Юн Сун, старший научный сотрудник и директор Китайской программы Центра Стимсона: исследования внешней политики Китая в отношении конфликтных стран и развивающихся стран. Проект Центра Стимсона по внешней политике Китая оценивает стратегические намерения и внешнеполитическое поведение Китая, чтобы снизить вероятность недопонимания, неправильного восприятия и просчетов. Проект направлен на расширение взаимодействия между китайским внешнеполитическим сообществом и их коллегами в других странах, стремясь к детальному и реалистичному пониманию стратегических намерений Китая, ценных для политиков, практиков и экспертов.

5) Стэнфордский университет, Институт Гувера. Стэнфордский университет расположен в часе езды к югу от Сан-Франциско.

Проект Гувера «Глобальная острая сила Китая» (China's Global Sharp Power – CGSP), который отслеживает, документирует и анализирует влияние Китая на информационные потоки, иностранные правительства и корпорации,

системы и гражданские институты, особенно в открытых и демократических обществах. Гленн Тифферт, со-председатель проекта Гувера «Глобальная острая сила Китая» (CGSP), специалист по политической и правовой истории КНР. Доктор Майкл МакФол, профессор по политическим наукам, директор и исследователь Freeman Spogli Institute for International Studies at Stanford University (Институт международных исследований Фримена Спогли при Стэнфордском университете), специалист по международным отношениям, политики России и по внешней политике США, посол США в Российской Федерации (2012-2014), а также Майкл Ауслин, исследователь современной Азии в институте Гувера, специалист по политике США в Азии и геополитическим вопросам в Индо-тихоокеанском регионе.

Объект исследования: современные вопросы политического, экономического, правового и культурного развития КНР и стран Азии, в контексте политики США в регионе.

6) Калифорнийский университет (UC) в Беркли – Калифорнийско-Китайский институт климата (California-China Climate Institute – CCCI). Доктор Фань Дай, директор института, играет значительную роль в сотрудничестве Калифорнии с Китаем в области климата, энергии и окружающей среды. Калифорнийско-Китайский институт климата сотрудничает с китайским университетом Цинхуа, который также тесно работает с другими университетами, департаментами и лидерами Калифорнии.

7) Стэнфордский Центр по экономике и институтам Китая (Stanford Center on China's Economy and Institutions – SCCEI) Со-директоры Центра Ли Хунбинь и Скотт Розелл создали SCCEI для стимулирования и распространения исследований по Китаю, основанных на различных данных, чтобы снизить барьеры и служить центром для лучшей интеграции. Исследования доктора Ли Хунбиня сфокусированы на всемирном освещении исследовательских результатов развития китайской экономики, полученных

на основе доказательных баз, в то время, как исследования Скотта Розелла сконцентрированы на исследованиях сельскохозяйственной политики, эволюции рынка и других экономических институтов в переходном процессе и их влияния на справедливость и эффективность, на экономике бедности и неравноправия, с акцентом на сельское образование, здоровье и питание. Исследования SCCEI способствуют пониманию мировой общественностью широкого круга важных вопросов, касающихся экономики Китая и ее влияния на весь мир.

8) Американский-китайский институт Университета Южной Калифорнии (USC) (USCI). Г-н Клейтон Дьюб, директор USCI, также является директором Национального консорциума по преподаванию Азии и научным сотрудником Центра общественной дипломатии USC. Исследования фокусируются на освещении некоторых сторон американо-китайских отношений сквозь призму исследовательских и учебных программ, профессиональных образовательных программ для преподавателей, журналистов и чиновников. Проводится USCI публичных мероприятий, производство документальных фильмов и публикации популярного журнала «US-China Today».

9) Институт Гарримана в Колумбийском университете.

Институт Гарримана при Колумбийском университете является одним из ведущих мировых академических институтов по изучению России, Евразии и Восточно-Центральной Европы. Миссия института состоит в подготовке следующего поколения региональных специалистов, которые будут играть ведущую роль в определении академической и научной повестки дня, разработке политики и оспаривании общепринятых истин о том, как мы изучаем наш быстро меняющийся мир. Профессор Алекс Кули занимается международными организациями, мультинациональными корпорациями, а также изучает развитие, управление и суверенитет постсоветских государств.

10) Институт Китая. Институт Китая был образован в 1926 году и является одной из старейших культурно-гуманитарных организаций, сфокусированных только на изучении Китая. Джеймс Хэймовитц является президентом Института Китая. Деятельность Института Китая в основном направлена на изучение китайского языка, искусства, культуры и бизнеса в Китае.

Таким образом, сегодня высшие учебные заведения должны обеспечить разработку и внедрение инноваций как в процесс подготовки кадров, так и в производственную, социально-культурную, научно-исследовательскую сферу.

KONFUTSIY TA'LIMOTI VA HOZIRGI ZAMON

Xidirova Noila Boymurotovna

Iqtisodiyot va pedagogika universiteti o'qituvchisi

Annotatsiya. Ushbu maqolada Konfutsiy ta'limotining asosiy tamoyillari va ularning zamonaviy jamiyatdagi ahamiyati tahlil qilinadi. Konfutsiy, Xitoyning buyuk faylasufi sifatida, ahloqiy qadriyatlar, o'zaro munosabatlar va ijtimoiy adolatni muhim masalalar sifatida ko'rsatgan. Maqolada uning ta'limotining zamonaviy ta'lim tizimida, rahbarlik va ijtimoiy rivojlanish sohalarida qanday qo'llanilayotgani, shuningdek, globalizatsiya jarayonida bu g'oyalar qanday yangilanayotgani o'rganiladi.

Kalit so'zlar. Ta'limot, falsafiy tizim, axloqiy qadriyat, ijtimoiy tartib, ta'lim, boshqaruv, liderlik, jamiyat, ijtimoiy munosabat.

Аннотация: В данной статье анализируются основные принципы конфуцианства и их значение в современном обществе. Конфуций, как великий китайский философ, подчеркивал важность моральных ценностей, отношений и социальной справедливости. В статье рассматривается, как его учение применяется в современной системе образования, лидерства и общественного развития, а также как эти идеи обновляются в процессе глобализации.

Ключевые слова: Учение, философская система, моральные ценности, социальный порядок, образование, управление, лидерство, общество, социальное отношение.

Annotation: This article analyzes the basic principles of Confucianism and their significance in modern society. Confucius, as a great Chinese philosopher, emphasized the importance of moral values, relationships and social justice. The article examines how his teachings are applied to modern systems of education, leadership and social development, and how these ideas are updated in the process of globalization.

Keywords: Doctrine, philosophical system, moral value, social order, education, management, leadership, society, social attitude.

Qadimgi Xitoyning buyuk donishmandi, bundan 2500 yil avval yashagan va ijod qilgan Konfutsiy “konfutsiychilik “ deb ataluvchi axloqiy-siyosiy bilimlar ta’limotini ishlab chiqqan. Bu ta’limotning mazmun-mohiyatini insonning tabiiy axloq-odobini takomillashtirilish, davlatni boshqarish haqida ma’lumotlar berilgan. Konfutsiy ta’limotida hukmdor va quyi qatlam vakillari o’rtasidagi munosabatlar, jamiyatdagi tinchlik va osoyishtalik, nafosatshunoslik qoidalari haqida ma’lumotlar berilgan. Konfutsiy uchun eng muhimi bu insonning axloqi va tarbiyasi, bunda quyidagi beshta tushuncha alohida o’rin tutadi: 仁 (Ren) insonga bo’lgan muhabbat, 义 (Yi) ma’suliyat, 礼 (Li) xulq-atvor me’yorlari, 智 (Zhi) bilimlar, 信 (Xin) ishonch. Bundan tashqari ezgu fazilatlarga kattalarga hurmat ehtirom 孝 (xiao) ham kiritiladi. Shuni alohida ta’kidlash kerakki, yuqorida keltirilgan ezgulik tushunchalarining tarjimalari shartli ravishda amalga oshirilgan bo’lib, bu tushunchalarning har biri juda keng ma’noga ega bo’lgan [1].

Xitoy manbalari haqida so’z borar ekan, ular ham Xitoy hukmdorlarining manfaatlarini ko’zlab yozilgan, boshqa xalqlarning tarixi bir taraflama yoritilgan holatlar ko’p uchraydi, ammo Xitoy manbalarida bo’lib o’tgan voqealarning vaqti va o’rni, bir-biriga qarshi turgan qo’shinlarning umumiy soni aniq ko’rsatiladi. Bu o’z navbatida manbalarning o’rganish kerakli ekanligini va ulardagi ma’lumotlardan foydalanish tarixni yanada chuqurroq o’rganishga xizmat qiladi. O’zbekiston hududining uzoq o’tmishidagi ijtimoiy-siyosiy tarixini o’rganishda xitoy manbalarini o’rni juda kattadir. Bulardan quyidagi xitoy manbalari muhim rol o’ynaydi [2].

Konfutsiy ta'limoti, miloddan avvalgi VI asrda yashagan buyuk xitoy faylasufi Konfutsiy tomonidan shakllantirilgan, Xitoy va Sharqiy Osiyoda chuqur ta'sir ko'rsatgan falsafiy tizimdir. Ushbu ta'limot asosan axloq, ijtimoiy munosabatlar, boshqaruv va ta'lim masalalariga qaratilgan. Hozirgi zamonda Konfutsiy ta'limoti qanday qo'llanilishi va uning zamonaviy ahamiyati haqida bir necha nuqtai nazar mavjud:

Konfutsiyning asosiy g'oyalari:

1. Axloq va etika: konfutsiy insonlarning o'zaro munosabatlarida axloqiy qadriyatlarning muhimligini ta'kidlagan. U insoniylik, adolat, odob, sadoqat va farzandlik hurmatini asosiy axloqiy tamoyillar sifatida belgilagan.

2. Ta'lim va o'zini rivojlantirish: konfutsiy ta'limotni hayotiy bilim va donolikni rivojlantirish uchun muhim deb hisoblagan. U o'qish va o'z-o'zini takomillashtirishga alohida e'tibor qaratgan.

3. Ijtimoiy tartib: konfutsiy ijtimoiy tartib va barqarorlikning muhimligini ta'kidlagan. U boshqaruvchilarni adolatli bo'lishga va xalqqa xizmat qilishga chaqirgan.

Hozirgi zamonda konfutsiy ta'limoti:

1. Ta'lim sohasida: ko'pgina mamlakatlarda, ayniqsa Sharqiy Osiyo davlatlarida, Konfutsiy ta'limoti ta'lim tizimida qo'llanilib, axloqiy va etnik ta'lim sifatida o'qitiladi. O'quvchilarni axloqiy qadriyatlar va ijtimoiy mas'uliyatga o'rgatish uchun foydalaniladi.

2. Boshqaruv va liderlik: konfutsiy ta'limoti hozirgi zamon boshqaruvchilariga etakchilik va boshqaruv tamoyillarini shakllantirishda yordam berishi mumkin. Adolat, mas'uliyat va xalqqa xizmat qilish tamoyillari hozirgi liderlik nazariyalarida o'z aksini topgan.

3. Jamiyat va ijtimoiy munosabatlar: konfutsiy ta'limotining axloqiy qadriyatlari jamiyatda ijtimoiy munosabatlarni yaxshilashda qo'llaniladi. U insonlar o'rtasida hurmat, sadoqat va samimiyatni targ'ib qilish orqali ijtimoiy birdamlikni mustahkamlashga xizmat qiladi.

4. Madaniy va falsafiy ta'sir: konfutsiy ta'limoti hozirgi zamon madaniy va falsafiy muhokamalarda dolzarb mavzularni qamrab oladi. U insoniyat uchun muhim qadriyatlar haqida falsafiy tafakkurni rag'batlantiradi.

Markaziy Osiyo xalqlari tarixi, asosan, Xitoy manbalari orqali ham chuqurroq o'rganilgan. Xitoy tarixiy yozuvlari va manbalari Markaziy Osiyodagi davlatlar va xalqlar haqida qimmatli ma'lumotlarni saqlab qolgan. Quyida bu mavzuga oid asosiy jihatlar keltirilgan:

1. Xitoy manbalarining ahamiyati:

— Tarixiy yozuvlar: xitoy tarixchilarining yozuvlari, masalan, “Shiji” (Tarixiy xotiralar), “Hanshu” (Han sulolasi kitobi) va boshqa asarlar Markaziy Osiyo xalqlarining tarixi, madaniyati va ijtimoiy hayoti haqida qimmatli ma'lumotlarni o'z ichiga oladi;

— Diplomatik munosabatlar: xitoy va Markaziy Osiyo davlatlari o'rtasidagi diplomatik aloqalar va savdo munosabatlari haqida ma'lumotlar mavjud. Bu yozuvlar orqali xalqlar o'rtasidagi madaniy va iqtisodiy aloqalarni kuzatish mumkin.

2. Savdo yo'llari va ipak yo'li:

— Ipak yo'li: Markaziy Osiyodan o'tgan Ipak yo'li orqali Xitoy va Yevropa davlatlari o'rtasida savdo-sotiq faoliyati olib borilgan. Xitoy manbalari bu savdo yo'llari va ular orqali amalga oshirilgan tovar ayirboshlari haqida batafsil ma'lumot beradi;

— Madaniy almashinuv: savdo yo'llari orqali madaniy almashinuv amalga oshirilgan, bu xalqlarning bir-biriga ta'sirini kuchaytirgan. Xitoy yozuvlari bu jarayonlarni ham yoritadi.

3. Xitoy sayyohlarining yozuvlari. Sayyohlar va missionerlar: Xitoy sayyohlari va missionerlari, masalan, Xuanzang, Faxian, Markaziy Osiyo hududlariga sayohat qilib, u yerdagi hayot va madaniyat haqida yozuvlar qoldirgan. Bu yozuvlar xalqlarning kundalik hayoti va diniy amaliyotlarini o'rganishda muhim manba hisoblanadi.

4. Arxeologik kashfiyotlar: Markaziy Osiyo hududida olib borilgan arxeologik kashfiyotlar Xitoy yozuvlarini tasdiqlaydi va to'ldiradi. Bu kashfiyotlar orqali xalqlarning o'zaro ta'siri, iqtisodiy va ijtimoiy hayoti haqida aniqroq tasavvur hosil qilish mumkin.

Xulosa qilib shuni aytish mumkinki, Konfutsiy ta'limoti hozirgi zamonda ham axloq, ta'lim, ijtimoiy munosabatlar va boshqaruv sohalarida muhim ahamiyatga ega bo'lib, uning qadriyatlari zamonaviy jamiyatning rivojlanishida o'z aksini topmoqda.

Foydalanilgan adabiyotlar.

1. Tursinboyev Azizbek. Konfutsiy falsafiy ta'limoti va undagi asosiy tushunchalar. "Uzbekistan-China: development of cultural, historical, scientific and economic relations"

2. Хашимова, С. А. (2020). ОСОБЕННОСТИ ОБРАЗОВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТИВНЫХ ГЛАГОЛОВ ПРИ ПОМОЩИ СУФФИКСАЦИИ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ. In Страны. Языки. Культура: сборник материалов XI-й международной научно-практической конференции/Под ред. проф. Абуевой НН Махачкала: ДГТУ. 391 с (р. 361).

3. Хашимова, С. А. (2020). Особенности образования неодушевлённых существительных при помощи суффиксации в современном китайском языке. Modern Oriental Studies, 2(2), 34- 46.

4. Nasirova, S. A. (2019). Modification of semantics of social terms of the modern Chinese language. Opción: Revista de Ciencias Humanas y Sociales, (24), 260-273.

5. Хашимова, С. А. (2022). АГГЛЮТИНАТИВНАЯ ОСОБЕННОСТЬ СУФФИКСАЦИИ В СОВРЕМЕННОМ КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ. Oriental renaissance: Innovative, educational, natural and social sciences, 2(1), 196-202.

乌利茨卡娅小说创作中的双重命运哲学主题

赵悦希

上海外国语大学俄罗斯东欧中亚学院, 中国 上海 200000

1790206221@qq.com

摘要: 二十世纪八十年代末, 众多女性作家开始在俄罗斯文坛中活跃起来, 她们以独特、细腻的女性视角创作了许多优秀作品。其中作为领军人物之一的柳·乌利茨卡娅以其纯朴、简练的语言, 描绘出了许多特质鲜明、令人动情的女性主人公形象, 在她的作品中讲述着许多看似平凡的故事, 展现了各种人生困境, 主人公们经受着令人难以置信的强加的苦难命运, 但这些主人公们坦然接受苦难, 并勇于去超越苦难, 从而开启了自己的第二重命运。在这些故事中蕴含着作家无限的哲思与深刻的人生经验, 而这与现代人类命运分析学说“新安康学”的双重命运哲学思想也不谋而合, 因此笔者认为运用新安康学对乌利茨卡娅的两部主要作品《索尼奇卡》、《美狄亚和她的孩子们》进行分析与解读具有合理性, 且对现实世界的个人以及民族命运的发展具有十分重要的启迪与指导意义。

关键词: 俄罗斯文学; 女性文学; 哲学; 双重命运; 自由选择; 乌利茨卡娅; 索尼奇卡; 美狄亚

Аннотация: В конце 1980-х годов на российской литературной сцене стали активно появляться женщины-писательницы, создавшие множество прекрасных произведений с уникальной и тонкой женской точки зрения. Одна из ведущих фигур, Лю Улицкая, чистым и простым языком изображает множество женщин-героинь с характерными и трогательными качествами. В своих произведениях она рассказывает множество, казалось бы, обычных историй о различных жизненных дилеммах, где на главных героинь накладываются невероятно горькие судьбы, но эти героини открыто принимают их и имеют мужество преодолеть их, открывая свои вторые судьбы. Эти рассказы содержат бесконечные философские мысли и глубокий жизненный опыт писательницы, которые совпадают с идеей двойной судьбы в современном учении анализа человеческой судьбы «Неоананкология», поэтому автор считает, что анализ и интерпретация двух главных произведений Улицкой, «Сонечка» и «Медея и её дети», с помощью Неоананкологии вполне обоснованы и имеют большое вдохновение и руководство для развития личной и национальной судьбы в реальном мире.

Ключевые слова: Русская литература; женская литература; философия; концепция двойной судьбы; свобода выбора; Улицкая; Сонечка; Медея

一、前言

柳德米拉·叶甫盖尼耶夫娜·乌利茨卡娅 (Людмила Евгеньевна Улицкая,

1943-)是当代俄罗斯最热门的女作家之一,是俄罗斯第一位荣获俄语“布克奖”的女性作家,也是近年来诺贝尔文学奖的热门候选人之一,与彼得鲁舍夫斯卡娅、托尔斯泰娅共同被誉为俄罗斯女性文学的“三套马车”。

双重命运这一哲学概念来源于匈牙利哲学家利波特·宋迪所创立的新安康学(Neoanankology),新安康学里指出命运是所有遗传的和自由选择的存在形式可能性的总和,遗传命运来源于古老的命运学说,即“archaeoanancology”,也被称为“强加的命运”^[1]。新安康学提出一个人可以摆脱强加命运的束缚,以适合自己且只适合自己的方式创造自己的第二重命运,肯定了一个人可以拥有双重命运。

双重命运这一哲学主题首先在乌利茨卡娅本人身上就得到了鲜明的体现。乌利茨卡娅本身命运一波三折,极为坎坷。乌利茨卡娅爱情之路可谓是荆棘丛生,她经历过多次婚姻。乌利茨卡一开始并非从事文学创作,而是进行科研工作,但由于被安全机关盯梢而被迫离职以后她才转而进行文艺创,她走上作家的道路也是跌宕起伏。成为作家以后的乌利茨卡娅在2010年又遭遇了人生中的大变故——身患乳腺癌晚期。作家的一生风浪叠叠,但深受家庭影,她出生于犹太知识分子家庭,自小乌利茨卡娅就热爱写作,她也从写作中获得了自我的救赎与升华,拥有了自由选择的第二重命运。

乌利茨卡娅笔下的主人公与其也有诸多相似,在此论文中我们将研究的她的两部作品《索尼奇卡》与《美狄亚和她的孩子们》,故事中的索尼奇卡和美狄亚这两位女性主人公都如作家本人一般体现着鲜明的“双重命运”发展脉络。在作者笔下的“索尼奇卡”和“美狄亚”都是饱受人生磋磨的女性,在外部客观因素的影响下她们的命运坎坷,人生满是艰辛。但她们都没有向命运妥协,而是依靠自己内心的力量去追寻生活另外一面的诗意与远方,凭借自己的自由选择塑造了与强加命运相去甚远的第二重命运。

二、索尼奇卡：世界以痛吻我，我却报之以歌

乌利茨卡娅的中篇小说《索尼奇卡》(«Сонечка»)发表于1992年俄罗

斯《新世界》杂志第7期，该作品于1996年获得法国美第契奖外国作品奖。这部小说主要描写了一个俄罗斯犹太女人（索尼奇卡）的曲折一生，她经历了初恋的失败、家庭的窘迫、丈夫的背叛与去世……但是在苦难的命运前索尼奇卡并没有屈服于强加命运，而是每一次都凭借自己的自由意志脱离了苦难命运的漩涡，从而选择了不一样的人生。

少时的索尼奇卡——梦想因战争破灭，初恋也以屈辱告终。索尼奇卡一生中最令她享受的事情就是读书，因为对书籍的无限热爱，于是索尼奇卡有了报考大学语文系的志向。“她按照庞大、蹩脚的复习大纲背书准备，眼看就要参加考试了，突然间，这些希望全部破灭了，战争爆发的一瞬间改变了一切”^{[2]5}。对于年少的索尼奇卡来说，这无疑是一个可以击溃她的巨大变故，经此之后她的精神开始变得有些恍惚，但很快她在图书馆地下室又焕发了生机——她又恢复了独属于少年人的无忧无虑，“千万卷阅读过的书本把她的灵魂紧紧裹起，希腊神话的涛涛海浪、中世纪文学悠扬的长笛声、易卜生作品中云雾弥漫、寒风呼啸的哀伤、巴尔扎克繁琐的细节、但丁天堂般悦耳的诗歌、里尔克和诺瓦利斯富有诱惑力的尖声唱腔为她唱起了催眠曲，俄罗斯伟人绝望至极、怒冲云霄的说教又使她神魂颠倒”^{[2]7}。

14岁的索尼奇卡和其他的同龄女孩子一样，到了情窦初开的年纪。她喜欢上了同班的一个男孩儿——可爱的翘鼻子维奇卡·斯塔罗斯金。索尼奇卡喜欢盯着这个黄头发男孩儿看，很快她的这种微妙情感被男主角本人所捕捉到了，也被班上其他同学们捕捉到了。但男主角对于索尼奇卡的这种感情只有厌烦，于是索尼奇卡的初恋以一种十分可怕的结局而宣告结束——“粗野的奥涅金对他这个默默的女崇拜者及其倾慕的眼光感到压抑和心烦，于是约她在小公园的偏僻小道上见面，往她的屁股上啪啪揍了两下”^{[2]9}。经历初恋的失败以后，索尼奇卡并没有就此颓废下去，而是继续徜徉于书海之中，沉浸于自己的书香世界。“天将降大任于斯人者，必先苦其心志”——少时作用在索尼奇卡身上的时代以及个人强加命运都为后来索尼奇卡的自我救赎和第

二重命运埋下了深深的伏笔。

婚后的索尼奇卡——与诗和远方背道而驰，终日忙碌于柴米油盐，与丈夫貌合神离，遭遇丈夫的狠心背叛。十四岁的索尼奇卡在图书馆地下室邂逅了四十七岁的罗伯特·维克多罗维奇，他们相识不过两周便达成了结婚的共识，而这个仓促而又神圣的决定开启了索尼奇卡悲剧的强加命运，但也是索尼奇卡自由意志觉醒，从而自己选择第二重命运的又一推手。婚后的索尼奇卡由一个充满诗意与浪漫的芳华少女变成了一个十足的家庭主妇，“索尼奇卡对书本上的故事的那种五彩缤纷的活生生的感受，现在则好像蒙上了一层薄雾，变得刻板、毫无生机”^{[2]14}——用自制的捕鼠器抓耗子这样的事对婚后的索尼奇卡来说远比书本要近得多，也要重要得多。不仅如此，她还惊恐地发现丈夫罗伯特·维克多罗维奇与自己的灵魂迥然不同、相去甚远。罗伯特·维克多罗维奇对待索尼奇卡一生中最热爱的俄罗斯文学可谓是弃之如敝履，他们就这个问题曾激烈地争论过，索尼奇卡对丈夫的想法大不理解，最终却在甜蜜的拥抱中妥协了，此时的索尼奇卡与曾向往的诗和远方已经毫无干系了。

索尼奇卡的婚姻用现在流行的话来说是既没有爱情，更没有面包。婚后索尼奇卡有了身孕，但在孩子还有一个月出生的时候，还在流放期的罗伯特·维克多罗维奇被勒令回到巴什基尔的村子里。就这样索尼奇卡挺着大肚子不顾家人的反对跟着丈夫去了，也是在这个偏僻的村子里索尼奇卡生下了女儿塔尼娅。在这里索尼奇卡住着冬冷夏热、摇摇欲坠的破土房，经历了难以想象的艰辛、穷苦、寒冷，还要日夜为脆弱的女儿担惊受怕。除此之外，索尼娅几乎挑起了整个家庭的重担，一个人做两份工作，深夜还在踩缝纫机。长期的过度劳累让索尼奇卡飞速地衰老，但是索尼奇卡并不在乎，因为她有一个伟大的梦想，她希望凭借自己的努力让一家人能住上正常的房子——“厨房里应该有自来水，女儿有自己的房间，丈夫有专门的画室，能吃上肉饼和糖水水果，床上不是用大小不一的三块布拼成的布单子，而是经过浆洗

的雪白的床单”^{[2]24}。在索尼奇卡不知辛劳、日复一日的工作下，她梦想的一切都如愿以偿：全家人住进了一栋环境很好的两层的木板楼房，虽然他们只占据了这栋房子的四分之一，但是塔尼娅有了自己的房间，丈夫也有了画室，索尼奇卡病重的父亲也住了进来。这段经历也是索尼奇卡身上双重命运的具体表现之一，在面对生活的荆棘时索尼奇卡并没有听从命运摆布，虽深处阴沟却依然仰望着星空，凭借自身坚韧的品性于荆棘之中开辟出了一条属于自己的新的人生之路。

索尼奇卡与罗伯特·维克多罗维奇的这段婚姻关系里，他们二人不论是精神或是物质上的付出永远是不对等的。索尼奇卡一直全心全意地经营着他们这个她认为“幸福”的小家，但丈夫的想法却和她截然不同。索尼奇卡为了家庭同时做好几份工作，由此自己变得人老珠黄，她以为丈夫无论如何也不可能嫌弃自己这位糟糠之妻，毕竟自己是这个家最大的“功臣”。然而丈夫从一开始对索尼奇卡就没有爱情可言，目睹劳累的妻子罗伯特·维克多罗维奇毫无怜惜，对女儿的教育也漠不关心，最后和女儿的同学亚霞有了私情。索尼奇卡在得知丈夫出轨的真相时并没有表现出歇斯底里，对丈夫和亚霞也没有斥责嗔怪，她默默地回到了家里，走到了自己的书柜前，拿出书就躺下完全沉浸到书里去了。索尼奇卡读着普希金的《村姑小姐》——“读着这些段落，索尼娅为完美无缺的语言和高尚文雅的精神所感染，顿时心中生辉，沉浸在静静的幸福之中……”^{[2]49}。索尼娅选择对丈夫与亚霞给予宽容，丈夫最终死于这场乱伦的婚外情，上帝给了索尼奇卡长寿和第二个女儿亚霞，亚霞在索尼奇卡的帮助下找到了亲人，回到了波兰，至此索尼奇卡一生的故事就讲完了。回头再去细看索尼奇卡这曲折的一生，我们不难发现在索尼奇卡每一次的命运转折点上书籍都发挥了极其重要的作用，每一次都是书籍指导着索尼奇卡获得自我内心的治愈与救赎，从而打破了强加命运的束缚，索尼奇卡后半生也获得了安静平和，她真正地获得了自己的独立的第二重命运。

三、 美狄亚：出淤泥而不染，濯清涟而不妖

《美狄亚和她的孩子们》(«Медия и её дети»)于 1996 年首次发表于《新世界》杂志第 3、4 期，之后获得意大利彭纳奖。小说主要是围绕一个希腊女人美狄亚·西诺普里而展开了许多群像故事，在故事里作者塑造了一个坚韧、宽容的女主人公——美狄亚 16 岁的时候就经历了父母的双双去世，两个哥哥也都先后牺牲于战场之上，从此之后美狄亚就独自承担起了照顾三个弟弟、妹妹的责任。她毫无怨言地将弟弟、妹妹都抚养成人，蹉跎了自己最美好的青春年华，直到自己 30 岁时才稀里糊涂地嫁给了一个生性风流倜傥的医生。但本性善良的美狄亚丈夫早逝，一生一人寡居克里米亚，丈夫去世后她还残忍地发现丈夫与妹妹山德拉有不伦之情，但美狄亚在一次次苦难的强加命运面前都表现出了自己的美好品质，从而选择了平静却又美好的一生。小说以美狄亚为线索，还讲述了众多与美狄亚截然不同的风流女性的故事，其中包括随心所欲的妹妹山德拉、放荡不羁的侄女尼卡、原本夫妻伉俪情深却未禁受住诱惑而出轨，最后患上精神分裂症自杀身亡的侄孙女玛莎……也正是通过这一个个饱满的故事将美狄亚命运的双重性描绘的淋漓尽致。

美狄亚命运的双重性首先表现在其面对苦难时的坚韧与勇气，让她有了不同于常人的洗礼与升华。美狄亚 16 岁的时候，父亲因有人蓄意制造了“玛丽亚皇后”号军舰上的炸弹爆炸事件而身亡，母亲在这件事发生后九天也去世了；在国内战争期间，大哥被红军打死，二哥被白军杀害；在二战期间，一个弟弟被法西斯枪杀，另一个弟弟被苏维埃政权迫害致死……战争给美狄亚的家庭带来了前所未有的巨变，但在世俗命运使出的巨大绊子前她并没有选择自怨自艾和一蹶不振，而是提前从一个豆蔻少女成长为了一个“巨人”，变成了一棵可以为家人遮风挡雨的“参天大树”。这正如小说中为玛莎治病的那位犹太医生所说的那句话：“苦难会毁掉一些人，但也会造就另一些人”^{[2]185}。

美狄亚命运的双重性其次表现为她身上的宽容与美好的品质，与传统的美狄亚的神话相对比，两个美狄亚拥有着截然不同的两种命运。在古希腊

神话中，美狄亚是擅长巫术的女神，在爱神之箭的作用下，她对来找金羊毛的伊阿宋产生了爱恋的情愫，为了帮助心上人得到金羊毛美狄亚杀死并分尸了自己的亲弟弟，后来为了让心上人得到王位美狄亚更是残忍杀害了伊阿宋的叔叔，但美狄亚为心上人做的一切并没有换来一个好的结局——伊阿宋最终移情别恋，偏执的美狄亚杀死了情敌和自己的两个亲生儿子，以此来向伊阿宋完成复仇，最后美狄亚另嫁他人，但也没能执手偕老，最后还是与父亲达成了和解，回到了自己的家乡。古希腊女神美狄亚为了爱情选择了轰轰烈烈地疯狂一场，她将爱情和爱人视为生命最重要之事，而在乌利茨卡娅小说中的美狄亚则选择了完全背道而驰的爱情之路。小说中的美狄亚一生只谈过一次恋爱，一生只有一个男人，一生只是一人之妻，丈夫去世后她一生也只做一人之孀。美狄亚与丈夫相识于医院，美狄亚作为助手护士，曾亲眼目睹作为医生的萨穆伊尔是如何与众多不同的女人缠绵，但美狄亚最终还是沦陷在自己生病时萨穆伊尔的悉心照顾之下，从此美狄亚一生都献给了这个男人。在丈夫去世以后，美狄亚发现了丈夫与妹妹山德拉的书信，这才知道原来丈夫与妹妹双双背叛了自己，并且他们有一个女儿——尼卡，美狄亚一生没有自己的孩子，在得知真相后无疑内心受到了极大的打击。但这件事也并没有让美狄亚的内心像古希腊女神美狄亚一样充满着仇恨，小说里的美狄亚始终保持着内心的平静，她的灵魂始终如朝露般晶莹透亮，最终她用宽恕代替了复仇，这个大格局的选择也让美狄亚成为了家族里最受尊敬的大家长，她也拥有了独属于自己的美满的一生——她与自然万物为伴，她把自己的独居生活过得井井有序，静谧而又美好。

美狄亚命运的双重性还表现在其选择了与小说其他追求“酒神精神”的女性而截然相反的“日神精神”。著名哲学家尼采在《悲剧的诞生》开篇提出了阿波罗“日神精神”（Apollonian）和狄奥尼索斯“酒神精神”（Dionysian）两种对立统一的艺术精神。日神代表了可见的形式、认知的理解力与尺度，一种希腊古典精神的特征；酒神代表了无形式、短暂的、无节制、神秘的、放

纵的本能之流，一种非古典的精神^[3]。

在小说中美狄亚的妹妹山德拉、侄女尼卡以及侄孙女玛莎都是狄奥尼索斯“酒神精神”的完全体现者。妹妹山德拉生来就不安分，一辈子都不断地游走于不同的男人之间，她“什么欢乐都不会嫌弃，在任何水里都能给自己捞到珍珠，要采遍所有的鲜花酿蜜”^{[2]138}，山德拉甚至违背伦理道德与自己的亲姐夫有了私情；尼卡是山德拉与姐夫的女儿，尼卡在很大程度上遗传了自己母亲的放荡不羁，她最感兴趣的事就是诱惑男性，将他们玩弄于股掌之间。尼卡在爱情里充分体现了“酒神精神”的无节制放纵，她“害怕扯进没完没了的浪漫史，什么责任呀，什么结婚呀，滚他娘的蛋吧”^{[2]247}，尼卡对爱情的态度完全是病态的，她只追求身体与感官的刺激与享受，所信仰的是“一切都可以用厘米、分钟、荷尔蒙的含量来测定”^{[2]255}，但尼卡从未认真思考过爱情的真谛，她的灵魂一生都是浑浊而麻木的。而美狄亚的侄孙女玛莎与山德拉、尼卡又有所不同——玛莎与丈夫本是情投意合的灵魂伴侣，他们是相爱的，但同时他们身上又体现着“酒神精神”的及时狂欢与追求自由的特质，因此在婚姻里他们并未要求对方必须要恪守忠贞，他们彼此默认地过着“开放式婚姻”，这也导致了玛莎以婚内出轨来寻求自由与欲望的刺激感。但玛莎不像尼卡一样只追求肉体的享受，玛莎向往的是灵魂与肉体结合的欢愉，但她的出轨对象布诺托夫却和尼卡一样是纯粹的肉欲享乐主义者，于是玛莎最终在精神世界的极大不满足中选择了自杀。

与前三位“酒神精神”女性完全不同的美狄亚则充分体现着“日神精神”的静穆与单纯、深邃与宁静、高贵与清澈、永恒与理性。美狄亚生活在克里米亚海岸，这是一个远离世俗纷争的地方，这里没有任何的灯红酒绿，这里是一片宁静的“圣地”。美狄亚一辈子也没有离开这片自然圣地，包容万物的大自然也孕育了美狄亚高贵清澈的灵魂。在婚姻中，美狄亚则堪称“完美妻子”的典型。丈夫在世时，美狄亚对丈夫温柔体贴，保持着绝对的忠贞。例如，丈夫临终前美狄亚“每天清晨她端着一盆温水去丈夫的屋里，拆下病人

腰上做得又糙又笨的器械，清理之后再用于菊加鼠尾草熬成的药汁把创口洗净”^{[2]205}。连丈夫萨穆伊尔看到自己的伤口都会感到生理性不适，但美狄亚却没有丝毫嫌弃之意。丈夫去世以后，美狄亚多年守寡，没有改嫁，一直保持着“黑衣寡妇”形象——“头 10 年，她上上下下穿的全是黑色衣裳，后来放宽了一些，允许有一些小白花或白点，但依然以黑色做底”^{[2]63}。美狄亚对战后一代人，尤其是 20 来岁的青年的生活持批判态度，她觉得年轻人对待爱情如儿戏，她坚信轻浮会带来不幸，美狄亚始终坚持着严肃认真、从一而终的态度，这也是美狄亚唯一接受的生活态度。美狄亚始终保持着自己内心的宁静与平和，在世俗的洪流中她站定了，丝毫不为淤泥所沾染，她就是“永恒女性”最典型的代表之一。

四、 结语

乌利茨卡娅作为当代作家的代表之一，她的创作不仅延续了俄罗斯的哲学思辨传统，同时以自己独特的女性观察视角刻画了许多命途多舛的主人公们，在作品中乌利茨卡娅表现了其对苦难的正向认知，还肯定了人可以自由选择自己的命运。笔者在本论文中详细分析了乌利茨卡娅的两部作品——《索尼奇卡》、《美狄亚和她的孩子们》，通过分析得出这两部作品中都很好地体现了“双重命运”这一哲学主题。这两部作品的主人公索尼奇卡、美狄亚都承受了强加命运所带来的苦难，但她们凭借自身的美好品质于苦难荆棘中辟出了一条平路，无论经历何种难以言状的苦难，她们始终保持着自己内心的宁静与平和，无论其他人如何放浪形骸，她们始终坚持着自己的纯洁美好。她们于泥泞中选择了自己的第二重命运，她们是独立、勇敢的“永恒女性”，或许这也是作者乌利茨卡娅本人的真实写照。通过对乌利茨卡娅本人以及她笔下人物命运的分析，我们也可窥见其背后所代表的民族性格和时代印记。虽然一个人的命运只是时代的一粒沙，但时代的脉络与众多的个人命运是息息相关的，因此关注命运主题，运用双重命运哲学概念分析文学作品无论是对个人或是整个人类世界都具有十分深远的意义。

参考文献

- [1] Pape W. Griechisch-Deutsches Handwörterbuch[M]. Braunschweig. Zweite Aufl. 1849: 143.
- [2] 李英男, 尹城译. (俄) 柳·乌里茨卡娅, 美狄娅和她的孩子们[M]. 北京: 昆仑出版社, 1999.
- [3] NIETZSCHE F. Sämtliche werke: Kritische Studienausgabe: vol. 1[M]. COLLIG, MONTINARIM, ed. Berlin: Walter de Gruyter, 1980: 25-26.

非遗的旅行：《山鹰之歌》世界范围传播中的意义赋予

Travel of Intangible Cultural Heritage: The Significance of the Global

靳淑媛

Dissemination of 'El condor pasa'

兰州大学, 文学院, , 730070

摘要：各地艺术遗产的跨边界传播，以及传播中意义相较于原境意义的转变，是近年来物质及非物质文化遗产研究和保护工作中的重点问题。法国哲学家让-吕克·南希提出的“共通体”概念，为非遗跨域传播的实现提供了解释的理论基础。进一步的，在遗产跨文化交际中某些艺术遗产被“意外地”赋予新的意义，这种意义赋予，并非传统文论所说的误读，也不是所谓“第三种文化”的生产，而是人类文化交流史中始终存在的一种“混沌”文化理解机制的作用结果。来自遥远的安第斯山的《山鹰之歌》引发的版权之争，是世界非遗保护工作中的浓墨重彩的一篇，由其引发的非遗保护中的版权、民族、地域的争论，是非遗学者普遍关注的问题。但《山鹰之歌》在世界旅行时的新意义产生和这种意义的生成机制，则往往被忽略。关注《山鹰之歌》的传播以及意义转变，特别站在中国接受者的视角审视几次意义转变，对理解遗产传播中的意义赋予以及混沌的文化理解机制，有着重要意义。

关键词：《山鹰之歌》；非物质文化遗产；共通体；混沌的文化理解机制

Abstract: The cross-border dissemination of artistic heritage in various regions, as well as the transformation of meaning in dissemination compared to its original meaning, have been key issues in the research and protection of tangible and

intangible cultural heritage in recent years. The concept of "communality" proposed by French philosopher Jean Luc Nancy provides a theoretical basis for the realization of cross domain dissemination of intangible cultural heritage. Furthermore, in cross-cultural communication of heritage, certain artistic heritages are unexpectedly endowed with new meanings, which are not the misinterpretation of traditional literary theory or the production of the so-called "third culture", but rather the result of a "chaotic" cultural understanding mechanism that has always existed in the history of human cultural exchange. The copyright dispute triggered by the song "El condor pasa" from the distant Andes Mountains is a prominent part of the world's intangible cultural heritage protection work. The debate over copyright, ethnicity, and region in intangible cultural heritage protection triggered by it is a widely concerned issue among intangible cultural heritage scholars. However, the new meaning and mechanism behind the generation of this meaning in the world travel of 'El condor pasa' are often overlooked. It is of great significance to pay attention to the dissemination and transformation of the meaning of "El condor pasa", especially from the perspective of Chinese recipients, in order to understand the meaning attribution and chaotic cultural understanding mechanism in heritage dissemination.

Keywords: *"El condor pasa"; Intangible cultural heritage; Common body; The Cultural Understanding Mechanism of Chaos*

艺术遗产在不同地域之间有意识或无意识的传递以及跨区域发展是时常发生的，这种传递是否需要借助某一媒介进行呢，又或者说是通过什么通道进行传播的？这一问题的答案，也许可以在“共通体”这一概念中找到依据。吕克·南希在《解构的共通体》中提出“意义，在定义上，是共通，沟通，被沟通的，于共通之中的。”^{[1]132} 共通体的存在本质上就是意义的分享。“共通”与常说的“共同”是有差异的，“共同”是指两个相互分离的部分拥有某些相近的内容，且这相近的部分对上述两者的本质界定有着重要意义，进而，基于这些相似部分，上述二者成为了命运与共的“共同体”。而“共通”则是指一种温和而包容的意义传递通道，或者说是某种信息传递状态，这种状态的形成或是说这种“共通通道”的打开，基于意义传递双方理解心理机制的相似性。

从丹托、迪基等人提出的“艺术世界”的概念来看，“艺术世界”整体处于一个共通的状态中，也即艺术世界中的主体（包含创作、接受主体、艺术从

业人员等)、艺术机构(如杂志社、博物馆、艺术教育机构等)以及艺术世界运转的相关规则和制度,这三大整体处于一个共通体之中。艺术世界中的“共通”是指,在艺术世界的各个部类之间,意义传递的通道是通畅且开放的,意义在这通道中或是说在这样的“共通态”下实现自身的传播。正是因为这种不受阻碍顺畅且自然的意义传播,艺术的“创作,接受,再创作……”这一富有创造性的,且通过反馈不断变化的过程得以实现。进一步的,艺术的跨区域传递才有了发生的可能。

艺术遗产在不同区域、民族、文化间进行传递、发展的过程中包含有政治性的或作为国家文化政策而进行的文化输出,以及无利害、非工作状态下进行的艺术遗产的跨区域接受。在这两者之间,无利害、非工作状态下的传递带来的影响往往是更柔和(tender)但更为长久(lasting)的。发源于南美安第斯地区的《山鹰之歌》,自罗夫莱斯将这民间音乐加工创作,并命名为《山鹰之歌》之日起,《山鹰之歌》就踏上了旅程,这段旅程遍及美洲、欧洲、亚洲,承载着每个地域,每个民族对于这段乐曲的理解和想象,在不同的文化背景下,产生了不同的文化意涵。该曲的传递和意义创造主要经历了三个阶段,首先是从源于安第斯山脉的民歌到罗夫莱斯创作滑稽歌舞剧中的音乐,这一阶段的创作植根于南美本土文化和当时的国情。第二阶段是当该曲踏出南美之后获得的新的表演形式和意义内涵;第三阶段是近几年南美本地艺术家重新审视该曲,进而赋予该曲新的意义并将其带到大众视线中。这三个阶段在时间上继起,在空间上连贯,共同构成了《山鹰之歌》的世界之旅。

一、地籁——安第斯民间音乐及首版《山鹰之歌》

近几年,南美音乐家亚历桑德罗的专场音乐会《最后的莫希干人》每年都会在国内巡演,音乐会的上半场他将表演曾火遍全球的《山鹰之歌》,这不禁将我们的思绪,拉回到上世纪70年代,拉回到保罗·西蒙(Paul Simon)和阿特·加芬克尔(Art Garfunkel)发行《山鹰之歌》的年代,但这并不是该曲

产生的源头，这个曲目流传的故事还要追溯到很早以前。在那时，该曲是产生于殖民时代的发自内心的呼喊，是植根于安第斯地区土壤的声音，是遥远南美发出的动人的“地籁”。

《山鹰之歌》(El condor pasa) 是一首享誉世界的秘鲁名曲，具有浓厚的印第安风情。其歌名直译是“雄鹰飞过”，表达了印第安人对殖民者的反抗精神以及对英雄的深刻怀念。最初《山鹰之歌》是一部地方戏的名字，是一种滑稽歌剧，于 1913 年在利马的马兹剧院首演，作曲是秘鲁音乐家罗夫莱斯。

[3]80 这部剧表现的是土著矿工对于帝国主义的反抗，歌颂主人公弗兰克的“混血”身份。在《山鹰之歌》这部剧的歌词中那些混血后裔成为秘鲁未来的象征，混血身份解决了充当统治阶层的美国人与当地人的混血后裔群体与被征服的当地印第安人群体之间的矛盾。[3]81 这首歌中纪念的秘鲁民族英雄图弗兰克在领导一场反抗西班牙矿主的起义中被害，传说中他死后变成山鹰，翱翔于安第斯山上，守望着自己深爱的土地与人民……这首歌最早的歌词是以奇楚亚（又译作“克丘亚”，英文为：Quechua）语写成，大意是：“神鹰，安第斯山的王者，把我带回我亲爱的土地，我的家乡安第斯山，我要和我思念的印加兄弟们生活在一起。在库斯科广场上等我，让我们一起在马丘比丘和怀纳比丘上空翱翔！”奇楚亚是印第安人的一个部落名称。这个部落中的一支——印加人建立了美洲三大文明之一的“印加文明”，其范围包括了今天南美洲的秘鲁、厄瓜多尔、哥伦比亚、玻利维亚、智利、阿根廷一带，主要区域位于南美洲的安第斯山脉，政治、军事和文化中心在秘鲁的库斯科省。歌曲中歌颂的混合血统是当地当时的推崇和现状，这种混合同时体现在罗夫莱斯的编曲上，罗夫莱斯的音乐也融合了不同群族，不同地域，不同风格的音乐风格，形成了一种融合的新风格，这种风格也被称作现代秘鲁音乐。他本人认为，《山鹰之歌》取得巨大成功是基于他收集来的一首用排箫和鼓演奏的克丘亚的传统旋律，也及上文中的克丘亚音乐风格，该曲名的西班牙语翻译为：我是离开巢穴迷失的鸽子。这也是为什么在多年后，玻利维亚政府宣称

《山鹰之歌》是玻利维亚的音乐，并通过政府文件将其国家化。现在这首歌曲已被列入联合国世界文化遗产，成为安第斯音乐（产生于安第斯山脉沿线，地理上包括秘鲁、厄瓜多尔和玻利维亚山区以及哥伦比亚中部，阿根廷和智利北部地带）的标志。

二、人籁——《山鹰之歌》传播中的意义转变

《山鹰之歌》经罗夫莱斯创作后之后这首歌却沉寂了大半个世纪。真正让其在世界范围内家喻户晓还要归功于美国著名的民谣歌手保罗·西蒙（Paul Simon）。此后，又有许多音乐人将其改编成摇滚、爵士，甚至拉丁舞曲等多种风格，《鹰之歌》由此传遍世界。1980年，它在德国多特蒙德欧洲音乐节上被评为“世界上最美的歌曲”。该曲在20世纪70年代传入中国，曾成为中小学音乐课本上的曲目，口琴版本的《山鹰之歌》在中国民众之间快速流传。同时，对于该曲的填词、改编等再创作活动也风靡一时。自《山鹰之歌》传出南美，进入世界范围的流传阶段时，对该曲的改编大多缘自某一地区当时的音乐审美风向，以及艺术家的个人表达，在这一阶段，这首动人的乐曲用“人籁”来形容，可以说是再贴切不过的了。

1、《山鹰之歌》在世界范围内成名

1920年罗夫莱斯搬到纽约，23年在美国出版了《山鹰之歌》。该曲陷入了沉寂，在20世纪60年代该曲的结尾曲调被一个临时组建的乐队收录进《安第斯本土音乐》这一专辑，在此之后又被“印加人乐队”演唱，并发行于专辑《南美》中。1965年，于美国著名的民谣歌手保罗·西蒙（Paul Simon）和搭档阿特·加芬克尔（Art Garfunkle）在巴黎一家剧院演出时，遇上了秘鲁的“印加人”（Los Incas）乐队。西蒙被乐队的安第斯风格深深吸引。于是，他便在次年邀请“印加人”乐队录制了《山鹰之歌》的器乐部分，之后他收到印加人乐队成员赠送的《南美》专辑，并许可他在他们的专辑《忧愁河上的金桥》中使用1968年版本的《山鹰之歌》的曲调。西蒙重新为该曲填写英语

歌词。1970年，西蒙和加芬克尔的专辑《忧愁河上的金桥》（Bridge Over The Troubled Water）收录了这首歌。歌词中说到：“宁愿做山雀不愿做蜗牛，我愿意，若可以，我一定愿意。我宁可是支铁锤，也不愿是一根铁钉我愿意，若可以，我一定愿意。我愿航行到远方，像来了又去的天鹅，一个人如果被束缚在地上，他会向世界发出最悲伤的声音……我愿意，若可以，我一定愿意，我宁愿去感受脚踏大地，我愿意，如果我可以，我一定愿意，自由飞翔，飞翔。”¹

《山鹰之歌》从南美旅行到北美时，该歌曲的含义变成了对自由的追求，歌曲背后的故事不再是矿工反抗帝国主义了，而成为了一个更加有力，或是说更加带有民族色彩的故事，故事说：一个秘鲁自由战士 Tupac Amaro 领导反抗西班牙人的起义中化为雄鹰，人们用歌声纪念他，同时该曲也表达了对自由的向往。至此，这一曲调发生了意义的两次转变，第一次是由安第斯地区的克丘亚传统曲调经罗夫莱斯的创作，变为歌颂混血身份，反抗帝国主义的内容；第二次变化则是发生在美国，西蒙结合自己对南美的认识以及基于以往经验产生的异域想象将该歌曲的内容转变成对殖民的反抗以及对自由的追求。这种区域之外的人对于域内人的精神状况、民族心里的想象带有明显的“他者”视角，同时也更符合当时的接受者（欧美地区）对于印第安人的想象。创作者和接受者的异域想象的重叠，使该曲的成名成为意料之中的事。

2、《山鹰之歌》的中国之旅

《山鹰之歌》早在上世纪七十年代就因为保罗·西蒙（Paul Simon）和阿特·加芬克尔（Art Garfunkel）发行的名为“忧愁河上的金桥”专辑传入中国，并名噪一时。许多中国的音乐人也在此基础上进行创作，国语版的《旧梦何处寻》（1972），粤语版的《梦里诉相思》（1974）以及郑少秋的《失落的梦》（1978）都是以《山鹰之歌》为基础进行改编填词的。不过，虽然曲调几乎一致，但是不论是歌词传达的意涵还是歌曲的整体氛围感受都产生了较大的变化。

从曲调上看，节奏感明显增强，与同时期的流行音乐相似，符合当时国内的流行乐的流行偏好。歌词上看，这几首歌表达的都是对往昔的回忆，对过去美好爱情的追忆，在传达回忆中的甜蜜幸福时也带有对时光易逝，韶华不再的无奈。比如《失落的梦》中写到“嗟美梦怎么去找寻唔，让一切随着往事化烟”¹；再如《旧梦何处寻》中邓丽君则唱到“到哪里去寻找往日梦境，花飘零，怀着破碎的心，在等你回音”¹。显而易见，歌曲都侧重于体现个人情感的内容，都是对于由爱情带来的情感的表达。其中原曲中由排箫演奏而带来的自由空灵之感，转化为回忆中幸福轻松的部分，而每段结尾的悠扬也转变为遗憾和对时光易逝，情感不再的感慨。

20 世纪 70，80 年代，是中国流行音乐全面复苏的时期，一方面国内经济文化全面复苏，产生了众多新风格新艺术家，另一方面，国外音乐的传入，迎来了一轮“改编热”，将国外曲调重新填词的许多歌曲都曾火爆一时。在这时期，抒情音乐、带有西北特色的流行歌曲以及摇滚音乐促使中国流行音乐形成了三足鼎立的局面，作为特定文化表达方式，抒情歌曲是 20 世纪 80 年代初社会历史环境的产物，是“对文革期间高强硬响音乐的逆反”（金兆钧语），是个人化抒情的时代新声。和之前的革命歌曲和群众歌曲相比，抒情歌曲以清丽秀美的音乐语言和丰富多样的创作手法反映出正在发生着的日新月异的时代剧变。《山鹰之歌》原曲悠扬动听，可以说，将其改编为抒情音乐，除了曲调上的适配，当时的中国流行音乐介为其提供了巨大的推力。

三、天籁——亚历桑德罗的“自然之声”

近几年，对于中国观众来说，除了美国版的《山鹰之歌》和由原曲重新填词的流行歌曲外，印第安音乐家亚历桑德罗的巡回演出《最后的莫西干人》，也使《山鹰之歌》以一种新形式走入中国观众的视野中。这之中的《山鹰之歌》经历了意义上的又一次改变，这次，《山鹰之歌》并未填词，直接通过乐器演奏，传达一种自然与人和谐共处的自然之美，该曲仿佛并非产生于人类社会，而是来自远山的另一边，是一种产生于自然的“天籁”。

亚历桑德罗·奎瑞瓦路 (Alexandro Querevalú)，是一位波兰籍印第安音乐家。亚历桑德罗生于秘鲁利马，从小受到南美印第安音乐的熏陶，18 岁时，为了帮家里减轻负担，移民到了波兰，之后定居波兰。在波兰，他会定期在西维诺伊西切市的海滨长廊进行现场表演，并会穿上不同的美洲原住民服装。他表演时通常跪坐在地上，穿着美洲原住民服装，用自制的乐器进行表演。他擅演各种笛箫类吹奏乐器，如盖纳笛、盖纳箫、安塔拉、巴斯托排箫、马耳他排箫等。他的表演视频，因为表演方式和带有异域色彩的音乐风格，在网络上快速走红。走红之后，他快开始了全球巡演。他在剧场的演出，虽然场地有所改变，但表演形式是不变的，他通常穿着印第安原始服装，独自跪坐在舞台中央，虔心演奏自己的音乐。

亚历桑德罗展演的节目单通常包括多个印第安风格的曲目，其中《山鹰之歌》一般作为上半场的第二个曲目进行表演。演出的上半场被命名为“Sound of Nature（自然之声）”，山鹰之歌被放在这一板块，与“Amanecer（日出）”“The Songs for the Morning（清晨之歌）”“Altiplano（高原）”等自然之声并列，并与下半场“Sound of Heart（心灵之声）”形成对照，显然这里的《山鹰之歌》已经与保罗·西蒙版本表达追求自由赞扬英雄的《山鹰之歌》以及 70 年代国内产生的一系列同样旋律描写爱情和怀念的《山鹰之歌》在表达内容上有了巨大的不同。从看过现场的人的评论中来看，提及最多的词与就是“自然”与“生命”。可以看出，《山鹰之歌》在中国的传播和接受过程中，其内涵和意义经历了丰富的演变和重构。

四、共通体以及混沌的理解机制

1、解构的共通体

上述内容较为详细的讲述了《山鹰之歌》产生、传播、发展和变化。以及该曲进入中国后产生的一系列意义变化。《山鹰之歌》的版权之争是非物质文化遗产保护史上浓墨重彩的一笔，西蒙和加芬克尔使这个曲子名满天下，使安第斯音乐在世界范围为人们熟知，特别是在那样一个西方音乐为主流的

时代。但这广泛传播的背后，安第斯地区的人们并未因本民族音乐的接受而欢欣鼓舞，而更将这认为是一种文化和艺术的剥削。抛去该曲带来的政治经济文化上的纷争和争论，这一南美音乐传播范围可以如此之广泛，其中“蓄意的非自愿跨文化过程”^{[2]29}只是极小的一部分影响，而以共通体形式出现的想象力与艺术本身则为这一传播提供了前提和路径。

如前文所述“共通体”更类似于一种状态，在这一状态下，共通通道被打开，信息在共通体中传递，在艺术遗产的跨区域跨文化传播这一视角下，非工作性的想象力和艺术遗产形成了共通体，同时不同民族地域的这种共通体又因为想象力这一因素，连结成为一个包含范围更广的共通体。

基于对共通体的表述，进一步研究信息在**共通体中传递的基本原理和共通体之所以能够共通的原因**，不得不提出“差异”和“解构”这两个概念。“差异”是非工作性的信息传递的前提，类似于温度和水流，温差是温度变化的前提，高度差带来的势能是水流的原因，信息传递也具有相似的特点。只有同时存在“自我”和“他者”这对分离的概念，才有感受的存在，也就是说“差异”可以“还原所有那些在感受和被感受之间的距离”。^{[1]7}也就是说，“差异”的存在，使主体（这里的主体可以是一个人、一种艺术形式、一种文化等等）可以感受到另一主体的存在，进而理解和接受另一主体，这一接受的过程，也就形成了信息的传递（在《山鹰之歌》的传播这一案例中，“差异”是不同文化对于同一曲调的不同理解）。

“差异”存在是信息的一传递的条件，但并非存在“差异”信息就一定会传递。“解构”的意义由此产生。共通体是在解构中存在的，放在《山鹰之歌》这一案例中来看，艺术遗产被解构后，其中的不涉及人权、政治、经济等因素的部分，成为了想象力被解构后的共通体。共通是自然而然的，但共通也一定是存在于解构后的。正如吕克南希所说“没有 dis（解开）的话，就没有 con（联结）”^{[1]6}甚至说不该说形成了共通体，而是当共通通道被打开后，共同就是二者之间的通道踪迹，二者处于共通态。也就是说，解构是共通体的前

提，不同主体被解构后相似的部分共通，进而形成共通体。这是《山鹰之歌》流传的基础。进一步的，从艺术接受的角度来看，虽然传递是因为相似的部分，但，因为接受主题的不同，对音乐本身的理解和再创作时赋予的意义发生了很大的变化。正如上述例子中，《山鹰之歌》的内涵在带有“差异”的主体之间，通过共通体进行传播时几经变化，由罗夫莱斯创作时“矿工们对抗外来剥削时的反抗，赞扬混血身份”，变为《忧愁河上的金桥》中“反抗殖民统治追求平等自由”，又到中国一系列流行音乐中的“爱情的缠绵以及对往昔岁月的追忆”，再到今天亚历桑德罗将之作为“自然与和谐”的代言。

2、混沌的文化理解机制

基于前文所述关于《山鹰之歌》世界范围的传播，可以发现，每当《山鹰之歌》传播时跨域较大时，其内涵与意义将会产生较大的变化。这里引入张文举提出的“第三种文化”这一概念^[43] 所谓“第三种文化”是指，艺术在跨区域传递时，本身的形态与传递到达之地的艺术形态相融合而形成的新的艺术形态。这里的融合不仅是指形式上的融合，也包含有内在文化意涵的融合以及新的意义的生成。《山鹰之歌》传入美国、中国时，分别与本地音乐和文化相融合，形成了“第三种文化”，这种新的音乐形态并非原本的《山鹰之歌》，而是在传播和融合中产生的新的音乐以及新的文化内涵。“第三种文化”的形成的动因是文化间的差异，而使这种形成成为现实，则有赖于文化中相似的部分。不同地域的人的想象力经过解构，相似的部分形成共通体，在这个共通体中传递成了现实。至于传递后得到内容的偏差，其实“都是在共通体之中的，只是在存在的边缘而已”^[115] 共通体的存在激发出的是对于存在和差异的思考，差异存在，信息的传递成为可能，传递后信息产生偏差，这是必然的，但偏差仅仅是偏差，被传递的信息还是存在与共通体的范围内的。

1988 年，加拿大学者霍斯金斯（Hoskins）和米卢斯（Mirus）首次提出了“文化折扣”（cultural discount）的概念，最初代指国际市场中不同文化背景差异导致的文化产品贬值，之后“文化折扣”体现为任何由文化内容、结构

等差异造成的理解障碍和价值损耗。^[5]这一概念被反复引用，但设想一种不同语言理解实例，中文中的“幸福”并没有刚好对应的英文翻译，只能用“happiness”或者“wellbeing”间接解释表达，再如道家所讲的“气”儒家所谈的“修身”、“和”等概念¹，^[6]在英文中也难以直接且准确的翻译，对于英文阅读者，对这些词的理解也一定与中文读者或者说受过传统中国文化浸润的人不同。

但这种不同，是否是一种“文化折扣”呢？我想答案是否定的，《山鹰之歌》在不同文化传统的区域间进行传播，其原有内涵意义多次变化，甚至与最初的意义几乎完全不同，但不论是西蒙的表现印第安人反抗精神的歌曲、中国表达爱情的歌曲还是亚历桑德罗展示“自然之声”的纯音乐，都是基于原曲曲调，其中排箫的悠扬，每段尾音的渐低，都在不同的情况下被赋予了不同却与原曲极为匹配的含义，这未尝不是对《山鹰之歌》的一种新的实践，这不是“折扣”而是发展。同一音乐曲目在不同文化背景下呈现出的不同样貌之间必然存在着偏差，而将这种偏差视为一种“文化折扣”或是一种传递时造成的损耗是不准确的，这样的偏差仿佛更是来源于由不同文化之间差异创造的“混沌”领地，在这混沌领地中，文化间的相互理解，基于一种“混沌”的文化理解机制。

“混沌”的文化理解机制是基于艺术遗产和想象力的共通体而存在的，同时，共通体中信息的传递也通过“混沌”的文化理解机制。这一机制中“混沌”来源于解构后的重构，“另一个内在他者切分达到了一个内在”^{[1]97}，即来源于不同的文化导致的不同审美习惯和共同本质的审美感受。进一步的，这种“混沌”来源于艺术遗产传递时的想象，这类想象，特别是关乎异域的想象，是带有浪漫性的，并且，这种浪漫性是来源与想象本身的，而不是被传递的艺术遗产。在艺术遗产与想象的共通体中，信息通过共通体的共通通道传递，在整体上体现出浪漫性，这浪漫性就是“混沌”的文化理解机制的重要特性之一。事实上，这种浪漫性，或是说“混沌性”正是某种现代性的体现，包罗万

象的现代性，既体现出文化遗产内部蕴含的人类共有的审美感受，也体现出不同民族、地域、文化之间的相互借鉴与吸收。

结语：非遗的跨文化交际中不同文化之间的共通通道起着巨大的作用，从《山鹰之歌》流传的故事来看，在非遗跨文化交流时，意义的变化是不可避免的，这种意义的变化并非“文化折扣”，而是在非物质文化遗产经过解构，后相似部分重构形成“共通体”这一过程以及不同的文化导致的不同审美习惯和共同本质的审美感受双重因素影响下产生的“混沌”的文化理解机制的。任何文化或者艺术遗产从来都不存在一个固定不变的机械本体。因为它一直处于本土文化和外来文化、传统知识与现代元素的不断争执与博弈中，它是在不同民族、地区和代际文化之间持续进行的协商冲突甚至消解之后，经由筛选、淘汰、沉淀和融合的产物。^[41]想象力和艺术遗产的共通体解释了艺术遗产中非工作性质部分的传递方式和传递通道，“混沌”的文化理解机制则解释了文化传递、交融过程中出现的信息偏差，对看待艺术遗产跨文化传递中的意义改变，找到了新的视角。

参考文献：

- [1] 吕克·南希.《解构的共通体》[M].上海：上海人民出版社，2005年.
- [2] 【冰岛】沃尔迪玛·哈夫斯泰因.制造非遗：《山鹰之歌》与来自联合国的其他故事[M].北京：三联书店，2023.
- [3] 【冰岛】沃尔迪玛·哈夫斯泰因.山鹰之行：非物质文化遗产的制造过程[J].文化遗产，2018年，第5期.
- [4] 李牧.遗产的旅行：中国非遗的北美之路[M].北京：中国社会科学出版社，2022年7月.
- [5] 北京师范大学新闻传播学院海外网络传播力课题组.中央企业海外网络传播力建设三个关键节[J].对外传播，2022年，第三期：8.
- [6] To quote the folklorist Elliott Oring, “Tradition refers to both processes and products,Elliott Oring, quoted in Trevor J. Blank and Robert Glenn Howard, eds., Tradition in the Twenty-First Century: Locating the Role of the Past in the Present (Boulder, CO: Utah State University Press, 2013), 22.

[7] 余江. 中国世界级非物质文化遗产概览[M]. 湖北: 中国三峡出版社, 2021 年, 9.

兀鲁伯对中国与撒马尔罕文化交流的贡献

艾比布拉·图尔荪

(北京大学 历史学系 北京 100871)

[摘要]兀鲁伯是帖木儿王朝统治者之一, 他崇尚科学、推崇学术, 在科学技术和文化艺术方面颇具建树, 有“学者君王”之誉。兀鲁伯主政撒马尔罕期间, 注重发展与明朝的友好关系, 多次派出使团前往明朝进行朝贡贸易, 大力推动天文学、文学、数学和建筑绘画艺术的发展。他的一系列举措既推动了撒马尔罕乃至河中地区经济文化的繁荣发展, 也促进了明代陆上丝绸之路东西方文明的交流互鉴。

[关键词]兀鲁伯; 中国; 撒马尔罕; 丝绸之路; 文化交流; 贡献

引言

文明因多样而交流, 因交流而互鉴, 因互鉴而发展。随着“一带一路”倡议的深入推进, 中国与中亚国家经济、政治、文化联系日益紧密、经贸合作持续深化、文明交流更加频繁。基于此, 深入挖掘和研究中国与中亚国家的交往史对建设“丝绸之路经济带”的作用愈显重要。自 20 世纪 80 年代以来, 国内不少学者就关注到了明代陆上丝绸之路的经济文化交流史, 并取得丰硕成果。他们主要从历史文化、语言文字、丝绸艺术、绘画艺术、医学等角度探讨了明朝与中亚地区的关系¹⁶¹。然而, 国内对中亚“学者君王”兀鲁伯的研究甚少¹⁶², 尚未见到兀鲁伯在促进东西方文明交流互鉴方面的论著。因

【基金项目】本文系国家社科基金中国历史研究院重大历史问题研究专项项目“中原地区与西域各民族交流交往交融史料整理与研究”(项目编号:LSYZD21005)

161 如张文德撰的《明与帖木儿王朝关系史研究》和《朝贡与入附—明代西域人来华研究》以及相关论文都极具参考价值。杨林坤的《西风万里交河道—明代西域丝路上的使者与商旅》一书系统地概述了明代西域丝绸之路上的使者与商旅。俞雨森的《波斯和中国—帖木儿及其后》一书详细介绍了中国与波斯之间在瓷器、笔墨、人员等方面的交流。

162 马骏骐. 兀鲁伯简论[J]. 贵州师范大学学报, 2002 年第 3 期, 第 42-45 页。

此, 本文通过梳理中国明代古籍中有关兀鲁伯的记载, 根据其生平概括他与明朝的来往经历, 从二者间的联系透视历史上中外文明交流的内涵, 并在理解中国与中亚各国由来已久的深厚情谊的基础上, 考察兀鲁伯在中国与撒马尔罕文化交流贡献。

兀鲁伯 (Ulugh Beg, 1394—1449) 是帖木儿的孙子, 沙哈鲁之长子。他的真正名字叫马哈麻·塔剌海 (Muhammad Taraghay), 从小被称为“兀鲁伯” (意为“大王公”), 并以此名传世。兀鲁伯虽然在军事谋略、政治见解等方面不如其祖父帖木儿和父亲沙哈鲁, 但他熟读典籍、崇尚艺术、热爱科学, 在多学科领域有深厚的造诣。法国学者布哇云: “摩诃末秃儿海兀鲁伯在其祖父帖木儿死时有十五岁, 五年后, 奉命镇守河中, 守此职迨于沙哈鲁之死, 共计有三十八年, 是中亚之黄金时代。兀鲁伯是天文学家, 数学家, 神学家, 是一个诗人, 优礼文人学者、艺术家”。¹⁶³兀鲁伯还是“一位品味卓绝的艺术赞助者, 尤其对来自中国的事和物兴致勃勃, 流连忘返, 是帖木儿王朝一位不折不扣的‘中国通’”¹⁶⁴。

一、积极发展中国与撒马尔罕的友好关系

1387年, 撒马尔罕附马帖木儿派遣回回满刺哈非思等向明朝进贡了十五匹马和二只骆驼, 明朝对这位远方使者赏赐了白金一十八锭。¹⁶⁵自此, 帖木儿王朝和明朝之间的朝贡贸易关系得以正式建立。据统计, 从洪武二十年 (1387) 到洪武二十九年 (1396) 的九年时间里, 撒马尔罕先后八次派遣使团来明朝朝贡。同时, 撒马尔罕和明朝之间有过一次互市。¹⁶⁶1396年, 帖木儿扣留了明朝派去的傅安使团, 导致帖木儿王朝与明朝关系恶化, 甚至走向兵戎相向的对抗态势。1405年, 帖木儿王朝的开创者帖木儿死后, 其四子沙哈鲁平息了争夺王位继承权的内乱后成为实际上的统治者, 并将都城迁至哈烈城。沙哈鲁是一位成熟稳重且极具政治智慧的君主, “为人仁慈和平, 毫无野心, 作战虽常胜, 然而不喜战争, 专事恢复他父亲所破坏的事业, 同诸邻务求友好”。¹⁶⁷他摒弃了帖木儿时期的扩张政策, 对内止息兵戈、休养生息, 致力于恢复经济、发展生产、重建城市

163 [法]布哇 著, 冯承钧 译. 帖木儿帝国[M]. 上海: 商务印书馆, 1935:121.

164 俞雨森. 波斯和中国——帖木儿及其后[M]. 北京: 商务印书馆, 2015:35.

165 明太祖实录·洪武二十年九月壬辰条 (卷 185) [M]. 台北: 中央研究院历史语言研究所影印, 1962:2779-2780.

166 潘勇勇, 王晓霞. 洪武年间明朝与撒马尔罕的朝贡关系述论[J]. 伊犁师范学院学报 (社会科学版), 2014(01):37-41.

167 [法]布哇 著, 冯承钧 译. 帖木儿帝国[M]. 上海: 商务印书馆, 1935:93.

和振兴学术。对外则积极修复与周边诸国的关系，特别是改善与明朝的关系。1407年7月15日，被扣留的1395年使团返回明朝，报告了帖木儿死亡的消息。1408年4月29日，明成祖朱棣向帖木儿王朝派遣使节表达他的哀悼之情，并推动友好关系的发展。当这个使团于1409年1月携带礼物到达哈烈城时，受到了沙哈鲁的热烈欢迎。¹⁶⁸从15世纪的伟大文明中心哈烈城开始，沙哈鲁本人就与永乐皇帝维持着卓有成效的文化和经济关系。

帖木儿王朝是若干国家和部落领地的混合物，各地居民分属不同的文明，处于不同的社会经济发展阶段，致使帖木儿王朝没有统一经济和文化生活，妨碍了中央统治制度的建立和对境内各地的有效控制。因此，帖木儿王朝逐步形成了赐封制度，即一些地方被作为“莎余儿哈勒”（soyurghal）赐封给帖木儿的儿孙、家臣、将领和在战场上立功的普通士兵。¹⁶⁹沙哈鲁时期，依然延续这种赐封制度，将领土分封给自己的子侄，如亦不刺忻·速檀被封为巴里黑的统治者，马黑麻·只罕杰儿被封为喜萨尔和阿姆河上萨里·萨莱地区的统治者，乌马尔·沙黑的儿子阿黑马是费尔干纳的统治者，长子兀鲁伯被封为河中地区，驻于撒马尔罕。¹⁷⁰帖木儿王朝各地的宗王、异密名义上是地方官，但自主性很强，实际上都是独立的君主。

兀鲁伯十分注重发展撒马尔罕与明朝的友好关系，多次派出使团前来明朝进行朝贡，有效地促进了双边政治、经济、文化的交流互鉴。据统计，在兀鲁伯主政期间（1409—1447年），撒马尔罕使团先后32次前来明朝，这其中有和帖木儿王朝其他宗王、异密一起同行的使团，也有独自派出的使团。从物产交流看，撒马尔罕带来的物产是马、骆驼、羊、玉石、方物等。另据《明会典》载：“撒马尔罕贡物有马、驼、玉石、阿思马亦珠花、赛蓝珠、玛瑙珠、水晶蔓碗、番碗、珊瑚树枝、梧桐硷、锁服、矮纳、鎗铁刀、鎗铁铍、磁砂、黑楼石、眼镜、羚羊角、银鼠皮、铁角皮”。¹⁷¹而明朝回赐的主要是钞、彩币、纱罗、绢布、表里、裘衣等中原物产。明朝与撒马尔罕的物产交

168 Joseph F.Fletcher.China and Central Asia,1368-1884,([美]约瑟夫·F.弗莱彻.1368-1884年间的中国与中亚),参见[美]费正清 编,杜继东 译.中国的世界秩序——传统中国的对外关系[M].北京:中国社会科学出版社,2010:206-207.

169 M.S.阿西莫夫、C.E.博斯沃思 主编,华涛 译.中亚文明史·第四卷(上)[M].北京:中国对外翻译出版公司,2010:259.

170 王治来.中亚通史(古代卷·下)[M].乌鲁木齐:新疆人民出版社,2004:321.

171 续修《四库全书》编纂委员会编.大明会典(卷107)[M].上海:上海古籍出版社,2002:95.

流中，最重要的应属马匹，马是每次必贡之物，且以马最多。明仁宗即位后，永乐二十二年（1424）的《即位诏》中云：“一往迤西撒马尔罕、失刺思等处买马等项，及哈密取马者悉皆停止。将去给赐缎匹、磁器等件，就于所在官司明白照数入库”。¹⁷²这里透露出明朝与撒马尔罕的贸易马匹一直持续到永乐末年。在这种朝贡与回赐的过程中，形成了明代陆上丝绸之路的贸易网络，实现了明代中国与中亚地区的频繁交往与物产交流，促进了农耕经济与游牧经济的交流互补。此外，因此，明朝与撒马尔罕的物产交流构成文明对话的本质特征，是物质文明大交流的历史见证。

此外，正统十年（1445年），撒马尔罕使臣伯颜答八失来贡辞归时，明英宗给兀鲁伯写了一封诏谕：

“王远处西陲，恪修职贡，今复遣使臣伯颜答八失等以方物来贡。眷此勤诚，良足嘉尚。”使回，特赐王并妻及王子阿不都剌·阿即思·巴哈都儿等彩币、表里，以示朕优待之，意至可领之。仍别敕颁赐金玉器皿及龙头拄杖、玉事件、细马鞍各色织金纁丝衣料等物，俱命伯颜答八失等赏与之，仍命伯颜答八失为指挥僉事。¹⁷³

明英宗写给兀鲁伯的信不仅在《明史》中有记载，《明实录》中记载更为详细：

正统十年（1445年）十月三日：明英宗下诏书晓谕其王兀鲁伯曲烈干说：“王远在西部边境，谨慎遵守制度，现在又派遣使臣伯颜答八失等前来进贡丰富的物产。眷念你的勤勉忠诚，确实值得赞赏推崇。使者返回，特别赐王及妻子、王子阿不都剌·阿即思·巴哈都儿彩帛表里各一套，以表示朕对你们优待的心意，心意到了可以收下”。另外下令赏赐金玉器皿及龙头拄杖、玉事件、细马鞍各种颜色的精美丝织品，特意让伯颜答八失携带诏书给你们，仍任命伯颜答八失为指挥僉事。¹⁷⁴

从这封诏谕中可以看出，明英宗赞誉了兀鲁伯派使团前来朝贡，“眷此勤诚，良足嘉尚”，对兀鲁伯“并妻及王子阿不都剌·阿即思·巴哈都儿”进行了丰厚的赏赐，赏赐物品以中原物产为主。值得注意的是，诏谕中提到的王子阿不都剌·阿即思·巴哈都儿是兀鲁伯的第二个儿子，也是兀鲁伯曾指定的继承者。明英宗特别提到这位王子，可见他对撒马尔罕的内政十分了然，反映了明朝与撒马尔罕的友好密切关系。此外，兀鲁

172 [明]孔贞运辑. 皇明诏制（卷2），明仁宗昭皇帝《即位诏》[M]. 明刻本. 79

173 《明英宗实录》（卷134）[M]. 台北：中央研究院历史语言研究所影印，1962：2661.

174 《明实录·明英宗实录（卷134）》，2661页。

伯派遣的使者为阿儿都沙、卜颜火力、卜颜割法儿、伯颜答巴失、秃儿秃伯烟答巴失、格来敏哈秃、割法儿、满刺麻、马黑木·秃敏秃等人，均为当时撒马儿罕地位较高或较为富有的人。阿儿都沙同时也是沙哈鲁曾于永乐十六年派遣的使者。卜颜火力、卜颜割法儿、伯颜答巴失中的“伯颜”、“卜颜”的蒙古原字是 Bayan，意为富者。马黑木·秃敏秃即为《明英宗实录》所记载正统十三年六月癸酉“命撒马儿罕地面使臣舍黑·买黑麻·秃买秃等三人为副千户”中的舍黑·买黑麻·秃买秃，“舍黑”为阿拉伯音译，译为“长老”，是中西亚有名望或地位高的长者的尊称。因此，从兀鲁伯派遣的使者身份地位和个人修养来看，文人学士和商贾富人居多，与普通人相比，他们具有较高的学识与能力，能更好地展现撒马尔罕使者的气度与风范，有利于高效学习明朝先进的技术与工艺。他们的到来不仅促进了帖木儿王朝与明朝的沟通，也增进了彼此间的友谊。因此，兀鲁伯派遣的使者是中亚与中国在历史上友好交流交往的典范，同时也表明了他积极维持与明朝的友好关系，致力于开辟两国关系新局面美好愿望。

除《明史》《明实录》等汉文典籍外，波斯画师火者·盖耶速丁撰写的《沙哈鲁遣使中国记》可对汉文古籍中兀鲁伯的相关内容补充和佐证。据载，“在他们（火者·盖耶速丁等使团成员）抵达前两个月，大王子兀鲁伯·曲烈干已派出他自己的使臣，即算端沙和穆罕默德·巴合失，去陪同一队要离开中国人。”¹⁷⁵也就是说，沙哈鲁派遣的使团从哈烈抵达撒马尔罕的两个月前兀鲁伯已派出了自己的使臣前往明朝，这里可能是李达等人¹⁷⁶返程时兀鲁伯派遣随行的使者。

《沙哈鲁遣使中国记》的内容	资料来源
“在他们抵达前两个月，大王子兀鲁伯·曲烈干已派出他自己的使臣，即算端沙和穆罕默德·巴合失，去陪同一队要离开中国人”。	盖耶速丁：《海屯行纪 鄂多立克东游录 沙哈鲁遣使中国记》（合刊版），何高
“伟大的国王兀鲁伯（愿真主保佑其国）于两个月前就派遣了他自己的使者：算端沙和穆罕默德·必合失，由一批中国人陪同”。	[法]阿里·玛扎海里：《丝绸之路：中国-波斯文化交流史》，耿昇译，中华书局，1993年，第34页。

175 盖耶速丁著，何高济译. 海屯行纪 鄂多立克东游录 沙哈鲁遣使中国记（合刊版）[M]. 北京：中华书局，104.

176 据波斯文《历史精华》中国人一起返程，仍需要进一步考察。

“俄鲁格拜克精天文学，亦遣算端沙（Sultan Shah）及摩哈美德拔克西（Muhammad Bakhshi）二人为使先行”。	张星烺：《中西交通史料汇篇》（第三册），京城印书局，1930年，第290页。
“他（米尔扎·兀鲁伯克）的使节算端·沙（Sultan Shah）和穆哈默德·巴哈失（Muhammad Bakhshi）已经出	[英]裕尔：《西域纪程丛录：古代中国闻见录》，张绪山译，中华书局，2008

《沙哈鲁遣使中国记》中记载的内容体现了兀鲁伯对明朝使者的重视，提前两个月出发并且护送明朝使者回国。1419年沙哈鲁派出使团前往明朝，兀鲁伯参与这一重要的历史行程，这表明兀鲁伯注重发展与明朝的友好关系。此外，阿里·戈什吉·希里（约1479年卒）曾于1448至1449年间作为兀鲁伯的使节前往中国旅行，并写过一部《航海记》，现已散佚。赛义德·阿里·阿克伯·契达伊（Seid Ali Akbar Khatai）的《中国志》很可能从阿里·戈什吉的行纪中汲取了有关正统年间一些珍贵的历史情节。¹⁷⁷从该书记载的相关内容可以看出，兀鲁伯对促进撒马尔罕与明朝的经济文化交流发挥了重大作用。

二、推动中国与撒马尔罕之间科技文明的交流与发展

兀鲁伯天资聪颖，善于学习，记忆力非凡，他既是科学和艺术的赞助人与保护者，又是当时最伟大的科学家，在几何学和天文学领域达到了极高的成就。对于兀鲁伯而言，天象、星座、哲思、诗歌、宴饮唱和才是他生活的中心。兀鲁伯主政撒马尔罕时，重视科学研究，奖励文人学士，文化和科学得到了前所未有的重视。他为科学技术的发展提供自由广阔的研究平台与团结和谐的学术氛围，被世人称为“帝王天文学家”，被乌兹别克斯坦人尊奉为“民族骄傲”。他把撒马尔罕变成了当时全世界最大的数学研究中心。

1420年，他在撒马尔罕科希克山脚下建造了天文台。该天文台有三层，装有半径达四十米的巨型象限仪大尺度六分仪，主要是基于法合里六分仪原理测子午线弧。兀鲁伯改进后的六分仪是一个90度弧，这台仪器的工作刻度是20度到80度。此外，天文台的还装有象限仪、浑天仪、正弦象限仪、折光透镜仪以及方位角象限仪。天文台上绘有九天星象、分秒度数、气候分野、海洋山岳等图形。1908年，俄国考古学家维雅特金在撒马尔罕发现此天文台，据称该天文台与君士坦丁堡的圣索菲亚大教堂一般高，证实了《巴布尔回忆录》中对这座建筑的描述。¹⁷⁸《蒙古山水图》是明代中后期佚名创作的绢

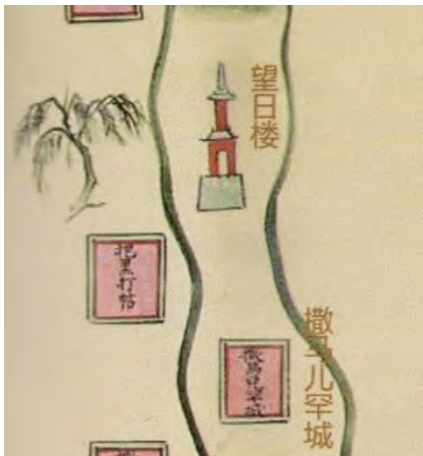
¹⁷⁷ [法]阿里·玛扎海里著，耿昇译. 丝绸之路：中国——波斯文化交流史[M]. 北京：中华书局，1993：130.

¹⁷⁸ 王治来. 中亚通史（古代卷·下）[M]. 乌鲁木齐：新疆人民出版社，2004：362.

本设色画，描绘了东起嘉峪关西至天方城（麦加）的辽阔地域范围¹⁷⁹，其中在撒马尔罕城南郊标有一座“望星楼”（图一），而在《西域土地人物图》中称之为“望日楼”（图二），这两座楼其实就是中亚古天文台——兀鲁伯天文台（图三）。



图一 《蒙古山水图》中的“望星楼”



图二 《西域土地人物图》中的“望日楼”

图三 兀鲁伯天文台遗址



在兀鲁伯身边聚集了一大批著名学者，喀孜札答·鲁米、吉亚速丁·詹木希德、木伊丁·卡山尼、阿拉丁·阿里·伊本·忽希奇等都在天文台工作。在他们的努力下，经过 30 年观测，测定了 1000 多颗恒星及其方位，积累了恒星和行星运行的大量观测资料。1447 年，编成《新古烈干历数书》，后世称为《兀鲁伯天文表》。该天文表分四个部分：一是不同时代与不同地区；二是计时；三是行星运程；四是恒星的位置。《兀鲁伯天文表》是 16 世纪以前精确度最高的天文表，它概述了当时天文学基础理论和 1018 颗星辰的方位，这是继古希腊希巴尔赫之后测定星辰方位最准确的记录。¹⁸⁰日本学者 Isahaya Yoichi 在《兀鲁伯天文历表中所描述的中国历法的起源及其名称考释》（A note

179 张晓东. 明代《蒙古山水地图》探微[J] 西域研究, 2016(2):107.

180 蓝琪, 刘刚. 中亚史(第四卷)[M], 北京:商务印书馆, 2018:305.

on the origin and title of thhe Chinese calendar described in the Ulugh Beg's Zij)一文认为兀鲁伯天文历表使用的是中国式历表，¹⁸¹这说明明朝天文历法对兀鲁伯天文科技的产生了深远影响。

兀鲁伯天文历表使用的是中国式历表即十二生肖，十二生肖亦称十二属相，是中华优秀传统文化的组成部分，也是中华文化符号，即以十二地支配十二兽，如下表：

十二地支	子	丑	寅	卯	辰	巳	午	未	申	酉	戌	亥
十二肖	鼠	牛	虎	兔	龙	蛇	马	羊	猴	鸡	狗	猪
十二生肖	子鼠	丑牛	寅虎	卯兔	辰龙	巳蛇	午马	未羊	申猴	酉鸡	戌狗	亥猪

《兀鲁伯天文表》到 16 世纪仍为世界所通用。1642—1648 年间，英国牛津大学教授格雷夫斯把《兀鲁伯天文表》介绍到欧洲，成为东西方科学家研究星位的重要参考资料，填补了从古希腊天文学家伊巴谷到第谷之间的空白。¹⁸³⁰ 年，德国天文学家约翰·海因里希·冯·梅德勒以兀鲁伯的名字命名了月球风暴洋西部的一座环形山。¹⁸²基于兀鲁伯在天文学的造诣和贡献，^{同时代的人把他这位皇位上的学者与亚里士多德的学生——亚历山大大帝相提并论。}¹⁸³兀鲁伯造的天文台是最后一个重要的伊斯兰天文台。俄国著名学者家巴尔托里德曾说“在兀鲁伯死后，穆斯林的天文学再也没有什么进展了”。¹⁸⁴

兀鲁伯认为科学高于神学和文学，科学的结果是跨时空的，可以覆盖所有时间和国家，不受宗教和语言消失的影响。¹⁸⁵他天生热爱真理，以更为理性质朴的情感面对信仰。兀鲁伯在撒马尔罕建立了经学院，开设的课程包括各项科学领域，由宫廷中的数学家、天文学家等集体授课，他本人也是经学院的教授之一。

三、促进中国与撒马尔罕文化艺术的交流互鉴

181 ўзбекистон республикаси фанлар академияси, МИРЗО улуғбекнинг жаҳон илм-фани ривожига қўшган хиссаси, 《Фан》 нашриёти, 2009, p169.

182 俞雨森.波斯和中国——帖木儿及其后[M].北京:商务印书馆,2015:63.

183 苏]瓦西里·弗拉基米罗维奇·巴托尔德 著, В. А 罗莫金, Б. Я 斯塔维斯基 整理, Б. Г 加富罗夫 编. 张丽 译. 中亚历史——巴托尔德文集第 2 卷第 1 册第 1 部分(上册)[M]兰州:兰州大学出版社, 2013:172.

184 [苏]维·维·巴尔托里德著, 耿世民译. 中亚简史[M]. 乌鲁木齐:新疆人民出版社, 1976:60 页.

185 V. and T. Minorsky. Four Studies on the history of Central Asia, E. J. Brill, 1956, p129.

兀鲁伯重视建筑艺术，在撒马尔罕城内和城郊建造了一些有名的建筑物，推动了撒马尔罕城市的繁荣发展。在兀鲁伯时期，交汇撒马尔罕的六条通衢大道的列乞斯单广场已经建造完成，大批能工巧匠聚集在撒马尔罕从事城市建设。兀鲁伯是中国文化的爱好者，其统治时期大量中国瓷器成为皇室宫廷用以装饰的重要器物，“月即别部侵入河中，残破撒马尔罕及其附近诸地，毁夏宫，从中国运至之瓷塔，亦碎。”¹⁸⁶。他对中国的各种建筑形式怀有浓厚的兴趣，巴布尔在《巴布尔回忆录》中提到“在兀鲁伯·米尔咱学院之南建筑了一个寺，称为‘雕刻的清真寺’。其所以称为‘雕刻的’，是因为它的顶篷和墙壁都覆以‘黑石’（islīmi），并用由木块组成的中国画装饰起来”。此外，兀鲁伯还在科希山麓的开辟了一个大花园，园中有一个大亭阁，因其前面矮墙（izara）的下部为瓷砖所铺砌，称为“瓷厅”，¹⁸⁷这些瓷砖是兀鲁伯专门派人去中国采办来的，且“瓷厅”的模范了明代宫廷建筑风格。可见，当时撒马尔罕的建筑吸纳了中国艺术元素和风格。

兀鲁伯是中亚细密画繁荣发展的重要推动者，现收藏于伦敦和伊斯坦布尔文物博物馆的为《五诗集》（内扎米）手抄本创作的细密画完成于1446—1447年，即兀鲁伯统治时期。该诗集手抄本的卷头语对兀鲁伯进行赞颂，足见兀鲁伯在中亚文化发展史中占有举足轻重的地位。同时，兀鲁伯对待各国艺术的兼收并蓄和积极汲取的态度也促使这一时期中亚细密画与中国绘画艺术的融合，使得此时期的细密中含有大量中国元素，如元青花图案、龙、凤、荷花、牡丹等，华盛顿弗利尔艺术博物馆典藏的中亚细密画蒐藏品《兀鲁伯及其家庭和宫内官员》，尤其是《狩猎中的兀鲁伯别克》，以蓝色的天空、碧绿的草地为背景，烘托端坐于四角翘曲、饰有旋涡图案的中国风格亭式华盖之下、地毯之上的兀鲁伯别克¹⁸⁸。可以说，兀鲁伯时期中国古代建筑不仅记录在中西亚文字资料和细密画中，而且实体建筑亦传播至中亚。中国建筑文化在中亚地区的传播推动了中国传统建筑技术和知识的更进一步西传。¹⁸⁹

兀鲁伯热爱艺术，对玉杯十分痴迷。现收藏于大英博物馆的兀鲁伯玉杯器身较深而外撇，呈椭圆形，圈足较短。器身一侧凸起一螭，螭首较扁，头顶独角。螭身呈弓形，

186 [法]布哇 著，冯承钧 译. 帖木儿帝国[M]. 上海：商务印书馆，1935：121.

187 [印度]巴布尔著，王治来译. 巴布尔回忆录[M]. 北京：商务印书馆，1997：76.

188 李琪. 帖木儿王朝时期中亚建筑艺术的主要特点[J]西域研究，2010(1)：93.

189 吾斯曼江·亚库甫. 15~17 世纪撒马尔罕的中国风格建筑“瓷厅”小考[J]西域研究，2022 年(4)：137-145 页.

自然形成曲状可执的单耳。有研究认为，这个玉杯就是一件明代中国送至撒马尔罕的水丞。¹⁹⁰受其影响，兀鲁伯玉杯的器型非常接近，几乎全部以螭首为把手装饰，却各自有不同的审美风格，或端庄整肃，或形态玲珑，令人爱不释手。很显然，玉杯上的螭首把手，正是受到中国文化的影响。事实上，玉在丝绸之路上扮演了一个重要的角色，玉文化是中国和丝绸之路沿线国家文明共享的宝藏。兀鲁伯钟情于富有中国风味的玉器，因为玉也是他本人文化认同的一部分。我们似乎可以穿过时空隧道，深度认识这位生活在异域，却热爱中国文化的老友。这种文化上的相互交流不仅加强了两种不同文明之间的交流，而且也增进了不同民族之间的感情。更为重要的是，文化上的相互认同成为了两国友好往来的精神纽带。

结 语

兀鲁伯作为帖木儿王朝的第三代君王，是一位开明、睿智的君主，更是卓越的学者、天文学家、数学家、艺术家。他追求和平，注重发展与明朝的友好关系，多次派出使团出访明朝，促进了撒马尔罕与明朝的经济文化交流。他大力推动天文学发展，修建天文台，编制《兀鲁伯天文表》，对后来世界天文学的发展产生了深远影响。他热爱中国的艺术元素和建筑风格，注重建筑和绘画艺术的发展，致力于重建撒马尔罕城市的辉煌。兀鲁伯被学界称之为“皇位上的学者君王”，这位君主在科技、文学、艺术等领域的热爱与追求为撒马尔罕营造了开放的学术氛围，不仅推动了河中乃至中亚地区经济社会、科学技术和文化艺术的繁荣发展，也促进了中国与撒马尔罕之间的文化交流互鉴，为今天中国与中亚国家共建“丝绸之路经济带”和推动构建中国-中亚命运共同体提供有益的历史借鉴

¹⁹⁰ 邓淑苹. 破解兀鲁伯款玉杯身世之谜[A]. 刘迎胜, 姚大力. 清华元史(第六辑)[C]. 北京: 商务印书馆, 2020: 271.

CULTURAL ASPECTS OF KAZAKH PLACE NAMES IN CHINESE TERRITORY

Koibakova A.S.

Senior lecturer Al-Farabi Kazakh National University, Almaty, Kazakhstan.

e-mail: ayzhan.k.s@gmail.com

Kalibekuly T.

*Candidate of Philology, Professor of Kazakh Ablai Khan University of
International Relations and World Languages, Almaty, Kazakhstan.*

e-mail: tolkyn.kalibek@mail.ru

Abstract: *Place names do not merely refer to geographical objects of a specific region, but also serve as an important indicator of the culture, history, worldview, and lifestyle of a people. Each nation has its own distinctive characteristics in naming places, which reflect their national identity and culture. For the Kazakh people, the cultural aspects of place names hold special significance as well.*

The Kazakh population in China, who have long adhered to a nomadic lifestyle, have preserved their national and cultural characteristics in place names. For them, these names represent a clear reflection of their ancestors' way of life, history, and relationship with nature. The Kazakhs living in China's Xinjiang Uygur Autonomous Region have expressed their culture and language through place names.

This article explores the cultural and linguistic aspects of Kazakh place names in Chinese territory. Specifically, it aims to examine how these names reflect the culture, history, and lifestyle of the Kazakh people, and what role they currently play. Additionally, the study seeks to showcase the national consciousness and cultural uniqueness through the investigation of the toponymic system in the regions inhabited by Kazakhs in China.

Keywords: *place names, toponyms, culture, folklore, mythology, history,*

The study of Kazakh toponyms in China is of great importance today, as it is closely related to the problems of preserving and studying the cultural and historical heritage of the Kazakh people. The kazakh toponyms in China are an important detail of national identity and historical memory. The study of this topic is relevant for the preservation of national culture and its transmission to the next generations in the context of modern globalization. In addition, this study helps to understand the cultural and linguistic conditions in the regions where the Kazakh diaspora lives in China.

The Xinjiang Uygur Autonomous Region is a unique region in geographical and cultural terms. Toponyms in Xinjiang are witnesses of many historical events. The names of the region varied over the centuries, with each political period leaving its mark, with some names newly given or changed in Chinese. For example, the name Xinjiang itself "新疆" ("Xinjiang") means "New Frontier" and was introduced during the Qing dynasty in the eighteenth century.

Xinjiang is very rich in natural resources and minerals, which is why it has long been called a "treasure land". For the same reason, many places are named after local products and minerals, which indicates local features. In the 50s of the 20th century, the names of land-water, mountains, rivers were used as an important source in the search for minerals. There are many such examples. For example, the name Altai Mountain (阿尔泰山) in Mongolian means "golden mountain", because gold is mined here in large quantities. According to historical data, thousands of people came to this region for gold mining. Altai district also comes from this name, but the word "Altai" also means "golden" in the Kazakh language. In addition, Fuyun (富蕴县) district in the Altai territory is also so named because there are abundant fossils (gold, precious stones, crystals, copper, iron, nickel, beryllium, niobium, lithium, etc. more than 70) underground, the name is borrowed from Chinese [DONG Yinqi 2008: 8].

The first major oil field explored after the founding of the people's Republic of China, the city of Karamay (克拉玛依), was founded in 1958, so named because of the abundance of oil. The origin of the name of the city is due to mount Karamay, located in the Northeast, which in the Kazakh language means "Karamai". Also, the names of places such as Saltykol and Tuztobe were given due to the fact that there are abundant salt reserves in these places. Since the climate of Xinjiang is dry, many areas are semi-desert, there are many such salty places, and most of them are associated with the word "salt".

Moyu district (墨玉县) in the Khotan region in Southern Xinjiang comes from the name of the Karakash (喀拉喀什河) River. "Karakash" means "black jade" in

Uyghur. Since there is a lot of black jade in this region, the name reflects the local identity and means that it is rich in minerals.

There are many Kazakh land and water names in the regions with a large population of Kazakh people in Nylky, Zhana, Tekes, Shapshal and Kulzha districts. For example, in the Nylky district there are such names as: Uzun (乌赞) village; karatobe (喀拉托别) village; Karasu (喀拉苏) Village; copper ("there is a copper ore") village; Kach (means "the most beautiful river") [NIU Ruji 1995: 11].

In Shapshal district, there are such place names as: Kayyndybulak River (喀因德布拉); Muzart river (木扎尔特); Budasai (布达萨依); Kostobe village (阔斯托别); Aktas village (阿克塔斯).

In the Zhana district there are such toponyms as: Tayazsu (塔亚苏) village; Kensu (坎苏) village; Asauz (阿萨阿吾孜) village.

In the Tekes area: Teryskeytau (铁尔斯开依套), Pyshaksalma (皮夹克萨勒玛) river; Kumtubek (库木托别克); Karatogay (喀拉托海) village; Sholakterek (乔拉克铁热克) village; Tykzhol village (特克卓勒) village names.

In Kulzha district there is the village of Tykaryk (提克阿热克).

The middle part of the Tian Shan Mountains is called the Erenkabyrga (依连哈比噶尔: similar to a human wall, steep and rocky) mountain. There are also such names as the peak of Kabanbai (batyr of the Kazakh people) and the village of Agarsyn (阿哈尔森).

It is possible to encounter several cultural aspects of Kazakh land and water names on the territory of China:

Historical features

The history of life of Kazakhs in China covers a long time. They migrated for centuries and practiced nomadism in the vast steppes. This traditional way of life directly influenced the formation of land and water names. The Kazakhs named each place in their own way, using the same names they described the specifics of the land and its place in human life. For example, such names as "Karatau", "Bulanti", "Tarbagatay" reflect the geographical landscape and history of the Earth.

Mythology and folklore

Part of the Kazakh names of places is inextricably linked with folk mythology. Many names are associated with fairy-tale characters, heroes or legends. For example, the name "Dragon's Mane" may have been based on a local legend, which mentions the enormous power of the Dragon and its power there. Such names characterize the spiritual world, worldview and history of the people. In addition, many names include the names of natural phenomena and mythological characters, which indicates the connection of the Kazakhs with nature and its reverence.

Relationship with nature

Since the nomadic way of life depends on Nature, place and water names are rich in natural features. For example, the names "Koksai" or "Shubarkol" mean vegetation and water resources of the same region. The word "Kok" in the Kazakh language means the purity of the sky, nature, freedom and breadth, and "Sai " means a valley, a ravine of a river. Through these names, the Kazakhs show that they lived in harmony with nature. The nomadic way of life formed a special relationship of the kazakhs with nature. This connection is clearly reflected in the names of places and waters. Many names are associated with the land's landscape, vegetation, or water resources. For example, such names as "Ural "(river),"Saryarka" (vast steppe) or "Karasu" (river or stream) emphasize the distinctive features of nature and reflect the features of the place [Толкын, Қалибекулы 2022: 5]. Kazakhs perceived nature not only as a source of life, but also as an integral part of cultural and spiritual values.

Most of Xinjiang consists of mountainous, semi-desert and steppe territories, so toponyms are often based on the natural landscape. Many names are associated with mountains, rivers, deserts and other natural objects. For example:

- Tian Shan (大山) — means "Heavenly mountains" in Chinese. This chain of mountains is one of the main geographical features of Xinjiang.
- Tarym- lowland or tarym River, a name associated with the natural resources and peculiarities of the climate of the region.

Economic and economic activities

Most of the Kazakh land and water names are associated with animal husbandry. For example, the name "Zhailau" refers to the vast steppes used as summer recreation and cattle grazing. Thus, land and water names are also a reflection of the main part of the Kazakh way of life – Animal Husbandry. For Kazakhs engaged in nomadic animal husbandry, such names as zhailau, kystau, kokteu and kuzeu mean not only geographical features, but also important aspects of the way of life of the people. If "zhailau" is a summer pasture, "Kystau" is a place for keeping livestock in winter, then these names reflect the economic experience of the Kazakhs, interconnected with nature.

Preservation of culture and language

The Kazakhs of China have preserved their language, culture, traditions and Customs in the names of places. These names reflect the national identity and cultural characteristics of the Kazakhs. The abundance of place and water names in Xinjiang in the Kazakh language is one of the proofs of the ethnic and cultural integrity of the Kazakhs in that region.

Xinjiang is home to several ethnic groups, the largest of which are uyghurs, kazakhs, chinese (han), kyrgyz, dungans and others. This diversity is reflected in toponyms, since geographical names are formed in different languages — uyghur, kazakh, chinese, mongolian, tajik, etc. For example, Kashgar (喀什) is a name of Uyghur origin, the name "Kashi" means "fortress", "mound" [Koibakova 2024: 9].

Influence of religion and culture

The influence of Islam, Buddhism and local religious beliefs on names in Chinese territory, including Xinjiang, was also significant. Many cities and place names are named in honor of Islamic culture, holy places, or religious figures. For example, Khotan (和田) is a city that was the center of Buddhist and later Islamic culture. This name was known in ancient times as an important religious and commercial center.

Influence of Turkic and Persian languages

For a long time, Xinjiang was an important part of the Great Silk Road, which contributed to the influence of Turkic and Persian languages on its names. The abundance of Persian and Turkic names indicates cultural exchanges in the history of this region. For example, the name Yarkent (Shakirym) is known as a historical shopping center. The meaning of the name yarkent means "foreign region" and comes from the Turkic languages.

The importance of Kazakh toponyms

In the regions of Xinjiang, where Kazakhs are most concentrated, Kazakh toponyms are common. They are often names related to natural features, animal husbandry, or historical events. The preservation of Kazakh toponyms reflects the richness of the ethnic culture of the region [Kalibekuly 2023: 6]. For example, the name of the Ili River has been preserved in Kazakh and other Turkic languages. This name indicates that the river is important for the region.

Conclusion

Kazakh land and water names in China are not only geographical names, but also an important cultural phenomenon that reflects the culture, history, mythology and connection of the people with nature. Through these names, kazakhs pass on their spiritual and material wealth to the next generation. The study of the names of places reveals one of the aspects of the cultural and ethnic identity of Kazakhs in China, and allows us to understand more deeply their interaction with nature and society.

Place and water names determine the linguistic and ethnolinguistic features of the Kazakh people. Each name reflects the linguistic characteristics of the population, vocabulary and linguistic culture. Through toponyms, special concepts, lexical and grammatical structures characteristic of the Kazakh language are preserved. Thus, place and water names are an important tool for maintaining the vitality of the language and transmitting it to future generations.

Cultural aspects of place and water names are an important cultural phenomenon that reflects the history, spiritual world, economic life and linguistic

features of the people. For the Kazakh people, place and water names are a value that reflects the national identity, worldview and relationship with nature. Through these names, cultural continuity between generations is preserved, and the historical and spiritual heritage of the people is transmitted from generation to generation.

Turkic toponyms on the territory of China, including Kazakh toponyms, are important as a reflection of ethnic, linguistic and historical features. The names of this region reflect its rich culture, multinational structure and historical events. The study of toponyms in Xinjiang is not limited only to the recognition of geographical objects, but allows a deeper understanding of the history and culture of the region.

The topic of Kazakh land and water names in China has not yet been sufficiently studied. Although there are some ethnographic and historical studies, there are not enough full-fledged and comprehensive works on the toponyms of this region. Despite the fact that research in this area has been conducted among Kazakh and Chinese scientists, this topic still requires a deep and comprehensive study.

References

1. DONG Yinqi. «On the Regionally Cultural Factors of the Place Names in Xinjiang» [J]. Journal of Urumqi Adult Education Institute 16 (1): 65-67, 2008.
2. NIU Ruji. «Linguistic characteristics of Xinjiang place names». Journal of Xinjiang University (Philosophy and Social Sciences Edition): 94-100, 1995.
3. Koibakova A.S., Soltanbekova A.A., Kalibekuly T., Pashan D.M. PHONETIC PROBLEMS IN TRANSCRIPTION OF CHINESE EXONYMOUS NAMES IN KAZAKH - LATIN GRAPHICS. *Tiltanym*. 2024;(1):177-188. <https://doi.org/10.55491/2411-6076-2024-1-177-188>
4. Толкын, Қалибекулы, Дильманова, Мадина Талгатқызы ПРОБЛЕМЫ ТРАНСКРИБИРОВАНИЯ ЗВУКОВ «ПРОЕКТА ФОНЕТИЧЕСКОЙ ТРАНСКРИПЦИИ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА» НА КАЗАХСКОЙ И УЗБЕКСКОЙ ЛАТИНИЦЕ // ORIENSS. 2022. №Special Issue 26. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/problemy-transbirovaniya-zvukov-proekta-foneticheskoy-transkripsii-kitayskogo-yazyka-na-kazahskoy-i-uzbekskoy-latinitse> (дата обращения: 19.10.2024).
5. Kalibekuly Tolkyn, Mellat Dilnar 中国人名地名在哈萨克拉丁字母中的拼写规则探究 // ORIENSS. 2023. №21. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/the-issues-of-marking-chinese-onomastic-names-by-the-new-latinized-kazakh-script> (дата обращения: 19.10.2024).

中华文化基因：民间传说传承中不变的文化内核

——以大禹传说为中心

高鸽

中国语言文学博士，讲师

甘肃政法大学

gaog03@163.com

摘要：中华文化基因是中华民族在特有的历史、地理环境中逐渐生成的文化特质，表现在中国人的思想意识、价值观念以及道德观念等方面。大一统思想和家国同构是中华文化基因的核心成分，其传承路径既包括经典文本，也包括民间口传方式。传说是传承民间文化的重要载体之一，民间文化是中华文化的重要组成部分。本文试图通过对大禹传说的追溯，及其在时间与空间上的传承与表达，剖析促使其稳定与变异的本源性动力，探寻维持民间文化恒长生命力的核心要素，借以阐释中华文化何以连续，中华民族的独特个性与文化特质。

关键词：中华文化 文化基因 民间文化 大禹传说 传承 大一统 文化内核 文化特质

Abstract: Chinese cultural genes are the cultural traits of the Chinese people that have been gradually developed in their unique historical and geographical environment, and are manifested in the ideology, values and moral concepts of the Chinese people. The core components of Chinese cultural genes are the ideology of grand unification and the homogeneity of the family and the country, and their transmission paths include both classical texts and folk oral traditions. Legends are one of the important carriers of folk culture, and folk culture is an important part of Chinese culture. This paper attempts to trace the legend of Dayu and its transmission and expression in time and space, to analyze the original driving force behind its stabilization and mutation, and to explore the core elements that maintain the vitality of folk culture, so as to explain the continuity of Chinese culture and the unique personality and cultural characteristics of the Chinese nation.

Keywords: Chinese culture, cultural genes, folk culture, Dayu legend, inheritance, great unification, cultural kernel, cultural qualities

中华文明的连续性、创新性等突出特性体现出其强大的生命力。中华文化源远流长，传承五千年没有中断，尽管历史上经历了自然灾害、王朝更迭、内部战乱以及外敌入侵等，但如今依旧灿烂。中华文化有过遥居世界领先地位的辉煌，也曾一度落后于西方而备受欺凌，再到现代的复兴，历经灾难、跌宕起伏与恒长传承是中华文化与中华民族生命力与创造力的集中体现。促使文化代代相传、恒长延续的要素便是潜藏于深处的中华文化基因，类比生物学基因通过遗传、变异的方式决定物种生命的连续，中华文化基因以思想理念、民族精神、价值观念等要素维系中华民族的“大一统”思想与现实，实现中华文化恒长的生命力和凝聚力。中华文化基因谱系既存在于主流的、经典的文化体系中，同样也存在于口耳相传的民间文化之中，后者比前者存在的时间更为久远。在文明起源时期直至书写时代，民间文化或许更为盛行，尽管书写时代出现，上层社会的少数人掌握着主流文化，但总体来看，在现代以前的历史长河中，不具备书写能力的民间群体始终占据着绝对数量。因此，借以对民间文化中民间文学的源流梳理，能够从民间文学数千年的传承与演变中透视中华文化基因稳定与变异。嵩山地区的大禹神话、传说仅是中华大地中无以计数的一个民间文化案例，类似的文化现象遍布全国，但大禹作为作为中华民族、中华文明以及国家的重要始祖人物，大禹神话传说是中华民族共同的记忆与精神符号，是源自远古时期、不断演化而生成的结果，携带的文化基因是具有中华民族特质的中华文化基因。

一、中华文化基因与大禹神话传说

基因原本是生物遗传学术语，是控制生物性状的基本遗传单位。基因有两个特点：一是能忠实地复制自己，以保持生物的基本特征；二是基因能够“突变”。哲学社会科学领域的学者认为文化能世代相传，是因为存在类似于基因复制功能的文化因素，因此通过类比将文化的传承与演变等规律冠以“文化基因”之名。可见，文化基因是跨学科移植的术语，用以解释文化的传承规律。

关于文化基因的研究，较早的提出者是美国人类学家阿尔弗雷德·克洛依伯（Alfred Kroeber）和克莱德·克拉克洪（Clyde Kluckhohn），设想文化中存在与“生物基因一样的文化单元”¹⁹¹。1976年，英国生物学家理查德·道金斯（Richard Dawkins）在《自私的基因》中创造了一个与 Gene 相对应的词

¹⁹¹ C.Kluckhohn,A.L.Kroebe.Culture:A Critical Review of Concepts and Definitions[M].New York:Kraus Reprint Co., 1952:125-135.

Meme, 即是“文化基因”¹⁹²。之后, 苏珊·布莱克摩尔 (Susan Blackmore) 在《迷米机器: 文化之社会传递过程的“基因学”》中对 Meme 展开了深入研究。总的来看, 核心观点是文化中存在文化基因, 在文化传承中具有很强的复制性。国内关于文化基因的研究, 起步于上世纪 80 年代, 米文平、刘长林、王东、毕文波、毕明岩、吴秋林等人都进行过深入探讨。近年来, 越来越多的学者从不同角度进行深入探讨, 如王东¹⁹³、王海宁¹⁹⁴、吴秋林¹⁹⁵等从“类比”生物学基因的角度出发, 着重于文化传承中基本单位的研究; 刘长林¹⁹⁶、毕文波¹⁹⁷、毕明岩¹⁹⁸等阐述了文化基因的表现方式: 心里结构、思维方式、价值观念等; 田少煦¹⁹⁹等从文化基因的存在形式进行探讨, 指出文化基因不仅存在于精神文化, 也存在于物质文化层面。整体而言, 当前中国研究文化基因路径主要有两种: 一种是 Meme 的路径, 以中国的哲学家为研究主体; 一种是没有 Meme 的路径和借喻, 是自在的受基因科学发展影响所致的文化基因研究, 以民族学家和文化人类学家为研究主体²⁰⁰。

2020 年 9 月, 习近平总书记《在教育文化卫生体育领域专家代表座谈会上的讲话》中指出: “要深入研究中华文明、中华文化的起源和特质, 形成较为完整的中国文化基因的理念体系。”随着中华文明探源研究的兴起, 国内关于中华文化基因的研究势头强劲。学界既有直接探讨, 也有间接论述。有学者认为中华文化基因存在于深厚的传统文化之中, 如马慧、梁向明认为儒家文化中自“修己安人”“公而忘私”“心系天下”的修养观, 社群仁爱、社群交融和社群和谐的社会观, 以及“华夷一体”“大一统”的政治观等家国同构观念是中华文化基因的重要表达²⁰¹。邵培仁、林群从儒家经典入手, 指出中华文化基因无疑是“五伦”, 即仁、义、礼、智、信²⁰²。此外, 葛兆光先生在《什么才是中国文化》中, 归纳了中国文化典型的五个特点: 第一个特点,

¹⁹² [英]R.道金斯.自私的基因[M].卢允中, 张岱云, 等译.北京: 科学出版社, 1981: 1-3, 48, 269-279.

¹⁹³ 王东.中华文明的五次辉煌与文化基因中的五大核心理念 [J].河北学刊,2003(5):130-134.

¹⁹⁴ 王海宁.聚落形态的文化基因解析——以贵州省青岩镇为例 [J].规划师,2008,24(5):61-65.

¹⁹⁵ 吴秋林.文化基因新论:文化人类学的一种可能表达路径 [J].民族研究,2013(6):63-69.

¹⁹⁶ 刘长林.宇宙基因·社会基因·文化基因 [J].哲学动态,1988(11):29-32.

¹⁹⁷ 毕文波.当代中国新文化基因若干问题思考提纲 [J].南京政治学院学报,2001,17(2):28-32.

¹⁹⁸ 毕明岩,袁中金,韩博,等.乡村文化基因传承的规划路径——以江南地区为例 [C].2012 中国城市规划年会,2012.

¹⁹⁹ 田少煦.少数民族传统工艺的“文化基因”与“基因勘探” [J].湖南包装,2017,32(03):34-36.

²⁰⁰ 郎丽娜.文化基因研究的概念和历史[J].广西民族大学学报(哲学社会科学版),2017,39(02):8-13.

²⁰¹ 马慧,梁向明.家国同构:儒学中“中华民族共同体”的文化基因与话语体系[J].广西民族研究,2021(05):77-86.

²⁰² 邵培仁,林群.中华文化基因抽取与特征建模探索[J].徐州师范大学学报(哲学社会科学版),2012,38(02):107-111.

是汉字的阅读、书写和通过汉字思维；第二个特点，是“家、家族、家国以及在这一社会结构中产生的儒家学说”；第三个特点，是汉族中国文化“三教合一”的信仰世界；第四个特点，是阴阳五行及其产生的一整套知识和技术；第五个特点，是中国天下观念，用们现代的话来说，中国古代的世界观，跟其他国家和民族很不一样²⁰³。无论是直接或是间接的论述，都试图寻找中华文化中具有中华民族特质的文化元素。

大禹具有中华民族、文化和国家始祖的身份，大禹传说是中华文化的符号象征和中华民族共同的文化记忆，传说与信仰广泛流传于全国各地。全国大禹传说普遍存在相似的叙事主题与历史记忆，共塑相通的价值观念和道德情感，表达出相同的文化认同，蕴含着丰富的中国传统文化基因，即中华文化中“最为初始的具有普遍性的意义结构”²⁰⁴。

夏代作为中国古代文明或国家的开端，大禹是促进中国从史前社会进入文明社会的关键人物，大禹传说携带着中华优秀传统文化的基因，对中国的政治、思想等都产生了重要影响，具有开创性文化的先天优势。几千年来，从庙堂到民间，从上层精英到普通民众，从正史到传说都在传颂大禹的功绩；从国家祀典到民间崇祀中，崇拜的是大禹作为帝王与祖先的双重身份，是治水、治世中体现出的文化与精神，大禹是中华民族共同的记忆与精神符号。从另一面看，中国传统文化是大禹传说的内生动力，大禹传说通过融合、发展，吸收优秀的传统文化元素，适应不同时代需求，保持了自身的生命力。大禹传说中富含中国人的“天下为公、民为邦本、为政以德、革故鼎新、任人唯贤、天人合一、自强不息、厚德载物、讲信修睦、亲仁善邻等，是中国人民在长期生产生活中积累的宇宙观、天下观、社会观、道德观的重要体现，同科学社会主义价值观主张具有高度契合性。”²⁰⁵

具体来说，中国传统文化主要是儒、道两家，大禹传说在流变的过程中，形成了以儒家文化承袭为主，道家文化共济的样貌。就大禹传说携带的优秀文化基因看，官方与民间呈现出统一性，具体体现为：“大一统”文化，内圣外王的儒家思想，以及“道法自然”的道家思想等，规范着大禹传说的代代“遗传”。

²⁰³ 葛兆光.什么才是“中国的”文化[J].决策探索(下半月),2015(09):24-27.

²⁰⁴ 吴秋林.文化基因新论:文化人类学的一种可能表达路径[J].民族研究,2013(06):63-69+124-125.

²⁰⁵ 习近平. 高举中国特色社会主义伟大旗帜 为全面建设社会主义现代化国家而团结奋斗——在中国共产党第二十次全国代表大会上的报告 [N]. 人民日报. 2022-10-26.

二、文明起源：大禹传说中的大一统文化基因

大一统思想贯穿中国历史，是中国传统文化的核心思想之一。对中国中央集权的形成、国家统一的出现与维护、民族凝聚力的塑造以及文化认同的形成有巨大的推动作用，对于当下社会同样具有深远意义。中华文明能够延续至今而未发生断裂，与中国大一统思想有密不可分的关系，“中国几千年历史发展中，虽有割据和分裂时期，但对中国历史起主导作用的是中国的大一统局面，这是中国历史的基础结构和脊梁。”²⁰⁶大一统思想出现可追溯至夏代甚至更早，韩建业认为，距今4100年左右即夏代初年，夏王已经初步具有“王天下”的“大一统”政治王权，中国已初步形成“大一统”的政治格局，进入拥有“天下”王权的夏代。²⁰⁷“在中国古人眼中，夏国家与夏民族共同体的同时产生，以及这种政治与民族之间的互生耦合关系，是作为一种共识和理性而存在的”，²⁰⁸大禹时期是国家形成与华夏民族一体化的关键时期。

夏代之后，周天子分封诸国，但核心是“周天子”的“一统”，到了秦灭六国，政治、地域与文化上的大一统局面初步形成。到了汉代为了加强中央集权，汉武帝采用董仲舒“罢黜百家，独尊儒术”的建议，确立儒家文化在政治同治、社会文化中的主体地位。秦汉时期形成的大一统观念，“最终成为中华民族心理底层的、不可动摇的文化根基”²⁰⁹。三国魏晋南北朝时期只有西晋的短暂同一，一直到隋唐两朝大一统的格局稳定发展。之后从五代十国到宋、辽、金、西夏的南北对峙，再到元、明、清的大一统。清朝没落，外敌入侵，军阀混战，最终新中国成立，中国进入新时代“一体多元”的大一统局面。可见，“大一统”思想“持久地贯穿于古代政治发展历程并支撑着具有‘超稳定结构性’的中国社会”，中华民族长期的自在过程，离不开“大一统”思想的长期规约与维系。²¹⁰“大一统”思想的稳定传承对大禹传说在不同时期的流变产生了影响，自前秦时期的文献记载中大禹传说就开始初现“大一统”思想，两千余年的历史长河中，这一思想逐步成为大禹传说的核心价值之一，如今在民间传说中“大一统”思想表现的更直接、明确。

（一）以华夏为中心的国家起源传说

²⁰⁶ 杨建新.从民族关系视阈论中华文化[J].西北民族大学学报(哲学社会科学版),2011(04):1-9.

²⁰⁷ 韩建业.中华文明的起源和形成[J].中华民族共同体研究,2022(04):80-91+172.

²⁰⁸ 李禹阶.华夏民族与国家认同意识的演变[J].历史研究,2011(03):4-25+189.

²⁰⁹ 陈喜波,韩光辉.中国古代“大一统”思想的演变及其影响[J].中共中央党校学报,2005(03):58-63.

²¹⁰ 严庆,平维彬.“大一统”与中华民族共同体意识的形成[J].西南民族大学学报(人文社科版),2018,39(05):14-18.

纵观历史，大禹传说历来被看作是大统一思想象征，表现之一是“中华共同始祖的追认”²¹¹，大禹征三苗、伐有扈氏，统一多个部族，最终建立夏代，“大一统”思想在大禹传说中历代传承。这一观念在官方与民间存在不同的叙事方式，但情节相通、价值判断一致。

纵观历史，大禹传说历来被看作是大统一思想象征，表现之一是“中华共同始祖的追认”²¹²，大禹征三苗、伐有扈氏，统一多个部族，最终建立夏代，“大一统”思想在大禹传说中历代传承。这一观念在官方与民间存在不同的叙事方式，但情节相通、价值判断一致。

1.官方叙事中的“大一统”思想

《左传·哀公七年》载：“禹合诸侯于涂山，执玉帛者万国。”²¹³《国语·鲁语下·孔丘论大骨》载：“昔禹致群神于会稽之山，防风氏后至，禹杀而戮之。”²¹⁴“大禹会诸侯”时“万国”来朝，“杀防风氏”等行为，应是大禹或“华夏”已成为“天下共主”的信号。王震中将夏代的政体称为“复合型国家结构”，既有王邦，也有邦国，还有氏族、部落、酋长制部落等政治实体，夏王统治的王邦是“国上之国”，众多的属邦臣服于王朝。²¹⁵《禹贡》中以山、河为界描述了不同区域的特产、贡赋以及入贡道里，纳贡是朝拜、顺从的象征，是中央集权存在的体现。《汉书·地理志》载：

昔在黄帝，作舟车以济不通，旁行天下，方制万里，画分州，得百里之国万区。是故《易》称“先王建万国亲诸侯”，《书》云“协和万国”此之谓也。尧遭洪水，怀山襄陵，天下分绝，为十二州，使禹治之。水土既平，更制九州，列五服，任土作贡。²¹⁶

从这段话可知“万国”的来历，黄帝、尧、禹对于天下的划分，以及王邦与万国、诸侯之间臣服的关系，尤其是大禹平定水土、划分九州，禹迹、九州成了天下的代称，大一统的政权雏形显现。

九鼎历来是重要礼器与王权的象征，因此说“铸九鼎”是中央集权出现的重要标志。“禹铸九鼎”的传说流传广泛。确切的文字记载，较早见于《左传·宣公三年》的王孙满答楚庄王问九鼎，即“楚王问鼎”：宣公三年，楚庄王兵至现嵩山地区的伊川征伐陆浑戎，兵陈洛水，示威周王朝，周定王无奈之下，派遣王孙满前去慰劳，楚庄王借机询问九鼎的大小轻重。王孙满答：

²¹¹陈喜波,韩光辉.中国古代“大一统”思想的演变及其影响[J].中共中央党校学报,2005(03):58-63.

²¹²陈喜波,韩光辉.中国古代“大一统”思想的演变及其影响[J].中共中央党校学报,2005(03):58-63.

²¹³（战国）左丘明撰；（西晋）杜预集解.左传（下）[M].上海：上海古籍出版社，2015：1007.

²¹⁴（吴）韦昭注.国语[M].上海：上海古籍出版社，2008：98.

²¹⁵王震中.夏代“复合型”国家形态简论[J].文史哲,2010(01):87-91.

²¹⁶（东汉）班固著.汉书[M].西安：太白文艺出版社，2006：216.

“在德，不在鼎。昔夏之方有德也，远方图物，贡金九牧，铸鼎象物，百物为之备，使民知神奸。”“楚王问鼎”，觊觎之心昭昭，王孙满通过夏代铸九鼎、政德清明，借以告之周王朝问鼎中原、天下太平、民心所向的原因，在“明德”，不在鼎，而“周德虽衰，天命未改”。可见，“九鼎”是天命之所在，所谓的“鼎在国在，鼎失国亡”。

“禹铸九鼎”的传说在《史记》中已基本定型。《史记·孝武本纪》载：“闻昔大帝兴神鼎一，一者一统，天地万物所系终也。黄帝作宝鼎三，象天地人也。禹收九牧之金，铸九鼎，皆尝鬯烹上帝鬼神。遭圣则兴，迁于夏、商。周德衰，宋之社亡，鼎乃沦伏而不见。”《史记·封禅书》中的记载相似，仅有几字相差。鼎从一到三到九，各有不同的象征，大禹用九州所贡之“金”铸成九鼎，用以祭祀。九鼎传至后世，鼎的兴亡与社会政治的兴衰相关，如周末战乱中，九鼎失踪，这为九鼎传说增加了神奇之感。《汉书·郊祀志》中延续了《史记》的记载，流变细微，表现在细节上：“禹收九牧之金，铸九鼎，象九州。皆尝鬯享上帝鬼神。其空足曰鬲，以象三德，飡承天祐。夏德衰，鼎迁于殷……宋之社亡，鼎乃沦伏而不见。”不同之处在于，强调了九鼎代表着“九州”，鼎的三足曰“鬲”，象征“三德”，成为社会兴衰征兆，并细数了九鼎在朝代更迭中的传送，直至“沦伏而不见”。

到晋代《拾遗记·夏禹》，传说流变明显：“禹铸九鼎，五者以应阳法，四者以象阴数。使工师以雌金为阴鼎，以雄金为阳鼎。鼎中常满，以占气象之休否。当夏桀之世，鼎水忽沸；及周将末，九鼎咸震，皆应灭亡之兆。后世圣人，因禹之迹，代代铸鼎焉。”可见，后世沿袭大禹做法，代代铸鼎。九鼎不是代表“九州”，而是五鼎预示阳间，四鼎显示阴间，黄铜做阴鼎，红铜做阳鼎，并在鼎中盛满水，用以占卜吉凶。夏桀暴虐，鼎水忽沸腾；周将亡之际，九鼎一起震动，显示灭亡先兆。该记载对大禹铸九鼎进行了不同的解释，“水忽沸”和“九鼎咸震”的情节，使“九鼎”成为“神鼎”，先兆性比前朝更为突出。

除了“禹铸九鼎”之外，也有“启铸九鼎”等其他传说，如《墨子·耕柱》载：“昔者夏后开使蜚廉折金于山川，而陶铸之于昆吾，是使翁难雉乙卜于白若之龟曰：‘鼎成三足而方，不炊而自烹，不举而自臧，不迁而自行，以祭于昆吾之虚，上乡’！”孙诒让间诂：“苏云：‘开即启也，汉人避讳而改之’。”启铸九鼎传说的核心，仍是鼎的神奇之处“不炊而自烹，不举而自臧，不迁而自行”，重在鼎之神异，与大禹铸鼎的叙事重心不同。

2.民间叙事中的“大一统”观念

在嵩山地区，“禹都阳城”“禹铸九鼎”“禹会诸侯”“画九州”“铸九鼎”“启飡诸侯”“少康中兴”“一言九鼎”“问鼎中原”“征三苗”等传说广为流传，而邦国、

氏族、部落等元素频繁出现在各传说中，当然文献中的记载与地方传说之间存在差异，但传说与文献中所要表达的“大一统”思想及情感倾向一致。如常松木讲述的《八方村》传说中称：

八方是大禹在这会见了八方诸侯，传说大禹建都阳城后，分封了很多小诸侯国，为了维护统属关系，大禹决定召开一次诸侯大会……为表示敬意，各方诸侯经常来阳城献金，就青铜），大禹就收起来铸成九鼎。九鼎象征着九州，每个鼎上刻着各州的山川、禽兽、魔怪，这才有“一言九鼎”“问鼎中原”等成语。²¹⁷

从上文知大禹会诸侯的目的是为了明确“同属关系”，即加强中央集权，铸九鼎分送各州正是象征着中央与地方的二元关系，九鼎在历史上也演变为王权的标志。前文已对八方传说的流变过程进行了追溯，大禹会八方诸侯的说法显然是民俗精英依据考古发现和文献记载进行的合理猜测，而当地民众也乐意接受，其原因在于这一行为符合民众的价值判断与情感需求。可见，“大一统”思想或者说中华民族共同体意识已融入民众的血脉之中。

集权制的形成过程在禹州也流传有大量传说，如《大会诸侯》：

虽然禹在治洪水、伐三苗节节胜利的形式下，许多氏族部落都归附到了大禹的领导之下，但仍是一种联盟形式，并没有太大的约束力和控制力。所以禹登基之后，为了祭天、祭地、祭祖先的需要，想为其父鲧争取一个爵位和名号，以便使其作为陪祭。不想此举竟引起几十个诸侯不满，郊祭未了，他们便公然退席，提前回国去了。²¹⁸

除了大禹会诸侯还有夏启会诸侯的传说，禹州市内的古钧台，相传是夏启大飨诸侯处，禹州的古称钧州也因此而得名。《左传·昭公四年》载：“夏启有钧台之享。”²¹⁹《竹书统笈·帝启》载：“大飨诸侯于钧台，诸侯从。笈按：《易》曰：启，筮享。启享神于大陵之上，即钧台也。”²²⁰《水经注》载：“颍水……又东南过阳翟县北……启享神于大陵之上，即钧台也。”²²¹《明一统志》载“均州，州有钧台，故名。”²²²又载：“钧台，在禹州城北门外。《左传》：‘夏启有钧台之享’，即此。”²²³此外，《诸侯山》传说称，大禹召集各路诸侯到诸侯山商讨治水之策。《设立贡赋》中称，大禹根据各地的不同物

²¹⁷ 访谈对象：常松木；访谈人：高鸽；时间：2020年7月4日；地点：大冶镇北五里庙大禹广场。

²¹⁸ 郭水林. 走近大禹 [M]. 郑州：中州古籍出版社，2005：74.

²¹⁹ （战国）左丘明撰；（西晋）杜预集解. 左传（下）[M]. 上海：上海古籍出版社，2015：726-727.

²²⁰ （梁）沈约注（清）徐文靖统笈. 竹书统笈 1[M]. 江书局据. 第79页.

²²¹ （北魏）酈道元原注；陈桥驿注释. 水经注·卷二十二[M]. 杭州：浙江古籍出版社，2000：335-336.

²²² （明）李贤等撰. 大明一统志 上[M]. 西安：三秦出版社，1990：438.

²²³ （明）李贤等撰. 大明一统志 上[M]. 西安：三秦出版社，1990：442.

产设立“五服”贡赋，都到阳城缴纳。会诸侯的目的就是为了统一各诸侯国，彰显中央的绝对权力，纳贡更是中央集权的表现。

（二）以华夏为中心的民族融合传说

中华民族一体化是中国古代大一统思想体系中的重要组成部，是逐渐形成并不断地发展与稳固的。中华民族在起源时代即表现出融合与统一的趋势，据史料记载及考古发现，远古时期部族²²⁴林立，如“执玉帛者万国”中“万国”说明当时部族众多，《夏本纪》中载“禹为姒姓，其后分封，用国为姓，故有夏后氏、有扈氏、有男氏、斟寻氏、彤城氏、褒氏、费氏、杞氏、增氏、辛氏、冥氏、斟戈氏”²²⁵，可见氏族、部族繁杂。伴随兼并、通婚、战争，部族之间不断融合，产生了多个强大的部族，为华夏民族的统一奠定了基础。中国原始氏族的融合，主要以几大氏族集团为主轴，不断扩张，最终形成了华夏民族。徐旭生在《中国古代史的传说时代》中，将古代的部族分为三大集团：一是华夏集团，主要是炎、黄部族，起源自陕西，后夹黄河南北向东迁徙；二是东夷集团，蚩尤、少昊等部族，主要活动范围在山东；三是苗蛮集团，祝融、苗民等，活动范围属湖北、湖南。各集团不断迁徙、扩张，战争不断，如黄帝与炎帝、蚩尤之战，尧、舜、禹征三苗，三个集团内部及外部之间的争夺不断，而中原成为融合的漩涡，最终形成华夏中心。征伐蛮、夷、戎、狄是重要的古史传说主题，《尚书》记载，尧、舜、禹时“流共工于幽洲，放驩兜于崇山，窜三苗于三危，殛鲧于羽山”²²⁶，“分北三苗”；等，《孟子·万章上》载“舜……杀三苗于三危”²²⁷，其中的流、放、窜、殛、分、杀，实际上是通过武力的方式处置部落间的矛盾，是对战败部落境遇的写照；共工、驩兜、三苗、鲧被合称“四罪”“四凶”，他们可能是不同部族或部族首领的名称，至少能代表部族，其罪名可能源于战败。《国语·周语下》载：“人夷其（黎、苗）宗庙而火焚其彝器，子孙为隶，下夷于民。”²²⁸《尚书·吕刑》中载“遏绝苗民，无世在下”²²⁹，又载“苗民无辞于罚，乃绝厥世”²³⁰。

²²⁴ 注：氏族、部落、部落联盟、部族等说法不一，本文借用徐旭生的说法，《中国古代史的传说时代》中称“人类的进化大约是从原始群渐进而有氏族的组织，以后有部落及部落联盟的组织，再进就有部族的成立，及至交通发达公同的经济生活逐渐形成，而近代所称的民族也渐渐出现。”可知，部族是民族的前身。

²²⁵ （西汉）司马迁著.史记[M].西安：太白文艺出版社,2006：9.

²²⁶ 王世舜,王翠叶译注.尚书[M].北京：中华书局,2012：21.

²²⁷ 方勇译注.孟子[M].北京：中华书局,2015：177.

²²⁸ （吴）韦昭注.国语[M].上海：上海古籍出版社,2008：47.

²²⁹ 王世舜,王翠叶译注.尚书[M].北京：中华书局,2012：320.

²³⁰ 王世舜,王翠叶译注.尚书[M].北京：中华书局,201：323.

《逸周书·史记》篇说“外内相闲，下扰其民，民无所附，三苗以亡。”²³¹其中，苗民“绝”“亡”，应是战败部落的结局，最终被兼并；部落中的民众归入战胜部落，成为他们的“隶”“民”。由此可见，当时的征战具有促进部落间融合的意义，对中华民族的出现和民族统一具有积极意义。

除了战争等武力手段进行的民族融合之外，以德“感化”是另一途径。《大禹谟》载：

帝曰：“咨，禹！惟时有苗弗率，汝徂征。”禹乃会群后，誓于师曰……

三旬，苗民逆命。益赞于禹曰：“惟德动天，无远弗届。满招损，谦受益，时乃天道……至诚感神，矧兹有苗。”禹拜昌言曰：“俞！”班师振旅。帝乃诞敷文德，舞干羽于两阶，七旬有苗格。²³²

从上文知，因“有苗弗率”，舜帝命大禹征伐，大禹“奉辞伐罪”，召集各方部落首领，誓师伐苗，但武力征讨并没有使三苗降服，“三旬，苗民逆命”，即三十天后，苗民仍不顺从。于是，伯益出谋“惟德动天”，劝大禹改用文德感化，大禹停止征讨，舜帝推行文德，“七旬有苗格”，即七十天后，有苗前来归顺。尚德是儒家文化核心思想的表现，这一记载也反映出上古时期民族融合从战乱到感化的转变。

民间传说中反映民族融合者，主要以大禹与其他部族代表之间的融洽关系作为象征。如《禹娶涂山》，大禹与涂山氏联姻增进部族融合，《崇伯鲧上任》中，鲧与有莘氏的婚姻同样是不同部族联姻。最具代表性的是伯益的传说，相传伯益是东夷人，却辅佐大禹治水、治国。伯益在嵩山地区是备受敬仰的“虫王”，当地流传有众多的伯益助大禹治水、治国的传说。禹州禹山禹王庙西的山顶处有一巨石，原与山体连结，形似棺材，上世纪60年被炸，如今的石棺是将炸碎的石块用水泥包裹起来，外形已是一个标准的棺材。前方有红砖临时搭建的祭台，上边放置有香炉和供品，可见前来祭拜者不断。正前方右侧刻写“女皇武则天口谕：石棺者，良吏荫佑后代世世为官耳！”左侧刻写“嘉靖皇帝题曰：石棺，乃官式也，后世官者的模式和榜样！”东侧是夏禹文化研究会竖立的石碑“石棺传奇”，上书：“这具石棺，传说是大禹赏赐给伯益的寿木……伯益誓死追随夏禹，临终誓言说：‘我虽东夷部族，灵魂已融入诸夏，死后学习夏禹，四海为家，尸体不再运回东夷。’因此大禹特赐伯益‘石棺’一口。……此后，凡禹地为官者，都要拜谒‘石棺’，以期仕途通达、平步青云。”²³³传说强调伯益的功劳，尤其是作为东夷融入华夏的首领人物，石棺成了华夏民族融合的象征。

²³¹ 黄怀信，张懋熔，田旭东撰. 逸周书汇校集注（下）[M]. 上海：上海古籍出版社，2007：951.

²³² 姜建设注. 尚书[M]. 开封：河南大学出版社，2008：305-306.

²³³ 注：落款为：禹州夏禹文化研究会，夏历庚寅（2010）年秋月.

2021年3月，在前往禹山坡村的路途中，郭水林讲述了“棺材石”的传说，与碑文不同：

棺材石实际上表彰东夷人伯益，大禹治水时候一个得力助手，他受大禹品德的影响，大禹是死哪埋哪，墓葬挖得深不过七尺，底下不影响泉水，上边不透臭气。伯益是封到咱这箕山之南了，禹州南半边，死了之后他家里人想叫他叶落归根，东夷人。他不回去，他家里弄个棺材给他抬回去，抬到那禹山西头得时候，下雪了，下雪走不动了，先搁到那，等到雪住（方言：雪停）了再走，风大雪大。哎，等到雪住了去了，弄不起来了，棺材跟那山长到一体了，就这么一个事。²³⁴

从郭的讲述看，伯益留在中原即是天意，也是伯益的意愿，生动的表述了东夷与华夏融合的愿望，成为华夏民族形成的重要标志。加之“棺材”谐音“官财”，民间流传祭拜“棺材石”能官运亨通、财运滚滚，这一景观叙事暗合了地方文化精英与普通民众的多重需求，因而前来参观、祭拜者甚多。

三、家国同构：大禹神话传说中的内圣外王文化基因

“内圣外王”最早见于《庄子·天下篇》：“是故内圣外王之道，暗而不明，郁而不发”²³⁵。道家著作后经孔子、孟子、荀子、董仲舒等进一步阐发，成为儒学的核心。冯友兰指出“在中国哲学中，无论哪一派哪一家，都自以为是讲‘内圣外王之道’”²³⁶。梁启超在《〈庄子·天下篇〉释义》中指出内圣外王之道“一语包举中国学术之全体……其旨归在于内足以资修养而外足以经世。”²³⁷熊十力提出“儒学总包内圣外王”，认为“《大学》三纲八目，立内圣外王之极则”，而“八目”以“修身”为本，“君子尊其身，而内外交修，格、致、正、诚，内修之目也。齐、治、平，外修之目也。国家天下，皆吾一身，故齐、治、平皆修身之事。小人不知其身之大无外也，则私其七尺以为身，而内外交修之功，皆所废而不讲，圣学亡，人道熄矣”²³⁸，从中知“格物、致知、正心、诚意”是“内圣”，“齐家、治国、平天下”为“外王”。明张居正《四书直解》载：“孔子说《大学》的条目，虽有八件，其实，上自天子，下至庶人，尽天下的人，一切都要把修身做个根本。盖格物致知诚意正心，都是修身的工夫。

²³⁴ 访谈对象：郭水林；访谈人：高鸽；时间：2021年3月20日；地点：前往禹州市禹山禹山坡村的途中。

²³⁵ （战国）庄子著；贾云编译；支旭仲主编. 庄子[M]. 西安：三秦出版社，2018：142.

²³⁶ 冯友兰著. 新原道：中国哲学之精神[M]. 北京：新世界出版社，2016：7.

²³⁷ 梁启超著. 梁启超讲清代学术[M]. 北京：团结出版社，2019：107.

²³⁸ 熊十力著. 读经示要[M]. 长沙：岳麓书社，2013：92.

齐家治国平天下，都从修身上推去。所以，人之地位，虽有不同，都该以修身为本也。”²³⁹

由此可见，“内圣”对应“修身”，“外王”意指“经世”，两者之间存在从内到外，推己及人，由家到国，由圣而王的逻辑，涵盖了儒家传统伦理道德和社会政治理想两个指向，是儒家对理想人格和理想政治的概括。“我们反观中国历史，儒家曾把上古尧、舜、禹、汤、文、武、周公说成‘圣王’，他们行的是‘内圣外王之道’”²⁴⁰，这是精英文化中对大禹的评价，而在民间传说中这一儒家思想始终贯穿于大禹传说始终。具体来看，修齐治平提倡的是“家国情怀”，从个人到家庭，最后到国家领域。就嵩山地区的大禹传说来看，主要包括三类：一是关于大禹人格修养的传说；二是关于家庭伦理的传说；三是关于治国、治世的政治传说。

一、以“内圣”为内核的修身传说

关于赞赏大禹仁爱、勤劳、克制、谦逊、智慧等德行主题的传说较多，大禹传说要建构的是“圣王”形象，因此勤劳、智慧、克制的品格尤为重要。关于勤劳、智慧的传说对应前文“传说的文本分类”中的“勤奋—辛劳型”和“智慧型”两类；克制的传说对应于“高尚品德型”，如《禹拒美酒》和《疏远仪狄》，讲述大禹远离美酒，疏远制酒之人，是克己的表现。费孝通解释“克己才能复礼，复礼是取得进入社会、成为一个社会人的必要条件”²⁴¹，克己是自身内在的品德，而“礼”是规范人行为的制度与外在表现。

彰显大禹“圣王”形象的传说中，治水辛劳主题最多，《禹步》具有代表性。“禹步”的来历有多种说法，一说大禹模拟大鸟步伐翻转石头（详见传说分类部分）；一说大禹治水三过家门而不入，累得面黄肌瘦，腿上的汗毛都磨光了，长期泡在水里落下了病根，脚指甲都掉了，走路时严重外八字，成了瘸子，后来为了纪念大禹的辛劳，道士们模仿大禹的步伐，后称“禹步”。这一说法在《二郎腿的来历》传说也有：大禹因为腿脚生病，坐下后不能合拢双腿，受人嘲笑，伯益就建议跷二郎腿来掩饰。关于禹步，晋葛洪的《抱朴子》中有几处记载，《仙药》中记载了禹步的具体走法²⁴²；《登涉》载：“禹步法：正立，右足在前，左足在后，次复前右足，以左足从右足并，是一步也。次复前右足，次前左足，以右足从左足并，是二步也。次复前右足，以左足从右足并，是三步也。如此，禹步之道毕矣。凡作天下百术，皆

²³⁹（明）张居正撰. 四书直解[M]. 北京：九州出版社，2010：3.

²⁴⁰ 汤一介作；乐黛云，杨浩编. 中国传统文化的特质[M]. 上海：上海教育出版社，2019：264.

²⁴¹ 费孝通著. 美好社会与美美与共 费孝通对现时代的思考[M]. 北京：生活·读书·新知三联书店，2019：328.

²⁴²（晋）葛洪著；张广保编著. 抱朴子内篇[M]. 北京：北京燕山出版社，1995：177.

官知禹步，不独此事也。”²⁴³可见，古代的术士特别是道士，对禹步都十分重视，禹步应是规范严谨的巫术步法，至于是否与大禹有关难以追溯。嵩山地区道教发达，如今在中岳庙庙会上道士做法祭祀中岳大帝时仍走禹步。民间通过想象将禹步与大禹关联，目的是表达大禹治水之辛劳，永记大禹治水之功。

再如《景店小米》传说，大禹一众在景店治水，口渴难耐，喝多少水都没用，后来一位老妇人来为他们烧小米绿豆汤，喝完之后一个个精神气爽。这一传说创编的首要目的是为了说明景店小米品质优良，但也反映出大禹治水辛劳，深得民心，民众才愿意帮忙解决问题。真是因此，各地才会出现大禹治水时休息过的石头，如禹影石、头枕石、脚蹬石、屁股石、汗沟等各类景观。

大禹的仁爱之心体现在对家庭、对子民的爱。《大禹娶妻》中，涂山娇思念大禹，让妹妹守在大禹要路过的涂山，大禹路过看到后，十分感动，知道涂山娇与自己有缘，决定娶她，彰显大禹仁爱之心。《下车泣罪》中，大禹看到民众因为没有吃的偷了别人的稻谷，大禹听后伤心流泪，体现了大禹爱民之心。《闻善则拜》讲述大禹爱才之心，大禹巡视天下的时候，克己为人，走到十几户人家的村子也会下车访问，喜欢听到不同的意见，相传遇到隐居的东里槐时，听他讲自己的各种过失，受到责备责备，大禹没有生气而是感谢他并反思自己，与群臣商议以后要多听取百姓意见。《克勤克俭》中称大禹不讲究吃穿，与百姓同甘共苦，同吃同住，节衣缩食，粗茶淡饭。

民间传说中关于大禹道德修养的表现多见于日常生活之中，即“道德学养必见之于日用伦常事功上”²⁴⁴。大禹作为“由圣而王”的代表性人物，个人的修养自然是达到了圣人的理想境界，从圣人到圣王，由圣王实现社会政治理想，传说是民众对理想政治向往的表达。

二、以“外王”为标准的“齐家”传说

“修身”到“齐家”是从“己”到“群”的转变，传统文化中的“家”不是现代意义的家庭，大致相当于现在家族、宗族或更大的范围，“齐家”也并非处理家庭关系这一细微的感念。“齐家”关联“修身”与“治国”，是个体融入群体关系，沟通各种外界关系，最终实现“治国”，如此看来，“齐家”应是个体在家庭乃至社会中处理的伦理关系。儒家文化中伦理关系以五伦关系为中心，“父子有亲，君臣有义，夫妇有别，长幼有叙，朋友有信”²⁴⁵，这一主张由事亲到事孝，体现了儒家文化中“家国同构”思想，儒家历来主张由己推人，由近及远，

²⁴³ (晋)葛洪著；张广保编著. 抱朴子内篇[M]. 北京：北京燕山出版社，1995：256-257.

²⁴⁴ 汤一介作；乐黛云，杨浩编. 中国传统文化的特质[M]. 上海：上海教育出版社，2019：270.

²⁴⁵ 孟子著；颜兴林译注. 孟子[M]. 南昌：二十一世纪出版社，2014：88-89.

将血缘、家庭关系伦理推广到社会关系中，“老吾老以及人之老，幼吾幼以及人之幼。”按照这一思想逻辑可以推及父与君，家与国的关系，进而推演出忠孝一体。

（一）“忠孝一体”的现实诉求推动传说传承

大禹传说的“齐家”首先体现为忠、孝，其次还有夫妇间融洽的家庭关系。《尚书·大禹谟》载：“降水儆予，成允成功，惟汝贤。克勤于邦，克俭于家，不自满假，惟维汝贤。汝惟不矜，天下莫与汝争能；汝惟不伐，天下莫与汝争功。予懋乃德，嘉乃丕绩，天之历数在汝躬，汝终陟元后。”²⁴⁶可知，大禹的功德主要有二：一是治水成功，这是忠君利民的行为；二是“克勤于邦，克俭于家”之德行，这是勤俭持家，自身修养的体现。《史记·夏本纪》载：“禹伤先人父鲧功之不成受诛，乃劳身焦思，居外十三年，过家门不敢入。薄衣食，致孝于鬼神。卑宫室，致费于沟洫。”²⁴⁷父亲治水失败，大禹承父治水十三年，三国家门而不入，最终成功，既是为父尽孝也是为国尽忠；“薄衣食”“卑宫室”是说大禹对吃穿住用一切从简，是大禹修养的体现；开挖沟洫治理农田，是孝敬祖先、爱戴民众的表现；重视祭祀祖先神灵是“孝”的表现，“在夏、商、周三代，孝亲之心表现为传统宗教中的祖先崇拜观念”²⁴⁸，《论语·泰伯》载“禹，吾无间然矣，菲饮食而致孝乎鬼神，恶衣服而致美骸冕”²⁴⁹，孔子对鬼神存质疑态度，但对大禹祭祀活动称其为“致孝”，认为是“孝”的表现。

嵩山地区同样有表现大禹仁孝的传说，如《文命聆教》讲到：

辛嬉女（注：大禹母亲）想到丈夫惨死在羽山，越想越难过，忍不住悲声痛哭。哭声惊醒了大禹，大禹就劝她，说：“娘，孩儿已经死而复生，你别哭了啊。”辛嬉女说：“你爹死了，洪水还没治好，我咋能不伤心？不发愁啊？”大禹说说：“请娘放心，我一定治服洪水，为民除害，为父平愤。”²⁵⁰

可见，民间传说中大禹对父母“孝顺”，完成父亲未竟事业，顺从母亲心意，“孝子之至，莫大乎尊亲”²⁵¹，尊重父母、遵从父母意愿是“至孝”。此外，在登封还流传有《以忠为孝》传说：

舜寻找治水能人，玉谿向舜推荐大禹，群臣都觉得舜杀了鲧，杀父之仇不共戴天，大禹不会忠心耿耿，全力去治水。大禹说他要忠孝两全，在负黍

²⁴⁶ 王世舜,王翠叶译注.尚书[M].北京:中华书局,2012:360.

²⁴⁷ (西汉)司马迁著.史记[M].西安:太白文艺出版社,2006:6.

²⁴⁸ 张践.儒家孝道观的形成与演变[J].中国哲学史,2000(03):74-79.

²⁴⁹ (春秋)孔丘著;吴兆基编译;(战国)孟轲著;吴兆基编译.论语[M].北京:京华出版社,1999:72.

²⁵⁰ 访谈对象:韩有治;访谈人:高鸽;时间:2020年6月14日;地点:登封市菜园路韩有治家中.

²⁵¹ 孟子著;颜兴林译注.孟子[M].南昌:二十一世纪出版社,2014:166.

厅那就说：“制服洪水，为国除害，国泰民安，这是为国尽忠；也洗了我父亲的耻辱，他在九泉之下也能瞑目了，我娘也能心安了，这是行孝。”²⁵²

“忠孝一体”这一传统观念在民间表现十分突出，不仅是大禹传说中，各种形式的民间叙事中“忠孝”都是一重要母题。这一母题的广泛流传，与民间社会现实和民众需求有关。中国的养老问题，尤其是农村养老问题突出，“孝”在中国尤其是民间就主要体现为“养老敬老”，“养老敬老或养亲敬亲是传统孝道的基本合理内核、家庭养老方式是由农业社会的客观现实所决定的，也是出于人子的孝亲敬亲的情感需要，孝无论对古代或现代来说，都是解决养老问题的重要精神保障”²⁵³，随着人口老龄化数量的增加，城乡经济差异的持续存在，养老条件和养老水平存在差异，加之大部分农村老人收入有限，农村老人的养老主要依赖子女。自20世纪90年代以来，对传统孝道的肯定、重视，并加强弘扬推广，这一事实说明孝道对家庭和谐、社会安定都有这积极意义，家国同构的观念影响至今。习近平总书记指出“无论时代如何变化，无论经济社会如何发展，对一个社会来说，家庭的生活依托都不可替代，家庭的社会功能都不可替代，家庭的文明作用都不可替代。”²⁵⁴“孝”成为解决农村养老问题的主要路径，“孝”相关的传说自然成为民众心声表达和现实诉求。

“在家尽孝，为国尽忠是中华民族的优良传统”²⁵⁵，忠孝作为传统文化的核心，千百年来稳定传承。表达“忠孝”价值观念的大禹传说，在官方，符合儒家文化“家国一体”的政治理想而备受尊崇；在民间，符合民众的养老诉求而稳定传承。

（二）夫妻伦理对大禹传说流变的影响

“夫妇有别”是儒家夫妇伦理思想的核心，“别”即“差别”，“差别”的基础是男女性别和自然分工的差别，进而出现了家庭角色和社会分工的不同，由此推演出“男尊女卑”“男女有别”的人伦秩序，进一步演绎出“三纲五常”中的夫妻伦理。到了近代，传统的夫妻伦理不再适应时代的需求，男女平等彻底打破了儒家原有的伦理关系。夫妻伦理关系在大禹传说中呈现出与历史进程相一致的变化路径：“一妻说”到“二妻说”到“三妻说”的演变，启母、少姨和七娘的人物形象发生了质的变化，大禹与三位妻子的伦理关系也出现了微妙的差异。

²⁵² 访谈对象：常松木；访谈人：高鸽；时间：2020年6月13日；地点：登封书院河路常松木家中。

²⁵³ 肖群忠.传统孝道与当代养老模式[J].西北师大学报(社会科学版), 2000(02): 98-102.

²⁵⁴ 习近平在会见第一届全国文明家庭代表时强调：动员社会各界广泛参与家庭文明建设 推动形成社会主义家庭文明新风尚[N].人民日报, 2016-12-13 (1) .

²⁵⁵ 中共中央国务院举行春节团拜会 习近平发表讲话[N].人民日报, 2019-02-04 (1) .

首先，大禹与启母之间体现出“夫为妻纲”的尊卑关系。在文献记载中，“禹娶涂山”情节，表明了启母来自涂山氏族的身份以及“始做南音”的功绩；“启母化石”中，启母到轘辕关为夫送饭，化石后石裂生夏启，其显著的身份是“禹妻”和“启母”，传说历来赞扬的是启母生夏启，而非启母化石的悲壮，透露出古代女性在家由父、出嫁从夫、母凭子贵的意味。这一思想流传至今日，在《启母化石》传说的各类异文中，“去母留子”之说仍在传承，但多数异文表达出对启母化石的惋惜。韩有治在《闻鼓饷夫》中讲到：“（大禹）说，你变成石头不跟我过，我不强求，可你怀有俺孩子呀，得把孩子还给俺啊。涂山娇听见了，‘喀嚓’一声，石头北边裂开一大块，小夏启出生了。夏禹把孩子往怀里一揣，就又往工地走。”大禹的言语和行为中对启母化石并无悲伤之情和留恋之意，甚至有埋怨之意，得到夏启之后就继续赶往工地。寇兴耀在《大禹家破轘辕山》中称：“女娇跑到嵩山脚下化为石头，大禹大叫：‘你回来呀，你还带着我儿子呢’，石裂启生……大禹的家庭破裂了。”“去母留子”的思想明显，但“家庭破裂”现实出惋惜之情。郭水林和刘月霞在《大禹轘辕关治水》讲到：“大禹从山上往下跑，大喊一声‘还我儿来！’只听见‘啪’的一声，石头从中间崩裂了，启儿出生了。女娇死了，大禹一手抱着女娇一手抱着启儿，悲喜交加。”这里大禹表现出了“悲喜交加”，“悲”因启母化石，“喜”的是夏启出生了。师进通的《大禹化熊开凿轘辕关》中，“女娇化作一块儿大石头。大禹天天去和石头说话，女娇被感动了，孕满十月的那天，石头咯崩咯崩作响逐渐地向北裂了缝，大禹从石头缝里刨出婴儿，起名启。”这似乎是最具温情的一篇异文了，大禹没有怪罪启母，而是天天陪伴。如果说“禹娶涂山”营造了大禹与启母之间的浪漫关系，那么“启母化石”时大禹“去母留子”的决绝掩盖了前期的浪漫，显露出儒家文化中“夫为妻纲”“男尊女卑”的思想。

其次是大禹与少姨的关系更为融洽，大禹吸取了“启母化石”的教训，对少姨更为重视、关照。《五指岭》传说中，大禹再次化熊开山，少姨和夏启前来，“大禹害怕涂山姚走她姐的老路，急忙缩身变形，情急之下一只熊掌来不及变回，便留在了山头，成了五指岭。”可见，大禹在夫妇关系中有了变化，尊卑思想有所缓解。当然，少姨的形象与启母无二，仍是贤妻良母，传说中少姨最大的功劳就是抚养夏启长大。

最后，到了七娘传说中，大禹与七娘之间是强强联合的平等关系。七娘一改启母、少姨传统女性的贤淑形象，才兼文武、独立果敢，大禹外出治水，她在家乡治理吕梁江、教夏启习文练武、训兵打仗、为夏启铺路等，传说着重于表现七娘智勇双全，从少姨手中接过夏启也是因为“文化和武艺高超”。七娘与启母、少姨的形象对比鲜明，启母、少姨是“禹妻”“启母”，站在大禹

和夏启背后，是贤良淑德的代表；七娘则是能与大禹并肩治水，能为夏启扫除障碍的“女强人”，能训兵能打仗，有“撒豆成兵”之能，“撒下豆子一大把，兵将林立数不清”，有巾帼气质。传说中时代精神显露无疑，反映出强烈的男女平等观念，显示出该传说产生时间晚近，或者说随时代发生了较大的变异。

一言以蔽之，由大禹三位妻子的传说可知，传说随传统文化的流变而流变，传统文化作为传说的内核，对传说的变与不变都起决定作用。

三、凝聚“外王”品格的治国传说

大禹“内圣”的品格成就其成为“圣王”，治水之功为赢得治世权利提供了契机，使舜禅让于禹。《尚书·大禹谟》通过舜、禹、益、皋陶对话的形式，讨论治国安民方略，其中不乏对大禹德政的歌颂，大禹因治水不世之功德得到世人敬仰，舜帝传位。《史记·夏本纪》中载：“帝舜荐禹于天，为嗣。十七年而帝舜崩。三年丧毕，禹辞辟舜之子商均于阳城。天下诸侯皆去商均而朝禹。禹于是遂即天子位，南面朝天下，国号曰夏后，姓姒氏。”²⁵⁶舜帝传位于大禹，大禹欲让商均，但最终诸侯朝拜大禹，彰显出大禹的贤德和才能无人能及。大禹继“天子位”之后要治理国家，治国传说以儒家文化中民为邦本、礼法合治、任人唯贤等思想为核心。

民为邦本的治国之道与礼法合治的治国之方是儒家文化治国思想的集中体现。《尚书·五子之歌》载：“民可近，不可下。民为邦本，本固邦宁。”²⁵⁷《孟子·尽心下》云：“民为贵，社稷次之，君为轻。”²⁵⁸传统文化中民为邦本、为政以德、爱民、重民等思想对于社会的稳定和发展起到了重要作用。在这一思想指导下，具体的治国之方表现为“礼法合治”，“礼法合治”思想渊自孔子的“刑与礼”²⁵⁹，后经荀子阐释为“礼与法”，汉武帝“独尊儒术”，“礼法合治”正式作为一种治国方略，经后世继承发展至今。这一思想在大禹传说中体现清晰：

传说 1 《焦山斩甥》

火烧蛟河的时候，火把烧热，蛟龙不是顺水跑了么。你跑，大禹早有准备，派他外甥庚辰在焦山头那把着呢，结果咋等不见下游传来消息，谁知道庚辰坐那睡着了，山都烧焦了，蛟龙也早打（方言：从）那跑了。根据当时

²⁵⁶（汉）司马迁撰；（南朝宋）裴驷集解，（唐）司马贞索引，（唐）张守节正义.史记 1[M].上海：上海古籍出版社,2016：63.

²⁵⁷ 姜建设注.尚书[M].开封：河南大学出版社，2008：308.

²⁵⁸ 孟子著；颜兴林译注.孟子[M].南昌：二十一世纪出版社，2014：271.

²⁵⁹ 注：《论语·为政》载：子曰：“道之以政，齐之以刑，民免而无耻；道之以德，齐之以礼，有耻且格。”“礼”和“刑”结合，即礼法合治.

那刑法，要奖功杀罪嘛，大禹非要杀他不可。手下人都劝，尧舜时期定下的刑法太严苛了，得改，大禹觉的有道理，讨论后改成了奖功罚罪。你想啊，大禹的父亲不就吃了奖功罚罪的亏了，鲧治水失败，罪不至死啊。最后让庚辰捉住蛟龙将功补过，这才算没杀。²⁶⁰

传说2《下车泣罪》

有一次禹王外出，到阳城巡视嘛，刚好碰到两个公差押了个犯人，禹王就上前问，“他犯了什么罪？”这两个人说：“偷盗罪。”禹王很伤心，就流泪了，而当时跟随的大臣都说：“禹王啊，他犯了罪，应该受到惩罚，你哭什么类呀？”大禹就将：“你看，尧舜之时，民皆用尧舜之心为心老百姓都没有犯法呀，而我现在做了君王了，却有人犯法了是我没有把他们教导好。”²⁶¹

《焦山斩甥》中，依据尧舜时期的“法治”，大禹要斩杀外甥庚辰，群臣阻挡，修改法律中不合理之处，由“奖功杀罪”改为“奖功罚罪”。表达出三层含义：一是大禹为政以德的同时也重视法治；二是大禹革故鼎新，善于听取意见；三是民间为鲧被杀鸣不平，民众认为鲧治水有功，尽管盗息壤有罪，初衷是为民、爱民。《下车泣罪》反映出大禹礼法合治、德主刑辅的治国之道，以及大禹爱民的仁爱之心。此外，大禹重视人才，任人唯贤，《选贤任能》传说中讲“夏朝成立需要很多人才，大禹就发动大家举荐，文治的、武治的或有一技之长的都行。一时间，冶铁的、铸铜的、制陶的、雕玉的、建房的、造车的，各行各业都有选上做官的，你比如奚仲父子两个不都是造车的。”²⁶²此类传说在民间流传，传达出民众对执政者高水平执政能力的要求，对平等、民本、共享、和谐理想社会政治的向往。《礼记·礼运》中“选贤与能，讲信修睦，故人不独亲其亲不独子其子。使老有所终，壮有所用，幼有所长，矜寡、孤独、废疾者，皆有所养”²⁶³的“大同”社会，历来是仁人志士追求的目标，也是普通民众群众的生活动力。习近平总书记在中共中央政治局第十八次集体学习时强调：“我国古代主张民惟邦本、政得其民，礼法合治、德主刑辅，为政之要莫先于得人、治国先治吏，为政以德、正己修身，居安思危、改易更化，等等，这些都能给人们以重要启示。”²⁶⁴

登封嵩阳办事处的大禹文化甬道的十幅雕刻中，舜王访贤、五音听政、疏远仪狄、见罪而泣四幅均是治国之道；夏禹化熊、三过家门而不入、阳城

²⁶⁰ 访谈对象：韩有治；访谈人：高鸽；时间：2020年6月14日；地点：登封市菜园路韩有治家中。

²⁶¹ 访谈对象：常松木；访谈人：高鸽；地点：登封嵩阳办事处；时间：2020年6月14日。

²⁶² 访谈对象：常松木；访谈人：高鸽；地点：登封嵩阳办事处；时间：2020年6月14日。

²⁶³ （元）陈澧注；金晓东校点. 礼记[M]. 上海：上海古籍出版社，2016：248.

²⁶⁴ 习近平. 牢记历史经验历史教训历史警示 为国家治理能力现代化提供有益借鉴[N]. 人民日报，2014-10-14

建都、铸九鼎象九州、颁布夏历则是反映大禹勤政爱民。民俗精英挑选这十篇传说安置于嵩阳办事处办公大楼前，自然有其深刻的寓意。笔者曾在办事处门口访谈过，民众表示：“咱不懂啊，那都是历史，不过我听说过，说是有几幅画是讲大禹对老百姓很爱护，还很廉洁，给里边那些人看得吧，他们都得向大禹学习（边说边大笑）。”²⁶⁵可见，大禹爱民、敬民的民本思想在民间的影响深远，在上层文化与民间传说中以不同的方式得以传承。

结论

大禹叙事在几千年之前已经存在，当下嵩山地区的大禹传说依然活跃，传说何以流传至今，两者之间有何关联？这是民间文学中绕不开的话题——传承与流变。赵世瑜指出：“民俗学就是研究文化——生活传承的学问。所谓传承，就像一根线，体现的是一个过程。线的一端是过去，另一端是现在；一端归历史学家研究，另一端归社会学家、人类学家研究，中间这个动态的、变化的过程就归民俗学家了。”²⁶⁶传承与流变即文化“变”与“不变”的部分，关注的是传说传承中的连续和断裂，断裂意味着新生与重建，连续性则保证了事物的纯正性和古老性。

文化基因对大禹传说的传承与流变具有规定性，无论传说的情节、母题如何增减，传说所包含的“文化本性”稳定。传说在传承的过程中流变，传统文化在历史长河中同样会发生变异，只有贯穿“整个发展过程中经常起作用的某些思想”且“到目前为止仍然有活力的那一部分”²⁶⁷，我们才能视其为文化基因。大禹传说自先秦时期的文献记载到当下的民间叙事，儒家的修齐治平，以及历来有之的“大一统”精神成为传说的内核。无论传说如何流变，传说表征文化本性的本质不会变化。传统文化就是民间文化的灵魂和本质所在，如此看来，传说传承的是优秀传统文化，尽管不能说优秀传统文化是放之四海而皆准的真理，但他是中华民族共同的记忆，表达着中华民族的文化认同与民族认同。

²⁶⁵ 访谈对象：高梅；访谈人：高鸽；时间：2020年10月1日；地点：登封嵩阳办门口马路边。

²⁶⁶ 赵世瑜. 泰山是一部“天书”——叶涛《泰山香社研究》序[J]. 博览群书, 2008(04): 62-66.

²⁶⁷ 汤一介著. 汤一介集·第5卷·在儒学中寻找智慧[M]. 北京: 中国人民大学出版社, 2014: 17.

CULTURAL EXCHANGE AND PROSPECT BETWEEN CHINA AND UZBEKISTAN

Xia Li

(asociate Research Fellow, Institute of Philosophy,
Academy of Social Sciences, Xinjiang Uygur Autonomous Region, Urumqi
830000, e-mail :416963779@qq.Com.)

Abstract:the cultural exchanges between China and Ukraine have a long history and broad development prospects.. Since the establishment of diplomatic relations in 1992, the political relations between China and Ukraine have continued to heat up, providing a solid political foundation for the development of cultural exchanges. Under the "One Belt, One Road" initiative, political dialogues between China and Ukraine have become more frequent and economic cooperation has been deepened, which has jointly promoted the trend of more diversified cultural exchanges and cooperation. With the continuous advancement of the "Belt and Road Initiative" and through the joint efforts of the governments and people of both sides, I believe that the two countries will further deepen their cultural exchanges and achieve more results in the future.

Keywords: China; Uzbekistan; Cultural exchange; prospective

中国与乌兹别克斯坦的文化交流与前景展望

李霞

(新疆维吾尔自治区社会科学院
哲学研究所副研究员,

乌鲁木齐 830000, e-mail :416963779@qq.Com.)

[摘要]中乌两国的文化交流具有悠久的历史基础和广阔的发展前景, 1992 年建交以来, 中乌两国政治关系持续升温, 为文化交流发展提供了坚实的政治基础。在“一带一路”倡议下, 中乌之间的政治对话更加频繁, 经济合作也不断深化, 共同推动着文化交流合作走向更加多元化的趋势。随着“一带一路”倡议的不断推进, 通过双方政府和民间的共同努力, 相信今后两国将会在文化交流方面进一步深化, 取得更多的成果。

[关键词]中国; 乌兹别克斯坦; 文化交流; 前景展望

引言

在全球化的大背景下，文化交流作为国与国之间沟通和理解的桥梁，其重要性日益凸显。中乌两国的文化交流具有悠久的历史基础和广阔的发展前景，自 1992 年 1 月两国正式建交，2012 年建立战略伙伴关系，2016 年提升至全面战略伙伴关系，2024 年年初双方共同宣布构建新时代全天候全面伙伴关系以来，^{xii}两国政治互信持续深化，并上升到前所未有的高度。在“一带一路”倡议下，中乌之间的政治对话更加频繁，经济合作也不断深化，共同推动着文化交流合作走向更加多元化的趋势。展望未来，中乌两国的文化交流将在相互尊重与共同发展的基础上，不断优化与创新，从而为增进乌中两国关系做出积极贡献。

一、中国与乌兹别克斯坦的文化交流概况

中国和乌兹别克斯坦都是拥有悠久历史和丰富精神文化底蕴的国家，两千多年前乌中就建立了相互贸易关系和文化交流。古老的“丝绸之路”将两国人民紧密联系在一起，双方互通有无、互学互鉴，碰撞出文明交流的火花。^{xiii}乌兹别克斯坦位于阿姆河与锡尔河之间，是欧亚大陆连接处的明珠，“以其众多的建筑古迹、令人难以置信的自然景观、宏伟的宫殿、古代文明的堡垒遗址、最璀璨的文化活动、美食和著名的手工艺作坊而闻名。历史名城撒马尔罕、布哈拉、沙赫里萨布兹和希瓦名列联合国教科文组织文化遗产名录，是保留着过去时代回声的最古老的建筑古迹。”^{xiv}作为丝绸之路的重要节点和中亚的文化中心，乌兹别克斯坦独特的地理位置使其成为东西方文化交流的枢纽。早在公元前 138 年中国汉朝就通过丝绸之路进行对外交流。2000 多年前，张骞出使西域便来到乌兹别克斯坦的费尔干纳盆地，中乌文化、贸易的沟通也由此揭开序幕。^{xv}中国的丝绸、茶叶、瓷器等商品以及造纸术、印刷术，就是通过这条古老的路线传入乌兹别克斯坦，对当地的经济和文化发展产生了积极的影响，同时乌兹别克斯坦的音乐、舞蹈、艺术风格等也传入中国，丰富了中国文化内涵。

中乌文化交流的历史是两国深厚友谊与互利合作的历史，也是在“一带一路”框架下共同促进区域文化发展与合作的历史。自 1992 年 1 月两国正式建交，2012 年建立战略伙伴关系，2016 年提升至全面战略伙伴关系，2024 年年初双方共同宣布构建新时代全天候全面伙伴关系在更高起点上构建中乌命运共同体以来，两国政治互信持续深化，并上升到前所未有的高度。在全球化的大背景下，文化交流作为国与国之间沟通和理解的桥梁，其重要性日益

凸显。建交至今的 32 年时间里，中国与乌兹别克斯坦之间的文化交流经历了从“点”到“面”的扩展和从“量”到“质”的提升，文化、教育、考古、旅游、体育、卫生等领域合作不断扩大，互动显著增加，双方之间的文化交流逐渐制度化，并不断深化，中乌文化交流呈现出多元化、全方位的发展态势。近年来，中乌两国文化交流发展迅速，在乌兹别克斯坦兴起的“汉语桥”“快乐中国行”“欢乐春节”等中乌国际文化交流活动，掀起了一股又一股“汉语热”。^{xvi}深耕“一带一路”，乌兹别克斯坦和中国在政治互信持续升温、经济领域合作更加深入的同时，不断加强城市间的沟通与合作，友好城市(地区)数量持续增加，塔什干州与湖南省，撒马尔罕州与陕西省，撒马尔罕州与河南省，锡尔河州与浙江省，塔什干市与上海市，纳沃伊市与株洲市，布哈拉市与洛阳市，撒马尔罕市与西安市，撒马尔罕市与鹤壁市，吉扎克市与扬州市等地方合作成为乌中关系发展新动力。两国之间进行的联合考古、文物修复、互办展览和文化艺术活动等，都进一步深化了两国人民的交流理解和文化互鉴。

中乌文化交流呈现出的多元化、互学互鉴、合作共赢的特点，不仅展现了两国在文化交流方面的深厚基础与广阔前景，也为未来在“一带一路”倡议下的文化交流与合作提供了坚实的基础与良好的发展机遇。借助上海合作组织、中国—中亚峰会、乌中友好协会和中国—中亚友好协会等多边平台，中乌双方在文化领域的合作机制也不断完善，为深化双方文化交流提供了良好的外部环境，发挥了重要作用。在“一带一路”框架下，中国与乌兹别克斯坦不断推进的文化交流合作将成为深化两国关系、维护地区和平发展、推动中乌命运共同体建设的源源不断的强大动力。

二、中国与乌兹别克斯坦的文化交流领域及现状

自 1992 年建交以来，中乌两国政治关系持续升温，为文化交流发展提供了坚实的政治基础。在“一带一路”倡议下，中乌之间的政治对话更加频繁，经济合作也不断深化，共同推动着文化交流合作走向更加多元化的趋势。

（一）教育领域交流合作内容丰富

1. 孔子学院成立并运行。“孔子学院”为两国在教育领域的合作提供了平台，是推广中国语言和文化的重要载体。中乌之间的文化交流主要通过孔子学院、文化年、艺术节、文化节等形式进行。中国于 2005 年在塔什干开设孔子学院，这是中亚地区第一所孔子学院和海外首批孔子学院之一，2014 年在撒马尔罕开设孔子学院。孔子学院每年都会举行孔子学院日活动，不仅推广汉语教学，开设书法、民族舞蹈、中国文化等讲座课，也组织诸多文化活动，如中国文化展、中国传统文化剪纸比赛、太极拳比赛、中国茶艺欣赏、汉语

桥、中文歌曲卡拉 OK 比赛、中文水平考试等。通过在孔院的学习学生能够更好更全面地掌握汉语，更深层次地了解中国文化，大大促进了汉语与中国文化在乌兹别克斯坦的传播，便利了两国人民的文化交流和相互理解。

2.汉语教学和语言学习渐成规模。两国在文化领域的合作不仅仅是在政府层面的推动下进行，更是在民间的广泛参与与支持下不断深化。乌兹别克斯坦是中亚地区最早开始汉语教学的国家，1991 年乌兹别克斯坦宣布独立后，汉语教学成为一门主要外语学科。随着共建“一带一路”倡议的提出，中乌经贸、人文等领域的合作不断深入，汉语人才需求量不断增加，推动了汉语在乌兹别克斯坦的普及，越来越多的乌兹别克斯坦人开始学习汉语，掀起汉语学习热潮。2013 年 12 月，乌兹别克斯坦世界经济外交大学成立了中亚地区首家“中国馆”。2014 年 6 月，中方和乌世界语言大学联合举办了第一届“长青杯”中乌知识竞赛。2014 年底，乌东方学院(现塔什干国立东方大学)成立中亚地区首个汉学系，2022 年为纪念乌中建交 30 周年大学又成立了乌兹别克斯坦—中国研究中心。为持续掀起“汉语热”，乌兹别克斯坦在十余所中学和高校开设汉语课程。中国方面也向乌兹别克斯坦提供了大量的教育资源和合作机会，设立“汉语桥”奖学金、孔子学院奖学金、新汉学奖学金、国际中文教师奖学金等多种奖学金项目，支持乌兹别克斯坦学生来华就学。中国的高等教育机构也与乌兹别克斯坦的教育机构建立了合作关系。2013 年，上海大学设立乌兹别克斯坦研究与教育交流中心，这是首个关于乌兹别克斯坦的研教中心。乌兹别克斯坦科学院生物有机化学研究所与中科院新疆理化技术研究所成立了药物联合实验室等。2024 年 1 月 22 日，中国—乌兹别克斯坦百校合作论坛在北京举办，论坛以“互学互鉴，合作共赢，携手共建中乌教育共同体”为主题，是落实两国元首共识，为即将举办的元首会晤厚积教育成果的具体实践，旨在为推动新时代中乌高等教育合作可持续发展、构建合作交流新格局建言献策，为解决中乌高等教育国际合作现实问题贡献智慧力量。^{xvii}此外，中央民族大学、北京外国语大学、河北外国语学院、洛阳外国语学院等都开设了乌语专业，教授乌兹别克语，以促进双方的语言学习和人才交流。上海大学和北京外国语大学还定期举办在线高级课程，针对乌兹别克斯坦教师进行培训并颁发证书。中方每年派教师到乌兹别克斯坦交流经验。从 2006 年到 2024 年，有 10,000 多名学生学习汉语，3000 多名乌兹别克斯坦年轻人在孔子学院的教育资助和中华人民共和国的国家资助下在中国的一流大学接受教育。^{xviii}

3.智库及学术交流活动为两国关系发展建言献策。伴随中乌经贸合作的不断深化，学界对中乌关系的关注度提升，多家从事中乌问题研究的高水平智库相继成立，定期与乌展开学术交流；在中国对外友好协会中亚分会、中

国驻乌兹别克斯坦大使馆、中国社会科学院俄罗斯东欧中亚研究所、中国国际问题研究院、中国国际问题研究基金会等机构的组织下，中乌两国长期研究国际政治、世界经济、地区安全等问题的学者不定期举行研讨会和圆桌会议，为两国的稳定与繁荣和双边关系的健康发展建言献策，如2021年国际线上会议“中国与乌兹别克斯坦：加强交流互鉴，深化伙伴关系”和中国与中亚国家智库论坛“阿富汗新形势下中亚的安全与发展”等；乌兹别克斯坦驻中国大使馆、总统直属战略与跨地区研究所、外交部对外政策评估与分析中心、塔什干大学、世界经济与外交大学、塔什干国立东方大学、发展战略研究中心等单位也积极组织 and 参与相关活动，为中乌两国智库和学者间的交流与合作作出贡献。^{xix} 双方的高校和学术机构之间也经常开展学术交流活动，互相邀请学者进行讲学、学术研讨。双方还在人才培养方面进行合作，包括开展学生交换项目、联合培养研究生等，为两国的文化交流培养了更多的专业人才。

教育合作不仅培养了一大批中乌文化交流的使者，而且为双方提供了更为深入的文化认知和理解。随着孔子学院的建立、留学生项目的推进、以及双方教育机构的互访等活动，中乌的教育领域交流合作不断深化，两国间的教育项目、学者交流、学生互访等活动也在不断增加，这些都是双方文化交流和相互学习的重要渠道。

（二）文化艺术方面交流机制不断强化

自2013年9月中国提出“丝绸之路经济带”倡议后，文化合作便成为了构建“一带一路”民心相通的重要途径。2017年年初，中国文化部推出《文化部“一带一路”文化发展行动计划(2016~2020年)》，以“构建文化交融的命运共同体”为发展目标，加强与“一带一路”沿线国家和地区文化交流与合作机制化发展，推动成立“丝绸之路国际剧院联盟”“丝绸之路国际图书馆联盟”“丝绸之路国际博物馆联盟”“丝绸之路国际美术馆联盟”“丝绸之路国际艺术节联盟”“丝绸之路国际艺术院校联盟”等；致力于将“中国新疆国际民族舞蹈节”“丝绸之路国际艺术节”“海上丝绸之路国际艺术节”“丝绸之路（敦煌）国际文化博览会”“厦门国际海洋周”“中国海洋文化节”等活动打造成国际交流合作平台，并鼓励中国—亚欧博览会、中国—阿拉伯国家博览会、中国—东盟博览会、中国西部国际博览会、中国（深圳）国际文化产业博览交易会、中国西部文化产业博览会等综合性平台设立“一带一路”文化交流板块；计划打造“欢乐春节”“丝绸之路文化之旅”等“一带一路”文化交流品牌，并互办文化节扩大文化交流规模。推动人员交流，开展“丝绸之路文化使者”“青年汉学家研修计划”“中外文学和影视翻译研修”等，促进思想文化交流；在“一带一路”文化贸易合作方面，提出围绕演艺、电影、电视、广播、音乐、动漫、游戏、

游艺、数字文化、创意设计、文化科技装备、艺术品及授权产品等领域，开拓完善国际合作渠道。推广民族文化品牌并鼓励文化企业在“一带一路”沿线国家和地区投资等，为“一带一路”文化建设工作的深入开展绘制了路线图。

xx

2023年5月首届“中亚-中国”峰会在西安举办，会上签订《中国—中亚峰会西安宣言》，其中第十条明确了各方继续巩固教育、科学、文化、旅游、考古、档案、体育、媒体、智库等人文合作，及推动地方省州（市）交流，促进更多地方结好，丰富青年交流形式，开展联合考古、文化遗产保护修复、博物馆交流、流失文物追索返还等合作事项。提出促进“鲁班工坊”职业教育发展，鼓励拓展人工智能、智慧城市、大数据、云计算等高新技术领域合作。^{xxi}峰会期间“中亚-中国人民文化艺术年”启动。在该框架下，2023年10月在乌兹别克斯坦、2024年1月在中国分别成功举办文化日活动，展示了两国的文化艺术特色。

此外，两国艺术团体的互访、艺术展览、演出等活动不仅丰富了双方的文化生活，也加深了对彼此文化的认识和欣赏。两国文化艺术工作者积极参加在乌兹别克斯坦和中国举办的各类展览和文化活动。中国艺术家定期参加两年一次的撒马尔罕“东方旋律”国际音乐节。为加强两国人民之间的文化交流，中方还在乌兹别克斯坦举办了文化日、电影日和艺术展览等活动。双方在2024年1月乌兹别克斯坦共和国总统沙夫卡特·米尔济约耶夫对中国的国事访问中强调了加深文化领域合作意义重要，乌兹别克斯坦驻华使馆在2024年5月22日举办“乌兹别克斯坦教育、文化、艺术和旅游之夜”，更是成为中国民众近距离感受乌方文化的便利的窗口。^{xxii}

（三）文化遗产保护和考古合作开展顺利

中乌两国同为古代“丝绸之路”历史文化遗产继承的重要国家，共同致力于世界文化遗产的保护与传承，双方开展了诸多合作项目并取得了令人欣喜的成果。乌兹别克斯坦拥有丰富的文化遗产资源，中国在文化遗产保护方面的经验和技能对乌方而言有着重要的借鉴意义，乌兹别克斯坦的文化遗产研究也为中国提供了丰富的比较材料。2014年，应乌政府请求，中方对希瓦古城的阿米尔·图拉经学院和哈桑·穆拉德库什别吉清真寺启动了保护性修复工程。在“丝绸之路”跨国申遗合作方面，中国与乌兹别克斯坦等中亚国家联合申遗的首个项目“丝绸之路：长安—天山廊道的路网”在2014年6月第38届世界遗产大会上正式入选世界文化遗产名录，对中乌学者在文化领域的可持续合作来说意义重大。2023年11月16日第七届丝博会在西安开幕，乌方代表处顾问 AZIMOV FARUKH 认为，这种经贸交流不仅推动了乌兹别克斯坦的

非物质文化遗产保护和传承，也使中乌两国人民之间的友好关系得到进一步巩固发展，为乌兹别克斯坦的经济发展带来了新的机遇。^{xxiii}

在考古合作方面，中乌学者的共同研究也有效推进了对古丝绸之路历史风貌的认识与恢复。2013年12月，中国西北大学文化遗产学院与乌兹别克斯坦科学院考古研究所组建中乌联合考古队，联合考古的宗旨是在乌兹别克斯坦境内寻找和调查古代西迁中亚的月氏人遗迹，用考古成果填充这一段历史过程的空白。考古工作按照中方“游牧聚落考古”的理论和方法进行，打破了学术界长久以来“游牧民族居无定所”的论断。联合考古队还在工作中逐步探索出“大范围系统区域调查与小规模科学精准发掘相结合”的研究模式，在厘清古代月氏与大夏、贵霜、康居和粟特之间的关系上取得了一些重要突破和进展。联合考古队这种东方视角下的丝路研究改变了过去西方丝路研究一枝独秀的局面，为复原丝绸之路的真实历史提供了实证资料和科学依据。^{xxiv}两国还陆续在乌举办“丝绸之路”考古成果展，包括2019年“从长安到大宛——中乌联合考古成果展”、2019年“梦回布哈拉——唐定远将军安善夫妇墓出土文物特展”、2019年“中乌联合考古成果展——月氏与康居的考古发现”、2023年“‘青出于蓝’——青花瓷起源、发展与交流”等系列展览，开创了中乌考古文博合作新局面。

以文化遗产为载体，中乌通过联合考古实现了人文交流合作，促进了中乌两国民心相通，正如乌兹别克斯坦著名诗人纳沃伊所言“没有比生活在友谊之中更美好的事情”，中外考古人通过联合考古，续写千年友谊。在共建“一带一路”框架下，乌中两国对考古合作的重视和支持力度空前，在2023年10月举办的第三届“一带一路”国际合作高峰论坛开幕式上，中方宣布未来5年把同各方共建的联合实验室扩大到100家。作为其中重要组成部分，不久前，中国—中亚人类与环境“一带一路”联合实验室（撒马尔罕）、中乌科技考古与文化遗产保护国际联合实验室在乌兹别克斯坦揭牌，为促进双方在人才培养、科学研究、学科建设、文明互鉴等方面取得更大进展提供支持。^{xxv}

（四）文旅合作优势明显

旅游业领域的合作是一种实现两国人民之间沟通和交流的重要方式，文化和旅游合作在促进互学互鉴、民心相通中发挥着重要作用。中乌两国旅游资源丰富，文旅合作优势明显。作为“丝绸之路”上历史悠久的国家，乌兹别克斯坦的历史名城布哈拉被称作“丝绸之路上的活化石”，收藏有不少来自中国的文物，撒马尔罕历史博物馆里陈列的壁画描绘了唐高宗狩猎、武则天泛龙舟等场景，这些都见证了乌中友好交往的历史。2017年乌兹别克斯坦总统米尔季约耶夫签署总统令，改组乌国家旅游公司，成立乌旅游产业发展国家

委员会。乌兹别克斯坦把旅游业作为拉动经济的支柱产业之一，出台了《2017—2021 乌旅游产业发展规划》，提升旅游业在国民经济中的比重并改革和完善旅游业。^{xxvi}中国协助乌方在撒马尔罕建立了“丝绸之路”国际旅游与文化遗产大学，并帮助解决旅游人才培养问题。中乌两国合作开展的希瓦古城历史古迹保护修复项目 2019 年顺利竣工，包括古建筑和周边道路的修复，增添了古城的魅力，吸引更多来自中国和世界其他国家的游客。为扩大与中国的旅游合作，自 2021 年 3 月 1 日起，乌兹别克斯坦对中国公民实行 10 日入境免签政策。中国和有关国家携手促进文旅融合发展，2023 年成立丝绸之路旅游城市联盟，历史名城布哈拉、希瓦、浩罕名列其中。中乌旅游交流领域潜力巨大，乌兹别克斯坦积极努力增加来自中国的游客流量，为扩大乌兹别克斯坦和中国游客的旅游线路开辟了新航线，与携程旅游联合实施“乌兹别克斯坦之旅”宣传活动，为中国游客创造旅游设施条件，培训中文导游和口译员，并计划于 2024 年底开启“乌兹别克斯坦中国旅游年”，便利中国游客了解乌兹别克斯坦的旅游、文化、遗迹和价值观。乌兹别克斯坦和中国之间的旅游合作正在蓬勃发展。

（五）两国文化交流合作频繁新疆表现更为突出

中国的新疆作为丝绸之路的重要一段，历史遗迹丰富、多元文化交融、多民族文化和谐共存。新疆与乌兹别克斯坦在丝绸之路上的地理位置相近，航程 3 小时。新疆地区的少数民族乌孜别克族和乌兹别克斯坦的乌兹别克人是跨界而居的同宗同源民族，由于文化、习俗以及语言相似，乌国民众来新疆很容易适应当地生活环境，成为新疆的常客，因而新疆与中国内地相比与乌国的文化交流与合作更为便利也更为频繁，成为两国文化交流的桥梁和纽带。中国新疆也一直都是乌兹别克斯坦游客自驾、康养、购物的首选目的地之一。^{xxvii}随着中国（新疆）自由贸易试验区的发展，乌中两地关系越来越紧密，两地交流合作更加务实，文旅等各领域贸易交流合作更加频繁。

1.官方交流合作频繁。主要表现为，一是积极推动文化交流活动的开展，如 2023 年中国新疆举办“新疆是个好地方”赴乌兹别克斯坦文化交流及旅游推广活动，包括大型音舞诗画《掀起你的盖头来——新疆是个好地方》文艺晚会、图片摄影展、文化遗产保护利用学术交流研讨会等，全方位多形式展现了中国新疆开放自信的新面貌新气象，加深了乌兹别克斯坦民众对中国新疆的了解；乌兹别克斯坦国家大剧院 Tumor 歌舞团 2023 年 7 月 24 日晚为乌鲁木齐观众带来的歌舞晚会《我们共同的家园》，则向新疆观众展现了乌兹别克斯坦绚烂多彩的舞蹈文化。二是双方积极开展旅游推介宣传活动，2023 年 11 月中国新疆 2023 年“新疆是个好地方”文旅推广活动文旅企业交流洽谈会在

塔什干举行，双方代表积极为两地今后文旅业发展建言献策。乌鲁木齐也承办了多次会议，如2023年11月23日乌兹别克斯坦文化旅游合作发展交流座谈会、2024年4月15日乌兹别克斯坦——中国在（新疆）经贸投资和旅游合作交流会等。2024年4月21日撒马尔罕市在乌鲁木齐市举行文旅推介会并成立中国（新疆）—乌兹别克斯坦撒马尔罕商旅联盟，共同推动惠及双方的文旅高质量项目落地。^{xxviii}新疆文旅厅积极筹备召开与乌兹别克斯坦相关地区的旅游合作对话会为双方文化旅游领域的深入合作搭建沟通平台。双方还在文物考古研究交流方面展开深入合作。

2.民间文化互动热络。一是商会、企业等民间组织和机构积极参与文化交流，如2024年11月23日举行的乌兹别克斯坦文化旅游合作发展交流座谈会就是由新疆天津商会承办的，座谈会吸引了双方众多企业和民众参与。乌兹别克斯坦的企业也对与新疆的合作表现出浓厚兴趣，双方在文化旅游、贸易等领域的合作不断加强。二是艺术团体交流演出。新疆和乌兹别克斯坦的艺术团体之间互动频繁。两地的歌舞表演团体经常互相访问演出，既增进了的友谊，也促进了相互学习和提高。

3.文化旅游合作日益紧密。“新疆+乌兹别克斯坦”等的跨国旅游线路的开发，为两国游客提供了更多的旅游选择，促进了双方旅游业的共同发展。2024年6月29日中国新疆乌鲁木齐市—乌兹别克斯坦撒马尔罕文旅合作备忘录正式签订，意在推动“一带一路”沿线国家文化旅游交流，包括充分发挥乌鲁木齐在中亚跨境旅游市场方面地源和旅行社集聚的优势、形成在“全国组客 乌鲁木齐成团 发往中亚”模式，进一步激活跨境旅游的市场。双方还将借助中国亚欧博览会平台在跨境旅游市场开展深入合作。

中乌文化交流呈现出的这种多元化、互学互鉴、合作共赢的特点，不仅展现了两国在文化交流方面的深厚基础与广阔前景，也为未来在“一带一路”倡议下的文化交流与合作提供了坚实的基础与良好的发展机遇。借助上海合作组织、中国—中亚峰会、乌中友好协会和中国—中亚友好协会等多边平台，中乌双方在文化领域的合作机制也不断完善，为深化双方文化交流提供了良好的外部环境，发挥了重要作用。

三、中国与乌兹别克斯坦的文化交流前景展望

文化交流作为国家关系的重要组成部分，对于促进彼此间相互了解、增进民间友好、推动共同发展具有不可替代的作用。在当前全球化与区域合作日益加深的大背景下，中乌两国作为地区内的重要国家，其文化交流的深化与扩展，不仅对两国关系的持续健康发展具有重要意义，也对地区乃至全球

的和平与发展起到了积极的推动作用。中乌两国在“一带一路”倡议的背景下，已经建立了坚实的政治互信和经济合作基础，为深化文化交流提供了良好的外部条件，在过去的几十年文化交流已经取得了显著的成就。

中乌两国间的文化交流，既反映了双方的政治经济关系，也体现了社会文化的交流深度与广度，无论是政府层面的互访、协议签署，还是民间层面的文化交流、教育合作、旅游合作等，均是有效传递双方文化特色、价值观念和发展理念及成就的平台。语言教育、高等教育、艺术交流、教育合作等方面成果显著，旅游、教育、青年等领域合作也日益增多。乌兹别克斯坦作为中亚地区的重要国家，其开放的态度和对外来文化的接纳性为中乌文化交流提供了良好的土壤，普及汉语学习、建立孔子学院、频繁举办文化活动等也都显示出了在加深中乌文化交流方面的积极姿态。随着“一带一路”倡议的推进以及两国 2024 年年初宣布构建新时代全天候全面伙伴关系，中乌文化交流将不断深化，前景广阔。展望未来，以下几个方面值得期待：

一是中乌两国可继续强化和发展现有的双边合作机制（如上合组织等），并在具体领域进一步细化，这将有助于双方在更广泛的领域内进行文化交流和合作。例如，随着乌兹别克斯坦对汉语及其他中国语言文化的需求不断增长，可以预见未来将有更多的乌兹别克斯坦学生到中国学习，同时也会有更多的中国学生和学者前往乌兹别克斯坦进行学术交流和研究，对此应继续强化并发展教育与学术交流方面的双边合作机制；在医疗卫生、艺术、体育和影视等专业领域内，可以利用各自优势进行更深入的合作。如中国的传统艺术包括书法、绘画、音乐、舞蹈等在乌兹别克斯坦的认知度和接受度正在不断提升，未来双方在艺术领域的合作机制可进一步加深；随着两国经济合作的加深，旅游业的进一步开放将为两国的文化交流提供新的平台和机遇，如旅游文化节、文化旅游项目等，可进一步加深和发展这方面的交流合作机制；民间团体、社会组织、非政府组织等在未来的中乌文化交流中将发挥越来越大的作用，可通过各类文化节、展览、研讨会等形式，继续强化并发展民间交往与合作方面的交流合作机制，增进两国人民的文化交流 and 理解。

二是双方在文化交流的过程中，应更加注重内容的丰富性和形式的创新。随着信息技术的发展，新媒体为文化交流提供了新的渠道和方式，特别是在数字媒体、创意产业等新兴领域。中乌两国可以探索利用新技术和新媒体平台，开展文化交流，如共同开发在线教育平台、数字博物馆、虚拟现实(VR)旅游等，还可利用数字媒体平台进行在线文化展览、教育课程的互认，以及通过社交媒体等平台的文化话题讨论，这些都是拓宽交流渠道、增加交流频

率的有效方式，不仅能拓宽信息传播的范围，还能提高文化交流的吸引力和参与度。

三是鉴于实体化的交流项目是深化文化交流的重要组成部分，可继续加大这方面的合作力度。例如在文化遗产保护合作方面，考虑到双方都拥有丰富的历史文化遗产，未来在文化遗产保护、考古研究等领域的合作方面可以通过继续建立联合申遗、文化遗产保护等项目，让文化交流不仅限于观念上的交流，而是具体到可以触摸和体验的实际成果。此外，通过建立文化产业合作平台，如共同开发文化旅游项目、电影合拍、动漫制作等，促进更多文化产品的创作与交流，继续支持优秀文学作品、电视剧、专题片的翻译、出版及互译工作，增强各国民众的相互认知的同时带动文化产业发展，进一步助力双方经济的互利共赢。

四是将加大鼓励和支持民间及地方级别文化交流的力度作为提升文化交流质量的重要途径。民间交流的优势在于其自发性和亲民性，可以更直接地反映两国民众的真实需求和兴趣。通过支持民间文化组织、非政府组织的交流项目，以及鼓励民间文化团体的互访和交流，可以进一步加深两国民众的文化理解和友谊。通过地方政府间的友好城市(姐妹城市)关系等渠道，也可以实现更具体、更贴近民众生活的文化项目。可通过友城关系加强地方间的文化、艺术展览交流，或者举办民间艺术交流节等活动，增强两国民众的文化体验和相互了解。在未来的发展中，中乌两国可以考虑建立更多的长期合作计划，如人文交流中长期发展战略，以更好地服务于两国人民的文化需求，并实现人文交流的可持续性。同时，在“一带一路”倡议框架下，继续发挥双方在丝绸之路经济带建设中的积极作用，推动文化交流与经济合作的相互促进。

五是充分发挥新疆在两国之间民心相通的桥梁性作用。借助中国新疆与乌兹别克斯坦同源跨境民族的作用，强化两国关系的民间基础，发挥新疆的桥梁和纽带作用，促进两国人民的友好关系和互信，增进两国之间的民心相通。

综上所述，中乌两国的文化交流具有悠久的历史基础和广阔的发展前景，随着“一带一路”倡议的不断推进，通过双方政府和民间的共同努力，相信今后两国将会在文化交流方面进一步深化，取得更多的成果。展望未来，中乌文化交流的发展方向将更趋向深化、细化、实体化，以实现双方文化交流的长效化与机制化。在百年未有之大变局下，中乌两国的文化交流将在相互尊重与共同发展的基础上，不断优化与创新，从而为增进乌中两国民间的相互了解和友谊做出积极贡献，为两国关系的全面发展提供新的动力，共同致力

于实现中乌命运共同体乃至人类命运共同体的共同发展目标，共同促进文化多样性和文明互鉴。

注释：

- 1 Липноза Абдукаримова В Ташкенте прошел концерт в честь 75-й годовщины образования КНР. (访问时间:2024-10-07). <https://www.uzdaily.com/ru/v-tashkente-proshel-kontsert-v-chest-75-i-godovshchiny-obrazovaniia-knr/>
- 1 姜岩箐 中国与乌兹别克斯坦：友好合作 30 年. 欧亚经济 2022 年第 5 期
- 1 Интересные ланные об Узбекистане, (访问时间:2024-10-02) <https://uzbekistantravel.ru/uzbekistan/>
- 1 林徽东 丝路明珠——乌兹别克斯坦与“一带一路”的“前世今生”. 中国一带一路网. (发布时间: 2020-06-23, 访问时间 2024-10-02), <https://www.yidaiyilu.gov.cn/n/133433.html>
- 1 林徽东 丝路明珠——乌兹别克斯坦与“一带一路”的“前世今生”. 中国一带一路网. (发布时间: 2020-06-23, 访问时间 2024-10-02), <https://www.yidaiyilu.gov.cn/n/133433.html>
- 1 千珊珊 中国——乌兹别克斯坦百校合作论坛在京举办. 乌兹别克斯坦新观察 (发布时间: 2024-01-24, 访问时间: 2024-10-02) <https://mn.weixin.qq.com/>
- 1 Открыто новое здание «Узбекско-Китайского института имени Конфуция». (访问时间: 2024-10-02) <https://www.uzdaily.com/ru/otkryto-novoe-zdanie-uzbekko-kitaiskogo-instituta-imeni-konfutsiia/>
- 1 姜岩箐 中国与乌兹别克斯坦：友好合作 30 年. 欧亚经济 2022 年第 5 期
- 1 文化部关于印发《文化部“一带一路”文化发展行动计划（2016-2020 年）》的通知. https://zwok.mct.gov.cn/zfxqokml/shih/202012/t20201204_906371.html
- 1 中国—中亚峰会西安宣言（全文）. 央视网. 2023-05-19
- 1 乌兹别克斯坦驻华大使馆领事. 乌中两国文化相通 欢迎中国朋友多来走一走、看一看. (发布时间: 2024-05-23, 访问时间: 2024-10-02) <https://cn.chinadaily.com.cn/a/202405/23/WS664f077da3109f7860ddf25a.html>
- 1 秦峰 开放热潮涌动——丝博会助力共建“一带一路”实现更高水平新发展. (发布时间: 2023-11-18, 访问时间: 2024-10-02), <https://shx.chinadaily.com.cn/a/202311/18/WS65584bc7a310d5acd876f5c8.html>
- 1 王建新.联合考古谱写中乌友好新篇章, 人民日报, 2022 年 09 月 16 日第 17 版
- 1 王骁波 推动交流互鉴 增进人民友谊（共建“一带一路”·第一现场. (发布时间: 2023-12-04, 访问时间: 2024-10-02) <https://www.peopleapp.com/column/30035509949-500005139800>
- 1 乌政府大力发展旅游产业. (发布时间: 2017-01-16, 访问时间: 2024-10-02) <http://uz.mofcom.gov.cn/article/imxw/201701/20170102508241.shtml>
- 1 阿比拜·阿尔曼·执扎克 乌兹别克斯坦旅游业从业者：“这个想法超级棒”. (发布时间: 2023-11-15, 访问时间 2024-10-02) https://travel.sohu.com/a/736501062_120578424
- 1 托亚 中国（新疆）——乌兹别克斯坦撒马尔罕商旅联盟成立. (发布时间: 2024-04-22, 访问时间 2024-10-02) https://www.ts.cn/xwzx/jjxw/202404/t20240421_20515785.shtml.

参考文献。

- 1 潘志平编 中国与中亚地区国家关系研究. 经济科学出版社 2018 年版.
- 2 孙力主编 中亚国家发展报告(2019) 社会科学文献出版社 2019 年版
- 3 孙壮志、苏畅、吴宏伟著, 乌兹别克斯坦（第 2 版）, 社会科学文献出版社, 2016 年版
- 4 周建英.乌兹别克斯坦（“一带一路”国别概览）, 大连海事大学出版社 2018 年版
- 5 张宁著 乌兹别克斯坦独立后的政治经济发展. 1991-2011, 上海大学出版社 2012 年年版
- 6 安利红编 乌兹别克斯坦区域概况. 北京大学出版社 2024 年版
- 7 孙壮志、苏畅、吴宏伟 著.列国志：乌兹别克斯坦,社会科学文献出版社,2004 年

8. 中亚五国概况/王沛主编. —乌鲁木齐:新疆人民出版社. 2006. 8
9. 中亚的地缘政治文化/潘志平著. —乌鲁木齐:新疆人民出版社. 2003. 9
10. 中亚的第二次机会/(美)玛莎·布瑞尔·奥卡特著;李维建译. —北京:时事出版社. 2007. 9
11. 中国的中亚外交/赵华胜著. —北京:时事出版社. 2008. 9
12. Central Asia Forum(3)2009. Institute of Central Asian Studies Xinjiang Academy of Social Sciences(for international exchange).

ТУРК ЭТНОНИМИНИНГ ҚАДИМИЙ ХИТОЙ МАНБАЛАРИДАГИ ЁЗИЛИШЛАРИ

Т.ф.д. А.Ходжаев

ЎзРФА қошидаги Шарқиунослик институти

Милоддан аввалги иккинчи минг йилликда:

1. *тиек* (tiek, замон. ўқил. *ди / di* 狄) – иероглифнинг ўзи куч, қудрат маъносида қўлланилган.

Милоддан аввалги биринчи минг йилликда:

2. *тиук* (tiauk, *ди / di* 翟) – иероглифнинг ўзи бошига қуш патларини тақиб юрувчи турклар маъносида ишлатилган.

III-V асрларда:

3. *тиеклэк* (tiek-lək, *чилэ / chi-le* 敕勒) – турклик, турклар.
4. *тиетлэк* (t'iet-lək, *телэ / nie-le* 鐵勒, 铁勒) – турклик, турклар.

V асрдан кейин:

5. *туеткиуат* (t'uet-kiuat, d'uet-kiuat, *туэжюэ / tu-jue* 突厥) – турк-кут.

Ушбу икки иероглиф “Ғордан чиққанлар” маъносини англатади. Буларнинг аждотлари Ғарбий денгизнинг (Шихай 西海 – Арол денгизи) ғарбий томоида яшаган. Олтайда пайдо бўлгунча узоқ муддатли кўчиш ҳолатида бўлган.

**Қадимда хитойлар томонидан туркларга нисбатан ишлатилган этнонимлар
(милоддан аввалги давр)**

6. *тиенглиенг* (tieng-lieng, *динглинг* / ding-ling 丁靈) – тангрилик, / рухга, яъни тагрига сажда қилувчилар.
7. *тиенглиенг* (tieng-lieng, *динглинг* / ding-ling 丁灵) – 丁靈 нинг қисқартирилган шакли.

Милодий I асрлардан кейин

8. *тиенглиенг* (tieng-lieng, *динглинг* / ding-ling 丁零, 頂令, 丁令).
9. *кауциа тиенглиенг* (kautcia tieng-lieng / *гаочэ динглинг* / gaoche dingling – 高車丁靈 / 高车丁灵) – рухга сажда қиладиган баланд аравада юрувчилар.
10. *кауциа* (kautcia / *гаочэ* / gaoche – 高車 / 高车) – баланд аравада юрувчилар (*гаочэ динглинг* сўзининг қисқартирилган шакли).

**ХИТОЙ МАНБАЛАРИДА ТИЕТЛЭК (ТЕЛЭ – ТУРКЛИК)
ДЕБ АТАЛГАН ТУРКИЙ ҚАБИЛАЛАРНИНГ
НОМЛАРИ (III-V АСРЛАР)**

Ҳозирги Монголия худудида яшаган қабилалар:

1. *букгу* (buk-гу, замон.ўқил. *пугу* / pu-gu 僕骨) – бугу, буку
2. *дунгла* (dung-la, *тунглуо* / tong-luo 同羅) – тунгро
2. *зивэй-эет* (yiwēi-үәт, *юанхэ* / yuanye, *юангэ* / yuange 韋纒) – уйғур
4. *пуатйиаку* (puat-yia-ku, *боегу* / ba-ye-gu 拔野古) – бойирку, бойирғу
5. *фула* (fu-la, *фулуо* / fu-luo 覆羅, *фу* / fu 覆, *фубинг* / fu-bing 覆竝) – бўркли
6. *монгдиен* (mong-dien, *мэнгчэн* / meng-chen 蒙陳) – мчин

7. *туриагэст* (t'u-ria-γət, *турузэ* / tu-ru-ge, *турухэ* / tu-ru-he 吐如紇) – туруғур, туроғур
8. *хуэн* (γuən, *хун* / hun / 渾) – хун
9. *сиэкиет* (siə-kiet, *сижсие* / si-jie 斯結, *сиекиет* / sie-kiet, *сижсие* / si-jie 思結) – изгил
10. *хуксиат* (γok-siat, *хушюе* / hu-shüe 斛薛) – хўғурсу;

Байқал кўли жанубида яшаган қабила:

11. *тунуа* (ta-pua, *дубуо* / du-bo 都波) – туво, тубо;

Шарқий Туркестон худудида яшаган қабилалар:

12. *сиатбиат* (siat-biat, *чиби* / chibi 契弊) – чибни
13. *баклак* (bak-lak, *буолуо* / boluo 薄落) – бўри
14. *сиэкиетдиет* (ciək-iet-diet, *чжииде* / zhiyidie 職乙咥) – жида, озий
15. *сабуа* (sa-bua, *сунуо* / su-po 蘇婆) – сиғнақ
16. *нагат* (na-γat, *нахэ* / na-he 那曷) – ноғ, нак, нок
17. *узу* (u-γu, *уху* / wuhu 烏護) – ўғуз
18. *гэткуэт* (γət-kuət, *хэгу* / he-gu 紇骨) – қирғиз
19. *ядиет* (yia-diet, *йедие* / ye-die 也咥) – иртиш
20. *униеиғу* (u-niei-γu, *юйниху* / yü-ni-hu 於尼護) – униғур
21. *сиатйианда* (siat-yian-da, *шюеянтуо* / shüe-yān-tuo 薛延陀) – сиртордуш (сир ва тордуш қабилаларинингш бирикмаси)
22. *диетлекрие* (diet-lek-rie, *дэлээр* / die-le-er 咥勒兒) – длер, жарук
23. *зиэпбуан* (ziər-buan, *шипан* / shi-pan 十槃) – забандер, забиндер

24. *датсиат* (dat-siat, *дачу* / da-chi 達契) – тургеш;

Самарқанднинг шимолида яшаган қабилалар:

25. *адиет* (a-diet, *одие* / a-die 阿跌, *хадиет* / ha-diet, *хэдие* / he-die 訶咥, *ади* / a-di 阿嘀) – одиз

26. *затдзиат* (yat-dziat, *хэжие* / he-jie 曷截) – хозор

27. *пуатхуэт* (puat-huət, *буоху* / bo-hu 撥忽) – булғор

28. *пиешкан* (piei-kan, *бэйган* / bi-gan 比干) – печенег, бачанег

29. *жюхай* (jiu-hai / *жюйхай* jü-hai 具海) – тўғой, тўрғой, қуғой, қуғой

30. *затпиешет* (yat-piei-siet, *хэбейши* / he-bi-shi 曷比悉) – абуси, босмил, қипчок

31. *задза* (ya-dza, *хэцуо* / he-cuo, *хеци* / he-ci 何嗟) – хазар, бўртос

32. *сиатпуат* (siat-puat, *субуо* / su-bo 蘇撥, 苏拨) – свор, сибир

33. *йиамуат* (yia-muat, *йемуо* / yemo 也末) – йемак, йемок

34. *иатдат* (iat-dat, *йедо* / yeda 謁達) – гот, гоч;

Каспий денгизининг шарқий ва ғарбий томонида

яшаган қабилалар:

35. *сиатлаккиат* (siat-lak-kiat, *сулуже* / su-lu-jie 蘇路羯) – сароугур, сариғур

36. *сэмсаиен* (səm-sa-ien, *сансуян* / san-su-yan 三素咽) – саксин, соксин

37. *миецивок* (mie-ts'iwok, *миецу* / mie-cu 蔑促) – мокшос, мокшўс;

Ўртаер денгизининг шарқий томонида

яшаган қабилалар:

38. *сахуэт* (sa-huət, *саху* / sa-hu 薩忽) – черкес
39. *энчюй* (en-k'iwet / en-chü 恩屈) – онгор, онгор
40. *алан* (a-lan, *алан* / a-lan 阿蘭 – олон, алан)
41. *пэкру* (pək-ru, *бейру* / bei-ru 北褥) – бошкирд
42. *киэулиабиук* (kiəu-lia-biuk, *жюлифу* / jiu-li-fu 九離伏) – кутригур, кутригур
43. *вахуэн* (wa-huən, *вохун* / wa-hun 嗚昏) – оворхун.

ХИТОЙ МАНБАЛАРИДА КАУЦИА (ГАОЧЭ – БАЛАНД АРАВАДА ЮРУВЧИЛАР) ДЕБ АТАЛГАН ТУРКИЙ ҚАВМЛАР

Аслиятда қуйидаги хитойча 18та этноним охирига *ши* 氏, яъни *уруғ* сўзи қўшилган.

1. *тиек* (tiek, *ди* / di, ti 狄) – турк
2. *пиауэгэт* (piau-гэт, *бяохэ* / biao-he 表紇) – уйгур
3. *гуоклиэт* (ɣok-liwət, *хулюй* / hu-lü 斛律) – хуоғурсу
4. *кўкпией* (kek-p'iei, *жиепи* / jie-pi 解批) – чибни
5. *гукуэт* (ɣu-kuət, *хугу* / hu-gu 護骨) – қирғиз
6. *йиэккя-киэн* (yiek-kia-kiən, *йичижин* / yi-chi-jin 異奇斤) – илтекин
7. *киэпбюклиет* (k'iep-biuək-liet, *чифули* / chi-au-li 泣伏利) – чипли
8. *тула* (t'u-la, *туру* / tu-ru 吐盧) – туро
9. *йеттсиан* (iet-tcian, *йичжан* / yi-zhan 乙旃) – илжон
10. *дайлиэн* (dai-lien, *далян* / da-lian 大連) – тарлон

11. *куэтга* (k'uət-га, *кухэ* / ku-he 窟賀) – куґа, куґа
12. *датбаккан* (dat-bak-kan, *дабуоган* / da-buogan 達薄干) – тарбакон
13. *алуэн* (a-luən, *алун* / a-lun 阿嶺) – ойрун
14. *гэутиэн* (гэу-рiэн, *си-фэн* / si-fen 俟分) – иркин
15. *макйивэн* (mak-yiwən, *муоюн* / tuo-yun 莫允) – макиён
16. *пиэубивэкла* / (p'iəu-biwək-la, *фуфулуо* / fu-fu-luo 副伏羅) бёркли
17. *киэтпиау* (k'iət-piau, *чиюн* / chi-yun 乞表) – қиуй
18. *живэтиюкпат* (γiwə-tciuk-p'āt, *юшупи* / you-shu-pi 右叔沛) – қиюн, киюн.

ХҲН ЭТНОНИМИНИНГ ХИТОЙ МАНБАЛАРИДАГИ ЁЗИЛИШЛАРИ

А) бир иероглиф билан ёзилиши

1. <i>шиам</i> (shiam / <i>шян</i> / shian 獫)	2. <i>шиам</i> (shiam / <i>шян</i> / shian 獫)
3. <i>гиуэн</i> (giuən / <i>шюн</i> / shün 獫)	4. <i>йивен</i> (yiwen / <i>юн</i> / yün 獫)
5. <i>нзуй</i> (nəui, kui / <i>вэй</i> / wei 隗)	6. <i>куай</i> (k'uai / <i>куй</i> / kui 魁)
7. <i>куай</i> (k'uai / <i>куй</i> / kui 隗)	8. <i>йивэй</i> (iwəi / <i>вэй</i> / wei 畏)
9. <i>куэй</i> (kuəi / <i>куй</i> / kui 嬭)	10. <i>кун</i> (kun / <i>кун</i> / kun / 昆)
11. <i>гуэн</i> (γuən / <i>хун</i> / hun 混)	12. <i>кюн</i> - kün (<i>кун</i> / kun 緄)
13. <i>гиуэн</i> (γuən / <i>хун</i> / hun 渾)	14. <i>гуан</i> - γuan (<i>хуан</i> / huan 患)
15. <i>гуан</i> (γuan / <i>хуан</i> / huan 串)	16. <i>квен</i> - kiwan (<i>чюань</i> / chüan 犬)

17. *квен* (kiwan / чюан / chüan 畎)

18. *эуэн - үуэн* (хун / hun 渾)

19. *йивэн* (yiwen / юн / yün 允)

20. *кюн* (kün / шюнг / shiong 匈).

А) икки иероглиф билан ёзилиши

21. *гиуэн-юй* (giuən-yü / шюнюй / shün-yün 獯鬻)

22. *шам-йивен* (shiam-yiwen / шянюн / shian-yün 玃狁)

23. *киван-ривем* (kiwan-rivem / цюан-рунг / chüan-rong 畎戎)

24. *шам-йивен* (shiam-yiwen / шян-юн / shian-yün 獫狁)

25. *шивен-циук* (shiwen-tçiuk / хунюй / hun-yü 葷粥, 荤粥)

26. *гиуэн-циук* (giuən-tçiuk / шюнюй / shün-yün 獯粥)

27. *куак-жиуэй* (kuak-jiuəi / шюнвэй / shün-wei 淳维)

28. *кюнна* (kün-na / шюнгну / shiong-nu 匈奴).

УЙҒУР ЭТНОНИМИНИНГ ХИТОЙ МАНБАЛАРИДАГИ

ЁЗИЛИШЛАРИ

VII асргача

1. *уғу* (uғu, уху / wu-hu 烏護) – ўғуз,

2. *укиат* /wu-k'iat (үже / wu-jie 烏揭) – ўғуз,

3. *укуан, угуан*, (wu-kuan, ухун / wu-hun 烏渾),

4. *уғуэн*, (wu-ғуэн / wu-guan 烏灌),

5. *ухуан* (wu-huan 烏護),

6. *үгэ, үхэ* (wu-ge, wu-he 烏紇),

VI асрдан кейин

7. *зивэй-зэт* (γiwəi-γət, юанхэ / yuan-he 袁紇)

8. *зиван-зэт* (γiwan-γət, вэйгэ / wei-ge 韋紇)

9. *пиаузэт* (piau-γət / biao-ge, biaohe / бяогэ, бяохэ 表紇)

10. *хуэйгэ, хуэйхэ* (hui-ge, hui-ge 回紇)

11. *хуэйгу* (hui-gu 迴鶻)

12. *вэйбу* (wei-wu 畏兀)

13. *үгэ* (wu-ge 烏鶻)

14. *гуйгу* (gui-gu 瑰古)

15. *хуэйгэ* (hui-ge 迴紇)

16. *вайбу* (wai-wu 外五)

17. *хуэйгу* (hui-gu 回鶻)

18. *хуэй* (hui 回)

XVI асрдан кейин

19. *вэйбу* (wei-wu 畏吾)

20. *чанхуэй* (chan-hui 纏回)

21. *вэйбу* (wei-wu 委吾)

22. *вэйбуер* (wei-wu-er 畏吾兒)

23. *вэйбу* (wei-wu 瑋兀).

24. *вэйбуер* (wei-wu-er 维吾尔).

VII-IX АСРЛАРДАГИ ХУЭЙХЭ (回紇) НОМЛИ

УЙҒУР ҚАБИЛАЛАР ИТТИФОҚИНИНГ ТАРКИБИ

(30та қабила)

Ички уйғур (юаньхэ 袁紇)

кўшилган тюркий

9 кабилалар

1 <i>яглиқор</i> (яолуогэ 藥羅葛)	1 <i>буғу</i> (пуғу 僕骨)
2 <i>қутриғур</i> (худоуогэ 胡咄葛)	2 <i>хун</i> (хун 渾)
3 <i>турлам-вейбур</i> (дуолуову 咄羅勿)	3 <i>байирқу</i> (баегу 拔野古)
4 <i>буқосқир</i> (муогэшихэ 貊歌息訖)	4 <i>изгил</i> (сигжие 思结)
5 <i>овчаг</i> (авуди 阿勿啗)	5 <i>чибни</i> (чибиюй 契苾羽)
6 <i>хазор-қасор</i> (гэса 葛萨)	6 <i>қувурқан</i> (гулиган 骨利幹)
7 <i>хўгурсу</i> (хуохэсу 斛喝素)	7 
8 <i>язма</i> (яовугэ 藥勿葛)	薛薛延陀) - 2 кабиладан иборат
9 <i>аёвир</i> (шийеву 奚耶勿)	1). <i>сир</i> (шюе 薛)
	2). <i>тардуи</i> (янтую 延陀)
	8 <i>одиз</i> (адие 阿跌) ²⁶⁸
	9 <i>тува</i> (дубуо 都播)
	10 <i>тунгра</i> (тунглуо 同羅)
	11 <i>тилангут</i> (дуолангэ 多覽葛)

²⁶⁸ Одиз (адие 阿跌) кабиласи аде 阿咥, аба 阿跋, атие 阿鐵 / 阿铁, ади 阿啗, хэдие 诃咥 шаклида ҳам ёзилади.

12 *чигил* (*шиже* 奚结)

13 *хўғурсу* (*хушюе* 斛薛)

14 *барсук* (*байси* 白霽)

15 *басмил* (*башими* 拔悉蜜)

16 *қурун-ўғуз* (*гулун-угуси* 骨崙屋骨思)

17 *қарлуқ* (*гэлуолу* 葛邏祿)

- 3 қабиладан иборат

1) *булак* (*муолуо* 謨落)

2) *сāбāк* (*чжиси* 熾俟)

3) *ташлиз* (*ташили* 踏實力).

**«BIR MAKON - BIR YO‘L» DOIRASIDA IQTISODIY
MUNOSOBATLAR**

**ЭКОНОМИЧЕСКИЕ ОТНОШЕНИЯ В РАМКАХ «ОДИН ПОЯС -
ОДИН ПУТЬ»**

ECONOMIC RELATIONS WITHIN "ONE BELT - ONE ROAD"

ПЕКИН СУРИЯГА ИСТИҚБОЛЛИ КЕЛАЖАКНИ ТАҚДИМ ЭТМОҚДА

Арипов Шавкат

*Тошкент давлат шарқшунослик университети
“Араб филологияси” кафедраси доценти*

Annotatsiya : Ushbu maqolada Suriya Arab Respublikasidagi qurolli mojaro, uning oqibatlarini, mamlakatni qayta tiklash uchun boshlangan amaliy xarakatlar, Xitoy Xalq Respublikasining Suriya bilan do'stona hamkorlik munosabatlarini davom ettirishi va mamlakatni qayta tiklashlarida faol ishtiroki haqida so'z boradi.

Tayanch so'zlar: Mojaro, inqiroz, mintaqaviy, global xavfsizlik, strategik sheriklik, vakolatxona, O'rta Yer dengizi

Abstract: This article talks about the armed conflict in the Syrian Arab Republic, its consequences, the practical actions started to restore the country, the continuation of friendly cooperation relations with Syria and the active participation of the People's Republic of China in the restoration of the country.

Key words: Conflict, crisis, regional, global security, strategic partnership, representation, Mediterranean Sea

Бугунги дунёнинг геополитик қиёфаси мамлакатлар ўртасида ўзаро дўстона алоқалар ўрнатишни тақазо қилмоқдаки, бунинг бош омили тинчлик ва осойишталикни таъминлаш бўлса, пировад мақсад мамлакат ва халқлар фаровонлигини орттиришдир. Ўрта Ер денгизининг панорамик манзаралари билан Сурия Араб Республикаси Яқин Шарқ минтақасининг улкан ва такрорланмас маданий мероси, ажойиб табиати, кўхна тарихдан сўзлаб берувчи қадимий шаҳарлари ва такрорланмас таъмга эга маҳаллий маҳсулотлари билан ажралиб туради.

Тўғри, кейинги ўн йилликлардаги қуролли можародан сўнг мамлакат бўйлаб бутун аҳоли пунктлари ва муҳим инфратузилма вайронлигича қолмоқда. Сурия бой маданий меросининг катта қисми вайрон қилинди. Мамлакатдаги ЮНЕСКО Жаҳон маданий мероси рўйхатига кирган барча ёдгорликлар катта зарар кўрди, айниқса, қадимий Палмира шаҳрининг тарихий қисми буткул бузиб ташланди[1:7].

Лекин ҳозирда, аста-секинлик билан, мамлакатда тинчлик ва осойишталикка хизмат қилувчи қўшимча қадамлар қўйилмоқда. Мамлакатга дўст бўлган давлатлар Сурияни Яқин Шарқ минтақасида демократик, фаровон ва кучли давлат сифатида қўриш истагини билдирмоқдалар. Хусусан, Россия ташқи ишлар вазирлиги Сурия тинч ҳаёт тарзига қайтгани, фақат ҳукумат назоратига ўтмаган айрим ҳудудлардагина алоҳида нотинчлик ўчоқлари сақланиб қолаётганлиги ҳақида маълумот бериб ўтган эди. Мамлакатдаги инқироз иқтисодиётни бутунлай хароб қилди. Агар уруш бошланишидан аввал Сурия ялпи ички маҳсулоти 60,2 миллиард долларни ташкил этган бўлса, ўтган йили бу миқдор 20 миллиардга ҳам етмади. Экспорт миқдори эса 2010 йилдаги 11,4 миллиарддан ўн баробарга қисқариб, 1,2 миллиард долларга тушиб кетди[2:6].

Сурияни қайта тиклашга, уни барча соҳаларда ривожланишига ўз ҳиссаларини қўшишга тайёр дўст давлатлар бирин-кетин ўз ёрдамларини беришни тезлаштирмоқдалар. Мана шундай давлатлардан бири Хитой Халқ Республикаси бўлиб, у Суриянинг давлат суверенитети, ҳудудий яхлитлиги ва миллий кадр-қимматини ҳимоя қилиш бўйича олиб бораётган ҳаракатларини қўллаб-қувватлашини ва ташқи кучларнинг Сурия ички ишларига аралашишга бўлган уринишларига қатъий қарши чиқишини, бундан буён мамлакатнинг барча соҳаларда ривожланишида ёрдам беришини эълон қилди[3:3].

Тарихга назар ташласак, Сурия Хитой билан дипломатик алоқалар ўрнатган илк араб давлатларидан бири бўлганлиги, шунингдек, Хитойнинг БМТдаги муносиб ўрнини тиклаш бўйича резолюцияга ҳаммуаллифлик қилган давлатлардан бири эканлигини қўриш мумкин. Икки давлат ўртасида дипломатик алоқалар ўрнатилганидан буён ўтган 68 йил ичида Хитой-Сурия муносабатлари халқаро муҳитдаги нотинч синовлардан ўтиб, икки давлат ўртасидаги дўстлик вақт ўтиши билан мустаҳкамланиб борди. Стратегик шериклик муносабатларининг ўрнатилиши икки томонлама алоқалар тарихидаги муҳим босқич бўлиб, эришилган ютуқларни мустаҳкамлайди ва

янги келажакни очадди. Хитой Сурия билан муносабатларни доимий равишда бойитиш ва икки давлат ўртасидаги стратегик шерикликни узлуксиз ривожлантиришга кўмаклашишга тайёр эканлигини доимо таъкидлаб келади. Шу ўринда Хитой рахбари Си Цзинпиннинг Хитой беқарор ва ноаниқ халқаро муҳит шароитида Сурия билан дўстона ҳамкорлик манфаати нуқтаи назаридан муносабатларини давом эттиришга ва халқаро адолат ва ҳуқуқни таъминлашга тайёр эканлиги ҳақидаги жиддий фикрини эслатиб ўтиш мақсадга мувофиқ бўлар эди[4:6].

Сўнгги йилларда Хитой Сурия билан ҳар бир томоннинг асосий манфаатлари ва муҳим ташвишлари билан боғлиқ масалаларда бир-бирини қатъий қўллаш, ҳар икки давлат ва бошқа ривожланаётган мамлакатларнинг умумий манфаатларини ҳимоя қилиш, халқаро адолат ва тенгликни қўллаб-қувватлаш учун биргаликдаги саъй-ҳаракатларни давом эттиришини, Сурияни ташқи аралашувга қарши туришда, бир томонламалик ва зўравонликка қарши курашда ҳамда миллий мустақиллик, суверенитет ва ҳудудий яхлитликни ҳимоя қилишда ёрдам беришини катта анжуманларда тасдиқлаб келади. Шунингдек, Хитой Сурия инқирозини бартараф этишда, мамлакатда қайта куриш ишларини бошлашда, терроризмга қарши кураш қобилиятини кучайтиришда доимо ҳамкорлик қилиши масаласини кўтаради. Сурия Араб Республикасида тинчлик ўрнатиш бўйича ўтказиладиган турли даражадаги сиёсий музокараларда Хитой Сурия масаласини “Сурияликлар бошқаради ва сурияликлар эгалик қилади” тамойили асосида сиёсий йўл билан ҳал қилишни кун тартибига қўяди. Чин давлати қуролли можародан олдин ҳам, ҳозирда ҳам Сурияни бошқа араб давлатлари билан муносабатларни яхшилаш, халқаро ва минтақавий ишларда кўпроқ рол ўйнашини қўллаб келади. У “Бир камар, бир йўл” ташаббуси доирасида Сурия билан ҳамкорликни фаоллаштиришга, мамлакатдан юқори сифатли қишлоқ хўжалиги маҳсулотлари импортини кўпайтиришга ҳамда Глобал тараққиёт ташаббуси, Глобал хавфсизлик ташаббуси ва ҳамкорликни амалга оширишга тайёрлигини билдириб келмоқда.

Тарихан иқтисодий муносабатларда Хитой 2019-йилдан бери Суриянинг асосий ҳамкори ҳисобланади. 2022 йилда Хитой ва Сурия ўртасидаги савдо ҳажми 415,98 миллион АҚШ долларини ташкил этди, Сурия асосан совун ва эфир мойларини экспорт қилади, Хитой эса асосан машиналар, электр машиналари ва ускуналари ва тўқимачилик анжомларини экспорт қилади. Сиёсий муносабатларда эса икки давлат ўртасида юқори даражада яқин алоқалар мавжуд[5:4].

Шуни таъкидлаб ўтиш жоизки, Хитой ва Сурия ўзаро ишонч ва ёрдамга асосланган стратегик шерикликни шакллантириб, бир-бирининг асосий манфаатлари ва муҳим ташвишларига тааллуқли масалаларда доимо бир-бирини қатъий қўллаб келган. Сурия тарихидан маълумки, Хитой мамлакатдаги инқирозни сиёсий йўл билан ҳал этиш тарафдори бўлган ва халқаро ҳамжамиятни Суриянинг ички ишларига аралашмасликка чақирган кам сонли давлатлардан бири ҳисобланади.

Икки давлат ўртасидаги иқтисодий муносабатлар, айниқса Сурияда давом этаётган можаро ва қайта қуриш ҳаракатлари контекстида ортиб бораётган қизиқиш мавзусига айланди. Бу ҳамкорлик Хитойнинг стратегик сармоялари, халқаро санкциялар ва беқарорлик шароитида Суриянинг иқтисодий ёрдамга муҳтожлиги билан тавсифланади. Хитой ва Сурия 1956-йилдан бери дипломатик муносабатлар ўрнатган, бироқ уларнинг иқтисодий алоқалари сўнгги йилларда жадаллаша бошлаган. Муносабатлар Хитойнинг кенгроқ Яқин Шарқ стратегияси, Суриянинг қайта қуриш ва тараққиёт ёрдамига муҳтожлиги билан шаклланган[6:8].

Хитой урушдан кейинги Сурияда амалга ошириладиган қайта қуриш жараёнининг асосий иштирокчисига айланиш ниятида. 2017-йил ўрталарида Пекинда “Сурияни қайта қуриш лойиҳалари бўйича биринчи савдо ярмаркаси” бўлиб ўтди. Унда Хитой Сурия саноатини қайта тиклаш учун 2 миллиард доллар ажратишни мўлжаллаган бўлиб, 150 тагача компанияни сиғдира оладиган саноат зонасини қуришни режалаштирган. Хитой компаниялари

Сурия бўйлаб ўз ваколатхоналарини очишга ва тез-тез бу мамлакатга делегациялар жўнатишга тайёргарлик кўрмоқда. Асад ҳам Хитойни Сурияни халқаро изоляциядан чиқишига ёрдам бериш учун вайронага айланган иқтисодиётига сармоя манбаи сифатида кўради. Бошқа томондан, Хитой ҳукумати учун Суриянинг Ўрта Ер денгизининг шарқий соҳилидаги географик жойлашуви жуда муҳимдир[7:12].

2018-йил сентябрь ойида бўлиб ўтган 60-Дамашқ халқаро савдо ярмаркасида 200 дан ортиқ Хитой компаниялари, асосан давлатга тегишли бўлган компаниялар иштирок этди. Бу ерда Хитой турли даражадаги электр станцияларни қуриш, автомобил ишлаб чиқариш ва касалхоналар тизимини ривожлантириш каби битимларни тузди. Хитойнинг энг йирик лойиҳалари қаторига Huawei компаниясининг 2015-йилда Сурия телекоммуникация тизимини қайта қуриш мажбурияти ва Хитой Миллий нефт корпорацияси Суриянинг иккита йирик нефт компанияси – “Syrian Petroleum Company” ва “Al Furat Petroleum”да катта улушларга эгалик қилади[8:26].

Дамашқ мамлакатда қуролли можаро асоратларини бартараф этиш, мамлакатни қайта тиклаш Сурия ҳукуматига 195 миллиард долларга тушиши мумкинлигини тахмин қилса, Жаҳон банки эса бу маблағ 250 миллиард долларга етиши мумкин, деган хулосага келган. Бу рақам эса Суриянинг 2010 йилдаги ЯИМидан тўрт баробар кўпдир.

Ғарб давлатларининг босими кучайган ҳозирги кунларда Сурия Президенти Башар Асаднинг 2023 йилнинг сентябр ойида Пекингга расмий ташрифи самарали ташкил этилади. Хитой Асад учун 2011-йилда ярим миллиондан ортиқ одамнинг ҳаётига зомин бўлган, миллионлаб одамлар ўз уй-жойини тарк этган ва Сурия инфратузилмаси ва саноатини вайрон қилган фуқаролик уруши бошланганидан бери Яқин Шарқдан ташқари ташриф буюрган кам сонли давлатлардан биридир. Таҳлилчиларнинг фикрича, Асаднинг ташрифи унинг АҚШ етакчилигида йиллар давомида яккаланиб қолганидан кейин халқаро ҳамжамиятга қайтиш йўлидаги муҳим қадамдир.

Шунингдек, Араб етакчисининг, шубҳасиз, ташрифдан ўзининг яккаланган лидер сифатидаги имиджига қарши чиқиш ва ўзини ҳеч бўлмаганда глобал жануб назарида қайта тикланган раҳбар сифатида кўрсатишга ҳаракат қилиш учун фойдаланиш ва энг муҳими, Асаднинг камдан-кам амалга оширадиган ташрифи Ғарб санкциялари туфайли ўн йилдан ортиқ давом этган дипломатик яккаланиш (изоляция) га барҳам бериш ва дунёнинг иккинчи йирик иқтисодийёти билан савдо алоқаларини мустаҳкамлашга уриниш сифатида тушуниш мумкин[8:36].

Икки мамлакат раҳбарлари томонидан ўтказилган музокаралар натижасида давлатлар ўртасида стратегик шериклик тузилганлиги эълон қилинди ҳамда “Бир камар, бир йўл” ташаббусини биргаликда ривожлантириш, иқтисодий алмашинув ва ривожланиш, шунингдек, иқтисодий ва технологик ҳамкорликка оид бир қанча ҳужжатларни имзоланди.

Маълумки “Бир камар, бир йўл” ташаббуси 2013-йилда Хитой томонидан илгари сурилган бўлиб, қадимий Ипак йўлини рамзий маънода қайта тиклашдир. Унинг мақсади Хитойнинг Марказий Осиё, Яқин Шарқ, Европа, Африка ва бошқа минтақалар бозорларига кириш, шунингдек, кўпроқ мамлакатлар иштирокида халқаро савдо ва инвестиция лойиҳаларини фаоллаштириш ва манфаатдор давлатлар капиталидан фойдаланишдир. Ҳозирда 150 дан ортиқ давлат ва халқаро ташкилотлар бу ташаббусга аллақачон қўшилган.

Яна шуни таъкидлаш керакки, Суриянинг араб дунёсига қайтарилишида ҳам Хитойнинг ўрни беқиёс бўлди. Пекиннинг Яқин Шарқ бўйича махсус вакили Чжай Жун шу йили Сурияга ташриф буюриб, Президент билан учрашувдан сўнг Хитой Суриянинг араб давлатлари билан муносабатларини яхшилашда конструктив рол ўйнашда давом этишга тайёрлигини билдирди. Ва Сурия ҳукумати масаласи Хитой раҳбарининг Саудия Арабистонига ташрифи чоғида ўтказилган муҳокамалар кун тартибига киритилган эди. Бу масалани Си Цзинпин феврал ойида Пекинга расмий ташриф билан келган

Эроннинг собиқ раҳбари Иброҳим Раисий билан бўлган музокараларда ҳам муҳокама қилган эди.

Суриядаги инқирозга эътиборни қаратилса, Пекин томони уни ҳал қилиш бўйича ўз таклифларини берган эди, жумладан, 2021 йилда Хитой ташқи ишлар вазири Ван И Дамашққа ташриф буюриб, Сурия муаммосини ҳал қилиш бўйича тўрт банддан иборат таклифни тақдим этади. Таклиф Суриянинг суверенитети ва ҳудудий яхлитлигини ҳурмат қилиш, Сурия халқининг танловини ҳурмат қилиш, қайта қуриш жараёнини тезлаштириш, санкцияларни бекор қилиш ва терроризмга қарши кураш, инқирозга сиёсий ечим топиш ва Сурия фракциялари ўртасидаги келишмовчиликни маслаҳатлашув ва диалог орқали ҳал қилишга асосланган эди. Пекин ҳатто АҚШ, Исроил ва Туркияга Сурия ҳудудидаги қонунбузарликлари юзасидан аниқ маълумотларни юборади. Таҳлилчилар Сурияга қарши санкцияларни бекор қилишга чақирар экан, бу йўналишда Пекин санкцияларга қарши чиқишига ишонишади. Хитой, шубҳасиз, ихтиёрий равишда Сурияга катта фаровонлик олиб келиш имкониятига эга бўлган давлатдир[9:3].

Хулоса ўрнида шуни айтиш мумкинки, Сўнгги ўн йил ичида оддий сурияликларнинг ҳаёти жиддий жабр кўрди ва уларнинг аҳволи Ғарб томонидан атайлаб эътибордан четда қолди. Бундан фарқли ўлароқ, Хитой дипломатик ва иқтисодий ёрдам кўрсатиб, ташқи кучларнинг Сурия ички ишларига аралашмасликларига ва барча тегишли давлатларни мамлакатга қарши ноқонуний бир томонлама санкцияларни бекор қилишга чақиради. Сурия Араб Лигасига қайта қабул қилинганига қарамай, Саудия Арабистони ва Бирлашган Араб Амирликлари, шунингдек, Иордания ва Ироқ каби қўшни давлатлар Сурияга хусусий сармоя киритишга ижобий қарамасликлари ва сиёсий кузатувчилар бунинг учта асосий сабаби бор эканлигини билдириб ўтадилар, яъни биринчидан, Сурияга қарши кенг кўламли халқаро санкциялар муаммодир, чунки улар Сурия билан ҳамкорлик қиладиган ҳар қандай учинчи томонга ҳам тегишлидир. Иккинчидан, Суриядаги ишбилармонлик муҳити

унчалик жозибали эмас, у ерда ҳали ҳам беқарорлик ва коррупция кўп. Учинчи омил - нефт ёки газ каби тез даромад келтирадиган барча инвестициялар аллақачон руслар ва эронликлар томонидан эгалланган.

Яна бир муҳим жиҳати шу эдики, Пекин Ғарбий Осиёда илгари ҳеч қачон бўлмаган ролни ўз зиммасига олмоқда. Тарихга назар ташласак, Хитой ҳеч қачон АҚШ иродасига қарши Эрон ва Саудия Арабистони каби бир вақтлар ўзига қарши бўлган давлатларни ўз зиммасига олмаган эди.

Бугун Хитой Сурияда иқтисодий ва сиёсий жиҳатдан каттароқ рол ўйнашни истайди. Кейинги жараёнлар шуни кўрсатмоқдаки, Сурияликлар Хитой сармоясига катта қизиқиш билдирмоқдалар ва хитойликлар бу муҳокамаларга очиқ эканликларини турли даражадаги учрашувларда билдирмоқдалар. Барча қийинчиликларга қарамасдан Пекин Сурияга ҳамкорликни кенгайтириш учун истикболли келажакни тақдим этмоқда.

ФҲЙДАЛАНИЛГАН АДАБИЁТЛАР (REFERENCES)

1. Болаткызы Н. Позиция Китая по Сирийскому конфликту <https://isca.kz/ru/homepage-ru>
2. [Матия Шерич](#). Верные союзники: стратегическое партнерство Китая и Сирии. ИноСМИ, 29.10.2023 ,<https://inosmi.ru/>
3. Малвани П. Сирия: Китай хочет диалога для политического решения [//https://me-confidential.com/16590-syria-china-wants-dialogue-for-a-political-solution.html](https://me-confidential.com/16590-syria-china-wants-dialogue-for-a-political-solution.html).
4. Китай раскритиковал разграбление богатства Сирии со стороны США, Пренса Латина, 4 июля, 2024
5. Цзюнь Цяо, Итун Ли и Минсюань Хуан. Отношения между Китаем и Сирией в контексте BRI // Институт политики и экономики Ближнего Востока. 2021. №1.С.23-31
6. China to help reconstruct war-battered Syria. Al Jazeera and news agencies <https://www.aljazeera.com/news/2023/9/22/china-to-help-reconstruct-war-battered-syria>
7. <https://www.dw.com/en/top-stories/s-9097>
8. <https://thediplomat.com/06/16/2023> June 16, 2023
9. <https://mepei.com/>

O'ZBEKISTON RESPUBLIKASI VA XXR MADANIY VA GUMANITAR SOHALARDAGI HAMKORLIGI

Asrorov Oybek Asror o'g'li

Iqtisodiyot va pedagogika universiteti o'qituvchisi

Annotatsiya. Ushbu maqolada O'zbekiston Respublikasi va Xitoy Xalq Respublikasi o'rtasida amalga oshirilayotgan madaniy, gumanitar hamkorliklar haqida ma'lumot berilgan.

Kalit so'zlar. Madaniy soha, gumanitar soha, hamkorlik, ko'rgazma, festival, almashinuv, adabiy tarjima.

Аннотация: В данной статье представлена информация о культурно-гуманитарном сотрудничестве между Республикой Узбекистан и Китайской Народной Республикой.

Ключевые слова: Культурная сфера, гуманитарная сфера, сотрудничество, выставки, фестивали, обмены, художественный перевод.

Annotation: This article provides information on cultural and humanitarian cooperation between the Republic of Uzbekistan and the People's Republic of China.

Keywords: Cultural sphere, humanitarian sphere, cooperation, exhibition, festival, exchange, literary translation.

O'zbekiston va Xitoy munosabatlari barcha sohalarni qamrab olgan bo'lib, keyingi yillarda ikki tomonlama hamkorlik barcha yo'nalishlarda jadal rivojlanib bormoqda. Har ikkala davlat ko'hna Sharq sivilizatsiyalarining ko'p asrlik do'stona va madaniy tarixiga ega. Bu esa o'zaro gumanitar almashuvlarni faol rivojlantirish uchun muhim asos bo'lib xizmat qilyapti. Xitoy Xalq Respublikasi O'zbekiston mustaqilligini 1991 yil 27 dekabrda tan olgan. Diplomatik munosabatlar esa 1992 yil 2 yanvardan o'rnatilgan. So'nggi yillarda rasmiy Toshkent va Pekin o'rtasidagi har tomonlama strategik munosabatlar barqaror tus oldi. Ikki davlat rahbarlarining o'zaro tashriflari va uchrashuvlari barcha darajadagi hamkorlik aloqalarini yanada mustahkamlab, yangi ufqlar ochmoqda. Markaziy Osiyoning eng yirik sarmoyaviy va ishonchli biznes sheriklaridan biri bo'lgan Xitoy bilan keng ko'lamli hamkorlik O'zbekiston uchun uzoq muddatli barqaror taraqqiyotning omili hisoblanadi. Keyingi yillarda O'zbekistonda Xitoy investitsiyalari hajmi besh barobar oshdi. XXR kompaniyalari soni uch baravarga ko'payib, joriy yil boshidan buyon o'zaro

savdo hajmi 36 foizga o'sdi. Bu ko'rsatkich yil oxirigacha 10 milliard dollardan oshishi kutilmoqda. Xitoy bilan O'zbekiston manfaatlari va taqdiri mushtarak, quvonch va tashvishni birgalikda baham ko'radigan teng huquqli hamda o'zaro manfaatdor sheriklardir. Ikki mamlakat ham qadimiy tarixga ega. Ularni madaniyatlar mushtarakligi o'zaro birlashtirib turadi va yanada yaqinlashtiradi [1].

Hozirgi vaqtda Xitoy xalq respublikasi dunyodagi eng aholisi ko'p va maydoni jihatidan eng yirik davlatlardan biri va rivojlanayotgan mamlakat hisoblanadi. Xitoy aholisi 2023-yilda 1 453 000 000 kishiga yetdi, maydoni esa 9,6mln kvadrat kilometr. Nominal YaIM miqdori \$17.701 trln bo'lib dunyoda ikkinchi o'rinda, aholi jon boshiga to'g'ri keladigan miqdor esa \$ 12541 va 71-o'rinda turadi. Xitoy YaIM tarmoqlar bo'yicha qaraydigan bo'lsak: Qishloq xo'jaligi 7.3%, Sanoat 39.9% va Xizmatlar sohasi 52.8% ni tashkil etadi. Xitoy iqtisodiyoti so'nggi 30 yil davomida barqaror o'sib bormoqda. 21-asr boshida Xitoy sanoat ishlab chiqarishi bo'yicha dunyodagi eng yirik sanoat qudrati, shuningdek, kosmik va yadroviy davlat — ko'mir, temir, marganets, qo'rg'oshin-rux, surma va volfram qazib olish bo'yicha dunyodagi eng yirik davlatdir. rudalar, shuningdek, yog'och ishlab chiqarish bo'yicha oldingi qatorda. 1979-yilda Mao Szedun (1976) vafotidan keyin, „Islohotlar va oshkoralik siyosati“ nashr etildi. Islohotlarning birinchi bosqichida qishloq xo'jaligi va transportning yuqori o'sishi Mao davridagi ko'plab cheklolarni olib tashlash orqali ta'minlandi. Partiya yirik, mayda ishlab chiqarish, tartibsiz sanoatni rivojlantirishni rag'batlantirdi. Bu aholining ko'pligi bilan bog'liq edi. Mamlakatda texnik jihatdan qoloq bo'lgan ko'plab kichik korxonalar, hunarmandlar, tikuvchilar, poyabzalchilar va boshqalar mavjud. Hunarmandchilikning betartib rivojlanishi tufayli moddiy va moliyaviy resurslarning sezilarli darajada changlanishi mamlakat ishlab chiqarish tuzilmasida tartibsizliklarga, ishlab chiqarish quvvatlaridan yomon foydalanishga, xom ashyo, energiya va suv resurslarining surunkali tanqisligiga olib keldi. Davlat korxonalari asosan yutqazdi. Xitoyda bozor iqtisodiyotini yaratish Kommunistik partiya rahbarligida besh yillik rejalar asosida amalga oshirilmoqda. Iqtisodiyot

xilmaxillikni saqlaydi. Tszyan Szemin davrida davlat korxonalari uchun “chet elga chiqish” davlat strategiyasi e’lon qilindi va uni amalga oshirish uchun qulay sharoitlar 2001-yilda mamlakat JSTga a’zo bo’lganidan keyin yaratildi Xitoyda ham sezilarli darajada neft, gaz va uran qazib olinadi O‘zbekiston Respublikasi va Xitoy Xalq Respublikasi (XXR) o‘rtasidagi madaniy va gumanitar sohalaridagi hamkorlik ikki davlat o‘rtasidagi do‘stona aloqalarni mustahkamlashda muhim o‘rin tutadi. Bu sohalaridagi hamkorlik quyidagi yo‘nalishlarda amalga oshiriladi:

1. Madaniy almashuvlar:

— Madaniy tadbirlar: har ikki davlatda san’at, musiqa, raqs va boshqa madaniy tadbirlar o‘tkaziladi. Ushbu tadbirlar ikki xalqning madaniyatini bir-biriga yaqinlashtiradi;

— Ko‘rgazmalar va festival: Xitoy va O‘zbekistonda turli ko‘rgazmalar va festival uyushtiriladi. Masalan, Xitoyda O‘zbekiston madaniyatiga bag‘ishlangan ko‘rgazmalar va aksincha, O‘zbekistonda Xitoy san’ati va madaniyatini tanishtiruvchi tadbirlar o‘tkaziladi.

2. Ta’lim sohasidagi hamkorlik:

— Talabalar almashinuvi: O‘zbekiston va Xitoy o‘rtasida talabalar almashinuvi dasturlari amalga oshirilmoqda. Bu dasturlar yoshlar o‘rtasida madaniy va ilmiy aloqalarni mustahkamlashga xizmat qiladi;

— Universitetlar hamkorligi: ikki davlat universitetlari o‘rtasida qo‘shma dasturlar va ilmiy tadqiqotlar olib boriladi. Bu hamkorlik ta’lim sifatini oshirish va ilmiy izlanishlarni rag‘batlantirishga qaratilgan.

3. Til va tarjima loyihalari:

— Xitoy tilini o‘qitish: O‘zbekiston ta’lim muassasalarida Xitoy tilini o‘qitish bo‘yicha kurslar tashkil etilgan. Bu yosh avlodning Xitoy tilini o‘rganishiga imkon beradi;

— Adabiy tarjimlar: O‘zbekiston va Xitoy adabiyotlarini bir-biriga tarjima qilish loyihalari amalga oshirilmoqda. Bu ikki xalqning madaniy merosini o‘rganishga yordam beradi.

4. Sport hamkorligi:

— Sport musobaqalari: Xitoy va O‘zbekiston sport jamoalari o‘rtasida turli musobaqalar va turnirlar o‘tkaziladi. Bu sportchilarning tajriba almashishiga va jismoniy tarbiyani rivojlantirishga ko‘maklashadi;

— Sport infratuzilmasi: Xitoy O‘zbekistonda sport infratuzilmasini rivojlantirishga sarmoya kiritmoqda, jumladan, sport majmualarini qurishda ishtirok etmoqda.

5. Sayyohlik sohasidagi hamkorlik:

— Turizmni rivojlantirish: O‘zbekiston va Xitoy turizm sohasidagi hamkorlikni rivojlantirishga katta e‘tibor qaratmoqda. Sayyohlik agentliklari o‘rtasida hamkorlik aloqalari yo‘lga qo‘yilgan;

— Qo‘shma Loyihalar: Ikki davlat sayyohlik yo‘nalishlarini rivojlantirish uchun qo‘shma loyihalar amalga oshiradi. Bu har ikki davlatga ham turizm salohiyatini oshirishga yordam beradi.

Xulosa qilib shuni aytish mumkinki, O‘zbekiston va Xitoy o‘rtasidagi madaniy va gumanitar sohalaridagi hamkorlik ikki davlat o‘rtasidagi aloqalarni mustahkamlashga xizmat qiladi. Bu hamkorlik xalqaro miqyosda do‘stlik va o‘zaro tushunishni rivojlantirishda muhim rol o‘ynaydi.

Foydalanilgan adabiyotlar.

1. <https://parliament.gov.uz/articles/1799>
2. Зиямухамедов, Д. Т. (2021). КОНЦЕПЦИЯ ОБЩЕСТВА И ЧЕЛОВЕКА В НОВЕЛЛАХ ПУ СУНЛИНА. Социосфера, (3), 23-31.
3. Камилла, Д. (2022). ПРЕДПОСЫЛКИ И ИСТОРИЯ СОЗДАНИЯ ПОВЕСТИ ЛО ПУ “ВЫДАЮЩАЯСЯ ЖЕНЩИНА”. Sharq ma'shali/Vostochnyy fакел, 14(1), 33-42.
4. Miadovna, N. S. (2020). Contemporary Chinese Literature: Creators of Style and A Wide Range of Themes. International Journal of Psychosocial Rehabilitation, 24(04).
5. NS Abdullayevna. 上合组织国家的科学研究: 协同和一体化. 上合组织国家的科学研究: 协同和一体, 87, 0

XXRDAGI IQTISODIY JARAYONLARNING MARKAZIY OSIYO MAMLAKATLARIGA TA'SIRI

Gulamova Dilnoza Nizamitdinovna

Qarshi shahar 46-maktab, Boshlang'ich sinf o'qituvchisi

Rashidova Madina Azamat qizi

Qarshi shahar 9-DMTT ingliz tili o'qituvchisi

Annotatsiya. Mazkur maqolada Xitoy xalq respublikasida bo'lib o'tayotgan iqtisodiy jarayonlar va bu jarayonlarning Markaziy Osiyo mamlakatlariga bo'layotgan ta'siri haqida ma'lumot berilgan.

Kalit so'zlar. Iqtisodiy jarayon, ta'sir, loyiha, infratuzilma, strategiya, reja, eksport, import, kredit, bank, hamkorlik.

Аннотация: В данной статье представлена информация об экономических процессах, происходящих в Китайской Народной Республике, и влиянии этих процессов на страны Центральной Азии.

Ключевые слова: Экономический процесс, влияние, проект, инфраструктура, стратегия, план, экспорт, импорт, кредит, банковское дело, сотрудничество.

Annotation: This article provides information about the economic processes taking place in the People's Republic of China and the impact of these processes on the countries of Central Asia.

Keywords: Economic process, impact, project, infrastructure, strategy, plan, export, import, credit, banking, cooperation.

1949-yilda Xitoyda hokimiyat tepasiga Mao Szedun boshchiligidagi kommunistlar keldi. Mao ma'muriyati uzoq davom etgan parchalanish davridan keyin mamlakatni birlashtirish jarayonining kuchayishi, Xitoyni sanoatlashtirish va aholi farovonligining barqaror o'sishi bilan ajralib turdi. Biroq, „Buyuk sakrash“ kabi iqtisodiy tajribalar iqtisodiy inqiroz va ommaviy ocharchilikka olib keldi. 1979-yilda Mao Szedun (1976) vafotidan keyin, „Islohotlar va oshkoralik siyosati“ nashr etildi. Islohotlarning birinchi bosqichida qishloq xo'jaligi va transportning yuqori o'sishi Mao davridagi ko'plab cheklovlarni olib tashlash orqali ta'minlandi. Partiya yirik, mayda ishlab chiqarish, tartibsiz sanoatni rivojlantirishni rag'batlantirdi. Bu aholining ko'pligi bilan bog'liq edi. Mamlakatda texnik jihatdan qoloq bo'lgan ko'plab kichik korxonalar, hunarmandlar, tikuvchilar, poyabzalchilar va boshqalar mavjud. Hunarmandchilikning betartib rivojlanishi tufayli moddiy va

moliyaviy resurslarning sezilarli darajada changlanishi mamlakat ishlab chiqarish tuzilmasida tartibsizliklarga, ishlab chiqarish quvvatlaridan yomon foydalanishga, xom ashyo, energiya va suv resurslarining surunkali tanqisligiga olib keldi. Davlat korxonalari asosan yutqazdi. Xitoyda bozor iqtisodiyotini yaratish Kommunistik partiya rahbarligida besh yillik rejalar asosida amalga oshirilmoqda. Iqtisodiyot xilmaxillikni saqlaydi. Tszyan Szemin davrida davlat korxonalari uchun “chet elga chiqish” davlat strategiyasi e’lon qilindi va uni amalga oshirish uchun qulay sharoitlar 2001-yilda mamlakat JSTga a’zo bo’lganidan keyin yaratildi [1].

Xitoy Xalq Respublikasi (XXR) Markaziy Osiyo mamlakatlari uchun muhim iqtisodiy hamkor hisoblanadi. Xitoyning iqtisodiy jarayonlari Markaziy Osiyo davlatlariga bir qancha yo’llar bilan ta’sir qiladi:

1. Investitsiyalar:

— Loyiha va infratuzilma: Xitoy Markaziy Osiyoda bir qancha yirik infratuzilma loyihalariga sarmoya kiritadi. Bu loyihalar, jumladan, transport, energetika, va telekommunikatsiya sohalarida amalga oshiriladi. Masalan, “Bir Makon, Bir Yo’l” tashabbusi doirasidagi loyihalar mintaqa infratuzilmasini rivojlantiradi;

— Ish o’rinlari: Xitoy sarmoyasi orqali yaratilgan loyihalar mahalliy aholiga yangi ish o’rinlarini taqdim etadi, bu esa iqtisodiy o’sishga ijobiy ta’sir ko’rsatadi.

2. Savdo:

— Eksport va import: Markaziy Osiyo davlatlari va Xitoy o’rtasidagi savdo aloqalari kengaymoqda. Xitoy bu davlatlar uchun asosiy eksport bozorlaridan biri hisoblanadi. Xususan, tabiiy resurslar, masalan, gaz va neft eksportida Xitoy muhim xaridor hisoblanadi;

— Bozor o’zgarishlari: Xitoy iqtisodiyoti o’sishi bilan Markaziy Osiyo davlatlarining bozorlarida Xitoy mahsulotlariga talab ortmoqda, bu esa savdo balansiga ta’sir qilmoqda.

3. Energetika:

— Gaz va neft: Markaziy Osiyo davlatlari, jumladan, Qozog‘iston va Turkmaniston, Xitoy uchun asosiy gaz va neft yetkazib beruvchilardan biri hisoblanadi. Bu energetika aloqalari mintaqaning iqtisodiy barqarorligiga ta’sir qiladi;

— Energetika Loyihalari: Xitoy Markaziy Osiyoda energiya manbalarini rivojlantirishga sarmoya kiritadi, bu esa energetika sohasida yangi texnologiyalar va bilimlarni jalb etishga yordam beradi.

4. Moliyaviy hamkorlik:

— Bank Sektori: Xitoy va Markaziy Osiyo davlatlari o‘rtasidagi moliyaviy hamkorlik kengaymoqda. Xitoy banklari mintaqadagi turli loyihalarni moliyalashtirishda ishtirok etmoqda;

— Kredit Liniyalari: Xitoy tomonidan taqdim etilgan kreditlar mintaqamamlakatlarining iqtisodiy o‘rishiga yordam beradi, ammo bu kreditlarga bog‘liqlik iqtisodiy suverenitetni cheklashi mumkin.

5. Geosiyosiy ta’sir:

— Strategik hamkorlik: Xitoyning Markaziy Osiyodagi iqtisodiy ta’siri siyosiy aloqalarga ham ta’sir ko‘rsatadi. Xitoy mintaqada o‘zining strategik manfaatlarini himoya qilish va mustahkamlash uchun turli shakllardagi iqtisodiy va siyosiy hamkorlikni rivojlantiradi.

6. Ijtimoiy va ekologik masalalar:

— Atrof-Muhit: Xitoyning mintaqadagi faoliyati ba’zi ekologik masalalarni keltirib chiqarishi mumkin. Bu, masalan, tabiiy resurslarni intensiv ishlatish va ekologik xavflarni nazorat qilish masalalarida namoyon bo‘lishi mumkin.

— Madaniy va ijtimoiy ta’sirlar: Iqtisodiy aloqalar madaniy almashuvlar va ijtimoiy o‘zgarishlarga olib keladi, bu esa mintaqaxalqlari o‘rtasida yangi aloqalar va tushunchalarni rivojlantiradi.

Xulosa qilib shuni aytish mumkinki, Xitoyning iqtisodiy jarayonlari Markaziy Osiyo mamlakatlariga katta ta’sir ko‘rsatadi. Bu ta’sirlar ijobiy bo‘lishi bilan birga, ba’zi xavf-xatarlarni ham keltirib chiqarishi mumkin. Mintaqadavlatlari ushbu

ta'sirlardan maksimal darajada foyda olish uchun o'z iqtisodiy va siyosiy strategiyalarini moslashtirishi lozim.

Foydalanilgan adabiyotlar.

1. Ulugmurodov Farxod Faxriddinovich, Karimov Asadbek Yoqubovich. Xitoy iqtisodiyoti va uning jahon iqtisodiyotida tutgan o'rni. JOURNAL OF MARKETING, BUSINESS AND MANAGEMENT(JMBM)/SJIF FACTOR: 5.57.
2. Edgar M. Hoover, University of Pittsburgh and Fraank Giarratani, University of Pittsburgh. "An Introduction to Regional Economics" Reprint. Edited by Scott Loveridge and Randall Jackson. WVU Research Repository, 2020.
3. Z.Y.Yo'ldoshev, X.T.Xalilova. Milliy va jahon iqtisodiyoti
4. Ulugmurodov Farkhod Faxriddinovich, Maxmudov Javoxir Olimjonovich, Najmiddinov Shohruh Baxriddinovich, & Egamkulov Davlatbek Bakhodirovich. (2023). WAYS TO ACHIEVE HIGH EFFICIENCY WITH THE HELP OF DIGITAL TECHNOLOGIES IN THE AGRO-INDUSTRIAL COMPLEX. Galaxy International Interdisciplinary Research Journal, 11(4), 979–980.
5. Ulugmurodov Farkhod Faxriddinovich. (2023). MECHANISMS FOR FURTHER IMPROVEMENT OF THE EDUCATION SYSTEM IN THE DIGITAL ECONOMY. Galaxy International Interdisciplinary Research Journal, 11(5), 722– 724.

新质生产力赋能中国与乌兹别克斯坦人文交流高质量发展：

现实挑战与实践进路

The Practical Challenge and Practical Path of High-Quality Development in the Cultural Exchanges between China and Uzbekistan Empowered by New Quality Productive Forces

郝婷

(兰州大学文学院，兰州 730000)

Hao Ting

(School of Chinese Languages and Literatures, Lanzhou University,
Lanzhou, Gansu, 730000, PRC)

摘要：自20世纪90年代以来，中国与乌兹别克斯坦在人文领域的交流合作走过了三十余年的光辉历程，并取得了不少令人瞩目的成就。但囿于诸

多因素的制约，双方的人文交流也存在一定的短板。随着智能化和数字化时代的到来，新质生产力作为随新一轮科技革命和产业变革而生的先进生产力质态，正中国与乌兹别克斯坦人文交流与合作的纵深发展带来了新的动力和机遇。双方应当充分利用新质生产力的技术支撑和技术创新，构建多层次、多元化的人文交流的对话机制，推进两国教育、文物保护和传承、文化旅游等各个方面的高质量发展，从而拓展两国人文交流的格局和推动双方文化的共同繁荣，增进两国人民民心相通、互尊互信和共享共荣，为两国人民带来更多福祉。

关键词：中国；乌兹别克斯坦；新质生产力；人文交流；

Abstract. Since the 1990s, the exchange and cooperation between China and Uzbekistan in the field of humanities has gone through a glorious course of more than 30 years, and has made many remarkable achievements. However, due to the constraints of many factors, there are also some shortcomings in the cultural exchanges between the two sides. With the advent of the era of intelligence and digitalization, new productivity, as an advanced productivity quality generated with a new round of scientific and technological revolution and industrial transformation, is bringing new impetus and opportunities for the in-depth development of cultural exchanges and cooperation between China and Uzbekistan. The two sides should make full use of the technical support and technological innovation of new quality productivity, build a multi-level and diversified dialogue mechanism for people-to-people and cultural exchanges, and promote the high-quality development of education, cultural relics protection and inheritance, cultural tourism and other aspects of the two countries, so as to expand the pattern of people-to-people and cultural exchanges between the two countries and promote the common prosperity of the two cultures, enhance the people's mutual understanding, mutual respect, mutual trust and sharing of common prosperity, and bring more benefits to the people of the two countries.

Keywords: China ; Uzbekistan ; New Mass Productivity ; Cultural Exchange

何谓“人文交流”尽管言人人殊，但大致而言，其“包含人员交流、思想交流和文化交流，其目的是增进各国人民之间的相互认识与了解，从而塑造区域文化认同、价值认同，最后达成区域政治合法性的支持。”[1] 随着“一带一路”建设的实施和深化发展，中国与乌兹别克斯坦的经济合作和贸易往来日益频繁，与之相呼应，人文交流与合作作为一种沟通人类情感和心理、增进相互理解与尊重的柔性力量，也在“一带一路”建设的推动中获得了极大的发展动力，逐渐成为推动两国交流合作的重要桥梁，促进了两国人民的互

尊互信和民心的相通。但囿于诸多因素的限制，在“一带一路”推进的过程中，中国与乌兹别克斯坦的人文交流与合作在一定程度上还未获得纵深的、高质量的协同发展，人文交流在加强两国人民友好团结、增进互尊互信和促进民心相通方面的价值亦未获得充分发掘。新质生产力是随数字时代的科技革命和产业变革而应运而生的先进生产力质态，它与数字时代的高质效发展理念深相契合，其在人文交流与合作领域的运用很大程度上有望于为两国的人文交流与合作的纵深发展提供新的着力点，进而推动“一带一路”建设过程中中国与乌兹别克斯坦两国人文交流与合作的高质量发展。鉴于此，本文拟通过对新质生产力与人文交流的内在联系的阐发，探讨以新质生产力赋能“一带一路”背景下中国与乌兹别克斯坦人文交流与合作高质量发展的进路。

一、中国与乌兹别克斯坦人文交流与合作的现实实践

作为文明古国的中国与乌兹别克斯坦的人文交往，最早可以追溯至汉唐时期，其中“伟大的丝绸之路见证了两国人民两千年的友好交往”。自 1992 年两国建交以来，乌兹别克斯坦与中国的合作交流更加密切。其中包括文化旅游、教育等在内的人文领域的交流作为双边交往的先行领域，在两国的友好合作关系中占据着举足轻重的位置。为了推动双边交往，两国陆续签署了《中华人民共和国政府和乌兹别克斯坦政府文化、教育、卫生、旅游和体育合作协定》（1993）、《中国旅游局和乌兹别克斯坦国家旅游公司旅游合作协议》（1999 年）等文件，为两国合作交流奠定了坚实的基础。

进入 21 世纪之后，两国文化部不仅签署了《2004—2007 年文化交流计划》（2004），与此同时，两国政府也积极推动建立合作委员会，进一步搭建起统筹、协调两国友好合作的平台和机制。2012 年，两国双边关系升级为战略伙伴关系。2013 年“一带一路”战略构想提出后，乌兹别克斯坦与中国的合作关系迈向新高。尤其是 2016 年 6 月，中国国家主席习近平到乌兹别克斯坦进行访问时，两国元首更是就两国建立全面战略伙伴关系发表声明，同意将共建“一带一路”作为两国友好合作的主线，“同意密切人文交往，扩大学术机构、

科研院校、文艺团组、民间团体交流,相互推介本国优秀文艺作品”[2]。2022年9月15日,中国国家主席习近平到乌兹别克斯坦进行国事访问时,两国不仅在贸易合作方面取得新进展,同时中乌联合声明也强调进一步全面发展文化旅游合作[3]。同年,在中国同中亚五国建交三十周年的视频峰会上,中国国家主席习近平也指出,“要建立多元互动的人文交流大格局,加快互设文化中心,积极开展文化遗产对话,继续推进妇女、智库、媒体等领域交流。”[4]进而,在两国领导人的推动下,中乌两国交流合作迎来高速发展期。

惠泽于两国领导人对双方友好合作的推动,中国与乌兹别克斯坦的人文交往与合作日益紧密,并在多个文化旅游合作项目中取得了显著的成效,极大地增进了两国人民的友谊。譬如,在官方的促推下,中国与乌兹别克斯坦在考古、文博、文化遗产保护和旅游等方面取得了重要突破。在西北大学与乌兹别克斯坦科学院科研人员的密切合作下,两国学者采用中方“游牧聚落考古”的研究方法,不仅探明了古代月氏西迁的历史脉络及其留下的文化遗存,打破了“游牧民族无定所”的研究定论,更为重要的是,通过精诚合作,两国从东方视角出发进行考古研究,一改西方凝视下的东方民族的历史面貌,打破了长期占统治地位的西方丝路研究的垄断,为古代丝绸之路的历史真实提供了科学且有利的证据。同样地,在两国考古学者的深入的交流与合作之下,两国联合考古团队还对苏尔汉河州的部分遗址进行了发掘,发掘出了诸如铜器、陶器和铁器等历史文物。这些考古发现不仅在相当程度上还原了古代丝绸之路的历史面貌,有助于揭开历史迷雾,更为重要的是,这些文物是古代丝绸之路的历史见证,连接着两国人民的深情厚谊。

除了共同发掘和保护历史文化遗产之外,中国和乌兹别克斯坦在文化旅游方面还进行了深入的交流合作。就旅游方面的合作而言,两国就签署了诸多重要合作协议,如《中华人民共和国国家旅游局和乌兹别克斯坦共和国国家旅游公司旅游合作协议》《关于中国旅游团队赴乌兹别克斯坦旅游实施方案谅解备忘录》《中华人民共和国政府和乌兹别克斯坦共和国政府旅游合

作协定》等。此外，在“一带一路”倡议下，中国新疆乌鲁木齐还与乌兹别克斯坦撒马尔罕州签订了文旅合作备忘录，以深化两国文化旅游合作。就文化方面的交往交流而言，孔子学院、新疆大学中亚地缘政治研究中心、上海大学乌兹别克斯坦研究与教育交流中心等教育机构的成立，中国高校中乌兹别克语课程的开设，乌兹别克斯坦塔什干国立东方学院汉语系的开设，中国—中亚青年艺术节的举办，中乌国际友好邦交文旅企业高级访团和丝绸之路文化和旅游发展高级研讨班的形成，“丝路书香出版工程”出版的乌兹别克语版《中国文化·哲学思想》《中国河西走廊》，以及乌兹别克斯坦优秀文学作品《在过去的岁月里》《纳瓦依》的中文翻译版，中国的东干文学研究等等，都在相当程度上增进了两国人民的友谊，促进了两国民心的相通。

与官方推动的人文交往相映成趣，两国的民间友好交往也丰富了中国与乌兹别克斯坦的人文交流与合作。譬如，中国方面中国中亚友好协会为代表的民间组织包含的中国上合组织研究中心、北京外国语大学，乌兹别克斯坦方面对乌民族间关系和对外友好合作委员会下属的乌维吾尔文化中心、塔什干东干文化中心和中國民族文化中心，以及中国上合组织睦邻友好合作委员会和上合组织民间外交中心，就以民间外交的方式推动了两国人文交流的多元化发展。再如，继上海与塔什干缔结友城关系之后，中国的四川省、山东省、重庆市、武汉市、洛阳市等省市都与乌兹别克斯坦的撒马尔罕州、费尔干纳州、布哈拉市等市州缔结友好省州关系，互相宣传旅游资源。此外，中国与乌兹别克斯坦的9个跨国同源民族，不仅有着共同语言、历史和文化背景，而且他们也通过探亲、访友、通婚等方式，极大地促进了两国人民的友好往来。

二、中国与乌兹别克斯坦人文交流与合作的现实挑战

人文交流与合作是传播文化、促进相互了解和民心相通的重要渠道，两国人民通过多层次、多元化的方式进行合作交流，在一定程度上形成了双边互助互信的交往格局，同时人文层面的交往交流也增进了两国人民的友谊

和感情。但应该认识到的是，目前由于诸多方面的原因，中国与乌兹别克斯坦在人文交流与合作方面也面临着一些挑战，主要体现在以下几个方面：

其一，语言障碍、文化差异和技术壁垒在很大程度上限制了中国与乌兹别克斯坦在文化方面深度的交往交流。语言是人与人之间进行沟通交流 and 不同文化进行交流互鉴的重要媒介，情感的联结和人心的相通都离不开语言的桥梁作用。目前，中国与乌兹别克斯坦都有强烈的学习对方语言 and 文化的吁求和愿望，比如，中国不仅中央民族大学、北京外国语大学、上海外国语大学等高校陆续开设了乌兹别克语专业及课程，注重乌兹别克语翻译和人才培养工作，还设立了“汉语桥”奖学金、孔子学院奖学金等多种机制，鼓励和支持乌兹别克斯坦的学生到中国学习。同样地，乌兹别克斯坦也积极学习汉语和中华文化，譬如塔什干国立东方大学就设有汉学系，积极开展汉语教学工作。这些都是两国积极学习对方语言 and 文化的重要表现。但是，仅就中国而言，乌兹别克语仍然属于相对偏冷的语种，乌兹别克语翻译人才在数量和质量上都相对不足，语言的障碍 and 文化的差异影响到双方的深入沟通和相互理解，乌兹别克语专业人才的稀少难以满足两国广泛交往合作的需求。与之相似，两国相关技术之间存在的壁垒，如两国的信息技术差异、数字媒体内容格式与编码标准不统一等等，都极大地影响了两国人文交流与合作的深入发展。

其二，民间层面的文化交往活动相对有限，交往交流的方式不够多元化。“国之交在于民相亲，民相亲在于心相通”，国与国之间的友好合作离不开人民的友好交往。在推动中国与乌兹别克斯坦两国人文交流与合作的过程中，应当充分发挥民间外交的力量，使其与官方外交互为补充，发挥增进两国人民友谊 and 促进民心相通的作用。但令人遗憾的是，在中国与乌兹别克斯坦的人文交流格局中，由政府和一些学术机构推动的人文交往交流互动较为丰富 and 频繁，官方推动力量是两国人文交流 and 发展的主要动力。而源自民间的自发自为的文化交流活动相对较少，交往方式也较为单一，或依靠推动两国人文交流的民间组织，抑或是两国的同源民族，如俄罗斯族、塔吉克族、

哈萨克族、维吾尔族等跨境民族，诸如海外华人、商界、非政府组织、大学、智库等民间力量未得到有效整合。故此，推动两国友好交往的民间力量较为薄弱，两国的人文交流未形成跨领域、跨层级的交流网络，普通民众之间相互交往和彼此理解的渠道很大程度上没有得到充分的发掘，交往方式和渠道的在在很大程度上影响了两国文化交往交流、互学互鉴的广度和深度。

其三，传播两国人文交流之影响力的媒介和渠道相对单一，媒介传播能力滞后于两国实际合作实践。在强调信息价值的数字化时代，媒介传播是国家与国家之间的人文交流与合作中不可或缺的一个环节，其既可以塑造国家文化形象，也可以提高两国交流与合作的人文影响力，从而使得受众能够在获取两国人文交流信息的同时增进对国家的认识 and 了解，并从中获得某种认同感。但在当前中国和乌兹别克斯坦的人文交流与合作的过程中，中乌两国主流媒体关于对方文化的报道和宣传相对较少，多方文化资源未得到有效整合，具有感召力、影响力和公信力的国际文化传媒产业尚未形成，继而媒体未能充分发挥其广泛的影响作用。此外，相关专业人才的匮乏。人才是第一生产力，特别是当前数字化、智能化的全球发展形势下，具有国际视野、数字综合能力和创新意识的综合性传媒人才，无疑有助于两国的人文交流与合作的高质量发展，然而，在当前推动两国的人文交流活动的过程中，具有国际视野、创新意识、新媒体应用能力、数字综合能力等多种能力的复合型新闻媒体人才相对匮乏，一定程度上使得关于两国人文领域友好合作的宣传内容较为固化，从而未能吸引普通大众的广泛关注。与此同时，用于两国人文交流的宣传资源相对不足。不仅新闻媒体影响力颇为有限，网络信息更新滞后，而且报纸杂志等纸媒也相对较少。显然，在推动两国的人文交流传播的过程中，新闻媒介的传播能力还不能恰切地满足中国与乌兹别克斯坦全面合作的需求。

人文领域的交流承载着推进中国与乌兹别克斯坦的合作共赢的重要使命，为了充分发挥人文交流在促进两国人民民心相通和互信互助方面的巨大潜力，未来两国应该直面现实中存在的挑战，积极把握“一带一路”建设为两

国人文交流与合作提供的新动力和新机遇，尤其是应当认识到文化科技深度融合下的新质生产力，能够为中国和乌兹别克斯坦人文交流与合作的高质量发展提供强有力的赋能。由此，在新一轮科技革命和生产变革的背景下，更应充分发展新质生产力在多个领域的应用潜能，多个向度拓展和深化两国人文交流与合作的发展进路，推动中国与乌兹别克斯坦的人文交流与合作的纵深发展和创新发展，

三、新质生产力赋能中乌人文交流与合作纵深发展的可能路径

新质生产力是对新一轮科技革命和生产力变革下融合了新技术、新创意、新模式等多重要素的生产力质态的概括，具有创新性、高效性、超时空、智能化和数字融合等特征，其在文化领域主要表现为驱动文化科技的深度融合。显然，随着数字时代的到来，人文交流作为连接不同文化背景的人们心理及情感的重要桥梁，其发展也越来越离不开兼具创新性、高效性、超时空、智能化和数字融合的新质生产力。由此，在新一轮的产业变革浪潮中，加快形成新质生产力，使其为文化的高质量发展提供源源不断的动力变得迫切且必要。在中国与乌兹别克斯坦的交流合作中，人文交流与合作同样扮演了颇为重要的角色，同时文化潜存着的巨大的人文经济价值和人道主义关怀，也使其逐渐成为区域经济一体化加速推进过程中备受瞩目的新的经济增长点。文化领域以大数据、云计算、人工智能等现代信息技术为依托的新质生产力，融合了文化数字化、创新驱动、内容智能化、传播高效化等要素，能够有效满足数字时代人们多样化的精神文化需求，同时有效推进文化的保护传承和创新发展，以及不同文化的交流互鉴和共享共荣。这些优势无疑契合了数字时代文化高质量发展的时代诉求，为新的时代语境下中国和乌兹别克斯坦的人文交流与合作的纵深质量发展提供赋能。

具体言之，在“一带一路”建设的推进过程中，新质生产力丰富和拓展中国与乌兹别克斯坦人文交流的路径，主要体现在以下几个方面：

其一，新质生产力强调创新、科技发展和高质高效，可以有助于创新中国与乌兹别克斯坦的文化旅游产业生态，高效满足人们多样化的文化需求。文化旅游是中国与乌兹别克斯坦两国人文交流的重要形式之一，因应数字时代而生的数字技术、算力、算法和人工智能等新型技术，运用到两国人文交流中的文化旅游领域，可以有效突破地域、时间和空间的限制，将虚拟与现实资源进行灵活配置，促进资源整合与创新，为文化旅游带来先进的技术和管理经验。譬如，在“一带一路”建设中，为推动中国和乌兹别克斯坦两国文化旅游的协同发展，可以引入智能化的文化旅游服务，如 AIGC 技术（人工智能生成内容），对于游客而言，它不仅可以分析游客的行为偏好，为游客带来智能化的游览方案，同时也能通过对游客历史浏览记录的分析，为游客生成诸如旅游产品、酒店、餐饮等方面的个性化推荐，为游客的旅游带来良好的体验，而且 AIGC 技术还可以打破地域空间的限制，生成逼真的虚拟现实场景，如此游客即可通过 VR 设备实现“实地”游览中乌两国的景点，提高旅游服务的效率和质量。而对于文旅企业而言，AIGC 技术则可以通过对数据进行分析和处理，发现市场需求、人们的消费习惯，从而为企业的决策提供有力的支持。与此同时，还可以借助资源的数字化，以及人工智能、VR/AR 技术、数字孪生、元宇宙等高科技手段，以及云端博物馆、美术馆等的开发，将中国和乌兹别克斯坦的文化旅游资源以形象生动、直观逼真的方式呈现给游客，从而提升游客的体验和创新文化旅游发展，高质高效地满足各类人群多样化的文化需求。此外，在推进一带一路旅游文化发展的过程中，还可以借助新质生产力倡导的产业融合，进一步推动文化旅游产业与农业、林业、牧业等相关产业的深度融合，发展生态旅游、乡村旅游等新型旅游业态，进而进一步丰富文化旅游产业的多元发展。

其二，新质生产力还可以推进两国文化遗产的传承保护和创新发展。新质生产力在促进文化传承和保护等方面发挥着重要作用。在推进中国与乌兹别克斯坦文化交流与合作的过程中，两国拥有的丰厚的文化遗产资源是两

国人民相互增进了解的重要载体。譬如，中国的故宫、长城与乌兹别克斯坦的希瓦城、兀鲁伯天文台等文化遗产，都是人们增进对两国的历史文化的集体智慧的重要联结物。历史文化遗产在两国之间的文化交流与合作中具有举足轻重的地位，这也使得人们愈加有必要对其进行完善地保护，唯其如此，才能使得文化遗产充分发挥在增进文化交流和民心相通方面的重要作用。新质生产力所包蕴的人工智能技术、数字技术、虚拟现实技术等正可以有效保护历史文化遗产，不仅能有效提高文化保护工作的效率和质量，而且也为文化的传承和保护提供新的可能。譬如，运用数字化技术可以将文化遗产数字化，从而可以打破时间和空间的限制，使得珍贵的文化遗产可以长期保存和广泛传播，彼此也能通过虚拟现实技术切身感受对方文化的魅力。运用物联网技术可以实时高效监测文物所处的环境，确保其处于最佳保存状态，这便大大缩减了保护文化遗产所需的人力物力财力。不少文化旅游资源具有不可逆性，一旦遭受意外损毁和破坏，将是人类文明发展的一大损失，而新质生产力中新方法新技术的运用，则有效保护了文化遗产和文化资源，确保文化遗产的安全和活化利用。

其三，新质生产力还能促进中国和乌兹别克斯坦的教育交流与合作，进而推动两国文化交流互鉴与共享共荣。对于处在信息化社会和数字化时代的现代人而言，学习方式和学习渠道已不再局限于面对面的线下教育，而是变得更加多样化和丰富化，尤其是新质生产力在教育领域的运用，更为教育教学的丰富和创新发展提供了有力的技术支撑，也为学习者学习赋予了更多的自由选择。例如，利用在线教育系统和远程学习工具等先进的网络 and 平台，中国和乌兹别克斯坦的师生既能跨越地理的阻隔实现教育资源的实时共享和即时的互动，同时能为两国实现资源的优化组合和共享利用提供助力，进而为两国人民学习彼此的语言、历史和文化等提供更加便捷的渠道。同样地，虚拟现实技术和增强现实技术等现代科技技术的运用，也可以为中国和乌兹别克斯坦两国共同建设虚拟实验室和模拟教学环境，进而能够为学生提供更加直观、生

动逼真和深具互动性的学习体验,激发学生的创新性和实践能力。此外,在当前数字化、智能化的全球发展形势下,具有创新能力的综合性人才既是新质生产力的基本要素,也是国与国之间人文交流高质量发展的核心构成,故而未来应充分利用新质生产力中的高新技术,借助新质生产力中的大数据、人工智能、信息技术等新型生产力的助力,整合多方文化资源,既要培养具有国际视野、数字综合能力和创新意识的综合性人才,为中乌两国人文交流与合作提供持续的人才保障和智力支持,同时也要共同打造具有感召力、影响力和公信力的国际文化传媒产业,为传播两国友好合作、共建共荣的国际声音。

结语

新质生产力为中国与乌兹别克斯坦人文交流的深化发展提供了新的动力和新的机遇。双方应当充分利用新质生产力的技术支撑和技术创新,构建多层次、多元化的人文交流的对话机制。要在利用好现有中国与乌兹别克斯坦人文交流的资源平台的基础上,以新质生产力中的高新技术为两国人文交流提供更多更具便捷性的现代化交流平台,加强教育、文物保护和传承、文化旅游等各个方面的交流与合作。同时通过加强彼此之间的语言的学习、文化的交流互鉴、技术的合作以及媒体的运用,共同推动两国人文交流和文化的繁荣发展,增进两国人民互尊互信和共享共荣,为两国人民带来更多福祉。

参考文献:

- [1] 邢丽菊. 推进“一带一路”人文交流:困难与应对[J].国际问题研究, 2016(06).
- [2] 习近平同乌兹别克斯坦总统卡里莫夫举行会谈. (2016-06-22). http://china.chinadaily.com.cn/2016-06/22/content_25811470.htm.
- [3] 中华人民共和国和乌兹别克斯坦共和国联合声明. (2022-09-16). <http://world.people.com.cn/n1/2022/0916/c1002-32527218.html>.
- [4] 习近平在中国同中亚五国建交 30 周年视频峰会上的讲话(全文). (2022-01-25). <http://politics.people.com.cn/n1/2022/0125/c1024-32339671.html>.

XITOIY TA'LIM KLASSTERLARI VA ULARNING O'ZIGA XOS XUSUSIYATLARI

КИТАЙСКИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ КЛАСТЕРЫ И ИХ ОСОБЕННОСТИ

Imamova Nilufar Asamutdinovna

*Xalqaro reytinglar bilan ishlash
bo'limi boshlig'i, mustaqil izlanuvchi
Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti
E-mail: nilufar_imamova@tsuos.uz*

Annotatsiya. *Ushbu maqolada ta'lim klasterining mohiyati, mazmuni, ta'lim klasterlarining nazariy masalalari ko'rib chiqilgan. Jumladan, ta'lim klasterlaning shakllanishi va rivojlanishi bo'yicha jahon tajribasi, xususan, Xitoyda ta'lim klasterlaning shakllanishi, milliy iqtisodiyotdagi o'rni, ularning o'ziga xos xususiyatlari ochib berilgan.*

Kalit so'zlar: *Klaster, ta'lim klasteri, innovasion-ta'lim klasteri, texnopark, sanoat klasteri, ilm-fan shahri, Xitoy klasterlash siyosati, "Xitoyning Silikon vodiysi".*

CHINESE EDUCATIONAL CLUSTERES AND THEIR SPECIFIC CHARACTERISTICS

Imamova Nilufar Asamutdinovna

*Head of the International Rankings
department, independent researcher
Tashkent State University of Oriental Studies
E-mail: nilufar_imamova@tsuos.uz*

Annotation. *This article examines the nature, content, and theoretical issues of educational clusters. In particular, the world experience on the formation and development of educational clusters, in particular, the formation of educational clusters in China, their place in the national economy, and their specific characteristics are revealed.*

Key words: *Cluster, educational cluster, innovation-educational cluster, technological park, industrial cluster, science city, China's clustering policy, "China's Silicon Valley".*

Jahon iqtisodiyotining innovasion rivojlanish bosqichiga o'tilishi boshlanishi bilan klasterlashtirish va uni asoslarini chuqur o'rganishga ehtiyoj paydo bo'la boshladi. Buning uchun klasterlash bo'yicha jahon tajribasini o'rganish, klasterlashtirish siyosati bo'yicha jahon mamlakatlari erishgan tajribalarni tahlil

qilish va muhim xulosalarga ega bo'lish mintaqaviy innovasion klasterlarni shakllantirish va rivojlantirishda muhim ahamiyat kasb etadi.

Jahon tajribasi shuni ko'rsatadiki, so'nggi 20 yillikda klasterlarni shakllanish jarayoni faol amalga oshirilib kelinmoqda. Shunga qaramay, barcha milliy iqtisodiyotlar klasterlarni qo'llab-quvvatlash va rivojlantirish bo'yicha davlat siyosati bilan bog'liq o'ziga xos xususiyatlarni namoyon etib kelmoqdalar.

Klasterlar faoliyatini yo'lga qo'yish bo'yicha iqtisodchi olim M.Porter shunday fikr bildiradi: klasterlar - bu ma'lum bir mamlakat yoki mintaqadagi yuqori ixtisoslashgan ko'nikmalar va bilimlar, muassasalar, raqobatchilar, tegishli korxonalar va murakkab mijozlarning to'planishidir. Geografik, madaniy va institusional yaqinlik mahsuldorlik va unumdorlikni oshirishda uzoqdan foydalanish qiyin bo'lgan maxsus kirish, maxsus aloqalar, mukammal axborot, kuchli rag'batlantirish va boshqa afzalliklarni beradi [Porter 2000:15].

Iqtisodchi olim P.Krugmanning ta'kidlashicha esa, klasterlash konsepsiyasi yoki mahalliyashtirish iqtisodiy geografiyani shakllantiradi va vaqt o'tishi bilan hududiy tuzilmani va iqtisodiy o'sishni o'zgartiradi. Klasterlashning ta'siri mehnat bozoriga bo'lgan talabni, axborotlarni to'liqroq olishni va firmalar, muassasalar hamda hukumat kabi sub'ektlar o'rtasidagi o'zaro ta'sirni, tranzaksiya xarajatlarini, umumiy manfaatlar va ehtiyojlarni, noyob infratuzilmalarni tejashni o'z ichiga oladi, shuningdek, ishtirokchilar o'rtasida raqobatbardoshlik va innovatsionlikning samarali mexanizmlarini rag'batlantiradi [Krugman 1998:2].

Aynan mana shunday samarali mexanizmlar qatoriga ta'lim klasterlarini faoliyatini yo'lga qo'yishni kiritish maqsadga muvofiqdir. Ta'lim klasterlari oliy ta'lim muassasalari, ilmiy tadqiqot tashkilotlari hamda biznes vakillarini bir maqsadda birlashtirib, raqobatbardosh ustunliklarni yaratadi hamda rivojlanishning yangi nuqtalarini paydo qiladi.

Ta'lim klasteri - yangi raqobatbardosh innovasion ta'lim mahsulotlari hamda qo'shilgan qiymatlarni yaratish uchun davlat boshqaruv va hokimiyat organlarining manfaatdor shaxslari ishtirokida professional oliy ta'lim muassasalari, ilmiy-

tadqiqot tashkilotlari, biznes va tadbirkorlik korxonalari birikishi natijasida yaratilgan uyushmadir [Крайнов 2023:6].

Klasterlashtirish bo'yicha jahon tajribasi tahlil qilinar ekan, Xitoyning bu borada erishgan natijalari salmoqli ahamiyatga egadir. Xitoyning klasterlashtirish siyosati uning o'ziga xos xususiyatlarining mavjudligi, bu borada Xitoyning klasterlashtirish modelini shakllanishiga turtki bo'lgan. Mazkur modelning mohiyati shundaki, bunda davlat yuqori texnologik tarmoq klasterlarini shakllanishida tashabbus ko'rsatadi va rivojlantiradi. Klasterlarni investisiyalash manbai bo'lib, birinchi navbatda, hukumat grantlari va venchur fondlari xizmat qiladi, shuningdek, xorijiy mutaxassislarni faol jalb qilish siyosati amalga oshiriladi. Mazkur model bo'yicha samarali faoliyati yo'lga qo'yilgan klasterlarga Xitoyning avtomobil sohasidagi, yuqori texnologiyalar, po'lat ishlab chiqarish, elektrotexnika, mobil aloqa vositalari sohasidagi hamda aynan, ta'lim, fan va texnologiyalar sohasidagi klasterlarni keltirish mumkin.

Global innovatsion indeksda Xitoyning ta'lim sohasidagi fan va texnologiya klasterlari faoliyatiga alohida to'xtalib o'tilgan va mazkur klasterlarning soni bo'yicha 2023 yil yakunlarida Xitoy GIIda birinchi o'rinni egallagan [Global Innovation Index 2023:71] (1-jadval).

1-jadval

GIIda 2023 yildagi eng yaxshi 100 talikdan uchta yoki undan ortiq fan va texnologiya klasteriga ega bo'lgan davlatlar

GII dagi o'rni	Davlati	Klasterlar soni
1.	Xitoy	24
2.	Amerika Qo'shma Shtatlari	21
3.	Germaniya	9
4.	Yaponiya	4
5.	Kanada	4

Xitoyda innovasion ta'lim klasterlari juda tez rivojlanmoqda, ular dinamik tarzda o'sib borayotgan aglomeratsiya mintaqalarining aksariyatini shakllantirib bermoqda. Xitoyning innovasion ta'lim klasterlari o'zida turli tarmoq va vositachi kompaniyalar, venchur fondlari, ilmiy tadqiqot tashkilotlarining universitetlar bilan strategik hamkorlik mexanizmidagi tuzilmani namoyon etadi. Aynan mana shunday o'zaro xarakat qilish farmasevtika, elektronika va telekommunikatsiya, kosmik asbob-uskunalar, samolyotsozlik sohalarida murakkab tadqiqot loyihalari va dasturlarini amalga oshirish, sifatli ta'lim xizmatlarini ko'rsatish, innovasion mahsulotlar ishlab chiqarishda sinergetik effektni ta'minlab beradi.

Xitoy fan va texnologiyalar vazirligining konsepsiyasiga binoan, Xitoyda innovasion ta'lim klasterlarini yaratish, birinchi navbatda, davlat texnoparklari va yuqori texnologiyalar zonalarining iqtisodiy muvafaqqiyatlari asosida mamlakatda mavjud klasterlarning innovasion salohiyatini rivojlantirish orqali amalga oshirilishi belgilab berilgan. Zamonaviy sharoitda Xitoy sanoat klasterlari yuqori ishlab chiqarish natijalariga erishgan hamda mamlakat mintaqalarining sanoatini rivojlantirishda muhim ahamiyat kasb etadi. Ayni damda Xitoy iqtisodiyot oldida muhim vazifa, ya'ni "an'anaviy" sanoat klasterlarini ularga keng miqyosda universitetlar, kollejlari, ilmiy tadqiqot muassasalarini jalb qilish orqali ularni innovasion-ta'lim klasterlariga aylantirish vazifasi amalga oshirilmoqda [<https://en.most.gov.cn/>].

Xitoyda hozirgi kunda 1300 dan ortiq sanoat va innovasion klasterlari faoliyati yo'lga qo'yilgan. Xitoyda klasterlash siyosatini amalga oshiruvchi asosiy ilmiy va ta'lim tuzilmalari bu - Xitoy fan va texnologiyalar vazirligi, Xitoy fanlar akademiyasi, Xitoy Milliy tabiiy fanlar jamg'armasi (NSFC²⁶⁹) va shuningdek,

²⁶⁹ National Natural Science Foundation of China (NSFC) миллий табиий фанларни молиялаштиришни такомиллаштиришга эътибор қаратган ҳолда илм-фанни молиялаштиришни тизимли йўлга қўйиб, илмий тадқиқотларнинг юқори сифатли ривожланишини кучли қўллаб-қувватловчи Хитой миллий табиий фанлар жамғармаси. Мазкур жамғарма мамлакат ва инсонлар ҳаёти, соғлиғига фойда келтирувчи оригинал инновацияларни рағбатлантириш учун асосий тадқиқотларни тизимли молиялаштириш билан шуғулланади. 2022 йилда жамғарма 2405 та тадқиқот муассасасидан 306,9 минг тақлиф олди ва 32,699 миллиард юан (5,2

Xitoyning yirik universitetlari – Tsinghua, Pekin, Xarbin texnologik universiteti, Nankin, Dalian, Janubiy-Xitoy texnologik universiteti va boshqalardir.

Xitoyning eng mashhur innovasion-ta'lim klasterlariga quyidagilarni kiritish mumkin:

1. Pekindagi “Chjanguansun” texnoparki. Uning tarkibiga 17 ta texnopark, 39 ta universitet, 400 000 nafar talaba, 140 ta ilmiy-tadqiqot markazlari, 20 000 yaqin yuqori texnologik kompaniyalar va 500 000 dan ortiq ishchi xodimlar kiradi. Mazkur texnologiya parki Pekinning Haydan tumanidagi texnologik va ilmiy markaz bo'lib, “Xitoyning Silikon vodiysi” nomi bilan ham tanilgan. Texnopark hududida yuqori texnologiyalarning turli sohalarida faoliyat yurituvchi Xitoyning yetakchi kompaniyalari va universitetlarining vakolatxonalari joylashgan. Xiaomi, Baidu, JD va boshqalar kabi Xitoyning texnologiya gigantlari texnoparkda o'z faoliyatlarini boshlaganlar [Герцик 2020:226].

2. Innovasion-ta'lim klasteri sifatida shakllangan va rivojlangan yana bir klaster bu Shanxayning “Chjanszyan” klasteridir. Mazkur klaster Chjanszyan yuqori texnologiyalar parki bazasida XXR xukumatining maxsus qarori asosida yaratilgan. Park Pudong (imtiyozlar bo'yicha milliy masshtabdagi maxsus iqtisodiy zonaga tenglashtirilgan) iqtisodiy rivojlanish zonasi hududida tashkil etilgan. Uning ilk tashkil etilgan davrdagi maydoni 17 km² bo'lgan. Shanxay markaziy xukumati park faoliyati tashkiliy ishlarida faol qatnashadi. Xukumat qarori bilan park uch strategik yo'nalishga – integral sxemalar, kompyuter dasturiy ta'minoti va biofarmasevtika sohalariga ixtisoslashgan. Park tarkibiga OTMlar hamda ilmiy-tadqiqot muassasalari jalb qilingan. Bunday qarorlardan so'ng, uning iqtisodiy samaradorligi keskin ortdi [Кетова 2021:395].

Hozirgi kunda mazkur innovasion-ta'lim klasteri Shanxay ilm-fan shahri deb ham nomlanadi. Ilmiy shaharlar esa, innovasion rivojlanish nuqtalari sifatida faoliyat olib bormoqda. Shanxayning Pudong biznes tumanidagi sobiq Chjanszyan

млрд.долл) миқдоридаги 51,6 минг лойиҳани молиялаштирди, ва бу ҳолат ўтган йилга нисбатан 6,8 фоизга юқоридир (https://www.nsf.gov.cn/english/site_1/pdf/NSFC%20Annual%20Report%202022.pdf).

yuqori texnologiyalar parki 30 yillik rivojlanish davomida Xitoyning yana bir Silikon vodiysi sifatida shuhrat qozongan to'laqonli shaharga aylandi.

Chjanszyan 90-yillarning boshlarida yuqori texnologiyalar parki sifatida ish boshlangan. Hozir Shanxayning Pudong ishbiarmonlik okrugining qoq markazida 100 km² maydonga ega ilm-fan shahrida 24 mingdan ortiq kompaniya, transmilliy korporatsiyalarning 58 mintaqaviy shtab-kvartirasi, 150 ta tadqiqot va ishlanma markazlari, 20 ta universitet va institutlar mavjud. Ularning yarim million xodimlarining 80 foizini yosh mutaxassislar tashkil etadi. 60 mingdan ortig'i xorijiy universitetlarning bitiruvchilaridir. Ilmiy kashfiyotlarni hayotga tatbiq qilishni tezlashtirish uchun Chjanszyandagi universitetlar olimlar mehnatini baholash tizimini o'zgartirdilar.

Xulosa qilib shuni aytish mumkinki, Xitoyning mazkur klasterlari Fan, amaliy tadqiqotlar va ishlab chiqarish integratsiyasida sezilarli natijalar berdi. O'tgan yili Chjanszyanning eng yirik aholisining umumiy daromadi 1 trillion 300 milliard dollardan oshdi. 30 yil davomida ilm-fan shahri axborot texnologiyalari, biotexnologiya va farmasevtika, yangi materiallar, elektronika va aviatsiya sanoatiga ixtisoslashgan 4 ta klasterini shakllantirdi. Shu bilan birga, faqat axborot texnologiyalari sohasida Chjanszyan bir necha yillardan beri milliy ishlab chiqarishning 10% dan ortig'ini ta'minlab kelmoqda [https://russian.cgtn.com/news/2024-07-21/1814857258743533569/index.html].

Adabiyotlar:

1. Global Innovation Index - Cluster ranking: The GII reveals the world's top 100 science and technology (S&T) clusters and identifies the most S&Tintensive top global clusters. Global Innovation Index 2023. p 71.
2. Герцик Ю. Г. Роль высших учебных заведений России и Китая в развитии инновационных образовательных кластеров. Экономика науки. 2020; 6(4):225-235. <https://doi.org/10.22394/2410-132X-2020-6-4-225-235>.
3. Porter, Michael E. 2000. "Location, Competition, and Economic Development: Local Clusters in a Global Economy". Economic Development Quarterly.14:15-34.
4. Krugman, P. (1998). What's new about the new economic geography? Oxford review of economic policy, vol. 14 (2).

5. Крайнов Г Н, Панов А И О международном и российском опыте кластеризации высшего образования // Вестник Московского государственного областного университета Серия: Педагогика 2023 № 1 Стр. 6–14.
6. Кетова Н.П., Вэй Синьчжэ. Образовательные кластеры в России и Китае: формирование, управление, стратегии развития // Креативная экономика. — 2021. — Том 15. — №2. — С. 393–410. doi: 10.18334/ce.15.2.111647.
7. <https://en.most.gov.cn/>
8. <https://russian.cgtn.com/news/2024-07-21/1814857258743533569/index.html>.

ХИТОЙ ХАЛҚ РЕСПУБЛИКАСИНИНГ “БИР КАМАР, БИР ЙЎЛ” ЛОЙИҲАСИДА ГИ ИЖТИМОЙИ-ИҚТИСОДИЙ ЛОЙИҲАЛАР (ЖАНУБИЙ-ШАРҚИЙ ОСИЁ ДАВЛАТЛАРИ МИСОЛИДА)

Х. Казакбаев,
Ренессанс таълим
университети доценти, PhD
Email: foreignpolicy@mail.ru

Аннотация. Ушбу мақола Хитой Халқ Республикасининг Жанубий-Шарқий Осиё минтақасида “Бир камар, бир йўл” доирасида амалга ошираётган лойиҳалари, минтақа давлатларининг лойиҳадаги иштирокига бағишланган.

Калит сўзлар: Хитой Халқ Республикаси, Си Цзинпин, “Денгиз Инак йўли”, “Бир камар, бир йўл”, Жанубий-Шарқий Осиё, темирйўл лойиҳалари, Жанубий Хитой денгизи

Annotation. This article is devoted to projects implemented by the People's Republic of China in the Southeast Asian region within the framework of the “One Belt, One Road” and the participation of countries in the region in the project.

Keywords: People's Republic of China, Xi Jinping, "Maritime Silk Road", "One Belt, One Road", Southeast Asia, railway projects, South China Sea

Замонавий даврда Хитой Халқ Республикаси ташқи сиёсий мақсадларга эришиш асносида турли ҳил лойиҳа ва стратегияларни ишлаб чиқармоқда. Шундай лойиҳалардан бири “Бир камар, бир йўл”²⁷⁰ лойиҳаси ҳисобланади.

ХХР Раиси Си Цзинпин 2013 йил Қозоғистон (сентябрь) ва Индонезия (октябрь)га ташрифи давомида “Ипак йўлининг иқтисодий камари” ва “XXI аср денгиз ипак йўли” (кейинчалик “Бир камар, бир йўл”) лойиҳасини таклиф қилади. Ушбу лойиҳада Марказий Осиё сингари Жанубий-Шарқий Осиё давлатлари муҳим ўрин тутди.

Ушбу лойиҳа ўз навбатида ХХРнинг ташқи иқтисодиётида муҳим стратегияга айланди. 2015 йилда лойиҳанинг асосий йўналишлари белгилаб олинди:

- 1) ХХР – Марказий Осиё – Россия – Европа;
- 2) ХХР – Марказий Осиё – Ғарбий Осиё – Форс кўрфази – Ўртаер денгизи;
- 3) ХХР – Жанубий-Шарқий Осиё – Жанубий Осиё – Ҳинд океани²⁷¹.

Юқоридаги йўналишлардан ташқари паралел равишда Хитой портларидан Жанубий Хитой денгизи орқали Ҳинд океанига ва Европага олиб борадиган денгиз йўли ҳам лойиҳанинг асосини ташкил этади. Бу ўз навбатида Жанубий-Шарқий Осиё давлатларининг ролини оширади. Лойиҳанинг энг аҳамиятли томони шундаки, “Бир камар, бир йўл”ўтадиган ҳудудларда инфраструктура яхшиланади. Темирйўл ва автомобил йўллари қурилади, денгиз портлари ташкил этилади. Инфраструктурани яхшилаш билан бирга, логистика тизимини ривожлантириш, экин иқтисодий ташкил этиш орқали лойиҳа доирасида савдо-инвестициявий муҳит яратилади. Бу орқали ХХР

²⁷⁰ Бир камар, бир йўл лойиҳаси ўзбек тилидаги турли манбаларда турлича номланади. Хусусан , Бир макон, бир йўл деб ҳам номланади, хитойшунос олим А.Ходжаев бу лойиҳани Бир белбоғ, бир йўл деб номлашни таклиф қилган.

²⁷¹ Киреева А.А. Инициатива пояса и пути: содержание, цели и значение // Сравнительная политика и геополитика. – 2018. – Т.9. – №3. – С.62

ўзининг кам ривожланган ва денгизга чиқа олмайдиган Ғарбий ҳудудлаини ривожлантиришни ҳам кўзда тутмоқда.

ХХР ҳукумати қисқа давр ичида лойиҳани молиялаштиришни бошлади. Хусусан, 2014 йил ноябрда ХХР Раиси Си Цзинпин “Ипак йўли” фондига 40 млрд АҚШ доллари ажратилишини маълум қилган бўлса, ХХР бошчилигида 57 та давлат (Ўзбекистон ҳам) устав капитали 100 млрд АҚШ долларлик Осиё инфраструктура ва инвестиция банки ташкил этилди²⁷². Шу тариқа лойиҳани молиялаштириш масаласи ижобий ҳал қилинди.

Умуман олганда “Бир камар, бир йўл” лойиҳасининг ХХР учун муҳимлик даражасини қуйидаги омиллар орқали англаш мумкин.

Биринчидан, Денгиз Ипак йўли (хусусан, Жанубий-Шарқий Осиё давлатлари)да иштирок этаётган давлатлар ХХРнинг асосий савдо ҳамкорлари ҳисобланади. Маълумки, ХХР ташқи савдосининг 90 % денгиз орқали амалга ошириладиган бўлса бошқа тарафдан ХХР нефть импортининг 60 % денгиз орқали ўтади.

Иккинчидан, Денгиз Ипак йўли ХХРнинг денгизбўйи провинциялари: Хэбэй, Шаньдун, Цзянсу, Чжэцзян, Фуцзянь, Гуандун ва Хайнаннинг иқтисодий ривожланишига салмоқли ҳисса қўшади.

Учинчидан, Жанубий-Шарқий Осиёдаги ХХР-АҚШ рақобатида минтақа давлатлари билан яқин ҳамкорлик қилиши, Осиё-Тинч океанидаги “кучлар мувозанати”ни таъминлашга ёрдам беради.

Тўртинчидан, АҚШнинг “Транс-Тинч океани” шартномаси ²⁷³ дан чиқиши унга муқобил сифатида ХХР томонидан “XXI аср денгиз ипак йўли”ни таклиф этилиши минтақада ХХРнинг таъсирини янада оширади.

²⁷² Киреева А.А. Инициатива пояса и пути: содержание, цели и значение // Сравнительная политика и геополитика. – 2018. – Т.9. – №3. – С.63

²⁷³ Транс-Тинч океани (Trans-Pacific Partnership, TPP) савдо шартномаси. 2016 йил 4 февралда Янги Зеландияда 12 та давлат (Австралия, АҚШ, Бруней, Канада, Чили, Япония, Малайзия, Мексика, Янги Зеландия, Перу, Сингапур, Вьетнам) томонидан имзоланган. АҚШда ҳокимиятга Д.Трамп келиши билан 2017 йил 23 январда

*Бешинчидан, “Бир камар, бир йўл” лойиҳаси орқали Африка ва Европа бозорларига чиқиши ушбу минтақаларда ХХР позициясини мустаҳкамланишига олиб келади*²⁷⁴.

2017 йили 100 та давлат вакиллари иштирок этган “Бир камар, бир йўл” форумида иштирокчи давлатларда қиймати 900 млрд АҚШ долларини ташкил этадиган 270 та инфраструктура лойиҳалари амалга оширилиши маълум қилинди. Бу эса Жанубий-Шарқий Осиёдаги Лаос, Камбоджа каби давлатларга кўшимча имконият тақдим этади²⁷⁵.

2023 йилга келиб “Бир камар, бир йўл” лойиҳаси доирасида Хитой томонидан амалга оширилган лойиҳаларнинг қиймати 1 трлн АҚШ долларидан ошиб, шундан 643 млрд АҚШ доллари инфраструктура лойиҳалари ташкил этди²⁷⁶.

“Бир камар, бир йўл” лойиҳаси Жанубий-Шарқий Осиёда инфраструктурани ривожланишига хизмат қилмоқда. Айниқса бу ҳолат Лаос ва Камбоджа каби давлатларда яққол кўзга ташланмоқда. Хусусан, Лаосдан ўтадиган қиймати 6 млрд АҚШ долларини ташкил этадиган Куньмин-Сингапур темирйўлининг қурилишини кўриш мумкин. Шу билан бирга ушбу давлатларнинг ташқи қарзи ХХР ҳисобига ошиб бормоқда. Бугунги кунда Камбоджа ташқи қарзини 50 % ХХРга тўғри келади²⁷⁷. Шунингдек, Жанубий-Шарқий Осиёдаги бошқа давлатларида йирик лойиҳалар амалга оширилди.

1. жадвал

АҚШ шартномадан чиқади.

²⁷⁴ Игнатъев С.В. Юго-Восточная Азия в проекте КНР«Морской шелковый путь XXI века»:аспекты безопасности // Юго-Восточная Азия: актуальные проблемы развития. – 2018. – Т.1 №2 (39). – С.41

²⁷⁵ Киреева А.А. Инициатива пояса и пути:содержание, цели и значение // Сравнительная политика и геополитика. – 2018. – Т.9. – №3. – С.64

²⁷⁶ China Belt and Road Initiative (BRI) Investment Report 2023//

²⁷⁷ Bridging the Belt and Road Divide // https://carnegieendowment.org/files/ChinaRiskOpportunity-Belt_and_Road.pdf

Жанубий-Шарқий Осиё давлатларида “Бир камар, бир йўл” доирасида амалга оширилган лойиҳалар (млрд АҚШ доллари ҳисобида)²⁷⁸

№	Йил	Лойиҳани амалга оширган компания	Лойиҳа қиймати	Соҳа	Амалга оширилган давлат
1.	2017	Kuala Lumpur–Kota Bahru Rail (Construction)	14,3	темирйўл	Малайзия
2.	2013	Preah Vihear–Kaoh Kong Railway	9,6	темирйўл	Сингапур
3.	2017	Vanke, Hopu, Hillhouse, Bank of China	9,06	логистика	Камбоджа
4.	2013- 2018	Kyaukpadaung Deep Sea Port (Construction)	7,3	транспорт	Мьянма
5.	2015	China General Nuclear	5,96	энергетика	Малайзия
6.	2016	Vientiane–Boten Railway Project	5,8	темирйўл	Лаос
7.	2017	Bangkok to Nakhon Ratchasima High- Speed Railway (Phase 1)	5,35	темирйўл	Таиланд
8.					Бруней

²⁷⁸ China’s Belt and Road Initiative (BRI) and Southeast Asia // <https://www.lse.ac.uk/ideas/Assets/Documents/reports/LSE-IDEAS-China-SEA-BRI.pdf>

	2013	Zhejiang Hengy	3,44	энергетика	
9.	2017	China Railway Engineering	3,19	темирйўл	Индонезия
10.	2017	China Railway Construction, China Railway Engineering	2,69	темирйўл	Таиланд
11.	2021	China Railway Construction	6	темирйўл	Лаос ²⁷⁹

Жанубий-Шарқий Осиё давлатларида “Бир камар, бир йўл” доирасида лойиҳаларнинг 80 % темирйўл лойиҳаларини ташкил этади. Бу эса ХХР янги транспорт коридорларини яратишни ўз олдига асосий мақсад сифатида кўраётганини кўриш мумкин. Бундан ташқари ХХР ҳукумати Индонезия, Вьетнам, Камбоджа давлатларида ҳам юқори қийматли лойиҳаларни амалга оширмоқда.

2. жадвал

Жанубий-Шарқий Осиё давлатларида “Бир камар, бир йўл” доирасида лойиҳалар учун ажратилган маблағлар (млрд АҚШ доллари ҳисобида)²⁸⁰

Давлат	мблағ	Давлат	мблағ
Индонезия	171,1	Лаос	47,70
Вьетнам	151,68	Бруней	35,90
Камбоджа	103,96	Мьянма	27,24
Малайзия	98,46	Таиланд	24,11
Сингапур	70,09	Филиппин	9,40

²⁷⁹ How Has China’s Belt and Road Initiative Impacted Southeast Asian Countries? // <https://carnegieendowment.org/posts/2023/12/how-has-chinas-belt-and-road-initiative-impacted-southeast-asian-countries?lang=en>

²⁸⁰ China’s Belt and Road Initiative (BRI) and Southeast Asia // <https://www.lse.ac.uk/ideas/Assets/Documents/reports/LSE-IDEAS-China-SEA-BRI.pdf>

Юқоридаги лойиҳа ва маблағлар Жанубий-Шарқий Осиё давлатларидаги инфраструктурани яхшиланиши транспорт-логистика соҳасининг ривожланишига олиб келиш билан бирга минтақа давлатларини иқтисодий жиҳатдан ХХРга боғлиқлигини оширмоқда.

Шу билан бирга Хитой ҳукумати Жанубий-Шарқий Осиё давлатларида “яшил энергетика” лойиҳаларига ҳам инвестиция киритиб келмоқда жумладан 2019-2023 йилларда бу соҳага қарийб 3 млрд АҚШ доллари миқдорида маблағ ажратганини ҳам таъкидлаш лозим.

Хулоса қиладиган бўлсак, ХХР ҳукумати Жанубий-Шарқий Осиё давлатларини “Бир камар, бир йўл” лойиҳасига жалб қилиш орқали келажакда юз бериш эҳтимоли юқори бўлган Жанубий-Хитой денгизидаги ҳарбий низоларда катта устунликни қўлга киритишни режалаштирмоқда. Шунингдек, Яқин Шарқ ва Шарқий Европадаги сиёсий инқирозлар туфайли Хитой ўз этиборини биринчи навбатда минтақа давлатларига қаратишга ҳаракат қилмоқда.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати

- 1.Киреева А.А. Инициатива пояса и пути:содержание, цели и значение // Сравнительная политика и геополитика. – 2018. – Т.9. – №3.
- 2.Игнатъев С.В. Юго-Восточная Азия в проекте КНР«Морской шелковый путь XXI века»:аспекты безопасности // Юго-Восточная Азия: актуальные проблемы развития. – 2018. – Т.1 №2 (39).
- 3.Bridging the Belt and Road Divide // https://carnegieendowment.org/files/ChinaRiskOpportunity-Belt_and_Road.pdf
- 4.China’s Belt and RoadInitiative (BRI) and Southeast Asia // <https://www.lse.ac.uk/ideas/Assets/Documents/reports/LSE-IDEAS-China-SEA-BRI.pdf>
- 5.How Has China’s Belt and Road Initiative Impacted Southeast Asian Countries? // <https://carnegieendowment.org/posts/2023/12/how-has-chinas-belt-and-road-initiative-impacted-southeast-asian-countries?lang=en>

THE MOMENTUM OF CHINA-UZBEKISTAN JOINT DEVELOPMENT UNDER "BELT AND ROAD" INITIATIVE

Dr. & Prof. Luo Xiaoping
North China Electric Power University

The "Belt and Road" initiative has been in progress for over a decade. With the joint efforts of all parties, the initiative has evolved from a Chinese proposal to an international practice, from an idea into action, and from a vision into reality. It has become a widely welcomed international platform for cooperation, making positive contributions to the healthy development of economic globalization, addressing global development challenges, and improving the global governance system.

I. The Belt and Road Initiative has placed the development of China-Uzbekistan relations at a new historical starting point.

Uzbekistan has had relations with China for over 2,000 years. Numerous nomadic tribes have risen and fallen on this fertile land. With the proposal of the "Belt and Road" initiative, the ancient Silk Road is set to be infused with new vitality. Uzbekistan, an inland country located in the central and northern part of Central Asia, has had interactions with China for more than two millennia. After gaining independence, Uzbekistan and China established diplomatic relations on January 2, 1992. Uzbekistan was the first Central Asian country to establish diplomatic ties with China. Today, China is one of the main trade and investment partners of Uzbekistan, and the two countries have also engaged in extensive cooperation in the fields of culture, education, and science and technology. The Silk Road, connecting the East and the West, has been an important medium for dialogue between different civilizations since ancient times. With the introduction of the "Belt and Road" initiative by China in 2013, the joint development of the two countries has stood at a new historical starting point.

Uzbekistan is an important participant in the China-Central Asia cooperation mechanism. It is also continuously deepening its involvement in the construction of electric power infrastructure. Xinjiang TBEA Group Corporation began operations in Uzbekistan in 2005. In 2023, the Shaudari and 135+50 MW hydropower station

projects in Uzbekistan were fully completed and officially put into use, greatly alleviating the electricity shortage for agricultural irrigation in Samarkand and providing electricity security. This has reduced electricity costs and provided a reliable power supply for local development, as well as a large number of job opportunities. In September 2022, China's Goldwind Technology successfully signed a contract for a 521MW wind power project in Uzbekistan. Once completed, the project will significantly improve the local power structure and reduce carbon dioxide emissions by 1.1 million tons annually, helping Uzbekistan achieve its goal of increasing the share of green electricity to 25% by 2030.

In Tashkent, Uzbekistan, on the streets, one cannot help but notice the stylish and high-performance "Made in China" new energy vehicles. In 2023, Uzbekistan purchased about 20,000 electric vehicles from China, accounting for approximately 93% of its total electric vehicle imports and 34% of the total number of vehicles imported from China. On October 9, 2024, NIO officially launched the NIO X in Tashkent, the capital of Uzbekistan, and its first flagship store in the Central Asian market will also commence operations, marking NIO's official entry into the Central Asian market. In fact, China almost covers the entire import electric vehicle market of Uzbekistan. This is not only because China is the world's largest electric vehicle market, but also mainly due to the continuous deepening of economic and trade cooperation between China and Uzbekistan, which creates a favorable environment for Chinese electric vehicles to enter the Uzbek market.

Cultural and people-to-people cooperation plays a unique and significant role in the development of China-Kyrgyzstan relations. In recent years, exchanges between China and Kyrgyzstan in the fields of culture, education, health, women's affairs, youth, and sports have become increasingly frequent, and the mechanisms and platforms for cooperation have been continuously enriched, further deepening the exchanges and understanding between the peoples of the two countries. Riding the momentum of the "Belt and Road" initiative, both sides are building a closer

China-Kyrgyzstan community with a shared future, continuing to promote the high-quality development of "Belt and Road".

II. Key Drivers of China-Uzbekistan Relations under the "Belt and Road" Initiative

Firstly, a high level of political mutual trust provides a solid political foundation for the steady and long-term development of China-Uzbekistan relations. Central Asian countries are all landlocked, with Uzbekistan being one of the only two double landlocked countries in the world (a landlocked country whose neighbors are also landlocked). For a long time, factors such as insufficient coverage of regional railway networks, relatively lagging domestic infrastructure construction, and inconvenient external transportation have hindered the economic development of Central Asian countries. Both sides, adhering to the original intention of establishing diplomatic relations, actively work to implement the important consensus reached between the two countries, and firmly support each other on issues involving each other's core interests. As early as the 1990s, China and Uzbekistan proposed the idea of a China-Kyrgyzstan-Uzbekistan railway. In 1997, the construction plan for the China-Kyrgyzstan-Uzbekistan railway was first proposed by the "Transport Corridor Europe-Caucasus-Asia (TRACECA)" organization. In the same year, China, Kyrgyzstan, and Uzbekistan signed a memorandum of cooperation on the construction of the China-Kyrgyzstan-Uzbekistan railway. Today, the project has made significant progress—In June 2024, the signing ceremony for the intergovernmental agreement on the China-Kyrgyzstan-Uzbekistan railway project was held in Beijing. This event has become a symbol of strengthening regional transportation connectivity and also signifies that the construction of the China-Kyrgyzstan-Uzbekistan railway will finally begin in a substantive manner.

Secondly, the high-quality joint construction of the "Belt and Road" initiative has built a broad platform for cooperation between China and Uzbekistan in various fields. In recent years, pragmatic cooperation between China

and Uzbekistan has been continuously expanding and has yielded fruitful results. Trade and economic cooperation between Uzbekistan and China has been steadily growing. In July 2024, a provisional summary of bilateral trade for the first half of the year showed that the trade volume reached 5.9 billion US dollars. This figure indicates a high growth rate, surpassing that of previous years. China remains Uzbekistan's largest trading partner, confirming the strategic importance of the Chinese market to Uzbekistan's economy. China actively invests in Uzbekistan's infrastructure construction, which is also reflected in the implementation of modernization projects for transportation hubs. In September 2024, new agreements were signed, confirming Chinese investors' willingness to participate in the creation of logistics centers and the modernization of railway infrastructure. This will enhance the competitiveness of Uzbekistani goods in the international market and accelerate economic integration with China and other countries. Another key area of bilateral cooperation is energy projects. Chinese companies are actively involved in the development of renewable energy in Uzbekistan. In August 2024, new agreements were signed for the construction of solar and wind power plants. These projects not only strengthen Uzbekistan's energy security but also create new opportunities for job creation and environmental improvement in the region.

The joint construction of the "Belt and Road" initiative between China and Uzbekistan continues to deepen and solidify, providing a stable platform for cooperation in various fields and promoting increasingly frequent friendly exchanges at all levels between the two sides.

Thirdly, building a China-Uzbekistan community with a shared future opens up a bright future for the development of China-Uzbekistan relations. Both sides recognize the concept of a community with a shared future for mankind and the "Belt and Road" initiative. They firmly support each other on issues related to national sovereignty, security, and territorial integrity, which are core interests for both, and oppose the politicization of human rights issues by third countries. The Chinese side firmly supports the peaceful, open, and pragmatic foreign policy of the

Republic of Uzbekistan and its efforts to promote stability and common prosperity in the Central Asian region. China always supports Uzbekistan's independent choice of development path and is willing to provide help within its capabilities to support Uzbekistan's smooth progress in modernization and the reform of economic and social policies, which are major domestic agendas. The Uzbekistan firmly supports the One-China principle, reaffirms that the Government of the People's Republic of China is the only legitimate government representing all of China and Firmly support the peaceful development of cross-strait relations and firmly support all efforts made by the Chinese government to achieve national unification.

Additionally, the two sides closely collaborate within the frameworks of the United Nations, the Shanghai Cooperation Organization, and the China-Central Asia mechanism. This not only summarizes the outcomes of the many years of development of bilateral relations but also outlines the future prospects for these relations. It is based on the profound political trust, fruitful cooperation achievements, and strong emotional bonds between the two countries, and also demonstrates the confidence and determination of both sides for their future joint development and prosperity.

III. Embarking on the Path of Cooperation, Friendship, and Development

Firstly, as a path of cooperation, the joint construction of the "Belt and Road" initiative has significantly propelled the development of China-Uzbekistan relations. In recent years, the two sides have signed dozens of bilateral cooperation documents covering various fields such as economy and trade, investment, connectivity, customs, agriculture, people-to-people exchanges, and security. The "Belt and Road" initiative has provided strong momentum for practical cooperation between China and Uzbekistan. For instance, in the field of cultural archaeology, through the collaboration of experts from both sides, the restoration project of historical and cultural relics in Khorezm has been completed, and significant breakthroughs have been made in joint archaeological projects such as

the Mingtepe ancient city site in the Fergana Valley. The regular operation of the China-Kyrgyzstan-Uzbekistan highway has become a major transportation artery in the Central Asian region.

The high-quality joint construction of the "Belt and Road" initiative not only serves as an important practical platform for promoting the development of a community with a shared future between China and Uzbekistan, but also forms a vital platform for pragmatic cooperation between the two countries. It has continuously improved the quality and efficiency of cooperation in economic trade, cultural exchanges, and other fields. Moreover, it has effectively debunked the so-called "debt trap theory" and "China threat theory" in Kyrgyzstan, making these anti-China fallacies collapse under their own weight.

Secondly, as a path of friendship, the joint construction of the "Belt and Road" initiative continuously deepens the connection between the peoples of the two countries. People-to-people bonds are an essential aspect of the "Belt and Road" construction and form the social foundation for its advancement. The Uzbek edition of "How to Escape Poverty" was published and distributed in Uzbekistan at the end of last year, serving as a vivid example of the in-depth exchange of governance experience between the two countries.

The "Chinese culture craze" and "Chinese language fever" continue to gain momentum in Uzbekistan. Confucius Institutes have taken root in Tashkent and Samarkand, cultivating a large number of Chinese language talents in Uzbekistan. Over 20 educational institutions in Uzbekistan offer Chinese language majors, while numerous universities in China have introduced Uzbek language majors. Chinese TV dramas such as "Romance of the Three Kingdoms" have sparked a viewing frenzy in Uzbekistan, and Uzbekistan's classic literary works have been introduced to Chinese readers. Exchanges and mutual visits by various artistic groups from both countries have brought splendid performances to the people of both sides.

All of these have fostered mutual understanding among the people. In fact, China and Uzbekistan are friendly neighbors sharing a common destiny. No matter

how the international situation changes, the relationship between the two countries has always developed healthily and steadily, maintaining strong vitality and dynamism.

Thirdly, as a path of development, the joint construction of the "Belt and Road" initiative effectively promotes the development and revitalization of both parties. China and Uzbekistan actively promote the alignment of the "Belt and Road" initiative with Uzbekistan's national development strategy, fully leveraging geographical advantages to create a comprehensive and diverse pattern of joint development.

China has long maintained its position as Uzbekistan's largest trading partner and a major source of investment. According to Chinese customs statistics, the bilateral trade volume exceeded 14 billion US dollars in 2023, with a year-on-year increase of over 40%. China's cumulative investment in Uzbekistan has surpassed 14 billion US dollars, with more than 2,300 Chinese enterprises operating in the country. From the Central Asia's longest tunnel, the "Angren-Pap" railway tunnel, to Uzbekistan's highest standard A380 highway currently under construction, from the Pengsheng Industrial Park to the Olympic City project, and from photovoltaic and wind power clean energy projects to Chinese new energy vehicles traveling on local streets, these initiatives deeply reflect the continuous deepening of practical cooperation between the two countries.

In conclusion, "A single flower does not make a spring, but a hundred flowers in full bloom bring spring to the garden." Civilizations thrive on diversity, exchange, and mutual learning. Under the "Belt and Road" initiative, the future development of China and Uzbekistan is full of momentum and promise.

Fund Support: The Key Projects of Beijing Social Science Fund in 2020--"Research on the Institutional Advantages of China in Fighting COVID-19 under the 'Emergency-Response' Framework" (ID:20LLZZB048)

“一带一路”背景下培养国际化人才促进开放型服务经济发展

彭鑫葛

塔什干国立东方学大学,
东方民族语言文学研究所、高等汉学学院
452161501@qq.com

摘要: 人才是共建“一带一路”的基础和重要支撑,尤其是各类高素质国际化人才。高校作为教育体系中人才培养的重要组成部分,理应承担起使命任务,为“一带一路”建设培养具有宽广国际视野、良好综合能力的国际化人才。为实现国际化人才培养目标,高校应从加强国际化人才培养顶层设计、深化国际化专业建设、打造阶梯式国际化师资队伍、强化国际化产教融合等方面着力,为“一带一路”建设高质量推进提供强有力的人才支撑,促进开放型服务经济发展。

关键词: 一带一路; 国际化人才; 人才培养; 开放型; 服务经济

Cultivating international talents to promote the development of an open service economy under the background of the Belt and Road Initiative

Peng Xinge

Tashkent State University of Oriental Studies,
Institute of Oriental Languages and Literatures, Institute of Advanced
Sinology
452161501@qq.com

Abstract: Talents are the foundation and important support for the joint construction of the Belt and Road Initiative, especially various types of high-quality international talents. As an important part of talent cultivation in the education system, colleges and universities should shoulder the mission and task of cultivating international talents with broad international vision and good comprehensive abilities for the construction of the Belt and Road Initiative. In order to achieve the goal of cultivating international talents, colleges and universities should focus on strengthening the top-level design of international talent cultivation, deepening the construction of international majors, building a ladder-type international faculty team, and strengthening the international integration of industry and education, so as to provide strong talent support for the high-quality promotion of the Belt and Road Initiative and promote the development of an open service economy.

Keywords: Belt and Road Initiative; international talents; talent cultivation; open; service economy

引言

2013 年是习近平总书记提出共建“一带一路”倡议。截至目前，全球共有 197 个国家中，已有 152 个国家、32 个国际组织签署了 200 多份共建“一带一路”合作文件。加入“一带一路”的国家数量占全球国家数量的 77%，加入“一带一路”的国家面积占 197 个国家总面积 65%，加入“一带一路”的国家的人口数量占全球人口总量的 65%。

“一带一路”倡导开放、融通、互利、共赢的合作理念。更多国家意识到共建“一带一路”的重要意义，积极谋求加入“一带一路”朋友圈，争搭“一带一路”旅游合作顺风车，旅游领域“共商共建共享”的命运共同体意识渐成潮流。10 几年来，“一带一路”成为深受欢迎的国际公共产品和国际合作平台。形成了更大范围、更宽领域、更深层次对外开放格局。国际化已成为国际社会各领域聚焦的高频词汇，国际化办学也成为高校高质量发展的重要途径。在“一带一路”建设背景下，各国对国际化人才培养提出了新的更高的要求。但作为与社会经济发展紧密相连的教育类型，当国际化教育的发展仍面临许多问题，因此，分析当前高职院校国际化人才培养现状，提出“一带一路”建设背景下高校培养国际化人才的基本路径，对推进高校高质量服务“一带一路”建设具有重要的现实意义。

美国经济学家福克斯(Fuchs)首先提出服务经济概念，认为“服务业增加值占比 50% 以上、服务业就业占比 50%以上的经济形态为服务经济”。据此标准，乌兹别克斯坦正迈入服务经济时代的大门。服务经济在产业性质、要素投入、政策需求、开放程度等方面与工业经济有明显不同。在迈向服务经济的时代背景下，发展更高层次开放型经济，应当把服务业贸易投资合作放在更加突出的地位，把制造业和服务业更加紧密地结合起来，深化服务经济时代发展开放型经济的特殊性、规律性和趋势性认识，推动开放型经济迈上更高台阶。

根据世界银行的数据，乌兹别克斯坦的国内生产总值（GDP）在过去几年中保持了稳定的增长态势。其中，服务业在国民经济中的比重逐年上升，

已成为推动经济增长的重要力量。此外，乌兹别克斯坦政府还积极推动基础设施建设，如道路、铁路、机场等，为服务经济的发展提供了有力支持。

一、“一带一路”建设的国际化人才培的意义

为满足时代发展，各国积极培养具有国际视野、通晓国际规则、能够参与国际事务和国际竞争的国际化人才，这对国际化人才应具备的基本素质提出了明确要求，但具体到国际化人才的内涵定位，目前不仅市场需求没有统一的定义，研究学者亦未形成共识。孙珂认为国际化人才应具有的核心素养可概括为国际知识、批判思维、终身学习、国家认同、跨文化交流等。陈夏瑾等认为新时代的国际化技能人才不仅需要扎实的理论功底和职业素养、坚定的文化认同和民族归属，还需要较强的语言能力和创新思维，积极的个性品质和责任心。郑亚莉等从专业、语言、文化三个维度对复合型国际化人才进行了阐释，认为复合型国际化人才应具有扎实的专业技术和过硬的专业精神、熟练的外语综合应用能力以及多维系统的国际化素养和理解多元文化的价值观。荣玮则认为新时代复合型国际化人才应具备“专业 + 国际 + 创新”三元融合的内涵特质。“一带一路”建设涉及政治、经济、文化等多领域合作，有着多样化的人才需求。高校服务“一带一路”倡议的国际化人才，除了应具备扎实的专业知识、熟练的专业技能和科学的专业精神，以及具有良好的心理状态和团队协作能力、广泛的人文修养等，还应具备国际化这个特定概念下的一些关键素养，即宽广的国际视野、通晓国际规则、能够参与国际事务和国际竞争能力。

第一，国际化人才要具有开放包容的国际胸襟和国际视野。“一带一路”沿线众多国家响应倡议，不同的历史背景和发展进程形成了各国各具特色的社会制度、思想文化、宗教信仰、风俗习惯等，这就要求国际化人才在交流合作中能给予对方充分的理解、尊重和包容。

第二，具有全球视野和世界眼光的卓越人才需要具备全球话语能力。世界上最远的距离不是空间的分隔，而是心与心之间的隔阂。言为心声，要

达到全球善治的目标，只能通过密切的沟通。对沟通来说，语言是交往交际的工具，话语则是文化思维的神经，语言能“通事”，话语则能“通心”。全球话语能力是打开不同国家和民族“心锁”的能力，包括全球理解力、全球表达力、全球沟通力。

二、开放型的服务经济是大势所趋

开放型经济的服务化是世界经济发展的一般规律

世界经济的服务化、服务经济的全球化是必然趋势。根据德国经济学家霍夫曼提出的工业化经验法则，经济结构的高级化就是指服务业增加值比重不断提高的过程。第二次世界大战以来，世界经济中的服务业增加值占比快速提高，20 世纪中期超过 60%，2009 年首次超过 70%，世界已经进入服务经济时代。这不可避免地会深刻影响世界经济全球化和区域经济一体化的发展方向。一方面，服务贸易推动全球服务业的外向度稳步提高。事实上，随着制造业中的服务增加值的提升，附加在货物贸易中的间接服务出口，已经成为推动世界服务业国际化的重要力量，服务贸易数据很难真实反映服务产业国际化程度。另一方面，由国际直接投资所推动的服务业国际分工和跨国转移已经成为当前世界经济全球化的重要发展方向。目前，服务业占全球直接投资存量的比重超过 60%，服务业跨境并购金额占比超过 50%，传统制造领域的跨国公司纷纷向服务业转型。同时，服务业已经成为区域经济一体化的核心内容，国际服务业谈判和服务贸易投资的自由化、便利化已经成为世界经贸规则制定的重点领域。

世界各国（地区）竞相打造以服务业为主导的开放型经济竞争优势

20 世纪 60 年代以来，发达国家先后进入了服务经济时代，发达国家在发展以服务业为主导的开放型经济中积累了大量经验。早在 20 世纪 50 年代美国服务业增加值占比就超过 50%，20 世纪 90 年代超过 70%，在金融、旅游、文化影视、互联网和信息技术、专业服务等领域形成了全面优势，是服务经济超级大国。美国深刻洞察服务经济发展之道，在服务业全球化中获得

了巨大收益。拓展国内服务业全球市场，推动国内服务业标准和规则的输出一直处于美国对外经济战略优先地位。服务贸易与货物贸易共同构成美国国家出口战略，货物和服务作为整体的对外贸易总额仍然位居世界第一。

日本、德国是典型的制造业和货物贸易强国，但服务经济也十分发达。1970 年日本服务业增加值占比 51%，1986 年首次超过 60%，2003 年超过 70%，目前服务业占比仍在缓慢上升；而德国在 1991 年服务业增加值占比约 62%，目前接近 70%。日本、德国在金融、物流运输、供应链管理、研发设计、品牌管理等生产性服务业领域形成了全球优势，有力地支撑了制造业和货物贸易在国际价值链中的高端地位。日本、德国遍布全球的生产制造网络的背后是全球服务网络的跟进与布局，服务业对外投资已经超过了制造业成为海外输出的最大产业。可以说，日本、德国强大的生产性服务业是制造业强国和货物贸易强国的基石。

中小型经济体，甚至一些发展中国家（地区）都把服务经济作为拉动经济发展和参与国际竞争合作的主要力量。韩国文化产业外向度极高，专门针对中国等海外市场的影视文化、娱乐、动漫等产业十分繁荣。新加坡、香港等发达的小型经济体对服务经济更为依赖，新加坡服务业占比超过 75%，金融、航运、旅游是国家经济的命脉；香港服务业占比达 92%，香港服务为中国内地的生产制造提供了强大保障，实现了中国制造与香港服务的双赢。作为发展中国家的印度，以服务外包为切入点，积极加入国际服务产业价值链，成为世界第一离岸服务外包大国，形成了参与国际竞争合作的印度优势。

三、“一带一路”背景下培养国际化人才促进开放型服务经济发展路径 加强国际化人才培养顶层设计

第一，高校要明确自身国际化发展的目标与定位，即明确国际化在本校高质量发展中所处的位置。在综合评估、理性分析学校国际化办学条件的基础上，明晰当前阶段国际化办学是学校的首要任务，还是有益补充；是已具有打造国际影响力的实力，还是国际化发展潜力较大但暂时无法将国际化

办学上升到重要地位。高校只有明确了自身地位，才能进行系统部署，及时调整办学方向、优化专业设置；健全校院两级国际化推进机制；成立负责国际化发展的独立部门，统筹人力物力的投入和资源的合理分配等。

第二，构建“适体”的国际化人才培养模式。高校要拓宽人才知识面。从培养“专”才向培养“专才”“通才”并行，积极践行“外语+职业技能+文化素养”的国际化人才培养模式。高校学生不仅要学好一门外语，也要接受技术技能的专业培养，还要学习相关文化知识，了解相关人文常识。努力成为具有宽广的国际视野、良好的外语能力的国际化人才。

深化国际化专业建设

第一，实施专业动态调整设置机制，专业与产业柔性对接。国际化背景下，高校要以“一带一路”沿线企业需求为导向，充分进行人才需求的前期调研，动态调整设置相关专业，充分发挥优势专业，以校企合作项目为重要抓手，重点建设可以为区域经济高质量发展和企业储备人才的重点专业，推动形成柔性对接产业链的专业体系，以应对产业升级速度和人才培养周期不一致的问题，提高国际化人才供需匹配度。

第二，加强国际化课程体系建设。一方面，将国际知识、国际前沿理论、国际最新研究成果等融入现有课程中，同时更加突出学生实际能力培养。例如，重点提高学生职场涉外沟通和多元文化交流的核心能力培养，高校可紧紧围绕此课标，适当增加授课时数。另一方面，加强专门课程设计，加强教材建设。提炼“一带一路”内容融入通识教材，帮助大学生深入了解和认识“一带一路”，主动融入“一带一路”，开拓学生的国际视野，增强国际意识。

打造国际化师资队伍

新时代背景下，鼓励、支持教师到海外留学、游学、访学甚至工作，既开阔的国际视野，也能够迅速跟上前沿科技和国际思想、国际理论。同时，尝试开展进行国际课程开发、双语教学、实施境外研修和互换培训项目等。

高校在国际化人才培养中要高度重视教师队伍建设，要全方位培养和用好骨干教师。

强化国际化产教融合

第一，积极寻求政府的鼎力支持。在实施产教融合的过程中，政府不是局外人，高校要与政府部门保持常态化联系，要将自己的优势、困难、需求等与政府相关职能部门进行深度沟通和交流，充分寻求政府的政策支持、经费支持和平台支持，充分借助政府各级职能部门的信息优势及强大的组织协调功能，打破时间差、信息差等壁垒，搭建高效的校政企沟通合作平台。

第二，大力拓展对外服务经济社会高质量发展的功能。高校应立足特色专业和区位优势，主动对接企业，为其提供优质的“服务”和“量体定制”的优秀毕业生，也为“一带一路”共建国家和地区提供援外培训等，更好地服务经济发展的需求。

结论

“一带一路”倡议是一个开放的国际区域合作平台，“一带一路”相关国家基于但不限于古代丝绸之路的范围，各国和国际、地区组织均可参与。近年来共建“一带一路”倡议得到了越来越多国家和国际组织的积极响应，受到国际社会的广泛关注，影响力日益扩大，人才需求日益增加，国际化人才培养迫在眉睫。

开放型的服务经济是大势所趋，也是世界经济发展的一般规律，世界各国竞相打造以服务业为主导的开放型经济，其中人才培养的顶层设计，深化国际化专业建设，打造国际化师资队伍，强化国际化产教融合是“一带一路”背景下国际化人才培养的抓手。

参考文献

[1] 新华社.习近平：高举中国特色社会主义伟大旗帜 为全面建设社会主义现代化国家而团结奋斗——在中国共产党第二十次全国代表大会上的报告[EB/OL].(2022-10-25)[2023-09-05].https://www.gov.cn/xinwen/2022-10/25/content_5721685.htm.

[2] 孙珂. 核心素养视角下中外合作大学国际化人才培养模式 研究[J].黑龙江教育, 2023 (6) : 1-5.

[3] 陈夏瑾, 潘建林. 高职国际化技能人才培养的时代需求、内涵定位、问题及路径[J].成人教育, 2022 (10) : 71-77.

[4] 郑亚莉, 魏吉, 张海燕. 高职院校复合型国际化人才培养的问题与路径[J].中国高教研究, 2021 (12) :92-96.

[5] 新华社. 我国已与 152 个国家、32 个国际组织签署共建“一带一路”合作文件,[EB/OL].https://www.gov.cn/lianbo/bumen/202308/content_6899977.htm

[6] 荣玮, 陶祥令, 王峰.“双高计划”视域下高职复合型国际化人才培养研究[J].教育与职业, 2023 (9) : 91-96.

[7] 杨建新.“一带一路”背景下我国职业教育国际化人才培养逻辑思考及实践进路[J].江苏高教, 2023 (5) : 120-124.

РОЛЬ ТЕХНОЛОГИЙ ВО ВНЕШНЕЙ ПОЛИТИКЕ КНР

Пулатов Ж.

Преподаватель УМЭД

***Аннотация.** В XX веке мы наблюдали появления такого явления как научно-технологический прогресс, а в настоящее время логическим продолжением этого стало технологический потенциал государств мира, которое развивается высокими темпами и влияют на все сферы общественной жизни. В этом смысле значение технологий в укреплении международных позиций государств на мировой арене, в рамках многосторонних и двухсторонних отношениях стало очевидным фактом. Китайская Народная Республика имея огромный научно-технологический потенциал, все более активно использует этот ресурс как на региональном так и в глобальном уровнях.*

***Ключевые слова.** Научно-технологический прогресс, технологии, внешняя политика, КНР, государства Центральной Азии.*

***Annotation.** In the twentieth century, we observed the emergence of such a phenomenon as scientific and technological progress, and now a logical continuation of this has become the technological potential of the states of the world, which is developing at a high pace and affecting all spheres of public life. In this sense, the importance of technology in strengthening the international positions of*

states on the world stage, within the framework of multilateral and bilateral relations, has become an obvious fact. The People's Republic of China, having enormous scientific and technological potential, is increasingly using this resource both at the regional and global levels.

Key words. *Scientific and technological progress, technology, foreign policy, China, Central Asian states.*

История человечества в ходе своего развития прошла ряд стадий. По мнению американского ученого Д. Белла это выглядит следующим образом: аграрно-традиционная стадия, индустриальная стадия и постиндустриальная стадия. Именно в условиях постиндустриализма значение наук, научных и теоретических исследований будет расти. Этого мы наблюдали когда научно-технический прогресс как общественная целостность стала феноменом XX в., хотя его элементы в виде разного рода инноваций существовали в истории человечества с давних времен. Исследователи отмечают что, будучи общественно значимым явлением, НТП, с одной стороны, влияет на систему современных международных отношений, а с другой — становится предметом международного влияния и освоения.²⁸¹

В настоящее время когда между крупными международными акторами происходят большая конкуренция, значение научно-технического потенциала становится бесценным. Этого можно наблюдать в сфере использования ИТ-технологий, ИИ, БПЛА и др.

Таким образом в XXI в. научно-технологический прогресс (НТП) приобрёл особую значимость в международных отношениях и дипломатии, затронув интересы всех государств мира. Его достижения, как никогда прежде, начали определять динамику развития стран, их совокупную мощь,

²⁸¹ Научно-технологический прогресс и современные международные отношения: В двух томах.

Том 1: Учебник для вузов / Под общ. ред. А.В. Бирюкова; отв. ред. М.Б. Алборова, А.В. Крутских. — М.: Издательство «Аспект Пресс», 2023. С.18.

глобальную конкурентоспособность, степень обеспечения национальной безопасности и равноправной интеграции в мировую экономику.²⁸²

В сложившейся в последние время ситуация на международной арене подтверждает усиление политико-экономической, геополитической, культурной и технологической позиции КНР.

Как отмечает отечественный исследователь А. Бобохонов, большое внимание технологическому росту Китая и его возвышению как одной из мировых держав в сфере ИКТ и цифровизации начали уделять после прихода к власти пятого поколения руководителей во главе Си Цзиньпина. Вследствие такой установки появились два важных стратегических плана: «Сделано в Китае-2025» и «Цифровой Шелковый путь», призванных вывести Китай на мировой уровень по технологическому развитию и цифровизации, приобрести технологическую независимость, создать собственные, альтернативные западным аналогам, технологические компании мирового уровня и интернет-площадки.

Осуществление данных стратегических задач в будущем должны способствовать повышению привлекательности и позитивного имиджа КНР на международной арене, укреплению ее геополитического присутствия и становления ведущей глобальной державой, придавая первостепенное значение развитию отношений со своими ближайшими соседями.²⁸³

Опыт развитых стран в сфере технологий позволил КНР создать и реализовать собственную стратегию. План реализации китайской «Сделано в Китае-2025» промышленной программы состоит из трех этапов. Первый этап длится до 2025 года, второй этап – до 2035 года, а третий этап – до 2049 года.

²⁸² Добросклонская Т.Г. Международные отношения в контексте научного и технологического прогресса ОБОЗРЕВАТЕЛЬ–OBSERVER 4/2023.С.114.

²⁸³ Бобохонов А. Технологическое развитие КНР как новый фактор формирования китайской «мягкой силы»// SHARQSHUNOSLIK / ВОСТОКОВЕДЕНИЕ / ORIENTAL STUDIES 2022, № 2.С.139.

По окончании первого этапа страна должна войти в число ведущих индустриальных стран мира. По окончании второго - общая мощность промышленного сектора Китая должна соответствовать среднему уровню ведущих стран мира. По окончании третьего – страна должна занять лидирующие позиции среди крупнейших индустриальных стран мира. Таким образом, программу «Сделано в Китае 2025» можно использовать за основу дальнейшего экономического развития страны, так как она имеет крупное значения для будущего существования Китая на мировой арене. Программа была разработана Министерством промышленности и информатизации КНР при участии более 20 смежных министерств (комитетов), а также 50 ученых высшего академического ранга.²⁸⁴

План «Сделано в Китае 2025», основанный на стратегической цели создания производственной мощи, определяет девять задач в качестве приоритетных:

- 1) Улучшение производственных инноваций;
- 2) Интеграция информационных технологий и промышленности;
- 3) Укрепление производственной базы;
- 4) Продвижение китайских брендов;
- 5) Обеспечение экологичного производства;
- 6) Продвижение достижений в 10 ключевых секторах, включая новые информационные технологии, средства числового программного управления и робототехнику, аэрокосмическое оборудование, инженерное оборудование для океана и высокотехнологичные корабли, железнодорожное оборудование, энергосберегающие и новые энергетические транспортные средства, энергетическое оборудование, новые материалы, биологические медицина и медицинские приборы, и сельскохозяйственная техника;
- 7) Продвижение реструктуризации производственного сектора;

²⁸⁴ Горобченко М.А. Сравнение программ «Made in China – 2025» и «Industrie 4.0» для оценки перспектив сотрудничества Китая и Германии в сфере инноваций//Вопросы студенческой науки Выпуск №6 (58), июнь 2021.С.315.

- 8) Содействие сферам производства, ориентированным на оказание услуг, и сферам услуг, связанным с производством;
- 9) Интернационализация производства.

В рамках данной госпрограммы на развитие высоких технологий и промышленного производства государством выделено 300 млрд долларов. Технологическая революция в Китае направлена на развитие таких новых отраслей, как цифровая технология и искусственный интеллект (ИИ). Сегодня технологическая отрасль КНР оценивается в 4 трлн. долл.²⁸⁵

О выдвижении проекта «Цифрового Шёлкового пути» было объявлено на Форуме международного сотрудничества «Пояс и Путь» в мае 2017 г. В своей речи председатель КНР Си Цзиньпин отметил, что инициатива ОПОП должна стать «дорогой инноваций», а именно «Цифровым Шёлковым путем XXI века».²⁸⁶

Исследователь А. Бобохонов отмечает, что, к концу апреля 2019 г. 16 стран подписали меморандумы (MoU) о сотрудничестве с Китаем в строительстве «Цифрового шелкового пути». В этом направлении Китай тесно работает со странами Азии и Африки. Китай сегодня участвует в проектах цифровой инфраструктуры примерно в 80 странах и уже инвестировал около 79 млрд. долл. США в рамках «Цифрового шелкового пути» по всему миру. Ведущая технологическая компания Huawei выиграла 104 проекта по созданию «умных городов» и установлению «5G» технологий, из них 84 расположены в странах, подписавших двусторонние соглашения в рамках ОПОП с Китаем. Следует отметить, что благодаря «ЦШП», Китай

²⁸⁵ Бобохонов А. Технологическое развитие КНР как новый фактор формирования китайской «мягкой силы»// SHARQSHUNOSLIK / ВОСТОКОВЕДЕНИЕ / ORIENTAL STUDIES 2022, № 2.С.140.

²⁸⁶ Соломатина А.Р. Цифровой шёлковый путь, как составляющая инициативы «Один пояс – Один путь». Постсоветские исследования. Т.4. № 4 (2021),С.299.

позиционирует себя как основной конкурент в глобальной гонке инноваций и, следовательно, в мировой экономике.²⁸⁷

Как известно, в КНР осуществляется четыре модернизации направленной на укрепление потенциала страны. В рамках этих модернизаций улучшается состояние научно-исследовательских работ в результате укрепляется технологический потенциал страны.

Цифровой Шелковый путь — это государственно-частное партнерство между китайскими компаниями и его правительством (Министерство иностранных дел Китайской Народной Республики, 2017), а также между китайскими компаниями и правительствами стран Центральной Азии. Что касается альянса между китайским правительством и его компаниями, Центр исследований цифрового пояса и пути при Университете Фудань сообщает, что прямые иностранные инвестиции (ПИИ) Китая сосредоточены в 8 областях: «электронная коммерция, коммуникационная инфраструктура и 5G, финтех, умные города, промышленный интернет вещей, умные терминалы, информационные технологии, медиа и развлечения». Эти инвестиции играют ключевую роль в становлении Китая как сверхдержавы. ПИИ в цифровую инфраструктуру увеличивают подключение к Интернету, что, в свою очередь, увеличивает продажи китайской электронной коммерции вдоль Цифрового Шелкового пути. Все ПИИ преобразуются в данные, которые сегодня так же ценны, как нефть и газ.²⁸⁸

Цифровизация, в настоящее время стала для КНР тем инструментом который укрепляет торгово-экономические отношения с другими государствами мира. Китай предпринимает меры по повышению имиджа в

²⁸⁷ Бобохонов А. Технологическое развитие КНР как новый фактор формирования китайской «мягкой силы»// SHARQSHUNOSLIK / ВОСТОКОВЕДЕНИЕ / ORIENTAL STUDIES 2022, № 2.С.140.

²⁸⁸ Берта Тарратс Кастильо .Цифровой Шелковый путь: взгляд на Центральную Азию// <https://www.europeanguanxi.com/post/the-digital-silk-road-a-view-in-central-asia>.3.12.2021.

технологических и финансово-экономических отраслях, вытеснив из этих областей западные механизмы. В частности, с конца 1990-х гг. Китай подражал подходу Кремниевой долины (Silicon Valley) США к инновациям и создал собственный аналог (инновационный район Zhongguancun). Были созданы китайские версии eBay и Amazon (Alibaba), Facebook (Tencent) и Google (Baidu), а правительство в значительной степени защищало их от конкурентов. Набирая силу, китайские компании сегодня часто переигрывают конкурентов Кремниевой Долины в глобальной конкуренции.

Таким образом за относительно короткий срок эти компании превратились в гиганты в сферах электронной коммерции и ИТ, услугами которых широко пользуются не только в КНР, но и в Восточной, Юго-Восточной, даже в Центральной Азии и России. Наряду с этим в наши дни в США нет ничего сравнимого с китайскими супер-приложениями WeChat (1,2 млрд), Alipay и Tik Tok (более 1 млрд. пользователей). Apple, Facebook, Snapchat гонятся за тем, чтобы имитировать функции этих китайских приложений. В списке самых инновационных компаний мира – 2021 ТОП-50 имеются 5 китайских компаний (Huawei-8, Alibaba group – 14, Lenovo-25, Tencent – 26, Xiaomi- 31 место). Наличие этих фактов способствует повышению мировой значимости и привлекательности Китая в целом.²⁸⁹

Необходимо подчеркнуть, что достижение КНР в сфере технологии также востребованы и в ЦА. Во всех странах Центральной Азии идет процесс модернизации народного хозяйства, в процессе которого цифровизация, использование современных технологий являются приоритетными и охватывают все сферы. И основным партнёром в данной сфере для стран ЦА является КНР.

²⁸⁹ Бобохонов А. Технологическое развитие КНР как новый фактор формирования китайской «мягкой силы»// SHARQSHUNOSLIK / ВОСТОКОВЕДЕНИЕ / ORIENTAL STUDIES 2022, № 2.С.141.

В связи с этим следует отметить что, между Узбекистаном и Китаем принята совместная Программа развития стратегического партнерства на 2023-2027 годы. Благодаря коллективным усилиям обеих сторон достигнут значительный прогресс в торговой, экономической и инвестиционной сферах. Этого можно наблюдать и в сфере технологии. Один из ведущих компаний КНР Huawei совместно с правительством Узбекистана планирует реализовать ряд стратегически важных проектов для будущего развития республики. Huawei расширяет в Ташкенте инфраструктуру «безопасного /умного города», а также они принимают активное участие в предоставлении своих технологий в здравоохранение и образование.

Так, в 2019 г. Huawei приняла высокопоставленные делегации из Узбекистана, в том числе Президента Республики Узбекистан Ш.Мирзиёева и премьер-министра А.Арипова в штаб-квартирах компании в Пекине и Шэньчжэне, где эксперты смогли продемонстрировать им инновационные решения, которые могут способствовать дальнейшей цифровизации Узбекистана.²⁹⁰

Как отмечает исследователь Т.Абдуллаев, Китай на протяжении многих лет последовательно сохраняет свои позиции крупного экономического партнера Узбекистана. В 2023 году товарооборот между нашими странами достиг почти 10 миллиардов долларов. Плодотворным было также сотрудничество в совместной реализации инициативы «Один пояс, один путь». Реализован ряд крупных совместных проектов, таких как газопровод «Китай – Центральная Азия», самый длинный железнодорожный тоннель в Центральной Азии на перевале Камчик, автодорога «Китай – Кыргызстан – Узбекистан», строительство солнечных станций мощностью 1 000 МВт в Бухарской и Кашкадарьинской областях.

²⁹⁰ Бобохонов А. Технологическое развитие КНР как новый фактор формирования китайской «мягкой силы»// SHARQSHUNOSLIK / ВОСТОКОВЕДЕНИЕ / ORIENTAL STUDIES 2022, № 2.С.145.

Сотрудничество между Узбекистаном и Китаем в сфере инвестиций и современных технологий приобретает все более приоритетное значение. При участии китайских компаний и финансовых институтов реализуются многочисленные инвестиционные проекты в сфере высоких технологий, альтернативной энергетики, химии, машиностроения, металлургии, электротехники, модернизации инфраструктуры и других отраслях. Китайские инвестиции в Узбекистан растут ежегодно на 40-50%.²⁹¹

Китайские компании также активно сотрудничают с другими странами ЦА. Президент Казахстана К. Токаев в ходе госвизита в КНР в сентябре 2019 г. посетил китайскую технологическую компанию - Hikvision. Вернувшись в Казахстан, президент поручил перенять опыт Китая в области цифровизации данных о гражданах. В сфере технологий Кыргызстан сотрудничает с «Китайская национальная корпорация по импорту и экспорту электроники» (CEIEC). Сотрудничество Huawei с Таджикистаном берет своего начало с 2013 г. когда правительство заключило сделку на 22 млн долл. на внедрение системы «безопасный город», предусматривающей установку сотен камер видеонаблюдения и дорожных камер в столице страны – Душанбе.²⁹²

В рамках китайских стратегий в сфере технологий играет следующая инициатива КНР. В 2018 году, в разгар санкций против китайских технологических компаний и торговой войны с США, правительство КНР объявило о разработке национальной стратегии победы в технологической гонке к 2035 году. Недавно опубликованный план «Китайские стандарты 2035» (中国标准 2035) ставит целью не только лидерство на рынках интернета

²⁹¹ Абдуллаев Т. Узбекско-китайское сотрудничество в сфере развития человеческого капитала// <https://argos.uz/ru/press-center/news/596.22.01.2024>.

²⁹² Бобохонов А. Технологическое развитие КНР как новый фактор формирования китайской «мягкой силы»// SHARQSHUNOSLIK / ВОСТОКОВЕДЕНИЕ / ORIENTAL STUDIES 2022, № 2.С.145.

вещей, искусственного интеллекта и новых поколений радиосвязи, но и глобализацию китайских технологических стандартов.

В рамках заключения необходимо отметить что особенность политического процесса в Китае заключается в то что, технологический потенциал КНР является результатом проводимых реформ в стране, который осуществляется во главе коммунистической партии Китая. Цели и задачи которые стоят перед страной формулируется и направляется по инициативе КПК. В этом смысле материалы съездов и пленумов партии является важным составляющим политической системе страны. В качестве примера можно отметить что, с 15 по 18 июля 2024 года в Пекине состоялся 3-й пленум ЦК КПК 20-го созыва, в ходе которого было отмечено что, перед лицом сложной и запутанной международной и внутренней обстановки, нового витка научно-технической революции и промышленных преобразований, а также новых ожиданий народных масс, нам необходимо сознательно отводить более значимое место реформам и продолжать их всестороннее углубление в тесной увязке с продвижением китайской модернизации.²⁹³

Список использованной литературы.

1. Научно-технологический прогресс и современные международные отношения: В двух томах. Том 1: Учебник для вузов / Под общ. ред. А.В. Бирюкова; отв. ред. М.Б. Алборова, А.В. Крутских. — М.: Издательство «Аспект Пресс», 2023.
2. Добросклонская Т.Г. Международные отношения в контексте научного и технологического прогресса // Обозреватель—Observer 4/2023.
3. Бобохонов А. Технологическое развитие КНР как новый фактор формирования китайской «мягкой силы»// SHARQSHUNOSLIK / ВОСТОКОВЕДЕНИЕ / ORIENTAL STUDIES 2022, № 2
4. Горобченко М.А. Сравнение программ «Made in China – 2025» и «Industrie 4.0» для оценки перспектив сотрудничества Китая и Германии в сфере инноваций//Вопросы студенческой науки Выпуск №6 (58), июнь 2021.
5. Соломатина А.Р. Цифровой шёлковый путь, как составляющая

²⁹³ Полный текст коммюнике 3-го пленума ЦК КПК 20-го созыва

2024-07-18 22:50.// https://www.mfa.gov.cn/rus/zxxx/202407/t20240721_11457413.html.

инициативы «Один пояс – Один путь». Постсоветские исследования. Т.4. № 4 (2021).

6. Берта Тарратс Кастильо .Цифровой Шелковый путь: взгляд на Центральную Азию// <https://www.europeanguanxi.com/post/the-digital-silk-road-a-view-in-central-asia>.3.12.2021.

7. Абдуллаев Т. Узбекско-китайское сотрудничество в сфере развития человеческого капитала// <https://argos.uz/ru/press-center/news/596>.22.01.2024

8. Полный текст коммюнике 3-го пленума ЦК КПК 20-го созыва. 2024-07-18 22:50.// https://www.mfa.gov.cn/rus/zxxx/202407/t20240721_11457413.html.

АКТИВИЗАЦИЯ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ИНТЕГРАЦИИ ЦЕНТРАЛЬНОЙ АЗИИ ПРИ СОДЕЙСТВИИ КНР

Сабитов Шукур Абдурахмонович

*PhD, кандидат политических наук, доцент, зав.
кафедрой «Международная экономика и
бизнес» Ташкентского филиала РЭУ им. Г.В.
Плеханова,*

г. Ташкент, Узбекистан, эл.почта:

shukursabitov@gmail.com, тел.: +99877 777 79

46

Аннотация: в статье представлены и проанализированы основные моменты VI Консультативной встречи глав государств Центральной Азии, которая прошла в Астане 9 августа 2024 года, который стала региональной экономической интеграции, а также сотрудничества этих стран, в крупных инфраструктурных проектах в Центральной Азии который реализуется при содействии КНР. Необходимо отметить, что интеграция в Центральной Азии происходит на фоне глобальных геополитических изменений и переосмыслений. Приоритетом для многостороннего взаимодействия названа развитие сети торгово-логистических и промышленных хабов, поддержит стремление стран к укреплению взаимного доступа к новым рынкам. Правительствам стран предстоит укрепить всестороннее партнерство через новые договоренности в таких перспективных отраслях,

как сельское хозяйство, логистика, текстильная и химическая промышленность, а также строительство. Ключевой китайский проект «Один пояс – один путь», ориентирован, прежде всего, на развитие торгово-экономического сотрудничества региона Центральной Азии с КНР.

Ключевые слова: Консультативный совет, Центральная Азия, интеграция, развитие, стратегия, КНР, логистика, инновация, партнерство, экономика, энергетика, товарооборот, торговли, инвестиций, транспорта, сельского хозяйства, экология, сотрудничества.

Intensification of the economic integration of Central Asia with the assistance of the People's Republic of China

Abstract: the article presents and analyzes the main points of the VI Consultative Meeting of the Heads of Central Asian states, which was held in Astana on August 9, 2024, which became a regional economic integration, as well as cooperation between these countries, in large infrastructure projects in Central Asia, which is being implemented with the assistance of the People's Republic of China. It should be noted that integration in Central Asia is taking place against the background of global geopolitical changes and rethinks. The priority for multilateral cooperation is the development of a network of trade, logistics and industrial hubs, which will support the countries' desire to strengthen mutual access to new markets. The governments of the countries will have to strengthen comprehensive partnership through new agreements in such promising sectors as agriculture, logistics, textile and chemical industries, as well as construction. The key Chinese project "One Belt– One Road" is focused primarily on the development of trade and economic cooperation between the Central Asian region and China.

Keywords: Advisory Council, Central Asia, integration, development, strategy, China, logistics, innovation, partnership, economics, energy, commodity turnover, trade, investment, transport, agriculture, ecology, cooperation.

9 августа 2024 года Консультативная встреча глав государств Центральной Азии, состоявшаяся в столице Казахстана в Астане, стала важным событием для стран региона и вывела взаимодействие стран Центральной-Азии на новый уровень и стала продолжением активизации региональной экономической интеграции. Лидеры стран обсудили стратегическое положение Центральной Азии в современных геополитических и геоэкономических условиях²⁹⁴.

²⁹⁴

<https://www.ritmearasia.ru/news--2024-08-19--pochemu-integracija-stran-centralnoj-azii-poka->

В странах Центральной Азии вопрос региональный экономический интеграции возникает не в первый раз. Однако его решение за рамки деклараций пока не выходило, что связано с объективными обстоятельствами – географией региона и входящих в него государств, их экономическим, технологическим, демографическим потенциалом, политическими интересами, а также позицией внешних сил, в качестве которых выступают Россия, Китай, Иран, Турция, а также вне региональные игроки – США, ЕС и Япония.

Необходимо отметить, что в последние годы в многостороннем взаимодействии стран Центральной Азии были достигнуты значительные результаты: продолжающееся развитие внутренней торговли создает потенциал для ускорения экономического роста в регионе. Объем внутри региональной торговли достиг 11 млрд. долларов США и есть необходимость дальнейшего наращивания товарооборота, с целью доведения его **до 15 млрд. долл. США** в ближайшем будущем, что подчеркивает растущую взаимозависимость и коммерческие связи между странами²⁹⁵.

Новыми точками роста для экономик стран региона становятся совместные инфраструктурные и транспортные проекты. Такие примеры, как Камбаратинская ГЭС-1 в Кыргызстане и Рогунская ГЭС в Таджикистане, которые иллюстрируют успешные формы сотрудничества, что приносит выгоду всем участникам. Ключевыми проектами также являются газовые инициативы между Казахстаном, Узбекистаном и Туркменистаном, а также строительство новых транспортных коридоров. Эти проекты не только улучшают транспортные связи между странами, но и способствуют развитию энергетической безопасности и устойчивости в регионе.

trudnodostizhima-75131

²⁹⁵ <https://economist.kg/ekonomika/2024/08/09/tovarooborot-stran-tsa-dostigh-11-mlrd-tokaiev-prizval-uvielichit-ieggho-do-15-mlrd/?ysclid=m0xgxvmms818171330>

Идея активизации экономической интеграции Центральной Азии возникла не случайно и напрямую связана с ростом военно-политической напряженности в Восточной Европе и на Ближнем Востоке. Эти мотивы наиболее отчетливо прозвучали в выступлении президента Узбекистана Ш. Мирзиёева, отметившего, что «Центральная Азия в силу своего геополитического положения в полной мере испытывает на себе все негативные последствия глобального кризиса доверия и эскалации конфликтов». По его словам, военные конфликты на Украине и Ближнем Востоке, а также санкционное давление привели к нарушению традиционных торгово-транспортных связей и возникновению новых торговых барьеров, что напрямую влияет на развитие региона. Именно эти негативные тенденции региональная интеграция и должна преодолеть²⁹⁶.

Согласно повестке дня в Консультативные встречи в Астане были обсуждены вопросы дальнейшего наращивания многопланового сотрудничества в регионе, в том числе развития политического диалога, продвижения совместных программ и проектов в сферах торговли, инвестиций, транспорта, энергетики, сельского хозяйства и экологии, активизации культурно-гуманитарного обмена, а также реагирования на современные вызовы и угрозы.

Выступая на этой встрече глава Узбекистана дал высокую оценку общим усилиям по укреплению единства и сплоченности, расширению многогранного сотрудничества в регионе. Им было подчеркнуто, что страны региона стали эффективно взаимодействовать и решать насущные вопросы. В разы увеличились объемы взаимной торговли, инвестиций, грузоперевозок, поездок граждан. Заметно повысился интерес к региону со стороны зарубежных государств, о чем свидетельствуют различные встречи в формате «Центральная Азия плюс»²⁹⁷.

²⁹⁶ <https://president.uz/ru/lists/view/7455>

²⁹⁷ <https://daryo.uz/ru/2024/08/10/itogi-vi-konsultativnoy-vstrechi-glav-gosudarstv-tsentralnoy-azii-klyuchevyye->

Глава государства Узбекистана поддержал предложения своих коллег о запуске механизмов и институтов регионального взаимодействия, включая встречи национальных координаторов, отраслевых министерств и ведомств. Отметил важность на данном этапе действенных инструментов реализации принимаемых решений и продвижения совместных проектов. В этих целях предложено провести очередное заседание Центрально азиатского экспертного форума для выработки концептуальных рекомендаций и предложений по этим вопросам.

Кроме того, на второй план международной повестки ушли вопросы, связанные с развитием ситуации в Афганистане. Подчеркнуто, что благополучие стран Центральной Азии во многом зависит от общих усилий и готовности тесно сотрудничать, принимать решительные меры и вместе продвигать интересы региона. В этой связи предложено разработать стратегический документ – Концепцию обеспечения региональной безопасности и стабильности.

Президент Казахстана Касым-Жомарт Токаев в ходе встречи выделил те направления сотрудничества, которые должны способствовать интеграции. К новым, перспективным проектам он отнес развитие сети торгово-логистических и промышленных хабов в приграничных районах, а также всестороннее партнерство в таких сферах, как сельское хозяйство, логистика, строительство, текстильная и химическая промышленность. В качестве самостоятельного направления сотрудничества им была выделена сфера образования, наука и культура, где предлагается сделать акцент на общих исторических сюжетах, популяризации дружбы и солидарности народов региона, а также в создании совместных медиа продуктов²⁹⁸.

dogovorennosti-i-plany?ysclid=m0km3cpn13117348916

²⁹⁸ <https://economist.kg/ekonomika/2024/08/09/tovarooborot-stran-tsa-dostigh-11-mlrd-tokaiev-prizval-uvielichit-iegho-do-15-mlrd/?ysclid=m0xgxvmms818171330>

Однако, если более детально и глубже вникнуть в суть этих направлений сотрудничества, можно обнаружить, что большинство крупных инфраструктурных проектов в Центральной Азии реализуется внешними по отношению к ней странами, напремер, Китай. Причем все проекты интегрируют страны региона друг с другом, а также с КНР. Так, под «газовыми проектами Казахстана, Узбекистана и Туркменистана» явно имеется в виду газопровод Центральная Азия – Китай, построенный на китайские деньги и предназначенный для снабжения природным газом западных регионов КНР. Газопровод Центральная Азия - Китай является первым трубопроводом, по которому Центрально азиатский природный газ поступает в Китай, что подчеркивает стремление Китая к импорту энергоносителей из Центральной Азии.

С развитием новых транспортных коридоров положение аналогичное. Ключевой китайский проект «Один пояс – один путь», выдвинутый председателем КНР Си Цзиньпином в сентябре 2013 года, ориентирован, прежде всего, на развитие торгово-экономического сотрудничества региона с КНР. Несмотря на явные выгоды для стран Центральной Азии в виде роста торговли, развития транспортной инфраструктуры, поступления налоговых платежей и т. п., их главная роль в этом проекте – служить транзитной территорией для экспорта китайских товаров в страны ЕС и на Ближний Восток.

Об этом наглядно свидетельствует проект железной дороги Китай – Киргизия – Узбекистан, соглашение о строительстве которой было подписано в июне этого года. Ее ключевая задача – экспорт китайских товаров в Европу. Причем связывать она будет Киргизию и Узбекистан (в перспективе – и Туркмению) с Китаем. Данная железнодорожная магистраль станет кратчайшим наземным дорогой, соединяющим Китай с регионом Центральной Азии, и в будущем, эта дорога позволит выйти через перспективный Транс афганский коридор на ёмкие рынки государств Южной

Азии и Ближнего Востока. В соответствии с соглашением железная дорога Китай — Кыргызстан — Узбекистан будет проходить по маршруту Кашгар – Торугарт – Макмал – Джалалабад - Андижан.

Как пишет пресс-служба президента Республики Узбекистан со ссылкой на оценку экспертов, ежегодный объём грузоперевозок по данной магистрали может составить до 15 млн тонн, а сроки доставки товаров до конечных потребителей сократятся на 7 дней. Кроме того, будет создана современная транзитно-логистическая инфраструктура, склады и терминалы. Министерство транспорта Узбекистана заявило, что реализация проекта позволит расширить географию торговли и перевозок из Китая через Узбекистан в Турцию и далее в Европу, а также в государствах Персидского залива. Кроме этого, министерство объявило о расширении авиасообщения между Узбекистаном и Китаем²⁹⁹.

По сообщению ведомства, после подписания соглашения между делегацией Министерства транспорта Узбекистана и авиационной администрацией Китая в столице Пекине, ожидается увеличение количества рейсов до 100 в неделю, что в два раза превышает текущее количество. Соглашение, которое вступит в силу после дополнительной встречи делегаций двух стран, предусматривает не только увеличение числа рейсов, но и значительные изменения в условиях авиасообщения. По новым правилам, обе стороны могут использовать по 50 рейсов в неделю, вместо прежних 25. Кроме того, изменяется список городов, обслуживаемых авиакомпаниями: теперь вместо семи городов предусмотрена возможность выбора неограниченного количества пунктов назначения³⁰⁰.

С гидроэнергетическими проектами ситуация обстоит сложнее. Теоретически они действительно могли бы стать локомотивом региональной интеграции, поскольку дефицит электроэнергии и особенно воды ощущается

²⁹⁹ <https://www.gazeta.uz/ru/2024/06/06/railway/>

³⁰⁰ <https://upl.uz/economy/39367-news.html>

во всех странах региона. Однако на деле их интересы зачастую оказывается непросто согласовать. Так, в строительстве Рогунской ГЭС, самой мощной в Центральной Азии, с ее крупнейшей в мире плотиной, могли бы быть заинтересованы расположенные ниже по течению Амударьи страны региона.

В странах вверх по течению Китай инвестирует в тандеме с другими игроками: Всемирный банк и Азиатский банк развития также вовлечены в поддержание в рабочем состоянии стареющих бывших советских инфраструктурных проектов, таких как, обладающие гигантскими плотинами, Нурекская ГЭС в Таджикистане и Токтогульская ГЭС в Киргизии мощностью 3 тысячи мегаватт (МВт) и 1 тысяча 200 МВт соответственно. Работая со странами, расположенными вниз по течению, Китай избегает политических рисков, одновременно помогая своим экономическим партнерам укреплять их водную и энергетическую безопасность³⁰¹.

Торгово-логистические хабы в приграничных областях также будут ориентированы на интересы тех стран, которые генерируют товарные потоки. И нужны они главным образом Китаю, который из-за различной ширины железнодорожной колеи вынужден менять на границе колесные пары или же перегружать товары в другие вагоны. В случае с Россией особого смысла такие хабы не имеют, поскольку при одинаковой с государствами Центральной Азии ширине колеи грузы могут свободно следовать по ее территории далее через границу к станции назначения. Поэтому Китай планирует создать в приграничных зонах логистические центры. Китайской стороной совместно с компанией “Узжелдорконтейнер” при “Узбекистан темир йуллари” планируется создание совместного предприятия, а также организация контейнерных перевозок.

Заметим, что на саммите «Центральная Азия-Китай» 19 мая 2023 года в Сиане председатель КНР Си Цзиньпин отметил, что Китай будет усилить

³⁰¹ <https://inosmi.ru/20200901/248036293.html>

транспортные связи с регионом. Так, одной из задач было выделено обеспечение создания региональной логистической сети. «Миру нужна стабильная, процветающая, гармоничная и хорошо связанная Центральная Азия», - заявил глава КНР³⁰². Он отметил, что при создании китайско-центрально азиатского сообщества шесть стран должны придерживаться четырёх принципов: взаимопомощь, общее развитие, всеобщая безопасность, «вечная» дружба. По словам Председателя КНР, саммит «открыл новые перспективы» и Китай воспользуется этой возможностью «усилить координацию со всеми сторонами». Еще одним примечательным пунктом в саммите стало формирование «нового Шелкового пути» на основе инициативы – «Один пояс, один путь»³⁰³.

Стоит отметить, что VI Консультативная встреча глав государств Центральной Азии показала, что страны региона готовы к интеграции, взаимодействию, совместному решению проблем. Правительствам стран предстоит укрепить всестороннее партнерство через новые договоренности, а также развиваться в таких перспективных отраслях, как сельское хозяйство, логистика, текстильная и химическая промышленность, а также строительство. Эти секторы имеют значительный потенциал и могут способствовать диверсификации экономик стран региона.

Исходя из анализа этих мероприятий можно обозначит ряд приоритетных направлений практического регионального взаимодействия. В первую очередь, необходимость новых драйверов и модели развития экономического партнерства на долгосрочную перспективу. В то же время, настоящее время на внутри региональную торговлю приходится незначительная доля общего товарооборота стран Центральной Азии. Все еще сохраняются барьеры на пути формирования полноценной зоны свободной торговли в регионе. Согласно анализу, принятие первоочередных

³⁰² <https://www.gazeta.uz/ru/2023/05/19/xi-jinping/>

³⁰³ <https://inosmi.ru/20230525/kitay-263175363.html?ysclid=m10dlpo5hc198828216>

мер позволит обеспечить двукратный рост объемов взаимной торговли в ближайшие пять лет³⁰⁴.

Среди них – устранение тарифных и нетарифных барьеров, взаимное признание сертификатов соответствия и унификация регламентов, цифровизация таможенных операций и фитосанитарных процедур, рассмотрение возможности взаимного облегчения доступа к государственным закупкам. При этом стратегической целью должно стать формирование в долгосрочной перспективе Единого регионального рынка. Отдельное внимание уделено вопросам стимулирования промышленной кооперации. В этой сфере уже есть успешные примеры, в частности особые зоны приграничного сотрудничества, проекты по выпуску современных автомобилей, бытовой электроники, фармацевтических препаратов, аграрные и текстильные кластеры, логистические центры и инфраструктурные объекты. Перспективными также обозначены вопросы учреждения Центрально-азиатского инвестиционного совета, Банка инновационного развития, а также регулярное проведение совместных инвестиционных форумов.

В итоге VI Консультативная встреча глав государств Центральной Азии показала, что страны региона готовы к интеграции, взаимодействию, совместному решению проблем. Это только подчёркивает значимость Центрально-Азиатского региона в мире. В целом же возможности региональной экономической интеграции Центральной Азии, достаточно ограничены. В экономическом и политическом отношении страны региона вынуждены так или иначе ориентироваться на внешние центры силы и им необходимо содействие в первую очередь со стороны КНР.

Литература:

³⁰⁴

https://baigenews.kz/vi-konsultativnaya-vstrecha-glav-gosudarstv-tsa-novy-shag-k-regionalnomu-vzaimodeystviyu_181894/?ysclid=m0km6psjad80410731

- Energy Development Strategy Action Plan (2014–2020) // Asia and Pacific Energy Forum 2014 <https://policy.asiapacificenergy.org/node/138> Ли Син, Ван Чэнсин Стратегия энергетической безопасности Китая в Центральной Азии, // Сравнительная политика, — 2013, № 2 [Электронный ресурс].- Режим доступа: https://mgimo.ru/files2/z07_2013/comp-polit_2013-2_li_wan.pdf
- Хлопов О. А. Энергетическая политика и стратегия Китая // Вестник МГОУ. - 2015, № 4. - С. 125.
- Бойцов А. В. Устойчивое развитие мировой урановой промышленности: вызов времени // Атом экспорт RU [Электронный ресурс]. - http://2010.atomexpo.ru/mediafiles/u/files/Present/9.1_A_V_Boytsov.pdf ВР Statistical Review of World Energy June 2011, Р. 6–20.
- Чжан Гофэн. Приоритет стратегии сопряжения // Китай. Февраль 2017. № 2 (136) С. 32–34.
- Хлопов, О. А. Особенности энергетической стратегии КНР в Центральной Азии / О. А. Хлопов. — Текст: непосредственный // Молодой ученый. — 2018. — № 24 (210). — С. 259-264. — URL: <https://moluch.ru/archive/210/51635/> (дата обращения: 10.09.2024).

Интернет ресурсы:

- www.ritmeurasia.ru
- www.economist.kg
- www.president.uz
- www.daryo.uz
- www.gazeta.uz
- www.upl.uz
- www.inosmi.ru
- www.baigenews.kz

XITOIY XALQ RESPUBLIKASIDA MEHNAT MIGRATSIYASINING ZAMONAVIY TENDENSIYALARI

Sadibekova Bibisara Djapparovna

TDSHU, dotsent, i.f.n.

Аннотация. Данная статья посвящена особенностям осуществления миграционной политики в КНР. В ней рассматриваются современные тенденции развития внутренней и внешней миграции рабочей силы. Также проанализированы миграция рабочей силы по отраслям экономики и в разрезе городов КНР.

Ключевые слова: Миграция, миграционный поток, глобализация, регулирование миграции, трудовые мигранты.

Abstract. This article is devoted to the peculiarities of the implementation of migration policy in the PRC. It examines current trends in the development of internal and external labor migration. The migration of labor by economic sectors and by cities of the PRC is also analyzed.

Key word: Center for China and Globalization, CCG, migration policy, economic sectors.

Ma'lumki, migratsiya – bu doimiy jarayon bo'lib, hozirgi globallashuv davrida u mazkur jarayonni tezlashishga olib kelmoqda. Oxirgi yillarda O'zbekiston Respublika Prezidenti Shavkat Mirziyoyev migratsiyani tartibga solish bo'yicha va mehnat migrantlarini qo'llab-qyvvatlashga qaratilgan bir qator takliflarni ko'rib chiqib, hukumat tomonidan bu borada ishlab chiqilgan chora-tadbirlarni tasdiqladi va ular amaliyotda o'z tadbir'ini topmoqda.

Xitoyda bu jarayon qanday ketayotganligini tahlil qilish uchun Xitoyning ilmiy tekshirish va globallashuv Markazi (Center for China and Globalization, CCG) ma'lumotlariga murojaat qilamiz. Undagi e'lon qilingan ma'ruzada keltirilishicha, hozirgi kunda Xitoy migratsiya uchun maqbul joy hisoblana boshlangan va XXI - asrning birinchi o'n yilligida Xitoyga migratsiya qiluvchilar soni 35%ga oshgan [1].

Mamlakatning tezlik bilan rivojlanishi va demografik tarkibdagi o'zgarishlar sababli, Xitoy yanada jozibali, mehnat bozorida talabning taklifdan ortib ketishi ish haqining va xorijiy ishchi kuchiga ehtiyojning oshishiga olib keldi.

Bundan tashqari, rivojlangan mamlakatlardan Xitoyga insonlarning migratsiya qilayotganliklarni sabablari qatoriga quyidagilarni ham kiritish mumkin: Xitoy o'zida xalqaro kompaniyalar va muassasalarning filiallarini ochayotgan mamlakatlardan biriga aylanmoqda, shuningdek transmilliy kompaniyalarni kengayayotganligi Xitoyga migratsiyani o'sishiga olib kelmoqda. Statistik ma'lumotlar shuni ko'rsatmoqdagi, xorijda ta'lim olgan va Xitoyga qaytgan studentlarning soni doimiy ravishda o'sib bormoqda, 2013 yilda Vataniga qaytgan talabalar soni, birinchi marta xorijda o'qiyotganlar sonining 84% tashkil etdi.

Xitoy ilmiy - tekshirish va globallashuv Markazi "2018 yilda jahon migratsiyasi to'g'risida Hisobot"ni taqdim etgan, unda ko'rinishicha, "Shimoldan Janubga" migrantlar uchun asosiy sabab iqtisodiy imkoniyatlar, shimoliy mamlakatlarda yaqinda boshdan kechirilgan moliyaviy va iqtisodiy inqiroz, shuningdek janubiy mamlakatlarning tezlik bilan rivojlanayotgan iqtisodiy texnik xodimlarga ehtiyojni ortishiga olib kelgani".

Albatta Shimoldan Janubga migratsiya - bu faqatgina yangi tendensiya, ammo asosiysi emas. Ma'ruzada ko'rsatilganki, bu tipdagi migratsiya umumiy migratsiya hajmining (7-13 mln.kishi) 3-6% tashkil etadi. Defisit juda katta, ohirgi statistik ma'lumotlarga ko'ra Xitoyda 1.100 mingdan ortiq migrantlar hisobga olingan, ammo chiqib ketayotgan migrantlar soni 10 million kishiga yaqin, farq o'n barobarga yaqinroq".

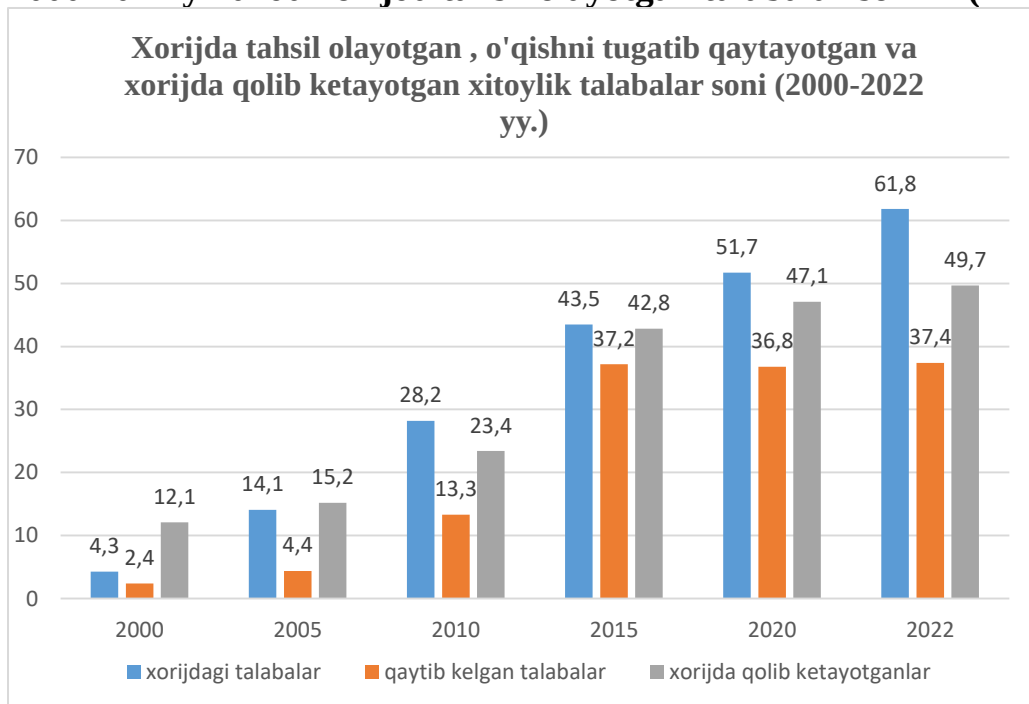
Xitoyda umumiy mehnat qilish qobiliyatiga ega bo'lganlarning uchdan biridan ortig'ini, ya'ni 274 million kishi qishloqlardan chiqqan ishchi migrantlarni tashkil etadi. Gastarbayterlar so'nggi uch o'n yillikda Xitoy iqtisodiy o'sishining dvigateli hisoblansalarda, lekin, ularga nisbatan, mamlakatda qonuniy cheklovlar saqlanib qolmoqda. Ularning farzandlari ta'lim va sog'liqni saqlash tizimida cheklovlarga egadirlar va uzoq yillar davomida o'z ota-onalaridan alohida yashashlariga to'g'ri kelmoqda.

Ma'lumki, xitoyliklar o'z farzandlarini chet ellarda tahsil olishini qo'llab-quvvatlashadi. Shu sababli, biz ham o'z ilmiy ishimida e'tiborni oxirgi 20 yil

mobaynida bu holat qanday kechayotganligiga qaratamiz va quyida uning 22 yillik dinamikasini ko'rib chiqamiz (1.-rasmga qaralsin).

1-rasm

2000-2022-yillarda xorijda tahsil olayotgan talabalar soni³⁰⁵ (mln.k.)



1.-rasmdan ko'rib turganimizdek, XXR dan xorijga ketib tahsil olayotgan va chet ellarda o'qishdan so'ng qolib ketayongan talabalar soni yildan-yilga ko'payib, ular barqaror dinamikaga ega. Shular qatori, xorijdan qaytib kelayotgan talabalar soni esa, bir tekis o'sish tendensiyasiga ega emas. Ya'ni agar, mazkur ko'rsatkich 2000 yildan to 2015 yillargacha o'sish dinamikasiga ega bo'lgan bo'lsa, pandemiya ta'sirida, u biroz pasayib ketdi va 2022 yilga kelib, 38 mln.k.ni tashkil etdi [2].

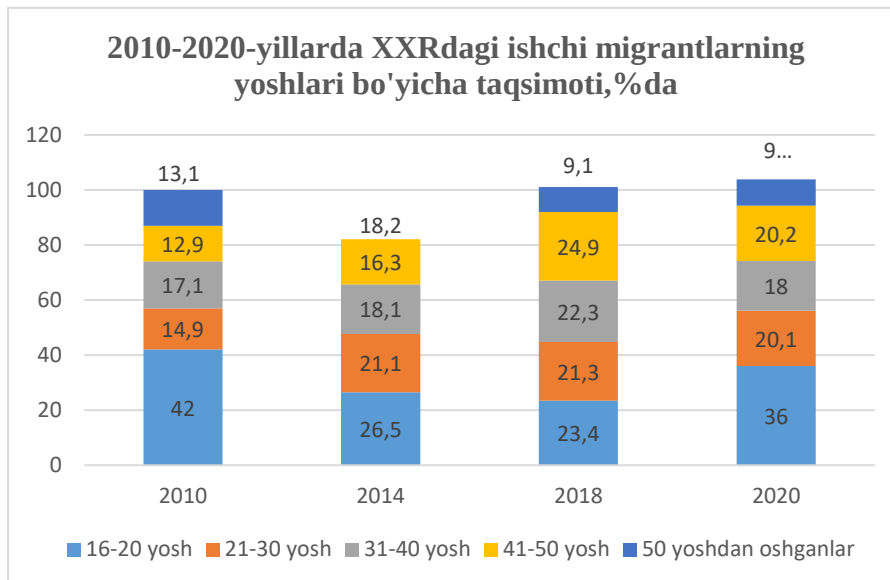
Xitoy Milliy statistika byurosning ishchi-migrantlar orasida o'tkazgan so'rovnomasida aniqlanishicha, Xitoy shaharlarida 2021 yilda Xitoyda ishlagan 770 million ishchilardan 38%ga yaqini, ya'ni 297 millioni qishloqlik ishchilarni tashkil etadi. Oxirgi o'n yil davomida ishchi - migrantlar soni ortayotgan bo'lsada, o'sish jadalligi 2010 yildagi 5,5%dan 2022 yilda 1,9% tashkil etdi.³⁰⁶ Bu sekinlashish Xitoydagi mehnatga layoqatli aholi sonining oxirgi uch yil davomida umumiy qisqarishiga muvofiqdir. Bu esa, 1980 yillarda amaliyotga kiritilgan "Oilani rejalashtirish" siyosati natijasida, yildan-yilga ishchilar soni kamayayotganligino ko'rsatmoqda, keyingi bir necha yilda, demograflar bashoratiga ko'ra, Xitoy aholisi orasidagi migrantlar soni o'zining cho'qqisiga yetadi yoki, harqalay o'sishdan to'xtaydi deb taxmin qilinmoqda.

³⁰⁵ Manba: Ministry of People's Republic of China asosida muallif tomonidan tayyorlandi.

³⁰⁶ <http://www.clb.org.hk/content/migrant-workers-and-their-children>

Mehnatkash-migrantlar, qoida tariqasida qisqa va uzoq masofaga migratsiya qiluvchilarga bo'linadi. Qisqa masofaga migratsiya qiluvchilar asosan, o'z uylaridan uzoqda bo'lmagan shaharlarda ishlaydilar. Qisqa masofaga migratsiya qiluvchilar (本地) soni 2,8% ortdi, 2022 yilga kelib, ularning soni 178 millionga yetdi, vaholangki, uzoq masofaga migratsiya qiluvchilar (本地) soni ancha past tezlikda, 1,3 % o'sdi va ularning soni 198 million kishiga yetdi.³⁰⁷ (2.-rasmga qaralsin)³⁰⁸.

2-rasm



309

qisqa masofaga borib ishlaydigan aholi soni 2010 yildan 2014 yilgacha sezilarli darajada o'sgan, lekin 2020-yilga kelib, bu ko'rsatkich biroz sekinlashgan, aksincha holat uzoq masofaga borib ishlayotgan ishchi migrantlar soni esa, deyarli barqaror o'sish dinamikasiga egaligini ko'rishimiz mumkin. 2022 yilda esa, bu ko'rsatkich record darajani ko'rsatmoqda, ya'ni 2020-yildagi 159 mln.k. dan 2022 yilda 198 mln.k.ga yetgan.

XXR da aholining qarishi, shunigdek gender balansi erkak - ishchilarga siljigan:

- Birinchidan, ishlayotgan ayollar uchun pensiya yoshi 50 yosh, erkaklarga nisbatan 60 yosh;

- Ikkinchidan, oilali ishchi- migrantlar o'z bolalari uchun ta'lim, ijtimoiy va iqtisodiy nafaqalarning yo'qligi ularning ota onalaarning imkoniyatlarini susaytiradi. Ko'p hollarda onalar uyda qolib farzandlari tarbiyasi bilan shug'ullanishdan boshqa tanlovi qolmaydi. Qarish muammosi ayniqsa qurilish sohasida dolzarb bo'lib, ayrim shaharlarda 30 yoshgacha bo'lgan ishchilarni topish imkoniyati yo'q. Bu qarish tendensiyasi yana kelajakda ham saqlanishi mumkin, chunki yosh ishchilar xavfsiz bo'lsagan va kam ish haqi tshlanadigan ishlarni

³⁰⁷ www.clb.org.hk/content/migrant-workers-and-their-children

³⁰⁸ Manba: www.clb.org.hk/content/migrant-workers-and-their-children asosida muallif tomonidan tayyorlangan

bajarishni hohlamaydilar, katta yoshli aholi ishda qolishga majburlar, chunki ularning qariganda pensiyasi, yoki boshqa shakldagi ijtimoiy himoyasi yo'q.

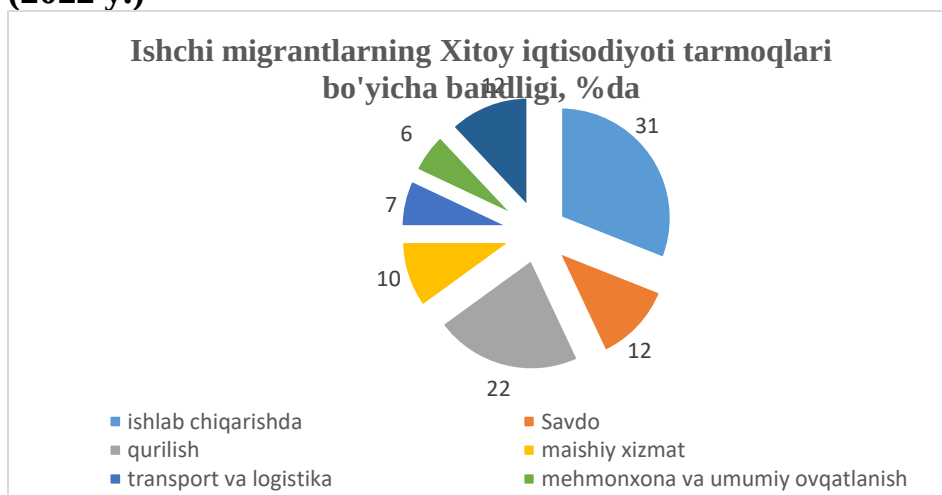
Mehnat migranlarining 2022 yilda Gender balansi uchdan ikki qism erkaklar soniga uchdan bir qism ayollarga teng. Bu an'anaviy ishchi-migrant tasavvuridagi Chjuszyan daryosi quyilish joyidagi og'ir majburiy tizimdagi "fabrika qizlari" dan ancha farq qiladi. Bugun, mehnat bozorida qishloq migrantlari kamayib va katta yoshdagi migrantlar soni ko'pligi tendensiyasi mavjud. 16 yoshdan 30 yoshgacha bo'lgan ishchilar soni 2010 yildagi 42%dan 2020 yilda 36% pasaydi, shu vaqtning o'zida 40 yoshlilar nisbati 2010 yildagi 34%dan avvalgi yilda 45%ga oshdi.³¹⁰ (3.-rasmga qaralsin).

Ko'pchilik ishchi - migrantlar, avvalgilek faqatgina o'rta maktab ma'lumotiga ega, 24%ga yaqinlar boshqacha shaklda oliy ta'lim olishgan, jumladan 7,3% kollejda o'qigan. Bunga qarama qarshi, 30 yoshgacha bo'lgan qishloq migrantlari faqatgina 6% qandaydir qishloq xo'jalikgi bo'yicha tayyorgarlik ko'rgan. Xitoylik qishloq migrantlari haqida yolg'on tasavvur beruvchi "qishloqi" degan tushuncha ham mavjud.

Ko'pchilik qishloq ishchi - migrantlari avvalgidek, kam haq to'lanadigan sanoatda, qurilishda va xizmat ko'rsatish sohalarida ishlaydilar. Qayta ishlash sanoatida band ishchi - migrantlar soni 2010 yildagi 36,7%dan 2022 yil 31,3%ga kamaygan, bu Xitoyda qayta ishlash sanoatidagi migrantlar harakatining susayganligini ko'rsatadi.

3.- rasm.

**Xitoy iqtisodiyoti tarmoqlari bo'yicha ishchi migrantlar bandligi, %
da³¹¹**
(2022 y.)



Ishchi migrantlarining ish haqi miqdorining oxirgi besh yilda o'sib bormoqda, 2022 yilda o'rtacha ish haqiga taqqoslaganda 3,364 yuan, avvalgi yildagiga nisbatan 7,8%ga o'sdi. Ishchi migrantlar uchun eng yuqori ish haqi bo'yicha sektor bu transport va logistika (oyiga 3801 yuan) va qurilish (oyiga 3992

³¹⁰ <http://www.clb.org.hk/content/migrant-workers-and-their-children>

³¹¹ www.clb.org.hk/content/migrant-workers-and-their-children asosida muallif tomonidan tayyorlangan

yuan), shu vaqtda maishiy xizmat, savdo, mehmonxona va umumiy ovqatlanish xizmatida bandlar eng past bo'lgan – ya'ni, 2,500 yuandan sal ko'proq ish haqi oladilar

Qurilish sohasida ishlovchilar, aksincha 2010 yildagi 16,1 %dan 2022 yil 32,1%ga o'sgan, trillionlab yuanlar infratuzilmalarni rivojlantirishga sarflangan va qurilish bumi ohiriga kelib, Xitoy iqtisodiyotining ancha past tempda o'sishi kuzatiladi.³¹²

Ishchi -migrantlarning birinchi zaruriyat predmetlarini, oziq ovqat, turar joy va transportga o'rtacha harajatlari 1194 yuan bo'lib, bu summaning tahminan yarmi birgina turar joy uchun sarflanadi.

Past ish haqiga qo'shimcha ravishda, ishchi-migrantlar ish soatlari ko'p va bandligi kafolatlanmagan. Migrantlar o'rtacha har oyda 25,3 kun, sutkada 8,8 soat ishlaganlar. Juda ko'pchiligi xaftasiga 44 soatdan ishlashgan.

Mehnat Qonuni kuchga kirgandan bir yil o'tgandan so'ng (2014 yilda), avvalgidek faqatgina 38% ishchi-migrantlar qonun talablariga rioya qilgan holda ish beruvchilar bilan mehnat shartnomasi tuzishgan. Yaqin joyga migrantlarning hissasi undanam kamroq - 33% tashkil etgan, bu Xitoyning ichki provinsiyalari uncha katta bo'lmagan shaharlarda mehnat qonunchiligiga rioya etish unchalik qattiq talab etilmay keldi.

Ishchi migrantlarning ish haqidan qarzdorlik 2019 yildagi 1,4% dan 1,0%ga kamaygan, bu ish haqidan qarzdorlik bo'lgan migrant-ishchilarning 2,0 million atrofidaligini ko'rsatadi. Qurilish tarmog'i eng ashaddiy tartib buzuvchilari soni 2019- yildagiga nisbatan 1,8 % pasaygan.

Pensiya yoki boshqa turdagi ijtimoiy ta'minot oladigan ishchi -migrantlar jida past darajada saqlanib qolmoqda, u mamlakat ko'rsatkichining yarmiga yaqin. Migrantlarning har yildagi ko'rigi shuni ko'rsatadiki. 2020 yilda shaharlik migrantlarning faqatgina 19,4%i pensiyaga va 18,2%i tibbiy sug'urtaga ega bo'lganlar.³¹³ (rasm) Balandda Ishlovchilar uchun ish vaqtida shikastlanishdan sug'urta qilish uchun ish beruvchilarning mablag'lari kamligi sababli, ish beruvchiga foyda keltiruvchi ishlarda ishlovchi ishchi - migrantlar shikastlanishdan sug'urtalanadilar.

Xitoyda mehnat muhofazasi yaxshilanmoqda, ammo baxtsiz hodisalar va o'lim holatlari trevojno yuqori holatda saqlanmoqda. Xitoyda 2020 yilda 88,061 o'lim holati qayd etilgan. CLB yangi ma'lumotiga ko'ra, aksariyat baxtsiz xodisalar qurilish sohasida ro'y borgan, bu sohada mehnat migrantlaridan keng foydalaniladi. Ishlab chiqarishda ham o'lim holatlari ko'p ro'yxatga olinadi, shuningdek, xizmat ko'rsatish sohasi ishchilari, sanitariya ishchilari kabi) yana - ko'proq migrantlar) yo'l transport xodisalarida o'lim va shikastlanish xavfi yuqori bo'lgan.

Baxtsiz xodisalar va o'lim holatlari, ko'pincha mahalliy boshqaruv organlari tomonidan ishlab chiqarishda texnika xavfsizligi qoidalariga rioya etilmasligi sababli yuqori darajada saqlanmoqda. Juda kamchilik migrant ishchilar o'z ish

³¹²Manba: <http://www.clb.org.hk/content/migrant-workers-and-their-children>

³¹³ <http://www.clb.org.hk/content/migrant-workers-and-their-children>

o'rinlaridagi xavf haqida ma'lumotga ega emaslar va xavfsizlik masalalarida tegishli zarur tayyorgarlikdan o'tmaganlar.

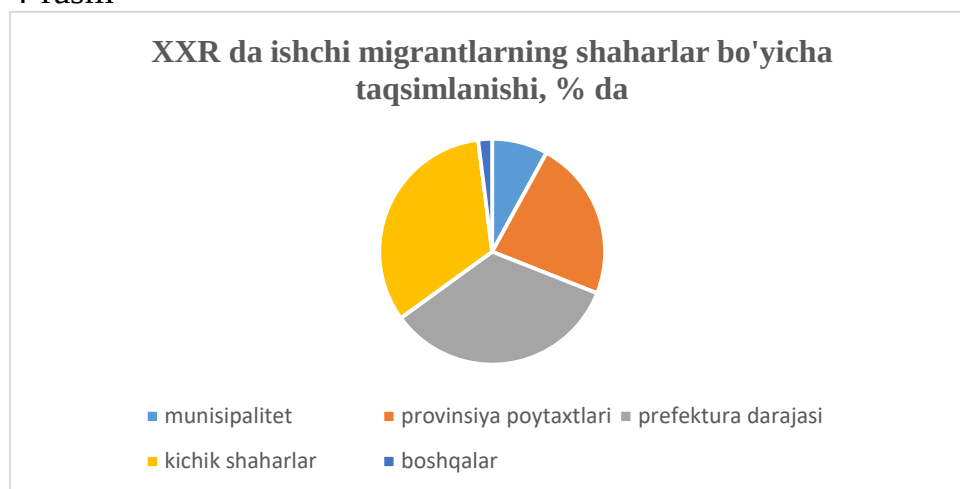
Xitoyda oxirgi yillarda, ayniqsa, pandemiya davrida, 9 millionga yaqin ishchilar o'linga olib keluvchi o'pka kasallaigi - pnevmokoniozdan aziyat chekmoqdalar, ularning aksariyati kambag'al ishchi-migrantlardir. Ularning ko'pchiligi shaxtalarda, qurilish maydonlarida ishlash vaqtida, mineral xom ashyolarni qayta ishlash zavodlarida zararlanganlar, va ulardan juda kam qismi qonunda belgilangan kompensatsiyalarni olganlar. Xitoy normativ-huquq tizimi, ishchilardan mehnat munosabatida bo'lganliklarini isbotlashni talab etadi, juda ko'pchilik ishchilar o'z ish beruvchilari bilan formal mehnat shartnomasini imzolamaganlar.

Undan tashqari, shuni ta'kidlash kerakki, barcha shaxarlararo migrantlarning yarmidan kam bir provinsiyadan ikkinchisiga o'tib yuradilar. 168 million shaharlararo migrantlardan 79 millioni provinsiyalarning trans-migrantlaridir, vaholangki ularning 89 millioni o'z provinsiyalarida qolganlar. Hattoki, an'anaviy migrantlarni eksport qiluvchi Xitoyning markaziy xududidan, faqatgina 41 million migrantlar o'z provinsiyalaridan tashqariga ketganlar.

Shaharlararo migrantlarning aksariyati, (69% yaqini) darajasi teng yoki past bo'lgan prefekturalarning katta bo'lmagan va o'rtacha shaharlarga ketganlar. 23% yaqini Guanchjou va Chendu singari provinsiyalar poytaxtlarida ishlaganlar, shu vaqtda esa 8,1% Pekin va Shanyxay kabi katta munisipal tuzilmalarda ishlaganlar.³¹⁴

2021 yilgi rasmiy statistika shuni ko'rsatadiki, Xitoyda ishchi-migrantlarning yarmidan ko'pi sharqiy provinsiyalarda joylashgan. Sharqiy hudud Xitoydagi 274 million ishchi- migrantlarning 38,9% tashkil etadi, markaziy hududlarga esa 34,5% hamda Xitoyning g'arbiy rayonlarida 26,6%.³¹⁵ (4.-rasmga qaralsin).

4-rasm



2013 yilda Xitoy Xalq Respublikasi Raisi Si Szinpin tashabbusi bilan amalga oshirila boshlangan "Ipak yo'li iqtisodiy tasmasi" uning asosidagi BMBY loyihasi

³¹⁴ www.clb.org.hk/content/migrant-workers-and-their-children

³¹⁵ www.clb.org.hk/content/migrant-workers-and-their-children

65dan ortiq mamlakatlarni bir-biri bilan savdoyo'llari bilan bog'lashni ko'zda tutadi. Xitoyning geoiqtisodiy strategiyasi sanalmish "Bir makon-bir yo'l" loyihasi asosida Xitoy investitsiyalari oqimi Markaziy Osiyo, Janubiy Osiyo va Afrika qit'asiga yo'naltirilmoqda. Bu hududlarda Xitoy qo'shma korxonalari tashkil etilib, ishlab chiqarish jarayonlarida faol ishtirok etmoqda. Xitoyning BMBY loyihasi doirasidagi mamlakatlar bilan savdo aylanmasi 2018 yilda 7 trln.AQSh dollarini tashkil etdi.³¹⁶

Xulosa qilib aytganda, BMBY loyihasi doirasidagi mamlakatlarda migratsion jarayonlar shiddatli kechmoqda. Janub-Janub yo'nalishidagi migratsiya oqimi endilikda o'rta daromadli mamlakatlarda iqtisodiy rivojlanishni yangi bosqichga chiqishiga xizmat qilmoqda. Iqtisodiy o'sish va rivojlanishga qaratilgan islohotlar esa oqibatda jamiyatda farovonlik, insonlar hayot darajasida yuksalishga sabab bo'lmoqda.

BMTning aholi bo'yicha bo'linmasi ma'lumotlariga ko'ra, xitoylik migrantlar soni yillar davomida ortib kelmoqda. Xitoy hududida tug'ilib xorijiy mamlakatda istiqomat qiluvchilar soni 1990 yil 4,2 milliondan 2020 yil 11,5 millionga yetgan. Xitoyning iqtisodiy o'sish sur'ati hamda migrantlarning bir hududdan ikkinchisiga ko'chib o'tishlari uchun moliyaviy vositalari va ko'nikmalarining ortishi natijasida, dunyoning barcha mintaqalarida xitoy migrantlari sonining oshishi kuzatildi.

Shuningdek, migrantlar oqimining aynan BMBY loyihasi ishtirokchisi bo'lgan hamda Afrika mamlakatlari hududida ortishi yaqqol aks etgan. Foiz ko'rinishida bu o'sish ko'rsatkichi G'arbiy Osiyo (524%), Sharqiy Afrika (297%) va Janubiy Afrika (126%)da kuzatiladi. Bu bevosita BMBY loyihasi doirasidagi Xitoyning xorijiy mamlakatlarga yo'naltirgan to'g'ridan to'g'ri investitsiyalari bilan ham izohlanadi. Biroq shunisi e'tiborliki, Xitoy migrantlari oqimi faqat BMBY loyihasi qamrovi bilangina chegalanmagan.

Xitoy umumiy aholisi sonidan 35 million kishi emigrant sifatida migratsiyani amalga oshira oladilar. Xitoyning BMBY loyihasi ishtirokchi mamlakatlariga immigrantlarining katta qismi Janubiy Sharqiy Osiyo, Janubiy Osiyo va Sharqiy Yevropaga tashkil etadi. biroq so'nggi yillarda G'arbiy Osiyo, Sharqiy Afrika va Janubiy Afrika mamlakatlariga migratsiya foizi ortgan. ayniqsa Afrika va Yaqin Sharqqa migratsiya oqimi ortgan. bu hududda Janubiy Afrika va Iordaniyada taxminan 1 milliondan ortiq xitoy migrantlari mavjuddir. ular nafaqat yuqori malakali professionallar balki past malakali oddiy ishchilar hamdir. odatda xitoy mehnat migrantlari davlat ishtirokidagi korxonalarda Afrika qit'asida resurslarni qazib olish va qurilish sohalarida faoliyat yuritadilar. ushbu migrantlarning ko'p qismi mahalliy aholini ishga yollagan holda yengil sanoat, savdo, restoran va umumiy ovqatlanish, qishloq xo'jaligi sektorlarida tadbirkorlik faoliyati bilan shug'ullanib qoladilar.

³¹⁶ Hui Wang. The opportunities and challenges of migration in the Belt and Road region. <https://doc-research.org/2017/07/opportunities-challenges-migration-belt-road/>

Shuningdek Qozog'istonga Xitoy mehnat migrantlari oqimi ham sezilarli darajada ortgan. Qozog'istonning milliy sanoati mahalliy talabning faqatgina 1% qoplaydi, 75%i esa, Xitoy tomonidan qoplanadi. Qozog'istonda 1300 dan ortiq kichik va o'rta Xitoy korxonalari mavjud bo'lib, ular mahalliy kiyim-kechak va oyoq kiyim bozorlarida dominant o'rinni egallaganlar.

Bizga ma'lumki, bugun, butun dunyoda 242 millionga yaqin migrantlar oqimi mavjud bo'lib, ulardan 82 million kishi Janub-Janub yo'nalishida harakatlanmoqdalar.

Xitoy va O'zbekiston mamlakatlari aholisi o'rtasidagi migratsiya ham aynan shu kategoriyaga mansubdir. Loyiha qamrab olingan hududda 4,5 milliardga yaqin potensial ishchi kuchi bo'la oladigan aholi istiqomat qiladi.³¹⁷

Bugungi kunga kelib, O'zbekistondan ketayotganlar uchun mehnat migratsiyasi bilan bog'liq alohida yo'nalishlar davlat tomonidan tartibga solinadi va boshqariladi, boshqa ba'zi yo'nalishlar bo'yicha esa migratsiya ancha tartibsiz xarakterga ega. O'zbekistondan chiqqan mehnat migrantlarining asosiy qismi Rossiyaga boradi, Xalqaro Migratsiya Tashkiloti hisob-kitoblariga ko'ra, ularning soni qariyb 2 mln nafarni tashkil etadi.

2021- yil yanvar-sentabr oylarida viloyatda aholi migratsiyasi ko'rsatkichlari tahlil qilinganda, viloyatga 8 146 kishining ko'chib kelgani qayd etilgan. Har 1000 aholiga nisbatan ko'chib kelganlar koeffitsiyenti 5,7 promille darajasida qayd etilgan (2020- yilga nisbatan 2,5 promillega oshgan) .

Migratsiyaning intensivligini oshirish – iqtisodiy, etnik, mehnat – globallashuvning o'ziga xos xususiyati bo'lib, mamlakatlarning doimiy aholisi tarkibidagi migrantlarning ulushi globallashuv jarayonlarida ishtirok etish darajasini aks ettiradi.

Ta'limning rivojlanganligi esa, yoshlarning o'sib borayotgan qismini mehnat bozori talablariga moslashishiga olib keldi. Bizning fikrimizcha mehnat migratsiyasi muammolarini bartaraf qilishning ikkita yo'li bor.

Birinchi yo'li – mehnat migratsiyasini O'zbekiston Respublikasidagi ishchi kuchi taklifi va unga talab o'rtasidagi nomutanosiblikni bartaraf qilish;

Ikkinchisi - mehnat migrantlari daromadlaridan milliy iqtisodiyotimizga qo'shimcha madad berish vositasi sifatida qarash siyosatini davom ettirish. Bu mamlakatimizda bandlik muammosini hal qilishning eng oson va kamchiqim yo'li hisoblanadi.

O'zbekiston bugun, xorijdagi o'zbekistonlik mehnat muhojirlarining uyushgan holda ishga joylashtirilishini qonunlashtirmoqda. Oliy Majlis Qonunchilik palatasida qabul qilingan "Tashqi mehnat migratsiyasi to'g'risida"gi qonun muhokamasi so'ngi 9 oyda 3 milliondan oshiq o'zbekistonlik ishlash uchun Rossiyaga borganiga doir ma'lumotlar soyasida kuzatilmoqda.

³¹⁷ World migration report 2018. International organization for migration (IOM). The UN Migration Agency. Jeneva, 2017

Bandlik va mehnat munosabatlari vazirligi tomonidan taqdim qilingan qonun loyihasi mehnat muhojirlari huquqi, ijtimoiy himoyasi, ular soni bo'yicha hisobot yuritishni, faoliyatini monitoring qilishni, xorijdagi faoliyatini tashkillashtirish, uyushgan tarzda ishga joylashtirish va jo'natishni ham [nazarda tutadi](#).

Yangi qonunda mehnat muhojirlarini uyushgan tarzda xorijda ishga joylashtirishning huquqiy asoslari belgilanmoqda.

“Tashqi mehnat migratsiyasi to'g'risida”gi qonun qabul qilinishi ortidan mehnat muhojirligi oqimi bir qadar o'zgarishi, xorijdan ish izlash, ishga joylashish markazlashishi kutilmoqda.

Prezident Shavkat Mirziyoyev tomonidan mehnat migratsiyasini rag'batlantirishga doir imzolangan qarorlar ortidan muhojirlar oqimini tashkillashtirish choralari ko'ri boshlandi. Prezident Mirziyoyevning tashqi mehnat migratsiyasini rag'batlantirishga doir siyosati muxoliflar tomonidan jiddiy e'tirozlarga uchragan; iqtidordagi hukumat mamlakatning o'zida raqobatli ish o'rinlari yaratish javobgarligidan xalos bo'lishga urinayotgani, O'zbekiston esa arzon ichki kuch eksportiga tayangan davlatga aylanayotgani tanqidga tutildi.

Hozirgi davrda mamlakatdagi mehnat migratsiyasi jarayonlarini takomillashtirish hamda vaqtincha mehnat faoliyatini amalga oshirayotgan shaxslarni qo'llab-quvvatlash maqsadida hukumat tomonidan qo'shimcha chora-tadbirlar to'g'risidagi O'zbekiston Respublikasi Prezidentining 04.04.2024 yildagi PF-59-sonli farmoni ishlab chiqildi.

Foydalanilgan adabiyotlar ro'yxati

1.Kalonov.K O'zbekistonda migratsiya jarayonlarining muhimligi. // Turkiy tilli mamlakatlar sotsiologlarining 20- asrdagi fuqarolik jamiyati va ijtimoiy jarayon mavzusidagi II qurultoyi materiallari. Journal of Advanced Research and Stability Volume: 02 Issue: 10 | Oct - 2022 ISSN: 2181-2608 www.sciencebox.uz

2.Cohen, R. (2006). Migration and its enemies: global capital, migrant labour and the nationstate, Oxford: Ashgate. Journal of Advanced Research and Stability Volume: 02 Issue: 10 | Oct - 2022 ISSN: 2181-2608 www.sciencebox.uz

3.Muhitdinov E M. Aholini ish bilan ta'minlashda mehnat migratsiyasining roli. Iqtisodiyot fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi avtoreferati 2019, 14 bet.

4.Половинко, В.С. Региональный опыт управления миграционными процессами в России [Текст] / В.С. Половинко // Вестник Омского университета. Серия «Экономика». – 2017. – № 1 – С. 197-204.

5.Соловьева, Е.К., Ханиева, М.А. Международная миграция рабочей силы [Текст] / Е.К. Соловьева, М.А. Ханиева // Научное сообщество студентов XXI столетия. Экономические науки: сб. ст. по мат. XXXII междунар. студ. науч.-практ. конф. № 5(32). – Режим доступа: [http://sibac.info/archive/economy/5\(32\).pdf](http://sibac.info/archive/economy/5(32).pdf)

5.Цапенко, И.П. Регионализация миграционных процессов // Контурь глобальных трансформаций. – 2017. – Т. 10. №4. – С. 34-42.

6.Leveraging economic migration for development (2019 september).World banking group. www.worldbank.org.

丝路审美文化共同体视域下东干族诗歌的多维价值

THE MULTIDIMENSIONAL VALUE OF TUNGANI POETRY
FROM THE SILK ROAD AESTHETIC CULTURE COMMUNITY
PERSPECTIVE

沙莎

(兰州大学文学院, 兰州 730000)

Sha sha

(School of Chinese Languages and Literatures, Lanzhou University,
Lanzhou, Gansu, 730000, PRC)

摘要: 东干族诗歌作为丝路文学带上的一道独异风景, 在多元文化的碰撞与交融中形成了自己的特色。在全球化语境下, 构建人类命运共同体成为当前的重要命题, 丝路审美文化共同体作为其子系统之一, 成为构建人类命运共同体的桥梁。因此, 在丝路审美文化共同体视域下, 考察东干族诗歌, 可以发现其所具有的独特审美意蕴、现实意义与时代价值。

关键词: 丝路审美文化; 东干族诗歌; 价值

Abstract: As a unique landscape on the Silk Road Literary Belt, Tungani poetry has formed its own characteristics in the collision and integration of multiple cultures. In the context of globalization, The construction of the human destiny community has become an important proposition, and The Silk Road Aesthetic Culture Community, as one of its subsystems, has become a bridge to build the human destiny community. Therefore, from the perspective of The Silk Road Aesthetic Culture Community, we can find the unique aesthetic connotation, practical significance and value of the times by examining the poetry of the Tungani people.

Keywords: The Silk Road Aesthetic Culture Community; Tungani poetry; value

*About the author: Sha sha, female, born in 1997, Ph. D. candidate, majoring in modern and contemporary Chinese culture and literature, at School of Chinese Languages and Literatures, Lanzhou University, Lanzhou, Gansu, 730000, PRC.
Email:sha0317@qq.com*

两千多年前，经由张骞出使西域，打通了欧亚经济道路，开辟出绵延万里的丝绸之路。这条贸易之路沟通了众多文明形态，周边各国的多维交往合作、多民族文化的交流交汇凝成了平等互利、包容互鉴、和平合作的丝路精神。尤其在“一带一路”发展战略和“人类命运共同体”全球方案的影响下，丝绸之路不仅为经济与贸易的合作提供动力，更激活了以独特区位优势所勾连的文化与文明，从而重新发现丝路文化的古老根脉及其时代价值，从多方面构建人类命运共同体。“丝路审美文化”即“以丝绸之路为中心文化场域，其中各国家、各民族在审美活动中所产生的物化产品、观念体系和行为方式的总和。”“它既是不同国家、民族和个人智慧和劳动的结晶，也是情感共同体、文化共同体和‘人类命运共同体’的文化表征。”

文学作为丝绸之路上文化交流的分支，在沟通交往、构建丝路审美共同体、继而构建丝路人类命运共同体方面有着重要意义。其中，东干族诗歌是丝绸之路文学道路上的一道独异风景。中亚东干族自清末以来由中国西北（包括陕西、宁夏、甘肃、新疆等地）移民至中亚，已有百余年，主要在吉尔吉斯斯坦、哈萨克斯坦、乌兹别克斯坦定居。经由丝绸之路沿线的中国和中亚各国文化共同哺育了东干族诗歌的独特性，也是其价值的多元性和复杂性所在，凝结了多民族的审美形态，有着多民族的文化根源以及共通的情感与命运。在丝路审美文化共同体视域下，东干族诗歌与中国诗歌乃至丝路审美文化呈现出意象的互通、语言的互鉴和构建人类命运共同体的意义价值。

一、意象的互通：情感表达、生命象征与寻根意识

审美文化共同体是共同体的审美与感性之维。在审美与感性维度上，诗歌往往以意象书写承载个体情感抒发和生存体悟，以审美的形式和含蓄的内容呈现出“有意味的形式”。诗歌意象作为“意”与“象”的统一，以具象的客观事物凝结诗人的情感、思想、理趣等。作为审美的诗歌意象的出场，既包含了个体的独特情感、生活、生命体验，又融合了集体共同的文学母题、原始情感和文化寄托等。

东干族诗歌通过意象建构丝路文学的审美文化共同体。审美作为一种心理机制是人类所共有的。在康德看来，审美是具有普遍性、超越性和包容性的，强调具有普遍可传达性的共通感，从而达到自由心意状态。这种共通感也是感性的。阿多诺认为，这种自由心意的状态往往可以激活人类的感官经验并激发人类的想象力，从而生成感性共同体。无论是共通感还是感性的生成，都在审美和心灵维度强调了人类之间的交流与互动。在东干族诗歌中有诸多反复出现的意象，形成了相应的意象体系，从这些意象中可以发现与中国诗歌意象在情感表达、象征意义等方面的互通。

自然意象的情感表达与生命象征。东干族诗人热衷于对自然意象的书写，太阳、月亮、春天是他们笔下常常出现的意象。其一，以太阳意象书写生命状态。十娃子是太阳的歌颂者。他将自己独特的想象力注入诗歌意象的比喻系统，赋予太阳斑斓的情感色彩与象征意义。或将太阳比喻为亲娘，饱含生命的哺育与成长；或将太阳的光合作用比喻为“血”和“箭”，如《鲜葡萄》里写太阳照在葡萄身上“连血一般”，在太阳的作用下，葡萄的鲜甜皆融入心里，还如《砂糖》也同样，砂糖之所以甜如蜂蜜也是因为太阳像“箭”一样照射在白芍根上。在十娃子笔下，对太阳意象的修辞皆充满积极的情感色彩，是旺盛和有劲儿的生命表达，是与自然界其他万物天人合一的生命形态，也是英雄伟人的象征。在中国诗歌里也不乏同样的表达，艾青、海子笔下的太阳也极为壮丽，以象征生命的饱满与盛大。但是，太阳在诗人十四儿笔下是具有悲凉色彩和现代主义的，太阳是黯淡无光的、没有热气的，是时间与生

命的易逝，但也从另一个侧面透露出十四儿对生命与时间的珍惜与慨叹。当然，不论太阳意象的色彩是乐观还是悲凉，都始终与生命、时间紧密相连，构成了东干诗歌与中国诗歌太阳意象的互通之处。其二，以月亮意象衬人物之美或传达纯洁情愫。中国诗人自古就喜借月亮喻美人面庞，最典型莫如《诗经·陈风·月出》，或赞美月亮所蕴含的纯净皎洁的情感与审美意蕴。十娃子也写有诸多月亮诗篇，如《我的月亮》《月亮》《给月亮》等，将月亮比喻为心爱的、俊美的姑娘，在轻盈的语言中透出对月亮的喜爱与珍惜。在古今的意象转译中，历史与现代在跨国界之间实现了天然的缝合。其三，以春天意象抒发对生命初始的赞赏。十娃子在《我爱春天》《春风》《春天的声》里，充分调动了他独特的感知觉，以空灵的语言诉说着对春天以及生命初始的生动感悟与想象。中国诗人也常有对春天的书写，春较之其他季节，意味着生命轮回之初，是变动的、活力的季节，因而成为各国诗人皆爱的意象。

自然意象之所以能在东干族诗歌与中国乃至世界诗歌中实现互通，也是因为人类具有共同的自然体验和记忆。自然意象不仅作为物质性景观成为诗歌表现的审美素材，它还是心灵与情感的建构，是一种可以寄寓情感、传达意义的媒介与符号。在自然乃至生态界，人类得以分享共同的自然体验和 life 经验，其情感的共鸣与精神的和谐，皆来自根植于自然的真实与真切感受，最终通过不同的诗歌文本将感受到的集体无意识进行转化与延续。

地理意象的恋地情结与寻根意识。东干族诗人由于特殊的跨地域/国界迁居，而产生了复杂的情感与生成体验，也难免因地域转移带来的文化变迁产生身份的焦虑。因此，在诗歌中，地理意象的书写成为回望故土、寻找家园、追求心灵安稳的途径之一。怀乡之情与寻根意识是世界各民族文学的母题。如十娃子的《营盘》，营盘是哈萨克斯坦楚河边上的地方，也是哈萨克斯坦的东干村，十娃子写出了对生于斯长于斯的营盘的思念之情，诗中写到自己在营盘留下的脚印、闻到的泥土味道、听过癞瓜儿的声气……并在多个

地方/国家的比较中突出营盘对“我”的独特影响和意义，将感受到的乡庄生活具象化，投射着“我”的深厚眷恋情与归属感。在十娃子的影响下，伊玛佐夫在《一把亲土》中怀念爷爷曾在的地方：银川、兰州，从“祖一辈”的血缘中寻绎地缘，继而寻绎自己的精神根脉，体现着浓厚的“中国情结”和母体认同。

因此，东干族诗歌通过意象书写呈现了与中国诗歌意象的互文，继而实现了多民族之间情感的共通、心理的共鸣与精神的和谐。

二、语言的传统：方言口语、民间色彩与言文一致

语言不仅是文学书写的载体，也是一种生活方式和思维方式。“虽然东干语言在发展过程中融入了俄语、波斯语、阿拉伯语及部分突厥语族语言的借词，但是东干语的基本词汇仍然保留着中国西北方言词汇的基本核心内容，东干语语音也是以甘肃方言为标准语音的。”基于此，东干族诗歌也以此语言进行创作，具有“言文合一”的特征，并将中国西北方言提升至令人新奇的艺术境界。这在中国文学语言中，是难以企及的，在东干族文学中却真正实现了，无疑对中国文学语言写作提供了借鉴意义，也是中国晚清语言和文化的“活化石”。

维柯在《新科学》中提出了“诗性智慧”，强调具有主体性的人能够通过想象、直观、情感、经验等感性思维认识世界、创造世界，而不仅是依靠逻辑和推理的理性思维。东干族诗人正是以诗性思维进行诗歌创作。他们经由实感的生活体验、感性的诗性想象和朴素的情感抒发创作诗歌，呈现出原汁原味的生活与真真切切的情感，实现了“我手写我口”“我手写我心”的文学诉求。如十娃子《在伊犁》：“还在天上飞的呢，一过天山，/我闻见哩：韭菜味，我奶的蒜。/稻的田子，就像海，我爷的汗。/我闻惯哩。营盘呢我肯闻见。//我觉谋的将飞起，我的风船，/稳稳儿可价落脱哩，连鹰一般。/姑娘笑哩，到跟前：——这是伊犁，谁接你呢：母亲吗，兄弟，姊妹？//谁都把我没接迎，下哩风船，/光白骆驼望我哩，眼睛像泉。/两个旋风儿转得来，不高，可快，/哈巴，我爷看来哩，领我的奶。”浓郁的地道西北方言口语仿

佛已化为语音萦绕耳边。“……的呢”“……哩”是东干族诗歌大量出现的口语表达，与中国西北农村说话方式别无二致；“觉谋”“可价落”是西北特有的方言词汇；“把我没接迎”也是西北的方言句式；“风船”也是中国早前的词汇，即“飞机”。方言口语的表达形式赋予诗歌灵动的韵律与节奏感、生活场景的动态感和情感的朴素真挚感，读来朗朗上口，使书面的语言文字听觉化，即使非中国西北地区的人读来也能倍感亲切。这也是语言节奏带来的听觉-身体感知所带来的情感共鸣。让人联想到《诗经》的语言，也是多口语和语气词，以复沓的形式为审美特色，抒发普通劳动人民的朴素情感。这都共同源自诗人对生活的深入，尤其在百余年来，东干族诗人并未充分被现代性浪潮所裹挟，其思想未经异化和变形，所以仍保留着纯朴的说话和书写方式。即使是后来的诗人十四儿，受西方现代主义思潮影响，但其语言仍保留着方言与口语。方言口语的加入已经深入他们的生活和写作，甚至成为一种对传统的传承。

正如语言本体论思想认为语言与思想具有同一性。东干族诗人的生活样态附着在其口语化与民间色彩的语言上，又以语言为其“在地”生活、真挚情感和诗性思维所赋形，呈现出语言、生活、思想的一致性。且这种口语化写作并未消弭诗歌的诗味，重要的是是否有诗的思维、诗的艺术和诗的情感。而这种文学语言对中国诗歌乃至诗歌体式也有重要的启示性意义。“言文一致”一直是中国文学语言所追求的目标。古典文学语言多是文言文，而说话却是口语。到五四时期，以胡适为代表的五四学人提倡“言文一致”，在欧化语、口语、古典文言杂糅的国语中却仍难以真正实现，直到老舍、赵树理等人，才写出俗白的文学语言和农民喜闻乐见的文学语言。而保留一定的生活化口语和方言，未尝不是针砭部分文学作品语言艰涩和抽象的方式。

三、人类命运共同体：东干族诗歌的现实意义与时代价值

进入新时代，面临当前全球化的发展趋势，中国充分总结了历史的经验教训，并在此基础上提出了构建人类命运共同体的新理念，旨在促进世界

和平发展，共同应对人类的危机与挑战。构建人类命运共同体既是一种文化认同，又是一种价值共识，通过多民族/多国家文化之间的交流互鉴，丰富世界的文化形态，反映着全球人民共同的价值追求。

在人类命运共同体视域下，审美文化共同体是其子系统之一。丝路审美文化共同体旨在丝绸之路带上建立起各国、各民族、各形态文化与文明的交流与互鉴，从而推动各国文化齐发展。人类命运共同体理念既为丝路审美文化提供了宏大的历史背景、有力的话语支持和丰富的审美资源，也是丝路审美文化建构的总目标；同时，丝路审美文化也是构建人类命运共同体的桥梁与通道，作为元场域为人类命运共同体的构建提供文化的注脚。东干族诗歌作为丝路审美文化的重要文学形式，在当下语境中重新审察，具有现实意义与时代价值。

其一，东干族诗歌具有沟通多民族文化交流互鉴、通融共生的意义。承前所述，东干族诗歌在意象的艺术表现和语言的灵活运用中，与中国诗歌的艺术表现方式既有相似性，又有不同之处。在相似之处可以发现情感与精神方面的共鸣与共通；在相异之处，又可以互为启示，在未来的创作与研究中互相学习、借鉴。同时，东干族诗歌在吸收继承了多种文化之时，如中国文化、俄罗斯文化、伊斯兰文化等，既没有被某一种文化所同化和湮没，又在“杂糅性”的同时保持了自己诗歌的特色与风貌，既激活了丝绸之路带上古老文化的魅力，促发了传统文化的再生，又试图进行了新的自我价值建构，体现出多样态文学之间的尊重与理解，并存互渗、循环交往，体现着“各美其美，美美与共”以及“和而不同”的时代要求和价值意义。正是如此，中国与中亚各民族之间的文学在相互依存、协同发展的基础上，实现文学与文化的共生。因此，东干族诗歌并非是一种审美文化的静态艺术，而是一种动态的、具有生产性因素的元艺术形态。

其二，东干族诗歌为构建人类命运共同体提供了文学的注解。经由诗歌对生命状态的真挚抒情与家园想象的寻根意识，展现了东干族诗歌与全人

类所共有的母题，流动着对生命和情感的关怀，彰显着对真善美的诠释，传达了生命共同体与情感共同体。而生命共同体和情感共同体又被纳入更开阔的人类命运共通体中。此外，东干族诗歌也作为一种地方性的诗歌写作，在新的时代语境中，并不能将其视为封闭的自足体系，而是要看到其所具有的包容性与开放性，以及充盈着的生活经验与生命体验，在“本土真实”的基础上具有“文化象征”的意义，以及通达共同体和世界性的意义，未尝不是一种人类共有的愿望体现和精神需求。在更广阔的意义上说，东干族诗歌有助于促进各国间的民心相通、人文化成，以文学的感性审美潜移默化地浸润作为主体的人的身心，提供审美资源，提高审美品位，怀抱审美理想，加强丝绸之路带上各国之间的文化认同感，进而带动各国之间的政治、经济贸易、旅游文化等交流合作，为构建人类命运共同体铸就文学的力量、精神的力量。

参考文献：

- [1] 司俊琴.中亚华裔东干文学的民族性与独特性[J].浙江工商大学学报, 2014(06).
- [2] 谭诗民.“丝路审美文化”与人类命运共同体构建[J].重庆社会科学, 2018(07).
- [3] 张进.充分挖掘丝路审美文化资源[N].中国社会科学报, 2019-01-09 (02版)

中国发展进程中的改革开放——对改革开放的看法

沙意拉

上海大学文学院

摘要：改革开放是中国自 20 世纪 70 年代以来的重大历史转折点，标志着中国走上了一条现代化的道路。在改革开放的背景下，中国经济逐渐融入全球化，实现了长期高速增长。习近平总书记说：“改革开放是决定当代中国前途命运的关键一招，中国大踏步赶上了时代！”。改革开放作为中国当代上的一项伟大实践，凭借着勇气和创新的精神，推动了中国经济，社会

和文化的快速发展。通过向市场经济转型、吸收外资、推动产业升级等一系列改革举措，中国取得了举世瞩目的成就。

关键词：改革开放；社会主义；邓小平

一、 改革开放是中国发展的重要开端

改革开放是中国自 1978 年以来实施的一系列经济和社会改革政策。这一历史性的政策由中国的领导人邓小平提出并推动实施，旨在开放中国的经济体制，引入市场机制并吸引外资，以推动经济发展和提高人民生活水平。改革开放政策带来了巨大的变革和发展，使中国成为当今世界第二大经济体，并推动中国的综合国力和国际地位不断提升。中共中央总书记、国家主席、中央军委主席习近平对中国的改革开放一个做出结论性的判断，这就是：“我们实现新中国成立以来党的历史上具有深远意义的伟大转折，确立党在社会主义初级阶段的基本路线，坚定不移推进改革开放，战胜来自各方面的风险挑战，开创、坚持、捍卫、发展中国特色社会主义，实现了从高度集中的计划经济体制到充满活力的社会主义市场经济体制、从封闭半封闭到全方位开放的历史性转变，实现了从生产力相对落后的状况到经济总量跃居世界第二的历史性突破，实现了人民生活从温饱不足到总体小康、奔向全面小康的历史性跨越，为实现中华民族伟大复兴提供了充满新的活力的体制保证和快速发展的物质条件。”除了经济改革，改革开放还包括政治、文化和社会领域的改革。在政治方面，中国实行了一系列政治体制改革，推动建立社会主义民主政治和法治体系，加强党的领导和改善国家治理体系。在文化和社会领域，改革开放促进了文化多样性和社会进步，推动了教育、卫生、科技等各个领域的发展，提高了人民的生活水平和幸福感。

在 1978 年以前，中国的经济发展严重滞后，社会主义建设取得的成果并不令人满意。为了推动经济发展和实现现代化建设的目标，中国领导人认识到必须进行改革开放，突破僵化的计划经济体制，引入市场机制和外部资本，促进经济发展和改善人民生活。中国特色社会主义理论的形成，结合

了马克思主义的理论原则和中国实际情况，强调了以经济建设为中心，坚持社会主义制度，走中国特色的社会主义道路。通过改革开放，中国逐渐摆脱了经济困境，实现了经济起飞和社会发展的快速进步。

因此，中国改革开放的历史条件主要包括对社会主义建设的认识和实践经验，对国内外政治经济形势的分析和判断，以及对中国发展必然性的把握和决心。这些条件共同推动了中国改革开放的实施和成功，为中国的持续发展打下了坚实基础。

邓小平说：“只有会社会主义才能救中国，只有改革开放才能发展中国”。这句话表明了社会主义和改革开放之间的关系。社会主义和改革开放是密不可分的，两者相互依存、相互促进，是实现中国现代化和繁荣发展的关键。社会主义是中国发展道路的根本方向和制度基础。中国一直坚持社会主义制度，通过社会主义建设实现了国家独立、人民解放和社会进步。社会主义奠定了中国现代化建设的基础，也是中国特色社会主义理论的基础和指导。而改革开放是实现社会主义现代化建设和发展的必由之路。改革开放是中国特色社会主义的重要组成部分，是适应社会主义发展需要、推进社会主义现代化的必要路径。通过改革开放，中国取得了巨大的经济成就和社会进步，推动了中国的现代化建设。社会主义是中国的根本制度基础，改革开放是实现社会主义现代化的关键。只有坚持社会主义理论和制度原则，结合改革开放的实践和措施，才能推动中国实现经济社会的双赢发展，实现国家富强、人民幸福的目标。说到中国改革开放的重要性不能不深切缅怀改革开放的总设计师邓小平。习近平总书记说：“如果没有邓小平指导我们党作出改革开放的历史性决策，我们国家取得今天的发展成就是不可想像的。”邓小平对中国改革开放的贡献可以说是巨大的。作为中国共产党的杰出领导人之一，邓小平在 1978 年提出并主持实施了改革开放政策，开创了中国特色社会主义道路，推动了中国经济社会的飞速发展和现代化进程。1978 年 12 月 3 日，邓小平在闭幕会上发表了题为《解放思想，实事求是，团结一致向前

看》的讲话 ,实际上是随后召开的十一届三中全会的主题报告，后来被誉为“开辟新时期新道路、开创建设有中国特色社会主义新理论的宣言书。邓小平的“解放思想、实事求是、与时俱进”的理论指导思想是他提出的一种思想方法和工作原则，是对马克思主义基本原理与中国革命实践相结合的创新性表述。

“解放思想”表明了邓小平提倡人们要敢于思考、敢于探索，不拘泥于传统观念、思想定式和条条框框，不断更新自己的思想认识，拒绝僵化的思维，以开放的心态面对新问题、新挑战；

“实事求是”强调了把问题看清楚、分析准确，根据事实情况和客观规律来制定政策、决策和实施行动，不脱离实际、不凭空臆测，实事求是地去做事情，以实实在在的成效回应时代和人民的需求；

而“与时俱进”意味着要及时地适应时代潮流、社会发展趋势，随时纠正错误、修正偏差，不断推动自身的发展和进步，与不断变化的世界同步前行。只要与时俱进，才可顺应世界的变化、抓住机遇，有效应对挑战和风险。

邓小平的《解放思想，实事求是，团结一致向前看》一种新型思想方法和工作态度，为解决中国面临的各种困难和问题指明了方向，为中国的改革开放和现代化建设提供了重要的理论和实践指导。这一理论指导思想在推动中国发展进程中产生了深远的影响，并为中国的发展提供了重要的精神动力。

邓小平对改革开放表示了一句预言性的判断，根据这句话我来总结自己的看法。他说：“这是我国历史上的伟大的转折”，“这是一个新的历史发展阶段性的开端”。现在众所周知这句话没有白说的。邓小平提出和推动的改革开放政策，深刻转变了中国的经济、政治和社会生活，推动了中国由封闭半封闭走向开放，由贫困走向富强，改变了中国人民的命运，对中国历史和现实的发展都有着深远的影响。

二、 我对改革开放的看法

对任何国家、任何体制、任何时代来而言，孤立主义是一种失败的策略。但是历史证明，任何改革对任何一个社会来讲从来都不是一帆风顺、轻而易举的。很难一下子就成功。鲁迅先生曾有名言曰：“愈艰难，就愈要做”。所以不管多难，到了瓶颈的阶段，为了发展就必须改革，改革才有出路，才有经济制约瓶颈与解决办法。

改革开放最大的目的，虽然是从经济的发展开始，到国家管理的、社会的像教育、贸易、运输业、建筑业、农业等其他行业一样的改善和发展。大家都认可这些因素都对一个社会提高生活水平的重要性。但是在提升经济发展的同时，政府不管是什么体制，都要考虑提高人民的素质、经济知识、独立思考能力等的一些要素。我认为，实行这种政策的必要性就是“公平和平等”的平衡性。两全其美，谈何容易。不过，最关键的是怎么挣钱不是最大的问题，正确地花钱反而是老百姓缺少的一种能力。如果在一个社会、国家具有公平的法律规则，那人民害怕的不是监控，而是自己的良心。“平等”虽然很好听，但是按公平来讲，很难公平地解决每一件事。说一个例子：人民幸福生活是最大的人权，大家都平等。但是如果一个人犯了罪，如果没惩罚他就不公平。政府对人民公平的对待之前，也要公平的对待自己。不能父为子隐，子为父隐，直在其中矣，平等地对待所有人，包括家人和老百姓，人民才会有信心，国家也会繁荣。

随着社会和经济的发展，人民的生活水平有一定的进步，如果只能考虑经济，人民的素质、文化方面也有一定的损失。我可以提一个例子来证明：乌兹别克斯坦在独立之后的第一个经济阶段，苏联时期的西欧俄国中亚三者连环交换圈出来之后，提到了一个概念，就是“交换圈”。乌兹别克斯坦改革的主要目标，就是建立以自己为主的交换圈来取代自己通过俄国的二道手交换圈。当然，在一个像从苏联一样的成员国中，对于刚刚独立的国家来讲，这项政策需要很大的勇气，现在我们可以认可。可是人民的文化、教育、并

没有像经济的发展一样提高，反而造成了一定的损失。出国留学很难办、国外去旅游不容易，官僚制度、垄断等的原因，影响到了素质教育。

2016 年实行改革开放政策后在国内有些政策改善。对内改革、对外开放的政策改变了很多社会现象。比如：改革开放之前不管去旅游、留学或者其他任何原因去国外，如果需要办一个外国的签证之前需要办国家政府的一种证明，花一个月左右的时间得到便签以后才能办任何签证了。这种事情对老百姓带来过很多不便。目前的官僚主义的减少，对素质教育采取措施的改进，去国外留学的年轻人证明对内改革的变化结构。外国企业的增多也证明对外开放的事实。其中中国的企业今年 9 月达到了 1527 多家。目前能看到，不过人民提高素质教育的同时，去国外留学、工作、投资、贸易、旅游等方面来，大多数人的思维方式有很大的变化。大家都会说自己的意见、看法、想法。有独立思考能力是最大的、最重要的改革。

1978 年 12 月改革开放，中国经济政策开始实行的对内改革、对外开放的政策。中国已经经过了不少年的改革开放的路。世界各个国家也认可中华民族的勤劳肯干精神。我特别佩服中国年轻们，因为在中国有很多来自五河四海的留学生。每一个学校几乎都有外国学生。跨文化交际能力强的中国人也很多。我说一个例子来总结自己的看法。有一天跟朋友去咖啡馆喝咖啡。老板是一位很热情而且有文化的年轻人。我们聊天就有朋友一样的气氛。真的不像一般的中国年轻人。后来我问他，他怎么有着这么开阔的视野？她就说曾经留过学，现在有很多外国朋友。我在收到了答案的同时，证明了下面的想法：我们很容易评价历史，但是未来很难判断。如果要为哪个国家的改革开放献计献策的话，我认为，未来的年轻们不仅需要经济条件，而且还需要无障碍的独立思考能力。要留学、要旅游、要多看看世界。政府要来提供一定的帮助和条件。因为政治的根本是根植于民本思想。也就是说，政治应该把目的放在让这个社会的国民过上好日子上。人民生活的过程就是经济。

政治和经济有着不可分割的相互关系-政治就是经济。未来的年轻们不管在哪个行业，应该有着政治和经济能力， 所以更需要的是好的领导能力。

参考文献

1. （受权发布）习近平：在庆祝中国共产党成立 100 周年大会上的讲话. 新华网 [引用日期 2021-07-01]
2. [1] 蒋永清.伟大的变革——中国改革开放的历史进程[J].炎黄春秋,2018(12):13-17.
3. [1] 代琼花,戴圣鹏.世界历史进程中的中国改革开放[J].海派经济学,2021,19(04):88-96.
4. [1] 唐敏. 中国改革开放三十年伟大成就和经验启示研究[D].陕西师范大学,2011.

ЗНАЧЕНИЕ ИНИЦИАТИВЫ КНР «ОДИН ПОЯС, ОДИН ПУТЬ» ДЛЯ ЦЕНТРАЛЬНОЙ АЗИИ

Шарапов А.А.,
доцент УМЭД

Аннотация. Рост политико-экономических, геополитических возможностей КНР в современных международных отношениях является неоспоримым фактом. КНР все более активно участвует в решении глобальных и региональных проблем по всему миру. В настоящее время один из важным инструментом внешней политики страны является инициатива «Один пояс, один путь», который также является актуальным для стран Центральной Азии.

Ключевые слова. КНР, ЦА, Один пояс, один путь, Электронная коммерция Шелкового пути.

Annotation. The growth of the political, economic, and geopolitical capabilities of the PRC in modern international relations is an indisputable fact. The PRC is increasingly involved in solving global and regional problems around the world. Currently, one of the important instruments of the country's foreign policy is the "One Belt, One Road" initiative, which is also relevant for the countries of Central Asia.

Key words. *China, Central Asia, One Belt, One Road, E-Commerce of the Silk Road.*

В настоящее время международные отношения идет по пути формирования нового мирового порядка, где все ведущие акторы выдвигают свои национальные интересы в тех или иных форматах, направленных на освоение новых рынков, поиск необходимых ресурсов для развития экономики и др.

Как отмечает ведущий ученый-синолог А.Ходжаев, когда инициатива «Один пояс, один путь» была выдвинута председателем КНР Си Цзиньпином, страна уже :

- 1) добился больших успехов в своем экономическом развитии, став мировой фабрикой по производству различных товаров и оборудования, в том числе современных электронных изделий;
- 2) начал выполнять последний этап программы по достижению уровня жизни общества до средней зажиточности «сяокан»;
- 3) обеспечил рост темпов экспорта собственной продукции, импорт необходимого сырья и энергоресурсов для гарантированного дальнейшего полномасштабного развития страны;
- 4) накопил большой объем валютных резервов, стал экспортером капитала, пользуясь глобальным кризисом, начал выкупать акции и долги многих европейских компаний;
- 5) стал испытывать нехватку энергоресурсов, импорт которых определил собственное производство, что увеличило зависимость страны от крупных экспортеров, прежде всего от России;
- 6) при постоянном увеличении стоимости рабочей силы должен был создавать условия для повышения конкурентоспособности продукции собственного производства за счет снижения транспортных расходов путем создания оптимальных коротких и выгодных маршрутов;

- 7) не решил ситуацию с задерживаемым много лет проектом открытия наиболее короткого и стратегически важного для Китая железнодорожного коридора, проходящего от Кашгара через Кыргызстан, Узбекистан, Туркменистан и Иран до Персидского Залива;
- 8) вступил в активную фазу по освоению рынков африканского континента, для чего нужен наиболее короткий и выгодный наземный транспортный маршрут;
- 9) встал перед острой проблемой требующей принятия срочных мер из-за ухудшения экологии вследствие выбросов в атмосферу углекислого газа, накопления в стране химических отходов и загрязнения внутренних рек, слабой организации работы по переработке промышленного и бытового мусора;
- 10) должен был решать задачу расширения сфер применения китайского капитала и создания максимально удобных условий для усиления внешнеэкономических связей с зарубежными странами на различных континентах и снятия всех существующих препятствий;
- 11) должен был открывать как можно большее количество выгодных наземных, морских и воздушных коридоров для беспрепятственного проникновения китайских экспортных товаров на рынки всех континентов;
- 12) определил задачу превращения юаня в мировую валюту и постепенно начал снижать востребованность долларов США в китайской экономике.³¹⁸

Все вышеуказанные пункты привели к тому что в настоящее время в сотрудничестве КНР с другими странами, основное место отводится инициативе «Пояс и дорога» (BRI). В последнее десятилетие торговля между Китаем и странами, расположенными вдоль »Один пояс, один путь» продолжает развиваться. С 2013 по 2021 год годовой объем торговли между Китаем и странами вдоль «Пояс и путь», увеличился на 73 процента, с 1,04

³¹⁸ Ходжаев А. Китайский фактор в Центральной Азии. Т.:2020. С.352.

трлн долларов США до 1,8 трлн долларов США. Идея «Электронная коммерция Шелкового пути» превратилась в новое направление сотрудничества и в странах вдоль маршрута были построены и сданы в эксплуатацию ряд складов. На железнодорожном экспресс маршруте Китай-Европа было эксплуатировано в общей сложности более 50 тыс. поездов, которые были отправлены в более чем 180 городов в 23 европейских странах. С 2013 по 2021 год прямые инвестиции Китая в страны, находящиеся вдоль маршрута «Один пояс, один путь» составили 161,3 млрд долларов США. К концу 2021 года китайские предприятия инвестировали в общей сложности 43,08 млрд долларов США в парки экономического и торгового сотрудничества, построенные в странах вдоль маршрута, создав 346 тыс. местных рабочих мест и содействуя международному производственному сотрудничеству.³¹⁹

Несмотря на то, что инициативы КНР вызывают неоднозначную реакцию со стороны мирового сообщества, Пекин достиг огромных результатов в процессе продвижения данной инициативы.

С 2013 года Китай подписал более 200 соглашений о сотрудничестве с более чем 140 странами и 30 международными организациями. В 2017 и 2023 годах прошли международные форумы «Один пояс — один путь». Власти Китая планируют закончить ОПОП к 2049 году, т.е. столетию КНР. Объем возможных инвестиций колебался от \$1 до \$8 трлн, Morgan Stanley прогнозировали, что общие расходы Китая на этот проект могут достичь \$1,2—1,3 трлн к 2027 году. Необходимо отметить, что при этом «Инфраструктура была в центре инициативы с момента ее запуска в 2013 году».³²⁰

³¹⁹ Ду Дэвэнь. Продвижение внутренней и внешней торговли – создание двойного цикла. 2022-09-02 18:30//http://kg.china-embassy.gov.cn/rus/ggwj/202209/t20220924_10770767.htm

³²⁰ Сигаева.К. От рыбы в Швеции до колледжа в Вануату: Куда и сколько инвестирует Китай // <https://rtvi.com/stories/ot-ryby-v-shveczii-do-kolledzha-v-vanuatu-kuda-i-skolko-investirueta-kitaj/>

Как уже было отмечено, китайским руководством намечено всестороннее построение общества сяокан, или достижение уровня среднеразвитых стран. Следующим рубежом, вероятно, должна стать середина века, когда исполнится сотая годовщина основания Китайской Народной Республики. К этому моменту должна быть завершена модернизация страны, и она в полной мере станет глобальной державой, возможно, самой мощной на планете. Безусловно, конкретные ритмы модернизации Китая зависят не только от темпов роста экономики и совокупной национальной мощи, но и от целого ряда внешних факторов, в том числе, от темпов роста экономик его конкурентов-партнеров. Для достижения своих целей Китаю нужен прочный и длительный мир. Именно это лежит в основе нынешней внешнеполитической концепции Китая.

Вследствие этого присутствия интересов КНР во всем мире растет. В этом смысле ЦА не является исключением. Сегодня процесс расширения китайского присутствия в пяти странах ЦА идет различными темпами. Однако, где-то раньше, где-то позже, но все страны региона постепенно ориентируются на Поднебесную как ключевого партнера в экономической сфере.

В этом отношении Саммит «Китай – Центральная Азия», который прошел 18–19 мая 2023 года, открыл новый этап китайской политики в регионе. Председатель КНР Си Цзиньпин выступил с программной речью, в которой обозначил роль Центральной Азии в долгосрочных планах Китая.

КНР рассчитывает на увеличение поставок транзитных грузов по направлению Китай–Европа. Это должно способствовать развитию торгово-экономических отношений Китая с Центральной Азией, которой отводится роль моста в поставках транзитных грузов в Европу. Китай заинтересован в строительстве железной дороги Узбекистан–Киргизия–Китай.

Реализация проектов, которые обсуждались на саммите, может создать условия для увеличения товарооборота Китая с центральноазиатскими

государствами. В 2022 году объем торговли между Китаем и центральноазиатскими странами достиг рекордной отметки и составил более чем 70 млрд долл. США.³²¹

О заинтересованности сторон говорят следующие данные. Как отмечает исследователь из КНР, с одной стороны, КНР инвестировала и участвовала в целом ряде инфраструктурных проектов внутри региональных государств, например в строительстве автодороги Север–Юг в Киргизии (2014 г.); железнодорожного участка Вахдат–Яван в Таджикистане (2015 г.), железнодорожной линии Ангрэн–Пап в Узбекистане (2016 г.). С другой стороны, Китай преследует цель еще более укрепить взаимосвязь между ЦА и внешним миром. Яркими примерами этого считаются открытие в 2016 г. железнодорожного коридора Китай–Казахстан–Туркменистан–Иран и новых трансевроазиатских логистических железнодорожных маршрутов, соединяющих Китай и Германию через Казахстан. По статистике, только за 2020 г. по ним проследовало более 12 400 поездов, объем грузоперевозок составил 1,135 млн. ДФЭ,¹ причем более 90% из них проходили через территорию Казахстана.³²²

24 января 2024 г. в городе Пекине состоялись переговоры Президента Республики Узбекистан Ш. Мирзиёева с Председателем КНР Си Цзиньпином, по итогам которых лидеры приняли Совместное заявление и был подписан солидный пакет двусторонних документов. Сегодня общий объем китайских инвестиций составил свыше 14 миллиардов долларов.

Также следует отметить что, в июне 2024 г. в Пекине состоялась церемония подписания межправительственного соглашения по проекту железной дороги Китай–Кыргызстан–Узбекистан, которая будет идти из

³²¹ В фокусе внимания Китая. Сотрудничество Китая и стран Центральной Азии в цифрах// <https://russian.news.cn/20230517/cf9102fdc6bb4de7b2498f100df1f3ac/c.html>. 2023.17.05.

³²² Ван Юйфэй. Политика Китая в Центральной Азии: концептуальный контекст. Россия и новые государства Евразии, 2023, № IV (LXI), с.101.

Кашгара в Синьцзян-Уйгурском автономном районе /Северо-Западный Китай/ до Узбекистана через Кыргызстан. В будущем она может быть продлена в направлениях Западной и Южной Азии. Этот маршрут является частью ОПОП.

Профессор Института России, Восточной Европы и Центральной Азии при Шанхайском университете иностранных языков Ян Бо, отмечает что, "Этот "железный Шелковый путь" прорвет географическую блокаду Центральной Азии, которая не имеет выхода к морю и находится далеко от мировых экономических центров, сократит цикл доставки центральноазиатской экспортной продукции на основные мировые рынки и придаст новый импульс интеграции Центральной Азии в глобальные цепочки производства и поставок, содействуя ускорению экономического развития стран региона и повышая его эффективность".³²³

Инициатива КНР важное значение не только с точки зрения геоэкономики но и идеологии, так как результаты реформ подтверждает правильность выбранного пути КНР. Как отмечает Председатель КНР Си Цзиньпин «обобщая исторический опыт и непрерывно находясь в нелегких поисках с начала проведения политики реформ и открытости, мы в конце концов нашли правильный путь осуществления великого возрождения китайской нации и добились успехов, приковавших взоры всего мира. И этот путь есть ни что иное, как социализм с китайской спецификой».³²⁴

В инициативе КНР можно проследить особенности цивилизационного подхода Пекина к глобальным проблемам. В связи с этим синолог В.В. Малявин отмечает, что, одним из главных событий современности стало формирование новой внешнеполитической стратегии Китая, которой

³²³ Ян Бо. Эксклюзив: Строительство железной дороги Китай-Кыргызстан-Узбекистан ускорит экономические и культурные обмены и сотрудничество между Востоком и Западом – эксперт// <https://russian.news.cn/20240608/273c9d475fd645c48e366a3ada641094/c.html>. 8.06.2024.

³²⁴ Си Цзиньпин. О государственном управлении Издательство литературы на иностранных языках. Пекин 2014.С.48.

сопутствует и новое видение будущего человечества. Важнейшие составные части этой стратегии выражены в формулах «пояс и путь» и «общность судьбы человечества». Обе формулы глубоко укоренены в традиционном китайском мировоззрении и в своем роде универсальны, ибо могут относиться и к странам, примыкающим к Китаю, и к азиатскому континенту, и, наконец, ко всему земному шару. Китайский лидер Си Цзиньпин в своих выступлениях неоднократно подчеркивал, что экспансия Китая в рамках проекта «пояс и путь» не направлена на установление мирового господства Китая, не предполагает отношений дискриминации и эксплуатации, но будет строиться на принципах «совместного обсуждения», «совместного строительства» и «совместного удовлетворения интересов».³²⁵

В условиях современного мирового развития который характеризуется турбулентностью взгляд из Пекина является привлекательным. Развивая китайские идеи для всего мира под заголовком «сообщества единой судьбы», Си Цзиньпин на сентябрьской сессии (2021г.) ГА ООН выступил с новой глобальной инициативой, которая примерно так и называется «инициатива глобального развития». Конкретные идеи пока не прояснены до конца. Но в целом речь идет о китайском лидерстве в создании единого мирового сообщества без американского диктата, на принципах невмешательства во внутренние дела и взаимной выгоды.³²⁶

В целях более глубокого анализа китайской инициативы с странами ЦА проводятся круглые столы, встречи аналитиков и практиков-дипломатов. В качестве примера можно отметить круглого стола организованного Международным институтом Центральной Азии (Ташкент, октябрь 2023г), где первый заместитель директора Института стратегических и межрегиональных исследований при Президенте Узбекистана А. Неъматов отметил что,

³²⁵ Малявин В.В. К пониманию глобальной стратегии Китая//Проблемы Дальнего Востока №6, 2019.С.96.

³²⁶ Михеев В.В., Луконин С.А. Китай накануне 20-го съезда КПК («Ядро партии», «новая биполярность», экономика замедления)//Мировая экономика и международные отношения, 2022, том 66, №6, С.10.

благодаря практической реализации инициативы «Пояса и пути» Центральная Азия повышает свою геостратегическую значимость и становится важным звеном глобальной цепочки добавленной стоимости.³²⁷

Тем не менее, учитывая современное состояние международных, экономических отношений, геополитически, и интересы ведущих акторов мира в регионе, отмечая цивилизационную особенность КНР и признавая огромные возможности ОПОП для стран ЦА, представляется необходимым отметить, что странам Центральной Азии необходимо более чем взвешенное сотрудничество с КНР и расширить процесс диверсификации источников инвестиций и технологий столь необходимых для устойчивого развития стран региона и дальнейшее расширение регионального сотрудничества в Центральной Азии по всем приоритетным направлениям, отвечающим интересам народов региона.

Список использованной литературы

1. Ходжаев А. Китайский фактор в Центральной Азии. Т.: 2020. С.352.
2. Ду Дэвэнь. Продвижение внутренней и внешней торговли – создание двойного цикла. 2022-090218:30 // [http:// kg.chinaembassy.gov.cn/rus/ggwj/202209/t20220924_10770767.htm](http://kg.chinaembassy.gov.cn/rus/ggwj/202209/t20220924_10770767.htm)
3. Сигаева.К. От рыбы в Швеции до колледжа в Вануату: Куда и сколько инвестирует Китай//<https://rtvi.com/stories/ot-ryby-v-shveczii-do-kolledzha-v-vanuatu-kuda-i-skolko-investiru-et-kitaj/13.10.2022>.
4. В фокусе внимания Китая. Сотрудничество Китая и стран Центральной Азии в цифрах// <https://russian.news.cn/20230517/cf9102fdc6bb4de7b2498f100df1f3ac/c.html>.
5. Ван Юйфэй. Политика Китая в Центральной Азии: концептуальный контекст. Россия и новые государства Евразии, 2023, № IV (LXI), с.101
6. Ян Бо. Эксклюзив: Строительство железной дороги Китай-Кыргызстан-Узбекистан ускорит экономические и культурные обмены и сотрудничество между Востоком и Западом – эксперт// <https://russian.news.cn/20240608/273c9d475fd645c48e366a3ada641094/c.html>. 06.2024.

³²⁷ Ньматов А. ОПОП обеспечивает устойчивость цепочек поставок и сбалансированное развитие экономик стран-участниц. 12.10.2023. <https://isrs.uz/ru/smti-ekspertlari-sharhlari/akramzon-nematov-opop-obespecivaet-ustojcivost-cepoczek-postavok-i-sbalansirovannoe-razvitie-ekonomik-stran-ucastnic>.

7. Си Цзиньпин. О государственном управлении Издательство литературы на иностранных языках. Пекин 2014.С.48
8. Малявин В.В. К пониманию глобальной стратегии Китая//Проблемы Дальнего Востока №6, 2019.С.96.
9. Михеев В.В., Луконин С.А. Китай накануне 20-го съезда КПК(«Ядро партии», «новая биполярность», экономика замедления)//Мировая экономика и международные отношения,2022,том 66,№6, С.10.
10. Неъматов А. ОПОП обеспечивает устойчивость цепочек поставок и сбалансированное развитие экономик стран-участниц.12.10.2023.
<https://isrs.uz/ru/smti-ekspertlari-sharhlari/akramzon-nematov-opop-obespecivaet-ustojcivost-cepoczek-postavok-i-sbalansirovannoe-razvitie-ekonomik-stran-ucastnic>.

O‘ZBEKISTON-XITOIY SAVDO VA IQTISODIY ALOQALARI TAJIRIBA VA MUAMMOLAR

Xayriddinov Shavkat Botirovich

Iqtisodiyot va pedagogika universiteti o‘qituvchisi

Jurayev O‘tkirbek Murodillo o‘g‘li

Iqtisodiyot va pedagogika universiteti o‘qituvchisi

Suvonov Behruz Iskandar o‘g‘li

Iqtisodiyot va pedagogika universiteti o‘qituvchisi

Annotatsiya. Ushbu maqolada O‘zbekiston va Xitoy o‘rtasidagi savdo va iqtisodiy aloqalarni o‘rnatish tajribasi hamda bu aloqalarni o‘rnatishda yuzaga keladigan muammolar, ularning yechimlari haqida ma’lumot berilgan.

Kalit so‘zlar. Yalpi ichki mahsulot, hamkorlik, savdo, iqtisodiyot, investitsiya, infratuzilma, kompaniya, loyiha, texnologiya.

Аннотация: В данной статье представлена информация об опыте установления торгово-экономических отношений между Узбекистаном и Китаем, а также проблемах, возникающих при установлении этих отношений и их решениях.

Ключевые слова: ВВП, кооперация, торговля, экономика, инвестиции, инфраструктура, компания, проект, технология.

Annotation: This article provides information about the experience of establishing trade and economic relations between Uzbekistan and China, as well as the problems that arise during the establishment of these relations and their solutions.

Keywords: *GDP, cooperation, trade, economy, investment, infrastructure, company, project, technology.*

Hozirgi vaqtda Xitoy xalq respublikasi dunyodagi eng aholisi ko'p va maydoni jihatidan eng yirik davlatlardan biri va rivojlanayotgan mamlakat hisoblanadi. Xitoy aholisi 2023-yilda 1 453 000 000 kishiga yetdi, maydoni esa 9,6mln kvadrat kilometr. Nominal YaIM miqdori \$17.701 trln bo'lib dunyoda ikkinchi o'rinda, aholi jon boshiga to'g'ri keladigan miqdor esa \$ 12541 va 71-o'rinda turadi. Xitoy YaIM tarmoqlar bo'yicha qaraydigan bo'lsak: Qishloq xo'jaligi 7.3%, Sanoat 39.9% va Xizmatlar sohasi 52.8% ni tashkil etadi. Xitoy iqtisodiyoti so'nggi 30 yil davomida barqaror o'sib bormoqda. 21-asr boshida Xitoy sanoat ishlab chiqarishi bo'yicha dunyodagi eng yirik sanoat qudrati, shuningdek, kosmik va yadroviy davlat — ko'mir, temir, marganets, qo'rg'oshin-rux, surma va volfram qazib olish bo'yicha dunyodagi eng yirik davlatdir. rudalar, shuningdek, yog'och ishlab chiqarish bo'yicha oldingi qatorda. Xitoyda ham sezilarli darajada neft, gaz va uran qazib olinadi [1].

O'zbekiston va Xitoy o'rtasidagi savdo va iqtisodiy aloqalar jadal rivojlanmoqda. Bu ikki mamlakat o'rtasidagi hamkorlikning rivojlanishi nafaqat o'zaro iqtisodiy manfaatlarni, balki mintaqaviy va global miqyosda ham muhim rol o'ynaydi. Quyida O'zbekiston-Xitoy savdo va iqtisodiy aloqalarining tajriba va muammolari haqida batafsil ma'lumot berilgan.

Tajriba:

1. Savdo hajmi:

- O'zbekiston va Xitoy o'rtasidagi savdo hajmi yil sayin ortib bormoqda. So'nggi yillarda Xitoy O'zbekistonning asosiy savdo hamkorlaridan biriga aylangan;
- O'zbekistonning Xitoyga eksporti asosan qishloq xo'jaligi mahsulotlari, mineral resurslar, kimyoviy mahsulotlar va tekstil mahsulotlaridan iborat.

2. Investitsiyalar:

— Xitoy O‘zbekistonda ko‘plab yirik investitsiya loyihalarini amalga oshirmoqda. Bu loyihalar sanoat, energetika, infratuzilma va boshqa sohalarni qamrab oladi;

— Xitoy kompaniyalari O‘zbekistonning turli viloyatlarida zavodlar va fabrikalar qurmoqda, bu esa yangi ish o‘rinlari yaratishga va mahalliy iqtisodiyotni rivojlantirishga yordam bermoqda.

3. Infratuzilma loyihalari:

— Xitoy “Bir makon, bir yo‘l” tashabbusi doirasida O‘zbekistonda ko‘plab infratuzilma loyihalarini amalga oshirmoqda. Bunga avtomobil va temir yo‘llar, logistika markazlari va boshqa infratuzilma obyektlari kiradi.

4. Texnologiya va innovatsiyalar:

— Xitoyning ilg‘or texnologiyalari va innovatsion yechimlari O‘zbekiston sanoat va xizmatlar sohasini modernizatsiya qilishga yordam bermoqda.

— Raqamli texnologiyalar va IT sohasida qo‘shma loyihalar amalga oshirilmoqda.

Muammolar:

1. Tijorat imkoniyatlarining notekis ta’siri:

— O‘zbekistonda kichik va o‘rta bizneslar Xitoy bilan raqobatlashishda qiyinchiliklarga duch kelmoqda, chunki Xitoy mahsulotlari ko‘pincha arzon narxlarda taklif etiladi.

2. Texnologik asoratlar:

— Xitoydan olib kirilgan ba’zi texnologik uskunalar va mahsulotlar yuqori sifat standartlariga mos kelmasligi mumkin.

— Mahalliy ishlab chiqaruvchilar uchun Xitoy texnologiyalariga moslashish va ulardan samarali foydalanish ba’zan qiyin bo‘ladi.

3. Savdo notekisligi:

— O‘zbekiston-Xitoy savdo balansida notekislik mavjud, ya’ni O‘zbekistonning Xitoydan importi eksportdan ko‘pdir. Bu esa milliy iqtisodiyotga salbiy ta’sir ko‘rsatishi mumkin.

4. Transport va logistika:

— Transport va logistika infratuzilmasidagi kamchiliklar savdo-sotiqni murakkablashtirishi mumkin. Yo'llar va logistika markazlarining yetarli darajada rivojlanmaganligi ba'zi hollarda mahsulotlarni yetkazib berish muddatlarini uzaytiradi.

Xulosa qilib shuni aytish mumkinki, O'zbekiston va Xitoy o'rtasidagi savdo va iqtisodiy aloqalar ijobiy rivojlanmoqda va bu ikki mamlakat uchun katta imkoniyatlar yaratadi. Shuningdek, mavjud muammolarni hal etish va hamkorlikni yanada mustahkamlash uchun qo'shma chora-tadbirlarni amalga oshirish zarur. Shu jumladan, savdo muvozanatini saqlash, texnologik o'zlashtirishni qo'llab-quvvatlash va infratuzilmani rivojlantirish kabi yo'nalishlarda hamkorlik qilish muhimdir.

Foydalanilgan adabiyotlar.

1. Ulugmurodov Farxod Faxriddinovich, Karimov Asadbek Yoqubovich. Xitoy iqtisodiyoti va uning jahon iqtisodiyotida tutgan o'rni. JOURNAL OF MARKETING, BUSINESS AND MANAGEMENT(JMBM)/SJIF FACTOR: 5.57.
2. Edgar M. Hoover, University of Pittsburgh and Fraank Giarratani, University of Pittsburgh. "An Introduction to Regional Economics" Reprint. Edited by Scott Loveridge and Randall Jackson. WVU Research Repository, 2020.
3. Z.Y.Yo'ldoshev, X.T.Xalilova. Milliy va jahon iqtisodiyoti
4. Ulugmurodov Farkhod Faxriddinovich, Maxmudov Javoxir Olimjonovich, Najmiddinov Shohruh Baxriddinovich, & Egamkulov Davlatbek Bakhodirovich. (2023). WAYS TO ACHIEVE HIGH EFFICIENCY WITH THE HELP OF DIGITAL TECHNOLOGIES IN THE AGRO-INDUSTRIAL COMPLEX. Galaxy International Interdisciplinary Research Journal, 11(4), 979–980.
5. Ulugmurodov Farkhod Faxriddinovich. (2023). MECHANISMS FOR FURTHER IMPROVEMENT OF THE EDUCATION SYSTEM IN THE DIGITAL ECONOMY. Galaxy International Interdisciplinary Research Journal, 11(5), 722– 724.

《中文教学的推广对中国经济在世界经济中影响的研究》

Research on the Impact of the Promotion of Chinese Language

Teaching on China's Economy in the World

张少杰 马翠玲

(塔什干国立经济大学)

摘要： 本文旨在探讨中文教学的推广如何对中国经济在世界经济中的地位和作用产生积极影响。通过分析中文教学推广带来的贸易促进、文化交流、人才流动等方面的变化，揭示其对中国经济增长、国际竞争力提升以及全球经济合作深化的重要意义。

Abstract: This article aims to explore how the promotion of Chinese language teaching has a positive impact on the status and role of China's economy in the world economy. By analyzing the changes brought about by the promotion of Chinese language teaching in terms of trade promotion, cultural exchange, and talent flow, it reveals its significant importance for China's economic growth, enhancement of international competitiveness, and deepening of global economic cooperation.

一、引言

中文作为世界上使用人数最多的语言之一，其教学的推广在全球范围内逐渐受到重视。随着中国经济的快速发展和国际影响力的不断增强，中文教学的推广不仅是文化传播的需要，更对中国经济在世界经济中的表现产生了深远影响。

在当今全球化的时代，汉语教学正逐渐展现出其对世界经济的深远影响。这种影响不仅体现在经济交流的层面，更深入到了文化融合、创新推动以及人力资源发展等多个关键领域。

1、汉语教学促进了国际贸易和商务合作的深化。随着中国经济的崛起，成为全球重要的贸易伙伴和投资目的地，越来越多的企业意识到掌握汉语对于开拓中国市场的重要性。能够熟练运用汉语进行商务沟通的企业，能够更准确地理解中国消费者的需求，与中国供应商建立更紧密的合作关系，从而降低交易成本，提高贸易效率。据统计，在过去的十年中，与中国有密切贸易往来的国家和地区，其企业对汉语人才的需求呈显著上升趋势。

2、汉语教学推动了旅游业的发展。中国拥有丰富的历史文化和壮丽的自然景观，吸引着世界各地的游客。具备汉语能力的游客能够更深入地体验中国的文化内涵，与当地人交流，更好地规划旅行路线。这不仅增加了游客的满意度，也促进了旅游消费的增长。同时，汉语导游的需求也随之增加，为就业市场创造了更多机会。

3、汉语教学有助于培养创新型人才。在全球创新合作日益频繁的背景下，中国在科技、互联网等领域的创新成果备受瞩目。学习汉语可以让更多人接触到中国的创新理念和技术，促进跨文化的创新交流与合作。许多国际科研团队和创业公司因为成员具备汉语能力，能够更便捷地获取中国的科研资源和市场信息，从而加速创新成果的转化和应用。

4、汉语教学在人力资源领域也产生了积极影响。掌握汉语的人才在就业市场上具有更强的竞争力，能够获得更高薪的工作机会。这不仅提高了个人的收入水平，也提升了整体劳动力的素质和价值。对于一些发展中国家来说，培养汉语人才成为了提升国家人力资源竞争力的重要途径。

综上所述，汉语教学已经成为推动世界经济发展的一股重要力量。随着中国在全球经济中的地位不断提升，汉语教学的影响力还将继续扩大，为全球经济的繁荣与可持续发展做出更大的贡献。

二、中文教学推广对中国经济的直接影响

（一）促进贸易增长

1. 降低交易成本：熟练掌握中文的贸易伙伴能够更高效地进行商务沟通，减少因语言障碍导致的误解和错误，从而降低交易成本。

2. 拓展市场：中文教学的推广有助于外国企业更好地了解中国市场，促进中国商品和服务的出口，同时也吸引更多外资进入中国。

（二）推动旅游业发展

1. 增加游客数量：更多外国人能够用中文进行交流，增强了他们来中国旅游的意愿，带动旅游消费的增长。

2. 提升旅游质量：中文导游的增加和旅游服务的改善，提高了游客的满意度，促进旅游业的可持续发展。

三、中文教学推广对中国经济的间接影响

（一）加强文化交流

1. 促进文化产业发展：通过中文教学，中国的文化产品如电影、音乐、文学等更容易被世界接受，推动文化产业的国际化。

2. 增强文化软实力：文化交流的加深提升了中国在国际上的形象和影响力，为经济发展创造有利的外部环境。

（二）优化人才结构

1. 吸引国际人才：中文教学吸引了更多国际人才来华学习和工作，为中国的创新和发展提供智力支持。

2. 培养国际化人才：中国学生通过学习中文和对外交流，提升了自身的国际竞争力，有助于中国企业在全球布局。

四、中文教学推广面临的挑战与应对策略

（一）挑战

1. 师资短缺：高质量的中文教师数量不足，限制了教学的规模和质量。

2. 教材适用性：现有的中文教材在内容和形式上可能不能完全满足不同国家和地区学习者的需求。

（二）策略

1. 加强师资培训：通过国际合作和专业培训，提高中文教师的教学水平和跨文化交际能力。

2. 开发多样化教材：根据不同地区和学习者的特点，编写具有针对性和趣味性的教材。

随着全球经济一体化的不断推进，中国作为世界第二大经济体，其经济发展对世界经济的影响日益显著。中国经济的快速增长、庞大的市场规模

以及不断提升的国际竞争力，使其在全球经济舞台上扮演着越来越重要的角色。

四、中国经济增长对世界经济的拉动作用

（一）中国作为全球经济增长的重要引擎

中国经济保持了多年的高速增长，对全球经济增长的贡献率长期位居前列。中国的大规模基础设施建设、消费市场的扩张以及产业升级等，为全球经济提供了强大的动力。

（二）促进国际贸易和投资

中国是世界上最大的货物贸易国和重要的外资流入国和对外投资国。中国的进出口贸易和跨境投资活动，推动了全球资源的优化配置，加强了各国之间的经济联系。

五、中国在全球产业链中的地位和作用

（一）制造业的崛起

中国在制造业领域取得了显著成就，成为全球制造业的重要基地。从低端制造业向高端制造业的转型升级，提高了中国在全球产业链中的附加值和竞争力。

（二）技术创新与产业升级

中国在科技领域的投入不断加大，在人工智能、5G 通信、电子商务等领域取得了突破性进展，推动了全球产业的创新和升级。

六、中国经济对全球金融市场的影响

（一）人民币国际化

人民币在国际货币体系中的地位逐渐提升，促进了全球金融体系的多元化和稳定性。

（二）参与全球金融治理

中国积极参与国际金融组织和多边金融合作，为全球金融治理贡献了中国智慧和方案。

七、中国经济发展对全球能源和环境的影响

（一）能源需求与供应

中国作为能源消费大国，其能源政策和能源市场的变化对全球能源格局产生重要影响。同时，中国在可再生能源领域的投资和发展，也为全球能源转型提供了有力支持。

（二）应对气候变化

中国在减少温室气体排放、推动绿色发展方面采取了一系列积极措施，为全球应对气候变化作出了重要贡献。

综上所述，中国经济的快速发展和深度融入全球经济体系，对世界经济产生了全方位、多层次的影响。中国经济的持续增长为世界经济提供了强劲动力，中国在全球产业链中的地位提升和技术创新推动了全球产业升级，中国在金融领域的发展和参与全球治理有助于维护国际金融稳定，中国在能源和环境领域的努力为全球可持续发展作出了重要贡献。在未来，随着中国经济的进一步发展和改革开放的不断深化，中国将继续在全球经济中发挥更加重要的引领作用，为世界经济的繁荣与稳定做出更大的贡献。

八、结论

中文教学的推广对中国经济在世界经济中的地位提升具有重要意义。通过直接促进贸易和旅游业发展，间接加强文化交流和优化人才结构，为中国经济的持续增长和国际竞争力的提升注入了新的动力。由于中国经济在全球经济格局中的重要地位和作用，中国经济的增长趋势、贸易往来、投资活动以及技术创新等方面的重要作用，使中国经济对世界经济产生了广泛而深远的影响。研究表明，中国经济的持续发展不仅为自身带来了巨大的机遇，也为世界经济的增长和稳定做出了重要贡献。因此，我们面对挑战，应采取积极有效的策略，进一步推动中文教学的发展，以实现中国经济与世界经济的更紧密融合和共同繁荣。

参考文献：

1. 程伟民. 《汉语国际推广与中国文化软实力建设》. 社会科学文献出版社, 2012.
2. 吴应辉. 《汉语国际传播研究理论与方法》. 商务印书馆, 2013.
3. 周小兵. 《对外汉语教学入门》. 中山大学出版社, 2009.
4. 胡文仲. 《跨文化交际学概论》. 外语教学与研究出版社, 1999.
5. 陈永莉. “汉语国际推广与中国经济发展的互动关系研究”. 《经济研究导刊》, 2017(19).
6. 李泉. “汉语国际教育: “事业”与“学科”双重属性的反思”. 《语言文字应用》, 2019(03).
7. 赵金铭. “汉语国际传播研究述略”. 《语言文字应用》, 2011(02).
8. 陆俭明. “汉语国际推广的现状与对策”. 《语言文字应用》, 2017(02).
9. 李宇明. “汉语国际传播的历史、现状及对策”. 《语言文字应用》, 2019(02).
10. 朱勇. “国际汉语教学研究的现状与拓展路径”. 《语言教学与研究》, 2017(04).

ВЕЛИКИЙ ШЕЛКОВЫЙ ПУТЬ КАК ФАКТОР ЭКОНОМИЧЕСКОГО И КУЛЬТУРНОГО СОТРУДНИЧЕСТВА

Умаров Х.

кандидат политических наук, доцент

Abstract. *In the era of globalization, the relationship and economic integration between countries is of increasing importance. Any cooperation between countries is primarily based on economic and cultural foundations.*

The countries of Central Asia, setting themselves the task of integration into the world community, turn their attention to the historical experience of interaction between peoples. One of such pages of history is the Great Silk Road, which is a cultural interaction and exchange between the peoples of the East and West.

Central Asia is located on the ancient Silk Road, and all countries in the region through which this route passed are striving to strengthen regional cooperation.

Ключевые слова: *Великий шелковый путь, Центральная Азия, КНР, Региональное сотрудничество*

В эпоху глобализации взаимоотношение и экономическая интеграция между странами имеет все более нарастающее значение. Всякое сотрудничество между странами, прежде всего, основывается на экономических и культурные основы.

Страны Центральной Азии, ставя перед собой задачу – интеграцию в мировое сообщество, обращают свои внимания на исторический опыт взаимодействия между народами. Одним из таких страниц истории является Великий шелковый путь, который является культурным взаимодействием и взаимообменом между народами Востока и Запада.

Центральная Азия расположена на древнем Шелковом пути, и все страны региона, по территории которых этот путь проходил, стремятся к укреплению регионального сотрудничества.

Известно, что на сегодняшний день происходит смещение экономических отношений с Запада в Азиатско-Тихоокеанский регион, в связи с чем возникает необходимость создания транспортных артерий между этими регионами. Центральная Азия в историческом и культурном контексте был непосредственно связан с Китаем и играет важную роль в создании новых транспортных коридоров.

В наши дни интерес к истории Шелковой дороги возрос в начале 1990-х годов, когда государственную независимость обрели пять центральноазиатских республик, через территории которых в прошлом проходили ее основные трассы. Возникла идея возрождения древней магистрали как важнейшего канала углубленного международного сотрудничества в области дипломатии, культуры, науки, торговли, туризма.

Узбекистан активно участвует в проектах, посвященных возрождению Великого шелкового пути. После провозглашения независимости 1 сентября 1991 года Узбекистан вступил в новый этап своей истории.

С первых дней становления нового государства руководство страны стало уделять большое внимание возрождению Великого шелкового пути.

Республика Узбекистан совместно с мировым сообществом активно участвует в практическом восстановлении Великого Шелкового пути (проекты строительства и реконструкции путей коммуникации, развитие туризма и т.п.). Как отметил Президент Республики Узбекистан Каримов И.А., «историческая артерия жизни народов Центральной Азии - Великий Шелковый путь, по которому всегда шли на встречу друг другу караваны, должна быть возрождена» [5, с. 78.].

Реализация проекта по возрождению Шелкового пути привела к тому, что сегодня этот путь и страны, через которые он проходил, изучают десятки научных центров и общественных организаций стран Азии, Европы и Америки. Они изучают прошлое, настоящее, а также долгосрочные перспективы возрождаемого Шелкового пути, тем самым, стирают «границы для культурного и научного сотрудничества», что вполне соответствует идее культурного синтеза на Великом Шелковом пути [10, 11].

Необходимо подчеркнуть, что выдвинутая инициатива Председателя КНР Си Цзиньпина о необходимости обновления модели сотрудничества между КНР и странами Центральной Азии является очень актуальным. Продолжая свою мысль, он отметил, что еще более укрепление экономического коридора могут активизировать «политические контакты, объединить дороги, осуществить свободную торговлю, реализовать валютный оборот и установить дружбу между народами всех стран региона».

Одним из факторов, определяющих актуальность инициативы Председателя КНР является то, что регион Центральной Азии являлась «сердцем» Великого Шелкового пути, требует нового пересмотра и переосмысления истории взаимоотношений государств Великого Шелкового пути. Известно, что Великий Шелковый путь способствовал не только подъему торговли, но и расцвету городов, ирригационных систем, искусств, ремесел, взаимообогащению культур, языков, религий, формированию общего наследия человечества.

Как отмечает Председатель КНР Си Цзиньпин, «Дипломатические отношения с соседними странами должны создавать благоприятные условия для возрождения нации. Он стоит на позиции углубления мирного сотрудничества с соседями, в плане экономики продвигает идеи «морского Шелкового пути» и «экономического пояса нового Шелкового пути». Подобный подход отличается от того, что было раньше, это нечто совершенно новое».

В свою очередь, необходимо констатировать мнение Со-директора проекта аль-Фараби Карнеги по Центральной Азии, американского эксперта Марта Брилл Олкотта о том, что «Китай решил действовать на опережение. Было немного случаев, когда главный политик великой державы мог совершить так много за столь короткое время. В итоге Китай оттеснил США и Россию с позиции глобальных игроков, обладающих самым большим влиянием в Центральной Азии» [8]. Вместе с тем, проводя параллели между руководителями двух стран она уделяет внимание, что «ни один из президентов США не посещал Центральную Азию».

Группа экспертов, анализируя внешнюю политику Китая в Центральной Азии, утверждают, что «Китай, будучи великой державой, является ключевым фактором внешней политики центральноазиатских государств. Он в состоянии сыграть положительную роль, уравновесив влияние других великих держав, что помогает этим странам поддерживать баланс и вести многостороннюю дипломатию. В ней нет стремления к установлению гегемонии или контроля; она не запугивает малые страны, а обращается с ними как с равными; она не вмешивается в их внутренние дела и всегда готова разрешать все вопросы через переговоры и в духе справедливости. Это помогло Китаю создать положительный имидж, который, в свою очередь, является ценным ресурсом его дипломатии» [13].

Китай придерживается трех принципов в отношениях с государствами Центральной Азии: «дружить с соседями», «дать соседям чувство успокоения»,

«помогать соседям богатеть» [1], что позволить в перспективе еще большему укреплению позиций КНР в Центральной Азии. Еще в 1997 году бывший помощник президента США по вопросам национальной безопасности Зб. Бжезинский в своей книге включал Центральную Азию в «зону влияния Китая как мировой державы» [3, с. 200].

Представитель Центра стратегических и международных исследований (США) Крис Джонсон анализируя визит Председателя КНР в Центральную Азию дает высокую оценку событиям, подчеркивая, что «Китай делает довольно смелый шаг. Си Цзиньпин видит огромную зияющую дыру в плане торгово-экономических возможностей, которыми Соединенным Штатам Америки до сих пор не удалось воспользоваться» [2].

Экономический рост КНР позволяет ей активно пользоваться и финансовые инструменты. В двусторонних отношениях со странами региона поднимается вопрос об использовании юаня, которая в перспективе может оказать содействие не только еще более экономическому росту КНР, но также и укреплению позиций Пекина в Центральноазиатском регионе. Точно такую же политику, известную под названием «Дипломатия доллара», начинали США после второй мировой войны, которая, в свою очередь, послужила толчком бурного роста экономики и укреплению позиций этой страны на мировом уровне.

Предложение председателя КНР о создании банка развития ШОС на основе китайского капитала во время саммита ШОС является тому подтверждением. К сожалению, некоторые эксперты рассматривают этот факт, как «желание превратить институты Организации в орудие экспансии Китая на постсоветском пространстве» [4]. Однако, по мнению директора Группы оценки рисков Досыма Сатпаева, «в отличие от России Китай не только заявляет о стратегическом партнерстве, но и платит за это звонкой монетой быстро и не торгуясь» [12].

Как пишет Зеки Фюркан Кучук – магистранта Ближневосточного технического университета по специальности «Евразийские исследования» (Турция), Китай не рассматривает эти страны Центральной Азии как свой «задний двор», подобно России, и не использует применительно к себе выражение «старший брат», как Турция. Не пытается Китай и установить с этими республиками военные союзы, основанные на использовании военных баз, подобно США. Вместо этого, Китай использует свою экономическую мощь как дипломатическое оружие против других стран, чтобы осуществлять свою политику [7].

Поэтому, как отмечает Казахстанский эксперт Каукунов А., во многих странах ЦА Китай рассматривается как надежный и щедрый кредитор, который не ставит условия в области политики и в вопросах демократии. Со своей стороны, КНР поставляет перед собой такие задачи, как «быть постоянным участником региональных экономических и политических процессов сотрудничества в ЦА; ограждать страны ЦА от расширения влияния США, НАТО и прочих внешних игроков; расширение культурного присутствия Китая в Центральной Азии как необходимого условия превращения в сверхдержаву» [6].

Если сравнить политику США и КНР в регионе Центральной Азии, то можно сделать вывод о том, что Вашингтон ставить перед собой задачу укреплению в регионе в военном плане, соответственно тратя свои финансовые сбережения, а политика Пекина направлена на обеспечение интересов национальной экономики. Исходя из этих соображений, по мнению западных экспертов, Китай уже многократно указывал США на ограниченность своих геополитических амбиций и даже отклонил инициативу Белого Дома о создании «Большой двойки», неформально глобальной оси КНР-США, которая бы взяла на себя обязательства по поддержанию стабильности в мире [9].

Во время своего выступления в Казахстане Председатель КНР Си Цзиньпин в целях укрепления еще большего сотрудничества между странами Центральной Азии и КНР выдвинул нижеследующие основные направления сотрудничества:

Во-первых, государствам-членам ШОС следует развивать «шанхайский дух».

Во-вторых, следует совместно обеспечивать мир и стабильность в регионе, претворять в жизнь Шанхайскую конвенцию о борьбе с терроризмом, сепаратизмом и экстремизмом и Программу сотрудничества в борьбе с терроризмом, сепаратизмом и экстремизмом.

В-третьих, государствам-членам ШОС необходимо проводить деловое сотрудничество, развивать дух Шелкового пути.

В-четвертых, активизировать гуманитарные обмены и неправительственные контакты для укрепления народной и общественной основ ради развития ШОС.

В качестве вывода можно отметить, что Великий Шелковый путь, несомненно, сыграл и будет играть огромную роль в развитии не только во взаимоотношениях стран Центральной Азии и КНР, но также и в мировой цивилизации. Неистребимая тяга к общению, к разумной выгоде и более высокому благосостоянию постоянно брала верх над политической и религиозной конфронтацией. Поэтому при создании модели будущих взаимоотношений народов и сотрудничества необходимо использовать столь убедительный пример.

Несмотря на то, что многие специалисты расходятся во мнении, основные факты сходятся в следующих моментах: во-первых, инициатива Председателя КНР Си Цзиньпина является восстановлением исторических связей. Во-вторых, в то время, когда другие мировые центры ставят перед собой задачу геостратегическое соперничество в регионе, КНР делает упор на экономические равноправные отношения между странами Центральной Азии.

В-третьих, страны Центральной Азии также заинтересованы в воссоздании Великой Шелковой пути, так как нуждаются в создании альтернативных транспортных коридоров для выхода на мировые рынки. В-четвертых, этот коридор может еще больше укрепить не только экономические, но также культурные и другие связи стран Центральной Азии и КНР.

История Великого шёлкового пути – это история широкого культурного взаимодействия и взаимообмена между народами Востока и Запада. Она доказывает, что только тесное сотрудничество и взаимообогащение культур являются основой мира и прогресса для всего человечества.

Список использованной литературы

1. 习近平。 共同建设 “ 丝绸之路经济带 ” // <http://news.sohu.com/20130908/n386131813.shtml> 2013 年 09 月 08 日
2. Simon Denyer. China bypasses American «New Silk Road» with two of its own // http://www.washingtonpost.com/world/asia_pacific/china-bypasses-american-new-silk-road-with-two-if-its-own/2013/10/14/49f9f60c-3284-11e3-ad00-ec4c6b31cbcd_story.html October 14, 2013
3. Бжезинский З. Великая шахматная доска. Господство Америки и его геостратегические императивы. – Москва: международные отношения, 1997.
4. Габуев А., Черненко Е. Шанхайская организация соперничества // Коммерсантъ, 6 июня 2012.
5. Каримов И.А. Солнце дружбы нашей светит из глубин тысячелетий // Родина священна для каждого. Собр.соч. Т.3. – Тошкент: «Узбекистон», 1996.
6. Каукунов А. Политика Китая в Шанхайской Организации Сотрудничества // Центральная Азия и Кавказ, 2007, № 3(51).
7. Кучук З.Ф. Энергетическая политика Китая в Центральной Азии и роль Казахстана // Центральная Азия и Кавказ, 2009, № 3(63).
8. Марта Брилл Олкотт. Китайский сценарий для Центральной Азии // <http://carnegieendowment.org/2013/09/23> 23 сентября 2013г.
9. Мендкович Н. Китайская политика в Центральной Азии. Экспансия Китая – мифы и реальность // <http://east.terra-america.ru/chinese-politics-in-central-asia.aspx> 03.12.2012
10. Народное слово. 1 июля 2000 г.
11. Народное слово. 6 мая 2006 г.
12. Панфилова В. Не только трубы. Пекин засыпал Центральную Азию льготными кредитами // http://www.ng.ru/cis/2009-12-16/7_pek.html
13. Румер Е., Менон Раджан, Тренин Д.В., Чжао Хуашен. Центральная Азия: взгляд из Вашингтона, Москвы и Пекина, 2008 // [668](http://uchebnik-</div><div data-bbox=)

中国式现代化蕴含的独特世界观

洪晓楠

中国大连理工大学马克思主义学院教授、
博士生导师

hongqxn@dlut.edu.cn

摘要：中国式现代化蕴含的独特世界观是唯物史观视域中的“世界历史”理论同中国具体实际相结合、同中华优秀传统文化相结合的产物，具体涉及到矛盾普遍性与矛盾特殊性的辩证关系，民族性与世界性的辩证关系，传统文明、现代文明与后现代文明之间的辩证关系，因而，其不同于西方的现代化理论。中国式现代化，深深植根于中华优秀传统文化，体现科学社会主义的先进本质，借鉴吸收一切人类优秀文明成果，代表人类文明进步的发展方向，展现了不同于西方现代化模式的新图景，是一种全新的人类文明形态。

关键词：中国式现代化 世界观 价值观 中华优秀传统文化 科学社会主义 西方现代化

习近平总书记 2023 年 2 月 7 日在学习贯彻党的二十大精神研讨班开班式上的重要讲话中提出了一个重要论断：“中国式现代化蕴含的独特世界观、价值观、历史观、文明观、民主观、生态观等及其伟大实践，是对世界现代化理论和实践的重大创新。”2023 年 6 月 2 日在文化传承发展座谈会上的重要讲话中，习近平总书记指出，“第二个结合”，是我们党对马克思主义中国化时代化历史经验的深刻总结，是对中华文明发展规律的深刻把握。在五千多年中华文明深厚基础上开辟和发展中国特色社会主义，把马克思主义基本原理同中国具体实际、同中华优秀传统文化相结合是必由之路。这是我们在

探索中国特色社会主义道路中得出的规律性的认识，是我们取得成功的最大法宝。习近平总书记深刻揭示“两个结合”的重大意义，深入阐明“第二个结合”的精髓要义，进一步拓展和深化了我们党对推进马克思主义中国化时代化的规律性认识，标志着中国共产党人对中国特色社会主义的理解，已经更为深刻地进入文化和文明的层面，为在新的历史起点上不断推进党的理论创新提供了科学指引。习近平总书记的两个重要讲话，给我们提出了一个非常重要的问题，就是如何理解中华优秀传统文化与中国式现代化的关系。正确认识二者之间的关系，对于我们深刻理解中国式现代化独特的世界观具有极其重要的意义。

中国式现代化蕴含的独特世界观是唯物史观视域中的“世界历史”理论同中国具体实际相结合、同中华优秀传统文化相结合的产物，具体涉及到矛盾普遍性与矛盾特殊性的辩证关系，民族性与世界性的辩证关系，传统文明、现代文明与后现代文明之间的辩证关系，因而，其不同于西方的现代化理论。这是因为，“中国式现代化，深深植根于中华优秀传统文化，体现科学社会主义的先进本质，借鉴吸收一切人类优秀文明成果，代表人类文明进步的发展方向，展现了不同于西方现代化模式的新图景，是一种全新的人类文明形态”。

中国式现代化“深深植根于中华优秀传统文化”。这表明，中华优秀传统文化是中国式现代化的中国特色得以成型的文化根基。一方面，中华优秀传统文化中蕴含的丰厚哲学思想、人文精神、教化思想、道德理念等思想资源，成为推动中国式现代化发展的文化力量。现代化和传统文化并不是对立的，那种截然二分的观点是完全错误的。随着时代的发展，中华优秀传统文化已经扬弃了传统文化中糟粕的成分、落后的成分，萃取了其中精华的成分、有益的成分。另一方面，通过中国式现代化可以使古老的中华文明从传统的农业文明进入崭新的现代文明，在这一过程中又不失其根和魂，从而焕发出新时代的生命力与旺盛的活力；在建构中华民族现代文明的过程中，实

现中华优秀传统文化创造性转化、创新性发展，从而使之同革命文化、社会主义先进文化一起，融入中国式现代化的理论和实践之中，彰显中国特色、中国智慧和中国力量。由此可见，中国式现代化是“坚守中华文化立场”的现代化，既不走改旗易帜的邪路，也不走封闭僵化的老路，打破了“现代化=西方化”迷思，创造了中华文明新形态。

中国式现代化“体现科学社会主义的先进本质”。中国式现代化是以马克思主义为根本指导思想，“坚持中国共产党领导，坚持中国特色社会主义”，是沿着中国特色社会主义道路，以中国化时代化马克思主义为指导的理论与实践有机结合创造的现代化，从而避免落入“现代化陷阱”或“资本逻辑陷阱”。所谓“现代化陷阱”，主要是指一个国家在其现代化建设当中所遇到的解决难度相对较大的难题或困境。这些陷阱主要有：依附性陷阱、资本至上陷阱、经济转型陷阱、增长陷阱、去工业化陷阱、“塔西佗陷阱”、贫富差距过大陷阱等。这些陷阱对于一个国家的现代化建设具有多个方面的负面效应。就此而言，中国式现代化必须贯穿系统思维、辩证思维、战略思维、底线思维、历史思维、创新思维、法治思维，防止形而上学思维，不能就经济发展经济，就社会发展社会，而是“统筹发展和安全”，“实现高质量发展，发展全过程民主，丰富人民精神世界，实现全体人民共同富裕，促进人与自然和谐共生”的现代化。中国式现代化是在“一球两制”条件下，超越了传统社会主义逻辑，创造了科学社会主义新形态。

中国式现代化“借鉴吸收一切人类优秀文明成果，代表人类文明进步的发展方向”。中国式现代化“不是简单延续我国历史文化的母版，不是简单套用马克思主义经典作家设想的模板，不是其他国家社会主义实践的再版，也不是国外现代化发展的翻版”，而是“展现了不同于西方现代化模式的新图景”。在开辟、推进和拓展中国式现代化的历史进程中，中国共产党人深刻认识到中国式现代化不是离开世界文明的大道、离开世界现代化发展的大道进行的。作为后起的现代化，中国式现代化是在充分吸取西方现代化理论与

实践的合理因素并借鉴其有益经验的同时，努力纠正其理论错误并汲取其经验教训的结果。中国式现代化超越了资本现代性逻辑、“串联式现代性”逻辑，通过“并联式现代性”逻辑，“破解了人类社会发展的诸多难题，摒弃了西方以资本为中心的现代化、两极分化的现代化、物质主义膨胀的现代化、对外扩张掠夺的现代化老路”，创造了区别于西方文明形态的人类文明新形态。

中国式现代化“是一种全新的人类文明形态”。中国式现代化所创造的中华文明新形态，是赓续古老文明的现代化，而不是消灭古老文明的现代化；是从中华大地长出来的现代化，不是照搬照抄其他国家的现代化；是文明更新的结果，不是文明断裂的产物；是中华民族的旧邦新命，必将推动中华文明重焕荣光。建设中华民族现代文明，是遵循“马魂中根西鉴”从而实现文化综合创新的结果；中国式现代化所创造的科学社会主义新形态，是把马克思主义基本原理同中国具体实际相结合、同中华优秀传统文化相结合的新形态，是科学社会主义理论逻辑同中国社会发展的历史逻辑相结合的新形态，是科学社会主义基本原理同中国特色社会主义原创性贡献相结合的新形态；中国式现代化所创造的人类文明新形态，解构了西方现代化的“国强必霸”逻辑和西方中心主义的宏大叙事。长期以来，西方一直宣扬，只有资本主义制度才能实现现代化，这个预言在我国创造的经济快速发展和社会长期稳定奇迹面前破灭了。中国式现代化打破了全球化=西方化、西方化=现代化、现代化=市场化的迷思，克服了资本主义现代化所固有的先天性弊端，也用事实宣告了“历史终结论”的终结、“中国崩溃论”的崩溃，改变了长期以来西方现代化模式占主导地位并垄断话语权的格局，宣告了各国最终都要以西方制度模式为归宿的单线式历史观的破产，“拓展了发展中国家走向现代化的途径”，“为广大发展中国家独立自主迈向现代化树立了典范”，“给世界上那些既希望加快发展又希望保持自身独立性的国家和民族提供了全新选择”，展现了人类社会现代化的光明前景，“为解决人类问题贡献了中国智慧和中國

方案”，“为人类对更好社会制度的探索提供了中国方案”。由此可见，中国式现代化创造的“人类文明新形态”不仅仅是“中国”的文明新形态，而且是“人类”的文明新形态。

中国式现代化是强国建设、民族复兴的康庄大道。当我国建成社会主义现代化强国，成为世界上第一个不是走资本主义道路而是走社会主义道路成功建成现代化强国时，将深刻改变世界格局，推动“东升西降”世界趋势的变化，带领超过所有发达国家人口总和的 14 亿多人口奔向现代化的康庄大道，必将创造科学社会主义的奇迹、中华民族的奇迹、人类历史的奇迹、人类文明发展的奇迹，它必将为整个世界摆脱贫困、走向现代化，引领人类文明发展方向做出不可磨灭的贡献。（本文系 2022 年度辽宁省高校思想政治理论课教学改革研究项目（项目编号：001）阶段性成果）

（作者为大连理工大学马克思主义学院教授、博士生导师）

溯源循根，发掘丝路文明互鉴的历史价值

任春光 杨小明

东华大学教师

作者分别系上海应用技术大学

2023 年 11 月 24 日，习近平总书记向世界中国学大会·上海论坛致贺信指出：“溯历史的源头才能理解现实的世界，循文化的根基才能辨识当今的中国，有文明的互鉴才能实现共同的进步。”丝绸之路，作为世界历史的一泓活水源头、中华文化的一脉精神根基，以和平合作、开放包容、互学互鉴、互利共赢为核心的精神，谱写了一曲文明互鉴的恢弘史诗，成为中国与世界共同进步的力量源泉。丝路的文明互鉴，是一个永恒的主题，穿透历史，开启当下，照亮未来。

一、丝绸之路：文明互鉴的和平之路

衣食住行，农桑为先。在化学纤维发明之前，棉、毛、丝、麻是人类从自然界获取的四大天然纤维。特别是丝，是华夏先民最具创造伟力的人工造物。从观察自然界“作茧自缚”的蚕的习性开始，到将野蚕家化进而栽桑养蚕、剥茧抽丝，我们祖先创造了与农业并举的蚕桑业。1926年，我国考古学家李济在山西夏县西阴村发掘出“半割的蚕茧”，从此黄帝、嫫祖夫妻制衣裳而兴教化的传说有了清晰的史影。中华的“华”，一重涵义即指穿著绫罗绸缎丝制“华服”之人，由此纪元前的西方人美称中国人为“丝人”、中国为“丝国”。

丝绸，同时塑造了中华文明生产性、包容性与和平性的文化属性。关于衣饰与文化一体，唐代孔颖达给出了很好的释义：“中国有礼仪之大，故称夏；有服章之美，谓之华。华夏一也。”英国科学史家李约瑟认为：“在中国古代汉语中，机不只是指织机，而且指机智以及智慧。”将区别于西方码头起重机（crane）的中国纺织机（loom）及其文化隐喻，作为中国生产文明与西方商业文明本质上的差异。中国台湾历史学家许倬云提出中华文明具有普世的“天下格局”，没有“帝国主义”的含义，以天下万民为关怀，不以国界为限，是和平开放的。1877年，德国人李希霍芬第一次将2000年前张骞“凿空”的中国对外交往大道命名为“丝绸之路”。除了注意到丝绸在中西贸易中的特殊地位，李希霍芬还看到了丝绸所蕴含的生产性与人文性意蕴。他在《中国》一书中指出：“这里曾多次生发出高级的文化，艺术与科学十分繁荣。”

丝绸之路是一条中华民族共同体共同参与的全方位的开放之路，是一条沿线各民族民心相通互鉴互惠的平等包容之路。一方面，中国以天下为公的“大同”情怀向世界奉献了中华的和平“大道”；另一方面，中国以和实生物的“和合”胸襟，向世界学习，推动文明共同进步。

二、“大同”：中华文明的世界意义

通过中外互通的丝绸之路，中国的生产性文明带给世界空前的繁荣。丝绸、茶叶和瓷器成为欧洲皇室竞相追逐的奢侈品。东方的富庶，通过马可·波罗的丝路游记唤起西方人几个世纪的东方情结，也间接成就了哥伦布的地理大发现。特别是火药、指南针和印刷术等技术的西传，更是直接叩开了人类近代文明的大门。对此，弗朗西斯·培根说三大发明改变了整个世界的面貌，

马克思则指出三大发明预告了资产阶级社会的到来。

丝绸之路，既是中国生产性文明的对外物质交流之路，更是一条中国与世界文明互鉴的文化之路。通过这条人文大道，沉淀在农桑业的生产性文明的天人合一、敬畏自然的生态自然观以及由此升华的四海一家的和平主义也深刻影响了世界。孟子“斧斤以时入山林，材木不可胜用也”、荀子“草木荣华滋硕之时，则斧斤不入山林”的可持续发展观，到今天依然有着重要的世界意

义；有机农业是中国对世界的又一大贡献，是天人合一思想的生动实践，将天地人“三才”和合而一，是中国人从土地里种出来的哲学。针对西方利用科技的力量蔑视自然、恣意妄为的行为，恩格斯痛心地说：“我们不要过分陶醉于我们人类对自然界的胜利。对于每一次这样的胜利，自然界都对我们进行报复。”作为早熟的中华农耕文明文化代表的儒家主张“己所不欲，勿施于人”，特别是“天下大同”的政治理念让世界为之感动。1922年，“世纪智者”英国人罗素在其《中国问题》一书中语重心长地说：“中国人摸索出的生活方式已沿袭数千年，若能被全世界采纳，地球上肯定会比现在有更多的欢乐祥和。然而，欧洲人的人生观却推崇竞争、开发、永无平静、永不知足以及破坏。导向破坏的效率最终只能带来毁灭，而我们的文明正在走向这一结局。若不借鉴一向被我们轻视的东方智慧，我们的文明就没有指望了。”由此，罗素对中国的世界义务寄予厚望：“用全副精力投入于科学和艺术，开创一种比现在更好的经济制度。”“给人类一个全新的希望。”在中国共产党的领导下，中国已经探索出一条和平崛起的非西方的现代化道路，可以很好地告慰罗素“所以中国人应该受到所有热爱人类的人们的极高崇敬”的百年夙愿。

三、“和合”：中华文明的内生动力

丝绸之路是中国对世界的不朽贡献，但这不是单向地对外输出，中国也以包容开放的平等姿态与世界交流，通过文明互鉴，促进了中国的经贸繁荣，完善了中华文明的形态。

除丝绸、茶叶和瓷器外，中国还对外供应金银、宝石、纸张、饰品和香料等货物，同时输入棉花、织物、玻璃、琥珀、红酒、地毯、宝马和许多带“胡”字的物产，也引进棉织、挂毯、葡萄、玻璃、造桥、金属加工以及医学、历算、音乐等科技和艺术。这些物产、科技和艺术引进的背后，是文化的交流和文明的互鉴。仅有唐一代，印度文化、波斯文化、阿拉伯文化、中亚游牧文化甚至欧洲文化等相继传入，万方乐奏，融合创新。

“和实生物，同则不继。”和合共生，是中华文明平等包容的品格，反映在文化包括宗教传播的和平性及其多元共存。张骞凿通西域200年后，佛教就经丝绸之路和平地传入中国，在龟兹、敦煌、天水、大同、洛阳等地留下无数令人叹为观止的佛教石窟造像和壁画。佛教与中国本土的儒教和道教互鉴融合，形成儒释道三教并立的中华文化格局。佛教多次被奉为“国教”，对朱熹理学等中国文化体系产生实质性影响。

历法，以其“定年号，颁正朔”的政治功能，被历代视为“国之大者”。印度的《九执历》深刻影响了唐一行的《大衍历》；元明两代，来自伊斯兰的《回回历》与中国的《授时历》和平共处、相互参鉴；明末徐光启奉旨据西

洋历法编纂《崇祯历书》，成为有清一代行用的《时宪历》。一部中国历法变革史，几多丝路文明互鉴史。

中华文明的平等包容品格，也反映在对外来文明的主动吸收上。法显和玄奘没有坐等佛法东来，而是跋涉万里前往西天取经。65岁高龄离行长安的法显贯通了陆上和海上两大丝绸之路，玄奘的《大唐西域记》书写了大唐的盛世繁华及其协和万邦的魅力所在。法显、玄奘的丝路之旅，不仅极大推动了佛教的“正本清源”及其中国化，而且沟通了中印文化，甚至填补了印度历史的空白。正如一位印度史学家所说：“如果没有法显、玄奘和马欢的著作，重建印度历史是不可能的。”

以习近平总书记关于文明互鉴的系列重要讲话为指针，奋力发掘包括丝绸之路在内的中外文明互鉴的历史价值，对赋予中国式现代化以深厚底蕴、极大丰富世界文明百花园都具有重要的理论和现实意义。

AESTHETIC POLITICS AND NEW DIRECTIONS IN CULTURAL COMMUNICATION BETWEEN CHINA AND UZBEKISTAN

审美政治与中乌文化交流的新方向

Zhaoyan(赵艳)

PhD Candidate in Chinese Language and Literature

Sichuan University, College of Literature and Journal(四川大学文新学院)

1747506869@qq.com

Annotation. *This article attempts to introduce the concept of “aesthetic politics” as a constructive way of thinking about cultural communications between China and Uzbekistan. First of all, communication between the two sides should avoid political conflicts and direct and simple propaganda, and should strengthen the aspect of aesthetic communication. Aesthetics is a new direction for future communications and cooperation between China and Uzbekistan, as it spreads aesthetic and political content to the two countries in a way that is easily accepted by the general public and emphasizes the role of the people's subjectivity and their dynamic participation in the historical process through the distribution of sensibility.*

Key words: *Aestheticization of Politics, Politicization of Aesthetics, Wanderer, Sensual Distribution, The no part, Subjectivity of the People*

摘要：本文试图引入“审美政治”这一概念对中国与乌兹别克斯坦的文化交流提出建设性思考。双方的交流首先要避免政治冲突和直接简单的宣传，要加强审美交流这一方面。审美通过感性的分配将审美和政治内容以容易为

人民大众所接受的方式传播到两个国家，并且强调人民群众的主体性和动态参与历史进程的作用，是中国与乌兹别克斯坦未来进行交流合作的新方向。

关键词：政治的审美化，审美的政治化，漫游者，感性分配，无分者，人民的主体性

引言

《中华人民共和国和乌兹别克斯坦共和国联合声明》第十五条指出：“双方将进一步扩大文化、教育、科学、体育、旅游、考古等领域合作，加强新闻媒体、教育和学术机构、友好协会、艺术团体、青年间友好交流。双方强调应扩大两国地方合作，鼓励建立友好省州关系。”中乌两国在经济、政治方面的合作与建设已经取得成效，而在文化艺术领域的交流仍有进一步发展空间。首先，中乌文学的译介方面还不够丰富，需要进一步加大引进力度，增强乌兹别克斯坦文学在中国的传播；其次，中乌艺术的互鉴交流也需要进一步加强；最后，中乌文化交流不仅要依靠政府的、政策性的直接推动，还需要民间的、审美的间接影响。在这一意义上，“审美政治”或许可以为中国与乌兹别克斯坦在文化领域的合作提供一个新的方向和参考。

一、政治的审美化与审美的政治化

审美政治是文学艺术阐释中时常涉及的话题，当讨论这个话题时，需要辨明：审美政治是指“政治的审美化”还是“审美的政治化”？一般而言，“政治的审美化”强调在政治内容中分析其美学向度，并以政治为内容创造一个独立的审美空间，而“审美的政治化”则是以艺术为研究基础和对象做政治向度的分析，它往往与现实政治有更深的关联，并且不只是以文学艺术来表达对现实社会持批判、改革的愿望，而是付诸实践之中。“政治的审美化”在先锋派艺术那里体现得尤为明显，本雅明早已在《机械复制时代的艺术品》的后记中提及过政治的审美化，他将作为先锋派艺术思潮的意大利未来主义和法西斯主义等同起来，关联起来的二者正好可以纳入“政治的审美化”模型，并认为“为政治审美化所作的一切努力，在这一点上达到了顶峰，即战争。”

（瓦尔特·本雅明 2006:146）德国政治的审美化可谓世界之最，从希特勒当政时期进行的一系列政治宣传中便可见一斑。

关于“审美的政治化”，中国现代时期以救亡图存为目标的文艺思潮则是一个典型案例，比如梁启超就试图引领“三界革命”即“诗界革命”“文界革命”“小说界革命”来变革晚清时期社会。张旭春在《政治的审美化与审美的政治化》一书中也提到了“政治的审美化”与“审美的政治化”两个方面，审美化与政治化都显示出各自在文艺思潮和运动中的动态性，暗含政治影响审美构造和审美影响政治构造的双重意味。张旭春认为，英国浪漫主义运动实际上是启蒙政治的审美化，创造了一个自足的审美本体世界，然而其对政治的影响却与浪漫主义诗人在诗歌中的构想截然不同：私人化的审美空间排斥公共空间，在浪漫主义思潮中审美与政治渐行渐远。而中国现代的创造社中的浪漫主义则与英国的不同，它以创造民族主体性代替启蒙作为目标，因此从始至终担任着救亡复兴的民族性任务，与现实政治难分难解，其中凸显的是审美的政治化。

对于中乌文化交流而言，审美政治意味着两个方面：一方面，要警惕“政治的审美化”，严守双方政治底线，不干涉他国内政，避免使政治话语宣传为中乌两国带来“政治先行”的误解，从而破坏两国的政治互信；另一方面，要加强“审美的政治化”，让文化交流以“润物无声”的形式承载对两国历史精神的传承和对两国未来发展的美好愿景。

二、感性政治：在审美与政治之间

在文学艺术研究领域，审美与政治的关系始终是一个争论的焦点。19世纪晚期，由法国率先兴起了一场“审美主义”（aestheticism）的艺术运动，法国艺术家戈蒂耶在这场运动中提出了“为艺术而艺术”的口号，运动以反对科学思想在艺术中占主导地位为主题，并反对中产阶级以功利主义的态度来看待艺术，主张艺术以其纯粹的形式美存在。这场审美主义运动将“美”提取成独立的研究对象，试图脱离实用的道德与政治来看待艺术。然而，审美除

了被运用于传统艺术当中，如今也普遍地被应用在非文学和非艺术领域中，如影像研究、政治学甚至是日常生活中。（汪民安 2007:293）审美与政治的不可分割在 19 世纪初期的浪漫主义那里就可见端倪，浪漫主义强调“诗是强烈情感的自然流露”，审美中的强烈政治意向早就天然地存在于人的天性之中。在浪漫主义运动中，革命政治的热情与浪漫主义诗歌结合起来成为革命的宣传武器；而 20 世纪初德国的青年运动所使用的思想武器也是审美政治化，德意志的音乐和诗歌都被赋予了政治意味。

“aesthetic”翻译成汉语一般为“审美的”“美学的”，可追溯到德语语言传统之中。18 世纪中期，“aesthetic”的德语词为“Ästhetisch”，而其最早的词源来自希腊语“aisthetikos”，意思是“感官知觉的，感性的”。1750 年，鲍姆加登直接将“Aesthetics”作为其研究文集的名称，将美学解释为“品味批评”（criticism of taste），并把美学定义为一门以研究情感和美的感知为主的科学。在此之前，他将 Aesthetics（感性）视为与 Ratio（理性）对立的概念，康德则将美学定义为“研究感性知觉条件的科学”。鲍姆加登的定义在 19 世纪 30 年代才流行开来，并将美学从哲学领域解放出来成为一门独立的学科。无论美学的定义如何纷繁复杂，从中可以看出的是，美学始终与感知、感性有关。现实政治世界往往与理性相关，通过精密的计划进行政治活动，当审美与政治发生碰撞，无疑是一场感性与理性的较量。

以其词源来说，审美政治其本质可以看作“感性政治”，按照法国哲学家雅克·朗西埃的思路来看，感性与政治的关系在于感性经由划分配置的打乱和重新部署，可以实现一种平等的政治，这个平等发生的时刻是通过政治共同体里的“无分者”（被压迫者或者无声的大众）发出自己的声音而实现的。朗西埃通过重新阐释政治与美学的内涵建立起了一套个性化的政治美学，他认为通常意义上的政治应该分为“政治”（politics）与“治安”（police）。“他把分配体系称为‘治安’。朗西埃反复地提及一个短语‘治安秩序’，用来指称所有的社会等级制度——我们每天在这些秩序中自由行动”（德兰蒂

2018:76），由此可见，治安包括统治、治理、管理、秩序等等含义。“政治”则是以“美学”为中介对于这一切管理、统治、秩序的不断消解、抵抗、重配。

（朗西埃 2019:25）这样一来，美学与政治在原初意义上就密不可分。不同于本雅明的“政治的审美化”探讨意大利未来主义对于政治实践中关于政治制度、政治事件和政治人物等所体现的形式之美，朗西埃讨论的是政治和美学内在的同一性，政治内包含美学并具有美学的属性。朗西埃的“审美”与“政治”以感知能力和感知边界为共同点，走向以自由为目标的终点。在《审美教育书简》中，席勒也表达过类似的祈望，如果说政治家被视为艺术家，那么公民就是材料，国家则是被创造出来的艺术品。（席勒 2021:34）可以说，朗西埃的这一诉求正是要回归启蒙时代对席勒意义上审美与政治合一的理想。

朗西埃从“感性”这一介质阐述了审美与政治的同源，而法国学者贾克·阿达利在《噪音——音乐的政治经济学》一书中则阐述了作为具体审美形式的音乐与政治不可分割的关系：“倾听音乐就是倾听所有噪音，并了解到，运用它进而控制它便是一种权力的反映了解到它本质上是属于政治的。”

（阿达利 2000:5）阿达利甚至将音乐家看作先知的一种，总是预示未来社会的不同走向，“莫扎特和巴赫先于所有 19 世纪的政治理论，而更能反映中产阶级对和谐（harmonie）的梦想。齐鲁宾尼（Charles Cherubini）的歌剧中，有政治辩论中少见的革命热情。珍妮丝·贾普林（Janis Joplin）、鲍伯·迪伦（Bob Dylan）和吉米·亨崔克斯（Jimi Hendrix）谈及自由解放的梦想，比任何危机理论（theorie de la crise）要多。”（阿达利 2000:5）带有“先知性”的音乐使得感性在其中的分配发生变化，“无分者”能够在音乐中更容易获得话语权，再者，“无分者”在听觉上也在回应着作为先知预告者的音乐家。

“审美政治”或者说“感性政治”在很大程度上表达了“无分者”在艺术作品中的发声，这体现在音乐上便是“无分者”的感性话语，无分者的发声突破了既有的感性发生机制和框架实现了审美的解放。在音乐与政治之间突破感性框架的方式无外乎两种：一是从歌词上进行变革，将描写的形象群体变成无

分者，从而为处于社会边缘的人夺得发声的权力，此处需要说明的是，并不是艺术家为无分者发声，而是记录真实的事件，给予无分者发声的权力。例如，美国著名民谣歌手、诺贝尔文学奖获得者鲍勃·迪伦对流行音乐史的革新性贡献就在于他将无产漫游者的气息注入了流行音乐中；二是从音乐形式上进行变革，不同的音乐形式代表了不同的政治观念，这在美国 50、60 年代的民谣复兴运动中表现得尤为明显，民谣代表边缘者的发声，这是一种对资产阶级统治的审美性对抗。例如，噪音的加入就是流行音乐形式上的一大创举，这使得当代流行音乐极大程度上反叛了传统音乐，噪音解放了传统音乐在声音表达上的局限性，从而形成了具有政治批判性意义的音乐艺术。

审美与政治在文学作品中的讨论可以简略分为内容与形式，审美往往与文学的体裁、修辞、叙事甚至格律有关，强调在文学形式上的美感；而“政治”则是文本内部所涵盖的内容之一，强调文本表达与反映的内容。如果说一个文本带有“政治性色彩”，那么往往不是说这个文本的形式很“政治”，而是指文本当中提及政治或者直接以政治为主题。音乐、歌词和韵律是歌曲的三个重要维度，围绕这三个维度可以看出现代流行音乐关于形式与内容的区分，现代流行音乐的形式往往是音乐和韵律，音乐可以理解为音效和编曲，韵律则是歌词发音的格律，其内容则是歌词。以中乌音乐交流为例，在中国的流媒体平台上依然少见来自乌兹别克斯坦音乐家的歌曲，也缺乏对已有曲目歌词的翻译，更遑论其中的审美政治内涵，只能在音乐形式中以外来者的身份浅层次地感受“风土人情”，无法深入乌兹别克斯坦人民真正的生活语境和文化实践。只有加强对乌兹别克斯坦歌曲的引进介绍，才能使中国人民更便捷地了解乌兹别克斯坦音乐话语中潜藏的“人民性”。

三、“感性分配”与中乌文化书写中的审美政治

“感性分配”是法国理论家雅克·朗西埃有关审美政治运行机制中的一个重要概念，通过感性的分配，工人阶级有机会摆脱被赋予其身上的两种权力话语，朗西埃认为工人阶级独特的“审美”可以帮助其打破权力机构的身份部

署，美学就发生在原有的感觉秩序被打破之时，而这也是政治发生的契机。要摆脱知识支配的话语，工人就需要打破原有的权力结构。正如朗西埃所说，“一件事情要能够具备政治性，必须让治安逻辑与平等逻辑遭遇，而此遭遇从来就不是事先设定好的”（洪席耶 2011:65）

从朗西埃对政治和治安的划分来看，“无产者”不属于一种职业属于治安的逻辑。同“无产者”这个名词一样，“漫游者”也在社会角色的秩序话语之外，如此一来，漫游就变成了无产者摆脱规律工作压迫的一种方式，也是思考艺术与哲学的一种方式，众多存在于社会边缘的人被归于漫游者的名下。如福柯所说，“不相应地建构一种知识领域就不可能产生权力关系，不同时预设和建构一种权力关系就不会有任何知识”（福柯 2003:29），理论家与资本家对工人的经典叙述话语实质上是一种知识与权力的话语，即“该隐的后代”“天生劳碌命”“神圣的劳工”等等，都是由知识产生的权利话语。在漫游之中，无分者的抗争主要体现在对劳作与休息的时空布置的进行改造和再利用，漫游让他们的身体不断挪移，在这个过程中他们对外界的可感边界不断释放。而漫游带来的结果——艺术创造则让无分者在劳作之中进行审美创作行为，那些属于哲学家、文学家与艺术家的语言和思考在漫游中赋予了无分者，漫游行为给予无分者的感觉再创造，从而推动了平等与自由的形成。

在考察这些漫游者的具体身份之前，需要解释朗西埃提出的“无分者之分”（the part of those have no part）这个概念。无分者之分并不是一类在社会中被确定下来的具体人物对象，他们往往“四处游走又随时可以被赋形为共同体中所有的被排斥者和未被平等对待者”（Rancière 2003:198）。无分者之分最初是指希腊城邦中的穷人，后面则包括了资产阶级革命时代的第三阶级和当代的无产阶级，他们缺乏平等的权利，从而在共同体中被隐匿了声音，缺乏参与政治活动的权力。可以说，无分者之分在最初的含义中就包含了“四处游走的流浪者”这一内涵，他们的固定属性就是流离失所，由于缺乏稳定的社会身份和资源供给，因此漫游成为他们的一种谋生手段。

“感性分配”或曰“可感性的配置”法文原文为“*partage du sensible*”，*partage* 包含两层意思，一为“分配”“划分”（*partition, divide, or separation*），一为“分享”“共享”（*share*）。（Deranty 2010:95）（Tankle 2011:1-2）“感性的分配”在朗西埃那里就是指一种隐含的规则，即“通过定义感知模式来规定参与的形式，而且这一感知模式就内嵌于参与的形式之中。对感性的划分就是对世界（*de monde*）和人（*du monde*）进行划分，也就是建基于其上的共同体法则（*nomoi*）的分配本身（*nemein*）”（朗西埃 2007:129）。

在经典文学作品当中，工人往往被设定成能够发出独有的无产阶级意识的角色，并为最后的革命胜利而服务，工人的劳作也被神圣化。“有些人这辈子一天都没劳作过，他们不知道劳作意味着什么”（迪伦 2017:108），劳作被知识分子赋予了他们想要赋予的意义，但使真正的劳作单一化了。迪伦笔下的漫游者同时又是那些要通过整日的劳作来谋生的无分者，如果仅仅叙述劳工们的劳作与休息是不够的，因为这也无法打破朗西埃意义上的“感性分配模式”，而迪伦叙述的漫游者在劳作之外像知识分子那样对灵魂、宗教、艺术和情感进行思考，他们并未按照设定白天工作，夜晚休息，而是时常在歌唱在领悟。

“感性分配”具体到中乌文化书写当中，就是不仅要书写人民的日常劳动实践，还要将其放到国家命运的时代背景之中，揭示人民参与历史推进的动态过程。例如，由中国社会科学院历史研究所中外关系史研究室主持编写的“丝瓷之路博览”丛书中的《金桃的故乡——撒马尔罕》就以乌兹别克斯坦的重要城市——撒马尔罕为中心，叙写了这片土地上人民可歌可泣的抵抗外来势力入侵的抗争历史，这种凸显人民历史主动性的文化书写真正还原了“中亚人掌握自己命运的革命”（蓝琪 2014:160）的奋斗过程，具有很大的参考价值。

结语

在西方，审美政治曾经是审美现代性的传人和浪漫主义的余波。对于“审美现代性”的开创者波德莱尔而言，这一概念所蕴含的政治性意味着成为一个真正的现代人，而“成为现代人并不在于认识和接受这个永久的时刻，而在于选择一个与这个时刻相关的态度”（肖伟胜 2008）。面对中乌关系开启的新时代，我们的文化交流也应该立足当代视角，尤其是当代中乌两国人民的视角，将他们的生活与历史完整、鲜活地呈现在双方的视野中，从而达成审美与政治的互鉴与共赢。

Literature 参考文献:

1. 瓦尔特·本雅明. 机械复制时代的艺术品[M]. 王才勇译, 南京: 江苏人民出版社, 2006.
2. 汪民安. 文化研究关键词[M]. 南京: 江苏人民出版社, 2007.
3. 让-菲利普·德兰蒂. 朗西埃: 关键概念[M]. 李三达译, 重庆: 重庆大学出版社, 2018.
4. 雅克·朗西埃. 美学中的不满[M]. 蓝江, 李三达译, 南京: 南京大学出版社, 2019.
5. 席勒. 审美教育书简[M]. 冯至译, 上海: 上海人民出版社, 2021.
6. 贾克·阿达利. 噪音—音乐的政治经济学[M]. 宋素风, 翁桂堂译, 上海: 上海人民出版社, 2000.
7. 洪席耶. 歧义: 政治与哲学[M]. 刘纪蕙等译, 台北: 麦田出版社, 2011.
8. 米歇尔·福柯. 规训与惩罚[M]. 刘北成, 杨远婴译, 北京: 三联书店, 2003.
9. Jacques Rancière. Politics and Aesthetics an Interview[J]. Angelaki Journal of the Theoretical Humanities 8, No.2, 2003, p198.
10. Joseph Deranty. Jacques Rancière: Key Concepts[M]. London: Acumen, 2010.
11. Joseph Tankle. Jacques Rancière: An Introduction[M]. New York: Continuum, 2011.
12. 雅克·朗西埃. 政治的边缘[M]. 姜宇辉译, 上海: 上海译文出版社, 2007.
13. 鲍勃·迪伦. 鲍勃·迪伦诗歌集: 1961—2012.“爱与偷”[M]. 李皖等译, 桂林: 广西师范大学出版社, 2017.
14. 蓝琪. 金桃的故乡——撒马尔罕[M]. 北京: 商务印书馆, 2014.
15. 肖伟胜. 波德莱尔的审美现代性思想及其开创性意义[J]. 学术月刊 2008(8):116-123.

YOSH XITOYSHUNOSLAR MAKTABI

ШКОЛА МОЛОДЫХ КИТАЕВЕДОВ

SCHOOL OF YOUNG SINOLOGISTS

**KO'P MA'NOLI SO'ZLARNI O'RGANISH VA TARJIMA
QILISH YO'LLARI
СПОСОБЫ ИЗУЧЕНИЯ И ПЕРЕВОДА МНОГОЗНАЧНЫХ
СЛОВ**

Abduvaliyeva Kumush Zafarjon qizi

Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti magistranti,

tukhlievakumush@gmail.com

Annotatsiya: Ushbu maqolada xitoy tilida ko'p uchraydigan hodisalardan biri – ko'p ma'nolilik haqida ma'lumotlar keltirib o'tilgan. Maqola ko'p ma'noli so'zlarni o'rganish usullarini, ularni o'rgatish va qo'llashdagi xato va kamchiliklarni qanday bartaraf etish kerakligi haqida bir qancha ma'lumotlar beradi. Shuningdek, maqola tarjimonlar va tilshunoslarga, til o'rgatuvchilarga ko'p ma'noli so'zlarni to'g'ri tasniflash va qo'llash haqida ma'lumot beradi. Maqola tarjimashunoslik va sinxron tarjima nazariyasiga doir bir necha nazariy va amaliy ahamiyatga ega masalalarni o'z ichiga oladi.

Kalit so'zlar: polisemiya, polisemantik birlik, asosiy ma'no, diaxron, leksik-semantik, asos, qo'shimcha, kontekst, birlik

WAYS TO LEARN AND TRANSLATE POLYSEMOUS WORDS

Abduvalieva Kumush Zafarjon qizi

Tashkent State University of Oriental Studies

tukhlievakumush@gmail.com

Annotation: This article discusses one of the common phenomena in the Chinese language — polysemy. It provides various information on methods for studying polysemous words, as well as how to address errors and shortcomings in their teaching and application. Additionally, the article offers useful information for translators, linguists, and language teachers on the correct classification and use of polysemous words. The article also includes several theoretical and practical issues related to translation studies and the theory of simultaneous interpreting.

Key words: polysemy, polysemantic word, main meaning, diachronic, lexical-semantic, basis, appendix, context, unit

So'z boyligi til o'rganishda, ayniqsa ikkinchi til sifatida, muhim rol o'ynaydi va xitoy tili ta'limida ham muhim vazifaga ega. Tilshunoslar ko'p ma'noli so'zlar fenomenini o'rganishda kognitiv nuqtai nazardan tushuntirishga o'tmoqdalar. Bir so'z ikki yoki undan ortiq bog'langan va bir-biridan farq qiluvchi so'z ma'nolarini anglatganda, bunday so'z ko'p ma'noli so'z deb ataladi.³²⁸ Shuningdek, ko'p

³²⁸ 葛本义. 现代汉语词汇学. 北京. 2014. – 400 页.

ma'noli so'zlar u o'z ichiga olgan ma'no va morfologik ma'no jihatidan tasniflanishi mumkin.³²⁹ So'z boyligi har qanday tilning ajralmas bir qismi bo'lib, so'zlarni o'rganish tilni o'rganishning asosidir. Ko'p ma'noli so'zlar xitoy tili so'z boyligining bir ifodasi va xususiyatlaridan biridir. Hozirgi kunda chet elda o'qiyotgan talabalar ko'p ma'noli so'zlardan foydalanishda uchta asosiy muammoga duch kelishadi:

Talabalar ko'p ma'noli so'zlar bilan ishlaganda, ularning turli ma'nolarini ajratishda qiynalishadi;

Talabalar ko'p ma'noli so'zlarning faqat asosiy ma'nosini ishlatishadi, ikkilamchi ma'nolarini esa juda kam qo'llaydilar;

Ikkilamchi ma'nolarni ishlatganda, ular ko'pincha kontekstga mos kelmaydi. Bu holatlar ko'p ma'noli so'zlarni ishlatishda xatolarga olib keladi.

Ko'p ma'noli so'zlarning har bir ma'nosi turlicha xususiyatlarga ega. Ularning ba'zilari asosiy ma'no (本义) bo'lib, boshqalari esa o'zgarishli ko'chma ma'nolar (转义) hisoblanadi. Ko'chma ma'nolar ikki turga bo'linadi:

Kengaytirilgan ma'nolar (引申义).

Tasviriy ma'nolar (比喻义). Ko'p ma'noli so'zlarning paydo bo'lishi odatda ma'no aloqalariga tayanadi. Asosiy ma'no va kengaytirilgan ma'no o'rtasidagi semantik aloqalar — bu semantik xususiyatlar o'rtasidagi bog'lanishning bir shaklidir. Bu aloqalar ko'p ma'noli so'zlarning o'ziga xos xususiyatlarini belgilaydi va o'quvchilarga ularni yaxshiroq tushunishga yordam beradi.

Ko'p ma'noli so'zlar tahlili va qo'llanilishi jarayonida talabalar asosan quyidagi xatolarga yo'l qo'yadi:

Ma'nodagi xatolik: o'quvchilarning xitoy tilidagi so'zlarni ishlatishida, ayniqsa ko'p ma'noli so'zlarni to'g'ri tushunishlari kerak. Bu har bir so'zning ma'nosini yodlashni anglatmaydi, balki xitoycha so'zlar va ularga mos ona tilidagi ma'nolar o'rtasidagi farqni to'g'ri anglashni talab qiladi. O'rta darajadagi

³²⁹ 徐怀青. 现代汉语词汇. 北京. 2006. – 300 页.

o'quvchilar turli ma'nolar bilan tanishadilar, shuning uchun asosiy ma'nolarni to'g'ri yodlash bilan birga, ularning qo'llanilishini ham bilishlari kerak.

So'z turkumini anglash xatosi: talabalar ko'pincha yangi so'zlar ro'yxatidagi izohlarni o'qib, ma'noni anglashadi. Biroq, ularning so'z turkumini to'g'ri tushunishlari uchun konkret kontekstga tayanishlari zarur. O'zbek o'quvchilari so'z turkumini ajratishda qiyinchiliklarga duch kelishi mumkin, chunki o'zbek tilida ma'no aniq belgilangan, xitoy tilida esa sintaksis va semantikaga tayaniladi. O'rta darajadagi o'quvchilar uchun bu muammo bo'lishi mumkin, shuning uchun grammatikani o'rganish va ko'p ma'noli so'zlarning turini tushunish uchun ayrim mashqlarni o'tkazish foydali bo'ladi.

So'z qo'llash xatosi: O'qituvchilar ko'p ma'noli so'zlarni o'rgatishda talabalar uchun ko'proq izoh berishlari, ularni turli kombinatsiyalar va jumlar tuzish bo'yicha mashqlar qilishlariga undashlari kerak. Ko'p ma'noli so'zlarni ajratish o'rta darajada muhim ta'lim materialidir, shuning uchun ta'lim jarayonida xatolarni tuzatishga qaratilgan yondashuvlar bo'lishi lozim.³³⁰

Xitoy tilidagi ko'p ma'noli so'zlar (多义词, duōyìcí) bir nechta ma'noga ega bo'lib, ularning har biri turli kontekstlarda ishlatilishi mumkin. Ularning tahlili uchun bir nechta misollar va muhim jihatlar keltirilgan:

1. 行 (xíng):

Harakat qilish: "你走得很快吗?" (Nǐ zǒu dé hěn kuài ma?) — "Siz tez yurayapsizmi?"

To'g'ri bo'lishlik: "这件事行吗?" (Zhè jiàn shì xíng ma?) — "Bu ish to'g'rimi?"

2. 花 (huā):

O'simlik: "花很美。" (Huā hěn měi.) — "Gullar juda chiroyli."

³³⁰ Maha Magdy Moustafa. 汉语中多义词使用的偏误分析. 北京. 2019. – 300 页.

Sarflash: "我花了很多钱。" (Wǒ huāle hěnduō qián.) — "Men ko'p pul sarfladim."

3. 打 (dǎ):

Urmoq: "他打了我。" (Tā dǎle wǒ.) — "U meni urdi."

Telefon qilmoq: "我打电话给你。" (Wǒ dǎ diànhuà gěi nǐ.) — "Men senga telefon qildim."

Ko'p ma'noli so'zlar o'rtasidagi aloqalar semantik xususiyatlarga bog'liq. Masalan, "行" so'zining harakat va to'g'rilik ma'nolari o'rtasida bog'lanish mavjud, chunki harakat to'g'ri yo'nalishda amalga oshishi kerak. Ko'p ma'noli so'zlarning to'g'ri tushunilishi ko'pincha kontekstga bog'liq. O'quvchilar kontekstni to'g'ri anglamasalar, so'zlarning ma'nolarini chalkashtirib yuborishlari mumkin. O'quvchilar ko'p ma'noli so'zlarni o'rganish uchun ularni turli kontekstlarda qo'llashlari va mashq qilishlari kerak. Shuningdek, sinonimlar va antonimlar bilan ishlash orqali ma'nolarni yanada chuqurroq tushunishlari mumkin.

Foydalanilgan adabiyotlar ro'yxati:

1. 葛本义. 现代汉语词汇学. 北京. 2014. – 400 页.
2. 徐怀青. 现代汉语词汇. 北京. 2006. – 300 页.
3. Maha Magdy Moustafa. 汉语中多义词使用的偏误分析. 北京. 2019. – 300 页.

ZAMONAVIY TILSHUNOSLIKDA EKVIVALENTSIZ LEKSIK BIRLIKLARNING O'RGANILISH HUSUSIYATLARI

Arifova Umida Abdumalikovna
O'zDJTU stajyor-o'qituvchisi
umidaarifova2@gmail.com

Annotatsiya: Ushbu maqola tilshunoslikda ekvivalent va ekvivalentsiz leksika masalalarini ko'rib chiqadi. Jumladan, tilshunoslarning bu dolzarb masala yuzasidan bildirgan fikrlari, tarjimashunoslikka oid o'ziga xos jihatlarini tadqiq

etish xorijiy tillarini o'rganishda muhim ahamiyat kasb etib kelmoqda. Ikki tilni chog'ishtirish bilan u yoki bu tilning lug'at boyligi borasida to'g'ri hulosaga kelib bo'lmaydi. Sababi muayyan tushunchaga nom berish tilga ta'sir etadigan lingvistik va ekstralingvistik omillarga bog'liq bo'ladi.

Kalit so'zlar: ekvivalentlik va ekvivalentsiz leksika tushunchasi, lakuna, realiya, tasodifiy lakunalar, Translitteratsiya.

Peculiarities of studying non-equivalent lexical units in modern linguistics

Abstract: This article examines the issues of equivalent and non-equivalent lexis in linguistics. In particular, the opinions expressed by linguists on this topical issue, the study of the specific aspects of translation studies are gaining importance in the study of foreign languages. It is impossible to come to a conclusion. The reason is that the naming of a specific concept depends on linguistic and extralinguistic factors that affect language.

Key words: concept of equivalence and non-equivalent lexicon, lacuna, realia, random lacunae, Transliteration.

Zamonaviy lingvistikada bugungi kunda ko'plab masalalarga echim topib kelinmoqda. Shu jumladan, ilm-fan va texnologiyani shiddat bilan rivojlanib borayotganligi, hayotimizga chetdan ko'plab yangi tushuncha, so'z va iboralar, tarjimashunoslikka oid yangi atamalar kirib kelishiga sabab bo'lmoqda.

Tilshunoslikda ekvivalent tushunchasi XIX asrning 60-yillarida fransuz tili tilshunosligi bilan bog'liq tushuncha sifatida qabul qilingan. Bu termin rus tarjimashunosligiga XX asr o'rtalarida A.D.Shveyser tomonidan kiritilgan bo'lib, bir muncha murakkab termin sifatida qaraladi. Tarjimashunoslikda ekvivalent va ekvivalentsizlik darajalariga oid ishlarda tadqiqotchilarning qarashlari turlicha [1; 2022].

Masalan, V.N.Komissarovga ko'ra ekvivalent- bir nutq birligi bajaradigan funksiyani bajara oladigan boshqa nutq birligidir. "Ekvivalent" tushunchasi, deb yozadi olim - tarjimaning muhim xususiyatlarini ochib beradi va hozirgi tarjimashunoslikning markaziy tushunchalaridan biri hisoblanadi. Ammo, V.Vinogradov, A.D.Shveyser, Ya.Resker, N.K.Garbovskiy, A.O.Ivanov va boshqa olimlarning ekvivalentlikka yondoshuvlari bir-biridan sal bo'lsa-da farq qiladi.

Ekvivalentlik nazariyasi tarjima jarayonida tillararo xoslashuvning eng samarali variantlarini izlab topish va tarjima faoliyatiga tadbqiq etish asosini shakllantiradi. Asliyat tili bilan tarjima tili o'rtasida o'rnatilgan munosabatlarning aksi ekvivalent munosabatlarda namoyon bo'ladi. Ekvivalentlik xususida yana shuni ta'kidlash kerakki, agar hozirgi tarjima nazariyasi haqiqatdan ham XX asr o'rtalarida paydo bo'lgan bo'lsa, uning asosiy kategoriyasi sanalgan "ekvivalentlik"ning ham u bilan bir paytda yuzaga kelganligi o'z- o'zidan anglashiladi[2; 2021].

"Ekvivalentlik" terminida mujassam bo'lgan tushunchaning mazmuni, turli yo'nalishda ish olib boruvchi tadqiqotchilarning unga munosabatini aniqlash va tarjimada ekvivalentlik tushunchasiga juda yaqin turadigan boshqa bir tushuncha – adekvatlik, ishonchlilik, to'g'rilik va aniqlik tushunchalari orasidagi o'zaro munosabatni ham belgilab olishni taqozo etadi. Rus tilida ekvivalentlik atamasi o'zining lug'aviy ma'nosiga ko'ra, bir narsaning boshqasiga nisbatan teng qiymatli, teng ma'noli, teng kuchga ega, uning o'rnini to'la bosa oluvchi narsa demakdir.

Fanda ekvivalentlik haqidagi tasavvurlar bir hil bo'lmagan. Ba'zi hollarda esa bu borada tamoman qarama-qarshi tasavvurlar ham yuzaga kelgan. Masalan, S.Vlaxov "ekvivalentlik" deganda mazmun doirasida ikki tilning tegishli birliklari semantika, konnotatsiya, fo'n o'rtasida to'liq o'xshashlikni nazarda tutgan bo'lsa,^{xxix} R.Leviskiy esa, - "ekvivalentlik" va "adekvatlik" atamalarini bir biri o'rniga ishlatish mumkin deb hisoblaydi[3; 1976]. V.G.Kostomarov "adekvat tarjima"ning to'laqonli tarjima, ekvivalentlikni esa tenglik birliklarining mazmun jihatidan umumiyligi sifatida tushunilishi kerakligini aytadi.

Dunyo tilshunoslari ekvivalentlik sohasini o'rganibgina qolmay, balkim tildagi ekvivalentsiz ya'ni, muqobilsiz leksikani ham o'rganishga alohida e'tibor qaratishgan. Bu borada qarama qarshi fikrlar yuzaga kelgan.

Rus tishunoslari Kostomarov.V., Bazylev.V.N. larning ta'kidlashicha, ekvivalenti bo'lmagan so'zning lug'at qatlamini hech qanday xorijiy til leksik tushunchalari bilan taqqoslab bo'lmaydigan so'zlar deb belgilaydi[4; 2000].

Chet tillariga ekvivalent bo'lmagan so'zlarni olishimiz mumkin, chunki har qanday til chet el madaniyatining voqealiklarini bildiruvchi leksik birliklar qatlamiga muhtoj. "Kerakli so'zlar" boshqa tillarga o'zlashtirilgan.

Biroq voqelik va istorizm turkumiga kirmaydigan ko'pgina so'zlarning boshqa tillarda ham to'liq ekvivalenti yo'q. Bu denotativ yoki konnotativ semantikadagi farqlarga bog'liq. Masalan, ruscha qiz va qiz otlari, bir tomondan, ularning inglizcha ekvivalenti qiz, ikkinchi tomondan, ma'no doirasiga ko'ra farqlanadi. Teskari misol: rus tilidagi ikkita inglizcha so'zlar bank "daryo qirg'og'i" va qirg'oq "dengiz qirg'og'i" bir so'zga mos keladi. Bu nafaqat otlarni qamrab oladi: masalan, rus tili rang spektrida ikkita rangni ajratib turadi - ko'k va ko'k, ikkala belgi esa milliy tilning bir qismidir. Dunyoning boshqa ko'plab tillarida ular bitta so'zga mos keladi (masalan, ingliz ko'k, frantsuz bleu /-e).

Ma'noning hissiy-baholovchi komponenti farqlanadi, masalan, rus tilidagi quyosh ot va tojikcha bir xil ma'noga ega oftob so'zi farqlanadi: yilning muhim qismini jazirama quyosh ostida yashaydigan tojiklar buni nafaqat shunday deb qabul qiladilar. Orzu qilingan, hayotga olib keladigan, lekin ayni paytda dushman, shafqatsiz degan ma'nolarda qo'llanilgan. Har bir so'z zamonaviy semantikaga uning qo'llanish tarixini, kontekstini va ushbu tilda so'zlashuvchi xalqlarning dunyoqarashi va madaniyatida alohida o'rin tutadi. Shunday qilib, his-tuyg'ularning nomlari turli tillarda o'ziga xos semantika va konnotatsiyalarga ega. Ruscha melanxolik so'zining Evropa tillarida to'liq ekvivalenti yo'q: masalan, shunga o'xshash psixologik holatlar uchun inglizcha nomlarning har biri faqat taxminan uning ma'nosi va madaniy kelib chiqishini bildiradi.

Alohida muammo - bu frazeologiyaning, birinchi navbatda, idiomalar toifasining tarjima qilinishi, chunki ular o'zlarining majoziy semantikasida madaniy xususiyatlar, dunyoqarash xususiyatlari va ona tilida so'zlashuvchilarning qadriyat yo'nalishlarida jamlangan[5; 2000].

Aksariyat tadqiqotlarda lakunarlikni tilda leksemashtirilmagan so'zga ikkinchi tilda so'z birikmasining muvofiq kelishi deb tushuntiriladi. Bizningcha, har

doim ham biror tilda soʻz bilan ifodalab boʻlmaydigan har qanday tushunchani soʻz birikmasi orqali berib boʻlmaydi, chunonchi, lakunarlikni yuzaga keltiruvchi tushunchalar turli vositalar yordamida ifodalanishi mumkin[5; 2000].

I.A.Sternin, Z.D.Popova, M.A.Sterninalar oʻz ishlarida lacunar birlik birikmasini ekvivalenti boʻlmagan birlik ifodasi bilan beradilar. “Ekvivalenti boʻlmagan birlik – bir tilda mavjud boʻlgan, biroq ikkinchi tilde uchramaydigan birlikdir. Lakuna – bu bir tilda mavjud boʻlmagan birlikning boshqa bir tilda mavjud boʻlishidir. Ekvivalenti boʻlmagan birlik va lakunalar doim juftlikda namoyon boʻladi. Agar bir tilde lakuna mavjud boʻlsa, chogʻishtirilayotgan tilda ekvivalentsiz birlik mavjud boʻladi yoki aksincha. Masalan, xitoy tilida 零食 *lingshi* (soʻzma soʻz “nol yemak” deb tarjima qilinib, qorinni toʻydirish maqsadida emas, balki ermak uchun isteʼmol qilinadigan mahsulotlar. Masalan, pista, yongʻoq, qarsildoq, kartoshka va b.) degan soʻz boʻlib, rus tili uchun bu lakuna, xitoy tili uchun rus tili fonidagi ekvivalentsiz birlik hisoblanadi [6; 1996].

Xitoy tilshunoslari lakunalar misolida ekvivalentsiz leksikani turli hil taʼriflar berishgan. Masalan, xitoyshunos olim Hu Wen Zhong lakunalarni quyidagicha tariflaydi: Madaniyat va tildagi tafovutlar sababli, bir tilda mavjud soʻz uchun boshqa tilda ekvivalent yoki muqobil soʻz boʻlmasligi mumkin. Bunday hodisani leksik boʻshliq deb atagan. Nomuqobillik hodisasini tahlil qilgan yana bir xitoylik tilshunos Zhang De Xing oʻz maqolasida turli madaniyatlarda tafovutlarning oʻxshash tomonlariga nisbatan koʻpligi, ilmiy terminologiyani kam uchrashi, shuningdek, xitoy va ingliz tillaridagi leksik maʼnolarning noekvivalentlik, nomuqobillik jihatlarini qayd etadi [7; 2021].

Ekvivalent boʻlmagan grammatik birliklar maxsus grammatik tarjima muammolari sifatida mavjud. Biroq tarjima nazariyasiga oid aksariyat zamonaviy nazariy ishlar va qoʻllanmalarda grammatik muammolar umuman yoritilgan emas. Buning sababi, tarjimon bir tilning grammatik maʼnolarini boshqa til yordamida ifodalashda hech qanday qiyinchilik tugʻdirmaydi. Agar ular paydo boʻlsa, gʻalati darajada, bu qiyinchiliklar kichikdir. Gap shundaki, har qanday tilning grammatik

tuzilishi u yoki bu tarzda mantiqiy aloqalar tizimini aks ettiradi, ular yordamida biz atrofimizdagi olamni idrok qilamiz va tasvirlaymiz. Ushbu mantiqiy aloqalar tizimi universaldir va tilning o'ziga xos xususiyatlariga bog'liq emas. Ekvivalent bo'lmagan grammatik birliklar maxsus grammatik tarjima muammolari sifatida mavjud. Biroq tarjima nazariyasiga oid aksariyat zamonaviy nazariy ishlar va qo'llanmalarda grammatik muammolar umuman yoritilgan emas. Buning sababi, tarjimon bir tilning grammatik ma'nolarini boshqa til yordamida ifodalashda hech qanday qiyinchilik tug'dirmaydi[8; 2021]. Bularning barchasi bilan grammatika sohasida lingvistik kompetentsiya emas, balki tarjima sohasida yotadi va tarjima qarorlarini talab qiladigan alohida holatlar mavjud. Ushbu turdagi muammolar o'rganilgan tilda berilgan grammatik ma'no mavjud bo'lmagan (aniq bo'lmagan) hollarda paydo bo'ladi, ya'ni tarjimada ekvivalent bo'lmagan grammatik birlikdir.

O'rganilayotgan tilda tegishli leksik ekvivalentiga ega bo'lmagan manba tilning leksik birliklari ekvivalent bo'lmagan lug'at deyiladi. Asl tilning leksik birligining ekvivalent emasligi deganda uning o'rganilayotgan tilning leksik tizimida o'xshashi yo'qligi, ya'ni bunday "tayyor so'z" yoki olinishi mumkin bo'lgan barqaror iboraning mavjudligi tushuniladi. tarjimada o'z o'rnida almashtirilgan.

Ekvivalent bo'lmagan lug'at - bu tillardan birining "boshqa tilning leksik birliklari orasida na to'liq, na qisman ekvivalenti bo'lmagan" leksik birliklaridir[9; 2021].

Lekin muqobil variantlarni topib qo'llash oson emas. Bu tarjimondan yetti o'lchab bir kesishni talab qiladi. "Muqobil variantlar yordamida tarjima qilinganda ekvivalent yordamida tarjima qilgandagina nisbatan ham ko'proq ehtiyot bo'lish zarur. Chunki ikki til iboralari yuzaki qaraganda ba'zan bir-biriga muqobilday ko'rinsa-da, aslida ular ma'no va uslub jihatlaridan bir-biridan farq qilishi, hatto o'zaro soxta variantlar paydo bo'lish xavfi bor".

L.S.Barxudarov leksik birliklarni ekvivalent bo'lmagan lug'at sifatida uchta katta toifaga ajratadi.

Realiya – boshqa tilda soʻzlashuvchi kishilarning amaliy tajribasida mavjud boʻlmagan narsa, tushuncha va vaziyatlarni bildiruvchi soʻzlar, masalan, milliy oshxona taomlari, xalq kiyimlarining turlari, yaʼni moddiy va maʼnaviy madaniyat obʼektlari nomlari kiradi.

Tasodifiy lakuna - boshqa tilning leksik tarkibida biron bir sababga koʻra mos kelmaydigan tillardan birining leksik birliklaridir. Bularning barchasi bilan grammatika sohasida lingvistik kompetentsiya emas, balki tarjima sohasida yotadi va tarjima qarorlarini talab qiladigan alohida holatlar mavjud. Ushbu turdagi muammolar oʻrganilgan tilda berilgan grammatik maʼno mavjud boʻlmagan (aniq boʻlmagan) hollarda paydo boʻladi, yaʼni tarjimada ekvivalent boʻlmagan grammatik birlikdir. Masalan, rus tilida artikl kabi nutqning bunday qismi yoʻq va odatda ingliz tilidan rus tiliga tarjima qilishda maʼnoni ochishga murojaat qilish shart emas.

Transliteratsiya - bu chet tilidagi soʻzni oʻzlashtirish boʻlib, u soʻngra maqsadli tilning harflari bilan yozma ravishda tasvirlanadi va ogʻzaki nutqda maqsad tilining talaffuz qobiliyatiga qarab talaffuz qilinadi. Transliteratsiya atamaning asl tilda tanishligiga mos keladigan leksik qisqalikni saqlab qolish va shu bilan birga, aytilgan narsa yoki tushunchaning oʻziga xosligini taʼkidlash muhim boʻlganda zarur boʻladi.

Hulosa qilib aytganda, har qanday tilning grammatik tuzilishi u yoki bu tarzda mantiqiy aloqalar tizimini aks ettiradi, ular yordamida biz atrofimizdagi olamni idrok qilamiz va tasvirlaymiz. Ushbu mantiqiy aloqalar tizimi universaldir va tilning oʻziga xos xususiyatlariga bogʻliq emas. Ekvivalent boʻlmagan grammatik birliklar maxsus grammatik tarjima muammolari sifatida mavjud. Biroq tarjima nazariyasiga oid aksariyat zamonaviy nazariy ishlar va qoʻllanmalarda grammatik muammolar umuman yoritilmagan. Buning sababi, tarjimon bir tilning grammatik maʼnolarini boshqa til yordamida ifodalashda hech qanday qiyinchilik tugʻdirmaydi.

Foydalanilgan adabiyotlar roʻyxati:

[1] Hamidov.X., oʻzbek qissa va romanlari turk tilida monografiya.- Toshkent:”EFFECT-D” 2022. – 61 b.

- [2] Влахов С.И,Флорин С.П.,Непереводимые в переводе, библиотека лингвистка,издание 5- е. – Москва, Р.Валент, 2021. -8b.
- [3]Левицкая Т.Р. Проблема перевода.-М.: Международные отношения, 1976. -3b.
- [4] Mechkovskaya N.B. Ijtimoiy tilshunoslik. - M., 2000. -56b.
- [5] Mechkovskaya N.B. Ijtimoiy tilshunoslik. - M., 2000.
- [6] Telia V.N. Rus frazeologiyasi: semantik, pragmatik va lingvomadaniy jihatlar. - M., 1996.
- [7] Ismatullayeva.N.Xitoy va o‘zbek tillarida lakunalar.: Nodirabegim nashriyoti,2021.- 12b.
- [8] Ismatullayeva.N.Xitoy va o‘zbek tillarida lakunalar.: Nodirabegim nashriyoti,2021.
- [9] O’sha manba 13-14b.

КОНЦЕПЦИЯ «СООБЩЕСТВО ЕДИНОЙ СУДЬБЫ ЧЕЛОВЕЧЕСТВА» В КОНТЕКСТЕ ФИЛОСОФСКОГО ДИСКУРСА

Абдурахимов Акмаль

студент 3 курса бакалавриата

направление «Восточная философия и культура»

akmalabdurakhimov09@gmail.com

Ташкентский государственный университет востоковедения

Иззетова Эмине Мустафаевна

Доктор философских наук, профессор

Научный руководитель

Ташкентский государственный университет востоковедения

izzetova@bk.ru

Аннотация: В статье представлен философский анализ концепции «Сообщество единой судьбы человечества», который нацелен на установление глобального сотрудничества и взаимопонимания среди народов. Рассматриваются ключевые философские концепции, такие как коллективная ответственность, взаимозависимость и моральные нормы, лежащие в основе данного проекта. Анализируются культурные различия и геополитические интересы, которые могут препятствовать реализации идей сотрудничества. Проведен сравнительный анализ концепции «сообщество единой судьбы человечества» и стратегии «Узбекистан – 2030».

Ключевые слова: философский дискурс, «сообщество единой судьбы», человечество, глобализация, гармония, конфуцианство, «учение о Середине» международные отношения, устойчивое развитие, этические нормы, социальная ответственность, гуманизм

THE CONCEPT OF “COMMUNITY OF A UNITED DESTINY OF HUMANITY” IN THE CONTEXT OF PHILOSOPHICAL DISCOURSE

Abdurahimov Akmal

3rd year undergraduate student

direction “Eastern philosophy and culture” akmalabdurakhimov09@gmail.com

Tashkent State University of Oriental Studies

Izzetova Emine Mustafaevna

Doctor of Philosophy, Professor

Scientific supervisor

Tashkent State University of Oriental Studies

izzetova@bk.ru

Abstract: *The article presents a philosophical analysis of Xi Jinping's project "Community of the Common Destiny of Mankind", which aims to establish global cooperation and mutual understanding among peoples. The key philosophical concepts such as collective responsibility, interdependence and moral norms underlying this project are considered. Cultural differences and geopolitical interests that may hinder the implementation of ideas of cooperation are analyzed. A comparative analysis of the concept of “community of a common destiny for mankind” and the strategy “Uzbekistan – 2030” was carried out.*

Key words: *philosophical discourse, “community of common destiny”, humanity, globalization, harmony, Confucianism, “doctrine of the Middle” international relations, sustainable development, ethical standards, social responsibility, humanism*

На XVIII съезде КПК в 2012 году председатель Си Цзиньпин представил концепцию "Сообщества единой судьбы человечества" (СЕСЧ, 人类命运共同体), ставшую ключевой в китайской дипломатии и стратегией возрождения нации. В 2011 году идея была закреплена в "Белой книге Китая по мирному развитию" и детализирована Си Цзиньпином в 2015 году на 70-й Генассамблее ООН. Философия СЕСЧ включает пять сфер – политику, экономику, культуру, безопасность и экологию – и нацелена на создание гармоничного мира, объединяющего разные культуры. Китайское понимание гармонии, уходящее корнями в конфуцианские традиции, служит основой для этой модели.

Включение СЕСЧ в документы ООН в 2018 году подтверждает её роль как глобальной стратегии, нацеленной на многостороннее сотрудничество и устойчивое развитие, переосмысливая мировое управление через принципы справедливости и равенства всех государств [Си Цзиньпин 2018: 37-39].

В рамках философского анализа следует отметить, что СЕСЧ не только стремится к пересмотру устоявшихся моделей глобального управления, но и воплощает идеи справедливости и общечеловеческих ценностей, предлагая новый этический стандарт для мирового порядка. Китай подчеркивает, что все государства, независимо от их экономической и политической мощи, должны иметь равные права и возможности для участия в международных процессах принятия решений. Эта идея о равноправии субъектов международных отношений апеллирует к концепту морального космополитизма, предложенного Иммануилом Кантом, где основой взаимодействия между странами становятся взаимное уважение и признание суверенитета.

Китайская философия "гармоничного мировоззрения" находит своё отражение в построении «сообщества единого будущего человечества», где культурное разнообразие, многополярность и экономическая кооперация становятся ключевыми категориями. В условиях глобальных вызовов, таких как изменение климата, киберпреступность, рост социального неравенства и угроза терроризма, данная концепция призывает к коллективным усилиям для обеспечения всеобщей безопасности и устойчивого развития. Этот подход коренится в диалектическом мышлении, которое акцентирует внимание на единстве противоположностей. Культурное и этническое многообразие остаётся важным аспектом мирового сообщества, несмотря на тенденцию к глобальной интеграции. В то же время, Китай признает, что вызовы современности требуют от человечества совместных усилий для их преодоления.

Идейная основа концепции "Сообщества единой судьбы человечества" (СЕСЧ) опирается на древние философские традиции китайской цивилизации,

в частности, на концепт "тянься" (天下), который в китайской культуре означает идею мира и порядка, базирующихся на морально-этических принципах "душевного спокойствия" и "социальной гармонии" (以和为贵, 协和万邦). В основе этой идеи лежат конфуцианские и даосские постулаты, такие как "не делай другим того, чего не желаешь себе" (己所不欲, 勿施于人) и концепция братства между народами под символической крышей Поднебесной ("四海之内皆兄弟"). Эти моральные максимы придают философско-этическую глубину идее СЕСЧ, связывая её с многовековой культурной традицией Китая и служат основой для мирного сосуществования [Семенов, Цвык 2019: 72]. Китайское руководство формулирует понятие "общего будущего человечества" через призму взаимозависимости стран и народов. В интерпретации Си Цзиньпина, "общее будущее" можно описать как "чувство нас", что выражается через метафору 你中有我, 我中有你 ("во мне есть ты, а в тебе есть я"). Эта концепция подразумевает, что все народы и государства мира живут в тесной взаимосвязи и взаимозависимости. Перспективы глобального развития изображаются через несколько ключевых метафор. Во-первых, термин "прекрасное будущее" (美丽未来) используется для обозначения общей цели. Во-вторых, фраза "у человечества только одна Земля, и все государства вместе существуют в одном мире" (人类只有一个地球, 各国共处一个世界) акцентирует внимание на идее глобального единства при сохранении суверенитета отдельных государств.

Также часто используется метафора "под общим синим небом, в общем доме" (同一个蓝天下, 同一个家园), подчеркивающая, что в современном мире судьбы всех народов тесно переплетены, как если бы они жили в одном доме. Эта идея подкрепляется образом "большой семьи" (大家庭), символизирующей глубокую взаимосвязь между странами. Китайская концепция "общего будущего человечества" противопоставляется западным моделям глобализации, таким как концепция "глобальной деревни"

канадского философа М.Маклюэна. Китайское видение стремится выйти за рамки западных подходов, предлагая интеграцию прошлого и настоящего, традиций и современности. Идеал "прекрасного завтра" выражается в концепции "Великого единения в мире и Поднебесная как одна семья" (世界大同, 天下一家), где единство и общность представляются через призму семейных связей. Особое внимание уделяется цитате из стихотворения художницы и каллиграфа династии Юань, Гуань Даошэн (1262–1319): "В тебе есть я, а во мне есть ты" (你中有我, 我中有你). Си Цзиньпин использует эту метафору для иллюстрации глубокой интеграции и неразрывности человеческих связей, подчеркивая важность сотрудничества и взаимопонимания для достижения общего будущего всего человечества [Базаров, Курас 2016: 678].

Философия "Сообщества единой судьбы человечества" (人类命运共同体) черпает вдохновение из древней китайской концепции "учения о Середине" (中庸). Этот принцип указывает на необходимость поиска золотой середины в делах и действиях, что предполагает справедливость, беспристрастность и миролюбие как основу общественного порядка и межличностных отношений. В традиционной китайской культуре «учение о Середине» связано с идеей достижения гармонии между небом и землей, где каждая часть мира, находясь в своей естественной позиции, способствует благоденствию всей вселенной. Политические деятели видят в возрождении китайской нации (中华民族伟大复兴) важный шаг на пути к реализации идеи "Сообщества единой судьбы". Внешнеполитическая стратегия Китая, опирающаяся на традиционные культурные ценности, стремится укрепить имидж страны как ответственной мировой державы, способной предложить глобальные программы на основе взаимной выгоды и сотрудничества. Несмотря на достигнутый прогресс, международная обстановка остаётся сложной и полна вызовов. Для урегулирования конфликтов и защиты

национальных интересов необходимо совместное развитие стран, которое также способствует прогрессу всего человечества. Принцип «Поступай с другими так, как хочешь, чтобы поступали с тобой» служит ориентиром для государств, требуя честного и социально- ориентированного управления [Бояркина 2020 :128-140].

Гармония, центральная ценность китайской цивилизации, стала стратегической целью не только для Китая, но и для всего мира. Согласно древним философам, гармония обеспечивает стабильность и порядок, поддерживая единство вселенной. Традиционная китайская культура рассматривает гармонию как способ разрешения противоречий и поиска консенсуса, где разные элементы могут сосуществовать в единстве, несмотря на различия. Профессор Чэнь Чжаохэ выделяет идею «учтивость – это не преклонение», подчеркивая, что разные вещи могут пребывать в гармонии, если они согласованы. Это ключевой принцип китайской культуры: гармония достигается через взаимное принятие различий, что способствует мирному сосуществованию и международному сотрудничеству [Chen Zhaohe 2017: 718].

Приведённые выше размышления позволяют сделать ряд философских обобщений. В трудах китайских политологов, анализирующих концепцию «Сообщества единой судьбы человечества» (СЕСЧ), поднимается актуальная проблематика философско-культурного обоснования этой идеи. Основой концепции является китайская традиционная культура, в которой искусство управления государством тесно связано с культурными и моральными принципами. Большинство китайских учёных едины во мнении, что СЕСЧ представляет собой интегративную модель для решения глобальных вызовов, стоящих перед современными нациями, и требует дальнейшего философского и политического развития. Ключевым аспектом СЕСЧ является требование адекватного управления диалектикой целого и частей – от сотрудничества между странами до защиты интересов всех наций. Это включает улучшение условий жизни, заботу о природе, а также создание устойчивого и позитивного

международного имиджа. Концепция тесно связана с традиционными конфуцианскими идеями, такими как «гармония как наивысшая ценность», «великое единение» и «гармония человека и природы» [Помозова 2021:79-87].

Наряду с этим, культурное и духовное наследие Китая, являясь важным элементом внешнеполитической стратегии Си Цзиньпина, способствует не только усилению единства китайской нации, но и вносит значительный вклад в разработку международных норм и принципов управления. СЕСЧ, таким образом, выступает в качестве философского ответа на ключевые глобальные противоречия, такие как мир и развитие, борьба с пандемиями и другие вызовы, ставящие под угрозу стабильность мирового сообщества. Стратегия «Узбекистан-2030» также демонстрирует интересные параллели с концепцией «Сообщества единой судьбы человечества», особенно в вопросах гармонизации общественно-государственных интересов и улучшения условий жизни граждан. Подобно СЕСЧ, узбекская стратегия ориентирована на активное включение в глобальные процессы через междивизиационный диалог и укрепление международного сотрудничества. Центральным элементом обеих концепций является акцент на устойчивом развитии, которое подразумевает не только экономический рост, но и социальную стабильность, экологическую устойчивость и безопасность.

Тождество между этими двумя стратегиями заключается в их стремлении создать новое качество международных отношений, основанных на принципах взаимопонимания, многостороннего сотрудничества и мирного сосуществования. Как и проект «Сообщество единой судьбы человечества», стратегия «Узбекистан-2030» фокусируется на необходимости согласованного управления глобальными вызовами, такими как изменения климата, борьба с бедностью и обеспечение безопасности.

Краткое резюме. Обе стратегии можно рассматривать как философские проекты, направленные на преодоление разрыва между национальными интересами и глобальной ответственностью. Особо стоит отметить, что и

СЕСЧ, и стратегия «Узбекистан-2030» стремятся к созданию долгосрочных условий для гармоничного развития, где важную роль играют не только экономические, но и культурные факторы. Обе концепции включают в себя философские идеи солидарности и коэволюции наций, что подразумевает взаимное обучение, обмен знаниями и культурное обогащение, способствующее установлению нового мирового порядка, в котором уважение к различиям сочетается с общими целями человечества.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ (REFERENCES)

1. Базаров Б. В., Курас Л. В. Китай периода Юань и Мин. История Китая с древнейших времен до начала XXI века: в 10 т. Т. V.- М.: Наука; Вост. лит-ра, 2016. - 678 с.
2. Бояркина А. В. Китайские исследователи о философско-культурном обосновании концепции Си Цзиньпина "Сообщества единой судьбы человечества" // Ойкумена. Регионоведческие исследования. 2020. № 3. - С. 128-140.
3. Кремлёва Е. А., Бенц Д. С., Мамаева Н. О., Платонова А. Е., Басырова Д. М., Савельев Е. Д., Рыжаков И. С. Актуальность учений марксизма в современном мире. 200-летию К. Маркса посвящается // Вестник Челябинского государственного университета, 2018. № 7 (417). Экономические науки. Вып. 61. - С. 184–191.
4. Си Цзиньпин. О государственном управлении. Пекин: Издательство литературы на иностранных языках, 2018. - 802 с.
5. Chen Zhaohe. The Chinese cultural root of the community of common destiny for all mankind. 4th International Conference on Education, Language, Art and Inter-cultural Communication (ICELAIC 2017), Advances in Social Science, Education and Humanities Research, Vol 142.- P. 718–722.
6. Помозова Н.Б. Дискурс-анализ концепции Сообщества единой судьбы человечества и ее рефлексивная составляющая // Коммуникология. 2021. Том 9. № 2. - С. 79-87. DOI: 10.21453/2311-3065-2021-9-2-79-87.
7. Семенов А.В., Цвык А.В. Концепция «общего будущего человечества» во внешнеполитической стратегии Китая // Мировая экономика и международные отношения. 2019. Т. 63. № 8. - С. 72. <http://doi.org/10.20542/0131-2227-2019-63-8-72-81>

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ТЕРМИНОВ, ОТНОСЯЩИХСЯ К СФЕРЕ СУДЕБНОГО ПРАВА

Абдурахманова Зубайда

докторант

Узбекский государственный университет мировых языков

E-mail: abduraxmonova1991@mail.ru

Аннотация. *Статья посвящена анализу лингвистических особенностей терминов, используемых в сфере судебного права. Исследование подчеркивает значимость точности и однозначности юридической терминологии для обеспечения правильного понимания и интерпретации нормативных актов и судебной практики. В работе рассматриваются основные проблемы и вызовы, связанные с переводом и адаптацией правовых терминов в различные языковые и культурные контексты, а также влияние исторического развития языка на формирование современной юридической лексики. Авторы предлагают рекомендации по унификации и стандартизации юридической терминологии с целью улучшения международного правового общения и сотрудничества.*

Ключевые слова: *юридическая терминология, судебное право, лингвистические особенности, перевод правовых терминов, стандартизация терминологии, международное правовое сотрудничество, историческое развитие языка.*

LINGUISTIC FEATURES OF TERMS RELATED TO THE FIELD OF JUDICIAL LAW

Annotation. *The article is devoted to analysing the linguistic features of terms used in the field of judicial law. The study emphasises the importance of accuracy and clarity in legal terminology to ensure proper understanding and interpretation of regulations and case law. The paper examines the main problems and challenges associated with the translation and adaptation of legal terms into various linguistic and cultural contexts, as well as the influence of the historical development of language on the formation of the modern legal lexicon. The authors offer recommendations for the unification and standardization of legal terminology to improve international legal communication and cooperation.*

Keywords: *legal terminology, judicial law, linguistic features, translation of legal terms, terminology standardization, international legal cooperation, historical development of language.*

Введение. Введение открывает обсуждение важности точного и однозначного использования юридической терминологии в правовой системе. Юридический язык служит основным инструментом для формулировки

законов, договоров, судебных решений и других правовых документов. Отсюда следует, что любые неоднозначности или недоразумения в терминологии могут привести к правовым спорам и недопониманию, подчеркивая необходимость глубокого изучения лингвистических аспектов юридической лексики [1; 2019]. Сфера судебного права характеризуется особым вниманием к деталям и точности формулировок, что делает изучение ее терминологии особенно актуальным и значимым. Это исследование направлено на выявление и анализ основных лингвистических особенностей, связанных с использованием терминов в судебном праве, включая их структуру, семантику и функциональное назначение в различных правовых контекстах. Значительное внимание уделяется проблемам перевода юридических терминов и их адаптации в различные языковые и культурные контексты [5; 2022].

В условиях глобализации и международного правового взаимодействия возникает необходимость в создании универсальной юридической терминологии, понятной и приемлемой в разных странах. Однако достижение этой цели связано с рядом сложностей из-за особенностей языкового выражения и культурно-исторических различий в понимании правовых понятий. Введение подчеркивает важность междисциплинарного подхода, сочетающего в себе знания лингвистики, права и культурологии, для глубокого понимания и решения проблем, связанных с юридической терминологией. Исследование стремится не только к анализу существующих проблем, но и к разработке рекомендаций по унификации и стандартизации терминов для улучшения международного юридического общения и сотрудничества.

Юридический язык отличается высокой степенью формализации, строгостью и консервативностью [2; 2020]. Он включает в себя уникальные структуры и формы, которые обеспечивают точность и однозначность правовых норм. Лингвистические особенности терминов, применяемых в

судебном праве, несут в себе специфические значения, часто недоступные для понимания широкой аудитории без специальной подготовки. Разбор этих особенностей помогает выявить потенциальные проблемы в понимании и интерпретации юридических документов. Перевод юридических терминов с одного языка на другой является одной из ключевых проблем в международном праве [8; 2019]. Различия в правовых системах и культурных контекстах делают задачу перевода особенно сложной. Отсутствие точных эквивалентов в другом языке может привести к неправильному толкованию правовых норм. Исследование предлагает рассмотреть методы и подходы, которые могут облегчить процесс перевода и способствовать лучшему пониманию международных юридических текстов.

Юридическая терминология не является статичной; она развивается и изменяется вместе с обществом и правовой системой. Исторические изменения в языке и праве оказывают влияние на формирование и интерпретацию юридических терминов. Понимание этих процессов важно для правильной работы с юридическими текстами и для адаптации существующей терминологии к современным реалиям. На основе анализа предложены конкретные рекомендации по унификации и стандартизации юридической терминологии. Это включает в себя разработку международных глоссариев и баз данных, которые могут служить надежным источником для юристов, переводчиков и исследователей [3; 2018]. Стандартизация терминологии не только упростит международное правовое общение, но и повысит точность и эффективность правовой работы в глобальном масштабе.

Юридическая терминология обладает сложной структурой и глубокой семантикой, что обуславливает её ключевую роль в правовой коммуникации. Термины, используемые в судебном праве, должны быть максимально точными и однозначными, чтобы исключить любую возможность неправильной интерпретации. Рассмотрение лингвистических особенностей этих терминов включает анализ их происхождения, структурных компонентов

и эволюции значений в контексте развития правовой системы. Перевод юридических текстов требует не только владения исходным и целевым языками, но и глубоких знаний в области права. Проблемы перевода возникают из-за отсутствия точных аналогов терминов в разных языках и различий в правовых системах [7; 2018]. Примеры таких проблематичных терминов и возможные стратегии их перевода и адаптации в других языковых и культурных контекстах помогают выявить наилучшие практики для международного правового общения. Культурные и исторические аспекты оказывают значительное влияние на формирование юридической терминологии.

Изучение этих влияний помогает понять, как различные правовые понятия и термины отражают специфические культурные ценности и исторические традиции. Анализ таких факторов в контексте судебного права выявляет уникальные особенности юридического языка и способы его стандартизации и унификации на международном уровне [6; 2020]. Обсуждение стратегий стандартизации юридической терминологии включает разработку международных глоссариев, баз данных и других ресурсов, способствующих унификации и пониманию терминов в разных странах. Примеры успешной стандартизации демонстрируют, как можно преодолеть языковые и культурные барьеры в правовой практике, облегчая тем самым международное сотрудничество и обмен знаниями в области права.

На основе проведенного анализа формулируются практические рекомендации по оптимизации использования юридической терминологии в судебном праве. Эти рекомендации касаются не только лингвистов и переводчиков, но и юристов, законодателей и других специалистов в области права. Они включают предложения по обучению, исследованиям и разработке инструментов, которые могут способствовать более глубокому пониманию и эффективному использованию юридической терминологии на международном уровне. Для анализа лингвистических особенностей терминов,

относящихся к сфере судебного права, рассмотрим несколько примеров в таблице ниже. Эти примеры помогут продемонстрировать сложности перевода и важность учета культурных и исторических контекстов в международном правовом общении.

№	Термин на английском	Термин на русском	Проблемы перевода и анализ
1	<i>Common Law</i>	Общее право	Термин “ <i>Common Law</i> ” относится к правовой системе, используемой в Великобритании и её бывших колониях. В русском языке аналог “ <i>Общее право</i> ” не полностью передает специфику англосаксонской правовой системы, основанной на прецедентах. Это может привести к неправильному пониманию сути термина.
2	<i>Litigation</i>	Судебное разбирательство	Хотя перевод кажется прямолинейным, в английском языке “ <i>litigation</i> ” может включать в себя широкий спектр юридических действий, включая не только процесс в суде, но и предварительные процедуры. В русском контексте аналог может быть интерпретирован более узко.
3	<i>Equity</i>	Справедливость (в контексте права)	В английском праве “ <i>equity</i> ” относится к системе правосудия, действующей параллельно с общим правом и направленной на устранение его жесткости и несправедливости.

			Русский аналог “ <i>Справедливость</i> ” не раскрывает всех нюансов, связанных с этим термином в английской правовой системе.
4	<i>Tort</i>	Деликт	Термин “ <i>Tort</i> ” в английском языке описывает действия, приводящие к вреду или ущербу, за который можно подать в суд. В русском языке “ <i>Деликт</i> ” имеет похожее значение, однако между двумя правовыми системами существуют различия в классификации и обработке таких дел.

Эти примеры демонстрируют, что даже при наличии кажущихся аналогов в разных языках, каждый термин несет в себе уникальные культурные и правовые коннотации, которые могут быть недостаточно точно переданы при переводе. Для каждого из этих терминов необходим глубокий анализ контекста и правовой системы, к которой он относится, чтобы обеспечить корректное понимание и использование в международной правовой практике [4; 2021]. Важность такого анализа подчеркивает необходимость междисциплинарного подхода в юридическом переводе и правовой коммуникации, где знания в области лингвистики, культурологии и права должны быть тесно взаимосвязаны для достижения точности и эффективности международного правового общения.

Заключение. Исследование лингвистических особенностей терминов, относящихся к сфере судебного права, подчеркивает сложность и многогранность юридической терминологии. Как показывают рассмотренные примеры, даже при наличии, казалось бы, прямых переводов, каждый термин вбирает в себя глубокие культурные, исторические и правовые нюансы,

которые могут быть утеряны или искажены без должного внимания к контексту и особенностям использования.

Проблемы перевода и адаптации юридических терминов в различные языковые и культурные контексты подчеркивают важность международного сотрудничества и разработки унифицированных подходов к юридической терминологии. Стандартизация и унификация терминологии на международном уровне может способствовать более эффективному и точному правовому общению, облегчая взаимопонимание между представителями разных правовых систем.

Для достижения этих целей необходимы совместные усилия юристов, лингвистов, переводчиков и международных правовых организаций. Разработка международных глоссариев, баз данных и рекомендаций по использованию юридической терминологии может стать важным шагом на пути к улучшению международного правового сотрудничества и обеспечению правовой определенности в глобальном масштабе.

Таким образом, глубокое понимание лингвистических особенностей терминов, связанных с судебным правом, является ключом к эффективной международной правовой практике. Это позволяет не только избежать недопонимания и конфликтов, но и способствует развитию справедливой и эффективной международной правовой системы.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Боголюбов С.А., Комаров А.С. Основы юридической лингвистики. – Москва: Юридическое издательство, 2019. – 245 с.
2. Васильев Л.М. Лингвистические проблемы перевода юридических текстов. – Санкт-Петербург: Издательство РГПУ им. Герцена, 2020. – 159 с.
3. Гарбовский Н.К. Юридическая терминология: проблемы стандартизации и унификации. – Москва: Норма, 2018. – 344 с.
4. Зализняк А.А., Крысин Л.П. Лексикология юридического языка. – Москва: Флинта, 2021. – 199 с.
5. Карпов Ю.А. Теория и практика перевода в сфере права. – Москва: Юрайт, 2022. – 476 с.

6. Лебедев В.М. Судебное право: лингвистический аспект. – Москва: Прометей, 2020. – 254 с.
7. Мальцева Д.И., Чернышев С.И. Международное правовое сотрудничество: языковой барьер и пути его преодоления. – Москва: Издательство МГУ, 2018. – 361 с.
8. Шершеневич Г.Ф. Юридическая техника и лингвистика. – Москва: Юстицинформ, 2019. – 210 с.

ПРОБЛЕМА ОПРЕДЕЛЕНИЯ ПОНЯТИЯ «ПРОФЕССИОНАЛИЗМ»

Ахмадова Карима Шавкат кизи
Казанский федеральный университет
Магистрант 2го курса
Направления: Лингвистика
Науч.рук.: PhD Юрьевна С.
karimaaxmadova@gmail.com
+7 980 197 11 94

Аннотация: Данная статья направлена на изучение понятия «профессионализм» в лингвистике. В работе исследуются научные источники разных лингвистических школ, выявляются разные подходы к толкованию понятия «профессионализм».

Ключевые слова: профессионализм, термин, специальная лексика, лингвистические школы, литературный язык.

Проблема изучения профессионализмов в лингвистике ставилась уже давно. Впервые данный вопрос стали рассматривать в середине XX века. До этого были исследования, однако в них профессионализмы рассматривались в группе терминов. А именно, в начале в лингвистике не было четкого разграничения между терминами и профессионализмами. То есть и термины, и профессионализмы рассматривались в группе специальной лексики. В последнее время особую важность приобретает вопрос о разграничении понятий «терминов» и «профессионализмов» в рамках специальной лексики.

Существуют разные решения данного вопроса в отечественной и зарубежной лингвистической литературе.

До сегодняшних дней в русской лингвистике было сделано много работ в изучении профессионализмов, были предприняты разные подходы к выявлению различий между профессионализмами и терминами. К примеру, ученый Шанский Н.М.³³¹ не проводит разграничения терминов и профессионализмов, называя профессионализмы «специальными терминами», которые «обозначают специальные понятия, орудия или продукты труда, производственные процессы». Шмелев Д.Н.³³² вслед за Шанским Н.М. считает, что профессионализмы являются дублетами терминов. Однако, он также добавляет, что профессионализмы больше всего используются в конкретной сфере деятельности. Это была одна из первых работ, в которой начали отделять профессионализм от термина. Следующий лингвист Калинин А.В. разницу находит в том, что термин является официальным кодифицированным названием, а профессионализм «полуофициальное слово», распространенное в разговорной речи людей какой-то профессии, специальности, но не являющееся строгим научным обозначением понятия. Новый этап в русской лингвистике в изучении профессионализмов начался с XXI века. Работа Сердобинцева Е. Н.³³³, в которой автор отличительной особенностью профессионализмов от терминов рассматривает в первую очередь отсутствие дефиниции у профессионализмов. Таким образом, профессиональные наименования выполняют только номинативную функцию, отражая наивную картину мира конкретной профессии в отличие от научной

³³¹ Шанский, Н.М. Лексика и фразеология современного русского языка / Н.М. Шанский. – М.: Государственное учебно-педагогическое издательство Министерства просвещения РСФСР, 1957. – 168 с

³³² Шмелев Д.Н. Современный русский язык. Лексика: учеб. пособие / Д.Н. Шмелев. – М.: Просвещение, 1977. – 336 с.

³³³ Сердобинцева Е. Н. Профессионализмы в системе специальной лексики и системе национального языка. Известия Пензенского государственного педагогического университета им. В. Г. Белинского, №. 27, 2012, С. 396-401.

картины мира в терминологии. Другие ученые данного этапа как Локтионова Н.М., Животкова И.А. в работе особенностями профессиональных слов выделяют неофициальность, разговорный характер, экспрессивность.

В ходе исследования было выявлено, что профессионализм как объект изучения в русской и европейской лингвистике начал исследоваться в середине XX века. Если в русской лингвистике изучение данного понятия связано с именем Шанского Н.М., то в европейской лингвистике это был В.Шмид³³⁴. В.Шмидта специальный язык разделяет на стандартизированные и не стандартизированные термины, полу термины и жаргонную лексику. В работе ученый под «полу терминами» указывал на профессионализмы. Впервые в его работе профессионализмы были отделены от терминов, и было указано, что основной функцией профессионализмов является обслуживание делового общения специалистов определенного круга. Как и В.Шмидт Л.Гофман³³⁵ рассматривает профессиональную лексику и терминологию как однородной лексический пласт. Другая точка зрения, разграничивающая терминологическую и профессиональную лексику представлена трудом Л.Хеллер³³⁶. В отличие от вышеуказанных ученых, Л.Хеллер подчеркивает, что различие между терминами и профессионализмами прежде всего в том, что содержание значения термина четко очернено и не может произойти изменения значения слова-термина. А профессионализмы, по мнению автора, не имеют своего названия в литературном языке.

В китайской лингвистике данный вопрос стал изучаться довольно недавно, а именно на рубеже XXI века. В отличие от других языков, в китайском языке профессионализм толкуется как «промышленная лексика».

³³⁴ Schmidt W. Charakter und gesellschaftliche Bedeutung der Fachsprachen //Sprachpflege. – 1969. – H. 1. – S. 20.

³³⁵ Hoffmann, L. Kommunikationsmittel. Fachsprache. Eine Einführung Text. / L. Hoffmann. Berlin : Akademie - Verlag, 1976. - 498 s.

³³⁶ Heller, J. L. Elements of technical terminology: a grammar and thesaurus of Greek and Latin elements as used in technical English Text. / J. L. Heller, D. C. Swanson. Champaign : [s. п.], 1962. - 240 p.

Например, в работе Чжан Юйчжу³³⁷ рассматривает два понятия: промышленный китайский и китайский промышленный язык. Если промышленный китайский связан с совершенствованием преподавания китайского языка, то китайский промышленный язык — это язык промышленных предприятий. Другой ученый Чжан Юйцзи³³⁸ считает, что профессионализмы в отличие от других общеупотребительных слов имеют определенные признаки, цели и специфическую сферу использования, поэтому они имеют свои особенные потребности. А Ли Сюй³³⁹ указывает, что профессионализмы – это термины, используемые в различных профессиях и отраслях промышленности для обозначения вещей и явлений в отрасли, а также специальные термины в различных дисциплинах. Таким образом, можно прийти к следующему выводу, что в китайской лингвистике не ставился вопрос разграничения терминов и профессионализмов, данные два понятия в языке имеют одинаковое использование.

В узбекской школе лингвистики понятие профессионализм не подвергался всеобщему исследованию. Мы изучили работу Маматовой М.Д.³⁴⁰, в которой автор больше внимание уделяет на исследование происхождения профессионализмов. По мнению Маматовой М.Д., заимствования слов из другого языка, слов, специфичных для диалекта, слов с измененным значением, свойственным национальному языку, являются основным источником формирования профессиональной лексики.

³³⁷ Чжан Юйчжу, Анализ промышленного китайского и китайского промышленного сленга, Литературное образование (Часть 2), 2023(07):125-127.

³³⁸ Чжан Юйцзинь. Развитие и использование современных китайских профессионализмов. Chinese character culture, №18, 2022. С. 7-9

³³⁹ Ли Сюй. Исследование правил обобщения современных китайских отраслевых терминов. Северная литература, 2019(20):271+273.

³⁴⁰ Mamatova M. D. Kasb-hunar leksikasi. Международный научный журнал «Новости образования: исследование в XXI веке», № 6 (100), часть 1. 2023 г. 198-200b.

Выше мы рассмотрели научные работы: статьи, диссертации, монографии, научные учебники. Для более глубокого понимания данного термина обратимся к лингвистическим словарям. Например, в лингвистическом словаре Ахманова О.С.³⁴¹ под профессионализмом понимается «слово или выражение, свойственное речи данной профессиональной группы». Дополняя данное определение, словарь Ярцева В.Н.³⁴² выделяет, что профессионализмы обычно выступают как просторечные, эмоционально окрашенные эквиваленты терминов. Что касается китайского лингвистического словаря³⁴³, то в нем можно рассмотреть профессионализм как специализированный термин для обозначения какой-либо отрасли (непонятный широкой публике). А в узбекском толковом словаре³⁴⁴ дается два понятия профессионализма: 1. слово или выражение, характерное для речи представителей профессиональной сферы и 2. владение профессией, специальностью на высоком уровне; высокое мастерство.

Таким образом, понятие профессионализм было широко изучено в разных лингвистических школах. В своей работе мы опираемся на понятие, данным русскими лингвистами, а именно мы под понятием профессионализмы понимаем слова или выражения, свойственные речи определенной профессиональной группы. В нашем случае это слова и выражения, относящиеся к сфере электронной коммерции.

Список литературы:

1. Шанский, Н.М. Лексика и фразеология современного русского языка / Н.М. Шанский. – М.: Государственное учебно-педагогическое издательство Министерства просвещения РСФСР, 1957. – 168 с

³⁴¹ Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. - М., 1966 – С.479.

³⁴² Ярцева В. Н. Языкознание. Большой энциклопедический словарь / Гл. ред. В. Н. Ярцева. - 2-е изд. -М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. - 685 с

³⁴³ Современный китайский словарь: дополнительное издание 2002 г. (издание с крупными символами) / Составлено редакцией словаря Института лингвистики Китайской академии социальных наук, Пекин: Коммерческая пресса, 2002 г.

³⁴⁴ A. Madvaliyev, N.Mahkamov. O'zbek tilining izohli lug'ati: 80000 dan ortiq so'z va so'z birikmasi. -3 nashr, T., 592b.

2. Шмелев Д.Н. Современный русский язык. Лексика: учеб. пособие / Д.Н. Шмелев. – М.: Просвещение, 1977. – 336 с.
3. Сердобинцева Е. Н. Профессионализмы в системе специальной лексики и системе национального языка. Известия Пензенского государственного педагогического университета им. В. Г. Белинского, №. 27, 2012, С. 396-401.
4. Schmidt W. Charakter und gesellschaftliche Bedeutung der Fachsprachen // Sprachpflege. – 1969. – H. 1. – S. 20.
5. Hoffmann, L. Kommunikationsmittel. Fachsprache. Eine Einführung Text. / L. Hoffmann. Berlin: Akademie - Verlag, 1976. - 498 s.
6. Heller, J. L. Elements of technical terminology: a grammar and thesaurus of Greek and Latin elements as used in technical English Text. / J. L. Heller, D. C. Swanson. Champaign: [s. п.], 1962. - 240 p.
7. Чжан Юйчжу, Анализ промышленного китайского и китайского промышленного сленга, Литературное образование (Часть 2), 2023(07):125-127.
8. Чжан Юйцзинь. Развитие и использование современных китайских профессионализмов. Chinese character culture, №18, 2022. С. 7-9
9. Ли Сюй. Исследование правил обобщения современных китайских отраслевых терминов. Северная литература, 2019(20):271+273.
10. Mamatova M. D. Kasb-hunar leksikasi. Международный научный журнал «Новости образования: исследование в XXI веке», № 6 (100), часть 1. 2023 г. 198-200b.
11. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. - М., 1966 – С.479.
12. Ярцева В. Н. Языкознание. Большой энциклопедический словарь / Гл. ред. В. Н. Ярцева. - 2-е изд. -М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. - 685 с
13. Современный китайский словарь: дополнительное издание 2002 г. (издание с крупными символами) / Составлено редакцией словаря Института лингвистики Китайской академии социальных наук, Пекин: Коммерческая пресса, 2002 г.
14. A. Madvaliyev, N.Mahkamov. O'zbek tilining izohli lug'ati: 80000 dan ortiq so'z va so'z birikmasi. -3 nashr, T., 592b.

СОВРЕМЕННОЕ СОСТОЯНИЕ КАЗАХСТАНСКО-КИТАЙСКОГО ЭНЕРГЕТИЧЕСКОГО СОТРУДНИЧЕСТВА В РАМКАХ «ПОЯСА И ПУТИ»

Ашимбаева Асем

Докторант

Казахский национальный университет

имени аль-Фараби,

Казахстан, Алматы

Meili8787@mail.ru

Аннотация: Статья посвящена вопросу энергетического сотрудничества Казахстана и Китая в рамках инициативы «Один пояс, один путь». В ней рассматривается развитие сотрудничества двух стран в сфере нефти и газа, дается оценка роли реализуемых в данной сфере экономических проектов. В энергетических отношениях между сторонами определяется важность сектора возобновляемой чистой энергии.

Ключевые слова: Казахстанско-китайское сотрудничество, энергетическое сотрудничество, нефтегазовая промышленность, возобновляемая энергетика, экономическое партнерство, стратегическое сотрудничество, экологическая устойчивость, зелёная энергетика

The Current State of Kazakhstan-China Energy Cooperation within the Framework of the "Belt and Road" Initiative

Ashimbaeva Asem

Doctoral Student of

Al-Farabi Kazakh National University, Kazakhstan, Almaty

Meili8787@mail.ru

Abstract: This article addresses the issue of energy cooperation between Kazakhstan and China within the framework of the "Belt and Road" initiative. It examines the development of cooperation between the two countries in the oil and gas sector and assesses the role of economic projects being implemented in this area. In the energy relations between the parties, the importance of the renewable clean energy sector is emphasized.

Keywords: Kazakhstan-China cooperation, energy cooperation, oil and gas industry, renewable energy, economic partnership, strategic cooperation, environmental sustainability, green energy

Казахстанско-китайские отношения на современном этапе по праву можно считать образцом взаимовыгодного сотрудничества, которое достигло

уровня стратегического партнерства. За «золотые 30 лет» сотрудничества стороны установили отношения во всех сферах на основе дружбы, добрососедства и взаимной выгоды. Энергетическая сфера на сегодняшний день является одной из важных направлений казахстанско-китайского сотрудничества, так как именно с осуществлением крупных энергетических проектов двусторонние отношения приобрели статус вечного всеобъемлющего стратегического партнерства.

Быстрое и стремительное развитие экономики Китая поставило на повестку дня вопрос его потребности в источниках энергии. Руководство государства было вынуждено пересмотреть энергетическую стратегию страны. С одной стороны, Китай пытался обеспечить свою энергетическую безопасность за счет увеличения внутренней добычи нефти, с другой – стремился наладить надежную транспортировку нефти из зарубежных стран. Начиная со второй половины 90-х годов прошлого века Китай активно углублял свои отношения в данной области в Центральной Азии. Став одним из крупнейших в мире импортёров нефти, Китай участвовал в тендерах на разработку и добычу нефти и газа в Центральной Азии, а крупнейшие нефтяные компании страны стали одними из мировых нефтяных гигантов за счёт приобретения иностранных нефтяных концессий. Так, развитие отношений со странами Центральной Азии в топливно-энергетическом секторе стало одним из основных направлений внешней политики [1]. В 1997 году Китайская национальная нефтегазовая компания (CNPC) приобрела контрольный пакет акций АО «Актюбинскнефть», что получило в СМИ громкие заголовки: «контракт века». Но при этом, CNPC пришла уже на устоявшийся рынок, поэтому изначально работала и по сей день работает по полноценному казахстанскому налоговому законодательству, являясь на сегодня одним из крупнейших налогоплательщиков в бюджет, что выгодно отличает ее от многих западных нефтяных фирм. В 1997 году был подписан крупный контракт между Казахстаном и Китаем по инвестированию в

нефтегазовый сектор РК на общую сумму в 11 млрд долларов [2]. Великий Шелковый путь, издревле связывавший цивилизации нескольких континентов через продвижение торговли, на сегодняшний день приобретает еще более важную роль возрождая традиции и ценности народов вдоль пути. Век глобализации и высоких технологий выдвигает новые требования к созданию нового миропорядка и взаимоотношений нового формата, включающие политическое взаимодоверие, взаимообмен опытом, экономическую и культурную интеграцию. В процессе осуществления «Пояса и пути» расширяются сферы сотрудничества, появляются новые формы взаимодействия. «Один пояс, один путь», инициированная китайской стороной в 2013 году является основой развития торгово-экономических отношений стран-участниц проекта, в том числе Казахстана и Китая. Как известно, в сентябре 2013 года председатель КНР Си Цзиньпин, посетивший Республику Казахстан с официальным визитом, выступил в Университете Назарбаева в Астане с докладом «Укреплять дружбу народов, вместе открыть светлое будущее». В своем выступлении Си Цзиньпин сказал: «С целью укрепления экономических связей, углубления сотрудничества и расширения пространства развития стран Евразии, мы можем применять новую модель сотрудничества и общими усилиями сформировать экономическую полосу шелкового пути, что, по моему убеждению, будет очень выгодно народам всех стран на великом шелковом пути» [3]. Таким образом впервые была озвучена китайская концепция Экономического пояса Шелкового пути. В своем выступлении глава государства Поднебесной назвал пять приоритетных направлений сотрудничества, которые планировались усилить вместе с продвижением инициативы. В том числе имеются усиление политического согласования, усиление строительства единой дорожной сети, усиление торговых связей, усиление валютных потоков и усиление народных связей. Нефтегазовая сфера сотрудничества прошла через важные этапы формирования и развития. Китайская национальная нефтегазовая компания

CNPC, сотрудничающая с казахстанской стороной с самого начала сотрудничества, на протяжении многих лет активно участвует в модернизации казахстанских нефтегазовых проектов, что эффективно способствовало процессу модернизации нефтяной промышленности Казахстана. Следует отметить, что такое сотрудничество, в свою очередь, оказало положительное влияние на социально-экономическое развитие Казахстана. На данный момент компания отправила на обучение в Китай в общей сложности 234 иностранных студентов. В Китае все еще учатся более 30 студентов, и почти 20 человек уже заняли высокие должности в компании. Железная дорога Жем-Жаназол, используемая в проекте Актобе для сообщения между нефтяными месторождениями, является первой железной дорогой, построенной иностранными инвесторами в Казахстане [4]. Стратегическими преимуществами железной дороги стали высокая скорость транспортировки и способность доставлять груз на станцию Жаназол и со станции Жаназол вне зависимости от времени года гарантировано по заданным графикам. Данная дорога кардинально оптимизировала транспортные схемы и логистику не только для Акционерного общества, но и всего большого нефтегазоносного района Актюбинской области, ибо с 1981 года до 2006 года все перевозки ТМЦ и людей в район месторождений осуществлялись только автомобильным транспортом [5]. За последние 10 лет компания CNPC-(Казахстан) Актобе также выросла из обремененной долгами нефтедобывающей компании с единственным бизнесом на ранних стадиях приобретения в крупную комплексную нефтегазовую компанию в Казахстане благодаря огромным возможностям совместного строительства «Пояса и пути». За более чем 20 лет в рамках проекта добыто около 150 миллионов тонн нефти и более 80 миллиардов кубометров природного газа. Генеральный менеджер Актюбинского проекта Ли Шуфэн сообщил, что компания в настоящее время является шестой по величине нефтедобывающей компанией в Казахстане. В настоящее время добыча сырой нефти составляет 60% от добычи Актобе, а

добыча природного газа - 75%. Объем добычи нефти и газа в Казахстане увеличился с первого годового объема добычи в 3 миллиона тонн сырой нефти до текущего годового объема добычи в 30 миллионов тонн нефтяного и газового эквивалента, что прямо и косвенно обеспечивает занятость около 20 000 человек.

С 2000 года Актюбинская компания последовательно инвестировала в реконструкцию и строительство трех заводов по переработке нефти и газа, реализовала проект комплексной утилизации природного газа, потушила пламя, полыхавшее почти полвека, увеличила коэффициент комплексной утилизации попутного газа. газа с 27% до почти 90%, что обогащает запасы природного газа и значительно улучшает экологическую среду. Среди них третий завод по переработке нефти и газа указан как первый прорывной проект по реализации национального плана Казахстана «30 предпринимательских проектов». Наряду с нефтью газ тоже является стратегически важным источником энергии, и этот сектор также представляет важную составляющую казахстанско-китайского энергетического сотрудничества. Главным документом сотрудничества в данной сфере является Соглашение между Правительством Республики Казахстан и Правительством Китайской Народной Республики о сотрудничестве в строительстве и эксплуатации газопровода Казахстан - Китай, подписанное в Астане 18 августа 2007 года. Соглашение было ратифицировано 4 декабря 2009 года. Как отмечено в 1-статье данного соглашения, стороны осуществляют совместное строительство газопровода Казахстан - Китай из РК в КНР при условии обеспечения необходимых объемов транспортировки газа и экономической эффективности газопровода. Газопровод состоит из двух участков:

первый участок - участок газопровода от границы Республики Узбекистан и РК до границы РК и КНР через Шымкент (РК) до района пункта Хоргос на территории КНР, состоящий из ниток «А» и «В» с суммарной пропускной мощностью 40 млрд. м³ в год, нитки «С» с пропускной мощностью 25 млрд.

м3 в год, а также других ниток в едином транспортном коридоре; второй участок - участок Газопровода Бейнеу - Бозой - Кзылорда - Шымкент пропускной мощностью 10 млрд. м3 в год. Начальную точку Первого участка на границе Республики Узбекистан и РК определить на основе разработанного обоснования инвестиций. Конечной точкой Газопровода принять район пункта Хоргос (на территории КНР) [6]. Первая очередь газопровода была запущена в декабре 2009 года. Газопровод "Казахстан-Китай" является частью проекта газопровода "Центральная Азия", через который транспортировка природного газа осуществляется начиная с территории Туркменистана через Узбекистан и Казахстан в Китай. Заполнение газом трубопровода "Казахстан-Китай" началось 30 ноября, 2 декабря газ пошел по территории южно-казахстанской области. Первоначальная пропускная способность первой очереди трубопровода составит 4,5 миллиарда кубометров год. На следующих стадиях объемы прокачки газа должны быть увеличены за счет запуска в эксплуатацию второй нитки и строительства 7 компрессорных станций. Пропускная способность двух ниток первой очереди газопровода "Казахстан-Китай" составит 30 миллиардов кубометров газа в год. Второй участок газопровода – «Бейнеу-Бозой-Шымкент» был запущен в ноябре 2015 года раньше запланированного срока. По сообщениям компании КазТрансГаз, ввод в действие этого МГП имеет историческое значение, поскольку он объединил все газопроводы страны в единую газотранспортную сеть. Это позволит Казахстану свободно перекачивать газ в любой регион страны, чем полностью устраняет зависимость от импорта. Энергетический сектор является очень перспективным направлением двустороннего сотрудничества, имеющим положительную динамику роста за последний период. В качестве аргумента также можно привести слова Чрезвычайного Полномочного посла Китая в Казахстане Чжан Сяо, который в своем интервью сказал: «Новая энергетика является одной из областей сотрудничества с наибольшим потенциалом развития между Китаем и Казахстаном. В последние годы в рамках

инициативы «Один пояс и один путь» в Казахстане успешно реализован и действует ряд новых высококачественных проектов энергетического сотрудничества между двумя странами. Такие проекты, как Жанатасская ветровая электростанция, Тургусунская гидроэлектростанция (ГЭС) и проект ветроэнергетического комплекса Акмолинской области, дают мощный импульс экономическому развитию Казахстана и низкоуглеродной трансформации» [7]. В ходе реализации проекта энергетическое сотрудничество станет центральной его осью, строительство инфраструктуры и содействие торговле и инвестициям послужат крыльями, а развитие трех таких новейших областей, как ядерная энергетика, космическая отрасль и освоение новых источников энергии, станет инструментом прорыва в отношениях стратегического партнерства [8]. Будучи сторонниками зеленой экономики, обе страны намерены также развивать зеленую энергетику, которая как никогда актуальна не только для Казахстана и Китая, но и для всего мирового сообщества. Сегодня защита окружающей среды и развитие альтернативных источников энергии стали одной из важных целей устойчивого развития. Экономики Китая и Казахстана в высокой степени дополняют друг друга, существует прочная основа для взаимовыгодного сотрудничества в различных областях, а также существует большой потенциал для сотрудничества и развития в несырьевых секторах, включая новую энергетику. 8 декабря 2022 года при совместной организации Китайской государственной энергетической инвестиционной корпорации и Казахстанской ассоциации возобновляемой энергетики одновременно в Астане и Пекине состоялся симпозиум по возобновляемой энергетике на тему «Создаем лучшую жизнь вместе для низкоуглеродного будущего». На встрече состоялись обмены мнениями и обсуждения по вопросам торговли энергетическими проектами, финансового урегулирования, применения технологий и координации электросетей. Ветроэнергетический проект Жанатас, крупнейший ветроэнергетический проект в Центральной Азии,

запущенный в 2021 году, будет способствовать увеличению доли установленных мощностей возобновляемой энергетики Казахстана и достижению цели «двойного углерода». Гао Пин, президент China Power International Development Co., Ltd., в своем выступлении заявил, что Китай и Казахстан стоят перед общей миссией в области развития зеленой энергетики и что существует основа для сотрудничества с взаимодополняющими преимуществами, которые дадут импульс сотрудничеству между предприятиями двух стран [9]. Все возрастающая важность чистой энергетики и необходимость укрепления взаимодействия в данном направлении стимулирует проведение различных мероприятий в многостороннем формате. Так, в декабре прошлого года состоялся 10-й Международный форум руководителей энергетических компаний «Практическое сотрудничество для энергетического перехода и безопасного развития», организованный Государственным управлением по энергетике КНР и «CNPC». Принявший участие в данном форуме посол Казахстана в Китае Шахрат Нурышев в своем выступлении отметил основные направления дальнейшего взаимодействия в сфере нефтегазового сотрудничества двух стран. Подчеркнул, что сотрудничество Казахстана и Китая в области нефти и газа носит взаимовыгодный и стратегический характер. Казахстанский дипломат отметил готовность Казахстана расширять сотрудничество с Китаем не только в нефтегазовой сфере, но и в сфере развития возобновляемых источников энергии и развития зеленой экономики. Также информировал об утвержденном Правительством Казахстана Комплексном плане по развитию крупнейших нефтегазовых и нефтехимических проектов на 2023-2027 годы, с ожидаемым объемом инвестиций в 37,3 млрд. долларов [10]. Ярким примером активизации сотрудничества сторон в энергетической сфере может служить недавний визит Председателя КНР Си Цзинпина в нашу страну для участия в саммите ШОС в Астане. Ряд заключенных соглашений нацелены на углубление сотрудничества Казахстана и Китая в энергетическом секторе – в

нефтегазовой отрасли, в области переработки углеводородного сырья, возобновляемой энергетики, электроэнергетики. В их числе: Рамочное соглашение между АО «Самрук-Қазына» и CNPC, Рамочное соглашение между Министерством энергетики Республики Казахстан и CNPC Рамочное соглашение между «КазМунайГаз» и CNPC по углублению стратегического сотрудничества в нефтегазовой отрасли [11]. В связи с ухудшением экологической ситуации, с возможным дефицитом иссякаемых энергоресурсов в недалеком будущем экономика требует от стран мира, в том числе и от нашей страны поиска новых возобновляемых источников энергии. К ним относятся энергия, получаемая от ветра, солнца и воды, которые сводят к минимуму загрязнение окружающей среды. Рамочным соглашением, подписанным между АО «Самрук-Қазына» и китайской нефтегазовой компанией CNPC предусмотрено строительство ветряной электростанции мощностью 400 МВт. Амбициозные планы и подписанные соглашения, направленные на реализацию крупных экономических проектов и улучшение социально-экономической инфраструктуры, свидетельствует об укреплении стратегического партнерства между Казахстаном и Китаем. Подводя итоги вышесказанного, можно полагать, что Казахстан и Китай не только будут продолжать консолидировать традиционное энергетическое сотрудничество, но и укреплять сотрудничество в области новой и чистой энергетики. Стратегическая задача Республики Казахстан по обеспечению энергетической безопасности сопряжена с модернизацией и увеличением производственных мощностей в нефтегазовом секторе экономики. По официальным данным, в нефтегазовую промышленность Казахстана инвестировано более \$45 млрд., на предприятиях CNPC заняты более 30 тыс. человек, из них 98,3% казахстанцы. Заложена прочная договорно-правовая база энергетического сотрудничества, претворяются в жизнь подписанные соглашения, реализованы экономические проекты в данной сфере, поэтому есть все основания утверждать, что потенциал казахстанско-китайского

энергетического сотрудничества в рамках «Пояса и пути» еще не исчерпан и имеет большие перспективы.

Использованная литература:

1. Омарова М.А. Орталық Азия мен Қытай арасындағы байланыстар (1992-2010). – Алматы: Қазақ университеті, 2011. – 154-б.
2. Адиль Каукенов. Энергетическое сотрудничество Казахстана и Китая // https://www.inform.kz/ru/energeticheskoe-sotrudnichestvo-kazahstana-i-kitaya_a4015561
3. Выступление Председателя КНР Си Цзиньпина в Назарбаев университете (полный текст) // http://kz.china-embassy.gov.cn/rus/zhgx/201309/t20130916_1045309.htm (дата обращения: 25.10.2024)
4. 中哈能源合作让更多民众得到实惠（共建“一带一路”·第一现场） // 人民日报- 08.09.2023
5. Перевозка вахтового персонала на корпоративном поезде. 17.02.2022. – Сайт Акционерного общества “СНПС-Актобемунайгаз” // http://www.cnpc-amg.kz/?p=nov_222
6. О ратификации Соглашения между Правительством Республики Казахстан и Правительством Китайской Народной Республики о сотрудничестве в строительстве и эксплуатации газопровода Казахстан – Китай // https://adilet.zan.kz/rus/docs/Z090000218_
7. Китай и Казахстан: новая эра энергетического сотрудничества // Деловой Казахстан, 28 мая 2024.
8. Цинь Юйцай, Чжоу Гупин, Ло Вэйдун. Один пояс и один путь. -М.: Международная издательская компания «Шанс», 2017. – 331 с. URL: <https://www.litres.ru/book/lo-veydun-21091474/odin-poyas-i-odin-put-kommentari-48461388/chitat-onlayn/?page=2>
9. 中企在哈萨克斯坦举办可再生能源研讨会 // <https://www.yidaiyilu.gov.cn/xwzx/hwxw/295881.htm>
10. Казахстан и Китай договариваются о сотрудничестве в зеленой энергетике. - Сайт Акционерного общества “СНПС-Актобемунайгаз”// http://www.cnpc-amg.kz/?p=vnov_148
11. Казахстан и Китай подписали более 40 соглашений на сумму 3,7 млрд.долларов – заключены важные сделки в энергетическом секторе // <https://www.newscentralasia.net/2024/07/03/kazakhstan-i-kitay-podpisali-boleye-40-soglasheniy-na-summu-37-mlrd-dollarov-zaklyucheny-vazhnyye-sdelki-v-energeticheskom-sektore/>

XITOIY TILIDA ZONIM KOMPONENTLI FRAZEOLOGIK BIRLIKLARNING TARKIBIY VA GRAMMATIK XUSUSIYATLARI

Bay Yang

Tayanch Doktorant

Alisher Navoiy nomidagi ToshDO 'TAU

baiyangnatasha@gmail.com

Annotatsiya. Maqola Xitoy tilidagi zoonim komponentli frazeologik birliklarning tarkibiy va grammatik xususiyatlarini o'rganishga bag'ishlangan. Maqolada Xitoy frazeologik birliklarining tarkibiy tasnifi bo'yicha oldingi tadqiqotlar natijalari ko'rib chiqiladi, uning asosida tarkibiy qism-zoonim bilan frazeologik birliklarning grammatik tuzilishini kompozitsion, sub'ekt-predikativ, predikat-ob'ekt, atributiv, predikat-komplement va ketma-ket bog'liq munosabatlar bo'yicha aniqroq tasniflash taklif etiladi.

Аннотация. Настоящая статья посвящена изучению структурно-грамматических особенностей фразеологизмов с компонентом зоонимом в китайском языке. В статье рассмотрены результаты предыдущих исследований по структурной классификации китайских фразеологизмов, на основе которого предлагается более четкая классификация грамматической структуры фразеологизмов с компонентом-зоонимом по сочинительным, субъектно-предикативным, предикатно-объектным, атрибутивным, предикатно-комплементным и последовательно-связанным отношениями.

Kalit so'zlar. frazeologizm, Xitoy tili, tilshunoslik, zoonim, grammatik tuzilishi, tarkibiy tasnifi, lingvistik hodisalar.

STRUCTURAL-GRAMMATICAL ANALYSIS OF CHINESE PHRASEOLOGICAL UNITS WITH A ZONIM COMPONENT

Abstract. This article focuses on examining the structural and grammatical features of Chinese phraseological phrases with the component zoonim. The article reviews the results of previous studies on the structural classification of Chinese phraseological units, and, based on these findings, proposes a clearer classification of the grammatical structure of phraseological units with zoonym components. The classification is organized into categories such as compositional, subject-predicate, predicate-object, attributive, predicate-complement, and sequential relations. This study aims to enhance the understanding of the intricate patterns within Chinese phraseology, offering insights into both their structure and grammatical functions.

Keywords. phraseological unit, Chinese language, linguistics, zoonym, grammatical structure, structural classification, linguistic phenomena.

Xitoy frazeologik birliklari muhim lingvistik hodisadir. Ular nafaqat Xitoy xalqining madaniyatini aks ettiradi, balki xitoyliklar hayotining chuqur til donoligi

va falsafiy mohiyatini ham aks ettiradi. [Ma Gofan, 1978]. Frazelogik birliklar nafaqat chuqur madaniy merosni o'z ichiga oladi, balki tilning chuqur qonuniyatlarini ham aks ettiradi. Shu munosabat bilan frazeologiya butun dunyo bo'ylab lingvistik tadqiqotlarning dolzarb ob'ektlaridan biridi hisoblanadi.

XX-XXI asrlarda Xitoy tilshunosligida Xitoy frazeologiyasiga bag'ishlangan bir qator tadqiqotlar o'tkazilgan. Ma Guofan haqli ravishda ushbu sohadagi eng muhim xitoylik tadqiqotchilardan biri hisoblanadi. Olim o'zining "frazelogiya" asarida frazeologizmni maxsus leksik hodisa sifatida ko'rib chiqib, frazeologizmlarni "asosiy shakli to'rt bo'g'inli keng tarqalgan, tarixiy va milliy barqaror iboralar" deb ta'riflagan [Ma Gofan, 1978].

Frazelogik birliklar hayot tarzini, geografik joylashuvini, tarixini va bitta madaniyat bilan birlashtirilgan ma'lum bir jamoaning an'analarini aniq namoyish etadi. Shu nuqtai nazardan, yorqin tasvirlar va chuqur ma'no bilan ajralib turadigan zoonim komponentiga ega bo'lgan frazeologik birliklarga alohida e'tibor berilishi kerak. Ushbu frazeologik birliklar, hayvonlarning xatti-harakatlarini tasvirlash yoki ularning ishtirokida syujet qurish nafaqat tilning ekspressivligini boyitibgina qolmay, balki inson va tabiatning uyg'un birgalikda yashashi haqidagi madaniy tushunchani ham aks ettiradi [Bai Yang, 2024]. Ushbu ishda zoonim komponentli frazeologik birliklar hayvonlarning nomini o'z ichiga olgan frazeologik birliklar sifatida belgilanadi, ularning tarkibida hayvonlarning xatti-harakatlari yoki ular bilan bog'liq hodisalar ustunlik qiladi.

Frazelogik birliklarning grammatik tuzilishining xususiyatlarini o'rganish Xitoy frazeologik birliklarini chuqur tushunish va ularning amaliy rivojlanishi uchun muhim shartdir. Frazelogik birliklar zamonaviy Xitoy tilining ko'pgina tarkibiy turlarini o'z ichiga olgan turli xil tarkibiy shakllar bilan ajralib turadi [Su sinchun, 2001].

Xitoy frazeologik birliklarining grammatik tuzilmalarini tasniflash bo'yicha ko'p yillik tadqiqotlarda Ma Gofan o'zining "frazelogik birliklar" (《 成语 》) asari orqali muhim hissa qo'shgan, birinchi bo'lib frazeologizmlarni ikkita asosiy toifaga

bo'linishni taklif qilgan, shuningdek, qo'shma tuzilmaning birinchi turini semantik munosabatlarning turli toifalariga ajratdi [Ma Gofan, 1978]. Shi Shi o'zining "Xitoy frazeologik birliklarini o'rganish" (《汉语成语研究》) asarida yettita strukturaviy turga bo'linishni ilgari surdi [Shi Shi, 1979]. Liu Shushin o'zining "Xitoy tilining tavsiflovchi leksikologiyasi" asarida ketma-ket fe'l konstruktsiyasi va to'ldiruvchi sub'ekt konstruktsiyasi kabi turlarga tasniflashni taklif qilgan [Liu Shushin, 2001].

Olimlarning oldingi tadqiqotlariga asoslanib, ushbu ishda biz tarkibiy zoonim bilan frazeologik birliklarning tarkibiy turlarini quyidagi toifalar bo'yicha tasniflashning kompleks tizimini taklif etamiz: kompozitsion bog'lanish turiga ega frazeologik birliklar (联合结构), sub'ekt-predikativ, predikat-ob'ekt (谓宾结构), atributiv (偏正结构), predikat-komplement (谓补结构) va ketma-ket bog'langan (兼语结构).

1. Kompozitsion bog'lanish turiga ega frazeologik birliklar (联合结构 / Фразеологизмы с сочинительным типом связи)

Xitoy tilida to'rt morfemik frazeologik birliklarda kompozitsion aloqa ikki nosimmetrik qism o'rtasida ham, frazeologik birlikning to'rtta morfemasi o'rtasida ham amalga oshiriladi. Tarkibiy aloqa turiga ega bo'lgan frazeologik birliklar tuzilishi jihatidan teng, leksik toifalarga mos keladigan va bir xil, o'xshash yoki qarama-qarshi ma'noga ega bo'lgan ikki qismning mavjudligi bilan tavsiflanadi. Biz ushbu turdagi frazeologik birliklarining ikkita printsipli va usulini taklif qilamiz: birinchidan, nosimmetrik qismlarning leksik-semantik munosabatlari, ularni parallel munosabatlarga (并列关系), kontrast nisbati (对举关系), kon'yunktiv munosabatlar (承接关系), maqsadli munosabatlar (目的关系) va sabab (因果关系) ga bo'lishimiz mumkin. Ikkinchidan, frazeologik birliklarning nosimmetrik qismlari tarkibiy qismlarining kombinatsiyalariga asoslanib, biz predmet-predikativ (主谓), predikat-ob'ekt (动宾), atribut (偏正) va boshqalarga bo'lishni taklif qilamiz.

1.1 parallel munosabatlar (并列关系). Ushbu turdagi frazeologik birliklarning ikkita nosimmetrik qismi bir xil umumiy ma'noga ega va frazeologik birlikning ifodalangan semantik ma'nosini ta'kidlash uchun takrorlash bilan kuchaytiriladi, masalan:

虎尾|春冰 Yo'lbarsning dumi, bahor muzi. (yo'lbarsning dumiga qadam qo'yish-bahorda erigan muz ustida yurish). Ushbu frazeologik birlikda o'ta xavfli vaziyat ifodalanadi.

龙盘|虎踞 Ajdaho to'pga aylandi, yo'lbars orqa oyoqlarida o'tirdi. (strategik muhim nuqta).

Ushbu misollarda biz birinchi va uchinchi, ikkinchi va to'rtinchi komponentlarning grammatik ma'nosi mos keladigan frazeologik birliklarning ikkita nosimmetrik qismlari o'rtasidagi kompozitsion aloqani kuzatishimiz mumkin. E'tibor bering, ushbu frazeologik birliklarning nosimmetrik qismlarining tarkibiy qismlari o'rtasida turli xil aloqa turlari amalga oshiriladi: atributiv va sub'ekt-predikativ.

Bunday frazeologik birliklar sinonimlar va antonimlardan yoki ikkita miqdoriy so'zlardan foydalanish yoki bir xil komponentni qayta ishlatish bilan tavsiflanadi, masalan:

千军|万马 Minglab askarlar, o'n minglab otlar. (qudratli armiya).

非驴|非马 eshak ham, ot ham emas. (hech narsaga o'xshamaydi).

1.2 qarama-qarshi munosabatlar (对举关系). Ushbu turdagi frazeologik birliklarda ikkita nosimmetrik qism bir-birini to'ldiradi, qarama-qarshi yoki qarama-qarshi ma'nolarga ega va ularning har biri frazeologik birlikning semantik ma'nosini ishonchli va to'liq etkaza olmaydi. Ushbu turdagi frazeologik birliklarda antonimlar yoki qarama-qarshi so'zlar tez-tez ishlatiladi. Masalan,:

虎头|蛇尾 yo'lbarsning boshi, ilonning dumi. (oxiriga etkazmaslik).

羊质|虎皮 qo'zi tabiati, yo'lbars terisi. (tashqi tomondan qo'rqinchli, aslida zaif. Qo'rqqoq tabiat o'zgarishsiz qoladi).

1.3 qo'shilish munosabatlari (承接关系). Ushbu turdagi frazeologik birliklarda ularning nosimmetrik qismlarida tasvirlangan ikkita harakat o'zaro bog'liqlikka ega va ketma-ket amalga oshiriladi, shuning uchun birinchi va ikkinchi qismlarni tartibda o'zgartirish mumkin emas. Masalan,:

打草|惊蛇 Ular o'tlarni urishdi, ilonni qo'rqitishdi. (ehtiyotsizlik bilan dushman e'tiborini jalb qilish).

Ushbu frazeologik birlik "urish" va "qo'rqitish" harakatlarining ketma-ket tartibini ta'kidlaydi. Tasodifan o'tga tegib, unda yashiringan ilon qo'rqib ketdi, bu esa dushmanning e'tiborini beparvolik bilan jalb qilishni tasvirlaydi.

1.4 maqsadli munosabatlar (目的关系). Ushbu turdagi frazeologik birliklarning ikkita nosimmetrik qismlari o'rtasida maqsad va harakat aloqasi o'rnatiladi. Birinchi qism bilan ko'rsatilgan harakat ikkinchi qism bilan ifodalangan harakatning maqsadi, masalan:

缘木|求鱼 baliq izlab daraxtga chiqish. (To'g'ri yondashuvsiz hech narsa ishlamaydi).

1.5 sabab-oqibat munosabatlari (因果关系). Ushbu turdagi frazeologik birlikning birinchi qismi ikkinchi qism bilan ko'rsatilgan harakatning sababidir, masalan

城门失火 (sabab), 殃及池鱼 (natija) yong'in shahar darvozasini qamrab olganda, hovuzdagi baliqlar yomon ishlaydi. (boshqa odamlarning aybi bilan baxtsizlikka tushib qolish).

Ushbu misolda "olov" "hovuzdagi baliq"ning baxtsiz taqdiriga olib keladigan bevosita sababdir.

Bundan tashqari, ushbu turdagi frazeologik birliklarning har bir nosimmetrik qismining tarkibiy qismlarining kombinatsiyalariga asoslanib, biz predmet-predikativ (主谓), predikat-ob'ekt (动宾), atribut (偏正) va boshqalarga bo'linishni taklif qilishimiz mumkin.

(1) sub'ekt-predikativ + sub'ekt-predikativ (主谓+主谓). Masalan:

兵|强|马|壮 (predikativ sifatlar bilan hosil qilingan) kuchli jangchilar, qudratli otlar. (katta harbiy kuch).

(2) predikat-ob'ekt + predikat-ob'ekt (动宾+动宾). Masalan,:

招|兵|买|马 (predikativlar fe'l bilan hosil qilingan) askarlarni chaqiring va otlarni sotib oling. (harbiy tayyorgarlik bilan shug'ullaning, harbiy kuchlarni kengaytiring).

(3) atributiv + atributiv (偏正+偏正). O'zgartirilgan so'zning tarkibiy qismlari ot bo'lishi mumkin. Masalan,:

莺声 | 燕语 Oriole qo'shig'i va qaldirg'ochning chiyillashi. (o'tkir va silliq shovqin).

Bundan tashqari, o'zgartirilgan so'zning tarkibiy qismlari fe'l yoki sifat sifatida xizmat qilishi mumkin, masalan:

龙盘|虎踞 Ajdaho to'pga aylandi, yo'lbars orqa oyoqlarida o'tirdi. (strategik muhim nuqta).

龙腾|虎跃 ajdaho uchadi, yo'lbars sakraydi. (Quvnoqlik va kuch bilan yugurish va sakrash. harakat qilish va yaxshi tomonga o'zgartirish istagi).

2. Komponentlar orasidagi predmet-predikativ munosabatlarga ega frazeologik birliklar (主谓结构). Komponentlar o'rtasidagi predmet-predikativ munosabatlarga ega frazeologik birliklar quyidagi modellarga muvofiq qurilgan:

2.1 Mavzu + predikat (主语+谓语). Masalan,:

鸿雁哀 Katta g'ozlar afsus bilan baqirishadi. (Surgun qilinganlarning yoki uyidan ayrilgan odamlarning hayoti). bu erda harakat (achinarli qichqiriq) to'g'ridan-to'g'ri mavzu bilan bog'liq (katta g'ozlar), bu hayotning qayg'uli sharoitlarini tavsiflaydi.

2.2 Mavzu + predikat + ob'ekt (主语+谓语+宾语). Masalan,:

老鹤乘轩 Eski kran aravada yuradi. (inson muhim mavqega ega emas). Ushbu frazeologik birlikda "Eski kran" (mavzu) "ob'ekt" (arava) ob'ektiga (predikat) harakatini bajaradi.

羝羊触藩 Qo'chqor to'siqqa uriladi. (chiqib ketishga urinishlar yanada katta qiyinchiliklarga olib keladi). Mavzu (Qo'chqor) qiyin vaziyatni ifodalovchi ob'ekt (panjara) bilan to'qnashadi.

2.3 Mavzu + predikat+komplement (主语+谓语+补语). Ushbu turdagi frazeologik birliklarda "于" (orasida) predlogi rasmiy ravishda chiqarib tashlanadi, ammo vaziyat semantik jihatdan to'ldiriladi. Masalan:

鹤立鸡群 Kran tovuqlar orasida turadi. (o'z qobiliyatlari bilan boshqalardan ajralib turing). "鹤立" harakati (turna turadi) "鸡群" (tovuqlar orasida) harakat joyi bilan ko'rsatilgan.

3. Predikat-ob'ekt (谓宾结构). Komponentlar orasidagi predikat-ob'ekt munosabatlariga ega bo'lgan frazeologik birliklarda harakatni bildiruvchi birinchi komponent predikat vazifasini bajaradi. Va bu harakat ikkinchi komponent tomonidan ko'rsatilgan mavzuga qaratilgan. Ushbu turdagi tuzilmalar tarkibiy qismlar o'rtasidagi predikat-ob'ekt aloqasini ta'kidlaydi va ko'pincha Xitoy frazeologik birliklarida uchraydi. Masalan,:

察见渊鱼 baliqni chuqur suvda ko'ring. (Insonning haddan tashqari tushunchasi).

棒打鸳鸯 bir juft mandarinni tarqatish uchun tayoqdan foydalaning. (sevishganlar yoki turmush o'rtoqlarni ajrating).

4. Atributiv (偏正结构). Ushbu turdagi frazeologik birliklar ikki qism o'rtasidagi grammatik aloqani namoyish etadi, bu erda birinchi qism modifikator vazifasini bajaradi, ikkinchisi esa o'zgartirilishi mumkin bo'lgan komponent. Ushbu tuzilishda asosiy element aniqlashtiruvchi yoki tavsiflovchi modifikator orqali aniqlanadi, bu ifodaga yorqinlik va tasvirni beradi. Frazeologik birliklarni ikkita kichik toifaga bo'lish mumkin:

4.1 **ta'rif + aniqlanadigan so'z.** Masalan,:

惊弓之鸟 piyozdan qo'rqqan qush. (Biror kishi tashvish va maxsus ogohlantirish holatida).

4.2 **vaziyat + predikat.** Masalan,:

蜂拥而至 asalarilar to'dasi kabi keling. (to'kib tashlang, milni aylantiring).

Yuqorida aytib o'tilganidek, ushbu konstruktsiyalar yordamchi so'zlarni ham, ularsiz ham o'z ichiga olishi mumkin.

5. Predikat-komplement (谓补结构). So'z birikmalarining predikat-komplement munosabatlari deganda tilshunoslar sintaktik konstruksiyaning ikkita komponenti o'rtasidagi bog'liqlikni tushunadilar, birinchisi predikat, ikkinchisi esa komplementdir [Sing Fuyi, 1993]. Komplement sifat, fe'l, predlog-nominal, daraja qo'shimchasi va boshqalar bilan ifodalanishi mumkin. ushbu komponent harakat natijasining qiymatini, harakat usulini, holatning og'irligini va boshqalarni to'ldirishi mumkin:

趋之若鹜 Ular o'rdak kabi suruvlarda yugurishadi. (Odamlar to'dasi shafqatsiz manfaatlarni ta'qib qilmoqda).

率马以骖 Yaxshi otda podani boshqaring. (Sage hamma uchun namuna).

呆若木鸡 yog'och xo'roz kabi qattiqashtiring. (qo'rquvdan falaj bo'lish).

4. Ketma-ket bog'langan (兼语结构). Ushbu turdagi frazeologik birliklar fe'l-ob'ekt tuzilishidan iborat bo'lib, undan keyin bir vaqtning o'zida birinchi ob'ekt va ikkinchi sub'ektning funktsiyalarini bajaradigan ot bilan bog'langan sub'ekt-predikat tuzilishi. ushbu yadro komponenti odatda mujassamlangan komponent-zoonim. Masalan,:

调虎离山 Yo'lbarsni tog'lardan tortib oling. (dushman e'tiborini chalg'itish; dushmanni uning mustahkamlangan bazasidan tortib olish).

放虎归山 Yo'lbarsning tog'larga qaytishiga ruxsat bering. (dushmanga ketishga ruxsat bering).

Shunday qilib, “放虎归山”da «虎» (yo'lbars) ozod qilinadigan ob'ekt bo'lib, keyin «归山» (tog'larga qaytish) ikkinchi harakatining mavzusiga aylanadi. Ushbu konstruktsiyalarda komponent-zoonim bog'lovchi bo'g'in vazifasini bajaradi, birinchi fe'l-ob'ekt tuzilishida ob'ekt va ikkinchi sub'ekt-predikat tuzilishida sub'ekt sifatida ishlaydi.

Frazeologik birliklarning bunday tarkibiy va semantik xilma-xilligi Xitoy frazeologiyasining boyligini va grammatik va leksik tuzilmalar orqali ma'nolarni ifodalashning o'ziga xos usullarini ta'kidlaydi.

Tahlil asosida xulosa qilish mumkinki, frazeologik birliklarni tarkibiy qism bilan tasniflash zoonim kabi grammatik modellar bo'yicha Xitoy tilida kompozitsion, sub'ekt-predikativ, predikat-ob'ekt, atributiv, predikat-komplement va ketma-ket bog'liq munosabatlar, ushbu turdagi frazeologik birliklarning naqshlarini chuqurroq tushunishga imkon beradi va ularning ekspressiv salohiyatini ochib beradi. Ushbu turlar orasida kompozitsion bog'lanish turiga ega bo'lgan frazeologik birliklar eng katta ulushni egallaydi. Maqolada ushbu turdagi frazeologik birliklarni ajratishning ikkita printsipli va usuli ilgari surilgan. Zoonimlar bilan frazeologik birliklar nafaqat til vositasi, balki madaniy tushunchalarni etkazish uchun kuchli vosita bo'lib xizmat qiladi, bu esa Xitoy tilini o'qitish jarayonida bunday frazeologik birliklarni qo'llash metodologiyasini yanada o'rganishni talab qiladi.

Foydalanilagan adabiyotlar ro'yxati:

1. Akimov T., Kiraubayev J. Xitoycha-o'zbekcha-ruscha frazeologik lug'at. - T.: Fan va texnologiyalar markazining bosmaxonasi, - 2002.
2. Ma G. F. Frazeologizm.// Ichki Mo'g'uliston Renmin. Xuh-Xoto., - 1978. 马国凡, 成语, 熟语丛书. 呼和浩特: 内蒙古人民出版社, 1978.-343 页
3. Sing F. I., zamonaviy Xitoy tili.// Pekin: oliy ta'lim nashriyoti. - 1993. 刑福义 现代汉语 [M]□北京 高等教育出版社 1993.
4. Su Q.C., Tilshunoslik va amaliy tilshunoslik.// Xiamen universiteti nashriyoti. - 2001. 苏新春 《语言学及应用语言学丛书》, 厦门大学出版社, 2001

5. Xiang G. Zh., Xitoy frazeologik birliklarining izohli lug'ati.// Changchun: Jilin adabiy-tarixiy nashriyoti, 1986. 向光忠. 中华成语大辞典. 长春: 吉林文史出版社, 1986.
6. Yang B., Xitoy tilidagi frazeologik birliklarni o'rganish to'g'risida. O'zbekiston: Til va madaniyat. Amaliya masalalari filologiyasi. 1(5), - 2024. Ян Б., Об исследовании фразеологизмов в китайском языке. O'zbekiston: Til va madaniyat. Amaliy filologiya masalalari. 1(5), - 2024.
7. Zhu Z. Y., Xitoy frazeologik birliklarining lug'ati.// Zhengzhou: Xenan xalq nashriyoti, 1985. 朱祖延 汉语成语大词典[M]. 郑州: 河南人民出版社, 1985.
8. Shi Sh., Xitoy frazeologik birliklarini o'rganish.// 1979. 史式. 《汉语成语研究》. 北京: 商务印书馆, 1979.

XITOIY TILIDAGI “管他呢” TURG‘UN BIRIKMASINING QO‘LLANILISHI DOIR

Badalbayev Dilshod Farxod o‘g‘li
Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti,
1-bosqich tayanch doktoranti
E mail: dilixiade@gmail.com

Annotatsiya. “管他呢” (*guǎntāne*) zamonaviy xitoy og‘zaki tilida uchraydigan va ko‘p tarqalgan turg‘un birikma bo‘lib, og‘zaki nutqda keng qo‘llaniladi. “管他呢” (*guǎntāne*) bir butunlik sifatida o‘zining qurilmaviy ma‘nosiga ega bo‘lib, ma‘no butun tuzilma orqali namoyon bo‘ladi. Ushbu birikma o‘zidan avval kelgan gapga nisbatan subyektiv izoh bo‘lib, ritorik savol hissini beradi. Bundan tashqari, kuchli subyektiv emotsional munosabatni ham aks ettiradi. Ushbu ifodaning muomalada boy modal mazmuni borligi uchun, ona tilisi xitoy tili bo‘lmagan chet elliklarga xitoy tilini o‘rgatishda o‘qituvchilar ushbu turg‘un birikmalarning xususiyatlarini hisobga olib, mos ta‘lim usullarini qo‘llashlari kerak. Bu orqali talabalarga bildirilayotgan emotsional munosabat va his-tuyg‘u tusini aniq anglatishlari ta‘minlanadi.

Kalit so‘zlar. turg‘un birikma, konstruksiya ma‘nosi; pragmatik funksiya; chet elliklarga xitoy tilini o‘rgatish

FEATURES OF APPLICATION OF THE CHINESE DERIVATIVE COMPOUND “管他呢”

Annotation. “管他呢” (*guǎntāne*) is a stagnant compound found and commonly used in modern Chinese oral and is widely used in oral speech. “管他呢” (*guǎntāne*) as a whole has its own built-up meaning, with meaning manifested through the whole structure. The compound is a subjective explanation of the sentence that precedes it, giving a sense of rhetorical question. It also reflects a strong subjective emotional attitude. Since this expression has a rich modal content in circulation, when teaching Chinese to foreigners, teachers should use appropriate educational methods, taking into account the characteristics of these stagnant compounds. Through this, it is ensured that they clearly represent the emotional attitude and the tone of emotion that is being expressed to students.

Key words: standing conjunction, construction meaning; pragmatic function; teaching Chinese to foreigners

KIRISH

“管他呢” (*guǎntāne*) zamonaviy xitoy og‘zaki tilida tez-tez ishlatiladigan turg‘un birikma hisoblanadi. Ilgari bu shakl bo‘yicha olib borilgan tadqiqotlar ko‘proq “管” (*guǎn*) va “管” (*guǎn*) so‘zi bilan bog‘liq jumlalarda aks etgan. Lu Shusyan “Zamonaviy xitoy tilining sakkiz yuz so‘zi” asarida “管” (*guǎn*) so‘zi predlog bo‘lib kelganda –ni qo‘shimchasini bildirishini, bog‘lovchi bo‘lib kelganda esa biror harakatni cheklay olmaslik ma’nosini bildirishini keltirgan. [Lu 1994: 160] “管” (*guǎn*) so‘zidan keyingi keladigan so‘z, albatta “sen” yoki “u” bo‘lishi kerak. Van Xueylan va Li Veygang 2002-yilda “管他呢” (*guǎntāne*) avvalo ritorik savollarda kelishini ta’kidlashgan. Bu olimlar uning grammatikallashuv sharoiti va prosodik (ohangli) shartlarini muhokama qilgan. Chang Yuchjun (1986) “管他呢” (*guǎntāne*) ni yuqori darajada turg‘un birikma sifatida qarab, “管他呢” (*guǎntāne*) ritorik savol hissining yuqori cho‘qqisi ekanligini ta’kidlagan. Van Jumei (2012) “管” (*guǎn*) so‘zi bilan jummalarni tadqiq qilishda “管+shaxs olmoshi+呢” tuzilma

turini sanab o'tgan va bu jumla shaklining virtuallashuvga yo'naltirilganini, uning begona shartsiz ifodalash uchun ishlatiladigan mustahkam tuzilma ekanligini ta'kidlagan.

ASOSIY QISM

I. “管他呢” (guǎntāne) iborasining strukturaviy va semantik xususiyatlari

1. Birikmaning struktura va semantikasi

“管他呢” (guǎntāne) birikmasi qurilmaviy ma'nosiga ega bo'lib, “管他” (guǎntā) (uni boshqar) va savol so'zi “呢” (ne) dan tashkil topgan. “管他” (guǎntā) uni nazorat qilish, uni tarbiyalash yoki unga aralashish, uni e'tiborga olish ma'nolariga ham ega. Shao Jinmin (1989) ta'kidlaganidek, “呢” (ne) so'zining asosiy vazifasi “eslatish” bo'lib, u his-tuyg'ularni ifodalaydi. Li Junxua va Li Changxua (2012) “呢” (ne) so'zining ma'nolari qatoriga gapiruvchining ma'lumotni ta'kidlashi va tinglovchini e'tibor berishga chaqirishini bildiradi deb keltirib o'tishgan. “管他呢” (guǎntāne) birikmasi butunligicha bir ma'noni ifodalaydi va bu ma'no faqat ifodaning tarkibiy qismlaridan kelib chiqmaydi. Bu ifoda yangi tuzilma ma'nosini shakllantirgan bo'ladi. Semantika, grammatika va pragmatika kabi jihatlarida o'zgarishlarga uchraydi. E'tiborimizni quyidagi misollarga qaratamiz.

(1) 他往西天一看，太阳还大高的呢，今天太阳的光也和平常两样，真是耀眼明煌，闪着万道金光。马伯乐想：反正这回可逃出上海来了。至于上海以后怎样，谁管他呢？

(2) 我说：“那人穿猎装，他又出来了，看，就站在垃圾箱边。”香不经意投去一眼，“管他呢。”

Birinchi misolda “管他呢” (guǎntāne) odatiy iborasi jumla oxirida kelib, Ma Bolening Shanxayning kelgusidagi rivojlanish holatiga befarqligi va e'tiborsizligi

hissini ifodalaydi. Ikkinchi misolda “管他呢” (guǎntāne) mustaqil jumla shaklida kelib, u oldin aytilgan “o‘sha odam yana ovchi kiyimida chiqdi va axlat qutisi yonida turdi” degan fikrga munosabat sifatida keltirilgan.

“管他呢” (guǎntāne) ifodasining so‘z tartibi qat’iy va tarkibiy qismlari barqaror bo‘lib, kuchli subyektiv his-tuyg‘ularni ifoda etadi. Gapiruvchining aniq hissi va pozitsiyasini aks ettiradi. Umuman olganda, bu ifoda befarqlik, pinhonalik, e’tiborsizlik kabi his-tuyg‘ular bilan boyitilgan. Tuzilma ma’nosi subyektivlik va mustahkamlik xususiyatlariga ega bo‘lib, tuzilmadagi “他” (tā) so‘zi haqiqiy ma’noda ishlatilishi mumkin. Mavhum yoki umuman ishlatilmasligi ham mumkin. Bu tuzilma ma’nosi tinglovchining oldingi mazmunga nisbatan subyektiv fikri va munosabatini ifoda etadi. [Liu 2013:15]

2. Birikmaning obyekti

“管他呢” (guǎntāne) ifodasi yuqoridagi kontekstga bog‘liq bo‘lib, kuchli subyektivlikka ega hisoblanadi. Uning obyekti yuqoridagi matnda keltirilgan biror kishi bo‘lishi mumkin. Yoki obyektiv ravishda sodir bo‘lgan biror hodisa, muayyan voqea yoki abstraktning ma’lum holati ham bo‘lib kelishi mumkin. “管他呢” (guǎntāne) ifodasining obyekti ba’zan noaniq ega bo‘lib, ya’ni u insonga nisbatan ham, hodisaga nisbatan ham ishlatilinadi. Masalan:

(1) “只是，善儿，你未婚夫那儿？……”

“**管他呢**！实不相瞒，跟自己人打工，原来也不是没有压力的，做得成功与否都不会革职查办，又都会循例加薪分花红，你说，有什么味道？”（梁凤仪《豪门惊梦》）

(2) 她在宿舍里看书，同寝室的姐妹喊她，快看，他真的来了，就站在树底下呢。她探头看了看，还真是他。她咧嘴淡淡地笑了笑，**管他呢**。（网易新闻《爱与尊严》）

Birinchi misoldagi “管他呢” (guǎntāne) birikmasining sharh obyektini Shan’erning qallig‘idir, bu yerdagi “他” (tā) so‘zi oldingi matnda aytib o‘tilgan muayyan shaxsga taalluqlidir. Ikkinchi misolda “管他呢” (guǎntāne) ifodasidagi “他” (tā)) so‘zi oldingi matnda zikr qilingan daraxt tagida turgan insonni anglatadi. Uning daraxt tagida turishi kabi obyektiv sodir bo‘lgan hodisani bildirib keladi. Shundan kelib chiqib, “管他呢” (guǎntāne) ifodasidagi “他” (tā) so‘zi aniq ma’noda ishlatilganda, sharh obyektini inson bo‘ladi. Agar “他” so‘zi umumiy yoki noma’lum ma’noda ishlatilganda, sharh obyektini odatda abstrakt biror hodisa yoki obyektiv sodir bo‘lgan voqea bo‘ladi.

II. “管他呢” (guǎntāne) ifodasining pragmatik vazifasi

Xitoy tilida har bir turg‘un birikma o‘ziga xos pragmatik funksiyaga ega. “管他呢” (guǎntāne) ifodasi boy og‘zaki uslub va kuchli his-tuyg‘u ifodaliligi bilan ajralib turadi. U matnda asosan his-tuyg‘ularni ifodalash, ularni inkor qilish va matnni burish vazifalarini bajarib keladi.

1. His-tuyg‘ularni ifodalash va ularni inkor qilish vazifasi

“管他呢” (guǎntāne) so‘zlovchining subyektiv tasavvurlari va ichki his-tuyg‘ularini namoyon etuvchi ifoda bo‘lib, u o‘zida ma’lum bir ifodalash funksiyasiga ega. U asosan so‘zlovchining befarqlik, e’tiborsizlik, qat’iylilik yoki norozilik kabi his-tuyg‘ularini ifoda etadi. Bu his-tuyg‘ular munosabati so‘zlashuvning hissiy xususiyatini kuchaytiradi. “管他呢” (guǎntāne) shuningdek, his-tuyg‘ularni inkor qilish vazifasiga ham ega. Agar so‘zlovchi oldingi matnda keltirilgan fikrga yoki munosabatga qo‘shilmasa, “管他呢” (guǎntāne) ifodasidan foydalaniladi. [Wang 2012:76] U fikr va qayg‘urishlarni his-tuyg‘ular bilan rad etish yoki qarshi chiqish orqali, so‘zlovchining subyektiv holati va munosabatini

namoyon qiladi. Shu bilan birga, so‘zlashuvning hissiy xususiyatini kuchaytiradi. Masalan:

(1) 燕西想，这张画太清淡了，不是定情之物。但是急忙之中，又找不到第二把。心想，**管他呢**，拿去写就是了。（张恨水《金粉世家》）

(2) 涛他娘说：“你看，和他家春兰，小小的人儿，一块呆热了！”严志和说：“孩子家，**管他呢**！”（梁斌《红旗谱》）

Birinchi misolda “管他呢” (guǎntāne) ifodasi Yan Sining chorasizlik, sabrsizlik va e’tiborsizlik hislarini namoyon qiladi. Shu bilan birga matndagi so‘zlashuvga befarqlik va “yo‘l topa olmaslik” his-tuyg‘usini qo‘shib, uning hissiy xususiyatlarini kuchaytiradi. Agar misoldagi “管他呢” (guǎntāne) ifodasi olib tashlansa, so‘zlovchining subyektiv hissi pasayadi va uning his-tuyg‘ulari unchalik kuchli bo‘lmaydi. Ikkinchi misolda so‘zlovchi Yan Jihe tinglovchi Taoning so‘zlarini his-tuyg‘u bilan rad etib, “bolalar birgalikda o‘ynab, qizib ketishlari”ni hisobga olishning hojati yo‘q, deb hisoblaydi. Bu Taoning qayg‘uruvchi va xavotirli holatini rad etish hissini ifoda etadi.

2. Umumlashtirish vazifasi

“管他呢” (guǎntāne) birikmasi umumlashtirish funksiyaga ega bo‘lib, uning keyingi mazmuni oldingi gapga bog‘liq bo‘lishi mumkin. Aksincha, keyingi gap bilan bog‘liq bo‘lmasligi ham mumkin. “管他呢” (guǎntāne) so‘zlashuv mavzusini ulash, mavzularni almashtirish va yangi so‘zlashuvni boshlash vazifalarini ham bajaradi.

a) *matnni ulash*. “管他呢” (guǎntāne) ifodasi matnni ulashish funksiyasini bajaradi. Ayrim kontekstlarda “管他呢” (guǎntāne) ikki bo‘lak kontentni ulashi mumkin, bu holda kontekst faqat semantik jihatdan emas, balki his-tuyg‘ular jihatidan ham bog‘langan bo‘ladi. “管他呢” (guǎntāne) oldingi matnda keltirilgan

mavzularni sharhlaydi, uning subyektiv sharhi va his-tuyg‘usi oldingi mavzular bilan chambarchas bog‘liq bo‘ladi. “管他呢” (guǎntāne) so‘zidan keyin so‘zlovchi o‘zining rad etish, qarshi chiqish, tanqid yoki yangi qarashlarni taqdim etadi [Zhang 2020:16]. Masalan:

(1) 小林倒在床上，手扣住后脑勺说：“干是干得下来，只是面子上挂不住，卖鸭子！”小林老婆说：“管他呢！讲面子不是穷了这么多年？你又不找老婆，我不怕你丢面子，你还怕什么！”（刘震云《一地鸡毛》）

Misoldagi “管他呢” (guǎntāne) iborasi “o‘rdaklar sotish” mavzusi atrofida kelyapdi. “管他呢” (guǎntāne) jumla boshida ishlatilib, so‘zlashuvning interaktivligiga hos bo‘ladi. “管他呢” (guǎntāne) dan keyingi gaplar so‘zlovchining mavzuga nisbatan o‘z bahosi bilan qo‘shimcha bayon etilgan.

b) mavzuni tugatish. “管他呢” (guǎntāne) mavzuni o‘zgartirish yoki o‘sha mavzuni tugatish funksiyasini ham bildiradi. Agar “管他呢” (guǎntāne) dan oldin va keyingi gaplar o‘zgartiriladigan bo‘lsa, keyingi gapning mazmuni oldingi gap bilan semantik jihatdan to‘g‘ridan-to‘g‘ri bog‘lanmasa, “管他呢” (guǎntāne) mavzuni o‘zgartirish yoki mavzuni tugatish vazifasini bajarayotgan bo‘ladi. U so‘zlovchining his-tuyg‘ularini ifodalashda qo‘shimcha sifatida ishlatiladi. Masalan:

(1) 实在不想争懒得想，这两年在学校都再不参与那些什么巴勒斯坦搞绑架对不对叶利钦爱不爱俄罗斯人民支持美国人民为什么抛弃布什选择克林顿伊拉克会不会战事再起--管他呢，她只愿爸妈健康愉快，自己只想把课教好，何必为那些八竿子够不着的事情瞎操心？（魏润身《挠攘》）

Misolda kelayotgan “管他呢” (guǎntāne) ifodasidan oldingi gaplar maktabning ikki yil davomida xalqaro siyosat masalalarini ko‘pchilikka qiziqitirmasligi haqida so‘z boradi. “管他呢” (guǎntāne) dan keyin so‘zlovchi faqat o‘zining va oilasining

ishlariga g'amxo'rlik qilishni istashi haqida aytadi. Bu holda “管他呢” (guǎntāne) mavzuni o'zgartirish vazifasini bajaradi.

c) yangi mavzu boshlash. Agar “管他呢” (guǎntāne) sharhlayotgan obyekti oldingi matnda to'g'ridan-to'g'ri zikr qilinmagan bo'lsa, “管他呢” (guǎntāne) jumla boshida ishlatiladi va so'zlovchi yangi so'zlashuvni mavzu boshlashini ko'rsatadi [Li 2010:95]. Masalan:

(1) 看着柜子里花花绿绿的漂亮衣服，爱美的蔡明实在忍不住了，抓起一件穿在了身上：“管他呢，一不偷二不抢的，放着也是浪费，先穿着再说。”（新浪网《蔡明：大肚子的孕妇玩失踪》）

III. “管他呢” (guǎntāne) ifodasining his-tuyg'u ma'nosi va uni o'rgatish

Ona tilisi xitoy tili bo'lmagan chet elliklarga xitoy tilini o'rgatishda, turg'un birikmalarning qisqa shakli, boy madaniy mazmuni, va yashirin his-tuyg'ularning murakkab xususiyatlari bo'lganligi sababli, ular ta'limning asosiy va muammoli nuqtalari hisoblanadi. “管他呢” (guǎntāne) ifodasi juda kuchli va boy his-tuyg'u ifodasi mazmuniga ega. Uni o'rgatishda quyidagi jihatlariga e'tibor berish zarur.

So'zlashuvda turg'un birikmalar asosan, so'zlovchining muayyan odam, narsa yoki voqeaga nisbatan his-tuyg'u munosabatini bildirishda xizmat qiladi, ularning his-tuyg'uni ifodalashi darak berish vazifasidan ancha ustundir. “管他呢” (guǎntāne) ni tahlil qilish orqali, uning so'zlovchining befarqlik, e'tiborsizlik, qatiylik va hokazo his-tuyg'ularini bildirishini ko'rish mumkin. Uni o'rgatishda talabalarga “管他呢” (guǎntāne) ifodasining o'ziga xos his-tuyg'u munosabatlarini to'g'ri tushunishiga e'tibor qaratish zarur. Ularni matndan kelib chiqib, his-tuyg'ularning tushunishiga yo'naltirish kerak.

Turg'un birikma ishlatilishi aniq bir matnga bog'liqdir. Shu sababli, ta'lim jarayonida talabalarga tipik kontekstlarni taqdim etishga e'tibor berish kerak. Ularga

muayyan kontekstda boy his-tuyg‘u mazmunini his qilishga yordam berish zarur. Ustozlar “管他呢” (guǎntāne) ifodasining so‘zlashuv kontekstiga mos keladigan dialog namunalarini taqdim etishda, talabalarning mavjud xitoy tili darajasiga mos ravishda, fon va kontekst so‘zlarning sodda hamda tushunarli bo‘lishiga diqqat qilishlari kerak. Talabalarga “管他呢” (guǎntāne) ifodasining his-tuyg‘u ma’nosida, aniq kontekstda his qilishga yordam berish, ularning kontekst orqali his-tuyg‘u ma’nosi va tushunish qobiliyatini rivojlantirish zarur bo‘ladi.

“管他呢” (guǎntāne) birikmasining xos shakli va ma’nosi odamlar uzoq vaqt davomida ishlatish orqali shakllangan. Chan Yujungning ta’kidlashicha, “turg‘un birikmalarning ma’nosi uning tashkil etuvchi qismlarining ma’nosidan aniqlanmaydi, u qismlarning ma’nosining mexanik jamlanmasi emas.” [Chang 1989: 152] Ustozlar og‘zaki odatiy ifodalarni tushuntirganda, talabalarga tipik kontekstli modellar yaratishlari kerak. Talabalar ushbu asosda ishlatish va mashq qilishlari uchun imkoniyatlar berishi kerak. Masalan, darsda turli xil holatlarda ishlatib ko‘rsatish kerak.

XULOSA

“管他呢” (guǎntāne) ifodasining shakli belgilangan va uning ma’nosi an’anaviy tarzda qabul qilingan. Bu maqolada “管他呢” (guǎntāne) ifodasining tuzilma grammatikasi nuqtai nazaridan tahlil qilingan bo‘lib, u his-tuyg‘ularni inkor qilish yoki matnni tashkil qilish vazifalariga ega ekanligi va boy his-tuyg‘u ma’nosiga mavjudligini guvohiga aylandik. Xitoy tilini o‘qitishda ustozlar ushbu ifodaning xususiyatlariga muvofiq namunalarni ishlab chiqishga e’tibor berishlari kerak bo‘ladi. Talabalar birikmani turli xil so‘zlashuv muhitida to‘g‘ri tushunishlari lozim. Kundalik so‘zlashuvda ko‘p va aniq ishlatishlari kerak bo‘ladi.

Foydalanilgan adabiyotlar ro‘yhati:

1. 常玉钟. 口语习用语略析. 语言教学与研究, 1989 (02): 150-160.
2. 李军华, 李长华. “呢”字句的情态类型与语气词“呢”的情态意义考察.

语言研究, 2010 (3): 93-98.

3. 刘丽艳. 对外汉语口语习用语教学中情态语境模式的构建. 教育理论与实践, 2013.

4. 吕叔湘. “现代汉语八百词”. 辽宁教育出版社, 第五卷, 1995.

5. 王慧兰, 李伟刚. “管他”的语法化. 河南科技大学学报 (社会科学版), 2012, 30 (06): 75-78.

6. 王竹梅. 现代汉语“管字句”的多角度研究. 南京师范大学, 2012.

7. 张梦瑶. 探析习用语“管他呢”. 西部论丛, 2020 年 4 期: 15-19.

8. 周哨哨. 试析习用语“管他呢”. 浙江师范大学, 2016.

英汉礼貌用语对比研究

Boboraimova Maftuna Asatullo qizi

乌兹别克斯坦民族大学

硕士研究生

xadicha14@gmail.com

摘要: 近年来由于对外交流的不断发 展, 人们对于外语知识的渴求也在不断地增长。但是如果人们不了解英汉两种语言的异同--特别在礼貌用语方面, 在交际中可能会出现一些误解, 影响具有两种语言背景人们之间的交流, 也影响语言学习者对语言的掌握。礼貌是一种社会现象, 它普遍存在于各国语言中, 但由于文化价值差异和语用习惯的不同, 人们对礼貌的理解、处理和运用方式各不相同。在跨文化交际中, 我们应该注意到不同文化的内涵, 否则容易引起交际中的语用失误。

礼貌现象是不同的民族所共有的, 是人类社会文明的主要标志, 它存在于民族的语言和文化里。人们跨文化交际的顺利完成、社会的正常发展都离不开礼貌用语的运用。但礼貌用语在不同的文化中具有文化差异, 也有着不同的表达方式。本文从社交、禁忌、称呼等方面的对比入手, 来阐明英汉礼貌用语的差异在中西文化中的体现, 并分析其产生的原因是由于深层次的文化原因, 如是由价值观、思维方式、社会伦理的不同而造成的, 以期对减少跨文化交际过程中的误解和文化冲突有所帮助。

关键词: 英汉礼貌用语、文化、社会、文化差异, 跨文化交际

一、前言。语言与文化是相辅相成的，由于中西方文化以及思维方式等的不同，英汉语在语言表达上也有很大的差异。礼貌作为交际中不可分割的一部分，也要通过言语表现出来。它对人们的影响巨大，并促使人们按照其本民族的礼貌习惯进行交际，即使是许多有跨文化教育背景的人，也很难摆脱文化习俗的羁绊。在跨文化交际过程中常常会因为语言的使用不适当而引起误解或冲突，从而致使人际关系出现紧张。而礼貌现象在很大程度上缓解了这一问题。上个世纪，西方的语言学家针对礼貌现象做了大量的研究工作，为人们以后的研究打下了坚实的基础。国内也有大量学者对与礼貌有关的理论进行了研究，并得出结论，礼貌用语对于文化交际是必不可少的。然而少有学者通过全面对比英汉礼貌用语的差异，由浅入深来分析其根源，即中西截然不同的文化价值观、社会伦理道德观以及思维方式的差异。此论文通过对跨文化交流领域的各个方面进行对比，来阐明其差异产生的文化根源。

二、中西方不同的礼貌原则对比

中西方学者对礼貌有不同的定义。然而综合各种定义，我们大体得出礼貌是指在人际交往中，通过言语、动作向交往对象表示出的谦虚、赞誉、恭敬等情感。Brown 和 Levinson 第一次对礼貌、“面子”问题进行了较为全面的探讨。Leech[1]结合 Grice 的合作原则来研究礼貌用语，提出了礼貌原则(Politeness Principle)，其包括得体准则(Tact Maxim)、慷慨准则(Generosity Maxim)、赞扬准则(Approbation Maxim)、谦逊准则(Modesty Maxim)、一致准则(Agreement Maxim)和同情准则(Sympathy Maxim)。顾日国曾提出汉语

文化中的四个礼貌原则：尊重、谦逊、态度热以及文雅。之后，他[2]又提出了五条更详细的礼貌原则：贬己尊人准则；称呼准则；文雅准则；求同准则；德、言、行准则。并指出其中第一条原则“贬己尊人”是中国式礼貌现象的突出特点。由此可见，英汉两种语言的礼貌原则具有一定相似之处，又有自己特有的规律。

三、英汉礼貌用语差异对比

礼貌言语行为是礼貌现象的直接表现者，是英汉两种文化中普遍存在的现象，由于文化上的差异，英汉两种语言中意义相对应的礼貌用语具有功能上的差异，而这也是跨文化交际中产生误解和冲突的主要原因。

（一）英语的赞同原则和汉语的贬己尊人原则的差异

在西方文化中，当被别人恭维时，被恭维人礼貌的做法就是遵循 Leech 的“赞同原则”（尽量缩小自己与别人的分歧，增加双方的一致），欣然接受对方对自己的恭维并表示谢意。而汉文化则信奉顾日国所说的“贬己尊人”的准则，在受到别人的恭维时，总是先否定对方的赞扬，再对自己进行贬低，以此来表示自己的谦虚，如果接受了别人的恭维就是骄傲自大的表现或更严重的是说明你缺乏教养。比如，当西方人受到赞扬时会自然地回答“Thank you”，接受恭维，来表示一种礼貌，而中国人在受到别人的恭维时，常常用“没有、没有”、“惭愧、惭愧”来应答，以此表示谦虚，或者“这是我应该做的”等来回应。因此当英语使用者很真诚的赞美却换来“No, No, you’re just kidding”, “I feel ashamed”, 或者直译为“*It’s my duty*”之类的回答时，往往会让西方人士觉得很尴尬。这些回答让他们以为你觉得他们的真诚赞美只是虚假的套话，或者你的帮助只是不得已而为之，不是出自自愿。

（二）称谓语的差异

在西方文化中，亲属之间的称呼一般都比较笼统，没有特别的讲究，不像中国人分得那样细，比如，英语的 *Cousin*（表亲），在汉语中就可能有多种含义：堂（表）兄、表（弟/姊/妹）等。关于对亲属的称呼，英语中不管是不是长辈通常可以直接称呼名字，而且多用昵称。比如，把 Robert 称为 Bob, Michael 称为 Mike, 等等。而且，小孩子在称呼爷爷奶奶的时候也通常不用正式的“*grandpa*”和“*grandma*”，而往往是直呼其名的。他们认为这种做法亲切、合理，而中国人却认为这样没教养。称谓语可以说是汉语言的独有特征，充分地体现了中国人“贬己尊人”的礼貌原则。在家庭成员之间，各种关系都有详细表示辈分的称呼，即使如果没有直接的血缘关系，但有时候为

了表示敬重之情，也会在称呼非亲属年长的人时在其姓之前冠以一些亲属的称呼，比如爷爷、奶奶、叔叔、阿姨等这些称谓。这种亲属称呼泛化现象同时也反映了中国人非常注重集体观念和归属关系。此外，在社会中，也要根据个人的职业、地位等，对不同的人有着不同的称呼，如 X 老师、X 经理等，而很少直接称呼名字。顾曰国[3]在论述“汉语礼貌五准则”的时候，谈到称谓原则时就认为：中国人视见面打招呼为礼貌，而打招呼就得有合适的称呼语。汉语称呼语比较复杂，主要可归纳为职务名称、职称名称、职业名称、礼貌标记词、人名和亲属语。

（三）日常寒暄用语的差异

不同的文化，寒暄用语的表达方式也会不同。在英语中，可以用“Hi”或“Hello”跟对方打招呼，也可在其后面加上对方的名字，如“Hi, Jack”。此外，也可用祝愿性质的话语打招呼，如“Good Morning, Good Evening”等等。此外还有如西方人经常以天气、工作为话题来打招呼，如：“What a nice day!” “How are you doing?” 而类似这种的寒暄语在中国人的交际之中却很少用到。汉语中常用的招寒暄语有“吃饭了么、干什么去了”等。然而在英语中，这种话就不是打招呼了，而是用来获取真实信息的方式。如果见面时我们就这样问西方人，他们就会以为你干涉了他们的隐私，而不是表示友好。

四、致谢以及道歉语的差异

中国人也使用“谢谢”、“对不起”以及有这种含义的词，但是使用他们的频率远远不及西方人。西方人把“Thank you”, “sorry”常常挂在嘴上，即使是夫妻或朋友之间也不例外，同辈可以对同辈说，长辈也可以对晚辈说。因为在他们看来，人人是平等的，别人帮助你不是理所当然的；而中国人一般在家人以及朋友之间很少说“谢谢”、“对不起”，因为他们相信，作为家人或好朋友对方应知道自己的感谢或者抱歉之情，不用再表达出来，否则就是见外了。另外，在中国传统文化里，有种根深蒂固的等级意识，认为自己花钱享受服务是理所当然的，不用表达谢意。而在西方人看来，这是不礼貌的行为。

五、中西隐私语和禁忌语的差异

中西两种文化里都有许多礼貌禁忌语，比如，对死亡、性等都有委婉的表达方式。但是，由于西方国家和汉民族在文化背景上的不同，在礼貌禁忌语的具体表达上还是存在着差异。禁忌语是一种社会文化现象，它的产生、存在和发展有着明显的文化印记。例如，在中西方的文化里，宗教信仰、性别歧视、种族歧视以及饮食等方面，有很多禁忌语，在这些方面，中西文化有很显著的差异。比如说“老” (old, senior, elderly) 的概念，在英语中用“老”来称呼年长的人是不合适的，因为西方人认为被称“老”有“无用”之意。但是在中国，“老”象征着智慧和经验，比如说“老当益壮”，称呼年龄大的人可在其姓之前加上“老”字以示对对方的敬意或亲昵，比如“老李、老马”。李悦娥和范宏雅[4] 说过中国人在交往时处处体现尊老爱幼的美德，但直接称呼西方人老的话，那就冒犯了人家。此外，对于死亡这些能引起人类恐惧和反感的词语，本能地，重西方人士都不约而同地用委婉语进行表达，例如：英语中用 pass away 代替 die，汉语中用“去西天了”来代替“死”。英语中解雇不说“dismiss”却说“discontinue one's serve”，而汉语中用“炒鱿鱼”来表达“解职”这一概念。在进行跨文化交流时，了解这些带有特定文化含义的词，能够有助于双方交流的有效进行。

六、社会伦理道德观念的差异

伦理道德是社会文化的重要组成部分。中国人所推崇的是儒家的伦理，以“仁义”为核心的儒家文化，以家庭宗法制度为中心，从而影响人们倾向于用各种亲属的称呼来称呼与自己没有血缘关系的人，如平常与非亲属关系的人打招呼经常用的“李奶奶”、“张叔叔”。此外，为了进一步表示亲切，表示自己真的关心对方，就会询问一些非常个人的问题，比如“你今年多大了”、“什么时候结婚啊”，在中国人眼里这是亲密的表现，是人们所说的“人情味”。然而在西方社会，询问这些太个人的问题会让对方很不自在，会让对方觉得自己的隐私受到侵犯。从之前的论述可以看出西方的价值观是以个人主义为

主的,在这种伦理观念的支配下,等级和身份的划分微不足道。熟人相见,不论年纪大小,职位高低,都用很平常的“你好”(hello)等以示问候;晚辈称呼长辈时也可以直呼其名。此外,美国人在表述自己的观点时往往是直截了当的,而这在中国人看来就会有点无礼。对于中国人的谦虚,西方人则常常认为是“假装”,是不真诚的表现。

七、思维方式的差异

思维方式是指作为主体的人用来输入、加工和输出信息的方法。不同的民族有着不同的思维方式,而不同的思维方式就会导致不同言语形式的形成。中西方的思维方式也因文化的不同而存在很大差异。根据美国语言学家 Kaplan 的理论,认为西方人的思维方式是呈直线型的,而东方人是呈螺旋形的。所以西方人喜欢直接明了地表达自己的想法,从而使听话者能够有效地吸收自己的想法。而中国人受儒家、道家与佛教思想的影响而一贯遵守着中庸之道,在交往过程中注重温婉含蓄地表达思想。因此,周文博[5]得出结论正是由于中西不同的思维方式,在邀请、致歉和致谢等礼貌言语行为方面,美国人和中国人存在很大差异。

八、结语.

周春秀[6]援引自 Wolfson 的说法:“在与外国人接触中,讲本国语的人一般能容忍语音或句法错误。相反,违反讲话规则常常被认为没有礼貌,因为本族人不大会认识到社会语言学的相对性。”总之,礼貌原则在跨文化交际中扮演着重要角色,而礼貌原则源于文化,不同的文化有着不同的礼貌方式,这就要求进行跨文化交际的人要有对礼貌原则的意识才能确保交际的顺利进行。也就是说,跨文化交际的成功需要交际双方能够做到“移情”,也就是交际双方能够设身处地为对方着想,尽量符合对方的礼貌原则。比如,中国人习惯用“吃了么(Have you eaten?)”来打招呼,可以改成用“How are you doing?”等西方人的习惯用语。因此,在与有不同文化背景的人进行交流时,应该认真了解对方的文化,尤其是礼貌用语,在交流中主动向对方文化靠拢,“Do

as Romans do”, 以免引起不必要的文化冲突， 在交流过程中增强跨文化意识， 这样才能有效避免跨文化交际中的摩擦和冲突， 促成成功的跨文化交流。

参考文献

- [1] Leech G. Principles of pragmatics [M]. London: Longman, 1983.
- [2] Gu Yueguo. Politeness phenomena in modern Chinese [J]. Journal of Pragmatics, 1990(14): 65-72.
- [3] 顾曰国. 礼貌、语用与文化 [J]. 外语教学与研究, 1992(4): 15-16.
- [4] 李悦娥, 范宏雅. “招呼语”语用失误分析及策略研究 [J]. 外语与外语教学, 1998(11): 25-27.
- [5] 周文博. 中西礼貌原则对比分析 [J]. 黑龙江教育学院学报, 2007(10): 117-119.
- [6] 周春秀. 跨文化交际中的礼貌用语语误现象及其纠正 [J]. 福州大学学报, 2003(4): 91-92.

KONFUTSIY TA'LIMOTINING IJTIMOIIY-MADANIY ASOSLARI VA TARIXIY TARAQQIYOTI

U.Sh.Berdiyev

TDSHU, Xitoyshunoslik oliy maktabi

2-bosqich doktoranti

dimuberdiyev110888@gmail.com

+998977400547

Annotatsiya: Mazkur maqola Konfutsiy qarashlarining ijtimoiylashuvi va evolyutsiyasini o'rganishga bag'ishlangan. Unda Konfutsiy ta'limotining Xitoy madaniy va siyosiy tizimidagi o'rni, uning davlat madaniyati sifatida shakllanishi, Konfutsiyni ilohiy maqomga ko'tarilishi va turli davrlardagi marosimlar orqali hurmat ko'rsatish jarayonlari tahlil qilinadi. Shuningdek, maqolada Konfutsiyga bag'ishlangan ziyoratgohlar va ibodatxonalarning rivojlanish bosqichlari hamda Konfutsiy ta'limotining keyingi avlodlar orasida tarqalishi va mustahkamlanishi masalalari yoritilgan. Maqola mazmuni Konfutsiychilikning davlat va jamiyatda qanday shakllanganligi, uning madaniy ta'sirini va bu ta'limotning Xitoy jamiyatiga ta'sirini kengroq ko'rsatishga qaratilgan.

Kalit soʻzlar: *Konfutsiy, Konfutsiychilik, Xitoy madaniyati, ijtimoiylashuv, davlat madaniyati, ilohiy maqom, ziyoratgohlar, ibodatxonalar, marosimlar, Xitoy falsafasi, madaniy evolyutsiya*

Xitoyda konfutsiychilik taʼlimoti ming yillar davomida shakllandi. Taʼlimotning rivojlanish davomida zamonasiga mos tushuvchi ilmiy falsafiy mazmun kasb etuvchi tushunchalar ijod qilinib hayotga tatbiq etilib borilgan. Ular maʼno jihatdan oʻz ichiga tarixiy, madaniy, falsafiy, diniy, maishiy va shunga oʻxshash koʻplab tushunchalarni olgan boʻlib, mazmun jihatdan keng ifoda shakllariga ega boʻlgan.

Konfutsiy madaniyati uning qarindoshlari va shogirdlaridan boshlangan. Miloddan avvalgi 477 yilda. (Konfutsiy vafotidan ikki yil oʻtgach), Lu podsholigi (Konfutsiyning tugʻilgan joyi) hukmdori shahzoda Ay-gunning buyrugʻi bilan (miloddan avvalgi 494-465) Konfutsiyning uyi dafn marosimi uchta xonadan iborat ibodatxonasiga aylantirildi. U daryo boʻyida Konfutsiy qabri yonida joylashgan edi. Chjishuy, poytaxt Luning shimoliy qismida (Shandun provinsiyasining zamonaviy Qufu shahri oʻrnida). Shunday qilib, Konfutsiyning birinchi ziyoratgohi paydo boʻldi, u keyingi barcha oʻzaro nizolar va urushlar ostida omon qoldi. Sima Qianning "Shi Ji" ("Tarixiy eslatmalar") guvohligiga koʻra, 2-asrda. Miloddan avvalgi unda hali ham Ustozning shaxsiy buyumlari: kiyim-kechaklari, kitoblari va hatto aravasi ham bor edi. Keyingi avlodlarga mansub Konfutsiy taʼlimotining izdoshlari orasida uning ilohiy maqomiga ishonish ustunlik qilgan deb ishonish uchun asosli asoslar mavjud. U shaxsning oʻziga xos turi - mukammal donishmand (sheng³⁴⁵) va "samoviy mandat" (tyan ming) ning potentsial egasi hisoblangan. Konfutsiyni ilohiylashtirishga moyillik, boshqa narsalar qatori, u haqidagi apokrifada ham namoyon boʻladi: ota-onasi soʻrash uchun ziyorat qilgan muqaddas tepalik etagidagi gʻorda gʻayrioddiy tugʻilish haqidagi afsonada. oʻgʻil. Gʻorning nomi - Qionsang (Tut gʻori) bu afsonani tut daraxtining arxaik kulti bilan bogʻlaydi (san - Shan-Yin sulolasi hukmronlik uyining totemik oʻsimligi, miloddan avvalgi 16-11 asrlar). Tut

³⁴⁵ Culture, Society, Politics and the Formation of the Cult of Confucius / Ed. by T.A. Wilson. Harvard, 2002; S

va tut g'ori Shang-Yin asoschisi Cheng Tan haqidagi hikoyalarda uchraydi. Konfutsiy haqidagi apokrifa shuningdek, onasi tomonidan tushida xudo Syuan-di (Qorong'u/sirli Rabbiiy) paydo bo'lishi epizodini o'z ichiga oladi, uning ismi sehrli qush Syuan-niao (Qorong'u/sirli qush) nomiga mos keladi. Yin hukmron uyining homiysi ruhi (totem). Bu butun apokrifa onasi Qorong'u qush tuxumidan homilador bo'lgan Shang-Yin ajdodining mo'jizaviy tarzda tug'ilishi haqidagi afsona mavzusidagi o'zgaruvchanlik taassurotini beradi. Biroq, keyinchalik Konfutsiyni tug'ilishi haqidagi afsonadagi mifologemalar o'zlarining o'xshash ma'nolarini yo'qotdi va afsona ustozning haqiqiy biografik epizodi sifatida qabul qilina boshladi.

Konfutsiy madaniyatining davlat madaniyati sifatida shakllanishining dastlabki bosqichi Xan davriga (miloddan avvalgi 206 - milodiy 220 yillar) to'g'ri keladi. Konfutsiy qabrida birinchi rasmiy qurbonlik - tay lao ("buyuk qurbonlik [hayvonlarni qurbon qilish]") miloddan avvalgi 195-yilda Xan sulolasining asoschisi - Liu Bang (Gao-zu, miloddan avvalgi 256-195) tomonidan qilingan.). Biroq, bu pretsedent muntazam davlat takliflari uchun asos bo'lmadi. Oxirgi G'arbiy Xan imperatorlarining farmonlari (miloddan avvalgi 206 yil - miloddan avvalgi 8-yillar) asta-sekin Konfutsiyni kelajakda rasmiy panteonga qo'shilishi uchun asos bo'ldi. Miloddan avvalgi 48-yilda. kun oilasining avlodlariga irsiy aristokratik martaba berilgan. Milodiy 1-yilda Konfutsiyni o'zi vafotidan keyin faxriy unvonga sazovor bo'lgan Baocheng xuan Ni-gong (Shonli Ni, mukammal xizmatlari uchun shahzoda, xizmatlari uchun faxriy shahzoda Syuan-ni), unga qadimgi Xitoy uchun eng yuqori aristokratik unvon - gong³⁴⁶ ("knyaz, gertsog") kiritilgan. "). Bu Konfutsiyni yodga olish marosimlarini qadimgi marosim yozuvlarida (Konfutsiyni kanonik adabiyotining bir qismi) "Li Ji" ("odob qoidolari haqida eslatmalar") va "Chjou Li" ("Chjou Li") da tasvirlangan marosimlar bilan bog'lash imkonini berdi. "Chjou marosimlari"). Unga berilgan unvonga ko'ra, uning sharafiga o'tkaziladigan marosimlar yulduz turkumlari, yil fasllari va tabiiy

³⁴⁶ Allan S. Songs of Suns: Myths and Totemism in Early China // BSOAS. 1961, vol. 44, pt 2, p. 313-314;

elementlarga qurbonliklarni o'z ichiga olgan chzhong si toifasi ("o'rta qurbonliklar") marosimlari sifatida tasniflangan.

Imperator Min Di (58—75) davrida konfutsiychilik imperiyaning rasmiy mafkurasi deb e'lon qilindi, bu Sharqiy Xan davrida (25—220) Konfutsiyni muqaddas va marosim maqomini yanada mustahkamlash bilan birga bo'ldi. Buni Konfutsiyga hurmatning haqiqiy marosim tomonining bosqichma-bosqich tuzilishi ham, u bilan bog'liq panteonning dizayni ham tasdiqlaydi. 85-sonli farmonga ko'ra, Konfutsiyga qurbonliklar marosim musiqasi va raqslari bilan birga o'tkazila boshlandi, bu ularning diniy mavqeini oshirishni anglatadi. 170-yilda Qufuda majburiy qurbonlik qilish uchun ob-havo jadvali o'rnatildi va 178-yilda Konfutsiyni suratlari ma'badni bezashga kiritildi. Biroq, bu davrda Konfutsiyga sajda qilish marosimlari faqat oilaviy ibodatxonalarda (Kong Tszi avlodlari asos solgan Qufu va boshqa ibodatxonalar) yoki uning ta'limoti tarafdorlari tomonidan qurilgan qurbongohlarda amalga oshirilgan.

Konfutsiy madaniyati evolyutsiyasining keyingi bosqichi Olti sulola davriga to'g'ri keladi (Lyu-chao, III-VI asrlar). Uni davlat madaniyatiga aylantirish yo'lidagi muhim qadam poytaxt muassasalarida liturgik tadbirlarning o'tkazilishi bo'ldi. Tay-Lao qurbonligi bilan birga Konfutsiy sharafiga birinchi poytaxt marosimi 241-yilda San-guo davridagi Vey qirolligida (220-265) amalga oshirilgan (Uch shohlik, 220-280). Uning o'tkaziladigan joyi o'sha paytdagi mamlakatning asosiy oliy o'quv yurti (Biyun, Imperator maktabi) edi. Marosim 271-yilda Vey qirolligi o'rni egallagan G'arbiy Jin sulolasi (265-316) davrida va birinchi marta toj knyazning bevosita rahbarligida takrorlangan. Kelajakda, Janubiy Xitoy sulolalari davrida, xususan, 375-yilda imperatorning shaxsan ishtirokida vaqti-vaqti bilan amalga oshirildi. Oliy davlat muassasalarida o'tkaziladigan liturgik marosimlar bilan bir qatorda, olti sulola davrida taxt vorisi tayyorlash marosimi bilan bog'liq shidian marosimlari ham yo'lga qo'yilgan.

Konfutsiy ziyoratgohi Qufu tashqarisida qachon qurilgani haqidagi savol haligacha ochiqlicha qolmoqda. Taxminlarga ko'ra, bunday ziyoratgoh birinchi

marta 454-yilda, janubiy Xitoy davlati (Janubiy Son sulolasi, 420-478) Tobi qo'shinlari tomonidan Shandunni to'liq bosib olishi (449-450) tufayli Qufuga kirish imkoniyatidan mahrum bo'lganidan keyin qurilgan. Shimoliy Vey qirolligi (386-534). U, ehtimol, davlat mablag'lari evaziga qurilgan, ammo poytaxt hududidan tashqarida va janubda joylashgan Konfutsiy avlodlari uchun o'ziga xos oilaviy ziyoratgohga aylanish uchun mo'ljallangan. Janubiy Song saroyida boshlangan munozaralar natijasida 455-yilda Konfutsiy vafotidan keyin Chjou davrida (miloddan avvalgi XI-III asrlar) unvoni bo'lgan shang-gun ("katta gong") unvoniga sazovor bo'ldi. qirollik unvoni yonida zodagonlik (van³⁴⁷). Liturgiyaga tegishli o'zgartirishlar kiritildi: qurbonliklarga hamroh bo'lgan raqqoslar va musiqa asboblari soni Li Jida ushbu daraja uchun belgilangan raqamga ko'paytirildi.

Konfutsiyga ziyoratgohlarning mavjudligi (ularning joylashuvi ko'rsatilmagan) va ularda avgust buyrug'i bilan va Janubiy Qi sulolasi (479-501) davrida amalga oshirilgan yodgorlik marosimlari haqida ma'lumotlar mavjud. Konfutsiyning birinchi poytaxti (davlati) ziyoratgohi 506-yilda Lyan sulolasi davrida (502-557) uning asoschisi va birinchi monarxi imperator Vu Di (502-549) buyrug'i bilan qurilgan ibodatxona hisoblanadi. Konfutsiyning barcha ibodatxonalari, shu jumladan yodgorlik majmuasi, Kunzi miao ("Ustoz Kunning imumlari/ziyoratgohlari") umumiy atamaviy nomini oldi.

Konfutsiy madaniyati Shimoliy Xitoyda (Xuanxe daryosi havzasi hududlarida) xitoy bo'lmagan xalqlar tomonidan tashkil etilgan davlatlarda ham tarqalgan. 489-yilda Shimoliy Vey poytaxti Pingcheng shahrida (hozirgi Datun, Shensi provinsiyasi) Konfutsiy ibodatxonasi qurilgan; 580-yilda Shimoliy Chjou qirolligining poytaxti Chang'an shahrida (Shensi provinsiyasining hozirgi Sian shahri o'rnida) (557-581). Konfutsiy madaniyatining davlat madaniyati sifatida yakuniy qaror topishi, uning protsessual jihatini yanada birlashtirish bilan birga, Tan imperiyasi (618-907) davrida sodir bo'ldi. Bu jarayon konfutsiychilikning imperiyaning mafkuraviy asosi

³⁴⁷ Малявин В.В. Конфуций. М., 1992

sifatidagi mavqeini mustahkamlashga qaratilgan hukmron tuzum umumiy siyosatining uzviy elementi edi. 622-yilda Tang sulolasi hokimiyat tepasiga kelganidan deyarli darhol konfutsiyning asosiy institutlari tiklandi: mansabdor shaxslar uchun davlat imtihonlari tizimi (tez orada normativ xususiyatga ega bo'ldi), Imperator akademiyasi va oliy davlat o'quv yurtlari. 628-yilda imperator Taizong (627-649) buyrug'i bilan poytaxt Chang'an shahrida Imperator akademiyasi hududida Konfutsiy ibodatxonasi qurildi.

630-yilda Konfutsiyning kanonik kitoblarini nashr etish bo'yicha ish boshlandi. Mamlakatning barcha ma'muriy markazlarida (viloyat va viloyatlarda) maktablar va Konfutsiy ziyoratgohlarini ochish va maxsus poytaxt ibodatxonasini qurish to'g'risida farmonlar chiqarildi. Bu ibodatxona Konfutsiy va Chjou-gonga (Chjou shahzodasi) birgalikda bag'ishlangan edi, qadimgi Chjou davlati asoschisi - Vu-vanning ukasi (? - miloddan avvalgi 1043-yil). Chjou-gon an'anaviy ravishda Konfutsiy ta'limotining asosini tashkil etgan davlat boshqaruvi kontseptsiyasi va axloqiy va axloqiy kodeksining rivojlanishi bilan bog'liq. Konfutsiy ta'limotining uzluksizligi g'oyasi Chjou shahzodasi nazariyalariga borib, Olti sulola davrining rasmiy mafkurasida o'rnatilgan. O'sha davrdagi davlat hujjatlari va tarixshunoslik yozuvlarida "Chjou Kun" – "Chjou [shahzoda] va [ustoz] Kun" standart formulasidan foydalanilgan. Taxminan 100 yil davomida Tang saroyi Konfutsiy va Chjou-gong maqomi to'g'risida bahslashdi: ulardan qaysi biri mukammal donishmand (sheng³⁴⁸) sifatida hurmat qilinishi kerak va shuning uchun ularga bag'ishlangan ibodatxonalarda markaziy o'rinni egallaydi. Chjou-gongning mumkin bo'lgan ustuvor mavqei, Konfutsiyning kanonik kitoblarida u otasiga (Chjou qiroli Venga) nisbatan xudojo'ylik (xiao³⁴⁹) namunasini ko'rsatgan davlat arbobi sifatida hurmatga sazovor bo'lganligi bilan oqlandi. Vang va sadoqat (ti³⁵⁰) katta akasiga nisbatan. 657 yilda Konfutsiy maktablarda o'qitiladigan kanonik

³⁴⁸ Shryok J.R. The Origin and Development of the State Cult of Confucius. N.Y., 1966;

³⁴⁹ Малявин В.В. Конфуций. М., 1992

³⁵⁰ Переломов Л. С. Конфуций. Лунь юй. М, 1

an'ananing asoschisi ekanligi asosida mukammal donishmand (sheng³⁵¹) sifatida tan olingan. Chjou Gongga qurbonliklar Chjou sulolasi asoschisining ibodatxonasiga ko'chirildi. 7-asr oxirida o'zini yangi Chjou sulolasining hukmdori deb e'lon qilgan imperator Vu-xou (Vu Tse-tyen, 624-705) davrida Chjou-gon sheng darajasiga qayta tiklandi³⁵² va Konfutsiy o'zining yordamchisi (peixiang) maqomiga tushirildi. Ushbu diniy dilemmaning oxiri birinchi Tang monarxlarining mafkuraviy siyosatiga qaytishga yo'l olgan imperator Syuantszun (712-755) davrida qo'yildi. 729-yilda Konfutsiy vang³⁵³ (qadimgi hukmdor unvoni) darajasiga ko'tarilgan va unga Vensyuan-van (Kamil ma'rifatli shoh) unvoni berilgan. 739-yilgi farmonga ko'ra, Chjou Gongga qurbonliklar yana Chjou qirollari ibodatxonasiga o'tkazildi va Konfutsiyga ilgari berilgan unvondan tashqari, Sian-sheng (Birinchi donishmand) faxriy unvoni berildi. Bu uning figurasini Chjou-gongdan yakuniy ajratish va uning shaxsiyatining o'ziga xosligini tan olishni anglatardi. Qirollik unvoniga ko'ra, Konfutsiyning haykallari endi janubga qaragan holda joylashtirilishi kerak edi, bu uning qirolligini ramziy qildi. Liturgik marosimlarni o'tkazishda imperator oilasi a'zolariga bag'ishlangan xizmatlarning bir qismi bo'lgan to'rt qatorli qo'ng'iroqlar to'plamidan (gong xuan) foydalanish buyurilgan (732-sonli farmon³⁵⁴).

Konfutsiyning diniy va marosim maqomining yangi o'sishi 1106-yilda, Shimoliy Song sulolasining oxirida (960-1127), unga di³⁵⁵ ("lord", "imperator") unvoni berilganda sodir bo'ldi. Koinot hukmdorlari tomonidan hurmatga sazovor bo'lgan ilohiy belgilarga ega bo'lgan: Shang-di (Oliy / Oliy Rabbii), Tyan-di (Samoviy Rabbii), Yu-di (Jade Lord / Imperator) va boshqalar.

Konfutsiy madaniyati Min davrida (1368-1644) eng muhim o'zgarishlarni boshdan kechirdi. Bu davrning birinchi yarmida Konfutsiy madaniyatining

³⁵¹ Shryok J.R. The Origin and Development of the State Cult of Confucius. N.Y., 1966;

³⁵² Shryok J.R. The Origin and Development of the State Cult of Confucius. N.Y., 1966;

³⁵³ Shryok J.R. The Origin and Development of the State Cult of Confucius. N.Y., 1966;

³⁵⁴ ДУХОВНАЯ КУЛЬТУРА КИТАЯ/ Российская академия наук Институт Дальнего Востока, МИФОЛОГИЯ. РЕЛИГИЯ/ «Восточная литература» РАН Москва 2007

³⁵⁵ Малявин В.В. Конфуций. М., 1992

obro'sining kuchayishi ziyoratgohlar qurilishi va liturgiyaning murakkablashuvi tufayli sodir bo'ldi. 1382-yilda, ya'ni. Ming hukmronlik uyi qo'shilganidan keyin 20 yildan kamroq vaqt o'tgach, Qufudagi yodgorlik ibodatxonasini rekonstruksiya qilish bo'yicha keng ko'lamli ishlar boshlandi, keyinchalik u Qufu san-Kun (Uchta [muqaddas] Kun) muhtasham ibodatxonalar majmuasiga aylandi. Qufuda). Qurbonlik qilishda ishlatiladigan marosim idishlari soni 1455-yilda o'ntaga, keyin esa 1477-yilda 12 taga (Chjao Muning qadimiy marosim tizimida qo'llanilgan "qirollik" daraja raqami) ko'paytirildi. Ritual raqslarni ijro etuvchi raqqoslar soni 1477-yilda 64 tadan 1496 yilda 72 taga ko'paydi. Bular ham qadimgi numerologik tuzilmalarga borib taqaladigan marosim va sehrli raqamlardir: 64 ta - O'zgarishlar kitobidagi hexagramlar soni, 72 - birlashtiruvchi raqam. mos ravishda 9 va 8 raqamlari mamlakatning ideal ma'muriy-hududiy tuzilishini - 9 tuman-chjou³⁵⁶ va 8 ta asosiy fazoviy koordinatadan (mamlakatlar va yarim-mamlakatlardan) iborat. 1530-yil 4-dekabrda imperator Shizong (1521-1566) tomonidan chiqarilgan farmon bilan Konfutsiyning barcha oldingi unvonlari bekor qilindi va unga Chjisheng-syanshi (Eng zo'r o'qituvchi; tarjimasi rus tiliga qabul qilingan) maxsus va misli ko'rilmagan unvon berildi. Xitoyshunoslik - eng dono o'qituvchi). Liturgiyaning ham sezilarli o'zgarishlar kiritildi. Konfutsiyni va u bilan birga hurmatga sazovor bo'lgan qahramonlarga bag'ishlangan xizmatlar farzandlik taqvo tamoyilini amalga oshirish sifatida Konfutsiyning otasi (Shuliang Xe) ibodatxonasida qurbonliklar qilish orqali, Qisheng miao / si - ziyoratgoh maxsus nomini oldi. Mukammal donolikni dunyoga keltirgan ibodatxona [wana] (1330-yilda unga berilgan Shuliang Xe vafotidan keyin).

Ilmiy adabiyotlarda bu islohotlar Konfutsiy madaniyatining mavqeini pasaytirish degan fikr bor. Darhaqiqat, ular uni di va van³⁵⁷ unvonlariga ega bo'lgan o'sha vaqtga qadar rivojlangan ilohiy belgilar madaniyatining ko'p sonli madaniyatidan ajratib olishni maqsad qilganlar. Xuddi shu maqsad Konfutsiyni

³⁵⁶ Переломов Л. С. Конфуций. Лунь юй. М,

³⁵⁷ Малявин В.В. Конфуций. М., 1992

ziyoratgohlariga (Qufudagi yodgorlik ibodatxonasi bundan mustasno) uning haykaltaroshlik yoki tasviriy tasvirlarini joylashtirishni taqiqlash (1370-yilgi farmon) bilan ko'zlangan edi: ular yodgorlik lavhalari (ju³⁵⁸) bilan almashtirildi.).

Ushbu taqiq oxirgi Xitoy imperiyasi - Qing davrida (1644-1911), Konfutsiy madaniyati mashhurlik cho'qqisiga chiqqanida qat'iy rioya qilingan. Unga bag'ishlangan ibodatxonalar mamlakatning istalgan ma'muriy (okrug, viloyat) markazida majburiy bo'lgan. Kongzi Miaodan tashqari, Konfutsiyga bag'ishlangan boshqa turdagi ziyoratgohlar, ayniqsa Kunzhai (Konfutsiyning turar joyi) mavjud edi. Liturgiya qoidalari ham nihoyat tartibga solindi, natijada nisbatan mustaqil marosim tizimi - kun sy ("[O'qituvchi] Kunga qurbonliklar") paydo bo'ldi.

Konfutsiy madaniyati rivojlanish tarixining o'ziga xosligi shundaki, u turli madaniyat turlarining shakllanishi va faoliyat yuritish xususiyatlarini aniq ko'rsatgan: ajdodlarni oilaviy hurmat qilish madaniyati, davlat va umumiy madaniyat. Ularning bir-biriga kirib borishi va bir-biriga ta'siri butun imperator Xitoyning mavjudligi davomida aniq. Yakuniy versiyada Konfutsiy madaniyati sof dunyoviy deb ta'kidlanganligi juda muhim - O'qituvchi Konfutsiyning gipostazi bo'lib, bu uning madaniyatini davlat va xalq e'tiqodlari fonida noyob hodisaga aylantiradi.

Konfutsiy aholining turli qatlamlari, birinchi navbatda, u asosiy O'qituvchi bo'lgan byurokratiya va ziyolilar vakillari uchun ibodat ob'ekti bo'lib xizmat qilgan. Davlat Konfutsiy ibodatxonalarida o'tkaziladigan xizmatlar jamoatchilik uchun yopiq edi. Shu sababli, Qing davri xizmat ziyolilarining ko'plab vakillari uyda Konfutsiyning bo'yalgan yoki haykaltarosh portretiga ega bo'lishlari ajablanarli emas, u, qoida tariqasida, uy qurbongohlarida (xudolarning tasvirlari joylashtirilgan) emas, balki saqlangan. ofisda. Kundalik Konfutsiyga sig'inish marosimlari barcha ta'lim muassasalarida va xususiy o'qituvchilar bilan mashg'ulotlar paytida bo'lib o'tdi. Ularni maktablarda (maxsus ajratilgan xonalarda) o'rnatishga ruxsat berilgan

³⁵⁸ Малявин В.В. Конфуций. М., 1992

O'qituvchining haykallari oldida o'tkazish mumkin edi. Konfutsiy tasvirining ikonografiyasi ikkita asosiy variantga to'g'ri keladi. Ulardan birida u olim qiyofasida - imperator libosiga yaqin kiyingan va qadimgi davr sifatida stilize qilingan, lekin boshida amaldor qalpoqli tasvirlangan. Ikkinchisida, to'liq imperator libosida va taxtga tantanali ravishda o'tirgan.

Konfutsiy madaniyati uning avlodlariga va u bilan bog'liq bo'lgan tarixiy shaxslarga, birinchi navbatda uning bevosita shogirdlariga tarqaldi. Xan imperiyasi davrida Konfutsiy avlodlarini to'g'ridan-to'g'ri dvoryanlar darajasiga ko'tarish amaliyoti o'rnatildi. Konfutsiyning diniy mavqei oshgani sayin, uning avlodlarining imtiyozlari ro'yxati kengayib bordi. 1077-yilda ularning barchasi Yanypen gong (Mukammal Sage chizig'ini davom ettiruvchi shahzodalar) irsiy unvonini oldilar. Konfutsiy avlodlarining eng muhim imtiyozlaridan biri ularning ajdodlari sharafiga yangi ziyoratgohlar ochish va ularda xizmat qilish huquqi edi. Kunzi Miao oilasining bu turi Konfutsiy avlodlari o'rnashgan joyda mavjud bo'lib, ushbu urug'ning filiallarini tashkil qiladi.

Milodiy 1-asr oxiridan boshlab Konfutsiy shogirdlarini ulug'lash bilan bog'liq subpanteonning shakllanishi ham kuzatilishi mumkin. Konfutsiyga bag'ishlangan ziyoratgohlarda uning 72 shogirdiga qurbonlik keltirish amaliyoti (I asrning 70-yillaridan boshlab) o'rnatilgan. Konfutsiyga vafotidan keyin unvonlar berilganidan keyin uning shogirdlariga ham turli aristokratik unvonlar berildi (knyazlar/gertsoglar — gong³⁵⁹, graflar — bo³⁶⁰, baronlar — nan³⁶¹), bu tartib va mazmunda o'z aksini topdi. liturgiya haqida. Asta-sekin, birgalikda hurmat qilinadigan (eslab qolingan, peixiang) belgilar alohida guruhga aylandi. Ushbu marosim amaliyoti qirollik urug'ining barcha ajdodlariga birgalikda qurbonliklar keltirishni o'z ichiga olgan qadimiy marosim an'alariga asoslangan edi. Birinchi marta 241-yilda Konfutsiyning eng yaqin shogirdi Yan Yuanga (Yan Xuy, miloddan

³⁵⁹ Переломов Л. С. Конфуций. Лунь юй. М,

³⁶⁰ Малявин В.В. Конфуций. М., 1992

³⁶¹ Переломов Л. С. Конфуций. Лунь юй. М,

avvalgi 521-490/481) qurbonliklar keltirildi. Tang sulolasining boshida 72 shogirdidan iborat kogorta qonun bilan tasdiqlangan. Biroq, tez orada talabalar ierarxiyasi va ularning ro'yxatiga o'zgartirishlar kiritila boshlandi. Dastlab (720 yilda) Konfutsiyni 10 ta eng yaqin shogirdlari ajratib ko'rsatildi, ular o'nta donishmand (shi zhe) sifatida e'zozlana boshladilar. O'nta donishmandlar qatoriga Lun Yuda eng yaxshi xulq-atvorda (dexing), notiqlik mahoratida (yanyu), Konfutsiy davlat ishlarida (chjenshi) va madaniyatni o'rganishda (venxue) eng katta muvaffaqiyatlarga erishgan talabalar qayd etilgan.

12-asrga kelib, Konfutsiydan keyin eng hurmatga sazovor belgilarning yangi galaktikasi paydo bo'ldi, 1267-yilda qonun bilan chiqdi va si pei (to'rt yordamchi) yoki si xian (to'rtta munosib) deb nomlandi³⁶². Bu guruhning tarkibi nihoyat faqat 1330-yilda aniqlandi. Uning tarkibiga faylasuf Mentsi (Men Ke, miloddan avvalgi 372 - 289 yillar), Konfutsiyni nabirasi - Kong Ji va uning ikki sevimli shogirdi - Yan Yuan va Zengzi (Zeng Shen, 505 - miloddan avvalgi 436). To'rt yordamchiga qurbonliklar Konfutsiyga qurbonlik qilingandan so'ng darhol qilingan, keyin esa o'nta donishmand sharafiga marosimlar o'tkazilgan. Bundan tashqari, liturgiya ko'plab qaram madaniyatlarga bo'lindi: xiang³⁶³ ("loyiq"), ju³⁶⁴ ("olimlar") va boshqalar, ularning soni imperatorlik davrining oxirigacha mashhurlar tomonidan to'ldirilib borildi. olimlar, taniqli arboblari va yozuvchilar va boshqalar. Shimoliy Qo'shiq davrida, nihoyat, panteonning o'ziga xos marosim ierarxiyasi shakllandi, shundan so'ng birgalikda hurmatga sazovor bo'lgan qahramonlarning individual zodagonliklari ma'badlarda va cherkovlarda o'tkaziladigan liturgiya mazmuniga ta'sir qilishni to'xtatdi. Konfutsiy qurbongohlari. Lekin, albatta, Konfutsiyni hurmat qilish madaniyati subpanteoniga ko'p marta qo'shimchalar va o'zgartirishlar kiritilgan va ularning eng jiddiylari 1530-va 1724-yillarda qilingan. Oxirgi

³⁶² ДУХОВНАЯ КУЛЬТУРА КИТАЯ/ Российская академия наук Институт Дальнего Востока, МИФОЛОГИЯ. РЕЛИГИЯ/ «Восточная литература» РАН Москва 2007

³⁶³ Переломов Л. С. Конфуций. Лунь юй. М,

³⁶⁴ Малявин В.В. Конфуций. М., 1992

qo‘shimchalar 1919-yilda Xitoy Respublikasi hukumati tomonidan kiritilgan. 1928 yilda Konfutsiy madaniyati va uning sharafiga o‘tkazilgan barcha tadbirlar rasman bekor qilindi.

Foydalanilgan adabiyotlar ro‘yxati

1. Малявин В.В. Конфуций. М., 1992
2. Переломов Л. С. Конфуций. Лунь юй. М, 1998
3. Allan S. Songs of Suns: Myths and Totemism in Early China // BSOAS. 1961, vol. 44, pt 2, p. 313-314
4. Encyclopedia of Confucianism. Vol. 1—2. L., 2003
5. On Sacred Grounds: Culture, Society, Politics and the Formation of the Cult of Confucius / Ed. by T.A. Wilson. Harvard, 2002
6. Shryok J.R. The Origin and Development of the State Cult of Confucius. N.Y., 1966
7. Wilson T.A. The Ritual Formation of Confucian Orthodoxy and Descendants of the Sage // JAS. 1996, vol. 55, № 3.
8. ДУХОВНАЯ КУЛЬТУРА КИТАЯ/ Российская академия наук Институт Дальнего Востока, МИФОЛОГИЯ. РЕЛИГИЯ/ «Восточная литература» РАН Москва 2007
9. 现代汉语词典（第 7 版）2016 年 09 月。语言文字工作者、教育界读者、大众读者。[中国社会科学院语言研究所词典编辑室](http://www.cihai.com.cn/home)
- 10.<https://www.cihai.com.cn/home>

情境教学在国际中文词汇教学中的应用研究

——以表演体会情境为例

迟玲

兰州大学文学院

硕士研究生

摘要。情境教学在小学语文教学中的应用取得成功后，扩展到了其他学科的教学，并从课堂教学延伸到课外活动中，最终形成了情境教育。国际中文教学和小学语文教学有诸多相似点，本文从教学目标、教学内容、教学方法、课堂氛围等方面的共同点论证了情境教学在国际中文教学中的可行性。以表演体会情境为例，通过在老挝国立大学孔子学院词汇课的教学中创设表

演情境，证实了表演体会情境的在国际中文词汇教学中的有效性。表演体会情境在词汇教学中仍存在一定的局限性，针对局限性提出了几点建议。

关键词：国际中文教学；词汇教学；情境教学；表演体会情境

一、情境教学在国际中文教学中的可行性

情境教学是利用图画、语言、实物、表演、生活等具体情境进行教学，激起学生的学习兴趣，把认知活动与情感活动结合起来的一种教学模式，它是在小学语文教学实验中逐渐建立起来的。情境教学从外语教学运用情景中得到启发，又从古代文论“境界说”中吸取了更为丰富的营养，理出了“物”激“情”、“情”发“辞”、“辞”促“思”的客观外物与儿童情感、语言及思维之间的相互作用的联动关系。³⁶⁵李吉林指出，在情境教学中，学生需要用内心去感受、想象、领悟，比言语更加让人印象深刻，情境教学具有“形真、情深、意远、理念寓于其中”的特点。³⁶⁶情境教学在小学语文的应用上取得了巨大的成功，而后又通过不断的实验，将情境教学扩展到了思想品德、音体美、数学和理科教学中，从课堂教学延伸到课外活动中。在探索过程中，以儿童的个性全面发展为目标，依据马克思主义关于人的活动与环境有机统一的哲学原理，借鉴心理学中的暗示，移情以及心理场等理论，构建了情境教育的基本模式。³⁶⁷情境教育模式的确立，无疑验证了情境法在除小学语文以外的学科中的成功，这启示了我们汉语作为母语教学和第二语言教学有诸多相似点，将情境教学运用到国际中文教学具有一定的可行性。

国家教育部颁布的《义务教育语文课程标准》和中外语言交流合作中心制定的《国际汉语教学通用教学大纲》在课程目标的制定上有极大的相似性。《义务教育语文课程标准》总目标是“课程目标从知识与能力、过程与方法、

³⁶⁵ 李吉林：《情境教学的探索过程及理论依据》，《江苏教育》1987年第23期，第51页。

³⁶⁶ 李吉林：《情境教学特点浅说》，《课程·教材·教法》1987年第4期，第15-18页。

³⁶⁷ 李吉林：《情境教育的探索与思考》《教育研究》1994年第1期，第52页。

情感态度与价值观三个方面设计。三者相互渗透、融为一体。目标的设计着眼于语文素养的整体提高”。《国际汉语教学通用教学大纲》中提出的课程总目标是：“使学习者在学习汉语语言知识与技能的同时，进一步强化学习目的，培养自主学习与合作学习的能力，形成有效的学习策略，最终具备语言综合运用的能力”。³⁶⁸根据两者的课程目标规定，可以看出母语和第二语言教学都需要教授语音、词汇、文字、课文的等语言知识内容，也需要发展学习者听说读写的技能，最终形成用汉语进行交际的能力。课程标准还阐述了“情感态度与价值观”目标，通用大纲也相应提出了“情感策略”和“文化意识”，表述略有差异，其实质基本相同。二者在教学内容、教学目标、情感态度上有着共同点，这就为把情境教学应用在国际中文教学中提供了可能性。

汉语作为母语教学的对象通常是儿童，作为第二语言的教学对象通常是成人，二者在年龄、生理、动机上虽然不同，但在教学目标、教学内容、教学过程上有着共同点。教学目标、教学内容上文已提到，不再赘述。教学过程上，儿童和成人的教学都要经过感知、理解、模仿、记忆、巩固和应用阶段。在二语习得中，罗扎诺夫提出稚化的暗示手段，稚化是指把成年的第二语言学习者看作是小孩，教师与学生的关系好像家长与孩子的关系，由教师组织他们参与各种对话、游戏、唱歌、体育；扮演各种角色，形成轻松愉快、自由自在、无忧无虑的气氛，重新获得孩童学习的自信和自发信。³⁶⁹二语习得者虽然大多数为成人，但在教学过程中将其稚化，把音乐、表演、游戏贯穿在感知、理解、模仿的学习过程中，能充分发挥学习者的大脑潜力，收到良好的课堂效果。因此，应用在儿童母语教学上的情境教学也同样适用于稚化的成年二语学习者。

成人习得第二语言主要是在课堂环境中，从学发音开始，从最基本的词

³⁶⁸ 徐琴：《汉语作为母语与第二语言课程目标的比较研究》，《现代语文》2015年第1期，第117页。

³⁶⁹ 刘珣：《对外汉语教育学引论》，北京语言大学出版社2000版，第268页。

汇和语法开始，缺少真实的交际环境，至多只能进行一些练习，无法在交际中习得目的语，也难以培养交际能力。³⁷⁰传统的国际中文课堂大致也是如此，国际中文教学中带领学生走出课堂体会真实的汉语交际情境很难实现，但情境教学能通过创设形象而典型的场景，其中表演体会情境还能为学习者创设语言运用的交际场景，让学生在情境中学习知识，在交际中完成训练，在表演中理解和运用知识。在小学语文教学中运用情境教学，学生感受到了语文的“易”、“趣”、“活”，极大的提高了课堂的教学效率，³⁷¹对外汉语的课堂也要求营造轻松愉快、活泼生动的氛围，以激发学生的学习兴趣，减少畏难情绪，收到良好的课堂教学效果。在对课堂氛围的追求上，对外汉语要求“趣”和“易”，而情境教学法能使学生感到“趣”和“易”。这就看到了在对外汉语课堂上运用情境教学的必要性。

词汇与汉语系统中语音、语法、语用有着紧密的联系，是汉语语言的重要组成部分。刘珣提出“词汇是语言的建筑材料，是句子的基本结构单位。没有词汇就无法传递信息，也无从交际。”³⁷²词汇教学在国际中文教学中是不可忽视的环节，因此，创新教学方法，将情境教学应用到词汇教学中是很有必要的。

针对情境创设的途径，许多学者都提出了自己的观点。李吉林提出了六种创设情境的途径，即：生活展现情境、实物演示情境、图画再现情境、音乐渲染情境、表演体会情境、语言描述情境。³⁷³生活展现情境是把学生带入社会，从生活中选取场景进行教学；实物演示情境即以实物为中心进行教学；图画再现情境是以图画再现课文情境，对课文内容进行形象化的教学；音乐渲染情境是以播放音乐、哼唱音乐的方式进行教学；表演体会情境是让学生

³⁷⁰ 刘珣：《对外汉语教育学引论》，北京语言大学出版社 2000 版，第 181-182 页。

³⁷¹ 李吉林：《情境教学的理论与实践》，《人民教育法》1991 年第 5 期，第 27 页。

³⁷² 刘珣：《对外汉语教育学引论》，北京语言大学出版社 2000 版，第 360 页。

³⁷³ 李吉林：《情境教学的探索过程及理论依据》，《江苏教育法》1987 年第 23 期，第 12 页。

进入角色，扮演角色进行教学；语言描绘情境是教师运用语言创设教学的情境。以上五种情境创设的途径中，表演体会情境最具有实践性和趣味性，比较符合国际中文课堂的要求。因此根据李吉林对情境创设方法的研究，结合具体实际教学情况，本人选择了在国际中文词汇课的教学中创设表演体会情境进行研究。

二、表演体会情境在国际中文词汇教学中的应用分析

表演体会情境有两种方式，一是进入角色，二是扮演角色。教学实施过程中，两种方法都尽量尝试使用。应用教学对象为老挝国立大学孔子学院六学期二班的学生（汉语水平处于初级阶段），班级人数为二十二人，教学内容为《汉语教程》（第二册下）第十三课《请把护照和机票给我》中的词汇，课型是词汇课。

（一）进入角色

进入角色即假如我是课文中的某某，这就意味着要将词汇的教学和课文结合起来。教师在课前将创设表演情境用到的词汇编成会话的形式，课上由学生进入会话中的角色进行表演。

教师在教《请把护照和机票给我》的词汇时，先整体上以讲授法对该次要学的词汇进行意义的解释。通过课堂观察，这一阶段越接近后学的词汇注意力不集中的学生越多，且课堂活跃度不高，学生与教师的互动较少，教师无法及时得到学生的反馈。本节课创设表演情境的词汇为“手续、办理、行李、机票、登机牌、托运、硬币、装、掏”，教师在课前已编好关于这些词汇的会话，课上只需要请学生成为会话中的角色进行表演即可。学生进入角色表演后明显比在听教师讲授词义时注意力集中，且能积极上台表演，有些学生还能在底下小声纠正自己的错误发音。

将词汇教学放入会话表演情境中教学符合词的教学与句子教学相结合，在一定的语境中掌握词汇的原则，同时学生自己进入角色，运用词汇，那么

词汇就不再是教师写在黑板上或 PPT 上学生只知道释义的死文字，而是学生可理解和知道如何运用语境的文字。

（二）扮演角色

扮演角色即担当课文中的某一角色进行表演，这仍然要将词汇的教学和课文结合起来。国际中文词汇教学的课堂实施中，教师给定表演主题，学生自行组队或教师分组，运用目标词汇（教师指定的需要创设情境表演的词汇）自行创设对话。

教师在教《请把护照和机票给我》中的词汇“手续、办理、行李、机票、登机牌、托运、硬币、装、掏”时，给定情境表演主题-办理登机手续，然后对班级 22 位同学进行分组，采取以优秀生带差生原则，确保每组至少有一位汉语学习较好的学生，每组四至五人，共分为五组，再带领学生将班级布置成机场摆设。学生自行创设对话，至少用上“手续、办理、行李、机票、登机牌、托运、硬币、装、掏”中的五个词语，可参考教师给定的对话，不可完全相同，每组十分钟时间准备，按抽签顺序依次上台表演。学生投票选出最佳表演小组，不可投本组，优胜组获得教师准备的礼物。最后教师点评各组及个人表演并且小结。这一环节中，学生在小组合作和最后上台表演时都非常积极。教师在班级走动时，学生能向教师请教未理解的词语的意思，教师得到了学生的反馈，有利于教学的改进。

由学生自行创设表演情境符合国际中文教学以学生为中心，教师为主导，重视情感因素，充分发挥学生主动性、创造性的原则，在表演的过程又注重课堂的趣味性、实践性。因此，学生自行创设表演情境既能提高学生学习汉语的兴趣，集中学生的注意力，提高汉语学习的效率，又能锻炼学生的创造能力，交际能力和利用汉语进行思维的能力。

综上所述，无论是进入角色还是扮演角色，都能有效提高国际中文课堂的效率，让学生充分理解汉语词汇并能在情境中正确运用词汇。教师应看到

表演体会情境在词汇教学中的重要性，并在教学中付诸实践。

三、表演体会情境在国际中文教学中的应用反思

（一）表演体会情境的有效性

课堂观察作为一种最直接的检验方法，是评价教师教学效果最客观的一种反馈策略。笔者在讲解本节课内容时，全程对课堂进行了录像，经过课上观察和课后反复观看课堂录像，总结出课堂观察记录表：

表一：课堂观察记录表

上课时段 注意力	导入	讲授词 语	表演体会情境		复习与巩 固
			进入角色	扮演角色	
注意力集中人数	22	16	22	22	18
注意力集中率	100%	72.7%	100%	100%	81.8%

如表一所示，学生对导入，情境表演这两部分内容比较感兴趣，注意力达到了 100%，而在以讲授法为主的词语讲解部分和复习本课所学词语部分容易走神，分别为 72.7%、81.8%。由此可见，单调的讲解、翻译、带读易使学生感到枯燥无味，无法提起学生的兴趣。如果教师能就一个内容创设一个情境，让学生在老师的指导下，由易到难、由浅入深的学习，不仅能使学生注意力集中，牢固掌握词汇知识，还能根据教师所给的情境，从自己的实际水平出发，发挥自己的创造力，编出更适用于他们生活实际的会话。

一堂优质的汉语课不能单单以教师传授给学生有效信息量的多少来衡量，还要注重学生是否认真听讲，认真操练，认真模仿、最终将信息内化，并且运用到生活交际中，平铺直叙的课堂教学乏味无趣，学生容易感到压抑，犯困、产生视觉疲劳、心理疲劳、阻碍学生理解。³⁷⁴由表一可见，对外汉语学习要有语言环境，在学习过程中学生一定要发挥自己想象力、创造力，创造表演情境能使他们沉浸在汉语交际的氛围当中，较快的记住所学内容。

³⁷⁴ 王海霞，曹宇坤：《浅谈英语教学中的情境教学法》，《学术丛论》2009，第1期，第4页。

本人在老挝国立大学孔子学院承担六学期两个班的教学任务，在学习《汉语教程》（第二册下）第十三课《请把机票和护照给我》中的词汇“手续、行李、机票、登机牌、硬币、乘、办理、托运、装、掏”时，只对六学期二班试用了情境表演，一班仍然采取传统的讲授法。在课程结束的一周后分别就这些词汇对两个班的学生进行了小测试，主要采取听写的方式，两个班的人数皆为 22 人，以下为成绩对比表：

表二：听写成绩对比表

班级 \ 词语		手续	行李	机票	登机牌	硬币	办理	托运	装	掏
一班	正确人数	17	22	22	19	18	19	15	20	18
	正确率	77.2%	100%	100%	86.3%	81.8%	86.3%	68.1%	90.9%	81.8%
二班	正确人数	21	22	22	21	20	22	22	21	20
	正确率	95.4%	100%	100%	95.4%	90.9%	100%	100%	95.4%	90.9%

由表二可以看出二班的各个词语听写的正确率高 90%，一班只有“行李、机票、装”三个词语的正确率高于 90%，从整体上看，二班对这十个词汇的掌握明显优于一班，创设表演情境对汉语词汇教学上的效果显而易见，不仅活跃了课堂氛围，也使学生的成绩得到了提高。

综上所述，表演体会情境在汉语教学中起着非常重要的作用，它既能活跃课堂氛围，激发学生学习汉语的兴趣，又能锻炼学生的语言表达能力，培养学生的思维能力，创造能力和想象能力，为学生进一步学习汉语奠定了良好的基础，情境表演在汉语教学中有着非常重要的作用，教师应充分认识到这一方法的重要性，并把它付诸于教学实践中。

（二）表演体会情境的局限性和建议

表演体会情境符合国际中文教学知识传授与智能发展相结合的原则，教师的主导作用与学生主动性、自觉性相结合的原则，因此它能活跃课堂气氛、受到学生的喜爱，提高学生的学习积极性、锻炼学生的创造性思维。但笔者在实践中也发现其存在一定的局限性。

创设表演情境教师课前准备投入大，增加汉语教师的负担。在对外汉语词汇教学的过程中，教师为提高课堂教学效率，激发学生上课的热情，在课前会做大量的准备，花费较多的时间进行情境创设的准备。有些海外课堂教学设施不完善，就需要教师亲手制作教学教具，如果每节课都需要花费大量的时间和精力，会增加外语教师的负担，导致教师对情境法的使用持回避态度。教学任务问题。笔者所在的孔院，学生每学期需要学习六到七课，课时为三十二课时，期末设置考试考核。所学的内容比较多，而创设表演情境需要大量的课堂时间，如每次课堂教学上都采用情境表演，很难保证学生学内容的按时完成，会影响到学生升学和毕业。情境表演的局限性还体现在造成课堂秩序混乱上。教师如果课堂组织能力较弱，很容易造成课堂秩序的混乱。有些汉语课堂人数较多，教师无法照顾到每个学生，在缺少教师监控的情况下，有的学生在小组中玩自己的游戏，有的和学生聊天，有的玩手机，课堂变得比较混乱，一定程度上影响课堂教学效果；课堂表演完成后对后面的教学环节有影响。表演结束后的一段时间内，学生仍然处于兴奋状态，很难再次集中注意力，这对后续环节的教学产生不良影响。

针对这些问题，笔者提出了几点建议：合理选择情境创设的方法，情境创设不止有表演体会情境，还包括生活展现情境、实物演示情境、图画再现情境、音乐渲染情境、语言描述情境，在课堂教学中不必要每节课都创设表演情境，可以通过创设其他情境来增加课堂的趣味性，激发学生学习汉语的兴趣；设置多样的考核方式，学生的升级和毕业不必要完全以期末考试为准，可加入课堂表现考核、平时作业考核、期中考试考核等，确保符合升学和毕业条件的学生能顺利进入下一阶段的汉语学习；在汉语教师培训时注重

培养教师的课堂组织和把控能力,汉语课堂尽量实行小班化教学,确保教师能注意到每一位学生,以提高学生的学习效率。

结语

本文介绍了情境教学法在国际中文词汇教学中的可行性,在此基础上,以情境教学法中的表演体会情境为例在老挝国立大学孔子学院的词汇课上创设表演情境进行词汇教学。表演体会情境在汉语词汇教学中的优势有:从语言知识教授的角度出发,创设表演情境能有效提高学生对知识的理解程度,提高学生课堂学习效率;从交际能力培养角度出发,表演体会情境创设了和实际生活相似的情境,将词汇放在情境中教学,能提高学生的语言运用能力,培养学生的创造性思维;从课堂氛围来看,创设表演情境能增加课堂的趣味性,活跃课堂气氛,集中学生的注意力,激发学生学习的热情,让学生在轻松愉快的环境中自然而然的达到学习和交际的目的。

本文通过对教学环节的设计和实施过程进行分析,最终总结出情境教学法中的表演体会情境是对外汉语词汇教学中的有效方式。

本研究仍然存在不足之处,调查对象仅有 22 位学生,因此具有一定的局限性;调查对象仅为老挝学生,今后希望可以继续研究其他国家,以更多的数据支持表演体会情境的有效性;仅以汉语初级水平的学生作为实践对象,未能涉及到中级水平和高级水平的学生。对于这些不足,期望在以后的教学实践中有弥补的机会。

参考文献

- [1] 李吉林:《情境教学的探索过程及理论依据》,《江苏教育》1987,第 23 期。
- [2] 李吉林:《情境教学特点浅说》,《课程·教材·教法》1987 年第 4 期。
- [3] 李吉林:《情境教育的探索与思考》,《教育研究》1994 年第 1 期。
- [4] 李松梅:《情境教学在对外汉语中的应用研究》,黑龙江大学,2012 年。
- [5] 刘珣:《对外汉语教育学引论》,北京语言大学出版社 2000 年版,第 268 页,第 181-182 页,第 360 页。
- [6] 王海霞,曹宇坤:《浅谈英语教学中的情境教学法》,《学术丛论》2009,1 期。
- [7] 王娅番:《情境教学法在对外汉语词汇教学中的应用》,陕西理工大学,2021
- [8] 王艳:《情境式教学法在泰国大学汉语课堂教学中的应用-以泰国华侨崇圣大学为例》,硕士学位论文,山东大学,2009 年。

[9] 徐晔：《情境教学法在汉语国际教育语音教学中的探索与运用》，硕士学位论文，浙江大学，2012年。

[10] 周延松，徐琴：《汉语作为母语与第二语言课程目标的比较研究》，《现代语文》2015年第1期。

丝路沿线“狗鸟”神话传说研究

Djalilova Sevara Ilyasovna

(希瓦拉) 博士研究生

兰州大学中国语言文学(文艺学)

2668417102@qq.com

导师：张进教授

摘要：古代神话的童话形象后来出现在中亚至今仍存在的有关安万(Anvan)-魔鬼主角、阿尔章(Arzhang)-魔鬼主角、萨迪夫(Sadif)-魔鬼主角、关于龙(ajdaha、sa`ban)、狗鸟(Senmurv/ Semurg)或安卡鸟(Anka)、关于水马-海马(aspī-obi)的故事中。在这些民间作品中，萨菲德迪夫(Safid)与鲁斯塔姆(Rustam)作战，阿夫鲁赫魔鬼与巴赫拉姆(Bahrom)-古尔鸥木(Gurom)作战，达克纳特魔鬼、纳里魔鬼跟先知的叔叔阿米尔·哈姆扎作战。现在据说魔鬼住在沙漠地区。中亚与周边一些国家的实用艺术中的动物形象和动物形象有着明显的相似之处。到处狮子是百兽之王，鹰是百鸟之王，凤凰是奇禽之首。然而，每种文化的表达形式都不同。这是因为每个人都有自己的传统、自己的图像库和几个世纪以来创造的主题。根据官方宗教，每种宗教的精神意义都具有不同的色彩。

Annotation: The fairy-tale images of ancient mythology later appeared in stories about Anvan-demon protagonists, Arzhang-demon protagonists, Sadif-demon protagonists, about dragons (ajdaha, sa`ban), dog-birds (Senmurv/Semurg) or Anka birds, about water horses-sea horses (aspī-obi), which still exist in Central Asia today. In these folk works, Safid fights with Rustam, the Afrukh demon fights with Bahrom-Gurom, the Daknath demon, the Narri demon fights with Amir Hamza, the uncle of the Prophet. Now the demons are said to live in desert areas. There are clear similarities between the images and animal images in the applied art of Central Asia and some neighboring countries. Everywhere the lion is the king of

beasts, the eagle is the king of birds, the phoenix is the chief of the exotic birds. However, the form of expression is different in each culture. This is because each has its own traditions, its own image library and themes created over the centuries. The spiritual significance of each religion has different colors depending on the official religion.

关键词:“狗鸟”(Semurg/Senmurv)、神话、“萨珊王朝”、魔鬼主角、马兹达教、《阿维斯塔》、图像、古代伊朗等。

Key words : “Dogs and birds” (Semurg/Senmurv) , myths, Sassanid Empire, Demonic Protagonist, Mazdism, Avesta, Semurg/Senmurv, Image, Ancient Iran, etc.

古老的图像和情节是民俗学、民族志和艺术史的复杂问题之一。其狭义的范围是民间装饰和应用工艺美术品。传统在这里的作用尤其重要。

民间艺术顽强地保存着其永恒青春的秘密。它就像神话般的“生命之树”一样，永远不会停止用新鲜的叶子更新它的树冠，并在树干的厚度上长出年轮。生命树不会死亡，象征着永恒更新的本质。民间艺术也是如此——它永远存在，保留着其父辈、祖父和曾祖父的思维惯性。

奥·米勒 (O. Miller) 曾经写道，神话传说“不仅在印欧部落的不同民族之间惊人地相似，甚至在那些很难假设后来的历史关系的人们之间也是如此；相似之处常常超越部落的界限，部分可以用人类想象力的内在统一性来解释，部分当然也可以用历史相互作用的力量来解释”[1, 1865]。

事实上，即使没有历史联系，比喻视觉的巧合也是可能的，这表明不同国家和时代的人们固有的某些思维定型观念的存在。

每个地区都有自己的可持续文化。它无法容纳交叉图像和情节的所有多样性。图像和主题的结合已成为她的财产，是独一无二的。在每个历史阶段，都会有新的组合产生，旧的组合更新。

古代东方通常被称为许多宇宙神话和宗教崇拜、动物和英雄史诗的发源地，许多文学和艺术主题的源泉，诗意隐喻和象征已成为一种艺术传统。但古代和中世纪的东方都不是数百年历史图像的唯一来源。它们在特定的地

点和时间条件下以相似的形式出现，就像栽培植物在地球上的不同地方以相似的类型出现一样。

无需详细谈论欧亚大陆许多民族的神话、史诗和民间传说中标志性动物形和拟人形图像[2, 1980]。整个古代世界都有特殊的神话和思想循环。中东、埃及和地中海艺术中数百年历史的图像和流浪的主题密切相关。

古代伊朗语民族的宗教——马兹达教——在中东及其他地区星体动物和动物形象的发展中发挥了重要作用。伊朗语世界，在古代包括中亚的大部分历史和文化地区，《阿维斯塔》中提到的自己的拟人化圈：阿塔尔（Atar）（马自达（Mazda）的儿子）- 火，阿波（Apo）（阿潘姆（Apanm）的儿子 - 纳帕塔(Napata)和阿德维·苏里·安娜希塔（Ardvi Suri Anahita）- 水，库尔希德（Khurshed）- 太阳，马赫（Mach）是月亮，提什特里亚（Tishtriya）是星星，瓦托（Vato）是风，阿斯曼（Asman）是天空，扎么（Zam）是地球。

许多拟人化自然的形象随着社会的发展而获得了不同的意义。在中世纪早期中亚和伊朗的史诗中，阿吉-达哈克（Aji-Dahak，一条三嘴、三个头、六只眼睛的蛇）变成了扎哈克国王，他的肩膀上长出了蛇（根据菲尔多西的说法）。阿里曼（Ahriman）也以新的面貌出现，被阿莎击败，不再是一个具体的生物，而是作为真理世界的抽象化身。

穆斯林中世纪的中东，看似缺乏神话（《古兰经》阻止了这一点），但却创造了许多与前穆斯林马自达教神话的连续性相关的多态形象，但仅限于伊斯兰教时代的形象[3, 1889]。

阿尔博拉克（Alborak）是穆罕默德的长翼母马，它的前身出现在中东及其他地区的神话中（长着人头的飞马座）。巨鸟安卡（Anka）或狗鸟（Senmurv/ Semurg），人头鸟巴赫里（Bahri），魔鬼，半人半兽古拉何（Gulakh），有翼魔鬼（Satana Iblis），水印山（Insan），有翼人 - 兽魔鬼金（Jin）的三个类型（gul、ifrat、silat）、带翅膀的羚羊和独角兽卡拉卡丁、

穆吉亚德人的人头鸟、带翅膀的佩里斯、巨角鸟鲁克（Ruh）——这是反映世界所有现象的发达图像的雄辩证据在穆斯林东部。

古代神话的童话形象后来出现在中亚至今仍存在的有关安万（Anvan）-魔鬼主角、阿尔章（Arzhang）-魔鬼主角、萨迪夫（Sadif）-魔鬼主角、关于龙（ajdaha、sa`ban）、狗鸟（Senmurv/ Semurg）或安卡鸟（Anka）、关于水马 - 海马 (aspi- obi) 的故事中[4, 1906]。在这些民间作品中，萨菲德迪夫（Safid）与鲁斯塔姆（Rustam）作战，阿夫鲁赫魔鬼与巴赫拉姆（Bahrom）-古尔鸥木（Gurom）作战，达克纳特魔鬼、纳里魔鬼跟先知的叔叔阿米尔·哈姆扎作战。现在据说魔鬼住在沙漠地区 [5, 1915]。中亚与周边一些国家的实用艺术中的动物形象和动物形象有着明显的相似之处。到处狮子是百兽之王，鹰是百鸟之王，凤凰是奇禽之首。然而，每种文化的表达形式都不同。这是因为每个人都有自己的传统、自己的图像库和几个世纪以来创造的主题。根据官方宗教，每种宗教的精神意义都具有不同的色彩。

除了宇宙起源的标志性符号外，走兽、鸟类、动物和其他自然生物长期以来一直是中亚传统艺术的特色。在发展的早期阶段，彩绘陶瓷和赤土陶器中的动物图像揭示了与动物作为祖先的图腾思想的联系。在中亚西南部的早期农民中，由于与社会新经济基础相对应的宗教观念的胜利，图腾崇拜最终衰落了。后来，图腾教的仪式观念和宗教象征观念仅保留下来，与图腾教的基本观念完全失去了联系[6,1964]。图腾崇拜被魔法象征主义所取代，这是一种更复杂的仪式、祈祷和咒语仪式。所有这些都反映了关于动物居住的宇宙（动物史诗）以及人和动物与自然力量的斗争的想法。东方专制社会制度也体现在其中。艺术折射神话形象，发展强者力量不可侵犯的思想。

多态图像是通过幻想创造出来的，结合了动物、动物、鸟类和爬行动物的三种或多种特征。该组的符号由于额外的组合而变得复杂。例如：兽-鸟-马 (马-狮鹫)、兽-鸟-鱼 (Senmurv/Semurg)、兽-人-鸟 (有翼狮身人面像)。

飞翔是神性的标志。所有具有神话和宇宙学意义的生物都是有翅膀的——无论我们面对的是哪一组或哪一种动物。

这个形象非常古老。它作为文明早期阶段不可分割元素的象征而出现。这群混合生物还包括兽-鸟-鱼和翼龙。

这组图像中的主要位置是狗鸟（*Senmurv/ Semurg*）。它有狗（兽）的头、鸟的翅膀、鳞片，有时还有鱼的尾巴。它统一地体现了宇宙所有元素：土、水、天空[7, 1937]。毫不奇怪，这种形象在古代末期和中世纪早期在整个中东地区，特别是在中亚广泛传播。它在高加索、拜占庭、巴尔干国家、罗斯、许多东方国家（伊斯兰教和基督教）的艺术中得到了回应。很多时候，“鱼”的特征在其中表现得很弱，有时甚至只是鳞片。动物的头部被赋予了狗的特征，而为了装饰目的，尾巴被向上弯曲成扇形。在彭吉肯特（*Penjikent*）（七世纪）的壁画中，女神的宝座上装饰着狗鸟，作为尘世及彼岸情妇的属性之一。狗鸟的图像在后萨珊王朝时期得以保留，尤其是在织物上（多轴织机上稳定的编织技术使得在很长一段时间内复制相同的设计成为可能，直到 11 - 13 世纪）[8, 1979]。狗鸟后来也被发现——在天文作品中他描绘了一个星座（15 世纪的阿拉伯手稿，维也纳奥地利国家图书馆）。

除了“萨珊王朝”类型的狗鸟之外，中亚也有相同外观的本地版本。10 世纪撒马尔罕陶瓷器皿上的印记代表了这种动物 - 鸟 - 蛇。（基辅历史博物馆）。它的头上有卷曲的刘海、鸟一样的腿、翅膀和尾巴——与它的“萨珊”对应者相同，但在陶瓷印章上制作得更加粗糙。蛇或鱼的元素也表现得很弱。中亚狗鸟是萨珊王朝伊朗象征圈的一部分，很难将它们特别地单独列出来。但早在伊斯兰教诞生的最初几个世纪，特别是在陶瓷领域，当地的狗鸟就失去了皇家的威严。它们只不过是一个正在消失的神话的标志。刻在 11 至 10 世纪的玻璃瓶上。来自胡尔布克（*Khulbuk*-塔吉克斯坦）的狗鸟，从下面和侧面描绘了四次，相当程式化[9, 1964]。

同样的狗鸟出现在来自古城遗迹昆 - 法兹利 (Kun-Fazli) (卡什卡达里亚地区) 的陶瓷器皿碎片上。

中世纪穆斯林艺术中古代狗鸟的衍生物也许是水元素的居民——例如，中亚《列王纪》(1603/3) 缩影中的有翼海洋动物。在其他情况下，狗鸟继续与“所有种子之树”的诗歌故事相关。玻璃徽章上是 14 世纪的护身符。阿克托巴 (Ak-Toba) 定居点描绘了一只长着狗头、张开翅膀的鸟。它有尖尖的耳朵和富有表情的大眼睛。狗鸟栖息的树枝上结满了果实。

在伊斯兰教时代，狗鸟 (Senmurv) 越来越被 狗鸟 (Semurg) 排挤到一边。它似乎是一只巨大的童话鸟，栖息在挂满水果的树上。狗鸟 (Semurg) 的爪子里抱着 Zal (《列王纪》中的主角 (11 至 12 世纪的青铜棺材，撒马尔罕文化艺术博物馆))。

在后蒙古时代，狗鸟就像一只幸福和繁荣的鸟，与从东方带来的凤凰融为一体。凤凰画得像天鹅，有鱼尾、燕嘴、公鸡冠、龟背。他只坐在乌屯树上，以竹子和干净的泉水为食。

参考文献

1. Миллер Орест. Опыт исторического обозрения, СПб, 1865. - 141
2. Мифы народов мира, М., т. I, 1980. - 460
3. Архангельский А. Мухаммеданская космогония, Казань, 1889. - 387
4. Остроумов Н.И. Сказки сартов в русском изложении, Ташкент, 1906. - 165
5. Лыкошин Н. Примечания к Диван - и - Маршаб. Самарканд, 1915. - 176
6. Массон В.М. Средняя Азия и Древний Восток. М.-Л., 1964. - 388
7. Тревер К.В. Сенмурв - Паскудж. Собака-птица. Л., 1937. - 74
8. Иерусалимская А.А. Археологические ткани как датирующий материал.-М., 1979. - 114
9. Гулямова Э. Раскопки в Хульбуке. - Археологические работы в Таджикистане, вып. IX, Душанбе, 1964. -111

VYETNAM TILINING BA'ZI XUSUSIYATLARI

Durdiyeva Sultonposhsha Adilbek qizi

Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti

Lingvistika yo'nalishi (vyetnam tili) 1-kurs magistranti

sultonpashsha02@gmail.com

Ilmiy rahbar: Raxmatjonova Kamola Abdumutal qizi

Filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD), dotsent v.b.

Annotatsiya. Mazkur maqolada hanuzgacha kelib chiqish oilasi baxs-munozarali bo'lgan, biroq ko'p sonli tilshunos olimlar fikriga ko'ra, Avstro-Osiyo tillar oilasiga taalluqli vyetnam tilining kelib chiqishi, unga Sino-Tibet tillar oilasiga mansub xitoy tilining ta'siri xususida so'z boradi. Maqola tayyorlashda ko'pgina faktik materiallar ko'rib chiqildi³⁷⁵ va ularning tahlili ilmiy matnlarga tayanilib amalga oshirildi.

Kalit so'z va iboralar: sinoksenik, Chữ Nôm, iyerograf, tonal til, diakritika, chữ Quốc ngữ, Sino-Vietnameese

Vyetnam tilining ildizlari Avstro-Osiyo tillar oilasining bir qismi bo'lgan Proto-Vyet tiliga borib taqaladi, degan tahminlar mavjud. Proto-Vyet tili zamonaviy Vyetnam va uning shevalarining umumiy ajdodidir.

Vyetnam tili juda ko'p sinoksenik, ya'ni asl kelib chiqishi xitoy tiliga bog'liq bo'lmagan, biroq rivojlanish bosqichlarida xitoy tili elementlari yuqori darajada sezilib turadigan tildir. Vyetnam tili lug'ati tarkibida taxminan 60% ga yaqin xitoycha yoki uning ta'sirida yasalgan so'zlar uchraydi³⁷⁶. Bu so'zlar Sino-Vietnameese so'zlar deb ataladi. Bunday ko'rinishdagi so'zlar hozirgi kunda asosan idiomalarda ishlatiladi.

³⁷⁵ Tran Thanh Tam Some influences of the Sino-Vietnamese words to Vietnamese students in learning idioms, Asian Journal of educational research, Vol.4№5.2016 ISSN 2311-6080

<https://www.riverside>

<https://www.researchgate>

<https://archive.org>

https://en.wikipedia.org/wiki/Sino-Vietnamese_vocabulary

³⁷⁶ Tran Thanh Tam Some influences of the Sino-Vietnamese words to Vietnamese students in learning idioms, Asian Journal of educational research, Vol.4№5.2016 ISSN 2311-6080

Tarixiy manbalarga ko‘ra, miloddan avvalgi 111 – 939-yillarda Xitoyda hukmronlik qilgan Xan sulolasidan boshlab, undan keyingi xitoylik sulola vakillari ham Vyetnamda xitoy tilini ma‘muriyat, ta‘lim va adabiyotning rasmiy tiliga aylantirishga uringanlar. Buning natijasida xitoy va vyetnam tillari o‘zaro qorishib, XIII asrga kelib Chũ Nôm yozuvi vujudga keladi³⁷⁷. Bu xitoycha belgilarni vyetnamcha yozishga moslashtirilgan yozuvdir. Chũ Nôm vyetnam fonetikasi va grammatikasini transkripsiya qilishga yordam berdi va u adabiyot, she‘riyat va rasmiy hujjatlar uchun ishlatilar edi. Bu davrda vyetnam tiliga ko‘plab xitoycha so‘zlar, iboralar ham kirib keldi. Natijada xitoy-vyetnam lug‘ati vujudga kelgan.³⁷⁸ Mazkur lug‘atning e‘tiborli tomoni shundaki, uning oqibatida vyetnam lug‘at boyligining oshishi sezilarli darajada ko‘paydi.

Ko‘rinadiki, Vyetnam davlati uzoq vaqt Xitoy mustamlakasi bo‘lgan bo‘lishiga qaramay, vyetnam tili to‘laligicha xitoychalashib ketmagan. To‘g‘ri, mazkur davr mobaynida vyetnam leksikasida juda ko‘p xitoycha so‘z va elementlar uchraydi, lekin aynan vyetnam tilining o‘zigagina xos bo‘lgan jihatlar saqlanib qolgan. Masalan, xitoy tili fonetikasida to‘rtta ton mavjud, bunday tonlar vyetnam tilida ham uchraydi, lekin vyetnam tilida xitoy tiliga xos bo‘lmagan yana ikkita ton bor. Vyetnam tili xitoy tiliga o‘xshash bo‘lishining asosiy sabablardan biri ikkala til ham tonal tildir. Bunday tillarda ohang yetakchi hisoblanadi. Unda ton so‘zning balandligi yoki ohangi uning ma‘nosini o‘zgartirishi mumkinligini anglatadi. Biroq vyetnam tilida ishlatiladigan ohanglar xitoy tilidan farq qiladi.

Quyidagi jadval buni yaqqol ifodalaydi:

Tillar	-						
Vyetnam	+	+	+	-	+	+	+
Xitoy	+	+	+	+	-	-	-

Vyetnam tilida har bir ton alohida nomga ega: Dấu Huyền (tushuvchi ton), Dấu Sắc (chiquvchi ton), Dấu Hỏi (so‘roqli ton), Dấu Ngã (to‘lqinli ton), Dấu Năng

³⁷⁷<https://www.researchgate>

³⁷⁸https://en.wikipedia.org/wiki/Sino-Vietnamese_vocabulary

(nuqtali ton), Dấu Ngang (tonsiz). Xitoy tilida esa tonlar birinchi, ikkinchi, uchinchi va to'rtinchi deb, tartib sonlar bilan ifodalanadi. Og'zaki nutqda tonlar bilan ifodalansa, yozma shaklda bular maxsus belgilar bilan ko'rsatiladi.

Qolaversa, vyetnam tili lotin alifbosiga asoslangan chữ Quốc ngữ alifbosiga ega. Xitoy tilida esa iyerograf, ya'ni maxsus belgilardan foydalaniladi. Mazkur ikki tilda jumla tuzilishi, talaffuzi va grammatikasi ham har xil.

Kuzatuvlar natijasida, xitoy tilining ta'siri vyetnam tili fonetikasi, leksikasida yaqqol ko'zga tashlanadi. Biroq grammatik sathda bunday holat ko'zga tashlanmadi. Lekin grammatik kategoriyalarning ifodalanishi, gapda so'zlar tartibi struktur jihatdan aynan mos tushadi. Masalan, ikki tilda ham gap tuzilishi: ega+kesim+ikkinchi darajali bo'lak.

Tillar	Egalik kategoriyasi	Kelishik kategoriyasi	Son kategoriyasi
Vyetnam	cuốn sách của tôi - kitobim	cuốn sách của học sinh talaning kitobi	Các cuốn sách kitoblar
Xitoy	我的书 - kitobim	学生的书 talabaniing kitobi	-

Umuman olganda, vyetnam tili xitoy tilidan ko'p ta'sirlangan bo'lsa-da, u o'ziga xos tarix, madaniyat va lingvistik xususiyatlarga ega bo'lgan noyob tildir. Uning kelib chiqishi va dastlabki rivojlanishi Proto-Vyet tili (miloddan avvalgi 4000-3000 yillar atrofida) ga borib taqaladi.

Milodiy 939-yilda Xitoy mustamlakasidan ozod bo'lgach, Vyetnam hukmdorlari madaniy va lingvistik o'ziga xoslikni o'rnatishga harakat qildilar.

Vyetnam tilining rivojlanishi turli tarixiy, madaniy va lingvistik omillar ta'sirida murakkab va bosqichma-bosqich jarayon hisoblanadi. Buni yuqoridagi misollar orqali ko'rish mumkin. Vyetnam tili dastlab Chữ Nôm yozuvidan foydalangan bo'lsa, keyinchalik Fransiya mustamlakasi davrida lotin yozuviga asoslangan alifboga o'tgan. Bu alifbo asoschisi Alexandre de Rhodas hisoblanadi. U Vyetnamda nasroniylikka da'vat qiluvchi missionerlardan bo'lgan va vyetnam

yozuvini o'rganish qiyinligini hisobga olgan holda hammaga oson bo'lishi uchun lotin yozuviga asoslangan “chữ Quốc ngữ”, ya'ni milliy til deb nomlangan alifboni yaratgan. Bu alifbo 29 ta harfdan iborat bo'lib, shulardan 7 tasi diakritikalar, ya'ni odatiy lotin harflariga asoslangan vyetnamcha maxsus tovushlar hisoblanadi. Jumladan, a - ă, â; e - ê; o - ô, ơ; u - u, d- đ Bu vyetnam tili fonetikasining o'ziga xosligini ifodalaydi. Bu alifbodan Vyetnamda hozirgi kunda ham foydalaniladi.

Adabiyotlar

1. Tran Thanh Tam Some influences of the Sino-Vietnamese words to Vietnamese students in learning idioms, Asian Journal of educational research, Vol.4№5.2016 ISSN 2311-6080
2. <https://www.riverside>
3. <https://www.researchgate>
4. <https://archive.org>
5. https://en.wikipedia.org/wiki/Sino-Vietnamese_vocabulary

XITOIY TILIDA XIEHOUYULAR TAVSIFI VA ULARNING STRUKTUR XUSUSIYATI

Ergasheva Madinabonu Rustamjon qizi

TDSHU, Xitoyshunoslik oliy maktabi magistratura1-kurs

Ilmiy rahbar: PhD, dotsent L.A.Sultanova

Annotatsiya: Mazkur maqolada xitoy frazeologiyasining bir turi hisoblanuvchi 歇后语 (xiehouyu)lar ta'rifi va ularning tuzilish xususiyatlari muhokama qilinadi. Xiehouyular ikki qismdan tashkil topgan bo'lib, bunda birinchi qism 譬喻 (kinoya, qochirim), ikkinchi qism 解答 (javob, “oshkor qilish”) orqali ifodalanadi. Ushbu turdagi frazeologik birliklarni o'ziga xos xususiyatlarini batafsil yoritib berish maqsadida xitoy tilida misollar va ularning muqobil variantlari

m a v j u d .

Kalit so'zlar: Frazeologizmlar, xiehouyu, frazema, ekspressivlik

IDIOMATIC EXPRESSIONS IN CHINESE AND THEIR STRUCTURAL CHARACTERISTICS

ERGASHEVA MADINABONU RUSTAMJON QIZI

Tashkent State University of Oriental Studies, Institute of Sinology

Scientific advisor: PhD, associate professor L.A. Sultanova

Annotation: *This article discusses *xiehouyu*, a type of Chinese idiom, and its structural characteristics. Xiehouyu consists of two parts: the first part represents a metaphor (*piyu* - a veiled reference), while the second part provides the solution or explanation (*jieda* - the reveal). To illustrate the unique features of this kind of idiomatic expression, examples from the Chinese language and their alternative translations are provided.*

Keywords: *Idioms, xiehouyu, phraseology, expressiveness.*

Xitoy tili dunyoning maqol, matal, iboralarga, umuman olganda frazeologizmlarga o'ta boy tillardan biri bo'lib, uning uzoq asrli an'analari, urf-odati, madaniyati va tarixining butun go'zalligi hamda tarovati anashu birliklarda o'z ifodasini topgan. Frazeologik birliklar xalqlarning urf-odati, ijtimoiy hayot tarzi, an'analari, udumlari hattoki mifologiyasiga bog'liq bo'lgani sababli ushbu sohada ilmiy-tadqiqot ishlarini olib borish muhim ahamiyat kasb etmoqda. Xitoy frazeologiyasi maxsus adabiyotlarda ancha ilgari tadqiq etila boshlangan, ammo Xiehouyu frazeologiyaning alohida turi sifatida XX asrning oxiridan boshlab o'rganilib kelinmoqda. Xiehouyu xitoy tilida faol ravishda mavjud bo'lib, muloqotda, shu jumladan madaniyatlararo muloqot jarayonida muhim rol o'ynaydi. Frazeologizmlar asrlar davomida shakllanib avloddan avlodga o'tib kelayotgani sababli insonlarning ruhiyati, kishilar o'rtasidagi munosabatlar, ijtimoiy-etnik baholarni ifoda etadi. Ma'lumki, frazeologizm deganda ko'chma ma'no anglatadigan ibora yoki turg'un so'z birikmalari tushuniladi. Frazeologizmlar narsa-hodisalar, voqealar, xarakterlarni obrazli ifodalash ehtiyoji asosida yuzaga keladi. Ular deyarli ko'chma ma'noda qo'llanilib, badiiy tasvir vositasida emotsionallik, ta'sirchanlik xususiyatlariga ega bo'ladi. Shu sababli frazeologizmlar insonlarning faqat ongigagina emas, balki, his-tuyg'ulariga ham katta ta'sir ko'rsatadi. Frazeologizmlarning tarkibida nechta so'z ishtirok etishidan qat'iy nazar, ular yagona umumiy ma'no bilan birlashadi. Xitoy tilida Xiehouyu ekspressivlikni ifoda etgan holda obrazli va ta'sirchan vosita sifatida qo'llaniladi. Zamonaviy xitoy tilida “歇后语” kabi frazeologizmlar keng tarqalgan. Bunday mashhurlik, birinchi navbatda, ularning kelib chiqish manbasiga bog'liq. “Xiehouyu” - folklor tabiatga

ega, milliy asl soʻzlar. Ular xitoyliklarning nutqiga uzoq vaqtdan beri kirib kelgan va har qanday sinf va yoshdagi odamning nutqida mavjud. Odamlarni lugʻaviy jihatdan ifodalangan soddaligi oʻziga jalb qiladi. 歇后语 xiehouyu boʻlaklari topishmoq (piching, kinoya, qochiriq yoki qiyos, oʻxshatish) va javob (birinchi qochiriqni ochuvchi) orqali bir-biri bilan munosabatga kiradi. Boshqacha qilib aytadigan boʻlsak, mazkur frazeologik birliklar guruhining birinchi qismi odatda metafora (istiora, kinoya) boʻlib, ikkinchi qismda “ochib beriladi”.³⁷⁹ 歇后语 xiehouyularning asosiy ishlatilish doirasi kundalik – maishiy xarakterdagi soʻzlashuv nutqi hisoblanadi. 歇后语 xiehouyular tuzishning asosiy manbasi – jonli, soʻzlashuv nutqidir. “Xiehouyu” termini “tugallanmagan nutq birligi” maʼnosini ifodalaydi. Xitoy lingvistik adabiyotida, shuningdek chet ellik frazeologlar tomonidan ushbu termin koʻplab muzokaralarga sabab boʻlgan. Oʻtgan asrning 50-60-70-yillarida “Xiehouyu” termini frazeologiyada 2 xil koʻrinishda ifodalangan.³⁸⁰

1. Frazeologik birlikning qisqarishi natijasida yuzaga kelgan nutq birligi. Koʻp hollarda 4 ta iyeroglifdan tashkil topgan “chengyu”larning qisqarishi natijasida shakllangan. Vujudga kelgan yangi frazeologik birlik tugallanmagan nutq funksiyasini koʻrsatadi. Masalan, 独占鳌 dúzhàn áo ushbu tugallanmagan frazeologik birlik aslida 独占鳌头 dúzhàn'áotóu (soʻzma soʻz tarjimasi: Leviafanlar³⁸¹ boshini bir qoʻl bilan oyoq osti qilish) “chengyu”dan olingan boʻlib, birinchilikni egallash, lider boʻlmoq degan maʼnolarni anglatadi. Bunda 头 iyeroglifi tushirib qoldirilgan va tugallanmagan frazeologik nutq birligi sifatida namoyon boʻlgan. Bu turdagi nutq birliklari baʼzida 正规的歇后语 yaʼni standart Xiehouyular deb ataladi.

³⁷⁹ 陈 蕾：《汉语歇后语的框架理论阐释》，《长春工程学院学报》，2019 年，第 1 期。

³⁸⁰ Войцехович И.В. Практическая фразеология современного китайского языка. М.: Восток-Запад, 2007. 509 с.

³⁸¹ Levafan – ulkan koʻrinishga ega boʻlgan mifologik dengiz hayvoni boʻlib, yovuzlikni ifodalaydi. Levafanlar boshi imtihonlarda birinchi oʻrinni egallab, zodagonlar unvoniga loyiq boʻlganlar uchun taqdimot oʻtkaziladigan joyni yaʼni imperator oltin saroyining zinapoyalarini bezatib turgan.

2. Birinchi qismi jumboq, ikkinchi qismi esa jumboqning oshkor etilishidan iborat bo‘lgan ikki qismdan tashkil topuvchi frazeologik nutq birligi. Ushbu birlikni ham ikki qism ko‘rinishida, ham yagona birinchi qismni ifodalash orqali qo‘llash mumkin. Xiehouyular to‘liq shaklda kelgan taqdirda ham mazmunan bir ma‘noni ifodalaydi va yangi frazeologik birlikni hosil qilmaydi. Masalan:

瞌睡碰到枕头一凑巧得很

Kēshuì pèng dào zhěntou - còuqiǎo dé hěn

So‘zma so‘z tarjimasi: uyqusiraganda boshi yostiqqa tegdi – juda qulay

Ma‘nosi: juda qulay, qanday omadli

O‘tgan asrning 80-90-yillari va keyingi yuz yillikda xitoylik lingvistlar tomonidan tugallanmay qolgan nutq birliklari xususida ko‘plab tadqiqot ishlari olib borildi. Shu sababli “Xiehouyu” termini negizida ikkinchi ko‘rinishdagi frazeologik birlik shakli keyinchalik “tugallanmagan nutq birligi” nomini oldi. Tugallanmagan nutq birligi (Xiehouyu) – milliy so‘zlashuv hisoblanib, o‘zida frazeologik birlikni mujassamlashtiradi va boshqa milliy so‘zlashuv turlaridan farqli ravishda milliy harakarning yorqin namunasi bo‘lib keladi.³⁸² Ushbu turdagi frazeologik birlik faqatgina xitoy tilida uchraydi. Shuningdek, sharq va g‘arb tillarida Xiehouyularning analoglari mavjud emas. Yuqorida ta’kidlanganidek Xiehouyular o‘zida tugallangan hukmni ifodalaydi. Shuningdek, xiehouyular grammatik jihatdan maqollarga o‘xshash, lekin nutqiy bog‘lanish jihatidan biroz farq qiladi va bu xiehouyularning o‘ziga xos xususiyatlari bilan bog‘liq. Xiehouyularning ikkinchi qismi asosiy ma‘no anglatuvchi vazifani bajaradi. Asos qism ya’ni birinchi qismida esa ko‘pincha iboralarni yodga soluvchi struktura asosidagi frazeologik birlik sifatida namoyon bo‘ladi. Aynan mana shu qarama qarshilik, ya’ni Xiehouyular shakllanishi va nutqiy zanjir bo‘lib tarkib topishi ularning sintaktik jihatdan qo‘llanilishini ifodalaydi. Xiehouyular nutqda mustaqil gap, maqol yoki murakkab gapning bir qismi sifatida qo‘llanilishi mumkin:

³⁸² 陈 蕾、刘 桂 兰:《汉语歇后语的转喻理据》,《沈阳农业大学学报》(社会科学版),2019年,第4期.

你婆婆...还能穿这个?“瞎子挑水，早过井了”!

Nǐ pópo...háí néng chuān zhège?“Xiāzi tiāo shuǐ, zǎoguò jǐng”!

Qaynonangiz.... Hali ham buni kiymoqchilarmi? “Axir, buni vaqti (zamoni) allaqachon o‘tganku!”

瞎子挑水，早过井(景)了³⁸³

Xiāzi tiāo shuǐ, zǎoguò jǐng (jǐng) le

Ma’nosi: vaqt o‘tdi, u vaqt emas

So‘zma so‘z tarjimasi: Ko‘r odam suv olib ketishni o‘z zimmasiga oldi – quduq yonidan o‘tib ketdi

Shuni ham ta’kidlash kerakki, Xiehouyularning o‘ziga xos xususiyati bu oddiy gaplarda uning bir qismi sifatida qo‘llanilishi mumkinligi bo‘lib, bu holat Xiehouyularning maqollarga xos bo‘lmagan jihatini ifodalaydi. Shu tarzda, xiehouyular grammatik jihatdan tugallangan gap sifatida keladi, nutqda esa xuddi iboralar tuzilmasi kabi frazeologik birlik sifatida gavdalanadi.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR

1. 陈 蕾：《汉语歇后语的框架理论阐释》，《长春工程学院学报》，2019年，第1期.
2. Войцехович И.В. Практическая фразеология современного китайского языка. М.: Восток-Запад, 2007. 509 с.
3. 陈 蕾、刘 桂 兰：《汉语歇后语的转喻理据》，《沈阳农业大学学报》（社会科学版），2019年，第4期.
4. 胡双宝，李树青《歇后语词典》北京出版社。第5页 Hushuang Bao, Lishu qing 《Xiehouyu lug’ati》Pekin nashriyoti, b-5
5. 丁三省：《歇后语的产生和发展初探》，《信阳师范学院学报》，1986年，第3期.
6. <https://baike.baidu.com>

³⁸³ 丁三省：《歇后语的产生和发展初探》，《信阳师范学院学报》，1986年，第3期.

XITOIY IJTIMOIIY-SIYOSIIY DISKURSIDA GASTRONOMIK METAFORA

ГАСТРОНОМИЧЕСКАЯ МЕТАФОРА В КИТАЙСКОМ СОЦИАЛЬНО-ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

Fayzullayeva Madina Qahramon qizi

Toshkent davlat sharqshunoslik
universiteti tayanch doktoranti

fayzullaevamadina@970gmail.com

Annotatsiya. Ushbu maqolada xitoy tilida uchraydigan gastronomik metaforalarni siyosiy-ijtimoiy diskurslarda talqini ko'rib chiqiladi. Ularni nutqda qanday qo'llanilishi va qanday ma'no anglatishi tahlil qilinadi. Xitoy tilida oziq-ovqat so'zlarining asl manosidan tashqari, ko'plab oziq-ovqat so'zlari kengaytirilgan ma'nolarga ega. Oziq-ovqat lug'atining aksariyati metaforik troplar orqali hosil bo'ladi, ular asosan tashqi ko'rinishidan, sifat xususiyatlaridan kelib chiqadi.

Kalit so'zlar: ijtimoiy-siyosiy diskurs, gastronomik metafora, diskursiv tahlil, manba domen, maqsad domen, "bir qozondan taom yeyish", "tuxumdan suyak izlash", "sovuq urgan baqlajon", "pichoq og'iz va tofu yurak".

GASTRONOMIC METAPHOR IN CHINESE SOCIO-POLITICAL DISCOURSE

Fayzullayeva Madina Kakhramonovna

Tashkent State Oriental Studies

Doctoral student of the university

fayzullaevamadina@970gmail.com

Abstract. This article examines the interpretation of gastronomic metaphors found in the Chinese language in political and social discourses. How they are used in speech and what their meaning is analyzed. In addition to the original meaning of food words in Chinese, many food words have extended meanings. Most of the vocabulary of food is formed through metaphorical tropes, which are mainly derived from appearance and quality characteristics.

Key words. socio-political discourse, gastronomic metaphor, discursive analysis, source domain, destination domain, "eating food from a pot", "looking for a bone in an egg", "cold beaten eggplant", "knife mouth and tofu heart".

Zamonaviy kognitiv tilshunoslikda konseptual metafora analizi juda ham foydali. Konseptual metafora atamasi ilk bora 1980-yil Jorj Lakoff tomonidan "Metaphors we live by" asarida tilga olinadi. Ushbu asarda aytilishicha konseptual metafora bu shunchaki stilistikaning metodi bo'libgina qolmasdan, tafakkur va

o'ylashning usulidir. Gastronomik metafora ta'rifi gastronomiya bo'yicha birinchi ilmiy ish hisoblangan J.A.Briya-Savarinning "Ta'm fiziologiyasi" kitobida keltirib o'tilgan, shuningdek, fransuz olimlari K.Koff va P.Fridman g'oyalar davomchilariga aylangan .

Ko'plab xitoy olimlari, xitoy taomlari so'zlarining metaforalarini o'rganishda juda faol bo'lishdi va hozirgi kunga qadar ularning mazmunini tobora boyitib borishmoqda.

Xitoyliklar oziq-ovqatni, qimmatbaho rizqni asrab-avaylash, rizqni isrof qilmaslik odatini qadimdan saqlab qolgan. “如果掉了七粒米, 必须 搬家找到它”[古丽加那提 2015:44], “Agar yetti dona guruch tushsa, uni topish uchun harakat qilish kerak”. Bu oziq-ovqatning hayot manbai ekanligini ko'rsatadi. Qadimda oilada tomorqada mo'l hosil bo'lishi baraka hisoblangan. Shu sababli, xitoyda oziq-ovqat bilan bog'liq bo'lgan metaforalarni ko'p qo'llanilishiga guvoh bo'lishimiz mumkin. Quyida biz gastronomik metafora ishtirok etgan diskurslarni tahlil qilamiz.

1.“种瓜得瓜,种豆得豆” zhǒng guā dé guā, zhǒng dòu dé dòu

其实,人类在很久以前就知道“种瓜得瓜,种豆得豆”这一自然现象,但并不清楚这种现象的科学道理,100 多年前,遗传学家才把它归结为遗传现象,并提出基因的概念。(“人民日报” 2000 年)

Darhaqiqat, odamlar “qovun eksang qovun o'rasan, loviya eksang loviya o'rasan” degan tabiat hodisasini qadimdan bilishgan, ammo bu hodisaning ilmiy sababini bilishmagan. Bundan atigi 100 yil muqaddam genetiklar buni irsiy hodisaga bog'lab, genlar tushunchasini ilgari surdilar. (Xalq kundalik gazetasi, 2000)

Misol jumlasidagi “qovun eksang qovun o'rasan, loviya eksang, loviya o'rasan” degan oziq-ovqat iborasi nima eksang, shuni o'rasan, degan ma'noni bildiradi. Ushbu jumla mos keladigan natijalarga ega bo'lgan hamma narsaning metaforasidir. Sabab va oqibat izchil, shuning uchun yaxshi natijalarga erishmoqchi bo'lsangiz, yaxshi sabab va munosabatlariga ega bo'lish lozim.

2. “画饼充饥” huàbǐng chōngjī

如果不大规模兴建形式多样的电影院,吸引并满足各种不同口味的观众,所谓的“市场容量”不过是画饼充饥的梦幻数字。(“新华社”2004年11月)

Agar turli ko‘rinishdagi kinoteatrlar turli didga ega bo‘lgan tomoshabinlarni o‘ziga jalb etish va qondirish uchun keng ko‘lamda qurilmasa, “bozor sig‘imi” deb atalmish ochlikni qondirish uchun tort chizishdek xayolparastlikdan boshqa narsa emas. (Sinxua axborot agentligi, 2004 yil noyabr)

Misolda, “ochlikni qondirish uchun tort chizish” devorga tort chizish haqiqiy ko‘rinishi mumkin, ammo ularni yeyish mumkin emas, bu “oynadagi gullar, suvdagi oy” kabidir. Bu o‘zingizni taskinlash yoki boshqalarni aldash uchun fantaziyadan foydalanish uchun metafora hisoblanadi.

3. “吃一锅饭” chī yī guō fàn

许多村民还主动腾出自家住房,近百口无亲可靠、无友可投的朝鲜族兄弟,被请进了双金嘎查,蒙、汉、鲜三个民族同吃一锅饭,同住一栋房,亲如一家。《“人民日报”1998年)

Ko‘pgina qishloq aholisi ham o‘z uylarini bo‘shatish tashabbusi bilan chiqdilar. Qarindoshlari, ishonchli do‘stlari, murojaat qiladigan do‘stlari bo‘lmagan yuzga yaqin koreys birodarlar taklif qilindi, mo‘g‘ul, xan va koreys millati bir qozondan yeb, bir uyda yashab, bir oiladek yaqin bo‘lib qolishdi. (“Xalq kundaliklari” 1998).

“Bir qozondan taom yeyish” shunchaki birga ovqatlanishdan ko‘proq narsani anglatadi, bu chuqur munosabatlarni anglatadi. Ahillik, inoqlikni bildiradi.

4. “鸡蛋里挑骨头” jīdàn lǐ tiāo gú tóu

发生在太平路派出所的这件敲门“小事”,很快在新区公安分局上下引起了强烈反响。有的民警认为这位老者事太多,纯粹鸡蛋里挑骨头。有的民警认为,因为这点小事就向群众道歉,有点小题大作,不利于树立民警威信等。(“新华社”2001年5月)

Taiping yo‘li politsiya bo‘limida eshikni taqillatgan bu “kichik voqea” Yangi tuman jamoat xavfsizligi byurosida tezda kuchli reaksiyalarni uyg‘otdi. Ayrim militsionerlar cholning qiladigan ishlari juda ko‘p va faqat tuxumdan suyak izlayapti, deb o‘ylashdi. Ayrim politsiyachilarning fikricha, bunday arziyas masala uchun xalqdan kechirim so‘rash biroz shov-shuv va politsiyaning obro‘cini oshirishga xizmat qilmaydi. (“Sinxua axborot agentligi” 2001 yil may)

Bu misolda “tuxumdan suyak izlash” atayin ayb va nuqsonlarni topish, jonli va bo‘rttirilgan gaplar aytish, bu odamlarga “tanlangan” assotsiatsiyasini beradi.

5. “霜打的茄子” shuāng dǎ di qiézi

今天的决赛,俄罗斯队也一如霜打的茄子,蔫头端脑。单杠比赛脱杠掉下,自由操跟头翻出界,就连鞍马这样的项目俄罗斯也有队员掉下来,最后 6 个项目仅得 16 0.921 分,平均每人每项得分不到 9 分。(《新华社》2001 年 11 月)

Bugungi finalda Rossiya terma jamoasi xuddi sovuq urgan baqlajondek so‘lib qolgandi. Musobaqalarda turnik to‘sindan tushib ketdi, maydondan salto mashqi chegaradan chiqib ketdi va hatto rus o‘yinchilari ham ot kabi mashqlarga yiqildi. Oxirgi oltita mashq jami 16,921 ball to‘pladi, o‘rtacha ball esa bir kishi uchun 9 balldan kam. (Sinxua axborot agentligi, 2001 yil noyabr)

Demak, “sovuq urgan baqlajon” iborasi ruhiy holati tushgan, biror bir ish qilishga kuchi yo‘q, zaif, befarq bo‘lib qolgan insonlarga nisbatan ushbu metafora ishlatiladi.

6. “一锅粥” yīguōzhōu

近 3 个月来,美国宾夕法尼亚州伊斯顿郊外的威廉斯小镇的居民可是受尽了苦头,因为镇上来了三头奶牛,把小镇搅得乱成了一锅粥。不管居民采取什么方法,这几头牲畜都不愿离去,真令他们苦不堪言。(《新华社》2001 年 12 月)

Oxirgi uch oy ichida Pensilvaniya shtati Iston shahri chekkasida joylashgan Uilyams Taun shahri aholisi ko‘p jabr ko‘rdi, chunki shaharga uchta sigir kelib, shaharni tartibsizlikka aylantirdi. Aholi qanday usullardan foydalanmasin, bu

hayvonlar ketishdan bosh tortdi, bu esa ularni haqiqatan ham baxtsiz holga keltirdi.
(“Sinxua axborot agentligi” 2001 yil dekabr)

“bir qozon bo‘tqa” gastronomik metaforasi tartibsizlikni bildiradigan, hamma narsa aralashib, bir-biriga birikib ketgan, hamma joy tartibsiz ahvolga kelib qolgan holatlarni ifodalash uchun ishlatiladigan metaforadir.

7. “刀子嘴豆腐心” dāozizuǐ dòufu xīn

池莉说,“我非常欣赏生活艰难的平民女子的生命力,她们懂事,聪慧,泼辣,刀子嘴豆腐心,行动性强,色彩艳丽。相比之下,我自己是多么苍白啊! 我喜欢通过 写作来检讨和嘲讽自己。”(《新华社》2003 年 5 月)

Chi Li shunday dedi: “Men og‘ir hayot kechirayotgan oddiy ayollarning hayotiyligiga juda qoyil qolaman, ular aqlli, shiddatli, tili o‘tkir, mehribon, harakati kuchli va rang-barangdir. Men o‘zim bilan solishtirganda qanchalik rangparman! Men yozish orqali o‘zimni ko‘rib chiqishni va kulishni yaxshi ko‘raman.” (“Sinxua axborot agentligi” 2003, may)

Pichoq odatda o‘tkir buyum, kesish uchun ishlatiladigan asbob, tofu esa juda yumshoq taomdir. Shu sababli, xitoycha “pichoq og‘iz va tofu yurak” iborasida pichoq o‘tkir, sovuq qurolni anglatadi va tofu esa unga qarama-qarshi xususiyatga ega. Og‘zi ya’ni tili pichoqdek o‘tkir bo‘lsa-da, uning yuragi chindan ham tofudek yumshoq ya’ni mehribon, ko‘ngli nozik odamni tasvirlaydi.

Turli xil madaniy urf-odatlar, turli xil turmush odatlari va boshqa omillar turli millatlarning bir narsa haqida turli xil tushuncha va his-tuyg‘ularga ega bo‘lishiga olib keladi. Xitoy xalqi metaforaning manba domen va maqsad domen bo‘yicha turli kognitiv usullar va nuqtai nazarga ega bo‘lganligi sababli, tilni ifodalashning turli kognitiv shakllarida va oziq-ovqat tushunchalarida aks etadi. Xulosa qilib aytganda, xitoy taomlari iboralarining metaforik ma’nolari juda boy va keng tarqalgan. Bu majoziy ma’nolar Xitoy xalqining tafakkuri va idrokini, madaniyatlar o‘rtasidagi o‘xshashlik va farqlarni to‘liq aks ettiradi. Xitoy tilida oziq-ovqat iboralari insonlarni shaxsiyatini tasvirlaydigan metaforalardan tashkil topganligi aniq bo‘ldi.

Foydalanilgan adabiyotlar:

1. Mamatova D.M. Taom diskursiga oid sifatlar tarjimasining lingvokulturologik muammolari (In va Yan ta'limoti misolida) // "Gaybulla Salomov and uzbek school of translation" ilmiy maqolalar to'plami. Toshkent. – 2022.
2. Brillat-Savarin J.A. The Physiology of Taste; Or, Transcendental Gastronomy / rendered into English by Fayette Robinson. - New York: Courier Dover Publications. – 2002.
3. Lakoff G. Metaphors We Live By / George Lakoff, Mark Johnson. – Chicago: Chicago University Press., - 1980.
4. 古丽加那提·卡地尔丁. 汉维语饮食词汇隐喻对比研究, 喀什大学., - 2015 年.

汉语学习者汉字学习情感研究述评

傅美玲

上海外国语大学国际文化交流学院 硕士研究生

邮件地址: 1106968642@qq.com

摘要: 本文从积极心理学的视域出发, 探讨汉语学习者汉字学习情感, 并关注中亚地区的汉语学习现状以及存在的问题, 对已有文献进行回顾和评述, 得以下主要结论: (1) 学习者的积极情绪能够促进汉字学习, 并对汉语整体学习产生积极作用。(2) 中亚地区汉语学习者汉语学习积极情绪体验整体不错, 但汉字学习的积极情绪体验不高。

关键词: 汉语学习; 汉字学习; 语言成绩; 二语习得; 积极心理学; 积极情绪; 中亚学生; 汉字学习心理

A REVIEW OF RESEARCH ON CHINESE CHARACTER LEARNING EMOTIONS OF CHINESE LEARNERS

Fu Meiling

International Chinese Education, Master's degree student

Shanghai International Studies University

1106968642@qq.com

Annotation: *From the perspective of positive psychology, this paper explores Chinese learners' emotions in learning Chinese characters, focuses on the current situation of Chinese language learning in Central Asia as well as the existing problems, gives reviews and comments on the existing literature to reach the following main conclusions: (1) Learners' positive emotions can promote Chinese character learning and have a positive effect on the overall learning of Chinese language. (2) Central Asian Chinese learners have a good experience of positive emotions in Chinese language learning, but not in Chinese character learning.*

Key words: *Chinese learning; Chinese character learning; language performance; second language acquisition; positive psychology; positive emotions; Central Asian students; psychology of Chinese character learning*

1. 引言

语言学习深受情绪影响，学习者的情感体验是能否持续学习的关键因素之一。情绪与认知、思维和行为紧密相关，对语言成绩有直接影响（Jin & Zhang, 2018）。积极心理学视角下（Seligman & Csikszentmihalyi, 2000），积极情绪能缓解消极情绪的负面效应，扩展认知边界，对汉语学习尤为重要。汉字学习对非汉字文化圈的学习者充满挑战，易引发焦虑和沮丧（傅晓莉, 2015）。然而，积极情绪的培养对于克服汉字学习难点、激发学习动力至关重要。

全球范围内，汉语学习者数量不断增长，孔子学院的建立促进了汉语的国际传播。特别是在中亚地区，“一带一路”倡议为汉语传播提供了新机遇。尽管如此，汉语学习者随年级增长而流失的现象不容忽视，这提示我们需关注学习者的心理体验，特别是积极情绪的培养，以提高学习效果和保持学习动力。

2. 研究目的

情绪对学习新语言的成就和表现至关重要，但之前的研究主要集中在消极情绪上。其次，从时间上来看，在 2014 年之前，关于学习者积极情绪体验及其对语言成绩影响的研究非常有限。另一方面，虽然 2014 年之后关于积极心理学与语言学习之间关系的研究数量显著增加，但这些研究结果对于

促进理解、形成实践和进一步研究并无定论。在汉语学习方面，汉字是必不可少的一部分，但也是最具挑战性的一个部分。我们需要关注学生学习汉字的积极心理，提升学生对汉字的认同和接受度，从而增强汉语综合运用能力。因此，本研究打算从积极心理学视角出发，对关注汉语学习者积极情绪体验的研究进行回顾，考察中亚学生汉语以及汉字学习积极情绪体验现状，为今后的中亚汉语教学提供建议。因此，本文打算解决两个问题：1.学习者的积极情绪是否能够促进汉字学习？2.中亚地区汉语学习者的汉字学习积极体验如何？

3. 理论基础

积极心理学（Positive Psychology, PP）由 Seligman 提出，关注人类的优势和幸福感。PP 包括个体的积极体验和特质，以及群体的积极品质。幸福感理论指出，幸福感由积极情绪、投入、关系、意义及成就五个维度（PERMA）构成（Seligman & Csikszentmihalyi, 2000; Seligman, 2011）。拓展—构建理论（Broaden-and-Build Theory）认为积极情绪如愉悦和满足能拓宽认知范围，激发创新思维，并通过积极情绪与认知的良性循环促进个人成长（Fredrickson, 2001）。

在语言学习领域，积极情绪的体验对学习者的思维和行动方式有积极影响，增强学习材料的理解，提升自我调节能力，促进学习成就（MacIntyre & Gregersen, 2012; Rahimi & Bigdeli, 2014）。积极情绪不仅有助于学习者体验到学习的乐趣，还促进社会凝聚力的形成（Dewaele 等，2018）。

4. 文献综述

4.1 外语愉悦与外语学习

外语愉悦是积极情绪研究中的一个重要内容，对减少外语学习中的消极情绪、克服语言学习障碍具有重要作用。Dewaele & MacIntyre（2014）通过

研究 1746 名多语言学习者，发现外语愉悦是缓解外语焦虑、促进语言学习的关键因素，并编制了《外语愉悦量表》。

研究者们进一步探讨了外语愉悦的构成，将其分为个人内在愉悦和社会愉悦两类（Dewaele & MacIntyre, 2014）。Jin & Zhang（2018）和 Zhang & Tsung（2021）分别在英语和汉语学习背景下，研究了愉悦的构成维度及其对学习成绩的影响，发现社会环境和人际关系对学习者的愉悦体验有显著影响。在愉悦和其他情绪之间关系的研究上，涉及最多的是愉悦和焦虑之间的关系。研究者们论证了愉悦和焦虑不存在非此即彼的绝对对立面，而是对于学生的外语学习所发挥的功用不同，在不同情境下均存在促进或阻碍作用（Zhao & Wang, 2023）。关于愉悦对学生成绩的影响存在两类结论，有的学者发现愉悦对学生成绩存在显著影响（Li et al., 2018; Li, 2020），有的学者发现愉悦对学生成绩影响不大（Wang & Jiang, 2023）。

4.2 汉语学习者学习情感研究

钱旭菁（1999）首次将焦虑引入到汉语学习情感的研究中，探讨了非汉字圈和汉字圈汉语学习者在四项汉语技能上的焦虑感，发现对于非汉字文化圈的学生来说，学习汉字以及读、写等相关的语言技能时伴随着较高的焦虑情绪。

2014 年以后，随着积极心理学理论在二语习得中的应用，一些国外的学者也开始关注积极情感在汉语学习中的表现。直到 2020 年，研究者在汉语学习积极情感研究的主题上开始了具体积极情绪的研究。Zhang & Tsung（2021）第一次在积极心理学视角下研究了汉语学习者的外语愉悦。研究选取在中国三所大学学习的 216 名留学生的汉语愉悦进行考察。学生们分别来自非洲、亚洲、欧洲和拉丁美洲。他们改编 Dewaele & MacIntyre（2014）开发的 FLE 量表进行问卷调查，结合半结构化访谈，发现相较于其他外语学习者，汉语学习者的整体愉悦度更高。研究表明，尽管汉语学习很难，但学习者并不是被动地被畏难情绪困住，而是选择主动克服种种困难，并取得一定

成就，这时愉悦就随之产生，并推动学习者的学习进程。不过，研究考察的是在中国学习的混合国籍学生，在目的语环境下，他们的愉悦来源更加复杂，也不能发现不同国家的学生愉悦来源是否有所不同。不少研究者也开始关注线上学习的情绪研究。Wang & Jiang (2022) 研究了在中国进行线上学习的汉语学习者积极情绪和外语学习愉悦，同样发现相较于其他外语学习者，汉语学习者的整体外语愉悦度是更高的。学习者的愉悦构成包括个人、教师和学习氛围，本质上和 Zhang & Tsung (2021) 的分类没有什么差别。研究还发现学习者的外语愉悦与学习成绩并并无紧密的关联，也就是说，尽管学习者的外语愉悦比较高，但学习成绩并不一定很好。这与之前的一些研究形成了相反的对照 (Li. et al., 2018)。不过，参与此研究的都是初级水平的学习者，且都是进行的线上学习，这些变量都会对结论产生影响。学生的汉语学习愉悦与成绩的相关性如何，还需进一步的研究进行论证。

4.3 中亚地区汉语学习者的汉字学习积极体验

在已有的研究中，与中亚地区汉语学习者情感因素相关的研究还十分有限，且大多集中在学生的学习动机、学习态度等方面。梁焱 (2010) 在其研究中选取新疆大学中亚留学生为实验对象，通过问卷形式，调查了影响他们汉语学习的情感因素。研究发现中亚留学生的学习态度较好、学习动机强烈，且大多为融合性动机。此外，学生的语言焦虑感不高。结合他们的个性特征，学习者的学习风格以情绪型和冲动型为主。刘丽 (2015) 聚焦学习动机，考察了影响中亚留学生汉语学习动机的因素，发现其影响因素是多方面的，但最突出的是教师的影响，学习资源和学习环境紧随其后，成为另外两个最具影响力的因素。以上研究所考察的对象均是来中国留学的留学生，在一定程度上反映了中亚学生学习汉语的心理情感特征，但由于并不是在中亚当地进行的考察，当地学生的真实情况还有待挖掘。

近日，我们走访了乌兹别克斯坦撒马尔罕国立外国语学院以及对应的孔子学院，窥见一部分当地学生的学习情况，发现存在比较大的问题。首先是

学生零基础阶段的学习是本土老师教的。本土老师不重视汉字教学，导致学生们笔顺、笔画、整体结构等方面存在很大的问题，等到了中级之后这个问题已经趋于石化，很难再得到纠正。其次，当地的很多学生排斥书写，认为学习汉语只需要学好口语就行，不学习汉字并不会影响自己的汉语水平。这样的态度和心理导致汉字学习积极性的缺乏，体现在考试中，则是学生的口语和听力部分的分数远高于阅读和写作部分的分数。然而，汉字教学的重要性不言而喻。如果割裂了汉字，就割裂了汉语学习的完整性。更重要的是，汉字是汉文化的重要组成部分，而汉语教学的一大要事是促进中国优秀文化的传播，放弃汉字的学习无疑是只能学习汉语的“表”，却丢失了汉语的“里”。如今学界十分关注 AI 视域下的汉字教学，表明汉字教学在人工智能时代也在探索出路，并且有所革新。中亚地区的汉字教学应跟上时潮流，而不是被时代的浪潮遗弃。

5. 结语

通过对文献的述评，我们发现关于学习者的情感研究经历了两个时期：消极情绪主导的时期和积极情绪主导的时期。2014 年以后，随着积极心理学在二语习得领域的引入，研究者们频频把目光转向了积极情感的研究，并取得了可观的成效。汉语学习方面的情感研究起步较晚，还没有聚焦到汉字学习上。中亚地区的学生总体来说汉语学习态势十分可观，学生自身也投入了较为积极的情感，然而对汉字学习的关注有失偏颇，这样既不利于学习者整体的汉语学习，还会成为文化传播的阻碍。在未来的研究和实践中，学者和教师们应更加关注中亚学生汉字学习的积极情感，改变汉字教学现状，让学生更全面地提升自己的汉语水平。

参考文献

- [1] 傅晓莉.对外汉语教学中的汉字教学研究综述[J].云南师范大学学报(对外汉语教学与研究版), 2015
- [2] 梁焱.影响中亚留学生汉语学习的情感因素调查研究[J].语言与翻译, 2010
- [3] 刘丽.来疆中亚本科留学生汉语学习动机的影响因素调查研究[D].新疆师范

大学, 2015

- [4] 钱旭菁.外国留学生学习汉语时的焦虑[J].语言教学与研究, 1999
- [5] Dewaele, J. -M., and MacIntyre, P. D. (2014). The two faces of janus? Anxiety and enjoyment in the foreign language classroom. *Stud. Second Lang. Learn. Teach.* 4, 237–274.
- [6] Dewaele, J., Witney, J., Saito, K., & Dewaele, L. (2018). Foreign language enjoyment and anxiety: The effect of teacher and learner variables. *Language Teaching Research*, 22(6), 676–697.
- [7] Fredrickson, B. L. (2001). The role of positive emotions in positive psychology: the broaden-and-build theory of positive emotions. *Am. Psychol.* 56, 218.
- [8] Jin, Y., & Zhang, L. J. (2018). The dimensions of foreign language classroom enjoyment and their effect on foreign language achievement. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 24(7), 948–962.
- [9] Li, C., Jiang, G., & Dewaele, J.-M. (2018). Foreign language enjoyment of Chinese high school students: Validation of the Chinese version of foreign language enjoyment scale. *System*, 76, 183-196.
- [10] Li, M. (2020). A Systematic Review of the Research on Chinese Character Teaching and Learning. *Front Educ China* 15, 39–72.
- [11] MacIntyre, P., and Gregersen, T. (2012). Emotions that facilitate language learning: the positive-broadening power of the imagination. *Stud. Second Lang. Learn. Teach.* 2, 193–213.
- [12] Rahimi, A., and Bigdeli, R. A. (2014). The broaden-and-build theory of positive emotions in second language learning. *Procedia. Soc. Behav. Sci.* 159, 795–801.
- [13] Seligman, M., & Csikszentmihalyi, M. (2000). Positive psychology: An introduction. *American Psychologist*, 55(1), 5–14.
- [14] Seligman, M. (2011). *Flourish: A visionary new understanding of happiness and well-being*. New York: Simon & Schuster.
- [15] Wang, Q., Jiang, Y. (2022). A positive psychology perspective on positive emotion and foreign language enjoyment among Chinese as a second language learners attending virtual online classes in the emergency remote teaching context amid the COVID-19 pandemic. *Frontiers in Psychology*.
- [16] Zhang, L., & Tsung, L. (2021). Learning chinese as a second language in china: positive emotions and enjoyment. *System*.
- [17] Zhao, X., Wang, D. (2023) Domain-Specific L2 Grit, Anxiety, Boredom, and Enjoyment in Online Chinese Learning. *Asia-Pacific Edu Res*.

CHET TILIDAN XITOIY TILIGA O‘ZLASHGAN SO‘ZLARNING LEKSIK-SEMANTIK XUSUSIYATLARI

G‘anieva Muhabbat

TDSHU

Xitoyshunoslik oliy maktabi

3-kurs talabasi

Tel: +998 97 455 03 63

Ilmiy rahbar: TDSHU o‘qituvchisi Z.Z.Artikova

Annotatsiya: Ushbu maqola mazmuni xitoy tilida o‘zlashma so‘zlarning vujudga kelish sabablari va ularning leksik-semantik xususiyatlari, fonetik o‘zlashish, xitoy tilida chet so‘zlarining o‘zlashishida ajralib turadigan o‘ziga xos xususiyatlarini yoritib berishga qaratilgan.

Kalit so‘zlar: fonetik va leksik prinsplar, leksik-semantik xususiyatlari, neologizm, fonetik o‘zlashish.

Ma’lumki, xorijiy so‘zlarning xitoy tiliga kirib kelishining birinchi sezilarli jarayoni eramizning birinchi asrida mamlakatda buddizmning tarqalishi bilan boshlangan. Mo‘g‘ul va manchjurlar ta’siri xitoy leksikasida uncha katta bo‘lmagan iz qoldirgan, asosan mansabdor shaxslar nomini ifodalovchi bir nechta so‘zlar saqlanib qolgan. Masalan:

张均科 [zhāng jūn kē] *lashkarboshi, sarkarda*

Boshqa tillarga qaraganda ingliz tilidan o‘zlashishtirilgan so‘zlar ko‘proq. Ingliz tilidan xitoy tiliga ko‘pgina ilmiy va texnik atamalar, hamda ba’zi maishiy so‘zlar kirib kelgan. Masalan:

引领 [yǐn lǐng] *dvigatel (ingl.engine)*, 吉普 [jí pǔ] *jip (ingl.jeep)*

Ba’zi so‘zlarda fonetik va leksik prinsplar bir vaqtning o‘zida namoyon bo‘ladi. Masalan:

摩托车 [mó tóu chē] *motosikl (ingl.moto-cycle)*

Ushbu so‘zning birinchi qismi (motor) fonetigi, oxirgi qismi (cycle) minish uchun mo‘ljallangan uskuna, natijada *motoarava, motor bilan harakatlanadigan uskuna* kabi so‘zlar hosil bo‘ladi.

冰淇淋 [bīngqílín] *muzqaymoq (ingl.ice-cream)*

Ushbu soʻzning birinchi qismi (*ice*) 冰 [bīng] *muz* deb tarjima qilinadi, ikkinchi qismi (*cream*) 淇淋 [qílín] fonetik qismi hisoblanadi.

Koʻpgina boshqa tillarda boʻlgani kabi, xitoy tilida ham oʻzlashmalar fonetik va semantik (kalaka)ga boʻlinadi. Xitoy tili soʻzlarida semantik oʻzlashmalarga qaraganda fonetik oʻzlashmalar ancha kamdir.³⁸⁴ Bu fikr Xitoyda chop etilgan xorijiy soʻzlar lugʻatlari va neologizmlarning lugʻatlari bilan tasdiqlangan.³⁸⁵

V.V.Ivanov bir vaqtning oʻzida Xitoy tilida fonetik oʻzlashmalarni moslashtirish uchun uch darajaga ajratadi: toʻliq, toʻliq boʻlmagan va qisman. Toʻliq rivojlanish (moslashtirish) bilan manba tilida va qabul qiluvchi tilda soʻzlarning ovozi tasodifiydir.³⁸⁶

Misol uchun: 摩登 [módēng] – *zamonaviy* (ingliz tilidan *modern*) 啖 [tǎi] – *boʻyin bogʻ* (ingliz tilidan *tie*) 杜吗 [dùma] – *Duma (fikrlash)* (rus tilidan *Дума*) Toʻliq boʻlmagan rivojlanish (moslashtirish) bilan, xorijiy soʻzning tovushi, oʻzlashtirishda Xitoy tilida mumkin boʻlgan soʻzning fonetik koʻrinishiga yaqin (bir yoki ikki tovush oʻzgartirilishi yoki oxirgi undosh tovush tushib qolishi mumkin). Misol uchun: 白脱 [báituō] – *saryogʻ* (ingliz tilidan *butter*) 披亚诺 [pīyànuò] – *pianino* (ingliz tilidan *piano*). Qisman rivojlanish (moslashtirish) bilan, Xitoy tilidagi oʻzlashma soʻzlarining ohangi faqat manba soʻzining ohangiga yaqinlashadi.

Masalan: 德谟克拉西 [démókèlāxī] – *demokratiya* (ingliz tilidan *democracy*, fransuz tilidan *démocratie*). 伽必丹 [jiābīdān] – *kapitan* (ingliz tilidan *captain*). Tabiiyki, fonetik oʻzlashmalar Xitoy tilida turli yoʻllar bilan oʻrnatiladi, ularning baʼzilari tilda erkin ishlaydi, boshqalari esa aslida xitoycha soʻzlar yoki semantik

³⁸⁴ Ши Ювэй. Иностранные заимствования в китайском языке. Пекин: Шаньху иньшугуань, 2013. (史有为. 汉语外来词. 北京: 商务印书馆, 2013)

³⁸⁵ Словарь буквенных слов китайского языка. Шанхай: Шанхай цышу чубаньшэ, 2001. (汉语字母词词典. 上海: 上海辞书出版社, 2001)

³⁸⁶ Иванов В.В. Терминология и заимствования в современном китайском языке. М.: Наука, 1973. Р.63

o‘zlashmalar bilan almashtiriladi. 德谟克拉西 [démókèlāxī] so‘zi bilan sodir bo‘lib buning o‘rniga hozirgi 民主 [mínzhǔ] (so‘zma – so‘z: *xalq hukumronligi* so‘zi yapon tilidan o‘zlashtirilgan). 摩登 [módēng] – *zamonaviy*, uning o‘rniga 现代 [xiàndài] so‘zi qo‘llaniladi.³⁸⁷ Bu so‘zning tovush tarkibining bo‘g‘in bo‘linishining morfologik ahamiyat qonuni bilan o‘zaro ta’siri natijasida yuzaga keladi.

Misol uchun, 绷带 [bēngdài] – *bint* (ingliz tilidan *bandage*). So‘zma so‘z xitoy tilida 绷 [bēng] – *bo‘lamoq* + 带 [dài] – *tasma*. 模特儿 [mótèr] – *san’atshunos* (fransuz tilidan *model*). Xitoy tilida 模 [mó] – *namuna* + 特 [tè] – *alohida* + 儿 [ér] – *suffiks*.

Fonetik o‘zlashtirishning semantik-morfologik rivojlanishi boshqa yo‘l bilan ham amalga oshirilishi mumkin: fonetik o‘zlashmaga umumiy ma’noga ega bo‘lgan morfema qo‘shiladi. Ushbu morfema fonetik o‘zlashish bilan ifodalangan kontseptsiyani qaysi sinfga tegishli ekanligini ko‘rsatadi. Misol uchun: 托利党 [tuōlìdǎng] – *Tori partiyasi* (ingliz tilidan *Tory*), 伦巴舞 [lúnbāwǔ] – *rumba* (ingliz tilidan *rumba*), 沙丁鱼 [shādīngyú] – *sardina* (ingliz tilidan *sardine*). Yuqoridagi misollarda, umumiy kontseptsiyani (partiya, raqs, baliq) ko‘rsatadigan morfemalar fonetik o‘zlashmadan keyin joylashtiriladi, lekin ular fonetik o‘zlashmadan oldin bo‘lishi mumkin.

Misol uchun: 酒吧 [jiǔbā] – *bar* (ingliz tilidan – *bar*), 车胎 [chētāi] – *shina* (ingliz tilidan – *tire*).

Semantik jihatiga e’tibor beradigan bo‘lsak, semantik o‘zlashma olish yoki “kalka” usuli bu – ma’nolarni o‘zlashtirib keyin uni ierogliflar orqali uzatish. Bunday so‘zlar an’anaviy xitoy lug‘atidan farq qilmaydi, ular xitoycha so‘zlarni tuzish qoidalariga muvofiq tuzilgan va kundalik hayotda erkin, oson ishlatiladi, masalan: 飞机 [fēijī] – *samalyot* (飞-uchmoq, 机-apparat) 马力 [mǎlì] – *ot kuchi* (马-ot, 马力-kuch) degan ma’nolanri bildiradi.

³⁸⁷ Иванов В.В. Терминология и заимствования в современном китайском языке. М.: Наука, 1973. Р.68

Bu misollar orqali bizga sezilarli darajada ko‘rindiki, xitoy tiliga ohang va ma’no jihatidan o‘xshash bo‘lgan ko‘p so‘zlar, asosan, ingliz tilidan kirib kelgan. Nazariy adabiyotni analiz qilish natijasida quyidagilar vujudga keladi. O‘zlashma – bu shakllanish jarayoning ajralmas tarkibi, tilning tarixiy o‘zgarishi hamda lug‘at boyligining boyish manbai. Fonetik o‘zlashma – bu tovush shakli, formasi saqlanuvchi (ba’zan tilning fonetik xususiyatlari jihatidan o‘zlashayotgan so‘zda bir qancha tuzilish o‘zgarishlar bo‘ladi) o‘zlashma lug‘at birligi³⁸⁸ Semantik jihati esa, so‘zlarning ma’no jihatidan qo‘shilib, yangi so‘z hosil qilish usuli. Fonetik usulda yana bir jihatini ta’kidlab o‘tish lozim. Chel tilidan kirib kelgan so‘zlar ohang tomonidan boshqa tilga ko‘chish orqali sodir bo‘ladi.

Foydanalingan adabiyotlar:

1. Ши Ювэй. Иностранные заимствования в китайском языке. Пекин: Шаньбу иньшугуань, 2013. (史有为. 汉语外来词. 北京: 商务印书馆, 2013)
2. Словарь буквенных слов китайского языка. Шанхай: Шанхай цышучубаньшэ, 2001. (汉语字母词词典. 上海: 上海辞书出版社, 2001)
3. Иванов В.В. Терминология и заимствования в современном китайском языке. М.: Наука, 1973. Р.63
4. Драгунов А.А. Грамматическая система современного китайского разговорного языка. 1962. - 250с

浅析塔·托尔斯泰娅《猎猛犸》中的人物与原型

高怡凡

俄语语言文学专业 硕士研究生
上海外国语大学俄罗斯东欧中亚学院
0233100285@shisu.edu.cn

摘要: 塔吉扬娜·托尔斯泰娅是俄罗斯20世纪著名女作家, 其女性文学创作别开生面、颠覆传统。《猎猛犸》作为其后现代主义代表作之一, 以强势的新女性形象和解构的两性关系为突出特色, 而这其中包含着原型与集体无意识。本文拟以荣格的原型理论为依据, 从人格面具、阿尼玛和阿尼姆斯

³⁸⁸ Драгунов А.А. Грамматическая система современного китайского разговорного языка. 1962. - 250с

原型切入，对《猎猛犸》中的男女主人公与原型进行研究，尝试挖掘塔·托尔斯泰娅的创作主旨和现实意义。

关键词：塔季扬娜·托尔斯泰娅；《猎猛犸》；后现代主义；荣格；原型理论；人格面具原型；阿尼姆斯原型；阿尼玛原型

ANALYSIS OF CHARACTERS AND ARCHETYPES IN T. TOLSTOYA'S HUNTING THE WOOLY MAMMOTH

Gao Yifan

Russian Language and Literature Master

School of Russian and Eurasian Studies, Shanghai International Studies University

0233100285@shisu.edu.cn

Abstract: Tatyana Tolstoya is a famous Russian female writer of the 20th century, whose creation of women's literature is unique and subversive of tradition. *Hunting the Woolly Mammoth*, as one of her postmodernist masterpieces, is highlighted by the strong image of the new woman and deconstructed gender relations, which contain archetypes and the collective unconscious. Based on Jung's archetypal theory, this paper intends to study the male and female protagonists and archetypes in *Hunting the Woolly Mammoth* from the archetypes of Personality Masks, Anima and Animus in an attempt to excavate the main idea of Tolstoya's creativity and the significance of reality.

Keywords: Tatyana Tolstoya; *Hunting the Woolly Mammoth*; postmodernism; Jung; archetypal theory; personality mask archetype; animus archetype; anima archetype

1. 引言

塔季扬娜·托尔斯泰娅 (Татьяна Толстая) 是俄罗斯 20 世纪著名的作家和文学评论家。其外祖父是俄苏著名作家阿·托尔斯泰，其外祖母是俄苏诗人，受良好家庭氛围的影响，塔·托尔斯泰娅的文学创作独具特色，其创作主题聚焦于社会问题、善与恶、生与死、虚与实、人与自然、道路选择等问题。受到 20 世纪 80-90 年代苏联改革时期的“新思维”影响，众多女性作家登上文坛、大胆地为女性发声，塔·托尔斯泰娅也位列其中，她同另外两位女性作家——乌利茨卡娅和彼得鲁舍夫斯卡娅共负盛名。塔·托尔斯泰娅以其强悍的笔锋细致入微地刻画出女性内心世界的细腻、呼吁社会关注当代女性的生存现状，小说《猎猛犸 (Охота на мамонта)》便是其早期的女性文学创作之一。

《猎猛兽》围绕着虚荣女性卓娅的“追婚记”展开叙述。卓娅作为一名外表美丽、拥有独立职业的现代女性，十分渴望能在 25 岁之前过上依靠丈夫的“太太”生活。在瞄准了自己的目标——工程师弗拉基米尔之后，她用尽各类手段引诱他和自己结婚。然而追婚的过程并不如卓娅所愿，“女猎手”卓娅的耐心耗尽、理智丧失，对于社会地位的虚妄执念逐渐吞噬了她的灵魂，最终在癫狂中杀死了自己的男友。《猎猛兽》通过女性主动“猎取”婚姻却失败的故事，一方面向公众塑造了新型的女性形象，另一方面以谋杀事件收尾也表达了作家对于传统婚姻观的否认及对女性自我意识缺失的担忧。

2. 荣格的原型理论

“原型”这一概念首次提出于 1919 年，后在 1922 年，荣格指出原型是“许许多多同类经验在心理上留下的痕迹”³⁸⁹。具体来说，原型并非有意识的传受，而是人在历史、社会经验等因素影响下无意识的创作。荣格研究中的原型包含多个，而本文主要选取人格面具、阿尼玛与阿尼姆斯这三个原型展开分析。

人格面具指的是一个人面向社会所展现的外在形象，其形成的目的是让人更好地融入所处的外部环境。荣格将其描述为“是个人适应抑或他人认为所采用的方式以对付世界的体系”³⁹⁰。

阿尼玛和阿尼姆斯原型互相对立，为一个人身上对异性特质的映射，荣格认为其“一方面表现个人与这个异性部分的关系，另一方面也是整个人类对异性体验的积淀”³⁹¹。阿尼玛指的是女性形象或气质在男性身上的投射，而阿尼姆斯则指男性形象或气质在女性身上的投射，这二者的存在能够为联络每个人自我和潜意识提供向导，从而为人际交往提供参考。关于这种两性相

³⁸⁹ 卡尔·荣格著 冯川，苏克译. 心理学与文学[M]. 南京：译林出版社，2011:94.

³⁹⁰ 卡尔·荣格著 刘国彬等译. 荣格自传—回忆·梦·思考[M]. 上海：上海三联书店，2009:330.

³⁹¹ 卡尔·荣格著 高岚主编. 荣格文集[C]. 长春：长春出版社，2014：129.

融的观念在中国道家的“阴阳”思想中也有所体现，英国著名作家弗吉尼亚·伍尔夫更是提出了“两性同体”观念。

在初步了解了原型理论后，便可以展开对《猎猛犸》小说中人物本身和两性关系的分析。

3. 卓娅的原型——人格面具和阿尼姆斯冲突后的爆发

作为一部后现代主义作品，《猎猛犸》对俄罗斯传统女性形象进行了解构，其中一方面表现为女主一直所佩戴的“人格面具”，另一方面则女主卓娅在两性关系中强势的阿尼姆斯原型。在俄罗斯文学传统中女性形象几乎都是真、善、美的化身，她们用自己的母性光辉照亮救赎所爱之人，并且她们大多是作为男性的“附属”，很少具备独立主动的地位。

不同于传统女性的真实，女主人公卓娅几乎一直以其人格面具示人。俄罗斯社会对于女性的习惯印象是外表美丽、温柔贤淑、举止优雅，这便是卓娅所佩戴的符合社会一贯对女性认知的面具。在小说中有多处相关情节，例如，卓娅表面上跟着弗拉基米尔去湖边露营，甚至在冰冷的河水中洗碗，但实际上她厌恶这种服从丈夫的定位，内心所期待的是丈夫放任自己无所事事、无拘无束甚至可以和别的男人调情的已婚生活。再比如，卓娅表面上是家中贤惠的妻子，但实际上她为弗拉基米尔所做的每一件事都并非出自本意，而是为了让自己更加贴合传统男性对妻子的看法，向他证明自己可以担任一名合格的妻子，从而争取到“太太”的社会地位和合法权利。然而，当卓娅过分热衷于佩戴面具时，这种外在的形象便会挤压其人格的其他方面，甚至发生冲突。卓娅的真实人格实际上是极度冷漠和极端利己，人格面具的长时间存在和其本身人格产生对立，随着时间的推移卓娅的道德认同由此也陷入危机。

其次，卓娅的人格面具也表现为极度膨胀的虚荣心，她自始至终所谋求的，与其说是地位与金钱，不如说是虚名。卓娅只有通过“凝视”才能寻找自

我价值，这种“凝视”体现为对他者视线的捕捉，文中卓娅的视觉场有四层：他人在看卓娅、卓娅在看他人、卓娅想象中的他人的视线以及卓娅观察到的他人的视线。为此，卓娅一次次地将自己伪装成气质淑女——这是她为掩饰内在虚荣所佩戴的人格面具，当她想象他人都被自己吸引视线时——人格面具高度膨胀，这时她表现出高估个体价值的个人主义倾向。

阿尼姆斯作为女性身上的男性气质，是受女性身边的男性长辈或社会男性的固有气质所影响而形成。小说中的卓娅是阿尼姆斯原型过度发展的典型人物，例如小说中描写卓娅和弗拉基米尔同居时的心理：“这里就是你的家……你总是往哪里逃呢，小傻瓜？”³⁹²此外，她还将自己的照片放进弗拉基米尔的钱包里、在深夜等他归家、为他打造甜蜜的家。由此可见，这段两性关系颠覆了传统观念中男性主动的刻板印象，始终由卓娅主导和推进，且她把这个过程当作是一场诱捕游戏。

首先，卓娅主动和弗拉基米尔同居并主动推进二人关系的举动无疑是较为创新大胆的，这种性格特质也是阿尼姆斯原型的体现，即在感情中强势的主动性。卓娅的主动性一方面确实吸引了男主的注意力、将其留在自己身边，这体现出阿尼姆斯原型积极的一面，但受其人格面具原型的过度压制，阿尼姆斯原型急剧膨胀，并最终表现为异常的掌控欲，以及求而不得后因失控而产生的极端行为——谋杀。

其次，单从“狩猎”过程来看，卓娅表现出一个沉着、坚定的成熟猎人形象。整个狩猎过程中她既依靠先人经验不冲动，又擅于设置陷阱引诱猎物，她目标明确、步步为营，这其中所表现的行为风格也体现出其男性理性至上的气质来，是其阿尼姆斯原型的表现。

3. 弗拉基米尔的原型——阿尼玛

³⁹² 语料来源：托尔斯泰娅·猎猛犸[C].陈方译.//当代俄罗斯女性小说研究.北京：中国人民大学出版社，2007：163.

阿尼玛所指的是男性内心的女性倾向，这种倾向多受男性身边的女性长辈或社会对女性的固有定式所影响而形成。小说中的男主人公弗拉基米尔的存在感并不强烈，相比卓娅，作家对其的描写篇幅较少。但正因这种弱势的存在，更凸显其在两性关系中被动的地位，这是弗拉基米尔身上第一个阿尼玛原型的表现。

弗拉基米尔的阿尼玛原型更多地体现在小说结尾的部分，卓娅身上的阿尼姆斯在与人格面具的长期冲突下最终扭曲爆发，她不再完成人格面具加诸于她的各类行为——做一个贤惠的妻子，而此时因为感受到女性身上阿尼姆斯的极度强势，弗拉基米尔完成了从未做过的、带有女性气质的事情——他自己打扫了卫生、准备了茄子酱。作者在此处特别强调弗拉基米尔和卓娅的动态对比，表明在这一刻男女实现了性别的扭转，弗拉基米尔的阿尼玛倾向达到了顶峰。

小说中基本没有交代两位主角的生长如何，因此可以将其放在社会背景下来分析这两种原型形成的原因。卓娅身上的阿尼姆斯原型是冷酷理性的猎手气质，这是社会中男性的观念在她身上的投射，通过她的这一气质可以看出她所接触的男性，在爱情中以猎人的身份自居，而女生就是他们的狩猎对象。相应的，弗拉基米尔所表现的阿尼玛倾向就是做家务、任劳任怨的传统妇女气质，即他潜意识受影响认为女性应该做的就是这些，这是长期以来社会中女性的形象在他身上的投射。

4. 结语

荣格认为阿尼姆斯和阿尼玛本身就是一种期待超越二元对立结构的强烈欲求，它总是把无意识予以人格化。³⁹³而塔·托尔斯泰娅本人在采访中也表示，区分男女性别对她而言并没有实质意义，她并不接受将人以女人和男人

³⁹³ 姚瑶.荣格原型理论观照下“女驸马”的女性形象[J].宁波广播电视大学学报, 2020,18(04): 71-74.

来分类。本文从原型理论出发，解读小说人物的心理状态及其性格特征形成的深层原因，一个现代女性身处物质社会被虚荣所蚕食、将婚姻当作冰冷狩猎的利己形象跃然纸上，而男性在感情中态度犹豫、对女性地位定义的一成不变同样值得关注。卓娅和弗拉基米尔只是男女两性的一个具体映射，究其根本是作家在呼吁男女关系能够打破二元对立的定式，为新时代寻求一条合理、健康的社会模式，最终实现人格面具适度、阿尼姆斯和阿尼玛互补的理想状态。

参考文献：

- [1] 陈方. 当代俄罗斯女性小说研究[M]. 中国人民大学出版社, 2006 .
- [2] 卡尔·荣格著 刘国彬等译. 荣格自传—回忆·梦·思考[M]. 上海: 上海三联书店, 2009:330.
- [3] 卡尔·荣格著 冯川, 苏克译. 心理学与文学[M]. 南京: 译林出版社, 2011:94.
- [4] 卡尔·荣格著 高岚主编. 荣格文集[C]. 长春: 长春出版社, 2014: 129.
- [5] 姚瑶. 荣格原型理论观照下“女驸马”的女性形象[J]. 宁波广播电视大学学报, 2020,18(04): 71-74.

XITOIY TILIDA “牛 SIGIR” NOMI BILAN BOG‘LIQ IBORALARNING LINGVOMADANIY TAHLILI

Gapirova Saida Djurayevna

Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti

Xitoyshunoslik oliy maktabi magistranti

saida_9212@mail.ru

Annotatsiya. *Sigir xitoyliklar qalbida hardim mehnatkash, qiyinchilikka chidamli, hech qanday manfaatsiz o‘z hissasini qo‘shish ramzida shakllanadi. Qadimdan hozirgi kungacha xitoyliklarning nafaqat moddiy dunyosi balki ma‘naviy dunyosi ham sigir bilan chambarchas bog‘liq. Maqolamizda 牛 sigir nomi ishtirok etgan iboralarning asl mohiyatini tushunish maqsadida ba‘zi iboralarning hikoyalari bilan ham tanishib chiqdik.*

Kalit soʻzlar. iboralar, 12 muchal, tarix, madaniy tahlil

Annotation. *In the hearts of the Chinese, the cow is a symbol of hardworking, hardworking, selfless contribution. From ancient times to the present day, not only the material world, but also the spiritual world of the Chinese is closely connected with the cow. In our article, in order to understand the true nature of expressions with the name 牛 niú cow, we also got acquainted with the stories of some expressions.*

Keywords. *phrases, chinese zodiac, history, cultural analysis*

12 muchalni har bir xitoylik juda yaxshi biladi. Hatto endigina oʻsib kelayotgan yosh bola ham oʻzining muchali borligini biladi. Qadim zamonlarda 12 muchal hayvon nomlari yilni qayd qilish uchun ishlatilgan, bu Ganjiga [3, B.2-3] mos keladigan maʼlum bir yilni koʻrsatadi, shuningdek odamlarning tugʻilgan yilini ifodalash uchun ham ishlatilgan. Qadimgi odamlar 10 Tian gan [3, B.2-3] va 12 Dizhi [3, B.2-3] hisoblash tizimidan 3000 yil oldin Yin va Shang sulolalarida foydalanganliklari sababli, baʼzi olimlar Xitoy 12 muchalining kelib chiqish tarixi 12 Dizhiga borib taqaladi deb hisoblashadi. 12 turdagi hayvon 12 dizhiga toʻgʻri keladi, ular sichqon, sigir, yoʻlbars, quyon, ajdar, ilon, ot, qoʻy, maymun, xoʻroz, it va toʻngʻiz, ushbu oʻqilishidan silliq va uygʻun 12 muchal hayvonlari xitoyliklar uchun tugʻma va tabiiydir. Odamlar koʻpincha oʻzlarining tugʻilgan yillarini oʻsha yilni ifodalovchi muchal bilan bogʻlashadi va u insonning xatti-harakati, shaxsiyati va hayotiy taqdirini bashorat qilish uchun ham ishlatishadi. Natijada, 12 muchal hayvonlari odamlarning yaxshi hayotga intilish istagini ifodalovchi xayrli timsol sifatida talqin qilingan. Buning sababi shundaki, 12 muchal hayvonlari tarkibidagi madaniyat Xitoy anʼanaviy madaniyatiga chuqur singib ketgan va odamlarning qalbidan chuqur joy olgan. Ushbu maqolamizda 12 muchal orasidagi uy hayvonlari turiga mansub 牛 sigir nomi bilan bogʻliq iboralarni koʻrib chiqamiz.

Suy Shen “说文解字 shuō wén jiě zì (Murakkab iyerogliflarni sodda qilib tushuntirilgan izohli lugʻati)” da sigir haqida “牛，事也，理也 niú, shì yě, lǐ yě” shunday taʼrif bergan. Duan Yutsai buni shunday izohlagan: “Biror ishni qiladiganlar oʻzlari xohlagan narsani qilishga qodir boʻlganlar va oʻzlari xohlagan

narsani qila oladiganlardir. Ular ham aqlli odamlardir.” Shundan ko‘rish mumkinki sigir qadimgi Xitoy qishloq xo‘jaligida juda muhim vosita hisoblangan. Sigir Xitoyda insonlar mehnat qilish jarayonida yaxshi yordamchi bo‘lgan, sigir insonlar yonida bo‘lib, mashaqqatli mehnati orqali insonlarning mehrini qozongan. Sigir xitoyliklar qalbida hardoim mehnatkash, qiyinchilikka chidamli, hech qanday manfaatsiz o‘z hissasini qo‘shish ramzida shakllanadi. Qadimdan hozirgi kungacha xitoyliklarning nafaqat moddiy dunyosi balki ma’naviy dunyosi ham sigir bilan chambarchas bog‘liq. Insonlar nafaqat sigirning bardoshlilikini, mehnatkashligini, fidokorligini madh etishadi, balki bundan tashqari sigirga o‘zligini o‘xshatishadi. Lusun aytganidek: “我好像一只牛，吃的是草，挤出的是奶 *wǒ hǎo xiàng yì zhī niú, chī de shì cǎo, jǐ chū de shì nǎi* (Men sigirga o‘xshayman, o‘t yeyman va sut beraman.)” ushbu metaforada oddiy odam noadatiy qadrni yaratganini ifodalaydi. U yozgan 《自嘲》 she’rida quyidagi ikki jumla keltirilgan: “横眉冷对千夫指，俯首甘为孺子牛 *héng méi lěng duì qiān fū zhǐ, fǔ shǒu gān wéi rú zǐ niú*” ma’nosi xalq uchun u jon jahdi bilan har qanday ish bajarishi mumkin.[1, B.177-178] Shu bilan birga xitoyliklarning madaniy qarashida sigir katta bir kuch, qaysar harakterni ifodalaydigan ramz hisoblanadi, bu har xil shakldagi ramzlar sigir haqidagi iboralarni to‘plashimizda juda boy material bo‘lib xizmat qildi.

Maqolamizda bundan tashqari hayvon nomlari ishtirok etgan iboralarning asl mohiyatini tushunish maqsadida ba’zi iboralarning hikoyalari bilan ham tanishib chiqdik.

对牛弹琴 *duì niú tán qín* sigirning qulog‘iga musiqa chalmoq; quloqqa tanbur chertmoq; beg‘am [2, B.147]

Misol: 对老外介绍唐诗，可能会对牛弹琴。

Tarjimasi: *Tang she’riyatini chet elliklarga tanishtirish, sigirga tanbur chertgandek bo‘lishi mumkin.*

“Chjan hukmronligi davrida Gong Mingyi ismli musiqachi bo‘lgan ekan. U kuy bastalar va cholg‘u chalar ekan. U chalغان kuylar juda yoqimli va chiroyli ekan.

Ko 'pchilik u chalgan kuylarni tinglashni yaxshi ko 'rar va odamlar uni juda hurmat qilishar ekan. Gong Mingyi nafaqat yopiq joylarda kuy chalar, balki yaxshi ob-havoda cholg 'usini olib shahar tashqarisiga borib kuy chalishni yoqtirar ekan. Bir kuni u shahar tashqarisiga chiqibdi, bahor shabadasi sekin esar, tollar ohista harakatlanar, bir sigir boshini pastga egib o 't yeyotgan ekan. Gong Mingyida bir fikr uyg 'onibdi, cholg 'usini joylashtirib, torlarini sozlab, sigir uchun eng nafis kuy “清角之操 qīng jiǎo zhī cāo” ni chalishni boshlabdi. Keksa sigir u yerda pinagini ham buzmay, boshini egib o 'tlayotgan edi. Gong Mingyi bu parcha juda ham nafis bo 'lgan bo 'lishi mumkin deb o 'ylab, u kuyni o 'zgartirib bir kichikroq kuy ijro etish kerak shekilli deb, kichik kuyni ijro etishni boshlabdi. Keksa sigir baribir befarqlik bilan bemalol o 'tlashda davom etibdi. Gong Mingyi butun mahoratini ishga solib eng yaxshi kuyni ijro etibdi. Bu safar keksa sigir bir-bir dumini silkitib, chivinlarni haydabdi, va indamay o 'tlashda davom etibdi. Nihoyat, keksa sigir sekin yurib, boshqa joyga o 'tlash uchun ketibdi. Gong Mingyi keksa sigir befarq bo 'lganini ko 'rib, hafsalasi pir bo 'libdi. Odamlar unga: “Jahling chiqmasin! Gap sen chalgan kuy yomonligida emas, balki sen chalgan kuy sigirning qulog 'i uchun emasligida!” Oxirida, Gong Mingyi uh tortdi va cholg 'usini ko 'tarib qaytib ketgan ekan.”[4, B.49-50]

Maqolamizda asosan “汉语成语大全” izohli lug 'atidan foydalandik, ushbu lug 'atda 牛 iyeroglifi ishtirok etgan iboralar 185 tani tashkil qilib, ulardan misollar keltirib o 'tamiz:

1) 版筑饭牛 bǎn zhù fàn niú kambag 'al, nochor [2, B.61]

Misol: 他以前不过是版筑饭牛而已，但后来已经成为一代名臣。

Tarjimasi: *U ilgari nochor kambag 'al bo 'lgan, ammo keyinchalik u taniqli Vazirga aylandi.*

2) 汗牛充栋 hàn niú chōng dòng – sigir kitoblarni tashib o 'lguday charchadi, u tashib olib kelgan kitoblar tomida saqlanadi. *Bu ibora kitoblar to 'plamini ifodalaydi; tog 'dek kitoblar to 'plami degan ma 'noda qo 'llaniladi. [2, B.610]*

Misol: 现代小说可说是汗牛充栋，得精选阅读才不会浪费时间。

Tarjimasi: *Zamonaviy romanlar rostdan juda ko‘p, tanlab o‘qilsagina vaqt bekorga sarflanmagan bo‘ladi.*

3) 初生牛犊不怕虎 *chū shēng niú dú bù pà hǔ* – *yo‘lbarlardan qo‘rqmaydigan yangi tug‘ilgan buzoqlar, qo‘rqmas, jasur. [2, B.276]*

Misol: 厂长说:“这些年轻人敢想敢干，真有股初生牛犊不怕虎的劲头。”

Tarjimasi: *Zavod direktori: “Bu yoshlar o‘ylashga va uni bajarishga jur‘at etadilar, ular haqiqatan ham qo‘rqmas, jasur (yo‘lbarlardan qo‘rqmaydigan yangi tug‘ilgan buzoqlarning energiyasiga ega.)”*

4) 吹牛拍马 *chui niú pái mǎ* – *sigirni terisiga puflash, otni orqasiga urish; maqtanchoq [2, B.289]*

Misol: 如果跟这种吹牛拍马的人交朋友，必定有害无益。

Tarjimasi: *Agar bunday maqtanchoq odam bilan do‘stlashsangiz, albatta zarari bo‘ladi foydasi bo‘lmaydi.*

Bu iboralardan shuni ko‘rishimiz mumkinki, sigir haqidagi iboralarni madaniy jihatdan qaraydigan bo‘lsak sigir kattaligi bilan ajralib turadi, masalan“九牛毛”、“九牛一毛”、“汗牛充栋”、“如牛重负”；Shu bilan birga sodda ahmoq xususiyati ham mavjud, masalan“对牛弹琴 sigirning qulog‘iga musiqa chalmoq; quloqqa tanbur chertmoq; beg‘am” hamda qaysar o‘jarlikni ifodalovchi xususiyati ham mavjud. [7, B.70-71]

5) 钻牛角尖 *zuān niú jiǎo jiān* - *ma‘lum bir fikrga o‘jarlik bilan yopishib olish. [2, B.2058]*

Misol: 我知道，那不是问题所在，问题是他老是钻牛角尖。

Tarjimasi: *Bilaman, gap muammo mavjudligida emas, muammo u doimo o‘z gapida o‘jarlik qilib turvolishida.*

6) 牛马生活 *niú mǎ shēnghuó* – *sigir va otdek hayot kechirmoq; hayvondan battar turmush kechirmoq; qashshoq, qo‘li kalta, kambag‘al ma‘nosida qo‘llaniladi.*

Misol: 他过着牛马不如的生活。

Tarjimasi: *U sigir va otdan battar hayot kechirmoqda.*

7) 如牛负重 *rú niú fù zhòng* – *Ho ‘kizga og ‘ir yuk ortilgan; hayotning og ‘ir yuki yuklangan degan ma’nolarda qo‘llaniladi.* Bu ibora hayotda erkak kishiga o‘z oilasini boqish uchun qancha yuklar yuklanishi, buning uddasidan chiqish uchun ancha-muncha qiyinchiliklarni boshidan o‘tkazishi, bunga bardosh berish kerak ekanligini ifodalashda foydalaniladi.

Misol: 一个人工作养活全家老小, 他如牛负重, 快撑不住了。

Tarjimasi: *Bitta o ‘zi ishlab butun oilaning katta kichigini boqishi, ho ‘kizga og ‘ir yuk ortilganday og ‘ir tuyuldi, u bunga chiday olmadi.*

Sigir Xitoyda rivojlanmagan qishloq xo‘jaligi jamiyati davrida muhim transport vositasi sifatida ko‘rilgan, insoniyat hayotiga juda katta hissa qo‘shgan. Insonlar sigirdan aravani tortishda foydalanishgan, shu bilan “快犊破车 *kuài dú pò chē* juda tez yugurgan buzoq aravani ag‘darib yuboradi (bu ibora baquvvat yoshlar qanday qilib tiyilishni, to‘xtashni bilishi kerak degan ma‘noni anglatadi)” va “老牛破车 *lǎo niú pò chē* (qari sigir aravani sudraganday; juda sekin ilgarilamoq; sudralib yurmoq)” ikkita bir biridan umuman farq qiluvchi iboralar vujudga kelgan. Buzoq aravani tortsa buzilishni yuzaga keltiradi, sigir aravani tortsa faqat sudraladi (sekin asta). Xitoy tilida “犊 *dú*” ga duch kelganda har doim shiddat bilan oqibatini o‘ylamaslikni aks ettiradi, masalan yuqorida keltirgan misolimiz “快犊破车 *kuài dú pò chē*” iborasi. Bizga tanish bo‘lgan “初生牛接不怕虎 Yangi tug‘ilgan buzoqlar yo‘lbarslardan qo‘rqmaydi, ya’ni tashvishlari kam va jasoratli yoshlar” uchun metafora sifatida qo‘llaniladi.

Sigirdan odamlar kundalik hayotida transport vositasi sifatida foydalangan bo‘lib, insonning eng yaqin do‘stiga aylangan. “汗牛充栋 *hàn niú chōng dòng* kitoblar shunchalik ko‘pki ho‘kiz tashiyotganida terlab ketadi, juda ko‘p kitoblar”、“吴牛喘月 *wú niú chuǎn yuè* qo‘rqish, vahima qilish”、“如牛负重 *rú niú fù zhòng* juda og‘ir (ho‘kizdek og‘ir)” ushbu iboralar paydo bo‘lgan. Biroq, og‘ir mehnatkash sigir

xitoy xalqi madaniy ongida qudratli, o‘jar, mehnatkash va fidoyi timsol sifatida til va madaniyatda sigirning qiyofasini shakllantirgan. [5, B.143-144] Sigir ko‘pincha har xil odamlarni tasvirlash uchun ishlatiladi, masalan, “像老黄牛一样干活 xiàng lǎo huáng niú yí yàng gàn huó (Keksa ho‘kiz kabi ish qilish)”, “他有一股牛劲儿 tā yǒu yì gǔ niú jìn ér (Ho‘kizdek kuchi bor)”, “牛脾气 niú pí qì (Ho‘kiz harakterli)” va hokazo. [6, B.109-110]

Ba’zibir ish bilarmonlarning ofislarida sigirning haykali ham turadi. Bu sigirga o‘xshab mehnatsevar, mehnatkash, mehnat orqali hamma narsalarga ega bo‘lish ramzini ifodalaydi.

Xulosa qilib shuni aytishimiz mumkinki, hayvonotlar dunyosi bilan bog‘liq iboralarda, ularning xulq-atvoriga qarab insonlarga nisbatan qo‘llanilib kelmoqda. Maqolada, xitoy tilidagi “sigir” so‘zi ishtirokidagi iboralarni tushunarli bo‘lishi uchun misollar bilan lingvomadaniy jihatdan tahlil qilishga harakat qilindi. Sigir nomi bilan bog‘liq iboralar “mehnatkash, mehribon, botir, o‘jar” kabi ma’nolarni ifodalab kelishi o‘rganildi.

Foydalanilgan adabiyotlar ro‘yxati:

- [1] 曾小峰,唐校平.“功能对等理论”看十二生肖相关动物成语的翻译[J].海外英语,2013(24):177-178+199.
- [2] 汉语成语大全第3版. - 北京: 商务印书馆国际有限公司, 2017.4
- [3] 莫彭龄.关于“成语文化”产业化的构想[J].常州工学院学报(社科版),2010.
- [4] 鲁海燕.目的论视角下汉语动物类成语的英译策略研究[J].南京工程学院学报(社会科学版),2023,23(01):49-54.
- [5] 徐曦.动物成语的汉英翻译策略[J].哈尔滨职业技术学院学报,2022(06):143-145.
- [6] 于婧阳,朴美慧.动物成语隐喻认知研究[J].沈阳师范大学学报(社会科学版),2015,39(04):109-111.
- [7] 郑玉斌.浅析汉语所涉动物成语的英译方法[J].海外英语,2019(20):70-71+74.

《创新汉语教学法下的饮食文化词汇教学探索与实践》

韩美然

北京语言大学国际中文学院 硕士研究生

邮件地址: 1411231937@qq.com

摘要: 饮食是民族文化的重要体现, 随社会发展而变化。在对外汉语教学中, 传承中华文化尤为重要, 其中饮食文化词汇教学能增进留学生对中国文化的了解。就饮食文化词汇而言, 大致可以分为食材类、工具类、动作类和感受类。在饮食文化词汇教学过程中, 对外汉语教师应遵循直观性原则、情境性原则和交际性原则, 帮助学生理解并掌握饮食文化词汇。在教学策略上, 对外汉语教师要根据教学的实际情况, 运用语义场类聚策略、文化渗透策略、文化对比策略等多样化的教学策略。

关键词: 对外汉语词汇教学; 文化词汇; 饮食

Exploration and Practice of Dietary Culture Vocabulary Teaching under Innovative Chinese Language Teaching Methods

Han Meiran

Graduate Student, International Chinese School, Beijing Language and Culture University

Email: 1411231937@qq.com

Annotation : Diet is a significant manifestation of national culture and evolves with societal development. In teaching Chinese as a foreign language (TCFL), transmitting Chinese culture is particularly important, and dietary culture vocabulary teaching can enhance international students' understanding of Chinese culture. Regarding dietary culture vocabulary, it can be broadly divided into categories of ingredients, utensils, actions, and sensations. In the process of teaching dietary culture vocabulary, TCFL teachers should adhere to the principles of intuition, contextualization, and communication to help students understand and master the vocabulary. In terms of teaching strategies, TCFL teachers should utilize diverse strategies such as semantic field clustering, cultural infiltration, and cultural comparison based on the actual teaching situation.

Key words: TCFL Vocabulary Teaching; Cultural Vocabulary; Diet

一、 引言

汉语结构体系具有二层性，词汇是层级装置中的上层单位，既可以向下连接语素、又可以向上延伸，成为词组、句子。在众多词汇里，文化词汇是对外汉语教学工作的重点与难点，而饮食类文化词汇更是能反映出中国人特有的价值观念和文化内涵，也是对外汉语词汇教学中极富特色的素材。

目前对 CNKI 中的文献检索出国内学界共发表有关“对外汉语词汇教学”为主题的研究文献 2145 篇，期刊论文 627 篇，国际会议 53 篇，硕士论文 1079 篇。以“文化词汇”为核心的研究主要集中于翻译视角和本体研究，由此可见“饮食文化类词汇教学”这一领域还有待关注及完善。虽然以“饮食文化词汇教学”为主题的论文只有 25 篇，且主要为硕士论文，但仍有参考可见。

结合当前教学的情况来看，大部分学者以宏观的角度出发，对文化词汇的构成及分类进行了细致的研究，如学者吴利琴、杨建国、常敬宇。而以微观角度进行的研究要么注重于语言本体知识的研究，要么是单独的文化词汇教学设计，缺乏具体文化词汇与对外汉语教学设计相结合的研究。本文将饮食文化类词汇作为研究对象，探究其背后的文化含义及文化引申义，将其背后的文化内涵落实到具体的教学中。尝试将饮食文化类词汇与具体的教学设计相结合，为对外汉语教学提供新的思路。

二、 汉语饮食文化词汇的分类

《现代汉语词典》将“饮食”解释为：①吃的和喝的东西，例如“注意饮食卫生”；②指吃东西和喝东西，例如“饮食起居”¹。关于饮食文化词汇，笔者认为不仅仅局限于食材类名称，还应包含烹饪和食用食材时所用到的工具及动作，食物的状态以及品尝食物时感受。总体来说，饮食文化词汇是指与饮食有关的词汇总和。例如：鱼香肉丝、饺子、煎、炒、烹、炸、筷子、尝、吃、喝、酸、甜、苦、辣……

（一） 食材类

九州大地幅员辽阔，气候差异巨大，自然环境的优越造就了食材种类的千差万别。主要有五谷杂粮、肉蛋禽类、蔬菜瓜果和茶饮酒水。

《黄帝内经》中认为五谷即“粳米、小豆、麦、大豆、黄黍”²。在日常生活中，中国人主食的食材原料都离不开“五谷杂粮”。结婚时，也时常可见五谷杂粮的身影，小米粘性强，祝福新婚夫妇的感情密不可分；“芝麻开花节节高”，预示着新人生活像芝麻一样节节高升越来越好；黑豆饱满，颗粒硕大，代表多子多福；高粱韧性好，预示新人的未来生活，不易被挫折击败；玉米同样寓意着多子多福……除此之外，五谷杂粮还形成了中华民族特有的养生文化。

肉类、禽类、蛋类和蔬菜瓜果是中国人饮食中的重要副食。中国人不仅食肉，也食用动物的内脏，如泡椒凤爪、烤脑花儿、自制血肠……这些国人所认为的美味佳肴却是部分西方人所无法接受的饮食文化。在汉语中，“蛋”受形状影响常被用来比喻作数字 0，比如“考了个大鸭蛋”指“考了零分”。俗语“鸡蛋碰石头”或者成语“以卵击石”就是因蛋制品脆弱易碎，被用来指代不自量力，自取灭亡。由西域胡人培育并传入中原地区的蔬菜瓜果类食品会带有词缀“胡”字，如胡萝卜、胡瓜(黄瓜)、胡桃(核桃)等。桃、李、杏等食物受历史因素的影响也被赋予了一定的文化含义，如“桃李满天下”中的“桃李”指代学生；相在传三国时期，神医董奉治病救人不收报酬，只让人按照病情轻重在其住所附近种植杏树。因此，“杏林”也被后人赋予了“医学”的文化含义。

在世界各地都有酒，由此孕育出各个民族的酒文化。而中国是茶的故乡，更是茶文化的发源地，两种文化截然不同，前者氛围豪放热烈、一醉方休，而后者注重清幽雅静、细品慢饮。

(二) 工具类

从茹毛饮血到满汉全席，从捧土为皿到精美食器，中华民族为了追求美味佳肴，在食材搭配、技法烹饪和炊具使用上的推陈出新可谓是做到了极致。主要的工具有锅、碗、筷子、杯子……受网络流行语的影响，人们将失误或失败的原因称做“锅”。常用词如“背锅”或“甩锅”，就是指承担或推卸责任。在日常生活中，我们最常用的餐具就是筷子，所以教会学习者自主运用筷子进餐也是文化教学的主要内容。

(三) 动作类

中华民族信奉“民以食为天”，故而对饮食味蕾的审美追求近乎极致，可以体现在对食物的烹饪方式上。汉语根据烹饪时间、火候和加工方式的不同将烹饪动词进行了细致地划分，烹饪动词高达五十多种，例如“烧”“煮”“炒”等。又将烹饪词汇和生产生活相联系，将其赋予了特殊的文化含义，形成了独特的语义文化，并创造出大量与生活相关的隐喻和俗语。

“串烧”原义指将肉类、海鲜、蔬菜瓜果等食材处理好后用竹签或铁杆串连，并对其进行烧制的烹饪方式，后被引申为“接歌混音后的音乐作品”；“煮熟的鸭子飞了”用来比喻因失误导致有把握的事情最后以失败告终；“生米煮成熟饭”引申为事情无法挽回或更改；“炒”是短时间内进行频繁翻动的行为，所以被赋予了“短期内转手倒卖而赚取高额差价”的含义。引申出了“炒股”“炒房”等词汇。在烹炒鱿鱼过程中，鱿鱼的形态由平直演变成圆筒状与铺盖的外形相近，从而使“炒鱿鱼”一词有了“被辞退、被解雇”的比喻义。

饮食类动作词汇除了烹饪动词外，还应包括进食类动作词汇，如常用的：吃、喝、尝、闻、吞、饮等。对饮食的重视是汉民族无意识的行为，因此在过去的社交场合，国人常以“你吃了吗？”作为问候语。在唐朝，唐太宗要为当朝宰房玄龄纳妾，大臣之妻出于嫉妒，横加干涉。太宗无奈，命房玄龄之妻在喝毒酒和纳小妾中二选一，其妻宁可“喝毒酒”也不愿丈夫纳妾。后来

发现所谓的“毒酒”其实是醋，于是“吃醋”便引申出了“产生嫉妒等不悦情绪”的文化含义。

(四) 感受类

感受类饮食词汇可以包括饮食者的身体状态，比如“饱”“撑”。在现代汉语中，人们常常使用“吃饱了撑的”来讽刺一个人无事可做的行为；也可包括食用者对食物的评价，如：好吃、美味、可口等；或指食物自身的状态，如：凉、热、烫；除此之外，感受类饮食词汇也可表示食用者的味觉状态，如“酸甜苦辣”。清末举人徐珂曾在《清稗类钞》记述到“各处食性之不同，由于习尚也。则北人嗜葱蒜，滇黔湘蜀嗜辛辣品，粤人嗜淡食，苏人嗜糖。”指出湘鄂人喜辣，苏州人喜甜，将鲁川粤苏“四大菜系”的基本特征概况了出来。到了清朝末年，浙江菜、闽菜、湘菜、徽菜四大新地方菜系分化形成，共同构成汉民族饮食的“八大菜系”。³

语言的词汇多多少少忠实地反映出它所服务的文化。⁴“鱼香”作为四川民间烹鱼调味的味型，在食材的选择上并未使用到“鱼肉”。鱼香肉丝一菜也只是用烧鱼的配料来翻炒肉丝。“香”和“苦”在与动词“吃”组合时引申出特定的文化含义，委婉含蓄的表达为汉民族高语境文化所服务。如：“吃香”指一个人受欢迎，而“吃苦”指一个人受累；吃闭门羹指被他人拒之门外。

饮食文化词汇蕴含着丰富的文化题材，在课堂教学教学中进行词汇展示时，对外汉语教师可以把饮食词汇分为食材类、工具类、动作类、感受类等，从而加深留学生对饮食文化的了解，激发留学生对饮食类文化词汇学习的兴趣。下文将饮食文化词汇融入到教学环节，探讨该类词汇在课堂教学中的应用。

三、 饮食文化词汇教学原则和教学策略

词汇教学作为对外汉语教学的重要组成部分，不仅是教学工作的重心，而且在传递文化意义上有着举足轻重的分量。对外汉语教师需要掌握相应的教学原则和教学策略，总结教学实践中词汇教学所存在的问题，突出在词汇教学中应贯彻的教学原则以及在教学原则引导下产生的教学策略，并将其再次运用到教学设计的实践工作中。

(一) 饮食文化词汇教学原则

1. 直观性原则

在饮食文化词汇教学中，教师可以采用实物展示法，使学生对食材类和工具类饮食文化词汇产生直观的感受；利用肢体语言直观地释义动作类饮食文化词汇；利用味觉、嗅觉和触觉直接讲解感受类饮食文化词汇。或者使用多媒体等教学手段对教学目标进行直观的展示，帮助学习者走出认识上的误区，并提高学习者的学习效率。比如，在讲解“鱼香肉丝”“蚂蚁上树”时，教师可以截取《舌尖上的中国》《风味人间》等纪录片的视频片段，直观地呈现出菜肴制作与烹饪的过程，让学生理解“鱼香肉丝”实际上是得名于四川人做鱼的味型，即“用做鱼的方式炒肉丝”。

2. 情境性原则

语言学习需要放置在一定情境中方能达到预期效果。因此，对外汉语教师在备课以及授课中需要加强并重视情境性原则。根据教学内容、教学目标和学生学情，设置各种情境练习、模拟真实的语言环境。通过创设情景，进行练习帮助学习者掌握词汇在特定语境中的使用情况，从而提升教学效果。在饮食文化词汇的教学中，教师可以设置角色扮演的情境，让学生通过口语练习掌握常用的交际性对话，比如在餐厅点菜、个人的忌口需求、饭后买单等会话内容，将语言真正地运用到实践中去。

3. 交际性原则

培养学生的语言能力和语言交际能力是语言教学的根本目的,也是课堂教学的根本目的。[5]因此,在对外汉语课堂中,培养学生交际能力应该是教学的根本目的。不仅需要教师强调并突出交际性原则,还应在机械练习的基础上,进行有意义的交际训练。听、说、读、写等语言技能的训练为言语交际活动服务,培养和发展学生运用汉语进行口头和书面交流的能力。比如,学习了“食堂”“炒”“鱼”“西红柿”“豆腐”等词汇后,教师组织学习者进行角色扮演活动,运用所学的词汇进行交际,从而满足学习者的交际需要,并提高其交际能力。

(二) 饮食文化词汇教学策略

1. 语义场类聚策略

现代语义学认为,词义并不是一个囫圇的整体,而是由若干成份组成的有层次的结构,义素是构成词义的最小意义单位。将义素分析引入对外汉语词汇教学,对词义的微观层面进行剖析,把词义分割成若干个义素的组合,将纷繁的词义简明化、形式化,有利于第二语言学习者对汉语词汇的理解和运用。因此,在具体的教学实践中,教师可以将同处于一个语义场的词汇进行归纳总结。比如,在讲到“炒”时,教师可以补充出“炒菜”“炒饭”“炒面”的用法;也可以补充出其他有关烹饪类的饮食文化词汇,如“煎”“炸”“烧”等。通过语义场的词汇类聚,学生可以对这类词汇有一个充分而全面的了解和认识。

2. 文化渗透策略

语言与文化密切相关,语言的产生和发展促进了文化的产生与发展,同时,文化的发展变化也反作用于语言中的语音、词汇和语法。饮食文化词汇属于词汇教学中的重要组成部分,但其本身受文化的影响而产生,具有其特殊性,所以应渗透文化教学。比如,受儒家“官本位思想”所产生的“状元及第粥”;因图腾崇拜而命名的“泡椒凤爪”;与中医药文化密切联系的“龟苓膏”都是由本国特有的文化现象而产生的词汇,在学习者所在的国家中,没有与

之相对应的文化现象，所以需要教师给讲解清楚其基本义与背后的文化引申义和附加义，避免学生望文生义。

3. 文化对比策略

对外汉语教学的课堂有别于传统的中学语文课堂，学习者们是处于不同的文化背景下而展开的交际活动，所以在教学中不可避免地会涉及到跨文化交际问题。就饮食文化词汇而言，其蕴含诸多概念意义与其他语言相同或相近的词，但受生活环境、思维方式、和价值观念的影响，词汇间的文化意义却大相径庭。比如，就饮食食材而言，教师可以让学生们说出他们所在国家的代表性食物，这样可以引出饺子、火鸡、西餐、中餐等词汇；此外教师可以引导学生在饮食习惯、用餐礼仪、饮食禁忌等方面进行文化对比。像“吃醋”“小葱拌豆腐”“肉包子打狗”这种针对这种因价值观念不同而产生的文化冲突，在课堂中我们应对其做出客观合理的解释，引导学生进行文化差异对比，而非一味地采用回避策略。在课堂上将本民族的饮食文化和汉民族的饮食文化进行对比，容易增强汉语学习者对中华文化的可接受度，减轻民族中心主义，树立其跨文化意识，增强其理解力、包容力，提升跨文化交际能力。

四、 结论

第二语言教学不仅仅是单纯的语言教学，也是跨文化教学，所以对外汉语教师应重视中华文化知识的学习，并加强对中华文化教学的研究，从而更好地传播中华文化、推广国际中文教育事业。

现有的研究主要聚焦于翻译视角和本体研究，以宏观的角度出发分析文化词汇的构成及分类，或是以微观角度研究语言的本体知识及单独的文化词汇教学设计。本文尝试将饮食类词汇教学与文化教学相结合，研究了饮食文化词汇的类别，并结合展示与讲授、词汇练习、角色扮演等环节，探索饮

食类文化词汇在教学中的原则和策略。但也存在一些问题,笔者及时反思并总结改进,力求探索出适合对外汉语课堂有效开展饮食文化词汇教学的模式。

由于受到理论知识和教学实践的限制,本文存在一些缺点和不足。在日后笔者也会不断丰富专业理论知识,完善理论体系的框架,加强教学实践工作,为推广国际中文教育事业贡献自己的一份力量。

五、参考文献

1. 《现代汉语词典(第七版)》[Z].北京:商务印书馆,2018:1556.
2. 甫白.五谷杂粮指什么?[J].芝麻开门:益智阅读,2012(3):1.
3. 潇湘.走近八大菜系,"品"美食背后的故事[J].当代老年,2019,000(001):P.58-60.
4. 萨丕尔.语言论[M].北京:商务印书馆,1985.2.

中亚国家独立以来中国中亚研究的脉络和前景探析

——基于 CiteSpace 可视化分析*

韩彦雄(韩彦雄,兰州大学政治
与国际关系学院博士研究生,
研究方向:中亚国家政治发展,
中国与中亚关系)

摘要: 本文使用计量分析软件 CiteSpace, 基于中国知网(CNKI)数据库, 分析梳理1992—2020年发表的和“中亚”相关的核心期刊。从年度发文量、研究作者及研究机构等外部特征和关键词共线、关键词聚类和研究前沿等内部特征方面对文献资料进行可视化知识图谱分析。发现自中亚各国独立以来国内关于中亚研究的发文量呈现波浪式的起伏, 同一机构的研究作者间合作较为密切; 研究机构间的合作少而且合作呈现出明显的地域差异。国内中亚研究大致可以分为三个阶段: 上世纪90年代的研究多集中于中亚各国、原苏联、伊斯兰复兴等; 2000至2009年研究主要关注“三股势力”、地缘政治、颜色革命等; 2010年至今大国在中亚的博弈和影响、各国政治经济转型、上

合组织、“一带一路”、周边外交等成为研究热点问题。为了服务国家战略和政策的发展，对“丝绸之路经济带”、上合组织命运共同体、中国形象等的研究呈逐渐增加趋势。随着中亚各国政治、经济转型的深入，针对转型过程中出现的新的矛盾和问题还有民族问题、宗教极端主义等都将成为学者关注的焦点。

关键词：CiteSpace；可视化分析；中国中亚研究；

An Analysis of the Thread and Prospects of Domestic Central Asian Studies in the Past 30 Years

——Based on CiteSpace visual analysis

Abstract: This paper uses the econometric analysis software CiteSpace, based on the database of China National Knowledge Infrastructure (CNKI) to analyze and sort out the high-quality literature about “Central Asia” from 1992 to 2020. It is found that since the independence of Central Asian countries, the amount of domestic publications on Central Asian research has fluctuated in a wave-like manner. The cooperation between research authors of the same institution is relatively close; the cooperation between research institutions is less and it has obvious regional differences. The research content focuses on the relationship between China and Central Asian countries, the political systems of various countries, the game and influence of foreign countries in Central Asia, political transformation, religious issues, ethnic issues, geopolitics, the SCO and the Silk Road Economic Belt initiative.

Keywords: CiteSpace; Visual analysis; Central Asia research

本文中的中亚指：哈萨克斯坦、吉尔吉斯斯坦、乌兹别克斯坦、塔吉克斯坦和土库曼斯坦。1991年苏联解体前，中亚五国是前苏联的加盟共和国，对中亚的早期研究主要是将其置于历史的边缘地位或附属于苏联历史的研究中，中国学术界对中亚研究的学术积累较为不足。³⁹⁴自从苏联解体后，国内学者开始加快对中亚的研究，鉴于中亚地区“三股势力”在国家安全的重要性及“丝绸之路经济带”倡议的提出，为了推动其在中亚的落实和顺利推进，迎来了中亚研究又一热潮。

³⁹⁴ 肖斌.中国中亚研究:知识增长、知识发现和努力方向[J].俄罗斯东欧中亚研究,2019(05):1-26+155.

CiteSpace 可视化软件可对国内中亚研究领域的研究作者、研究机构及关键词进行共现和聚类分析。通过对近 30 年国内中亚研究文献数据进行可视化分析, 深入挖掘中亚研究现状及研究热点。建立对中亚研究的整体认识, 描绘出能为后续研究和政策制定提供方向的中亚研究可视化知识图谱。

一、研究方法和数据来源

CiteSpace 是一款基于科学计量学 (Scientometric) 分析文献中的潜在知识, 并将所输入的文献数据通过可视化的手段来呈现科学知识的结构、规律和分布情况等, 最后自动生成与文献数据相应的“科学知识图谱”。³⁹⁵本文使用的版本为 CiteSpace5.7.R3, 根据文献数据, 将 Time Slicing 中的时间段设置为 1992 到 2020, Years Per Slice (时间切片) 设置为 1 年, 将筛选标准 (Selection Criteria) 的阈值设置为 Top25, 即以每个时间段中出现频次排名前 25 的关键词作为突显节点, 其他设定为默认状态。

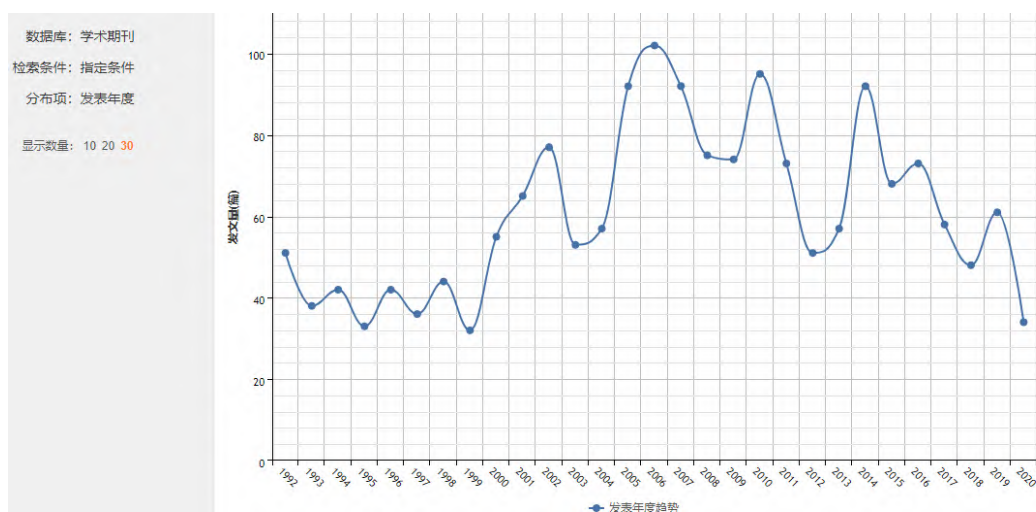
本文采用中国知网 (CNKI) 数据库, 在 CNKI 高级检索中, 选定期刊栏目, “主题”设定为“中亚”, 和“精确”检索条件, 因为中亚是对这一地区的统称, 其中还包括五个独立国家, 因此在检索条件栏目“主题”中用“或者”关系分别输入“哈萨克斯坦”“吉尔吉斯斯坦”“乌兹别克斯坦”“塔吉克斯坦”“土库曼斯坦”, 检索词频均为“精确”。发表时间从 1992 年 1 月 1 日 (因为各国独立于 1991 年末, 因此在检索时从 1992 年开始) 至 2020 年 11 月 28 日。期刊来源选定“北大核心”和“CSSCI”。选定核心期刊和 CSSCI 是为了将研究范围限定为质量较高的文献, 文献分类目录设定为“哲学与人文科学”、“社会科学 I 辑”和“社会科学 II 辑”, 截止到 2020 年 11 月 28 日, 初步检索共有 1772 篇文献, 其中包括一些会议纪要、书评、时政要览和外交动态等, 剔除后有效文献为 1393 篇。

³⁹⁵ 陈悦, 陈超美, 刘则渊, 胡志刚, 王贤文. CiteSpace 知识图谱的方法论功能[J]. 科学学研究, 2015, 33(02): 242-253.

二、国内中亚研究的外部特征分析

根据研究主题,可以将文献特征分为外部特征和内部特征。对于期刊来说,外部特征一般是指不反映文献研究实质意义和内容的特征,主要是指发文量、作者、研究机构以及被引情况等。³⁹⁶笔者选取近30年国内对中亚研究的发文量、作者、机构这些外部特征进行可视化分析,直观地展现中亚研究的学者及研究机构之间的相关性。

(一) 年度发文量可视化分析



图一：国内关于中亚研究年度发文量

根据图一可以清晰地看到,近30年国内中亚研究发文量呈现波浪式的起伏。根据发文量的走势可以大致总结出以下特点:

首先,发文量和研究热度与一定年份的地区形势和我国国内政策有很强的关联性。1991年12月苏联解体,中亚国家独立,1992年中国与中亚五国正式建交,1992年对于中亚各国的介绍性文章和探析苏联解体原因的文章较多。1999年至2002年是第一个迅速增长的年份,自1992年中亚五国独立

³⁹⁶ 钱文静,张有奎.人类命运共同体研究的可视化知识图谱分析[J].西南民族大学学报(人文社科版),2020,41(07):222-230.

后，中国便开始了与中亚三个相邻国家的划界工作。中国与中亚各国在“主权为上、客观为先、友好为重”的原则下，妥善解决了双方的划界工作。1992年10月，中国与独立不久的哈、吉、塔、俄四国政府联合代表团在北京开启了第一轮边界谈判。直到1999年我国彻底解决了和哈萨克斯坦的边界问题。2003年中国和哈、吉、塔三国互换了《中华人民共和国、塔吉克斯坦共和国和吉尔吉斯共和国关于三国国界交界点的协定》批准证书，标志着彻底解决了同中亚各国的边界问题。³⁹⁷2001年6月上海合作组织正式成立也促使了这一时期研究峰值的到来。2013年后的峰值和“一带一路”战略的提出密切相关。2013年9月习近平总书记在出访哈萨克斯坦时提出了共建“丝绸之路经济带”的倡议，围绕这一倡议的落实和展望国内学者开始加大对中亚的关注。

其次，和中亚各国的国内政治局势和安全问题相关。2005年，吉尔吉斯斯坦发生了“郁金香革命”，导致了吉国政局突变。吉尔吉斯斯坦的“郁金香革命”、格鲁吉亚的“玫瑰革命”、乌克兰的“橙色革命”和随后蔓延到乌兹别克斯坦的“安集延事件”等前苏联空间发生的“颜色革命”不仅对中亚国家政治稳定造成了严重威胁，也对我国国家安全提出了严峻的挑战。还有发生于2010年的吉尔吉斯斯坦二次革命和塔吉克内战都在这一时期引起了学者的兴趣。

（二）研究作者和主要研究机构可视化分析

图二展现了国内中亚研究作者之间的共现图谱，图中每个节点代表作者，节点字体大小代表中心性大小，字体越大中心性越强，发文量越多。节点之间的连线表示合作关系，连线越粗，研究者之间的合作关系就越强。在CiteSpace中，聚类词来源选择作者关键词(Author Keyword)，节点类型(Node Types)选择作者(Author)，生成国内中亚研究的作者合作关系知

³⁹⁷ 许海燕.中国和中亚国家三次边界划分:历程与启示[J].新疆社会科学,2010(01):42-47+137.

识图谱，Modularity Q=0.9553，说明阈值设置合理。共生成 572 个节点和 201 条连线。从字体的大小可以看到曾向红、杨恕、赵常庆、赵华胜、潘志平、孙壮志、许涛、席耀一等人的发文量比较多，影响力比较大。其中曾向红发文量达 30 篇，杨恕有 23 篇，赵华胜有 17 篇，孙壮志和许涛有 21 篇。国内研究中亚的学者联系性较强的主要是杨恕、曾向红、朱永彪和蒋海蛟，主要是以杨恕老师为中心的联系。张小云、王丽贤、贺晶晶、吴淼和段光正之间的联系性很强，他们几个之间都相互有交叉的联系，合作较为密切。许涛、苏畅、孙壮志、刘建生、何希泉之间的合作较为密切。冯绍雷、赵华胜、潘光之间也有一定的合作关系，但图中节点的集中度比较低，这表明作者的合作关系较弱。



图二：中亚研究者合作网络图谱

在节点类型中选择机构（institution），生成如图三的国内研究中亚的机构共现图谱。图三中共有 491 个节点，155 条连线。图中机构名称的字体大小代表该机构的发文量和影响力，节点之间的连线代表机构之间的合作关系。通过分析可以得出中国社会科学院俄罗斯东欧中亚研究所和兰州大学中亚研究所影响力最大，发文最多。以中科院俄罗斯东欧中亚研究所为核心，其他很多社科院都与之有联系，其中新疆社会科学院中亚研究所和中国现代

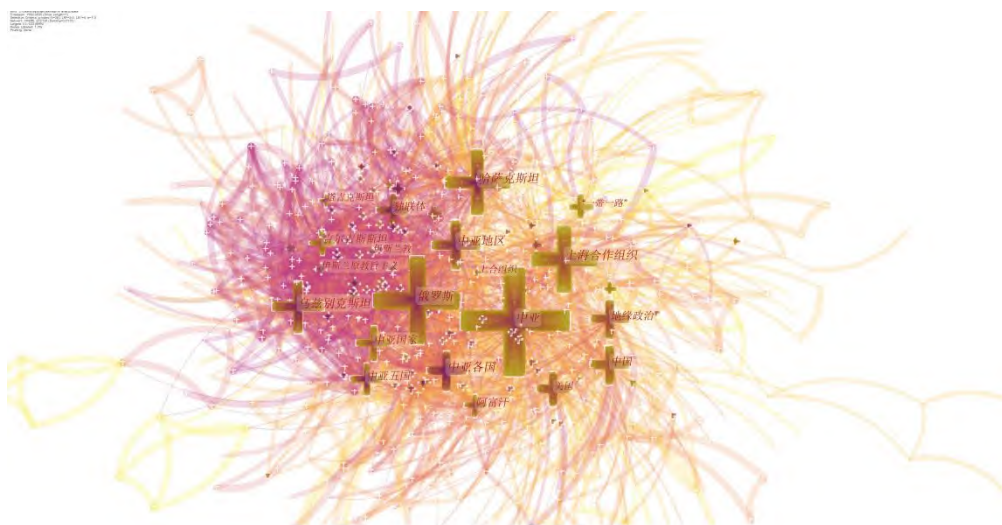
国际关系研究院影响力较大。上海的很多高校和研究机构之间都有合作关系，复旦大学俄罗斯中亚研究中心是上海地区最有影响力的机构，上海国际问题研究所、复旦大学国际问题研究院、上海合作组织研究中心等机构都与之有合作关系。西北地区以兰州大学中亚研究所为中心，兰州大学政治与国际关系学院、兰州大学马克思主义学院和西北少数民族研究中心等兰大校内机构联系密切。新疆邻近中亚，因此对中亚研究也较多，其中影响力最大的是新疆大学政治与公共管理学院和新疆社科院中亚研究所，新疆大学政治与公共管理学院和马克思主义学院之间是合作机构。

图三：主要机构共现图谱

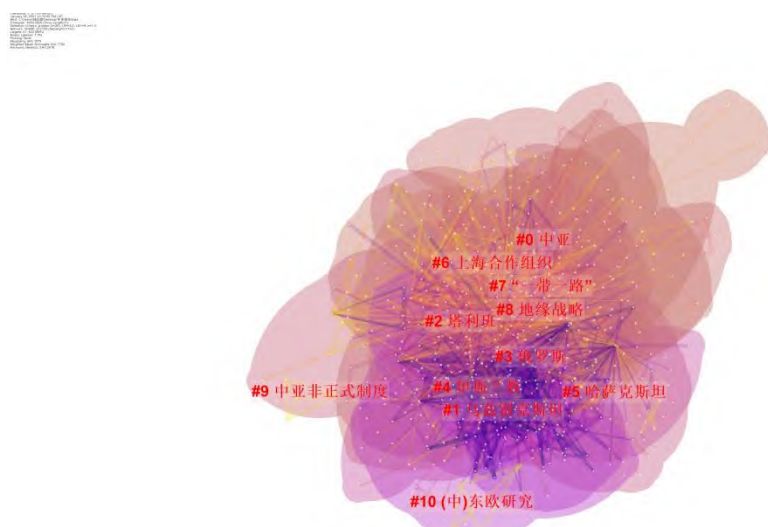
期刊类文献的内部特征是指那些能反映文献研究内容的特征，主要有该篇文章的主题、关键词、摘要等。本文以所选文献中的关键词为分析对象，分别进行关键词共现分析、时区分析和聚类分析，对不同时期国内中亚研究的热点问题和研究方向有直观清晰的认识。

（一）关键词共现分析

关键词共现分析就是综合分析文献中的关键词，主要是基于关键词在文献中出现的次数形成一个共现网络图谱，在图四中，关键词节点用十字架表示，十字架越大，关键词的字体越大说明该关键词出现的频次越高，中介中心性越强。由于数据比较庞大，图四中共出现了 695 个节点，2725 条连线。在 695 个关键词基础上，根据关键词之间的共现关系和强度进行聚类，得出了 10 个聚类标签，如图五所示。



图四：关键词共现知识图谱



图五：关键词聚类共现网络图谱

根据图谱可知国内学者对于中亚的研究主要集中在以下几个方面：

第一，中亚、中亚地区、中亚五国等直接和中亚有关的关键词出现的频次很高，因为中亚五国地缘邻近并且都是前苏联的加盟共和国，苏联解体后各国都经历着相似的政治、经济转型和地缘政治环境，中亚各国又都信奉伊斯兰教，有相同的历史文化传统等，因此国内对于中亚的研究主要还是集中于将中亚作为一个整体区域来研究，强调区域的共性而往往忽视各国的差异。孙壮志也指出目前国内学者对中亚的国别研究相对不足，特别是交往较少的土库曼斯坦。虽然对中亚各个国家的研究不断有成果出现，但不够系统、不够深入。³⁹⁸

第二，域内国家哈萨克斯坦、乌兹别克斯坦出现的频率比吉尔吉斯斯坦、塔吉克斯坦和土库曼斯坦的高。主要原因是哈国自从独立后在纳扎尔巴耶夫的领导下不仅成功巩固了国家主权，实现了政治转型进程的平稳而且在经济、社会发展和外交领域都取得了巨大成功，和中国的交往也是五国中最为密切的。乌国是古代中亚的文化中心，人口多，资源也比较丰富，而且独立后政治转型较为稳定，社会发展较快，因此国内对乌、哈两国的研究要多于其他国家。中亚各国和中国的双边关系也是学者关注的重点；中亚国家独立以来，中国在“和平共处五项原则”和“人类命运共同体”等理念的指导下，同中亚各国建立了政治互信，安全相依的战略伙伴关系。双方在经济、能源方面的合作不断扩大，以上海合作组织为平台的安全合作不断深化。³⁹⁹哈国和中国相邻，而且哈国有丰富的石油天然气资源，所以关于中哈两国关系和中哈能源资源合作以及中哈合作处理跨境水资源、毒品、“三股势力”等非传统安全的研究文献较多。肖斌从国际政治经济学的理论出发，分析了在“丝

³⁹⁸ 孙壮志.中国中亚研究 70 年：成就与问题[J].辽宁大学学报(哲学社会科学版),2019,47(05):1-8.

³⁹⁹ 冯玉军.中国与中亚国家关系:现状与趋势[J].当代世界与社会主义,2019(06):146-153.

绸之路经济带”倡议下，中哈在产能合作中带来的政治反应。⁴⁰⁰焦一强认为米尔济约耶夫上台后采取了积极的中亚政策，乌哈两国积极合作在促进中亚合作和一体化进程中起着巨大的促进作用，对中亚地缘政治格局产生了深远的影响。⁴⁰¹

第三，集中研究了中亚安全形势及对中国的影响。中亚和我国新疆邻近，中亚“三股势力”、毒品问题、民族问题等非传统安全对我国边疆安全影响巨大，国内学者一直对中亚宗教极端主义有较高的关注度。苏畅对中亚的宗教极端主义的特征、由来和各国的应对都做了详实的研究。她认为宗教极端主义进入中亚后，与该地区的政治、宗教、民族、文化等因素相结合，形成了独特的复杂性、顽固性和普遍性，不仅影响各国的安全，而且对内政外交等都有很大的影响。⁴⁰²许涛认为随着经济全球化的深入，处在边缘地带的中亚地区面临着新一轮的极端主义思潮威胁，因为世俗政权对宗教极端主义的打压，各国极端主义势力开始化整为零，转入地下活动，加大了对极端主义的治理难度。⁴⁰³廖成梅从中亚各国国内回流的“圣战”恐怖分子和各国高级政治人物受到“伊斯兰国”影响等国内恐怖主义发展的严峻态势和阿富汗局势的动荡等外部环境视角分析了中亚面临的“伊斯兰国”威胁。⁴⁰⁴张运德从“伊扎布特”在思想渗透、政治主张、宣传手段等方面分析了其在新疆的渗透破坏活动的本质，深刻地揭露了“伊扎布特”宗教外衣下的暴力恐怖主义真面目。⁴⁰⁵吕超认为伴随着中亚局势和国际形势的变化，中亚国家民族关系处在持续的变化和调整中，民族问题对中亚国家经济政策的连续性和稳定性有深远的

⁴⁰⁰ 肖斌.哈萨克斯坦在中哈产能合作中的政治反应:基于 IPE 的分析[J].欧亚经济,2018(04):92-109+126+128.

⁴⁰¹ 焦一强,陈烨.“后卡里莫夫时代”中亚地缘政治新变化——基于乌哈合作的分析视角[J].俄罗斯东欧中亚研究,2018(06):120-133+155.

⁴⁰² 苏畅.当前中亚宗教极端势力特点及发展趋势[J].新疆师范大学学报(哲学社会科学版),2014,35(01):55-61.

⁴⁰³ 许涛.全球化语境下的中亚地区极端主义复兴问题[J].亚非纵横,2014(04):22-31+126+131.

⁴⁰⁴ 廖成梅,杨航.中亚地区面临“伊斯兰国”影响的内外环境分析[J].亚太安全与海洋研究,2016(01):35-47+131.

⁴⁰⁵ 张运德.浅析“伊扎布特”在新疆渗透破坏活动的本质[J].新疆社会科学,2009(02):59-64+132.

影响，对中国在中亚的投资造成严重的威胁。她指出在防范中亚民族问题对丝绸之路经济带建设带来的风险的同时既要利用跨境同源民族和各民族对“古丝绸之路”的认同推进丝绸之路经济带建设又要利用丝绸之路经济带建设促进中亚各国经济和民生发展，推动各国在处理民族问题上的合作。⁴⁰⁶

第四，域外国家出现频率较高的有俄罗斯、美国、中国、土耳其、阿富汗等。中亚地处连接欧亚，中东和南亚的十字路口，加之自然资源十分丰富，民族宗教关系十分复杂，因此中亚在欧亚大陆的地缘政治地位十分重要，域外国家争先谋求在中亚扩大影响力。针对域外国家的研究主要有中美俄等大国在中亚的博弈，土耳其在中亚扩散意识形态的影响，阿富汗局势变化对中亚安全形势的影响等。高飞认为随着冷汗后国际局势的变化，中亚已经成为了中美俄战略、安全、经济关系的交汇点。美国将中亚视为其在欧亚大陆上的“战略支点”，试图利用中亚确保美国的利益，而且加强在中亚影响力可以牵制中国和俄罗斯。俄罗斯将包括中亚在内的独联体视为俄罗斯外交的“绝对优先方向”，十分警惕其他国家在中亚的活动。中国主要是出于自身周边安全和经济利益的考量重视和中亚各国友好平等相处。⁴⁰⁷阿富汗作为全球恐怖主义的策源地之一，对中亚的安全局势影响不仅引起国内外学者的关注，而且美国历来出台的中亚战略都十分重视阿富汗问题。美国在最新出台的《美国的中亚战略（2019-2025）加强主权和促进经济繁荣》中不仅表达了其迫切希望增强在中亚影响力的愿望，而且随着美国加快从阿富汗撤军步伐，在新战略中将阿富汗视为中亚的一部分，由中亚国家承接部分稳定阿富汗局势的责任和负担，帮助完成其从阿富汗撤军的目标。⁴⁰⁸

⁴⁰⁶ 吕超,姜义鹏,熊坤新.当前中亚地区民族问题的特点及对丝绸之路经济带建设的影响与对策[J].贵州民族研究,2016,37(04):10-17.

⁴⁰⁷ 高飞.中亚博弈:冷战后的中美俄关系[J].外交评论(外交学院学报),2010,27(02):112-126.

⁴⁰⁸ 曾向红.美国新中亚战略评析[J].国际问题研究,2020(02):33-52+135.

第五，关于颜色革命、政权更迭等政治转型过程中政局变动的研究。独立以来中亚各国都进行了艰难的政治转型，在转型过程中借鉴了西式民主政体，在没有民主土壤的中亚国家移植西式民主不可避免地导致了政局动荡的局面，作为中亚民主岛的吉尔吉斯斯坦经常出现政局动荡和政权更迭频繁的现象。2005年吉国经历“郁金香革命”后，非但没有带来预想的民主政体，反而埋下了政局动荡的隐患，吉国颜色革命后还出现了新政权表现不佳，腐败依旧严重，想象的民主没有推进，人民生活依然贫困的“颜色革命综合征”。⁴⁰⁹作为中亚“民主楷模”的吉尔吉斯斯坦，在独立的三十年间经历了三次非正常的政权更迭和多达三十几次的总理下台。各政党、势力集团利用议会和总统选举为契机，不断发动各种形式的街头政治活动，为吉尔吉斯斯坦的政治转型增加了更多不确定性因素。其他国家在中亚特色的强人总统制下虽然政治局势较为稳定但是也到了核心权力更迭的关键期，各国权力能否平稳过渡还有待观察。中亚政治转型和经济转轨的非对称发展态势左右了转型进程。薄弱的经济基础难以避免地导致民主政权转向威权政体，转型注定是一个长期过程。⁴¹⁰

第六，对“上合组织”和“丝绸之路经济带”倡议的研究内容也不断丰富。张新平从安全共同体、利益共同体、文明共同体和责任共同体四个方面阐述了上合组织命运共同体的内涵，而且就上合组织内部政治互信度低、域外大国对上合组织建设的负面影响和地区复杂的安全形势等方面的挑战提出了构建上合命运共同体必须要在巩固现有成果的基础上发挥中国的经贸优势，巩固双方人文纽带并不断完善组织机制等的构建路径。⁴¹¹王树春和李自国等也从上合组织和“一带一路”的作用和特性探讨了上合组织和“一带一路”相互促

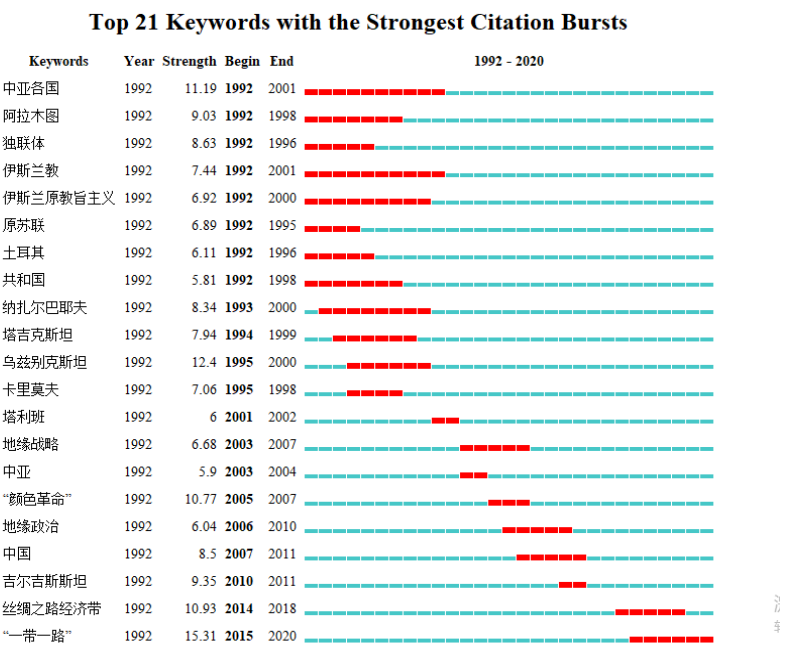
⁴⁰⁹ 艾莱提·托洪巴依.吉尔吉斯斯坦“颜色革命综合征”及其政局走向[J].新疆社会科学,2013(04):83-87.

⁴¹⁰ 李淑云,郭溪竹.中亚政治转型与经济转轨非对称性发展探析[J].辽宁大学学报(哲学社会科学版),2014,42(03):160-166.

⁴¹¹ 张新平,代家玮.上海合作组织命运共同体:内涵、挑战与构建路径[J].和平与发展,2019(05):22-36+132-133.

进的可能性。上合组织可以通过促进成员国间的政治互信为“一带一路”建设提供政治保障，也可以维护地区稳定与安全，成为“一带一路”建设的保护神。“一带一路”可以帮助上合组织经济合作走深走实，扩展上合组织人文交流的深度和广度。⁴¹²赵会荣从安全、政治、经济、地缘等方面分析了中国和中亚国家共建“一带一路”的风险，他认为“一带一路”已经进入了高质量发展的新阶段，中国需要在坚持平等互利原则的基础上提升和中亚的合作质量，增强各方战略互信，加快完善投资保障体系，增强民心相通。⁴¹³

(二) 关键词突变图谱分析



图六：关键词突变图谱

对关键词进行突变图谱分析得到图六，可以将三十年来国内中亚研究大致分为三个阶段。第一个阶段为上世纪 90 年代，这一时期中亚各国独立伊始，国内的研究主要将中亚五国视为一个整体进行研究，集中分析前苏联解

⁴¹² 李自国.“一带一路”与上合组织关系探究[J].俄罗斯学刊,2019,9(05):85-99. 王树春,刘思恩.“一带一路”建设与上海合作组织合作路径探析[J].俄罗斯东欧中亚研究,2018(05):104-115+157-158.

⁴¹³ 赵会荣.中国与中亚国家共建“一带一路”:进展、风险与应对[J].俄罗斯学刊,2020,10(05):5-24.

体对中亚的影响等,对中亚各国的介绍性文章也逐渐增多,其中对哈萨克斯坦及总统纳扎尔巴耶夫和乌兹别克斯坦及总统卡里莫夫的研究较多。苏联解体后,中亚各国国内的社会矛盾不断激化,苏联时期积压的宗教矛盾被释放,伊斯兰在中亚开始复兴,伊斯兰原教旨主义和极端主义思想也趁机在中亚地区蔓延,宗教极端主义威胁着中亚各国新生的世俗政权,因此这一时期对中亚伊斯兰极端主义的研究较多。

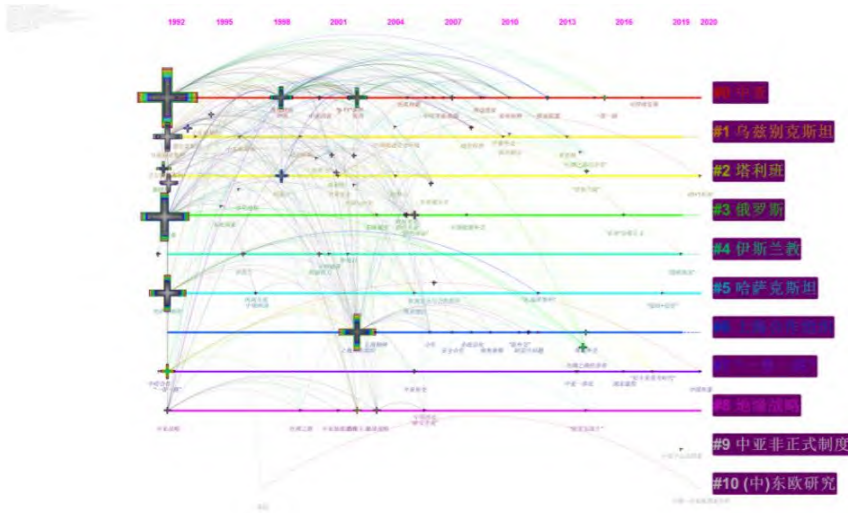
第二阶段为2001年至2009年,随着中国和哈、吉、塔三国对于边界问题的顺利解决,2001年上海合作组织的成立后,中亚研究的热点为“中亚五国”、“上海五国”。这一时期国际局势激烈变化,尤其是“9·11”事件发生后美国开始加快进入中亚的步伐,并出台“大中亚”战略计划,在中亚开展反恐合作,一定程度上缓解了中亚紧张的安全局势,中亚各国向美国和反恐联盟提供设施和基地的同时美国却在中亚扩大影响力,发动“颜色革命”,扶植亲美势力,企图颠覆各国的政权,反而对各国的安全稳定造成严重威胁。⁴¹⁴因此“军事存在”、“中亚战略”、“颜色革命”等为这段时期的研究热点。

第三阶段为2010年至今,2010年吉尔吉斯斯坦发生了二次革命,政治体制由总统制变成了议会制,对吉国政治转型和政治制度的研究热度较高。2013年“丝绸之路经济带”倡议的提出标志着国内中亚研究的又一热潮,这一时期的研究主要着眼于“丝绸之路经济带”倡议的具体落实及操作过程。“一带一路”这个关键词的强度在2015年甚至达到了15.31%。随着国家战略的变化,国内对中亚的研究逐渐从学理角度开始转向实用角度,主要围绕着“一带一路”和“上合组织”开展研究。

(三) 关键词时间线图谱分析

⁴¹⁴ 潘光,张屹峰.“大中亚计划”:美国摆脱全球困境的重要战略步骤[J].外交评论(外交学院学报),2008(02):85-90.

图七展示了关键词在近 30 年内的变化。结合关键词聚类分析，国内中亚研究的研究重点主要是乌兹别克斯坦、塔利班、俄罗斯、哈萨克斯坦、上海合作组织及“一带一路”等。平衡外交、政治转型、中国周边环境聚类的结果是乌兹别克斯坦。阿富汗问题、“三股势力”、中亚安全、“伊斯兰国”的聚类是塔利班。而俄罗斯是一体化进程、东欧剧变、政权更迭、中国能源外交的研究核心。围绕哈萨克斯坦的研究主要通过两国关系、欧洲安全与合作组织、“扎瑙津事件”、“援助+投资”展开。上海合作组织的研究则以上海精神、新外交、安全合作、非政治化、周边外交等展开。“一带一路”的研究常伴随着中亚外交、丝绸之路经济带、“后卡里莫夫时代”、中国形象、能源合作等。地缘战略与中亚地缘政治息息相关，主要研究美国的中亚战略、丝绸之路、中国西北、“新安全观”等。

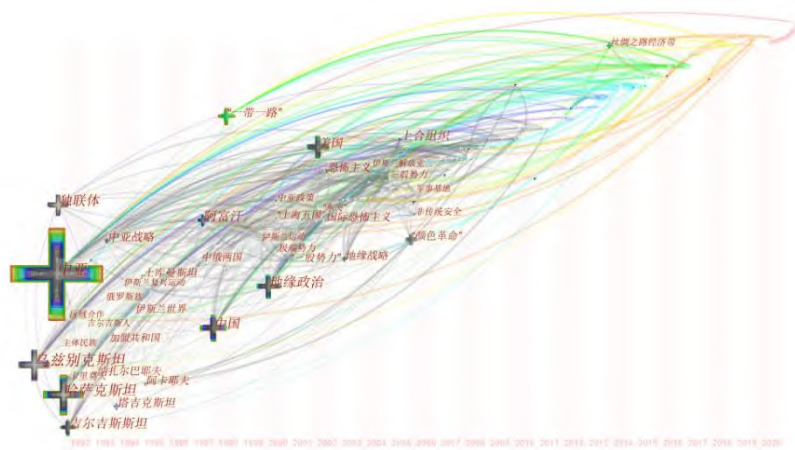


图七 关键词时间线图谱

（四）关键词时区图谱

如图八所示，1992 年起研究重点主要是整个中亚区域、独联体、乌兹别克斯坦和哈萨克斯坦等域内国家还有中亚的两位强人总统纳扎尔巴耶夫和卡里莫夫。从 1997 年开始域外国家和中亚的关系开始成为前沿，主要有中国、阿富汗、俄罗斯。1999 年对中亚地缘政治的研究开始成为研究热点。2000

年，中亚极端伊斯兰主义思想泛滥，中亚深受恐怖主义、极端主义和分裂主义的破坏，2001 年发生了震惊世界的 9·11 事件，一时间伊斯兰运动、极端势力、“三股势力”、国际恐怖主义和美国以及美国成为研究热点，自 9·11 事件后美国也加大了对中亚的关注，中亚的战略地位不断提升。2005 年吉尔吉斯斯坦发生了“郁金香革命”，前苏联国家纷纷发生的“颜色革命”引起了学术界的注意和警惕，“颜色革命”成为 2005 年中亚研究的前沿，之后也一直有学者对其进行研究。2013 年“丝绸之路经济带”倡议提出之后，“丝绸之路经济带”建设成为了中亚研究的热点，近几年围绕着“丝绸之路经济带”倡议在中亚的建设和推进一直保持着很高的研究热度。



图八 关键词时区图谱

四、思考和展望

通过使用 CiteSpace 软件对近 30 年国内中亚研究文献进行可视化图谱分析，有助于直观清晰的展现国内中亚研究的现状、热点和研究前沿。通过分析年度发文量，发现发文量由于不同年份的政策和国际环境变化会有波动，呈现出波浪式变动，表明国内中亚研究有较强的政策导向，中亚研究也逐渐被学者重视。在作者和机构合作方面，往往同一机构内部作者合作较多，研究机构分布有着明显的地域差异，上海，北京等经济发展较快的地方研究中

亚的机构较多,西北地区则以兰州大学中亚研究所独领风骚,在中亚研究领域影响力较高。新疆因为地缘优势在中亚研究方面也有一定的影响力,主要代表机构是新疆社会科学院中亚研究所和新疆大学政治与公共管理学院。为了更全面的推动中亚研究,服务我国政策的制定,配合“丝绸之路经济带”的发展,国内的研究者和研究机构之间有待于加大合作力度,促进不同的研究方式和思路的交流。

中亚五国、“一带一路”、上合组织、地缘政治、中亚战略、俄罗斯、“颜色革命”等在不同时期都有一定的热度。这些热点关键词都与一定时期的世界及地区的局势变化有关。国内对中亚的研究大致经历了从中亚政治研究、中亚与世界关系和中亚政策研究三个阶段。⁴¹⁵可以预见随着“丝绸之路经济带”倡议在中亚的发展,有效推动和保障基础设施、政策法规、文化认同等相关领域开展具体、深入、系统的研究工作,将是中国中亚问题研究的主要方向。⁴¹⁶经过 30 年的发展,各国政治、经济转型也出现了新的矛盾和问题,有关政治、经济转型的研究也将持续。近年国际反恐局势出现新变化,中亚面临着极端分子回流的压力,各国国内复杂的社会矛盾使宗教极端主义和民族问题等威胁中亚国家安全的因素增加,因此宗教极端主义、恐怖主义、民族问题等的研究将会持续成为国内学者关注的焦点。

中亚各国虽然政治和文化较为相似,但各国因地理位置和资源禀赋不同,对外政策和国内发展仍有较大差距,经过 30 年的独立发展,各国的面貌呈现出很大不同,因此可以推动针对中亚区域的国别研究,既要注重中亚国家的共性,又要有针对性的加大对各个国家的国别研究,为“一带一路”倡议在中亚各国更好推进提供支持。随着研究的深入,单一学科的研究已不能

⁴¹⁵ 曹晶,张沛黎,张建华,张文谦.国内中亚研究的可视化分析——基于 CSSCI(2005 年—2015 年)的计量分析[J].农业图书情报学刊,2017,29(02):73-78.

⁴¹⁶ 许涛,梁泽.中国中亚问题研究概览:回顾、问题与前景[J].俄罗斯东欧中亚研究,2016(04):81-92+157.

适应迅速变化的环境，可以借助跨学科的知识 and 理论进行研究，借鉴经济学、历史学和社会学的理论，加快定性研究和定量研究的结合，促进国内中亚研究理论框架的成熟和研究体系的完善。

五、结语

本文通过 CiteSpace 可视化分析软件，基于对 CNKI 中国内中亚研究成果的梳理和定量分析，建立了国内中亚研究的整体认识。研究作者之间的合作有待进一步加强，研究机构多集中于东部发达的北京，上海和西部甘肃，新疆等省份，中部省份对于中亚的研究机构较少，同一区域或省份的机构之间合作较多，跨区域的机构合作较少。自 1992 年以来从对中亚各国的介绍性文章和苏联解体对各国的影响等主题为研究起点，研究内容不断深入，研究主题不断扩展。上世纪 90 年代研究多集中于原苏联、中亚各国、土耳其、伊斯兰复兴等。2000 至 2009 年关于极端势力、国际恐怖主义、地缘政治、颜色革命、等的研通过究一直在深化。2010 年至今中国、美国、欧盟、俄国在中亚的博弈、政治转型、上合组织、“一带一路”、周边外交等逐渐成为研究热点问题。在未来一定时期内“丝绸之路经济带”、上合组织命运共同体、中国国家形象、政治转型、宗教极端主义等将会成为研究重点。

CiteSpace 可视化分析虽然用计量分析的方法建立了对中亚研究的整体认识，为后续研究和政策制定提供了可视化知识图谱，但这种方法也存在一定的局限性，首先在数据来源方面，本文只选用了 CNKI 数据库中的北大核心期刊和 CSSCI 收录的期刊，还有很多高质量期刊、著作、硕博论文等并没有涵盖在内，因此本文所依靠的数据有一定的局限性。其次 CiteSpace 软件只能识别从 CNKI 导出的 Refworks 格式，而且该软件对 CNKI 数据进行可视化分析时只能从作者、研究机构和关键词几个方面进行分析，因此可能导致分析的深度不足。虽然本次研究中存在不足，但运用大数据分析软件可以对研究现状形成客观的认识，而且文中也运用了定性研究的方法对以上不足进行了弥补。

参考文献

- [1] 马大正,冯锡时主编:《中亚五国史纲》,[M]新疆人民出版社,2005 年版
- [2] 赵华胜著:《中国的中亚外交》,[M]北京:时事出版社,2008.9
- [3] 肖斌.中国中亚研究:知识增长、知识发现和努力方向[J].俄罗斯东欧中亚研究,2019(05)
- [4] 陈悦,陈超美,刘则渊,胡志刚,王贤文.CiteSpace 知识图谱的方法论功能[J].科学学研究,2015,33(02)
- [5] 钱文静,张有奎.人类命运共同体研究的可视化知识图谱分析[J].西南民族大学学报(人文社科版),2020,41(07)
- [6] 许海燕.中国和中亚国家三次边界划分:历程与启示[J].新疆社会科学,2010(01)
- [7] 孙壮志.中国中亚研究 70 年:成就与问题[J].辽宁大学学报(哲学社会科学版),2019,47(05)
- [8] 冯玉军.中国与中亚国家关系:现状与趋势[J].当代世界与社会主义,2019(06)
- [9] 肖斌.哈萨克斯坦在中哈产能合作中的政治反应:基于 IPE 的分析[J].欧亚经济,2018(04)
- [10] 焦一强,陈烨.“后卡里莫夫时代”中亚地缘政治新变化——基于乌哈合作的分析视角[J].俄罗斯东欧中亚研究,2018(06)
- [11] 苏畅.当前中亚宗教极端势力特点及发展趋势[J].新疆师范大学学报(哲学社会科学版),2014,35(01)
- [12] 许涛.全球化语境下的中亚地区极端主义复兴问题[J].亚非纵横,2014(04):22-31+126+131.
- [13] 廖成梅,杨航.中亚地区面临“伊斯兰国”影响的内外环境分析[J].亚太安全与海洋研究,2016(01):35-47+131.
- [14] 张运德.浅析“伊扎布特”在新疆渗透破坏活动的本质[J].新疆社会科学,2009(02)
- [15] 吕超,娄义鹏,熊坤新.当前中亚地区民族问题的特点及对丝绸之路经济带建设的影响与对策[J].贵州民族研究,2016,37(04)
- [16] 高飞.中亚博弈:冷战后的中美俄关系[J].外交评论(外交学院学报),2010,27(02)
- [17] 曾向红.美国新中亚战略评析[J].国际问题研究,2020(02)
- [18] 艾莱提·托洪巴依.吉尔吉斯斯坦“颜色革命综合征”及其政局走向[J].新疆社会科学,2013(04)
- [19] 李淑云,郭溪竹.中亚政治转型与经济转轨非对称性发展探析[J].辽宁大学学报(哲学社会科学版),2014,42(03):160-166.
- [20] 张新平,代家玮.上海合作组织命运共同体:内涵、挑战与构建路径[J].

和平与发展,2019(05)

[21] 李自国.“一带一路”与上合组织关系探究[J].俄罗斯学刊,2019,9(05):85-99.

[22] 王树春,刘思恩.“一带一路”建设与上海合作组织合作路径探析[J].俄罗斯东欧中亚研究,2018(05)

[23] 赵会荣.中国与中亚国家共建“一带一路”:进展、风险与应对[J].俄罗斯学刊,2020,10(05)

[24] 潘光,张屹峰.“大中亚计划”:美国摆脱全球困境的重要战略步骤[J].外交评论(外交学院学报),2008(02)

[25] 曹晶,张沛黎,张建华,张文谦.国内中亚研究的可视化分析——基于CSSCI(2005年—2015年)的计量分析[J].农业图书情报学刊,2017,29(02)

[26] 许涛,梁泽.中国中亚问题研究概览:回顾、问题与前景[J].俄罗斯东欧中亚研究,2016(04)

XITOIY XALQ RESPUBLIKASIDA OZIQ-OVQAT XAVFSIZLIGI TENDENSIYALARI

Islamova Malika Ilyos qizi
*Xorijiy Mamlakatlar Iqtisodiyoti va
Mamlakatshunoslik yo'nalishi
2-kurs magistranti*
Sadibekova B.Dj.
*Toshkent Davlat Sharqshunoslik
Universiteti dotsent i.f.n.*

Annotatsiya. Xitoy Xalq Respublikasida oziq-ovqat xavfsizligi masalalari juda murakkab va ko'p qirrali. Hukumat tomonidan amalga oshirilayotgan chora-tadbirlar va iste'molchilarning ongli tanlovlari ushbu muammoni hal etishda muhim omillardir. Lekin, oziq-ovqat xavfsizligini ta'minlashda hamma tomonlarning, jumladan, ishlab chiqaruvchilar, nazorat organlari va iste'molchilar o'rtasidagi hamkorlik juda zarurdir. Xavfsiz oziq-ovqat mahsulotlarini ta'minlash — bu jamoatchilikning farovonligini oshirishda muhim ahamiyatga ega. Xitoy Xalq Respublikasida oziq-ovqat xavfsizligi masalasi mamlakatning iqtisodiy rivojlanishi va jamiyat farovonligi uchun muhim ahamiyatga ega. Oziq-ovqat xavfsizligi

masalalari tez-tez yangiliklar sahifalarida paydo bo'ladi, chunki Xitoyda oziq-ovqat ishlab chiqarish, taqsimot va iste'mol jarayonlarida bir qator muammolar mavjud.

Kalit so'zlar: Oziq-Ovqat Xavfsizligi Nazorati, Iste'molchilarning Roli, Oziq-Ovqat Xavfsizligi Standartlari.

Abstract. Food safety issues in the People's Republic of China are very complex and multifaceted. Government measures and informed consumer choices are important factors in solving this problem. However, ensuring food safety requires the cooperation of all parties, including producers, regulators, and consumers. Ensuring safe food is critical to improving public well-being. In the People's Republic of China, the issue of food safety is important for the economic development of the country and the well-being of society. Food safety issues are often in the news because China has a number of problems in the food production, distribution and consumption processes.

Key words: Food Safety Control, Role of Consumers, Food Safety Standards.

Xitoy Xalq Respublikasida oziq-ovqat xavfsizligini ta'minlash uchun ko'plab tashkilotlar va hukumat agentliklari mavjud, masalan, Xitoyning Oziq-Ovqat va Dori vositalari Boshqarmasi (NMPA). Ushbu tashkilotlar oziq-ovqat mahsulotlarining sifatini nazorat qilish, xavfsizlik standartlarini belgilash va buzilishlar holatida jazolarni belgilashdagi muhim ro'lni o'ynaydi.

Jadval 1.

Xitoyning Oziq-Ovqat va Dori vositalari Boshqarmasi (NMPA)vazifalari

Bosqich	Nazorat Idorasi	Amalga oshiriladigan chora-tadbirlar
Xom Ashyo Nazorati	CFDA	Xom ashyo namunalarini olish, Laboratoriya tekshiruvlari
Qayta ishlash	Ishlab chiqarish idorolari	Gigiyena qoidalari, Texnologik nazorat
Sifat Nazorati	CFDA	Sifat sertifikatlari, Mahsulotni tekshirish

Qadoqlash va Saqlash	CFDA	Mahsulotlarni xavfsiz qadoqlash, Saqlash sharoitlarini tekshirish
Transport	Transport Idoralari	Gigiyena qoidalari, Transport vositalarini tekshirish
Retseptlar va Markirovka	CFDA	To'g'ri retseptura, Ingredientalar haqida ma'lumot
Foydalanuvchi xizmatlari	Maslahat va shikoyat xizmati	Foydalanuvchilar uchun qo'llanmalar, Shikoyatlarni kuzatish

Manba: Ushbu jadval Xitoy Xalq Respublikasida oziq-ovqat xavfsizligini ta'minlashga qaratilgan asosiy bosqichlar va chora-tadbirlarni ko'rsatuvchi jadvaldir.

XXR oziq-ovqat mahsulotlaridagi muayyan muammolar mavjud bo'lib, u Xitoyda oziq-ovqat industriyasida ekologik ifloslanish, genetik modifikatsiya qilingan mahsulotlar, pestitsidlar va boshqa kimyoviy moddalar bilan bog'liq muammolar hisoblanadi.

2008-yilda sut mahsulotlaridagi melamin bilan bog'liq majorolar - bu sohadagi xavfsizlik muammolarining jiddiyligini ko'rsatdi. Hukumat oziq-ovqat xavfsizligini ta'minlash uchun bir qator qonunlar va me'yoriy hujjatlar asoslarini yaratgan.

2015-yilda Xitoyda “Oziq-Ovqat Xavfsizligi to'g'risida”gi yangi qonun qabul qilindi, buning natijasida oziq-ovqat mahsulotlarini nazorat qilish tizimi mustahkamlandi. Shunga qaramay, amaliyotda ushbu qonunlarning samaradorligi va ularning bajarilishi ko'pincha tanqid ostiga olinib kelindi.

Shu o'rinda ta'kidlash joizki, ste'molchilar oziq-ovqat xavfsizligi masalasida muhim ro'l o'ynaydi. Ko'plab xitoyliklar o'zlarining oziq-ovqat mahsulotlarini tanlab olishga katta e'tibor beradi bu esa, oziq-ovqat xavfsizligi bo'yicha ularning o'z bilimi va tajribasiga ega ekanligi muhim ahamiyat kasb etadi. Shuningdek, ular hozirgi davrda organik va tabiiy mahsulotlarga bo'lgan talabni oshirishib bormoqda.

Xitoy Xalq Respublikasida oziq-ovqat xavfsizligi nazoratiga katta e'tibor qaratilgan bo'lib, unda bu sohadagi muammolar va potensial xavflarni bartaraf etish maqsadi davlat tomonidan amalga oshiriladigan bir qator chora-tadbirlarni o'z ichiga oladi. Oziq-ovqat xavfsizligi nazorati quyidagi asosiy jihatlarni qamrab oladi va mamlakatda oziq-ovqat xavfsizligini nazorat qilish uchun bir nechta davlat agentliklari faoliyat yuritadi:

- Xitoyning Oziq-Ovqat va Dori vositalari Boshqarmasi (NMPA): Ushbu tashkilot oziq-ovqat mahsulotlari va dori vositalarini nazorat qiladi.

- Xitoy Qishloq Xo'jaligi Vazirligi (MOA): Bu vazirlik qishloq xo'jaligi mahsulotlarining sifatini va xavfsizligini nazorat qiladi.

- Mahalliy Hukumat Tashkilotlari: Har bir mintaqada oziq-ovqat xavfsizligi bo'yicha lokal agentliklar va nazorat organlari ishlaydi.

Oziq-ovqat xavfsizligini ta'minlash uchun Xitoyda bir qator qonunlar va me'yoriy hujjatlar mavjud bo'lib, ulardan eng muhimlardan biri bu – “Oziq-ovqat Xavfsizligi to'g'risida” gi qonun hisoblanadi va u 2015-yilda qayta ko'rib chiqilib, yangilangan. Ushbu qonun quyidagilarni o'z ichiga oladi:

- Oziq-ovqat mahsulotlarini ishlab chiqarish va iste'mol qilish bo'yicha standartlar;

- Oziq-ovqat xavfsizligini buzganlar uchun jazo choralarini belgilash;

- Nazorat organlarining vakolatlari va mas'uliyatlarini aniqlash.

Oziq-ovqat xavfsizligi standartlari haqida gap ketganda, mamlakatda oziq-ovqat ishlab chiqarish uchun qat'iy standartlar joriy eiltganligini ko'ramiz. Oziq-ovqat mahsulotlarini ishlab chiqaruvchi kompaniyalar quyidagi standartlarga muvofiq ishlashlari lozimdir:

- GAP (Good Agricultural Practices): Qishloq xo'jaligida xavfsizlik va sifatni ta'minlash uchun yaxshi amaliyotlarni qabul qilish;

- HACCP (Hazard Analysis and Critical Control Points): Oziq-ovqat xavfsizlik tizimi bo'lib, xavf tahlili va muhim nazorat nuqtalarini belgilaydi.

Oziq-ovqat xavfsizligini nazorat qilish uchun Xitoyda tizimli monitoring va senoz mexanizmlari joriy etilgan. Bu jarayonlar quyidagilardan iborat:

- Iste'molchilarni xabardor qilish: Oziq-ovqat mahsulotlari haqida ma'lumotlar to'plangan va iste'molchilarga uzatiladi;

- Samplyash: Oziq-ovqat mahsulotlari tasodifiy ravishda tanlanib, laboratoriya tahlillari o'tkaziladi;

- Xavf tug'diruvchi elementlarni aniqlash: Pestitsidlar, og'ir metall va boshqa kimyoviy moddalar miqdori monitoring qilinadi.

Oziq-ovqat xavfsizligini ta'minlashda ijtimoiy mas'uliyat oziq-ovqat xavfsizligi masalalarida muzokaralarini o'tkazish, ishlab chiqaruvchilarning mas'uliyatini oshirish, ijodiy echimlar ishlab chiqish va iste'molchilarni o'qitish kabi ijtimoiy masalalar ham muhimdir. Iste'molchilar oziq-ovqat xavfsizligi masalalarida yanada ong'li bo'lishi va organik, tabiiy mahsulotlarga bo'lgan ehtiyojni oshirish orqali oziq-ovqat xavfsizligini mustahkamlashga yordam berishlari mumkin.

Xitoy Xalq Respublikasida oziq-ovqat xavfsizligini nazorat qilish tizimi doimiy ravishda rivojlanmoqda. Ushbu sohada kuchli hukumat nazorat o'rnatilgan bo'lib, unda barcha chora-tadbirlar qat'iy qonunchilik orqali, xalqaro standartlarga mos keladigan amaliyotlar va iste'molchilarni xabardor qilish jarayonlari oziq-ovqat xavfsizligini ta'minlanishga qaratilgan. Biroq, bu masalada hanuz ko'plab muammolar mavjud bo'lib, ularga yechim topish uchun hamkorlik va tadqiqotlar davom ettirilmoqda. Xitoy Xalq Respublikasida oziq-ovqat xavfsizligini ta'minlash borasida olib borilayotgan ishlar ko'p qirraliligi va murakkabligi bilan ajralib turadi.

Xitoyda oziq-ovqat xavfsizligini mustahkamlash uchun xalqaro hamkorlik yo'lga qo'yilgan va u hozirgi davrda yanada kuchaytirmoqda. Xitoyning oziq-ovqat xavfsizligini va uning sifatini oshirishda xalqaro standartlarga mos kelishi va boshqa mamlakatlar bilan bu yo'nalishda tajriba almashishi muhim bo'lib, ular quyidagilardan iborat.

- Global oziq-ovqat xavfsizligi tashkilotlari bilan hamkorlik;

- Xalqaro sertifikatlash tizimlariga qo'shilish.

Oziq-ovqat mahsulotlari iste'molchilarga yetib borishidan oldin, ularning sifati va xavfsizligini ta'minlash uchun ular chuqur tahlil qilinadi. Bunga quyidagilar kiradi:

- Laboratoriya tahlillari: Oziq-ovqatning kimyoviy tarkibi va biologik xavfi tahlil qilinadi.
- Senoz jarayonlari: Har qanday noxush holatlarni oldini olish maqsadida o'z vaqtida tekin nazorat o'tkaziladi.

Oziq-ovqat xavfsizligi nazorati jarayonlarida barqarorlikni ta'minlash ham muhim yo'nalishlardan biri hisoblanadi. Xitoy hozirgi davrda sof ekologik qishloq xo'jaligiga o'tish jarayonida quyidagilarga e'tibor qaratmoqda:

- Tabiiy resurslardan oqilona foydalanish.
- Kimyoviy pestitsidlar va o'g'itlar ishlatishning kamayishi.

Oziq-ovqat mahsulotlarini qayta ishlash borasida Xitoyda ularni qayta ishlashda mahsulot sifatiga va xavfsizligiga katta e'tibor bermoqda. Bunda XXRsi oziq-ovqat mahsulotlarini ishlab chiqarishdagi barcha bosqichlarda nazoratni kuchaytirishi darkor va iste'molchilarga yuqori sifatli va xavfsiz mahsulotlarni taklif qilishi lozim.

Xulosa sifatida shuni ta'kidlash lozimki, Xitoy Xalq Respublikasida oziq-ovqat xavfsizligini nazorat qilish tizimi ko'p jihatlardan iborat bo'lib, doimiy ravishda yangilanib borilmoqda. Bu esa, doimiy ravishda mavjud qonunlar, standartlar, ijtimoiy va xalqaro hamkorlik yo'nalishlarini, shuningdek, o'z vaqtida bu sohada monitoring va tahlillarni amalga oshirishni ko'zlaydi. Ijtimoiy mas'uliyat va barqarorlik qoidalariga rioya qilish orqali, Xitoy o'z oziq-ovqat xavfsizligini ta'minlashda muhim yutuqlarga erishishga harakat qilmoqda. Oziq-ovqat xavfsizligi nazoratining integratsiyasi oziq-ovqat xavfsizligini ta'minlashda muhim ahamiyatga ega. Xitoyda oziq-ovqat xavfsizligi muammolarini hal qilish uchun sport, ilm-fan va texnologiya sohalari bir-biri bilan bevosita bog'lanishni ko'zda tutadi. Oziq-ovqat xavfsizligi bilan bog'liq masalalar sportchilar va ularning iste'mol qiladigan mahsulotlari orqali e'tiborga olinmoqda.

Zamonaviy texnologiyalar oziq-ovqat xavfsizligini ta'minlashda katta ro'l o'ynaydi. Xitoyda yuqori texnologiyalar yordamida oziq-ovqat nazorati quyidagi yo'nalishlarda amalga oshiriladi:

- Ma'lumotlarni to'plash va tahlil qilish;
- Oziq-ovqat zanjiri bo'yicha ma'lumotlarni tezkor ravishda yig'ish va analiz qilish imkoniyatlari;
- Blokcheyn texnologiyasi:
- Oziq-ovqatning kelib chiqishi va xarid qilish tarixini kuzatish uchun qo'llanilayotgan innovatsiyalar;
- Iste'molchilarni oziq-ovqat xavfsizligi masalalarida xabardor qilib boorish;
- Xitoyda bu boradagi ta'limni rivojlantirish;
- Oziq-ovqat xavfsizligi bo'yicha seminarlar o'tkazish;
- Iste'molchilarni turli xil sifat standartlari bilan tanishtirib borish.

Bu yo'nalishda barcha ishlab chiqaruvchilar va iste'molchilarning oziq-ovqat xavfsizligini ta'minlash masalasidagi ijtimoiy mas'uliyatlari yuksak darajada bo'lishi zarur. XXRsida mahsulot sifati va xavfsizligi bo'yicha jamiyatda o'zaro ishonchni rivojlantirish quyidagi tamoyillarga asoslanadi:

- Oziq-ovqat sifati bo'yicha o'zaro shartnomalar;
- Mahsulotlar oshkorligi va shaffofligini ta'minlash.

Xitoyda oziq-ovqat xavfsizligi nazoratini mustahkamlashda ko'plab strategiyalar va chora tadbirlar ishlab chiqarilib, amalga oshirilmoqda. Har bir mahsulotning xavfsizligi ko'rib chiqilayotgan masalalar doirasida samarali integratsiya va innovatsiya jarayonlari o'tkazilmoqda. Ushbu ishlar orqali nafaqat mahsulot sifatini oshirish, balki iste'molchilarni ham oziq-ovqat xavfsizligini ta'minlashga jalb qilish mumkin. Bunda esa barcha jarayonlar davomida samarali hamkorlik va ijtimoiy mas'uliyatni rivojlantirish nazarda tutilmoqda.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR RO'YXATI

1. Александрова М. В. Производство зерновых как гарантия продовольственной безопасности КНР // Проблемы Дальнего Востока – 2022.

– Выпуск №6 С. 70-87 [Электронный ресурс]. URL: <https://pdv.jes.su/S013128120023241-6-1> (дата обращения: 29.02.2024).

2. Информационное агентство Синьхуа: Официальный документ: Производство зерна в Китае остается стабильным на уровне более 650 миллионов тонн в течение четырех лет подряд https://lshwzcb.lanzhou.gov.cn/art/2019/10/28/art_4896_818312.html қилинган сана (2024 йил 21 февраль).

3. 科技兴粮：中国如何保障粮食安全 // https://www.sohu.com/a/718225884_121106822 (мурожаат қилинган сана 2024 йил 19 февраль).

4. 中共中央国务院关于做好 2022 年全面推进乡村振兴重点工作的意见 // https://www.gov.cn/zhengce/2022-02/22/content_5675035.html (мурожаат қилинган сана 2024 йил 10 февраль).

5. 《“十四五”推进农业农村现代化规划》 http://www.moa.gov.cn/ztzl/scwgh/202202/t20220217_6388921.htm (мурожаат қилинган сана 2024 йил 15 февраль).

6. Бони Л. Состояние зерновой отрасли КНР 09.07.2022 Институт Китая и современной Азии РАН <https://docs.yandex.ru/docs/view?tm=1709169979&tld=ru&lang=ru&name=6064dcad.pdf&text=Бони%20> (мурожаат қилинган сана 2024 йил 20 январь).

7. Возможности Китая по обеспечению собственной продбезопасности повышаются/<https://ria.ru/20221017/kitay-1824645029.html>(мурожаат қилинган сана 2024 йил 10 февраль).

8. В 2023 году производство зерна в Китае достигло нового максимума // <https://www.agroxxi.ru/mirovye-agronovosti/v-2023-godu-proizvodstvo-zerna-v-kitae-dostiglo-novogo-maksimuma.html> (мурожаат қилинган сана 2024 йил 20 январь).

XITOIDA QUYOSH ENERGETIKASI SOHASINING RIVOJLANISHI VA UNING ISTIQBOLLARI

Karimova Xurshida Abdurashid qizi

Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti doktoranti

botanichkahurshika@gmail.com

Annotatsiya. So‘nggi yillarda jahon miqyosida qayta tiklanadigan energiya manbalariga o‘tish sezilarli sur‘atda rivojlanmoqda. Ushbu manbalar orasida quyosh energiyasi an‘anaviy energiya ishlab chiqarish usullariga istiqbolli alternativ sifatida paydo bo‘ldi. Yil davomida quyosh nuri ko‘p bo‘lgan mamlakatlar quyosh energiyasidan foydalanish uchun ulkan imkoniyatlarga ega. Quyosh energiyasi manbalari bitmas-tuganmas, yer yuzida quyosh energiyasi hozirgi

vaqtda odamzot iste'mol qilayotgan energiyadan 6000 baravarga ortiq. Bundan tashqari, quyosh energiyasini ishlab chiqarish jarayoni oddiy, yoqilg'i talab etmaydi, turli chiqindi gazlar chiqarmaydi, atrof-muhitni ifloslantirmaydi. yorug'lik mavjud ekan, geografik va balandlik omillaridan qat'i nazar quyosh energiyasi tizimlaridan foydalanish mumkin.

Xitoy dunyodagi yetakchi quyosh energetikasidan foydalanuvchi va eng yirik quyosh elektrstansiyalarini qurayotgan davlat hisoblanadi. Ushbu maqolada quyosh energetikasidan foydalanishning afzalliklari, quyosh panellari va suv isitgichlarining ustunliklari, bu sohada duch kelish mumkin bo'lgan muammolar batafsil yoritilgan. Umuman Xitoyda quyosh energetikasi sohasining rivojlanishi qay tarzda ketayotgani, uning yo'nalishlari va istiqbollari ko'rib chiqilgan. Hattoki, fazoda ham quyosh energiyasini elektr energiyasi aylantirish jarayonini muvafaqqiyatli amalga oshirgani va Kosmik quyosh elektrstansiyasi qurilgani taqsinda sazovordir. Xitoyning kelgusi 30 yildagi rejalari juda ulkan, 2040-yilga kelib quyosh energetikasi jami elektr energiyasi ishlab chiqarishning 20 foizini ta'minlab berishi reja qilinmoqda.

Kalit so'zlar: quyosh energiyasi, fotovoltaik energiya, fototermal konvertatsiya, Xitoyda quyosh energetikasi sohasi.

DEVELOPMENT AND PROSPECTS OF SOLAR ENERGY SECTOR IN CHINA

Abstract. *In recent years, the transition to renewable energy sources on a global scale is developing. Among these sources, solar energy has emerged as a promising alternative to traditional energy production methods. Countries with a lot of sunshine throughout the year have huge potential for using solar energy. [China](#) is the largest market in the world for both [photovoltaics](#) and [solar thermal energy](#). China's photovoltaic industry began by making panels for [satellites](#), and transitioned to the manufacture of domestic panels in the late 1990s. After substantial government incentives were introduced in 2011, China's solar power market grew dramatically: the country became the [world's leading installer of photovoltaics](#) in 2013. China surpassed Germany as the world's largest producer of photovoltaic energy in 2015, and became the first country to have over 100 GW of total installed photovoltaic capacity in 2017. Most of China's solar power is generated within its western provinces and is transferred to other regions of the country.*

China is the world's leading user of solar energy and the country building the largest solar power plants. This article details the advantages of using solar energy, the advantages of solar panels and water heaters, and the problems that can be encountered in this field. In general, the development of the solar energy industry in China, its directions and prospects were considered. Even in space, he is credited with the successful implementation of the process of converting solar energy into electricity and the construction of the Space Solar Power Plant. China's plans for the next 30 years are very ambitious. By 2040, solar energy is planned to provide 20% of the total electricity production.

Key words: *solar energy, photovoltaic energy, photothermal conversion, solar energy industry in China.*

Kirish

Qazib olinadigan energiya manbalari millionlab yillar davomida shakllangan va ularning zaxirasi cheklangan bo‘lib, bir kun kelib tugaydi. Vaqt o‘tishi bilan, qazilma energiya manbalarining etishmasligi tobora ko‘proq seziladi. Bundan tashqari, qazib olinadigan energiya manbalaridan foydalanish bir qator ekologik muammolarni keltirib chiqaradi – havo changlanishi, kislotali yomg‘ir va issiqxona effekti. Bu muammolar, ayniqsa, Xitoy Xalq Respublikasi ekologiyasida yaqqol ko‘zga tashlanadi. Xitoy energiya iste‘molining 92 foizini qazilma manbalar ta‘minlab beradi, dunyodagi boshqa davlatlarda esa bu ko‘rsatkich 87 foizni tashkil etadi. Shunday qilib, qazib olinadigan energiya manbalarining taqchilligi ortib borayotgan bir sharoitda qayta tiklanadigan energiya manbalarini keng miqyosda rivojlantirish va ulardan foydalanish kelajakdagi milliy energetika strategiyalarining muhim qismiga aylanmoqda.

Quyosh energetikasidan foydalanishning afzalliklari

Turli xil tabiiy energiya manbalari sifatida shamol energiyasi, gidroenergetika, suv oqimi energiyasi, geotermal energiyani misol qilib olsak, bular ichida quyosh energiyasi alohida o‘ringa ega. Birinchidan, quyosh energiyasi universal hisoblanadi: quyosh nuri uchun hech qanday geografik cheklovlar yo‘q. Quyosh energiyasidan to‘g‘ridan-to‘g‘ri, qazib olish yoki tashish zaruratisiz foydalanish mumkin. Shuningdek, quyosh energiyasi ekologik toza va havoni ifloslantirmaydi – bu bugungi kunda atrof-muhitning ifloslanishi tobora tashvishlantirayotgan bir paytda juda muhimdir.

Ikkinchidan, quyosh energiyasining umumiy miqdori juda katta: har yili Yer yuzasiga tushadigan quyosh radiatsiyasi taxminan 130 trillion tonna ko‘mirga teng, Jahon energetika konferentsiyasi ma’lumotlariga ko‘ra, dunyoda jami 1598 milliard tonna qayta tiklanadigan ko‘mir zaxiralari aniqlangan. Dunyoda qazib olinishi mumkin bo‘lgan qazilma energiyaning umumiy miqdori 3373 milliard tonna tabiiy

ko‘mirga teng, shuning uchun quyosh energiyasi bugungi kunda dunyodagi eng katta energiya manbai deb aytish mumkin [Yan Qifeng 2017].

Bundan tashqari, quyosh energiyasidan foydalanishning eng muhim omili – uning abadiyligi: quyosh energiya ishlab chiqarishning zahiralari bir necha o‘n milliard yillar uchun yetarli va shundan kelib chiqib, quyosh energiyasini cheksiz deb aytishimiz mumkin. Shu sababli quyosh energiyasidan foydalanishni keng ko‘lamli rivojlantirish kelajak uchun rad etib bo‘lmas tanlovdir.

Xitoyda quyosh energetikasini rivojlantirishning yo‘nalishlari

Xitoy quyosh resurslariga juda boy. Butun mamlakat bo‘ylab yillik quyosh radiatsiyasi $3340 \text{ MJ/m}^2 \sim 8400 \text{ MJ/m}^2$ oralig‘ida, o‘rtacha esa 5852 MJ/m^2 ni tashkil qiladi. Xitoyda jami quyosh energiyasining taqsimlanishiga kelsak, quyosh radiatsiyasining katta qismi mamlakatning g‘arbiy qismiga to‘g‘ri keladi. Hozirgi vaqtda XXRda quyosh energiyasidan foydalanishning quyidagi usullari mavjud: quyosh fototermik va fotovoltaik konversiyalari (quyosh suv isitgichlari, quyosh pechlari, quyosh kameralari, quyosh issiqxonalar, quyosh sovutgichlari va konditsionerlari, quyosh energiyasi) va fotovoltaik tizimlar [Akulova 2020:66].

Quyosh fototermal transformatsiyasi - bu quyosh nurining kollektorga to‘g‘ridan-to‘g‘ri yoki konsentrlangan ta’siri bo‘lib, yorug‘lik energiyasini issiqlik energiyasiga aylantirib berishga xizmat qiladi, hozirda asosan quyosh suv isitgichlari va quyosh issiqlik batareyalarida qo‘llaniladi. Xitoyda quyosh suv isitgichlarini ishlab chiqarish 23 million kvadrat metrga yetdi va bu butunjahondagi ko‘rsatgichning 55% ni tashkil qiladi. Xitoy dunyodagi eng yirik quyosh suv isitgichlari ishlab chiqaruvchi va ayni damda eng yirik iste’molchi davlatdir. Qayta tiklanadigan energiya manbalarini rivojlantirish bo‘yicha hukumat rejasida quyosh suv isitish tizimlarini ommalashtirish va qo‘llashni rag‘batlantirish uchun chora-tadbirlar belgilab qo‘yilgan. Yaqin kelajakda quyosh suv isitish tizimlarining ekspluatatsion zaxirasi 350 million kvadrat metrga yetishi prognoz qilinmoqda [Akulova 2020:68].

Quyidagi diagrammada 2020-yilda butun dunyo bo‘ylab o‘rnatilgan quyosh suv isitgichlari foiz hisobda keltirilgan [12]:

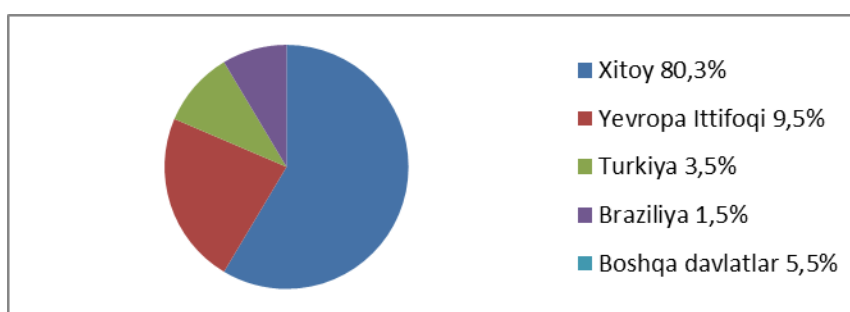
Manbaa: renewable global status report

Shu bilan birga, quyosh suv isitgichlarini ishlab chiqarishda ko‘plab qiyinchiliklar ham uchraydi. Ularni ishlab chiqarishva o‘rnatishda tizimli yondashilmaganligi sababli, ularning aksariyatidan o‘zboshimchalik bilan foydalanilgan. Natijada, ularning tashqi ko‘rinishda farqlar vujudga kelgan, binoning tashqi ko‘rinishiga ta’sir qilgan va xavfsizlik qoidalarini ham buzgan. Bundan tashqari, qurilish konstruksiyasining suv o‘tkazmasligi va texnik xizmat ko‘rsatish bilan bog‘liq masalalar hal etilmagan .

Shu va boshqa sabablar tufayli quyosh suv isitgichlarini keng tarqalishiga to‘sqinliklar vujudga keldi, hatto, ba’zi shaharlarda ularni binolarga o‘rnatish ta’qiqlangan.

Tarqalgan fotovoltaik energiya ishlab chiqarish keng rivojlanish istiqbollari ega bo‘lgan energiya ishlab chiqarishning yangi turi va energiyadan kompleks foydalanish rejimidir. Bu an'anaviy markazlashtirilgan energiya ishlab chiqarishdan (issiqlik energiyasini ishlab chiqarish va h.k.) farq qiladi, yaqin atrofdagi elektr energiyasini ishlab chiqarish, tarmoqqa ulanish, konvertatsiya qilish va ishlatish tamoyilini

qiladi; Bu xil miqyosdagi energiya



himoya nafaqat bir tizimning ishlab

chiqarishini samarali ta'minlabgina qolmay, balki kuchayishi yoki uzoq masofalarga tashishda quvvatni yo‘qotish muammosini ham samarali hal qilishi mumkin.

Hozirgi vaqtda Xitoyda quyosh panellari ishlab chiqarish jadal sur'atlarda o‘sib bormoqda. So‘nggi yillarda ilmiy tadqiqot imkoniyatlarini kengayishi va fotovoltaik energiyani davlat tomonidan qo‘llab-quvvatlanishi sababli Xitoyning

fotovoltaik sanoati yiliga 30% ga o'smoqda, laboratoriya fotovoltaik elementlarining samaradorligi 21% ga yetdi, fotovoltaik komponentlarning tijorat samaradorligi 15% ni, issiqlik batareyalarining samaradorligi esa 13% ni tashkil qilmoqda. Har yili quyosh fotovoltaik elementlarini ishlab chiqarish tannarxi pasayib bormoqda, bu ichki bozorning o'sishida hal qiluvchi ro'l o'ynaydi. Shu sababli Hehai universiteti mamlakatda ilg'or energiya texnologiyalari sohasida "Quyosh issiqlik ishlab chiqarish texnologiyalari va tizimlarini namoyish qilish" mavzusi yuzasidan tadqiqot olib bormoqda. Ushbu loyiha Xitoy Fanlar akademiyasi elektrotexnika instituti, Hehai universiteti va boshqa bo'linmalar bilan birgalikda amalga oshiriyabdi va beshta tadqiqot mavzusiga ega. Xitoy Fanlar akademiyasi elektrotexnika instituti, Hehai universiteti va boshqa bo'linmalar besh yil ichida bir qator asosiy texnologiyalarni "yorib o'tish" va mustaqil intellektual mulk huquqiga ega 1 MVt quvvatga ega quyosh issiqlik energiyasini ishlab chiqarish bo'yicha ko'rgazmali loyiha qurish niyatida [Yan Qifeng 2017].

Xitoyda dunyodagi quyosh energiyasining deyarli uchdan ikki qismi ishlab chiqariladi

Quyidagi jadvalda butun dunyo mamlakatlarida qurilayotgan va ishlab chiqarilayotgan quyosh energiyasi quvvati aks etgan [10]:

Xitoy 339GW	AQSH 40GW		
	Braziliya 13GW	Buyuk Britaniya 10GW	Ispaniya 9GW
	Boshqa davlatlar		

Manbaa: global energy monitor ma'lumotlariga asosan

Xitoy 2023-yilda quyosh energiyasidan foydalanish quvvatini boshqa yillarga nisbatan qariyb ikki baravar oshirdi. 2024-yilning birinchi choragiga kelib, Xitoyning quyosh energiyasining umumiy quvvati 758 GVt ga yetdi. Quyosh energiyasi hozirda mamlakat umumiy elektr quvvatining 37 foizini tashkil etadi, bu 2022-yilga nisbatan 8 foizga ko'p.

Ma'lumotlar shuni ko'rsatadiki, provinsiya darajasida shimoli-g'arbiy va shimoliy provinsiyalar quyosh qurilmalarini keng qo'llashda ustunlik qilishda davom etmoqda. Milliy energetika boshqarmasi ma'lumotlariga ko'ra, bu tendensiya Henan, Jiangsu va Zhejiangni 2019-yil boshiga nisbatan quyosh energiyasini ishlab chiqarish quvvati bo'yicha birinchi beshlikka olib chiqdi.

Quyidagi jadvalda har bir provinsiya uchun jami quyosh energiyasi quvvati megavatt (MVt) hisobda keltirilgan [10]:

	Sig'im		Sig'im
Shandong	40,988	Sinjiang	38,020
Henan	30,940	Chinghai	27,708
Jiangsu	29,469	Shansi	25,189
Zhejiang	26,896	Ichki Mongoliya	23,485
Hebei	23,926	Ningsia	21,302

Manbaa: global energy monitor ma'lumotlariga asosan

Quyosh energetikasi loyihalarini amalga oshirishdagi asosiy muammolar

Quyosh elektr stansiyalarining qurilishi jadal o'sishi tufayli polikristal kremniyga yillik talab 30% ga oshadi. Xitoyning elektr va fotovoltaik sanoati yiliga 3000 dan 5000 tonnagacha polikristalli kremniyni talab qiladi, ammo polikristalli kremniyning mahalliy ishlab chiqarilishi talabning atigi 10% ni qondira oladi, qolgan 90% importga bog'liq. Hozirgi kunda xalqaro bozorda polikristalli kremniyning narxi o'zining real narxidan bir necha baravar qimmat, bu esa Xitoyda quyosh fotovoltaik va elektr sanoatining rivojlanishini sezilarli darajada cheklaydi. Bundan tashqari, quyosh fotovoltaik elementlari va polikristalli kremniy xom ashyolarini ishlab chiqarish atrof-muhitni ifloslantiradi.

Qayta tiklanadigan energiya to'g'risidagi qonunda: "quyosh fotoelektr tizimlari kabi quyosh energetikasi tizimlarini o'rnatish va foydalanishni davlat rag'batlantiradi" deb ta'kidlangan bo'lsa-da, ammo hozirgacha taklif qilingan quyosh PV rejalarining aksariyati amalga tadbiq qilinmayabdi, ularni keng miqyosda bozorga olibchiqish uzoq vaqt talab etadi. Quyosh energiyasini ishlab

chiqarishni raqobatbardosh qilish orqali qayta tiklanadigan energiyaning potentsial bozorini real bozorga aylantirish uchun quyosh elektroenergiyasi tariflari uchun qonun zarur [Zhang He 2022:32]. Shu bilan birga, xarajatlar hali hamon juda yuqoriligicha qolmoqda.

Hozirgi vaqtda quyosh energiyasi biomassa (biogaz ishlab chiqarish), shamol energiyasi, gidroenergetika va an'anaviy ko'mir energiyasiga nisbatan ancha qimmat bo'lib, ushbu omil Xitoyda quyosh energiyasi bozorining o'sishini cheklab turibdi. Hozirgi vaqtda Tianwei Yingli mahsulotlarining 90% dan ortig'i xorijga eksport qilinmoqda va 10% dan kamrog'i mamlakat ichida qolmoqda. Tianwei Yingli mahsulotlari asosan aloqa stansiyalarida, Xitoyning shimoli-g'arbiy qismida maishiy tizimlarda va yo'l signal lampalarida qo'llaniladi.

Quyosh energiyasi keng tarqalgan hududlardan biri Sharqiy Xitoyning regional tarmog'i va tarqatish tarmog'i katta quyosh energiyasi oqimiga tayyor emas. 2023-yil oxiriga kelib, quyosh energiyasidan foydalanishning qisqarishi va vaqtincha to'xtatilishi bir necha sharqiy viloyatlarda sezilarli darajada oshdi. Hududlarda quyosh energiyasini o'zlashtirishni yaxshilash uchun chora-tadbirlar ko'rilmasa, quyosh energiyasi qurilmalarining kelajagi cheklanishi mumkin.

Quyosh energiyasini joriy etishning ustunliklari

Fototermik va fotovoltaik qurilmalarni ishlab chiqarish va o'rnatishda ekologik omillarni va Xitoy iqtisodiyotiga ta'sirini e'tiborga olish zarur. Quyida quyosh energiyasini joriy etishning bir necha ustunliklarini ko'rib chiqamiz:

Atrof-muhit holatini yaxshilash. Qazilma manbalarga muqobil ravishda quyosh energiyasidan foydalanish atmosferaga uglikisliy gaz chiqindilarining zararini kamaytirishi mumkin. Fotovoltaik energiya ishlab chiqarish an'anaviy ishlab chiqarish bilan bog'liq ifloslantiruvchi moddalar ajratmaydi va xavfsizlik muammolarini tug'dirmaydi, kuchli shovqin chiqarmaydi.

Joyning tejalishi. Fotosintez qurilmalari - oddiy texnologik qurilmalar bo'lib, ularni quyosh nuri tushadigan har qanday joyda o'rnatish mumkin: jamoat, xususiy va sanoat binolarining tomlari va devorlarida; yo'l chetlarida esa ovoz

o'tkazmaydigan panellar sifatida o'rnatish mumkin. Quyosh energiyasi qurilmalari ishlash vaqtida binoning qizishini pasaytiradi, ventilyatsiyani oshiradi, katta miqdorda elektr energiyasini tejaydi va foydalaniladigan er maydonini kamaytiradi.

Qishloq hududlarini elektr energiyasi bilan ta'minlash. Deyarli barcha hududlarda quyosh nuri yetarli bo'lgani uchun fotovoltaik tizimlar dunyoning istalgan nuqtasidagi qishloq joylarining elektr energiyasiga bo'lgan ehtiyojlarini qondira oladi.

Bandlikni kengaytirish. Fotovoltaik energiya joriy etilishi qo'shimcha ish joylari bilan ta'minlashi mumkin. Evropa PV sanoati ma'lumotlariga ko'ra, PV mahsulotlarini ishlab chiqarish bosqichida har bir MVt uchun taxminan 10 ish o'rni yaratiladi va o'rnatish bosqichida har bir MVt uchun taxminan 33 ish o'rni yaratiladi. Ulgurji va bilvosita yetkazib berish 4 ta ish o'rni yaratadi, tadqiqot sohasi esa 1-2 ish o'rni bilan ta'minlashi mumkin. Shunday qilib, ishlab chiqarish zanjirida 1 MVt fotovoltaik energiya uchun 50 ta ish o'rni yaratilishi mumkin. Energetika mutaxassislarining tadqiqotlariga ko'ra, 2050-yilga borib fotovoltaik energetika sanoati quvvati 1 milliard kVt ga yetadi, umumiy quvvati yiliga 100 million kVt bo'lgan qurilmalar ishlab chiqariladi va joriy qilinadi, ish bilan band qilinganlar soni 5 milliondan oshadi [Zhang 2011:37].

Quyosh sanoatini rivojlantirish chora-tadbirlari va Xitoyda quyosh energetikasini rivojlantirish istiqbollari

Yuqorida aytib o'tilganidek, quyosh energiyasi sanoati jadal rivojlanmoqda va bugungi kungacha katta natijalarga erishdi. Hozirgi vaqtda quyosh energiyasi aloqa uchun, chekka hududlarni elektr energiyasi bilan ta'minlash uchun ishlatiladi va texnologik muammolar bartaraf etilsa, undan foydalanish doirasi ancha kengayishi mumkin. Shunday muammolardan biri: Xitoyda polikristall kremniy materialining yillik ishlab chiqarilishi atigi 60 tonnani tashkil etadi, ushbu tanqislik quyosh batareyasi ishlab chiqarishning narxi oshishiga olib keladi. Ushbu omil Xitoy fotovoltaik sanoati rivojlanishining to'siqlaridan biri hisoblanadi.

Xalqaro energetika tashkiloti quyosh energetikasining rivojlanish istiqbollarini prognoz qilib, 2040-yilda u jami elektr energiyasi ishlab chiqarishning 20 foizini ta'minlab beradi, deb hisoblaydi. 2009-yilda Xitoy mahalliy fotovoltaik elektr stantsiyalariga investitsiyalarni subsidiyalash uchun "Quyosh tomi" va "Oltin quyosh" loyihalarini boshladi. "Quyosh tomi" loyihasi 20 yuan/mp standartda bo'lgan quyoshli binolar uchun subsidiyadir. Hisob-kitoblarga ko'ra, subsidiyalangan standart tegishli korxonalarning ishlab chiqarish xarajatlarining taxminan 30-50% ni qoplashi mumkin, bu esa quyosh PV xarajatlarini sezilarli darajada kamaytiradi.

Xitoyning yana bir yutuqlaridan biri, u kosmosda quyosh elektrstansiyasini yaratishga muvaffaq bo'ldi. Kosmosda quyosh nurini elektrenergiyaga aylantirishdan maqsad, orbitadagi sun'iy yo'ldoshlarni boshqarish va energiyani Yerga qaytarib yuborishdir.

Kosmik quyosh elektrstantsiyasi (SSPS) - bu quyosh energiyasini elektr energiyasiga, keyin esa mikroto'lqinlarga aylantirib beruvchi energiya ishlab chiqarish tizimi. Bu jarayondan keyin energiya koinotda yoki Yer yuzasida qabul qiluvchi antennaga uzatiladi va to'planadi, mikroto'lqinlar yana elektr energiyasiga aylantiriladi.

Xitoy cho'llarda va mamlakatning chekka hududlarida quyosh va shamol elektrstansiyalarini qurishni rejalashtirgan va amalga oshirmoqda. Gobi cho'li va boshqa kichik cho'llarda 450GVt quyosh va shamol quvvatga ega stansiyalar qurish loyihasi ishlab chiqilgan. 2023-yil Xitoy energetik kompaniyalari mamlakat shimolidagi Kuzupchi cho'lida 16 mln kVt quvvatga ega quyosh va shamol elektrstansiyalarini qurishni boshladi [10]. Nega aynan cho'l rayonlarda? Bu hududlarda issiqlik va yorug'lik yetarli. Issiqlik va yorug'likni elektr energiyasiga konvertatsiya qilish orqali Xitoy cho'l va sahrolarda ham iqtisodiyotni rivojlantira oladi, aholi yashashi uchun yangi yerlar o'zlashtiriladi.

Xulosa

Xitoyning energiya ta'minoti asosan qazilma energiya manbalariga bog'liq bo'lib, uni faqat qayta tiklanadigan energiya manbalaridan foydalanishni kengaytirish orqali kamaytirish mumkin. Uzoq muddatda qayta tiklanadigan energiya manbalarini rivojlantirish ko'mirga asoslangan energiya aralashmasini bosqichma-bosqich yaxshilash, an'anaviy energiya resurslaridan yanada oqilona va samarali foydalanishga yordam beradi va energiya bilan bog'liq ifloslanish muammolarini kamaytiradi. Qayta tiklanuvchi energiya manbalarini rivojlantirish va ulardan foydalanish hamda zarur texnologik zaxiralarni yaratish xorijiy energiya manbalariga qaramlikni kamaytirish va mamlakatning energiya xavfsizligi xavflariga qarshi turish qobiliyatini oshirishi mumkin. Qayta tiklanadigan energiya manbalarini, jumladan, quyosh, shamol, gidro energetikani keng miqyosda rivojlantirish va ulardan foydalanish Xitoy energetika tuzilmasida, ijtimoiy hayotida, iqtisodida ulkan ijobiy o'zgarishlar olib keladi.

Umuman olganda, Xitoy 2023-yilda shamol va quyosh energetika sohasida misli ko'rilmagan o'sishni kuzatdi. Katta hajmda elektrstansiyalarning qurilishi Xitoyni yaqin kelajakda shamol va quyosh qurilmalari bo'yicha dunyodagi boshqa davlatlardan ilgarilab ketishini ta'minlaydi. Xitoy aholi soni ko'pligi tufayli ish bilan bandlik ham ijtimoiy muammolardan biri bo'lib, quyosh elektrstansiyalarining qurilishi, quyosh panellarini ishlab chiqarilishi ko'p miqdorda yangi ish o'rinlarini yaratadi. Xitoy cho'l hududlarini ham iqtidoiy rivojlangan va aholi yashaydigan hududlarga aylantirish uchun ham u yerlarda quyosh elektrstansiyalarini qurish loyihalarini amalga oshiryabdi. Quyosh energiyasidan hamma yerda foydalanish mumkin va uni uzoq masofaga yetkazish ehtiyoji ham yo'q, orada elektr uzilishlari ham vujudga kelmaydi. Shularni hisobga olib, Xitoyda chekka qishloq hududlarni ham elektr energiyasi bilan ta'minlash uchun quyosh energetikasidan foydalanilmoqda.

Foydalanilgan adabiyotlar ro'yxati:

1. Mirzayev, S., Jabborova, S., & Xudaynazarova, M. (2023). Quyosh elektr stansiyalarining afzalliklari// *Interpretation and Researches*, 1(1).Tashkent,-2023. <https://interpretationandresearches.uz/index.php/iar/article/view/464>

2. Nigmanov A.U. Xitoyning energetika strategiyasi va ularni amalga oshirish chora – tadbirlari// “Uzbekistan-China: development of cultural, historical, scientific and economic relations”. ISSN 2181-1784.Tashkent,-2021 b. 1-7
3. Акулова А.Ш.,Острина Е.М. Перспективы развития возобновляемой энергетики в Китае// ИННОВАЦИОННАЯ НАУКА №11 / 2020 С.65-69
4. Мясоедова Л.А. Лю Юйхан Развитие и перспективы солнечной энергетики в Китае// Вестник АмГУ. . Благовещенск,-2023 с.1-5
5. Захаров В.Е. Анализ состояния и перспектив развития инновационных решений возобновляемой энергетики в Китае// Креативная экономика. — 2016. — Т. 10. — № 7. — С. 767–778. — doi: 10.18334/ce.10.7.35570
6. Zhang N., Lior N.,Jin H. The energy situation and its sustainable development strategy in China // Energy. 2011. Vol. 36, pp. 36-49.
7. 张可欣. 从“十四五”可再生能源发展规划看新能源产业发展. (J) Economics & Management; (C) Architecture/ Energy/ Traffic/ Electromechanics, etc. Classification Code: F426.61. 中关村. 2022(07) Page:32-33
8. 张文华. 新型太阳能材料的探索与应用. 中国工程物理研究院化工材料研究所新材料研究中心. 中国化学会 第三届中国能源材料化学研讨会. 2018-08-24. 中国北京. DOI : 10.26914/c.cnkihy.2018.020426. Classification Code: TB383.1; O643.36; TM914.4; TK519
9. 闫奇峰. 兰州财经大学陇桥学院. Solar photovoltaic system in the square design. China Building Materials Science & Technology. 2017(04) Page:6-7+17. Classification CodeTU18;TU984.18.
10. Global energy monitor 2024//China continues to lead the world in wind and solar, with twice as much capacity under construction as the rest of the world combined. URL: <https://globalenergymonitor.org>
11. China renewable energy outlook 2017//China National Renewables Energy Center (CNREC). URL: <http://boostre.cnrec.org.cn/index.php/2017/10/16/china-renewable-energyoutlook-2017-executive-summary/?lang=en>
12. Renewables Global status report 2009. URL: https://www.ren21.net/Portals/0/documents/activities/gsr/RE_GSR_2009_Update.pdf

ОТНОСИТЕЛЬНО КЛАССИФИКАЦИИ ЗВУКОПОДРАЖАНИЙ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Каримова Нилуфар Шавкат кизи,

ТашГУВ, студентка 4 к.,

nilufar.0622@gmail.com

Тел. +998900056494

науч. руков. – PhD., проф. Каримов А.А.

Аннотация. В данной статье рассматривается уникальная система звукоподражаний в китайском языке, которая играет важную роль в фонетическом и культурном контексте. Автор анализирует различные категории звукоподражаний, включая имитацию звуков животных, природных явлений и человеческой деятельности. Исследование основывается на примерах из классической и современной литературы, а также на данных полевых исследований. Особое внимание уделяется классификации звукоподражаний в китайском языке. Результаты исследования могут быть полезны как для лингвистов, так и для преподавателей китайского языка, стремящихся углубить понимание фонетических аспектов языка.

Ключевые слова: китайский язык, оноματοпоея, омонотаны, классификация звукоподражаний.

Abstract. This article examines the unique system of onomatopoeia in the Chinese language, which plays an important role in both phonetic and cultural contexts. The author analyzes various categories of onomatopoeia, including the imitation of animal sounds, natural phenomena, and human activities. The research is based on examples from classical and contemporary literature, as well as field study data. Special attention is given to the classification of onomatopoeia in the Chinese language. The findings of this study may be useful for both linguists and Chinese language teachers seeking to deepen their understanding of the phonetic aspects of the language.

Keywords: Chinese language, onomatopoeia, sound imitations, classification of sound imitations.

Звукоподражательными называют слова, которые воспроизводят звуки, издаваемые человеком, животными или неживыми предметами. С одной стороны, их трудно назвать полноценными словами, так как они не обозначают семантического значения. С другой стороны, они не просто звуки, а часть лексического запаса языка, которая активно участвует в речевой

деятельности человека. Например в русском языке, "мяу" это не просто звук, а основа для целого ряда слов, таких как "мяукать", "мяуканье" и "мяукающий", а значить они участвуют и в образовании новых слов.

Звукоподражательные слова могут обозначать:

- а) звуки, издаваемые животными (мур, гав, ку-ку, ква-ква и т. д.);
- б) звуки природы (кап-кап, буль-буль, тук-тук и т. д.);
- в) звуки неодушевленных предметов (тик-так, би-би, дзынь-дзынь и т. д.);
- г) неречевые звуки, издаваемые человеком (кхе-кхе, апчхи, хи-хи-хи и т. д.).

«Ономатопея – это имитация звуков живой и неживой природы фонетическими средствами языка. Звуковой состав звукоподражательных слов, или ономатопов, как правило, мотивирован звуками окружающего мира⁴¹⁷.

Ономатопея (или омонотопы) имеет значительное значение в языке и общении по нескольким причинам:

1. Создание образов: Ономатопея способствует формированию ярких и запоминающихся образов, позволяя читателям и слушателям лучше представить описываемые действия и звуки.
2. Эмоциональная выразительность: Эти слова способны передавать эмоции и атмосферу, придавая тексту большую эмоциональную насыщенность.
3. Упрощение восприятия: Ономатопеи делают речь более живой и динамичной, что облегчает понимание информации.
4. Интерактивность: В детской литературе они способствуют взаимодействию, так как дети могут воспроизводить звуки и активно участвовать в чтении.
5. Культурные особенности: Ономатопея может отражать культурные характеристики языка и общества, демонстрируя, как разные культуры воспринимают и интерпретируют звуки.

⁴¹⁷ Алиева С. А. Функционально-семантический анализ звукоподражательной лексики в современном русском языке: автореф. дис... канд. филол. наук: 10.02.01 / С. А. Алиева. -Махачкала: ДГУ, 1997. - 28

6. Поэтические эффекты: В поэзии они часто используются для создания ритма и музыкальности произведений.

Таким образом, омонотопы не только обогащают язык, но и делают его более выразительным и увлекательным.

Звукоподражательные слова присутствуют и в других языках мира. Они представляют собой неизменяемые слова, имитирующие звуки окружающего мира фонетическими средствами языка. Звукоподражательные слова составляют значительный пласт лексической системы и китайского языка. Изучение работ, посвященных китайским звукоподражаниям, позволяет говорить о том, что их точное количество до сих пор не определено. В. Ю. Вашкявичусом выделено 152 китайских звукоподражания⁴¹⁸, С. В. Стефановской – 460 звукоподражаний⁴¹⁹. И. А. Нагорный и Ван Синсинь в своей работе указывают, что в китайский нормативно-рекомендательный словарь литературного языка Синьхуа включено 574 звукоподражания⁴²⁰.

В китайском языке имеется достаточное количество ономатопоэтических слов, в китайских грамматиках они передаются терминами 象声词 *xiàngshēngcí* и 拟声词 *nǐshēngcí*, которые используются не только в повседневной речи китайцев, но и в письменном языке. Ономатопоэтические слова передают мироощущение китайцев и довольно-таки отличаются, например, от таковых в русском языке, где часто невозможно подобрать эквивалент.

⁴¹⁸ Вашкявичус В. Ю. Экспериментальное исследование иконизма на материале звукоподражаний русского и китайского языков / В. Ю. Вашкявичус // Альманах современной науки и образования. – Тамбов: «Грамота», 2007. – № 3: Языкознание и литературоведение в синхронии и диахронии и методика преподавания языка и литературы. В 3 ч. Ч. 3. – С. 108–110.

⁴¹⁹ Стефановская С. В. Семио

⁴²⁰ Нагорный И. А., Ван Синсинь Звукоподражания в русском и китайском языках: к вопросу о сравнительно-типологических характеристиках / И.А. Нагорный, Синсинь Ван // Научные ведомости Белгородского государственного университета. Серия «Гуманитарные науки». – 2014. – № 6 (177). – Вып. 21. – С. 13-17.

Ономатопэтические слова принято определять как условную имитацию звучаний окружающей действительности фонетическими средствами данного языка.

Как во многих других языках мира, ономатопэтические слова китайского языка тяготеют к звукам "первичного" образования, имеют повторяющуюся основу, обладают высокой продуктивностью и придают речи образный характер⁴²¹.

В китайском языке, с точки зрения структурного строения, выделяются следующие виды звукоподражательной лексики:

1) простые (односложные) 咚 dong – (бум).

2) двусложные, которые состоят из двух иероглифов, но могут быть образованы по разным схемам, в связи с чем подразделяются на подвиды:

а) звукоподражания типа АА

呱呱 gūgū звукоподражание плачу ребенка (ya-ya) , 喳喳 chāchā звукоподражание шёпоту (шу-шу) .

б) звукоподражания типа АВ

乒乓 pīngpāng звукоподражание частым ударам, 扑哧 pūchī звукоподражание хлопанью, бульканью; 扑通 pūtōng звукоподражание падению(плюх), 喀嚓 kāchā звукоподражание падению треска хрупкого предмета (хрясь), 滴答 dīdā, звукоподражание капающей воде (кап-кап) или звукоподражание тиканью часов (тик-так), 丁东 dīngdōng звукоподражание, напр. звону яшмы (дин-дон).

2) трехсложные, состоящие из трех иероглифов, подразделяющиеся в зависимости от формы сочетания слогов на следующие подвиды:

а) звукоподражания типа ААА

⁴²¹ Китайское языкознание: Изолирующие языки: IX международная конференция: Материалы. - М., 1998. - С. 183-185

嗡嗡嗡 wēngwēngwēng звукоподражание жужжанию (жу-жу-жу), 呱呱呱 guāguāguā звукоподражание кваканью, криканию, птичьему гоготанию (ква-ква!; кри-кри!), 喃喃喃 nānnānnān звукоподражание бормотанию.

б) звукоподражания типа AAB

叮叮当 dīngdāngdāng звукоподражание звону драгоценных металлов (дин-дон), 滴滴答 dīdādā звукоподражание капавшей воде (кап-кап), 咚咚锵 dōngdōngqiāng звукоподражание барабану, глухому стуку (бум-бум, бам-бам), 啦啦啦 lālāhuā звукоподражание шуму (бам!, бом!).

в) звукоподражания типа ABB

扑通通 pūtōngtōng звукоподражание падению (плюх!, бултых!), 哗啦啦 huālālā звукоподражание журчанию, плесканию.

г) звукоподражания типа ABA

吱咕吱 zīgūzī звукоподражание пisku

3) четырехсложные, состоящие из четырех иероглифов, подразделяющиеся в зависимости от формы сочетания слогов на следующие подвиды:

а) звукоподражания типа AAAA

当当当当 dāngdāngdāngdāng звукоподражание а) стуку дождевых капель; б) звону металла.

б) звукоподражания типа AABV

哗哗剥剥 bìbìbōbō звукоподражание взрывы (ба-бах), 叽叽喳喳 jījīzhāzhā звукоподражание чириканью (чик-чирик).

г) звукоподражания типа AVAV

淅沥淅沥 xīlìxīlì звукоподражание шуму легкого дождя (снега), шелесту срываемой ветром листвы, 呼噜呼噜 hūlūhūlū звукоподражание свисту, смеху, 当郎当郎 dānglāng звукоподражание звону металла (дзинь!).

д) звукоподражания типа AVCC

叽里咕噜 jīlígūlū звукоподражание бормотанию и др⁴²².

В заключении, хочется сказать, что звукоподражания в китайском языке являются уникальным и значимым элементом, который обогащает выразительность языка и углубляет понимание культурных особенностей. Они не только передают звуки природы и действия, но и отражают эмоциональные состояния, создавая яркие образы окружающего мира. Звуковые символы играют важную роль в поэзии, литературе и повседневной коммуникации, способствуя более живому и образному общению. Изучение звукоподражаний открывает новые перспективы для понимания китайского языка и культуры, подчеркивая их богатство и разнообразие.

Выводы данной статьи указывают на необходимость более тщательного изучения звукоподражательных слов в китайском языке, поскольку звукоподражания играют важную роль в языке, культуре и литературе Китая, обогащая общение и углубляя понимание языка.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

На русском языке:

1. Алиева С.А. Функционально-семантический анализ звукоподражательной лексики в современном русском языке: автореф. дис... канд. филол. наук: 10.02.01 / С. А. Алиева. -Махачкала: ДГУ, 1997. - 28
2. Вашкявичус В. Ю. Экспериментальное исследование иконизма на материале звукоподражаний русского и китайского языков / В. Ю. Вашкявичус // Альманах современной науки и образования. – Тамбов: «Грамота», 2007. – № 3: Языкознание и литературоведение в синхронии и диахронии и методика преподавания языка и литературы. В 3 ч. Ч. 3. – С. 108–110.
3. Стефановская С. В. Семио.
4. Нагорный И. А., Ван Синсинь Звукоподражания в русском и китайском языках: к вопросу о сравнительно-типологических характеристиках / И.А. 4. Нагорный, Синсинь Ван // Научные ведомости Белгородского

⁴²² Умнова Л. А. Звукоподражание в китайском языке // Российско-китайский научный журнал «Содружество» <https://rf-china-science.ru/wp-content/uploads/2019/11/50-53-Umnova-L.-A.-ZVUKOPODRAZhANIYa-V-KITAJSKOM-YaZYKE.pdf>

- государственного университета. Серия «Гуманитарные науки». – 2014. – № 6 (177). – Вып. 21. – С. 13-17.
5. Китайское языкознание: Изолирующие языки: IX международная конференция: Материалы. - М., 1998. - С. 183-185.
6. Умнова Л. А. Звукоподражание в китайском языке.
На китайском языке языке:
7. https://wenku.baidu.com/tfview/e863f762fd4733687e21af45b307e87101f6f8f8.html?fr=pctfview-toprec&_wkts_=1726331888127
8. http://www.360doc.com/content/18/0314/09/30796555_736855549.shtml

AN ANALYTICAL DESCRIPTION ON CHINA'S SIMULTANEOUS INTERPRETING STUDIES

Malika Kosimova Xurshidovna

2-year, Master's Degree

Tashkent State University of Oriental Studies

Tel: +99899 875 26 54

E-mail: malikakosimova01@gmail.com

Abstract: *The scope of research conducted by Chinese scholars on simultaneous interpreting is continually broadening. Initially, they focused on summarizing personal experiences, then sought theoretical foundations from cognitive psychology, and later integrated information processing theory with the practice of simultaneous interpreting (SI). Research on SI in China is progressively advancing by merging international theories with practical applications. Although China's research in this area began relatively late, it has advanced rapidly over the past two decades. The topics, perspectives, and methodologies are generally aligned with global trends, but gaps remain in terms of scale, impact, depth, precision, scientific rigor, innovation, and standardization compared to international research. By analyzing the research methods used in the referenced studies, this article aims to highlight existing challenges and future directions in this area.*

Key words: *simultaneous interpreting, research themes, research perspectives, research methods, method, methodology, empirical research, non-empirical research, theoretical research.*

Before discussing and evaluating the research methods used in China's simultaneous interpreting (SI) studies, it is important to clarify a key distinction: the

difference between method and methodology. These terms are often confused, but they serve different purposes. Method refers to the specific techniques or "ingredients" used in research, while methodology explains the rationale behind choosing a particular "recipe" for conducting the research. Method arises in response to specific needs or goals, while methodology serves to justify and explain the methods chosen for each study. In essence, “method” is the deliberate approach taken to better understand the world, and “methodology” is the underlying logic and philosophical foundation guiding the research. It analyzes the principles, rules, and methods that structure a given field of study. Research methods represent the practical form a research endeavor takes [Fang Shengping 1987: 21].

After comparing and analyzing the collected data, two major types of research in SI studies have been identified: empirical research, and non-empirical or theoretical research. These three research types differ in the following ways:

- **Empirical research** is divided into two approaches:
 - ❖ **Quantitative approach:** This approach uses methods like descriptive analysis, experiments, surveys, observations, corpora, and mixed designs.
 - ❖ **Qualitative approach:** This method involves observation, interviews, case studies, and text analysis.
- **Non-empirical research** involves types such as overviews, experience-based introductions, theoretical speculation,
- **Theoretical research** contains seven parts: argumentation, interpretation, explanation, defining, explanation, induction and deduction.

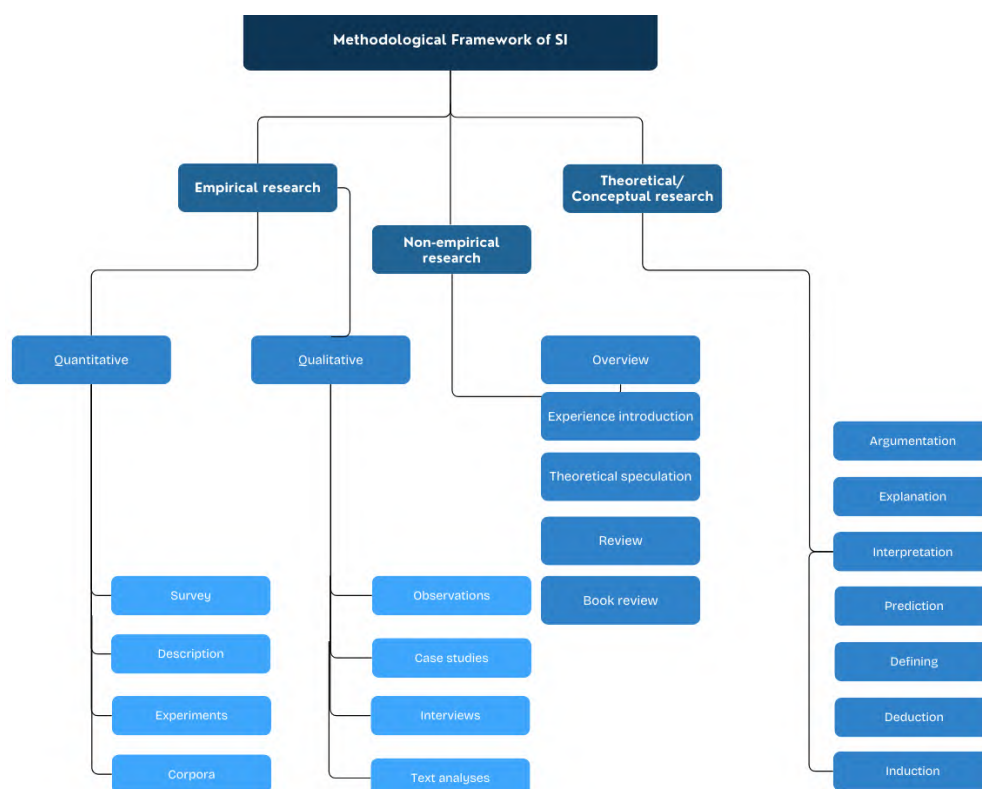


Table 1. Methodological framework of Interpreting Studies

A total of 80 Chinese journal articles with the title "simultaneous interpreting" were indexed on CNKI between April 10, 2003, and June 3, 2023. However, a systematic review of simultaneous interpreting research in China has not yet been conducted. Although empirical studies were significantly fewer than theoretical studies during the early 21st century, a clear trend has emerged: domestic scholars have increasingly recognized the importance of empirical research in SI studies and have begun to adopt these methods. Upon analysis and classification, 25 of the articles utilized theoretical research methods, representing only 31% of the total. The remaining 49 papers, or 69%, employed empirical research methods.

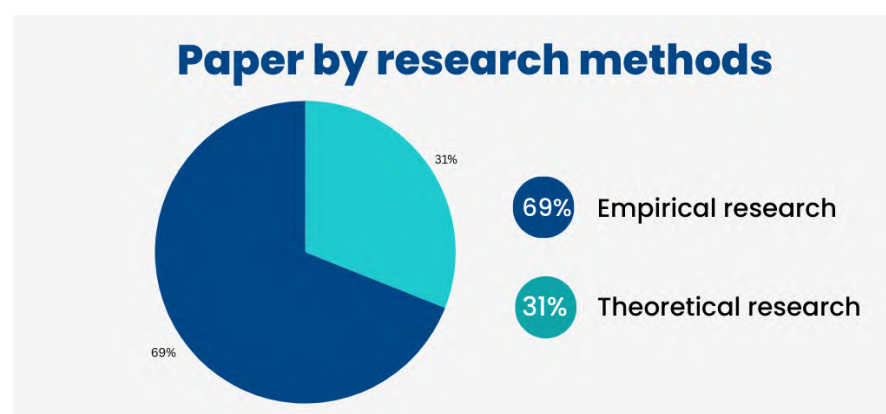


Table 2. Paper by Research Methods

Before 2010, nearly all studies on simultaneous interpreting (SI) in China relied on theoretical research methods or descriptive analyses, often based on the authors' personal experiences. However, since 2010, this situation has gradually improved, with more papers adopting empirical research methods being published in recent years.

Over the past two decades, empirical research has made notable strides in Western interpreting studies, establishing itself as a dominant model. Empirical studies account for an overwhelming 77% of SI research in the West [Gao Bin, Chai Mingjiong 2009: 17]. By contrast, the state of empirical research in China has been less impressive. The reasons for the limited proportion of empirical research in China's SI studies are not difficult to identify. Compared to international research, China's empirical and mixed-method studies have been significantly fewer.

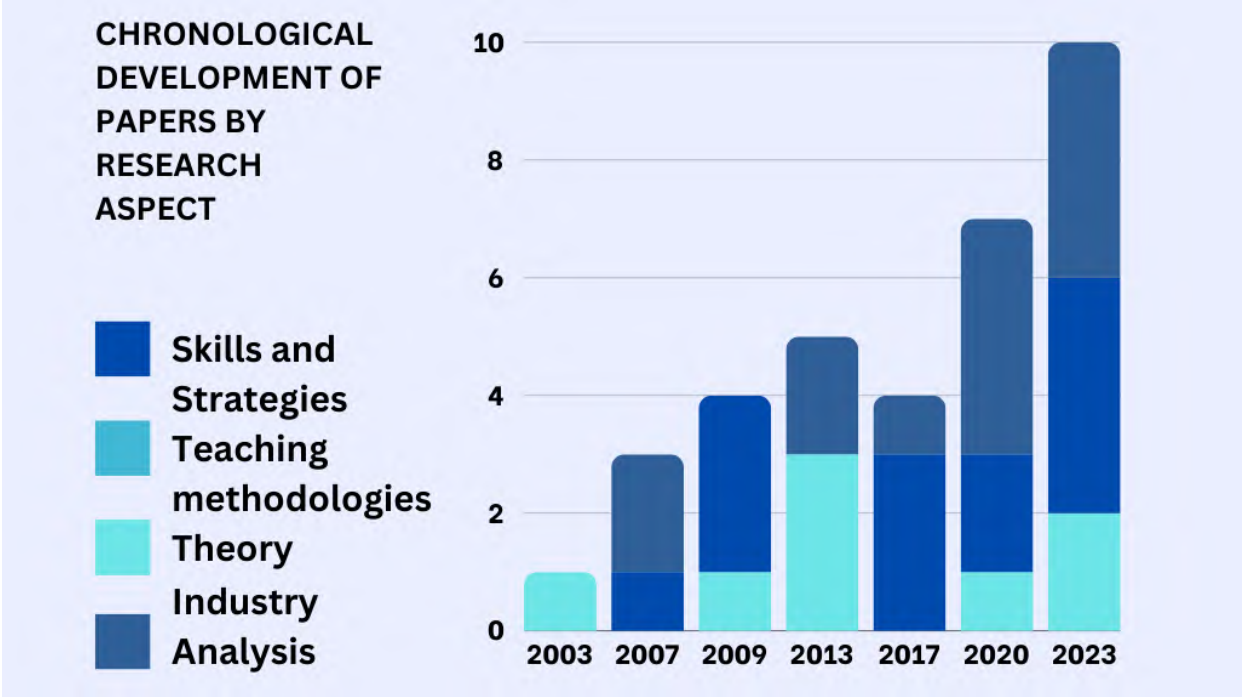
There are several reasons behind the relatively small proportion of empirical research in China's simultaneous interpreting (SI) studies:

1. "Limited training in empirical research": While many scholars in the field have extensive interpreting experience and some also have teaching backgrounds, they often lack formal training in experimental design and the methodologies required for empirical research, particularly those involving multi-disciplinary collaboration.

2. "Insufficient methodological preparation": Conducting empirical research requires a great deal of methodological groundwork, which many researchers are not adequately prepared for, leading to fewer studies employing these methods.

3. "Lack of interdisciplinary cooperation": Empirical research in SI often demands collaboration between experts from different disciplines. However, no established cooperative mechanisms existed in China at the time, making such research challenging to conduct.

A histogram has been created to illustrate the chronological development of published papers each year, providing a clear overview of the current state and trends in the development of SI research in China.



	Theory	Teaching	Skills and Stræ	Industry Anal
2003	1	0	0	0
2007	0	0	1	2
2009	1	0	3	0
2013	3	0	0	2
2017	0	0	3	1
2020	1	0	2	4
2023	2	0	4	4

Table 3: Chronological Development of Papers by Research Area

The total number of papers focused on simultaneous interpreting (SI) skills, strategies, and industry analysis in China far exceeds those on SI theory and industry

standards. This suggests that Chinese SI research tends to prioritize practical over theoretical aspects, as well as topics related to professional standards and industry development. Several factors contribute to this tendency:

1. “Practice-oriented nature of SI”: SI is inherently a practice-focused discipline, requiring interpreters to have substantial hands-on experience. As a result, most experts in the field are better equipped to analyze and provide insights into practical aspects of SI rather than theory.

2. “Economic incentives”: SI practice is financially more rewarding than SI research. Therefore, many interpreters prefer focusing on practice rather than dedicating time to theoretical research or exploring issues such as market development and mechanisms to support the profession.

3. “Lack of industry structure”: In China, SI is still an emerging industry without a well-developed system of standards, regulations, or supervision. These gaps make it difficult for experts to observe and analyze the industry comprehensively, leading to fewer studies on SI market and industry issues.

Despite the greater focus on SI skills and industry analysis over theory in the past five years, research on SI theory has gained momentum, indicating that domestic experts continue to value its importance, even in the face of challenges.

An analysis of the literature shows that Chinese SI studies heavily rely on Western research. The number of Western papers and books cited far exceeds Chinese ones, and prominent Western authors like Daniel Gile, David Gerver, and Danica Seleskovitch are frequently referenced. Only a limited number of Chinese authors—such as Zhang Weiwei, Liu Heping, and Baogang—are frequently mentioned, though researchers like Gao Bin, Lu Xinchao, and others have contributed to international journals, helping to bring Chinese SI studies to a global audience [Lu Xinchao 2022: 38].

This reliance on Western sources highlights two things: first, domestic scholars place great emphasis on Western achievements in SI research; second, there may be a lack of localized approaches in Chinese SI studies. Western research, with

its longer history, accumulated experience, and theoretical depth, is more advanced in many respects [Lu Xinchao, Wang Lidi 2015: 596]. Thus, Chinese scholars often draw from Western theories, particularly in areas like cognitive psychology and neuropsychology, to analyze SI processes. However, a key challenge remains: how to adapt these theories to the Chinese context and make significant advances in China's own SI research.

In summary, Chinese SI research has progressed slowly, beginning with empirical observations, and only gained traction in the early 21st century, about 40 years behind international research. However, in the first two decades of this century, China's SI research has rapidly evolved, keeping pace with international trends in themes, perspectives, and methods. Despite this progress, gaps remain in research depth, scientific rigor, innovation, and standardization, all of which require further attention and large-scale efforts to address.

References:

1. Fang Shengping. 1987. "SI source language's information amount". Chinese Translators Journal 2:21.
2. Gao Bin, Chai Mingjiong 2009. "A New direction of SI study in the West - a bibliometric one". Chinese Translators Journal 2: 17.
3. Lu Xinchao. 2022. "40 years of simultaneous interpreting research in China (1980-2020)". Shanghai translation 2: 38.
4. Lu Xinchao, Wang Lidi. 2015. "Interpreters' turn taking and output quality in English - Chinese SI". Foreign Language Teaching and Research 4: 596.

浅谈汉乌语语法对比

Kuralova Jansoya Turgun qizi

Doctoral student School of Yangzhou university,

Yangzhou, 225009, China;

[*1350396155@qq.com*](mailto:1350396155@qq.com)

Annotation: Chinese Uzbek language belongs to different language families and has significant differences in various aspects. This article only provides a simple comparison of the grammar aspects of two languages, analyzing their differences and respective characteristics.

Keywords: Chinese; Uzbek language; Grammar; contrast

【摘要】汉乌语分属不同的语系，各方面都存有巨大的差异。本文仅就两种语言的语法方面进行简单的对比，分析相互的差异与各自的特点。

【关键词】汉语；乌语；语法；对比

汉乌语两种语言在许多方面都存在很大的差异，如语音、语法、语用等。本文仅就语法方面对汉语和乌语两种语言进行了简单的对比分析，从而找出两者之间的差异和各自特点。所分析的着眼点主要在于：判断句中的谓词；被动句；乌语中的主语缺失现象；乌汉的主宾倒置现象；复数表意五个方面。

一、判断句中的谓词

汉语里判断句中的“是”字一般不能省略[2, B.30-31]，如：（1）他是老师。（2）今天是星期天。（3）我父亲的职业是工程师[3, B.158-159]。但乌语中判断句的谓词通常省略。如：

(1) U o‘qituvchi.

他 老师

(2) Bugun yakshanba.

今天 星期天

(3) Mening otamning kasbi muhandis.

我的父亲 职业 工程师

在译成汉语中，判断动词“是”应补出。

二、被动句

汉语中被动式的表达是通过“被”字句来呈现的[2,B.746-747]。而乌语的被动表达是用带-i(l)或-i(n)动词的被动形态变化来表现的。如：

(4) Kitob men tomonimdan o‘qib tugatildi.

书 被我 读完了

当汉语中的“被”字结构后接人称代词（如“被我”、“被他”、“被哥哥”等）时，其乌语对应翻译通常直接采用“tomonidan”这一词汇来体现被动语态中的施事者角色。

(5) Bu ta’lim maskani 3 oy avval qurildi.

这所学校 3 个月 前 被建成

或 Bu ta’lim maskani 3 oy avval qurilgan.

这所学校 3 个月 前 被建成

三、乌语中的主语缺失现象

乌语最明显的一个特征就是词形变化繁多，名词、形容词、代词均有性、数、格的变化，动词则是根据主语是“我、你、她/他/它、我们、你们、他们”的不同词尾进行相应的变化。所以乌语中经常省略主语，因为动词的词尾就能反映出主语是什么。如：

(6) Ta’lim maskani qurildi.

学校 建成了

Qurildi 是第三人称过去时形式，因此可以推断出该句的主语是人们，在此省略。直译成汉语，应根据上下文适当补出主语，应译为“人们建成了学校”。但按汉语习惯，一般译为“学校建成了”。

(7) Ishga ketdi.

去 上班

乌文中虽然貌似没有主语，但是 ketdi 本身就是第三人称过去时形式，所以很容易推断，该句的主语是“他”。因此译为汉语，应将主语补出——他去上班了。

(8) Ertaga uning 60 yillik yubileyini nishonlaymiz.

明天 他的 60 岁纪念日 庆祝

Nishonlaymiz 是 nishonlamoq 的复数第一人称形式，所以很明显，本句话的主语是“我们”，译成汉语为“明天我们庆祝他 60 岁生日。”

四、乌汉的主宾倒置现象

乌语中很多句子的主语在汉语中是宾语，尤其是表自然现象的句子。

如：

(9) Yomg'ir yog'ayapti.

雨 下

汉语里“下”是谓语，“雨”是宾语，而在乌语中，“下”是谓语，“雨”却是主语。

(10) Gul ochildi.

花 开

一般译为“开花了”。这里“花”在乌语中是主语，在汉语中则是宾语。

(11) Kecha qor yog'di.

昨天 雪 下

译为“昨天下雪了”，汉语译句里“雪”是宾语，而在乌语里“雪”则是主语。

五、乌汉语的复数

汉语复数形式一般需要加诸如：“很多，们”等来表示[1,B.109-110]，乌语中的复数则是通过词形变化来实现，加后缀-lar 构成。如：

(12) O'qituvchilar va o'quvchilar kino ko'rishga ketishdi.

老师们 和 同学们 电影 看 去

这里的 o‘qituvchilar 和 o‘quvchilar 分别是 o‘qituvchi 和 o‘quvchi 的复数形式。译成汉语为——老师和同学们去看电影。汉语和乌语的名词复数形式是相同的。

从上述例句中可以看出，汉乌两种语言的差别还是很巨大的，真的需要我们好好研究、对比发现异同，加强改进汉乌语的有效学习途径，让今后的汉乌语学习者更易更精地掌握双语。在汉语与乌语的对比研究中，众多学者主要聚焦于某一特定的语法点或词汇的语义及语用层面进行深入分析，从而开展对比性的研究工作。目前，尽管有关对外汉语教学的偏误分析或特定词汇在两种语言中用法对比的研究已经取得了一定成果，但绝大部分的研究仍聚焦于个别语言点的深入探讨。与此同时，众多学者已就乌兹别克斯坦的汉语教学现状展开了系统研究。然而，值得关注的是，针对汉乌语语法对比视角下的对乌汉语教学策略研究尚属空白，这一领域的研究仍有待进一步拓展和深化。

然而，到目前为止还缺乏汉乌语法对比的专门研究。因此，汉乌语法对比是中乌两国语法研究领域、对比研究领域和对外汉语教学研究领域中，是一个有待的研究课题。

【参考文献】

- [1] 胡皓童.英汉语言句法差异对比及翻译策略探析[J].锦州医科大学学报(社会科学版),2022,20(06):109-112.
- [2] 黄伯荣, 廖旭东, 现代汉语(增订四版),北京: 高等教育出版社, 2007.
- [3] 张乐.英汉语法差异分析[J].文学教育(上),2020,(09):158-159.

浅谈面向乌兹别克斯坦汉语初级学生的汉语拼音教学—

—以乌兹别克斯坦国立世界语言大学为例

李慧婷

硕士研究生、汉语讲师

乌兹别克斯坦国立世界语言大学

1793150653@qq.com

摘要：在对外汉语课堂教学中，汉语拼音教学是学生后续的汉语学习和能力发展的关键。教师应该多分析学生的母语特点，优化教学方法，减少学生在声母、韵母、声调和拼读习得的偏误，让学生们更顺利地掌握汉语拼音。本文以乌兹别克斯坦国立世界语言大学（以下简称世语大学）汉语拼音教学为例，分析以乌兹别克语为母语的初级汉语课堂教学难点，提出几点课堂教学上的可行性建议。

关键词：对外汉语课堂教学、汉语拼音教学、乌兹别克语、汉语习得偏误、声母、韵母、音节拼读、声调。

一、汉语拼音教学的必要性

汉语拼音是外国学生们初学汉语时必须突破的第一道关卡。拼音能帮助学生掌握汉字的读音，是学生识字、阅读和写作的基础。通过拼音，学生可以更标准地说好普通话、提高口语表达和汉语交际能力。除此之外，汉语拼音输入法也是学生在自主学习、生活、办公、社交以及日后学术调查和研究工作中不可或缺的一部分。

二、针对汉语初学者的汉语拼音教学内容

初学汉语的学生需要学习声母、韵母和声调，以及如何拼读这些部分所组成的音节。简单地来说，汉语拼音中的声母有 b、p、m、f、d、t、n、l、g、k、h、j、q、x、zh、ch、sh、r、z、c、s、y 和 w（零声母）共 23 个，韵母有 a、o、e、ê、i、u、ü、-i（前）、-i（后）、er、ai、ei、ao、ou、ia、ie、ua、uo、üe、iao、iou、uai、uei、an、en、in、ün、ang、eng、ing、ong、ian、uan、üan、uen、iang、uang、ueng、iong 共 39 个，声调有四个声调和轻声。在学会拼读音节后，学生还要掌握声调的变调（三声的变

调、“一”的变调、“不”的变调和轻声等），以及声调符号的标写位置。

三、世语大学的拼音教学情况

世语大学的拼音教学是基础汉语综合课的头部章节。教学对象是汉语系的本科新生、以及其他以汉语为第二外语的本科新生。教材是《成功之路》的音节表（声母表、韵母表、声调示意图）、教师们编写的教案和自制的拼音卡片。

乌兹别克斯坦的官方语言为乌兹别克语，属于阿尔泰语系突厥语族。此外，俄语也是乌兹别克人的常用语言。在世语大学，所有专业都被分为乌语授课班级和俄语授课班级，本文主要分析以乌兹别克语为母语的初级汉语课堂教学难点，因此不对俄语授课班级的汉语拼音教学情况进行分析。

乌兹别克语共有 29 个字母，30 个音。元音有 a、o、u、o'、i、e 共 6 个，辅音有 b、d、f、g、h、j*(jo'ja)、j(jurnal)、k、l、m、n、p、q、r、s、t、v、x、y、z、g'、sh、ch、ng 共 24 个。受乌兹别克语的正迁移影响，乌兹别克学生对于声母和韵母的单独特掌握较为顺利。

然而受乌兹别克语的负迁移影响，乌兹别克学生虽然对拼音中的 j、q、x、zh、ch、sh 等声母的单独特认读正确，但和韵母 i、ü 结合拼读时经常出现错误。例如：“橘子(jú zi)”错读成“竹子(zhú zi)”、“去掉(qù diào)”错读成“触掉(chù diào)”、“嘘声(xū shēng)”错读成“苏笙(sū shēng)”、“支持(zhī chí)”错读成“矶崎(jī qí)”和“施舍(shī shé)”错读成“西斜(xī xié)”等等。

由于乌兹别克语没有声调，声调对乌兹别克学生来说是汉语拼音中最陌生且最难的部分。他们对于汉语拼音的一声发声偏低，二声起调偏高，三声调型不标准。其中与汉语拼音标准偏差最大的是一声和二声。在发出声调的时长上，他们在读三声的时候用时最长，因为他们会下意识地放慢语速，花更多时间来读他们认为难度较大的“降升调”。

四、针对拼音教学的建议

在对乌兹别克学生进行汉语拼音的教学时，教师可以挖掘学生原有的语音知识、及乌兹别克语字母中与汉语拼音相近的部分，并适量加以分析、拓展、延伸，利用正迁移的作用，帮助学生在已有的语音知识结构基础上构建汉语拼音的新框架。于此同时，教师应该多注重对 j、q、x、zh、ch、sh 等声母与 i、ü 等韵母的拼读训练。

在进行声调教学时，应该按照先易后难的顺序：先教一声和三声，后教四声和二声。学生首先应该学会听清辨认四声的发音特点，随后根据教师的示范来模仿发音，在反复的纠音训练中逐步提高自主拼读水平。在后期的教学过程中，教师可以按照单音节词、双音节词、短语、短句、长句、语段等汉语字幅逐渐增加的顺序来进行拼读训练。

汉语拼音对乌兹别克学生来说是一种陌生的语言符号，如果刻板地按照《汉语拼音方案》来进行教学，学生很容易丧失学习的乐趣，更无法突破汉语拼音的难点。教师在进行汉语拼音教学时，应该寓教于乐，让学生在较为轻松欢快的教学气氛中强化和巩固汉语拼音，同时也要多鼓励学生，不怕犯错，勇于纠错。

五、小结

汉语拼音是乌兹别克学生学习汉语的基础，也对他们后续的汉语学习和汉语交际能力发展起到至关重要的作用。因此教师应结合汉语拼音的特点，同时考虑到乌兹别克语的正迁移和负迁移作用，多思考多探索，提出有针对性的教学活动，改善教学方法。

参考文献：

1. 林尔.浅谈留学生汉语拼音教学的方法创新[J]. 文化创新比较研究, 2020, 4 (13):94-95.
2. 朱益琳,王杨,刘掌才. 乌兹别克斯坦留学生普通话声调习得的实验研究及建模.//国际中文教育(中英文), 2022, 7(03):62-68.
3. 林尔.浅谈留学生汉语拼音教学的方法创新//文化创新比较研究, 2020, 4 (13):94-95.

乌兹别克斯坦学生离合词的使用偏误及教学对策

刘娴君

汉语国际教育专业 硕士研究生

撒马尔罕国立外国语学院孔子学院

liuxianjunxx@sina.com

摘要：本文以撒马尔罕国立外国语学院孔子学院学生的离合词偏误语句为研究对象，了解学生学习离合词的程度阶段，探讨离合词教学的挑战。首先以孔院本部 HSK4 级课程为例，展示离合词的教学案例及学生课后作业中出现的相关偏误；其次，结合教学案例分析离合词偏误成因；最后，提出针对性的教学对策。

关键词：撒马尔罕国立外国语学院孔子学院；离合词；偏误语句；程度阶段；HSK4 级课程；教学案例；偏误成因；教学对策

THE USAGE ERRORS OF CHINESE SEPERABLE VERBS AND TEACHING STRATEGIES AMONG UZBEKISTAN STUDENTS

Liu Xianjun

Teaching Chinese to Speakers of Other Languages Master
Confucius Institute at the Samarkand State Institute of Foreign Languages
liuxianjunxx@sina.com

Abstract: This article takes the erroneous sentences of Chinese seperable words of students of the Confucius Institute at Samarkand State Institute of Foreign Languages as the research object, to understand the stage of students learning Chinese seperable words and explore the challenges of teaching Chinese seperable words. First, we take the HSK level 4 course at the Confucius Institute as an example to show the teaching case of Chinese seperable words and the related errors that occur in students' after-class homework. Secondly, the causes of errors in Chinese seperable words are analyzed based on teaching case. Finally, targeted teaching strategies are proposed.

Keywords: Confucius Institute at Samarkand State Institute of Foreign Languages; Chinese seperable words; erroneous sentences; level stage; HSK level 4 courses; teaching cases; causes of errors; teaching strategies

1.引言

离合词⁴²³作为现代汉语里特殊的语言现象，是语言学界研究的热点，讨论的内容主要聚焦于离合词的语言单位属性、语法特点、离析成分等方面(吴道勤、李忠初，2001)；在国际中文教育中，它是外国学生学习的难点，因此，离合词的教学研究与讨论也是该领域重点，主要包括学生对离合词的掌握程度(李清华，1983)、关于离合词的偏误分析与教学策略(王葳，2023)、教材和词典等工具书对离合词的划分、注释及整理(韩晓明、王海峰，2023)。本文首先展示笔者在撒马尔罕国立外国语学院孔子学院的离合词教学案例、课后作业产生的离合词偏误，然后结合离合词的教学案例分析产生偏误的原因，最后，提出相应的教学对策，优化课堂中离合词的教学方法。

2. 离合词教学案例展示与出现的相关偏误类型

2.1 离合词教学案例展示

在《HSK 标准教程 4》的第 2 课中，笔者在教“毕业”这个词之前，一个刚中学毕业的学生马上说出“我已经毕业中学了”这句话，之后，笔者提醒了这种表达方式并不正确，并通过图片展示出“毕业”的相关例句和词语。

接着，通过课件中展示的错误表达案例向所有学生展示关于“毕业”的几个正确表达形式，并让学生根据自己所在的学校名称使用这些句式：

(1) sb+从+学校/学校名字+毕业了

(2) sb+毕业于+学校名字

(3) sb+毕了业，就去+V.....

另外，笔者参考了乌兹别克语版《跟我学中文》对“见面”的释义，告诉学生“毕业”和“见面”一样是动词，但是后面不能直接跟宾语（bu fe'l,lekin ortidan to'g'ridan to'g'ri to 'ldiruvchi bilan kelishi mumkin emas），同时，带领学生回顾学过的主要动宾式离合词。课后，布置了关于离合词的作业：用“结

⁴²³ 本文展示的离合词教学案例及离合词偏误分析主要围绕动宾式离合词展开。

婚、聊天、见面、帮忙、毕业”各写一个句子，一方面想了解学生对离合词“毕业”用法的掌握，另一方面想了解学生对动宾式离合词特殊性的掌握。

2.2 离合词偏误类型

在批改作业的过程中，我们发现，虽然经过课堂讲解后，乌兹别克斯坦学生可以用“毕业”造出正确的句子，但用其他离合词造出的句子仍然存在像其他外国学生一样的常见偏误，具体如下：

- (1) 今天，亲爱的朋友，我在电话里聊天了很长时间。
- (2) 我去中国之后一定见面他。
- (3) 我妈妈帮忙我解决了很多问题。
- (4) 我久没有聊天我的朋友。
- (5) 今天我见面一个欢迎的人。
- (6) 昨天我在公园见面了妈妈。
- (7) 他帮忙我做作业。

从以上偏误句型，可知学生们仍将离合词当作不能拆分的复合词，如句(1)中，应使用“和……聊天”的扩展形式，且“聊”、“天”之间应插入动态助词“了”和补语“很长时间”。因此，“该扩展而不扩展”是学生们出现的最主要的偏误类型，这也是他们在学习离合词的一个难点，与离合词可以扩展的特殊性相比，学生们更容易并习惯接受它具有的一般动词的特点。

3. 乌兹别克斯坦学生离合词使用的偏误原因分析

3.1 目的语规则的泛化

乌兹别克语一般遵循 SOV 的语序，动词放在最后，如“我中学毕业了”，这句话的乌兹别克语语序与中文一致⁴²⁴，具体可表达为以下三句：“Men maktabni tamomladim.”⁴²⁵、“Men maktabni tugatdim.”或者“Men maktabni

⁴²⁴ 中文里的“我中学毕业了”属于主谓谓语句，“中学”不是宾语；在乌兹别克语的句子“中学”是宾语，放在动词前，本文主要突出两种语言的语序，因此，对句型不做深入探讨。

⁴²⁵ “Men”意思是“我”；“maktabni”意思是“中学”。

bitirdim.”，其中，它们都没有将表“毕业”意义的词语放在中间。因此，当学生说“我已经毕业中学了”，表达语序其实与乌兹别克语语序相反，说明学生在努力运用中文里动词的语法特点，但是没有掌握离合词的特殊性，将它与普通动词混淆在一起，就很容易产生偏误。

3.2 教材对离合词的注释处理模糊

动宾式离合词早在《HSK 标准教程 2》里就开始出现了，如“跑步、游泳、跳舞、唱歌、起床、生病”等，这些词都被标注为动词词性，但又没有附加的补充说明体现它们的特殊性，无法让学生主动有意识区分离合词与普通动词。另一方面，“离合词”概念的正式引入是在《HSK 标准教程 4》的第 7 课中出现，但内容围绕“离合词”的重叠展开，没有对“离合词”做正式的注解，缺少对教师的引导，为教师在进行离合词相关教学时增加了难度。

3.3 教师使用的教学策略

在前文展示的离合词教学案例中，笔者对离合词“毕业”做了重点讲解：展示了例句和可扩展的语法句式、给学生时间练习句式表达、参考相关教材说明了“毕业”的特殊性、总结学过的离合词并布置作业，但在课后作业中，学生依然产生了除“毕业”之外的其他偏误。一方面，案例中的离合词教学的确有效，学生可以用“毕业”写出正确的句子，但写的都是上课练习的句式，而其他扩展句式没有在作业中运用，另一方面，学生用其他离合词写出的句子存在颇多偏误。如果笔者在总结离合词的阶段中不停留于词的原本形式，而是帮助学生回顾相关的变式与特例并练习，或许能让学生从整体上对“离合词”有更深的印象。

4. 离合词的教学对策

关于以上离合词偏误产生的原因分析，实际暴露出学生对“离合词”的语法特点理解不深，用法掌握停留在浅层阶段的问题。因此，以下教学对策主要围绕如何让学生熟练掌握离合词的扩展方式、了解离合词扩展方式运用的具体情况展开。

4.1 遵循先“合”后“离”的教学顺序

离合词在教学和工具书中的呈现，都是作为一个词的整体独立出现，因此，在教离合词时，首先让学生明白其词义和所拥有的跟普通动词一样的部分语法功能，然后再介绍常用的扩展形式，符合由易到难的原则。在本次偏误例句中，学生将“帮忙”等同于一般动词“帮、帮助”，如果从“帮忙”这一整体开始到变式展示例句，并与“帮、帮助”的例句做对比，学习者就会逐渐发现它们的区别，比如：

帮忙

帮

帮助

(1) 他帮忙了。

(2) 他给/为我帮忙了。

他给我帮助了。

(3) 他帮我的忙。

他帮我。

他帮助我。

(4) 他帮了一次忙。

他帮了一次。

他帮助了一次。

(5) 他在帮什么忙？

(6)

他帮我介绍工作。

他帮助我介绍工作。

由例句可知，“帮忙”的扩展成分比“帮”、“帮助”要多，但一般是短小成分插入两个语素之间，不能扩展宾语，而“帮”和“帮助”后面可以扩展补语，也可以扩展宾语，成分更复杂，如“帮/帮助+sb+vp”。

4.2 加强离合词变式的语用教学

离合词教学的最终目的是让学生根据交际需求恰当选用离合词的原式与变式，对学生来说，最难掌握的是变式。通过之前的教学案例可以看出，离合词的教学并非用一堂课就可以完全讲解清楚，每个离合词的变式都不完全一样，有的扩展形式多，如果都要教授会增加学习者的负担，因此，可以先选择常用主要的扩展形式，其他的扩展形式可以在之后的总结复习中进行，不常用的扩展形式可选择不教。

关键是从语用的角度让学生理解使用不同变式的原因，作业中关于离合词的主要偏误类型是造句时未将离合词扩展开，这些偏误句中离合词的动词

性语素都联系到了相关的人（除了“帮忙”以外），为了引出受动作影响的人，需要用到离合词的变式，即用“介词+人”的搭配形式，将其放到离合词之前，如句（2）可以改成：我去中国之后，一定和他见面。

4.3 发挥教师主观能动性，为学生提供学习策略的帮助

虽然离合词没有作为一个基本语法点或构词法引入《HSK 标准教程》，但作为国际中文教师，需要对教材中的离合词进行梳理、确定重点，教学中每涉及到动宾式离合词的内容时，就用相同的特殊符号标记，在教学中引导学生关注离合词，之后学生也会逐渐有意识地养成对这类词用法的关注。

同时，除了帮助学生回顾已学离合词的规则之外，教师还要让学生识记一些经常遇到的离合词变式，在机械记忆中先让学生记住基本的正确变式，再让学生用所记的变式进行机械操练，教师及时纠错，并通过图片、真实场景或设计情景增强学生对离合词用法的正确输出。

最后，在实际教学中，教师还要提醒学生做好关于离合词的课堂笔记以便复习，这也是本次教学案例中所缺少的环节。

5.结语

本文分析的离合词偏误是经过离合词课堂教学之后再次出现的，侧面反映了学习者离合词偏误方面的反复性和顽固性；同时，结合对教学案例的反思总结，分析了偏误语句的成因，提出了可供参考的教学建议，由此也体现出离合词教学的复杂性，无论是对学生的学习还是教师的教学都是一个循序渐进的过程，除了有效的教学方法以外，师生更需要时间和耐心来面对离合词的教与学。因此，在未来的教学研究中，研究者们可以更加关注学习者在学习离合词的情感因素和学习策略。

参考文献：

- [1] 吴道勤,李忠初.“离合词”的语法性质及其界定原则[J].湘潭工学院学报(社会科学版), 2001(3):48-50.
- [2] 李清华.谈离合词的特点和用法 [J].语言教学与研究,1983(3): 91-100.
- [3] 王葳.柬埔寨汉语学习者的离合词偏误分析 [J].文学教育,2023(1): 184-186.

[4] 韩晓明, 王海峰. 外向型离合词学习词典的释义和用法问题: 基于词典用户视角[J]. 对外汉语研究, 2023(27):161-175.

HOZIRGI XITOIY TILI SODDA GAP BO‘LAKALARIDA

EMFAZA

Matkarimova Nargiz Muxamataminovna
Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti
1-bosqich tayanch doktoranti
Tel: +998 90 894 09 90
E-mail: matkarimova.nargiz.@bk.ru

Annotation: This article is devoted to the study of the phenomenon of emphasis in Chinese language in simple sentences. The expression of the phenomenon of emphasis by means of tone, intensification and limitation is considered.

Key words: emphasis, tone, inversion, stress, morpheme, hieroglyph.

Annotatsiya: Mazkur maqolada xitoy tilida emfaza hodisasini sodda gap bo‘laklarida o‘rganilishiga bag‘ishlangan. Emfaza hodisasini ohang, kuchaytiruvchi, cheklovchi vositalari orqali ifodalanishi ko‘rib chiqilgan.

Kalit so‘zlar: emfaza, ohang, inversiya, urg‘u, morfema, iyeroglif.

Аннотация: Данная статья посвящена изучению феномена эмфазы в китайском языке в простых предложениях. Рассмотрено выражение феномена эмфазы средствами тона, усиления и ограничения.

Ключевые слова: эмфаза, тон, инверсия, ударение, морфема, иероглиф.

Gapning mazmun jihatidan ishlatilishiga qarab, uning semantik mazmunini ifodalash munosabati bilan sintaktik strukturalarning alohida komponentlari ajratilgan, ta’kidlangan, bayon etishning mantiqiy markazi bo‘lib qoladi.

Struktur komponentlarning ma’noli urg‘u berilishi, odatda ularning emotsional ajratilishi bilan kechadi. Shunday qilib, xitoycha 着重 *Zhuózhòng* deb ataluvchi emfazaning vazifasi shundan iboratki, gapning u yoki bu bo‘lagini, murakkab sintaktik birlikning u yoki bu qismini mantiqiy urg‘u bilan ajratish, emotsional tus

berishdan iborat. Bunda mazkur hodisaning ma'noli va xissiyotli momentlari, intellektual va affektiv aspektlari, o'zaro chambarchas bog'lanib, birlashgan bo'ladi.

Axborotning ma'noli markazini ko'chirish, gap bo'lagi yoki murakkab sintaktik tuzilma qismining emfazasiga uning struktur elementlarining reprizasi yoki maxsus til birliklarini qo'llash yo'li bilan erishiladi. Sintaktik strukturalar komponentlarini emotsional-mantiqiy ajratish uchun fonetik, sintaktik, ba'zan esa leksik vositalar ham qo'llanadi. "Gapni mantiqiy-grammatik darajada bo'laklarga ajratish nafaqat turli tillarda, balki ko'pincha bitta tilning o'zida ham turli grammatik vositalar (maxsus grammatik formantlar bilan, ohangli ajratish yo'li orqali, so'zlarning tartibi bilan va h.k.) bilan xabarlashtiriladi".

Bayon etish qismlarining ma'noviy salmog'i, gapning struktura elementlarining semantik salmoqlilik darajasi asosan emfazani yaratishning ikkita muhim vositasi sifatida ohang va so'z tartibi bilan belgilanadi. So'ngilari gapni mantiqiy-grammatik bo'laklarga bo'lishni qayd etishning rasmiy vositalari bo'lib xizmat qiladi, uning muhim namoyon bo'lishi bo'lib hisoblanadi. Ohang va so'zlar tartibining ekspressiv funksiyasi fikrlash jarayoni, uning ketma-ketligi, bayon etish qismlarining turli solishtirma salmog'ini emotsional holatlar bilan chambarchas bog'liqlikda ifodalashdan iborat".

Xitoy tili bayon keng imkoniyatlarga boy sintaktik resurslariga ega. Xitoy tilida sintaktik strukturalar komponentlarini emotsional-ma'noviy ajratishning asosiy vositalari bo'lib ohang, inversiya, shuningdek qo'shimchalar (kuchaytiruvchi, cheklovchi, iborali) xizmat qiladi.

Ohang: xitoy tilida ohang odatda 语调 *Yǔdiào* atamasi bilan belgilanadi. Ohangli ajratishning mohiyati aynan ohang yordamida bayon etishning u yoki bu elementini ta'kidlab, unga katta ma'noviy ahamiyat va emotsional keskinlikni berishdan iborat. "Mantiqiy urg'u bu avvalambor "ajratuvchi", "ta'kidlovchi" urg'u bo'lib hisoblanadi".

Ohang yordamida gapning bo'laklarga aktual bo'linishini, uning kommunikativ yo'nalganligini o'zgartirish mumkin. Ohang o'quvchiga emotsional

ta'sir etishning, alohida so'zlar va so'z birikmalariga alohida emfazani bag'ishlashning samarali vositalaridan biri bo'lib hisoblanadi.

Ohang – har xil kommunikativ turdagi gaplarda mantiqiy va emotiv ifodalilikni yaratishning keng tarqalgan vositasidir. Z.L.Grigorova xitoy tilida so'roq gaplarni eksperimental tadqiq qilishi natijasida shunday xulosaga keldi: “gapda so'roq predikatini ajratishning universal vositasi ohangdir”, “faqat ohang yordamidagina gapdagi so'roqning ma'no markazi (so'roq markazi) kesimdan uning boshqa bo'laklariga (ega, to'ldiruvchi, hol va h.k.) ko'chirilishi mumkin” .

Inversiya: xitoylik mualliflarga tegishli bo'lgan stilistika bo'yicha ishlarda inversiya odatda 倒装 *Dào zhuāng*, shuningdek 倒装式 *Dào zhuāng shì* deb ataladi [Gorelov 1984:117]. So'zlarning o'zgarma tartibi stilistik vositalardan biri sifatida xitoy tilining grammatik tuzilishida muhim rol o'ynaydi. Bu hol xitoy tilida gap bo'laklari odatda nomorfologik vositalar bilan ifodalanishi va so'zning sintaktik funksiyasi, binobarin uning gap bo'lagi sifatidagi kvalifikatsiyasi ko'p jihatdan so'zning gapdagi o'rniga bog'liq bo'lishi bilan tushuntiriladi. Xitoy tilida so'z tartibi rus tilidagiga nisbatan ancha grammatikallashtirilgan.

Xitoy tili uchun fe'l kesimli sodda gapda so'zlar joylashishining to'g'ri tartibi [ega-kesim-to'ldiruvchi] konstruksiyasiga tayanadi. Bu keng tarqalgan sintaktik tuzilma, sintaktik struktura bo'lib, sodda gapning ko'pgina turlari negizida yotadi, xitoy tili sintaksisining eng umumiy me'yori. Shu bilan birga xitoy sintaksisining rivojlangan va takomillashgan vosita va usullari gapda so'zlarning o'zgacha tartibiga asos bo'luvchi, inversiya, komponentlarning turli o'rin almashtirilishiga yo'l qo'yadi. So'zlarning joylashish tartibi bevosita ohang bilan bog'liq. So'z joylashishining u yoki bu tartibiga muayyan ohang tusi mosdir, konkret sintaktik tuzilma muayyan ohang strukturasi bilan xarakterlanadi.

Inversiya grammatik hodisaning o'zi bo'lishi mumkin, shu bilan birga u bir vaqtning o'zida grammatik-stilistik hodisa ham bo'lishi mumkin. Mazkur maqolada biz, stilistik mulohazalardan kelib chiqqan, stilistik effektini hosil qiluvchi, inversiyani gap bo'laklarining yoki murakkablashgan va murakkab gap bo'laklari

oddiy tartibining o'zgarishini ko'rib chiqamiz. Inversiya nutq komponentlarini emotsional-mantiqiy ta'kidlash usuli sifatida ba'zan ekspressiv inversiya deb ataladi.

Xitoylik lingvist Xu Chjuan so'z tartibi o'zgarishining turli hollarini ko'rib chiqib [陆志韦 1964:65], invertirlangan so'z tartibi stilistik effektini hosil qilgan hollarni ko'rsatadi. Ammo bu holatni namoyish etish uchun u keltirgan hamma misollarda ham so'z tartibining stilistik funksiyasini haqiqatda ham namoyon qilavermaydi. Zamonaviy xitoy adabiy tilining ayrim funksional uslublarida, xususan, publisistik va ilmiy-texnik xarakterdagi asarlarda, ba'zan adabiy-badiiy nutqda ham, boshqa vositalar bilan birga ekspressiv-stilistik funksiyani bajaruvchi, tarkibidagi bo'laklari teskari tartibda joylashgan, murakkab gaplarni uchratish mumkin. Bunday sintaktik tuzilmalarda tarkibiy bo'laklarning teskari tartibi odatda ergash gapni emotsional-mantiqiy ta'kidlash vositasi bo'lib xizmat qiladi. Stilistik tamoyil uchun maqsadli, shuningdek sababli munosabatlarni ifodalovchi gaplarda bo'laklarning joylashish tartibi to'g'risidagi masala muayyan ahamiyatga ega.

Kuchaytiruvchi qo'shimchalar: Kuchaytiruvchi qo'shimchalar gapning struktura elementlarini emotsional-mantiqiy ta'kidlashning muhim vositasi bo'lib hisoblanadi. Ular so'zlar, so'z birikmalari, ba'zan esa murakkab sintaktik birliklar bo'laklarining ham ma'noviy ahamiyatini kuchaytiradi. Bir vaqtning o'zida ular gap strukturasi komponentlariga emotsional tus beradi. Zamonaviy xitoy tilida quyidagi kuchaytiruvchi qo'shimchalar qo'llanadi: 连 *Lián*, 就 *jiù*, 是 *shì*, 便 *biàn*, 便是 *biàn shì*, 即是 *jí shì*, 甚至 *shènzhì*, 就是 *jiùshì* - hatto (ajratiladigan so'z oldiga qo'yiladi); 也 *Yě*, 都 *dōu* - ham (kesim oldiga qo'yiladi); 是 *shì* aynan, axir aynan (ajratiladigan so'z oldiga qo'yiladi, gap oxirida ko'pincha 的 *De* iborali qo'shimcha qo'llanadi). Bu hollarda iborali urg'u 是 *shì* qo'shimchasiga tushadi. Aynan shuning uchun asosiy ekspressiv-ta'kidlovchi funksiyani 是 *shì* qo'shimchasi bajaradi deb hisoblash qabul qilingan. Biroq so'nggisi bo'lmagan hollarda, bu funksiyani 的 *De* qo'shimchasi o'z zimmasiga oladi.

Cheklovchi qo‘shimchalar: gapning struktura komponentlarini ajratish vositalariga shuningdek ajratuvchi qo‘shimchalar razryadlaridan biri sifatida cheklovchi qo‘shimchalar ham kiritiladi. Cheklovchi qo‘shimchalar, kuchaytiruvchi qo‘shimchalar kabi, gap strukturasining alohida elementlarini mantiqan ta’kidlaydi, emotsional tus beradi. Cheklash, shu tariqa, so‘z, so‘z birikmasi yoki gap bo‘lagining ma’noli salmog‘ini oshirish va ifodaliligini kuchaytirish imkonini beradi.

Hozirgi xitoy tilida quyidagi cheklovchi qo‘shimchalar qo‘llanadi: 只 *zhǐ*, 只是 *zhǐshì*, 只有 *zhǐyǒu*, 仅 *jǐn*, 仅是 *jǐn shì*, 光 *guāng*, 关是 *guān shì*, 惟 *wéi*, 惟有 *wéiyǒu*, 独 *dú*, 独有 *dú yǒu*, 但 *dàn*, 但是 *dànshì*, 但有 *dàn yǒu*, 不过 *bùguò* - faqat, atigi, bor-yo‘g‘i (ajratilgan so‘z oldiga qo‘yiladi); 就 *Jiù*, 才 *cái* - faqat, atigi (kesim oldiga qo‘yiladi); 不过 *bùguò* – faqatgina, atigi (ajratilgan so‘z oldiga qo‘yiladi, gap oxirida odatda qo‘shimcha 罢了 *bàle* qo‘llanadi) [Хашимова С.А.Носирова С.А. 2017:102].

Hozirgi xitoy tilida emfaza hodisasini ifoda etilish xususiyatlari xilma-xil, yuqoridagi vositalar shular jumlasidan. Sodda va murakkab gaplarda ham emfaza keng qo‘llanilgan. Buni keyingi maqolalarda ko‘rib chiqamiz.

Foydalanilgan adabiyotlar ro‘yxati

1. Azizov O. Tilshunoslikka kirish. – T.: O‘qituvchi, 1989. – 97 b.
2. Каримов А.А. Хитой тилидаги ҳисоб сўзлар: лексик-семантик, структурал ва функционал таҳлил. – Т.: ТДШИ, 2003. – 119 б.
3. Носирова С. Хитой тилининг ижтимоий-сиёсий ва дипломатик терминологияси. – Т.: «Янги аср авлоди», 2011. – 150 б.
4. Хашимова С.А. Хитой тилида сўз ясалиши. – Т.: 2012. – 203 б.
5. Хашимова С.А.Носирова С.А. Хитой тили грамматикаси. – Т., 2017. – 220 б.
6. Ҳожиёв А. Тилшунослик терминларининг изоҳли луғати. – Т: “Ўзбекистон Миллий Энциклопедияси”, 2002. 168 б.
7. Горелов В. И. Стилистика современного китайского языка. – М.: Просвещение, 1984. – 223 с.
8. 陆志韦. 汉语的构词法. – 北京, 1964. – 323 页.

СЛОВА ОТРИЦАНИЯ 不 И 没 В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ И ИХ ОСОБЕННОСТИ

Мухаммаджонова Мадинабону Отабек кизи
Магистратура, 1 курс, лингвистика-китайский язык
Ташкентский Государственный Университет Востоковедения
madina.exo27@gmail.com
науч. рук.: **Каримов Акрамджан Абиљевич**
профессор ТГУВ

Аннотация: В статье проводится подробный анализ двух ключевых слов отрицания китайского языка — 不 (bù) и 没 (méi). Эти отрицательные частицы, несмотря на схожую функцию, играют разные роли в грамматике и используются в различных временных и аспектуальных контекстах. В работе рассматриваются их грамматические особенности, временные и аспектуальные характеристики, а также тонкости употребления в зависимости от контекста, которые могут существенно влиять на смысл высказывания. Особое внимание уделено выбору частицы для отрицания в настоящем, будущем и прошедшем времени, а также аспектуальному отрицанию и конструкциям с глаголом 有 (yǒu). В статье приводятся примеры из повседневного китайского языка, демонстрирующие особенности использования этих частиц в разных коммуникативных ситуациях, что помогает глубже понять механизм их функционирования и значение в рамках китайской грамматики. Анализ также позволяет увидеть, как неправильный выбор частицы может существенно исказить смысл предложения, что особенно важно для изучающих китайский язык на продвинутом уровне.

Ключевые слова: китайский язык, отрицание, 不, 没, грамматика, аспектуальность, временная характеристика, частицы, анализ.

NEGATIVE WORDS 不 AND 没 IN CHINESE AND THEIR FEATURES.

Mukhammadjonova Madinabonu Otabek kizi
Master, 1 course, linguistics- chinese
Tashkent State University of Oriental Studies
madina.exo27@gmail.com
scientific supervisor: Karimov Akramdjan Abilevich

Abstract: The article provides a detailed analysis of two key words of negation in the Chinese language — 不 (bù) and 没 (méi). These negative particles, despite their similar function, play different roles in grammar and are used in various tense and aspectual contexts. The work considers their grammatical features, tense and aspectual characteristics, as well as the subtleties of use depending on the context,

which can significantly affect the meaning of the utterance. Particular attention is paid to the choice of a particle for negation in the present, future and past tense, as well as aspectual negation and constructions with the verb 有 (yǒu). The article provides examples from everyday Chinese demonstrating the features of the use of these particles in different communicative situations, which helps to better understand the mechanism of their functioning and meaning within the framework of Chinese grammar. The analysis also allows us to see how the wrong choice of a particle can significantly distort the meaning of a sentence, which is especially important for advanced learners of Chinese.

Key words: Chinese language, negation, negative particles, 不, 没, grammar, aspectuality, characteristics, particles, analysis

Введение: Отрицание — одна из важнейших грамматических категорий в любом языке, позволяющая выразить отсутствие действия, состояния или характеристики. В китайском языке основные слова отрицания — 不 и 没 — играют ключевую роль в передаче смысла, однако их использование зависит от временных и аспектуальных особенностей действия, что делает их выбор не всегда очевидным. Хотя обе частицы выполняют функцию отрицания, они имеют значительные различия, которые могут влиять на интерпретацию высказываний.

Эта статья нацелена на исследование и систематизацию грамматических и аспектуальных различий между 不 и 没, а также на анализ их контекстуальных особенностей. Мы рассмотрим, как выбор частицы зависит от времени, аспектуальности и коммуникативной ситуации. Исследование направлено на более глубокое понимание тонкостей отрицания в китайском языке, что особенно важно для изучающих его на продвинутом уровне.

Методы: В исследовании используется сравнительно-аналитический метод. На основе литературных и учебных источников проводится анализ грамматических структур, в которых употребляются 不 и 没. Основное внимание уделяется аспектуальности глаголов, временной ориентации действия и контекстуальным особенностям использования этих частиц.

Примеры из реальной речи носителей языка помогают проиллюстрировать теоретические положения и демонстрируют их практическое значение. Кроме того, особое внимание уделено семантическим изменениям в предложениях при неправильном использовании отрицательных частиц.

Основная часть:

1. Грамматические особенности слов 不 и 没

Частицы 不 и 没 различаются в зависимости от временной ориентации и аспектуальности действия⁴²⁶. 不 чаще всего используется для отрицания действий в настоящем и будущем времени⁴²⁷:

- 我不去。(Wǒ bù qù.) — Я не иду (сейчас или в будущем).
- 他不想学中文。(Tā bù xiǎng xué zhōngwén.) — Он не хочет учить китайский (настоящее или будущее намерение).
- 我不工作。(Wǒ bù gōngzuò.) — Я не работаю (вообще или сейчас).

Частица 没 используется для отрицания действий в прошлом, особенно когда речь идёт о завершённых действиях:

- 我没去。(Wǒ méi qù.) — Я не пошёл (действие не произошло в прошлом).
- 他昨天没来上课。(Tā zuótiān méi lái shàngkè.) — Он вчера не пришёл на занятия.
- 我没做作业。(Wǒ méi zuò zuòyè.) — Я не сделал домашнее задание (действие в прошлом не было выполнено)⁴²⁸.

2. Аспектуальные различия

⁴²⁶ Yip, Po-Ching, and Don Rimmington. Chinese: A Comprehensive Grammar. Routledge, 2016. 249-250

⁴²⁷ Ли, Юй. Основы китайской грамматики. Москва: Восточная книга, 2015. 112-115

⁴²⁸ Yip, Po-Ching, and Don Rimmington. Chinese: A Comprehensive Grammar. Routledge, 2016. 250-251

Частица 不 сохраняет вид глагола, тогда как 没 может изменить аспект действия, указывая на его незавершённость. В сочетании с частицей 了 (le) 没 отрицает завершённость действия⁴²⁹:

- 我不吃。(Wǒ bù chī.) — Я не ем (действие в принципе не происходит).
- 他不喝茶。(Tā bù hē chá.) — Он не пьёт чай (в принципе, по привычке).
- 我没吃。(Wǒ méi chī.) — Я не поел (действие не произошло в прошлом)⁴³⁰.

• 我没看那个电影。(Wǒ méi kàn nàge diànyǐng.) — Я не смотрел тот фильм (действие не произошло в прошлом).

• 她还没完成工作。(Tā hái méi wánchéng gōngzuò.) — Она ещё не закончила работу (незавершённое действие)⁴³¹.

3. Отрицание обладания и существования

Для выражения отсутствия обладания или существования используется только 没 в сочетании с глаголом 有 (yǒu)⁴³²:

- 我没有钱。(Wǒ méiyǒu qián.) — У меня нет денег.
- 他没有书。(Tā méiyǒu shū.) — У него нет книги.
- 我们家没有猫。(Wǒmen jiā méiyǒu māo.) — У нас дома нет кошки.

Частица 不 не используется с глаголом 有, так как 有 всегда отрицается частицей 没⁴³³.

4. Контекстуальные особенности

Контекст играет важную роль в выборе между 不 и 没. Для описания привычных действий, таких как личные предпочтения, используется 不, тогда

⁴²⁹ Пэк, Е.С. Практическая грамматика китайского языка. СПб.: Издательство СПбГУ, 2010. 143-145

⁴³⁰ 吕叔湘. 现代汉语八百词. 北京: 商务印书馆, 1981. 110-112

⁴³¹ Ross, Claudia, and Jing-heng Sheng Ma. Modern Mandarin Chinese Grammar: A Practical Guide. Routledge, 2017. 151-153

⁴³² Ли, Юй. Основы китайской грамматики. Москва: Восточная книга, 2015. 116-118

⁴³³ Rulan Chao Pian. Chinese Grammar: A Practical Guide, 1981. 87-89

как 没 акцентирует внимание на конкретной ситуации или временном отрицании⁴³⁴:

- 他不喝酒。(Tā bù hējiǔ.) — Он не пьёт алкоголь (в принципе).
- 我不喜欢吃辣的。(Wǒ bù xǐhuān chī là de.) — Я не люблю острую еду (обычное предпочтение).
- 他没喝酒。(Tā méi hējiǔ.) — Он не выпил алкоголь (в этот раз, конкретная ситуация).
- 我没去商店。(Wǒ méi qù shāngdiàn.) — Я не сходил в магазин (намерение или возможность в прошлом)⁴³⁵.

Результаты и обсуждения: В ходе исследования были выявлены чёткие грамматические и аспектуальные различия между частицами 不 и 没, что подтверждается анализом их употребления в реальных коммуникативных ситуациях.

1. Различия во временной ориентации: Частица 不 используется для выражения отрицания действий в настоящем или будущем времени, что делает её подходящей для описания постоянных или запланированных действий. В отличие от этого, частица 没 употребляется для отрицания действий, произошедших в прошлом, или для подчёркивания того, что действие не состоялось.

2. Аспектуальные различия: Частица 不 сохраняет аспектуальность глагола неизменной, не уточняя, завершено ли действие. В то же время, 没 часто изменяет аспект глагола, подчёркивая его незавершённость или то, что действие вообще не произошло. Это особенно важно при использовании с глаголами завершённого вида, где часто появляется частица 了 (le), что может создавать сложности в правильном выборе отрицательной частицы.

⁴³⁴ Пэк, Е.С. Практическая грамматика китайского языка. СПб.: Издательство СПбГУ, 2010. 150-152

⁴³⁵ Terry J. Clancy. Chinese Syntax and Semantics, 2009. 192-194

3. Отрицание обладания и существования: Были подтверждены выводы о том, что частица 不 не может использоваться для отрицания обладания или существования. Для этого в китайском языке используется исключительно частица 没 в сочетании с глаголом 有 (yǒu). Это важный момент для понимания структуры отрицания в языке.

4. Контекстуальная зависимость: Исследование показало, что выбор между 不 и 没 тесно связан с контекстом и коммуникативными целями. Для описания привычных или постоянных действий и предпочтений используется частица 不. Однако для отрицания конкретных действий в прошлом или для временных ситуаций предпочтительнее использовать 没. Эти различия подчёркивают важность внимательного подхода к контекстуальной интерпретации отрицательных конструкций.

На основании проведённого анализа можно сделать вывод, что правильное использование частиц 不 и 没 требует учёта временных и аспектуальных характеристик действия, а также контекста. Ошибки в выборе частицы могут привести к неверной интерпретации высказываний, что делает изучение этих грамматических нюансов особенно важным для тех, кто стремится к совершенному владению китайским языком.

Заключение

Частицы 不 и 没 в китайском языке выполняют важные грамматические и семантические функции, которые зависят от времени, аспектуальности и контекста. 不 чаще используется для отрицания в настоящем и будущем времени, а также для описания постоянных действий или состояний, в то время как 没 применяется для отрицания в прошлом или для указания на незавершённость действия. Знание и правильное использование этих частиц необходимо для успешного общения на китайском языке, так как выбор между ними может существенно повлиять на смысл высказывания.

Понимание грамматических различий и контекстуальных нюансов между 不 и 没 позволяет более точно выражать мысли на китайском языке и избегать ошибок в общении.

Список использованной литературы:

1. Ли, Юй. Основы китайской грамматики. Москва: Восточная книга, 2015.
2. Пэк, Е.С. Практическая грамматика китайского языка. СПб.: Издательство СПбГУ, 2010.
3. Li, Charles N., and Sandra A. Thompson. Mandarin Chinese: A Functional Reference Grammar. University of California Press, 1989.
4. Yip, Po-Ching, and Don Rimmington. Chinese: A Comprehensive Grammar. Routledge, 2016.
5. 赵元任.汉语口语语法. University of California Press, 1968.
6. 吕叔湘. 现代汉语八百词. 北京: 商务印书馆, 1981.
7. Ross, Claudia, and Jing-heng Sheng Ma. Modern Mandarin Chinese Grammar: A Practical Guide. Routledge, 2017.
8. Norman, Jerry. Chinese. Cambridge University Press, 1988.
9. Rulan Chao Pian. Chinese Grammar: A Practical Guide, 1981.
10. Terry J. Clancy. Chinese Syntax and Semantics, 2009.

乌兹别克斯坦汉语学者用“本来”“原来”的偏误分析

Mamadaliyeva Sayyora Abullaevna
Shanghai universiteti doktoranti
sayora611@yahoo.com

About this article: Teaching synonyms involves highlighting the challenges and intricacies of vocabulary instruction in Chinese as a foreign language. The words "Benlai" (本来) and "Yuanlai" (原来) share some similarities in both semantic and syntactic functions. Although they can sometimes be substituted for one another without altering the overall meaning of a sentence, they are not generally interchangeable. In many cases, replacing one with the other can lead to a sentence that is either incorrect or changes its intended meaning, as "Benlai" and "Yuanlai" possess distinct semantic and syntactic characteristics. Students typically encounter "Yuanlai" early in their Chinese studies, followed by "Benlai," which is

similar and often introduced at a later stage. Given that these words can be interchangeable in specific contexts; foreign students may easily confuse them during their learning process. Therefore, we believe it is essential to analyze the errors associated with this pair of words.

Key words: error analysis, synonyms, teaching Chinese as a foreign language

【摘要】近义词教学是对外汉语词汇教学中的重点与难点。“本来”和“原来”在语义及句法功能上存在相似之处，学者有时可以互换，但在大多数情况下却不能随意替换。如果混淆使用，可能会改变句子的原意。这是因为“本来”和“原来”在语义特征及句法特征上存在差异。乌兹别克斯坦学生通常在汉语学习的初级阶段就接触到“原来”，而在中高级阶段则会学习与“原来”意义相近的“本来”。由于这两个词在特定语境下可以互换，乌兹别克斯坦学生在学习这组近义词时容易出现混用错误。因此，有必要对乌兹别克斯坦学生学习“本来”和“原来”进行研究。

本文在前人研究的基础上，首先分析了CCL现代汉语语料库及部分当代文学作品中的例句，从语义、句法和语用三个层面探讨这两个词。然后，通过整理HSK动态作文语料库和暨南大学中介语语料库中外国学生对“本来”和“原来”的偏误数据，对其使用中的偏误类型进行分类，并分析其成因。最后，基于偏误原因提出针对性的建议，并设计了相关教学片段，期望能对乌兹别克斯坦学生学习近义词有所帮助。

关键词：本来，原来，偏误分析，近义词，对外汉语教学

随着中国经济的快速发展和国际地位的不断提升，汉语正日益国际化，走向全世界。与此同时，越来越多的人开始学习汉语，认识并了解这一语言。乌兹别克斯坦作为中亚的重要交通枢纽，拥有悠久的历史和丰富的文化，是丝绸之路上的文明古国。

中乌两国的友好交往源远流长，古丝绸之路不仅让两国人民互通有无，还共同谱写了和平、和睦与合作的美好篇章。乌兹别克斯坦是最早支持和参与“一带一路”倡议的国家之一。在联合国、上海合作组织等多边框架下，中乌两国紧密合作，有效促进了地区的和平与稳定发展。2016年，习近平主席访问乌兹别克斯坦，双方宣布建立全面战略伙伴关系。2017年，米尔济约耶夫总统访华时，双方进一步深化了这一伙伴关系。在双方的共同努力下，近年来两国在“一带一路”合作方面取得了丰硕成果，中国已经成为乌兹别克斯坦最大的贸易伙伴和投资来源国。在汉语教学方面，乌兹别克斯坦是中亚最早开展汉语教学的国家，每年前往中国学习汉语的乌兹别克斯坦留学生人数不断增加。越来越多的学生将学习汉语作为重要的学习目标，这不仅

有助于他们掌握汉语，也为两国的进一步合作奠定了坚实的基础。通过语言学习，乌兹别克斯坦的学生能够更深入地理解中国文化，从而促进两国在经济、文化等各个领域的交流与合作。

词汇是语言的基础材料，缺少词汇，人们在生活中无法进行有效交流。汉语是一种词汇语义极为丰富的语言，常常存在一词多义的现象。汉语中有大量近义词，这些词在语义、句法和语用上具有一定的相似性，能够在特定语境中互换使用，但它们之间也存在区别，这给母语非汉语的学习者带来了学习上的挑战。因此，外国学生在使用这些词时常常会出现混淆的情况。例如：

- 1.*学习本来{CC原来}应该是轻松有趣的。翻译成乌兹别克语是 "O'qish aslida oson va qiziqarli bo'lishi kerak." (HSK动态作文语料库)
- 2.*他本来{CC原来}就是个乐观的人。"U aslida (azal-azaldan) optimistik odam ." (HSK动态作文语料库)
- 3.*运动本来{CC原来}是保持健康的好方法。"Sport aslida (azal-azaldan) sog'lom turmush tarzini saqlashning yaxshi usuli." (HSK动态作文语料库)
- 4.*这件事本来{CC原来}不该这么复杂。"Bu ish aslida (o'zi) buncha murakkab bo'lmasligi kerak." (HSK动态作文语料库)
- 5.*我们本来 {CC原来} 是要一起去的。"Biz aslida (o'zi boshidan) birga borshimiz kerak edik". (HSK动态作文语料库)
- 6.*天气本来{CC原来}应该是更好的。"Havo aslida (avval boshidan) ancha yaxshi bo'lishi kerak edi." (HSK动态作文语料库)
- 7.*他本来{CC原来}能够取得更好的成绩。"U aslida (boshidan) ancha yaxshi natijalar ko'rsatishi mumkin edi." (HSK动态作文语料库)
- 8.*这本来{CC原来}是一个很好的机会。"Bu aslida (avvalambor) juda yaxshi imkoniyat ." (HSK动态作文语料库)

通过上面的例句，能发现外国学生在使用“本来”和“原来”时出现不少偏误，可见他们并没有完全掌握这两个词的具体用法，在使用过程中常常混淆。例如：

“*喝咖啡原来是一种享受。” "Qahva ichish aslida bir zavqdir." “*我的老师本来是一位音乐家，所以他对音乐的理解非常深刻。” "Menimcha, o'qituvchim

aslida musiqachi, shuning uchun u musiqani juda chuqur tushunadi.”“*这个项目原来是计划要提前完成。”“Bu loyiha dastlab muddatdan oldin tugatish rejalashtirilgan.”这三个例子属于“本来”和“原来”两个词的混用。前句表示喝咖啡在过去被视为一种享受，因此应改为“喝咖啡本来是一种享受。”第二句表示老师对音乐的理解与他过去是音乐家的经历有关，因此应改为“我的老师原来是一位音乐家，所以他对音乐的理解非常深刻。”第三句强调计划的初衷，因此应改为“这个项目本来是计划要提前完成。”如果使用“本来”，后续句的语义将会出现转折。因此，我们有必要在前人研究成果的基础上，从第二语言习得的角度，对外国学生在学习这组词时出现的偏误进行研究分析。我们将提出具有针对性的教学建议，并进行相关的教学设计，以减少不光乌兹别克斯坦学者而且外国学生在学习汉语时的偏误，提高他们的学习效率。

在中国知网等相关网站上，我们通过检索发现，目前关于“本来”和“原来”的研究文章数量众多。大多数学者主要从近义词辨析的角度，对这两个词在句法、语义和语用方面进行了对比分析，而结合对外汉语教学的研究文章相对较少。

首先，在基础研究方面，邢福义（1985）在《从“原来”的词性看词的归类问题》中指出，“原来”不仅可以作为副词在句中充当状语，表示某种发现或领悟的语气，还可以作为时间名词，在句中作为定语，表示“起初，未变之前”。

张婧（2006）在《“本来”和“原来”的用法比较》中，从语义特征和语用特征对这组词进行了比较。作者指出，“本来”和“原来”都可以用作副词和形容词，但两者所表示的意思并不相同。作为副词时，“本来”传达的是“事实上理应如此”和“支持他人”的含义，而“原来”则表示突然明白了某事。在作为形容词时，“本来”后面的中心语大多是意义抽象的词语，而“原来”则没有这样的限制。

白晓明（2018）在《留学生使用“原来”“本来”的偏误分析及教学策略》中，比较了“原来”和“本来”的异同，重点探讨了外国学生在学习这两个词时所出现的偏误情况。基于这些偏误，作者分析了产生原因，并提出了一些教学建议。然而，作者在提出建议时，仍然依赖于传统的分类方法，没有结合具体的教学设计，未能在课程实践中及时发现和解决问题。这可能导致其建议缺乏针对性，无法完全适应新的课堂情况。因此，我们计划在前人研究的基础上，结合学生的实际汉语水平，针对“本来”和“原来”这组词进行具体的教学片段设计，以纠正学生的偏误，提升外国学生学习汉语的效率。其次是对外汉语研究方面，聂小丽（2012）在《留学生使用“原来”“本来”的偏误分析：基于HSK动态作文语料库的研究》、白晓明（2018）在《留学生

使用“原来”“本来”的偏误分析及教学策略》、鲁健骥（1987）在《外国人学习汉语的词语偏误分析》、鲁健骥（1992）在《偏误分析与对外汉语教学》

我们可以看到，目前学界对“本来”和“原来”的基础研究已经基本成型，并取得了一定的成果，解决了一些问题。然而，相关研究主要从近义词的角度出发，对这两个词进行了个案研究和对比分析，探讨了它们在句法、语义和语用上的异同，尤其是在作为形容词和副词时的比较。但关于如何在对外汉语教学中有效运用这组词的研究相对较少。因此，在实际交流中，何时使用“本来”，何时使用“原来”，以及何时两者可以互换，常常会给外国学生带来困扰。尽管如此，前人的研究丰富了本体研究的成果，为学习者提供了扎实的知识基础，也为本文的撰写提供了有益的借鉴。

在《现代汉语》（第7版）中“本来”的意思是：

- 1) 【形】属性词。原有的：～面貌|～颜色。
- 2) 【副】原先，先前：他～身体很瘦弱，现在很结实了|我～不知道，到
了这里才听说有这么回事。
- 3) 【副】表示理所当然：～就该这样办。

“原来”的意思有以下解释：

- 1) 【名】开始的时候；从前：现在的日子比～好多了。
- 2) 【形】属性词。起初的；没有经过改变的：按～的计划执行|他还住在～的地方。
- 3) 【副】表示发现真实情况：～是你|我说夜里怎么这么冷，～是下雪了。

《现代汉语八百词》中“本来”的解释是如下：

- 1) 【形】原有的，只修饰名词。～面目|这幅地图太旧了，～的颜色要明
显得多。
- 2) 【副】1.原先，先前，可用在主语前。他～就不瘦，现在更胖了。
2.表示理应如此。
 - a.本来+就+动。动词一定要用“应该、会、能”等助动词，或用“动+得（不）……”。普通话他～就说得不错，还用辅导。
 - b.“本来+么（嘛）”放在句首，后面有停顿。～嘛，学习文化就得下功夫。

“原来”的意思是：

- 1) 【形】没有改变的。不能单独做谓语，修饰名词时要加“的”。还是按～的计划进行。

2) 【副】1.以前某一时期;当初。现在情况有所改变。这件衣服~并不

像现在这样小|我现在不是司机,~是。

2.发现新情况,表示恍然大悟。我说是谁,~是你|这屋里怎么这么安静,~没人。

此外,彭小川、李守纪和王红(2005)在《对外汉语教学语法释疑 201例》中指出,“本来”与“原来”的意思并不完全相同。当表示“过去发生的事情,现状有所改变”的意思时,“本来”和“原来”可以互换使用。这一观察强调了两者在特定语境中的可互换性,但仍需注意其用法上的细微差别。

综合前人及词典对“本来”和“原来”的解释,我们可以发现,作为一对近义词,两者在特定语境下均可表示“以前某个时期,现在情况已经不那样了”,都蕴含“原先的、起初的、先前的”意思。“本来”中的“本”表示“本源”,指的是事物的初始情况,与“原来”中的“原”相似,因此在某些语境中这两个词可以互换。然而,互换的前提是“本来”和“原来”所在的分句前后情况必须发生变化。例如:

1) 他们不认同本来的规定,现在提出了一个新的建议。

2) 原来的设计是使用钢材,结果却改用了木材。

“本来”和“原来”在句子中都可以用作定语,但它们在中心语的选择上存在差异。

“本来”:通常修饰意义抽象的名词或名词短语,例如:

本来想法/本来的计划

“原来”:在选择上相对自由,除了可以修饰抽象名词外,还能够修饰具体名词、形容词以及其他动词性词组。例如:

原来的书/原来的想法/原来的工作

此外,当“原来”作为定语时,后面还可以直接跟数字,例如:

原来有三个人。/原来我有五本书。

这种用法显示了“原来”的灵活性和广泛适用性。“原来”除了在句子中充当定语和状语,与“本来”表意相同之外,还可以作为主语或宾语,这时“原来”作为时间名词,表示“以前”的意思,而“本来”不能作为名词。例如:

1) 现在的日子比原来好多了。(CCL语料库)

2) 通车后,新干到北京、深圳分别比原来缩短了十多个小时的路程。
(CCL语料库)

本章主要从“本来”和“原来”的基础研究着手,重点从语义、句法和语

用3个层面上比较了“本来”和“原来”的异同。当然还可以写很多研究乌兹别克斯坦汉语学习者使用“本来”和“原来”的偏误,具有实际教学意义。另外,本文还有很多不足的地方。

参考文献

- [1] 白晓明.外国学生使用“原来”和“本来”的偏误分析及教学策略 [D].长春: 吉林大学, 2018.
- [2] 崔永华, 杨寄洲.对外汉语课堂教学技巧 [M].北京: 北京语言文化大学出版社,1997.
- [3] 李月梅.“本来”和“原来”的多角度考察及其偏误分析[D].武汉: 华中师范大学硕士学位论文, 2012.
- [4] 毛雄, 李璐, 焦华英“本来”与“原来”作形容词的用法探讨J] 文教资料, 2008(10).
- [5] 高楠.副词“本来”的多角度考察 [D].北京: 北京语言大学, 2009.
- [6] 郭莉琳.语气副词“原来”的多角度研究 [D].桂林: 广西师范大学, 2008.
- [7]国家对外汉语教学领导 组.汉语水平等级标准与语法等级大纲.北京: 高等教育出版社, 1996.
- [8] 黄伯荣, 廖旭东.现代汉语 (第六版) [M].北京: 高等教育出版社, 2014.
- [9] 金晓燕, 彭湃.“原来”和“本来”的篇章位置考察J].牡丹江: 牡丹江师范学院 学报, 2011(2).

ВОПРОСЫ ФОРМИРОВАНИЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ШОС

Отайби Сатам Нассер

*Соискатель Национального университета
им. Мухаммеда ал-Бируни*

Ключевые слова: безопасность, ШОС, региональная безопасность, региональное сотрудничество, кооперативная безопасность

На сегодняшний день обеспечение безопасности одного государства лежит в плоскости региона, так как этот процесс имеет многовекторный характер, и само государство в условиях глобализации не в состоянии обеспечить, в широком смысле, свои национальные интересы.

За относительно короткий, по историческим меркам, период Шанхайская организация сотрудничества, сформировавшаяся в 2001 году, превратилась сегодня во влиятельную международную структуру современной геополитики

Образование ШОС в 2001 году стало важнейшим событием в международных отношениях XXI века. Участие России и Китая в деятельности этой Организации придало ей большую значимость на глобальном уровне и стало фактором формирования нового пространства безопасности в Центральной Азии.

По мнению китайского аналитика Джао Хуашэня Китай придает большее значение функции ШОС в международной политике, уделяет больше внимания роли ШОС в международной политике и рассматривает статус ШОС в большей степени с точки зрения международной политики. Иными словами, Китай усилил позиционирование ШОС, все больше расширял ее функции с регионального уровня на международный и стремился к тому, чтобы ШОС играла большую роль не только в региональных, но и в международных делах. Развивая свою мысль, отмечает о том, что Джао Хуашэн отмечает, что Китай уделяет большее значение функции ШОС в международной политике и рассматривает статус ШОС в большей степени с точки зрения международной политики⁴³⁶.

Научный сотрудник Института международных проблем (Пекин) Шицзе отмечает, что: «ШОС обладает жизнеспособностью, которая способна поддерживать сотрудничество в регионе. Она позволила восполнить пробелы

⁴³⁶ 赵华胜. 现阶段中国发展上海合作组织的路径 // 2022-04-20 https://ciss.tsinghua.edu.cn/info/china_wzft/4775

в отношениях между КНР и государствами ЦА, центр тяжести активности, которой лежит в области безопасности и экономики. Однако ее деятельность становится постепенно все более всесторонней, охватывая другие сферы»⁴³⁷.

За годы своего существования Организация прошла несколько этапов и претерпела существенные изменения. За короткий исторический период ШОС совершила качественную и количественную эволюцию, в ходе которой обозначились приоритеты, сформировались цели и задачи в качестве международной Организации.

В китайской дипломатии ШОС играет важную роль. В ее состав входят три основные страны – Китай, Россия и Индия, охватывающие Евразию, Центральную Азию, Южную Азию и Западную Азию и окружающие почти все прилегающие к Китаю территории. Этот статус и функция ШОС уникальны для Китая и не могут быть заменены другими механизмами. За прошедшие годы Китай запустил ряд платформ и механизмов сотрудничества, связанных с этим регионом, наиболее важной из которых является инициатива «Один пояс и один путь», предложенная в 2013 году. Китай продвигает экономическое сотрудничество между «Инициативой «Один пояс и один путь»» и ШОС, параллельно и сделать так, чтобы они функционально дополняли и продвигали друг друга.

Обеспечение безопасности на всех её уровнях является ключевой проблемой всей системы международных отношений. С окончанием холодной войны, исчезновением восточного блока и дальнейшим развитием процесса глобализации, ведущего к усилению взаимозависимости государств, ставит мир перед необходимостью решения существующих перед ним проблем совместными усилиями всего мирового сообщества, но, тем не менее, это не означает окончательного решения проблем безопасности. События последних

⁴³⁷ Задерей Н.В. Дискуссия о целях и сущности ШОС: по материалам отечественных и зарубежных источников // Вестник РУДН, сер. Политология, 2007, №1. – С. 95

лет свидетельствуют о том, что сегодняшний мир не стал более стабильным и безопасным.

Кроме того, как отмечает директор программ России и Евразии Международного института стратегических исследований (Великобритания) Оксана Антоненко, вместе с растущим интересом к организации, параллельно развивается и понимание того, как сотрудничество с ШОС может пойти на пользу интересам в области безопасности, которые имеются у западных держав в регионе⁴³⁸.

Несмотря на тот факт, что ШОС это довольно новая организация, перед ней остро стоит вопрос какого рода эта организация. В этом плане имеются два основных подхода: во-первых, политическое самоопределение – направленная на обеспечение кооперативной безопасности, и, во-вторых, функциональное самоопределение – определение основных направлений функциональных задач.

Функциональная нагрузка имеет тенденцию модификации в ответ на смещение очагов напряженности и перераспределение приоритетов на международной арене. Китайские специалисты подчеркивают, функции ШОС должны быть определены адекватно. Если ее поле деятельности будет слишком загружено, то она не сможет в полном объеме выполнять свою миссию и реализовать потенциал, теряя доверие участников и привлекательный имидж. А передача в ведение ШОС чересчур обширных задач столкнется с несоответствием масштаба проблемы тем механизмам и финансовым средствам, которыми располагает организация. Поэтому своевременная корректировка функциональной нагрузки объединения позволит Шанхайской организации стать дееспособным и влиятельным актором на международной арене.

Список использованной литературы:

⁴³⁸ Antonenko O. The EU should not ignore the Shanghai Cooperation Organization // Policy Brief. Centre for European Reform. May 2007. - P.7.

1. Чжао Хуашэн. Некоторые замечания по поводу перспектив развития ШОС // Гоцзи вэньти яньцзю. №3, 2006. – С. 23-27
2. Задерей Н.В. Дискуссия о целях и сущности ШОС: по материалам отечественных и зарубежных источников // Вестник РУДН, сер. Политология, 2007, №1. – С. 94-102
3. Antonenko O. The EU should not ignore the Shanghai Cooperation Organization // Policy Brief. Centre for European Reform. May 2007. - P.7.
4. 赵华胜. 现阶段中国发展上海合作组织的路径 // 2022-04-20 https://ciss.tsinghua.edu.cn/info/china_wzft/4775

SINXRON TARJIMADAGI STOLLING STRATEGIYASI TAHLILI

XXR raisining “Xitoy xalqini yangi yil bayrami bilan qutlov tabrigi” misolida

Ravshanova Gulshan,

TDSHU magistranti,

Toshkent, O‘zbekiston, Tel: +998 881071747;

Email: gulshanravshanova1217@gmail.com

Annotatsiya. Ushbu maqola sinxron tarjima jarayonidagi stolling strategiyasi XXR raisining “Xitoy xalqini yangi yil bayrami bilan qutlov tabrigi” misolida tahlil qilingan. Shuningdek, sinxron tarjima jarayonidagi notiqning ma’ruzasi, uning barcha o‘ziga xosliklari, tayyorgarlik darajasi va boshqa jihatlarni hisobga olib aslyat tilidan tarjima tiliga to‘laqonli o‘girish jarayonidagi tarjimonlik vazifasini bajarish usullari ochib berilgan.

Kalit so‘zlar: strategiyalar, statik omillar, stolling, kompressiya, dekompressiya, chiziqlilik, kutish, ehtimoliy bashorat strategiyasi.

Аннотация. В данной статье на примере стратегии столлинга анализируются стратегии, используемые при синхронном переводе, их виды, различия и сходства. Также речь говорящего в процессе синхронного перевода, все его особенности, уровень подготовки и другие аспекты, способы выполнения задачи переводчика в процессе полного перевода с языка оригинала на язык перевода.

Ключевые слова: стратегии, статические факторы, срыв, сжатие, декомпрессия, линейность, ожидание, стратегия вероятностного прогнозирования.

Abstract. This article, using the example of the stalling strategy, analyzes the strategies used in simultaneous interpreting, their types, differences and similarities. Also, the speaker’s speech during the process of simultaneous translation, all its

features, level of training and other aspects, ways of performing the translator's task in the process of complete translation from the original language to the target language.

Key words: *strategies, static factors, stalling, compression, decompression, linearity, expectation, probabilistic prediction strategy.*

Strategiya tushunchasining ham lisoniy, ham g'ayrilisoniy omillari tarjimaning ma'lum bir parchasida u yoki bu tarzda amalga oshadi. Aynan mana shu jarayonda tarjima strategiyalarining yuzaga keladi:

- vaqt omiliga bog'liq strategiyalar;
- statik omillar bilan bog'liq strategiyalar.

Vaqt omiliga bog'liq strategiyalar guruhiga quyidagilar kiradi: 1) sinab ko'rish va xatolar strategiyasi; 2) kutish strategiyasi; 3) stolling strategiyasi; 4) chiziqlilik strategiyasi; 5) ehtimoliy bashorat strategiyasi.

Statik omillar bilan bog'liq strategiyalar guruhiga quyidagilar kiradi: 1) belgili tarjima strategiyasi; 2) kompressiya strategiyasi; 3) dekompressiya strategiyasi ega [H.Hamidov, N.Ismatullayeva, Ergasheva S. 2017:240].

Stolling - bu tarjima qilingan materialni yetkazib berishni sekinlashtirish yoki juda uzoq davom etgan pauzani to'ldirish uchun hechqanday yangilikka ega bo'lmagan tematik ma'lumotlarni takrorlash orqali vaqt cho'zishga urinish strategiyasidir [G.Gile 1995:130]. Tarjima adabiyotida to'xtash ko'pincha fe'lni oxirgi o'ringa qo'yish bilan bog'liq muammolarni hal qilish usuli sifatida tavsiflanadi. Kutish strategiyasidan farqli o'laroq, ushbu strategiyani qo'llashda sinxron tarjimon pauza saqlamaydi, balki uni tematik ma'lumotlar bilan to'ldiradi, ba'zi hollarda takrorlashdan qochmaydi. Vazifa, avvalgi holatda bo'lgani kabi, kengroq kontekstni olish uchun vaqtni sotib olishdir. Stolling ko'pincha CO dan foydalanish mumkin bo'lmagan hollarda qo'llaniladi, ya'ni tarjimadagi pauza juda uzoq bo'lishi mumkin va so'zlovchining "ishorasi" asl nusxaning bir nechta semantik guruhlaridan keyin keladi. [M.Lederer, 1981:115].

Endi, yuqorida aytib o'tilganidek, Xitoy xalq respublikasi raisi Si Dzin Pinning Xitoy xalqini Yangi yil bayrami bilan qutlov tabrigini tarjima qilishda duch kelingan tarjima strategiyalarini tasniflab chiqamiz.

Xitoychasi: 大家好！冬至阳生，岁回律转。在这辞旧迎新的美好时刻，我在北京向大家致以新年的祝福！2023 年，我们接续奋斗、砥砺前行，经历了风雨洗礼，看到了美丽风景，取得了沉甸甸的收获。大家记住了一年的不易，也对未来充满信心。

Tarjimasi: *Barchaga salom! Qishning go'zal quyoshi olamga yuzlashgani sayin, yoshimizga yosh qo'shmoqda. Eski yil bilan xayrlashib, yangi yilni kutib olishdek go'zal daqiqalarda sizlar bilan ekanimdan xursand holda Pekinda turib barchani Yangi yil bilan tabriklayman.! 2023-yilda biz olg'a harakat qilishni davom ettirib, oldinga intilib, turli shamol va yomg'irlardan o'tib, yanada tajriba to'pladik hamda mahsulini ko'rdik. Hamma ushbu yilning qiyinchliklari hamda kelajakka bo'lgan katta umidlarini mustahkam yodlarida saqlab qolishdi.*

Ko'rinib turgandek, ushbu parchani tarjima qilishda hech qanaqangi qiyinchilikka duch kelinmadi, sababi, har qanaqangi nutqning boshlanishi mavjud kleshalar yoki umumiy gaplar orqali ifodalanadi. Bu esa o'z-o'zidan tarjimon uchun qiyinchilik tug'dirmaydi.

Xitoychasi: 这一年的步伐，我们走得很坚实。疫情防控平稳转段，我国经济持续回升向好，高质量发展扎实推进。现代化产业体系更加健全，一批高端化、智能化、绿色化新型支柱产业快速崛起。粮食生产“二十连丰”，绿水青山成色更足，乡村振兴展现新气象。东北全面振兴谱写新篇，雄安新区拔节生长，长江经济带活力脉动，粤港澳大湾区勇立潮头。中国经济在风浪中强健了体魄、壮实了筋骨。

Tarjimasi: *Bu yil biz ulkan yutuqlarga erishdik. Epidemiyaning oldini olish va unga qarshi kurashish muammosiz amalga oshirildi, mamlakatimiz iqtisodiyoti yuksalishda davom etdi va yuqori sifatli rivojlanish bo'yicha sezilarli yutuqlarga erishildi. Zamonaviy sanoat tizimi yanada to'liqlashdi va bir qator yuqori*

darajadagi, aqlli va yashil iqtisodiyotga asoslangan kuchli sanoat jadal sur'atlar bilan olib borildi. Oziq-ovqat ishlab chiqarish, toza ichimlik suvining ta'minlanishi natijasida tog'li hududlardagi qishloqlar yanada chiroyli bo'lib, qishloqlarning jonlanishi yangicha qiyofa kasb etdi. Shimoli-sharqiy Xitoyning keng qamrovli qayta tiklanishi yangi bosqichi ishlab chiqildi, Xiongan yangi tumani tez sur'atlar bilan o'sib bormoqda, Yangtzi daryosi iqtisodiy kamari jo'shqinlik bilan harakat qilmoqda va Guangdong-Gongkong-Makao Buyuk ko'rfazi hududi bu borada birinchi o'rinda turibdi. Xitoy iqtisodiyoti xuddiki, bo'ron ichida o'z "tanasi, ruhini" va "suyaklari"ni mustahkamladi.

Xitoychasi: 这一年的步伐，我们走得很有力量。经过久久为功的磨砺，中国的创新动力、发展活力勃发奔涌。C919 大飞机实现商飞，国产大型邮轮完成试航，神舟家族太空接力，“奋斗者”号极限深潜。国货潮牌广受欢迎，国产新手机一机难求，新能源汽车、锂电池、光伏产品给中国制造增添了新亮色。中国以自强不息的精神奋力攀登，到处都是日新月异的创造。

Tarjimasi: *Bu yilgi qadamlarimizni yanada ildam tashlab borishimiz lozim . Uzoq muddatli mashaqqatli mehnatdan so'ng, Xitoyning innovatsion kuchi va rivojlanish hayotiyligi jadal rivojlanmoqda. C919 katta samolyotlar tijorat parvozigga erishdi, mahalliy yirik kruiz kemalari sinov safarlarini yakunladi va Shenzhou oilasi kosmik estafetani ishga tushirdi. Bu kabi mahsulotlar Xitoy ishlab chiqarishiga yangi diqqatga sazovor joylarni qo'shdi. Xitoy doimiy o'z-o'zini takomillashtirish ruhi bilan zinapoyaga ko'tarilishga intilmoqda va hamma joyda doimiy o'zgaruvchan ijod namunalarini ko'rishimiz mumkin.*

Yuqorida keltirilgan jumlalarda kutish strategiyasidan foydalanildi. Chunki, kutish strategiyasi bildirilgan fikr, mulohaza ma'nosi mavjud kontekstdan umuman oydin bo'lmasa, unda sinxron tarjimon matnning qolgan qismini, yani ma'noni oydinlashtiruvchi qolgan qo'shimcha qism-komponentlarini ham kutib biroz pauza qilishni o'z ichiga oladi. Kutish strategiyada tarjimonning asosiy vazifasi - to'g'ri qaror qabul qilish uchun ko'proq va kengroq ravishda kontekstga ega bo'lish yoki

tanishishdir. Kutish strategiyasini Stolling strategiyasi bilan birga ko'rib chiqish kerak. Stolling strategiyasining kutish strategiyasidan farqi shundaki, u o'zicha hech qanday ma'noni olmagan tematik ma'lumotlarni qaytarish hisobiga ko'proq vaqtga ega bo'ladi. Stolling o'zining ustunlik va kamchiliklariga ega. Ustunliklaridan biri bu ko'proq vaqtga ega bo'lish, kamchiligi qaytarishlar va tarjima matnining noqulayligidir. To'g'ri tarjima chiqarish uchun kerak bo'lgan strategiyani tanlashda quyidagilar xizmat qiladi: yordamchi so'zlar, tarjimonga bir zumda tushuna olish uchun yordam beradigan so'zlar va boshqalar.

Tarjimon bunday vaziyatda muayyan tushunchani matnga yaqin so'zlar bilan o'girishi mumkin. Bunday vaziyatda tarjimonning umumiy bilim darajasi, tarjima bo'layotgan vaziyatni angelayotganligi, mavzu, ma'ruzachi, hamda uning bayon uslubi bilan tanish bo'lishi muhim ahamiyatga.

Quyida keltirilgan nutqni tarjima qilish jarayonida qo'llanilgan strategiyalardan biri **stolling strategiyasi** ya'ni vaqtdan yutish strategiyasi deb ham nomlanadi.

Xitoychasi: 明年是新中国成立 75 周年。我们要坚定不移推进中国式现代化，完整、准确、全面贯彻新发展理念，加快构建新发展格局，推动高质量发展，统筹好发展和安全。要坚持稳中求进、以进促稳、先立后破，巩固和增强经济回升向好态势，实现经济行稳致远。要全面深化改革开放，进一步提振发展信心，增强经济活力，以更大力度办教育、兴科技、育人才。要继续支持香港、澳门发挥自身优势，在更好融入国家发展大局中保持长期繁荣稳定。祖国统一是历史必然，两岸同胞要携手同心，共享民族复兴的伟大荣光。

Tarjimasi: *Kelgusi yil Yangi Xitoyning asos solinganining 75 yillik yubileyi bo'ladi. Biz Xitoy uslubidagi modernizatsiyani so'zsiz targ'ib qilishimiz, yangi rivojlanish kontseptsiyasini to'liq, to'g'ri va har tomonlama amalga oshirishimiz, yangi rivojlanish namunasini qurishni tezlashtirishimiz, yuqori sifatli rivojlanishni rag'batlantirishimiz, rivojlanish va xavfsizlikni muvofiqlashtirishimiz kerak. Biz*

barqarorlikni saqlab, taraqqiyotga intilishda qat'iyatli bo'lishimiz, taraqqiyot yo'li bilan barqarorlikni qo'llab-quvvatlashimiz, avvalo o'rnatishimiz, keyin esa buzishimiz, iqtisodiy tiklanishning ijobiy tendentsiyasini mustahkamlashimiz va kuchaytirishimiz, uzoq muddatli iqtisodiy barqarorlikka erishishimiz kerak. Islohot va ochiqlikni har tomonlama chuqurlashtirish, taraqqiyotga bo'lgan ishonchni yanada oshirish, iqtisodiyotning hayotiyligini oshirish, ta'lim, ilm-fan va texnologiyani rivojlantirish, iste'dodlarni yetishtirish borasidagi sa'y-harakatlarni yanada kuchaytirish zarur.

Jumlani xitoy tilidan o'zbek tiliga tarjima qilish jarayonida xitoy tilida keltirilgan murakkab gaplarni o'zbek tiliga soddalashtirgan holatda, gaplarni imkon qadar sodda gaplarga aylantirildi, ya'ni **chiziqlilik strategiyasi** qo'llanildi. Shuningdek, uzayib ketgan pauzani to'ldirish maqsadida ayrim tematik ma'lumotlar takrorlandi.

Qisqa bo'lsa-da, ma'noga boy bo'lgan nutq Xitoy xalqiga tinchlik, farovonlik hamda yil davomida hamroh bo'luvchi salomatlik tilagan holda yakun topdi.

Xulosa o'rnida shuni aytib o'tish joizki, sinxron tarjimada strategiyalarning qo'llanilishi tarjimon uchun tarjima jarayonini sifatli va tez amalga oshirishida ko'mak beradi [R.Setton, 1970:251]. Sinxron tarjima, tarjima turlari ichida eng murakkabi bo'lib, so'z boyligi va so'zlarni o'z o'rnida qo'llay olish san'ati sinxron tarjimaning eng muhim omillaridan biri hisoblanadi.

Foydalanilgan adabiyotlar ro'yxati:

- [1] Gile G. Синхронный перевод. – М., 1995. – 130 b.
- [2] Hamidov H., Ismatullayeva N., Ergasheva S. Sinxron tarjima. Toshkent, 2017. – 240 b.
- [3] Lederer M. La tradaction simultanee. – Paris: Minard Lettres Modernes, 1981. – 115 b.
- [4] Setton R.A. Pragmatic Theory of Simultaneous Interpretation / doctoral dissertation. – Michigan, 1997. – 251 b.

中国文化教学研究概述

Shorustamov Shokosim Shorakhimovich

Doctoral student School of Yangzhou university,

Yangzhou, 225009, China;

2147616641@qq.com

Annotation: This article aims to comprehensively outline the basic content of Chinese cultural teaching, its position and role in teaching Chinese as a foreign language, as well as the necessity and practical strategies of combining Chinese language teaching with cultural teaching. Through in-depth analysis of the basic components of Chinese culture and exploration of its integration into language teaching.

Keywords: Chinese culture teaching, teaching Chinese as a foreign language, Chinese language teaching, cultural integration, cross-cultural communication

【摘要】 本文旨在全面概述中国文化教学的基本内容、在对外汉语教学中的地位与作用、以及汉语教学与文化教学相结合的必要性与实践策略。通过深入分析中国文化的基本构成、探讨其在语言教学中的融入方式。

【关键词】 中国文化教学、对外汉语教学、汉语教学、文化融入、跨文化交流

一、中国文化的基本内容

人们常说一句话：“中国文化博大精深。”这句话中的“博大”二字说得一点没错，中国文化的内容极其丰富，物质遗存数量巨大，非物质文化洋洋大观且独树一帜。概括来讲，中国文化的基本内容主要包括这几个部分：一是影响中人思维能力和思维方式、信息承载力极强的汉语言文字。二是见证中华文明脚步和发展进程的各种物质文化遗存，包括各类出土文物、古代工程、历史建设等。三是优化人格、提高人生价值的中华美德与中国精神。四是数量可观、思想博大的文化典籍，以及承载于其中的诸子百家思想。五是形式多样、极具魅力的中国艺术。六是思想内涵丰富，能够涵养性情的汉字、书法与中国画。七是具有启迪思想、提升智慧和激励精神等多方面作用的中国文学和历史。八是历代圣贤们总结出来的具有中国特色的治学经验。

中华民族是中国文化的创造主体。中华民族中国境内由华夏族演衍而来的汉族及 56 个少数民族的总称。“中华”之得名，由来已久。“中”，意谓居四方之中。“华”，本义为光辉、文采、精粹，用于族名，蕴含文化发达之意[6,B.37-38]。

中国文化的特点是注重人与社会、人与自然关系的协调以及人际关系的和谐。这种文化传统不仅体现在思维方式、价值观念、审美情趣、道德情操、民族性格等多个方面，同时也体现在制度、规定上，并在物质文明中大量地反映、显示出来。

二、对外汉语教学中的中国文化教学

近年来，渴望了解、学习中国文化的外国学者越来越多，目前国外出现的“汉语热”实际上是“中国文化热”。对外汉语教学承担着语言传播的同时，文化传播的双重任务，外国学生也迫切希望“双丰收”。

学好一种语言，兴趣是关键。因此在对外汉语教学中有目的地运用心理学知识进行情感教育，激发学生学习的潜能，调动学生学习的积极性尤其重要。一名讲授汉语的老师，本身就是中国文化的一面镜子，一言一行都应散射出中国文化的魅力。在与学生接触中可用游戏、绘画、唱歌、表演、小组活动等愉快的教育方式介绍中国的传统节日文化，如春节、中秋节、端午节、七夕等，并与西方传统的圣诞节、感恩节、范伦泰节等相对比，挖掘学生学习汉语的潜能并培养他们学习的兴趣与热情。

对外汉语教学不只是一种外语教学，同时也是一种文化教学。对外汉语教学的根本目的就是培养学生利用汉语进行交际的能力，进而对中国文化有所了解，最终实现文化上的互相理解和尊重[4,B.95-96]。

在汉语教学中有两种形式和性质不同的文化教学。第一种是开设专门文化课；

第二种是语言课中的文化因素或文化内容的教学。李晓琪在他的《对外汉语文化教学研究》[1,B.109-110]这一本书当中把两种形式的区别描述为：

“两种形式的区别在于，语言课中的文化教学是以语言知识(语音、汉字、词汇、语法)的学习和言语技能(听、说、读、写、译)的训练为主要内容，目的是提高学习者运用目的语进行思维、表达和交际的能力；文化课的文化教学是以系统介绍中国文化为主要内容，目的是为学习者提供必要的文化知识储备，以加强他们对目的语国家的思维方式、审美倾向、民族心理、风俗习惯等意识形态的理解。”文化课的主要教学方式是教师用学生的母语教授，学生汉语水平高的话也可以用汉语教授。而语言课中的文化教学方式是和语言技能训练和交际能力的培养紧密结合。

三、汉语教学和文化教学的概述

许嘉璐强调：文化的理解与语言的理解是相辅相成的，文化的理解越好对语言的理解就越准确；语言的理解越准确，对文化的理解就越透彻。[5,B.17-19]虽然，语言教学离不开文化阐述，积极而充分的文化阐述对语言教学而言，有百利而无一害。从课堂体系来说，语言课和文化课在各个教学阶段比重不同，这需要有与其相适应的教学方式和手段，与此同时，每一类型的课，所包含的文化内容不同，这也要求我们“因课而异”。但无论如何，针对教学内容，认真做好文化阐述都是最重要的。针对于提高教学质量，优化教学效果，具有显而易见的得作用。

四、语言教学中的文化教学

当我们学习汉语，我们学到的是单词、是语法、是表达，还是语言背后的更深刻的中国文化？

语言教学中不能只局限于语言工具的“部件”和“结构”的教学，而且还必须导入或融入与该语言相关的文化因素。而“文化因素，从语言教学的角度来说，它是一种不可或缺的语言要素，也可以说是一个以培养学生交际能力为目标的语言教学的一个内容”。在课程设计上，文化教学分别为两类：语言课中的文化教学和文化类课中的文化教学。

（一）汉语课中的文化教学

汉语课程中，文化教学最基础的是汉语本身的结构规律，而从交际的角度来看，更多的也是文化层面的渗透，通过语言本身的结构和文化内涵，将其转化成为可以沟通交流所有的中介，在交际活动中加以应用。在语言课中进行文化教学，主要是分析语言本体结构和文化规约，也就是语言基本的文化含义，阐述在语言学习过程中的目的，再加上通过具体的联系，将语言置于具体的语境中，这样使得语言中的文化色彩更加浓厚，其中的文化融合也能使得学习者语言交际能力有所提升。汉语课中的文化教学可以分为语构文化、语义文化和语用文化：

语构文化，这是语言体系中的基本文化特点，例如在汉语中，关于复数的词汇并不明显，大多数都是通过“一们”或者是一些量词，包括“群”、“堆”等，再加上一些具有复数含义的词汇，如“马匹”、“枪支”等。英语中，描述复数的词汇则更加有规律，也较为简单，基本上就是“-s”或“-es”表示名词复数。

李晓琪(2012:280)提出：“语义文化，是一种语言的语义系统所包含的文化内容和所体现的文化心理。”[1, B.280] 对于一个民族的发展来说，民族发展中一些特有的内容，会在相应的概念、谚语中有所表现。例如“龙(dragon)”在中国是祥瑞，在西方国家大多数是邪恶的物种；“狗(dog)”在中国成语中大多数是一些贬义词，而在西方国家中，“lucky dog(幸运儿)”等很多都代表着褒义。

李晓琪提出：“语用文化是指使用语言的文化规约，即语言运用同社会情境和人际关系相联系起来所必须遵循的规则。”[1, B.282] 从中可以看出，语言在使用过程中，并不是随意的使用，需要和不同的情境相结合，根据谈话对象的不同，有针对性的选择，这一选择的过程是学习的基础发音与语言组织的过程，也是文化理解和渗透的过程，这才能保证语言的得体，“见人说人话，见鬼说鬼话”[3,B.56-57]就表现了这一内容，这也代表了语言学习很容易，只是简单的拼音汉字即可，而文化学习则难度较高，需要将多方面的知

识相互融合起来，这也是汉语学习人员需要重点掌握的内容，既是学习的重点，也是学习的难点。

（二）文化课中的文化教学

汉语作为第二语言教学，在文化课的学习中，一般都是同语言课中渗透的文化因素以及专门的文化课程入手，例如文学发展历史、地理、政治等，通过其他内容的辅助学习，方能了解到更多的文化知识。文化课程主要学习的内容是中国的传统文化，文化教学的目的就是为学习的人员提供相应的文化知识，通过这一知识的学习，对于国家的民族、风俗、审美、社会等多方面理解的更加透彻，学习过程也是文化融入的过程。[2, B.87-88]

国外的学生在学习汉语时，不仅仅学习的是一些简单的字音字形，更是进行文化层面的学习，这样，国外的学生在了解了中国的文化之后，更加会认可自己的汉语学习，也能提高学习的效率，从自身出发，主动的去学习汉语，并在此过程中，了解中国的历史文化发展历程。

本文首先系统梳理了文化教学的基本概念框架，解析了文化元素之间错综复杂的相互关联，为理解文化教学的深层次意义奠定理论基础。随后，聚焦于对外汉语教育这一特殊领域，详细论述了如何在对外汉语教学中有效融入中国文化元素，不仅涵盖了教学内容选择与组织策略，还探讨了教学方法的创新与应用，以期在跨文化交流的背景下，促进学习者对汉语及中国文化的全面、深刻理解。同时，通过回溯中国历史文化的发展脉络，本文还强调了这一过程中学生如何能够建立起对中国历史的连贯认知，进一步巩固其学习成果，拓宽国际视野。

【参考文献】

- [1] 李晓琪. (2012). 对外汉语文化教学研究. 商务印书馆出版.
- [2] 李程程 & 高燕群. (2016). 在文化中交流，专访中文教学专家吴伟克（Galal Walker）。《中文教学与中美文化交流——第二届中国语言文化友谊奖获奖者吴伟克教授访谈录》，孔子学院，5(3), 5
- [3] 孙隆基. (2015). 中国文化的深层结构. 北京：中信出版社

- [4] 万爱莲. (2008). 对外汉语教师创新素质的培养. 湖北第二师范学院学报, 25 (12), 95-96.
- [5] 许嘉璐. (1996). 汉语规范化和对外汉语教学. 第五届国际汉语教学讨论会论文选. 北京.
- [6] 张华. (2000). 课程与教学论. 上海教育出版社

Analysis of the Open-scale Adjectives ‘V-深’ and ‘V-浅’

Shamansurov Shorasul Shovkatovich

*Postdoc, Linguistics and Applied Linguistics
Institute of Linguistics, Zhejiang University (ZJU)
[E-mail: dashishuoguo@mail.ru](mailto:dashishuoguo@mail.ru)*

Annotation. *This study explores the unique semantic and syntactic characteristics of the adjectives “多” and “少,” which indicate quantities without specific dimensions. Unlike open-scale adjectives such as “深” (deep) and “胖” (fat), which have defined dimensions, “多” and “少” can be used more freely before verbs. This flexibility contrasts with other adjectives that are often restricted or not allowed in such syntactic positions. The paper also highlights how adjectives before verbs express the manner of actions, while those after verbs denote the results of actions. The analysis is extended to examine other open-scale adjectives, emphasizing the need for broader research beyond previously studied examples.*

Keywords: *open-scale adjectives, additive meaning, reductive meaning, realization meaning, deviation meaning*

“V 深”和“V 浅”开放等级形容词的分析

Shamansurov Shorasul Shovkatovich

在我们之前已经发表的期刊中,对“少”的分析已经表明,对“多”的分析可以推广到其他同类形容词上。不过,“少”和“多”一样,有两个较为特殊的特点。首先,在语义上,它们都不具有维度(dimension),也就是说,“多”和“少”都表示任意维度的量。与“多”和“少”不同的是,“深”“浅”“胖”“瘦”等开放等级形容词都有特定的维度,例如,“深”的维度是“向下的垂直距离”,“胖”的维度是“体重/体脂比”等。其次,在句法上,“多”“少”可以较为自由地用于动词前的位置,而大多数其他开放等级形容词在动词前的位置受到限制,或者完全不被允许(刘月华 1982; 朱德熙 1984、1999),如例(1a-d)所示。此外,用在动词前做状语的形容词表达的是行为的方式,而在动词后则表达行为和事件的结果(石毓智 2001)。接下来,我将在之前研究的基础上,以“深”和“浅”为例,论述开放等级形容词的普适性。虽然前文已经对“V晚”和“V早”的语义做了简单分析,但仍有必要选择其他维度的开放等级形容词来进一步论证。

关键词: 开放等级形容词, 加合义, 减少义, 实现义, 偏离义

1. “V深”的语义解读

(1) a. 坑挖深了, 这回终于够用了。

b. 坑挖深了, 没有浅的那个合适。

我们同样以 $S_{\square\square}$ 表示某个维度的尺度。因此“深/浅”的语义可以表达为 $d^?_{S(\text{deep})}$ 。

(2) 坑挖深了, ...

a. 预设:

(i) $\exists e_1, x, k, t, d_{1S(\text{deep})}$ [挖坑(e_1), 某人(x), 坑(k), $\text{Agent}(e_1) = x = \text{某人}$,

$\text{Patient}(e_1) = k = \text{坑}$, $\tau(e_1) = t$, $\mu(\text{Patient}(e_1)) = d_{1S(\text{deep})}$, $d_{1S(\text{deep})} \in e_1$]

(ii) $\exists e_2, x, k, t_2, d_{2S(\text{deep})}$ [挖坑(e_2), 某人(x), 坑(k), $\text{Agent}(e_2) = x = \text{某人}$,
 $\text{Patient}(e_2) = k = \text{坑}$, $\tau(e_2) = t'$, $t' \leq t$, $\mu(\text{Patient}(e_1)) = d_{2S(\text{deep})}$, $d_{2S(\text{deep})} \in e_2$]

b. 断言 1: $\exists e', x, k, t', d'_{S(\text{deep})}$ [挖坑(e'), 某人(x), 坑(k) $\text{Agent}(e') = x = \text{某人}$, $\text{Patient}(e') = k = \text{坑}$, $\tau(e') = t' = t_2$, $\mu(\text{Patient}(e')) = d'_{S(\text{deep})}$,
 $d' \in e'$, $d'_{S(\text{deep})} = d_{2S(\text{deep})}$, $e' = e_2$]

c. 断言 2: $\exists e', x, k, t', d'_{S(\text{deep})}$ [挖坑(e'), 某人(x), 坑(k), $\text{Agent}(e') = x = \text{某人}$, $\text{Patient}(e') = k = \text{坑}$, $\tau(e') = t' = t_2$, $\mu(\text{Patient}(e')) = d'_{S(\text{deep})}$, $d'_{S(\text{deep})} \in e'$, $e' = e_2 - e_1$, $d'_{S(\text{deep})} = [d_{2S(\text{deep})} - d_{1S(\text{deep})}]$]

其中, (2b) 实际上无法得到“挖深”的加合解读。(2c) 可以得到“挖深”的比较解读。加合解读之所以不可能, 是因为此时不存在一个上位事件 e_3 , 而只有两个事件 e_1 和 $e_2 (=e')$; 此时即使可以通过 (1a) 这样的语境强制提供数量的加合, 即 $d_1 + d_2 = d_3$, 也不等同于存在事件的加合。在这点上“V 深”与“V 多”是一样的。

比较解读之所以可能, 是因为他们属于命题层面 (也就是句子层面), 是在语境信息基础上进行语用推理获得, 而非“深”本身的语义。在语感上, 本文不会将比较义 (以及加合义) 看作是“深”以及其他开放等级形容词本身的语义, 这反过来也意味着“多”可表比较义这种观点可能一开始就是一种误解, 即把命题层面的信息加诸单个形容词。产生这种误解的原因可能是“多”作为一个没有具体维度特征的开放等级形容词, 其语义更为纯粹简单, 因此更容易出现在不同句子环境中, 受制于不同的句子含义。

下面我们分析“挖深”的实现义与偏离义。

(3) a. P_2 [你挖我的坑], P_1 [我已经挖了一部分了]。

b. P_3 [他的坑已经挖一部分了], P_4 [应该往坑里添点土壤进去]。

(彭国珍 2007)

上例（3a）的断言中蕴含了一个量 d_1 ，并且预设了一个小于 d_1 的量 d_0 ，其中 d_1 和 d_0 分别预设两个事件 e_1 和 e_0 。

故对于 P_1 ：

- a. 预设： $\exists e_0, x, k, d_0 \text{ S(deep)} [\text{挖坑}(e_0), \text{我}(x), \text{坑}(k), \text{施事}(e_0) = x = \text{我}, \text{受事}(e_0) = k = \text{坑}, d_0 \text{ S(deep)} \in e_0, \mu(\text{受事}(e_0) = d_0 \text{ S(deep)})]$
- b. 断言： $\exists e_1, x, k, d_1 \text{ S(deep)} [\text{挖坑}(e_1), \text{我}(x), \text{坑}(k), \text{施事}(e_1) = x, \text{受事}(e_1) = k = \text{坑}, d_1 \text{ S(deep)} \in e_1, \mu(\text{受事}(e_1) = d_1, (d_1 \text{ S(deep)} - d_0 \text{ S(deep)}) = d' \text{ S(deep)})]$

对于 P_3 ，则只要将施事改为“他”即可。（4a）的实现义与（4b）的偏离义分别来自 P_2 和 P_4 提供的语境信息。

实现义： $P_2 \rightsquigarrow r, r >> \exists d_e \text{ S(deep)} [d_1 \text{ S(deep)} = d_e \text{ S(deep)}]$

偏离义： $P_4 \rightsquigarrow r, r >> \exists d_e \text{ S(deep)} [d_1 \text{ S(deep)} > d_e \text{ S(deep)}]$

P_2 隐含一个结果 r ，这个结果预设一个预期的量， P_1 则表明达到了这个预期量 $d_e \text{ S(deep)}$ ，即 $[d_1 \text{ S(deep)} = d_e \text{ S(deep)}]$ 。 P_4 隐含一个结果 r ，这个预期结果预设一个预期的量 $d_e \text{ S(deep)}$ ，并且实际量 $d_1 \text{ S(deep)}$ 超过了这个预期量，即 $[d_1 \text{ S(deep)} > d_e \text{ S(deep)}]$ 。我们可以看到在实现义与偏离义的分析中并未出现 $d' \text{ S(deep)}$ ，也就是说，这两个意义的获得与“深”本身的语义并无直接关系。

2.“V 浅”的语义解读

接下来本研究对“浅”作相同的分析。需要注意的是，“浅”的语义对应于“少”，因此“浅”的语义为 $-d'$ ，其中“-”表示一个相减的运算操作。

（5）坑挖浅了，……

a. 预设：

- (i) $\exists e_1, x, k, t, d_1 \text{ S(deep)} [\text{挖坑}(e_1), \text{某人}(x), \text{坑}(k), \text{Agent}(e_1) = x = \text{某人}, \text{Patient}(e_1) = k = \text{坑}, \tau(e_1) = t, \mu(\text{Patient}(e_1)) = d_1 \text{ S(deep)}, d_1 \text{ S(deep)} \in e_1]$
- (ii) $\exists e_2, x, k, t_2, d_2 \text{ S(deep)} [\text{挖坑}(e_2), \text{某人}(x), \text{坑}(k), \text{Agent}(e_2) = x = \text{某人}, \text{Patient}(e_2) = k = \text{坑}, \tau(e_2) = t', t' \leq t, \mu(\text{Patient}(e_1)) = d_2 \text{ S(deep)}, d_2$

$$s_{(deep)} \in e_2]$$

b.*断言 1: $\exists e', x, k, t', -d'_{s_{(deep)}} [挖坑(e'), 某人(x), 坑(k) Agent(e') = x = 某人, Patient(e') = k = 坑, \tau(e') = t' = t_2, \mu(Patient(e')) = -d'_{s_{(deep)}}, -d'_{s_{(deep)}} \in e', e' = e_2, -d'_{s_{(deep)}} = d_2 s_{(deep)}]$

c.断言 2: $\exists e', x, k, t', d'_{s_{(deep)}} [挖坑(e'), 某人(x), 坑(k) Agent(e') = x = 某人, Patient(e') = k = 坑, \tau(e') = t' = t_2, \mu(Patient(e')) = d'_{s_{(deep)}}, d'_{s_{(deep)}} \in e', e' = e_2 - e_1, d'_{s_{(deep)}} = -(d_2 s_{(deep)} - d_1 s_{(deep)}) = d_1 s_{(deep)} - d_2 s_{(deep)}]$

其中, (5b) 是“挖浅”的加合解读, 但这是个反现实的解读, 因为 t' 或者 t_2 晚于 t , $-d'_{s_{(deep)}} = d_2 s_{(deep)}$ 就意味着坑越挖越浅。这一表现与“少”相平行。我们推测这是因为空间维度与“早”所携带的时间维度不同, 前者具体体现在具象的事物中 (如土壤、坑), 因此会触发反现实的语用推理。

(5c) 得到的是“挖浅”的比较解读。第二个解读之所以可能, 是因为它属于命题层面 (也就是句子层面), 是在语境信息基础上进行语用推理获得。“浅”的分析与“少”可一一对应。

下面笔者分析“挖浅”的实现义与偏离义。

(6) a. P_1 [这个坑儿他挖浅了], P_2 [是用来种小树苗的]。

b. P_3 [这个坑儿他挖浅了], P_4 [需再挖一点下去]。

上例 (6a) 的断言中蕴含了一个量 $d_1 s_{(deep)}$, 并且预设了一个小于 $d_1 s_{(deep)}$ 的量 $d_0 s_{(deep)}$, 其中 $d_1 s_{(deep)}$ 和 $d_0 s_{(deep)}$ 分别预设两个事件 e_1 和 e_0 。

故对于 P_1 :

a.预设: $\exists e_0, x, k, d_0 s_{(deep)} [挖坑(e_0), 我(x), 坑(k), 施事(e_0) = x = 我, 受事(e_0) = k = 坑, d_0 s_{(deep)} \in e_0, \mu(受事(e_0) = d_0 s_{(deep)})]$

b.断言: $\exists e_1, x, k, d_1 s_{(deep)} [挖坑(e_1), 我(x), 坑(k), 施事(e_1) = x, 受事(e_1) = k = 坑, d_1 s_{(deep)} \in e_1, \mu(受事(e_1) = d_1 s_{(deep)}), -(d_1 s_{(deep)} - d_0 s_{(deep)}) = -d'_{s_{(deep)}}]$

P_3 亦同此理。(7a) 的实现义与 (7b) 的偏离义分别来自 P_2 和 P_4 提供的

语境信息。

实现义: $P_2 \rightsquigarrow r, r \gg \exists d_{e\ S(\text{deep})} [d_{1\ S(\text{deep})} = d_{e\ S(\text{deep})}]$

偏离义: $P_4 \rightsquigarrow r, r \gg \exists d_{e\ S(\text{deep})} [d_{1\ S(\text{deep})} < d_{e\ S(\text{deep})}]$

P_2 隐含一个结果 r , 这个结果预设一个预期的量, P_1 则表明达到了这个预期量 $d_{e\ S(\text{deep})}$, 即 $[d_{1\ S(\text{deep})} = d_{e\ S(\text{deep})}]$ 。这里需要注意的是, 我们的直觉可能会混淆 $d_{0\ S(\text{deep})}$ 与 $d_{e\ S(\text{deep})}$ 。也就是说, 笔者会认为“挖浅”就是偏离了预期。但是本文完全可以设置一个语境, 即“他”在挖浅坑之前一直都在挖深坑 ($d_{0\ S(\text{deep})}$) 种大树, 但是为了种小树苗, 特意挖了一个浅坑——即使实际量 $d_{1\ S(\text{deep})}$ 达到了预期的量 $d_{e\ S(\text{deep})}$ 。本文认为“实现义”获得较有难度的原因是我们特定的语言习惯导致的理解倾向, 或者说是因为在语用推理中我们选择了更容易获得的 (但不是唯一的) 解读, 而不是因为形容词“浅”本身。

上例中, P_4 隐含一个结果 r , 这个预期结果预设一个预期的量 $d_{e\ S(\text{deep})}$, 并且实际量 $d_{1\ S(\text{deep})}$ 低于这个预期量, 即 $[d_{1\ S(\text{deep})} < d_{e\ S(\text{deep})}]$ 。我们可以看到在实现义与偏离义的分析中并未出现 $d'_{S(\text{deep})}$, 也就是说, 这两个意义的获得与“深”本身的语义并无直接关系。

上述分析表明对于“多、少”以及“多 V ”“ V 多”“少 V ”“ V 少”的分析同样适用于其他开放等级形容词。据此, 开放等级形容词本身的语义可以得到统一的分析, 即 $d'_{S\Box}$, 而无论是加合义还是比较义、实现义还是偏离义, 都来自语境信息, 属于命题层面。

3. 本章小结

本文证明了对“多”“少”的分析同样适用于汉语中各种开放等级形容词, 具体而言, 这些开放等级形容词在构成“ AV ”“ VA ”结构时, 其语义可对应到“多”或“少”上; “多”“少”与其它开放等级形容词的主要区别是前者缺少维度信息, 而后者具备相应的维度语义。譬如, “浅”可对应“少”, “浅”的语义可以表示为 $-d'_{S(\text{deep})}$; 相应的, “深”可以对应到“多”, “深”的语义可以表示为

参考文献

- 吕叔湘.1999.现代汉语八百词（增订本）[M].北京:商务印书馆.
- 马庆株.1989.自主动词和非自主动词[J].中国语言学报,(3).
- 马庆株.1992.汉语动词和动词性结构[M].北京:北京语言学院出版社.
- 马希文.1987.与动结式有关的某些问题[J].中国语文,(1).
- 马希文.1987.与动结式动词有关的某些句式[J].中国语文,(6).
- 梅立崇.1994.也谈补语的表述对象问题[J].语言教学与研究,(2).
- 孟琮、郑怀德等.1999.汉语动词用法词典[M].北京:商务印书馆.
- 莫彭龄、单青.1985.三大类实词句法功能的统计分析[J].南京师范大学学报,(3).
- 彭国珍.2006.偏离类动结式的句法特性[J].华中科技大学学报(社会科学版),(4).
- 彭国珍.2011.结果补语小句理论与现代汉语述补结构相关问题研究[M].杭州:浙江大学出版社,(47-51).
- Greenberg, Yael. 2009. Additivity in the domain of eventuality. *LOLA* 10, 35–44.
- Greenberg, Yael. 2010a. Additivity in the Domain of Eventualities (or: Oliver Twist's more). In *Proceedings of Sinn und Bedeutung* 14, 151–167.
- Greenberg, Yael. 2010b. Aspectual and pragmatic constraints on the verbal additive particle more. Unpublished manuscript: Bar-Ilan University.
- Greenberg, Yael. 2012. Event based Additivity in English and Modern Hebrew. In Brenda Laca & Patricia Cabredo Hofherr (eds.), *Verbal Plurality and Distributivity*, 127–158. Berlin, Boston: De Gruyter.

GLOBALIZATSIYA SHAROITIDA XITOY TILINI O'RGANISH HAMDA TADQIQ ETISH YO'NALISHLARI

Sunatov Jo'rabek Turg'unbek o'g'li

Iqtisodiyot va pedagogika universiteti o'qituvchisi

Jo'rayeva Ruqshona Orif qizi

Iqtisodiyot va pedagogika universiteti talabasi

Rasilova Aziza Isroil qizi

Iqtisodiyot va pedagogika universiteti talabasi

Annotatsiya. Ushbu maqolada xitoy tilini o'rganish va tadqiq qilish ishlarini amalga oshirish yo'nalishlari haqida ma'lumot berilgan. Bu ishni amalga oshirishda nimalardan foydalanish mumkinligi bayon etilgan.

Kalit so'zlar. Tadrijiy rivojlanish, globalizatsiya, ta'lim, xalqaro sertifikat, dialect, fonologiya, kommunikatsiya, texnologiya, sun'iy intellekt.

Аннотация: В данной статье представлена информация о направлениях изучения и исследования китайского языка. Описано, что можно использовать при реализации данной работы.

Ключевые слова: Постепенное развитие, глобализация, образование, международный сертификат, диалект, фонология, коммуникация, технологии, искусственный интеллект.

Annotation: This article provides information on the directions of learning and researching the Chinese language. What can be used in the implementation of this work is described.

Keywords: Gradual development, globalization, education, international certificate, dialect, phonology, communication, technology, artificial intelligence.

Har bir fan o'zining tadrijiy rivojlanish bosqichiga ega bo'ladi va bu jarayon to'xtovsiz, uzluksiz davom etib turadi. Barcha ilmiy yangilik o'zidan oldinga ma'lumotlarni to'ldiradi, o'zgartiradi va hatto ma'lum darajada inkor etishi ham mumkin. Lekin shunga qaramasda, har qanday ilmiy yangilik ham o'zidan oldingi ma'lumotlar, tushunchalarga suyanadi. O'z navbatidan, u o'zidan keyingi ma'lumotlar, yangiliklarning kelib chiqishida bir vosita, bosqich vazifalarini ham o'taydi. Natijada ilm-fanning har qaysi sohada ham miqdor o'zgarishlari sifat jihatlaridan ham o'zgarishlar yuzaga kelishini ta'minlaydi va talab etadi. Moddiy olam haqidagi barcha tasavvurlar inson ongining mahsulidir. Moddiy borliqning

turli qirralari, jihatlari ilm-fanning hilma-xil sohalari tomonidan o'rganiluvchi obyekt hisoblanadi [1].

Bugungi holati:

1. Madaniy kontekstda tilni o'rganish: lingvomadaniy tadqiqotlar tilni madaniy kontekstda o'rganishga qaratilgan. Bu esa til o'rganuvchilarga ma'lum bir xalqning madaniyati, urf-odatlari va an'analari bilan yaqindan tanishish imkonini beradi.

2. Til siyosati va rejalashtirish: sotsiolingvistika davlatlar va jamiyatlarda til siyosati va rejalashtirish masalalarini o'rganishda muhim rol o'ynaydi. Tilning rasmiy maqomi, ikkinchi til sifatida o'qitilishi va ko'pmadaniy jamiyatlarda til siyosati muammolari tadqiq qilinmoqda.

3. Globalizatsiya va lingvistik rang-baranglik: globalizatsiya natijasida tillar orasidagi aloqalar kuchayib bormoqda. Lingvomadaniy va sotsiolingvistik tadqiqotlar tillarning yo'qolishi, yangi tillarning paydo bo'lishi va lingva frankaning roli kabi masalalarni qamrab oladi.

4. Multimodal lingvistika: texnologiyalar rivojlanishi bilan multimodal lingvistika, ya'ni matn, ovoz, vizual va boshqa kommunikatsion vositalar orqali tilning qanday ifodalanishini o'rganish keng tarqalgan.

Globalizatsiya davrida xitoy tilini o'rganish va tadqiq etish bir qancha yo'nalishlarda rivojlanmoqda. Xitoyning iqtisodiy va siyosiy qudrati oshishi bilan bir qatorda xitoy tiliga bo'lgan qiziqish ham ortib bormoqda. Quyida xitoy tilini o'rganish va tadqiq etishning asosiy yo'nalishlari keltirilgan:

1. Ta'lim va o'qitish:

— Chet tili sifatida o'qitish: xitoy tilini chet tili sifatida o'rgatish metodikalari rivojlanmoqda. Bu yo'nalishda interaktiv va texnologik yondashuvlar, masalan, onlayn darslar va til ilovalari keng qo'llanilmoqda.

— Xalqaro sertifikatlar: HSK (Hanyu Shuiping Kaoshi) kabi xalqaro tan olingan xitoy tili imtihonlariga tayyorlov kurslari kengaymoqda, bu esa o'rganuvchilarga bilim darajalarini tasdiqlash imkonini beradi.

2. Lingvistik tadqiqotlar:

— Dialektlarni tadqiq etish: xitoyda turli dialektlarning mavjudligi sababli, lingvistik tadqiqotlar bu dialektlarni o'rganish va hujjatlashtirishga qaratilgan;

— Fonologiya va morfologiya: xitoy tilining o'ziga xos fonologik va morfologik xususiyatlarini o'rganish tilshunoslik sohasida muhim yo'nalishlardan biri hisoblanadi.

3. Madaniyat va kommunikatsiya:

— Madaniyatlararo muloqot: xitoy madaniyatini chuqurroq tushunish uchun til o'rganuvchilarga madaniyatlararo muloqotni rivojlantirish bo'yicha maxsus dasturlar va tadbirlar tashkil etiladi;

— Biznes kommunikatsiyasi: xitoy tilini biznes maqsadlarida o'rganish, xususan, savdo-sotiq va diplomatik aloqalarda qo'llash tobora dolzarb bo'lmoqda.

4. Texnologiya va sun'iy intellekt:

— Tilni avtomatik o'rganish: sun'iy intellekt yordamida xitoy tilini o'rganish va tarjima qilish texnologiyalari rivojlanmoqda, bu esa til o'rganuvchilariga qulaylik yaratadi;

— Tilni tahlil qilish: katta ma'lumotlar (big data) va tahlil vositalari yordamida xitoy tilidagi matnlarni avtomatik tahlil qilish va tadqiq etish imkoniyatlari kengaymoqda.

5. Ijtimoiy va madaniy tadqiqotlar:

— Sotsiologik tadqiqotlar: xitoy tilining ijtimoiy ahamiyatini o'rganish, uning jahon tillari orasidagi o'rni va ta'sirini tahlil qilish sohalarida izlanishlar olib borilmoqda;

— Tarixiy tadqiqotlar: xitoy tilining rivojlanish tarixi va uning turli davrlardagi o'zgarishlari bo'yicha tadqiqotlar muhim o'rinni egallaydi.

Istiqbollari:

1. Texnologiyalar va til: sun'iy intellekt va kompyuter lingvistikasi sohalarida lingvomadaniy va sotsiolingvistik tadqiqotlarni yangi bosqichga olib chiqmoqda.

Masalan, tilni avtomatik tarjima qilish va ovozli yordamchilar kabi texnologiyalar tadqiqotlarga ta'sir ko'rsatmoqda.

2. Ko'pmadaniy muloqot: lingvomadaniy tadqiqotlar global miqyosda ko'pmadaniy muloqotni yaxshilash, madaniyatlararo tushunishni kuchaytirish va xalqaro aloqalarni mustahkamlash uchun yangi strategiyalar ishlab chiqishga qaratilgan.

3. Til va ijtimoiy o'zgarishlar: ijtimoiy o'zgarishlar, jumladan, migratsiya va urbanizatsiya, til dinamikasini sezilarli darajada o'zgartiradi. Sotsiolingvistik tadqiqotlar bu jarayonlarning tilga ta'sirini chuqur o'rganib, istiqbolda til siyosatini shakllantirishga yordam beradi.

4. Inklusiv til siyosati: til huquqlari va inklusivlik masalalari, jumladan, ozchilik tillarini qo'llab-quvvatlash, sotsiolingvistik tadqiqotlar markazida turadi. Bu esa jamiyatlarda tenglik va xilma-xillikni ta'minlashga xizmat qiladi.

Xulosa qilib shuni aytish mumkinki, bu yo'nalishlar globalizatsiya sharoitida xitoy tilini o'rganish va tadqiq etishni yanada qiziqarli va dolzarb qilishga xizmat qiladi. Xitoy tili nafaqat kommunikativ vosita, balki madaniy va iqtisodiy ko'priksifatida ham muhim rol o'ynaydi.

Foydalanilgan adabiyotlar.

1. Adiba Botir qizi Maxamadtoirova. Hozirgi xitoy tili qiyoslash konstruksiyalarida gradatsiya munosabati. "Uzbekistan-China: development of cultural, historical, scientific and economic relations". ISSN 2181-1784

2. Хашимова С.А. ХОЗИРГИ ХИТОЙ ТИЛИ СИФАТЛАРДА КОНВЕРСИЯ ҲОДИСАСИ- МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЖУРНАЛ ИСКУССТВО СЛОВА, 2020

3. Хашимова С.А. Хитой тили грамматикаси. - Т., 2012 йил.

4. Хашимова С.А. О ЯВЛЕНИИ КОНВЕРСИИ В СОВРЕМЕННОМ КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ. Oriental renaissance: Innovative, educational, natural and social sciences, 2022.

5. Насирова С.А. Политическая метафора (на примере материала по кадровой политике современной КНР). In Resent Scientific Investigation (pp. 69-73).

QADIMGI XITOIY MANBALARIDA TILGA OLINGAN SHAHARNING TURIZM IMKONIYATLARI VA MUAMMOLARI MINGTEPA ARXEOLOGIK YODGORLIGI MISOLIDA

Talabjonov Bunyodbek Saidaxmad o'g'li

Tayancha doktorant,

Farg'ona davlat universiteti

talabjonovb@gamil.com

Annotatsiya. Ushbu maqolada qadimgi Xitoy manbalarida tilgan olingan yurtimizning qadimgi davriga oid bo'lgan madaniy meros obyektining turizm maskaniga aylantirish bo'yicha qilingan ishlar va muammolar yoritilgan. Kelajakda turizm salohiyatini yanada oshirishga xizmat qiladigan lohiyalar tahlil qilindi. Shuningdek, sohani rivojlantirishga yordam beradigan taklif va mulohazalar berilgan.

Kalit so'zlar: turizm, madaniy meros, Xitoy manbalari, Mingtepa, Buyuk Ipak yo'li, Dovon davlati, arxeologik

ТУРИСТИЧЕСКИЕ ВОЗМОЖНОСТИ И ПРОБЛЕМЫ ГОРОДА, УПОМИНАЕМЫЕ В ДРЕВНЕКИТАЙСКИХ ИСТОЧНИКАХ НА ПРИМЕРЕ АРХЕОЛОГИЧЕСКОГО ПАМЯТНИКА МИНГТЕПА

Аннотация. В данной статье описаны работа и проблемы, связанные с превращением объекта культурного наследия нашей страны, упомянутого в древнекитайских источниках, в туристический объект. Проанализированы лохиджи, которые послужат дальнейшему увеличению потенциала туризма в будущем. Также даются предложения и комментарии, которые помогут развитию этой области.

Ключевые слова: туризм, культурное наследие, китайские источники, Мингтепа, Великий Шелковый путь, Переваловое государство, археологические

TOURISM OPPORTUNITIES AND PROBLEMS OF THE CITY MENTIONED IN ANCIENT CHINESE SOURCES AS AN EXAMPLE OF MINGTEPA ARCHAEOLOGICAL MONUMENT

Annotation. This article describes the work and problems related to the transformation of the cultural heritage object of our country, mentioned in ancient Chinese sources, into a tourism destination. Lohijas that will serve to further increase the potential of tourism in the future were analyzed. Suggestions and comments are also given to help develop the field.

Key words: tourism, cultural heritage, Chinese sources, Mingtepa, Great Silk Road, Pass State, archaeological

O'zbekiston O'rta Osiyoning markazida joylashgan asrlar davomida jamiyatlar o'rtasida sivilizatsiyalar almashinuviga katta hissa qo'shgan madaniy-meros obyektlariga boy o'lka hisoblandi. O'zbekistondagi madaniy-meros obyektlarini o'rganish so'nggi yillarda ilmiy sohada katta qiziqish uyg'otmoqda. Yurtimizdagi madaniy meros obyektlarini o'rganishda qadimgi Xitoy manbalarining ahamiyati cheksizdir. Tarixiy ma'lumotlar , sayohatnomalar va arxeologik yozuvlar kabi qadimgi Xitoy manbalari O'zbekiston merosini shakllantirgan madaniy va iqtisodiy tarix haqida qimmatli tushunchalar berish imkoniyatiga ega. Shuningdek, qadimgi Xitoy manbalarini o'rganish tadqiqotchilarga Xitoy va Markaziy Osiyo o'rtasidagi dehqonchilik , hunarmandchilik va boshqa sohalarning harakatini osonlashtirgan savdo yo'llari va madaniy almashinuylarni tushunishga yordam beradi. Farg'ona vodiysining eng qadimiy va boy tarixga ega bo'lgan Mingtepa arxeologiya yodgorligi ham qadimgi Xitoy manbalari asosida o'zining qadimiy tarixini qayta tiklay oldi. Mingtepa madaniy meros yodgorligi Andijon shahri markazidan 38 km. uzoqlikda, hozirgi Marhamat tumanining markazida joylashgan. Mingtepa tarixiy manbalarda yoritilishicha, qadimiy Davon (Parkana, Day-yuan) davlatining markazi, ya'ni bosh shahri bo'lgan[[www. mingtepa.uz/туризмни-ривожлантиришда-тарихий-ма/](http://www.mingtepa.uz/туризмни-ривожлантиришда-тарихий-ма/)]. Qadimgi Davon davlati tarixi haqida ilk ma'lumotlarni xitoy tilidagi manbalardan olishimiz mumkin. Xitoy yozma manbalarida tilga olingan Buyuk ipak yo'lida joylashgan bu mahobatli shahar o'zining hunarmandchiligi, dehqonchiligi va "samoviy tulporlari" bilan dunyoga mashhur bo'lgan. Xitoyda Davon otlari haqida , xatto qasidalar bitilgan[P. T. Шамсутинов А. А. Исҳоқов : 20]. Bu shahar xarobasi ichki va tashqi shahar qismlaridan iborat bo'lib, ichki qism taxminan 41,2 gektar, tashqi shahar qismi 300 gektarga yaqin maydonni egallagan antik davr yodgorliklaridan biridir. 2012-yildan buyon tarix fanlari doktori, professor Boqijon Matboboev rahbarligida O'zbekiston Respublikasi Fanlar Akademiyasi Samarqand Arxeologiya instituti hamda Xitoy Xalq Respublikasi Ijtimoiy Fanlar akademiyasi Arxeologiya instituti arxeolog olimlari hamkorlikda arxeologik dala tadqiqot

ishlarini olib bormoqdalar. Aynan Xitoy Xalq Respublikasi bilan hamkorlikda arxeologik tadqiqotlar olib borishning sababi sifatida B. Matboboev Sian shahri universitetida qadimgi Farg'ona vodiysi tevarigidagi 70 dan ziyod shaharlarning biri bo'lgan Mingtepa haqida qilgan ma'ruzasini ko'rsatdi. Natijada qadimiy shahardan juda qimmatli ahamiyatga ega topilmalar, moddiy ashyolar topildi. O'tgan yillar davomida yodgorlikning 20 dan ortiq nuqtasida arxeologik qazishma va kuzatuv ishlari amalga oshirildi. Tekshiruv ishlarida har ikki tomondan 8 arxeolog, 10 texnik va Andijon davlat universiteti professor-o'qituvchilari, tarix fakulteti talabalari qatnashmoqdalar.[III. A.Хусанова: 3] Arxeologik materiallar asosida Mingtepa shahrini Markaziy Osiyo tarixidagi o'rni va rolini, uni Buyuk Ipak yo'li savdo-iqtisodiy aloqalarida qatnashuvi, xo'jalik faoliyatini haqida ko'plab ma'lumotlarga ega bo'lamiz. Keyingi davrlardagi qazishmalar davomida shaharning tarkibiy tuzilishi (ark, ichki shahar va tashqi shahar), moddiy madaniy qatlamlari stratigrafiyasi, mudofaa tizimi va bu yerda yashagan aholining hunarmandchiligi, san'ati, urf-odati, diniy tasavvurlari to'g'risida yangi ma'lumotlar olindi.

Shunday qilib, O'zbekiston-Xitoy qo'shma arxeologik kompleks ekspeditsiyasining Mingtepa materiallari ichida birinchi marta topilgan qadimgi tasviriy san'at namunalari alohida ajralib turadi. Mazkur topilmalar Farg'ona vodiysi xalqlarini bundan 2000-2200-yil oldingi diniy-mafkuraviy qarashlarini o'rganishda muhim manba bo'lib xizmat qiladi. Arxeologik izlanishlar natijasida topilgan topilmalar butun dunyo bo'ylab sayyohlarning qiziqishlarini va e'tiborini o'ziga jalb qila oladigan noyob manbalardir. Turizm sohasi uchun Mingtepa arxeologiya yodgorligi ham o'zining boy tarixiy o'tmishi, betakrorligi, tarixiy ahamiyati bilan mahalliy va dunyo turistlari e'tiborini jalb qilib, kata turistik makonga aylana oladi. O'zbekiston Respublikasi Vazirlar Mahkamasining 2018-yil 29-dekabrdagi 1059-son "Andijon viloyatining Marhamat tumanidagi "Mingtepa" arxeologiya merosi obyektni muhofaza qilish, tadqiq etish va undan oqilona foydalanish to'g'risida" gi qarorining qabul qilinishi "Mingtepa" tarixiy madaniy merosining turizm yo'nalishi va imkoniyatlarini kengaytirish uchun qilinishi kerak

bo'lgan ishlarni belgilab berdi. Xususan, Andijon viloyatining Marhamat tumanidagi "Mingtepa" arxeologiya merosi obyektini muhofaza qilish, tadqiq etish hamda Marhamat tumanining turistik salohiyatini oshirish bo'yicha "Yo'l xaritasi" tuzib chiqildi. Unda sohani rivojlantirish uchun 10 ta chora –tadbirlar ko'rsatib o'tilgan. Xususan, "Mingtepa" arxeologiya obyektida arxeologik tadqiqotlar va konservatsiya ishlarini amalga oshirish, "Mingtepa" arxeologiya obyektiga taalluqli bo'lgan tarixiy-madaniy, ilmiy va ommabop ma'lumotlarni jamlash tahrir qilish va targ'ibot ishlarida foydalanish uchun Turizmni rivojlantirish davlat qo'mitasiga taqdim etish, "Mingtepa" arxeologiya obyektiga tashrif buyuruvchilar uchun avtomobil to'xtash joyi, savdo va boshqa shoxobchalarni tashkil etish, "Mingtepa" arxeologiya obyektini turistlar tashrif buyuradigan maskanga aylantirish uchun respublikada faoliyat yurutuvchi sayyohlik tashkilotlariga infoturlar tashkil etish, "Mingtepa", "Jingirtepa" va "Toshtepa" arxeologiya obyektlarini mahalliy va xorijiy turistlar o'rtasida keng targ'ib qilish uchun ommaviy axborot vositalarida keng yoritish, Internet va bosma nashrlarda maqolalar chop etish, tashkilotchilar tomonidan taqdim etiladigan mavzuga oid video materiallar Turizmni rivojlantirish davlat qo'mitasining hamkori hisoblangan "Dunyo bo'ylab" telekanalida va boshqa telekanallarda namoyish etilishini ta'minlash va boshqa faoliyat turlarni tashkillash manfaatdor vazirliklar va Andijon viloyat hokimligi zimmasiga yuklatilgan. Tashrif buyuruvchilar orasida AQSh, Italiya, Janubiy Koreya, Xitoy, Yaponiya va MDH davlatlaridan kelgan sayyohlarning borligi biz uchun faxrlidir. Ayniqsa, Amerika Qo'shma Shtatlari elchisi Pamella Spratlen xonimning Mingtepaga tashrifidan so'ng «O'zbekiston-24» kanaliga bergan intervyusida Mingtepa haqidagi fikrlari juda xayratlanarli: «Har qanday yerda turizmni rivojlantirish uchun bir omil alohida nazarda tutilishi lozim: sayyoh uchun mamlakatning o'zi qiziqarli bo'lishi kerak. O'zbekiston ana shunday qiziqarli davlatlar sirasiga kiradi. Samarqand, Buxoro kabi tarixiy shaharlar haqida ko'pchilik tasavvurga ega. Qadimiy shaharlarda tashrif buyuruvchi sayyohlarga yaratilayotgan sharoitlar ham o'sib bormoqda. Ammo, men ko'proq chet elda mashhur bo'lmagan shaharlari haqida gapirishni istardim.

Masalan, Farg'ona vodiysidagi Mingtepa manzilgohini yaqindan tomosha qildim. Shubhasiz, bu ham sayyohlarni juda qiziqtiradi».[<https://mingtepa.uz/>] Toshkent shahrida 2019-yil 22-yanvar kuni O'zbekiston Davlat tarixi muzeyida "Changandan Vandugacha" deb nomlangan ko'rgazma tashkil etildi. Ko'rgazmadan maqsad Xitoyning qadim Buyuk ipak yo'lida joylashgan shahri Changandan Mingtepagacha bo'lgan tarixiy joylardan topilgan qadimiy ashyolarni namoyish etishdan iborat bo'ldi. Ushbu ko'rgazma ochilishida Xitoy Xalq Respublikasining O'zbekistondagi muxtor elchisi Szyan Yan xonim, o'zbek va xitoy tarixchi olimlari, ziyolilari ishtirok etdilar. Xitoy elchisi: "Mingtepa yodgorligi zahirida tashkil etilgan ushbu ko'rgazma ikki davlat o'rtasida madaniy va ma'naviy aloqalarni yanada mustahkamlashga xizmat qiladi", deb yuqori baho berdi. Bundan tashqari, Marhamat tumanining o'zida turizm uchun xizmat qila oladigan 70 ga yaqin maskanlar mavjud. Ular sirasiga 10 dan ortiq ziyoratgoh, 30 dan ortiq shifobaxsh buloqlar, o'nlab tarixiy va zamonaviy maskanlar bor. Mingtepa arxeologiya yodgorligi atrofida ko'plab sayyohlarga xizmat ko'rsatuvchi savdo, xizmat ko'rsatish va ovqatlanish shohobchalari tashkil etish orqali aholining katta qismini ish bilan ta'minlash, zamonaviy infratuzilma va aholining turmush farovonligiga erishish;

- Hudud O'zbekistondagi eng ekologik toza, tabiiy landshafti, betakror tabiati, shifobaxsh havo oqimiga ega maskanlardan biri bo'lib, ushbu imkoniyatlardan foydalangan holda tumanda tarix, ziyorat, eko, adabiyot, qishloq, agro yo'nalishlarida turizmni tashkil etish mumkin.

Adabiyotlar

1. A. Анорбоев У. Исломов, Б. Матбобоев Ўзбекистон тарихида Қадимги Фарғона. –Тошкент.: “ФАН”. 2001
2. Фарғона водийси археологияси ва тарихий тараққиётининг айрим долзарб муаммоларига доир. “Фарғона водийси тарихи янги тадқиқотларда” мавзусидаги III республика илмий анжумани материаллари. – Фарғона . 2014. 350 б.
3. Р. Т. Шамсутинов А. А. Исҳоқов Андижон тарихидан лавҳалар “SHARQ”. -Тошкент 2013

4. Н. Раҳмонов Б. Матбобоев Ўзбекистоннинг кўхна тукийёрун ёзувлари Тошкент Фан
5. Rasulov M. F. O'zbekistonda tarixiy va madaniy yodgorliklarning ahvoli hamda ularga bo'lgan munosabatning transformatsiyasi(1980-2019-yillar) tarix fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi. –Toshkent, 2020. – B.169
6. Mo'minov A. Z. O'zbekistonda ekologik turizmning rivojlanish(1991-2020-yillar) tarix fanlari bo'yicha falsafa doktori(PhD) dissertatsiyasi. – Toshkent, 2021. –B. 173
7. III. А.Хусанова Туризмни ривожлантиришда тарихий-маданий меросларнинг ўрни- Андижон. 2019.

XITONING XALQARO MOLIYA BOZORIDAN XORIJIY INVESTITSIALARNI JALB QILISHNING ASOSIY OMILLARI

Turdiqulov Farrux Ravshanjon o'g'li

Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti, tayanch doktoranti

Annotatsiya: Quyidagi maqola Xitoy ma'muriy bo'linmalari kesimida to'g'ridan to'g'ri xorijiy investitsiyaga ta'sir etuvchi omillarni tahli qilib o'rganadi. Mamlakat iqtisodiyoti va aholi doromadining to'g'ridan to'g'ri xorijiy investitsiyaga ijobiy ta'siri borligi xulosa qilindi. Bundan esa o'z navbatida mamlakat farovonligi aholi qo'lida to'planaigan jamg'arma investitsion jozibadorlikni asosiy oshirish omili ekani ko'rsatadi.

Kalit so'zlar: to'g'ridan to'g'ri xorijiy investitsiya, tashqi savdo, aholi daromadi, korruptsiya.

Аннотация: В данной статье анализируются факторы, влияющие на прямые иностранные инвестиции в разрезе административных единиц Китая. Сделан вывод, что экономика страны и доходы населения оказывают положительное влияние на прямые иностранные инвестиции. Это, в свою очередь, показывает, что процветание страны является основным фактором повышения инвестиционной привлекательности.

Ключевые слова: прямые иностранные инвестиции, внешняя торговля, доходы населения, коррупция.

Abstract: This article analyzes the factors influencing foreign direct investment in the context of administrative units in China. It is concluded that the country's economy and population income have a positive effect on foreign direct investment. This, in turn, shows that the country's prosperity is the main factor in increasing investment attractiveness.

Keywords: *foreign direct investment, foreign trade, population income, corruption.*

Kirish. Ohirgi Jahon Bankini bergan statistikasiga ko'ra butun dunyodagi to'g'ridan to'g'ri xorijiy investitsiyalarning ulushi ikki foizga kamaygani, rivojlanayotgan davlatlardagi ulushini yeti foizga kamaygani ma'lumoti berildi. Bu esa o'z navbatida barcha rivojlanayotgan davlatlar uchun ochiq raqobatni kuchayishiga sabab bo'ladi. Shu sababdan ushbu maqolamizda ko'rib chiqish niyat qilingan omil-to'g'ridan to'g'ri xorijiy investitsiyalar bo'lib, aniqrog'i to'g'ridan to'g'ri xorijiy investitsiyalarni qanday omillarga ta'sirchan ekanligini Xitoy ma'muriy bo'linmalari statistikasi misolida o'rganildi.

Albatta O'zbekiston davlati uchun Xitoy va Hongkong tajribalarini o'rganib chiqish investitsion salohiyatimizni yanada oshirib, samarali qiladi degan fikrdaman. Undan tashqari to'g'ridan to'g'ri xorijiy investitsiyalarga ta'sir etuvchi omillarni o'rganish uni hajmini o'stirish uchun qilinadigan asosiy ishlardandir. Bizning maqolamizda asosan yalpi ichki mahsulot, tashqi savdo, jon boshiga yalpi milliy mahsulot va korrupsiya indeksi olib o'rganildi. Yalpi ichki mahsulot va yalpi milliy mahsulot be'vosita mamlakat iqtisodiy rivojlanish imkoniyatini ko'rsatgani uchun investitsiya jalb qilish imkoniyati sifatida o'rganildi. Tashqi savdo ham qaysidir darajada eksport va import imkoniyati xorijiy investorlarni qay darajada jalb qila olish qobilayati ko'rsata oladigan ko'rsatkich sifatida o'rganadi. Shuningdek ohirgi o'zgaruvchi sifatida Korrupsiya indeksi o'rganildi. U qanday indeks? Korrupsiya indeksi mamlakatlardagi davlat sektori tomonidan korrupsion holatlarni aks ettiradiga ko'rsatkich bo'lib, uning persentil ko'rsatkichidagi qiymati 0 va 100 ko'rsatkichlari o'rtasida baholanadi. Agar mamlakat korrupsiya indeksi 100 ga yaqinlashsa korrupsiyadan holi, agar qiymat 0 ga yaqinlashsa davlat korrupsiyaga botganligini izohlaydi. Uning ma'lumotlari "Transparency International" tomonidan 13 xil so'rovnomalarni 12 ta turli xil institutlarda o'rganish orqali qayta ishlab taqdim etiladi.[2] Lekin bizning ma'lumot bal standart normal taqsimot birliklarida

agregat ko'rsatkich bo'yicha mamlakat ballini beradi, ya'ni uning qiymatlari taxminan -2,5 dan 2,5 gacha deb hisoblanadi.[3]

Mavzuga oid adabiyotlar sharhi. Tadqiqotni o'rganish jarayonida yuqoridagi asosiy omillar ustiga qurilgan tadqiqot mavzuimizga doir quyidagi ba'zi olimlar ishi o'rganib chiqildi. Dastavval, Qamruzzaman tomonidan o'rganilgan ishni o'rganganimizda to'g'ridan to'g'ri xorijiy investitsiyaga ta'sir etuvchi omillar sirasiga u kishi hukumat effekti-davlat institutlarining barqaroq faoliyati iqtisodiy kengayishni sezilarli darajada osonlashtirib, investitsiyalarni jalb qiladi. Shuningdek ta'lim ham mamlakatning innovatsion salohiyatini, uning aholisining mehnat unumdorligini, zamonaviy texnologiyalarni rivojlantirish va shaxslarning yaxshi fuqaro bo'lish qobiliyatini oshirish potentsialiga ega va bu bilimlarning iqtisodiyot bo'ylab tarqalishiga yordam berishi mumkin. Bu mulohazalar o'z navbatida, mamlakatning inson kapitali sifati to'g'ridan-to'g'ri xorijiy investitsiyalarni jalb qilishda asosiy omil hisoblanadi.[4]

Undan tashqari Ovokys boshchiligidagi olimlarning izlanishiga ko'ra intellektual mulk huquqi Xitoyga jalb qilinayotgan to'g'ridan to'g'ri xorijiy investitsiyalarini kirib kelishiga ijobiy va statistik jihatdan ahamiyatli darajada ta'siri borligi o'rganildi. Unga ko'ra ular 38 ta davlat doirasida intellektual mulk huquqining to'g'ridan to'g'ri xorijiy investitsiyaga ta'siri mamlakatning iqtisodiy rivojlanish imkoniyati bog'liq holda farqli ekani tahlili o'rganildi.[5]

Keyingi navbatda Metyu Kol boshchiligidagi olimlar tomonidan ishlangan tadqiqot ishlanmasida juda qiziqarli ish ba'zi o'zgaruvchilarni qayta o'rganish ishtiyoqini oshirdi. Xususan, to'g'ridan-to'g'ri xorijiy investitsiyalar yaxshi boshqaruv xususiyatiga ega va korrupsiyaga qarshi kurashda eng faol bo'lgan, provinsiya hokimiyati va korrupsiyaga qarshi sa'y-harakatlarning samaradorligi ko'rsatkichlarini yaratadigan hududlarga jalb qilinganligini e'tiborimizni tortdi. O'tkazilgan regressiya natijalari to'g'ridan-to'g'ri investitsiyalar boshqaruv samaradorligi nisbatan yuqori bo'lgan provinsiyalarga jalb etilayotganini va korrupsiyaga qarshi kurashda faol ishtirok etayotganini tasdiqlagan.[6]

Tadqiqot jarayonida ko‘rilgan yana bir qiziq jihat, nima uchun ba’zi mamlakatlar qolagan mamlakatlarga nisbatan ko‘proq jalb qilish imkoniyatiga egaligi bo‘ldi. Alekksandr Pitir Grox guruhi tomonidan tadqiq qilingan mavzu jami 127 mamlakatning to‘g‘ridan to‘g‘ri xorijiy investitsiyalarni jalb qilish imkoniyatlari o‘rganilgan va uddagi umumiy xulosa qanchalik mamlakat iqtisodiyoti yuqori salohaytaga ega bo‘lsa shu darajada uning investitsiyalrni jalb qilish imkoniyati oshar ekan. Bundan tashqari, tadqiqot ishlanmasi mavjud bo‘shliqlarni qisartirish uchun rivojlanayotgan mamlakatlar yaxshilashi kerak bo‘lgan sohalarni bayoni berildi.[7]

Keyingi tadqiqot ishlanmasi Ruiming Liu boshchiligidagi ilmiy xodimlar tomonidan rivojlanayotgan va o‘tish davridagi mamlakatlar ko‘pincha to‘g‘ridan-to‘g‘ri xorijiy investitsiyalar uchun turli xil to‘siqlarni o‘rganadi. Unga ko‘ra ushbu kirish to‘siqlarining muhim sabablaridan biri mafkuraviy tabulardir. Biroq, bu tabular haqiqatan ham to‘g‘ridan-to‘g‘ri xorijiy investitsiyalar oqimiga ta’sir qiladimi? Xitoyning "madaniy tizim islohoti" dan foydalangan holda, ushbu tadqiqot Xitoyning 1994 yildan 2017 yilgacha bo‘lgan 283 tuman darajasidagi shaharlarining panel ma’lumotlaridan va madaniy tizim islohotining mintaqaviy to‘g‘ridan-to‘g‘ri investitsiyalarga ta’sirini baholash uchun farqlar usulidan foydalanib tadqiq etishdi. Madaniyat tizimini isloh qilish institutlarni tartibga solish va kirish to‘siqlarini olib tashlash orqali to‘g‘ridan-to‘g‘ri xorijiy investitsiyalar oqimini sezilarli darajada rag‘batlantirganini va islohot chuqurlashgan sari to‘g‘ridan-to‘g‘ri xorijiy investitsiyalarning jozibadorligi asta-sekin o‘sib borayotganini aniqlangan.[8]

Xitoyning to‘g‘ridan-to‘g‘ri xorijiy investitsiyalar uchun ochiqligi ortib borayotgani uning iqtisodiy o‘sish ko‘rsatkichlariga sezilarli hissa qo‘shdi. Xitoyning muvaffaqiyatini tushuntiruvchi omillarning aksariyati boshqa mamlakatlarga to‘g‘ridan-to‘g‘ri investitsiyalarni jalb qilishda muhim rol o‘ynadi: bozor hajmi, mehnat xarajatlari, infratuzilma sifati va *hukumat siyosati*. To‘g‘ridan-to‘g‘ri investitsiyalar va ishlab chiqarish samaradorligini oshirdi, ish o‘rinlari va jonli eksport sektori yaratildi. Biroq, Xitoyning muvaffaqiyati ba’zi tuzoqlardan xoli

bo'lmadi: soliq imtiyozlarining tobora murakkablashayotgan tizimi va daromadlar bo'yicha mintaqaviy tengsizlikning kuchayishi.[9]

Tadqiqot metodologiyasi. To'g'ridan to'g'ri xorijiy investitsiyalarni jalb qilishda yalpi ichki mahsulot o'sish suratlari, tashqi savdo, jon boshiga yalpi milliy mahsulot o'sish suratlari va korrupsiya ta'sirini o'rganish bo'yicha mavjud bo'lgan tadqiqotlarni o'rganish, statistikaning tasviriy qismi uchun normallik tekshirish uchu Shapiro Vilks testidan, umumiy tasvirit statistic ma'lumotlar jadvalidan, analitik qismi uchun regressiyaning eng kichik kvadrat usuli (EKKU), regressiyadagi gomoskedastlikni tekshirish uchun Bryush-Pegan testi, ko'p tarmoqli kollinearlikni aniqlash uchun variatsiya inflyatsion omillarini hisoblash testi, avtokorrelyatsiya yo'qligini aniqlash uchun Bryush-Godfri testi va tushib qolgan o'zgaruvchi xatoligini o'rganish uchun Ramseyning RESET testlaridan foydalanildi.

Tahlil va natijalar. Har qanday tadqiqot ishida to'g'ri spetsifikatsiyali modelni to'g'ri tuzib olish eng asosiy muhim ishlardan biri hisoblanadi. Bilasizki, ekonometrik model tenglamasi be'vosita muayyan iqtisodiy nazariya va eng kamida mantiqqa asoslangan bo'lishlikni talab qiladi. O'rganilgan tadqiqotlardan keib chiqib quyidagi modelni o'rganib hisob kitob qilishni asosiy maqsad qilib olindi:

$$Investitsiya_{it} = \beta_0 + \beta_1 \times YaIM\ o'sish\ sur'ati_{it} + \beta_2 \times$$

$$Tashqi\ savdo + \beta_3 \times Jon\ boshiga\ YaMM + \beta_4 \times Korrupsiya\ indeksi + u_{it}$$

Modeldagi o'zgaruvchilarni izohlovchi barcha o'zgaruvchilari "Investitsiya", "YaIM o'sish sur'ati", "Jon boshiga YaMM" va "Korrupsiya indeksi" statistik ko'rsatkichlari Jahon banki ma'lumotlari omboridan olindi. Modeldagi "investitsiya" tanlanmadagi mamlakat uchun jalb qilingan to'g'ridan to'g'ri xorijiy investitsiyalar bo'lib uning qiymati yalpi ichki mahsulotning ulushi, foiz ko'rinishida berilgan va u bizda nomustaqil o'zgaruvchi-regressant vazifasida kelin tadqiqot ishimizda "fdi" nomiga qisqartirilgan. "YaIM o'sish sur'ati" esa tanlanmadagi mamlakatning Yalpi Ichki Mahsulot o'sish suratlari foizdagi ko'rsatkichini izoxlab, bizda u mustaqil o'zgaruvchi, ya'ni regressor "gdp" nomi bilan izoxlanadi. Shuningdek "Tashqi savdo" o'zgaruvchimiz ham mustaqil o'zgaruvchi bo'lib u tashqi savdoni YaIMga

nisbatan foizdagi ulushini izoxlaydi va tadqiqot ishimizda “trade” nomiga qisqartirilgan. “Jon boshiga YaMM” o‘zgaruvchisi ham o‘z nomi bilan jon boshiga Yalpi Milliy Mahsulot o‘sinh suratlarini foizdagi qiymatlari aks ettirib “inc” akkronimiga almashtirilgan. Ohirgi mustaqil regressorimiz korrupsiya indeksi bo‘lib uni biz ball qiymatida, “corr” atamasida foydalanganmiz.

Statistik ma’lumotlar Jahon banki ma’lumotlar omboridan Jahon rivojlanish indikatorlari bazasidan olindi. Ma’lumotlarni faqatgina Xitoy davlati uchun 1998-2022-yillar kesimida olindi. Ma’lumotlar to‘liqsiz panel ko‘rinishida yig‘ildi.

O‘zgaruvchilarning tasviriy statistik ko‘rsatkichlari ko‘rib chiqqanimizda biz quyidagi ma’lumotlarni olishimiz mumkin bo‘ldi. O‘rtacha investitsiya ko‘rsatgichi 25 ta ma’umotga nisbatan 2.9 foiz va kvadratik o‘rtacha tafovuti 1.115 ga teng. Yalpi Ichki Mahsulot o‘sinh suratlarining o‘rtacha qiymati tahminan 8.4 foiz va kvadratik o‘rtacha tafovuti 2.6 ga teng ekanligi va tashqi savdo ko‘rsatkichining o‘rtacha qiymati 45.15 foizga, kvadratik o‘rtacha tafovuti 9.9 ga tengligi kelib chiqdi. Bunday tasviriy statistik ma’lumot jon boshiga YaMM o‘sihs sur’ati o‘rta arifmetik qiymati 8.125 foiz, kvadratik o‘rtacha tafovuti 3.48 ga va korrupsiya indeksining o‘rtacha qiymati -0.381 bo‘llib kavdratik o‘rtacha tafovuti 0.194 ga tengligi aniqlandi.

Jadval-1

O‘zgaruvchilarning tasviriy statistik ko‘rsatkichlari

Variable	Obs	Mean	Std. Dev.	Min	Max
fdi	25	2.977	1.115	1.003	4.554
gdp	25	8.379	2.594	2.239	14.231
trade	25	45.146	9.862	32.424	64.479
inc	24	8.125	3.481	-.006	14.688
corr	21	-.381	.194	-.618	.03

Manba: muallif tomonidan ishlab chiqildi.

Shuningdek, tasviriy statistikada ma’lumotlar to‘plamlarining taqsimot qatori, normal taqsimotga yaqinligi ko‘rsatkichlarini tekshirish muhim ahamiyat kasb etadigan bir shartlardandir. Buni amalga oshirishda Stata15 dasturi yordamida

o'zgaruvchilarning normalligi tekshirish uchun Shapiro-Vilk testi otkazilganida faqatgina tashqi savdo va korrupsiya indeksidan normalikk xususiyati aniqlanmaganini hisobga olmaganda qolgan barcha o'zgaruvchilarimizning normalligi mavjudligi aniqlanganini ko'rishimiz mumkin.

Jadval-2

O'zgaruvchilarning normalligini tekshirishning Shapiro-Vilk testi

Variable	Obs	W	V	z	Prob>z
fdi	25	0.929	1.974	1.390	0.082
gdp	25	0.958	1.162	0.307	0.379
trade	25	0.903	2.702	2.032	0.021
inc	24	0.984	0.445	-1.653	0.951
corr	21	0.895	2.568	1.906	0.028

Manba: muallif tomonidan ishlab chiqildi.

O'zgaruvchilarimiz soni ko'pligidan ular o'rtasidagi korrelyatsiya ko'rsatkichini ko'rib qo'yish qaysidir darajada muhim ahamiyat kasb etishini ko'rishimiz mumkin. Korrelyatsiya testi o'tkazagimizda deyarli barcha o'zgaruvchilar o'rtasida juda kuchli munosabatlar mavjudligi kuzatildi. Xusasa, yalpi ichki mahsulotning o'sish ko'rsatkichi bilan investitsiya o'rtasida juda kuchli(0.84) ijobiy bog'ligi borligi aniqlandi. Eng katta ijobiy bog'liqlik investitsiya va tashqi savdo o'rtasida ekanligi ma'lum bo'lib uning korrelyatsion qiymati 0.92 ekanligi guvohi bo'ldik. Yana bir e'tiborli jihat shu bo'ldiki korrupsiya indeksi bilan deyarli qolgan barcha o'zgaruvchilar bilan salbiy nisbatan kuchli munosabat shakllanganini ko'rdik. Bu o'z navbatida ular o'rtasidagi avtokorrelyatsiya muammosini tabiiy holatda keltirib chiqardi va ekonometrik modelimizda tafovutli ko'rsatkichlar regressiyasini o'tkazish orqali bu muammoni hal qilishga to'g'ri keldi. Natijada ko'p

omilli regressiyamizning natijalari o'rganilganda quyidagi regressiya natijalari olindi:

Jadval-3

Chiziqli regressiya natijalari

dfdi	Coef.	St.Err.	t-value	p-value	[95% Conf	Interval]	Sig
dgdp	.156	.077	2.03	.061	-.008	.319	*
dtrade	.043	.028	1.54	.143	-.016	.101	
dinc	-.086	.038	-2.24	.041	-.168	-.004	**
corr	-.052	.621	-0.08	.934	-1.376	1.272	
Constant	-.111	.27	-0.41	.686	-.687	.464	
Mean dependent var	-0.079		SD dependent var		0.612		
R-squared	0.545		Number of obs		20		
F-test	4.484		Prob > F		0.014		
Akaike crit. (AIC)	30.373		Bayesian crit. (BIC)		35.352		

*** $p < .01$, ** $p < .05$, * $p < .1$

Manba: muallif tomonidan ishlab chiqildi

Regressiyamiz natijasidan bizga ma'lum bo'ldiki, investitsiya o'zgaruvchisiga ta'siri o'rganilgan o'zgaruvchilar ichida faqatgina ikkita o'zgaruvchining ta'siri statistic jihatdan ahamiyatli deb topildi. Birinchi ahamiyatli topilgan o'zgaruvchi yalpi ichki mahsulot o'sish sur'atining bir foizli o'sishi to'gridan to'g'ri xorijiy investitsiyalarini 0.156 foizga oshiradi ekan va bu o'z navbatida 0.061 p-qiymati bilan nisbiy statistic ahamiyatli deb toppish mumkin. Ikkinchi o'zgaruvchi jon boshiga yalpi milliy mahsulotning bir foizli o'sishi investitsiya hajmini 0.086 ga kamaytirar ekan va bu ham p-qiyamatning 0.041 ko'rsatkichida statistik jihatdan ahamiyatli deb bimalol aytish mumkin.

Parametr ko'rsatkichlari yaxshi natijalari har doim ham yetarli natijani keltirib chiqaravermasligidan, biz ba'zi Gauss-Markov shartlarni ko'rib chiqishimiz maqsadga muvofiq hisoblanadi. Xususan, regressiya uchun gomoskedastlik shartini ko'rib chiqish uchun Bryush-Peygan testi o'tkazilganda p qiymati 0.22 chiqqanligi modelda gomoskedast xatolik ko'rsatkichlari gipotezasini rad etolmasligi ma'lum bo'ldi bu esa o'z navbatida model geteroskedast emasligini ko'rsatadi.

Breusch-Pagan / Cook-Weisberg test for heteroskedasticity

Ho: Constant variance

Variables: fitted values of edu

chi2(1) = 1.52

Prob > chi2 = 0.2178

Tahlil jarayonida bizda ko'p omilli regression tahlil o'tkazayotganimiz uchun keying ko'rilishi kerak bo'lgan shart ko'p tarmoqli kollinearlik hisoblanadi. Unga ko'ra ko'p tarmoqli kollinearlikni tekshirish uchun "estat vif" buyrug'i orqali variatsiya inflyatsion omillarini hisoblab chiqildi va nitijada barcha o'zgaruvchilarda qiymat o'ndan kichik bo'lgani uchun ko'p tarmoqli kollinearlik muammosi yo'q deb xulosa berish mumkin.

Variable	VIF	1/VIF
dgdp	2.37	0.421196
dinc	2.02	0.493923
dtrade	1.56	0.643035
corr	1.05	0.955324
Mean VIF	1.75	

Gauss-Markov shartlaridan keying ko'rilishi muhim bo'lgan qismi bu avtokorrelyatsiya yo'qligi. Bu shartni tekshirish uchun Bryush-Godfri testini o'tkazib ko'rish maqsaga muvofiq bo'ladi. Yuqorida ta'kidlab o'tilde o'zgaruvchilar o'rtasida kuchli munosbatlar mavjudligi avtokorrelyatisa muammosini keltirib

chiqarar edi. Tafovutli ko'rsatkichlar regressiyasini o'tkazish natijasida biz muammoni hal qilganimizni Bryush-Godfri testida ham ko'rishingiz mumkin.

Breusch-Godfrey LM test for autocorrelation

chi2	df	Prob>Chi2
0.848	1	0.357
2.332	2	0.312
4.096	3	0.251
7.226	4	0.124
7.615	5	0.179

H0: no serial correlation

Lekin, yana bir shart borki ekonometrik modellarni baholash kuzatiladigab bir xatolik borki, u ham bo'lsa, tushib qoldirilgan o'zgaruvchi xatoligidir. Bu muammoni tekshirish uchun Ramseyning RESET testini o'tkazganimizda bizda tushib qolgan o'zgaruvchi xatologi yo'qligi ma'lum bo'ldi. Unga ko'ra nol gipotezaning sharti tushib qolgan o'garuvchi xatoligi yo'q deb qo'yilgan holatda p-ning 0.5091 qiymatida haqiqatda tushib qolgan o'zgaruvchi xatoligi yo'qligi isbotlandi.

Ramsey RESET test using powers of the fitted values of edu

Ho: model has no omitted variables

F(3, 26) = 0.82

Prob > F = 0.5091

Xulosa va takliflar. Ushbu maqolada Xitoyda to'g'ridan to'g'ri xorijiy investitsiyalarni jalb qilinishiga ta'sir etish omillari o'rganildi va o'z oldiga qo'yilgan maqsadga empirik tahlillar asosda ma'lum qadar erishildi deb aytish mumkin. Tadqiqot jarayonida ma'lum bir xulosalar yasaldi. Xususan, Xitoy uchun 1998-2022 yillar oralig'idagi statistik ma'luotlarini qayta ishlab, EKKU regressiyasini o'tkazish

bilan to'g'ridan to'g'ri xorijiy investitsiyaga ahamiatli darajada ta'sir etuvchi ikki xil o'zgaruvchini qayta ishladi. Ular, yalpi ichki mahsulotning o'sish hajmi p-qiymatning 0.061darajasida va jon boshiga yalpi milliy mahsulotning ulushi p-qiymatning 0.041 darajasida ahamiyatli bo'lib chiqdi. Bu raqamlar bizga qanday umumiy xulosa va takliflarni berishi mumkin deyilganda, birinchi yalpi ichki mahsulotning o'sish darajasi be'vosita mamlakat qanchalik iqtisodiy o'sish imkoniyatiga ega bo'lsa shunchalik u investitsiyalarni jalb qilishga jozibador bo'ladi. Ikkinchi jihati qay darajada mahalliy aholini qo'lida pul taqsimoti kattalashib boradigan bo'lsa shunchalik tashqi xorijiy investitsiyalarning tortilishi sustlashib boradi. Bu degani davlatda aholining be'vositda xorijiy investitsiyalar fonidagi faoliyatlardan daromadlanish davlat iqtisodiy o'sishida ijobiy ta'sir ko'rsatishi xulosasini olishimiz mumkin.

Manba va foydalanilgan adabiyotlar ro'yxati:

- [1] Sanoat va savdo vazirligi O'zbekiston Respublikasi Investitsiyalar, "Investitsiyalar, sanoat va savdo vazirligi tomonidan 2023 yilda erishilgan ayrim natijalari to'g'risida ma'lumot." [Online]. Available: <https://gov.uz/miit/news/view/7414/>
- [2] Transparency International, "Corruption Perceptions Index 2022: Full Source Description", [Online]. Available: https://transparencia.org.es/wp-content/uploads/2023/01/CPI2022_SourceDescription-1.pdf
- [3] T. W. Bank, "Metadata Glossary." [Online]. Available: <https://databank.worldbank.org/metadataglossary/worldwide-governance-indicators/series/CC.EST>
- [4] M. Qamruzzaman, "An asymmetric nexus between clean energy, good governance, education and inward FDI in China: Do environment and technology matter? Evidence for Chinese provincial data," *Heliyon*, vol. 9, no. 5, p. e15612, 2023, doi: 10.1016/j.heliyon.2023.e15612.
- [5] T. O. Awokuse and H. Yin, "Intellectual property rights protection and the surge in FDI in China," *J. Comp. Econ.*, vol. 38, no. 2, pp. 217–224, 2010, doi: 10.1016/j.jce.2009.10.001.
- [6] M. A. Cole, R. J. R. Elliott, and J. Zhang, "Corruption, governance and FDI location in China: A province-level analysis," *J. Dev. Stud.*, vol. 45, no. 9, pp. 1494–1512, 2009, doi: 10.1080/00220380902890276.
- [7] A. P. Groh and M. Wich, "Emerging economies' attraction of foreign direct investment," *Emerg. Mark. Rev.*, vol. 13, no. 2, pp. 210–229, 2012, doi: 10.1016/j.ememar.2012.03.005.

[8] R. Liu, Y. Kang, and J. Zhang, "Ideological taboos, entry barriers, and FDI attraction: Evidence from China," *J. Asian Econ.*, vol. 76, no. July, p. 101365, 2021, doi: 10.1016/j.asieco.2021.101365.

[9] W. Tseng and H. Zebregs, "FDI in China: Some Lessons for Other Countries," *International Monetary Fund Policy*. pp. 1–26, 2002. [Online]. Available: <https://www.imf.org/external/pubs/ft/pdp/2002/pdp03.pdf>

XITOIY TILI TAQLID SO‘ZLARIDA FINAL ISHTIROKINING STATISTIK TAHLILI

Tashmuxamedova Dildora Aziz qizi

*Xitoyshunoslik oliy maktabi I bosqich doktoranti
Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti*

Annonatsiya. Ushbu maqolada xitoy tili taqlid tovushi hamda u ifodalagan ma'no o'rtasidagi bog'liqlik o'rganiladi. Taqlid tovushlar biror tovushni aynan o'zini ifodalash bilan bir qatorda tovushning yozuvdagi ramziy ifodasi ham sanaladi. Tovushdagi birgina unlikning o'zgarishi bilan tovush va u beradigan ma'no ham o'zgarib ketishi mumkin. Bundan tashqari, xitoy tilida taqlidlarida final ishtiroki hamda har bir unli tovushning taqlidlar hosil bo'lishidagi o'rni statistika metodi orqali tahlilga tortiladi. Sodda unlilardan tashkil topgan taqlidlar umumiy taqlidlar leksik fondining katta qismini egallashi ko'rsatib beriladi.

Kalit so'zlar: taqlidlar, fonema, fonetika, initsial, final.

STATISTICAL ANALYSIS OF FINAL PARTICIPATION IN CHINESE ONOMATOPOETIC WORDS

Tashmukhamedova Dildora Aziz qizi

Doctorate of Chinese high school

Tashkent State University of Oriental Studies

Annotation. This article examines the relationship between the Chinese onomatopoeic sound and the meaning it conveys. Onomatopoeic sounds are not only a representation of a sound itself, but also a symbolic representation of a sound in writing. A single unlikening change in a sound can change the sound and the meaning it conveys. In addition, the participation of the final in the onomatopoeia in the Chinese language and the role of each vowel sound in the formation of

imitations are analyzed using the statistical method. It is shown that imitations consisting of simple vowels occupy a large part of the lexical fund of general imitations.

Key words: *Onomatopoetic words, phoneme, phonetics, initial and final.*

Til tarkiban juda boy va murakkab bo‘lgan ijtimoiy hodisadir. Olimlar tilning paydo bo‘lishi, uning rivojlanishi, tasnifi, til va nutq, til va inson organizmi hamda til va tovush munosabatlarini o‘rganib, ilmiy izlanishlar olib bormoqdalar. Hozirgi zamon olimlari semantika hamda fonetika o‘rtasidagi bog‘likni o‘rganishga harakat qilmoqdalar. Bir guruh olimlar so‘z ma‘nosi hamda uning talaffuzi o‘rtasida bog‘liqlik mavjud desalar, boshqa bir guruh tilshunoslar so‘zning talaffuzi ma‘nosiga ta’sir qilmaydi, degan fikrdalar.

Biz semantik ma‘no va tovushlar o‘rtasida hech qanday bog‘liqlik yo‘q, deb hisoblaymiz. Biroq, shunday so‘z turkumi borki, uni amerikalik tilshunoslar Fromkin, Rodman hamda Hyams “ma‘nosi talaffuzidayoq aks etuvchi so‘zlardir” deb ta’riflagan⁴³⁹. Bunday turkum taqlidlar bo‘lib, tabiat va insoniyat bilan bog‘liq tovushlarni tilning ichki imkoniyatlaridan kelib chiqib talaffuzda hamda yozuvda aks ettiradi.

Zamonaviy xitoy onomatopeyasi hozirgi zamon xitoy tili lug‘atida o‘ziga xos o‘rin egallaydi va 300ga yaqin taqlidlar so‘z sifatida lug‘at tarkibiga kiritilgan. Taqlidlar masalasi xitoy tilshunosligida ilk marta 1950-yillarda ikki olim Lyuy Shusyang va Dju Desi tomonidan yozilgan "Grammatika va stilistika bobida" kitobida ko‘tariladi. Tilshunoslar, avvalo, taqlidlarning so‘z sifatida shakllanlanganligi hamda turkumlarga xoslik belgilari haqida fikr yuritadilar. Taqlidlar barha tillarda o‘ziga xos xususiyatlarga egadir. Ularning boshqa turkumlardan farqi biz tabiiy tovushlarni taqlid qilib fonetik shakllardan foydalanishda sezgi a’zolarimizga tayanamiz, uning ma‘nosini ifodalashda esa fonetikadan foydalanamiz. Xitoy tilida taqlidlarning qat’iy ma‘nosi bo‘lmasa-da, ma’lum bir til muhitida tovushni ifodalab, tinglovchida tasavvur uyg‘otadi. Masalan,

⁴³⁹ Fromkin V., Rodman R. Hyams N. An introduction to language. – Wadsworth: Cengage Learning, 2014. – P.69.

“他把汽车嗖地一声开走了”。Bu yerda “嗖” taqlidi faqat mashinaning harakati uchun emas, balki umuman tez sur’atda sodir bo‘lgan ish harakat uchun qo‘llaniladi.

Til muhim ijtimoiy aloqa vositasi, ma’no tashuvchisi va fikrlash vositasidir. Til tizimini tashkil etuvchi eng asosiy elementlar tovush, ma’no va shakldir. Har qanday til tovush va ma’no birikishi orqali hosil bo‘ladi. Semantika ma’lum ma’noni ifodalovchi fonetika shaklida ifodalanadi va fonetikaning tashqi ifodasi hamdir. Tildagi talaffuz va ma’noning kombinatsiyasi ma’lum bir guruhlar tomonidan kelishilib tilga kiritiladi. So‘z tovushlar birikuvidan yuzaga kelsa ham, uning ma’nosida tovushlar va ularning talaffuzi rol o‘ynamaydi, aks holda tilda turli ma’noni beruvchi omonim so‘zlar uchramasdi. Biroq, taqlidlar borasida bunday fikrni berolmaymiz. Dunyodagi barcha tillar taqlidlarida talaffuz semantikani farqlashda muhim omil bo‘lib, tovush va ma’no o‘rtasidagi bog‘liqlik ajralmas hisoblanadi. Zamonaviy xitoy onomatopeyasida ham so‘z ma’lum bir tovushga taqlid qilish uchun yaratilgan bo‘lib, tabiiy ravishda tovush va ma’no o‘rtasida yaqinroq munosabat bo‘ladi. Onomatopeyaning ba’zi tovushlari baland, aniq yoki keskin harakatlarni taqlid qiladi, boshqa tovushlar esa tez, kichik tovushlarni yoki yumshoq, yengilroq harakatlarni taqlid qiladi. Xitoy tili taqlidlarning tovush va ma’no bog‘liqligini ko‘rish uchun, avvalo, xitoy tili fonetikasini tahlil qilishni ma’qul ko‘rdik.

Xitoy tili fonetikasi birmuncha murakkab bo‘lib, eng kichik morfema – bu iyeroglifdir. Xitoy belgilari bir morfema, bir bo‘g‘in, bir tovush hamda ma’no birlashuvidan hosil bo‘ladi. Biz iyeroglif tovushini tahlil qilish uchun pinyindan foydalanamiz va aynan lotin alifbosi harf va tovushlarini hozirgi zamon xitoy tili fonetikasi sifatida o‘rganamiz.

Taqlid so‘zlar morfema tarkibidagi bir undosh yoki unlining o‘zgarib qolishi, ya’ni portlovchi undosh sirg‘aluvchi undoshga almashishi yoki keng unli tor unliga o‘zgarishi bilan ma’no hamda taqlid so‘z anglatadigan tovush tubdan o‘zgarib ketishi mumkin. Xitoy tili taqlid so‘zlarini ma’no jihatidan tahlilga tortish uchun,

avvalo, pinyin alifbosi va uning tovush tizimini o'rganish, har bir tovushning xitoy tili taqlid so'zlarida tutgan o'rnini aniqlash lozim, deb hisoblaymiz.

Fonema tushunchasi xitoy tilshunosligiga xos emas, buning sababi esa eng kichik til birligi, ma'no va bo'g'inning iyeroglif nuqtasida kesishishida yotadi. Biz xitoy tovush tizimini initsial va finallarga bo'lib o'rganamiz: undosh tovush asosidagi initsiallar hamda unlilar asosidagi finallar. Ushbu maqolada xitoy tilida taqlid so'zlarning pinyin alifbosi asosida unlilar tizimi hamda taqlidlardagi unlilar o'zni o'rganiladi hamda statistik tahlil qilinadi.

Xitoy tili final tizimi 39 unlidan iborat, bulardan 10 ta bir fonemali unlilar, 13 ta murakkab fonemali va 16 ta burun fonemasi ishtirokidagi finallardir⁴⁴⁰. Ushbu turlarning barchasi orqali xitoy tili taqlid so'zlarini hosil qilish mumkin (Jadval 1).

№	Final turi	Taqlid tovushlari	Taqlid tovushlardagi ulushi
1.	Sodda final	ba, bo, pa, po, pi, pu, da, de, du, di, tu, la, lu, li, mi, yi, ze, zi, ci, sa, se, si, su, zha, zhi, cha, chi, sha, qu, qi, xu, xi, ga, ge, gu, ka, ha, he, hu, yu, ye, wu, wa, wo, e, yi, ya, ye	36%
2.	Murakkab final	biao, mou, miao, mie, dao, dou, tei, tuo, nao, lie, liu, cai, cao, cui, sou, suo, zhou, zhao, shua, chua, chou, jie, jiu, qie, xiao, xiu, gua, guo, hua, huo, hei, hui, yao, er, ao, ou, you, yue	29%

⁴⁴⁰ Лин, Хайань К вопросу о преподавании фонетики китайского языка как иностранного / Хайань Лин // Иностранные языки в высшей школе. – 2014. – № 1. – С.83–89.

3.	Burun tovushili final	Bang, beng, pang, peng, ping, feng, ming, dang, deng, dong, ding, tang, teng, tong, nan, lang, leng, long, ling, lin, ceng, cong, zheng, zhuan, chan, cheng, chong, jian, qiang, ran, ren, rong, gang, guang, keng, kong, kuang, heng, hong, huang, yin, ying, yong, wang, weng	35%

Jadval 1

Xitoy tili finallarini tovushning asosi sifatida e'tirof etish mumkin. Sodda va murakkab finallarning o'zi ma'no berishi va bir so'z doirasiga kiritilishi mumkin, ohang ham final asosida hosil qilinadi. Finallarning struktur tasnifi asosida sodda finaldan iborat taqlidlar eng ko'p ko'rsatkichga ega bo'ib (36%), burun tovushili finallar esa ozgina farq bilan kamroq (35%), murakkab finalli taqlidlar nisbatan kam bo'lib, umumiy onomatoplarning 29%ini tashkil etdi.

Xitoy tili finallarini og'izning ochilish darajasiga ko'ra ham turlarga bo'lish mumkin:⁴⁴¹

1. Ochiq finallar: -i, a, o, e, e, ai, ei, ao, ou, an, en, ang, eng, er
2. O'rta ochiq finallar: i, ia, ie, iao, iu, ian, in, iang, ing
3. Yopiq finallar: u, ua, uo, uai, ui, uan, un, uang, ueng, ong
4. Cho'ziq finallar: u, ue, uan, un, iong

№	Final turi	Taqlid tovushlari	Taqlid tovushlardagi ulushi

⁴⁴¹ Пруцких Татьяна. Проявление иконизма в языке: экспериментально-теоретическое исследование. Дис. – Бийск: Бийский педагогический государственный университет им. В.М. Шукшина, 2008. С.56

1.	Ochiq final	Zi, ci, si, ba, pa, da, la, sa, zha, cha, sha, ga, ka, ha, bo, po, e, de, ze, se, ge, he, er, cai, tei, hei, ao, dao, nao, cao, ou, mou, dou, sou, zhou, chou, nan, chan, ran, ren, bang, pang, dang, tang, lang, gang, beng, peng, feng, deng, teng, leng, ceng, zheng, cheng, keng, heng	44%
2.	O'rta ochiq final	Yi, pi, mi, di, li, ji, qi, xi, ya, ye, mie, lie, jie, qie, yao, biao, miao, xiao, you, liu, jiu, xiu, jian, yin, lin, qiang, ying, ping, ming, ding, ling	24%
3.	Yopiq final	Wu, pu, du, tu, lu, su, gu, hu, wa, chua, shua, gua, hua, wo, tuo, suo, zhuo, guo, huo, cui, hui, zhuan, wang, guang, kuang, huang, weng, dong, tong, long, cong, chong, rong, kong, hong	27%
4.	Cho'ziq final	yu, qu, xu, yue, yong	5%

Jadval 2.

Cho'ziq finallar umumiy finallarning eng kam miqdorini aks ettirgani holda, taqlid tovushlarining ham 5%ini tashkil qildi. Taqlidlar orasida og'izning ochilish darajasiga ko'ra ochiq finallar eng katta qismni tashkil etdi (44%). O'rta ochiq hamda yopiq finalli taqlidlar umumiy taqlidlarning 24% va 27%ini tashkil etadi (Jadval 2).

Xitoy tili taqlid leksikasi ko'lami keng, finallarning og'izning ochilish darajasiga ko'ra hamda struktur jihatidan tasnifiga ko'ra barcha turlari orqali

taqlidlarni hosil qilish mumkin. Ochiq va sodda finallar taqlidlarni hosil qiluvchi finallarning asosiy qismini tashkil etadi, deb xulosa qilishimiz mumkin.

Foydalanilgan adabiyotlar ro‘yxati:

1. 李镜儿. 现代汉语拟声词研究. – 上海: 学林出版社, 2006.
2. Fromkin V., Rodman R. Hyams N. An introduction to language. – Wadsworth: Cengage Learning, 2014.
3. Лин, Хайань К вопросу о преподавании фонетики китайского языка как иностранного / Хайань Лин // Иностранные языки в высшей школе. – 2014. – № 1.
4. Пруцких Татьяна. Проявление иконизма в языке: экспериментально-теоретическое исследование. Дис. – Бийск: Бийский педагогический государственный университет им. В.М. Шукшина, 2008.

国语罗马字的特点及其对国际中文教育的启示

吴怡洁

兰州大学文学院 硕士研究生

wuyijie2023@lzu.edu.cn

摘要: 本文梳理国语罗马字的历史, 对比国语罗马字和《汉语拼音方案》的特点及在教学中的作用。国语罗马字在拼写简省的考量和标调方式上与《汉语拼音方案》有所不同, 更注重注音的精密性和科学性, 用拼法而不是声调符号表示声调。这些考量对于国际中文教育具有启发意义: 汉语语音教学应强化声调意识、关注音节发音的完整和韵腹的饱满; 拼音方案应尽量遵循国际惯例, 避免附加符号带来的不便。

关键词: 赵元任; 国语罗马字; 《汉语拼音方案》; 汉语语音教学

国语罗马字是 1926 年中国官方颁布的第一个拉丁化汉语拼音方案, 在汉语拼音发展史上具有重要意义。《汉语拼音方案》于 1958 年 2 月正式推行,

是在过去各种记音法的基础上发展起来的，是我国人民创制各种汉语注音与汉字注音法的经验总结⁴⁴²。

在国际中文教育领域，国语罗马字和《汉语拼音方案》在不同阶段和地区都发挥了重要作用，对汉语语音教学具有重要意义。赵元任在 20 世纪 40 年代编写了汉语教材《国语入门》（*Mandarin Primer: An Intensive Course in Spoken Chinese*）。该书是赵元任在美国哈佛大学负责汉语培训工作时主要使用的教材，全书的课文部分全部由国语罗马字呈现。1958 年我国第一套对外汉语教材《汉语教科书》出版，这是首部采用《汉语拼音方案》编写的教科书，为汉语教学奠定了良好的基础。此后，《汉语拼音方案》被广泛应用到汉语语音教学中，成为国际中文教育的基石⁴⁴³。

现阶段关于国语罗马字研究的相关文献主要有三类。一是研究文字改革、国语运动以及语文现代化运动的相关著作，如周有光的《汉字改革概论》、黎锦熙的《国语运动史纲》、罗常培的《国音字母演进史》等。二是对国罗进行描写或将几种拼音方案进行描写和对比的，如陈升祥（1981）、张清常（1990）、王理嘉（2002）。三是国语罗马字在汉语教学方面的相关研究，如盛炎（1987）、种海萍（2011）等。

关于《汉语拼音方案》及其在国际中文教育中应用的研究大致可分为三个阶段：早期研究集中于二十世纪八九十年代，中期研究集中在 2003 年到 2005 年之间，后期研究为 2007 年至今。早期研究探讨和强调《汉语拼音方案》的科学性和实用性。一是总结《汉语拼音方案》的作用及重要性，如吕必松（1983）、石佩雯（1983）等；二是提出《汉语拼音方案》的问题及不足，如杨德峰（1996）、叶军（1997）等。中期研究认识到《汉语拼音方案》在设计上的不完善，这是《汉语拼音方案》在对外汉语教学研究的转折点。

⁴⁴² 黄伯荣 廖序东主编. 现代汉语（增订六版）[M] 北京：高等教育出版社，2017. 第 22 页

⁴⁴³ 赵金铭. 《汉语拼音方案》：国际汉语教学的基石[J]. 语言文字应用, 2009 (04): 99-105.

如王理嘉（2005）、柯彼德（2003）等。近年来，赵金铭（2009）、丁迪蒙（2007）、魏嘉（2019）等学者针对不同留学生群体进行国别化研究，探究汉语拼音的教材教法及课堂创新模式。

本文对比国语罗马字和《汉语拼音方案》，分析国语罗马字特点，探讨国语罗马字对于汉语语音教学的理论意义和实践意义。

一、国语罗马字的制定背景

国语罗马字是在新文化运动的背景下，伴随着国语运动和汉字拼音化的呼声产生的。新文化及教育普及是国语罗马字产生的社会背景，国语运动也为创制国语罗马字提供了现实的条件。

国语运动的核心直指语言统一和文字普及。无论是教育的普及还是科学文化的传播，都是以语言文字为载体，于是制定和推行民族共同语标准音、改革汉字注音方式成为国语运动的两大关键所在。采用何种形式的注音方案成为当时学界的争议，主要分为汉字部首为形体的汉字派和以拉丁字母为形体的拉丁派。汉字派最有代表性的是 1918 年民国政府正式公布的注音字母（后称“注音符号”），因创制取自汉字笔画且符合汉语音韵特点，符合大众的民族认同和心理接受预期，在这一时期及得到广泛推行。拉丁派有威妥玛式方案、国语罗马字、北方拉丁化新文字及现在的《汉语拼音方案》等，其优势在于书写简单、便利、国际化程度高。

1918 年，《新青年》发表了钱玄同的《中国今后之文字问题》，他提出废除孔学和汉字并应当采用文法简赅，发音整齐的世界语。钱玄同观点虽然将语言和文字混为一谈且过于偏激，但是在客观上开启了国语罗马字运动。1923 年，《国语月刊》出版“汉字改革号”，采用罗马字标音的呼声达到了高潮，国语罗马字运动进入了一个新的阶段。钱玄同提出了汉字的种种弊端，诸如妨碍教育普及、不便编号打字等，认为社会改革之根本在于教育和文化，教育和文化之根本在于语言文字，现有的文字形态已经不适应当前的社会生活，因此废除汉字采用罗马字母是非常必要的。1915 年，赵元任在留美中国

学生年会上发表了《吾国文字能否采用字母制及其进行方法》的长篇文章，并将其改为《国语罗马字的研究》在“汉字改革号”上发表。文章详细阐述了制定国语罗马字的 25 条原则和国语罗马字方案草稿，是国语罗马字创制的奠基之作。1923 年 8 月，教育部召开了国语统一筹备会，决议组织“国语罗马字拼音研究委员会”。1925 年，刘复发起“数人会”进行讨论并于 1926 年拟定“国语罗马字拼音法式”。1928 年 9 月 26 日，定稿由大学院院长蔡元培正式公布，作为“国音字母第二式”使用。

国语罗马字从草拟、成型到后期修订主要有四个方案：钱玄同的甲乙式方案、赵元任方案、林语堂方案、1928 年正式公布的《国语罗马字拼音法式》。最后公布并使用的是 1928 年正式公布的《国语罗马字拼音法式》这也是其中影响最大的方案。全文见赵元任《最后五分钟》(1929,中华书局出版)。

国语罗马字是《汉语拼音方案》的前身，二者有很多相似之处。1958 年，《汉语拼音方案》正式颁布，这是新中国第一部法定的拉丁字母式汉语拼音方案，在字母形式、拼写原则上沿用了国语罗马字的特点。《汉语拼音方案》应用推广至今，作为国家通用语言文字的拼写和注音工具，在汉字注音、识字教学、文献检索、推广普通话、中文信息处理和国际中文教育等领域发挥了重要作用。

二、国语罗马字的特点

总体而言，国语罗马字更注重音素分析的精密性和科学性，《汉语拼音方案》更注重书写的简省、便利和美观。国语罗马字的精密性主要表现在四个方面。

1. 不用附加符号

国语罗马字使用除了 V、X 以外的 24 个罗马字母，不使用任何附加符号、这是之前任何一个汉语拼音方案都没有做到的。这个设计原则《汉语拼音方案》并没有完全采用，而是采用了附加符号。例如舌尖前高圆唇元音[y]，之前的威妥玛式方案写作 ü，后来《汉语拼音方案》也写作 ü，而国语罗马字

写作 iu。这种设计不仅遵循国际惯例，而且便于信息输入。目前《汉语拼音方案》使用 ü 这一设计导致在普通键盘上信息输入不便时需要用 v 或寻找其它方式替代。

2.不改字母形式

国语罗马字使用字母原本形式而不通过添加角标、上下标或加点等方式表示读音，这也不同于之前的威妥玛式方案和之后的《汉语拼音方案》。威妥玛式方案所有的送气声母都添加角标'以区别于不送气声母，如[pʰ]写作 p'。国语罗马字这个设计原则《汉语拼音方案》也没有完全采用，而是采用添加上下标的方式，即[ɛ]用 ê 表示。事实上，这个字母形式使用频率非常低。

3.注重实际读音

国语罗马字遵循实际读音，将复合元音韵母[au][iau]写作 au、iau，准确标注韵尾，将[uen][uei]写作 uen、uei，准确标写韵头、韵腹和韵尾三部分，将[iou]写作 iou，同样准确标写韵头、韵腹和韵尾三部分。这样做的优点是拼音形式和读音一致性加强，视觉上起到强调韵腹的作用。这个原则《汉语拼音方案》没有完全采纳。《汉语拼音方案》的设计多处考虑书写时混淆和简洁的问题。例如，考虑到“u”手写时易写成“n”，将韵母[au]写为 ao，将[iau]韵母写为 iao，改写了 u。同样，为了节省字母，将[uen][uei]省写为 un 和 ui。这些设计给汉语语音教学带来了很多问题，留学生因为省写形式带来的发音动程不足的现象非常普遍，需要汉语教师额外讲解全拼形式，以避免发音偏误。

4.用拼法表示声调

用拼法表示声调，指的是不使用额外的声调符号，而是通过在韵母上添加或改写字母的方式表示四声的标调方法。这是国语罗马字与《汉语拼音方案》最大的区别。以下是国语罗马字的标调规则。

阴平：（1）用基本形式。如 hua 花。

（2）声母为 m、n、l、r 的，在声母后面加 h。如 mhau 猫。

阳平：（3）开口韵在元音后面加 r。如 char 茶。

(4) 韵母开头字母为 i、u 的，改为 y、w。如“琴”chyn。

(5) 声母为 m、n、l、r 的用基本形式，如“人”ren。

上声：(6) 单元音双写，如“米”mii。

(7) 复韵母首末字母为 i、u 者改为 e、o，如“假”jea；但既改头则不改尾，如“鸟”neau。

(8) ei, ou, ie, uo 四韵准第六条，双写主要元音，写作 eei, oou, iee, uoo。

去声：(9) 无韵尾韵母加 h，如“大”dah。

(10) 韵尾为 i、u、ng 者，改为 y、w、nq，如“在”tzay。

(11) 韵尾为 n、l 者，双写韵尾，如“半”bann。

轻声：用基本形式，不加任何符号。如“上头”shanqtou，“房子”farngtz。

	国际音标	国语罗马字							
		阴平		阳平		上声		去声	
		零声	声	非零声	声	非零声	零声	非零声	零声
口呼	[ɿ]	y		yr		yy		yh	
	[ʊ]	y		yr		yy		yh	
	[A]	a		ar		aa		ah	
	[o]	o		(or)		(oo)		(oh)	
	[ɛ]	e		er		ee		eh	
	[ɤ]								
	[ə]	el		erl		eel		ell	
	[ai]	ai		air		ae		ay	
	[ei]	ei		eir		eei		Ey	
	[au]	au		aur		ao		Aw	
	[ou]	ou		our		oou		Ow	
	[an]	an		arn		aan		Ann	
	[ən]	en		ern		een		Enn	
	[aŋ]	ang		arng		aang		Anq	
	[ɤŋ]	eng		erng		eeng		Enq	
齿呼	[i]	i		yi		ii	yii	ih	yih
	[iA]	ia		ya		ea	yea	iah	yah
	[io]								
	[iɛ]	ie		ye		iee	yee	ieh	yeh
	[iai]	Yai							
	[iau]	iau		yau		eau	yeau	iaw	yaw
	[iou]	iou		you		eou	yeou	iow	yow
	[ien]	ian		yan		ean	yea	iann	yiann
	[in]	in		yn		iin	yiin	inn	yinn
	[iaŋ]	iang		yang		eang	yeang	ianq	yanq
	[iŋ]	ing		yng		iing	yiing	inq	yinq
	[yŋ]	iong		yong		eong	yeong	ionq	yongq
口呼	[u]	u		wu		uu	wuu	uh	wuh
	[uA]	ua		wa		oa	woa	uah	wah
	[uo]	uo		wo		uoo	woo	uoh	wah
	[uai]	uai		wai		oai	woai	uay	way
	[uei]	uei		wei		oei	woei	uey	wey
	[uan]	uan		wan		oan	woan	uann	wann
	[uɛn]	uen		wen		oen	woen	uenn	wenn
	[uaŋ]	uang		wang		oang	woang	uanq	wanq
	[uəŋ]	ueng		weng		woeng		wenq	
	[y]	iu		yu		eu	yeu	ih	yuh
	[yɛ]	iue		yue		eue	yeue	iueh	yueh
	[yan]	iuan		yuan		euan	yeuan	iuann	yuan
	[yn]	iun		yun		eun	yeun	iunn	yunn

口 呼							

在中国近代出现的拼音方案中，大多数都是通过附加符号进行声调的区分，而国语罗马字和众拼音方案不同，虽然也是采用了阴平、阳平、上声和去声四种声调，却没有使用任何符号代表，采取了通过变化字母的方式标注声调。其标调方式虽然复杂，但有规律可循。

表 1 国语罗马字声调韵母表

不可否认，使用复杂的拼法表示声调，使得国语罗马字难学难记，备受批评，也难以推广。但是，从国际中文教育的角度，国语罗马字的标调方式或许有独特的优越性。

世界上很多语言不存在声调，对于大部分汉语学习者，声调是学习汉语语音的最大障碍。作为汉语教学先驱，赵元任先生对解决声调教学难题的思路是，用拼法表示音高，将音高特点与音节融为一体，让学生记住音节的同时牢牢记住声调。他在《Mandarin Primer（国语入门）》中提出：“实践证明，声调拼写的方式在帮助学生准确清晰掌握语言方面最有成效。”（As an instrument of teaching, tonal spelling has proved in practice to be a most powerful aid in enabling the student to grasp the material with precision and clearness.）⁴⁴⁴

这一突破性的教学理论取得了很好的教学效果，至今在美国汉语教学中产生着深刻的影响。盛炎（1987）提出，许多学过赵先生国语罗马字的美国学生都对它有所偏爱，原因是声调已包括在拼法之中，初学者易于掌握每一个字的声调。⁴⁴⁵周质平（2015）提出“对美国学生来说，学习说汉语最困难的部分并不是语法的结构。而是声调的掌握，国语罗马字用不同的拼法来表示不同的声调，确实是釜底抽薪之法。”⁴⁴⁶

⁴⁴⁴ CHAO Y R. Mandarin primer[M]. Cambridge, MA: Harvard University Press, 1948: 14

⁴⁴⁵ 盛炎.赵元任先生对汉语教学的贡献[J].语言教学与研究,1987.(03):109-116.

⁴⁴⁶ 周质平.美国中文教学史上的赵元任(上)[J].国际汉语教学研究,2015(01):90-96.

三、国语罗马字对国际中文教育的启示

拼音方案的设计是综合考量的结果,无论《汉语拼音方案》还是国语罗马字,“不是没有缺点,但是改掉一个缺点往往会产生另一个缺点。缺点和优点是共生的”。⁴⁴⁷同时,与国际音标不同,拼音方案只能起到提示汉字读音的作用,而非直接描述发音状态,所以一种方案对于汉语母语者和非母语者意义完全不同。国语罗马字的设计理念和教学实践对国际中文教育有很大的启发意义。

1.通过字母拼法强化声调意识

语音意识 (phonological awareness)指个体对口语中声音结构的意识及运用,是个体对言语音位片断的反映与心理控制能力。⁴⁴⁸张金桥,吴晓明(2007)通过实验研究发现,初始阶段初学者的声调、韵母、声母意识的发展具有同步性,随后逐渐声母分化,韵母和声调意识同步发展,最后声调意识分化。总体来说,学习者的发音表现为声调优于韵母、韵母优于声母。⁴⁴⁹在此基础上,田靓(2003)通过测查留学生汉语语音意识水平得出,留学生的汉语音节意识与其语音短时记忆显著相关,即进一步证明他们在汉语语音短时记忆主要是以音节为单位进行再编码。⁴⁵⁰

从汉字的发音特点来看,绝大多数汉字单字作为一个音节,其声调主要依附在韵母上,因此学习者的声调意识和韵母意识联系紧密,一段时间内同步发展。因此,将韵母和声调作为整体进行教学,并在初始阶段强化学习者的声调意识是有必要的,并且符合汉语发音特点和学习者习得顺序。国语罗马字用拼法表示声调有利于从形式本身强调汉字声韵调、尤其是韵调的一体性,从而引起学习者的注意和声调意识的自觉性,具有形式意义紧密结合

⁴⁴⁷ 周有光.《汉语拼音方案》的制订过程[J].语文建设,1998(04):11-14.

⁴⁴⁸ 姜涛,彭聃龄.关于语音意识的理论观点和研究概况[J].心理学动态,1996(03):1-6.

⁴⁴⁹ 张金桥,吴晓明.外国留学生汉语语音意识的发展[J].暨南学报(哲学社会科学版),2007(01):105-108+155.

⁴⁵⁰ 田靓.留学生汉语语音意识发展及其与语音记忆的关系[D].北京语言文化大学,2003

的优越性。同时有利于在音节层面进行反复声调操练，巩固学习者对声调的记忆和感知。

2.关注音节发音的完整和韵腹的饱满

赵元任在《国语入门》中强调，想学好中文，发音准确是基本功，而在准确和流利之间，准确必须是流利的基础。周质平（2015）也提出，近三十年美国外语教学界流行的教学法如任务型教学法、交际法等大多强调功能而忽略结构，偏重流利而无视准确。⁴⁵¹

语音教学应以成功的交际为目标，成功的交际必然包括语音的准确、语义的完整和语用的得体，而语音作为语言信息的物质外壳则起到基础性作用。由此要求汉语拼音描写汉语语音的完整、准确、清晰，且符合汉语语音特点。国语罗马字注重遵循实际读音，尽量使用全拼，不使用省写形式，不使用任何附加符号、不改写字母形式的特点恰恰可以为《汉语拼音方案》在语音教学上提供思考。汉语教师可以帮助学习者了解语音的本身发音，借助“完整形式”提示 u 韵尾的口型和音节中韵腹发音饱满。

总的来说，国语罗马字的设计理念与教学实践可以为当前汉语语音教学提供思考，研究赵元任先生的语音教学思想和成果有助于更好地推进国际中文教育事业的发展。

参考文献

- [1]黄伯荣 廖序东主编.现代汉语（增订六版）[M]北京：高等教育出版社，2017.第 22 页
- [2]赵金铭.《汉语拼音方案》：国际汉语教学的基石[J].语言文字应用，2009.(04):99-105.
- [3]CHAO Y R. Mandarin primer[M]. Cambridge, MA: Harvard University Press, 1948.
- [4]盛炎.赵元任先生对汉语教学的贡献[J].语言教学与研究,1987.(03):109-116.
- [5]周质平.美国中文教学史上的赵元任(上)[J].国际汉语教学研究,2015(01):90-96.
- [6]周有光.《汉语拼音方案》的制订过程[J].语文建设,1998(04):11-14.

⁴⁵¹ 周质平. 美国中文教学史上的赵元任(上)[J]. 国际汉语教学研究, 2015(01):90-96.

- [7]姜涛,彭聃龄.关于语音意识的理论观点和研究概况[J].心理学动态,1996(03):1-6.
- [8]张金桥,吴晓明.外国留学生汉语语音意识的发展[J].暨南学报(哲学社会科学版),2007(01):105-108+155.
- [9]田靓.留学生汉语语音意识发展及其与语音记忆的关系[D].北京语言文化大学,2003
- [10]周质平.美国中文教学史上的赵元任(上)[J].国际汉语教学研究,2015(01):90-96.

XITOIY TILIDAGI "再" VA "又" RAVISHLARINING O'ZBEK TILIDAGI "YANA" RAVISHI BILAN CHOG'ISHTIRMA TAHLILI

Xabibullayeva Fazilat Nuritdin qizi

TDSHU, Xitoyshunoslik Oliy maktabi magistratura 1-kurs

Ilmiy rahbar: PhD Xasanova Feruza

Annotatsiya: Ushbu maqolada xitoy tilidagi "再" va "又" ravishlarining o'zbek tilidagi "yana" so'zi bilan chog'ishtirma tahlili batafsil yoritib berilgan, hamda grammatik tomonlama misollar yordamida tushuntirib berilgan.

Kalit so'zlar: xitoy va o'zbek ravishlari; 再; 又; yana; qiyos; xato tahlili; o'qitish bo'yicha tavsiyalar.

"再" va "又" Comparative Analysis of the Chinese Adverbs "再" and "又" with the Uzbek Adverb "Yana"

Author: Fazilat Nuriddin Qizi Khabibullayeva

Tashkent State University of Oriental Studies, Institute of Sinology

Scientific Advisor: PhD Feruza Khasanova

Abstract: This article provides a detailed comparative analysis of the Chinese adverbs "再" (zài) and "又" (yòu) with the Uzbek word "yana" (again). The grammatical aspects are explained with the help of examples.

Keywords: *Chinese and Uzbek adverbs; 再; 又; yana; comparison; error analysis; teaching recommendations*

O'zbekiston va Xitoy o'rtasidagi do'stona munosabatlar rivojlanishi bilan ko'plab o'zbekistonliklarda xitoy tiliga katta qiziqish paydo bo'ldi. Xitoy tilini o'rganish jarayonida o'zbek o'rganuvchilari ko'pincha xitoy tilidagi "再" va "又" ravishlarini chalkashtirib yuboradilar, chunki o'zbek tilida harakatning takrorlanishi yoki davom etishini ifodalash uchun faqat bitta ravish – "yana" mavjud, lekin xitoy tilida bu ma'noni ifodalash uchun bir nechta ravishlar mavjud. Shu munosabat bilan, ushbu maqolada qiyosiy tilshunoslik tadqiqot usulidan foydalanib, xitoy tilidagi "再" va "又" ravishlari bilan o'zbek tilidagi "yana" ravishi tahlil qilingan, ularning o'xshashliklari va farqlari aniqlangan. Ushbu maqolada xitoy tilidagi "再" va "又" ravishlari bilan o'zbek tilidagi "yana" ravishi qo'llanish jihatidan o'xshash va farqli tomonlari borligi aniqlandi. Qo'llanish nuqtayi nazaridan, bu uchala ravish ham fe'l, sifat va modal fe'llarni aniqlab kelishi mumkin, lekin o'zbek tilidagi "yana" ravishi fe'l, sifat va modal fe'lni aniqlash bilan birga ot oldidan ham kelishi mumkin. Umuman olganda, xitoy tilidagi "再" va "又" ravishlarining qo'llanilishi ko'proq moslashuvchan bo'lib, ifoda qilish usullari ko'proqdir. Masalan, "又" inkor, ritorik savolni kuchaytirishi, shuningdek, zidlikni ifodalashi mumkin, "再" esa faraziy gaplarda ohangni kuchaytirishi mumkin, lekin "yana" bunday ifoda shakllariga ega emas. Quyida biz Xitoy tilidagi "再" va "又" ravishlari bilan o'zbek tilidagi "yana" ravishining qiyosiy tahlilini ko'rib chiqamiz.

Xitoy tilidagi "再" va "又" ravishlari bilan o'zbek tilidagi "yana" ravishining qiyosiy tahlili

I. "再" va "yana" ravishlarining ravishlarining qo'llanilishining qiyosiy tahlili

1. "再" va "yana" ravishlarining qo'llanilishidagi o'xshashliklar

Qo'llanilishi	Xitoy tilidagi "再"	O'zbek tilidagi "yana"

1. Fe'lni aniqlash	a. 张大妈可以明天早上再回学校。 b. 你如果还有困难，明天再来。	a. Zhang xola ertaga ertalab maktabga yana qaytib ketishi mumkin. b. Senda agar biron muammo bo'lsa, ertaga yana kelgin.
2. Sifatlarni aniqlash	a. 图片敢不敢再小一点？ b. 这双鞋不够大，有再大一点的吗？	a. Rasmni yana kichikroq qila olasizmi? b. Ushbu poyabzal yetarlicha katta emas, yana kattaroqi bormi?
3. Modal fe'llar bilan qo'llanish	a. 不管怎么样，我还是想再上去看一次。 b. 我只是想再喝一杯。	a. Nima bo'lishidan qat'iy nazar, men yana yuqoriga chiqib ko'rishni istayman. b. Men faqatgina yana bir bakal ichmoqchiman.
4. "Bir marta" (一次) ifodasi bilan	a. 请允许我再一次感谢你们的热情接待。 b. 他们在会上再一次检查了各自所犯的错误。	a. Men sizlarning iliq qabulingiz uchun yana bir bor rahmat aytishimga ruxsat eting. b. Uchrashuvda ular o'z xatolarini yana bir bor tekshirishdi. ⁴⁵²

2. "再" va "yana" ravishlarining qo'llanilishidagi farqlari

Qo'llanilishi	Xitoy tilidagi "再"	O'zbek tilidagi "yana"
1. Modal fe'lning joylashuvi	a. 她想再买点儿什么。 b. 我想再买一瓶饮料。	a. U yana nimadir sotib olmoqchi. b. Men yana bitta ichimlik sotib olmoqchiman.
2. Ot oldidan kelishi	-	a. Men birozdan so'ng yana maktabga qaytib kelaman. b. Biz 1 oydan so'ng yana Samarqandga qaytamiz.
3. Fe'lning takrorlanishi	a. 洁月小姐，请先缓一缓，让我再想想。	-

⁴⁵² 刘月华，潘文娣，故韡.实用现代汉语语法(增订本)[M].北京:商务印书馆，2001。

	b. 现在人多，等一下再问问他。	
4. Inkor soʻzlar bilan qoʻllanish	a. 他原来想写两封信，可是写完一封以后已经很晚了，就不再写了。 b. 我以后再不来了。	-
5. "一...再..." ifodasi bilan qoʻllanish	a. 你不要一错再错了。 b. 中国女排教练一换再换，水平也一落再落。 453	-

I. "又" va "yana" ravishlarining qoʻllanilishining qiyosiy tahlili

II. "又" va "yana" ravishlarining qoʻllanilishidagi oʻxshashliklar

Qoʻllanilishi	Xitoy tilidagi "又"	Oʻzbek tilidagi "yana"
1. Feʼlni aniqlash	a. 今天我大姨妈又来了。 b. 昨天吃了饺子，今天又吃了。	a. Bugun katta xolam yana keldilar. b. Kecha chuchvara yegan edim, bugun yana yedim.
2. Sifatlarni aniqlash	a. 她的心情又好了起来。 b. 天气又热了起来。	a. Uning kayfiyati yana yaxshilandi. b. Ob-havo yana isiy boshladi.
3. Modal feʼllar bilan qoʻllanish	a. 我刚从香港过来，明天马上又要回去。 b. 明天我又要 7 点半起床去上课。	a. Men hozir Gonkongdan qaytdim, ertaga yana qaytib ketishim kerak. b. Men ertaga yana 7 da turib darsga borishim kerak.
4. "Bir marta" (一次) ifodasi bilan	a. 他又一次做了大坏事。 b. 我们又一次去博物馆了。	a. U yana bir marta juda yomon ish qilib qoʻydi. b. Biz yana bir bor muzeyga bordik. ⁴⁵⁴

2. "又" va "yana" ravishlarining qoʻllanilishidagi farqlar

Qoʻllanilishi	Xitoy tilidagi "又"	Oʻzbek tilidagi "yana"

⁴⁵³ 杨寄洲.汉语教程第一册下(俄语版)[M].北京:北京语言大学出版社, 2009.

⁴⁵⁴ A.Madvaliyev.Oʻzbek tilining izohli lugʻati[M].塔什干:国家科学出版社, 2006.

1. Alohida va juft shakllarda (masalan: “又...又...”, “既.....又.....”)	a. 那座新楼又高又大 b. 这里的环境既安静又优美。	-
2. Bog'lovchilar bilan (masalan: “却” “可” “可是” “但是”)	a. 他要我找一个人，可是又不知道要找谁。 b. 这一笑使王觉得似曾相识，却又一时记不起是谁来。	-
3. Ot oldidan kelishi	-	a. O‘quv yiliga oz qoldi, yana sinflarda o‘quvchilarning shodon ovozi jaranglaydi. b. U yana uy sotib oldi.
4. Fe'ning takrorlanishi	a. 夜里，他躺在床上，想了又想。 b. 他躲在一角，把家书读了又读。	-
5. Miqdor so‘zlar bilan (masalan: “一 + fe'l miqdor so‘zi / ot miqdor so‘zi / yil / oy / kun”)	a. 日子一年又一年地过去了，理想至今也没有实现。 b. 你一趟又一趟地来找他，有什么急事吗? ⁴⁵⁵	-

Xitoycha ravishlar “zài”, “yòu” va o‘zbekcha “yana” orasida ko‘plab o‘xshashliklar va farqlar mavjud. Qo‘llanishida, xitoycha ravishlar “zài”, “yòu” va o‘zbekcha “yana” fe'l, sifat, modal fe'llarni ta'riflashda ishlatilishi mumkin, ammo o‘zbekcha “yana” so‘zi ot oldida ham qo‘llanishi mumkin. Modal fe'llar bilan birlashganda, o‘zbekcha “yana” va xitoycha “yòu” modal fe'l oldida keladi, “zài” esa modal fe'lning orqasida qo‘llanadi. Ma'noda, xitoycha ravish “zài” hali amalga oshirilmagan (kelajak) ma'nosini bildiradi, xitoycha “yòu” esa amalga oshirilgan

⁴⁵⁵ M.Hamroyev, D.Muhamedova, D.Shodmonqulova, X.G'ulomova, SH.Yo'ldosheva. Ona tili [M].塔什干:经济-金融出版社, 2007

(o'tgan) holatni ifodalaydi, o'zbekcha "yana" esa har ikkisini ham - ya'ni, ham kelajak, ham o'tgan holatni bildirishi mumkin. Shu sababli, o'zbek talabalari xitoy tilida bu so'zlarni to'g'ri farqlash va o'zlashtirishda qiyinchilikka duch keladilar. Ushbu maqolaning oxirida o'zbek talabalariga xitoycha ravishlarni o'rganishda yordam berish uchun pedagogik tavsiyalar beriladi. Ularga "zài" va "yòu" so'zlarini o'rganishda qanday o'qitish usullari kerakligini va qaysi xitoycha darsliklarni tanlashlari kerakligini tushuntirish tavsiya qilinadi. Umid qilamizki, ushbu maqola xitoy tilini endigina o'rganishni boshlagan o'zbek o'quvchilari uchun yordam va qo'llab-quvvatlash keltiradi.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR

- [1] 刘月华, 潘文娱, 故鞞.实用现代汉语语法(增订本)[M].北京:商务印书馆, 2001。
- [2] 杨寄洲.汉语教程第一册下(俄语版)[M].北京:北京语言大学出版社, 2009。
- [3] Sultanova, L.A. & Ziyomuhamedov, J.T.新目标·第一册(乌语版)[M].塔什干:东方学院出版社, 2009。
- [4] A.Madvaliyev.O'zbek tilining izohli lug'ati[M].塔什干:国家科学出版社, 2006。
- [5] 吕叔湘.现代汉语八百词(增订本)[M].北京:商务印书馆, 1999。
- [6] M.Hamroyev,D.Muhamedova,D.Shodmonqulova,X.G'ulomova,SH.Yo'ldoshev a. Ona tili [M].塔什干:经济-金融出版社, 2007

E LUY CHUSAYNING "SI YUY LU" ("G'ARBGA SAYOHAT TAVSIFI") ASARIDA MARKAZIY OSIYODAGI IJTIMOIIY-SIYOSIY VAZIYAT

*Xubbaliyeva Maxpurat Xamzayevna
Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti
tayanch doktoranti*

***Annotatsiya.** Mazkur maqolada Xitoy sayyohlaridan biri E Lyuy Chusayning Markaziy Osiyoga tashrifi haqida ma'lumotlar keltiriladi. Sayyohning "G'arbga sayohat qaydlari" da Markaziy Osiyo tarixiga oid qimmatli ma'lumotlar tahlil*

qilinadi. E Lyuy Chusay Markaziy Osiyoning bir nechta shaharlarida bo‘lib, mintaqadagi ijtimoiy-siyosiy, madaniy va iqtisodiy vaziyat haqida o‘z asarida bayon qiladi.

Kalit so‘zlar. Chingizxon, “Konfutsiy yozuvlari”, Talas shahri, Kosonsoy, Buxoro, Samarqand, “Buddizm yozuvlari”.

Annotation. This article provides information about the visit of one of the Chinese tourists, E Liu Chusai, to Central Asia. Valuable information about the history of Central Asia is analyzed in “Notes of a trip to the West” of a tourist. E. Luy Chusay has visited several cities of Central Asia and describes the socio-political, cultural and economic situation in the region in his work.

Key words. Genghis Khan, “Writings of Confucius”, Talas city, Kosonsoi, Bukhara, Samarkand, “Writings of Buddhism”.

“G‘arbgga sayohat qaydlari” E Lyuy Chusay qalamiga mansub asar. E lyuy Chusay, kichik ismi Jin Chin (晋卿), rohiblik taxallusi Djan Ran Jyuy Shi (湛然居士), asarning muqaddimasida E la Chusay (移刺楚材) ismi bilan berilgan bo‘lib, bir ismning boshqacha tarjimasidir.

Chusay 1190-yilda tug‘ilib, 1244-yilda vafot etgan. U kidan millatiga mansub bo‘lib, Lyaodon Danvan Tuyuy⁴⁵⁶ ning 8-avloddagi nabirasi, avlodi Yanjingda⁴⁵⁷ istiqomat qilib kelgan. Uning otasi E lyuy Lyuy (耶律履) bo‘lib, bilimiga asoslanib ish qiladi, Jin sulolasi imperatori Shizon shaxsan uchrashib, lavozimga tayinlagan bo‘lib, oxirida Vazir va O‘ng Vazir⁴⁵⁸ lavozimlariga erishgan” (“Yuan sulolasi tarixi: E lyuy Chusay haqida”⁴⁵⁹). Uning urug‘-aymog‘i, Lyaodon Danvan Tuyuy davridan boshlab, “minglab kitoblar yig‘ilgan dargoh, ko‘plab rasmlar chizilgan” feodal ziyolilar oilasi edi. Chusay bolaligidan boshlab konfutsiylikning chuqur ta’siri ostida bo‘lgan, keyinchalik Dzen maktabi katta rohibi Van Songga shogirdlikka tushib, 3 yil davomida buddizmni o‘rgangan. Buddizm dargohidagi bu

⁴⁵⁶ 辽东丹王突欲 – Yelyuy Beyning unvoni.

⁴⁵⁷ 燕京 (Yàn jīng) – Pekinning qadimdagi nomlanishi

⁴⁵⁸ 尚书 – hozirgi davlat vaziriga teng lavozim, 右丞 – qadimda Xitoy imperatorining ikki Vaziri bo‘lib, o‘ng va so‘lga ajralgan.

⁴⁵⁹ 《元史•耶律楚材传》

uch yil uning tafakkuriga sezilarli ta'sir ko'rsatdi. Aytish mumkinki, "Konfutsiy yozuvlari" ning muhri ustiga yana "Buddizm yozuvlari" muhri qo'shildi.

E Lyuy Chusay Chingizxon Jin sulolasiga yurish qilgan davrda o'z o'rnini va mavqesiga erishgan.

Chingizxon mo'g'ul qabilalarini birlashtirgandan so'ng, jurjenlar hukmron tabaqasining milliy zulmidan xalos bo'lish uchun 1211-yilda amaldorlar va sarkardalariga boshchilik qilib, Mobeydagi Kerulen daryosi qirg'og'idan qo'shin yuborib, Jin imperiyasiga qarshi urush boshladi. 1214-yilda Jin imperatori Syuan zong Chingizxonga Jin sulolasi malikasi, tilla, ipak, kichik yoshdagi o'g'il-qizlar, otlarni sovg'a qildi. Mo'g'ul qo'shini ko'p sonli g'alaba o'ljalari bilan shimolga qaytdi. Biroq Jin imperatori Syuan zong qo'rqib notinchligidan poytaxtni Byanjingga⁴⁶⁰ ko'chirishga qaror qildi. Chingizxon bu xabarni eshitib, Jin imperiyasining samimiyatsizligini bahona qilib, 1215-yilda markaziy poytaxt Yanjingni egallash uchun qo'shin jo'natdi. Butun Yanjing qulaganda, Chusay uyda o'tirgan edi.

1218-yilda Chingizxon Chusayni Mobeydagi saroyida uchrashish uchun chaqirtirib, maslahatchi sifatida foydalanish uchun o'z yonida qoldirdi. U Chingizxon va O'qtoyxon hukmronligini boshidan kechirgan bo'lib, voqealarini boshidan kechirib, Markaziy tekisliklarda⁴⁶¹ ijtimoiy ishlab chiqarishni tiklash, hokimiyat qudratini markazlashtirishni kuchaytirish, Markaziy tekislik madaniyatini himoya qilish va rivojlantirishda ma'lum darajada ijobiy rol o'ynadi.

Chusay keng va chuqur bilim egasi bo'lib, "Urf-odatlarini tahlil qilish haqidagi mulohaza", "G'arbga sayohat qaydlari", "Djan Ran Jyuy Shi asarlar to'plami" kabi asarlarni yozgan. "G'arbga sayohat qaydlari" – Chusay Chingizxon amaldori sifatidan uning ketidan g'arbga qilingan yurish haqida yozilgan asar. 1219-yilda

⁴⁶⁰ 汴京 – Kayfeng (开封) ning qadimiy nomi.

⁴⁶¹ 中原 – Henan provinsiyasi va uning atrofidagi hududning qadimgi nomi.

Chingizxon shaxsan 200 ming mo'g'ul qo'shiniga qo'mondonlik qilib, g'arbga qarab O'rta Osiyodagi katta davlat bo'lmish Xorazmga yurish qiladi, Chusay farmonga binoan yurishga boradi. 1224-yilda Chingizxon qo'shini g'alaba qozonib ortga qaytadi, Chusay ham uning ketidan sharqqa qaytadi. G'arbga bo'lgan bu sayohatda jami 60 ming li⁴⁶² yo'l bosib o'tilib, u G'arbiy mintaqalarda olti yil yashaydi.

1227-yilda Chingizxon vafot etib, uning kenja o'g'li Tulixon mamlakatni nazorat qila boshlaydi. Chusay "Muhim asar va qo'lyozmalarni qidirib, Pekinga olib kelish" farmonini oladi. Keyingi yili u yirik talonchilik ishni tekshirish uchun yana Pekinga keldi. Har safar Pekinga borganida, "mahalliy odamlarning begona yurtlardagi voqea-hodisalar haqida so'rashi" ga duch keladi. Bu muammodan xalos bo'lish uchun u yozma javob sifatida "G'arbga sayohat qaydlari" asarini yozadi. So'nggi ikki yil ichida Pekinga ikki marta keladi, unga berilgan savollarga javoblarining mazmuni har xil edi. Birinchi marta g'arbda ko'rgan va eshitganlarining retrospektiv tanishtiruv, ikkinchisi esa "Uch avliyoning asl din va urf-odat haqidagi nasihatini tahlil qilish" mavzulari ko'p tilga olingan". "G'arbga sayohat qaydlari" shu asosda bitilgan. Ushbu asar muqaddima hamda birinchi va ikkinchi qismlardan iborat bo'lib, ikki qismning asosiy mazmuni aynan odamlar bergan savollariga javob berilgan "suhbatning muhim qaydlari"dan tashkil topgan. "Muqaddima" 1229-yilda yozilgan bo'lib, o'sha davrda buddizm va daosizm o'rtasida kurash keskin kechgan, buddizm ichida ham cheksiz maktablar tortishuvi to'xtamagan.

"G'arbga sayohat qaydlari" ikkita nusxada mavjud: asl nusxa va parchasi. Asl nusxa "Muqaddima" bilan birga jami 5000 dan ortiq iyeroglifdan iborat. "Muqaddima" atigi 297 iyeroglifdan tashkil topib, asosan "Uch avliyo asl din va urf-odat haqidagi nasihati" ni tahlil qilish uchun yozilgan. Birinchi qismi taxminan 1000 dan ortiq iyeroglifdan iborat bo'lib, g'arbga yurish yo'lida ko'rgan va

⁴⁶² 60 ming li = 30 ming km.

eshitganlarining ta'rifidir. Ikkinchi qism ham 4000 iyeroglifga yetmas bo'lib, Chyu Chujiga qarshi yozilgan. Yuan sulolasidan bo'lgan Sheng Ruzi (Shèng Rúzǐ) "Qariya olim Shu Djay⁴⁶³ ning insholari" asarini yozganida, "G'arbga sayohat qaydlari" asaridan g'arbga sayohat geografiyasidan bir parchasini ajratib asariga kiritgan bo'lib, bu parcha atigi 800 dan ortiq iyeroglifdan iborat bo'lgan. U, shuningdek, asarning boshida shunday tushuntiradi: "Jongshuling⁴⁶⁴ Yuan sulolasi dastlabki yillarida g'arbga yurishda qo'shin ketidan boradi, 50-60 ming li⁴⁶⁵ yo'l bosib o'tib, olti-yetti yil g'arbda yashaydi. U "G'arbga sayohat qaydlari" da tasvirlagan ishlar kamdan-kam uchragani sabab, shu yerda ajratib qoldirilgan." "Kamdan-kam uchraydi" gapiga kelsak, Chen Yuan bu uning o'g'li Yelyuy Dju bilan bog'liq deb hisoblaydi. E lyuy Chusay buddizmga e'tiqod qilib, daosizmni rad etgan, lekin uning o'g'li E lyuy Dju daosizmni juda yaxshi ko'rardi. Yelyuy Chusayning o'limidan so'ng bu kitob, tabiiyki, boshqa chop etilmay, "nodir" (kamdan-kam uchraydigan) asarga aylanadi. Shu sababli, sin sulolasi (清代-qing dai-Sin sulolasi-1644-1912) sulolasining so'nggi davrida shimol va g'arb mintaqalari tarixi hamda geografiyasini o'rgangan Li Ventyan, Fan Djinshou, Ding Chyanlar ilojisiz "Qariya olim Shu Djay⁴⁶⁶ ning insholari" dagi parchaga asoslanib, "G'arbga sayohat qaydlari" ga izoh berishgan hamda matn tahlili va asoslanishini amalga oshirishgan. 1926-yilda yaponiyalik Kitiro Kanda Yaponiya imperatorlik xonadoni vazirligi ostidagi Davlat kutubxonasida qadimda ko'chirilgan "G'arbga sayohat qaydlari"ning to'liq nusxasini topadi va keyingi yil nashr qiladi. Keyinchalik Luo Djenyuy Kitiro Kandaning nusxasi asosida qaytadan nashr qildi va shu bilan "G'arbga sayohat qaydlari" to'liq hajmli nusxasini dunyoga taqdim etadi. Bundan

⁴⁶³ 庶斋 – Sheng Rudzining taxallusi.

⁴⁶⁴ 中书令 – qadimiy lavozim nomi, Yelyuy Chusay ham shu lavozim egasi bo'lgan.

⁴⁶⁵ 25-30 ming km.

⁴⁶⁶ 庶斋 – Sheng Rudzining taxallusi.

tashqari, Vang Guovey 1927-yilda Kandaning yozib olgan nusxasi asosida yana bir nusxasini yozib oladi va bu nusxa hozirda Pekin kutubxonasida saqlanadi.

1981-yilda “Jonghua Book” kompaniyasi tomonidan nashr etilgan “G‘arbga sayohat qaydlari”ning to‘liq hajmli nusxasi Syang Da tomonidan tartiblangan va annotatsiya berilgan bo‘lib, hozirda Xitoydagi mahalliy tadqiqotlarning yangi darajasini namoyon etadi. Mazkur asarda kiritilgan “G‘arbga sayohat qaydlari” asosan janob Syang Da tomonidan tartiblangan va izohlangan nashrga asoslangan bo‘lib, asarning ikkinchi qismi shimol va g‘arb mintaqalari tarixi hamda geografiyasi bilan aloqasi katta bo‘lmagani sabab, faqat uning “Muqaddima”si va birinchi qismi kiritildi.

E Lyuy Chusay janubda Daling tog‘larini, g‘arbda Yangguan dovonini kesib o‘tadi, kuchli va g‘ayratli odam bo‘lsa-da, unda qayg‘u yo‘q emas edi. U imperator farmoniga amal qilib, g‘arbga tomon o‘n minglab kilometrlarni bosib o‘tadi. 1228-yil, tezlik bilan poytaxtga keladi, u yerdagi odamlar begona yurtlardagi voqea-hodisalar haqida so‘rashar edi, ularga har doim javob berishdan qayg‘uda bo‘lganligi sabab o‘z qaydlarini namoyish etish maqsadida “G‘arbga sayohat qaydlari” asarini yozadi. Unda uch avliyoning asl din va urf-odat haqidagi nasihatini tahlil qilish ko‘p tilga olingan. Unda yozilishicha “Mening bahs qilishni yaxshi ko‘rishimni masxara qilgan insonga men shunday javob qaytardim: “Suxbat va muloxazalar” da “Shaxs o‘rni va mavqesini rasmiy tan olingan to‘g‘ri mezonlar orqali belgilash kerak!” deb aytilgan. Yana aytilganki: “Adabiyot asarlari haqiqiy yondashuvni (aynan yozuvchining haqiqiy hissiyoti, qarashlari, yondashuvini) ifodalashi kerak”. Asl din va urf-odatlarni tahlil qilishda ularni ajratib chiqarib tashlash mumkin emas. Yang Dju (杨朱, Yáng Zhū), Mo Di (墨翟, Mò Dí), Tyan Pyan (田骈, Tián Pián) va Syuy Singning (许行, Xǔ Xíng) ta’limotlari ham Konfutsiy ta’limotiga nisbatan bid’atdir. G‘arbiy mintaqada to‘qson olti xil ta’limot mavjud bo‘lsa, bu yerda Pi Lu (毗卢, Pí lú), Kang (糠, Kāng), Pyao (瓢, Piáo), Bay Lyan (白莲, Báilián), Syang Huy (香会, Xiāng huì) ta’limoti e’tiqodchilari bor, ular Buddizmga nisbatan bid’atdir. Chuan

Djen, Da Dao, Hun Yuan, Tay Yi, San Djang so‘l mazhablari Lao szi ta’limotiga nisbatan bid’at edi. Alkimyo (黄白术), oltin eliksir (金丹术) kabilar esa eliksir orqali hayotni uzaytirish usullarini o‘rgatdi, bularning barchasi Fang dji (方技)⁴⁶⁷ ta’limotiga nisbatan bid’at bo‘lib, Bo Yang⁴⁶⁸ ta’limotining asl ta’limoti ham emas edi. Ilgari ular ta’qiqlangan bo‘lib, asl ta’limot aniq ko‘rsatilgan. Ammo, mamlakatga asos solingandan buyon, bag‘rikenglik va xayrixohlik targ‘ib qilindi, bu munofiqlikning o‘rishiga olib keldi, asl din esa tahlil qilinmadi. Qadimda Chin sulolasi (m.a. 221-207 yillar) davrida ahamiyatli asarlar yondirilib, Konfutsiy olimlari tirik ko‘milgan. Tang sulolasida Xan oilasi Buddizm va Lao Dji ta’limotini rad etib, ularning bid’atini tahlil qildi. Meng Dji (孟子) Yang Dju va Mo Di ga qarshi bo‘ldi, E Lyuy Chusay esa Kang va Chyu (丘) ni rad etadi, ularning aslini tahlil qiladi. “G‘arbga sayohat qaydlari” ning birinchi qismiga e’tibor qaratamiz. Uyin⁴⁶⁹ yilining bahorida, uchinchi oyning o‘n oltinchi kunida, Djan Ran Jyuy Shi qo‘shini ketidan g‘arbga borish farmoni chiqadi. Samoviy askarlarga yurishdan qaytish farmoni beriladi, Dinghay yilining qishida muhim kitoblar va qo‘lyozmalarni izlash farmonini olib, tezlik bilan Yanjingga boradi.

E Lyuy Chusay yuragini bu foniy dunyodan chuqurroq ozod qilgan ya’ni buddizm diniga binoan dunyo go‘zalliklaridan o‘zini tiyish an’anasiga amal qiladi.

Bir mehmon sokinlik bilan kelib, beparvolik bilan “Siz g‘arbga borgansiz, qancha yo‘l bosganingizni balsam bo‘ladimi? G‘arbga sayohat haqida aytib bera olasizmi?” deya so‘raydi. E Lyuy Chusay shunday javob beradi: “Men Yong‘andan yo‘lga chiqdim, Juyyongdan, keyin Uchuandan o‘tdim, Yundjong o‘ng tomoniga chiqdim, Tyanshan tog‘i ning shimoliga keldim, Mobey cho‘lidan va sahroni kezib

⁴⁶⁷ 方技 (fāng jì) – qadimda tibbiyot, toshbaqa kosasi orqali bashorat, yulduzlarni o‘rganib bashorat qilish kabi ta’limotlarning umumiy nomi.

⁴⁶⁸ 伯阳 (bó yáng) – Lao Dzining bir ismi.

⁴⁶⁹ 戊寅 (wù yín) – Chingizxon hukmronligining o‘n uchinchi yili (1218-yil). Keyingi yil, ya’ni 1219-yilda Chingizxon g‘arbiy hududlarga hujum qilish uchun qo‘shin yuboradi.

o‘tdim, yuz kunga yetmasdan Singzayga yetib keldim. Tog‘lar va daryolar bir-biriga yaqin, tabiati yam-yashil. Harbiy aravalar va chodirlar hamda askarlar bulut va yomg‘ir tomchilari kabi ko‘p. Otlar va mollar tabiatda erkin yurishadi, qo‘shini butun dunyoni hayratga soladi, olov va tutun o‘zaro nazar solishar, qo‘shin qarorgohi minglab chaqirimga cho‘zilgan bo‘lib, minglab asrlar davomida bunday tasvirni ko‘rmagan edim.” Keyingi yili samoviy askarlar g‘arb tomon keng ko‘lamli yurish qilib, Jinshan tog‘idan o‘tishadi. O‘sha vaqt ayni yoz bo‘lsa ham, tog‘ cho‘qqilarida qor uchar, atrof muz bilan qoplangan edi. Rahbarlar muzni yorib qo‘shin uchun yo‘l ochishni buyuradi. Jinshan tog‘ida minglab buloqlar bo‘lib, baland qarag‘ay va archalar, vodiyni to‘ldirgan gullar va o‘tlar o‘sar edi. Tog‘ tepasidan qarasangiz, bir-biri bilan raqobatlashayotgan cho‘qqilar, daryolar uchun kurashayotgan jarlarni ko‘rishingiz mumkin. Jinshan tog‘idan g‘arbda barcha suvlar g‘arbga oqib, G‘arbiy dengizga quyiladi. Sharq va G‘arbning cheksizligi va go‘zalligidan E Lyuy Chusay judayam hayratlanadi. Jinshan tog‘ining janubiy burchagida Byeshiba (Beshbaliq) nomli uyg‘ur shahri va Xanhayjun nomli Tang davri yodgorlik toshi mavjud edi. Xanhay shahardan yuzlab kilometr shimoli-g‘arbga cho‘ziladi. U yerda kichik orollar bo‘lib, orollar qushlarning patlari bilan qoplangan edi. Shahardan ikki yuzdan ortiq li masofada g‘arbda Luntay okrugi joylashgan bo‘lib, u yerda Tang davri yodgorlik toshi joylashgan. Shahardan besh yuz li janubda Hedjou (和州 He zhou) joylashgan bo‘lib, u Tang sulolasining Gaochang (高昌 Gāochāng) shahri hisoblanadi, Yizhou (伊州 Yī zhōu) nomi bilan ham tanilgan. Gaochangdan 3-4 ming li g‘arbda Uduan shahri (五端城, Wǔ duān chéng)⁴⁷⁰ o‘rin olgan bo‘lib, u Tang sulolasi davridagi Xotan podsholigi (于阗国, Yú tián guó) hisoblanadi. Xotan nefriti (乌白玉 Wū báiyù) olinadigan ikki daryo bor ekanligi aytiladi.

⁴⁷⁰ Hozirgi Shinjongning Xotan shahri (和田市).

Gʻarbdan bir necha yuz li uzoqlikda Chingizxon (塔刺思城- Tǎ lá sī chéng) joylashgan. Undan janubi-gʻarbda bir necha yuz lidan koʻproq masofada Xoʻjand shahri (苦盞城- Kǔ zhǎn chéng), Pop shahri (八普城- Bā pǔ chéng), Kosonsoy shahri (可伞城- Kě sǎn chéng) va Balan shahri (芭榄城- Bā lǎn chéng) joylashgan. Xoʻjandda anorlar koʻp, ular daraxt mevalari kabi katta, shirin lekin nordon emasligini taʼriflaydi. Uch-besh donasini olib, ularni ezib, hosil boʻlgan bir idish sharbat chanqoqni juda yaxshi bosishini yozadi. Balan shahri nomi uning atrofi bodom bogʻlari bilan boyligidan kelib chiqqan. Bodom gullari oʻriknikiga oʻxshaydi, ammo unikidan ozroq och rangda, barglari esa shaftoli kabi, lekin kichikroq boʻlib, har qishda gullaydi, yozda esa meva berishi aytiladi. Mevasining koʻrinishi shaftoliga oʻxshaydi, oʻzini yeb boʻlmaydi, shuning uchun faqat danagini ajratib olish mumkin. Pop shahrida katta tarvuzining ogʻirligi 25 kilogramm boʻlib, “uzun quloq”⁴⁷¹ atigi 2 dona tarvuzni koʻtara oladi, tarvuz taʼmi shirin, sovuqroq va yoqimli.

Xoʻjanddan yana besh yuz li shimoli-gʻarbda Oʻtror shahri boʻlib, uning oʻndan ortiq vassal shaharlari mavjud. Shahar rahbari bir nechta hukmdor elchilarini va yuzlab savdogarlarni oʻldirib, ularning bor boyligini oʻzlashtirishdi. Gʻarbga yurish fikri shu sababdan yuzaga kelgan edi deya izohlanadi.

Oʻtror shahridan gʻarbda ming li dan ortiq masofada Syunsigan (寻思干 Xúnsigàn, Samarqand) degan katta shahar bor. Gʻarbliklar Samarqandni boy deyishganining sababi, ularning yeri juda ham serhosildir. Gʻarbiy Lyao davridagi nomi Hedjongfu (河中府- Hézhōng fǔ), chunki shahar daryoga yaqin joylashgan. Samarqand juda ham boy. Teshiksiz oltin va mis tangalardan foydalanishadi. Hamma narsa qadoq toshlar bilan tenglashtiriladi (oʻlchanadi). Shahar atrofidagi oʻnlab li dagi hudud bogʻlar bilan qoplangan. Har bir xonadonning albatta bogʻi bor, bogʻda sayr qilsa boʻladi, ariq va buloqlar, toʻrtburchak va dumaloq hovuzlari bor,

⁴⁷¹ “Uzun quloq” (长耳- Cháng ěr) aslida “Uzun” (长者) boʻlib, Van Guoveyning binoan tekshirib oʻzgartirilgan. Eshak nazarda tutilgan.

sarv va tol birin-ketin qad ko'tarar, shaftoli-yu olxo'ri yonma-yon o'sar, juda ham chiroyli tasvir yaratar edi. Qovoqdosh poliz o'simliklarining kattaligi otning boshi kabi katta, uzunligidan tulkini ham sig'dira oladi. Donli ekinlar orasida tariq, yopishqoq guruch va soyadan tashqari hammasi mavjud. Yozda yomg'ir yog'maydi, shuning uchun daryo suvi yo'naltirib kelinadi. Ikki mu dan 1 djong hosil olish mumkin. Uzumidan sharob qilinadi, u Djongshan sharobiga (中山九酝- Zhōngshān jiǔ yùn) o'xshaydi. Tut daraxtlari juda ko'p, lekin ular kamdan-kam ipak qurti bera oladi, shuning uchun ipak pillalarini yetishtirish juda qiyin bo'lib, hamma paxtadan qilingan matodan kiyinadi. Mahalliy aholi oq kiyimlarni xayrli rang, yashil kiyimlarni esa motam kiyimi deb bilishadi, shuning uchun ular oq kiyim kiyishadi.

Samarqanddan olti yoki yetti yuz li g'arbda Buxoro shahri (蒲华城 - Púhuáchéng) bo'lib, uning mahalliy mahsulotlari undanda ko'p, vassal shaharlari esa biroz ko'proq. Samarqand musulmon qabilalari sultoni tomonidan poytaxt qilingan. Buxoro, Xo'jand, O'tror barchasi uning hokimiyati ostida (vassal shaharlar).

Buxoroning g'arbida Amudaryo (阿谋河- Ā móu hé) degan katta daryo bo'lib, u Huanhe (黄河- Huánghé) daryosidan biroz kichik, g'arbda katta dengizga quyiladi. Daryoning g'arbiy tomonida Sultonning validasi istiqomat qiluvchi Urganch (五里犍城) shahri joylashgan. Bu shahar boy-badavlat bo'lib, Buxorodan ham gullab-yashnaydi.

G'arbda esa katta daryo bo'yida Balx (斑城) nomli juda farovon shahar bor. Undan g'arbda esa Tuan shahri (转城) bo'lib, u ham ulug'vor shahardir. Shaharda juda ko'p lak buyumlari mavjud bo'lib, ularning barchasiga Chanan (长安 - Cháng'ān) yozuvlari bitilgan. Bu Xitoy va Markaziy Osiyo munosabatlari namunasidir.

E Lyuy Chusay sayohati va uning "G'arbga sayohat qaydlari" asari bizga Markaziy Osiyoning ijtimoiy-siyosiy, madaniy va iqtisodiy hayoti haqida qimmatli ma'lumotlarni taqdim etadi. Asarda sayyoh o'zi guvohi bo'lgan voqea-hodisalar va

tashrif buyurgan koʻhna shaharlarning tafsilotini aniq va qiziqarli tarzda bayon qiladi.

Foydalanilgan adabiyotlar:

1. Китайский источник о первых монгольских ханах. Надгробная надпись на могиле Елюй Чу-цзя / Перевод Н. Ц. Мункуева. — М.: Наука, 1965.
2. Кычанов Е. И. Жизнь Темучжина, думавшего покорить мир. Чингисхан: личность и эпоха. — М.: Издат. фирма «Восточная литература», 1995. — С. 141, 143, 197, 198, 222, 234, 236, 241. — 274 с. — 20 000 экз. — ISBN 5-02-017390-8.
3. Мэн, Джон. Хубилай: От Ксанаду до сверхдержавы. — М.—Владимир, 2008. — ISBN 978-5-17-050702-3.
4. Россabi Моррис. Золотой век империи монголов / пер. с английского С. В. Иванова. — СПб.: Евразия, 2009. — С. 32, 33, 188. — 479 с. — 1500 экз. — ISBN 978-5-8071-0326-0. — ISBN 978-5-8071-0335-3.
5. Султанов Т. И. Чингиз-хан и Чингизиды. Судьба и власть. — М.: АСТ:АСТ МОСКВА, 2006. — 445 с. — (Историческая библиотека). — 5000 экз. — ISBN 5-17-035804-0.
6. Igor de Rachewiltz. The Secret History of the Mongols. A Mongolian Epic Chronicle of the Thirteenth Century translated with a historical and philological commentary. — Leiden; Boston: Brill, 2004. — Vol. 1. Архивная копия от 22 сентября 2020 на Wayback Machine

框式流行语“浅+V+一下”的社会语用分析

项宁宁

兰州大学文学院

硕士研究生

摘要“浅+V+一下”作为一个网络流行语，具有一定的语言和社会价值。从其定项“浅+一下”与变项“V”的框式组合关系入手，分析“浅+V+一下”短语的构式解读，探讨这一结构与语境的关系，归纳“浅+V+一下”的语用效果，探析其流行动因。

关键词：框式填充、语用效果、社会心理

一、“浅+V+一下”发展概述

流行语“浅+V+一下”的出现与网络热梗“浅尝一下”的出现密不可分。

“浅尝一下”原意是略微尝试一下就停下来，指对知识、问题等不做深入研究，有随便应对、敷衍了事的指向，它与成语“浅尝辄止”意义相近。而近期的网络热梗“浅尝一下”则出自一名抖音短视频作者——百变阿狍的搞怪配音作品，其具体内容为《喜羊羊与灰太狼》的动画片段：美羊羊看见喜羊羊与沸羊羊都被当做羊肉串烧烤，于是美羊羊对喜羊羊化身的羊肉串说：“原来是喜羊羊啊，浅尝一下吧。”后来发现所尝为沸羊羊化作的羊肉串，就说：“啊，原来是沸羊羊啊，怪不得柴不拉几的，不好吃。”

要理解该种语境，首先应该明确动画中的人物关系——沸羊羊喜欢美羊羊，而美羊羊则对喜羊羊情根深种。故而，导致了美羊羊区别对待、阴阳怪气的举动，这将她的双重标准体现得淋漓尽致，一定程度上消解了儿童动画的美好与纯真，引来网友竞相模仿，顺理成章火爆全网。于此，“浅尝一下”保留了之前稍微尝试、不深究的定义，并且在人物本身的性格特点、语境塑造和人为夸张配音三者的联合作用下，微妙创新地传递出说话者一种戏谑、纡尊降贵的态度。

就二者的关系而言，流行语“浅+V+一下”脱胎于网络热梗“浅尝一下”，“浅尝一下”是“浅+V+一下”的前身，继承了它的语言模因。“浅+V+一下”除了携带原先动画场景的表现意味外，还在网友的二次创作中显现出新的活力和解读意义。

二、“浅+V+一下”结构分析

（一）理论界定

框式结构理论是由邵敬敏先生率先提出的，在口语交际中，有一类语句功能多样，使用广泛，它们的含义往往不能单凭构成成分和语法上的逻辑义推导出来，换言之，它们在交际中所发挥的作用，实际上是隐藏在表层义后面的深层语用含义。

典型的框式结构，指前后有两个不连贯的词语相互照应，相互依存，形成一个框架式结构，具有特殊的语法意义和特定的语用功能，如果去除其中一个（主要是后面一个），该结构便会散架；使用起来，只要往空缺处填装合适的词语即可，这比起临时组合的短语结构具有某些特殊的优势⁴⁷²。

汉语框式结构具有三个主要特征，一是它们都由不变成分和可变成分组成。不变成分构成“框架”，起到定位以及标记作用；可变成分是可供选择、替换的“变项”。整个框式结构具有一定的生成能力。二是具有整体性的特殊语法意义。框式结构的结构意义，不是组合成分语义的简单相加，而往往产生出新的意义，这一新义是该框式结构整体拥有的是在长期使用中形成的，不能直接从几个成分语义中推导出来。三是跟语境结合紧密，表示特定的语用功能。框式结构在语言交际使用方面具有特殊的功能，往往用来表示某种感情色彩或者特定语气，是普通短语无法承担的。多数带有强烈的口语色彩，为老百姓所喜闻乐见。

事实上，这三个特点也构成了鉴别的标准，第一条是句法形式标准，不变项和可变项必须同时存在；第二条是语义辅助标准，必须有特殊的构式语法意义；第三条是语用参考标准，需要结合特定的语用功能以及感情色彩等。三者是统一的，缺一不可。如果不符合，那就不是框式结构。比如：意思意思、巴不得呢、把话说清楚、包在我身上、本来么、不见得、不像话、不得了、不是个东西、不怎么样……这些都不属于框式结构，只能说是“口语习用语”，尽管意义也不能由字面推导出来，但仅仅作为不可变化的语块使用，没有可以替换的变项。

（二）框式分析

⁴⁷² 邵敬敏. 汉语框式结构说略[J]. 中国语文, 2011 (03): 218-227+287.

常见的框式结构类型分为双项双框、单项双框、双项单框、单项单框四类⁴⁷³。

一为双项双框式。所谓双项是指有两个前后可变项；所谓双框是指不变项也有前项和后项两个，意思是“双边框架”，与“单框”(单边框架)相对。这是最典型的框式结构，结构紧凑，例如古代汉语的“为 A 所 B”，现代汉语中的“连 A 带 B、又 A 又 B、一 A 不 B、说 A 就 A”等。

二为单项双框式，也就是插入式。一个由非连续的前项后项构成的框架内只插入一个可变项，例如：一 A 了之，拿 A 来说，有没有 A 头，看把 A 说的，还 A 呢。

三为双项单框式。框架只有一项，而可变项则为同形的两项，分别在框架的前后。例如：A 就是 A、A 中的 A、A 什么 A。

四为单项单框式。框架只有一项，而可变项也只有一项，在框架项之前或者之后。例如：都是 A，到底是 A。

显然，“浅+V+一下”是在一个非连续的前项“浅”和后项“一下”构成的框架内插入一个可变项“V”，因而属于典型的单项双框式，常用于主体对行为的描述，带有明显的主观色彩，和“副词+动词”语义类似。

动词是表示行为活动的词，从基本倾向看，动词在语法上具有两方面的重要特征，一是在组合能力上，能带宾语、能重叠表动量、能带“着、了、过”为充足条件；二是在句法能力上，能充当谓语和谓语中心。进入“浅+V+一下”结构中的动词一般是单音节，也有少部分双音节。以下用“V 单”、“V 双”分别表示单音节词和双音节词。如：

浅+V 单+一下：浅听一下、浅看一下、浅赞一下、浅哭一下、浅玩一下、浅吃一下、浅写一下、浅问一下、浅做一下、浅聊一下……

⁴⁷³ 邵敬敏. 关于框式结构研究的理论与方法[J]. 语文研究, 2015(02):1-6.

浅+V 双+一下：浅创作一下、浅谈论一下、浅欣赏一下、浅安抚一下、浅搬运一下、浅收藏一下、浅合作一下、浅保护一下……

“浅”的基本释义有四种。一是从表面到底或外面到里面距离小的，与“深”相对，如浅滩、浅海等。二是不久、时间短，如年代浅。三是程度不深的，如浅薄、浅见、浅近、浅陋等。四是颜色淡薄，如浅红、浅淡。在“浅+V+一下”结构中，“浅”显然取第三种解释，程度不深的。

相原貌、沙野曾详细区分过“一下”的两种语义特征⁴⁷⁴，在《现代汉语词典》（第七版）中，“下”一可作量词，表示行为动作的次数，数词“一”可以被别的数词替换，如“拍打两下”、“钟响了三下”、“猛拍几下大腿”等。“一下”表示“一回、一次”的意思，语义特征上含有“定数”义，记为“一下”。而另一种“一下”中的“一”则失去本义，不能被其它数次替代，“一下”只能表示模糊量，如“一下明白了”、“想了一下”等。语义特征上含有“概数”义，记为“一下。”显然，“浅+V+一下”中的“一下”指的是第二种语义特征，表示概数，模糊量。

（三）语境识解与表达内涵

语境在表情达意过程中对情感取向的选择起着核心作用，作为一个框式描述语，“浅+V+一下”和语境有很深的关联，这一构式能适应不同的情形，直接或间接地表达相应的情感态度。具体分为以下四种类型：

（1）

- A.汪保来的糕点非常好吃，快去浅尝一下！（小红书）
- B.电影《沙丘》哲学思辨意味浓厚，可以浅看一下。（微博）
- C.周董出新歌了！浅听一下。（微博）
- D.浅发一下龙哥亲签好礼。（公众号推送）

⁴⁷⁴ 相原茂,沙野.数量补语“一下”[J].汉语学习,1984(04):20-31.

四句均表达了对某事物的喜爱、期待或赞赏之情。“浅尝一下”、“浅看一下”、“浅听一下”有礼貌推荐他人去做某事之意；例句D是由一个保温杯品牌膳魔师发出的，“龙哥”（朱一龙）作为其品牌代言人，通过分享带有亲笔签名的物品，利用明星艺人本身的号召力与粉丝黏性，结合“浅发一下”的语用效果，最终目的仍然是推荐受众购买相关产品，实现利润增值。在特定语境中，顺利表现说话人“推荐”、“安利”的意图。

此外，表情达意功能还与“浅+V+一下”本身的用词有关。在这一结构中，“浅”字意味着程度不深，契合人们刚开始接触不熟悉事物的状态，暗示人们即使相关产品不符心意，也不需要心理负担，因为宣传、推荐之初，便是期待人们略微了解，仅让所提及的内容拥有呈现在大众视野中的机会即可。

（2）

A.导师又布置了文献阅读任务，浅读一下吧。（微博）

B.凌晨三点甲方发来新要求，浅改一下策划。（微博）

结合例句中的上下文语境，容易得知说话人处于被要求的情境中，有时甚至需要完成不合情理的要求。此时的“浅+V+一下”结构显然承载了更复杂的情感成分，譬如，既有被迫答应的无奈、隐秘推辞的不情愿以及微妙的反抗心理。

事实上，网络流行语的出现原本只是小众圈子内部人员获得相互认可的凭证，当人使用某种文化圈层中的特定表达时，有相同经历的接收者能以此判断是否具有共鸣空间。因此，对于不熟悉这一圈层文化的圈外人员来说，他们或许只能领会“浅+V+一下”中的动词指向，也就是“V”所代表的具体事件，难以注意到另外两个定向“浅”和“一下”的情感传递作用，包括“赤裸”摆在双方面前的敷衍做事态度、动画场景里的戏谑和纡尊降贵倾向等。即使这份负面抵抗的情绪被另一方察觉，也可以依靠网络流行语的使用予以否认，轻松过关。故而，“浅+V+一下”这一结构能同时表达如此微妙而复杂的情感。

（3）

A.浅晒一下金奖证书。（小红书）

B.浅装一下甜妹吧。（微博）

C.浅申一下国外研究生。（小红书）

以上三句其实可以读出说话人两种不同的态度表达。第一，仅作经历分享之语，未暗藏玄机，这与即将归纳出的类型四相同。第二，披露一种虚伪姿态上的拿捏：故作轻松、简单、随意。因为这种类型的话语表示其后往往跟着可以证明该内容的精致图片凭证，分别对应获奖证书、个人形象和入学通知。在该种语境下，说话人表达的言语内容沾染了世俗意义上的成功标准，比如竞赛能力、容貌优势和名校学历，而此类成功是“浅浅”取得，似乎无需汗水，与流行语“凡尔赛”在语义上类似，看似谦逊客气，实则暗含傲慢与不真诚的姿态。

（4）

A.哈工大春光无限，浅赏一下。（公众号）

B.浅做一下作业。（微博）

C.今天让我们来浅聊一下知识付费这个话题。（公众号）

以上三句是日常语境中的表达，说话人的情绪较为轻松平和，没有明显的爱憎倾向，基本不承担前三种语境类型中表现说话人特定意图的功能。换言之，“浅+V+一下”的表意效果开始趋近于单个动词表达，聚焦动词代表的行为本身，其余结构的意义生发空间缩减，丰富的语境解读功能弱化，以至应用拓展泛化，有从昙花一现的网络热梗固定为一种长久语言用法的趋势。

具体地说，“浅+V+一下”的传播主要经历了从特指到泛指、从偶然到日常两个阶段。而一个成熟的新结构的泛化，必然不局限于某一领域，一定会出现跨界扩散。这一框式表达在脱离原有动画场景赋予的特殊文化理解后，仍然能在日常生活中显示出生机和强大的适用性。

三、“浅+V+一下”语用效果与流行动因

（一）语用效果

“浅+V+一下”能短时间内在同类表达形式中脱颖而出，迅速蹿红，主要因其内涵丰富的表达、经济简易的结构和广泛的受众。

（1）内涵丰富的表达

“浅+V+一下”具有多模态的特性，能够满足多种语境下的表情达意，包括推荐意愿、友好揶揄、隐秘炫耀等。同时，原先动画语境赋予它的特殊文化理解，也增加了对话沟通的张力与表现力。

（2）经济简易的结构

“浅+V+一下”由定项“浅”和“一下”加变项“V”组成，结构简单，可以类推，构词模式易于大众掌握和使用，也符合语言的经济原则。“V”填充灵活，选择内容大多是单音节词，以此构成众多四音节框式短语，朗朗上口，易于接受。

（3）广泛的受众

“浅+V+一下”结构的前身诞生于配音界，慢慢扩散至影视、新闻、日常交际等领域，使用主体大多为熟悉网络的青少年和新闻媒体工作者。“浅+V+一下”的出现能满足他们求新求奇的心理以及吸引点击率的需求，从而促使他们迅速接受并大量使用这个结构，并紧跟潮流，不断创新，推动“浅+V+一下”这一框式结构不断衍生与发展。

（二）流行动因

从社会心理诉求看，一方面，猎奇与从众是网络交际主体，尤其是青年群体的普遍心理。“浅+V+一下”产生于流量密码“浅尝一下”，具有形式的新奇性和表达的趣味性，容易“吸引眼球”，刺激网友揣摩玩味；而在深广的从众心理驱使下，其传播更是像病毒一样不断扩散。另一方面，重视成就和炫耀资本也是网络交际主体的基本性格。然而，若直接点明个人所取成就，失了谦逊之态，易受人指摘，所谓“木秀于林风必摧之”。但是通过展示成就而获得他人乃至社会的认同感又是必不可少的，故而相当一部分网络主体选

择运用“浅+V+一下”满足心理需求。在这种语用上，“浅”的修饰淡化了“V”所延伸的事件色彩，进而虚化短语所指行为本身。

从赛博空间催化来看，赛博语境有娱乐化、互动性、复杂性等特征。首先，由于赛博空间“娱乐至上”的价值导向，许多网友乐于戏谑、习惯调侃，因而产生了许多幽默诙谐的流行语词，“浅+V+一下”便是其中之一。许多网络新词都源于娱乐主播、网红、明星，并由粉丝广泛传播以实现娱乐和群体狂欢目的。其次，在互动、开放、自由的社交媒体上，网友也不惮于倾诉、宣泄负面情感，“杠精”“喷子”“阴阳师”大行其道，担当部分负面评价功能的“浅+V+一下”也满足了情感宣泄等表达需求。再次，网络技术为音视频结合的传播方式提供了便利，图像符号传播方式尤其发达。“浅+V+一下”配合表达者的输出图案，容易加深受众对某一行为的印象和理解，十分契合网络交际的需求。

结语

首先，通过梳理网络热梗“浅尝一下”和流行语“浅+V+一下”和的关系，发现后者继承了前者的语言模因，并在后续的运用中焕发新的生命力。其次，根据邵敬敏框式结构理论，对“浅+V+一下”进行结构分析，明确两个定向的语义和变项的填充。之后，深入分析归纳出的四种语境类型及这一结构的社会表达功能。再次，探究“浅+V+一下”的语用效果。最后，剖析流行语盛行的外部社会动因，包括使用者的社会心理诉求与所处环境赛博空间的催化。

参考文献

- [1] 邵敬敏. 汉语框式结构说略 [J]. 中国语文, 2011(03): 218-227+287.
- [2] 邵敬敏. 关于框式结构研究的理论与方法 [J]. 语文研究, 2015(02): 1-6.
- [3] 相原茂, 沙野. 数量补语“一下”[J]. 汉语学习, 1984(04): 20-31.

强调构式“主打一个X”的探析

张苏杭 Zhang Suhang

撒马尔罕国际工业大学国际中文教育志愿者；

河南农业大学在读研究生

撒马尔罕国际工业大学

2322230922@qq.com

摘要：“主打一个X”是近年来网络上新兴起的一个构式，强调语气，重点表达当时的心情或状态，或者强调一种环境、氛围或动作。它具有[+强调性]的语义特征，具有引发话题，高效表达、凸显焦点信息，强化话语认识立场的语用功能。本文基于语料，从语法特征、语义特征，语用功能以及形成动因和发展趋势的角度研究。

关键词：强调构式；“主打”；“一个”；“X”；“主打一个X”；语法特征；语义特征；语法功能；

Goldberg (1995) 将“构式”定义为：当一个结构是形式与意义的配对，且形式或意义不能从其构成成分或其他已有的构式中得到推测时，这个结构就是一个构式。在当今时代网络的迅速发展下，网络流行语层出不穷，而且还不断演变出更多的新兴构式。对新兴结构进行研究可以在一定程度上预测语言的发展趋势，从而指导语言的正确使用。

一、“主打一个X”的语法特征

“主打一个X”由“主打”“一个”和“X”构成，“主打一个X”的构式义取决于“X”的意义和特征。

1.1“主打一个X”的常量分析

“主打”为动词，《现代汉语词典》（第七版）意为重点打造，重点推介。例句：哪篇稿件作为幽默文章？该选哪篇作头条？哪篇作为该期杂志的主打文章？仅次于头条又该是哪篇？我们有一个相对格式化的内容结构。⁴⁷⁵（CCL 语料库）

⁴⁷⁵ 本文所用语料源于 CCL 语料库、MLC 语料库、BCC 语料库、人民网、腾讯网、微博。

“一”《现代汉语词典》（第七版）为数词，表示整个；全。例句：法国社会学家涂尔干说：“教育就是系统地将年轻一代社会化。”（CCL 语料库）“个”《现代汉语词典》（第七版）用于带宾语的动词后面，有表示动量的作用。例句：二大原先想看看这个老朴。后来他心宽了，想，人干嘛非得见个面才算认识呢？（CCL 语料库）“一个”表示对所修饰词语的全部动量。例句：我母亲认为形势非常严峻，她想让我和您见一个面，为的是认真考虑一下对策。（CCL 语料库）

1.2“X”的分析

1.2.1“X”为形容词

结合语料分析“X”为形容词时强调述说主题的性质状态或者是说话人对该主题的主观评价。如下：

- (1) 主打一个炸裂！黄荣奇快攻反击妙传 齐麟跟进单臂隔扣（腾讯网）
- (2) 主打一个“骄傲”！杭州亚运会上的网球赛事转播“黑科技”，幕后团队竟是……（腾讯网）
- (3) 广东：融通发展 主打一个“快”（人民网）
- (4) 老街“自生长” 主打一个潮（人民网）
- (5) 能寻音，也能寻宝，主打一个全能（微博）

例句 1 通过这一构式强调篮球运动员“黄荣奇”技术高超，比赛过程中的表现超乎人的意料，球术高超。例句 2 通过这一构式指出“网球赛事转播的‘黑科技’”，隐射出“幕后团队”在这一方面相比其它方面大有作为，使我们感到特别自豪骄傲。例句 3 和例句 4 分别通过这一构式强调“广东融通”发展的快速和“老街”改造的创意满满。例句 5 通过这一构式对其进行强调总结，突出特点。

1.2.2“X”为动词

“X”为动词时用来强调人或事物的动作、行为、心理活动或存现等。如下：

- (6) 主打一个放心！小伙得知钱包被交警捡到直接上班了（腾讯网）

- (7) 主打一个超值！五菱星光能挑战比亚迪秦 PLUS DM-i 吗？（腾讯网）
- (8) 再度爽翻都市隶人，新闻女王 man 姐整顿职场主打一个“燃”（微博）

例句 6 在正常情况下钱包被他人捡到，失主会第一时间去取。而小伙的反应并不像常人一样。通过这一构式特别指出了“小伙”对钱包放在“交警”那里的信任。例句 7 先通过构式强调“超值”，又以疑问的句式把五菱星光与比亚迪秦 PLUS DM-i 对比，更能使人信服五菱星光是可以挑战比亚迪秦 PLUS DM-i 的，突出五菱星光的超高性价比也就是“超值”。例句 8 构式与前“爽翻”相映衬，突出强调新闻女王行为的热血与超前。

1.2.3“X”为名词

“X”为名词强调说话人对该主题的主观评价，且名词有形容词化的倾向。

- (9) 主打一个反差！没想到小猫咪人前人后两幅面孔（腾讯网）
- (10) 主打一个性价比！军大衣成了大学生抗寒顶流（腾讯网）

例句 9“小猫咪”人前人后不一样，通过此构式刻画小猫的性格。例句 10 大学生更多穿保暖价低的军大衣，通过此构式指出军大衣具有很高的性价比，使其描述更加鲜活。

1.2.4“X”为短语

“X”为短语强调说话人对该主题的主观评价并对主题的情况进行补充。

- (11) 主打一个以柔克刚！约老师连续绝活小抛射轻松打进（腾讯网）
- (12) 主打一个反差萌！大姐爬泰山心态崩溃游客支招一秒化解（腾讯网）
- (13) 主打一个遮天蔽日！太阳给杜兰特发底线球 文班大长臂抢断（腾讯网）
- (14) 00 后给民警送锦旗主打一个简单明了（微博）

例句 11 构式强调篮球运动员“约老师”的球技“以柔克刚”获得了比分。例句 12 构式评价了爬泰山崩溃大姐心情转变过程的可爱例句 13 构式评价“文班大长臂抢断”这一行为“遮天蔽日”，既指出其胳膊比其他人长，又指出在赛场上的强实力高水平。例句“00 后”送民警锦旗的行为很直接也不违反规定。

1.3“主打一个 X”的分析

“主打一个 X”多用在话轮的末尾或开头，较少用在中间。

当用在末尾时表达对所表述主题的强调总结。如下：

(15)后端训练营，主打一个突击（腾讯网）

(16)此次草莓庙会的主题为“新农村、新生活、新兴寿”，主打一个“新”字。

（MLC 语料库）

(17)福建提升职工生活品质，主打一个“多元”（腾讯网）

例句 15 中构式强调所述主题“后端训练营”的“突击”，在最短的时间内拿到最好的结果。例句 16 中构式强调“草莓庙会的主题”的“新”，也就是与之前不一样，不一样的农村面貌、不一样的农村生活，不一样的兴寿镇。例句 17 中构式强调“提升职工生活品质”的多元性。从方方面面提高员工的生活品质，不设统一标准，推动“多元创建、柔性发展”。

当用在开头时，强调主题的性质及状态。如下：

(18)主打一个氛围满满，这许多青年人才齐聚余杭瓶窑庆中秋（腾讯网）

(19)主打一个贵气！这几天老国展里闪闪发光！（腾讯网）

(20)主打一个意境！这样的美景很峰峰！（腾讯网）

例句 18 中构式突出强调了“青年人才齐聚余杭瓶窑庆中秋”氛围特别好。例句 19 中构式突出强调了“老国展”所展出物品的稀有与珍贵。例句 20 强调了“峰峰”（政务平台：微观峰峰）中所登照片里无法言说的美丽。

当用在中间时对表述进行补充说明。如下：

(21)男子主打一个氛围拉满！00 后在亚运会上成功“整活”

例句 21“00 后”男子在亚运会后台的表现极大的提高了比赛休息期间的氛围感。

“主打一个 x”多用在复句中，较少单独使用。如下：

(22)向提问：我一直很想问，程婴主打一个义清风主打一个孝苏武主打一个节，本剧究竟会用怎样的戏剧冲突来描写这个节字？（BCC 语料库）

(23)主打一个色彩斑斓！看“山东好品”里的“多巴胺”配色（人民网）

通过例句 22 和例句 23 以及笔者浏览的相关语料可分析出此构式多用在复句中。

二、“主打一个 X”的语义特征和语用功能

2.1“主打一个 X”的语义特征

“主打一个 X”具有强调性，这主要来自构式中的“主打”一词，“主打”在《现代汉语词典》（第七版）中为动词，意为重点打造，重点推介。

关于强调性,张清源认为,“强调乃是言者在表述语句的基本意义之外的一种附加表达方式。通俗地说,‘强调’就是着重、突显言者的某个意思。大致说来,有两个方面:一是突出某个语义使之成为交际者注意的中心;二是加强某种语义的量或度。刘丹青认为“‘强调 (emphasis)’是言者的一种信息处理方式,就是用某种语言手段(形态、虚词、语序、韵律等)对某一语言片段加以突出,以使听话人特别注意到这部分信息”。

根据语料的分析,“主打一个 X”的强调语义主要表示对主客观情况的肯定和强调。如下:

(24)双 11 开启 今年主打一个“低价”(腾讯网)

(25)博主记录下“蛭王”游泳画面,网友:主打一个“弹射”起步(腾讯网)

(26)主打一个入乡随俗!外国运动员这样玩转杭州(腾讯网)

例句 35“低价”用来强调“双 11”的价格比之前要低。例句 36 网友通过“‘弹射’起步”来强调“蛭王”游泳的快速,带有一点夸张的意味。例句 37 用“入乡随俗”来强调“外国运动员游玩杭州”的自在随意。

2.2“主打一个 X”的语用功能

2.2.1 凸显焦点信息, 强化话语认识立场

“主打一个 X”强调了言者的认识,从而突出言者的话语认识立场,话语认识立场表达的是言者对命题中信息状态的主观评论,包括确定性(不确定性)、实际性、准确性及局限性;还可以指示信息来源或信息获取的视角。正

如例句 11“主打一个以柔克刚”的语义所示，表示强调或夸张，这种意义恰恰是言者的认识加注在命题上的主观评注。

2.2.2 引发话题，高效表达

“主打一个 X”是一个具有特色的流行构式。在口语交际中抑或是书面语中，话题都非常重要。书面语中，从搜集整理的语料来看，“主打一个 X”构式常用于新闻、报刊的标题，（如本文来自腾讯网、人民网的语料）至今热度不减，究其原因也许是常用于高效性表达的标题。口语交际中，“主打一个 X”可用于引发、继续或转换话题。三、“主打一个 X”的生成机制和发展趋势

3.1“主打一个 X”的生成机制

3.1.1 模因的传播

何自然（2005）认为现代社会中的任何一个信息，只要能通过模仿而得以复制传播，就可称为模因。“主打一个 X”的构成简单、通俗易懂又生动有趣、意义凝练，很容易被网民接受进而快速复制成为广泛传播的强势模因。就表达功能而言，“主打一个 X”单独用作新闻标题，不仅因为变量“X”在构式中是焦点信息，还因为该构式具有一定的主观性，年轻人追求夸张极致的表达而频繁使用。

3.1.2 亚文化群体的语言代码

“主打一个 X”构式的产生与网络虚拟语言息息相关。李宇明（2011）认为虚拟语言生活是人类语言生活的重要组成部分，并且已经在很多方面引领现实语言生活的发展。事实上网络正在大幅度地改变我们的语言生活，影响我们的语言思维习惯，虚拟语言生活也在由许多标榜“前卫、独特”、追求亚文化的年轻人推动着。年轻人张扬个性的做法从穿衣打扮延续到了语词的选择上，而伴随这种心理出现的各种新的语言形式诸如“主打一个 X”就成为了他们在网络中展现年轻突显自我以及寻找身份认同的方式。公众人物和媒体的大量使用也推动了流行构式“主打一个 X”的传播。

3.2“主打一个 X”的发展趋势

陆俭明先生曾在访谈中说过：网络新词、热词出现的快，淘汰率也高。大浪淘沙，当一个网络词语对共同语有作用时，当其无法被现有的词所替代，并且自身的表现力超出了现有的词汇时，自然就会被语言系统吸收留存。“主打一个 X”作为一个从网络中产生的流行构式，自然有其强大的生命力，根据现有的语料分析，“主打一个 X”大多用在标题中。作者认为这一构式可以稳固其话语地位，并慢慢被语言系统吸收留存。

四、结语

本文以“主打一个 X”的语义特征，语法特征，语用功能以及生成机制为研究对象。采用文献阅读的方法并结合语料进行总结分析，“主打一个 X”从语义上看是一个表示强调义的构式。该构式由常量“主打一个”和变量“X”充当构件。它的生成机制主要有模因的传播，亚文化群体的语言代码等。此外，还具有凸显焦点信息，强化话语认识立场，引发话题，高效表达的语用效果。

参考文献：

- [1]语言中的模因. 何自然. 语言科学, 2005.
- [2]何雨晴. “X 住了”构式演变探析——从语法构式到修辞构式 [J]. 今古文创, 2023, (40): 134-136.
- [3]罗耀华; 彭枫. 新兴构式“X 住了”的演化与功能特征 [J]. 汉语学习, 2023, (05): 16-28.
- [4]赵戢. 边缘范畴表达：以“半个 NP”为例句 [J]. 外国语(上海外国语大学学报), 2023, 46 (05): 24-34.
- [5]桂子雍; 李治平. 周遍义构式“万物皆可 X”分析 [J]. 绥化学院学报, 2023, 43 (09): 68-70.
- [6]左悦. 基于认知社会语言学的汉语网络热词研究[D]. 吉林大学, 2023.
- [7]甘海明. “V 都 V 了”语法构式分析 [J]. 对联, 2023, 29 (16): 27-29.
- [8]杨万成; 陈昌来. “我敢说”的话语标记功能与认识立场表达 [J]. 当代修辞学, 2023, (04): 67-76.
- [9]雷笑宇. 基于“构式-语块”理论的“X 得不能再 X”的对外汉语教学研究 [D]. 广西师范大学, 2023.
- [10]房旭. 清末民初北京话“简直”的语义特征和话语功能 [J]. 语文学刊, 2023, 43 (02): 39-48.

XITOIY O'QUVCHI-ABITURENTLARI TOMONIDAN TUZILGAN TA'LIM SHIORLARLARNING LEKSIK-SEMANTIK TAHLILI

B.U.G'iyosov

TDSHU doktoranti:

+998998901840, giyasovbobur@gmail.com

Annotatsiya. *Semantika, tilning ma'noni tahlil qilish, so'zlarni, iboralarni va nutqni o'rganishga bag'ishlangan ilmiy soha hisoblanadi. Semantika, insonlar o'rtasidagi aloqalarni tushuntirish, til va nutq tuzumlarini analiz qilish, va Xitoy ta'lim shiorlari so'zlarni o'rganish uchun muhimdir. Bunday tahlil esa shiorlar semantikasini yana ham keng va atroflicha o'rganishga yordam beradi.*

Semantika, amaliyotda til va nutqni o'rganish uchun juda muhimdir. Bu qismida semantik tahlilning amaliyoti, lingvistik tadqiqotlarni amalga oshirish, ta'lim shiorlardagi so'zlar orasidagi aloqalarni tushuntirish va ma'niy o'zgaruvchanliklarni analiz qilishda qo'llaniladigan usullar ko'rsatiladi.

Tayanch so'z va iboralar: *ta'lim shiorlari, leksik-semantik tahlil, xitoy o'quvchi-abiturentlari, motivatsiya.*

Аннотация. *Семантика – это научная область, посвященная анализу значения языка, изучению слов, словосочетаний и речи. Семантика, объяснение человеческих отношений, анализ языка и речевых моделей, а также китайские образовательные лозунги важны для изучения слов. Подобный анализ во многом поможет изучить семантику лозунгов.*

Семантика очень важна для изучения языка и речи на практике. В этой части показаны методы, используемые в практике семантического анализа, реализации лингвистических исследований, объяснения связей между словами в учебных лозунгах, анализа смысловых вариаций.

Опорные слова и выражение: *учебные лозунги, лексико-семантический анализ, китайские студенты-абитуриенты, мотивация.*

Abstract. *Semantics is a scientific field devoted to the analysis of the meaning of language, the study of words, phrases and speech. Semantics, the explanation of human relationships, the analysis of language and speech patterns, and Chinese educational slogans are important for the study of words. Such analysis will greatly help to study the semantics of slogans more widely and in more detail. Semantics is very important for the study of language and speech in practice. This section shows*

the methods used in the practice of semantic analysis, the implementation of linguistic research, the explanation of the relationships between words in educational slogans, the analysis of semantic variations.

Keywords and expressions: *educational slogans, lexical-semantic analysis, Chinese students-applicants, motivation*

Kirish. Xitoy ta'lim shiorlari umumiy ma'nosi tahlili juda zarur, shu jihatdan ham bu maqolada shiorlarni ikki katta guruhga ajratiladi.

1. *Da'vat etuvchi ta'lim shiorlar.*
2. *O'quvchilar tomonidan tuzilgan motivatsion ta'lim shiorlar.*

Kontekstual ma'noli tuzilmalar, so'z yoki iboraning ma'nosini uning tafsilotlari va mazmuni bo'yicha tahlil qilishda muhimdir. Shuning uchun ham Xitoy ta'lim shiorlarini yana ikki guruhga ajratilindi.

1. *Ta'lim muassasalari tomonidan tuzilgan da'vat etuvchi ta'lim shiorlar leksik-semantik tahlili.*
2. *O'quvchilar tomonidan tuzilgan motivatsion ta'lim shiorlar leksik-semantik tahlili.*

Maqsad va vazifa. Tadqiqotning maqsadi esa o'quvchilar tomonidan tuzilgan motivatsion ta'lim shiorlarini leksik-semantik tahlil etishdan iborat. Ushbu maqsadni amalga oshirish uchun quyidagi vazifalar belgilab olindi:

1. Tanlab olingan ta'lim shiorlarni leksik-semantik munosabatlari turlarini aniqlash;
2. Olib borilgan tahlilga ko'ra o'quvchilar tomonidan tuzilgan motivatsion ta'lim shiorlarini LTG (leksik-tematik guruh) tuzish;
3. Olib borilgan tahlil natijalariga ko'ra ilmiy xulosa berish.

Usullar. To'plangan materiallarning o'ziga xos xususiyatlaridan kelib chiqib struktur tahlil, leksik-semantik va statistik tahlil usullaridan foydalanildi.

现代汉语词典 [xiàndài hànyǔ cídiǎn] zamonaviy xitoy tili lugʻatida *“lozung - bu yozma ravishdagi lakonik birikma boʻlib, uning asosiy maqsadi targʻibot va tashviqotdan iborat”* deb bayon etilgan⁴⁷⁶.

Xitoy Ijtimoiy fanlar akademiyasi Tilshunoslik instituti lugʻatiga koʻra, *“lozung harakatga undaydigan qisqa matn koʻrinishidagi chaqiruv”*⁴⁷⁷.

Xitoy tilining nufuzli izohli lugʻatida, *“lozunglar bir muayyan maqsadlarga erishish va muayyan vazifalarni bajarish uchun ilgari surilgan harakatni ragʻbatlantiradigan aniq va qisqa matn”* deb taʼrif berilgan⁴⁷⁸.

Erishilgan natijalar. Xitoyda shiorlardan lozung sifatida keng foydalanish chin maʼnoda oʻzining uzoq tarixiga egadir. Xitoyning birinchi imperatori Sin Shixuandidan⁴⁷⁹ to Konfutsiy taʼlimotlarigacha shiorlarni kuzatish va ularning ilk shakllanish tarixini kuzatish mumkin.

Xitoy shiorning vatani boʻlmasa-da, Xitoyda shiorlardan foydalanish juda erta boshlangan va bugungi kunda ham shiorlardan foydalanish gullab-yashnamoqda. Lyu Syue-i (2002) fikricha, *“xitoy shiorlarining oʻziga xos xususiyatlari Xitoy xalqining madaniyati, tarixi bilan birgalikda til kabi noyob hodisaning rivojlanishi va gullab-yashnashi bilan bogʻliq, chunki Xitoy tilida shiorlar oʻzining oʻzgacha*

⁴⁷⁶ 现代汉语词典。北京：商务印书馆，2012 年。Modern Chinese dictionary. Beijing: Commercial Press, 2012. Zamonaviy Xitoy lugʻati. Pekin: Tijorat matbuoti, 2012.

⁴⁷⁷ 中国社会科学院语言研究所词典编辑室，2005：88. Dictionary Editing Office, Institute of Linguistics, Chinese Academy of Social Sciences, 2005：88. Xitoy Ijtimoiy fanlar akademiyasi Tilshunoslik instituti, 2005 yil：88. <http://ling.cass.cn/aboutus/zuzhijigou/cdbjs/>

⁴⁷⁸ 辞海，1979：1649

⁴⁷⁹ Sin Shixuandi, In Chjen (mil. av. 259—210) — Sin saltanati podshosi (mil. av. 246—221), Xitoy imperatori (mil. av. 221—210). Sin hukmdorlari xonadoniga mansub boʻlgan. Xitoydagi oltita podsholikni bosib olib, mil. av. 221-yil yagona markazlashgan Sin imperiyasini barpo etgan va oʻzini birinchi Xitoy imperatori — S.Sh. deb eʼlon qilgan. Uning davrida, mil. av. 215/214-yil Buyuk Xitoy devorini ilgari mavjud boʻlgan chegara istehkomlari bilan yaxlit holga keltirish jarayoni boshlangan.

xususiyatlarini namoyish etib, boshqa millatlarda shiorlarning bunchalik kuchli jihatlari Xitoy shiorlarichalik namoyon bo'lmaydi"⁴⁸⁰.

Quyida o'quvchilar tomonidan tuzilgan motivatsion ta'lim shiorlar leksik-sematik tahlili amalga oshiriladi.

Xitoy tilida

良辰美景惜时如金敢与
金鸡争晨晖，书山学海
甘之若饴誓同峨眉共比高。
[liáng chén měijǐng xī shí rú jīn
gǎn yǔ jīn jī zhēng chén huī,
shū shān xué hǎi gānzhī ruòyí
shìtóng é méi gòng bǐgāo]

O'zbek tilida (tarjimasi)

Ajoyib onlar, go'zal manzara, vaqt
juda qadrli va oltindek qiymatlidir,
tong yorisha xo'roz bilan
raqobatlashishga kirisha, tog' kabi
kitoblar va ummon kabi bilimlarni
o'zlashtirishda, Emey tog'i bilan
raqobatlashishga va'da beraman

Bu shior uch turg'un ibora, o'n bitta mustaqil so'z, bir modal, bir atoqli va uchta yordamchi so'zlardan tashkil topgan. Shiorning birinchi va ikkinchi so'zlari birikib 良辰美景 "ajoyib onlar" (vaqt) va "go'zal manzara" (makon) degan ma'noni anglatmoqda.

惜时如金 – bu ibora to'rtta morfemadan iborat bo'lib, agar so'zma-so'z tarjima etilsa, "vaqtni qadrlang, u oltindek qiymatlidir" (ma'nosi: vaqtni oltindek qadrlash) deb ataladi; bu o'z navbatida "vaqt" tushunchasi material qadriyat sanalmish oltinga metafora sifatida o'xshatishdir, ya'ni ma'naviy va moddiy boylik o'rtasida solishtiruvni kuzatsa bo'ladi.

⁴⁸⁰ 陆学艺。当代中国社会阶层研究报告。北京：社会科学文献出版，2002。Lu Sueyi, Research Report on Social Classes in Contemporary China. Beijing: Social Science Literature Publishing, 2002. Lu Sueyi, Zamonaviy Xitoydagi ijtimoiy sinflar bo'yicha tadqiqot hisoboti. Pekin: ijtimoiy fanlar adabiyoti nashriyoti.
https://www.pishu.com.cn/skwx_ps/bookdetail?SiteID=14&ID=6296892

Bu iboraning kelib chiqishi Sun sulolasi davriga borib taqaladi, u davrda yashab ijod qilgan shoir *Sye Lining* “*Vey shahzodasi*” she’riga bu ibora soʻz boshi sifatida kelgan.

良辰美景 “*ajoyib onlar, goʻzal manzara*” va 惜时如金 “*vaqtni qadrlang, u oltindek qiymatlidir*” birikmalari birga birikib jumla hosil boʻlmoqda: “*ajoyib onlar, goʻzal manzara va vaqtni qadrlang, u oltindek qiymatlidir*” degan. Bu birikmaga keying satrlarda 敢 “*jurʼat etmoq*” modal soʻzi birikmoqda, 与 “*-va*” qoʻshimchasi orqali keying jumla birikmoqda, taʼlim shiorlarda yordamchi soʻzlar orqali gap tuzish holati juda kam kuzatiladi va koʻpincha kontekstdan kelib chiqqan holda maʼno tushunilishiga erishiladi. 金鸡 “*oltin xoʻroz*”, 争 “*bellashmoq*”, 晨晖 “*erta tong nurlari*” soʻzlari bir-biriga birikib “*tong yorishida xoʻroz bilan raqobatlashishga jurʼat eting*” degan maʼno hosil boʻlmoqda.

书山学海 bu soʻz birikmada bilimni sifatlab kelayotgan 书 “*kitob*” soʻzi, 山 “*tog*”ga majoziy qiyoslanib “*togʻ kabi kitoblar*” degan maʼno hosil boʻlmoqda, keying birikma ham huddi shunday usulda yasalgan, yaʼni, 学 “*bilim*” soʻzi 海 “*ummon*” soʻziga majoziy qiyoslanib “*ummon kabi bilim*” degan maʼno yuzaga keltiradi.

甘之若饴 bu turgʻun birikma “*qabul qilish*” maʼnosini bildiradi, bu ibora ogʻir ishlarni oʻz zimmasiga olishga va kerak boʻlsa inson oʻz hayotini ham qurbon qilishga tayyor boʻlishni anglatadi. Bu ibora yuqoridagi 书山学海 soʻz birikmasi bilan uygʻunlashib “*togʻ kabi kitoblar va ummon kabi bilimlarni oʻzlashtirish*” deb tarjima qilinadi.

Shiordagi 誓 “*vaʼda*” soʻzi bu subyekt tomonidan oʻzini-oʻzi motivatsion darajasini oshirish uchun qoʻllanilmoqda, chunki bu yerda davlat tomonidan tuzilgan daʼvat etuvchi shior “*tahsil olishga vaʼda beraman*” degan jumlaning ishlatishi mantiqqa zid holat hisoblanadi, 誓 “*vaʼda*” soʻzi 峨眉 “*Emey togʻ*” (atoqli ism) bilan birikib “*Emey togʻi bilan raqobatlashishga vaʼda beraman*” degan maʼno yuzaga kelmoqda.

父母嘱托，铭记于心，
待我金榜题名。
[fùmǔ zhǔtuō, míngjì yú xīn,
dài wǒ jīnbǎng tí míng]

*Mening ismim oltin ro‘yxatda
ko‘rinmagunga qadar ota-
onamning pand-nasihatlari
inobatga olinadi.*

父母 “ota-ona” nomli bu so‘z qo‘shilmasi shiorning keyingi so‘zi bilan birikishi natijasida o‘z ma’nosini bu shior kontekstida yana ham sayqallaydi. 嘱托 ko‘p ma’noli so‘z bo‘lib, kompozitsion usulda yasalgan, uning birinchi ma’nosi “havola”, bu so‘zning ikkinchi ma’nosi “pand-nasihati” va uchinchi ma’nosi esa fe’l so‘z turkumiga oid bo‘lib “topshirmoq” degan ma’nolari mavjud. Natijada 父母嘱托 so‘zlari birikib “ota-ona pand-nasihati” deb tarjima qilinadi.

铭记于心 “yodda saqlamoq” (ma’nosi: yodda tutish, doimo esda tutish degan ma’noni anglatadi). Bu iboraning kelib chiqishi Zuo Juan 左传 “Dyuk Sining o‘ttiz uch yili” 《僖公三十三年》 [xī gōng sānshísān nián] asaridan olingan⁴⁸¹.

待 “qadar” old ko‘makchi V.I.Gorelov vaqt munosabatini ko‘rsatuvchi old predlog deb ko‘rsatadi, bu old predlog “ota-ona pand-nasihati inobatga olinadi” deb shakllanayotgan jumlagacha qo‘shilishi natijasida “ota-onamning pand-nasihatlari inobatga olinadi, -ga...qadar...” deb tarjima qilinadi.

我 “men” so‘zi 金榜题名 “oltin ro‘yxat” turg‘un birkmasiga birikib, ular orasida atrebutiv aloqa munosabati yuzaga kelmoqda, bu xitoy tilida ma’no-munosabatiga ko‘ra yashirin atrebutivli so‘z birkmasi deb nomlanadi va 待我金榜题名 “mening ismim oltin ro‘yxatda ko‘rinmagunga qadar” deb tarjima qilinadi.

我 “men” so‘zi bu shiorda qo‘llanilishini o‘zi bu davlat tomonidan tuzilgan da’vat etuvchi shior emasligiga dalil bo‘ladi, chunki bo‘lajak abituryent bu shiorda

⁴⁸¹ 左传：《僖公三十三年》 45 页。// Zuo Juan: 《Dyuk Sining o‘ttiz uch yili》 48 bet.

o‘zini-o‘zi motivatsiyalash uchun o‘ziga murojat etmoqda, shior kontekstiga qaralsa, bu shior motivatsion ruhni o‘zida mujassamlashtirganligiga iqror bo‘lsa bo‘ladi.

今朝坚韧拼搏风浪，	<i>Bugun chidamli bo‘lib, bo‘ron</i>
明日清北校园聚！	<i>va zahmatlarga qarshi</i>
[jīnzhāo jiānrèn pīnbó fēnglàng,	<i>birgalikda kurashamiz,</i>
míng rì qīng běi xiàoyuán jù]	<i>Ertaga Chinbey Universitetida</i>
	<i>yeg‘ilib birga tahsil olamiz!</i>

Bu shior qo‘shma gapdan tashkil topgan bo‘lib, har bir gap hozirgi va kelasi zamonlarga ishora qiluvchi signal so‘zlari bilan boshlangan. Shunday signal so‘zlardan birinchisi 今朝 “*bugun*”, ikkinchisi esa 明日 “*ertga*” so‘zlaridir, bu ikki so‘z kompazitsion usulda yasalgan, ikkisi ham ikki morfem va ikki bo‘g‘indan iborat qo‘shma so‘z hisoblanadi.

坚韧 “*chidamli*” deganda o‘quvchilar o‘zlarini ertangi imtihonlarga qatiyat va matonat bilan tayyorgarliklarini ifoda etib kelishmoqda.

风浪 “*bo‘ron*” so‘zi o‘zida hozirgi kunda xitoylik yoshlar tomonidan kirish imtixonlaridagi qiyinchiliklarni aks ettiruvchi metafora sifatida ishlatilmoqda.

Shunday qilib, 拼搏 “*kurashmoq*” so‘zi shiorning birinchi jumlasini mantiqiy yakunlaydi va birinchi jumla 今朝坚韧拼搏风浪 “*bugun chidamli bo‘lib, bo‘ron va zahmatlarga qarshi birgalikda kurashamiz*” deb tarjima qilinadi.

明日 “*ertaga*” kuni bu yerda kelajak tushunchasiga to‘g‘ri kelib, orzu va umidlarini ifoda etuvchi so‘z sifatida shior avtor tomonidan qo‘llanilmoqda.

韧拼 “*kurashmoq*” so‘zi bo‘lajak talabalar tomonidan imtihonda kechadigan kurash sifatida qaralib, o‘quvchilar tomonidan imtihon jang maydoni metaforasiga aylantirilmoqda.

清北校园 atoqli ot bo‘lib, “*Chinbey Universiteti*” deganidir.

聚 “yeg‘ilmoq” so‘zi 清北校园 “Chinbey Universiteti” birikmasiga qo‘shilib, “Chinbey Universitetida yeg‘ilamiz” degan ma’no hosil bo‘lmoqda, 聚 “yeg‘ilmoq” bu to‘g‘ridan-to‘g‘ri motivatsion ma’noni o‘zida mujjasam ettiruvchi tushuncha sidaida e’tirof etish mumkin.

Shunday qilib, ikkinchi qatorni quyidagicha tarjima qilsa maqsadga muvofiq bo‘ladi: “ertaga Chinbey Universitetida birga yeg‘ilib tahsil olamiz!”

聚 “yeg‘ilmoq” degan so‘zni bu shiorda qo‘llashni o‘zi bu davlat tomonidan tuzilgan da’vat etuvchi shior emasligiga dalil bo‘ladi, chunki bu shiorda faqat bo‘lajak abituryentlar birga yeg‘ilib, birga tahsil olishlari haqida kontekst bizga signal bermoqda, shiorni tashkil etuvchi so‘zlar ila bo‘lajak abituryentlar o‘zlarini-o‘zlari motivatsiyalash uchun murojat etmoqdalar, shior kontekstiga e’tibor bilan qaralsa, bu shior motivatsion ruhni o‘zida mujassam etganiga guvoh bo‘lish mumkin.

睡吧 玩吧

毕业一起收破烂吧。

[shuì ba wánba bìyè yīqǐ shōu pòlàn ba]

*Keling chalg‘imay birga
imtihonlarga tayyorlanaylik, keyin
birgalikda atrofimizni tozalaylik.*

睡 “uxlamoq” va 玩 “o‘ynamoq” so‘zlari vaqtni zoyi ketqaza, xandon otib, o‘ynab-kulib vaqt o‘tkazadiganlar uchun qo‘llanilgan majoziy ma’nodagi metafora emas. 睡 “uxlamoq” bu yerda bo‘lajak abituryentlar imtihonga tayyorgarlik ko‘rib, xonada charchagan paytlarida birga uxlab, chalg‘ish uchun birga o‘ynashlariga 玩 “o‘ynamoq” undovchi so‘zlar sifatida adresant tomonidan qo‘llanilmoqda.

V.I.Gorelov 吧 yuklamasini insonda “hohishga undovchi”, “niyat uyg‘otuvchi” element sifatida qayd etgan. Natijada, 睡吧 玩吧 “uxla, o‘yna” degan jumla hosil bo‘lmoqda.

Shiorning ikkinchi jumlasini 毕业 “o‘qishni tugatmoq” so‘zi bilan boshlanib

一起 “birgalikda” jamlovchi soʻziga birikib “oʻqishni birgalikda tugatamiz” degan feʼl-obyektli soʻz birikma hosil boʻlmoqda.

收破烂 “keraksiz narsalarni yigʻish, hech kimga zarurati boʻlmagan narsalarni toʻplash” maʼnosini anglatadigan birikma, bu birikmaga ham 吧 affiksi qoʻshilib imperativ-mayl shaklli jumla yuzaga keltirmoqda.

吧 yuklamasi qofiyali boʻlib feʼl soʻz turkumlariga qoʻshilib mayl kategoriyasini yasamoqda, 吧 yuklamasi motivatsion yoki daʼvat etuvchi taʼlim shiorlar targʻibotining anʼanaviy “bezak” nutq usullaridan biri sifatida qoʻllaniladi.

Xitoy tilida qofiya boʻgʻinlarning oxiri bir xil final bilan tugashi hisobiga koʻra yasaladi, bu shiorda shunday vazifani 吧 uchta boʻgʻinda kela namoyish etmoqda. Bu shior semantikasidan kelib chiqib insonda motivatsion kayfiyat uygʻotish uchun ishlatilmoqda.

一起 “birgalikda” soʻzining bu shiorda qoʻllanilishini, bu davlat tomonidan tuzilgan daʼvat etuvchi shior emasligiga dalil boʻladi, chunki bu shiorda faqat boʻlajak abituryentlar birga ekanligi nazarda tutilgan, ular birga tahsil olishi haqida kontekst bizga signal bermoqda, bu shiorda bu soʻz ila boʻlajak abituryentlar oʻzlarini-oʻzlari motivatsiya qilmoqdalar, shior kontekstiga eʼtibor bilan qarasangiz, bu shior motivatsion ruhni oʻzida mujassamlashtirganligiga iqror boʻlasiz.

烈火铸就真心英雄，	<i>Haqiqiy qahramon olovda</i>
不经历风雨怎见彩虹。	<i>toblangandek, qiyinchiliklarni yengib</i>
[lièhuǒ zhùjiù zhēnxīn yīngxióng,	<i>oʻtmasdan qanday qilib faravon</i>
bù jīnglì fēngyǔ zěn jiàn cǎihóng]	<i>hayotga erishish mumkin.</i>

Shior ikki mustaqil gapdan iborat boʻlgan qoʻshma gap hisoblanib, shiorning birinchi uch mustaqil soʻzlariga razm solsak: 烈火“*olov*”, 铸就 “*toblangan*”, 真心 “*haqiqat*”, agar bu uch soʻzni biriktirsak 烈火铸就真 “*olovda toʻblangan haqiqat*”

jumlasiga aylanadi. Shiorning so‘nggi qismiga ahamiyat bersangiz, bu jumla ohiriga ot so‘z turkumi bo‘lmish 英雄 “qahramon” so‘zi birikmoqda va natijada “haqiqiy qahramon olovda toblanadi” degan jumla yaralmoqda.

真心 ko‘p ma’noli so‘z hisoblanib, birinchi ma’nosi “haqiqat”dan o‘zining ikkinchi ma’nosiga ot so‘z turkumidan sifat so‘z turkumiga “haqiqiy” degan so‘z bo‘lib o‘zgarmoqda.

英雄 – “qahramon” so‘zi 火 - “olov”ga o‘xshatilib, quyosh bilan assotsiativ aloqa yuzaga kelmoqda va metafora yaralmoqda. Majoziy tasvir 风 “shamol”, 雨 “yomg‘ir”, 彩虹 “kamalak” kabi so‘zlar orqali shior yaratuvchisi ob-havo hodisalari bilan inson hayotidagi hodisalarni bog‘lab “hayot qiyinchiliklari” ma’nosidagi metafora yaratmoqda.

Endi ikkinchi qatorga e’tibor bersangiz: 不 inkorlik, 经历 ko‘p ma’noli so‘z bo‘lib birinchi ma’nosi tajriba, ikkinchi ma’nosi bir narsadan o‘tmoq va uchinchi ma’nosi boshdan kechirmoq degan ma’nolarni bildiradi.

经历风雨 so‘zma-so‘z: “shamol va yomg‘irdan o‘tish” - bu inson ko‘p qiyinchiliklarni boshdan kechirganini, ko‘p muvaffaqiyatsizlik yoki musibatlarga duchor bo‘lganliklariga, lekin tinimsiz sa’y-harakatlari va qat’iy ishonchlari bilan oxir oqibat muvaffaqiyatga erishganliklarini anglatuvchi turg‘un iboradir. Bu iboraning negizida odamlarning umri davomida boshidan kechirgan matonatlari mujassam etmoqda. Umri davomida ko‘p zahmatlarni boshidan kechirgan odamlar nafaqat psixologik yoki jismoniy, balki iqtisodiy qiyinchiliklarga ham bardosh bergan xalq haqidagi ibora ekanligiga guvoh bo‘lasiz. Bu qiyinchiliklarni yengib o‘tish jarayonida ular boshidan kechirgan har bir tajribani hayotlarida eng qimmatli boylikka aylantirishadi, chunki ular boshidan kechirganlarning barchasi ularning yana ham o‘sishi va taraqqiyotining tamal toshi hisoblanadi. Hayot mashaqqat va omadsizliklarga to‘la bo‘lsa-da, aynan mana shu tajribalar insonni kuchliroq, shijoatliroq va rahmdilroq qiladi. Odamlar uchun qiyinchiliklardan omon qolish ko‘pincha g‘alabani anglatadi. Bu tajribalar odamlarga yuklayotgan qiyinchiliklar

nafaqat jismoniy, balki ruhiy qiynoqlar va ma'naviy sinovlar bo'lib, ular bebaho orttirilgan bebaho boylikdir. Hayotlarining eng qora damlarini boshdan kechirganlar, ko'pincha jasorat va matonat bilan boshqa insonlarda unutilmas taassurot qoldirishadi. Chunki u insonlar eng qiyin damlarda hech qachon o'zlaridan voz kechishmagan va doimo muvaffaqiyatga erishish imkoniyatlari oldinda ekanligiga ishonishgan. Bunday matonat va chidamlilik insoniyat jamiyati taraqqiyotiga mustahkam zamin yaratdi.

彩虹 “kamalak” so'zi ko'chirma ma'noda “*faravon hayot*” ma'nosida qo'llanilmoqda. Demak ikkinchi qatorni tarjimasi: “*hayot qiyinchiliklarni boshdan o'tkazmaguncha qanday qilib faravon hayotga erishish mumkin?*”, shiorning aynan shu jumlasini o'quvchilar tomonidan motivatsion ruhni ko'tarish va ular o'z-o'zlariga ritorik savol orqali murojat etayotganlariga dalil bo'ladi. Chunki o'tgan bobda ta'lim muassalari tomonidan tuzilgan da'vat etuvchi shiorlarni leksik-semantik tahlili jarayonida bunday kontekst orqali fikr bayoni uchratilmadi va shiorlarni strukturasida bunday tuzilishga ega shiorlar aniqlanmagan edi.

拼十年寒窗挑灯苦读不畏难，	<i>Men o'n yil davomida qiyinchilikdan</i>
携双亲期盼背水勇战定夺魁。	<i>qo'rqmasdan qattiq o'qidim, ota-</i>
[pīn shí nián hánchuāng tiǎodēng kǔ	<i>onam bilan birga institutga kirish</i>
dú bù wèinán, xié shuāngqīn qī pàn	<i>uchun mardonavor kurash olib</i>
bèishuǐ yǒng zhàn dìng duókuí]	<i>borishni intiqlik bilan kutaman.</i>

十年寒窗 bu ibora uzoq vaqt davomida sovuq muhitda tahsil olayotgan o'quvchini anglatadi.

Qo'llanilishi: ta'lim shiori insonda motivatsion kayfiyat uyg'otish uchun ishlatiladi.

挑灯苦读 “*tunda o'qish uchun chiroqni yoqish*” ibora juda qunt bilan o'rganish uchun metaforadir.

不畏艰难 “*qiyinchilik*” bu ibora zahmat va to‘siqlardan qo‘rqmaslik uchun qo‘llaniladigan metafora, ko‘pincha tabiiy ofat yoki xavfli narsalardan qo‘rqmaslikni tasvirlash uchun ishlatiladi.

携双亲期盼 ma’nosi: “*ota-onam bilan kutaman*” deb tarjima qilinadi.

勇战定夺魁 “*institutga kirish uchun mardonavor kurashing*” degan ma’noni anglatadi.

背水一战 bu ibora noqulay yoki umidsiz vaziyatlarda omon qolish yoki ma’lum bir maqsadga erishish uchun umidsiz kurashishni tanlashi kerak bo‘lgan odamlarni tasvirlash uchun ishlatiladigan metaforik ibora.

Xulosa. Maqolada o‘quvchilar tomonidan tuzilgan motivatsion ta’lim shiorlarini 6 tasini leksik semantik tahlil qilib, shu shior doirasida motivatsiyani ifoda etuvchi 8 ta leksemani aniqladik. Endi quyida olingan leksemalarni leksik-semantik guruhlariga ajratishimiz kerak bo‘ladi. Leksemani guruhlash nuqtai nazaridan, bizning fikrimizcha, leksik-tematik guruh qiziqroq.

Leksik-tematik guruh tushunchasi rus tilshunosligiga birinchilardan bo‘lib tilshunos olim *F.P.Filin* tomonidan kiritilgan. Leksik-tematik guruhni o‘rganish bilan *F.P. Filin, D.N.Shmelev, Yu.A.Apresyan, L.M.Vasilevlar* shug‘ullanganlar.

Maqolada LTGga quyidagi ta’rifni bergan *L.M.Vasilev* fikriga amal qilinadi: “*bir xil tipik vaziyat yoki bitta mavzu bilan birlashtirilgan so‘z turkumlari, umumiy identifikatsiya qiluvchi sema ular uchun shart emas*”⁴⁸².

LTG ot so‘z turkumi: 英雄 [yīng xióng] - “qahramon”.

LTG sifat so‘z turkumi: 坚韧 [jiān rèn] - “chidamli”.

LTG ravish so‘z turkumi: 敢 [gǎn] - “jur’at eta olmoq”.

LTG fe’l so‘z turkumi: 拼搏 [pīn bó] - “kurashmoq”, 夺魁 [duó kuí] - “birinchi o‘rinni qo‘lga kiritmoq”.

⁴⁸² Васильев, Л.М., Парадигматические и синтагматические поле. //Л.М. Васильев //Докл.3-ей лингв. конф. /1971. – с.102-104.

LTG frazeologizmlar: 惜时如金 [xī shí rú jīn] – “vaqtni qadrlang, u oltindek qiymatlidir”, 金榜题名 [jīn bǎng tí míng] - “oltin ro‘yxatga kirmoq”, 经历风雨 [jīng lì fēng yǔ] - “shamol va yomg‘irdan o‘tish”, 舍我其谁 [shě wǒ qí shéi] - “agar men bo‘lmasam unda kim”.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR:

1. Попова, Е. С. Текст и дискурс: дифференциация понятий / Е. С. Попова. - Текст: непосредственный // Молодой ученый. - 2014. - № 6 (65). - С. 641-643. // Popova, E. S. Matn va nutq: tushunchalarni farqlash / E. S. Popova. // Yosh olim. - 2014. - No 6 (65). - S. 641-643 betlar.
2. Зяблова, Н. Н. Дискурс и его отличие от текста / Н. Н. Зяблова. - Текст: непосредственный // Молодой ученый. - 2012. - № 4 (39). - С. 223-225. // Zyablova, N. N. Nutq va uning matndan farqi / N. N. Zyablova, 2012, 223-225 betlar.
3. Karimov, A. A. (2022). The Problem of The Grammatical Category of The Chinese Language. Texas Journal of Multidisciplinary Studies, 5, 226-229 betlar.
4. Каримов, А. А. (2021). СООТНОШЕНИЕ ПОНЯТИЙНОГО И АССОЦИАТИВНОГО НАЧАЛО В ИЕРОГЛИФИЧЕСКОМ ПИСЬМЕ (на примере иероглифа 日 «солнце»). Oriental renaissance: Innovative, educational, natural and social sciences, 1(Special Issue 1), 76-81 betlar.
5. Васильев, Л.М., Парадигматические и синтагматические поле. /Л.М. Васильев //Докл.3-ей лингв. конф. /1971. – с.102-104. // Vasilev, L.M., Paradigmatik va sintagmatik sohalar. /L.M. Vasilev // Dok. 3-til. konf. /1971. – 102-104-betlar.
6. 陆学艺。当代中国社会阶层研究报告。北京: 社会科学文献出版, 2002, 26. Lu Sueyi, Research Report on Social Classes in Contemporary China. Beijing: Social Science Literature Publishing, 2002. Lu Sueyi, 26. Zamonaviy Xitoydagi ijtimoiy sinflar bo‘yicha tadqiqot hisoboti. Pekin: ijtimoiy fanlar adabiyoti nashriyoti 2002 yil, 26 betlar.

MUNDARIJA

Gulchehra Shavkatovna Rixsieva. Qutlov soʻz.....	3

Tilshunoslik va innovatsion oʻqitish usullari

Лингвистика и инновационные методы обучения

Linguistics and innovate methods of teaching

Артикова З.З. 把 “bǎ” феълининг айрим полисемик хусусиятлари.....	7
Абдуллаева М.Б., Каримов А.А. Относительно особенностей терминов китайского изобразительного искусства гуохуа.....	18
Акимов Т. Xitoy tilidagi “toʻrt” raqami bilan bogʻliq iboralarning semantik tahlili.....	43
Алламбергенова С.М., Каримов А.А. Слова с перевёрнутой морфемой в современной китайской лексической системе.....	52
Alimova S.F. Besh element nazariyasi: xitoy madaniyatida ranglar va ularning falsafiy asosi.....	61
Воропаев Н.Н. Китайская песня как источник лингвострановедческих знаний.....	65
Valieva N.A. Olamning lisoniy manzarasida xitoy 汉 xan millatining baxt konsepti	73
E Hua-nan (俄华楠) . Research on the practice of "promotion of Mandarin" in Northwest China.....	85
Irgasheva U.A. Tilshunoslikda mutlaq (absolyut) va intellektual baho talqini (frazologizmlar misolida).....	90
刘丽琨. 乌汉基本颜色词的隐喻认知研究.....	97
Мавлянова У.Х. Об особенностях рекламных текстов в цифровом маркетинге.....	103
Maxamadtoirova A.B. xitoy tilida qiyoslash konstruksiyalarida daraja tengligining namoyon boʻlishi.....	117

Muxamedjanova Sh.B. Internet lingvistikasi tilshunoslikning zamonaviy yoʻnalishi sifatida.....	132
Насирова С.А. формирование административных норм в терминологии древнекитайской правовой системы.....	144
南小兵. 面向中亚的汉字第二课堂教学与实践研究.....	171
М.А.Нурмухамедова. Просодия как суперсегментный компонент в фонологической системе языка (на примере китайского языка).....	183
Омонов Қ.Ш. Темурийлар ташқи сиёсатида хитой вектори. Элчилик алмашинувлари.....	188
Saydalieva N.F. Teaching methodics of russian in china and in other countries..	193
Сабирова М.Т., Калибекулы Т. Анализ сопоставительных исследований гуаньюньюй (惯用语) и казахских и уйгурских идиом китайскими учеными.....	202
Султанова Л.А. Обогащение лексического состава медицинской терминологии китайского языка с помощью эпонимов.....	213
Туйчибаева Ш.Ш. Из опыта обучения русскому языку как иностранному: учет и предупреждение языковых трудностей.....	220
Shamsiyeva Sh.Q. Murojaat birliklarining asimmetrik munosabatlarga koʻra tasnifi	230
Shasaidova L.Sh. Xitoy tili mustaqil taʼlimida sunʼiy intellektga asoslangan taʼlim dasturlaridan foydalanish imkoniyatlari.....	238
Xasanova F.M. Xitoy iyeroglifli yozuvlarining ifodalanish unksiyasi.....	243
Xakimova Sh.E. 浅析汉语教学语法体系.....	255
Qodirova D.M. Vyetnam tilida cái [kai] hisob soʻzining leksik, semantik tahlili.	259

Tarjimashunoslik, adabiyotshunoslik va manbashunoslik

Тереводоведение, литературоведение и источникововедение

Translation, literature and source study

Abduraxmanova M.M. Xitoy yangi medialarining xususiyatlari.....	271

Ayijiang Bielike (阿依江·别力克). 中国四大古典文学名著在哈萨克语中的译介研究 Research Review on the Translated Version of Chinese Four Classics in Kazakh Language.....	278
Ashurova M.A. xitoy adabiyotida esse janrining rivoji.....	293
郭茂全 (Guo Maoquan) 论乌兹别克斯坦阿卜杜拉·卡迪里长篇小说《往昔》的思想内蕴与叙事特色.....	297
Зиямухамедов Жасур Ўзбек ва хитой адабий алоқаларининг ривожланишида навоийнинг тутган ўрни	313
Komilova Sh.T. XX asrning 90- yillar drama janrining yangi talkini.....	325
Liu Xuemei. Proverbs and Sayings in Life	331
Назирова Ш.М. Замонавий хитой адабиётида адибаларнинг янгича ёндашувларига оид.....	334
Rasuleva N.A. Xitoy zamonaviy ilmiy fantastik asarlarida “milliy tarix” ning namoyon bo‘lishi.....	341
Qiurui WANG. Te influence of ancient chinese myths on the traditional view of death.....	353
乔雪(Qiao Xue). 当代丝路文学新貌与批评视角的转换.....	375
董富华 马翠玲. 同声传译课的训练方法与技巧.....	390

Tarix, falsafa va madaniyat
История, философия и культура
History, philosophy and culture

Guo xiaoyan (郭笑岩) Lived space and material action: aesthetic interaction paths between China and Uzbekistan in a planetary perspective.....	400
Ikramova I.R. Jumayev J.Sh. Konfutsiychilik va legizmning sintezi Xitoy ijtimoiy-siyosiy hamda axloqiy madaniyatini shakllantirishning nazariy asosi sifatida.....	412

Is'hoqov M.M. Xitoy diplomatiyasi tarixida Markaziy Osiyo: ma'ruzatezisi.....	419
Saydalieva N. O'zbekiston va Xitoy: madaniy qadriyatlar va an'analar mushtarakligi.....	423
董富华 . 源远流长思路情.....	427
Иззетова Э.М. Интегральное мировоззрение Фэнхуя— основа формирования философии постконфуцианства.....	439
Каримова Н.Э. Information about Andijan in qixia's essay “xiyu wenjianlu”.....	449
Pronkina O. Analysis of the Protection of China's Intangible Cultural Heritage.....	455
Хашимова С. Роль научно-исследовательских центров в сфере образования.....	456
Xidirova N.B. Konfutsiy ta'limoti va hozirgi zamon.....	460
赵悦希 . 乌利茨卡娅小说创作中的双重命运哲学主题.....	465
靳淑媛 , 非遗的旅行: 《山鹰之歌》世界范围传播中的意义赋予.....	474
艾比布拉·图尔荪 . 兀鲁伯对中国与撒马尔罕文化交流的贡献.....	486
Koibakova A.S., Kalibekuly T. Cultural aspects of kazakh place names in chinese territory.....	496
Gao E (高鸽) 中华文化基因: 民间传说传承中不变的文化内核—以大禹传说为中心.....	503
Xia Li (李霞) Cultural exchange and prospect between China and Uzbekistan 中国与乌兹别克斯坦的文化交流与前景展望.....	522
Ходжаев А. Турк этнонимининг қадимий хитой манбаларидаги Ёзилишлари.....	535

«Bir makon - bir yo'l» doirasida iqtisodiy munosabatlar

**“Экономические отношения в рамках «один пояс - один путь»
Economic relations within "one belt - one road"**

Арипов Ш. Пекин Сурияга истиқболли келажакни тақдим этмоқда.....	546
Asrorov Oybek. O‘zbekiston respublikasi va XHR madaniy va gumanitar sohalaridagi hamkorligi.....	554
Gulamova D.N., Rashidova M.A. XHRdagi iqtisodiy jarayonlarning markaziy osiyo mamlakatlariga ta’siri.....	558
Hao Ting 新质生产力赋能中国与乌兹别克斯坦人文交流高质量发展：现实挑战与实践进路.....	561
Imamova N. Xitoy ta’lim klasterlari va ularning o‘ziga xos xususiyatlari.....	572
Казакбаев Х. Хитой Халқ Республикасининг “Бир камар, бир йўл” лойиҳасида ги ижтимоий-иқтисодий лойиҳалар (Жанубий-Шарқий Осиё давлатлари мисолида).....	578
Luo Xiaoping. the Momentum of China-Uzbekistan Joint Development Under "Belt and Road" Initiative.....	585
Peng Xinge. “一带一路”背景下培养国际化人才促进开放型服务经济发展..	592
Пулатов Ж. Роль технологий во внешней политике КНР.....	599
Сабитов Ш.А. Активизация экономической интеграции Центральной Азии при содействии КНР.....	609
Sadibekova Bibisara Xitoy Xalq Respublikasida mehnat migratsiyasining zamonaviy tendensiyalari.....	620
Sha sha. 丝路审美文化共同体视域下东干族诗歌的多维价值.....	630
Shayila (Shoira) 中国发展进程中的改革开放——对改革开放的看法.....	637
Шарапов А.А. Значение инициативы КНР «один пояс, один путь» для Центральной Азии.....	643
Xayriddinov Sh., Suvonov B., Jurayev O‘. O‘zbekiston-Xitoy savdo va iqtisodiy aloqalari tajriba va muammolar zamonaviy tendensiyalari.....	652
Zhang Shaojie, Ma Cuiling Research on the Impact of the Promotion of Chinese Language teaching on China's Economy in the World.....	656

Умаров Х. Великий Шелковый путь как фактор экономического и культурного сотрудничества.....	661
洪晓楠. 中国式现代化蕴含的独特世界观.....	669
任春光, 杨小明 溯源循根, 发掘丝路文明互鉴的历史价值.....	673
赵艳. 审美政治与中乌文化交流的新方向.....	676

Yosh xitoyshunoslar maktabi
Школа молодых китаеведов
School of young sinologists

Abduvaliyeva K. Ko'p ma'noli so'zlarni o'rganish va tarjima qilish yo'llari.....	686
Arifova U. Zamonaviy tilshunoslikda ekvivalentsiz leksik birliklarning o'rganilish xususiyatlari.....	689
Абдурахимов А. Концепция «сообщество единой судьбы человечества» в контексте философского дискурса.....	696
Абдурахманова З. Лингвистические особенности терминов, относящихся к сфере судебного права.....	704
Ахмадова К.Ш. Проблема определения понятия «профессионализм».....	711
Ашимбаева А. Современное состояние казахстанско-китайского энергетического сотрудничества в рамках «пояса и пути».....	717
Bay Yang. Xitoy tilida zoonim komponentli frazeologik birliklarning tarkibiy va grammatik xususiyatlari.....	727
Badalbaev D. Xitoy tilidagi “管他呢” turg'un birikmasining qo'llanilishi doir..	736
Boboraimova M. 英汉礼貌用语对比研究.....	745
Berdiyev U.Sh. Konfutsiy ta'limotining ijtimoiy-madaniy asoslari va tarixiy taraqqiyoti.....	751
Chi Ling. 情境教学在国际中文词汇教学中的应用研究——以表演体会情境为例.....	762
Djalilova S. 丝路沿线“狗鸟”神话传说研究.....	772
Durdiyeva S.A. Vyetnam tilining ba'zi xususiyatlari	778

Ergasheva M.R. Xitoy tilida xiehouyular tavsifi va ularning struktur xususiyati.	781
Fayzullayeva M.Q. Xitoy ijtimoiy-siyosiy diskursida gastronomik metafora.....	786
Fu Meiling. 汉语学习者汉字学习情感研究述评.....	791
Ganieva M., Artikova Z. Chet tilidan xitoy tiliga o‘zlashgan so‘zlarning leksik-semantik xususiyatlari.....	798
Gao Yifan. 浅析塔·托尔斯泰娅《猎猛犸》中的人物与原型.....	801
Gapirova S. Xitoy tilida “牛 sigir” nomi bilan bog‘liq iboralarning lingvomadaniy tahlili.....	807
Han Meiran. 创新汉语教学法下的饮食文化词汇教学探索与实践.....	814
韩彦雄. 中亚国家独立以来中国中亚研究的脉络和前景探析——基于 CiteSpace 可视化分析.....	822
Islamova M.I. Xitoy xalq respublikasida oziq-ovqat xavfsizligi tendensiyalari..	841
Karimova X.A. Xitoyda quyosh energetikasi sohasining rivojlanishi va uning istiqbollari.....	848
Каримова Н.Ш. Относительно классификации звукоподражаний в китайском языке.....	860
Kosimova M. An analytical description on China's simultaneous interpreting studies	866
Kuralova J.T. 浅谈汉乌语语法对比.....	872
Li Huiting. 浅谈面向乌兹别克斯坦汉语初级学生的汉语拼音教学——以乌兹别克斯坦国立世界语言大学为例.....	877
Liu Xianju. 乌兹别克斯坦学生离合词的使用偏误及教学对策.....	880
Matkarimova N. Hozirgi xitoy tili sodda gap bo‘lakalarida emfaza.....	886
Мухаммаджонова М.О. Слова отрицания 不 и 没 в китайском языке и их особенности.....	891
Mamadalieva S. 乌兹别克斯坦汉语学者用“本来”“原来”的偏误分析.....	897
Отайби Сатам Нассер. Вопросы формирования деятельности ШОС.....	903

Ravshanova G. Sinxron tarjima­dagi stolling strategiyasi tahlili.....	907
Shorustamov Sh. 中国文化教学研究概述.....	913
Shamansurov Sh.Sh. Analysis of the Open-scale Adjectives‘V-深’and‘V-浅’..	918
Sunatov J.T., Jo’rayeva R.,Rasilova A.I. Globalizatsiya sharoitida xitoy tilini o’rganish hamda tadqiq etish yo’nalishlari.....	925
Talabjonov B. S. Qadimgi xitoy manbalarida tilga olingan shaharning turizm imkoniyatlari va muammolari mingtepa arxeologik yodgorligi misolida.....	930
Turdiqulov F. Xitoyning xalqaro moliya bozoridan xorijiy investitsiyalarni jalb qilishning asosiy omillari.....	934
Tashmuxamedova D.A. Xitoy tili taqlid so’zlarida final ishtirokining statistik tahlili.....	945
Wu Yijie. 国语罗马字的特点及其对国际中文教育的启示.....	951
Xabibullayeva F. Xitoy tilidagi "再" va "又" ravishlarining o’zbek tilidagi “yana” ravishi bilan chog’ishtirma tahlili.....	961
Xubbaliyeva M. E Luy Chusayning “Si yuy lu” (“G’arbga sayohat tavsifi”) asarida Markaziy Osiyodagi ijtimoiy-siyosiy vaziyat.....	966
Xiang Ningning. 框式流行语“浅+V+一下”的社会语用分析.....	976
Zhang Suhang. 强调构式“主打一个 X”的探析.....	985
G’iyosov B.U. Xitoy o’quvchi-abiturentlari tomonidan tuzilgan ta’lim shiorlarlarning leksik-semantik tahlili.....	992
